

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 今后(from Now On) 000001

2. 今后(from Now On) 000002

3. 今后(from Now On) 000003

4. 今后(from Now On) 000004

5. 今后(from Now On) 000005

6. 今后(from Now On) 000006

7. 今后(from Now On) 000007

8. 今后(from Now On) 000008

9. 今后(from Now On) 000009

10. 今后(from Now On) 000010

11. 今后(from Now On) 000011

12. 今后(from Now On) 000012

13. 今后(from Now On) 000013

14. 今后(from Now On) 000014

15. 今后(from Now On) 000015

16. 今后(from Now On) 000016

17. 今后(from Now On) 000017

18. 今后(from Now On) 000018

19. 今后(from Now On) 000019

20. 今后(from Now On) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

今后(From Now On)

第1/20页

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n]
FROM NOW ON
从 现在 在

今后

[baɪ] [fræŋk] [el] . ['pækəd]
By Frank L . Packard
经过 坦率 L . 帕卡德

作者：弗兰克·L·帕卡德

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [naɪt] ['ɑ:pəreɪtər] , "
Author Of " The Night Operator , "
作者 的 " 这 夜晚 操作员 , "

《夜间行动者》的作者

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [deɪl] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" The Adventures Of Jimmie Dale , " Etc .
" 这 冒险 的 吉米 戴尔 , " ETC .

《吉米·戴尔的冒险》等等。

[ðə; ði] ['kɒp] , [kla:k] [si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] Toronto1919
The Copp , Clark Co . , Limited Toronto1919
这 科普 , 克拉克 合作 . , 有限的 Toronto1919

科佩·克拉克有限公司，多伦多，1919年

[tu:; tə]
TO
到

到

[si:] . [si:] . [bi:] .
C . C . B .
C . C . B .

建交银行

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n]
FROM NOW ON
从 现在 在

今后

[bʊk] [aɪ] : [ðə; ði] [tʃeɪs]
BOOK I : THE CHASE
书 我 : 这 追赶

第一卷：追逐

[aɪ] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]
I — ONE HUNDRED THOUSAND DOLLARS
我 — 一 百 千 美元

我——十万美元

[i:] — [ðə; ði] [θeft]
II — THE THEFT
二 — 这 盗窃

二、盗窃

[,aɪ'ar'aɪ] — [ðə; ði] [træp]
III — THE TRAP
三、 — 这 陷阱

第三章——陷阱

[,aɪ 'vi:] — [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] - [rɪ'wɔ:rd] — — [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv]
IV — TWO THOUSAND DOLLARS ' REWARD — — DEAD OR ALIVE
第四 — 二 千 美元 - 报酬 — — 死的 或者 活

第四条——两千美元赏金——生死不论。

[bʊk] [i:] : [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər]
BOOK II : FIVE YEARS LATER
书 二 : 五 年 之后

第二部：五年后

[aɪ] — [kən'vɪkt] [noʊ] . -
I — CONVICT NO . 550
我 — 定罪 不 . -

我——550号囚犯

[i:] — [wʊlvz] [ɑ:n][ðə; ði] [sent]
II — WOLVES ON THE SCENT
二 — 狼 在 这 香味

二——狼群嗅到了气味

[,aɪ'ar'aɪ] — [bred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərz]
III — BREAD UPON THE WATERS
三、 — 面包 之上 这 水

第三章——水上面包

[bʊk] [,aɪ'ar'aɪ] : [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd]
BOOK III : PATHS OF THE UNDERWORLD
书 三、 : 路径 的 这 地狱

第三卷：冥界之路

[aɪ] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪn]
I — THE DOOR ON THE LANE
我 — 这 门 在 这 车道

我——巷子里的门

[i:] — ['sæŋktʃueri]
II — SANCTUARY
二 — 避难所

二—圣所

[,aɪ'ar'aɪ] — ['nɪkɔ,lʊʊ] - [pleɪz] [hɪz; ɪz] [kɑ:rdz]
III — NICOLO CAPRIANO PLAYS HIS CARDS
三、 — 尼科洛 - 演出 他的 牌

III——尼科洛·卡普里亚诺的牌

[,aɪ 'vi:] — [ðə; ði] ['mænt(ə)] [ʌv; əv] [wʌŋ] ['i^nɑ:ts] [fɜ:ʊʊni]
IV — THE MANTLE OF ONE IGNACE FERRONI
第四 — 这 地幔 的 — 伊格纳斯 费罗尼

第四章——伊格纳斯·费罗尼的披风

[vi:] — [kɑ:n] ['ɑ:mɔ:r]
V — CON AMORE
V — 康 爱

V—CON AMORE

[ˈvaɪ, ˈvi:] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [drɔːz] [ɪts][blaɪndz]
VI — THE HOUSE OF MYSTERY DRAWS ITS BLINDS
六年级 — 这 房子 的 神秘 平局 它是 百叶窗

第六章——神秘之屋拉上了窗帘

[bʊk] [aɪ ˈvi:] : [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtævərn]
BOOK IV : THE IRON TAVERN
书 第四 : 这 铁 酒馆

第四卷：铁酒馆

[aɪ] — [ðə; ði][ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː]
I — THE RENDEZVOUS
我 — 这 会合

我——约会

[i:] — [ðə; ði] [fɜːrst] [gest]
II — THE FIRST GUEST
二 — 这 第一的 客人

第二章——第一位客人

[aɪˈaɪaɪ] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [gest]
III — THE SECOND GUEST
三、 — 这 第二 客人

第三部分——第二位客人

[aɪ ˈvi:] — [ðə; ði] [θɜːrd] [gest]
IV — THE THIRD GUEST
第四 — 这 第三 客人

第四章——第三位客人

[vi:] — [ðə; ði] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr]
V — THE ROOM ON THE THIRD FLOOR
V — 这 房间 在 这 第三 地面

V——三楼的房间

[ˈvaɪ, ˈvi:] — [hæf] [æn; ən] [ˈæli]
VI — HALF AN ALLEY
六年级 — 一半 一个 胡同

六、半条小巷

[viː,aɪˈaɪ] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt]
VII — THE MAN WITH THE FLASHLIGHT
七 — 这 男人 和 这 手电筒

第七章——拿着手电筒的男人

[viː,aɪˈaɪaɪ] — [ˈbʊki] - [peɪz] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]
VIII — BOOKIE SKARVAN PAYS HIS ACCOUNT
八 — 博彩公司 - 支付 他的 帐户

第八章——庄家斯卡文支付账目

[aɪˈeks] — [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
IX — THE ENDING OF THE NIGHT
第九章 — 这 结束 的 这 夜晚

第九章——夜晚的终结

[eks] — [ˈgɑːdz] [tʃæns]
X — GOD'S CHANCE
X — 神的 机会

X——上帝的机遇

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn]
FROM NOW ON
从 现在 在

今后

[bʊk] [aɪ] : [ðə; ði] [tʃeɪs]
BOOK I : THE CHASE
书 我 : 这 追赶

第一卷：追逐

[aɪ] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz]
I — ONE HUNDRED THOUSAND DOLLARS
我 — 一 百 千 美元

我——十万美元

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[waɪld] [ænd; ʌnd] [prə'lɔːŋd] [rɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [træk] .
WILD and prolonged roar came from every quarter of the race track .
荒野 和 延长 吼 来了 从 每一个 四分之一 的 这 种族 追踪 .
赛道的各个角落都传来持续不断的狂野咆哮声。

[aɪ 'ti:] [sweld] [ɪn] [vɔːljəm] .
It swelled in volume .
它 肿胀 在 体积 .

它的体积膨胀了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] .
It came again and again .
它 来了 再次 和 再次 .

它一次又一次地发生。

[ˌpændə'moʊniəm][ɪt'self] [siːmd] [luːst] .
Pandemonium itself seemed loosed .
混乱 本身 似乎 松开 .

混乱似乎已经爆发。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] , [ə; eɪ][skwɔːt] , [fæt][mæn] , [ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [striːmz] [daʊn]
Outside the enclosure , a squat , fat man , the perspiration rolling in streams down
外部 这 外壳 , 一个 蹲 , 胖的 男人 , 这 汗 滚动 在 溪流 向下
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

围栏外，一个矮胖的男人，汗水顺着他的脸颊滚落下来。

[tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] , ['nɜːrvəs] ['dʒɜːks] ,
tugged at his collar with frantic , nervous jerks ,
拉扯 在 他的 衣领 和 疯狂的 , 紧张的 混蛋 ,
他焦躁不安地拽着衣领，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊərd] [kɑːr] ,
as he leaned in over the side of a high - powered car ,
作为 他 倾斜 在 超过 这 边 的 一个 高的 - 动力 车 ,
他俯身探身到一辆高性能汽车的侧面，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd] [gript] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]
and with his other hand gripped at the arm of the young man in the
和 和 他的 其他 手 紧握 在 这 手臂 的 这 年轻的 男人 在 这
[ˈdraɪvɜːz] [siːt] .
driver's seat .
司机 座位 .
另一只手则紧紧抓住驾驶座上年轻人的胳膊。

“ [deɪv] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] !
“ **Dave , listen to ' em !**
“ 戴夫 , 听 到 - 呃 !
“戴夫，听听他们怎么说！ ”

[maɪ][gɑːd] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] !
My God , listen to ' em !
我的 上帝 , 听 到 - 呃 !
我的天哪，听听他们怎么说！

“ [snaːrld] [ðə; ði][fæt][mæn] .
“ **snarled the fat man .**
“ 纠缠 这 胖的 男人 .
“胖子咆哮道。”

[deɪv] [ˈhendərsən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,
Dave Henderson , with the toe of his boot ,
戴夫 亨德森 , 和 这 脚趾 的 他的 启动 ,
戴夫·亨德森用他的靴子尖，

[muːvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈsætʃəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [draːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
moved the little black satchel that the other had dropped on the floor of the
已搬 这 小的 黑色的 书包 那 这 其他 有 掉落 在 这 地面 的 这
[kɑːr] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;
car farther to one side ;
车 更远 到 一 边 ;
把对方掉在车地板上的小黑包挪到一边；

[ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [riːtʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
and , by way of excuse for disengaging his arm , reached into his pocket
和 , 经过 方式 的 原谅 为了 脱离 他的 手臂 , 达到 进入 他的 口袋
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪgəˈrets] .
for his cigarettes .
为了 他的 香烟 .
他松开手臂的借口是伸手进口袋掏出香烟。

“ [aɪ][kæən; kən] [hɪr] - [ɪm] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][jɑːrd] [əˈwei] [aʊt] [hɪr] !
“ **I can hear ' em — even a yard away out here !**
“ 我 能 听到 - 呃 — 甚至 一个 院子 离开 出去 这里 !
“我都能听到他们的声音——即使隔着一码远！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] .
“ **he said imperturbably .**
“ 他 说 沉着冷静 .
他镇定自若地说。

“ [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʊkɪz] — [nɑːt] !
“ **Sounds like a great day for the bookies — not !**
“ 声音 喜欢 一个 伟大的 天 为了 这 博彩公司 — 不是 !
“听起来对博彩公司来说是个好日子——才怪！ ”

“ [ðə; ði][fæt][mæn] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ɑːn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ɑːrm] [əˈɡen] .
“ **The fat man secured his grip on Dave Henderson's arm again .**
“ 这 胖的 男人 安全 他的 紧握 在 戴夫 亨德森的 手臂 再次 .
“那个胖子又一次紧紧抓住了戴夫·亨德森的胳膊。

“ [aɪm] [waɪpt] [aʊt] — [ˈevri] [ləst] [sent] — [ɔːl] [aɪv] [meɪd] [ɪn] [ˈjɪrz] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **I'm wiped out — every last cent — all I've made in years , “ he said hoarsely .**
“ 我是 擦拭 出去 — 每一个 最后的 中心 — 全部我已经 制成 在 年 , “ 他 说 沙哑地 .
“我全没了——一分钱都没了——我这些年挣的钱全都没了,”他沙哑地说。

“ [ju:; jʊ] [get] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ **You get that , don't you ?**
“ 你 得到 那 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧？

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
“ **You know it !**
“ 你 知道 它 ！

你当然知道！

[aɪm] [kli:nd] [aʊt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ！ “
I'm cleaned out — and you don't seem to give a damn ! ”
我是 已清洗 出去 — 和 你 不 似乎 到 给 一个 该死 ！ ”

我身无分文——而你似乎毫不在乎！

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [deɪv] ['hendərsən] ['kɑ:mli] .
“ **Why should I ?** ” **inquired Dave Henderson calmly** .
“ 为什么 应该 我 ? ” 询问 戴夫 亨德森 平静地 .

“我为什么要这么做？”戴夫·亨德森平静地问道。

“ [aɪ] [ges] [ɪts] [ðer; ðər] [tɜ:rn] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
“ **I guess it's their turn , ain't it ?**
“ 我 猜测 它是 他们的 转动 , 不是 它 ?

“看来现在轮到他们了，不是吗？ ”

“ ['bʊki] - [red] - [rɪmd] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['nærəʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['swa:ləʊd] [hɑ:rd] .
“ **Bookie Skarvan's red - rimmed little gray eyes narrowed , and he swallowed hard .**
“ 博彩公司 - 红色的 - 带边 小的 灰色的 眼睛 范围缩小 , 和 他 吞咽 难的 .

“赌徒斯卡文那双红肿的小灰眼睛眯了起来，他艰难地咽了口唾沫。”

“ [aɪv] [pleɪd] [skwer] , [aɪ][hæv; həv] !
“ **I've played square , I have !**
“ 我已经 玩 正方形 , 我 有 ！

“我玩过正方形，真的玩过！ ”

“ [hi:; hi] [hwaɪnd] .
“ **he whined** .
“ 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [waɪpt] [aʊt] ！ “
“ **And I'm wiped out !** ”
“ 和 我是 擦拭 出去 ！ ”

“我累坏了！ ”

“ [jes] — [skwer] [æz; əz] [hel] ！ “ [ə'mendid] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Yes — square as hell !** ” **amended Dave Henderson** .
“ 是的 — 正方形 作为 地狱 ！ ” 修订版 戴夫 亨德森 .

“没错——方方正正的！”戴夫·亨德森补充道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ！
“ **You don't give a damn !**
“ 你 不 给 一个 该死 ！

你根本不在乎！

“ [ʃrɪld] ['bʊki] - .
“ **shrilled Bookie Skarvan** .
“ 尖锐的 博彩公司 - .

“布基·斯卡文尖叫道。”

“ [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ] !
“ **That's like you !**
“ 那就是 喜欢 你 ！

“这很像你！ ”

[ðæts] [laɪk] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
That's like the lot of you !
那就是 喜欢 这 很多 的 你 ！

这简直就是你们所有人的写照！

[wer] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈteɪkən][ju:; jʊ][ʌp] — [eɪ] ? "
Where would you have been if I hadn't taken you up — eh ? "
在哪里 会 你 有 到过 如果 我 之前没有 已采取 你 向上 — 嗯 ? "

如果我当初没带你来，你会在哪里呢？ 嗯？

" [gɑ:d] [noʊz] ! " [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [dɪsˈpæʃənətli] .
" God knows ! " said Dave Henderson dispassionately .
" 上帝 知道 ！ " 说 戴夫 亨德森 冷静地 。

“天知道！”戴夫·亨德森冷漠地说。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈbleɪmɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [krʊk] [ʌv; əv][em 'i:] .
" I'm not blaming you for trying to make a crook of me .
" 我是 不是 指责 你 为了 尝试 到 制作 一个 骗子 的 我 。

“我并不怪你试图让我变成骗子。”

" [æn; ən][æpəˈplektɪk] [red] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈbʊki] - [flʌʃt] [ænd; ɛnd] [ˈstri:mɪŋ] [feɪs] .
" An apoplectic red heightened Bookie Skarvan's flushed and streaming face .
" 一个 中风 红色的 增强 博彩公司 - 酩 和 流媒体 脸 。

“暴怒的红色让博彩公司老板斯卡文原本就涨得通红、泪流满面的脸更加红了。”

" [wel] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !
" Well , that's one thing I didn't make a bull of , at any rate !
" 出色地 , 那就是 一 事物 我 没有 制作 一个 公牛 的 , 在 任何 速度 ！

“嗯，至少在这件事上我没有胡闹！”

" [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] [ˈvɪʃəsli] .
" he retorted viciously .
" 他 反驳 恶毒地 。

他恶狠狠地反驳道。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]
Dave Henderson shifted his cigarette from one corner of his mouth to the
戴夫 亨德森 转移 他的 卷烟 从 一 角落 的 他的 嘴 到 这

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
other with the tip of his tongue .
其他 和 这 提示 的 他的 舌头 。

戴夫·亨德森用舌尖将嘴里的香烟从一侧嘴角移到了另一侧嘴角。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] , [hæf] [ˈbɪtər] , [hæf] [ˈwɪmzɪk(ə)] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
There was a curious smile , half bitter , half whimsical , on his lips ,
那里 曾是 一个 好奇的 微笑 , 一半 苦的 , 一半 异想天开 , 在 他的 嘴唇 ,

他嘴角挂着一丝奇特的微笑，一半是苦涩，一半是戏谑。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
as he leaned suddenly toward the other .
作为 他 倾斜 突然 朝向 这 其他 。

他突然向对方倾身。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [ˈbʊki] !
" I guess you're right , Bookie !
" 我 猜测 你是 正确的 , 博彩公司 ！

“我想你是对的，Bookie！ ”

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 。

他耸了耸肩。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['ʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self] ,
“ **But I've only just found it out myself** ,
“ 但 我已经仅有的 只是 成立 它 出去 我 ,
“但我自己也是刚刚才发现的。”

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kən'græts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [jʊə(r)] [sɔ:ɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
so if you think there's any congrats coming to you and you're sore because
所以 如果 你 思考 有 任何 恭喜! 未来 到 你 和 你是 疼 因为
[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] - [ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
you didn't get 'em before ,
你 没有 得到 - 呃 前 ,
所以, 如果你觉得会有祝贺降临到你身上, 而你却因为之前没收到而感到不满,

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [naʊ] .
you know why now .
你 知道 为什么 现在 .
你现在知道为什么了。

“ [ðə; ði] [skaʊl] [ɑ:n] ['bʊki] - [feɪs] ['di:pənd] , [ðen] [klɪrd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
“ **The scowl on Bookie Skarvan's face deepened , then cleared abruptly , and the man**
“ 这 皱眉头 在 博彩公司 - 脸 加深 , 然后 已清除 突然 , 和 这 男人
[fɔ:rst] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ,
forced a nervous ,
强制 一个 紧张的 ,
“Bookie Skarvan脸上的怒容加深, 然后突然消散, 那人强装出一副紧张的样子,

[ˈwi:zi] [tʃʌk(ə)] .
wheezy chuckle .
喘息 轻笑 .
嘶哑的轻笑。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [soʊ] [bleɪmd] [ku:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]
“ **You won't feel so blamed cool about it to - morrow morning when you come**
“ 你 惯于 感觉 所以 被指责 凉爽的 关于 它 到 - 明天 早晨 什么时候 你 来
[tu:; tə][saɪz] [ðɪs] [ʌp] !
to size this up !
到 尺寸 这 向上 !
“明天早上当你仔细考虑这件事的时候, 你就不会觉得这么冷静了! ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['waɪnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['pleɪntɪvli] [naʊ] .
“ **He was whining again , but plaintively now** .
“ 他 曾是 抱怨 再次 , 但 哀怨地 现在 .
他又开始抱怨了, 不过这次是哀怨的抱怨。

“ [aɪm] [waɪpt] [aʊt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
“ **I'm wiped out , I tell you** ,
“ 我是 擦拭 出去 , 我 告诉 你 ,
“我累坏了, 真的。”

[ænd; ənd] [ɪts] [tu:] [hɑ:rd][ə; eɪ] [kræk] [fɔ:r; fər] ['taɪdmən] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['eni] [mɔ:ɪ] ['bækɪŋ] ['æftər] ['hi:z]
and it's too hard a crack for Tydeman to give me any more backing after he's
和 它是 也 难的 一个 裂缝 为了 泰德曼 到 给 我 任何 更多的 后盾 后 他是
[skwɜ:d] [ðɪs] [ʌp] — [soʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ,
squared this up — so what are you going to do ,
平方 这 向上 — 所以 什么 是 你 去 到 做 ,
泰德曼已经把事情摆平了, 他不可能再支持我了——所以你打算怎么办?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯?

" [deɪv] [ˈhendərsən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrz] [klaːk] .
" **Dave Henderson glanced at the car's clock** .
" 戴夫 亨德森 瞥了一眼 在 这 汽车的 钟 。

戴夫·亨德森瞥了一眼车上的时钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈæftər] [θriː] .
It was already after three .
它 曾是 已经 后 三 。

当时已经过了三点。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [ˈfrɪskəʊ] — [ɪf] [aɪ][ˈevər] [get] [ˈstɑːrtɪd] !
" **I'm going up to ' Frisco — if I ever get started !**
" 我是 去 向上 到 - 弗里斯科 — 如果 我 曾经 得到 开始 ！

“我要去旧金山——如果我能成行的话！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbrʌskli] .
" **he said brusquely** .
" 他 说 粗暴地 。

他生硬地说。

" [aɪv] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈnaɪnti] - [maɪl] [rʌn] —
" **I've missed the train , as it is , and that means a ninety - mile run —**
" 我已经 错过 这 火车 , 作为 它 是 , 和 那 方法 一个 九十 - 英里 跑步 —

[ænd; ənd] [wiə(r)] [stɪl] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] !
and we're still wasting time !
和 是 仍然 浪费 时间 ！

“我已经错过了火车，这意味着要跑九十英里——而我们还在浪费时间！”

[get] [daʊn] [tuː; tə][ˈkeɪsɪz] !
Get down to cases !
得到 向下 到 案例 ！

开始分析案件吧！

[juː; jʊ][gɑːt] [ˈtaɪdmən] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
You got Tydeman on the long distance — what did he say ? "
你 得到 泰德曼 在 这 长的 距离 — 什么 做过 他 说 ? "

你们采访了泰德曼——他说了什么？

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [help][jʊr; jər] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][treɪn] !
" **I couldn't help your missing the train !**
" 我 不能 帮助 你的 丢失的 这 火车 ！

“我没办法阻止你错过火车！”

" [ˈbʊki] - [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'ɡreɪʃɪɪtɪŋ] .
" **Bookie Skarvan's voice had grown almost ingratiating** .
" 博彩公司 - 嗓音 有 生长 几乎 讨好 。

“博彩庄家斯卡文的声音变得几乎有些谄媚了。”

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
" **There wasn't any use of you going until I knew Tydeman was at home ,**
" 那里 不是 任何 使用 的 你 去 直到 我 知道 泰德曼 曾是 在 家 ,

“在我知道泰德曼在家之前，你去是没用的。”

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bæŋks] [kloʊzd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
and unless I got hold of him before the banks closed , was there ?
和 除非 我 得到 抓住 的 他 前 这 银行 关闭 , 曾是 那里 ?

除非我在银行关门联系上他，否则还有可能吗？

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm]
And if I'd been able to get him at once we might have had time
和 如果 ID 到过 有能力的 到 得到 他 在 一次 我们 可能 有 有 时间
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː][baɪ]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk] [hɪr] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðæt] [maʊt] [ɪn]
to arrange it by wire with a bank here — if they were carrying that much in
到 安排 它 经过 金属丝 和 一个 银行 这里 — 如果 他们 是 携带 那 很多 在
[ˈredi] [kæʃ] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .
ready cash — and you wouldn't have needed to go at all .
准备好 现金 — 和 你 不会 有 需要 到 去 在 全部 .

如果我能立刻联系到他，我们或许还有时间通过电汇与这边的银行安排——如果他们有那么多现款的话——这样你就根本不需要去了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
But I didn't get him until just a few minutes ago .
但 我 没有 得到 他 直到 只是 一个 很少 分钟 前 .

但我直到几分钟前才找到他。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
You know that !
你 知道 那 !

你知道的！

[aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rʌn] [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I couldn't help it , could I — and the run won't hurt you .
我 不能 帮助 它 , 可以 我 — 和 这 跑步 惯于 伤害 你 .

我情不自禁，对吧——而且跑步对你没有坏处。

[juː; jʊ][kæn; kən][græb][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [bæk] .
You can grab the evening train back .
你 能 抓住 这 晚上 火车 后退 .

你可以搭乘晚班火车返回。

[aɪ][kæn; kən] [stɛv] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðen] [baɪ] ['telɪŋ] - [ɪm] [taɪdmænz] ['meɪkɪŋ]
I can stave this gang of wolves off until then by telling 'em Tydeman's making
我 能 五线谱 这 帮派 的 狼 离开 直到 然后 经过 讲述 - 呃 泰德曼 制作
[gʊd] . “
good .”
好的 . ”

在此之前，我可以告诉这群豺狼泰德曼正在康复，以此来阻止他们。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的！

” [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [maʊt] [mɔːr] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['staːtɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]
“ Dave Henderson was apparently much more intent upon the starting mechanism of
” 戴夫 亨德森 曾是 显然 很多 更多的 意图 之上 这 开始 机制 的
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

“戴夫·亨德森显然更关注汽车的启动机制。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz] .
than he was upon either his companion or his companion's words .
比 他 曾是 之上 任何一个 他的 伴侣 或者 他的 同伴的 字 .

他更相信他的同伴或同伴的话。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pɜ:rɪŋ] ['sɔ:ftli] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['bʊki] - [ə'gen]
The engine was already purring softly when he looked up at Bookie Skarvan again
这 引擎 曾是 已经 呼噜声 轻轻 什么时候 他 看起来 向上 在 博彩公司 - 再次
.
:
.

当他再次抬头看向布基·斯卡文时，引擎已经发出轻柔的嗡嗡声。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? ”
“ Well , what's the arrangement ? ”
“ 出色地 , 是什么 这 安排 ? ”

“那么，具体安排是什么？ ”

“ ['taɪdmən] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [kæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
“ Tydemán will have the money in cash at his house — one hundred thousand
“ 泰德曼 将要 有 这 钱 在 现金 在 他的 房子 — 一 百 千
['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
dollars :
美元 :

“泰德曼将在家中存放这笔现金——10万美元。”

[ju:; jʊ][gəʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] - [naɪt] . “
You go there and get it , and bring it back on the train to - night . ”
你 去 那里 和 得到 它 , 和 带来 它 后退 在 这 火车 到 - 夜晚 . ”

你去那里把它取回来，今晚用火车带回来。

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ”
“ Anything else ? ”
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [nəʊ] ; [ðæts] [ɔ:l] .
“ No ; that's all .
“ 不 ; 那就是 全部 .

“不，就这些。”

“ ['bʊki] - ['mɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
“ Bookie Skarvan mopped at his face with the back of his sleeve ,
“ 博彩公司 - 拖把 在 他的 脸 和 这 后退 的 他的 袖子 ,
“赌徒斯卡文用袖子背面擦了擦脸，

[glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['tʃɪrɪŋ] ,
glanced in the direction of another sudden outburst of delirious cheering ,
瞥了一眼 在 这 方向 的 其他 突然 爆发 的 谵妄 欢呼 ,
[ænd; ənd] ['mɑ:pt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
and mopped at his face again .
和 拖把 在 他的 脸 再次 .

他瞥了一眼另一阵突然爆发的狂热欢呼声，又擦了擦脸。

“ [ðætəl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [lɔ:n] [ʃɑ:t] — ['evri;bɑ:di:z] ['pleɪŋ] - [ɪm] — [dæm] - [ɪm] !
“ That'll be another long shot — everybody's playing ' em — damn ' em !
“ 那将 是 其他 长的 射击 — 每个人的 玩耍 - 呃 — 该死 - 呃 !

“那又是一次渺茫的机会——每个人都在玩——该死的！ ”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [mɪs] [ðæt] [treɪn] [bæk] , [deɪv] !
For God's sake , don't miss that train back , Dave !
为了 神的 清酒 , 不 错过 那 火车 后退 , 戴夫 !

看在上帝的份上，戴夫，千万别错过回程的火车！

[,aɪ 'ti:] [li:vz] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
It leaves at nine o'clock .
它 树叶 在 九 点钟 .

它九点钟出发。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['paɪkəz] [ðæt] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [red] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; livz] [brɪʃɔ:r] - [əl][bi:; bi]
Some of these pikers that never turned a red in their lives before 'll be
一些 的 这些 皮克 那 绝不 转向 一个 红色的 在 他们的 生活 前 - 二 是
[leɪɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [flæʃ] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [gri:n] [ðen] .
laying me out if I don't flash the long green then .
躺下 我 出去 如果 我 不 闪光 这 长的 绿色的 然后 .
如果我不亮出长绿灯，那些以前从未见过红灯的菜鸟们就会把我打倒在地。

[ju:; jʊ][get][em 'i:] , [deɪv] ?
You get me , Dave ?
你 得到 我 , 戴夫 ?
你明白我的意思吗，戴夫？
[aɪ] [hæv; həv][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [steɪv] - [ɪm] [ɔ:f] [ðæt] [lɔ:ŋ] .
I'll have all I can do to stave ' em off that long .
患病的 有 全部 我 能 做 到 五线谱 - 呃 离开 那 长的 .
我会竭尽全力阻止他们那么长时间。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
I wish I could go with you and get out of here ,
我 希望 我 可以 去 和 你 和 得到 出去 的 这里 ,
我真希望可以和你一起离开这里。
[bʌt; bət] [ðeɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — — "
but they'd think I was running away , and — — "
但 他们会 思考 我 曾是 跑步 离开 , 和 — — "
但他们会以为我在逃跑，而且——"

" [aɪ][get][ju:; jʊ] ! " [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
" I get you ! " said Dave Henderson .
" 我 得到 你 ! " 说 戴夫 亨德森 .
“我懂你！”戴夫·亨德森说道。
" [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌv] ['bʊki] - !
" They all love Bookie Skarvan !
" 他们 全部 爱 博彩公司 - !
“他们都喜欢布基·斯卡文！”

[wel] , [ɪts] [jɔ:r; jər][kɑ:r] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ] [raɪt] [ðər; ðər] ,
Well , it's your car , and you've got a right there ,
出色地 , 它是 你的 车 , 和 你已经 得到 一个 正确的 那里 ,
嗯，这是你的车，你有权这么做。
[bʌt; bət][get] [ɔ:f][ðə; ðɪ][step] [ən'les] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] !
but get off the step unless you're coming !
但 得到 离开 这 步 除非 你是 未来 !
除非你要过来，否则请从台阶上下来！

" [hi:; hi] [θru:] [ɪn][ðə; ðɪ] [klʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑ:r] [ʃɑ:t] ['fɔ:rwərd] .
" He threw in the clutch , and the car shot forward .
" 他 扔 在 这 离合器 , 和 这 车 射击 向前 .
他猛踩离合器，汽车向前冲去。
" [soʊ] - [lɔ:ŋ] , ['bʊki] !
" So - long , Bookie !
" 所以 - 长的 , 博彩公司 !
“再见，博彩公司！”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
" he flung out over his shoulder .
" 他 扔 出去 超过 他的 肩膀 .
他把话从肩后抛了出去。

[æn; ən][ˈʌvər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] , [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [təˈrɪfɪk] [spi:d] .
Out in the free sweep of country , the car was running at terrific speed .
出去 在 这 自由的 扫 的 国家 , 这 车 曾是 跑步 在 了不起 速度 .
在开阔的乡村道路上, 汽车以惊人的速度行驶着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] , [deɪv] [ˈhendərsənz] [dɑ:rk] [aɪz] , [ku:l] [ænd; ənd][self] -
And now , from the road ahead , Dave Henderson's dark eyes , cool and self -
和 现在 , 从 这 路 前方 , 戴夫 亨德森的 黑暗的 眼睛 , 凉爽的 和 自己 -
[rɪˈlaɪənt] ,
reliant ,
依赖 ,

现在, 从前方的路上, 可以看到戴夫·亨德森那双深邃的眼睛, 冷静而自信。

[streɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈhændbæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [taɪmz]
strayed to the little black handbag at his feet as they had done many times
迷路了 到 这 小的 黑色的 手提包 在 他的 脚 作为 他们 有 完毕 许多 时代
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

目光又一次被他脚边的小黑包吸引住了, 就像以前无数次那样。

[waɪl] [ðə; ði] [taɪt] [lɪps][ˈpɑ:rtɪd] [ˈslaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
while the tight lips parted slightly in a smile ; and suddenly ,
尽管 这 紧的 嘴唇 分手了 轻微地 在 一个 微笑 ; 和 突然 ,
紧抿的双唇微微张开, 露出一丝微笑; 突然,

[ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:dɪŋ] [kɑ:r] , [hi:; hi] [spoʊk]
over the rush of the wind and the roar of the speeding car , he spoke
超过 这 匆忙 的 这 风 和 这 吼 的 这 超速 车 , 他 辐
[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .

在呼啸的风声和疾驰的汽车的轰鸣声中, 他大声说道。

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] — [ɪn] [kæʃ] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈmedɪtətɪvli] .
“ **One hundred thousand dollars — in cash ,** ” **said Dave Henderson meditatively** .
“ 一 百 千 美元 — 在 现金 , ” 说 戴夫 亨德森 冥想地 .
“十万美元——现金,”戴夫·亨德森沉思着说道。

“ [wel] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [tjæns] [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] — [wʌt] ?
“ **Well , it looks like the chance I've been waiting for — what ?**
“ 出色地 , 它 看起来 喜欢 这 机会 我已经 到过 等待 为了 — 什么 ?
“嗯, 看来我一直等待的机会来了——什么? ”

[ˈoʊnli][aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ænd; ənd][let] [oʊld] [ˈtaɪdmən] [hænd][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [trʌst] [em ˈi:]
Only I can't go and let old Tydeman hand it over to me and trust me
仅有的 我 不能 去 和 让 老的 泰德曼 手 它 超过 到 我 和 相信 我
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
with it ,
和 它 ,

但我不能让老泰德曼把它交给我, 信任我。

[ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdʌbəlkɹɔ:s] , [kæn; kən][aɪ] ?
and then beat it and give him the doublecross , can I ?
和 然后 打 它 和 给 他 这 双重背叛 , 能 我 ?
然后打败他, 再给他来个双重背叛, 可以吗?

[wʌns] [hiː; hi] [ʌvz] [aɪ 'tiː][æ̃t; ə̃t][em 'iː] , [ænd; ənd] [sez] , - [dɛɪv] , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə]
Once he shoves it at me , and says , ' Dave , my boy , take this back to
一次 他 推搡 它 在 我 , 和 说道 , - 戴夫 , 我的 男生 , 拿 这 后退 到

Skarvan ,

他把东西塞给我，说：“戴夫，我的孩子，把这个带回斯卡文那里去。”

- [aɪm] [stʌŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
' I'm stung , and there's nothing doing !
- 我是 被蜇了 , 和 有 没有什么 正在做 !

我被蜇了，却无能为力！

[ðæts] [raɪt] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
That's right , ain't it ?
那就是 正确的 , 不是 它 ?

没错，不是吗？

[wel] [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] ['ænsə] ?
Well then , what's the answer ?
出色地 然后 , 是什么 这 回答 ?

那么，答案是什么？

" [ðə; ði] [brɔːd] , ['mʌskjələr] ['jəʊldəz] [set] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,
" The broad , muscular shoulders set a little more rigidly over the steering wheel ,
" 这 广阔 , 肌肉发达的 肩膀 放 一个 小的 更多的 严格地 超过 这 转向 车轮 ,
宽阔而肌肉发达的肩膀略显僵硬地倚在方向盘上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [dʒɔːz] [klæmpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɔːɡɪd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the square jaws clamped in a sort of dogged defiance in the face of his
和 这 正方形 下颚 夹紧 在 一个 种类 的 顽强 蔑视 在 这 脸 的 他的
[self] - [prə'paʊndɪd] ['prɔːbləm] .
self - propounded problem .
自己 - 提出的 问题 .

面对他自己提出的问题，他那方方正正的下巴紧紧咬合，带着一种顽强的反抗精神。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ðooʊ] ['siːkɪŋ] [ðer'frʌm] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ,
His mind , as though seeking therefrom the solution he demanded ,
他的 头脑 , 作为 尽管 寻求 由此 这 解决方案 他 要求 ,
他的思绪仿佛在寻求他所寻求的答案，

[wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði][fæktɪs][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk]
was reviewing the facts and circumstances that had placed that little black
曾是 复习 这 事实 和 情况 那 有 放置 那 小的 黑色的
[hænd] - [bæg] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'dʒestɪv] [pɒsə'bɪlɪtɪz] ,
hand - bag , with its suggestive possibilities ,
手 - 包 , 和 它是 暗示性的 可能性 ,

正在回顾导致那个黑色小手提包出现的各种事实和情况，以及它所蕴含的暗示意义。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .

在他脚下。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] ,
It had been a bad day for the bookmakers ,
它 有 到过 一个 坏的 天 为了 这 博彩公司 ,

对博彩公司来说，这是糟糕的一天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['bʊki] - — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
and a particularly bad day for Bookie Skarvan — for it was the
和 一个 特别 坏的 天 为了 博彩公司 - — 为了 它 曾是 这
[ˌkʌlmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪkˈstriːmli] [bæd] [deɪz] [fɔːr; fər] ['bʊki] - .
culmination of several extremely bad days for Bookie Skarvan .
高潮 的 一些 极其 坏的 天 为了 博彩公司 - .

对于博彩公司老板斯卡文来说，这是特别糟糕的一天——因为这是斯卡文连续几天极其糟糕的日子的最终结果。
[ʃɑːts] [æt; ət] [ɑːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
Shots at odds that were staggering had won again and again .
镜头 在 赔率 那 是 令人震惊 有 韩元 再次 和 再次 .
赔率低得惊人的投注一次又一次地获胜。

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] — [ə; eɪ] [ɡʊd]
There was absolutely no question but that the man was wiped out — a good
那里 曾是 绝对地 不 问题 但 那 这 男人 曾是 擦拭 出去 — 一个 好的
[ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
many times over .
许多 时代 超过 .

毫无疑问，这个人已经被彻底消灭了——而且不止一次。
[truː] , ['taɪdmən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
True , Tydeman was coming to the rescue ,
真的 , 泰德曼 曾是 未来 到 这 救援 ,
没错，泰德曼前来救援了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][pʊt] ['bʊki] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] ; [aɪˈtiː]['oʊnli] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] ,
but that did not put Bookie Skarvan on his feet again ; it only paid the bills ,
但 那 做过 不是 放 博彩公司 - 在 他的 脚 再次 ; 它 仅有的有薪酬的 这 账单 ,
但这并没有让博彩公司老板斯卡文东山再起，只是帮他支付了账单而已。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['bʊki] - [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] ['kliːnɪŋ] [dɪˈvaɪs] [ɪn][ðə; ði]
and saved Bookie Skarvan from being used as a street cleaning device in the
和 已保存 博彩公司 - 从 存在 用过的 作为 一个 街道 打扫 设备 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][mɑːp] !
shape of a human mop !
形状 的 一个 人类 拖把 !
并救了 Bookie Skarvan，使他免于被当作人形拖把用作街道清洁工具！

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪdmən] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
The curious thing about it was that Tydeman was in any way connected with
这 好奇的 事物 关于 它 曾是 那 泰德曼 曾是 在 任何 方式 连接 和
['bʊki] - !
Bookie Skarvan !
博彩公司 - !

令人费解的是，泰德曼竟然和博彩公司老板斯卡文有任何关系！
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːt] [səʊls] [ʌp] — [ɪkˈsept]
Everybody knew that Skarvan was crooked from his boot soles up — except
大家 知道 那 - 曾是 歪 从 他的 启动 鞋底 向上 — 除了
[ˈmɑːrtɪn][keɪ] . ['taɪdmən] .
Martin K . Tydeman .
马丁 K . 泰德曼 .

除了马丁·K·泰德曼之外，所有人都知道斯卡文从头到脚都是个骗子。
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [taɪdmænz] [wei] !
But that was Tydeman's way !
但 那 曾是 泰德曼 方式 !
但这就是泰德曼的行事风格！

[ˈtaɪdmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʊʊld][ˈɔ:f(ə)n] [ˈhʌf] , [bʌt; bət] [ˈtaɪdmən] [ˈwʊdnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] .
Tydemán must have been told often enough , but Tydemán wouldn't believe it .
泰德曼 必须 有 到过 讲述 经常 足够的 , 但 泰德曼 不会 相信 它 .
泰德曼肯定听过很多次了, 但他就是不相信。

[ðæt] [wʌz; wəz] [taɪdmænz] [wei] !
That was Tydemán's way !
那 曾是 泰德曼 方式 !

这就是泰德曼的行事风格！

[wʌns] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , - [hæd; həd] [tɪpt] [ˈtaɪdmən] [ɔ:f] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [wʌz; wəz]
Once , years ago , Skarvan had tipped Tydemán off that one of his string was
一次 , 年 前 , - 有 倾斜 泰德曼 离开 那 一 的 他的 细绳 曾是
[ˈbi:ɪŋ] “ [ˈdɒktəd] .
being “ doctored .
存在 “ 篡改过的 .

多年前, 斯卡文曾向泰德曼透露, 他的一根琴弦被“篡改”了。

“ [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈdʒʌɡld] [hɪz; ɪz][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
“ **It did not matter that Skarvan had juggled his information ,**
“ 它 做过 不是 事情 那 - 有 杂耍 他的 信息 ,
“斯卡文篡改过他的信息并不重要,

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [fɜ:rst][tu:; tə] [pleɪ] [bəʊθ][ˈɛndz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [baɪ] [bɪˈlækmeɪlɪŋ] [ænd; ənd]
and had tried first to play both ends to the middle by blackmailing and
和 有 尝试 第一的 到 玩 两个都 结束 到 这 中间 经过 勒索 和
[ðen] [ˈdʌbəlˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] “ [ˈdɑ:ktərɪŋ] “ — [ˈtaɪdmən] [dɪd][nɑ:t]
then doublecrossing the man who had done the “ doctoring ” — Tydemán did not
然后 双重背叛 这 男人 WHO 有 完毕 这 “ 医生 ” — 泰德曼 做过 不是
[noʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ˈtaɪdmən] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈli:f] [ðæt]
know that — and Tydemán from that moment was unshaken in his belief that
知道 那 — 和 泰德曼 从 那 片刻 曾是 坚定不移 在 他的 信仰 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈskwerər] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪt] [ðæn; ðən] [ˈbʊki] - .
there was no squarer man on the circuit than Bookie Skarvan .
那里 曾是 不 更方正 男人 在 这 电路 比 博彩公司 - .

他先是试图通过敲诈勒索, 然后又背叛那个“动了手脚”的人来达到目的——泰德曼对此一无所知——从那一刻起, 泰德曼就坚定地认为, 在赌徒圈子里, 没有比赌徒斯卡文更正直的人了。

[aɪˈti:][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈtaɪdmən] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv] [ˈbʊki] - —
It had resulted in Tydemán becoming a silent partner of Bookie Skarvan —
它 有 结果 在 泰德曼 成为 一个 沉默的 伙伴 的 博彩公司 - —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [frʌtɜ:rnəti] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pli:zd] ,
and the betting fraternity had been not a little pleased ,
和 这 投注 兄弟会 有 到过 不是 一个 小的 高兴 ,
这导致泰德曼成为了博彩公司斯卡文的幕后合伙人——博彩界对此颇为高兴。

[fɔ:r; fər] [taɪdmænz] [ˈmɪljənz] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [əˈɡenst] [ˈbʊki]
for Tydemán's millions went up on the board better than even against Bookie
为了 泰德曼 百万 去 向上 在 这 木板 更好的 比 甚至 反对 博彩公司
- [ˈtrɪkɪnəs] .
Skarvan's trickiness .
- 狡猾 .

泰德曼的数百万美元投注最终还是赢了, 甚至比博彩公司斯卡文的狡猾手段还要好。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Dave Henderson nodded his head .
戴夫 亨德森 点头 他的 头 .

戴夫·亨德森点了点头。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
It was quite true .
它 曾是 相当 真的 ；

确实如此。

[ˈmɑːrtɪn] [keɪ] . [ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,
Martin K . Tydeman was getting to be quite an old man now ,
马丁 K ； 泰德曼 曾是 获得 到 是 相当 一个 老的 男人 现在 ；
马丁·K·泰德曼当时年纪已经不小了。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrtɪn] [keɪ] . [ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði] [skweə(r)] ,
but Martin K . Tydeman was still hailed as the squarest ,
但 马丁 K ； 泰德曼 曾是 仍然 赞誉 作为 这 方正 ；
但马丁·K·泰德曼仍然被誉为最正直的人。

- [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˌkæləˈfɔːrniə][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] — [ænd; ənd][ˈaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
garnest sporting gentleman California had ever known — and it would be a
- 体育 绅士 加利福尼亚州 有 曾经 已知 — 和 它 会 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [spɔːrts] .
little rough on that king of sports .
小的 粗糙的 在 那 国王 的 运动的 ；
加州有史以来最伟大的体育绅士——这对这位体育之王来说有点残酷。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ˈaɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈbʊki] - ！
It was too bad that it wasn't Bookie Skarvan !
它 曾是 也 坏的 那 它 不是 博彩公司 - ！
可惜不是 Bookie Skarvan！

- [wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] — [ænd; ənd] [huː] [nuː] [ˈaɪˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər]
Skarvan was crooked from the ground up — and who knew it any better
- 曾是 歪 从 这 地面 向上 — 和 WHO 知道 它 任何 更好的
[ðæn; ðən][hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
than he , Dave Henderson ,
比 他 ； 戴夫 亨德森 ；
斯卡文从头到尾都是个骗子——还有谁比他自己，戴夫·亨德森，更清楚这一点呢？

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [naʊ] ?
who had worked for Skarvan for several years now ?
WHO 有 工作 为了 - 为了 一些 年 现在 ？
在 Skarvan 工作多年的人是谁？

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
But , as it was ,
但 ； 作为 它 曾是 ；

但事实是，

[ˈtaɪdmən] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːf] [ʌp][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Tydeman would simply have to cough up a second hundred thousand out of his
泰德曼 会 简单地 有 到 咳嗽 向上 一个 第二 百 千 出去 的 他的
[ˈmɪljənz] ,
millions ,
百万 ；
泰德曼只需要从他数百万美元的身家里再拿出十万美元就行了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 ；

仅此而已。

[noʊ] , [ˈaɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ɔːl] ！
No , it wasn't all !
不 ； 它 不是 全部 ！

不，这还不是全部！

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərlɪ] [ə'pɑ:n] ['weðər] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] ,
It depended entirely upon whether he , Dave Henderson ,
它 取决于 完全 之上 无论 他 , 戴夫 亨德森 ,
这完全取决于他, 戴夫·亨德森,

[kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'dəʊt] [ək'septɪŋ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [trʌst] [frʌm; frəm]
could get his hands on the money without accepting it as a trust from
可以 得到 他的 双手 在 这 钱 没有 接受 它 作为 一个 相信 从
[ðə; ði] [oʊld] [ˌmɪljə'neɪ] .
the old millionaire .
这 老的 百万富翁 .

他可以不接受这位老百万富翁的信托, 就能拿到这笔钱。
“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] [fu:l] !
“ You're a poor fool !
“ 你是 一个 贫穷的 傻子 !
你真是个可怜的傻瓜!

“ [deɪv] ['hendərsən] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [[ɑ:rp] [læf] .
“ Dave Henderson informed himself , with a sharp laugh .
“ 戴夫 亨德森 知情的 他自己 , 和 一个 锋利的 笑 .
“戴夫·亨德森恍然大悟, 然后哈哈大笑。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
“ What's the difference ?
“ 是什么 这 不同之处 ?
“有什么区别? ”

[ju:; jʊ] [pɪntʃ] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] [wei] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
You pinch it either way , don't you ?
你 捏 它 任何一个 方式 , 不 你 ?
你不管怎样都会捏它, 对吧?

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:r] [tɔ:r] ['fɔ:rwəd] .
“ He shook his head , as the car tore forward .
“ 他 摇晃 他的 头 , 作为 这 车 撕裂 向前 .
“他摇了摇头, 汽车飞驰而去。”

“ , “ [hi:; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [eɪ 'em] ,
“ Mabbe , “ he muttered , “ mabbe I am ,
“ 或许 , “ 他 低声说道 , “ 或许 我 是 ,
“或许, ”他喃喃自语, “或许我是。”

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wei] .
and mabbe there ain't any difference — but there's nothing doing that way .
和 或许 那里 不是 任何 不同之处 — 但 有 没有什么 正在做 那 方式 .
也许两者之间没有任何区别——但那样做是行不通的。

[aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌrepju'teɪ(ə)n] [maɪ'self] — [left] .
I got a little reputation myself — left .
我 得到 一个 小的 名声 我 — 左边 .
我自己也小有名气——离开了。

[noʊ] [gai] ['evər] [pʊt] [ə; eɪ] [bi:n] [ɪn] [maɪ] [mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [skwer] [di:l] [ɑ:n] ,
No guy ever put a bean in my mitt that he didn't get a square deal on ,
不 盖伊 曾经 放 一个 豆 在 我的 手套 那 他 没有 得到 一个 正方形 交易 在 ,
没有哪个家伙能把一颗豆子塞到我手里, 而他却没得到公平的报酬。

[ænd; ænd] [ðæts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lev(ə)] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - !
and that's on the level — in spite of Skarvan !
和 那就是 在 这 等级 — 在 尽管如此 的 - !
而且这完全符合标准——尽管有斯卡文!

[dæm] - !
Damn Skarvan !
该死 - !

该死的斯卡凡！

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [tu:] - [bɪt][bet][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['si:znz]
He wouldn't have had a look - in on a two - bit bet for more seasons
他 不会 有 有 一个 看 - 在 在 一个 二 - 少量 赌注 为了 更多的 季节
[ðæn; ðən][wʌn] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — ['noʊbəɪ;di:d, 'noʊbədi:d]
than one if I hadn't been running the cases for him — nobody'd
比 一 如果 我 之前没有 到过 跑步 这 案例 为了 他 — 没人会

[hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] !
have trusted him !
有 可信 他 ！

如果不是我帮他处理案子，他连一个赛季都赢不了——没人会信任他！

" [əˈɡen] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
" **Again Dave Henderson relapsed into silence .**
" 再次 戴夫 亨德森 复发 进入 沉默 ！

“戴夫·亨德森再次陷入沉默。”

[hi:; hi] [drouv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjɜrli] [məˈkæni:k(ə)] [wei] .
He drove in a purely mechanical way .
他 驾驶 在 一个 纯粹 机械的 方式 ！

他的驾驶方式完全是机械式的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈræŋkəlɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [ðæt]
His mind was rankling now in a sort of bitter speculation over the years that
他的 头脑 曾是 恼人的 现在 在 一个 种类 的 苦的 推测 超过 这 年 那
[ri:tʃt] [bæk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
reached back as far as he could remember .
达到 后退 作为 远的 作为 他 可以 记住 ！

他的脑海中现在充满了苦涩的回忆，这些回忆可以追溯到他记忆的最早时期。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æŋ; ən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈpli:zɪŋ] [ˈmeməri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi]
They were not an altogether pleasing memory ; and that was why he
他们 是 不是 一个 共 令人愉悦 记忆 ; 和 那 曾是 为什么 他
[ˈwa:ntɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] ,
wanted , and not only wanted ,
通缉 , 和 不是 仅有的 通缉 ,

那并非一段令人愉快的记忆；正因如此，他才想要，而且不仅仅是想要，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv] — [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .
but had made up his mind to have — one hundred thousand dollars .
但 有 制成 向上 他的 头脑 到 有 — 一 百 千 美元 ！

但他已经下定决心要得到——十万美元。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He did not remember either his father or his mother .
他 做过 不是 记住 任何一个 他的 父亲 或者 他的 母亲 ！

他既不记得自己的父亲，也不记得自己的母亲。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] ,
They hadn't had any money ,
他们 之前没有 有 任何 钱 ,

他们当时身无分文。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ðeɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈoʊnli]
but he had an impression that they had been rather decent people — only
但 他 有 一个 印象 那 他们 有 到过 相当 体面的 人们 — 仅有的
[ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] .
they had died .
他们 有 死亡 .

但他觉得他们应该是相当不错的人——只是他们都去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɪd] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [oʊld] — [dʒʌst][ə; eɪ]
He had been a kid when it happened — he didn't know how old — just a
他 有 到过 一个 孩子 什么时候 它 发生 — 他 没有 知道 如何 老的 — 只是 一个
[kɪd] .
kid .
孩子 .

当时他还是个孩子——他不知道自己几岁——只是个孩子。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] , [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [skuːl] .
Some one had put him in a school , an orphan school .
一些 — 有 放 他 在 一个 学校 , 一个 孤儿 学校 .

有人把他送进了学校，一所孤儿学校。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
It had been a hell of a place .
它 有 到过 一个 地狱 的 一个 地方 .

那地方简直糟透了。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .
And at ten he had run away .
和 在 十 他 有 跑步 离开 .

十岁那年，他离家出走。

[ˈæftər] [ðæt] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)l] [əˈraʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈsteɪblz] ,
After that , beginning by making himself useful around one of the training stables ,
后 那 , 开始 经过 制作 他自己 有用 大约 — 的 这 训练 马厩 ,
[harts] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈbʊki] - [klɜːrk] !
heights of becoming Bookie Skarvan's clerk !
高度 的 成为 博彩公司 - 职员 !

之后，他开始在其中一个训练马厩里帮忙，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] [ˈkɔːrsɪz] [ˈevər] [sɪnz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]
he had lived on the race courses ever since — and had risen to the
他 有 居住地 在 这 种族 课程 曾经 自从 — 和 有 升起 到 这
[harts] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈbʊki] - [klɜːrk] !
heights of becoming Bookie Skarvan's clerk !
高度 的 成为 博彩公司 - 职员 !

从那时起，他就一直住在赛马场上——并且一路晋升，最终成为了博彩公司老板斯卡文的职员！

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [klæmpt] [hɑːrd] .
His jaws clamped hard .
他的 下颚 夹紧 难的 .

他紧紧咬住下颚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪkər][laɪf] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
It was a piker life , but here was a chance to get out of it !
它 曾是 一个 皮克 生活 , 但 这里 曾是 一个 机会 到 得到 出去 的 它 !

以前的生活很艰苦，但现在有机会摆脱它了！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪf] [hiː; hi]
He had been looking for the chance — and here it was — if he
他 有 到过 寻找 为了 这 机会 — 和 这里 它 曾是 — 如果 他
[kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
could get away with it .
可以 得到 离开 和 它 .

他一直在寻找机会——现在机会来了——如果他能逃脱惩罚的话。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɑ:ts][ʌv; əv] [tʃænsɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
There had been lots of chances before ,
那里 有 到过 很多 的 机会 前 ,
之前有很多机会,

[tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [θaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z] — [bʌt; bət][ðə; ði][bet] [ˈhædnt] [bɪn] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
chances for a few thousand dollars — but the bet hadn't been good enough .
机会 为了 一个 很少 千 美元 — 但 这 赌注 之前没有 到过 好的 足够的 .
有机会赢几千美元——但赌注不够好。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər] [ðæt]
He had even a little better than three thousand dollars himself , for that
他 有 甚至 一个 小的 更好的 比 三 千 美元 他自己 , 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
事实上, 他自己甚至还有三千多美元。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈɪntrəst] , [tu:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ləʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [skwer] [dʒɑ:n]
and it was pulling interest , too ; he had loaned it to Square John
和 它 曾是 拉 兴趣 , 也 ; 他 有 借出的 它 到 正方形 约翰
[ˈkeli] ,
Kelly ,
凯莉 ,
而且这笔钱还引起了利息；他把它借给了方约翰·凯利。

[hu:] [ræn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ˈkɔ:rəl] [sə'lu:n] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:rbəri] [koʊst] [ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] .
who ran the Pacific Coral Saloon down on the Barbary Coast in ' Frisco .
WHO 跑 这 太平洋 珊瑚 酒吧 向下 在 这 巴巴里 海岸 在 - 弗里斯科 .
在旧金山巴巴里海岸经营太平洋珊瑚沙龙的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [naʊ] , [tu:] ,
And he had a couple of hundred dollars in his pocket now , too ,
和 他 有 一个 夫妻 的 百 美元 在 他的 口袋 现在 , 也 ,
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .
而且, 他口袋里现在还有几百美元呢。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tʃɪkɪn] [fi:d] .
But it was all chicken feed .
但 它 曾是 全部 鸡 喂养 .
但这都只是鸡饲料而已。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [aɪ 'ti:] ,
He had won it ,
他 有 韩元 它 ,
他赢了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [wɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] — [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
and he might win as much more again some time — or he might lose it .
和 他 可能 赢 作为 很多 更多的 再次 一些 时间 — 或者 他 可能 失去 它 .
他或许会在某个时候再次赢得更多, 也或许会失去它。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ɡʊd] .
The game wasn't any good .
这 游戏 不是 任何 好的 .
这游戏一点也不好看。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeniwɛr] .
It didn't get anywhere .
它 没有 得到 任何地方 .
毫无进展。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæt] [[ʃʊd] [ʌp] [weɪ]
Maybe it was the interest coming in on that three thousand that showed up where
或许 它 曾是 这 兴趣 未来 在 在 那 三 千 那 显示 向上 在哪里
[ðə; ði] [ɑːdz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
the odds stood on a hundred thousand .
这 赔率 站立 在 一个 百 千 .
或许是因为人们对那三千美元的兴趣，才使得十万美元的赔率显得不那么诱人了。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪnˈvɔːlvd] .
There wasn't anything else involved .
那里 不是 任何事物 别的 涉及 .

没有其他牵涉其中。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgæmb(ə)] ?
Was it a good gamble ?
曾是 它 一个 好的 赌博 ?

这是一场明智的赌博吗？

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
The interest on a hundred thousand would make a blooming gentleman of
这 兴趣 在 一个 百 千 会 制作 一个 盛开 绅士 的
[ˌɪndɪˈpendənt] [miːnz] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [kræk] .
independent means out of him at one crack .
独立的 方法 出去 的 他 在 一 裂缝 .
十万的利息足以让他立刻成为一个家境殷实的绅士。

[ʃʊr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk] !
Sure , it was worth the risk !
当然 , 它 曾是 值得 这 风险 !

当然，这风险值得冒！

[ɪf] [hiː; hi][gɔːt] [kɔːt] , [wel] [ðen] — [gʊd] - [naɪt] !
If he got caught , well then — good - night !
如果 他 得到 捕捉 , 出色地 然后 — 好的 - 夜晚 !

如果他被抓住了，那——晚安！

[ɪf] [hiː; hi][gɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [wel] [ðen] — [ˈzaʊɪ] !
If he got away with it , well then — zowie !
如果 他 得到 离开 和 它 , 出色地 然后 — 佐伊 !

如果他逍遥法外，那——哇！

[jes] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
Yes — but how ?
是的 — 但 如何 ?

是的——但是怎么做呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [ˈtaɪdmən] [ænd; ænd][let] [ˈtaɪdmən] [ˈtrʌstfəli] [hænd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈoʊvər]
If he wouldn't go to Tydeman and let Tydeman trustfully hand the money over
如果 他 不会 去 到 泰德曼 和 让 泰德曼 值得信赖地 手 这 钱 超过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

如果他不愿意去找泰德曼，让泰德曼信任地把钱交给他，

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [get][ðə; ði] [kæʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ?
how was he to get the cash into his possession ?
如何 曾是 他 到 得到 这 现金 进入 他的 拥有 ?

他要如何才能弄到这笔现金？

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][pər'su:t][ænd; ənd] ['kæptʃər] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
He was quite willing to accept the risk of pursuit and capture , given a
他 曾是 相当 愿意的 到 接受 这 风险 的 追逐 和 捕获 , 给定 一个
[fju:] ['aʊəz] - [stɑ:rt] ,
few hours ' start ,
很少 小时 - 开始 ,
只要几个小时的准备时间, 他完全愿意承担被追捕和俘虏的风险。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɪt][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
he was quite willing to pit his wits against the machinery of the law ,
他 曾是 相当 愿意的 到 坑 他的 智慧 反对 这 机械 的 这 法律 ,
他非常乐意与法律机器斗智斗勇。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæmbliŋ] [tjæns] [hi:; hi][ræn] ; [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə]
that was the gambling chance he ran ; and it would be very simple to
那 曾是 这 赌博 机会 他 跑 ; 和 它 会 是 非常 简单的 到
[let] ['taɪdmən] ,
let Tydeman ,
让 泰德曼 ,
这就是他所承担的风险; 而让泰德曼.....也很简单。

[ɪn] [taɪdmænz] [oʊn] ['laɪbrəri] , [seɪ] , [ə'sɪst] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [hænd] - [bæg] [fʊl] [ʌv; əv]
in Tydeman's own library , say , assist in packing the little black hand - bag full of
在 泰德曼 自己的 图书馆 , 说 , 协助 在 包装 这 小的 黑色的 手 - 包 满的 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
比如说, 在泰德曼自己的图书馆里, 帮忙把那只黑色小手提包装满钱。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][treɪn] [bæk] [tu:; tə] ['stɑ:ktən] — [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
and then , instead of taking the train back to Stockton — to disappear .
和 然后 , 反而 的 采取 这 火车 后退 到 斯托克顿 — 到 消失 .
然后, 他没有乘火车返回斯托克顿, 而是消失了。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [dʒɔ:z] [klæmpt] ['hɑ:rdər] . [bʌt; bət] — .
The strong jaws clamped harder . But — .
这 强的 下颚 夹紧 更难 . 但 — .
强有力的下颚咬得更紧了。但是——
[ˈnʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] !
nothing doing !
没有什么 正在做 !
什么也没做!

[nɑ:t] [ðæt] [wei] !
Not that way !
不是 那 方式 !
不是那样!

[ˈhi:d] [gʊv][ðə; ði]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd]
He'd go the limit , and he meant to have that hundred thousand , and
他会 去 这 限制 , 和 他 意思是 到 有 那 百 千 , 和
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ,
he would have it ,
他 会 有 它 ,
他会不惜一切代价, 他一定要得到那十万, 而且他一定会得到。

[ænd; ənd] , [wʌnz] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,
and , once decided upon getting it ,
和 , 一次 决定 之上 获得 它 ,
一旦决定购买,

[hiː; hi] [wʊd] [dra:p][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] ,
he would drop in his tracks before he would give up the attempt ,
他 会 降低 在 他的 轨道 前 他 会 给 向上 这 试图 ,
他宁愿停下脚步，也绝不会放弃尝试。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dra:p][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ,
and he would drop in his tracks , if the attempt were successful ,
和 他 会 降低 在 他的 轨道 , 如果 这 试图 是 成功的 ,
如果刺杀成功，他会当场倒地。

[brɪʔɔːr] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪft] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] — [bʌt; bət] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [rɔː] .
before he relinquished his grip on the money — but that way was raw .
前 他 放弃 他的 紧握 在 这 钱 — 但 那 方式 曾是 生的 :
在他放弃对金钱的控制之前——但那是一种残酷的方式。

[ˈrɑːt(ə)n] [rɔː] !
Rotten raw !
烂 生的 !
生的!

[tuː; tə][get] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌpraːpə'zɪ(ə)n] ,
To get away with a hundred thousand dollars was a sporting proposition ,
到 得到 离开 和 一个 百 千 美元 曾是 一个 体育 主张 ,
带着十万美元全身而退，这简直就是一场冒险。

[ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] ,
a gambling and a fighting chance ,
一个 赌博 和 一个 斗争 机会 ,
赌博和战斗的机会，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪst] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] [wʌnz] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ]
but to double - cross a man who placed that money in one's keeping in good faith
但 到 双倍的 - 叉 一个 男人 WHO 放置 那 钱 在 一个人的 保持 在 好的 信仰
[wʌz; wəz][ɪn] ['bʊki] - [laɪn] — [nɑːt][hɪz; ɪz] !
was in Bookie Skarvan's line — not his !
曾是 在 博彩公司 - 线 — 不是 他的 !
但背叛一个真心实意把钱托付给自己的人，这是博彩庄家斯卡文的行事风格，而不是他的风格！

[wel] [ðen] — [haʊ] ?
Well then — how ?
出色地 然后 — 如何 ?
那么——该怎么做呢？

[ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['aʊərz] [pæst] .
The miles and the minutes and the half - hours passed .
这 英里 和 这 分钟 和 这 一半 - 小时 通过了 .
里程、分钟、半小时都过去了。

[taɪt] - [lɪpt] , [ðə; ði] [kliːn] - ['feɪvn] [feɪs] [set][ænd; ənd][hɑːrd] ,
Tight - lipped , the clean - shaven face set and hard ,
紧的 - 嘴唇 , 这 干净的 - 剃光 脸 放 和 难的 ,
他紧抿着嘴唇，刮得干干净净的脸庞轮廓分明，表情僵硬。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ɪntrə'spektɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [held][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] , [deɪv] ['hendərsən] [sæt]
the dark eyes introspective as they held on the road ahead , Dave Henderson sat
这 黑暗的 眼睛 内省 作为 他们 握住 在 这 路 前方 , 戴夫 亨德森 卫星
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
戴夫·亨德森坐在那里，他那双深邃的眼睛凝视着前方的道路，显得若有所思。

[ˈɔːlməʊst] [ˈmoʊnləs] , [bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [wi:l] .
almost motionless , bent over the wheel .
几乎 静止不动 , 弯曲 超过 这 车轮 .

几乎一动不动，身体前倾，俯身在方向盘上。

[wʌns][hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈgæsəliːn; ɡæsəˈliːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
Once he stopped to replenish his supply of gasoline , and then the
一次 他 停止 到 补充 他的 供应 的 汽油 , 和 然后 这

[kɑːr] [rɔːrd] [ɑːn] [əˈgen] ,
car roared on again ,
车 咆哮 在 再次 ,

他停下来加满汽油后，汽车又轰鸣着继续行驶。

[ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [spiːd] .
rocking in its speed .
摇滚 在 它是 速度 .

速度惊人。

[hiː; hi][drouv] [ˈperələsli] [fæst] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪŋkrəˌnɪzəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He drove perilously fast , in a sort of subconscious physical synchronism with his
他 驾驶 危险地 快速地 , 在 一个 种类 的 潜意识 身体的 同步性 和 他的

[ˈreɪsɪŋ] [breɪn] .
racing brain .
赛车 脑 .

他以惊人的速度行驶，仿佛下意识的身体动作与他飞速运转的大脑同步。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] .
One hundred thousand dollars — that was the stake .
一 百 千 美元 — 那 曾是 这 赌注 .

十万美元——这就是赌注。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] — [sʌm; səm] [wei]
In another hour or so that hundred thousand dollars would be his — some way
在 其他 小时 或者 所以 那 百 千 美元 会 是 他的 — 一些 方式
!
!
!

再过一个小时左右，那十万美元就会以某种方式属于他了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðæt] !
There was no question about that !
那里 曾是 不 问题 关于 那 ！

这一点毋庸置疑！

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ？

但是如何做到呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ]
There was something ironical in the fact that Tydeman was waiting to throw
那里 曾是 某物 讽刺 在 这 事实 那 泰德曼 曾是 等待 到 扔

[aɪˈtiː][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
it at him ,
它 在 他 ,

泰德曼当时正等着把球扔向他，这本身就颇具讽刺意味。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
and that while he racked his mind for a method of getting the money
和 那 尽管 他 架子 他的 头脑 为了 一个 方法 的 获得 这 钱
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,
into his possession ,
进入 他的 拥有 ,

而当他绞尽脑汁地想办法把钱弄到手时，

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːlsuː] [ræk] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ðæt] [wʊd] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
he must also rack his mind for a method that would prevent it being
他 必须 还 架子 他的 头脑 为了 一个 方法 那 会 防止 它 存在
[fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !
forced upon him !
强制 之上 他 !

他还必须绞尽脑汁想办法阻止这种事发生在自己身上！

[hiː; hi] [læft] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] .
He laughed out sharply .
他 笑了 出去 尖锐地 .

他发出了一声爽朗的笑声。

“ [naʊ] [ˈwʊdnt] [ðæt] [stɪŋ] [juː; jʊ] ! ” [ˈmʌmbld] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ Now wouldn't that sting you ! ” mumbled Dave Henderson .
“ 现在 不会 那 蜇 你 ! ” 喃喃自语 戴夫 亨德森 .

“那可真够刺痛你的！”戴夫·亨德森嘟囔道。

“ [seɪ] , [ˈwʊdnt] [ðæt] [stɪŋ] [juː; jʊ] !
“ Say , wouldn't that sting you !
“ 说 , 不会 那 蜇 你 !

“哎哟，那岂不是很痛吗！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [əˈbrʌptli] , [deɪv] [ˈhendərsən] [stɔːpt] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ And then , abruptly , Dave Henderson stopped the car at the side of the
“ 和 然后 , 突然 , 戴夫 亨德森 停止 这 车 在 这 边 的 这
[roʊd] .
road .
路 .

“然后，戴夫·亨德森突然把车停在了路边。”

[hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] [naʊ] — [ˈɔːlmoʊst] .
He had it now — almost .
他 有 它 现在 — 几乎 .

他现在几乎成功了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
It had come , the germ of it , in a flash .
它 有 来 , 这 细菌 的 它 , 在 一个 闪光 .

它的萌芽，瞬间就出现了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][dɪˈstrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði]
And now he wanted to think it out without the distraction of handling the
和 现在 他 通缉 到 思考 它 出去 没有 这 分心 的 处理 这
[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

现在他想不受操作机器的干扰，好好思考一下。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ˈbrɔːnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [əˈgen] .
There came a smile , and the smile broadened — and he laughed again .
那里 来了 一个 微笑 , 和 这 微笑 扩大 — 和 他 笑了 再次 .

他脸上露出了笑容，笑容越来越大——然后他又笑了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] - [aɪ] [naʊ] [ðæt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][grɪm]
There was a picture before his mind's - eye now that afforded him a grim
那里 曾是 一个 图片 前 他的 心灵的 - 眼睛 现在 那 提供 他 一个 严峻
[sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
sense of humor .
感觉 的 幽默 .

他脑海中浮现出一幅画面，这让他产生了一种黑色幽默感。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ['dɔːrmətɔːri][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [skuːl] ,
He could see the great bare dormitory in the orphan school ,
他 可以 看 这 伟大的 裸 宿舍 在 这 孤儿 学校 ,
他能看到孤儿学校里那间空荡荡的大宿舍。

[ə; eɪ] [ru:m] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [skroʊld] ['mɒtəʊz] — [ænd; ənd][ðer; ðær]
a room whose walls were decorated with huge scrolled mottoes — and there
一个 房间 谁 墙壁 是 装饰 和 巨大的 滚动 格言 — 和 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][end] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [red] ['peɪntɪd] ['letərz] ,
was the one on the end wall with its great red painted letters ,
曾是 这 一 在 这 结尾 墙 和 它是 伟大的 红色的 绘 信件 ,
房间的墙壁上装饰着巨大的卷轴式格言——其中最尽头的墙上有一条格言，上面用红色油漆写着醒目的大字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['plæstər] [ðæt] ['zɪgzægd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][wɜːrdz] .
and the same old crack in the plaster that zigzagged its way through the words .
和 这 相同的 老的 裂缝 在 这 石膏 那 之字形 它是 方式 通过 这 字 .
还有那条老旧的石膏裂缝，蜿蜒穿过文字。

[ʃʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] !
Sure , he could see it !
当然 , 他 可以 看 它 !

当然，他能看到！

“ [ˈvɜːrtʃuː][ɪz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .
“ Virtue Is Its Own Reward .
“ 美德 是 它是 自己的 报酬 .

美德本身就是一种奖赏。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] ['mɒtəʊz] ,
“ He had never taken much stock in mottoes ,
“ 他 有 绝不 已采取 很多 库存 在 格言 ,
他从来不太在意格言警句，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðæt] [wʌn] ['wɔznt] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][bæd] !
but it looked now as though that one wasn't all to the bad !
但 它 看起来 现在 作为 尽管 那 一 不是 全部 到 这 坏的 !
但现在看来，那件事似乎也没那么糟糕！

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] [oʊld] ['taɪdmən] ,
By refusing to allow himself to double - cross old Tydeman ,
经过 拒绝 到 允许 他自己 到 双倍的 - 叉 老的 泰德曼 ,
他拒绝背叛老泰德曼，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [wei] .
he had now found a very much better way .
他 有 现在 成立 一个 非常 很多 更好的 方式 .
他现在找到了一个更好的方法。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [pər'suːt] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ʌk] ,
He wouldn't have to take the risk of pursuit now if he had any luck ,
他 不会 有 到 拿 这 风险 的 追逐 现在 如果 他 有 任何 运气 ,
如果他运气好的话，现在就不用冒追捕的风险了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [pər'su:t] ;
for the very simple reason that there wouldn't be any pursuit ;
为了 这 非常 简单的 原因 那 那里 不会 是 任何 追逐 ;
原因很简单，不会有人追究；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][self] - ['eɪdɪnt] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gʌ:t] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]
and instead of it being a self - evident fact that he had got away with
和 反而 的 它 存在 一个 自己 - 明显 事实 那 他 有 得到 离开 和
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

而这本应是他卷款潜逃的不言而喻的事实，
[hiː; hi] [wʊd] [na:t] [naʊ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] .
he would not now appear in the affair at all .
他 会 不是 现在 出现 在 这 事务 在 全部 .
他现在完全不会出现在这件事中。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'læbəreɪt] [ðə; ði][dʒɜːrm] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He began to elaborate the germ very carefully in his mind .
他 开始 到 精心制作的 这 细菌 非常 小心 在 他的 头脑 .
他开始在脑海中非常仔细地构思这个种子。

[hiː; hi] [nuː] [oʊld] [taɪdmænz] [haʊs] [wel] , [ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He knew old Tydeman's house well , almost every inch of it ,
他 知道 老的 泰德曼 房子 出色地 , 几乎 每一个 英寸 的 它 ,
他对老泰德曼的房子非常熟悉，几乎每个角落都了如指掌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn] ['erəndz] [fɔːr; fər] - ['meni] [taɪmz] .
for he had been there on errands for Skarvan many times .
为了 他 有 到过 那里 在 跑腿 为了 - 许多 时代 .
因为他曾多次奉斯卡万之命到那里办事。

['taɪdmən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,
Tydeman had secured the money from the bank just before closing time ,
泰德曼 有 安全 这 钱 从 这 银行 只是 前 结束 时间 ,
泰德曼在银行关门前不久拿到了贷款。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and had taken it to his home .
和 有 已采取 它 到 他的 家 .
他把它带回了家。

[taɪdmænz] ['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] .
Tydeman's habit was to dine about half - past six .
泰德曼 习惯 曾是 到 用餐 关于 一半 - 过去的 六 .
泰德曼的习惯是六点半左右吃饭。

[ðɪːz] [θriː] [fæktz]['wʊʊv(ə)n] [tə'geðər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
These three facts woven together offered a most satisfactory solution to the
这些 三 事实 编织 一起 提供 一个 最多 令人满意的 解决方案 到 这
['prɔːbləm] .
problem .
问题 .
这三个事实结合起来，为解决这个问题提供了一个非常令人满意的方案。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌnɑ:mi'neɪ](ə)n] [ðæt] ['taɪdmən] [wɒd]
One hundred thousand dollars in bills of the denominations that Tydeman would
一 百 千 美元 在 账单 的 这 面额 那 泰德曼 会
[bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['bɒki] - [ju:z]
be likely to call for in order to make it convenient for Bookie Skarvan's use
是 可能 到 称呼 为了 在 命令 到 制作 它 方便的 为了 博彩公司 - 使用
,
,
,

准备十万美元的钞票，面额均为泰德曼可能要求的规格，以便博彩公司老板斯卡文能够方便地使用。

[wɒd] [bi:; bi] [tu:] ['bɒlki] [fɔ:r; fər] ['taɪdmən] [tu:; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
would be too bulky for Tydeman to carry around in his pocket .
会 是 也 笨重 为了 泰德曼 到 携带 大约 在 他的 口袋 .

对于泰德曼来说，这东西体积太大，无法放在口袋里随身携带。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɒdnt] [bi:; bi][ɑ:n] [taɪdmænz] ['pɜ:rs(ə)n] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˌmɪljə'ner] [sæt]
Therefore the money wouldn't be on Tydeman's person when the old millionaire sat
所以 这 钱 不会 是 在 泰德曼 人 什么时候 这 老的 百万富翁 卫星
[daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] - [fə'lu:tɪn] - ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æt; ət][hæf] -
down to his high - falutin ' dinner with his butler at his elbow at half -
向下 到 他的 高的 - 法鲁廷 - 晚餐 和 他的 管家 在 他的 弯头 在 一半 -
[pæst][sɪks] .
past six .
过去的 六 .

因此，当这位老百万富翁在六点半与管家一起享用高档晚餐时，泰德曼身上不会带着钱。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][moʊst] ['laɪkli] — [ænd; ænd][ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz]
The money would be in the library most likely — and the library was
这 钱 会 是 在 这 图书馆 最多 可能 — 和 这 图书馆 曾是
[ək'sesəb(ə)l] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
accessible — thanks to the hedge that flanked the driveway to the house .
可访问 — 谢谢 到 这 对冲 那 侧翼 这 车道 到 这 房子 .

这笔钱很可能在图书馆里——而且图书馆很容易找到——因为通往房子的车道旁边有树篱。

[deɪv] ['hendərsən] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] , [ænd; ænd] ['laɪtɪd]
Dave Henderson selected another cigarette from his package , and lighted
戴夫 亨德森 已选 其他 卷烟 从 他的 包裹 , 和 照明
[aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] .
it thoughtfully .
它 深思熟虑 .

戴夫·亨德森从烟盒里又拿出一支香烟，若有所思地点燃了它。

[soʊ][fa:r] , [soʊ] [ɡʊd] !
So far , so good !
所以 远的 , 所以 好的 !

到目前为止，一切都很好！

[ænd; ænd][ðə; ði] [rest] ['wɒznt] [soʊ] ['dʌsti] ['i:ðər] !
And the rest wasn't so dusty either !
和 这 休息 不是 所以 尘土飞扬任何一个 !

其他地方也没那么脏！

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] .
He had the whole thing now .
他 有 这 所有的 事物 现在 .

他现在掌握了全部了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [ri:tʃt] - ['friskəu][hi;; hi] [wəd] [draɪv] [daʊn] [tu;; tə] [ðæt] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)] [stri:t]
As soon as he reached ' Frisco he would drive down to that shabby little street
作为 很快 作为 他 达到 - 弗里斯科 他 会 驾驶 向下 到 那 破旧 小的 街道
[wer] [hi;; hi] [kept] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [lɪvd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:f] ['si:znz] [ɑ:n][ðə; ði]
where he kept the shabby room in which he lived during the off seasons on the
在哪里 他 保留 这 破旧 房间 在 哪个 他 居住地 期间 这 离开 季节 在 这
[tɜ:rf] ,
turf ,
草皮 ,

他一到旧金山就会开车去那条破旧的小街，那里有一间破旧的房间，他在休赛期就住在那儿。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and leave the car standing in front of the house .
和 离开 这 车 常设 在 正面 的 这 房子 .

把车停在房子前面。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [geɪn][ðə; ði] [fed] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
From his room he could easily gain the shed at the rear of the place ,
从 他的 房间 他 可以 容易地 获得 这 棚 在 这 后部 的 这 地方 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [geɪn][ðə; ði] [leɪn] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
and from the shed he could gain the lane — and all this without the
和 从 这 棚 他 可以 获得 这 车道 — 和 全部 这 没有 这
[ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] .
slightest chance of being observed .
丝毫 机会 的 存在 观察到 .

他可以从棚屋里进入车道——而且这一切都不会有丝毫被人发现的可能。

[hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [taɪdmænz] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] , [seɪ] , [æn; ən]
He should be able to go to Tydeman's house and return in , say , an
他 应该 是 有能力的 到 去 到 泰德曼 房子 和 返回 在 , 说 , 一个
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

他应该可以去泰德曼家，然后大概一个小时后回来。

[ɔ:r][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
or an hour and a half at the outside .
或者 一个 小时 和 一个 一半 在 这 外部 .

或者在户外待一个半小时。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [aɪ 'ti:] [wəd] [si:m] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
If any one noticed the car in front it would seem only natural that he had
如果 任何 一 注意到 这 车 在 正面 它 会 似乎 仅有的 自然的 那 他 有
[gɔ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu;; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp] [ænd; ənd][pər'hæps] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪnti]
gone to his room to wash up and perhaps change his clothes after a ninety
已消失 到 他的 房间 到 洗 向上 和 也许 改变 他的 衣服 后 一个 九十
- [maɪl] [rʌn] ,
- **mile run** ,
- 英里 跑步 ,

如果有人注意到前面那辆车，很自然地会认为他是在跑完九十英里后回房间洗漱换衣服了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hi;; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [teɪk]
especially in view of the fact that the train he was supposed to take
尤其 在 看法 的 这 事实 那 这 火车 他 曾是 据称 到 拿
[bæk] [tu;; tə] ['stɑ:ktən] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
back to Stockton did not leave until nine o'clock .
后退 到 斯托克顿 做过 不是 离开 直到 九 点钟 .

尤其考虑到他要乘坐的返回斯托克顿的火车要到九点钟才出发。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [kəm'pleɪsntli] .
He leaned back in his seat , and blew a smoke ring into the air complacently .
他 倾斜 后退 在 他的 座位 , 和 吹 一个 抽烟 戒指 进入 这 空气 自满地 .
他向后靠在座位上, 得意洋洋地吐出一圈烟圈。

" [ʃɒr] ! " [əb'zɜ:vɪd] [deɪv] ['hendərsən] .
" **Sure !** " **observed Dave Henderson .**
" 当然 ! " 观察到 戴夫 亨德森 .
"当然! "戴夫·亨德森说道。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ɑ:dz] [swɪtʃt] — [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæŋ; ðən]['i:v(ə)n] ['mʌni] .
" **I guess I've got the odds switched — to a little better than even money .**
" 我 猜测 我已经 得到 这 赔率 切换 — 到 一个 小的 更好的 比 甚至 钱 .
“我想我已经把赔率调高了——比1赔1略好一些。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ðə; ði]['waɪzər] ,
I'll be back with that hundred thousand and no one the wiser ,
患病的 是 后退 和 那 百 千 和 不 一 这 更明智 ,
我会带着那十万块回来, 而且不会有人察觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][haɪd][,aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] — [wʌt] ?
but I've got to hide it somewhere — what ?
但 我已经 得到 到 隐藏 它 某处 — 什么 ?
但我必须把它藏起来——什么地方?

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [fu:l] [pleɪ] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ru:m] .
And I can't make the fool play of hiding it in my room .
和 我 不能 制作 这 傻子 玩 的 隐藏 它 在 我的 房间 .
我不能傻乎乎地把它藏在房间里。

" [ə'hʌðər] [smoʊk] [rɪŋ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" **Another smoke ring followed the first .**
" 其他 抽烟 戒指 随后 这 第一的 .
“第一个烟圈之后, 又出现了一个烟圈。”

[ɔ:lmoʊst] ['eni] [pleɪs] [wʊd] [du:] — [soʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][get][æt; ət] ,
Almost any place would do — so that it was easy to get at ,
几乎 任何 地方 会 做 — 所以 那 它 曾是 简单的 到 得到 在 ,
几乎任何地方都可以——这样就容易到达。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊd] [nɑ:t] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went]
and at the same time would not attract attention to him when he went
和 在 这 相同的 时间 会 不是 吸引 注意力 到 他 什么时候 他 去
[bæk] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
back to it .
后退 到 它 .

同时, 当他回到那里时也不会引起人们的注意。

[wel] — [ðə; ði] [ʃed] , [ðen] ?
Well — the shed , then ?
出色地 — 这 棚 , 然后 ?
那——就是那个棚子吗?

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] .
He nodded his head suddenly .
他 点头 他的 头 突然 .
他突然点了点头。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['mɪsɪz] . - [oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] !
Yes , of course — Mrs . Tooler's old pigeon - cote in the shed !
是的 , 的 课程 — 太太 . - 老的 鸽子 - 科特 在 这 棚 !
是的, 当然——那是图勒太太在棚子里的老鸽舍!

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
It was the one place in a million !
它 曾是 这 一 地方 在 一个 百万 !

这是百万分之一的绝佳之地！

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [ðer; ðər] ,
The money would be perfectly safe there ,
这 钱 会 是 完美 安全的 那里 ,

钱放在那里绝对安全。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [,aɪˈti:] [əˈgen] [ˈeni] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] .
and he could get it again any time at a minute's notice .
和 他 可以 得到 它 再次 任何 时间 在 一个 分钟 注意 .

而且他随时都能再次拿到，只需一分钟通知。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again he nodded his head .
再次 他 点头 他的 头 .

他再次点了点头。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [dʌn] [naʊ] .
The whole thing was as good as done now .
这 所有的 事物 曾是 作为 好的 作为 完毕 现在 .

整件事基本上已经完成了。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] , [draɪv] [tuː; tə]
After the money was hidden , he had only to get into the car , drive to
后 这 钱 曾是 隐 , 他 有 仅有的 到 得到 进入 这 车 , 驾驶 到
[taɪdmænz] [haʊs] ,
Tydemans house ,
泰德曼 房子 ,

把钱藏好之后，他只需要上车，开车去泰德曼家就行了。

[maʊnt] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈsætʃəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ʌv; əv]
mount the steps with the little black satchel in his hand — and request of
山 这 步骤 和 这 小的 黑色的 书包 在 他的 手 — 和 要求 的
[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [keɪ] . [ˈtaɪdmən] ,
Mr . Martin K . Tydemans ,
先生 . 马丁 K . 泰德曼 ,

他手里拿着那个黑色小挎包，走上台阶——这是马丁·K·泰德曼先生的要求。

[ˈeskwaɪə] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈbʊki] - [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ,
Esquire , the money that Bookie Skarvan had sent him for ,
《时尚先生》 , 这 钱 那 博彩公司 - 有 发送 他 为了 ,

先生，那是博彩经纪人斯卡文寄给他的钱。

[ænd; ənd] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈnaɪnti] [maɪlz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] !
and which he had motored a matter of some ninety miles to obtain !
和 哪个 他 有 机动车 一个 事情 的 一些 九十 英里 到 获得 !

他为此驱车行驶了大约九十英里才买到！

[deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈaʊtθrʌst] ,
Dave Henderson's lips parted in a sudden smile , though the outthrust ,
戴夫 亨德森的 嘴唇 分手了 在 一个 突然 微笑 , 尽管 这 外推力 ,

戴夫·亨德森的嘴唇突然微微张开，露出一丝微笑，尽管他猛地一挺，

[ˈdɔːɡɪd] [dʒɔː] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [dɪˈɡriː] [rɪˈlæksɪt] .
dogged jaw was in no degree relaxed .
顽强 颞 曾是 在 不 程度 轻松 .

那条坚毅的下巴丝毫没有放松的迹象。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌŋ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌləbə'luː] ！
There would be one whale of a hullabaloo ！
那里 会 是 一 鲸 的 一个 喧闹 ！
那将会是一场惊天动地的大骚动！

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst][mæn] [huː] [kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]
But the last man who could by the wildest stretch of imagination have
但 这 最后的 男人 WHO 可以 经过 这 最狂野的 拉紧 的 想像力 有
[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] — [deɪv] ['hendərsən] ！
had anything to do with the robbery was — Dave Henderson ！
有 任何事物 到 做 和 这 抢劫 曾是 — 戴夫 亨德森 ！
但最不可能与这起抢劫案有关的，就是——戴夫·亨德森！

[ˈæftər] [ðæt] ，
After that ，
后 那 ，
在那之后，

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ]['sekənd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] ['taɪdmən] — [ænd; ənd] [teɪk]
maybe he would accept a second hundred thousand from Tydeman — and take
或许 他 会 接受 一个 第二 百 千 从 泰德曼 — 和 拿
[aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['bʊki] - ， [tuː] ！
it back to Bookie Skarvan ， too ！
它 后退 到 博彩公司 - ， 也 ！
也许他会接受泰德曼的第二个十万英镑——然后也把它带回给博彩公司老板斯卡文！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] — [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ．
That was all he had to do — play the game ．
那 曾是 全部 他 有 到 做 — 玩 这 游戏 ．
他要做的就是——玩游戏。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪɡ] [ʌp][ænd; ənd] [biːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In six months it would be soon enough to dig up and beat it out of the
在 六 几个月 它 会 是 很快 足够的 到 挖 向上 和 打 它 出去 的 这
[west] [fɔːr; fər] [kiːps] ．
West for keeps ．
西方 为了 保持 ．
再过六个月，就足以将它从西部彻底挖出来并彻底清除。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['hɜːri] ．
There wasn't any hurry ．
那里 不是 任何 匆忙 ．
并不着急。

[ˈbiːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ，
Being already a man of affairs ．
存在 已经 一个 男人 的 事务 ．
他已经是一位有事业心的人了，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][get] [ðəʊz] [ə'ferz] ['setld] [ʌp] ！
it would take him some time to get those affairs settled up ！
它 会 拿 他 一些 时间 到 得到 那些 事务 定居 向上 ！
他需要一些时间来处理这些事情！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] [skwer] [dʒɑːn] ['keli] [ænd; ənd] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [fɔːr; fər]
There was old Square John Kelly and that three thousand dollars ， for
那里 曾是 老的 正方形 约翰 凯莉 和 那 三 千 美元 ， 为了
[ˈɪnstəns] ．
instance ．
实例 ．
例如，老约翰·凯利和那三千美元。

[ˈkeli] [ˈkudnt] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [kæʃ] [æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈnoʊtɪs] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn]
Kelly couldn't produce the cash at an instant's notice , it was invested in
凯莉 不能 生产 这 现金 在 一个 即时 注意 , 它 曾是 投资 在
[ˈkeli:z] [ˈbɪznəs] ;
Kelly's business ;
凯利的 商业 ;

凯利无法立即拿出现金，因为钱都投资到凯利的生意里了；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [tɪpt] [oʊld] [ˈkeli] [ɔ:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [west] ,
but if he tipped old Kelly off that he was thinking of chucking up the West ,
但 如果 他 倾斜 老的 凯莉 离开 那 他 曾是 思维 的 投掷 向上 这 西方 ;

但如果他向老凯利透露了他打算放弃西部地区的想法，

[ˈkeli] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
Kelly would have it for him at the end of a few months .
凯莉 会 有 它 为了 他 在 这 结尾 的 一个 很少 几个月 .

几个月后，凯利就会把它给他。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈhɜ:ri] .
There wasn't any hurry .
那里 不是 任何 匆忙 .

并不着急。

[deɪv] [ˈhendərsən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rz] [kla:k] — [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dave Henderson glanced at the car's clock — and flipped the butt of his
戴夫 亨德森 瞥了一眼 在 这 汽车的 钟 — 和 翻转 这 屁股 的 他的
[ˈsɪgəret] [əˈweɪ] .
cigarette away .
卷烟 离开 .

戴夫·亨德森瞥了一眼车上的时钟，然后把烟头扔到一边。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [faɪv] .
It was ten minutes of five .
它 曾是 十 分钟 的 五 .

那是五分钟中的十分钟。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:r] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] — [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [droʊv] [ˈli:ʒərli] .
He started the car forward again — but now he drove leisurely .
他 开始 这 车 向前 再次 — 但 现在 他 驾驶 悠闲 .

他再次发动汽车向前行驶——但这次他开得很悠闲。

[ðə; ði][plæn][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [spi:d] .
The plan he had decided upon no longer demanded an excess of speed .
这 计划 他 有 决定 之上 不 更长 要求 一个 过量的 的 速度 .

他制定的计划不再需要过快的速度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [ˈprɪti] [kloʊz] [tu:; tə] - [ˈfrɪskəʊ] ,
He was getting in pretty close to ' Frisco ,
他 曾是 获得 在 漂亮的 关闭 到 - 弗里斯科 ,

他离旧金山很近了，

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər]
and he did not now want to reach the city until at least a few minutes after
和 他 做过 不是 现在 想 到 抵达 这 城市 直到 在 至少 一个 很少 分钟 后

[sɪks] .

six .
六 .

他现在至少要等到六点过几分钟才想到达市区。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [suːˈpɜːrblɪ] [ɪnˈsuːsiənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
There was something superbly insouciant about the man , as , far back in his
那里 曾是 某物 极好 漫不经心 关于 这 男人 , 作为 , 远的 后退 在 他的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

这个人身上有一种极其漫不经心的气质，他懒洋洋地靠在座位后方，

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmæstərflɪ] [ˈneglɪdʒəns] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] .
his hands rested in a sort of masterful negligence upon the steering wheel .
他的 双手 休息 在 一个 种类 的 精湛 疏忽 之上 这 转向 车轮 .
他的双手漫不经心地搭在方向盘上，仿佛带着一种大师般的漫不经心。

[ʌv; əv] [ˈeθɪks] [deɪv] [ˈhendərsən] [nuː] [ˈlɪt(ə)] ,
Of ethics Dave Henderson knew little ,
的 伦理 戴夫 亨德森 知道 小的 ,
戴夫·亨德森对伦理道德知之甚少。

[ænd; ənd] [keəd] [mʌtʃ] [les] — [ˈeθɪks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈrɪkjələm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and cared much less — ethics had been missing from the curriculum of the
和 关心 很多 较少的 — 伦理 有 到过 丢失的 从 这 课程 的 这
[skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .
school in which he had been brought up .
学校 在 哪个 他 有 到过 带来 向上 .
而且他对此漠不关心——他从小就读的学校的课程中根本没有伦理道德教育。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
He wanted a hundred thousand dollars , because with a hundred thousand
他 通缉 一个 百 千 美元 , 因为 和 一个 百 千
[ˈdɔːləz, ˈdɒləz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [laɪf] ;
dollars he was fixed for life ;
美元 他 曾是 固定的 为了 生活 ;
他想要十万美元，因为有了十万美元，他这辈子就不用愁了；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [weɪd] [ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [ɑːdz] [ðæt] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡoʊl] ,
and , having weighed the betting odds that stood between him and his goal ,
和 , 拥有 称重 这 投注 赔率 那 站立 之间 他 和 他的 目标 ,
权衡了自己与目标之间的各种可能性之后，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðoʊz] [ɑːdz] , [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
and having decided to accept those odds , it became simply a question of
和 拥有 决定 到 接受 那些 赔率 , 它 成为 简单地 一个 问题 的
[ˈwɪnɪŋ] ,
winning ,
获胜 ,
既然已经决定接受这样的赔率，那么剩下的就只是如何取胜的问题了。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [waɪpt] [aʊt] .
or of being wiped out .
或者 的 存在 擦拭 出去 .
或者被彻底消灭。

[ɪf] [hiː; hi][ɡɔːt] [waɪpt] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈniːðər] [ˈwɪmpər] [nɔːr] [waɪn] — [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmplɪ]
If he got wiped out , he would neither whimper nor whine — he would simply
如果 他 得到 擦拭 出去 , 他 会 两者都不 呜咽 也不 抱怨 — 他 会 简单地
[ˈswaːləʊ] [hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] .
swallow his medicine .
吞 他的 药品 .
如果他被打败了，他既不会呜咽也不会抱怨——他只会默默地接受现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [tʃæns] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [kwaɪt] [ˈpɑːsəbli]
He was taking a sporting chance — he was staking his liberty , quite possibly
他 曾是 采取 一个 体育 机会 — 他 曾是 质押 他的 自由 , 相当 可能
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他这是在冒风险——他是在拿自己的自由，甚至可能是生命做赌注。

[əˈɡenst] [ˈmɑːrtɪn][keɪ] . [ˈtaɪdmænz] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
against Martin K . Tydeman's hundred thousand dollars .
反对 马丁 K . 泰德曼 百 千 美元 .

对抗马丁·K·泰德曼的十万美元。

[ænd; ənd] [ˈtaɪdmən] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] .
And Tydeman could afford to lose .
和 泰德曼 可以 买得起 到 失去 .

而且泰德曼输得起。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈtaɪdmən] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ;
He wasn't for putting Tydeman , or any one else , on the rocks ;
他 不是 为了 推杆 泰德曼 , 或者 任何 一 别的 , 在 这 岩石 ;

他并不想让泰德曼或任何其他人陷入困境；

[ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
that wasn't the sort of game he had any use for — but a hundred
那 不是 这 种类 的 游戏 他 有 任何 使用 为了 — 但 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz] [stri:t] - [kɑːr] [fer] .
thousand to Tydeman was street - car fare .
千 到 泰德曼 曾是 街道 - 车 票价 .

那不是他需要的游戏类型——但对泰德曼来说，十万块钱不过是电车票而已。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn]
He admitted that he would have preferred it should have been some one
他 承认 那 他 会 有 首选 它 应该 有 到过 一些 一
[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈtaɪdmən] ,
other than Tydeman ,
其他 比 泰德曼 ,

他承认，他宁愿那个人不是泰德曼。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] [æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtaɪdmən] — [fɔːr; fər]
in the sense that he possessed an unbounded admiration for Tydeman — for
在 这 感觉 那 他 拥有 一个 无界 钦佩 为了 泰德曼 — 为了
[ˈtaɪdmən] ,
Tydeman ,
泰德曼 ,

从某种意义上说，他对泰德曼怀有无限的钦佩之情——对泰德曼，

[iːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
even though he was too old to take much of an active part in anything ,
甚至 尽管 他 曾是 也 老的 到 拿 很多 的 一个 积极的 部分 在 任何事物 ,

尽管他年纪太大，无法积极参与任何事情，

[wʌz; wəz] [stiɪl] [ðə; ði][ˈgeɪməst] [spɔːrt][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
was still the gamest sport on record .
曾是 仍然 这 游戏 运动 在 记录 .

它仍然是有史以来最精彩的运动。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪdmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaɪdmən] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
But it was Tydeman , it happened that it was Tydeman ; and so ,
但 它 曾是 泰德曼 , 它 发生 那 它 曾是 泰德曼 ; 和 所以 ,

但碰巧是泰德曼，碰巧是泰德曼；于是，

[wel] — — [deiv] ['hendərsən] [ʃ'ʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
well — — Dave Henderson shrugged his shoulders .
出色地 — — 戴夫 亨德森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

好吧——戴夫·亨德森耸了耸肩。

“ [step] [ʌp] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər] [betz] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [deiv] ['hendərsən] [ˈsɔːftli] .
“ **Step up , gentlemen , and place your bets !** ” **murmured Dave Henderson softly .**
“ 步 向上 , 先生们 , 和 地方 你的 赌注 ! ” 低声说道 戴夫 亨德森 轻轻 .
“各位先生，请上前下注！”戴夫·亨德森轻声说道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɪp] [frʌm; frəm] [em 'iː] — [bʌntʃ] [jʊr; jər] [waːdz] [aːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɔːrs] !
“ **And take a tip from me — bunch your wads on the dark horse !**
“ 和 拿 一个 提示 从 我 — 束 你的 垫片 在 这 黑暗的 马 !
“听我的劝告——把钱都押在黑马身上！”

“ [iː] — [ðə; ði] [θeft]
“ **II — THE THEFT**
“ 二 — 这 盗窃

“二——盗窃”

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [freɪm] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [stri:t] [ðæt] [deiv] ['hendərsən]
T was in front of a shabby frame house in a shabby street that Dave Henderson
T 曾是 在 正面 的 一个 破旧 框架 房子 在 一个 破旧 街道 那 戴夫 亨德森
[staːpt] [ðə; ði][kɑːr] .
stopped the car .
停止 这 车 .

当时，戴夫·亨德森把车停在了一条破旧街道上一栋破旧木屋前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ˈæftər][sɪks] .
It was five minutes after six .
它 曾是 五 分钟 后 六 .

当时是六点零五分。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [daʊn] ,
He lifted up the seat , and , leaning down ,
他 抬起 向上 这 座位 , 和 , 倾斜 向下 ,

他掀起座椅，然后俯下身，

[sɜːrəpˈtɪʃəsli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][koʊld] - [ˈtʃɪz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrz] ['kɑːmplɪment]
surreptitiously conveyed to his pocket a cold - chisel from the car's complement
偷偷摸摸 传递 到 他的 口袋 一个 寒冷的 - 凿 从 这 汽车的 补充
[ʌv; əv] [tuːlz] .
of tools .
的 工具 .

他偷偷地从车上的工具箱里拿出一把冷凿放进口袋。

[ˈlækɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bɜːrglər] ,
Lacking any of the accessories of a professional burglar ,
缺乏 任何 的 这 配件 的 一个 专业的 窃贼 ,

他不具备专业窃贼的任何装备，

[ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stiːl] [ˈdʒɪmi] .
the chisel would make a most excellent substitute for a steel jimmy .
这 凿 会 制作 一个 最多 出色的 代替 为了 一个 钢 吉米 .

凿子可以完美地替代钢制撬棍。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [si:t] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [blæk] [hænd] - [bæg] , [əˈlaɪt] , [ˈentəd] [ðə; ði]
He replaced the seat , picked up the little black hand - bag , alighted , entered the
他 替换 这 座位 , 挑选 向上 这 小的 黑色的 手 - 包 , 下车 , 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他把座位放回原位，拿起黑色小手提包，下了车，进了屋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈhɔːlweɪ] , [ˈæftər] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [stept] [θruː] [ˈɪntuː]
and from the musty hallway , after unlocking the door , stepped through into
和 从 这 发霉的 门厅 , 后 解锁 这 门 , 步 通过 进入
[ə; eɪ] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
a room on the right .
一个 房间 在 这 正确的 .

从潮湿的走廊里，打开门后，走进右边的一个房间。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [sərˈveɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
He closed the door behind him , and stood surveying his surroundings in a
他 关闭 这 门 在后面 他 , 和 站立 测量 他的 周围环境 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][hæf] [grɪm] ,
sort of half grim ,
种类 的 一半 严峻 ,

他关上身后的门，站在那里，神情半是阴郁地环顾四周。

[hæf] [ˈkwɪzɪkl] [kənˈtempt] .
half quizzical contempt .
一半 疑惑的 鄙视 .

半是疑惑的轻蔑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)] [ðæt] [oʊld] [ˈtuːlə] [ʌpˈsterz] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
It was possible that old Tooler upstairs , on hearing the car , and hearing
它 曾是 可能的 那 老的 工具 楼上 , 在 听力 这 车 , 和 听力
[hɪm; ɪm] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
him , Dave Henderson ,
他 , 戴夫 亨德森 ,

有可能楼上的老图勒听到汽车的声音，也听到他的声音，戴夫·亨德森，

[ˈentər][ðə; ði] [haʊs] , [maɪt] [kʌm] [daʊn] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
enter the house , might come down ; on the other hand ,
进入 这 房子 , 可能 来 向下 ; 在 这 其他 手 ,

进入屋内，可能会下楼；另一方面，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈiːkwəli] [ˈpaːsəb(ə)] [ðæt] [oʊld] [ˈtuːlə] [wʊd] [nɑːt] .
it was quite equally possible that old Tooler would not .
它 曾是 相当 同样地 可能的 那 老的 工具 会 不是 .

老图勒也完全有可能不愿意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [waɪz] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [siː] .
It was , however , wise to wait a few minutes and see .
它 曾是 , 然而 , 明智的 到 等待 一个 很少 分钟 和 看 .

不过，稍等片刻看看情况是明智的。

[ðæt] [wʌz; wəz][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
That was part of the plan .
那 曾是 部分 的 这 计划 .

那是计划的一部分。

[hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
He , Dave Henderson ,
他 , 戴夫 亨德森 ,

他，戴夫·亨德森

[wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪd] [ðæt]
was supposed to be here in his room while some one else made that
曾是 据称 到 是 这里 在 他的 房间 尽管 一些 一 别的 制成 那
[ˈlɪt(ə)l] [reɪd][ɑːn] [ˈmɑːrtɪn] [keɪ] . [taɪdmænz] [ˈlaɪbrəri] !
little raid on Martin K . Tydeman's library !
小的 袭击 在 马丁 K . 泰德曼 图书馆 !

当其他人对马丁·K·泰德曼的图书馆进行那次小小的“突袭”时，他本应该待在自己的房间里！

[ɪf] , [ðerfɔːr] , [ˈtuːlə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] ,
If , therefore , Tooler should come down ,
如果 , 所以 , 工具 应该 来 向下 ,

因此，如果 Tooler 公司倒闭的话，

[ænd; ænd][faɪnd][noʊ][wʌn] — — [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs]
and find no one — — A shrug of his shoulders completed the obvious
和 寻找 不 一 一 一个 耸肩 的 他的 肩膀 完全的 这 明显的
[dɪˈdʌkʃ(ə)n] .
deduction .
扣除 .

结果却找不到任何人——他耸了耸肩，完成了这个显而易见的推断。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
His eyes traveled around the room .
他的 眼睛 旅行 大约 这 房间 .

他的目光在房间里四处扫视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈeniwɛr] , [ðɪs] [wʌz; wəz]
This was his home — that is , if he could claim a home anywhere , this was
这 曾是 他的 家 — 那 是 , 如果 他 可以 宣称 一个 家 任何地方 , 这 曾是
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .

这里是他的家——也就是说，如果他能认出一个家，这里就是他的家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɪndʒɪ] , [ˈkʌmfərtləs] [ænd; ænd] [ʌnɪnˈvaɪtɪŋ] .
It was dingy , comfortless and uninviting .
它 曾是 昏暗的 , 无安慰 和 不吸引人 .

它昏暗、简陋、令人反感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz]
There was only the one window that faced the street , and the window was
那里 曾是 仅有的 这 一 窗户 那 面对 这 街道 , 和 这 窗户 曾是
[ɪnˈædɪkwət] ,
inadequate ,
不足 ,

房子里只有一扇面向街道的窗户，而且窗户很小。

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪɡərdli] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ]
and the light seemed to be imbued with a niggardly hesitation about coming
和 这 光 似乎 到 是 注入 和 一个 吝啬的 犹豫 关于 未来
[ɪn][æt; ət][ɔːl] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
in at all — which was perhaps just as well .
在 在 全部 — 哪个 曾是 也许 只是 作为 出色地 .

而那束光似乎带着一种吝啬的犹豫，不愿轻易照进来——也许这样也好。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [wəːnt, weənt][aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [praɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] !
The furnishings weren't out of any prize collection !
这 家具 不是 出去 的 任何 奖 收藏 !

这些家具并非来自任何获奖收藏！

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [ˈpɑːkəts] — [ænd; ənd] , [wʌn] [hænd]
He dug his hands impulsively into his side - pockets — and , one hand
他 挖 他的 双手 冲动地 进入 他的 边 - 口袋 — 和 , 一 手
[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)l] ,
encountering the chisel ,
遭遇 这 凿 ,
他下意识地把手插进侧袋——一只手摸到了凿子,

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kuːl] , [kəmˈpəʊzd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
he smiled with a kind of cool , composed satisfaction .
他 微笑 和 一个 种类 的 凉爽的 , 由 满意 .
他露出一种冷静、沉着、满意的微笑。

[bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈbærən] [ænd; ənd] [gɑːd] - [fərˈseɪkən] [hoʊl] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [ðer; ðər] [hæd; həd]
Between this barren and God - forsaken hole and this bit of steel there had
之间 这 荒芜 和 上帝 - 被遗弃的 洞 和 这 少量 的 钢 那里 有
[bɪn] [bɪn] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈpɜːrt(ə)nənt] .
been been a connection that was both intimate and pertinent .
到过 到过 一个 联系 那 曾是 两个都 亲密的 和 相关 .
在这片荒凉破败的洞穴和这块钢铁之间，曾经存在着一种既亲密又重要的联系。

[fɔːr; fər] [naɪn] [ˈjɪrz] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
For nine years , ever since he had run away from school ,
为了 九 年 , 曾经 自从 他 有 跑步 离开 从 学校 ,
自从他九年前逃学以来,

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðɪs] [pleɪs] [stʊd] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ɡoʊt] — [ðæt] [wʌz; wəz]
the kind of existence this place stood for had got his goat — that was
这 种类 的 存在 这 地方 站立 为了 有 得到 他的 山羊 — 那 曾是
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
the reason why he had put the chisel in his pocket .
这 原因 为什么 他 有 放 这 凿 在 他的 口袋 .
这个地方所代表的那种生存方式让他非常恼火——这就是他把凿子放进口袋的原因。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪk]
The room had served its purpose better than any other place of like
这 房间 有 服务 它是 目的 更好的 比 任何 其他 地方 的 喜欢
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] ,
circumstances and surroundings would have served him — he had ,
情况 和 周围环境 会 有 服务 他 — 他 有 ,
与其他类似环境和地点相比，这间房间更能满足他的需求——他已经.....

[ɪnˈdiːd] , [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ruːm] [ˈveri] [ˈkerfəli] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt]
indeed , chosen this particular room very carefully — but the place had always got
的确 , 选定 这 特别的 房间 非常 小心 — 但 这 地方 有 总是 得到
[hɪz; ɪz] [ɡoʊt] .
his goat .
他的 山羊 .
的确，他非常仔细地挑选了这个房间——但这个地方总是让他感到不爽。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈsʌmwɛr] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
He had had to have a room somewhere — he had taken it here .
他 有 有 到 有 一个 房间 某处 — 他 有 已采取 它 这里 .
他总得有个住处——他就选了这里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [wʌn] .
There were many reasons why he had selected this one .
那里 是 许多 原因 为什么 他 有 已选 这 一 .
他选择这张照片有很多原因。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] ；
It was cheap ；
它 曾是 便宜的 ；

它很便宜；

[ænd; ɐnd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [klæs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
and it was among the only class of people with whom he had ever
和 它 曾是 之中 这 仅有的 班级 的 人们 和 谁 他 有 曾经
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] — [ðə; ði] [ˈhæŋgəz] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] - [ˈtræks] ，
had a chance to associate — the hangers - on of the race - tracks ，
有 一个 机会 到 联系 — 这 衣架 - 在 的 这 种族 - 轨道 ；

而他唯一有机会接触的人群就是赛马场的那些闲杂人等。

[ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] ， [ðə; ði] [naɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] - [ˈfrɪskoʊ] .
the dance - hall crowd of the Barbary Coast , the night world of ' Frisco .
这 舞蹈 - 大厅 人群 的 这 巴巴里 海岸 ， 这 夜晚 世界 的 - 弗里斯科 ；

巴巴里海岸的舞厅人群，旧金山的夜生活。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [wʌn] [hɪr] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [krʊks] [ænd; ɐnd][ðə; ði][lægz][ʌv; əv][ðə; ði]
He knew every one here — he knew the crooks and the lags of the
他 知道 每一个 一 这里 — 他 知道 这 骗子 和 这 滞后 的 这
[ˈʌndərweɜːrld] .
underworld .
地狱 ；

他认识这里的每一个人——他认识黑道上的骗子和恶棍。

[ðiːz] [ˈlætər] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ɐnd] [əˈgen] [ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈveɪɡ(ə)][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈæktɪv]
These latter had time and again even tried to inveigle him into active
这些 后者 有 时间 和 再次 甚至 尝试 到 诱骗 他 进入 积极的
[ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðər; ðər] [frəˈtɜːrni] .
membership in their fraternity .
会员资格 在 他们的 兄弟会 ；

这些人甚至多次试图诱使他加入他们的兄弟会。

[ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] .
They wanted him .
他们 通缉 他 ；

他们想要他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [meɪk]
They had even paid him the compliment of telling him he would make
他们 有 甚至 有薪酬的 他 这 赞扬 的 讲述 他 他 会 制作
[ðə; ði] [ˈsliːkɪst] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the slickest crook in the United States .
这 最光滑的 骗子 在 这 团结的 各州 ；

他们甚至还夸奖他，说他会成为美国最老练的骗子。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
He had refused .
他 有 拒绝 ；

他拒绝了。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
The game didn't look good enough .
这 游戏 没有 看 好的 足够的 ；

游戏画面不够好。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][paɪkər] [stʌf] .
It was all piker stuff .
它 曾是 全部 皮克 东西 ；

都是些小事。

[,aɪˈti:] ['wɒznt] [məˈræləti] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] . . .
It wasn't morality that had held him back . . .
它 不是 道德 那 有 握住 他 后退 . . .

阻止他的并非道德因素.....

[hɪz; ɪz] [məˈræləti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] . . . [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] . . .
his morality was the morality of his environment . . . nine years of it . . .
他的 道德 曾是 这 道德 的 他的 环境 . . . 九 年 的 它 . . .

他的道德观就是他所处环境的道德观.....九年来一直如此.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [məˈræləti] ['enihaʊ] ? . . .
what was morality anyhow ? . . .
什么 曾是 道德 无论如何 ? . . .

道德究竟是什么？

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ju:; jʊ]
as far as he could make out it was simply a question of whatever you
作为 远的 作为 他 可以 制作 出去 它 曾是 简单地 一个 问题 的 任何 你

[du:][dəʊnt][get] [kɔ:t] .
do don't get caught .
做 不 得到 捕捉 .

在他看来，这其实就是一个无论如何都不能被抓到的问题。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [krʌst] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [məˈræləti] , [tu:] !
And he had seen some of the upper crust playing at morality , too !
和 他 有 已见 一些 的 这 上 地壳 玩耍 在 道德 , 也 !

他也见过一些上流社会人士装腔作势，假装道德高尚！

[ʃʊr] , [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [məˈræləti] [wʌz; wəz] — [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Sure , he knew what morality was — he had seen a lot of it in his
当然 , 他 知道 什么 道德 曾是 — 他 有 已见 一个 很多 的 它 在 他的
[ˌnaɪnˈti:n] ['jɪrz] !
nineteen years !
十九 年 !

当然，他知道什么是道德——在他十九年的生命中，他见识过很多道德！

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ! ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] [əˈlaʊd] ,
“ **Well , what do you know about that !** ” **said Dave Henderson aloud ,**
“ 出色地 , 什么 做 你 知道 关于 那 ! ” 说 戴夫 亨德森 大声 ,

“你对此又了解多少呢！”戴夫·亨德森大声说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [səˈpraɪzd] [vɔɪs] .
in a sort of surprised voice .
在 一个 种类 的 惊讶 嗓音 .

语气中带着一丝惊讶。

“ [saʊndz] [laɪk] [aɪm] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪˈself] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] [ɔ:r] [nɑ:t] .
“ **Sounds like I'm arguing with myself whether I ought to do this or not .**
“ 声音 喜欢 我是 争论 和 我 无论 我 应该 到 做 这 或者 不是 .

“听起来我好像在跟自己争论我是否应该这样做。”

[seɪ] , ['wɒdnt] [ðæt] [stɪŋ] [ju:; jʊ] !
Say , wouldn't that sting you !
说 , 不会 那 蜇 你 !

哎哟，那岂不是很痛吗！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [,aɪˈti:] !
There's nothing to it !
有 没有什么 到 它 !

没什么大不了的！

[ɪts] [wʌt] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] — [ə; eɪ][loʊn][hænd][ðæt][kɑːps][ðə; ði] ['swiːpsteɪks] ,
It's what you get for waiting — a lone hand that cops the sweepstakes ,
它是 什么 你 得到 为了 等待 — 一个 孤独 手 那 警察 这 抽奖 ,
这就是等待的下场——只有一只手赢得了彩票。

[ænd; ənd][sets][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] [kiːps] [laɪk][ə; eɪ]['neɪbɑːb] !
and sets you up for keeps like a nabob !
和 套 你 向上 为了 保持 喜欢 一个 富翁 !
让你永远过上富豪般的生活！

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː] ['slɑːtli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **He went to the door , opened it slightly , and listened .**
" 他 去 到 这 门 , 打开 它 轻微地 , 和 听着 .
他走到门口，把门打开一条缝，侧耳倾听。

[ʌp'sterz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['tuːlə] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
Upstairs he could hear Tooler moving about .
楼上 他 可以 听到 工具 移动 关于 .
他能听到楼上图勒走动的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] , ['hævɪŋ] [wʌnz]['teɪkən][ðə; ði] [ruːm] ,
That was another reason why he had , having once taken the room ,
那 曾是 其他 原因 为什么 他 有 , 拥有 一次 已采取 这 房间 ,
这也是他曾经占据那间房间的另一个原因。

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði][soʊl]['lɑːdʒər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
remained on as the sole lodger in this house .
剩余 在 作为 这 唯一 房客 在 这 房子 .
他仍然是这栋房子里唯一的房客。

['tuːlə] ['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tuːlə] ['kudnt] [help] ['maɪndɪŋ] [hɜːrɪz] .
Tooler minded his own business — and Mrs . Tooler couldn't help minding hers .
工具 有思想 他的 自己的 商业 — 和 太太 : 工具 不能 帮助 介意 她的 :
图勒先生只管好自己的事——图勒太太也只管好自己的事。

['mɪsɪz] . ['tuːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pærə'lytɪk] .
Mrs . Tooler was a paralytic .
太太 : 工具 曾是 一个 麻痹 :
图勒夫人患有瘫痪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wel] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['θrɪftɪ] [ɪn][ðər; ðər]
They were a couple well beyond middle age , and , having been thrifty in their
他们 是 一个 夫妻 出色地 超过 中间 年龄 , 和 , 拥有 到过 节俭 在 他们的
[ˈɜːrli] [deɪz] ,
early days ,
早期的 天 ,
他们是一对年过中年的夫妇，而且早年一直很节俭。

[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [haʊs] [hɪr] [sʌm; səm] [fɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
had purchased this house here some fifteen years ago .
有 购买 这 房子 这里 一些 十五 年 前 :
大约十五年前我买下了这栋房子。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['neɪbərhʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
The neighborhood , even if still a cheap neighborhood at that time ,
这 邻里 , 甚至 如果 仍然 一个 便宜的 邻里 在 那 时间 ,
即使在当时，这个街区仍然是一个比较便宜的街区。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
had been a little more refined in those days .
有 到过 一个 小的 更多的 精制 在 那些 天 :
那时候的做法要更精细一些。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [sɪns] [ðen] ,
It had changed for the worse since then ,
它 有 已更改 为了 这 更糟 自从 然后 ,
此后情况变得更糟了。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvestɪd] [ðer; ðər] [ˈseɪvɪŋz] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,
but having invested their savings the subsequent changes had to be borne ,
但 拥有 投资 他们的 节省 这 随后的 变化 有 到 是 出生 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .
但是，既然已经投入了积蓄，就必须承受随之而来的变化，仅此而已。

[ˌaɪˈtiː][ˈhædnt] [əˈpærəntli] [əˈfektɪd] [ˈtuːlə] [ˈveri] [mʌtʃ] .
It hadn't apparently affected Tooler very much .
它 之前没有 显然 做作的 工具 非常 很多 .
这件事似乎并没有对图勒造成太大影响。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][ˈsaʊər] [ˈenihaʊ] ,
The man was naturally sour anyhow ,
这 男人 曾是 自然 酸的 无论如何 ,
那人本来就脾气不好。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈɪlnəs] [ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,
and Mrs . Tooler's illness hadn't changed him into what might be called ,
和 太太 . - 疾病 之前没有 已更改 他 进入 什么 可能 是 称为 ,
图勒太太的病并没有把他变成人们通常所说的那种人，

[baɪ] [ˈeni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈdʒiːniəl] !
by any stretch of the imagination , genial !
经过 任何 拉紧 的 这 想像力 , 和蔼可亲 !
无论如何形容，都非常棒！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ;
He was a mechanic of some sort ;
他 曾是 一个 机械 的 一些 种类 ;
他好像是个修车工；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [spæzˈmɑːdɪk] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːlə] [kɒd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [left]
but his work had been spasmodic — Mrs . Tooler could not always be left
但 他的 工作 有 到过 痉挛性的 — 太太 . 工具 可以 不是 总是 是 左边
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
但他的工作断断续续——图勒太太不可能总是独自一人待着。

[deɪv] [ˈhendərsən] [fraʊnd] .
Dave Henderson frowned .
戴夫 亨德森 皱眉 .
戴夫·亨德森皱起了眉头。

[ˈtuːlə] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ˈtuːlə] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [mʌst; məst] , [ɪf] [ðə; ði]
Tooler evidently wasn't coming down ; but Tooler , for all that , must , if the
工具 显然 不是 未来 向下 ; 但 工具 , 为了 全部 那 , 必须 , 如果 这
[nəˈsesəti] [əˈroʊz] ,
necessity arose ,
必要性 出现 ,
图勒显然不会下来；但是，即便如此，如果必要的话，图勒也必须下来。

[biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][æn; ən] [ˈæləbaɪ] ,
be the means of establishing an alibi ,
是 这 方法 的 建立 一个 不在场证明 ,
成为证明不在场证明的手段，

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] ！
“ **All right** ！
“ 全部 正确的 ！

“好的！

“ ['tu:lə] [grʌntɪd] [ə'gen] ．
“ **Tooler grunted again** ．
“ 工具 哼哼 再次 ．

“图勒又哼了一声。”

“ ['haʊz] [ðə; ði] [waɪf] ？
“ **How's the wife** ？
“ 怎么样 这 妻子 ？

“你妻子怎么样了？ ”

“ [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌp'sterz] ．
“ **The only answer was the closing of a door upstairs** ．
“ 这 仅有的 回答 曾是 这 结束 的 一个 门 楼上 ．

唯一的回应是楼上关上了门。

[deɪv] ['hendərsən] [smaɪld] ['plezntli] ， [ænd; ænd][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ．
Dave Henderson smiled pleasantly , and re - entered his own room ．
戴夫 亨德森 微笑 愉快 ， 和 关于 - 进入 他的 自己的 房间 ．

戴夫·亨德森面带微笑，回到了自己的房间。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [soʊʃə'bɪləti] ['tu:lə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:r] ！
When it came to sociability Tooler was a star ！
什么时候 它 来了 到 社交性 工具 曾是 一个 星星 ！

论社交能力，图勒简直是个明星！

[wel] ， [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ！
Well , so much the better ！
出色地 ， 所以 很多 这 更好的 ！

那真是太好了！

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] ['redʒɪstər][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] — [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] - [naɪt] ！
He had no complaint to register on that score — especially to - night ！
他 有 不 抱怨 到 登记 在 那 分数 — 尤其 到 - 夜晚 ！

在这方面他没有任何抱怨——尤其是今晚！

[hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv]
He crossed to where his trunk stood against the wall at the lower end of

[ðə; ði] [ru:m] ，
the room ，
这 房间 ；

他走到房间尽头靠墙放置行李箱的地方，

['oʊpənd][ðə; ði] [trʌŋk] ， ['lɪftɪd] [aʊt][ðə; ði] [treɪ] ，
opened the trunk , lifted out the tray ，
打开 这 树干 ； 抬起 出去 这 托盘 ；

打开后备箱，取出托盘，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [rɪ'sesɪz] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk]
and from somewhere in the lower recesses possessed himself of an automatic

['pɪst(ə)l][ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [æmjə'ni](ə)n] ．
pistol and a generous supply of reserve ammunition ．
手枪 和 一个 慷慨的 供应 的 预订 弹药 ．

他在某个偏僻的地方弄到了一把自动手枪和大量的备用弹药。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
With this in his pocket , he closed the trunk again , and ,
和 这 在 他的 口袋 , 他 关闭 这 树干 再次 , 和 ,
他把东西揣进口袋, 再次关上了后备箱, 然后

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʌn'leɪst] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
sitting down on the edge of the bed , unlaced and removed his shoes .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 解开 和 已移除 他的 鞋 .
他坐在床边, 解开鞋带, 脱掉了鞋子。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪv] ['hendərsən] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [hɪz; ɪz] [ʃu:z]
And now Dave Henderson , silent as a cat in his movements , his shoes
和 现在 戴夫 亨德森 , 沉默的 作为 一个 猫 在 他的 移动 , 他的 鞋
[tʌkt] ['ʌndə] [wʌn][ɑ:rm] ,
tucked under one arm ,
塞进去 在下面 一 手臂 ,
现在, 戴夫·亨德森一动不动, 像猫一样悄无声息, 鞋子夹在一只胳膊下。

[ðə; ði] [blæk] [hænd] - [bæg] ['ʌndə] [ðə; ði] [ˈðə] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
the black hand - bag under the other , made his way out into the hall .
这 黑色的 手 - 包 在下面 这 其他 , 制成 他的 方式 出去 进入 这 大厅 .
他把黑色手提包放在另一个手提包下面, 然后走到了大厅里。

[ðə; ði][kɑ:r] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mju:t] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn]
The car standing in front of the house was mute evidence that he was still in
这 车 常设 在 正面 的 这 房子 曾是 沉默的 证据 那 他 曾是 仍然 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 .
停在房子前面的那辆车无声地证明他还在房间里。

[ˈleɪtər][ɑ:n] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tʊ:rnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [seɪ] ,
Later on , when he returned , in the course of an hour , say ,
之后 在 , 什么时候 他 返回 , 在 这 课程 的 一个 小时 , 说 ,
后来, 当他回来时, 比如说, 过了一个小时,

[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ʌp][tu:; tə] ['tu:lə] [ə'gen] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] .
he would call up to Tooler again to say that he was going .
他 会 称呼 向上 到 工具 再次 到 说 那 他 曾是 去 .
他会再次打电话给图勒, 告诉他他要走了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] ['æləbaɪ] !
It was a perfectly good alibi !
它 曾是 一个 完美 好的 不在场证明!
这是一个完美的不在场证明!

[hi:; hi] [krept] [ɑ:n] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ˈoʊpənd][,aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] [wɪ'ðaʊt]
He crept on along the hall , reached the back door , opened it cautiously without
他 悄悄地爬 在 沿着 这 大厅 , 达到 这 后退 门 , 打开 它 谨慎地 没有
[ə; eɪ] [saʊnd] ,
a sound ,
一个 声音 ,
他蹑手蹑脚地沿着走廊走去, 来到后门前, 小心翼翼地无声地打开了门。

[ænd; ənd] [stept] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃed] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .
and stepped through into the shed that connected with the house .
和 步 通过 进入 这 棚 那 连接 和 这 房子 .
然后走进与房子相连的棚子。

[hɪr] , [hi:; hi] [spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] .
Here , he spent several minutes in a careful examination of the old pigeon - cote .
这里 , 他 花费 一些 分钟 在 一个 小心 考试 的 这 老的 鸽子 - 科特 .
在这里, 他花了数分钟仔细检查了旧鸽舍。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [əˈbændənd] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt]
He had never been very much interested in Mrs . Tooler's abandoned pigeon - cote
他 有 绝不 到过 非常 很多 感兴趣的 在 太太 . - 弃 鸽子 - 科特
[brɪfɔːr] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] [naʊ] !
before — he was very much interested in it now !
前 — 他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 它 现在 !
他以前对图勒太太废弃的鸽舍没什么兴趣——现在他却对它很感兴趣！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
There was a small side window in the shed ,
那里 曾是 一个 小的 边 窗户 在 这 棚 ,
棚子侧面有一扇小窗户,
[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [geɪv] [dʒʌst] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [si:] .
and it gave just light enough to enable him to see .
和 它 给予 只是 光 足够的 到 使能够 他 到 看 .
光线刚好够他看清东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːlə] [hæd; həd] [kept] [ˈeni] [ˈpɪdʒɪns] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
It was many years since Mrs . Tooler had kept any pigeons , or anything else ,
它 曾是 许多 年 自从 太太 . 工具 有 保留 任何 鸽子 , 或者 任何事物 别的 ,
图勒太太已经很多年没养过鸽子或其他任何宠物了。

[seɪv] [ðə; ði] [ber] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [təˈgeðər] ;
save the bare threads of her life together ;
节省 这 裸 线程 的 她 生活 一起 ;
挽救他们共同生活的最后希望；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
but the old pigeon - cote was still here at the end of the shed ,
但 这 老的 鸽子 - 科特 曾是 仍然 这里 在 这 结尾 的 这 棚 ,
但是，棚子尽头的旧鸽舍还在。

今后(From Now On)

第2/20页

[dʒʌst] [ə'boʊv] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] .
just above the door that opened on the lane .
只是 多于 这 门 那 打开 在 这 车道 .

就在通往巷子的门上方。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] ['plætfɔːrm] , ['bɔːrdɪd] [ɪn] ,
It wasn't anything very elaborate , just a sort of ceiling platform , boarded in ,
它 不是 任何事物 非常 精心制作的 , 只是 一个 种类 的 天花板 平台 , 登机 在 ,
它并不复杂, 只是一个用木板围起来的天花板平台。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and with a little door in it .
和 和 一个 小的 门 在 它 .

上面还有一扇小门。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd]
Standing on the ground he could just reach up to the door , and he opened
常设 在 这 地面 他 可以 只是 抵达 向上 到 这 门 , 和 他 打开

[aɪ 'tiː] ['tentətɪvli] .
it tentatively .
它 姑且 .

他站在地上, 刚好够到门把手, 于是试探性地打开了门。

[jes] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ['eksələntli] .
Yes , it would serve excellently .
是的 , 它 会 服务 非常出色 .

是的, 它非常适用。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ək'sesəb(ə)l][æt; ət]['eni] [taɪm] , [ɪːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][frʌm; frəm]
It was instantly accessible at any time , either from the house or from
它 曾是 即刻 可访问 在 任何 时间 , 任何一个 从 这 房子 或者 从

[ðə; ði] [leɪn] ,
the lane ,
这 车道 ,

无论何时, 从房子里还是从巷子里, 都可以立即进入。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . - [lɔːŋ] - [fər'gɔːtn] ['feltər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['baɪɡɔːn] [pets] [wʌz; wəz]
and certainly Mrs . Tooler's long - forgotten shelter for her bygone pets was
和 当然 太太 . 长的 - 被遗忘的 庇护所 为了 她 逝去的 宠物 曾是

[nɔːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər]
not a thing to excite suspicion — especially in view of the fact that there never
不是 一个 事物 到 激发 怀疑 — 尤其 在 看法 的 这 事实 那 那里 绝不

[wʊd] [biː; bi] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] ['eni] [skɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] !
would be any suspicion excited on any score as far as he was concerned !
会 是 任何 怀疑 兴奋的 在 任何 分数 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 !

当然, 图勒太太为她逝去的宠物们建造的早已被人遗忘的庇护所, 并不会引起任何怀疑——尤其考虑到, 就他而言, 任何事都不会引起任何怀疑!

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [juːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [fed] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,
He put on his shoes again , and , opening the shed door at the rear ,
他 放 在 他的 鞋 再次 , 和 , 开幕 这 棚 门 在 这 后部 ,

他重新穿上鞋子, 打开了后面的棚门,

[stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ]
stepped out into the lane — and a moment later was walking quickly along a
步 出去 进入 这 车道 — 和 一个 片刻 之后 曾是 步行 迅速地 沿着 一个
[saɪd] [stri:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
side street away from the house .
边 街道 离开 从 这 房子 .
走出家门，来到巷子里——片刻之后，他便沿着一条小街快步走向远离房子的方向。

[ˈmɑːrtɪn] [keɪ] . [taɪdmænz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Martin K . Tydeman's house was on the Hill .
马丁 K . 泰德曼 房子 曾是 在 这 爬坡道 .

马丁·K·泰德曼的房子在山顶上。

[deɪv] [ˈhendərsən] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡrɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [blæk]
Dave Henderson smiled a little grimly at the airy lightness of the empty black
戴夫 亨德森 微笑 一个 小的 阴沉地 在 这 轻盈的 亮度 的 这 空的 黑色的
[bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
bag in his hand .
包 在 他的 手 .

戴夫·亨德森看着手中轻盈的空黑包，露出了一丝苦涩的笑容。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːðər] [æz; əz] [laɪt] [nɔːr][æz; əz] [ˈempti] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hæk] — [ɪf] [hiː; hi][hænd; həd]
It would be neither as light nor as empty on the way hack — if he had
它 会 是 两者都不 作为 光 也不 作为 空的 在 这 方式 黑客 — 如果 他 有
[ˈeni] [lʌk] !
any luck !
任何 运气 !

如果他运气好的话，在路上搭便车的时候，车子既不会那么轻便也不会那么空旷！

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He pulled the slouch hat he was wearing a little farther down over his eyes .
他 拉 这 伧 帽子 他 曾是 穿着 一个 小的 更远 向下 超过 他的 眼睛 .

他把头上戴着的软呢帽往下拉了拉，遮住了眼睛。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][bæg] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
A man carrying a bag wasn't anything out of the ordinary ,
一个 男人 携带 一个 包 不是 任何事物 出去 的 这 普通的 ,

一个男人拎着包，这没什么不寻常的。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenj(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈsɜːrnd] [ɪn]
or anything to attract particular attention — he was much more concerned in
或者 任何事物 到 吸引 特别的 注意力 — 他 曾是 很多 更多的 担心的 在
[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˌrekəɡˈnɪj(ə)n] .
avoiding the chance of personal recognition .
避免 这 机会 的 个人的 认出 .

或者任何会引起特别注意的事情——他更关心的是避免被人认出。

[ænd; ənd] , [ˈeniwei] , [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
And , anyway , the bag was a necessity .
和 , 反正 , 这 包 曾是 一个 必要性 .

而且，这个包是必需品。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈbændɪd] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] ,
If the money , for instance , was in customary banded sheaves of banknotes ,
如果 这 钱 , 为了 实例 , 曾是 在 习惯 带状 捆 的 钞票 ,
[ænd; ənd] [luːs] ,
and loose ,
和 松动的 ,

例如，如果这些钱是以惯常的捆扎方式包装的纸币，而不是散装的，

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hi;; hi] ['kæri] [aɪ 'ti:] ?
how else could he carry it ?
如何 别的 可以 他 携带 它 ?

他还能用什么方式携带呢？

[nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] — [ænd; ənd][hi;; hi] ['kudnt] ['veri] [wel] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)]['λv; əv][ðəm; ðəm][ɪn]
Not in his pockets — and he couldn't very well make a parcel of them in
不是 在 他的 口袋 — 和 他 不能 非常 出色地 制作 一个 包裹 的 他们 在
[taɪdmænz] ['laɪbrəri] !
Tyde-man's library !
泰德曼 图书馆 !

不在他的口袋里——而且他也不可能在泰德曼的图书馆里把它们打包！

['λv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][bæŋk] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [λp][ə; eɪ] [si:ld] ['pækɪdʒ] [λv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
Of course , the bank might have made up a sealed package of the whole ,
的 课程 , 这 银行 可能 有 制成 向上 一个 密封 包裹 的 这 所有的 ,
当然，银行也可能编造了一个密封的完整方案。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [si:ld] ['pækɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi;; bi] [kept] [aʊt][λv; əv] [saɪt] .
but even then a sealed package would have to be kept out of sight .
但 甚至 然后 一个 密封 包裹 会 有 到 是 保留 出去 的 视线 .
但即便如此，密封的包裹也必须放在不显眼的地方。

[ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [sti:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊə] ,
The slouch hat was drawn down still a little lower ,
这 伧 帽子 曾是 绘制 向下 仍然 一个 小的 降低 ,
那顶软呢帽又往下拉了拉，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [les] ['fri:kwəntɪd] [stri:t] [deɪv] ['hendərsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ɔ:n] .
and by the less frequented streets Dave Henderson made his way along .
和 经过 这 较少的 经常光顾 街道 戴夫 亨德森 制成 他的 方式 沿着 .
于是，戴夫·亨德森沿着人迹罕至的小路走去。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪ(ə)n]['λv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi;; hi][hæd; həd] [r'mɜ:rdʒd] , [ə; eɪ] [blɔ:k] [ə'wei]
At the expiration of some twenty minutes he had emerged , a block away
在 这 到期日 的 一些 二十 分钟 他 有 出现 , 一个 堵塞 离开
,
:
,
大约二十分钟后，他从街对面一个街区外走了出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neɪz] [hoʊm] ['frʌntɪd] .
on the street upon which the millionaire's home fronted .
在 这 街道 之上 哪个 这 百万富翁 家 正面 .
在百万富翁住宅所临的街道上。

[ðə; ði] ['hɜ:rid] [peɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['li:ʒərlɪ] [ænd; ənd]
The hurried pace was gone now , and he dropped into a leisurely and
这 慌忙 步伐 曾是 已消失 现在 , 和 他 掉落 进入 一个 悠闲 和
[nɑ:nʃə'la:nt] ['sɔ:ntər] .
nonchalant saunter .
漫不经心 溜达 .

他不再匆忙，而是悠闲地、漫不经心地踱步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['neɪbərhʊd] .
It was a very select neighborhood .
它 曾是 一个 非常 选择 邻里 .
这是一个非常高档的社区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]['λv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [pə'zest] ,
There was little or no traffic , and the majority of the houses possessed ,
那里 曾是 小的 或者 不 交通 , 和 这 多数 的 这 房屋 拥有 ,
几乎没有车辆通行，而且大多数房屋都拥有.....

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [ɪk'stent] , [ðer; ðər] [oʊn] [graʊndz] .
to a greater or less extent , their own grounds .
到 一个 更大的 或者较少的 程度 , 他们的 自己的 理由 .

在某种程度上, 这是他们自己的地盘。

[taɪdmænz] [haʊs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Tydemans house , for example ,
泰德曼 房子 , 为了 例子 ,

例如, 泰德曼的房子

[wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] ['draɪweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ]
was approached by a short driveway that was flanked on both sides by a high
曾是 接近 经过 一个 短的 车道 那 曾是 侧翼 在 两个都 侧面 经过 一个 高的
[ænd; ənd] [θɪk] [hedʒ] .
and thick hedge .
和 厚的 对冲 .

通往此处的路是一条短小的车道, 两侧是高而茂密的树篱。

[deɪv] ['hendərsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pleɪsntli] .
Dave Henderson nodded his head complacently .
戴夫 亨德森 点头 他的 头 自满地 .

戴夫·亨德森得意地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðæt] ['draɪweɪ] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['stɑːktən] ,
He had pictured that driveway a dozen times on the run up from Stockton ,
他 有 如图所示 那 车道 一个 打 时代 在 这 跑步 向上 从 斯托克顿 ,
从斯托克顿一路北上, 他已经不下十几次想象过那条车道的样子了。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələri] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðæt] [hedʒ] !
and particularly he had pictured that hedge !
和 特别 他 有 如图所示 那 对冲 !
他尤其想象过那道树篱!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] [hedʒ] !
It was a most convenient hedge !
它 曾是 一个 最多 方便的 对冲 !
这是一道非常方便的树篱!

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪn] [keɪ] . ['taɪdmən] , ['eskwaɪə] , [tuː; tə]
And it was exceedingly thoughtful of Martin K . Tydeman , Esquire , to
和 它 曾是 非常 周到 的 马丁 K . 泰德曼 , 《时尚先生》 , 到
[hæv; həv] [prə'vaɪdɪd][aɪ 'tiː] !
have provided it !
有 假如 它 !
马丁·K·泰德曼先生真是太贴心了, 竟然提供了这份礼物!

[ɪf] [wʌn] [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌθɪŋ] , [ən'les] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli]
If one crouched low enough there was nothing , unless some one were especially
如果 一 蹲着 低的 足够的 那里 曾是 没有什么 , 除非 一些 一 是 尤其
[ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] ,
on the watch ,
在 这 手表 ,

如果蹲得足够低, 就什么也看不到, 除非有人特别留意。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] - [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
to prevent one reaching the library windows at the side - rear of the house ,
到 防止 一 到达 这 图书馆 视窗 在 这 边 - 后部 的 这 房子 ,
为了防止有人够到房子侧面后方的图书馆窗户,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .
and of accomplishing this without the slightest chance of being seen .
和 的 完成 这 没有 这 丝毫 机会 的 存在 已见 .
并且做到这一切时, 丝毫没有被人发现的可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪweɪ][ˈentrəns][naʊ] ,
He was close to the driveway entrance now ,
他 曾是 关闭 到 这 车道 入口 现在 ,
他现在离车道入口很近了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][swept][ˈnæroʊli][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][stri:t] .
and his eyes swept narrowly up and down the street .
和 他的 眼睛 扫荡 勉强 向上 和 向下 这 街道 .
他的目光紧紧地扫过街道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][əˈpɪrɪd][tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][saɪt] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
For the moment there appeared to be no one in sight — and , with a
为了 这 片刻 那里 出现 到 是 不 一 在 视线 — 和 , 和 一个
[kwɪk][saɪd] - [step] ,
quick side - step ,
快的 边 - 步 ,
此刻似乎空无一人——然后, 他迅速侧身一闪,

[hiː; hi][slɪpt][ˈsʌd(ə)nli][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][stri:t][ˈʌndər][ðə; ði][ˈfeltər][ʌv; əv][ðə; ði][hedʒ] .
he slipped suddenly in from the street under the shelter of the hedge .
他 滑倒了 突然 在 从 这 街道 在下面 这 庇护所 的 这 对冲 .
他突然从街上溜了进来, 躲在树篱的掩护下。

[hiː; hi][muːvd][ˈswɪftli][naʊ] , [ˈrʌnɪŋ] , [hæf][bent][ˈoʊvər] .
He moved swiftly now , running , half bent over .
他 已搬 迅速地 现在 , 跑步 , 一半 弯曲 超过 .
他现在行动迅速, 跑了起来, 半弯着腰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] — [ænd; ənd][naʊ] ,
It was a matter of but a few seconds — and now ,
它 曾是 一个 事情 的 但 一个 很少 秒 — 和 现在 ,
仅仅几秒钟的时间——而现在,

[dɑːtɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈdraɪweɪ][wer][aɪˈtiː][bræntʃt][ɔːf][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l][əˈraʊnd][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt]
darting across the driveway where it branched off to circle around to the front
飞镖 穿过 这 车道 在哪里 它 分支 离开 到 圆圈 大约 到 这 正面
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
他迅速穿过车道, 那里岔路绕到前门,

[hiː; hi][geɪnd][ðə; ði][saɪd][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] , [ænd; ənd][kraʊtʃt] , [ˈlɪsnɪŋ][ɪnˈtentli] ,
he gained the side wall of the house , and crouched , listening intently ,
他 获得 这 边 墙 的 这 房子 , 和 蹲着 , 聆听 专注地 ,
他靠在房子的侧墙上, 蹲下身子, 仔细倾听。

[bɪˈniːθ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
beneath the window of the library .
下面 这 窗户 的 这 图书馆 .
在图书馆的窗户下面。

[ə; eɪ][ˈmɪnɪt][pæst] , [əˈnʌðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] .
A minute passed , another — there was no sound .
一个 分钟 通过了 , 其他 — 那里 曾是 不 声音 .
一分钟过去了, 又一分钟过去了——仍然没有声音。

[hiː; hi][reɪzd][hɪmˈself][ˈgɑːrdɪdli][ðen][tuː; tə][æn; ən][ˈʌpraɪt][pəˈzi(ə)n] , [ˈpresɪŋ][kloʊz][əˈɡenst][ðə; ði]
He raised himself guardedly then to an upright position , pressing close against the
他 提高 他自己 谨慎地 然后 到 一个 直立 位置 , 紧迫 关闭 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,
然后他小心翼翼地站起身来, 紧贴着墙壁。

[bʌt; bət] [ˈki:pɪŋ] [wel] [bæk] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but keeping well back at one side of the window .
但 保持 出色地 后退 在 一 边 的 这 窗 户 .
但要远远地站在窗户的一侧。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊldər] [haɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈedʒɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
The window sill was shoulder high , and now , edging forward inch by inch ,
这 窗 户 窗 台 曾是 肩膀 高的 , 和 现在 , 边缘 向前 英寸 经过 英寸 ,
窗台齐肩高，现在，它正一点一点地向前挪动。

[hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][daɪˈæɡən(ə)] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [peɪn] .
he obtained a diagonal glance through the pane .
他 获得 一个 对角线 瞥一眼 通过 这 窗 格 .
他透过玻璃斜向瞥了一眼。

[ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪˈðɪn] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]
The room , as far as he could see , for the portières within were but
这 房间 , 作为 远的 作为 他 可以 看 , 为了 这 门 房 之内 是 但
[ˈpɑ:rfəli] [drɔ:n] ,
partially drawn ,
部分 绘制 ,
据他所见，房间里的门帘只拉上了一部分。

[wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:kjupaid] .
was unoccupied .
曾是 空置 .
无人居住。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [əˈpɑ:n] .
It was what he had counted upon .
它 曾是 什么 他 有 计数 之上 .
这正是他所期待的。

['taɪdmən] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] ,
Tydemán , if the millionaire were following his usual custom , was at dinner ,
泰德曼 , 如果 这 百万富翁 是 下列的 他的 通常 风俗 , 曾是 在 晚餐 ,
如果这位百万富翁泰德曼按照他惯常的习惯，那么他当时应该正在吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and the dining room was on the other side of the house .
和 这 用餐 房间 曾是 在 这 其他 边 的 这 房 子 .
餐厅则在房子的另一边。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ˈi:ðər] [ˈfæməli][ɔ:r] [ˈsɜ:rvənt] ,
No one of the household , either family or servants ,
不 一 的 这 家 庭 , 任何一个 家庭 或者 仆 人 ,
家中任何人，无论是家人还是仆人，

[wʊd] [ɔ:rdnˈerəli] [hæv; həv] ['eni] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
would ordinarily have any occasion to be in the library at this hour .
会 按说 有 任何 场合 到 是 在 这 图 书 馆 在 这 小 时 .
通常情况下，他不会在这个时间出现在图书馆。

[ɔ:rdnˈerəli] !
Ordinarily !
按说 !
按说！

[ə; eɪ] [glɪnt] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ˈnærəʊd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] ,
A glint came into the dark eyes , and the eyes narrowed as in a dogged ,
一个 闪烁 来了 进入 这 黑暗的 眼睛 , 和 这 眼睛 范围缩小 作为 在 一个 顽强 ,
那双深邃的眼睛里闪过一丝光芒，然后眼睛眯了起来，仿佛带着一种执拗的神情。

[ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [tʃælɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ˈlɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [debəˈner] [ʃrʌɡ] .
uncompromising challenge — and then the shoulders lifted in a debonair shrug .
毫不妥协 挑战 — 和 然后 这 肩膀 抬起 在 一个 风度翩翩 耸肩 .
毫不妥协的挑战——然后潇洒地耸了耸肩。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [hi;; hi] [tɒk] !
Well , that was the chance he took !
出色地 , 那 曾是 这 机会 他 采取 !
好吧, 那是他选择冒险的机会!

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈenihaʊ] !
He was gambling anyhow !
他 曾是 赌博 无论如何 !
他本来就在赌博!

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [krept] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] , [ænd; ənd] [ˈtestɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkwaɪətli] .
His fingers crept to the window - sash , and tested it quietly .
他的 手指 悄悄地爬 到 这 窗户 - 窗扇 , 和 测试 它 悄悄 .
他的手指悄悄地伸到窗框上, 轻轻地试了试。

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .
It would not move .
它 会 不是 移动 .
它一动不动。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌɒkt] [əˈbʌv] [ɔ:r][nɑ:t] ,
Whether it was locked above or not ,
无论 它 曾是 已锁定 多于 或者 不是 ,
无论上面是否上锁,

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈpreʃər] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə][ɪɡˈzɜ:rt][frʌm; frəm]
he did not know — the slight pressure that he was able to exert from
他 做过 不是 知道 — 这 轻微 压力 那 他 曾是 有能力的 到 发挥 从
[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [tu;; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈti:] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [sti:l]
the outside was at least not sufficient to lift it — but the improvised steel
这 外部 曾是 在 至少 不是 充足的 到 举起 它 — 但 这 即兴发挥 钢
[ˈdʒɪmi] [wʊd] [ˈkwɪkli] [ˈremədi] [ðæt] [ˈdi:fekt] .
jimmy would quickly remedy that defect .
吉米 会 迅速地 补救 那 缺点 .

他并不知道——他从外部施加的轻微压力至少不足以将其抬起——但临时制作的钢撬棍很快就能弥补这一缺陷。

[hi;; hi] [wɜ:rkt] [ˈhɜ:ɾɪdli] [naʊ] .
He worked hurriedly now .
他 工作 匆匆 现在 .
他现在加快了工作速度。

[ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈsʌməɹ] [ˈi:vniŋz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] [laɪt] ,
The Western summer evenings were long and it was still light ,
这 西 夏天 晚上 是 长的 和 它 曾是 仍然 光 ,
西部的夏夜漫长而明亮,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [hi;; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
and every minute he stood there was courting discovery .
和 每一个 分钟 他 站立 那里 曾是 求爱 发现 .
他站在那里的每一分钟都在冒着被发现的风险。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪz(ə)] [slɪpt] [ɪn] [brɪˈtwi:ŋ] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] ,
The edge of the chisel slipped in between the sill and the window - sash ,
这 边缘 的 这 凿 滑倒了 在 之间 这 窗台 和 这 窗户 - 窗扇 ,
凿子的边缘滑进了窗台和窗框之间的缝隙里,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['levərɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .
and with the leverage the window was raised an inch or two .
和 和 这 杠杆作用 这 窗户 曾是 提高 一个 英寸 或者 二 .
利用杠杆原理，窗户被抬高了一两英寸。

[hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
His question was answered .
他的 问题 曾是 回答 .
他的问题得到了解答。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
It had not been locked at the top .
它 有 不是 到过 已锁定 在 这 顶部 .
顶部并没有被锁住。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ə'ɡen] — [ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] .
And now his fingers came into play again — under the window - sash .
和 现在 他的 手指 来了 进入 玩 再次 — 在下面 这 窗户 - 窗扇 .
现在，他的手指又开始动了——这次是在窗框下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
There was not a sound .
那里 曾是 不是 一个 声音 .
周围一片寂静。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [went] [ʌp] ['iːzəli] [ænd; ʌnd][ˈsaɪləntli] ; [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] ,
The window went up easily and silently ; and with a lithe ,
这 窗户 去 向上 容易地 和 默默 ; 和 和 一个 轻盈 ;
窗户轻松无声地升起；然后，轻盈地，

[ˈædʒ(ə)l] [sprɪŋ] [deɪv] ['hendərsən] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,
agile spring Dave Henderson swung himself up over the sill ,
敏捷 春天 戴夫 亨德森 摇摆 他自己 向上 超过 这 窗台 ,
身手敏捷的戴夫·亨德森轻松地翻过窗台，

[drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][pæd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ʌnd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['fraʊdɪd] [ɪn][wʌn]
dropped with a soft pad to the floor , and stood motionless , shrouded in one
掉落 和 一个 柔软的 软垫 到 这 地面 , 和 站立 静止不动 , 被遮蔽的 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] .
of the portières .
的 这 门帘 .
它连同柔软的垫子一起掉落在地板上，一动不动地立在那里，被其中一块门帘遮盖着。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .
房间空无一人。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [aʊt] , [wʌz; wəz]
The door leading from the library , he could see as he peered out , was
这 门 领导 从 这 图书馆 , 他 可以 看 作为 他 窥视 出去 , 曾是
[kloʊzɪd] .
closed .
关闭 .
他向外望去，看到通往图书馆的门关着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmʌfld] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði] ['mɜːrmər]
From the other side of the door , muffled , there came a laugh , the murmur
从 这 其他 边 的 这 门 , 闷音 , 那里 来了 一个 笑 , 这 低语
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,
门的另一边传来一阵闷闷的笑声和低语声。

[ˌɪndɪ'tɜːrminət] ['lɪt(ə)] [saʊndz] .
indeterminate little sounds .
不定 小的 声音 .

断断续续的细小声音。

[ðə; ði] [set] , [streɪt] [lɪps] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
The set , straight lips relaxed a little .
这 放 , 直的 嘴唇 轻松 一个 小的 .

紧绷的嘴唇微微放松了一些。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klaɪr] .
The way was quite clear .
这 方式 曾是 相当 清除 .

道路非常清晰。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] ['stedəli] .
The chances in his favor were mounting steadily .
这 机会 在 他的 偏爱 是 安装 稳步 .

对他有利的几率正在稳步增加。

[ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æt; ət] ['dɪnər] .
The family was undoubtedly at dinner .
这 家庭 曾是 无疑 在 晚餐 .

毫无疑问，这家人当时正在吃晚饭。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
He made no sound as he stepped quickly now across the room .
他 制成 不 声音 作为 他 步 迅速地 现在 穿过 这 房间 .

他悄无声息地快步穿过房间。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , ['hevi] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [rʌg] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dedənd] [hɪz; ɪz] ['fʊt fɔːl] .
The rich , heavy pile of the velvet rug beneath his feet deadened his footfalls .
这 富有的 , 重的 桩 的 这 天鹅绒 小地毯 下面 他的 脚 麻木 他的 脚步声 .

他脚下厚重的天鹅绒地毯使他的脚步声变得微弱。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mæsiv] [flæt] - ['tɑːpt] [desk] [ðæt] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] .
And now he reached the massive flat - topped desk that stood almost in the
和 现在 他 达到 这 大量的 平坦的 - 顶峰 桌子 那 站立 几乎 在 这

[ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
center of the room .
中心 的 这 房间 .

现在他走到了那张巨大的平顶办公桌前，这张桌子几乎矗立在房间的中央。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪkli] [pleɪs] , [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['taɪdmən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] .
It was the most likely place , the natural place , for Tydeman to leave the
它 曾是 这 最多 可能 地方 , 这 自然的 地方 , 为了 泰德曼 到 离开 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

这是泰德曼最有可能、最自然地留下这笔钱的地方。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] — [ə'ɡen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [debə'ner] [rʌg] — [wel] [ðen] ,
If it was not here — again there came that debonair shrug — well then ,
如果 它 曾是 不是 这里 — 再次 那里 来了 那 风度翩翩 耸肩 — 出色地 然后 ,

如果它不在这里——他又一次潇洒地耸了耸肩——那么，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['fɜːrðər] — [ʌp'sterz] [ɪn] [taɪdmænz] ['bedruːm; 'bedrəm] , [ɪf] ['nesəseri] — [ɔːr] .
he would look further — upstairs in Tydeman's bedroom , if necessary — or
他 会 看 更远 — 楼上 在 泰德曼 卧室 , 如果 必要的 — 或者
[ˈeniwər] [els] , [ɪf] ['nesəseri] .
anywhere else , if necessary .
任何地方 别的 , 如果 必要的 .

他会继续寻找——如有必要，他会上楼去泰德曼的卧室——或者去其他任何地方。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
One thing only was certain , and that was that , having started on the job ,
— 事物 仅有的 曾是 肯定 , 和 那 曾是 那 , 拥有 开始 在 这 工作 ,
只有一件事是确定的, 那就是, 一旦开始这份工作,

[hi:; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi] ['kʊdnt] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei]
he would get the money , or they would get him — if he couldn't fight his way
他 会 得到 这 钱 , 或者 他们 会 得到 他 — 如果 他 不能 斗争 他的 方式
[aʊt] .
out .
出去 .

如果他无法反抗逃脱, 他要么会得到钱, 要么他们会抓住他。
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['nætʃ(ə)rəl] !
It was quite natural !
它 曾是 相当 自然的 !

这很自然!
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] !
Of course , he would do that !
的 课程 , 他 会 做 那 !

他当然会这么做!
[wʌt] [els] [wʊd] [hi:; hi][du:] ?
What else would he do ?
什么 别的 会 他 做 ?

他还能做什么呢?
[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ðæt] !
He had always done that !
他 有 总是 完毕 那 !

他一直都是这样做的!
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][,aɪ 'ti:] , ['hædnt] [hi:; hi] ?
He had been brought up to it , hadn't he ?
他 有 到过 带来 向上 到 它 , 之前没有 他 ?

他从小就接受了这种教育, 不是吗?
[wɪn] [ɔ:r] [lu:z] — [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [wɪn][ɔ:r] [lu:z] .
Win or lose — he had always played win or lose .
赢 或者 失去 — 他 有 总是 玩 赢 或者 失去 .

输赢——他一直以来都是输赢都无所谓。
[kəʊld] [fi:t] [ænd; ənd][bet] ['hedʒɪŋ] [wʌz; wəz][paɪkər] [stʌf] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['bʊki]
Cold feet and bet hedging was piker stuff — and that was in Bookie
寒冷的 脚 和 赌注 对冲 曾是 皮克 东西 — 和 那 曾是 在 博彩公司

- [laɪn] , [tu:] , [nɔ:t][hɪz; ɪz] !
Skarvan's line , too , not his !
- 线 , 也 , 不是 他的 !
临阵退缩和对冲投注都是些小伎俩——而且那还是博彩公司老板斯卡文的套路, 不是他的!

[ki:n] , [ə'ɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['sentənəlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [saʊnd] .
Keen , alert , his ears were sentinels against the slightest external sound .
敏锐的 , 警报 , 他的 耳朵 是 哨兵 反对 这 丝毫 外部的 声音 .
他耳朵敏锐, 警觉性很高, 就像哨兵一样, 能察觉到最细微的外界声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [grɪm] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ləʊər] [lɪp] ,
He was gnawing now in a sort of grim impatience at his lower lip ,
他 曾是 啃咬 现在 在 一个 种类 的 严峻 不耐烦 在 他的 降低 唇 ,
他此刻正焦躁不安地啃咬着下唇。

[æz; əz][hi;; hi] [pɒld] ['oʊpən] , [drɔ:r] ['æftər] [drɔ:r] .

as he pulled open , drawer after drawer .
作为 他 拉 打开 , 抽屉 后 抽屉 .

他拉开一个又一个抽屉。

[streɪndʒ] [haʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ:rkt] !

Strange how his mind worked !
奇怪的 如何 他的 头脑 工作 !

他的思维方式真奇怪！

[ðə; ði] ['slɪkɪst] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hi;; hi] [wʊd] [meɪk] .

The slickest crook in the U . S . A . , they had said he would make .
这 最光滑的 骗子 在 这 U : S : 一个 : , 他们 有 说 他 会 制作 .

他们曾说他会成为美国最狡猾的骗子。

[wel] , [pər'hæps][hi;; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] , [i:v(ə)n][soʊ] , [aɪ 'ti:] ['ni:ðər] [ə'ljuəd] [nɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

Well , perhaps he would , but , even so , it neither allured nor interested him .
出色地 , 也许 他 会 , 但 , 甚至 所以 , 它 两者都不 诱人 也不 感兴趣的 他 .

或许他会，但即便如此，这件事既没有吸引他，也没有引起他的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][dʒɑ:b] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] .

This was his first job — and his last .
这 曾是 他的 第一的 工作 — 和 他的 最后的 .

这是他的第一份工作，也是最后一份工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

There was enough in this to see him through for the rest of his life .
那里 曾是 足够的 在 这 到 看 他 通过 为了 这 休息 的 他的 生活 .

这些钱足够他过余生了。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ðə; ði][rɪsk] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][hi;; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

It wouldn't have been worth the risk otherwise , and he wouldn't have
它 不会 有 到过 值得 这 风险 否则 , 和 他 不会 有

[tækld] [aɪ 'ti:] .

tackled it .
已解决 它 .

否则就不值得冒这个险，他也不会去处理这件事。

[wʌns] [i:st] ,

Once East ,
一次 东方 ,

一旦向东，

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu;; tə] [ə'mæs] ['mʌni] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bi;; bi]

and he could pretend to amass money little by little until no one would be
和 他 可以 假装 到 积累 钱 小的 经过 小的 直到 不 一 会 是

[sər'praɪzd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .

surprised that he was worth a hundred thousand dollars .
惊讶 那 他 曾是 值得 一个 百 千 美元 .

他可以假装一点一点地积累财富，直到没有人会惊讶他身价十万美元。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntɪ] [hi;; hi] [nu:] !

That was the trouble with the bunch he knew !
那 曾是 这 麻烦 和 这 束 他 知道 !

这就是他认识的那群人的问题所在！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [breɪnz] ,

Some of them had brains ,
一些 的 他们 有 大脑 ,

他们当中有些人很有头脑，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rkɪt] [ðer; ðər] [breɪnz] ['ʊəvətaɪm] — [ɑ:n] [smɔ:l] [stʌf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
but they worked their brains overtime — on small stuff — and they had
但 他们 工作 他们的 大脑 随着时间的推移 — 在 小的 东西 — 和 他们 有
[tu:; tə] [kʌm] [ə'ven] — [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] ['gʊʊɪŋ] — [ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [ðeɪ]
to come again — to keep the living expenses going — and sooner or later they
到 来 再次 — 到 保持 这 活的 开支 去 — 和 很快 或者 之后 他们
[keɪm] [wʌnz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðerz] ！
came once too often — and then it was the jug for theirs ！
来了 一次 也 经常 — 和 然后 它 曾是 这 水壶 为了 他们的 ！

但他们为了维持生计，不得不加班加点地工作，结果迟早有一天，他们来得太频繁了，最后，他们就得承担后果了！

[hi:; hi] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['loʊər] [drɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɒkt] — [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt]
He bent down suddenly to a lower drawer that was locked — the only one that
他 弯曲 向下 突然 到 一个 降低 抽屉 那 曾是 已锁定 — 这 仅有的 — 那
[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [lɒkt] — [ænd; ənd] [praɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəʊld] ['tʃɪz(ə)l] .
he had found locked — and pried it open with the cold chisel .
他 有 成立 已锁定 — 和 撬开 它 打开 和 这 寒冷的 凿 .
他突然弯下腰，去打开一个被锁住的下层抽屉——这是他找到的唯一——一个被锁住的抽屉——然后用冰冷的凿子撬开了它。

“ [ʃʊr] ！ ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Sure ！” said Dave Henderson imperturbably under his breath .**
“ 当然 ！ ” 说 戴夫 亨德森 沉着冷静 在下面 他的 气息 .
“当然！”戴夫·亨德森镇定地低声说道。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [wʌt] ？
“ **I guess this looks like it — what ？**
“ 我 猜测 这 看起来 喜欢 它 — 什么 ？
“我猜这看起来像是——什么？ ”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [tu:] ！
And all done up in a nice little package , too ！
和 全部 完毕 向上 在 一个 好的 小的 包裹 , 也 ！
而且包装得非常精美！

['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] ！
Even more thoughtful of 'em than I had hoped ！
甚至 更多的 周到 的 - 呃 比 我 有 希望 ！
他们比我想象的还要体贴！

“ [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔ:r] .
“ **He took out a parcel from the drawer .**
“ 他 采取 出去 一个 包裹 从 这 抽屉 .
他从抽屉里拿出一个包裹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [staʊt] [kɔ:rd] ,
It was securely tied with stout cord ,
它 曾是 安全地 系 和 肥硕 绳索 ,
它用结实的绳子牢牢地系着。

[ænd; ənd] ['hevɪli] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blɔ:bz] [ʌv; əv] [red] [wæks] [ðæt] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['bæŋks] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and heavily sealed with great blobs of red wax that bore a bank's impression .
和 重度 密封 和 伟大的 斑点 的 红色的 蜡 那 钻孔 一个 银行的 印象 .
并用大块红色蜡封严，上面印有银行的标志。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ka:ntents] ; [bʌt; bət] [deɪv]
There could indeed be but little doubt concerning the contents ; but Dave
那里 可以 的确 是 但 小的 怀疑 有关 这 内容 ; 但 戴夫
['hendərsən] , [nevərðə'les] ,
Henderson , nevertheless ,
亨德森 , 尽管如此 ,
内容的确几乎毫无疑问；但是，戴夫·亨德森却.....

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɒpənɪŋ] [ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] — [ænd; ʌnd] [dis'kləʊzd] [tuː; tə]
made a slight opening in one end of the wrapping paper — and disclosed to
 制成 一个 轻微 开幕 在 一 结尾 的 这 包装 纸 — 和 披露 到
 [vjʊː] [krɪsp] [paɪlz] [ʌv; əv] [brænd] - [nuː] ['jelə(ʊ)bæk] .
view crisp piles of brand - new yellowbacks .
 看法 脆 堆 的 品牌 - 新的 黄背蜘蛛 .
 在包装纸的一端开了一个小口——露出了崭新的一摞摞黄皮书。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈplezntli] [tuː; tə][hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsaɪnd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

He **nodded** **pleasantly** **to** **himself** , **as** **he** **consigned** **the** **package** **to** **the**

他 点头 愉快 到 他自己 , 作为 他 寄售 这 包裹 到 这

[ˈlɪt(ə)] [blæk] [hænd] - [bæg] .

little **black** **hand** - **bag** .

小的 黑色的 手 - 包 .

他愉快地点了点头，然后把包裹放进了黑色小手提包里。

[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔ:r; fər]	—	[ænd; ənd]	[gə:t]	—	[wʌn]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]
It	was	what	he	had	come	for	—	and	got	—	one	hundred	thousand
它	曾是	什么	他	有	来	为了	—	和	得到	—	一	百	千

[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz].

dollars	.
美元	.

这就是他此行的目的——他也得到了——十万美元。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [draʊər] , [ænd; ʌnd] [nelt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
He closed the drawer , and knelt for an instant to examine it .
 他 关闭 这 抽屉 , 和 跪下 为了 一个 立即的 到 检查 它 .
 他关上抽屉, 跪下来仔细查看了一会儿。

[kloʊzd] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [fʊv] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [wɜːrk][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ˈoʊpən] ,
Closed , it did not show enough of the chisel's work to attract attention ; open ,
 关闭 , 它 做过 不是 展示 足够的 的 这 凿子的 工作 到 吸引 注意力 ; 打开

闭合时，凿痕不够明显，不足以引起注意；打开时，

[aɪ 'ti:] [æ t; ə t] [wʌ n s] [bɪ 'keɪ m] ['veri] [ə 'pær ə nt] [ð æ t] [ð ə; ð i] [drɔ : r] [hæ d; hə d] [bɪ n] [fɔ : rst] .

it at once became very apparent that the drawer had been forced .

它 在 一次 成为 非常 明显 那 这 抽屉 有 到过 强制 .

很明显，抽屉是被强行拉开的。

[hi :; hi] [smaɪ d] [ɪ n] [sætɪ s'fæk(ə)n] .

He smiled in satisfaction .
他 微笑 在 满意 .

他满意地笑了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] !

That was exactly what he wanted !
那 曾是 确切地 什么 他 通缉 !

这正是他想要的!

[wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] ,
When , a little later ,
 什么时候 , 一个 小的 之后 ,

稍后,

[hiː; hi] [ˈdroʊv] [ʌp] [ɪn] - [kɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːr] [ænd; ənd] [ˈriːkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
he drove up in Skarvan's car to the front door and requested the money ,
 他 驾驶 朝上 在 斯卡万 的 车 到 这 前 门 并 请求 这 钱 ,

他开着斯卡文的车来到前门，索要钱财。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu; tə] [bi; bi] [mɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ;

it was only then that it was likely to be missed for the first time ;

它 曾是 仅有的 然后 那 它 曾是 可能 到 是 错过 为了 这 第一的 时间 ;

只有到那时，它才有可能第一次被错过；

[ænd; ɐnd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði][læst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'genst] [hu:m] ['eni]
and certainly under such circumstances the last man on earth against whom any
和 当然 在下面 这样的 情况 这 最后的 男人 在 地球 反对 谁 任何
[sə'spiʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ə'raɪz] [wʊd] [bi:; bi] [hɪm'self] .
suspicion could arise would be himself .
怀疑 可以 出现 会 是 他自己 .

在这种情况下，最不可能引起怀疑的人当然就是他自己了。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [br'fɔ:r] .
He had told himself that before .
他 有 讲述 他自己 那 前 .

他之前就这么告诉过自己。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ?
Well , why not repeat it ?
出色地 , 为什么 不是 重复 它 ?

为什么不重来一次呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
It was true , wasn't it ?
它 曾是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗？

[hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['looʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ɐnd] [rɪ:'geɪnd]
He retreated to the window , lowered himself to the ground , and regained
他 撤退 到 这 窗户 , 降低 他自己 到 这 地面 , 和 恢复
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

他退到窗边，蹲下身子，重新回到了街上。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The thing was done .
这 事物 曾是 完毕 .

事情已经办完了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; ɐv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
He was in possession of one hundred thousand dollars .
他 曾是 在 拥有 的 一 百 千 美元 .

他当时拥有十万美元。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:r]['ɑ:bstək(ə)] .
There had not been the slightest difficulty or obstacle .
那里 有 不是 到过 这 丝毫 困难 或者 障碍 .

整个过程没有遇到丝毫困难或障碍。

[hi:; hi] [hʌmd] [æn; ɐn] [er] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'bɔ:ŋ] .
He hummed an air under his breath , as he went along .
他 哼唱 一个 空气 在下面 他的 气息 , 作为 他 去 沿着 .

他一边走一边低声哼着小调。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)] — [mɔ:r] [soʊ][i:v(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It had been very simple — more so even than he had expected .
它 有 到过 非常 简单的 — 更多的 所以 甚至 比 他 有 预期的 .

事情非常简单——甚至比他预想的还要简单。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lməʊst] [teɪm] !
It had been almost tame !
它 有 到过 几乎 驯服 !

它几乎是温顺的！

[ˌaɪəˈraɪ] — [ðə; ði] [træp]
III — THE TRAP
三、 — 这 陷阱

第三章——陷阱

[di:]
D
D

D

[ˈɑːveɪ] [ˈhendərsən] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrni] [ˈdʒɜːrni] .
AVE HENDERSON lost no time on his return journey .
大道 亨德森 丢失的 不 时间 在 他的 返回 旅行 .

AVE HENDERSON 在返程途中没有耽搁任何时间。

[wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn]
Within some fifteen or twenty minutes after leaving the residence of Mr . Martin
之内 一些 十五 或者 二十 分钟 后 离开 这 住宅 的 先生 . 马丁

[keɪ] . [ˈtaɪdmən] ,
K . Tydeman ,
K . 泰德曼 ,

离开马丁·K·泰德曼先生的住所大约十五到二十分钟后，

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæbi] [striːt]
he slipped into the lane at the rear of the shabby house on the shabby street
他 滑倒了 进入 这 车道 在 这 后部 的 这 破旧 房子 在 这 破旧 街道

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] ,
that he called his home ,
那 他 称为 他的 家 ,

他溜进了他那条破旧街道上那栋破旧房子后面的小巷里，那条街就是他的家。

[ænd; ænd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [fed] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and , entering the shed , closed the door softly behind him .
和 , 进入 这 棚 , 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 .

然后，他走进棚子，轻轻地关上了身后的门。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːld] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv]
it was but the work of an instant to take the sealed package of
它 曾是 但 这 工作 的 一个 立即的 到 拿 这 密封 包裹 的

[ˈbæŋknəʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hænd] - [bæg] ,
banknotes from the black hand - bag ,
钞票 从 这 黑色的 手 - 包 ,

从黑色手提包里取出密封包装的钞票，只用了瞬间的时间。

[riːtʃ] [ʌp] , [slɑɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] ,
reach up , slide the package in through the little door of the old pigeon - cote ,
抵达 向上 , 滑动 这 包裹 在 通过 这 小的 门 的 这 老的 鸽子 - 科特 ,

伸手把包裹从旧鸽舍的小门里塞进去，

[pʊʃ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][wʌn][ˈkɔːrnər] , [ˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ænd][ˈoʊld] [strɔː]
push the package over into one corner , cover it with the chaff and old straw
推 这 包裹 超过 进入 一 角落 , 覆盖 它 和 这 糠 和 老的 稻草

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

将包裹推到角落里，用谷壳和旧稻草盖住，

[ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːkjəpənsi] , [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt][wʌz; wəz]
relics of bygone days of occupancy , the bottom of the pigeon - cote was
遗物的 逝去的 天 的 占用 , 这 底部 的 这 鸽子 - 科特 曾是
[ˈlɪtəd] ,
littered ,
垃圾 ,

鸽舍底部堆满了垃圾，那是昔日有人居住的遗迹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [əˈgen] .

and to close the little door again .
和 到 关闭 这 小的 门 再次 .

然后把小门关上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ðen] , [ænd; ənd] , [ʌnˈleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ˈkwɪkli] , [rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm] .

He stooped then , and , unlacing his shoes quickly , removed them .
他 弯腰 然后 , 和 , 解开 他的 鞋 迅速地 , 已移除 他们 .

他随即弯下腰，迅速解开鞋带，脱掉了鞋子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈgenst] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæləbaɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt]

He had only one thing to guard against now , and his alibi was perfect
他 有 仅有的 一 事物 到 警卫 反对 现在 , 和 他的 不在场证明 曾是 完美的

,
.
,

他现在只需要防范一件事，而他的不在场证明堪称完美。

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [sɪˈkjʊr] .

his possession of one hundred thousand dollars secure .
他的 拥有 的 一 百 千 美元 安全的 .

他拥有的十万美元安全无虞。

[ˈtuːlə] [mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Tooler must not hear him entering the house .
工具 必须 不是 听到 他 进入 这 房子 .

工具工不能听到他进屋的声音。

[ˈtuːlə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɔːrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [hæd; həd] [ˈnevər] [left]

Tooler must be morally convinced that he , Dave Henderson , had never left
工具 必须 是 道德上 确信 那 他 , 戴夫 亨德森 , 有 绝不 左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .
这 房子 .

Tooler 必须在道德上确信他，Dave Henderson，从未离开过家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈgen] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

As soon as he got back to his room again , he would put on his shoes ,
作为 很快 作为 他 得到 后退 到 他的 房间 再次 , 他 会 放 在 他的 鞋 ,

他一回到房间就会穿上鞋子。

[kɔːl] [ʌp][tuː; tə] [ˈtuːlə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [blæk] [hænd] - [bæg]

call up to Tooler that he was going , and , with the empty black hand - bag
称呼 向上 到 工具 那 他 曾是 去 , 和 , 和 这 空的 黑色的 手 - 包

,
.
,

他打电话告诉图勒他要走了，然后带着那个空空的黑色手提包，

[get][ˈɪntuːː][hɪz; ɪz][kɑːr] — [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp][tuː; tə] [ˈmɑːrtɪn][keɪ] . [taɪdmænz] !

get into his car — and drive up to Martin K . Tydeman's !
得到 进入 他的 车 — 和 驾驶 向上 到 马丁 K . 泰德曼 !

坐进他的车里——然后开车去马丁·K·泰德曼家！

“ [sʌm; səm] [ˈʌprɔːr] ！ ” [kənˈfaɪdɪd] [deɪv] [ˈhendərsən] [tuː; tə] [hɪmˈself] ．
“ Some uproar ！ ” confided Dave Henderson to himself ．
“ 一些 骚动 ！ ” 坦白 戴夫 亨德森 到 他自己 ．

“肯定会引起轩然大波！”戴夫·亨德森暗自嘀咕道。

“ [wen] [aɪ][æsk][oʊld] [ˈmɑːrtɪn] [keɪ] ． [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [lɪl] [oʊld] [bæg] ，
“ When I ask old Martin K ． to fill the li'l old bag ，
“ 什么时候 我 问 老的 马丁 K ． 到 充满 这 小 老的 包 ；

“当我让老马丁·K把那个小旧袋子装满时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃ] ， [ˈðeɪəl] [biː; bi] — — —
and he goes for the cash ， there'll be — — —
和 他 去 为了 这 现金 ， 将会 是 — — —

他去拿钱，就会有——

” [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [səˈlɪləkwɪ] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] ．
“ His mental soliloquy ended abruptly ．
“ 他的 精神的 独白 结束 突然 ．

他的内心独白戛然而止。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɔɪzələsli] [ðæt] [led] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ，
He had opened the door noiselessly that led into the house ，
他 有 打开 这 门 无声 那 引领 进入 这 房子 ；

他无声地打开了通往屋内的门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and was creeping without a sound along the hallway toward the door of

[hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd]
his room at the front of the house — and now suddenly he stood rigid
他的 房间 在 这 正面 的 这 房子 — 和 现在 突然 他 站立 死板的

[ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ．
and motionless ．
和 静止不动 ．

他悄无声息地沿着走廊向房子前面的房间门口蹑手蹑脚地走去——突然，他僵直地站着，一动不动。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈfænsɪ] ， [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrɪks] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ， [ɔːr][hæd; həd] [ˈtuːlə] [kʌm]
Was it fancy ， his imagination playing tricks upon him ， or had Tooler come

[daʊn] - [sterz] ？
down - stairs ？
向下 - 楼梯 ？

是他的幻想，还是他的想象力在捉弄他，又或者图勒真的下楼了？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊərd] [vɔɪs] ；
It seemed as though he had caught the sound of a lowered voice ；
它 似乎 作为 尽管 他 有 捕捉 这 声音 的 一个 降低 嗓音 ；

他似乎听到了低沉的声音；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ðer; ðər]
and it seemed as though it had come from his own room there

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ．
along the hall ．
沿着 这 大厅 ．

声音似乎是从他位于走廊尽头的房间里传出来的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] [æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['fɔːrwərd]
And then he smiled sarcastically at himself , and began to creep forward
和 然后 他 微笑 讽刺地 在 他自己 , 和 开始 到 潜行者 向前
[ə'ven] .
again .
再次 :

然后他自嘲地笑了笑，又开始悄悄向前爬去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [teɪm] ,
He had complained of the whole thing being tame ,
他 有 抱怨 的 这 所有的 事物 存在 驯服 ,
他曾抱怨整件事太过平淡。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nə:vs] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] !
and now he was getting an attack of nerves when it was all over !
和 现在 他 曾是 获得 一个 攻击 的 神经 什么时候 它 曾是 全部 超过 !
事情结束后，他反而紧张得不行了！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['loʊɜːd] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
How could he have heard a lowered voice through the closed door of his
如何 可以 他 有 听到 一个 降低 嗓音 通过 这 关闭 门 的 他的
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

他怎么可能透过紧闭的房门听到低声说话呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] .
It was a physical impossibility .
它 曾是 一个 身体的 不可能 :
这在物理上是不可能的。

[ænd; ənd] ['tuːlə] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
And Tooler , in any case ,
和 工具 , 在 任何 案件 ,
无论如何，还有 Tooler。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['tuːlə] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪf]
was not in the habit of talking to himself Tooler never talked to any one if
曾是 不是 在 这 习惯 的 说 到 他自己 工具 绝不 谈话 到 任何 一 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] .
he could help it .
他 可以 帮助 它 :
Tooler没有自言自语的习惯，如果可以的话，他从不和任何人说话。

[ðə; ði][mæn] [ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [grʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn]
The man always seemed to be nursing a perennial grudge that he hadn't been
这 男人 总是 似乎 到 是 护理 一个 多年生 怨恨 那 他 之前没有 到过
[bɔːrn][ə; eɪ] [mjuːt] !
born a mute !
出生 一个 沉默的 !

这个人似乎一直耿耿于怀，觉得自己生来就不是个哑巴！

[deɪv] ['hendərsənz] [smaɪl] ['brɔːdnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kən'siːt] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt]
Dave Henderson's smile broadened at his little conceit — and the next instant
戴夫 亨德森的 微笑 扩大 在 他的 小的 自负 — 和 这 下一个 立即的
[ˈvæniʃt] [ɪn'taɪərli] ,
vanished entirely ,
消失了 完全 ,
戴夫·亨德森为自己的这番小得意之举露出了笑容——但下一刻，笑容便彻底消失了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] , [streɪt] [laɪn] .
as his lips compressed suddenly into a hard , straight line .
作为 他的 嘴唇 压缩 突然 进入 一个 难的 , 直的 线 .

他的嘴唇突然抿成一条硬直的线。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hʌɡɪd] [naʊ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He had halted for the second time , hugged now close against the wall .
他 有 停止 为了 这 第二 时间 , 拥抱 现在 关闭 反对 这 墙 .

他第二次停了下来，紧紧地贴着墙。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['tuːlə] — [ænd; ənd]
The door of his room was not closed , and it was not Tooler — and
这 门 的 他的 房间 曾是 不是 关闭 , 和 它 曾是 不是 工具 — 和

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nəːvs] .
it was not nerves .
它 曾是 不是 神经 .

他的房门没关上，那不是图勒——也不是紧张。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [ə'dʒɑːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [kwɑɪt] ['ɔːdəbli] ;
The door was slightly ajar ; and the words came quite audibly ;
这 门 曾是 轻微地 半开 ; 和 这 字 来了 相当 可听见的 ;

门微微敞开着；说话声清晰可闻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] :
and the guarded voice had a haunting familiarity about it :
和 这 守卫 嗓音 有 一个 令人难忘 熟悉 关于 它 :

那谨慎的声音中带着一种令人不安的熟悉感：

“ [ʃɔr] , [aɪ] [græbd] [ðə; ði] [treɪn] ,
“ Sure , I grabbed the train ,
” 当然 , 我 抓住 这 火车 ,

“当然，我搭上了火车。”

[æn; ən] - ['bʊki] [stɔːld] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['erɪ(ə)l][tuː; tə] [get] [oʊld] ['tɑɪdmən] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [ʌn'tɪl]
an ' Bookie stalled on being able to get old Tydeman on the long - distance until
一个 - 博彩公司 停滞 在 存在 有能力的 到 得到 老的 泰德曼 在 这 长的 - 距离 直到

[ˈæftər][ðə; ði] [treɪn] — [æn; ən] - [em 'iː][ɑːn][,aɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
after the train — an ' me on it — was on our way .
后 这 火车 — 一个 - 我 在 它 — 曾是 在 我们的 方式 .

博彩公司迟迟不肯让老泰德曼坐长途火车，直到火车——还有我——都出发了。

[ˈtʌmb(ə)l] ?
Tumble ?
翻滚 ?

翻滚？

“ [deɪv] ['hendərsən] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
“ Dave Henderson did not move .
” 戴夫 亨德森 做过 不是 移动 .

“戴夫·亨德森一动不动。”

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] , [set] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃ] - ['waɪtnəs] ,
Into his face there had come , set in a grayish - whiteness ,
进入 他的 脸 那里 有 来 , 放 在 一个 灰蒙蒙的 - 白人 ,

他的脸上浮现出一片灰白色，

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['mɪŋɡld] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['fjʊri] .
a look that mingled stunned amazement and a gathering fury .
一个 看 那 混合 目瞪口呆 惊愕 和 一个 采集 愤怒 .

那是一种既震惊又愤怒的神情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [vɔɪs] [nəʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [wʌt] [ðæt] [vɔɪs] [ment] .
He had recognized that voice now — and , in a flash , what that voice meant .
他 有 认可 那 嗓音 现在 — 和 , 在 一个 闪光 , 什么 那 嗓音 意思是 .
他现在认出了那个声音——而且, 瞬间, 他就明白了那个声音的含义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌntɪ] [mɑ:t] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['lɪt(ə)] [red] - ['herd] [ræt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reis] - [kɔ:rs] [taʊt]
It was Runty Mott , a miserable little red - haired rat of a race - course tout
它 曾是 矮个子 莫特 , 一个 悲惨的 小的 红色的 - 头发 鼠 的 一个 种族 - 课程 兜售者
[ænd; ənd] ['hæŋə] - [ɑ:n] .
and hanger - on .
和 衣架 - 在 .
那是伦蒂·莫特, 一个可怜兮兮的红头发小老鼠, 是赛马场上的拉客仔和跟班。

['rʌntɪ] [mɑ:t] — ['bʊki] - !
Runty Mott — Bookie Skarvan !
矮个子 莫特 — 博彩公司 - !
Runty Mott——Bookie Skarvan!

[hi:; hi] [rɪ'membə] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] [ðæt] ['bʊki] - [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [taɪd] - [mæn][ɑ:n][ðə; ði]
He remembered very well indeed that Bookie Skarvan could not get Tyde - man on the
他 记得 非常 出色地 的确 那 博彩公司 - 可以 不是 得到 泰德 - 男人 在 这
[ɔ:n] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] ['æftə][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
long distance until after the train was gone !
长的 距离 直到 后 这 火车 曾是 已消失 !
他清楚地记得, 博彩公司老板斯卡文直到火车开走后才买到长途火车票!

[ə'nʌðə] [vɔɪs] ['tʃʌklɪd] [ɪn] [mə'lɪʃəs] [ə'sent] .
Another voice chuckled in malicious assent .
其他 嗓音 轻笑 在 恶意 同意 .
另一个声音发出恶意的轻笑, 表示赞同。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ” — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌntɪ] [mɑ:t] [ə'gen] — “ ['bʊki]
“ Take it from me ” — it was Runty Mott again — “ Bookie
“ 拿 它 从 我 ” — 它 曾是 矮个子 莫特 再次 — “ 博彩公司
“听我的”——又是朗蒂·莫特——“庄家

- [gɔ:t][sʌm; səm] [hed] !
Skarvan's got some head !
- 得到 一些 头 !
斯卡文脑袋真大!

[sʌm; səm] [hed] !
Some head !
一些 头 !
真是个好家伙!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðɪs] [pʊts] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['i:zi] [stri:t] [ə'gen] .
He was wiped out all right , but I guess this puts him on Easy Street again .
他 曾是 擦拭 出去 全部 正确的 , 但 我 猜测 这 放置 他 在 简单的 街道 再次 .
他确实筋疲力尽了, 但我想这下他又可以高枕无忧了。

['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [wi:; wi] [splɪt] [ðə; ði] [rest] .
Fifty thousand for him , an ' we split the rest .
五十 千 为了 他 , 一个 - 我们 分裂 这 休息 .
他拿了五万, 剩下的我们平分。

['bʊki] [sez] [tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] [sez] , - [ɪf] [deɪv] [ɡoʊz][æn; ən] - [gets] [ðæt] ['mʌni] , [æn; ən] -
Bookie says to me , he says , ' If Dave goes an ' gets that money , an '
博彩公司 说道 到 我 , 他 说道 , - 如果 戴夫 去 一个 - 获得 那 钱 , 一个 -
[dɪsə'piəz] ['æftərwərdz] ,
disappears afterwards ,
消失 然后 ,
庄家对我说: “如果戴夫拿了钱, 然后就消失了.....”

- [hi:; hi] [sez] , - [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræɡɪd] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] ['hi:z] [ɡɑ:t] , [ðæt] [hi:; hi] [stoʊl]
- **he says , ' it's a cinch , with the ragged reputation he's got , that he stole**
- 他 说道 , - 它是 一个 肚带 , 和 这 破烂不堪 名声 他是 得到 , 那 他 偷窃
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他说：“就他那臭名昭著的名声来说，偷窃是板上钉钉的事。”

[æn; ən] - [bi:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][pɑ:rts] [ʌn'noʊn] , [æn; ən] - [ɪf] [ðem; ðəm][pɑ:rts] [ʌn'noʊn] , - [hi:; hi] [sez] ,
an ' beat it for parts unknown , an ' if them parts unknown , ' he says ,
一个 - 打 它 为了 部分 未知 , 一个 - 如果 他们 部分 未知 , - 他 说道 ,
然后把它打到未知的地方，如果那些地方未知的话，他说，
- [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['sʌmhweə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [lɔ:ŋ] [æn; ən] -
' is a nice little mound of earth somewheres in the woods about six feet long an '
- 是 一个 好的 小的 冢 的 地球 某个地方 在 这 树林 关于 六 脚 长的 一个 -
[fɔ:r] [fi:t] [di:p] ,
four feet deep ,
四 脚 深的 ,

“是树林里某个地方的一个漂亮的小土堆，大约六英尺长，四英尺深。”

[du:] [tu:; tə] [deɪv] ['hævɪŋ] [kə'laidɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækdʒæk] ,
due to Dave having collided with a blackjack ,
到期的 到 戴夫 拥有 碰撞 和 一个 二十一点 ,
由于戴夫撞到了一根黑杰克，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] - [bi:; bi] [kən'klu:ɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [deɪv] [wʌz; wəz][smɑ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I guess the police'll be concluding after a while that Dave was smart enough to
我 猜测 这 - 是 总结 后 一个 尽管 那 戴夫 曾是 聪明的 足够的 到
[ɡɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [slɪp] ,
give ' em the slip ,
给 - 呃 这 滑 ,

我猜警方过段时间就会得出结论：戴夫足够聪明，能够摆脱他们。

[æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] [fɔ:r; fər] [ki:ps] .
an ' get away with the coin for keeps .
一个 - 得到 离开 和 这 硬币 为了 保持 .
然后把硬币永远带走。

[ju:; jʊ][ɡræb][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] - ['frɪskəʊ] , ['rʌntɪ] , - [hi:; hi] [sez] ,
You grab the train for ' Frisco , Runty , ' he says ,
你 抓住 这 火车 为了 - 弗里斯科 , 矮个子 , - 他 说道 ,
“你赶上去‘旧金山，小家伙’的火车，”他说。

- [æn; ən] - [waɪz] [ʌp] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' an ' wise up Baldy Vickers to what I say .
- 一个 - 明智的 向上 秃头 维克斯 到 什么 我 说 .
让秃头维克斯明白我说的话。

[ju:; jʊ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [tu:] ['aʊərz] , - [hi:; hi] [sez] ,
You got a good two hours , ' he says ,
你 得到 一个 好的 二 小时 , - 他 说道 ,
“你还有整整两个小时，”他说。

- [tu:; tə] [set][ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌp] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [deɪv] [bloʊz] [ɪn] . -
' to set the stage up there before Dave blows in . '
- 到 放 这 阶段 向上 那里 前 戴夫 打击 在 . -
“在戴夫到来之前，先把那里的舞台布置好。”

" [keɪm] [ðæt] [mə'ɪlɪəs] ['tʃʌk(ə)] [ə'ɡen] .
" **Came that malicious chuckle again .**
" 来 那 恶意 轻笑 再次 .
那恶意的笑声再次响起。

“ [æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [pʊr] [bu:b] [went] [æŋ; əŋ] - [krækt] [ðə; ði] [kri:b] [him'self] ！
“ An ' the poor boob went an ' cracked the crib himself ！
“ 一个 - 这 贫穷的 胸部 去 一个 - 裂纹 这 婴儿床 他自己 ！
“ 可怜的傻瓜自己把婴儿床弄裂了！ ”

“ [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈrʌntɪ] [ˈmɑ:ts] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [wʌns] [mɔ:r] ．
“ ejaculated Runty Mott's companion — and chuckled once more ．
“ 射精 矮个子 莫特的 伴侣 — 和 轻笑 一次 更多的 ．
“ 伦蒂·莫特的同伴射了出来——然后又咯咯地笑了起来。”

“ [ʃʊr] ！ ” [sed] [ˈrʌntɪ] [mɑ:t] ．
“ Sure ！ ” said Runty Mott ．
“ 当然 ！ ” 说 矮个子 莫特 ．

“ 当然！ ”伦蒂·莫特说道。

“ [ˈbʊki] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ɔ:l] [raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgaɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [krʊk]
“ Bookie called the turn all right on the guy's reputation — he was born a crook
“ 博彩公司 称为 这 转动 全部 正确的 在 这 伙计们 名声 — 他 曾是 出生 一个 骗子
．
：
．

“ 博彩公司对这个人的名声判断完全正确——他天生就是个骗子。”

[wel] ， [aɪ ˈti:] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɪziə] ， [dəʊnt] [aɪ ˈti:] ？
Well , it makes it all the easier , don't it ?
出色地 ， 它 制作 它 全部 这 更轻松 ， 不 它 ？

这样一来，事情就容易多了，不是吗？

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑ:rdər] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhi:d] [dʒʌst]
It might have been harder to get him when we wanted him if he'd just
它 可能 有 到过 更难 到 得到 他 什么时候 我们 通缉 他 如果 他会 只是
[gɔ:n] [ʌp] [ðer; ðər] [æŋ; əŋ] - [gɑ:t] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] ．
gone up there an ' got the money on the level ．
已消失 向上 那里 一个 - 得到 这 钱 在 这 等级 ．

如果他当时直接上去，光明正大地拿走了钱，那我们想要他的时候可能就更能把他招进来了。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] ， [ˈhi:z] [ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌt] ， [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] ，
As it is now , he's ducking his nut , trying to play innocent ，
作为 它 是 现在 ， 他是 躲避 他的 坚果 ， 尝试 到 玩 清白的 ，

现在他却在躲躲藏藏，试图装作无辜。

[æŋ; əŋ] - [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [freʃ] [stɑ:rt] [ʌp] [tu:; tə] [oʊld] [ˈtaɪdmænz]
an ' he comes back here to make a nice fresh start up to old Tydeman's
一个 - 他 来 后退 这里 到 制作 一个 好的 新鲜的 开始 向上 到 老的 泰德曼
[əˈɡen] ．
again ．
再次 ．

他回到这里，让老泰德曼重新焕发活力。

[ˈoʊnli] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekən] [ɑ:n] [ˈeni] [wʌn] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv]
Only he didn't reckon on any one trailing him from the minute he got out of
仅有的 他 没有 估计 在 任何 一 尾随 他 从 这 分钟 他 得到 出去 的
[hɪz; ɪz] [kɑ:r] ！
his car ！
他的 车 ！

但他万万没想到，从他下车的那一刻起，就有人一路跟踪他！

[aɪ] [ges] [wi:; wi] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] — [ɡʊd] ．
I guess we got him — good ．
我 猜测 我们 得到 他 — 好的 ．

我想我们抓到他了——很好。

[ˈspaɪk] [ˈtelɪfəʊnd] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] [ðæt] [deɪv] [wəz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .
Spike telephoned ten minutes ago that Dave was on his way back .
长钉 电话 十 分钟 前 那 戴夫 曾是 在 他的 方式 后退 .

十分钟前，斯派克打电话来说戴夫正在回来的路上。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [fed] , [ðə; ði] - [si:] [hi:; hi][dəʊnt][get] [aʊt] [ðæt] [wei] [əˈɡen] ;
If he comes in by the shed , the boys'll see he don't get out that way again ;
如果 他 来 在 经过 这 棚 , 这 - 看 他 不 得到 出去 那 方式 再次 ;

如果他从棚子那边进来，孩子们就会让他以后再也出不来了；

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ˈhi:l] [get][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [hoʊm] !
an ' if he comes in by the front he'll get a peach of a welcome home !
一个 - 如果 他 来 在 经过 这 正面 地狱 得到 一个 桃 的 一个 欢迎 家 !

如果他从前面进来，他会受到热烈的欢迎！

[ˈtʌmb(ə)l] ?
Tumble ?
翻滚 ?

翻滚？

[ðɪs] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [krəʊks] — [æn; ən] - [noʊ] [nɔɪz] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] — [æn; ən] - [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ðæt]
This is where he croaks — an ' no noise about it — an ' you look out that
这 是 在哪里 他 呱呱叫 — 一个 - 不 噪音 关于 它 — 一个 - 你 看 出去 那

[ju:; jʊ] [swɪŋ] [ðə; ði] [li:d]
you swing the lead
你 摇摆 这 带领

他在这里咽气了——一声不吭——你得小心别把铅弹甩出去。

[ˈsoʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [swɪŋ] [,aɪ ˈti:] [twɪs] .
so's you won't have to swing it twice .
所以也是 你 惯于 有 到 摇摆 它 两次 .

这样你就不用挥杆两次了。

[wi:; wi][kæn; kən] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [fed] ,
We can carry him out through the shed ,
我们 能 携带 他 出去 通过 这 棚 ,

我们可以把他抬出棚子，

[æn; ən] - [get] [ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
an ' get the mortal remains away in a car with no one the wiser .
一个 - 得到 这 凡人 遗迹 离开 在 一个 车 和 不 一 这 更明智 .

然后把遗体用车运走，不让任何人知道。

“ [ˈrʌntɪ] [mɑ:t] [wəz; wəz] [ˈtʌklɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [məˈlɪʃəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
” **Runtz Mott was chuckling now quite as maliciously as his companion .**
” 矮个子 莫特 曾是 轻笑 现在 相当 作为 恶意地 作为 他的 伴侣 .

“伦蒂·莫特现在也像他的同伴一样，发出了恶意十足的笑声。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈhedlɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] !
” **Can't you see the headlines in the papers !**
” 不能 你 看 这 标题 在 这 文件 !

“你难道看不到报纸上的头条新闻吗！ ”

- [ˈpra:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [səˈkʌmz] [tu:; tə] [temptetɪ(ə)n] . -
' Promising Young Man Succumbs to Temptation . '
- 有前途 年轻的 男人 屈服 到 诱惑 . -

“前途无量的年轻人屈服于诱惑。”

[seɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [pʊld] , [æn; ən] - — — — ” [hiː; hi] [stɑːpt]
Say , it's the safest thing that was ever pulled , an ' — — — ” He stopped
说 , 它是 这 最安全 事物 那 曾是 曾经 拉 , 一个 : — — — ” 他 停止
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 :

比如说, 这是有史以来最安全的事情, 而且——”他突然停了下来。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] .
A low whistle sounded from the street in front .
一个 低的 哨 听起来 从 这 街道 在 正面 :

前方街道上传来一声低沉的哨声。

“ [ki:p] ['kwaɪət] !
” **Keep quiet !**
” 保持 安静的 !

“保持安静! ”

” ['kɔːʃənd] ['rʌntɪ] [mɑːt] .
” **cautioned Runty Mott** .
” 警告 矮个子 莫特 :

“伦蒂·莫特警告道。”

“ [ˈhiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [leɪn] .
” **He's coming in by the lane** .
” 他是 未来 在 经过 这 车道 :

“他正从巷道进来。”

” [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — ['oʊnli][ðə; ði] ['saɪləns] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [paʊnd] [ænd; ənd] [θrɑːb] ,
” **It was silent in the house — only the silence began to pound and throb** ,
” 它 曾是 沉默的 在 这 房子 — 仅有的 这 沉默 开始 到 磅 和 搏动 ,
屋里一片寂静——唯有寂静开始剧烈地跳动和震颤。

[ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['raɪət] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [kən'fjuːzd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]
and become a world of riot and dismay , and make confused noises of
和 变得 一个 世界 的 暴动 和 沮丧 , 和 制作 使困惑 噪音 的
[ɪts] [oʊn] .
its own .
它是自己的 :

变成一个充满骚乱和恐慌的世界, 发出自己混乱的声音。

[kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Crouched against the wall ,
蹲着 反对 这 墙 ,

他蜷缩在墙边,

[deɪv] ['hendərsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ]
Dave Henderson raised his hand to his forehead — and drew his hand away
戴夫 亨德森 提高 他的 手 到 他的 前额 — 和 画 他的 手 离开
[dæmp][wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
damp with beads of moisture .
潮湿 和 珠子 的 水分 :

戴夫·亨德森抬手摸了摸额头——然后把手拿开, 手上沾满了水珠。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] ['taɪgəri] [fə'rɑːsəti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
There was an overmastering rage , a tigerish ferocity upon him ; but his
那里 曾是 一个 过度掌握 愤怒 , 一个 虎一般 恶 之上 他 ; 但 他的
[breɪn] , [moʊst] ['kɜriəsli] ,
brain , most curiously ,
脑 , 最多 奇怪的是 ,

他身上散发着一股压倒性的愤怒, 一种猛虎般的凶狠; 但奇怪的是, 他的大脑却.....

[wʌz; wəz] ['dedli] [kould][ɪn][ɪts] [kəm'pooʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [naʊ] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ]
was deadly cold in its composure , and was working now swift as lightning
曾是 致命 寒冷的 在 它是 镇定 , 和 曾是 在职的 现在 迅速 作为 闪电
[ˈflæʃɪz] , [ki:n] ,
flashes , keen ,
闪光灯 , 敏锐的 ,

它镇定得冷酷无情，现在行动却像闪电般迅捷敏锐。

[ə'lɜ:rt] , [ʃru:d] , [ˈæktɪv] .
alert , shrewd , active .
警报 , 精明 , 积极的 .

机敏、精明、积极。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ment] — ['mɜ:rdər] .
The words he had just heard meant — murder .
这 字 他 有 只是 听到 意思是 — 谋杀 .

他刚才听到的那些话的意思是——谋杀。

[hɪz; ɪz] ['mɜ:rdər] !
His murder !
他的 谋杀 !

他被谋杀了！

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kæləsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [bʌt; bət] [lent] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sɪn'serəti] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] .
The very callousness of the words but lent a hideous sincerity to them .
这 非常 冷漠 的 这 字 但 借出的 一个 可怕 诚意 到 他们 .

话语中透着的冷酷无情，却又透着一种令人毛骨悚然的真诚。

[ˈɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [nu:] ['bɔ:ldɪ] ['vɪkərz] — [ɪf] ['eni] ['fɜ:rðər] [pru:f] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
Also he knew Baldy Vickers — if any further proof was needed .
还 他 知道 秃头 维克斯 — 如果 任何 更远 证明 曾是 需要 .

他还认识秃头维克斯——如果还需要进一步的证据的话。

[ˈbɔ:ldɪ] ['vɪkərz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæŋstər] [tu:; tə] [hu:m] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪd] ;
Baldy Vickers was a gangster to whom murder was a trade ;
秃头 维克斯 曾是 一个 流氓 到 谁 谋杀 曾是 一个 贸易 ;

秃头维克斯是个黑帮分子，杀人是他的谋生手段；

[ænd; ənd] ['bɔ:ldɪ] ['vɪkərz] [wɪð; wɪθ] [steɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
and Baldy Vickers with stakes in the thousands ,
和 秃头 维克斯 和 赌注 在 这 数千 ,

还有身负数千美元股份的秃头维克斯，

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dekəlɒɡ] [wɪð; wɪθ] ['ɡri:di] [heɪst]
when he would have committed any crime in the decalogue with greedy haste
什么时候 他 会 有 坚定的 任何 犯罪 在 这 十诫 和 贪婪的 匆忙
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɔ:lər] [bɪl] ,
for a hundred - dollar bill ,
为了 一个 百 - 美元 账单 ,

为了区区一百美元，他就会贪婪地犯下十诫中的任何罪行。

[ment] — ['mɜ:rdər] .
meant — murder .
意思是 — 谋杀 .

意思是——谋杀。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [naʊ] , ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] , ['slɪpɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
He was stooping now , silently , with the utmost caution , slipping on his shoes .
他 曾是 弯腰 现在 , 默默 , 和 这 极致 警告 , 滑倒 在 他的 鞋 .

他现在正弯下腰，悄无声息地，极其小心地穿上鞋子。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] , [ə; eɪ] [loʊ] [kri:kɪŋ] ,
And now from the rear there came a faint sound , a low creaking ,
和 现在 从 这 后部 那里 来了 一个 头晕的 声音 ; 一个 低的 嘎吱作响 ;
这时, 后面传来一阵微弱的声音, 低沉的吱嘎声。

[laɪk] [ðə; ði] ['stelθi] ['rendɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .
like the stealthy rending of wood .
喜欢 这 隐秘的 渲染 的 木头 .
就像悄无声息地撕裂木头一样。

[hi; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] :
He knew what it meant :
他 知道 什么 它 意思是 :
他明白这意味着什么:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [ʒed] [dɔ:r] — [tu; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] — [tu; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
They were forcing the shed door — to follow him in here — to cut off his
他们 是 强制 这 棚 门 — 到 跟随 他 在 这里 — 到 切 离开 他的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ;
他们强行打开棚子的门——跟着他进来——是为了切断他的退路。

[ænd; ʌnd][tu; tə] [ə'sɪst] [ɪf] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ðʊʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu; tə][pər'fɔ:rm] [ɪn]
and to assist if necessary in the work those two were waiting to perform in
和 到 协助 如果 必要的 在 这 工作 那些 二 是 等待 到 履行 在
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his room ,
他的 房间 ;
必要时, 他会协助那两人在他房间里进行他们正在准备的工作。

[wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu; tə] ['entər] .
which he was expected to enter .
哪个 他 曾是 预期的 到 进入 :
他原本应该进入那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [drɔ:n] [ɪn] [laɪnz] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['tʃɪzld] ['mɑ:rb(ə)l] .
His face was set , drawn in lines as hard as chiselled marble .
他的 脸 曾是 放 , 绘制 在 线条 作为 难的 作为 凿刻的 大理石 .
他的脸色严肃, 线条硬朗如凿刻的大理石。

[ænd; ʌnd] [jet] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] — [læft] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] ['mɒkəri:z] .
And yet he could have laughed — laughed out in the bitterest mockeries .
和 然而 他 可以 有 笑了 — 笑了 出去 在 这 最苦涩的 嘲讽 .
然而, 他本可以大笑——发出最尖刻的嘲讽。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
The game was up — even if he saved his life .
这 游戏 曾是 向上 — 甚至 如果 他 已保存 他的 生活 .
即使他保住了性命, 游戏也结束了。

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi] " ['wɑ:ntɪd] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
He would be " wanted " for the theft of one hundred thousand dollars .
他 会 是 " 通缉 " 为了 这 盗窃 的 一 百 千 美元 .
他因盗窃十万美元而被“通缉”。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kʌvər] [ðæt] [ʌp] [naʊ] .
He could not cover that up now .
他 可以 不是 覆盖 那 向上 现在 .
他现在掩盖不了这件事了。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] , [hiː; hi] [wɒd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv]
If he escaped Baldy Vickers and his pack , he would still be a fugitive
如果 他 逃脱 秃头 维克斯 和 他的 盒 , 他 会 仍然 是 一个 逃犯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .
from the law .
从 这 法律 .

即使他逃脱了秃头维克斯和他的团伙的追捕，他仍然会是一名逃犯。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] , [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,
And , worse still , he would be a fugitive empty - handed ,
和 , 更糟 仍然 , 他 会 是 一个 逃犯 空的 - 递交 ,
更糟糕的是，他会成为一个两手空空的逃犯。

[tʃeɪst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪndʒi][dɔːg] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊn] — [ænd; ənd]
chased like a mangy dog who had risked his all for a bone — and
追逐 喜欢 一个 疥癣 狗 WHO 有 冒险 他的 全部 为了 一个 骨 — 和
[hæd; həd] [drɔːpt] [ðə; ði][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] !
had dropped the bone in his flight !
有 掉落 这 骨 在 他的 航班 !

像一只浑身脏兮兮的狗，拼尽全力去追一根骨头，结果在逃跑的过程中把骨头丢了！

[gɑːd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][get] [ðæt] [ˈmʌni] !
God , if he could only get back there and get that money !
上帝 , 如果 他 可以 仅有的 得到 后退 那里 和 得到 那 钱 !
天哪，如果他能回到那里拿到那笔钱就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfʊtsteps] [ˈklʌmɪŋ] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪrz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] —
But there were footsteps coming now — his straining ears could hear them —
但 那里 是 脚步声 未来 现在 — 他的 紧张 耳朵 可以 听到 他们 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fed]
they were coming nearer and nearer to the door that opened from the shed
他们 是 未来 更近 和 更近 到 这 门 那 打开 从 这 棚
[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
into the rear of the house .
进入 这 后部 的 这 房子 .

但现在有脚步声传来——他竖起耳朵仔细听着——脚步声越来越近，正朝着从棚屋通往房子后门的方向走来。

[ˈfjʊəri] [ˈsɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
Fury surged upon him again .
愤怒 激增 之上 他 再次 .
怒火再次涌上心头。

- !
Skarvan !
- !
斯卡万！

[ˈbʊki] - !
Bookie Skarvan !
博彩公司 - !
博彩公司 Skarvan！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [nɑːt][ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] , [nɑːt][ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)] , [red] - [ˈhedɪd] [ræt][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was Skarvan , not Baldy Vickers , not that miserable , red - headed rat of a
它 曾是 - , 不是 秃头 维克斯 , 不是 那 悲惨的 , 红色的 - 标题 鼠 的 一个
[taʊt] [ɪn][ðer; ðər] ,
tout in there ,
兜售者 在 那里 ,
是斯卡文，不是秃头维克斯，也不是里面那个可怜的红头发拉客仔。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['set(ə)] [wɪð; wɪθ] .
that he would have sold his soul at that instant to settle with .
那 他 会 有 卖 他的 灵魂 在 那 立即的 到 定居 和 .

他当时甚至愿意出卖灵魂来达成和解。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði][ˈdɜːrti][ˈdʒuːdəs] , [nɑːt][ðə; ði] ['lðər] , [huː] , [smʌŋ] [ænd; ənd] [seɪf] ,
It was Skarvan , the dirty Judas , not the others , who , smug and safe ,
它 曾是 - , 这 肮脏的 犹大 , 不是 这 其他的 , WHO , 踌躇满志 和 安全的 ,
[hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] ,
had planned his ,
有 计划 他的 ,

是卑鄙的犹太斯卡文，而不是其他人，是他自鸣得意、安然无恙地策划了这一切。

[deɪv] ['hendərsənz] , [ˈmɜːrdər][ɪn] [dɪˈlɪbəɾət] , [ˌkoʊldˈblʌdɪd] ['helɪŋəs] !
Dave Henderson's , murder in deliberate , coldblooded hellishness !
戴夫 亨德森的 , 谋杀 在 商榷 , 冷血动物 地狱般的 !

戴夫·亨德森犯下的谋杀罪，是蓄意、冷血、丧尽天良的罪行！

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [lɪvd] ,
Well , if he , Dave Henderson , lived ,
出色地 , 如果 他 , 戴夫 亨德森 , 居住地 ,

如果他，戴夫·亨德森，还活着的话，

['bʊki] - [wʊd] [peɪ] . . . [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgɑːdʒ] [lɔː] ,
Bookie Skarvan would pay . . . an eye for an eye . . . that was God's law ,
博彩公司 - 会 支付 . . . 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 . . . 那 曾是 神的 法律 ,
['wɔznt] [aɪ 'tiː] ? . . .
wasn't it ? . . .
不是 它 ? . . .

庄家斯卡文会付出代价.....以眼还眼.....那是上帝的律法，不是吗？

[wel] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][gɑːd] [lɪvd] , ['bʊki] - [wʊd] [peɪ] . . .
well , as certainly as God lived , Bookie Skarvan would pay . . .
出色地 , 作为 当然 作为 上帝 居住地 , 博彩公司 - 会 支付 . . .

我以上帝的名义发誓，博彩公司老板斯卡文一定会赔钱.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪn'sentɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [deɪv] ['hendərsən] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ]
it was another incentive for him , Dave Henderson , to live now
它 曾是 其他 激励 为了 他 , 戴夫 亨德森 , 到 居住 现在

这对戴夫·亨德森来说，又是一个活在当下的动力.....

[ðə; ði] [breɪn] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [spiːd] .
The brain works with incredible speed .
这 脑 作品 和 极好的 速度 .

大脑运转速度惊人。

[ðoʊz] ['fʊtsteps] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kwɑɪt] ['rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Those footsteps had not yet quite reached the door leading into the hall .
那些 脚步声 有 不是 然而 相当 达到 这 门 领导 进入 这 大厅 .

那些脚步声还没有完全到达通往大厅的门前。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ɑːn] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['empti] [blæk] [hænd] -
His shoes were on now ; and now his eyes fell upon the empty black hand -
他的 鞋 是 在 现在 ; 和 现在 他的 眼睛 跌倒 之上 这 空的 黑色的 手 -
[bæg] [wɪtʃ] ,
bag which ,
包 哪个 ,

他穿上了鞋子；这时，他的目光落在了那个空空的黑色手提包上，

[tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
to facilitate his movements in putting on his shoes ,
到 促进 他的 移动 在 推杆 在 他的 鞋 ,

为了方便他穿鞋，

[hi:; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ,
he had set down on the floor beside him , and there came ,
他 有 放 向下 在 这 地面 旁 他 , 和 那里 来了 ,
他坐在他身旁的地板上, 然后,
[ˈflɪkərɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taɪt] - [prest] [lɪps] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [smaɪl] .
flickering suddenly over the tight - pressed lips , a curious smile .
闪烁 突然 超过 这 紧的 - 按下 嘴唇 , 一个 好奇的 微笑 .
一丝好奇的微笑突然闪过紧抿的双唇。

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][get] [θru:] ;
He might not get through ;
他 可能 不是 得到 通过 ;
他可能无法成功;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][get] [θru:] — [hɪz; ɪz][kɑ:r] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] — [ə; eɪ] [dæʃ]
there was only one way to get through — his car out there in front — a dash
那里 曾是 仅有的 — 方式 到 得到 通过 — 他的 车 出去 那里 在 正面 — 一个 短跑
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,
只有一条路可以过去——他的车就在前面——赶紧冲过去。

[ðu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] - [kraʊd]
though it was certain that there would be others of Baldy Vickers ' crowd
尽管 它 曾是 肯定 那 那里 会 是 其他的 的 秃头 维克斯 - 人群
[ˈlə:kɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ,
lurking out there ,
潜伏 出去 那里 ,
虽然可以肯定的是, 鲍尔迪·维克斯那伙人中肯定还有其他人潜伏在外面,
[tu:] ; [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][get] [θru:] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] , [tu:] ,
too ; he might not get through , but if he did , there was a way , too ,
也 ; 他 可能 不是 得到 通过 , 但 如果 他 做过 , 那里 曾是 一个 方式 , 也 ,
而且, 他或许无法成功, 但即便成功了, 也有办法。

[tu:; tə] [seɪv] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
to save that hundred thousand dollars , or , at least , to keep it from
到 节省 那 百 千 美元 , 或者 , 在 至少 , 到 保持 它 从
[ˈbʊki] - [klɔ:z] !
Bookie Skarvan's claws !
博彩公司 - 爪子 !
为了保住那十万美元, 或者至少, 为了不让它落入赌徒斯卡文的魔爪!

[ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈnærəʊd] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ˈhju:mər] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Into the dark , narrowed eyes there came a glint of humor — but it was
进入 这 黑暗的 , 范围缩小 眼睛 那里 来了 一个 闪烁 的 幽默 — 但 它 曾是
[ɡrɪm] , [ˈdedli] [ˈhju:mər] .
grim , deadly humor .
严峻 , 致命 幽默 .
在黑暗中, 那双眯起的眼睛里闪过一丝幽默——但那是一种阴森、致命的幽默。

[ðeɪ] [biˈli:vð] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,
They believed , of course , that he had the money in the bag ,
他们 相信 , 的 课程 , 那 他 有 这 钱 在 这 包 ,
他们当然相信他把钱装在袋子里了。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
since he would be credited with no object for having already disposed of it
自从 他 会 是 已认可 和 不 目的 为了 拥有 已经 处置 的 它
,
:
,

因为他已经处理掉了那件物品，所以不会被认为有任何目的。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
the natural presumption being that , with the money once in his possession ,
这 自然的 假定 存在 那 , 和 这 钱 一次 在 他的 拥有 ,
人们自然会认为，一旦他拥有了这笔钱，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][rʌŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
he would make a run for it — and they must continue to believe that
他 会 制作 一个 跑步 为了 它 — 和 他们 必须 继续 到 相信 那
— [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ʌðərwaɪz] .
— be given no reason to believe otherwise .
— 是 给定 不 原因 到 相信 否则 .

他会逃跑——他们必须继续相信这一点——没有理由相信并非如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [æn; ən] ['ædɪd] [rɪsk] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl] [ʌn'wɛərɪli]
It was dangerous , an added risk , but if he pretended to fall unwarily
它 曾是 危险的 , 一个 额外 风险 , 但 如果 他 假装 到 落下 不小心
[ɪntuː][ðər; ðər][træp] ,
into their trap ,
进入 他们的 陷阱 ,

这很危险，增加了风险，但如果他假装毫无防备地落入他们的陷阱，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['blækdʒæk]
pretended to be unconscious that there was , for instance , a blackjack
假装 到 是 无意识 那 那里 曾是 , 为了 实例 , 一个 二十一点
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
waiting for him in his room ,
等待 为了 他 在 他的 房间 ,
假装没意识到房间里有一把二十一点等着他。

[ðər; ðər] [səs'piʃənz] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ə'raʊzd] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd]
their suspicions would never be aroused — and neither they nor any one else would
他们的 怀疑 会 绝不 是 被唤醒 — 和 两者都不 他们 也不 任何 一 别的 会
['evər] [səs'spekt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][bæg][æz; əz][hiː; hi]
ever suspect for an instant that the money was not still in the bag as he
曾经 怀疑 为了 一个 立即的 那 这 钱 曾是 不是 仍然 在 这 包 作为 他
[dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
dashed from the house .
虚线 从 这 房子 .

他们的疑虑永远不会被引起——他们和任何人都不会有丝毫怀疑，当他冲出房子时，钱不还在袋子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He was creeping forward again silently toward the door of his room .
他 曾是 爬行 向前 再次 默默 朝向 这 门 的 他的 房间 .
他再次悄无声息地蹑手蹑脚地向房间门口走去。

[ðæt] [wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)] .
That was logical .
那 曾是 逻辑 .

这很合乎逻辑。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] .
They would expect that .
他们 会 预计 那 .

他们会预料到这一点。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈstelθɪli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ɹ; əv] [ˈtuːlə]
They would expect him to creep in silently and stealthily , on account of Tooler
他们会 预计 他 到 潜行者 在 默默 和 悄悄地 , 在 帐户 的 工具
[ʌp'sterz] — [ɔːr] ,
upstairs — or ,
楼上 — 或者 ,

他们会预料到他会悄无声息地潜入，因为楼上有图勒——或者，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪk'spekt][aɪ 'tiː] ,
if they did not exactly expect it ,
如果 他们 做过 不是 确切地 预计 它 ,

如果他们并没有完全预料到这种情况，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɑːdʒɪk(ə)] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈæftərwərdz] .
it would explain itself in that very logical way to them afterwards .
它 会 解释 本身 在 那 非常 逻辑 方式 到 他们 然后 .

事后，他会用这种非常合乎逻辑的方式向他们解释清楚。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [ˈkɔːʃəsli] ,
Behind him now the door leading into the hall was being opened cautiously ,
在后面 他 现在 这 门 领导 进入 这 大厅 曾是 存在 打开 谨慎地 ,

他身后通往大厅的门正被小心翼翼地打开。

[soʊ] [ˈkɔːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ]
so cautiously that he would not have heard it if he had not been listening
所以 谨慎地 那 他 会 不是 有 听到 它 如果 他 有 不是 到过 聆听
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

他听得如此仔细，如果不是刻意留意，根本不会听到。

[ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] .
expecting it :
期待 它 .

预料之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɹ; əv][ðə; ði][dʒæm][ɹ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [naʊ] .
But he was just at the edge of the jamb of his own door now .
但 他 曾是 只是 在 这 边缘 的 这 大排 的 他的 自己的 门 现在 .

但他现在就站在自家门框的边缘了。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈhænd(ə)] , [ænd; ənd] ,
He straightened up , his hand reached out for the door handle , and ,
他 拉直 向上 , 他的 手 达到 出去 为了 这 门 处理 , 和 ,
他直起身子，伸手去够门把手，然后，

[stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
still retaining his grasp upon the knob and standing in full view upon the threshold
仍然 保留 他的 抓牢 之上 这 旋钮 和 常设 在 满的 看法 之上 这 临界点
,
:
,

他仍然紧紧握着门把手，完全暴露在众目睽睽之下，站在门槛上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [ɑːrm] .
he pushed the door open to the extent of his outstretched arm .
他 推动 这 门 打开 到 这 程度 的 他的 伸展 手臂 .

他伸出手臂，把门推开到极限位置。

[ðə; ði] [ˈsliːkɪst] [krʊk] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] !
The slickest crook in the United States , they had said he would make !
这 最光滑的 骗子 在 这 团结的 各州 , 他们 有 说 他 会 制作 !

他们曾说他会成为美国最狡猾的骗子！

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][nɑːt] [disəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] !
He would try and not disappoint them !
他 会 尝试 和 不是 辜负 他们 ！

他会尽力，不会让他们失望的！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
His eyes swept the interior in a flash .
他的 眼睛 扫荡 这 内部的 在 一个 闪光 。

他的目光迅速扫过室内。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [loʊ] [daʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
A burly figure was crouched low down against the wall within striking distance of

[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ；

一个魁梧的身影蹲伏在墙边，离门很近，随时可能发起攻击。

[æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [bəˈtɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ˈrʌntɪ] [məːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
an ugly looking , leather - covered baton in his hand — Runtz Mott was not in

[saɪt] .
sight .
视线 。

他手里拿着一根丑陋的、皮面的警棍——伦蒂·莫特不见踪影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — [noʊ] [mɔːr] —
It was for the fraction of a second that he stood there — no more —

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgjər] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ɪts] [sərˈpraɪz] .
not long enough for that crouching figure to recover from its surprise .
不是 长的 足够的 为了 那 蹲伏 数字 到 恢复 从 它是 惊喜 。

他站在那里的时间只有短短一瞬间——仅此而已——短到那个蹲着的身影还没来得及从惊讶中回过神来。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [gɑːspt] [deɪv] [ˈhendərsən] , [ɪn] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [dɪsˈmeɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈliːpɪŋ]
“ **My God ! ” gasped Dave Henderson , in well - simulated dismay ; and , leaping**

[ˈbækwərd] , [pʊld] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
backward , pulled shut the door ,
落后 ， 拉 关闭 这 门 ；

“我的天哪！”戴夫·亨德森倒吸一口凉气，装出一副惊恐万分的样子；然后，他向后一跃，猛地关上了门。

[ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
and dashed for the door to the street .
和 虚线 为了 这 门 到 这 街道 。

然后冲向通往街道的门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
There was a yell from the room ; it was echoed by a shout ,

那里 曾是 一个 叫喊 从 这 房间 ； 它 曾是 回声 经过 一个 喊 ；

房间里传来一声喊叫；随后又传来一声回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
and the pound of racing feet from the rear of the hall .
和 这 磅 的 赛车 脚 从 这 后部 的 这 大厅 。

还有从大厅后方传来的急促的脚步声。

[deɪv] [ˈhendərsən] [rentʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] — [ænd; ənd] [slæmd] [aɪˈtiː][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Dave Henderson wrenched the front door open — and slammed it behind him .
戴夫 亨德森 扭动 这 正面 门 打开 — 和 猛烈抨击 它 在后面 他 。

戴夫·亨德森猛地拉开前门——然后砰地一声关上了门。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
A figure rose before him on the steps .
一个 数字 玫瑰 前 他 在 这 步骤 .

台阶上，一个人影站了起来。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [friː] , [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [weɪt] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] ,
His left hand , free , swung with all his body weight behind it ,
他的 左边 手 , 自由的 , 摇摆 和 全部 他的 身体 重量 在后面 它 ,
他左手空着，用尽全身力气挥动起来。

[swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrʌbi] [dʒɔː] [ðæt] [blɑːkt] [hɪz; ɪz]
swung with a terrific blow to the point of a scrubby jaw that blocked his
摇摆 和 一个 了不起 吹 到 这 观点 的 一个 灌木丛 顎 那 已屏蔽 他的
[wei] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['krʌmpld] ,
way — and the figure crumpled ,
方式 — 和 这 数字 皱巴巴的 ,
他猛地一击，击中了挡在他面前的粗糙下巴——那人应声倒地。

[ænd; ænd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
and went down with a crash on the doorstep .
和 去 向下 和 一个 碰撞 在 这 家门口 .
然后重重地摔倒在门口。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ænd][hɪz; ɪz][kɑːr] .
It was but a yard to the curb and his car .
它 曾是 但 一个 院子 到 这 抑制 和 他的 车 .
离路边和他的车只有一码远。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvəz] [siːt] .
He threw himself into the driver's seat .
他 扔 他自己 进入 这 司机 座位 .
他猛地坐进驾驶座。

[,pændə'moʊniəm] [siːmd] [luːst] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Pandemonium seemed loosed now from the house .
混乱 似乎 松开 现在 从 这 房子 .
屋内一片混乱。

[ʌp] [ə'boʊv] , [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stoːri] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ænd] - [hed]
Up above , a second - story window was raised violently , and Tooler's head
向上 多于 , 一个 第二 - 故事 窗户 曾是 提高 暴力 , 和 - 头
[wʌz; wəz] [θɹʌst] [aʊt] ; [bɪ'loʊ] ,
was thrust out ; below ,
曾是 推力 出去 ; 以下 ,
上方，二楼的一扇窗户被猛地掀开，图勒的头被伸出去；下方，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ænd] , [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [taʊt] [ɪn][ðə; ði]
the front door was flung wide open , and , the red - headed little tout in the
这 正面 门 曾是 扔 宽的 打开 , 和 , 这 红色的 - 标题 小的 兜售者 在 这
[væn] ,
van ,
货车 ,
前门大开着，面包车里站着一个红头发的小贩子，

[fɔːr] [men][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
four men were racing down the steps .
四 男人 是 赛车 向下 这 步骤 .
四个男人正飞奔下台阶。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ʌnˈbraɪdlɪ] [ˈblæsfəmi] , [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈrɪ] [ˈjel]
And then , over the chorus of unbridled blasphemy , there rose a shrill yell
和 然后 , 超过 这 合唱 的 不受约束的 亵渎神明 , 那里 玫瑰 一个 尖锐 叫喊
[frʌm; frəm] [ˈrʌntɪ] [məːt] ,
from Runty Mott ,
从 矮个子 莫特 ,

然后，在一片肆无忌惮的亵渎之声中，传来伦蒂·莫特一声尖锐的叫喊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
which was answered from somewhere down the street .
哪个 曾是 回答 从 某处 向下 这 街道 .

回答是从街对面某个地方传来的。

[ðə; ði][kɑːr] , [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [stʌŋ] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] , [ˈɑːt] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] .
The car , like a mad thing stung into action , shot forward from the curb .
这 车 , 喜欢 一个 疯狂的 事物 被蜚了 进入 行动 , 射击 向前 从 这 抑制 .

那辆车像疯了一样猛地向前冲去，从路边飞驰而去。

[ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrɜːz][saɪd] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz][tɔːrn] [luːs] ,
A hand grasped at the car's side , and was torn loose ,
一个 手 抓住 在 这 汽车的 边 , 和 曾是 撕裂 松动的 ,

一只手抓住了车身侧面，却被扯了下来。

[ɪts] [ˈoʊnər] [ˈspɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp][ænd; ɐnd] [pɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
its owner spinning like a top and pitching to the sidewalk .
它是 所有者 旋转 喜欢 一个 顶部 和 投球 到 这 人行道 .

它的主人像陀螺一样旋转，然后摔倒在人行道上。

[deɪv] [ˈhendərsən] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] — [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [klæmpt]
Dave Henderson flung a glance over his shoulder — and his jaws clamped
戴夫 亨德森 扔 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 — 和 他的 下颚 夹紧

[ˈsʌd(ə)nli] [hɑːrd] [təˈgeðər] .
suddenly hard together .
突然 难的 一起 .

戴夫·亨德森回头瞥了一眼——然后他的下巴突然紧紧地咬在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ðæt] [ˈʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈrʌntɪ] [ˈməːts] !
That shout of Runty Mott's !
那 喊 的 矮个子 莫特的 !

那是伦蒂·莫特的一声呐喊！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌndərˈestɪmeɪtɪd] [ˈiːðər] [ˈbɔːldɪ] [ˈvɪkərz] - [ˈkʌnɪŋ] , [ɔːr][ˈbɔːldɪ] [ˈvɪkərz] -
But he had not underestimated either Baldy Vickers ' cunning , or Baldy Vickers '
但 他 有 不是 低估 任何一个 秃头 维克斯 - 狡猾 , 或者 秃头 维克斯 -

[rɪˈsɔːrsflnəs] .
resourcefulness .
足智多谋 .

但他既没有低估秃头维克斯的狡猾，也没有低估秃头维克斯的足智多谋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
He had rather expected it .
他 有 相当 预期的 它 .

他其实早就预料到了。

[ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈpaʊərf(ə)] [greɪ] [kɑːr][hæd; həd] [swept] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [stri:t] [brˈhaɪnd]
A big , powerful gray car had swept around the corner of the first street behind
一个 大的 , 强大的 灰色的 车 有 扫荡 大约 这 角落 的 这 第一的 街道 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一辆体型庞大、动力强劲的灰色轿车从他身后第一个街角呼啸而过。

[ænd; ənd] , [sləʊɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wəz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈrʌntɪ] [mɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and , slowing for an instant , was picking up Runty Mott and his
和 , 减速 为了 一个 立即的 , 曾是 挑选 向上 矮个子 莫特 和 他的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

然后，车速放慢了一小段，把伦蒂·莫特和他的同伴们接了上去。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪm] [ˈsævɪdʒrɪ] .
And now Dave Henderson laughed a little in a sort of grim savagery .
和 现在 戴夫 亨德森 笑了 一个 小的 在 一个 种类 的 严峻 野蛮 .

这时，戴夫·亨德森带着一种阴冷的野蛮笑声笑了笑。

[wel] , [ðə; ði] [reɪs] [wəz; wəz][ɑːn — [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] !
Well , the race was on — and on to a finish !
出色地 , 这 种族 曾是 在 — 和 在 到 一个 结束 !

比赛开始了——而且一直进行到终点！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [men] [tuː] [wel] [ɪn] [ðæt] [greɪ] [kɑːr][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈluːd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]
He knew the men too well in that gray car behind him to delude himself for
他 知道 这 男人 也 出色地 在 那 灰色的 车 在后面 他 到 妄想 他自己 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [aɪˈdiːə] .
a moment with any other idea .
一个 片刻 和 任何 其他 主意 .

他对身后那辆灰色汽车里的男人太熟悉了，所以他一刻也不会自欺欺人地抱有其他想法。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [hænd] - [bæg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get][aɪˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
They wanted that little black hand - bag , and they would get it if they could ;
他们 通缉 那 小的 黑色的 手 - 包 , 和 他们 会 得到 它 如果 他们 可以 ;

他们想要那个黑色小手提包，如果可以的话，他们一定会得到它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .
and they would get him , if they could , at any cost .
和 他们 会 得到 他 , 如果 他们 可以 , 在 任何 成本 .

如果可以，他们会不惜一切代价得到他。

[əˈɡen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [keɪm] [ðæt] [ˌdebəˈner] [lɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Again he laughed , and now with the laugh came that debonair lift to his
再次 他 笑了 , 和 现在 和 这 笑 来了 那 风度翩翩 举起 到 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他又笑了，笑声中带着一丝潇洒的神态，肩膀也随之耸了起来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wəz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [swɪft] , [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] .
His brain was working in swift , lightning flashes .
他的 脑 曾是 在职的 在 迅速 , 闪电 闪光灯 .

他的大脑运转得飞快，如同闪电一般。

[ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [ˈjeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] — [ɪf][hɪz; ɪz][kɑːr][wɜːr; wər]
The only hope of shaking them off was in the open — if his car were
这 仅有的 希望 的 摇晃 他们 离开 曾是 在 这 打开 — 如果 他的 车 是
[ðə; ði][ˈfæstər] .
the faster .
这 快点 .

摆脱他们的唯一希望就是在开阔地带——前提是他的车速更快。

[ænd; ənd] [ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈfæstər] ?
And if it were not the faster ?
和 如果 它 是 不是 这 快点 ?

如果它不是最快的呢？

[wel] [ðen] , [jes] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][roʊd][hiː; hi] [nuː] ,
Well then , yes — there was still a chance — on a certain road he knew ,
出色地 然后 , 是的 — 那里 曾是 仍然 一个 机会 — 在 一个 肯定 路 他 知道 ,

那么, 是的——还有一线希望——在他熟悉的某条路上,

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðæt] [æftərˈnuːn] — [ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [roʊd] .
the road he had traveled that afternoon — if he could make that road .
这 路 他 有 旅行 那 下午 — 如果 他 可以 制作 那 路 .

他那天下午走过的那条路——如果他能走完那条路的话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [tʃæns] — [tuː; tə][wɪn][ɔːl] —
It was a chance , a gambling chance , but the best chance — to win all —
它 曾是 一个 机会 , 一个 赌博 机会 , 但 这 最好的 机会 — 到 赢 全部 —
[ɔːr] [luːz] [ɔːl] .
or lose all .
或者 失去 全部 .

这是一次机会, 一次赌博, 但也是一次绝佳的机会——要么全赢, 要么全输。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈhedʒɪŋ] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] — [wɪn][ɔːr] [luːz] .
There would be no hedging — it was all or nothing — win or lose .
那里 会 是 不 对冲 — 它 曾是 全部或者 没有什么 — 赢 或者 失去 .

不会有任何回旋余地——要么全赢, 要么全输。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [juːz][ðer; ðər] [rɪˈvɒlvəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [striːts] ,
They would not dare use their revolvers here in the city streets ,
他们 会 不是 敢 使用 他们的 左轮手枪 这里 在 这 城市 街道 ,
他们不敢在城市街道上使用左轮手枪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kliŋ] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ;
they could only cling close on his trail ;
他们 可以 仅有的 黏着 关闭 在 他的 踪迹 ;
他们只能紧紧跟随他的踪迹;

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [kʊd; kəd] [pʊt][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [spiːd] [ʌv; əv]
and neither of them here in the city could put the respective speed of
和 两者都不 的 他们 这里 在 这 城市 可以 放 这 各自 速度 的

[ðer; ðər][kɑːrɜːz][tuː; tə][ðə; ði] [test] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
their cars to the test — but in the open ,
他们的 汽车 到 这 测试 — 但 在 这 打开 ,
而且在城里, 他们俩都无法测试各自车速——但在空旷的地方,

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — —
in the country — —
在 这 国家 — —

在该国——

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈɡen] .
He looked over his shoulder again .
他 看起来 超过 他的 肩膀 再次 .

他又回头看了一眼。

[ðə; ði][bɪɡ] [ɡreɪ] [kɑːr] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [held] [faɪv] [ˈpæsndʒə] .
The big gray car , some fifty yards in the rear , held five passengers .
这 大的 灰色的 车 , 一些 五十 码 在 这 后部 , 握住 五 乘客 .

那辆灰色的大轿车在后方大约五十码处，车里坐了五名乘客。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] - [ˈherd] [taʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][mæn]
He could distinguish the little red - haired tout in the front seat beside the man
他 可以 区分 这 小的 红色的 - 头发 兜售者 在 这 正面 座位 旁 这 男人
[huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] ,
who was driving ,
WHO 曾是 驾驶 ,

他能认出坐在驾驶座旁边的那个红头发的小个子拉客仔。

[ə; eɪ] [ˌɔːrt] , [θɪk] - [set][mæn] , [huːz] [kæp][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˈbɔːldi]
a short , thick - set man , whose cap was pulled down over his eyes — Baldy
一个 短的 , 厚的 - 放 男人 , 谁 帽 曾是 拉 向下 超过 他的 眼睛 — 秃头
[ˈvɪkərz] .
Vickers .
维克斯 .

一个身材矮胖的男人，帽子拉得很低，遮住了眼睛——秃头维克斯。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [hæd; həd] [ˈmeɪzərd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
His glance had measured something else .
他的 瞥一眼 有 测量 某物 别的 .

他的目光似乎看穿了别的东西。

[baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈkraʊtɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] ,
By leaning forward in his seat and crouching low over the wheel ,
经过 倾斜 向前 在 他的 座位 和 蹲伏 低的 超过 这 车轮 ,

他身体前倾，俯身趴在方向盘上，

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] [siːmd] [haɪ] [ˈhʌf] , [nɑːt][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈæbsəluːt] [ɪˈmjʊːnəti] ,
the back of his car seemed high enough , not to afford him absolute immunity ,
这 后退 的 他的 车 似乎 高的 足够的 , 不是 到 买得起 他 绝对 免疫 ,

他的车后部看起来足够高，但不足以让他享有绝对的豁免权。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [wʌns][hiː; hi] [ɪˈlektɪd]
but to afford him at least a fair chance of protection once he elected
但 到 买得起 他 在 至少 一个 公平的 机会 的 保护 一次 他 当选
[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ɑːts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][brɪˈhaɪnd] .
to invite the shots that would be fired from the car behind .
到 邀请 这 镜头 那 会 是 被解雇 从 这 车 在后面 .

但至少要给一个公平的保护机会，让他在选择引诱后面的车里的人开枪之后也能得到保护。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] ,
Then the thought came that by one of a dozen ways ,
然后 这 想法 来了 那 经过 一 的 一个 打 方式 ,

然后我想到，通过十几种方法中的一种，

[baɪ] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd]
by leaping from his car as he turned a corner , for instance , and
经过 跳跃 从 他的 车 作为 他 转向 一个 角落 , 为了 实例 , 和
[dɑːtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,
darting into a building ,
飞镖 进入 一个 建筑 ,

例如，他转弯时跳下车，冲进一栋建筑物里。

[hiː; hi] [maɪt] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [ðə; ði][slɪp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
he might give his pursuers the slip here in the city .
他 可能 给 他的 追击者 这 滑 这里 在 这 城市 .
他或许能在这座城市里摆脱追捕者。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] !
But it was no good !
但 它 曾是 不 好的 !
但是这样做并不好!

[ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz][ʌp] !
The game was up !
这 游戏 曾是 向上 !
游戏结束了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][frʌm; frəm] ['bɔːldi] ['vɪkərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wʊlvz] ,
He was not only a fugitive from Baldy Vickers and his wolves ,
他 曾是 不是 仅有的 一个 逃犯 从 秃头 维克斯 和 他的 狼 ,
他不仅是秃头维克斯和他的狼群的逃犯,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] .
he was a fugitive now from the police .
他 曾是 一个 逃犯 现在 从 这 警察 .
他现在成了警方的逃犯。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] ['bɔːldi] ['vɪkərz] [ðə; ði]
And if by some such means as that he managed to give Baldy Vickers the
和 如果 经过 一些 这样的 方法 作为 那 他 管理 到 给 秃头 维克斯 这
[slɪp] ,
slip ,
滑 ,
如果他通过某种方式成功摆脱了秃头维克斯,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [pə'li:s] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'li:s] [dræɡ] - [net] [aʊt] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz]
there was still the police — and with a police drag - net out he cut his
那里 曾是 仍然 这 警察 — 和 和 一个 警察 拖 - 网 出去 他 切 他的
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['betər] [ðæn; ðən][hæf] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
chances of escape by better than half if he remained in the city .
机会 的 逃脱 经过 更好的 比 一半 如果 他 剩余 在 这 城市 .
警察还在, 而且由于警方已经展开了搜捕行动, 如果他继续留在城里, 他的逃脱机会将减少一半以上。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [brɪ'fɔːr] ['taɪdmən] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [deɪv] ['hendərsənz] ,
It would not be long now before Tydemán , in view of his , Dave Henderson's ,
它 会 不是 是 长的 现在 前 泰德曼 , 在 看法 的 他的 , 戴夫 亨德森的 ,
[nɑːn] - [ə'pɪrəns] ,
non - appearance ,
非 - 外貌 ,
鉴于戴夫·亨德森没有出场, 泰德曼很快就会.....

[wʊd] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] ; [ænd; ənd] , [ɡrɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'luːdɪd] ['bɔːldi] ['vɪkərz] ,
would become aware of the theft ; and , granting that he eluded Baldy Vickers ,
会 变得 意识到的 的 这 盗窃 ; 和 , 授予 那 他 躲避 秃头 维克斯 ,
[ðə; ði] [ˈɡæŋstər] ,
the gangster ,
这 流氓 ,
他会意识到被盗的事实; 而且, 假设他躲过了歹徒秃头维克斯的追捕,

['iːɡər] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,
eager for revenge ,
渴望的 为了 复仇 ,
一心复仇,

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [hæd; həd][ˈoʊnli]
would be the first to curry favor with the police — Baldy Vickers had only
会 是 这 第一的 到 咖喱 偏爱 和 这 警察 — 秃头 维克斯 有 仅有的
[tuː; tə] [stɛɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pælz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
to state that one of his pals saw him ,
到 状态 那 一 的 他的 朋友们 锯 他 ,
他会第一个讨好警察——秃头维克斯只需要说他的一个朋友看到了他,

[deɪv] [ˈhendərsən] , [ˈkrɔːlɪŋ] [aʊt] [θruː] [taɪdmænz] [ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] .
Dave Henderson , crawling out through Tydeman's library window .
戴夫 亨德森 , 爬行 出去 通过 泰德曼 图书馆 窗户 .
戴夫·亨德森从泰德曼图书馆的窗户爬了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
There was nothing to it !
那里 曾是 没有什么 到 它 !
没什么大不了的!

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
The game was up — even if he saved his life .
这 游戏 曾是 向上 — 甚至 如果 他 已保存 他的 生活 .
即使他保住了性命，游戏也结束了。

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈbʊki] - !
Thanks to Bookie Skarvan !
谢谢 到 博彩公司 - !
感谢 Bookie Skarvan!

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [klæmpt] [əˈgen] ,
His jaws clamped again ,
他的 下颚 夹紧 再次 ,
他的下颚再次咬紧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌklɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [stəd] [aʊt] [ɪn] [waɪt] [nɑːbz] [æz; əz] [ðeɪ] [klentʃt] [ɪn]
and the knuckles of his hands stood out in white knobs as they clenched in
和 这 指关节 的 他的 双手 站立 出去 在 白色的 旋钮 作为 他们 紧握 在
[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
sudden passion on the wheel .
突然 热情 在 这 车轮 .
他双手紧紧握住方向盘，指关节上露出白色的凸起，那是他突然激情地握紧拳头时留下的痕迹。

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈbʊki] - !
Thanks to Bookie Skarvan !
谢谢 到 博彩公司 - !
感谢 Bookie Skarvan!

[baɪ][gɑːd] , [ðæt] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] — [tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈbʊki] - !
By God , that alone was worth living for — to settle with Bookie Skarvan !
经过 上帝 , 那 独自的 曾是 值得 活的 为了 — 到 定居 和 博彩公司 - !
上帝啊，光是能和布基·斯卡文达成和解这件事就值得我活下去了!

[laɪk] [sʌm; səm][ˈsɪnɪstər] , [ˈɑːmɪnəs] [θɪŋ] , [ˈsaɪləntli] , [əˈtræktɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like some sinister , ominous thing , silently , attracting no attention from the
喜欢 一些 险恶 , 不祥的 事物 , 默默 , 吸引 不 注意力 从 这
[ˈpæsər] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,
就像某种阴险、不祥的东西，悄无声息地，不会引起路人的注意。

[ðə; ði][bɪɡ] [greɪ] [kɑːr] [meɪnˈteɪnd] [ɪts] [ˈdɪstəns] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdʒ] [bɪˈhaɪnd] .
the big gray car maintained its distance fifty yards behind .
这 大的 灰色的 车 维持 它是 距离 五十 码 在后面 .
那辆灰色大车与前方保持了五十码的距离。

[ðæt] [grim] ['hju:mər] , [ˈdedli] [ɪn] [ɪts] [koʊld] [kəmˈpoʊʒər] , [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [deɪv] ˈhendərsən] [əˈgen] .
That grim humor , deadly in its cold composure , was upon Dave Henderson again .
那 严峻 幽默 , 致命 在 它是 寒冷的 镇定 , 曾是 之上 戴夫 亨德森 再次 .

戴夫·亨德森再次展现了他那种冷酷无情、却又致命的幽默感。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['ni:ðər] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] , [nɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [pəˈli:s] ;
He meant to be taken by neither Baldy Vickers , nor by the police ;
他 意思是 到 是 已采取 经过 两者都不 秃头 维克斯 , 也不 经过 这 警察 ;
他既不想被秃头维克斯抓走, 也不想被警察抓走;

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [ɪnˈtend] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]
nor did he intend that a certain package containing one hundred thousand dollars
也不 做过 他 打算 那 一个 肯定 包裹 包含 一 百 千 美元
[ɪn] [kæʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪnˈtu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] [ɔ:r] [ðə; ði] [pəˈli:s] !
in cash should fall into the hands of either Baldy Vickers or the police !
在 现金 应该 落下 进入 这 双手 的 任何一个 秃头 维克斯 或者 这 警察 !

他也不希望装有十万美元现金的某个包裹落入秃头维克斯或警察手中!

[sʌm; səm] [deɪ] , ['i:v(ə)n] [jet] , [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] ['pækɪdʒ] [hɪmˈself] !
Some day , even yet , he might find use for that particular package himself !
一些 天 , 甚至 然而 , 他 可能 寻找 使用 为了 那 特别的 包裹 他自己 !
或许有一天, 他自己也会用到那个包裹!

[blɔ:k] ['æftər] [blɔ:k] [wʌz; wəz] ['trævəst] , ['kɔ:rnər] ['æftər] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
Block after block was traversed , corner after corner was turned ,
堵塞 后 堵塞 曾是 穿越 , 角落 后 角落 曾是 转向 ,
一块接一块地走过, 一个接一个地转过街角,

[æz; əz] [deɪv] ˈhendərsən] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , ['hedɪŋ] ['stedəli] [fɔ:r; fər]
as Dave Henderson threaded his way through the streets , heading steadily for
作为 戴夫 亨德森 螺纹 他的 方式 通过 这 街道 , 标题 稳步 为了
[ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
the outskirts of the city ,
这 郊区 的 这 城市 ,
戴夫·亨德森穿过街道, 径直走向城市郊区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] ['trævlɪd] ['naɪnti] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .
and the road on which he had already traveled ninety miles that day .
和 这 路 在 哪个 他 有 已经 旅行 九十 英里 那 天 .
以及他当天已经走了九十英里的那条路。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌjɑ:dz] [bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ɑ:n] [ðæt] [bɪg] [greɪ] [kɑ:r] .
And fifty yards behind came on that big gray car .
和 五十 码 在后面 来了 在 那 大的 灰色的 车 .
五十码开外, 一辆灰色的大轿车驶了过来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] ['kɑ:ntent] , [noʊ] [daʊt] — [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:r] !
They were well content , no doubt — the occupants of that car !
他们 是 出色地 内容 , 不 怀疑 — 这 居住者 的 那 车 !
毫无疑问, 车里的乘客们都非常满意!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] !
He was playing their game for them !
他 曾是 玩耍 他们的 游戏 为了 他们 !
他竟然替他们玩游戏!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] !
He was playing the fool !
他 曾是 玩耍 这 傻子 !
他简直是在装傻!

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər][taɪd] !
In the city their hands were tied !
在 这 城市 他们的 双手 是 系 ！

在城市里，他们束手无策！

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['fɑ:ləʊ]
Out in the country they would be free to do something more than merely follow
出去 在 这 国家 他们 会 是 自由的 到 做 某物 更多的 比 仅仅 跟随
[ˈsaɪləntli][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] !
silently behind him !
默默 在后面 他 ！

到了乡下，他们就可以自由地做一些事情，而不仅仅是默默地跟在他身后！

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kwɔ:t] [tru:] — [pər'hæps] !
Well , that was all quite true — perhaps !
出色地 , 那 曾是 全部 相当 真的 — 也许 ！

嗯，也许这一切都是真的！

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
But out in the country , if he got away from them ,
但 出去 在 这 国家 , 如果 他 得到 离开 从 他们 ,

但如果他在乡下摆脱了他们，

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][æt; ət] [li:st] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:t][ɪntu:][ðə; ði][faɪər][ænd; ænd][hæv; həv][ðə; ði]
he would not at least jump from the pot into the fire and have the
他 会 不是 在 至少 跳 从 这 锅 进入 这 火 和 有 这
[pə'li:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] ;
police at his heels the very next instant ;
警察 在 他的 高跟鞋 这 非常 下一个 立即的 ；

他至少不会从火坑跳进火坑，然后下一秒就被警察追捕；

[ænd; ænd] , [br'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] !
and , besides , there was that hundred thousand dollars !
和 , 除了 , 那里 曾是 那 百 千 美元 ！

而且，还有那十万美元呢！

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm] - ['frɪskəʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'vaɪələt] [br'keɪm] ['mɪsɪz] . -
The further away he got from ' Frisco the more inviolate became Mrs . Tooler's
这 更远 离开 他 得到 从 - 弗里斯科 这 更多的 不可侵犯 成为 太太 . -
[oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] !
old pigeon - cote !
老的 鸽子 - 科特 ！

他离旧金山越远，图勒太太的老鸽舍就越是完好无损！

['fɪfti] [ʒa:dz] !
Fifty yards !
五十 码 ！

五十码！

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He glanced behind him again .
他 瞥了一眼 在后面 他 再次 ；

他又回头看了一眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti] ['fɪfti] [ʒa:dz] — [stɑ:rt] .
It was still fifty yards — start .
它 曾是 仍然 五十 码 — 开始 ；

还有五十码——开始。

[wel] , ['fɪfti] [ʒa:dz] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [ʒa:dz] , [ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
Well , fifty yards was fifty yards , and he might as well take it now .
出色地 , 五十 码 曾是 五十 码 , 和 他 可能 作为 出色地 拿 它 现在 ；

好吧，五十码就是五十码，他现在就拿下它吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [br'kʌmɪŋ] ['skætərd] , [æn; ən]['oʊpən]
He was well in the outskirts , the houses were becoming scattered , an open
他 曾是 出色地 在 这 郊区 , 这 房屋 是 成为 疏散 , 一个 打开
[round][wʌz; wəz] [ə'hed] , [ænd; ənd] — —
road was ahead , and — —
路 曾是 前方 , 和 — —
他已经到了郊外, 房屋越来越稀疏, 前方是一条开阔的道路, 而且——

[hi:; hi][bent] ['sʌd(ə)nli] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] [waɪd] .
He bent suddenly low over the wheel , and flung the throttle wide .
他 弯曲 突然 低的 超过 这 车轮 , 和 扔 这 风门 宽的 .
他突然俯身压低方向盘, 猛地加大油门。

[ðə; ði][kɑ:r] [li:pt] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][spɜ:r] .
The car leaped forward like a thoroughbred answering to the spur .
这 车 跳跃 向前 喜欢 一个 纯种马 回答 到 这 刺 .
汽车像一匹听到马刺指令的纯种马一样向前跃去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [jelz] [frʌm; frəm][br'haɪnd] — [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔ:r; fər]
There was a burst of yells from behind — and then silence , save for
那里 曾是 一个 爆裂 的 喊叫 从 在后面 — 和 然后 沉默 , 节省 为了
[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
the rush of the wind ,
这 匆忙 的 这 风 ,
身后传来一阵喊叫声——然后便是寂静, 只有风声呼啸而过。

[ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] , ['lə:tʃɪŋ] [kɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksɪ]
the creak of the swaying , lurching car , and the singing throb of the sixty
这 吱嘎声 的 这 摇晃 , 踉跄踉 车 , 和 这 歌唱 搏动 的 这 六十
[hɔ:rs] - ['paʊər] ['endʒɪn] ,
horse - power engine ,
马 - 力量 引擎 ,
摇晃颠簸的汽车发出吱嘎声, 六十马力的发动机发出低沉的轰鸣声。

[ʌn'li:ft] [naʊ] , [ɪn] [fʊl] [straɪd] [ʌndər][ðə; ði] [læʃ] .
unleashed now , in full stride under the lash .
释放 现在 , 在 满的 步幅 在下面 这 睫毛 .
现在, 他已彻底释放, 在鞭答下昂首阔步。

[ə; eɪ][maɪl] , [tu:] [maɪlz] — [ðə; ði] [spi:d] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
A mile , two miles — the speed was terrific .
一个 英里 , 二 英里 — 这 速度 曾是 了不起 .
一英里, 两英里——速度真是惊人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][br'haɪnd] — [dʒʌst][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz]
There was no sound from behind — just the roar of his own car in his
那里 曾是 不 声音 从 在后面 — 只是 这 吼 的 他的 自己的 车 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .
身后一片寂静——只有自己汽车的轰鸣声传入耳中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [naʊ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
The houses were fewer now — it was the open country .
这 房屋 是 更少 现在 — 它 曾是 这 打开 国家 .
现在房屋少了——这里是开阔的乡村。

[ə'hʌðər] [maɪl] !
Another mile !
其他 英里 !
再跑一英里！

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] ['mæksɪmə] [ʌv; əv] [spi:d] [naʊ] .
He was at his absolute maximum of speed now .
他 曾是 在 他的 绝对 最大限度 的 速度 现在 :

他现在的速度已经达到了极限。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ['slaɪtli] , [ænd; ænd] [ʌ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He straightened up slightly , and shot a quick glance over his shoulder .
他 拉直 向上 轻微地 , 和 射击 一个 快的 瞥一眼 超过 他的 肩膀 :

他微微挺直身子，迅速回头瞥了一眼。

[ðə; ði][bɪg] [greɪ] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ja:dz] [br'haɪnd] .
The big gray car was fifty yards behind .
这 大的 灰色的 车 曾是 五十 码 在后面 :

那辆灰色大轿车在五十码外。

[ə; eɪ] [ʌ:t] [ræŋ] [aʊt] — [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][ˈfju:sələ:d,ˈfju:səleɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A shot rang out — and then a fusillade of them .
一个 射击 响铃 出去 — 和 然后 一个 齐射 的 他们 :

一声枪响，紧接着是一阵枪林弹雨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][set] ['rɪdʒɪdli] .
He was low over the wheel again , his jaws set rigidly .
他 曾是 低的 超过 这 车轮 再次 , 他的 下颚 放 严格地 :

他再次俯身俯身在方向盘上，下巴紧绷着。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['fɪfti] [ja:dz] ?
Was it fifty yards ?
曾是 它 五十 码 ?

是五十码吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] ,
He was not sure ,
他 曾是 不是 当然 ,

他不太确定。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] — [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
he was not sure but that it was less — he was only sure that it
他 曾是 不是 当然 但 那 它 曾是 较少的 — 他 曾是 仅有的 当然 那 它

[wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] .
was not more .
曾是 不是 更多的 :

他不太确定，但他觉得肯定比实际数量少——他只确定肯定比实际数量少。

[ðə; ði] [ʌ:ts] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The shots ceased for a moment .
这 镜头 停止 为了 一个 片刻 :

枪声停顿了一会儿。

[ə; eɪ][kɑ:r] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ]
A car , coming in the opposite direction , had taken to the extreme edge
一个 车 , 未来 在 这 对面的 方向 , 有 已采取 到 这 极端 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

对面驶来的一辆汽车已经开到了路边边缘。

[hæf][ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪt] .
half into the ditch .
一半 进入 这 沟 :

一半掉进了沟里。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ;
He had a flash of a woman's face ,
他 有 一个 闪光 的 一个 女性的 脸 ;
他眼前闪过一张女人的脸,

[æz; əz][hi:; hi] [swept] [baɪ] — [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [stɛəd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] [feɪs] — [ə; eɪ]
as he swept by — great dark eyes that stared out of a death - white face — a
作为 他 扫荡 经过 — 伟大的 黑暗的 眼睛 那 凝视 出去 的 一个 死亡 - 白色的 脸 — 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈterər] — [aɪ ˈti:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
beautiful face even in its terror — it haunted him ,
美丽的 脸 甚至 在 它是 恐怖 — 它 闹鬼的 他 ;

当他掠过时——一双深邃的大眼睛从一张惨白的脸上凝视着——即使在恐惧中，那张脸依然美丽——这让他难以忘怀。
[ðæt] [feɪs] .
that face .
那 脸 .

那张脸。
[ə; eɪ] [ˈfʊrɪəs] , [səˈsteɪnd] [ˈrækɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈekəʊz] [riˈvə:bəreɪtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
A furious , sustained racketing , like a thousand echoes reverberating through a
一个 狂怒 , 持续 敲诈勒索 , 喜欢 一个 千 回声 回响 通过 一个
[ˈrɑ:ki] , [haɪ] - [wɔ:ld] [ˈkænən] ,
rocky , high - walled canon ,
岩石 , 高的 - 有围墙的 正典 ,

一种持续不断的狂暴噪音，如同千百个回声在高耸的岩石炮壁间回荡。
[ˈstɪld] [ðə; ði] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔ:ɾɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
stilled the roaring sweep of the wind , and the roaring of his car .
静止 这 咆哮 扫 的 这 风 , 和 这 咆哮 的 他的 车 .

狂风的呼啸和汽车的轰鸣声都戛然而止。
[hi:; hi] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmi:tɪər] ,
He shot through the main street of a town like a meteor ,
他 射击 通过 这 主要的 街道 的 一个 镇 喜欢 一个 流星 ;
他像流星一样穿过城镇的主街,

[ænd; ənd] [læft] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmædmən] .
and laughed out like a madman .
和 笑了 出去 喜欢 一个 狂人 .
然后像疯子一样大笑起来。

[ə; eɪ][dɔ:g] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnt] , [ænd; ənd] , [teɪl] [daʊn] ,
A dog escaped by the fraction of an inch , and , tail down ,
一个 狗 逃脱 经过 这 分数 的 一个 英寸 , 和 , 尾巴 向下 ,
一只狗以毫厘之差逃脱，尾巴垂了下来。

[ˈskɜ:ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [jelp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ;
scurried with a sharp yelp for the sidewalk ;
匆匆跑过 和 一个 锋利的 喊叫 为了 这 人行道 ;
伴随着一声尖锐的叫喊，他飞快地跑向人行道；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [æt; ət][ðə; ði] [kə:bz] ; [ˈpi:p(ə)l] [rʌft] [tu:; tə]
there was a dash for horses ' heads at the curbs ; people rushed to
那里 曾是 一个 短跑 为了 马匹 - 头部 在 这 路缘 ; 人们 匆忙 到
[ˈdɔ:weɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
doorways and windows ,
门口 和 视窗 ,
人们争先恐后地冲到路边抢夺马头；纷纷涌向门口和窗户。

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] ; [ˈwɪmɪn] [skri:md] ; [men] [jeld] [ˈhɔ:rsli] ; [ə; eɪ][fæt] [ˈwʊmən] ,
peering out ; women screamed ; men yelled hoarsely ; a fat woman ,
窥视 出去 ; 女性 尖叫 ; 男人 大喊 沙哑地 ; 一个 胖的 女士 ,
向外窥视；女人们尖叫；男人们嘶哑地喊叫；一个胖女人，

[rɪ'tri:tɪŋ] ['waɪldli][æz; əz][ji; jɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,
retreating **wildly** **as** **she** **was** **about** **to** **cross** **the** **road** ,
撤退 疯狂地 作为 她 曾是 关于 到 又 这 路 ,
她正要过马路时,突然惊慌地后退。

[drɑ:pt] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['bæskɪt] - [tu; tə] [feɪk] [hɜ:r; həʀ] [fɪst] [ɪn] ['pænɪk] ['fjəri] .
dropped **a** **laden** **basket** - **to** **shake** **her** **fist** **in** **panic** **fury** .
掉落 一个 满载 篮子 - 到 摇 她 拳头 在 恐慌 愤怒 .
她惊恐万分地扔下装满东西的篮子,挥舞着拳头,怒不可遏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'laɪdə'skɑ:pɪk] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
It **was** **kaleidoscopic** — **it** **was** **gone** .
它 曾是 万花筒般的 — 它 曾是 已消失 .
它变幻莫测——消失了。

[ðə; ði] [ʃɑ:ts] [keɪm] [ə'gen] .
The **shots** **came** **again** .
这 镜头 来了 再次 .
枪声再次响起。

[ə'hʌðər] [taʊn] [wʌz; wəz] [pæst] — [stɪl] [ə'hʌðər] .
Another **town** **was** **passed** — **still** **another** .
其他 镇 曾是 通过了 — 仍然 其他 .
又经过了一个城镇——再一个。

[ðə; ði] [bɪg] [greɪ] [kɑ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪftɪ] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] [naʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rtɪ] —
The **big** **gray** **car** **was** **not** **fifty** **yards** **behind** **now** — **it** **was** **less** **than** **thirty** —
这 大的 灰色的 车 曾是 不是 五十 码 在后面 现在 — 它 曾是 较少的 比 三十 —
[soʊ] [nɪr] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [jel] .
so **near** **that** **now** **there** **came** **from** **time** **to** **time** **an** **exultant** **yell** .
所以 靠近 那 现在 那里 来了 从 时间 到 时间 一个 眉飞色舞 叫喊 .
那辆灰色大车现在离我们不到五十码了——不到三十码——近到时不时会传来一阵欢呼声。

[deɪv] ['hendərsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [tens] , [ɪts] [laɪnz] [hɑ:rd] , [ʃɑ:rp] , [streɪnd] ;
Dave **Henderson's** **face** **was** **drawn** , **tense** , **its** **lines** **hard** , **sharp** , **strained** ;
戴夫 亨德森的 脸 曾是 绘制 , 紧张 ,它是 线条 难的 , 锋利的 , 紧张 ;
戴夫·亨德森的脸绷得紧紧的,线条生硬、尖锐、紧绷;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [sməʊldərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [grɪm] , [debə'ner] ['hju:mər] .
but **in** **the** **dark** **eyes** **was** **still** **that** **smoldering** **light** **of** **grim** , **debonair** **humor** .
但 在 这 黑暗的 眼睛 曾是 仍然 那 闷烧 光 的 严峻 , 风度翩翩 幽默 .
但在那双深邃的眼睛里,仍然闪烁着那种阴郁而潇洒的幽默感。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][æn; ən][end] — [hi; hi] [nu:] [ðæt] [naʊ] .
The **race** **was** **almost** **at** **an** **end** — **he** **knew** **that** **now** .
这 种族 曾是 几乎 在 一个 结尾 — 他 知道 那 现在 .
比赛几乎已经结束了——他现在明白了这一点。

[hi; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪk] [ɔ:f] [ðæt] [greɪ] ['stri:kɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
He **knew** **now** **that** **he** **could** **not** **shake** **off** **that** **gray** **streaking** **thing** **behind** .
他 知道 现在 那 他 可以 不是 摇 离开 那 灰色的 裸奔 事物 在后面 .
他现在明白,他永远也无法摆脱身后那道灰色的痕迹。

[aɪ 'ti:] [geɪnd] ['oʊnli][baɪ] [ɪntʃɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [mætʃt] , [ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] ,
It **gained** **only** **by** **inches** , **they** **were** **well** **matched** , **the** **two** **cars** ,
它 获得 仅有的 经过 英寸 , 他们 是 出色地 匹配 , 这 二 汽车 ,
两辆车仅以几英寸的微弱优势领先,它们实力相当。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] ;
and **it** **was** **a** **good** **race** ;
和 它 曾是 一个 好的 种族 ;
这是一场精彩的比赛;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [maɪlz] [wʊd] [end][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðʊʊz] [ɪntʃɪz] ['lenkθənd; 'lenθənd][ɪntuː] [fiːt]
but a few more miles would end it as those inches lengthened into feet
但 一个 很少 更多的 英里 会 结尾 它 作为 那些 英寸 加长 进入 脚
[ænd; ənd][ʃaːdz] .
and yards .
和 码 .

但再走几英里就结束了，因为那些英寸会变成英尺和码。

[wel] , [ðen] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['lðər] [wei] ;
Well , then , since he could not escape this way , there was still the other way ;
出色地 , 然后 , 自从 他 可以 不是 逃脱 这 方式 , 那里 曾是 仍然 这 其他 方式 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪld] , [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [ə'hæləsis][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and if that failed , too , in the last analysis he had a revolver in his
和 如果 那 失败的 , 也 , 在 这 最后的 分析 他 有 一个 左轮手枪 在 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

如果这招也不管用，归根结底，他口袋里还有一把左轮手枪。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl] , [ðæt] ['lðər] [wei] .
But it was not likely to fail , that other way .
但 它 曾是 不是 可能 到 失败 , 那 其他 方式 .

但以另一种方式失败的可能性不大。

[hiː; hi][hæd; həd] [bæŋkt] [ɑːn][aɪ 'tiː][ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He had banked on it almost from the moment he had made his
他 有 银行 在 它 几乎 从 这 片刻 他 有 制成 他的
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tuːlərz] - [haʊs] .
escape from the Toolers ' house .
逃脱 从 这 工具 - 房子 .

从他逃离图勒家的那一刻起，他就一直指望着这件事发生。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] , [dɛv] ['hendərsən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
As between himself , Dave Henderson , and the hundred thousand dollars ,
作为 之间 他自己 , 戴夫 亨德森 , 和 这 百 千 美元 ,
[ˈbɔːldi] ['vɪkərz] ,
Baldy Vickers ,
秃头 维克斯 ,

至于他自己、戴夫·亨德森和那十万美元，以及秃头维克斯之间，

[ɪf] ['bɔːldi] ['vɪkərz] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [bəʊθ] ,
if Baldy Vickers could not get both ,
如果 秃头 维克斯 可以 不是 得到 两个都 ,

如果秃头维克斯无法两者兼得，

[wʊd] ['veri] ['ɑːbvɪəsli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrniʃtli] [prɪ'fɜːr][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
would very obviously and very earnestly prefer the hundred thousand dollars .
会 非常 明显地 和 非常 切实 更喜欢 这 百 千 美元 .

显然，我更想要那十万美元。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɜːrsɪləs] ['aɪrəni] .
His lips tightened in a sort of merciless irony .
他的 嘴唇 收紧 在 一个 种类 的 无情 讽刺 .

他抿紧了嘴唇，脸上带着一种无情的讽刺。

[wel] , [ˈbɔːldi] ['vɪkərz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['prefrəns] !
Well , Baldy Vickers would have a chance at least to exercise his preference !
出色地 , 秃头 维克斯 会 有 一个 机会 在 至少 到 锻炼 他的 偏爱 !

好吧，至少秃头维克斯有机会行使他的选择权了！

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] , [ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɒdɪd] [trækt] ,
A few miles farther on , just a few miles , the road , in a wooded tract ,
一个 很少 英里 更远 在 , 只是 一个 很少 英里 , 这 路 , 在 一个 树木繁茂的 通道 ,
再往前走几英里, 就几英里, 路在一片树林里,

[meɪd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] , [ˈɔ:lmoʊst] [raɪt] - [ˈæŋɡld] , [tɜ:rn] .
made an abrupt , almost right - angled , turn .
制成 一个 突然 , 几乎 正确的 - 倾斜的 , 转动 .
突然来了个近乎直角的转弯。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [tɜ:rn] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bæŋkt] [ɑ:n] [ðæt] , [tu:] ,
He remembered that turn — and he had banked on that , too ,
他 记得 那 转动 — 和 他 有 银行 在 那 , 也 ,
他记得那个转弯——而且他也指望着这一点。

[ɪf] [baɪ] [ðen] [spi:d] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] !
if by then speed alone should have failed him !
如果 经过 然后 速度 独自的 应该 有 失败的 他 !
如果到那时单凭速度也无济于事!

[hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] .
He could hold out that much longer .
他 可以 抓住 出去 那 很多 更长 .
他还能坚持更久。

[ðə; ði] [ɪntʃɪz] [dɪd][nɑ:t] [əˈkju:mjələɪt] [fæst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðæt]
The inches did not accumulate fast enough to overtake him before he reached that
这 英寸 做过 不是 积累 快速地 足够的 到 超过 他 前 他 达到 那
[tɜ:rn] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪntʃɪz] [meɪd] [ʌv; əv]
turn — he was not afraid of that — but every one of those inches made of
转动 — 他 曾是 不是 害怕的 的 那 — 但 每一个 — 的 那些 英寸 制成 的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtɑ:rgɪt] .
him a better target .
他 一个 更好的 目标 .

这些英寸的积累速度不足以在他到达拐弯处之前超过他——他并不害怕——但每一英寸都让他成为了一个更好的目标。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ka:v d] [ɪn] [stoʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He was motionless , like a figure carved in stone , as he hung over the
他 曾是 静止不动 , 喜欢 一个 数字 雕刻 在 石头 , 作为 他 悬挂 超过 这
[wi:l] .
wheel .
车轮 .

他一动不动, 像石头雕刻的人物一样, 悬在车轮上方。
[ðə; ði][kɑ:r] [rɒkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [peɪs] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [swɜ:rv] .
The car rocked to the furious pace — but it did not swerve .
这 车 摇滚 到 这 狂怒 步伐 — 但 它 做过 不是 急转弯 .

汽车随着高速行驶而摇晃, 但没有偏离方向。
[ə; eɪ] [swɜ:rv] [ment] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪntʃɪz] [tu:; tə] [ðæt] [ɡreɪ] [θɪŋ] [brɪˈhaɪnd] .
A swerve meant the gift of another of those inches to that gray thing behind .
一个 急转弯 意思是 这 礼物 的 其他 的 那些 英寸 到 那 灰色的 事物 在后面 .

急转弯意味着又给后面的那团灰色东西送上了几英寸的距离。
[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [kra:ft] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ðæt]
He held the center of the road , driving with all the craft and cunning that
他 握住 这 中心 的 这 路 , 驾驶 和 全部 这 工艺 和 狡猾 那
[hi:; hi] [nu:] ,
he knew ,
他 知道 ,
他稳稳地把车开在路中央, 使出浑身解数, 运用他所掌握的所有技巧和计谋。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][laɪk] [sti:l] ['bændz] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [lɒkt] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərən][grɪp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wi:l] .
his arms like steel bands , his fingers locked in an iron grip upon the wheel .
他的 武器 喜欢 钢 乐队 , 他的 手指 已锁定 在 一个 铁 紧握 之上 这 车轮 .
他的双臂像钢箍一样, 手指紧紧地握着方向盘。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lək] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He did not look behind him now .
他 做过 不是 看 在后面 他 现在 .
他现在没有回头看。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .
毫无用处。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [greɪ][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv]
Nearer and nearer the gray car was creeping up , he was well aware of
更近 和 更近 这 灰色的 车 曾是 爬行 向上 , 他 曾是 出色地 意识到的 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;
他很清楚, 那辆灰色汽车正缓缓靠近;

[bʌt; bət] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [keɪm] [ðæt] [ˈwʊdɪd] [stretʃ] [əˈhed] .
but , also , nearer and nearer came that wooded stretch ahead .
但 , 还 , 更近 和 更近 来了 那 树木繁茂的 拉紧 前方 .
但同时, 前方那片树林也越来越近了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [,aɪ ˈti:] [naʊ] — [ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
He could see it now — a mile down the road .
他 可以 看 它 现在 — 一个 英里 向下 这 路 .
他现在就能看到它了——就在一英里外的路上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] .
But a mile at this rate of speed did not take long to cover .
但 一个 英里 在 这 速度 的 速度 做过 不是 拿 长的 到 覆盖 .
但以这样的速度, 跑一英里并不需要很长时间。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [gru:] [mɔ:r] [ɪgˈzʌltənt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [keɪm] [ˈθɪkər] .
The shouts grew more exultant behind him ; the shots came thicker .
这 喊叫 生长 更多的 眉飞色舞 在后面 他 ; 这 镜头 来了 较厚 .
他身后的欢呼声越来越响亮, 枪声也越来越密集。

[ˈmɜ:dəəz] !
Murderers !
杀人犯 !
杀人犯!

[ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [raʊzɪd] [ə; eɪ][ˈfʊəri][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz]
The angry hum of a bullet past his ear roused a fury in his soul that was
这 生气的 哼 的 一个 子弹 过去的 他的 耳朵 唤醒 一个 愤怒 在 他的 灵魂 那 曾是
[elɪˈmentl] ,
elemental ,
元素 ,
子弹擦过耳畔的嗡嗡声激起他灵魂深处最原始的怒火。

[ˈpraɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [naʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
primal , and he cursed now under his breath .
原始 , 和 他 被诅咒的 现在 在下面 他的 气息 .
他原始地低声咒骂着。

今后(From Now On)

第3/20页

[ˈmɜːdəɪz] . . . [sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . [ɪn][kəʊld] [blʌd] . . . [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɪŋd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
Murderers . . . **six feet of earth** . . . **in cold blood** . . . **or if they winged him** , **the**
杀人犯 . . . 六 脚 的 地球 . . . 在 寒冷的 血 . . . 或者如果 他们 有翅膀的 他 , 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

凶手.....六英尺深的土.....冷血地.....或者如果他们 用翅膀袭击了他, 汽车,

[əˈmʌk] , [ˈslæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ʌp] - [end] [ɪt'self] , [wʊd] [duː][ðer; ðər] [ˈblʌdi] [wɜːrk]
amuck , **slanting from the road to up - end itself** , **would do their bloody work**
横冲直撞 , 斜 从 这 路 到 向上 - 结尾 本身 , 会 做 他们的 血腥 工作
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . .
for them : : :
为了 他们 . . .

横冲直撞, 从路面倾斜到翻倒, 会替他们完成那些血腥的工作.....

[ˈbʊki] - . . .
Bookie Skarvan . . .
博彩公司 - . . .

博彩公司老板斯卡文...

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] . . . [ˈbʊki] - . . .
some day , if he lived through this . . . **Bookie Skarvan** . . .
一些 天 , 如果 他 居住地 通过 这 . . . 博彩公司 - . . .

总有一天, 如果他能活下来.....赌徒斯卡文.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər] [ɑːts] [hæd; həd] [mɪst] . . . [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
it was strange that all their shots had missed . . . **even if the back of**
它 曾是 奇怪的 那 全部 他们的 镜头 有 错过 . . . 甚至 如果 这 后退 的
[hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] . . . [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈtʃænsɪz] . . .
his car was a protection . . . **they wouldn't have many more chances** . . .
他的 车 曾是 一个 保护 . . . 他们 不会 有 许多 更多的 机会 . . .

奇怪的是, 他们所有的射击都落空了.....即使他的车后部可以起到掩护.....他们也不会有太多机会了.....

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'hed] [naʊ] , [ænd; ənd] . . .
the woods and the turn of the road were just ahead now , **and** . . .
这 树林 和 这 转动 的 这 路 是 只是 前方 现在 , 和 . . .

前方就是树林和道路的转弯处, 而且.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪ] , [ðə; ði] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ,
There was a crash , the splintering of glass ,
那里 曾是 一个 碰撞 , 这 分裂 的 玻璃 ,

一声巨响, 玻璃碎裂的声音,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈfætərd] [ðə; ði][wɪnd] - [ʃɪːld] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈhɜːz] - [bredθ] [tuː; tə][ðə; ði]
and a bullet shattered the wind - shield scarcely a hair's - breadth to the
和 一个 子弹 破碎 这 风 - 盾 几乎 一个 头发的 - 宽度 到 这
[raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
right of his head .
正确的 的 他的 头 .

一颗子弹击碎了挡风玻璃, 距离他的头部只有一线之隔。

[ə; eɪ][diːməˈnaɪəkəl] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [went] [ʌp][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] .
A demoniacal yell of triumph went up from behind .
一个 恶魔般的 叫喊 的 胜利 去 向上 从 在后面 .

身后传来一声恶魔般的胜利呐喊。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ænd; ənd] , [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] !
They had him now — and , with him , one hundred thousand dollars !
他们 有 他 现在 — 和 , 和 他 , 一 百 千 美元 !
他们现在抓住了他——而且，他们还从他身上得到了十万美元！

[ə'gen] [ðæt] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪləs] ['aɪrəni][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [æt; ət] [deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] .
Again that grimace of merciless irony was twisting at Dave Henderson's lips .
再次 那 鬼脸 的 无情 讽刺 曾是 扭曲 在 戴夫 亨德森的 嘴唇 .
戴夫·亨德森的嘴角再次浮现出那种无情的讽刺笑容。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['mʊmənt] , [nɑ:t][ˈoʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed]
It was the psychological moment , not only because that wood was just ahead
它 曾是 这 心理 片刻 , 不是 仅有的 因为 那 木头 曾是 只是 前方
, [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ,
, but because ,
, 但 因为 ,
那是一个心理上的关键时刻，不仅因为前方就是那片树林，还因为：

[ri:'elaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] ['despəɾət] [naʊ] ,
realizing that his chances were desperate now ,
意识到 那 他的 机会 是 绝望的 现在 ,
他意识到自己机会渺茫，

[hi:; hi] [wʊd] ['lɑ:dʒɪkli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] — [i:v(ə)n] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
he would logically be expected to sacrifice anything — even that hundred thousand
他 会 逻辑上 是 预期的 到 牺牲 任何事物 — 甚至 那 百 千
dollars — to save himself .
美元 — 到 节省 他自己 .
从逻辑上讲，人们会期望他为了自保而牺牲一切——甚至是那十万美元。

['sʌmθɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [læʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:t] , ['bɜ:rnɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] ,
Something , like the flick of a fiery lash , bringing a hot , burning sensation ,
某物 , 喜欢 这 轻弹 的 一个 火热 睫毛 , 带来 一个 热的 , 燃烧 感觉 ,
就像被火鞭抽了一下，带来灼热的感觉。

[wʌz; wəz][leɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] .
was laid suddenly across his leg above the knee .
曾是 铺设 突然 穿过 他的 腿 多于 这 膝盖 .
突然间，他膝盖以上的部位被压在了腿上。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][hɜ:rt] ['veri] [mʌt] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [dɪ'flektɪd] ['prɑ:bəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
It did not hurt very much — a bullet deflected probably from the rim of the
它 做过 不是 伤害 非常 很多 — 一个 子弹 偏转 大概 从 这 轮缘 的 这
['stɪrɪŋ] [wi:l] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
steering wheel — but they had hit him at last .
转向 车轮 — 但 他们 有 打 他 在 最后的 .
虽然不是很疼——可能是子弹从方向盘边缘弹开的——但他们最终还是击中了他。

[hi:; hi] [læft] ['sævɪdʒli] — [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [blæk] [hænd] - [bæg] ,
He laughed savagely — and snatched at the empty black hand - bag ,
他 笑了 野蛮地 — 和 抢夺 在 这 空的 黑色的 手 - 包 ,
他发出凄厉的笑声，一把抢过那个空空的黑色手提包。

[ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [fa:r][aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and hurled it with all his might far out across the side of the road .
和 投掷 它 和 全部 他的 可能 远的 出去 穿过 这 边 的 这 路 .
他用尽全力把它扔到了路边很远的地方。

[ə; eɪ] ['kɔ:rəst] [jel] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ækt] .
A chorused yell answered his act .
一个 齐声说道 叫喊 回答 他的 行为 .
一阵齐声的欢呼声回应了他的举动。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] — [ænd; ʌnd] [læft] [ə'gen] .
He looked back — and laughed again .
他 看起来 后退 — 和 笑了 再次 .

他回头看了一眼——又笑了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] !
It had not failed !
它 有 不是 失败的 !

它没有失败！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] .
They were stopping .
他们 是 停止 .

他们停了下来。

[wʊlvz] !
Wolves !
狼 !

狼！

[ə'gen] [hiː; hi] [læft] .
Again he laughed .
再次 他 笑了 .

他又笑了。

[ænd; ʌnd][laɪk] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ] ['slævərɪŋ] [fæŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ðer; ðər] [preɪ] !
And like wolves with slavering fangs they were after their prey !
和 喜欢 狼 和 垂涎欲滴 獠牙 他们 是 后 他们的 猎物 !

它们就像狼一样，露出了血盆大口，追逐着猎物！

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !
It would give him a minute , perhaps two — but that was enough !
它 会 给 他 一个 分钟 , 也许 二 — 但 那 曾是 足够的 !

这或许能给他一两分钟的时间——但这已经足够了！

[ðə; ðɪ][kɑːr] [swept] [ɑːn] , [ænd; ʌnd] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ][tɜːrn] ,
The car swept on , and rounded the turn ,
这 车 扫荡 在 , 和 圆润 这 转动 ,

汽车继续前行，绕过弯道。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [triːz] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; ʌv][ðə; ðɪ][roʊd] [bɪ'haɪnd] .
and the trees blotted out the view of the road behind .
和 这 树木 印迹 出去 这 看法 的 这 路 在后面 .

树木遮蔽了后面的道路。

[hiː; hi] [dʒæmɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [breɪks] , [sluːd] [ðə; ðɪ][kɑːr][hæf] [ə'raʊnd] , [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
He jammed on the brakes , slewed the car half around , full across the road ,
他 卡住 在 这 刹车 , 倾斜 这 车 一半 大约 , 满的 穿过 这 路 ,

他猛踩刹车，车子原地转了半圈，横穿马路。

[ænd; ʌnd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [dæft] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [triːz] .
and leaping from it , dashed in amongst the trees .
和 跳跃 从 它 , 虚线 在 在 这 树木 .

然后从上面跳下来，冲进了树林里。

[ðə; ðɪ]['fəʊlɪɪdʒ][wʌz; wəz] [θɪk] .
The foliage was thick .
这 叶子 曾是 厚的 .

树叶很茂密。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] .
He ran on .
他 跑 在 .

他继续跑了下去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [hɪɾ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] ; [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [wʊd]
He was safe for the moment here in the woods ; and presently it would
他 曾是 安全的 为了 这 片刻 这里 在 这 树林 ; 和 目前 它 会
[bi:; bi][da:rk] ,
be dark ,
是 黑暗的 ,

他暂时在树林里是安全的；很快天就要黑了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntɾi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [wei] [i:st] .
and he would make across country to the railroad , and work his way East .
和 他 会 制作 穿过 国家 到 这 铁路 , 和 工作 他的 方式 东方 .

然后他会横穿乡村到达铁路，一路向东前进。

[ðə; ði] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑ:ɾ] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n] [əˈgen] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
The roar of the gray car coming on again at full speed reached him .
这 吼 的 这 灰色的 车 未来 在 再次 在 满的 速度 达到 他 .

灰色汽车再次全速驶来，引擎的轰鸣声传到了他耳中。

[hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi][ræn] , [ˈhɑ:ɾʃli] , [wɪˈðəʊt] [mɜ:rθ] .
He laughed as he ran , harshly , without mirth .
他 笑了 作为 他 跑 , 严厉地 , 没有 欢笑 .

他边跑边笑，笑声刺耳，毫无笑意。

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈvendʒəns] [naʊ] — [ˈvendʒəns] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [let][ðem; ðəm] [ˈmɜ:ɾdər]
They wanted vengeance now — vengeance because he had not let them murder
他们 通缉 复仇 现在 — 复仇 因为 他 有 不是 让 他们 谋杀
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他们现在想要复仇——因为他没有让他们杀了他！

[wel] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] !
Well , he did not mean to disappoint them !
出色地 , 他 做过 不是 意思是 到 辜负 他们 !

他并非有意让他们失望！

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm][wʌns] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈempti] [bæg] !
He had disappointed them once — with an empty bag !
他 有 失望的 他们 一次 — 和 一个 空的 包 !

他曾经让他们失望过一次——带着一个空袋子！

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪsəˈpɔɪnt] [ðem; ðəm] [əˈgen] !
He would not disappoint them again !
他 会 不是 辜负 他们 再次 !

他不会再让他们失望了！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:ɾfɪktli] [ˈlɔ:dʒɪk(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [ˈvendʒəns] .
It was perfectly logical that there should be — vengeance .
它 曾是 完美 逻辑 那 那里 应该 是 — 复仇 .

复仇是完全合乎逻辑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑ:ɾdli] [ru:m] [tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] [kɑ:ɾ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][tɜ:ɾn] !
There was hardly room to stop that car around the turn !
那里 曾是 几乎 房间 到 停止 那 车 大约 这 转动 !

转弯处几乎没有停车的空间！

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ˈekəʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [sti:l] [əˈnʌðər] , [ˈɾɪl] [ɪn] [ˈterər] ,
A wild cry , echoed by another , and still another , shrill in terror ,
一个 荒野 哭 , 回声 经过 其他 , 和 仍然 其他 , 尖锐 在 恐怖 ,

一声凄厉的呼喊，引来另一声回响，接着又是一声惊恐的尖叫。

[ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [kɑːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
rang out from the road over the roar of the speeding car — and then a
响铃 出去 从 这 路 超过 这 吼 的 这 超速 车 — 和 然后 一个
[təˈrɪfɪk] [kræʃ] — [ə; eɪ] [skriːm] — ['saɪləns] .
terrific crash — a scream — silence .
了不起 碰撞 — 一个 尖叫 — 沉默 .

在疾驰的汽车的轰鸣声中，从路上传来一声巨响——然后是一声可怕的撞击声——一声尖叫——一片寂静。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [məˈkæɪnɪkli] .
He had stopped mechanically .
他 有 停止 机械地 .

他机械地停了下来。

[ðə; ði] [wʊlvz] ['wʊdnt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
The wolves wouldn't bother him any more .
这 狼 不会 打扰 他 任何 更多的 .

狼群再也不会来骚扰他了。

[aɪ ˈtiː] ['wɒznt] ['bɔːldi] ['vɪkərz] [naʊ] , [ðæt] [smæʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [faɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔːldi]
It wasn't Baldy Vickers now , that smash would have taken the fight out of Baldy
它 不是 秃头 维克斯 现在 , 那 粉碎 会 有 已采取 这 斗争 出去 的 秃头
[ˈvɪkərz] ,
Vickers ,
维克斯 ,

当时的他不是秃头维克斯，那样的重击会让他彻底失去斗志。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] ['hædnt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈliːs] .
if it hadn't taken anything more — it was the police .
如果 它 之前没有 已采取 任何事物 更多的 — 它 曾是 这 警察 .

如果不是其他原因——那就是警察了。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['sʌd(ə)n] , ['pæʃənət] ['fjʊəri] .
He clenched his hands in sudden , passionate fury .
他 紧握 他的 双手 在 突然 , 热情的 愤怒 .

他突然怒火中烧，紧紧攥住双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['bɔːldi] ['vɪkərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['enihaʊ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl]
He was safe from Baldy Vickers here in the woods , anyhow ; but , for all
他 曾是 安全的 从 秃头 维克斯 这里 在 这 树林 , 无论如何 ; 但 , 为了 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

至少在树林里，他躲过了秃头维克斯的追杀；但是，尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
he had played and lost .
他 有 玩 和 丢失的 .

他参加了比赛，但输了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [naʊ] .
He was a hunted man now .
他 曾是 一个 猎杀 男人 现在 .

他现在成了被追捕的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['waɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] — ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]
He was not whining , he had played and lost — only he had played
他 曾是 不是 抱怨 , 他 有 玩 和 丢失的 — 仅有的 他 有 玩
[əˈɡenst] [stækt] [kɑːrdz] .
against stacked cards .
反对 堆叠 牌 .

他不是抱怨，他玩了，也输了——只不过他遇到的对手是作弊的。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bʊki] - [rouz] [brʻɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ðə; ði]
The face of Bookie Skarvan rose before him , and his hands clenched the
这 脸 的 博彩公司 - 玫瑰 前 他 , 和 他的 双手 紧握 这
[taɪtər] .
tighter .
更紧 .

赌徒斯卡文的脸浮现在他眼前，他的双手握得更紧了。

[hi:; hi] [swept] [ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] [fɪst] ['fɪrslɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He swept a knotted fist fiercely across his eyes .
他 扫荡 一个 打结的 拳头 激烈地 穿过 他的 眼睛 .

他狠狠地用紧握的拳头抹了抹眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] — [naʊ] !
What was the use of that — now !
什么 曾是 这 使用 的 那 — 现在 !

现在那又有什么用呢！

[nɑ:t] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要！

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [brʻsaɪdz] ['bʊki] - [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He had something else besides Bookie Skarvan to think of now ; there was
他 有 某物 别的 除了 博彩公司 - 到 思考 的 现在 ; 那里 曾是
[ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd] — [jes] — [hɪz; ɪz][leg] !
the police , and — yes — his leg !
这 警察 , 和 — 是的 — 他的 腿 !

现在除了赌徒斯卡文之外，他还有其他事情要考虑；还有警察，还有——是的——他的腿！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hɜ:rt] [naʊ] .
It was burning hot , and it hurt now .
它 曾是 燃烧 热的 , 和 它 伤害 现在 .

天气很热，现在很疼。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['daʊnwərd] .
He glanced downward .
他 瞥了一眼 向下 .

他向下看了一眼。

[hɪz; ɪz] ['traʊzər] - [leg][wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His trouser - leg was soaked with blood .
他的 裤子 - 腿 曾是 浸泡过 和 血 .

他的裤腿被血浸透了。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ['grɪtɪd] [tə'geðər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] [ɑ:n] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [wɒdz] .
His teeth gritted together — and he plunged on again through the woods .
他的 牙齿 磨碎的 一起 — 和 他 暴跌 在 再次 通过 这 树林 .

他咬紧牙关，再次猛地冲进了树林。

[aɪ 'vi:] — [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] - [rɪ'wɔ:rd] — — [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv]
IV — TWO THOUSAND DOLLARS ' REWARD — — DEAD OR ALIVE
第四 — 二 千 美元 - 报酬 — — 死的 或者 活

第四条——两千美元赏金——生死不论。

[ti:]
T
T

[hri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] — [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
HREE days , and four nights — was that it ?
三 天 , 和 四 夜晚 — 曾是 那 它 ?
三天四夜——就这些？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membə] .
It was hard to remember .
它 曾是 难的 到 记住 .

很难记住。

[aɪ 'ti:][ˈhædnt][ɪːv(ə)n] [bɪn] [ɪːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði][lɪt(ə)l] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ;
It hadn't even been easy to get the little food he had had ;
它 之前没有 甚至 到过 简单的 到 得到 这 小的 食物 他 有 有 ;
他连弄到那点食物都不容易；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wuːnd] [drest] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [kruːd] ,
it had been impossible to get his wound dressed , save in the rough , crude ,
它 有 到过 不可能的 到 得到 他的 伤口 穿着 , 节省 在 这 粗糙的 , 原油 ,
除了用粗糙简陋的方法，根本无法包扎他的伤口。

[ˈhoʊlɪ] [ɪn'ædɪkwət] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ]
wholly inadequate way in which he had been able to dress it himself — with
完全 不足 方式 在 哪个 他 有 到过 有能力的 到 裙子 它 他自己 — 和
[ˈpiːsɪz] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] .
pieces torn from his shirt and underclothing .
件 撕裂 从 他的 衬衫 和 内衣 .
他用从衬衫和内衣上撕下来的布料勉强穿上这件衣服，但这完全不够。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [biːst] .
They had hunted him like a mad beast .
他们 有 猎杀 他 喜欢 一个 疯狂的 兽 .
他们像追捕疯兽一样追杀他。

[ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pə'liːs] [ˈplækɑːdz][wɜːr; wər] [ˈevriwɜ] !
Those cursed police placards were everywhere !
那些 被诅咒的 警察 标语牌 是 到处 !
到处都是那些该死的警察标语牌！

[ˈevriwɜ] !
Everywhere !
到处 !

到处！

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] - [rɪ'wɔːrd] — [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .
TWO THOUSAND DOLLARS ' REWARD — DEAD OR ALIVE .
二 千 美元 - 报酬 — 死的 或者 活 .
悬赏两千元——生死不论。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The police had acted quickly , quicker than he had ever thought they could
这 警察 有 行动 迅速地 , 更快 比 他 有 曾经 想法 他们 可以
[ækt] !
act !
行为 !

警方行动迅速，比他预想的还要快！

[dʒoʊ] - , [luː'tenənt] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfrɪskəʊ][pleɪn] - [kloʊðz] [skwaːd] , [wʊd] [hæv; həv]
Joe Barjan , Lieutenant Barjan of the ' Frisco plain - clothes squad , would have
乔 - , 中尉 - 的 这 - 弗里斯科 清楚的 - 衣服 队 , 会 有
[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] .
had a hand in this .
有 一个 手 在 这 .
“旧金山”便衣小队的乔·巴尔詹中尉也参与了此事。

[kwɪr] ！
Queer ！
酷儿 ！

酷儿！

[hi:d][gɪv(ə)n] - [tɪps][ɑ:n][ðə; ði]['reɪsɪz] , [streɪt] [tɪps] , ['ɑ:nɪst] [tɪps] ,
He'd given Barjan tips on the races , straight tips , honest tips ,
他会 给定 - 尖端 在 这 种族 , 直的 尖端 , 诚实的 尖端 ,
他曾给巴尔扬提供过赛马方面的建议，实实在在的建议，诚实的建议。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [na:t] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .
in the old days — not this kind of a race .
在 这 老的 天 — 不是 这 种类 的 一个 种族 .

以前可不是这种比赛。

- [ænd; ənd][hi; hi] [ju:st] [tu; tə][get] [ə'ɒ:n] [ɔ:l] [raɪt] [tə'geðər] .
Barjan and he used to get along all right together .
- 和 他 用过的 到 得到 沿着 全部 正确的 一起 .
他和巴尔扬以前相处得很好。

[ˈfʌni] [ˈbɪznəs] ！
Funny business ！
有趣的 商业 ！

真有趣！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
It was dark ,
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[pɪtʃ] [blæk] — [seɪv] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mu:n] - [reɪ] - [ðæt] ['flɪkəd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
pitch black — save only for a moon - ray - that flickered and danced across the
沥青 黑色的 — 节省 仅有的 为了 一个 月亮 - 射线 - 那 闪烁 和 跳舞 穿过 这
['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ,
flooring of the bouncing ,
地板 的 这 弹跳 ,
一片漆黑——只有一缕月光在弹跳的地板上闪烁跳跃。

['dʒɒʊltɪŋ]['bɑ:kskɑ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θru:ɪ] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] , ['rætɪŋ] [dɔ:r] .
jolting boxcar , and that came in through the half - open , rattling door .
剧烈震动 棚车 , 和 那 来了 在 通过 这 一半 - 打开 , 嘎嘎作响 门 .

颠簸的货车车厢，那东西从半开的、嘎嘎作响的车门里涌了进来。

[hi; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kloʊzd] [ðæt] [dɔ:r] [mɔ:r] ['taɪtli] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] [ɪn] .
He should have closed that door more tightly when he had crawled in .
他 应该 有 关闭 那 门 更多的 紧紧 什么时候 他 有 爬行 在 .
他爬进去的时候应该把门关得更紧些。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] [ə'gen] .
It had got loose again .
它 有 得到 松动的 再次 .

它又挣脱出来了。

[wel] , [noʊ] ['mætər] ！
Well , no matter ！
出色地 , 不 事情 ！

好吧，没关系！

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [du:] ['eni] [hɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ 'ti:] [meɪd] ,
It couldn't do any harm for the moment , except for the noise it made ,
它 不能 做 任何 伤害 为了 这 片刻 , 除了 为了 这 噪音 它 制成 ,
除了发出噪音之外，它目前不会造成任何伤害。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [bi:t] [ə; eɪ] ['devəlz] [tæ'tu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] .
a noise that beat a devil's tattoo on his aching head .
一个 噪音 那 打 一个 魔鬼的 纹身 在 他的 疼痛 头 ；

那声音如同魔鬼的纹身般敲打着他疼痛的脑袋。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] , ['i:ðər] .
But that didn't matter , either .
但 那 没有 事情 , 任何一个 ；

但这也没什么用。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd][ˈdʒæŋɡl][ænd; ənd] ['dæmnəbl] [ˈevərˈlæstɪŋ]
It wasn't as bad as the clatter and jangle and damnable everlasting
它 不是 作为 坏的 作为 这 哒 和 争吵 和 该死的 永恒
[kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊdnt] [stɑ:p][ðə; ði][kɑ:r][frʌm; frəm] [kri:kɪŋ] [ˈenihaʊ] .
creaking of the car — and he couldn't stop the car from creaking anyhow .
嘎吱作响 的 这 车 — 和 他 不能 停止 这 车 从 嘎吱作响 无论如何 ；

虽然没有汽车发出的咔嗒声、叮当声和该死的永无止境的吱嘎声那么糟糕——而且他无论如何也无法阻止汽车发出吱嘎声。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][stɑ:p] ,
When the train began to slow down for the next stop ,
什么时候 这 火车 开始 到 慢的 向下 为了 这 下一个 停止 ,
当列车开始减速准备停靠下一站时，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈɡen] .
he would go over and shut the door again .
他 会 去 超过 和 关闭 这 门 再次 ；
他会走过去，再次把门关上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [mu:v] — [ˈju:sləsli] — [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .
It was an effort to move — uselessly — before he had to .
它 曾是 一个 努力 到 移动 — 无用 — 前 他 有 到 ；
这是他在不得不行动之前，徒劳地尝试移动一下。

[θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [naɪts] — [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Three days , and four nights — was that it ?
三 天 , 和 四 夜晚 — 曾是 那 它 ?
三天四夜——就这些吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪˈmembər] .
It was hard to remember .
它 曾是 难的 到 记住 ；
很难记住。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] ['meni] [maɪlz] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [brɪˈtwi:n] [hɪm'self]
But he must have put many miles , hundreds of them , between himself
但 他 必须 有 放 许多 英里 , 数百 的 他们 , 之间 他自己
[ænd; ənd] - ['frɪskəʊ] .
and ' Frisco .
和 - 弗里斯科 ；

但他肯定与旧金山之间隔着很远的路，数百英里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [hel] — [ˈɔ:lternətli] [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][sʌm; səm][ˈbɑ:kskɑ:r]
And he had lived through hell — alternately beating his way in some boxcar
和 他 有 居住地 通过 地狱 — 交替 殴打 他的 方式 在 一些 棚车
[sʌt] [æz; əz] [ðɪs] ,
such as this ,
这样的 作为 这 ,
他曾经历过地狱般的遭遇——比如像这样挤进某种货车车厢，

[ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [ɔːr] [wɜː] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and hiding in the woods , or where he could .
和 隐藏 在 这 树林 , 或者 在哪里 他 可以 .

他躲在树林里, 或者任何他能躲的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːkskɑːrɪz][wɜːr; wɜːr][ˈmoʊstli][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ˈmoʊstli][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [aɪˈtiː]
But the boxcars were mostly for the night — mostly for the night — it

[wʌz; wəz][ˈseɪfər] .

was safer .
曾是 更安全 .

但货车主要用于夜间运输——主要用于夜间运输——这样更安全。

[dæm] [ðoʊz] [pəˈliːs] [ˈsəːkjələːs] , [ænd; ənd][ðæt] [rɪˈwɔːrd] !

Damn those police circulars , and that reward !
该死 那些 警察 通告 , 和 那 报酬 !

该死的警察通告和悬赏!

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ˈevri] [wʌn] — [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
Every one was on the hunt for him — every one — two thousand dollars .
每一个 — 曾是 在 这 打猎 为了 他 — 每一个 — — 二 千 美元 .

所有人都在追捕他——所有人——悬赏两千元。

[haʊ] [faːr] [iːst] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][gou][ænd; ənd][naːt][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [θɪŋz]
How far East would he have to go and not find one of the haunting things

[neɪld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsteɪ](ə)n [wɔːl] !

nailed upon a station wall !
钉子 之上 一个 车站 墙 !

他要往东走多远才能在车站墙上找到那些令人毛骨悚然的钉物之一呢!

[ðə; ði][dræg] - [net] [ˈkudnt] [riːtʃ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] — [ə; eɪ][ˈlɪmɪt]
The drag - net couldn't reach out all the way — there was a limit — a limit

[tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

to everything .
到 一切 .

这张捕虫网不可能完全覆盖到任何地方——凡事都有极限——任何事物都有极限。

[hɪz; ɪz][breɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [freɪz] — [ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

His brain caught at the last phrase — a limit to everything .
他的 脑 捕捉 在 这 最后的 短语 — 一个 限制 到 一切 .

他被最后一句话难住了——万物皆有其限。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wɜːr] [krækt] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
His lips were cracked and dry , and he touched them with his tongue

[ˈwɪspərɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [dɪˈfaɪəns] .

He shook his head , whispering hoarsely a dogged defiance .
他 摇晃 他的 头 , 耳语 沙哑地 一个 顽强 蔑视 .

他摇了摇头, 用沙哑的声音低声表达着顽强的反抗。

“ [noʊ] !

“ No !
” 不 !

“不!

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [dɪˈfaɪəns] .

” He shook his head , whispering hoarsely a dogged defiance .
” 他 摇晃 他的 头 , 耳语 沙哑地 一个 顽强 蔑视 .

他摇了摇头, 用沙哑的声音低声表达着顽强的反抗。

“ [noʊ] [ˈlɪmɪt] — [wɪn] [ɔːr] [luːz] — [ɔːl] [ðə; ði] [wei] — [noʊ] [ˈlɪmɪt] .

“ **No limit — win or lose — all the Way — no limit .**
“ 不 限制 — 赢 或者 失去 — 全部 这 方式 — 不 限制 .

“没有极限——无论输赢——一路走来——没有极限。”

“ [θruː] [hel] !

“ **Through hell !**

“ 通过 地狱 !

“历经地狱! ”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [hel] !

The whole countryside was hell !

这 所有的 农村 曾是 地狱 !

整个乡村简直就是人间地狱!

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] [baɪ] [fuːd] .

They wouldn't even let him buy food .

他们 不会 甚至 让 他 买 食物 .

他们甚至不让他买食物。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [aɪ ˈtiː] — [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] .

Well , he had stolen it — what he had had .

出色地 , 他 有 被盗 它 — 什么 他 有 有 .

嗯，他偷走了他原本拥有的东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [træpt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] —

They had nearly trapped him the second time he had tried to buy food —

他们 有 几乎 被困 他 这 第二 时间 他 有 尝试 到 买 食物 —

[ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡroʊsəri] [stɔːr] — [ə; eɪ] [bɪɡ] ,

the night following his escape — in a little grocery store — a big ,

这 夜晚 下列的 他的 逃脱 — 在 一个 小的 杂货店 店铺 — 一个 大的 ,

他们差点在他第二次试图买食物时——也就是他逃跑后的第二天晚上——在一家小杂货店里抓住他。那家杂货店很大，

[rɔː] - [bəʊnd] , [lɪərɪŋ] [mæn] [huː] [ræn] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [mæn] [ˈhædnt] [ɡɑːt] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]

raw - boned , leering man who ran the place — the man hadn't got the two thousand

生的 - 骨 , 色眯眯的 男人 WHO 跑 这 地方 — 这 男人 之前没有 得到 这 二 千

[ˈdɑːləz , ˈdɒləz] - [rɪˈwɔːrd] — [noʊ] ,

dollars ' reward — no ,

美元 - 报酬 — 不 ,

那个地方的老板是个面目狰狞、猥琐的男人——他没拿到两千美元的赏金——不，

[nɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːkt] [ðə; ði] [mæn] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː]

not much of a fight — he had knocked the man out , and run for it

不是 很多 的 一个 斗争 — 他 有 敲门 这 男人 出去 , 和 跑步 为了 它

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

— that was all .

— 那 曾是 全部 .

没怎么打架——他把那人打晕了，然后就跑了——仅此而已。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [traɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˈeni] [fuːd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstoʊlən] [aɪ ˈtiː] — [ˈoʊnli] [hiː; hi]

After that he hadn't tried to buy any food — he had stolen it — only he

后 那 他 之前没有 尝试 到 买 任何 食物 — 他 有 被盗 它 — 仅有的 他

[ˈhædnt] [ˈstoʊlən] [ˈveri] [mʌtʃ] .

hadn't stolen very much .

之前没有 被盗 非常 很多 .

在那之后，他再也没有尝试买过食物——他都是偷的——只是他偷的东西不多。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɡet] .

It was hard to get .

它 曾是 难的 到 得到 .

很难得到。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][hɑːrd][tuː; tə][get][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ['sʌmtaɪmz] .
It was even hard to get water , a drink of water sometimes .
它 曾是 甚至 难的 到 得到 水 , 一个 喝 的 水 有时 .
甚至连水都很难弄到, 有时候想喝口水都难。

[,aɪˈtiː][ˈdɪdnt][rʌn] ['evriwɜː] .
It didn't run everywhere .
它 没有 跑步 到处 .
它并没有在所有地方都运行。

[ðɜː; ðər][wəːnt, weənt][pɔːndz][ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] ['evriwɜː] .
There weren't ponds and lakes and rivers everywhere .
那里 不是 池塘 和 湖泊 和 河流 到处 .
并非到处都有池塘、湖泊和河流。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [æsk] ['enɪbɑːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
He couldn't ask anybody for a glass of water .
他 不能 问 任何人 为了 一个 玻璃 的 水 .
他连向人要杯水都做不到。

[ðɜː; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
There had been a ditch that afternoon .
那里 有 到过 一个 沟 那 下午 .
那天下午那里有一条沟。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['mʌdi] [ænd; ənd][ˈslaɪmi] .
It had been muddy and slimy .
它 有 到过 浑 和 黏糊糊的 .
地面泥泞不堪。

[sɪns] [ðen] [ðɜː; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] .
Since then there had been nothing .
自从 然后 那里 有 到过 没有什么 .
此后便再无其他事发生。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [draːps] [ðæt] [hæd; həd] [splæʃt]
He would have sold his soul for a few of those drops that had splashed
他 会 有 卖 他的 灵魂 为了 一个 很少 的 那些 滴 那 有 溅起
[ɪn] ['lævɪʃ] [əˈbʌndəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [tæŋk][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ](ə)n] [ˈɜːrliər]
in lavish abundance from the spout of the water - tank at the station earlier
在 奢华的 丰富 从 这 喷口 的 这 水 - 坦克 在 这 车站 早些时候
[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] [hɪr] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]
that night when he had crawled into the car here — he had seen the
那 夜晚 什么时候 他 有 爬行 进入 这 车 这里 — 他 有 已见 这
[ˈfaɪərmən][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]][ðə; ðɪ] [spaʊt] ,
fireman on the back of the tender manipulating the spout ,
消防队员 在 这 后退 的 这 投标 操纵 这 喷口 ,
他愿意为了那几滴水出卖灵魂, 就像那天晚上早些时候他爬进车里时, 车站水箱喷嘴里喷涌而出的那些水一样——他看到消防员在水罐车后面操纵喷嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [splæʃ] .
and he had heard the water splash .
和 他 有 听到 这 水 溅 .
他听到了水花飞溅的声音。

[hiː; hi] [spʊk] ['hɔːrsli] [əˈɡen] .
He spoke hoarsely again .
他 辐 沙哑地 再次 .
他再次用沙哑的声音说话。

“ [aɪm] [ʃɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfi:vər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I'm shot full of fever , that's what I am , ” he said .**
“ 我是 射击 满的 的 发烧 , 那就是 什么 我 是 , ” 他 说 :
“我发着高烧, 就是这样,”他说。

“ [aɪm] [ʃɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
“ **I'm shot full of it .**
“ 我是 射击 满的 的 它 :
“我脑子里全是这些东西。”

“ [sprɔ:ld] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [hi:; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ənd]
“ **Sprawled out on the floor of the car , he shifted his position a little ; and**
“ 蔓延 出去 在 这 地面 的 这 车 , 他 转移 他的 位置 一个 小的 ; 和
,
,
,

他四仰八叉地躺在车厢地板上, 稍微挪动了一下身子; 然后,
[taɪt] - [lɒkt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] , [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn] .
tight - locked though his lips were , there came an irrepressible moan of pain .
紧的 - 已锁定 尽管 他的 嘴唇 是 , 那里 来了 一个 不可抑制的 呻吟 的 疼痛 .
尽管他紧闭双唇, 但还是忍不住发出了一声痛苦的呻吟。

[gɑ:d] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] ; [haʊ] [hɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [θrɒbd]
God , how his eyes burned ; how hot his head was , and how it throbbed
上帝 , 如何 他的 眼睛 烧伤 ; 如何 热的 他的 头 曾是 , 和 如何 它 悸动
[ænd; ənd] [eɪkt] !
and ached !
和 疼痛 !
天哪, 他的眼睛火辣辣的疼; 他的头又热又痛!

[ðə; ði] [θrɒbz] [kept] [ˈdevəlɪʃ] [taɪm] , [ˌmɑ:tʃɪŋ] [taɪm] ,
The throbs kept devilish time , marching time ,
这 悸动 保留 恶魔般的 时间 , 行军 时间 ,
脉动保持着魔鬼般的节奏, 行进的节奏,

[laɪk] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [tu:; tə] [ðæt] [ˈsi:sləs] ,
like the tramp of feet to the beat of the drum , to that ceaseless ,
喜欢 这 流浪汉 的 脚 到 这 打 的 这 鼓 , 到 那 不停歇 ,
就像脚步声随着鼓点响起, 随着那永不停息的节奏,

[ˈbru:t(ə)] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .
brutal throbbing in his leg .
野蛮 悸动 在 他的 腿 .
腿部传来剧烈的阵阵剧痛。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg][tu:; tə] - [deɪ] — [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [ˈjestərdeɪ] .
He hadn't looked at his leg to - day — it had been bad enough yesterday .
他 之前没有 看起来 在 他的 腿 到 - 天 — 它 有 到过 坏的 足够的 昨天 .
他今天没去看自己的腿——昨天情况已经够糟了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] !
What was the use !
什么 曾是 这 使用 !
有什么用呢!

[hi:; hi] [ˈkudnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] .
He couldn't do anything .
他 不能 做 任何事物 .
他什么也做不了。

[hi:; hi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] ['eni] ['wɔ:tər] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ju:z] ['dresɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['slaɪmi] ,
He hadn't even any water — there wasn't any use dressing it with that slimy ,
他 之前没有 甚至 任何 水 — 那里 不是 任何 使用 敷料 它 和 那 黏糊糊的 ,
他连水都没有——用那种黏糊糊的东西涂抹它根本没用。

[ˈmʌdi] [stʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] .
muddy stuff he had drunk .
浑 东西 他 有 醉 .
他喝的都是些浑浊的东西。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get] ['betər] — [ɔ:r] [wɜ:rs] .
It would have to get better — or worse .
它 会 有 到 得到 更好的 — 或者 更糟 .
情况要么会好转，要么会恶化。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'gen] .
He touched his lips with his tongue again .
他 感动 他的 嘴唇 和 他的 舌头 再次 .
他又用舌头舔了舔嘴唇。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
There didn't seem to be any moisture on his tongue ;
那里 没有 似乎 到 是 任何 水分 在 他的 舌头 ;
他的舌头上似乎没有任何水分；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd][bɪɡ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][draɪd] [ʌp] ,
it was thick and big in his mouth , so it couldn't be dried up ,
它 曾是 厚的 和 大的 在 他的 嘴 , 所以 它 不能 是 干燥 向上 ,
它又厚又大，在他嘴里根本干不了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
but there wasn't any moisture on it .
但 那里 不是 任何 水分 在 它 .
但上面没有任何水分。

[wʊd] [ðə; ði][kɑ:r] ['nevər] [stɑ:p][ɪts]['dʒʊʊltɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [klæk] - [klæk] , ['klækɪti:] - [klæk]
Would the car never stop its jolting , and that infernal clack - clack , clackety - clack
会 这 车 绝不 停止 它是 剧烈震动 , 和 那 地狱 唠叨 - 唠叨 , 克拉克蒂 - 唠叨
!
!
!
汽车的颠簸和那该死的咔嗒咔嗒声，咔嗒咔嗒声，怎么停不下来呢！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'ba:mɪnəb(ə)l][peɪn][ɪn] ['evri] [dʒʊʊlt] ,
There was abominable pain in every jolt ,
那里 曾是 可恶 疼痛 在 每一个 颠簸 ,
每一次颠簸都伴随着难以忍受的疼痛，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][leg][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][moʊld][ʌv; əv]['dʒeli] [wʊd] [ʃeɪk] ;
it seemed to shake his leg the way a mold of jelly would shake ;
它 似乎 到 摇 他的 腿 这 方式 一个 模具 的 果冻 会 摇 ;
它似乎像果冻模具一样摇晃着他的腿；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ænd; ænd]['vaɪbreɪt][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] [ɪt'self] .
it seemed to shake and vibrate to the bone itself .
它 似乎 到 摇 和 震动 到 这 骨 本身 .
它似乎震动到了骨头里。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˈnɔ:ziə] [ænd; ænd] ['feɪntnəs] .
Sometimes it brought nausea and faintness .
有时 它 带来 恶心 和 模糊 .
有时会引起恶心和头晕。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt] ！
Perhaps there was a limit ！
也许 那里 曾是 一个 限制 ！

或许存在一个极限！

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][b:ŋ] [taɪm] , [beɪðd] [ɪn] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz]
He had lain exhausted for a long time , bathed in sweat from his exertions
他 有 莱恩 筋疲力尽的 为了 一个 长的 时间 , 洗澡 在 汗 从 他的 努力
,
,
,

他已经筋疲力尽地躺了很久，浑身是汗。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klɔ:d] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
when he had climbed and clawed his way into the car .
什么时候 他 有 攀登 和 爪子 他的 方式 进入 这 车 。

当他爬上爬下，用爪子扒开车门的时候。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [naʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi]['hædnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['taɪtli] .
He remembered now — that was why he hadn't shut the door tightly .
他 记得 现在 — 那 曾是 为什么 他 之前没有 关闭 这 门 紧紧 。

他现在想起来了——这就是他没有把门关紧的原因。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['pʌti]
He must be getting pretty near his limit to go down like a lump of putty
他 必须 是 获得 漂亮的 靠近 他的 限制 到 去 向下 喜欢 一个 块 的 油灰
[dʒʌst] [θru:] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɑ:kskɑ:r] .
just through climbing from the track into a boxcar .
只是 通过 攀登 从 这 追踪 进入 一个 棚车 。

他一定已经接近极限了，才会像一团橡皮泥一样，从铁轨爬进货车车厢就倒下了。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [fɪrs] [dɪ'naɪəl] .
He clenched his hands in fierce denial .
他 紧握 他的 双手 在 凶猛的 拒绝 。

他紧紧握住双手，极力否认。

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[noʊ]['lɪmɪt] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪn][ɔ:r] [lu:z] — [noʊ] ['hedʒɪŋ] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] — ['i:v(ə)n]
No limit — it was win or lose — no hedging — it was all the way — even
不 限制 — 它 曾是 赢 或者 失去 — 不 对冲 — 它 曾是 全部 这 方式 — 甚至
[ə'genst] [stækt] [kɑ:rdz] .
against stacked cards .
反对 堆叠 牌 。

没有底线——要么赢要么输——没有对冲——全力以赴——即使面对的是作弊的牌。

[stækt] [kɑ:rdz] ！
Stacked cards ！
堆叠 牌 ！

牌叠得好！

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ˌmoʊməntərəli][ɪn][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp]
The pain was gone momentarily in a sweep of fury that brought him up
这 疼痛 曾是 已消失 片刻 在 一个 扫 的 愤怒 那 带来 他 向上
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [sweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpendzələm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ]
from his back to sway like a pendulum upon his elbows with the swaying
从 他的 后退 到 摇摆 喜欢 一个 摆 之上 他的 肘部 和 这 摇晃
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
of the car .
的 这 车 .

疼痛瞬间消失，取而代之的是一阵狂怒，这股狂怒让他从仰面躺着的状态中弹了起来，随着汽车的摇晃，他像钟摆一样用手肘支撑着身体。

[hi:; hi] [oʊd] ['bʊki] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
He owed Bookie Skarvan for this .
他 欠款 博彩公司 - 为了 这 .

这笔钱他欠了博彩公司老板斯卡万一个人情。

[hi:; hi] [oʊd] [aɪˈti:][tu:; tə] ['bʊki] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] , [ˈwu:ndɪd] [θɪŋ] .
He owed it to Bookie Skarvan that he was a hunted , wounded thing .
他 欠款 它 到 博彩公司 - 那 他 曾是 一个 猎杀 , 受伤 事物 .

他亏欠了 Bookie Skarvan，他才显得像个被追捕的、受伤的猎物。

[hi:; hi] [oʊd] ['evri] [θrʌst] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [kɔ:t] [æt; ət][ænd; ənd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He owed every thrust of pain that caught at and robbed him of his
他 欠款 每一个 推力 的 疼痛 那 捕捉 在 和 被抢劫 他 的 他的
[breθ] [tu:; tə] ['bʊki] - .
breath to Bookie Skarvan .
气息 到 博彩公司 - .

他所承受的每一次剧痛，每一次让他喘不过气的痛苦，都应归咎于 Bookie Skarvan。

[hi:; hi] [oʊd] [aɪˈti:][tu:; tə] ['bʊki] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊtkæst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
He owed it to Bookie Skarvan that he was an outcast for the rest of
他 欠款 它 到 博彩公司 - 那 他 曾是 一个 被排斥者 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他欠了博彩公司老板斯卡文一个人情，他余生都饱受排斥。

[hi:; hi] [oʊd] ['bʊki] - [fɔ:r; fər][æz; əz] [ˈdæmnəbl] [ænd; ənd] [ˈkæləs] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]
He owed Bookie Skarvan for as damnable and callous an attempt to
他 欠款 博彩公司 - 为了 作为 该死的 和 冷酷 一个 试图 到
[ˈmɜ:rdər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][ˈevər] [hætʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən] [breɪn] .
murder him as was ever hatched in a human brain .
谋杀 他 作为 曾是 曾经 孵化 在 一个 人类 脑 .

他欠 Bookie Skarvan 一个人情，因为他曾试图谋杀他，这是人类大脑所能想出的最可恶、最冷酷的谋杀计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bʊki] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
And they had left Bookie Skarvan to him !
和 他们 有 左边 博彩公司 - 到 他 !

他们竟然把博彩公司老板斯卡文留给了他！

[hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊ] , [ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈsɪnɪstər] [saʊnd] , [ʌnˈbraɪdlɪd] [ɪn][ɪts] [ˈdedli]
His laugh rang loud and hollow , a bitter , sinister sound , unbridled in its deadly
他的 笑 响铃 大声 和 空洞的 , 一个 苦的 , 险恶 声音 , 不受约束的 在 它是 致命
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他的笑声响亮而空洞，是一种苦涩、阴险的声音，充满了肆无忌惮的致命激情。

[θru:] [ðə; ði][kɑ:r] .
through the car .
通过 这 车 .

穿过汽车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bʊki] - [tu;; tə][hɪm; ɪm] !
They had left Bookie Skarvan to him !
他们 有 左边 博彩公司 - 到 他 .

他们把博彩公司老板斯卡文留给了他！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — ['veri] [gʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , ['aɪsɪ]
It was good to think of that — very good , like a drink of water , icy
它 曾是 好的 到 思考 的 那 — 非常 好的 , 喜欢 一个 喝 的 水 , 冰冷的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

想到这一点真好——非常好，就像喝了一杯水，冰水一样。

[wið; wɪθ][ðə; ði] [bi:dz] ['frɔ:stɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [glæs] .
with the beads frosting on the long glass .
和 这 珠子 糖霜 在 这 长的 玻璃 .

长长的玻璃杯上点缀着磨砂珠。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bʊki] - [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
They had left Bookie Skarvan to him .
他们 有 左边 博彩公司 - 到 他 .

他们把博彩经纪人斯卡万留给了他。

[wel] , [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] !
Well , he would not change the story they had told !
出色地 , 他 会 不是 改变 这 故事 他们 有 讲述 !

他不会改变他们讲述的故事！

[hi;; hi] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm] [ðæt] .
He would promise them that .
他 会 承诺 他们 那 .

他会向他们保证这一点。

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] !
Not by a word !
不是 经过 一个 单词 !

一言不发！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bʊki] - [tu;; tə][hɪm; ɪm] !
They had left Bookie Skarvan to him !
他们 有 左边 博彩公司 - 到 他 !

他们把博彩公司老板斯卡文留给了他！

[hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
He knew the story .
他 知道 这 故事 .

他知道这个故事。

[læst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] - ['ʃæntɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [jɑ:rd][hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
Last night in a switchman's shanty in a railroad yard he had found a
最后的 夜晚 在 一个 - 棚屋 在 一个 铁路 院子 他 有 成立 一个
['nu:zpeɪpər] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
newspaper — the story was there .
报纸 — 这 故事 曾是 那里 .

昨晚，他在铁路货场的一间扳道工小屋里找到了一份报纸——故事就在那里。

[ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd] [ˈrʌntɪ] [mɑːt] ,
Baldy Vickers and Runty Mott ,
秃头 维克斯 和 矮个子 莫特 ,

秃头维克斯和矮个子莫特，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [kɑːr] ,
who had been sitting in the front seat of the big gray car ,
WHO 有 到过 坐着 在 这 正面 座位 的 这 大的 灰色的 车 ,
坐在那辆灰色大轿车前排座位上的那个人，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [smæʃ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [hɜːrt] .
were in the hospital from the smash ; the others had not been much hurt .
是 在 这 医院 从 这 粉碎 ; 这 其他的 有 不是 到过 很多 伤害 .
车祸中有人被送进了医院；其他人伤势并不严重。

[ˈbʊki] - [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Bookie Skarvan's car had been identified , what there was left of it ,
博彩公司 - 车 有 到过 已识别 , 什么 那里 曾是 左边 的 它 ,
博彩公司老板斯卡文的车已经被找到，只剩下残骸了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˈɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [ænd; ənd]
and that formed an implicating link between him , Dave Henderson , and
和 那 形成 一个 牵涉其中 关联 之间 他 , 戴夫 亨德森 , 和
[ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] - [kraʊd] .
Baldy Vickers ' crowd .
秃头 维克斯 - 人群 .
这就在他、戴夫·亨德森和秃头维克斯一伙人之间建立了一种牵连关系。

[ˈrʌntɪ] [mɑːt] [ænd; ənd] [ˈvɪkərz] , [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
Runty Mott and Vickers , being forced therefore to explain ,
矮个子 莫特 和 维克斯 , 存在 强制 所以 到 解释 ,
因此，伦蒂·莫特和维克斯被迫解释道：

[hæd; həd][təʊld][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [truː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhædnt] [splɪt] [ɑːn] [ˈbʊki]
had told a story that was almost true — but they hadn't split on Bookie
有 讲述 一个 故事 那 曾是 几乎 真的 — 但 他们 之前没有 分裂 在 博彩公司
- — [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈbʊki] - [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Skarvan — they had left Bookie Skarvan out of it .
- — 他们 有 左边 博彩公司 - 出去 的 它 .

他们讲了一个几乎是真的故事——但他们并没有因为 Bookie Skarvan 而分裂——他们把 Bookie Skarvan 排除在外。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
The story was enough of a confession ,
这 故事 曾是 足够的 的 一个 忏悔 ,
这个故事本身就足以构成一种坦白。

[smækt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈsteɪts] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][let] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] ,
smacked enough of State's evidence to let them out of any criminal proceedings ,
猛击 足够的 的 州的 证据 到 让 他们 出去 的 任何 刑事 诉讼程序 ,
足以驳斥州政府提供的所有证据，使他们免于任何刑事诉讼。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈriːəli] [ˈdefɪnət] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [əˈɡenst]
even if there had been any really definite charge that could be brought against
甚至 如果 那里 有 到过 任何 真的 定 收费 那 可以 是 带来 反对
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

即使真的存在可以对他们提出的任何确凿指控。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈstəʊlən][ðə; ði] [ˈmʌni] !
They hadn't stolen the money !
他们 之前没有 被盗 这 钱 !
他们并没有偷钱！

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ræŋ] [tru:] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [tru:] — ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['bʊki]
The story rang true because it was almost true — only they had left Bookie
这 故事 响铃 真的 因为 它 曾是 几乎 真的 — 仅有的 他们 有 左边 博彩公司
- [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Skarvan out of it .
- 出去 的 它 .

这个故事听起来很真实，因为它几乎是真的——只是他们漏掉了博彩公司老板斯卡文。

[ˈrʌntɪ] [mɑ:tɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['spʊksmən] .
Runtly Mott , according to the newspaper , had been the spokesman .
矮个子 莫特 , 根据 到 这 报纸 , 有 到过 这 发言人 .
据该报报道，伦蒂·莫特曾是发言人。

[ˈrʌntɪ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] ['bʊki] - [ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsən] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs]
Runtly said he had overheard Bookie Skarvan and Dave Henderson at the race
矮个子 说 他 有 无意中听到 博彩公司 - 和 戴夫 亨德森 在 这 种族
- [kɔ:rs] ,
- course ,
- 课程 ,

Runtly说他在赛马场无意中听到博彩公司老板Skarvan和Dave Henderson的谈话。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['taɪdmən] .
when they were making arrangements to get the money from Tydeman .
什么时候 他们 是 制作 安排 到 得到 这 钱 从 泰德曼 .
当时他们正在安排从泰德曼那里获得资金。

[hi:; hi] , [ˈrʌntɪ] [mɑ:tɪ] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] - ['frɪskəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp]
He , Runtly Mott , had taken the train for ' Frisco , and had put it up
他 , 矮个子 莫特 , 有 已采取 这 火车 为了 - 弗里斯科 , 和 有 放 它 向上
[tu:; tə] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] .
to Baldy Vickers .
到 秃头 维克斯 .

他，矮个子莫特，乘火车去了旧金山，并把火车交给了秃头维克斯。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [deɪv] ['hendərsən] ,
Then they had followed Dave Henderson ,
然后 他们 有 随后 戴夫 亨德森 ,
然后他们就跟着戴夫·亨德森去了。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] [tjæns] [ðeɪ] [gɑ:t] .
meaning to take the money from him the first chance they got .
意义 到 拿 这 钱 从 他 这 第一的 机会 他们 得到 .
意思是他们要一有机会就从他那里抢走钱。

[bʌt; bət] [deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd][ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][dʒəʊlt] [baɪ] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn] [θru:]
But Dave Henderson had handed them a jolt by crawling in through
但 戴夫 亨德森 有 递交 他们 一个 颠簸 经过 爬行 在 通过
[taɪdmænz] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,
Tydeman's library window ,
泰德曼 图书馆 窗户 ,

但戴夫·亨德森从泰德曼图书馆的窗户爬了进来，给了他们一个措手不及。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
and stealing it himself .
和 偷窃 它 他自己 .
然后他自己偷走了它。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [pleɪs] [tuː; tə][græb][ðə; ði] [kɔɪn] [wəz; wəz][ɪn] [deɪv]
After that they had figured the easiest place to grab the coin was in Dave
后 那 他们 有 想 这 最容易 地方 到 抓住 这 硬币 曾是 在 戴夫
[ˈhendərsənz] [ruːm] ,
Henderson's room ,
亨德森的 房间 ,

之后他们认为最容易拿到硬币的地方是戴夫·亨德森的房间。

[wen] [hiː; hi] [sniːkt] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hænd] - [bæg] .
when he sneaked back there with the black hand - bag .
什么时候 他 偷偷摸摸 后退 那里 和 这 黑色的 手 - 包 .

他偷偷带着黑色手提包回到了那里。

[ænd; ənd] [deɪv] [ˈhendərsən] [hæd; həd] [wɔːkt] [raɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][træp] ,
And Dave Henderson had walked right into their trap ,
和 戴夫 亨德森 有 步行 正确的 进入 他们的 陷阱 ,

戴夫·亨德森就这样一步步落入了他们的陷阱。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈhædnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] ,
only they hadn't heard him coming any more than he , in turn ,
仅有的 他们 之前没有 听到 他 未来 任何 更多的 比 他 , 在 转动 ,

只是他们和他一样，都没听到他过来的声音。

[hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
had been wise to the fact that they were there ,
有 到过 明智的 到 这 事实 那 他们 是 那里 ,

他们早就料到他们会在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊdaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
and in the showdown he had managed to jump through the front door
和 在 这 摊牌 他 有 管理 到 跳 通过 这 正面 门

[ænd; ənd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
and reach his car .
和 抵达 他的 车 .

在最后的对峙中，他设法跳过前门，到达了自己的车旁。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hænd] - [bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had the money in the black hand - bag with him .
他 有 这 钱 在 这 黑色的 手 - 包 和 他 .

他把钱放在随身携带的黑色手提包里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [faʊnd] [smæʃt] [ʌp] ,
They had chased him in the other car that the police had found smashed up ,
他们 有 追逐 他 在 这 其他 车 那 这 警察 有 成立 粉碎 向上 ,

他们开着另一辆被警方发现撞毁的汽车追赶他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ɡɔːt][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [hænd] - [bæg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and had nearly got him , when he threw the black hand - bag out of the
和 有 几乎 得到 他 , 什么时候 他 扔 这 黑色的 手 - 包 出去 的 这
[kɑːr] .
car .
车 .

眼看就要抓住他了，他却把黑色手提包扔出了车外。

[ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn]
They stopped to pick it up , and found out the trick he had played on
他们 停止 到 挑选 它 向上 , 和 成立 出去 这 诡计 他 有 玩 在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们停下来捡起它，这才发现他耍了他们。

[ðə; ði][hænd] - [bæg][wʌz; wəz] [ˈempti] ; [hi; hi] [sti] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

The hand - bag was empty ; he still had the money in his car .
这 手 - 包 曾是 空的 ； 他 仍然 有 这 钱 在 他的 车 。

手提包是空的；钱还在他的车里。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [əˈgen] — [ænd; ənd] [kræʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [məˈʃiːn] [wer] [deɪv]
They took up the chase again — and crashed into the other machine where Dave
他们 采取 向上 这 追赶 再次 — 和 崩溃了 进入 这 其他 机器 在哪里 戴夫

[ˈhendərsən] [hæd; həd] [left][aɪˈtiː] [ˈblɔːkɪŋ] [ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] .
Henderson had left it blocking the road just around a sharp turn .
亨德森 有 左边 它 阻塞 这 路 只是 大约 一个 锋利的 转动 。

他们再次展开追逐——结果撞上了戴夫·亨德森停放在路中央、堵住道路的另一辆车，地点就在一个急转弯附近。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [læf] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [mɜːrθ] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːkskɑːr] [əˈgen] .
Dave Henderson's laugh rang with a devil's mirth through the boxcar again .
戴夫 亨德森的 笑 响铃 和 一个 魔鬼的 欢笑 通过 这 棚车 再次 。

戴夫·亨德森的笑声再次带着魔鬼般的狂笑回荡在货车车厢里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
That was all !
那 曾是 全部 ！

就这些了！

[ðeɪ] [ˈhædnt] [splɪt][ɑːn][ə; eɪ][pæl] .
They hadn't split on a pal .
他们 之前没有 分裂 在 一个 朋友 。

他们并没有背叛朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left][ðə; ði][pæl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They had left the pal to him .
他们 有 左边 这 朋友 到 他 。

他们把朋友留给了他。

[ˈrʌntɪ] [mɑːt] [hæd; həd][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈstoːri] — [ænd; ənd] [ˈrʌntɪ] [ˈmɑːts] [ˈstoːri] [went] !
Runt Mott had told the story — and Runt Mott's story went !
矮个子 莫特 有 讲述 这 故事 — 和 矮个子 莫特的 故事 去 ！

朗蒂·莫特讲了这个故事——朗蒂·莫特的故事就这样流传了下去！

[hi; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [ˈwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː] !
He , Dave Henderson , wouldn't change it !
他 , 戴夫 亨德森 , 不会 改变 它 ！

他，戴夫·亨德森，不会改变它！

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈbʊki] - [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ðæt] [hi; hi] [nuː] .
They didn't know , and Bookie Skarvan didn't know , that he knew .
他们 没有 知道 , 和 博彩公司 - 没有 知道 , 那 他 知道 。

他们不知道，就连博彩公司老板斯卡文也不知道，他其实知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈbʊki] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . -
They had left Bookie Skarvan to him — and they had made Mrs . Tooler's
他们 有 左边 博彩公司 - 到 他 — 和 他们 有 制成 太太 。

[ˈpɪdʒɪn] - [koʊt][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .
pigeon - cote as safe as a vault .
鸽子 - 科特 作为 安全的 作为 一个 金库 。

他们把布基·斯卡文留给了他——而且他们把图勒太太的鸽舍做得像金库一样安全。

[ðə; ði] [sluː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [kɜːrv] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [rentʃ] [frʌm; frəm]
The slue of the car on a curve flung him with a savage wrench from
这 滑坡 的 这 车 在 一个 曲线 扔 他 和 一个 野蛮的 扳手 从

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgen] ,
his elbows to his back again ,
他的 肘部 到 他的 后退 再次 。

汽车在弯道上的侧倾将他猛地甩了出去，从手肘到背部都受到了猛烈的冲击。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [groʊn] [ɪn][ˈæɡəni] .
and he groaned in agony .
和 他 呻吟 在 痛苦 ；

他痛苦地呻吟起来。

[red] [ˈflæʃɪz] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈnɔːziə] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
Red flashes danced before his eyes , and nausea came once more ,
红色的 闪光灯 跳舞 前 他的 眼睛 , 和 恶心 来了 一次 更多的 ,
眼前闪过一道道红光, 恶心感再次袭来。

[ænd; ʌnd] [ˈfeɪntnəs] — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [stɪl] .
and faintness — and he lay for a long time still .
和 模糊 — 和 他 躺 为了 一个 长的 时间 仍然 ；

他感到一阵虚弱, 便久久躺着不动。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][noʊ][bɔːŋɡər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] ;
It seemed as though he no longer had any power to move ;
它 似乎 作为 尽管 他 不 更长 有 任何 力量 到 移动 ;
他似乎已经失去了所有行动能力；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][peɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [səˈbɔːrdɪnət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv]
even the pain seemed to have become subordinate to a physical sense of
甚至 这 疼痛 似乎 到 有 变得 下属 到 一个 身体的 感觉 的
[ˈwiːknəs] [ænd; ʌnd] [ˈɪmpətəns] [ðæt][hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
weakness and impotence that had settled upon him .
弱点 和 阳痿 那 有 定居 之上 他 ；

就连疼痛似乎也让位于一种笼罩着他的身体的虚弱和无力感。

[hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [ˈdɪzi] [ænd; ʌnd][moʊst] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] .
His head grew dizzy and most strangely light .
他的 头 生长 晕眩的 和 最多 奇怪的 光 ；

他感到一阵眩晕, 而且奇怪的是, 头还轻飘飘的。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈwɪs(ə)l] , [ðə; ði][graɪnd][ænd; ʌnd] [θʌmp] [ʌv; əv] [ˈbʌfər]
There came the blast of the engine whistle , the grind and thump of buffer
那里 来了 这 爆炸 的 这 引擎 哨 , 这 研磨 和 扑通 的 缓冲
[biːmz] ,
beams ,
光束 ,

引擎的汽笛声震耳欲聋, 缓冲梁发出刺耳的摩擦声和砰砰声。

[ðə; ði] [ˈrɪːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] - [juːz] [ˈbaɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ˈtaɪərz] ,
the shriek of the brake - shoes biting at the wheel tires ,
这 尖叫 的 这 制动 - 鞋 咬 在 这 车轮 轮胎 ,
刹车蹄片咬住轮胎发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈsmuːðli] [tʃekt] .
the sickening sensation of motion being unsmoothly checked .
这 令人作呕 感觉 的 运动 存在 不平滑 已检查 ；

令人作呕的运动受阻的感觉。

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [ænd; ʌnd] [ðen]
His mind did not grasp the significance of this for a moment — and then
他的 头脑 做过 不是 抓牢 这 意义 的 这 为了 一个 片刻 — 和 然后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
with a frantic effort he struggled to his feet .
和 一个 疯狂的 努力 他 挣扎 到 他的 脚 ；

他一时没能理解这件事的意义——然后, 他拼命挣扎着站了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] !
The door !
这 门 ！

门!

[ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] !
The car door !
这 车 门 ！

车门！

[hi;; hi][mʌst; məst] [kloʊz] [aɪ 'ti:] — [hi;; hi][mʌst; məst] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He must close it — he must close the door .
他 必须 关闭 它 — 他 必须 关闭 这 门 .
他必须关上它——他必须把门关上。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] .
The train was stopping .
这 火车 曾是 停止 .

火车停了下来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [pæst] [baɪ] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [hi;; hi]
If any one passed by outside and saw the door open , and looked in , he
如果 任何 一 通过了 经过 外部 和 锯 这 门 打开 , 和 看起来 在 , 他
[wʌz; wəz] [kɔ:t] .
was caught .
曾是 捕捉 .

如果有人从外面经过，看到门开着，往里看，就会被抓住。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu;; tə] [faɪt] ['eni] [mɔ:r] ; [tu:] [wi:k] [tu;; tə] [rʌn] ['eni] [mɔ:r] .
He was too weak to fight any more ; too weak to run any more .
他 曾是 也 虚弱的 到 斗争 任何 更多的 ; 也 虚弱的 到 跑步 任何 更多的 .
他太虚弱了，再也打不动了；也跑不动了。

[hi;; hi][mʌst; məst] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He must close the door .
他 必须 关闭 这 门 .

他必须把门关上。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] .
He could not stand .
他 可以 不是 站立 .

他站都站不住了。

[ðə; ði][kɑ:r] [swei] , [ænd; ənd] [bʌmpt] , [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] [tu:] [mʌtʃ] !
The car swayed , and bumped , and lurched too much !
这 车 摇摆 , 和 撞 , 和 踉跄了一下 也 很多 ！

汽车摇晃、颠簸、猛烈摇晃！

[noʊ][wʌn] [kʊd; kəd] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði][kɑ:r] ['dʒoʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkəl] [laɪk] [ðæt] !
No one could stand with the car jolting around in circles like that !
不 一 可以 站立 和 这 车 剧烈震动 大约 在 界 喜欢 那 ！
谁都受不了汽车那样颠簸地原地转圈！

[hi;; hi] [dra:pt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
He dropped to his knees .
他 掉落 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [krɔ:l] , [ðen] .
He could crawl , then .
他 可以 爬行 , 然后 .

那时他还能爬。

[ðə; ði] [dɔ:r] !
The door !
这 门 ！

门！

[ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] !
The car door !
这 车 门 ！

车门！

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [kloʊzd] — [i:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][dræg] [hɪm'self] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
It must be closed — even if he had to drag himself to it .
它 必须 是 关闭 — 甚至 如果 他 有 到 拖 他自己 到 它 .
必须关上——即使他得拖着疲惫的身体走到那里。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɑ:r][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [dʒʌst][ə; ei] [fju:] [fi:t] .
It wasn't far to the door — just a few feet .
它 不是 远的 到 这 门 — 只是 一个 很少 脚 .
离门口不远——只有几英尺远。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] ,
It was the pain in his leg that made him faint ,
它 曾是 这 疼痛 在 他的 腿 那 制成 他 头晕的 ,
腿上的疼痛让他昏了过去。

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][get] [ðæt] [fɑ:r] — [dʒʌst][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
but he could get that far — just to the door .
但 他 可以 得到 那 远的 — 只是 到 这 门 .
但他最多只能走到门口。

[hi;; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'gen] .
He touched his lips with his tongue again .
他 感动 他的 嘴唇 和 他的 舌头 再次 .
他又用舌头舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][draɪ] [naʊ] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['kjʊəriəs] [teɪst] [ə'pɑ:n]
They weren't dry now , his lips , and there was a curious taste upon
他们 不是 干燥 现在 , 他的 嘴唇 , 和 那里 曾是 一个 好奇的 品尝 之上
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rt] .
them , and they hurt .
他们 , 和 他们 伤害 .
他的嘴唇现在不干了，但嘴里有一种奇怪的味道，而且很疼。

[ðeɪ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [blʌd] .
They tasted of blood .
他们 尝过 的 血 .
它们尝起来有血腥味。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] !
That was funny !
那 曾是 有趣的 ！
真搞笑！

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][lɪps] ['sʌmhaʊ] .
His teeth must have sunk into his lips somehow .
他的 牙齿 必须 有 沉没 进入 他的 嘴唇 不知何故 .
他的牙齿不知怎么地陷进了嘴唇里。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] — [jes] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
But he was almost at the door now — yes , he could reach it now .
但 他 曾是 几乎 在 这 门 现在 — 是的 , 他 可以 抵达 它 现在 .
但他现在几乎已经走到门口了——是的，他现在就能走到门口了。

[ɔʊnli][hi;; hi] ['kudnt] [kloʊz] [aɪ 'ti:] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .
Only he couldn't close it when he was lying flat down like this .
仅有的 他 不能 关闭 它 什么时候 他 曾是 说谎 平坦的 向下 喜欢 这 .
只是他像这样平躺着的时候，没办法把门关上。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] — [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət] [li:st] .
He would have to get up — on his knees at least .
他 会 有 到 得到 向上 — 在 他的 膝盖 在 至少 :

他必须站起来——至少要跪着站起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] [prest] [ˈfɪrslɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
His hand swept across his eyes , and pressed fiercely upon his forehead .
他的 手 扫荡 穿过 他的 眼睛 , 和 按下 激烈地 之上 他的 前额 :

他用手抹了抹眼睛，然后用力按压额头。

[ðə; ðɪ] [mu:n] - [reɪ] [ˈweɪvəd] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn][ˈdʒæɡɪd] ,
The moon - ray wavered in through the door in jagged ,
这 月亮 - 射线 犹豫不决 在 通过 这 门 在 锯齿状 ,

月光透过门缝忽明忽暗地照射进来。

[ˈglænsɪŋ] [stri:ks] — [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ʌt] [ðæt] [mu:n] - [reɪ] [aʊt] — [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [blæk]
glancing streaks — he had to shut that moon - ray out — to make it black
瞥了一眼 连胜 — 他 有 到 关闭 那 月亮 - 射线 出去 — 到 制作 它 黑色的
[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:r] .
here in the car .
这里 在 这 车 :

掠过的光线——他必须挡住那缕月光——才能让车里变得漆黑一片。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [blæk] [naʊ] ,
It was growing black now ,
它 曾是 生长 黑色的 现在 ,

它开始变黑了，

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] — [pər'hæps][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] — [ðə; ðɪ]
even though he had not shut the door — perhaps it was a cloud — the
甚至 尽管 他 有 不是 关闭 这 门 — 也许 它 曾是 一个 云 — 这
[mu:n] [ˈpæsɪŋ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
moon passing behind a cloud .
月亮 通过 在后面 一个 云 :

即使他没有关上门——也许是一团云——月亮从云后经过。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [sweɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ɪn'sted]
His body seemed to sway , to be out of control , and his knees , instead
他的 身体 似乎 到 摇摆 , 到 是 出去 的 控制 , 和 他的 膝盖 , 反而
[ʌv; əv] [ˈbælənsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
of balancing him ,
的 平衡 他 ,

他的身体似乎在摇晃，失去了控制，他的膝盖非但没有起到平衡作用，反而使他站立不稳。

[ˈkrʌmpld] [ˈsʌd(ə)nli] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɔ:rwərd] , [feɪs] [ˈdaʊnwərd] ,
crumpled suddenly beneath him , pitching him forward , face downward ,
皱巴巴的 突然 下面 他 , 投球 他 向前 , 脸 向下 ,

他身下突然塌陷，把他向前推倒，脸朝下。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:r] — [ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][snæp][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
on the floor of the car — and something seemed to snap inside his head ,
在 这 地面 的 这 车 — 和 某物 似乎 到 折断 里面 他的 头 ,
[ænd; ænd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [blæk] ,
and it was black ,
和 它 曾是 黑色的 ,

他倒在车厢地板上——突然，他脑子里好像有什么东西断了，眼前一片漆黑。

[ɔ:l] ['blæknəs] .
all blackness .
全部 黑 .

一片漆黑。

[rɪ'pəʊz] , [ˈkʌmfərt] , [ɪn'efəb(ə)l] [ˈlʌg'ʒu:riəsnis] , [ˈsʌmθɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [sə'pɔ:rtɪŋ]
Repose , comfort , ineffable luxuriousness , something soft and soothing supporting
休息 , 舒适 , 难以言喻的 奢华 , 某物 柔软的 和 舒缓 支持

[hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] ,
his body , and a freedom from the excruciating ,
他的 身体 , 和 一个 自由 从 这 痛苦不堪 ,

休憩、舒适、难以言喻的奢华，柔软舒缓的触感支撑着他的身体，让他摆脱了剧烈的痛苦。

[ʌn'berəb(ə)l] , [ɪn'tə:lərəb(ə)l][peɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] !
unbearable , intolerable pain that he had been enduring !
难以忍受 , 无法容忍 疼痛 那 他 有 到过 持久 !

他所承受的痛苦是难以忍受的，是无法承受的！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] !
He was dreaming !
他 曾是 做梦 !

他在做梦！

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He dared not open his eyes .
他 敢于 不是 打开 他的 眼睛 .

他不敢睁开眼睛。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdri:m] .
It was a dream .
它 曾是 一个 梦 .

那是一个梦。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'spel][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [wʊd] [kʌm]
If he opened his eyes he would dispel the illusion , and the pain would come
如果 他 打开 他的 眼睛 他 会 打消 这 错觉 , 和 这 疼痛 会 来

[ə'gen] .
again .
再次 .

如果他睁开眼睛，幻觉就会破灭，痛苦也会再次袭来。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]
It seemed as though he had been upon a great journey that was crowded
它 似乎 作为 尽管 他 有 到过 之上 一个 伟大的 旅行 那 曾是 挤

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtʊ:d] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,
with a multitude of strange ,
和 一个 民众 的 奇怪的 ,

他似乎经历了一场漫长的旅程，旅途中遇到了许多形形色色的陌生人。

[fæn'tæstɪk] [si:nz] [ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋz] .
fantastic scenes and happenings .
极好的 场景 和 事件 .

精彩的场景和事件。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðem; ðəm][ɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] ; [ðeɪ] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri]
He could not remember them all distinctly ; they jumbled together in his memory
他 可以 不是 记住 他们 全部 明显地 ; 他们 错杂 一起 在 他的 记忆

— [ðə; ði] [ɔ:rf(ə)n] [sku:l] , [ðə; ði] [reɪs] - [træk] ,
— **the orphan school , the race - track ,**
— 这 孤儿 学校 , 这 种族 - 追踪 ,

他无法清楚地记住所有的事情；它们在他的记忆中混杂在一起——孤儿学校、赛马场，

[ˈskwɜːr] [dʒɑːn] [ˈkeli] [ænd; ənd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɔːləz][ɪn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈkɔːrəl] [səˈluːn] [ɑːn][ðə; ði]
Square John Kelly and three thousand dollars in the Pacific Coral Saloon on the
正方形 约翰 凯莉 和 三 千 美元 在 这 太平洋 珊瑚 酒吧 在 这
[ˈbɑːrbəri] [koʊst] ,
Barbary Coast ,
巴巴里 海岸 ,

方脸约翰·凯莉和三千美元在巴巴里海岸的太平洋珊瑚沙龙，

[ɔːl] [kənˈglɒm(ə)rət] [ˈɪntuː][wʌn] .
all conglomerated into one .
全部 集团 进入 一 .

全部融合为一体。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][hæd; həd]
He remembered only one thing distinctly , **and that was because it had**
他 记得 仅有的 一 事物 明显地 , 和 那 曾是 因为 它 有
[ˈhæpənd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
happened so often .
发生 所以 经常 .

他只清楚地记得一件事，那是因为这件事发生过太多次了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈɡluːmi] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
He was in a great, gloomy forest , **and always just ahead of him was**
他 曾是 在 一个 伟大的 , 阴沉 森林 , 和 总是 只是 前方 的 他 曾是
[ˈbʊki] - .
Bookie Skarvan .
博彩公司 - .

他身处一片幽暗的大森林中，而赌徒斯卡文总是紧随其后。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [waɪ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ˈbʊki] - [ɪn]
He did not know why it was , **but he could always see Bookie Skarvan in**
他 做过 不是 知道 为什么 它 曾是 , 但 他 可以 总是 看 博彩公司 - 在
[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

他不知道为什么，但他总能在黑暗中看到布基·斯卡文的身影。

[ðoʊ] [ˈbʊki] - [kʊd; kəd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
though Bookie Skarvan could not see him .
尽管 博彩公司 - 可以 不是 看 他 .

虽然博彩公司老板斯卡万看不到他。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwaɪt] [riːtɪŋ] [ðæt] [fæt] , [ˈdæmnəbl] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [kept] [ˈflɪtɪŋ]
And yet he could never quite reach that fat, damnable figure that kept flitting
和 然而 他 可以 绝不 相当 抵达 那 胖的 , 该死的 数字 那 保留 飞掠
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [triːz] .
around the trees .
大约 这 树木 .

然而，他始终无法接近那个在树林间穿梭的肥胖、可恶的身影。

[ˈbʊki] - [wʌz; wəz][naːt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] ,
Bookie Skarvan was not running away ,
博彩公司 - 曾是 不是 跑步 离开 ,

博彩公司老板斯卡文并没有逃跑。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ˈbʊki] - [dɪd][naːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaːloʊd] — [ænd; ənd]
because Bookie Skarvan did not even know that he was being followed — and
因为 博彩公司 - 做过 不是 甚至 知道 那 他 曾是 存在 随后 — 和
[jet] [ˈbʊki] - [ˈɔːlweɪz] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
yet Bookie Skarvan always eluded him .
然而 博彩公司 - 总是 躲避 他 .

因为布基·斯卡文甚至不知道自己被人跟踪了——然而布基·斯卡文总是能躲过跟踪。

[ɪf] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [naʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [driːm] .
If he was dreaming now , it was at least a very vivid dream .
如果 他 曾是 做梦 现在 , 它 曾是 在 至少 一个 非常 生动 梦 .

如果他现在是在做梦，那至少也是个非常逼真的梦。

[hiː hi] [rɪˈmembər] .
He remembered .
他 记得 .

他记得。

[hiː hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɔːlən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [aːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
He had just fallen unconscious on the floor of the car .
他 有 只是 倒下 无意识 在 这 地面 的 这 车 .

他刚刚昏倒在车厢地板上。

[wel] , [ðen] , [hiː hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] , [ɪf] [hiː hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
Well , then , he must get the door shut , if he was to escape .
出色地 , 然后 , 他 必须 得到 这 门 关闭 , 如果 他 曾是 到 逃脱 .

那么，如果他想逃跑，就必须把门关上。

[jes] , [ðə; ði][peɪn] [maɪt] [kʌm] [əˈgen] [ɪf] [hiː hi] [muːvd] ,
Yes , the pain might come again if he moved ,
是的 , 这 疼痛 可能 来 再次 如果 他 已搬 ,

是的，如果他动一下，疼痛可能会再次出现。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈjætər] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [ˈrestfʊlnɪs] ,
it would take all his will power to shatter this blessed restfulness ,
它 会 拿 全部 他的 将要 力量 到 破碎 这 蒙福 安宁 ,

他需要使出浑身解数才能打破这份难得的宁静。

[ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ;
and he was still very tired ;
和 他 曾是 仍然 非常 疲劳的 ;

他仍然很累；

[bʌt; bət][hiː hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪn][ɔːr] [luːz] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [noʊ][ˈlɪmɪt] .
but he had no choice — it was win or lose — all the way — no limit .
但 他 有 不 选择 — 它 曾是 赢 或者 失去 — 全部 这 方式 — 不 限制 .

但他别无选择——要么赢要么输——一路走来——没有限制。

[hiː hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[hiː hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][fɜːrst] ;
He did not understand at first ;
他 做过 不是 理解 在 第一的 ;

他起初并不明白；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː hi][təʊld] [hɪmˈself] [kwɑːt] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː hi][kɒd; kəd][nɑːt] [stɪl] [biː; bi]
and then he told himself quite simply that of course he could not still be
和 然后 他 讲述 他自己 相当 简单地 那 的 课程 他 可以 不是 仍然 是

[ˈlaɪɪŋ] [aːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈləːtʃɪŋ] [kɑːr] ,
lying on the floor of that lurching car ,
说谎 在 这 地面 的 那 踉跄踉 车 ,

然后他很简单地告诉自己，他当然不能再躺在那辆摇晃的汽车地板上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiːl] [ðɪːz] [sɔːft] [θɪŋz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
and at the same time feel these soft things all around his body .
和 在 这 相同的 时间 感觉 这些 柔软的 事物 全部 大约 他的 身体 .

同时，他能感觉到身体周围这些柔软的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] — [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bed] , [wið; wiθ] [waɪt] ['kʌvəz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
He was in bed — in a white bed , with white covers — and there was
他 曾是 在 床 — 在 一个 白色的 床 , 和 白色的 封面 — 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [skri:n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .
a screen around his bed .
一个 屏幕 大约 他的 床 .
他躺在床上——一张白色的床上, 盖着白色的被子——床周围还有屏风。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌðər] [bedz] — [waɪt] [bedz]
And around the corner of the screen he could see other beds — white beds
和 大约 这 角落 的 这 屏幕 他 可以 看 其他 床 — 白色的 床
[wið; wiθ] [waɪt] ['kʌvəz] .
with white covers .
和 白色的 封面 .
透过屏幕的拐角, 他可以看到其他的床——白色的床, 铺着白色的床罩。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .
It must be a hospital ward .
它 必须 是 一个 医院 病房 .
这一定是医院病房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] — [noʊ] , [nɑːt]
There was some one sitting in a chair beside the foot of his bed — no , not
那里 曾是 一些 一 坐着 在 一个 椅子 旁 这 脚 的 他的 床 — 不 , 不是
[ə; eɪ] [nɜːrs] ;
a nurse ;
一个 护士 ;
有人坐在他床脚旁的椅子上——不, 不是护士;

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
it was a man .
它 曾是 一个 男人 .
那是个男人。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['slɑːtli] [ə'weɪ] .
The man's face for the moment was turned slightly away .
这 男人的 脸 为了 这 片刻 曾是 转向 轻微地 离开 .
男人的脸暂时微微转向一边。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] .
He studied the face .
他 研究 这 脸 .
他仔细观察了那张脸。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [fə'mɪliər] .
It seemed familiar .
它 似乎 熟悉的 .
感觉很眼熟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] .
His eyes opened a little wider .
他的 眼睛 打开 一个 小的 更广泛 .
他的眼睛微微睁大了些。

[jes] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] !
Yes , it was familiar !
是的 , 它 曾是 熟悉的 !
是的, 这感觉很眼熟!

[ə; eɪ][kraɪ] ['sɜːdʒd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪt'self] , [aɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃoʊkt]
A cry surged upward from his soul itself , it seemed — and was choked
一个 哭 激增 向上 从 他的 灵魂 本身 , 它 似乎 — 和 曾是 窒息
[bæk] .
back .
后退 :

仿佛有一声呐喊从他的灵魂深处涌出——却又被强行压了回去。

[hɪz; ɪz][hændz] , [klentʃt] ['fɪrslɪ] , [rɪ'lækst] .
His hands , clenched fiercely , relaxed .
他的 双手 , 紧握 激烈地 , 轻松 :

他紧握的双手放松了下来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
There came a queer smile to twist his lips .
那里 来了 一个 酷儿 微笑 到 捻 他的 嘴唇 :

他嘴角勾起一抹诡异的笑容。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
The man at the foot of the bed was looking at him now .
这 男人 在 这 脚 的 这 床 曾是 寻找 在 他 现在 :

床脚边的男人正看着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [luː'tenənt] [dʒoʊ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['frɪskəʊ] [pleɪn] - [kloʊðz] [skwaːd] .
It was Barjan , Lieutenant Joe Barjan , of the ' Frisco plain - clothes squad .
它 曾是 - , 中尉 乔 - , 的 这 - 弗里斯科 清楚的 - 衣服 队 :

他是旧金山便衣小队的乔·巴尔詹中尉。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] :
The man spoke :
这 男人 辐 :

那人开口说道:

“ [hə'loʊ] , [deɪv] ! ”
“ Hello , Dave ! ”
“ 你好 , 戴夫 ! ”

“你好，戴夫！ ”

“ [hə'loʊ] , [dʒoʊ] ! ”
“ Hello , Joe ! ”
“ 你好 , 乔 ! ”

“你好，乔！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
“ There was silence .
“ 那里 曾是 沉默 :

一片寂静。

[ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] [ə'gen] :
The other spoke again :
这 其他 辐 再次 :

另一个人又开口说道:

“ [tʌf] [lʌk] , [deɪv] ! ”
“ Tough luck , Dave ! ”
“ 艰难的 运气 , 戴夫 ! ”

“真倒霉，戴夫！ ”

['sɔːrɪ] [tuː; tə][græb][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Sorry to grab you like this .
对不起 到 抓住 你 喜欢 这 :

不好意思这样打扰你。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] ? "
Feeling better ? "
感觉 更好的 ? "

感觉好些了吗？

" [sʌm; səm] , " [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] .
" **Some** , " **said Dave Henderson** .
" 一些 , " 说 戴夫 亨德森 .

"有些,"戴夫·亨德森说。

- [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Barjan **nodded** **his** **head** .
- 点头 他的 头 .

巴尔扬点了点头。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gʊð][wɪð; wɪθ][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It** **was** **touch** **and** **go** **with** **you** , " **he** **said** .
" 它 曾是 触碰 和 去 和 你 , " 他 说 .

"你的情况一度非常危急,"他说。

" [bæd][leg] ,
" **Bad leg** ,
" 坏的 腿 ,

"腿不好,

[bæd][ˈfi:vər] — [ju:v] [bɪn] [ˈleɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ju:; jə][ɪn]
bad fever — you've been laying like a dead man since the night they found you in
坏的 发烧 — 你已经 到过 躺下 喜欢 一个 死的 男人 自从 这 夜晚 他们 成立 你 在
[ðə; ði] [freɪt] [kɑ:r] .
the freight car .
这 货运 车 .

你发着高烧——自从那天晚上他们在货车里发现你之后,你就一直像死人一样躺着。

" [deɪv] [ˈhendərsən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Dave Henderson made no reply** .
" 戴夫 亨德森 制成 不 回复 .

戴夫·亨德森没有回应。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [dɔ:r] [tu:; tə] [[ʌt] [naʊ] ,
There wasn't any door to shut now ,
那里 不是 任何 门 到 关闭 现在 ,

现在已经没有门可以关了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɔdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [naʊ] . . . [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]
and he wouldn't have to move now . . . until he went away with Joe
和 他 不会 有 到 移动 现在 . . . 直到 他 去 离开 和 乔

[ðer; ðər] . . . [bæk] [tu:; tə] - ['frɪskəʊ] .
there . . . back to ' Frisco .
那里 . . . 后退 到 - 弗里斯科 .

他现在不用搬家.....直到他和乔一起离开那里.....回到旧金山。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] ['skwi:lɪŋ] . . . [stækt] [kɑ:rdz] . . .
He wasn't squealing . . . stacked cards . . .
他 不是 尖叫 . . . 堆叠 牌 . . .

他没有告密.....底牌摆在那里.....

[ə; eɪ] [nu:] [di:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [pæk] [pər'hæps] . . . [sʌm; səm] [deɪ] . . .
a new deal with a new pack perhaps . . . some day . . .
一个 新的 交易 和 一个 新的 盒 也许 . . . 一些 天 . . .

或许有一天,我们会推出新的套餐,达成新的协议.....

[hi:; hi] ['wɒznt] ['skwi:lɪŋ] . . .
he wasn't squealing . . .
他 不是 尖叫 . . .

他没有尖叫.....

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [faɪt] ['eni] [mɔ: r] . . . [nɔ:t] [naʊ] . . . [hi:; hi] ['kudnt] [faɪt] . . .
but he couldn't fight any more . . . not now . . . he couldn't fight . . .
但 他 不能 斗争 任何 更多的 . . . 不是 现在 . . . 他 不能 斗争 . . .

但他再也打不动了.....现在.....他打不动了.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] .
he was too weak .
他 曾是 也 虚弱的 .

他太虚弱了。

“ [aɪv] [bi:n] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
“ I've been hanging around two or three days waiting for you to come out of
“ 我已经 到过 绞刑 大约 二 或者 三 天 等待 为了 你 到 来 出去 的
['dri:mlænd] ,
dreamland ,
梦境 ,

“我已经徘徊了两三天，等着你从梦乡中醒来。”

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , “ [sed] - ['plezntli] .
so's I could ask you a question , “ said Barjan pleasantly .
所以也是 我 可以 问 你 一个 问题 , “ 说 - 愉快 .

“那我也可以问你一个问题了,”巴尔扬愉快地说。

“ [kʌm] [ə'krɔ:s] , [deɪv] !
“ Come across , Dave !
“ 来 穿过 , 戴夫 !

“过来，戴夫！”

[hweəd] [ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ju:; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:]
Where'd you put that little package you had with you when you beat it
在哪里? 你 放 那 小的 包裹 你 有 和 你 什么时候 你 打 它
[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ,
from the car ,
从 这 车 ,

你把从车里出来时随身携带的那个小包裹放在哪儿了？

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['bɔ:ldi] [ðə; ði]['broʊkən][rɪbz] ?
and handed Baldy the broken ribs ?
和 递交 秃头 这 破碎的 肋骨 ?

然后把断肋骨递给了秃子？

“ [deɪv] ['hendərsən] [smaɪld] .
“ Dave Henderson smiled .
“ 戴夫 亨德森 微笑 .

戴夫·亨德森笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] , ['mɪzrəbli] [wi:k] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [tɔ:k] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
He was very weak , miserably weak , it was an effort to talk ; but his
他 曾是 非常 虚弱的 , 惨痛地 虚弱的 , 它 曾是 一个 努力 到 讲话 ; 但 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

他非常虚弱，极其虚弱，说话都很费力；但他的大脑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər] ['wɒznt] ['eni] [peɪn] , [wʌz; wəz] [klɪr] — [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mætʃ] - .
because there wasn't any pain , was clear — clear enough to match Barjan's .
因为 那里 不是 任何 疼痛 , 曾是 清除 — 清除 足够的 到 匹配 - .

因为没有任何疼痛，这一点很清楚——清楚到足以与巴尔扬的描述相符。

“ [kʌm] [ə'gen] ? ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Come again ?** ” **said Dave Henderson** .

“ 来 再次 ? ” 说 戴夫 亨德森 .

“再说一遍？”戴夫·亨德森说道。

“ [ɔ:] , [kæn; kən] [ðæt] !
“ **Aw , can that !**

“ 啊 , 能 那 !

“啊，可以吗！

“ [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɔfɪsɜːz] [vɔɪs] .
“ **A tinge of impatience had crept into the police officer's voice** .

“ 一个 色调 的 不耐烦 有 悄悄地爬 进入 这 警察 警官们 嗓音 .

警官的声音里透出一丝不耐烦。

“ [wiː; wi] [gə:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
“ **We got the whole story** .

“ 我们 得到 这 所有的 故事 .

“我们了解了全部情况。”

[rʌntɪ] [mɑ:t] [ænd; ɐnd] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] ['oʊpənd] [ʌp] — [waɪd] . “
Runty Mott and Baldy Vickers opened up — wide . ”

矮个子 莫特 和 秃头 维克斯 打开 向上 — 宽的 . ”

Runty Mott 和 Baldy Vickers 开大了。

“ [aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , “ [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **I read about them in the papers ,** ” **said Dave Henderson** .

“ 我 读 关于 他们 在 这 文件 , ” 说 戴夫 亨德森 .

“我是从报纸上看到他们的报道的,”戴夫·亨德森说。

“ [ðeɪ] [sed] [ɪ'hʌf] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ”
“ **They said enough without me butting in , didn't they ?** ”

“ 他们 说 足够的 没有 我 对冲 在 , 没有 他们 ? ”

“他们说的已经够多了，我没必要插嘴，对吧？”

“ [juː; jʊ] [mi:n] , “ [sed] - ['fɑ:rpli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [ə'krɔ:s] ? ”
“ **You mean ,** ” **said Barjan sharply ,** “ **that you won't come across ?** ”

“ 你 意思是 , ” 说 - 尖锐地 , “ 那 你 惯于 来 穿过 ? ”

“你的意思是,”巴尔扬厉声说道,“你不会遇到我？”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ! “ [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **What's the use !** ” **said Dave Henderson** .

“ 是什么 这 使用 ! ” 说 戴夫 亨德森 .

“有什么用呢！”戴夫·亨德森说道。

“ [ðer; ðər] ['stɔ:ri] [gəʊz] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Their story goes , doesn't it ?**

“ 他们的 故事 去 , 不 它 ?

他们的故事是这样讲的，不是吗？

[aɪ] ['wʊdnt] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] .
I wouldn't spoil a good story .

我 不会 剧透 一个 好的 故事 .

我不想剧透一个好故事。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] , [ðæt] [gəʊz] .
They said I took the money , and if you believe them , that goes .

他们 说 我 采取 这 钱 , 和 如果 你 相信 他们 , 那 去 .

他们说，我拿了钱，如果你相信他们，那就这样吧。

[aɪm] [θru:] . “
I'm through . ”

我是 通过 . ”

我完了。

“ [noʊ] [gʊd] ！ ” [snæpt] - .
“ **No good ！** ” **snapped Barjan** .
“ 不 好的 ！ ” 啪啪 - .

“不好！”巴扬厉声说道。

“ [ju:d] ['betər] ['oʊpən][ʌp][ɑ:n] [wer] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ！ ”
“ **You'd better open up on where that money is , or it will go hard with you ！** ”
“ 你会 更好的 打开 向上 在 在哪里 那 钱 是 , 或者 它 将要 去 难的 和 你 ！ ”
“你最好把钱的下落说清楚，否则你会吃不了兜着走！”

“ [haʊ] [hɑ:rd] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **How hard ？** ” **inquired Dave Henderson** .
“ 如何 难的 ？ ” 询问 戴夫 亨德森 .

“有多难？”戴夫·亨德森问道。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ” [sed] - ['grɪmli] .
“ **I dunno ,** ” **said Barjan grimly** .
“ 我 不知道 , ” 说 - 阴沉地 .

“我不知道，”巴尔扬神情严肃地说。

“ [faɪv] ['jɪrz] .
“ **Five years** .
“ 五 年 .

五年。

“ [faɪv] ['jɪrz] ！
“ **Five years ！**
“ 五 年 ！

五年了！

[haʊ] [lɔ:n] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ？
How long was five years ？
如何 长的 曾是 五 年 ？

五年有多长？

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['taɪərd] [naʊ] , [tu:] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['bɔ:di] .
His mind was growing tired now , too , like his body .
他的 头脑 曾是 生长 疲劳的 现在 , 也 , 喜欢 他的 身体 .

他的大脑也像他的身体一样开始疲惫了。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ['æktɪv] .
He forced himself to the effort of keeping it active .
他 强制 他自己 到 这 努力 的 保持 它 积极的 .

他强迫自己努力保持它的运转。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [frʌm; frəm] [wer] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][rɪbz] ,
It was a long way from where Baldy Vickers had broken his ribs ,
它 曾是 一个 长的 方式 从 在哪里 秃头 维克斯 有 破碎的 他的 肋骨 ,
离秃头维克斯摔断肋骨的地方还有很远呢。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [hæd; həd][læst][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ,
and where they thought he , Dave Henderson , had last had the money ,
和 在哪里 他们 想法 他 , 戴夫 亨德森 , 有 最后的 有 这 钱 ,
[tu:; tə]['mɪsɪz] . - [oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] ！
to Mrs . Tooler's old pigeon - cote ！
到 太太 . - 老的 鸽子 - 科特 ！

他们认为戴夫·亨德森最后一次把钱带到了图勒太太的旧鸽舍！

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
And a hundred thousand dollars in five years was twenty thousand dollars
和 一个 百 千 美元 在 五 年 曾是 二十 千 美元
[ə; eɪ] [jɪr] — ['sæləri] ,
a year — salary ,
一个 年 — 薪水 ,

五年内赚到的十万美元，相当于每年两万美元——工资，

[ˈtwenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [jɪr] .
twenty thousand dollars a year .
二十 千 美元 一个 年 .

年收入两万美元。

[faɪv] ['jɪrz] !
Five years !
五 年 !

五年了！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪn][ɔ:r] [lu:z] , ['wɒznt] [,aɪ 'ti:] ?
It was win or lose , wasn't it ?
它 曾是 赢 或者 失去 , 不是 它 ?

只有赢或输，不是吗？

[noʊ] ['hedʒɪŋ] !
No hedging !
不 对冲 !

绝不回避！

[faɪv] ['jɪrz] — [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bʊki] - !
Five years — five years before he could settle with Bookie Skarvan !
五 年 — 五 年 前 他 可以 定居 和 博彩公司 - !

五年——整整五年后他才和 Bookie Skarvan 达成协议！

[hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] :
He spoke aloud unconsciously :
他 辐 大声 不知不觉 :

他不自觉地自言自语道：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] . ”
“ **It's a long time to wait** . ”
“ 它是 一个 长的 时间 到 等待 . ”

“等待的时间太长了。”

“ [ju:; jʊ] [bet][jɔ:r; jər][laɪf] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ! ” [sed] - .
“ **You bet your life , it is !** ” **said Barjan** .
“ 你 赌注 你的 生活 , 它 是 ! ” 说 - !

“你绝对可以相信！”巴尔扬说道。

“ [dəʊnt] [fu:l] [jɔ:r'self] !
“ **Don't fool yourself** !
“ 不 傻子 你自己 !

别自欺欺人了！

[ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pen] !
It's a hell of a long time in the pen !
它是 一个 地狱 的 一个 长的 时间 在 这 笔 !

在监狱里待的时间可真够长的！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:d] [wen] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ə'gen] ,
And if you think you could get away with the wad when you get out again ,
和 如果 你 思考 你 可以 得到 离开 和 这 瓦德 什么时候 你 得到 出去 再次 ,
如果你认为你出狱后可以带着那笔钱逍遥法外，

[jʊ:v] [gɑ:t] [ə'hʌðər] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] , [tu:] !
you've got another think coming , too !
你已经 得到 其他 思考 未来 , 也 !

你还有另一件事要考虑！

[teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] ! "
Take it from me ! "
拿 它 从 我 ! "

相信我！

" [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [deɪv] ['hendərsən] ['sləʊli] .
" **I wasn't thinking about the money ,** " **said Dave Henderson slowly .**
" 我 不是 思维 关于 这 钱 , " 说 戴夫 亨德森 缓慢地 .

“我当时没想钱的事，”戴夫·亨德森缓缓说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔ:ri] .
" **I was thinking about that story .**
" 我 曾是 思维 关于 那 故事 .

“我一直在想那个故事。”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He closed his eyes .**
" 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The room was swimming around him .
这 房间 曾是 游泳 大约 他 .

他感觉自己仿佛在房间里漂浮。

[faɪv] ['jɪrz] — [tʃɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] ['bʊki] - !
Five years — chalked up to Bookie Skarvan !
五 年 — 粉笔 向上 到 博彩公司 - !

五年——全靠 Bookie Skarvan！

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [klentʃt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪmpətəntli] [tu:; tə] [ðə; ði]
His hand on the coverlet clenched , and raised and fell impotently to the
他的 手 在 这 床单 紧握 , 和 提高 和 跌倒 无能 到 这
[kʌvərlət] [ə'gen] .
coverlet again .
床单 再次 .

他攥紧了放在被子上的手，无力地抬起又落回被子上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
He was conscious that Barjan was leaning over the bed to catch his words ,
他 曾是 有意识的 那 - 曾是 倾斜 超过 这 床 到 抓住 他的 字 ,

他意识到巴尔詹正俯身在床边，想听清他的话。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['wɒznt] ['spi:kɪŋ] ['veri] [laʊd] .
because he wasn't speaking very loud .
因为 他 不是 请讲 非常 大声 .

因为他说话声音不大。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] — [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n] .
" **I was thinking it was a long time to wait — to get even .**
" 我 曾是 思维 它 曾是 一个 长的 时间 到 等待 — 到 得到 甚至 .

“我当时想，要等这么久才能报仇雪恨。”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] . . .
" **A woman's voice seemed to come drifting out of space . . .**
" 一个 女性的 嗓音 似乎 到 来 漂流 出去 的 空间 . . .

“一个女人的声音仿佛从天而降……”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [nɜːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [ə; ei] ['wʊmənz] [vɔɪs]
that would be the nurse , of course . . . a woman's voice
那 会 是 这 护士 , 的 课程 . . . 一个 女性的 嗓音
那当然是护士的声音.....一个女人的声音.....

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ！
” **That's all very well ！**
” 那就是 全部 非常 出色地 ！

“那都很好！ ”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; ei] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk]
You may be a police officer , but you had no business to make him talk
你 可能 是 一个 警察 官 , 但 你 有 不 商业 到 制作 他 讲话
.
.
.

你或许是一名警察，但你没有权利逼他开口。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [ˈeni] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] — —
He is not strong enough to stand any excitement , and — —
他 是 不是 强的 足够的 到 站立 任何 激动 , 和 — —
他承受不了任何刺激，而且——

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈdrɪftɪd] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .
” **The voice drifted off into nothingness .**
” 这 嗓音 漂移 离开 进入 虚无 .
“声音渐渐消失在虚无之中。”

[bʊk] [iː] : [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər]
BOOK II : FIVE YEARS LATER
书 二 : 五 年 之后
第二部：五年后

[aɪ] — [kənˈvɪkt] [noʊ] . -
I — CONVICT NO . 550
我 — 定罪 不 . -
我——550号囚犯

[ef]
F
F

F

[rɑːm] [ˈsʌmwɛr] [fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgæləri] , [ə; ei] [ˈgɑːrdz] [buːt] - [hiːl] [ræn] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
ROM somewhere far along the iron gallery , a guard's boot - heel rang with a
只读存储器 某处 远的 沿着 这 铁 画廊 , 一个 警卫的 启动 - 脚跟 响铃 和 一个
[ˈhɑːləʊ] , [ˈmʌfld] ,
hollow , muffled ,
空洞的 , 闷音 ,
在铁廊远处的某个地方，传来一声空洞、沉闷的靴跟声，一个卫兵的靴子踩在地上。

[məˈtæɪlɪk] [saʊnd] ; - [frʌm; frəm] [ˈevriwɛr] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ɪnˈseptɪv] [ˈkreɪd(ə)l] ,
metallic sound ; ' from everywhere , as from some strange , inceptive cradle ,
金属 声音 ; - 从 到处 , 作为 从 一些 奇怪的 , 启动 摇篮 ,
金属般的声响；“从四面八方传来，仿佛来自某个奇异的、孕育万物的摇篮。”

[ðə; ði] [sɔːrs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [saʊndz] [ˈeməˌneɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː] ,
the source out of which all sounds emanated , and which , too ,
这 来源 出去 的 哪个 全部 声音 散发 , 和 哪个 , 也 ,
所有声音的源头，以及，

[wʌz; wəz][æz; əz][sʌm; səm][streɪndʒ] [ˈsəʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ðæt] [əkˈsentʃuətɪd] [iːtʃ] [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][saʊnd][æz; əz]
was as some strange sounding - board that accentuated each individual sound as
曾是 作为 一些 奇怪的 听起来 - 木板 那 强调 每个 个人 声音 作为
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ] ,
it was given birth ,
它 曾是 给定 出生 ,
就像 一个 奇特的 共鸣板 , 将 每一个 产生的 声音 都 放大了 出来。

[keɪm] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [ˌɪndrɪˈtɜːrɪnət] , [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈnevər]
came a confused , indeterminate , scarcely audible rupture of the silence that never
来了 一个 使困惑 , 不定 , 几乎 可听见的 破裂 的 这 沉默 那 绝不
[ˈsiːst] [ɪts] [ʌnˈiːzi] , [ˈrestləs] [ˈmɜːrmər] .
ceased its uneasy , restless murmur .
停止 它是 不安 , 不安 低语 .
一阵 混乱、不确定、几乎听不见的 寂静 被 打破 , 而 寂静 中 却 始终 回荡着 不安、躁动的 低语。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈwɔːtər] [ˈsɪməɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːldrən] — [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪr]
It was like water simmering in a caldron — only the water was a drear
它 曾是 喜欢 水 煨煮 在 一个 甑 — 仅有的 这 水 曾是 一个 凄凉
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,
就像 一口 大锅里 沸腾 的水——只 不过 这 水 代表 的是 凄凉 的人性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːldrən][wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪ] - [wɔːld] , [stiːl] - [bɑːrd] [pleɪs] .
and the caldron was this gray - walled , steel - barred place .
和 这 甑 曾是 这 灰色的 - 有围墙的 , 钢 - 禁止 地方 .
而 那个 大锅 就是 一个 灰墙 钢栅栏 围起来 的地方。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] , [kwaɪt] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
A voice , low , quite inarticulate , falling often to little more than a whisper ,
一个 嗓音 , 低的 , 相当 不善言辞 , 坠落 经常 到 小的 更多的 比 一个 耳语 ,
[ˈmʌmbld] [ˈendləsli] [ɑːn] .
mumbled endlessly on .
喃喃自语 不休 在 .
一个 低沉、含糊不清、常常低到几乎耳语的声音 , 不停地 喃喃自语。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [bɑːm] - [ˈθroʊər] , [oʊld][ˈtoʊni] - , [ðə; ði] [ˈlaɪfər] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] .
That was the old bomb - thrower , old Tony Lomazzi , the lifer , in the next cell .
那 曾是 这 老的 炸弹 - 投掷者 , 老的 托尼 - , 这 终身监禁 , 在 这 下一个 细胞 .
隔壁牢房里关着的是那个老炸弹犯 , 老托尼·洛马齐 , 那个终身监禁的犯人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [θrʌst] [ʌp]
The man was probably clinging to the bars of his door , his face thrust up
这 男人 曾是 大概 依恋 到 这 酒吧 的 他的 门 , 他的 脸 推力 向上
[əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
against them ,
反对 他们 ,
那人 可能 正 紧紧 抓住 门框 , 脸 贴在 门框 上。

[ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] — [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
talking , talking , talking — always talking to himself .
说 , 说 , 说 — 总是 说 到 他自己 .
说啊说啊说——总是自言自语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [ˈeni bɑːdi] .
He did not disturb anybody .
他 做过 不是 打扰 任何人 .
他 没有 打扰 任何人。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] , [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ˈlaʊdli] .
Everybody was used to it ; and , besides , the man did not talk loudly .
大家 曾是 用过的 到 它 ; 和 , 除了 , 这 男人 做过 不是 讲话 高声 .

大家都习以为常了; 而且, 这个人说话声音也不大。

[wʌn] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
One even had to listen attentively to catch the sound of his voice at all .
一 甚至 有 到 听 认真地 到 抓住 这 声音 的 他的 嗓音 在 全部 .
甚至需要仔细聆听才能听清他的声音。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brˈkʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] .
It had become a habit , second nature ; the man was incorrigible .
它 有 变得 一个 习惯 , 第二 自然 ; 这 男人 曾是 不可救药 .
这已经成了他的习惯, 成了他的第二天性; 这个人无可救药。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [kʌm] [əˈbɔːn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ræp][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði]
Presently the guard would come along , and perhaps rap the old man on the
目前 这 警卫 会 来 沿着 , 和 也许 说唱 这 老的 男人 在 这
[ˈnʌklz] ;
knuckles ;
指关节 ;
这时, 卫兵走了过来, 或许会敲敲老人的指关节;

[ˈæftər] [ðæt] - [wʊd] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːt] [kwɑɪt] [ˈdɑːsəli] .
after that Lomazzi would retire to his cot quite docilely .
后 那 - 会 退休 到 他的 婴儿床 相当 温顺地 .
之后, 洛马齐就会很温顺地回到自己的小床上休息。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] , [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [jɪr]
It had been that way night after night , week after week , month after month , year
它 有 到过 那 方式 夜晚 后 夜晚 , 星期 后 星期 , 月 后 月 , 年
[ˈæftər] [jɪr] .
after year .
后 年 .
夜复一夜, 周复一周, 月复一月, 年复一年, 都是如此。

[deɪv] [ˈhendərsən] [leɪd][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈlaɪbrəri] [bʊk] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ˈæbsəntli] ,
Dave Henderson laid the prison - library book , that he had been fingering absently ,
戴夫 亨德森 铺设 这 监狱 - 图书馆 书 , 那 他 有 到过 指法 心不在焉地 ,
戴夫·亨德森放下了那本他一直心不在焉地翻阅着的监狱图书馆藏书。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
down on the cot beside him .
向下 在 这 婴儿床 旁 他 .
他倒在了身旁的行军床上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɜːrli] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
It was still early evening in early summer , and there was still light in the
它 曾是 仍然 早期的 晚上 在 早期的 夏天 , 和 那里 曾是 仍然 光 在 这
[sel] ,
cell ,
细胞 ,
当时还是初夏的傍晚, 牢房里还有灯光。

[ðoo] [ˈhɑːrdli] [ˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] ;
though hardly enough to read by ;
尽管 几乎 足够的 到 读 经过 ;
虽然这点信息不足以阅读;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [laɪt] .
but he had not been reading even when there had been better light .
但 他 有 不是 到过 阅读 甚至 什么时候 那里 有 到过 更好的 光 .
但即使在光线更好的时候, 他也没有看书。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [ˈæktɪv] [tu;; tə] - [naɪt] .
His mind was too active to - night .
他的 头脑 曾是 也 积极的 到 - 夜晚 .

他今晚思绪过于活跃。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈwɪstf(ə)] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And now there was a curiously wistful smile on his face .
和 现在 那里 曾是 一个 奇怪的是 怅惘 微笑 在 他的 脸 .

此刻，他的脸上浮现出一抹奇特而又略带惆怅的微笑。

[hi;; hi] [wʊd] [mɪs] [ðæt] [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈwɪspəriŋ] [vɔɪs] .
He would miss that stumbling , whispering voice .
他 会 错过 那 踉跄 , 耳语 嗓音 .

他会怀念那磕磕绊绊、低声细语的声音。

[ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu;; tə] [mɪs] !
A most strange thing to miss !
一个 最多 奇怪的 事物 到 错过 !

错过这样一件奇怪的事！

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [hu:m] [hi;; hi] [wʊd] [mɪs] ?
Or was it the old man himself whom he would miss ?
或者 曾是 它 这 老的 男人 他自己 谁 他 会 错过 ?

或者，他会想念的是老人本人？

[na:t][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [na:t][ˈi:v(ə)n][nekst] [wi:k] , [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˈsɪksti] - [θri:] [deɪz] —
Not to - morrow , not even next week , there still remained sixty - three days —
不是 到 - 明天 , 不是 甚至 下一个 星期 , 那里 仍然 剩余 六十 - 三 天 —
[bʌt; bət][ˈsɪksti] - [θri:] [deɪz] ,
but sixty - three days ,
但 六十 - 三 天 ,

不是明天，甚至不是下周，还有六十三天——但是六十三天，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [gɔ:n] , [sɜ:rvd] , [waɪpt] [aʊt] ,
with all the rest of the five years behind them , gone , served , wiped out ,
和 全部 这 休息 的 这 五 年 在后面 他们 , 已消失 , 服务 , 擦拭 出去 ,
[wɜ:r; wər] [laɪk] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ;
were like to - morrow ;
是 喜欢 到 - 明天 ;

其余的五年都已过去，消逝、结束、抹去，就像明天一样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [-] [toʊl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfri:dəm] , [fʊl] [bɔ:rn][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli]
and , as against a lifer's toll , it was freedom , full born and actually
和 , 作为 反对 一个 终身监禁者 收费 , 它 曾是 自由 , 满的 出生 和 实际上
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

与终身监禁的代价相比，这是真正的自由，是与生俱来的自由。

[jes] , [hi;; hi] [wʊd] [mɪs] [ˈtoʊni] - .
Yes , he would miss Tony Lomazzi .
是的 , 他 会 错过 托尼 - .

是的，他会想念托尼·洛马齐的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bə:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] .
There was a bond between the old man and himself .
那里 曾是 一个 纽带 之间 这 老的 男人 和 他自己 .

老人和他自己之间有一种特殊的联系。

[ɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [flʌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'sipiteitɪd]
In almost the first flush of his entry into the penitentiary he had precipitated
 在 几乎 这 第一的 冲洗 的 他的 入口 进入 这 监狱 他 有 沉淀

[ə; eɪ] [faɪt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [kən'vɪkts] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][oʊld]['təʊni] .
a fight amongst his fellow convicts on account of old Tony .
 一个 斗争 在 他的 同伴 罪犯 在 帐户 的 老的 托尼 .

他刚进监狱不久，就因为老托尼的事，挑起了狱友之间的一场斗殴。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]'hɑ:spɪ(ə)l] , [ænd; ənd][hi; hi] , [dɜv] ['hendərsən] ,
Two of them had gone into the hospital , and he , Dave Henderson ,
 二 的 他们 有 已消失 进入 这 医院 , 和 他 , 戴夫 亨德森 ,
 他们两人进了医院, 而他, 戴夫·亨德森,
 [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .
had gone into the black hole .
 有 已消失 进入 这 黑色的 洞 .
 已经进入黑洞。

[hiː; hi][sæt] ['sʌd(ə)nli] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] .
He sat suddenly bolt upright on his cot .
 他 卫星 突然 螺栓 直立 在 他的 婴儿床 .
 他突然在床上坐了起来。

[hiː, hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə, ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətəri] [kən'faɪnmənt] .
He had not forgotten the horror of those days of solitary confinement .
 他 有 不是 被遗忘的 这 恐怖 的 那些 天 的 孤 监禁 .
 他没有忘记那些被单独监禁的恐怖日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['blæk nəʃ] .
He was not likely to forget them — the silence , the blackness .
 他 曾是 不是 可能 到 忘记 他们 — 这 沉默 , 这 黑 .
 他不太可能忘记它们——寂静，黑暗。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ænd] [ˈfriːk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈmɪəriəd] [ˈvɔɪsɪz]
The silence that came at last to scream and shriek at him in myriad voices
 这 沉默 那 来了 在 最后的 到 尖叫 和 尖叫 在 他 在 无数 声音
 [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblæknes] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ænd]
out of the blackness until he was upon the verge of screaming and
 出去 的 这 黑 直到 他 曾是 之上 这 边缘 的 尖叫 和
 [ˈfriːk] [bæk] [ɪn] [ˈreɪvɪŋ] ,
shrieking back in raving ,
 尖叫 后退 在 狂言 ,
 最终, 寂静从黑暗中涌出, 无数的声音向他尖叫、嘶吼, 直到他几乎也要发出嘶吼和狂怒的回应。

[ʌn'hɪndʒd] [ə'bændən] ; [ðə; ði] ['blæk nə s] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['blæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]
unhinged **abandon** ; **the** **blackness** **that** **was** **as** **the** **blackness** **of** **the** **pit** **of**
 精神错乱 放弃 ; 这 黑 那 曾是 作为 这 黑 的 这 坑 的
 [hel] ,
hell ,
 地狱 ,
 疯狂的放纵；如同地狱深渊般的黑暗，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['fæntəm] ['feɪps] [ðæt]
and that came at last to be peopled with hideous phantom shapes that
 和 那 来了 在 最后的 到 是 人 和 可怕 幻影 形状 那
 [pleɪgd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ,
plagued him until ,
 饱受困扰 他 直到 ,
 最后, 那里充满了可怕的幽灵般的身影, 它们一直困扰着他, 直到.....

[fɛɪs] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
face down on his cot ,
脸 向下 在 他的 婴儿床 ,

他脸朝下趴在婴儿床上，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪɡ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] — [ðə; ði] [ˈblækənəs] !
he would dig his fists into his eyes that he might not see — the blackness ! !
他 会 挖 他的 拳头 进入 他的 眼睛 那 他 可能 不是 看 — 这 黑 !

他会用拳头捂住眼睛，以免看到——黑暗！

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
His hands clenched hard as the memory of it surged upon him ;
他的 双手 紧握 难的 作为 这 记忆 的 它 激增 之上 他 ;

记忆涌上心头，他的双手紧紧攥成拳头；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
but a moment later he laughed a little under his breath .
但 一个 片刻 之后 他 笑了 一个 小的 在下面 他的 气息 .

但片刻之后，他低声轻笑了一声。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] , [bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒznt] [ðer; ðər] [naʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
It had been bad , bad enough ; but he wasn't there now , was he ?
它 有 到过 坏的 , 坏的 足够的 ; 但 他 不是 那里 现在 , 曾是 他 ?

情况已经很糟糕了，糟透了；但他现在不在那里，不是吗？

[oʊld][ˈtoʊni] [ˈhædnt] [ˈdeljuːdʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪkˈsesɪv] [θæŋks] .
Old Tony hadn't deluged him with any excessive thanks .
老的 托尼 之前没有 洪水泛滥 他 和 任何 过多的 谢谢 .

老托尼并没有对他表示过多的感谢。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] — [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The old man had simply called him a fool — but there had been a
这 老的 男人 有 简单地 称为 他 一个 傻子 — 但 那里 有 到过 一个
[ˈdɪfrəns] [ˈæftər] [ðæt] .
difference after that .
不同之处 后 那 .

老人只是骂他是傻瓜——但从那以后，情况就发生了变化。

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɛlz] , [oʊld][ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
On the march out from the cells , old Tony was always the man behind him ,
在 这 行进 出去 从 这 细胞 , 老的 托尼 曾是 总是 这 男人 在后面 他 ,

在押送他们走出牢房的路上，老托尼总是跟在他身后。

[ænd; ænd][oʊld][ˈtoʊniːz] [ˈʃoʊldər] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] - [step] [ˈwɒznt] [æz; əz] [pərˈfʌŋktəri] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
and old Tony's shoulder touch in the lock - step wasn't as perfunctory as it
和 老的 托尼的 肩膀 触碰 在 这 锁 - 步 不是 作为 敷衍了事 作为 它
[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
had been before .
有 到过 前 .

老托尼在锁步中用肩膀轻触的动作，也不像以前那样敷衍了事了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] .
And there had been years of that .
和 那里 有 到过 年 的 那 .

这种情况已经持续多年了。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [oʊld][ˈtoʊni] - !
Yes , he would miss old Tony Lomazzi !
是的 , 他 会 错过 老的 托尼 - !

是的，他会想念老托尼·洛马齐的！

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [ˈwɪspəd]
Instinctively he turned his head in the direction of that voice that whispered
本能地 他 转向 他的 头 在 这 方向 的 那 嗓音 那 低声说道
[θruː] [ðə; ði][baɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sel] ,
through the bars of the adjoining cell ,
通过 这 酒吧 的 这 相邻的 细胞 ,
他本能地转头看向隔壁牢房铁栏杆上传来的低语声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [liːn] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ˈsɒfənd] , [ænd; ənd] , [ˈtɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ded] - [waɪt]
and his face , lean and hard , softened , and , tinging the dead - white
和 他的 脸 , 倾斜 和 难的 , 软化 , 和 , 刺痛 这 死的 - 白色的
[ˈprɪzn] [ˈpælər] ,
prison pallor ,
监狱 苍白 ,
他那瘦削而坚硬的脸庞柔和了下来，泛起了一丝死寂的监狱苍白。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
a flush crept into his cheeks .
一个 冲洗 悄悄地爬 进入 他的 脸颊 .
他双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪfər] .
The man was a lifer .
这 男人 曾是 一个 终身监禁 .
那人是终身监禁犯。

[ə; eɪ] [ˈlaɪfər] !
A lifer !
一个 终身监禁 !
终身监禁！

[gɔːd] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] !
God , he knew what that meant !
上帝 , 他 知道 什么 那 意思是 !
天哪，他知道这意味着什么！

[faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hel] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
Five years of a living hell had taught him that .
五 年 的 一个 活的 地狱 有 教授 他 那 .
五年地狱般的生活教会了他这一点。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪˈtɜːrnətɪz] [paɪld][əˈpɑːn] [ɪˈtɜːrnətɪz] ,
Five years that were eternities piled upon eternities ,
五 年 那 是 永恒 堆积 之上 永恒 ,
五年，如同永恒叠加永恒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡoʊl] [tuː; tə]
and they were only a short step along the path toward the only goal to
和 他们 是 仅有的 一个 短的 步 沿着 这 小路 朝向 这 仅有的 目标 到
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪfər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] — [deθ] !
which a lifer could look forward — death !
哪个 一个 终身监禁 可以 看 向前 — 死亡 !
而对于一个终身监禁者来说，这只是通往唯一目标——死亡——道路上的一小步而已！

[jes] , [hiː; hi] [nuː] !
Yes , he knew !
是的 , 他 知道 !
是的，他知道！

[ðə; ði] [mæst] [ɪ'tɜːrnətiːz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [faɪv] [ˈjɪrz] [baɪ] [ðooz] [huː] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]
The massed eternities , that were called five years by those who walked outside in the
这 大量 永恒 , 那 是 称为 五 年 经过 那些 WHO 步行 外部 在 这
[ˈsʌnlait] ,
sunlight ,
阳光 ,

那些沐浴在阳光下的人们，将这漫长的永恒称为五年。

[wer] [men] [læft] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] ,
where men laughed , and women smiled , and children played ,
在哪里 男人 笑了 , 和 女性 微笑 , 和 孩子们 玩 ,
男人们欢笑，女人们微笑，孩子们玩耍，

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [oʊld][ˈtoʊni] - [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] .
had taught him why old Tony Lomazzi clung to the bars and whispered .
有 教授 他 为什么 老的 托尼 - 紧紧抓住 到 这 酒吧 和 低声说道 .
这让他明白了为什么老托尼·洛马齐会紧紧抓住牢笼的栏杆低声说话。

[faɪv] [ˈjɪrz] !
Five years !
五 年 !
五年了！

[wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrtɹuːm,ˈkɔːrtɹəm] ,
Was it only five years since he had stood in the dock in that courtroom ,
曾是 它 仅有的 五 年 自从 他 有 站立 在 这 码头 在 那 法庭 ,
距离他站在法庭被告席上仅仅过去了五年吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈsentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [faɪv] [ˈjɪrz] ?
and the judge had sentenced him to — five years ?
和 这 法官 有 判刑 他 到 — 五 年 ?
法官判处他五年监禁？

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ɪˈnʌf] !
The scene was vivid and distinct enough !
这 场景 曾是 生动 和 清楚的 足够的 !
场景生动清晰！

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][nɔːt] [ɪˈfeɪs]
Even the ages that spanned the gulf between the now and then could not efface
甚至 这 年龄 那 跨越 这 海湾 之间 这 现在 和 然后 可以 不是 抹去
[ðæt] [siːn] ,
that scene ,
那 场景 ,
即使跨越了过去与现在漫长的岁月，也无法抹去那一幕。

[nɔːr][dɪm][,aɪ ˈtiː] , [nɔːr][rɔːb][,aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][stɔːrk][ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [ˈdiːteɪl] .
nor dim it , nor rob it of a single stark and naked detail .
也不 暗淡 它 , 也不 抢 它 的 一个 单身的 斯塔克 和 裸 细节 .
既不让它黯淡，也不剥夺它任何一个鲜明而赤裸的细节。

[ˈtaɪdmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ˈmɑːrtɪn][keɪ] . [taɪd] - [mæn] , [ðæt] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [spɔːrts] .
Tydeman had been there — Martin K . Tyde - man , that prince of royal sports .
泰德曼 有 到过 那里 — 马丁 K . 泰德 - 男人 , 那 王子 的 皇家 运动的 .
泰德曼当时也在那里——马丁·K·泰德曼，这位体育界的王子。

[ˈtaɪdmən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrtɹuːm,ˈkɔːrtɹəm] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd]
Tydeman was about the only man in that courtroom whose presence had
泰德曼 曾是 关于 这 仅有的 男人 在 那 法庭 谁 在场 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzi] ;
made him uneasy ;
制成 他 不安 ;
在法庭上，泰德曼几乎是唯一一个让他感到不安的人；

[ænd; ʌnd] [jet] ['taɪdmən] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ðæt] ['kɔ:rtɹu:m,'kɔ:rtɹəm] [hu:] [hæd; həd]
and yet Tydeman , too , was the only man in that courtroom who had
和 然而 泰德曼 , 也 , 曾是 这 仅有的 男人 在 那 法庭 who 有
[bɪn] ['frendli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
been friendly toward him :
到过 友好的 朝向 他 .
然而, 泰德曼也是法庭上唯一一个对他友好的人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pra:bəbli] [du:] [tu; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪljə'neɪz] [pli:] [fɔ:r; fər] ['li:niənsi] [ðæt] [ðə; ði]
It was probably due to the old millionaire's plea for leniency that the
它 曾是 大概 到期的 到 这 老的 百万富翁 恳求 为了 宽大 那 这
['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] ,
sentence had been five years ,
句子 有 到过 五 年 ,
很可能是因为这位老富翁请求法官从轻发落, 所以刑期才只有五年。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ten] , [ɔ:r] [ˌfɪfti:n] , [ɔ:r] [ˈtwenti] , [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'rekt] ,
and not ten , or fifteen , or twenty , or whatever it might be that the erect ,
和 不是 十 , 或者 十五 , 或者 二十 , 或者 任何 它 可能 是 那 这 直立 ,
而不是十个、十五个、二十个, 或者其他任何直立的,

[spər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] , [streɪt] [lɪps] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
spare little figure on the bench , with the thin , straight lips , had had the
空闲的 小的 数字 在 这 长椅 , 和 这 薄的 , 直的 嘴唇 , 有 有 这
[raɪt] [tu:; tə] [prə'naʊns] .
right to pronounce :
正确的 到 发音 .
长椅上那个瘦小的身影, 嘴唇薄而直, 却有资格发表意见。

[ænd; ʌnd] ['taɪdmən] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] .
And Tydeman was dead now .
和 泰德曼 曾是 死的 现在 .
泰德曼已经死了。

[deɪv] ['hendərsən] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] .
Dave Henderson stirred uneasily on the edge of the cot .
戴夫 亨德森 搅拌 不安地 在 这 边缘 的 这 婴儿床 .
戴夫·亨德森不安地在床边动了动。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He drew his hand slowly across his eyes .
他 画 他的 手 缓慢地 穿过 他的 眼睛 .
他缓缓地用手抹了抹眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] , ['hædnt] [hi:; hi] ,
He had wished from the start , hadn't he ,
他 有 希望 从 这 开始 , 之前没有 他 ,
他从一开始就希望如此, 不是吗?

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɑ:rtɪn] [keɪ] . ['taɪdmən] ?
that it might have been some one else rather than Martin K . Tydeman ?
那 它 可能 有 到过 一些 一 别的 相当 比 马丁 K . 泰德曼 ?
会不会是其他人而不是马丁·K·泰德曼?

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [taɪdmænz] ['mʌni] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlə-z]
But it had been Tydeman's money , and the hundred thousand dollars
但 它 有 到过 泰德曼 钱 , 和 这 百 千 美元
[ə'ləʊn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] ,
alone was all that had counted ,
独自的 曾是 全部 那 有 计数 ,
但这笔钱是泰德曼的, 而且只有那十万美元才重要。

[ænd; ənd] ['taɪdmən] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ded] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ,
and Tydeman was dead now , had been dead two or three years ,
和 泰德曼 曾是 死的 现在 , 有 到过 死的 二 或者 三 年 ,
泰德曼已经死了, 已经死了两三年了。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] [ðæt] ['endɪd] [aɪ 'ti:] — ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
and on that score that ended it — didn't it ?
和 在 那 分数 那 结束 它 — 没有 它 ?
事情就此结束了——不是吗?

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] ['weɪvəd] [æb'stræktɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sel] , ['nærəʊd] ['sʌd(ə)nli] ,
The dark eyes , that had wavered abstractedly around the cell , narrowed suddenly ,
这 黑暗的 眼睛 , 那 有 犹豫不决 抽象地 大约 这 细胞 , 范围缩小 突然 ,
那双原本茫然地环视着牢房的黑眼睛突然眯了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] ['smɔ:ldərɪŋ] ['faɪər] [si:md] [tu;; tə] [li:p] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:]
and from their depths a smoldering fire seemed to leap as suddenly into
和 从 他们的 深度 一个 闷烧 火 似乎 到 飞跃 作为 突然 进入
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
从它们深处, 仿佛突然燃起了一团闷烧的火焰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [skɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['endɪd] !
But there was another score that was not ended !
但 那里 曾是 其他 分数 那 曾是 不是 结束 !
但还有另一场比分未完待续!

['bʊki] - !
Bookie Skarvan !
博彩公司 - !
博彩公司 Skarvan!

['bɔ:ldi] ['vɪkərz] , ['rʌntɪ] [mɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [gæŋ] [hæd; həd][laɪd; li:d] ['spi:fəsli] ,
Baldy Vickers , Runty Mott and the rest of Baldy's gang had lied speciously ,
秃头 维克斯 , 矮个子 莫特 和 这 休息 的 - 帮派 有 撒谎了 似是而非 ,
['smu:ðli] ,
smoothly ,
顺利 ,
秃头维克斯、矮个子莫特和秃头团伙的其他成员谎话连篇, 谎话连篇。

[ɪn'dʒi:nɪəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] [ju:nə'nɪməti] .
ingeniously and with convincing unanimity .
巧妙地 和 和 令人信服的 一致 .
巧妙地, 并以令人信服的一致意见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] — [kwɔ:t] ['fræŋkli] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help]
They had admitted the obvious — quite frankly — because they could help
他们 有 承认 这 明显的 — 相当 坦率地说 — 因为 他们 可以 帮助
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
坦白地说, 他们承认了显而易见的事实, 因为他们有能力自救。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['hʌndrəd]
They had admitted that their intention had been to steal the hundred
他们 有 承认 那 他们的 意图 有 到过 到 偷 这 百
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ðəm'selvz] .
thousand dollars themselves .
千 美元 他们自己 .
他们承认, 他们的目的是自己偷走这十万美元。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈstoʊləŋ] [aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [ðæt] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt]
But they hadn't stolen it — and that let them out ; and they proved that
但 他们 之前没有 被盗 它 — 和 那 让 他们 出去 ; 和 他们 已证实 那
[hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
he , Dave Henderson ,
他 , 戴夫 亨德森 ,
但是他们并没有偷走它——这让他们脱身；而且他们证明了他，戴夫·亨德森，

[hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaɪdz] .
had — and that saved their own hides .
有 — 和 那 已保存 他们的 自己的 隐藏 .
他们做到了——而且这救了他们一命。

[ˈɔːlsʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɪmplɪkətɪd] [ˈbʊki] - .
Also they had not implicated Bookie Skarvan .
还 他们 有 不是 牵涉其中 博彩公司 - .
他们也没有牵连博彩公司老板斯卡万。

[ðer; ðər] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈplɔːzəb(ə)l] !
Their story had been very plausible !
他们的 故事 有 到过 非常 合情合理 !
他们的故事听起来非常可信！

[ˈrʌntɪ] [mɑːt] “ [kənˈfest] ” [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
Runt Mott “ confessed “ that , on the morning of the crime ,
矮个子 莫特 “ 坦白 “ 那 , 在 这 早晨 的 这 犯罪 ,
伦蒂·莫特“承认”在犯罪当天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈbʊki] - [ænd; ənd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər]
he had overheard Bookie Skarvan and Dave Henderson making their
他 有 无意中听到 博彩公司 - 和 戴夫 亨德森 制作 他们的
[əˈreɪndʒmənts] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [kɔːrs] [tuː; tə][get] [ˈtaɪdmən] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][taɪd]
arrangements at the race course to get Tydeman to put up the money to tide
安排 在 这 种族 课程 到 得到 泰德曼 到 放 向上 这 钱 到 潮
[ˈbʊki] - [ˌoʊvər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
Bookie Skarvan over the crisis .
博彩公司 - 超过 这 危机 .

他无意中听到博彩公司老板斯卡文和戴夫·亨德森在赛马场商量，要让泰德曼出资帮助斯卡文渡过难关。
[hiː; hi] , [ˈrʌntɪ] [mɑːt] , [hæd; həd] [ðen] [left] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] ,
He , Runt Mott , had then left at once for San Francisco ,
他 , 矮个子 莫特 , 有 然后 左边 在 一次 为了 圣 弗朗西斯科 ,
他，伦蒂·莫特，随即动身前往旧金山。

[pʊt] [ðə; ði] [diːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd] - [gæŋ] ,
put the deal up to Baldy Vickers and Baldy's gang ,
放 这 交易 向上 到 秃头 维克斯 和 - 帮派 ,
把这笔交易交给秃头维克斯和他的团伙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [deɪv] [ˈhendərsən] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
and they had waited for Dave Henderson to arrive .
和 他们 有 等待 为了 戴夫 亨德森 到 到达 .
他们一直在等戴夫·亨德森到来。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [prəˈpoʊzd] [preɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Naturally they had watched their proposed prey from the moment of his
自然 他们 有 观看 他们的 建议的 猎物 从 这 片刻 的 他的
[əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
arrival in the city ,
到达 在 这 城市 ,
当然，他们从猎物抵达这座城市的那一刻起就开始监视他了。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第4/20页

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
intending to rob him when the money was in his possession and before
意图 到 抢 他 什么时候 这 钱 曾是 在 他的 拥有 和 前

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [kɔːrs] [ðæt] [naɪt] ;
he got back to the race course that night ;
他 得到 后退 到 这 种族 课程 那 夜晚 ;

打算趁着钱在他身上、当晚他还没回到赛马场之前抢劫他；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['taɪdmən] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə] [deɪv] ['hendərsən] , [æz; əz] [ðeɪ]
but instead of Tydeman turning the money over to Dave Henderson , as they
但 反而 的 泰德曼 转弯 这 钱 超过 到 戴夫 亨德森 , 作为 他们

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
had expected ,
有 预期的 ,

但泰德曼并没有像他们预期的那样把钱交给戴夫·亨德森，

[deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ʌp'set][ðer; ðər][plænz][baɪ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] ,
Dave Henderson had completely upset their plans by stealing the money himself ,
戴夫 亨德森 有 完全地 沮丧的 他们的 计划 经过 偷窃 这 钱 他自己 ,

戴夫·亨德森偷走了这笔钱，彻底打乱了他们的计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] [ə'temptɪd] ['getəweɪ] ,
and this had resulted in the prisoner's attempted getaway ,
和 这 有 结果 在 这 囚犯的 尝试过 逃离 ,

这导致了囚犯试图越狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [tʃeɪs] [wɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər][oʊn] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm]
and the automobile chase which represented their own efforts to intercept him
和 这 汽车 追赶 哪个 代表 他们的 自己的 努力 到 截距 他

·
·
·

以及他们试图拦截他的汽车追逐场面。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [kloʊzd] [naʊ] ,
The dark eyes were almost closed now ,
这 黑暗的 眼睛 是 几乎 关闭 现在 ,

那双深邃的眼睛几乎已经闭上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] — [ˈoʊnli] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] ['mɑːkɪŋ] , [hæf]
but the gleam was still there — only now it was half mocking , half
但 这 闪耀 曾是 仍然 那里 — 仅有的 现在 它 曾是 一半 嘲讽 , 一半

[traɪ'ʌmfənt] ,
triumphant ,
凯 ,

但那光芒依然存在——只是现在一半是嘲讽，一半是胜利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ðæt] ['flɪkəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and was mirrored in a grim smile that flickered across his lips .
和 曾是 镜像 在 一个 严峻 微笑 那 闪烁 穿过 他的 嘴唇 .

他嘴角闪过一丝苦笑，仿佛也映照出他内心的挣扎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] ['stoːri] .
He had not denied their story .
他 有 不是 否认 他们的 故事 .

他没有否认他们的说法。

[tuː; tə] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kluː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]
To every effort to obtain from him a clue as to the whereabouts of
到 每一个 努力 到 获得 从 他 一个 线索 作为 到 这 下落 的
[ðə; ði] ['stəʊlən] ['mʌni] ,
the stolen money ,
这 被盗 钱 ,
无论我如何努力，试图从他那里得到有关被盗款项下落的线索，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'spɔːnsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] ; [kə'dʒɒləri] ,
he had remained as mute and unresponsive as a stone ; cajolery ,
他 有 剩余 作为 沉默的 和 无反应 作为 一个 石头 ; 哄骗 ,
[θrets] ,
threats ,
威胁 ,
他像石头一样沉默不语，毫无反应；哄骗、威胁，

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['laɪtər] ['sentəns] [ɪf] [ˌresti'tuːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]
the hint of lighter sentence if restitution were made , he had met with
这 暗示 的 打火机 句子 如果 归还 是 制成 , 他 有 遇见 和
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
他暗示如果做出赔偿，刑罚可能会减轻，但得到的却是沉默。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] ['iːv(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
He had not even employed a lawyer .
他 有 不是 甚至 受雇 一个 律师 .
他甚至都没聘请律师。

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn] .
The court had appointed one .
这 法庭 有 任命 一 .
法院已指定了一名人员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
He had refused to confer with the lawyer .
他 有 拒绝 到 授予 和 这 律师 .
他拒绝与律师商议。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [pliː] [ʌv; əv] " [nɔːt] ['ɡɪltɪ] .
The lawyer had entered a perfunctory plea of " not guilty .
这 律师 有 进入 一个 敷衍了事 恳求 的 " 不是 有罪的 .
律师敷衍地做了“无罪”的辩护。

" [ðə; ði] [ɡrɪm] [smaɪl] ['diːpənd] .
" The grim smile deepened .
" 这 严峻 微笑 加深 .
那抹阴冷的笑容更加深邃了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɡʊd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz]
There had been very good reasons why he had refused to open his
那里 有 到过 非常 好的 原因 为什么 他 有 拒绝 到 打开 他的
[lɪps] [æt; ət] [ðæt] ['traɪəl] — [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
lips at that trial — three of them .
嘴唇 在 那 审判 — 三 的 他们 .
在那次审判中，他拒绝开口说话是有充分理由的——有三个理由。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bʊki]
In the first place , he was guilty ; in the second place , there was Bookie
在 这 第一的 地方 , 他 曾是 有罪的 ; 在 这 第二 地方 , 那里 曾是 博彩公司

Skarvan ,

首先，他有罪；其次，还有赌徒斯卡文。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [leɪ] [br'hɑɪnd]
who had no suspicion that he , Dave Henderson , knew the truth that lay behind
WHO 有 不 怀疑 那 他 , 戴夫 亨德森 , 知道 这 真相 那 躺 在后面

['rʌntɪ] ['mɑːts] ['stɔːri] ;
Runty Mott's story ;
矮个子 莫特的 故事 ;

他丝毫没有怀疑戴夫·亨德森知道伦蒂·莫特故事背后的真相；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
and in the third place — there was one hundred thousand dollars .
和 在 这 第三 地方 — 那里 曾是 一 百 千 美元 .

第三名是——十万美元。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['hedʒɪŋ] .
There was to be no hedging .
那里 曾是 到 是 不 对冲 .

不容有任何保留。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hedʒ] !
And he had not hedged !
和 他 有 不是 对冲 !

他没有采取任何保留意见！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] .
That was his creed .
那 曾是 他的 信条 .

那是他的信条。

[wel] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [peɪd] , ['hædnt][aɪ 'tiː] , [ðæt] [kriːd] ?
Well , it had paid , hadn't it , that creed ?
出色地 , 它 有 有薪酬的 , 之前没有 它 , 那 信条 ?

嗯，这种信条最终还是奏效了，不是吗？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [naʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['sɪksɪ] -
The hundred thousand dollars was almost his now — there were only sixty -
这 百 千 美元 曾是 几乎 他的 现在 — 那里 是 仅有的 六十 -

[θriː] [deɪz] [left] .
three days left .
三 天 左边 .

那十万美元现在几乎是他的了——只剩下六十三天了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
He had bought it with his creed ,
他 有 买 它 和 他的 信条 ,

他用自己的信仰买下了它。

[bɔːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][faɪv] ['jɪrz] [rʌŋ] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,
bought it with five years wrung in blood and sweat from his life ,
买 它 和 五 年 拧干 在 血 和 汗 从 他的 生活 ,

他花了五年时间，倾注了毕生的心血和汗水才买下它。

[faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][soʊl] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
five years that had turned his soul sick within him .
五 年 那 有 转向 他的 灵魂 生病的 之内 他 .

五年时间让他的灵魂备受煎熬。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .
He had paid the price .

他 有 有薪酬的 这 价格 。

他付出了代价。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
Five years of sunlight he had given for that hundred thousand dollars ,

五 年 的 阳光 他 有 给定 为了 那 百 千 美元 ,

他用五年的阳光换来了那十万美元。

[faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sləʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn]
five years that had sought to bring the slouch of slavery and subjugation

五 年 那 有 寻求 到 带来 这 伧 的 奴隶制 和 征服

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
to his shoulders ,

到 他的 肩膀 ,

五年时间，他一直试图将奴役和压迫的沉重负担压在他的肩上。

[ə; eɪ] [krɪndʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] — —
a cringe into his soul , a whimper into his voice , and — —

一个 尴尬 进入 他的 灵魂 , 一个 呜咽 进入 他的 嗓音 , 和 — —

他灵魂深处涌起一阵畏缩，声音里夹杂着一声呜咽，然后——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [krækt] .
He was on his feet , his hands clenched until his knuckles cracked .

他 曾是 在 他的 脚 , 他的 双手 紧握 直到 他的 指关节 裂纹 。

他站了起来，双手紧握成拳，直到指关节发出咔咔声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] ,
And he stood there for a long time staring at the barred door ,

和 他 站立 那里 为了 一个 长的 时间 凝视 在 这 禁止 门 ,

他站在那里，盯着那扇紧闭的大门，过了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn]
and then suddenly he shrugged his shoulders , and relaxed , and laughed in

和 然后 突然 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 轻松 , 和 笑了 在

[ə; eɪ] [loʊ] , [kuːl] [wei] .
a low , cool way .

一个 低的 , 凉爽的 方式 。

然后他突然耸了耸肩，放松下来，低声、冷静地笑了笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] , [ˈhædnt][hiː; hi] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ?
But he had won , hadn't he , even on that score ?

但 他 有 韩元 , 之前没有 他 , 甚至 在 那 分数 ?

但即便在这一点上，他也赢了，不是吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ðɪs] [ˈdeɪvəlz]
It was not often that the penitentiary would do for a man what this devil's

它 曾是 不是 经常 那 这 监狱 会 做 为了 一个 男人 什么 这 魔鬼的

[hoʊl][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
hole had done for him !

洞 有 完毕 为了 他 !

监狱很少能像这个鬼地方一样，给一个人带来如此巨大的改变！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kruːd] , [ʌnˈpɑːlɪʃt] [əˈsɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrəʊkɪd] [ˈbʊkmeɪkər] ,
He had entered it a crude , unpolished assistant to a crooked bookmaker ,

他 有 进入 它 一个 原油 , 未经打磨的 助手 到 一个 歪 博彩公司 ,

他最初是以一个粗鲁、不谙世事的助手身份加入的，为一个不法博彩公司工作。

[hɪz; ɪz][ˈedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]
his education what he had acquired before he had run away from an
他的 教育 什么 他 有 获得 前 他 有 跑步 离开 从 一个
[ˈɔːrɪ(ə)n] [skuːl] [æt; ət][ten] ;
orphan school at ten ;
孤儿 学校 在 十 ;

他的教育，也就是他在十岁逃离孤儿院之前所获得的教育；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] , [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] ,
and he could leave the place now , given the clothes and the chance ,
和 他 可以 离开 这 地方 现在 , 给定 这 衣服 和 这 机会 ,
[tʃaːrli] [ˈmɪl,mæn] .
Charlie Millman .
查理 米尔曼 .

他举止绅士，风度翩翩——这很大程度上要归功于查理·米尔曼。

[deɪv] [ˈhendərsən] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sel] .
Dave Henderson began to pace slowly up and down his cell .
戴夫 亨德森 开始 到 步伐 缓慢地 向上 和 向下 他的 细胞 .

戴夫·亨德森开始在牢房里缓慢地来回踱步。

[ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ][æpt]
Millman had never understood , of course , just why he had had so apt
米尔曼 有 绝不 理解 , 的 课程 , 只是 为什么 他 有 有 所以 易于
[ə; eɪ][ˈpjʊːp(ə)l] .
a pupil .
一个 瞳孔 .

当然，米尔曼始终不明白，为什么他会有这样一个如此优秀的学生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈmɪl,mæn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
He had never explained to Millman that it had been from the very
他 有 绝不 解释 到 米尔曼 那 它 有 到过 从 这 非常
[bɪˈɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ðæt]
beginning his plan to rise to the level of a hundred thousand dollars that
开始 他的 计划 到 上升 到 这 等级 的 一个 百 千 美元 那
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɡɔːt] [aʊt] !
was waiting for him when he got out !
曾是 等待 为了 他 什么时候 他 得到 出去 !

他从未向米尔曼解释过，从一开始，他的计划就是出狱后赚到十万美元！

[ˈmɪl,mæn] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɒt] [hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [wʌz; wəz][ʌp][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [ðæt]
Millman knew , of course , what he , Dave Henderson , was up for ; but that
米尔曼 知道 , 的 课程 , 什么 他 , 戴夫 亨德森 , 曾是 向上 为了 ; 但 那
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] .
was about all .
曾是 关于 全部 .

米尔曼当然知道戴夫·亨德森将要面临什么；但也就仅此而已了。

[ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd][pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli][soʊ] , [əˈtrɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] , [deɪv]
And Millman had perhaps , and very naturally so , attributed his , Dave
和 米尔曼 有 也许 , 和 非常 自然 所以 , 归因于 他的 , 戴夫
[ˈhendərsənz] ,
Henderson's ,
亨德森的 ,

米尔曼或许已经，而且很自然地，将他自己的，戴夫·亨德森的，

[θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈpɑːlɪʃ] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] - [ˈkrɒpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [gʊd]
thirst for polish and education to the out - cropping of the inherent good
口渴 为了 抛光 和 教育 到 这 出去 - 裁剪 的 这 固有 好的
[ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,
that in him was ,
那 在 他 曾是 ,
他对美德和教育的渴望，使他身上与生俱来的善良得以展现。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈneɪtər] .
the coming to the surface finally of his better nature .
这 未来 到 这 表面 最后 的 他的 更好的 自然 .
他善良的本性终于显露出来。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmɪl,mæn] , [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈɡɑːdsend] ,
And so Millman , up for two years , had proved a godsend ,
和 所以 米尔曼 , 向上 为了 二 年 , 有 已证实 一个 天赐之物 ,
因此，米尔曼的两年任期证明是上任的一大幸事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈpraːgres] [meɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] “ [ˈhaɪər] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ”
for there hadn't been much progress made along the lines of “ higher education ”
为了 那里 之前没有 到过 很多 进步 制成 沿着 这 线条 的 “ 更高 教育 ”
[ʌnˈtɪl] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
until Millman had come into the prison .
直到 米尔曼 有 来 进入 这 监狱 .
因为在米尔曼进入监狱之前，高等教育方面并没有取得多大进展。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈmɪl,mæn] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmɪl,mæn] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
He liked Millman ; and somehow Millman seemed to like him .
他 喜欢 米尔曼 ; 和 不知何故 米尔曼 似乎 到 喜欢 他 .
他喜欢米尔曼；而米尔曼似乎也很喜欢他。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]
A gentleman from the tip of his fingers was Millman — and he took
一个 绅士 从 这 提示 的 他的 手指 曾是 米尔曼 — 和 他 采取
[hɪz; ɪz] [ˈmedɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
his medicine like a gentleman .
他的 药品 喜欢 一个 绅士 .
米尔曼从头到脚都是个绅士——而且他服药也像个绅士。

[ˈmɪl,mæn] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [bʊks] — [ðer; ðər][aɪˈtiː]
Millman wasn't the name that was entered on the prison books — there it
米尔曼 不是 这 姓名 那 曾是 进入 在 这 监狱 图书 — 那里 它
[wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [ˈriːθ] .
was Charlie Reith .
曾是 查理 雷斯 .
监狱登记簿上登记的名字不是米尔曼，而是查理·雷斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪl,mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] ; [hiː; hi]
It was strange that Millman should have given him his confidence ; he
它 曾是 奇怪的 那 米尔曼 应该 有 给定 他 他的 信心 ; 他
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ,
could never quite understand that ,
可以 绝不 相当 理解 那 ,
米尔曼竟然会如此信任他，这让他感到很奇怪；他始终无法理解这一点。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɡrædʒuəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [gruː] ,
except that it had seemed to come gradually as their friendship grew ,
除了 那 它 有 似乎 到 来 逐步地 作为 他们的 友谊 生长 ,
只不过，这种感觉似乎是随着他们友谊的加深而逐渐产生的。

[ʌn'tɪl] [ˈfaɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [ɪt'self] .
until finally it was almost the basis of that friendship itself .
直到 最后 它 曾是 几乎 这 基础 的 那 友谊 本身 :

最终，它几乎成为了这段友谊的基础。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ˈmɪl,mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈtrʌstɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ,
He had come to trust Millman as he had never trusted any other man ,
他 有 来 到 相信 米尔曼 作为 他 有 绝不 可信 任何 其他 男人 ,
他开始信任米尔曼，这种信任是他从未像信任其他任何人那样信任过的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ɪn] [ˈmɪl,mæn][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd]
and he had come to believe in Millman as the soul of courtesy and
和 他 有 来 到 相信 在 米尔曼 作为 这 灵魂 的 礼貌 和
[ˈɑːnər] .
honor .
荣誉 :

他逐渐相信米尔曼是礼貌和荣誉的化身。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɪn] [kwɑɪt][æz; əz][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈmɪl,mæn][æz; əz] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd]
And yet he had not been quite as open with Millman as Millman had
和 然而 他 有 不是 到过 相当 作为 打开 和 米尔曼 作为 米尔曼 有
[brɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
been with him ;
到过 和 他 ;

然而，他对米尔曼的坦诚程度，远不及米尔曼对他的坦诚程度；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sprɛd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [ˈnevər]
he had not spread his cards upon the table , and Millman had never
他 有 不是 传播 他的 牌 之上 这 桌子 , 和 米尔曼 有 绝不
[æskt] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] ;
asked to see them ;
问 到 看 他们 ;

他没有把底牌摊开在桌上，米尔曼也从未要求看过他的底牌；

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and somehow he liked the man all the better for that .
和 不知何故 他 喜欢 这 男人 全部 这 更好的 为了 那 :

不知为何，他因此更加喜欢这个人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
It was not that he did not trust the other ;
它 曾是 不是 那 他 做过 不是 相信 这 其他 ;

并非他不信任对方；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ɡɪv]
it was because his confidence was not the sort of confidence to give
它 曾是 因为 他的 信心 曾是 不是 这 种类 的 信心 到 给
[tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] — [ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] .
to an honest man — and Millman was honest .
到 一个 诚实的 男人 — 和 米尔曼 曾是 诚实的 :

这是因为他的自信不是那种会给诚实的人的自信——而米尔曼是诚实的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [twɪst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
There was a queer twist to it all !
那里 曾是 一个 酷儿 捻 到 它 全部 !

这一切还有一丝奇特的转折！

[deɪv] [ˈhendərsən] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [əˈɡen] .
Dave Henderson smiled grimly again .
戴夫 亨德森 微笑 阴沉地 再次 :

戴夫·亨德森再次露出了苦笑。

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnist] [mæn][ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv]
It wouldn't be fair to make an honest man a party to the secret of
它 不会 是 公平的 到 制作 一个 诚实的 男人 一个 派对 到 这 秘密 的
[wɜː] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] ,
where that money was ,
在哪里 那 钱 曾是 ,
让一个诚实的人参与到有关这笔钱下落的秘密中来，这不公平。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʊd] [aɪˈti:] — [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːnist] [mæn][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ˈæftər][ðə; ði]
for instance , would it — to make an honest man an accomplice after the
为了 实例 , 会 它 — 到 制作 一个 诚实的 男人 一个 同案犯 后 这
[fækt] ?
fact ?
事实 ?
例如，事后让一个诚实的人成为同谋，这样行得通吗？

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [mɪlmənz] [kliːn] - [kʌt] , [kəˈreɪdʒəs] [ˈɑːnəsti] .
And there was no doubt of Millman's clean - cut , courageous honesty .
和 那里 曾是 不 怀疑 的 米尔曼的 干净的 - 切 , 勇敢 诚实 .
米尔曼为人正直坦率、勇敢无畏，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [straɪps] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] !
The prison stripes could not change that !
这 监狱 条纹 可以 不是 改变 那 !
囚服的条纹也改变不了这一点！

[hiː; hi] [nuː] [mɪlmənz] [ˈstɔːri] : [ə; eɪ][ˈnəsti] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [kəʊst] , [ænd; ənd]
He knew Millman's story : A nasty bit of work on the Barbary Coast , and
他 知道 米尔曼的 故事 : 一个 可恶的 少量 的 工作 在 这 巴巴里 海岸 , 和
[ˈvɪʃəslɪ] [ˈkleɪvər] .
viciously clever .
恶毒地 聪明的 .
他知道米尔曼的故事：在巴巴里海岸干了一件卑鄙无耻的事，而且极其狡猾。

[ˈmɪl,mæn] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːn] [trɪp] [θruː] [ðə; ði]
Millman , a stranger in the city , and en route for a long trip through the
米尔曼 , 一个 陌生人 在 这 城市 , 和 英文 路线 为了 一个 长的 旅行 通过 这
[saʊθ] [ˈsiːz] ,
South Seas ,
南 海域 ,
米尔曼，一个素不相识的陌生人，正准备踏上穿越南太平洋的漫长旅程。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈveɪɡəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈspiːʃəs] [pliː] [fɔːr; fər][help][ɪntuː][ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [rɪˈzɔːrt]
had been inveigled by a woman's specious plea for help into a notorious resort
有 到过 诱骗 经过 一个 女性的 似是而非的 恳求 为了 帮助 进入 一个 臭名昭著 采取
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] [mʌt] - [ˈwɑːntɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərweːrld] [wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt]
on the night in which a much - wanted member of the underworld was hard put
在 这 夜晚 在 哪个 一个 很多 - 通缉 成员 的 这 地狱 曾是 难的 放
[tuː; tə][aɪˈti:] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði] [slɪp] — [ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [, ʌnsəˈspektɪŋli] [meɪd]
to it to give the police the slip — and Millman had unsuspectingly made
到 它 到 给 这 警察 这 滑 — 和 米尔曼 有 毫无防备地 制成
[hɪmˈself] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [rɪˈskeɪp] .
himself the vehicle of the other's escape .
他自己 这 车辆 的 这 其他的 逃脱 .
在某个夜晚，一名黑道通缉犯正努力摆脱警方的追捕，而米尔曼却被一名女子虚假的求助所诱骗，来到了一家臭名昭著的度假胜地——米尔曼在不知不觉中成为了对方逃脱的工具。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][ˈsɔ:rdɪd] ; [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔ:ri] ['pɪtɪfəli] [ɪm'presɪv] ; [ænd; ənd] [mɪlmənz]
The details were sordid ; the woman's story pitifully impressive ; and Millman's
这 细节 是 肮脏的 ; 这 女性的 故事 可怜地 感人的 ; 和 米尔曼的
[ˈɪvəlri] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] ,
chivalry had led him ,
骑士精神 有 引领 他 ,
细节令人不齿; 女人的遭遇令人唏嘘; 而米尔曼的骑士精神引领他.....

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
innocent of the truth ,
清白的 的 这 真相 ,
对真相毫不知情

[tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [skwɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [men]
to deprive the plain - clothes squad of the services of one of their best men
到 剥夺 这 清楚的 - 衣服 队 的 这 服务 的 一 的 他们的 最好的 男人
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] — [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪkɪst] ['kəʊntɜ:fɪtɜ:z, 'kəʊnɜ:fɪtɜ:z]
for the period of several months — while one of the slickest counterfeiters
为了 这 时期 的 一些 几个月 — 尽管 一 的 这 最光滑的 造假者
[ɪn][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ,
in the United States ,
在 这 团结的 各州 ,
让便衣小队在几个月的时间里失去一名最优秀的队员——与此同时, 美国最老练的伪钞制造者之一,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] ['getəweɪ] .
and the woman with him , had made good their getaway .
和 这 女士 和 他 , 有 制成 好的 他们的 逃离 .
和他在一起的那个女人, 他们成功逃脱了。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
It didn't look innocent in the eyes of the police ,
它 没有 看 清白的 在 这 眼睛 的 这 警察 ,
在警察看来, 这起案件并不无辜。

[ænd; ənd] ['mɪl,mæn] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] — [kən'vɪktɪd] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] ['ri:θ] — [tu:; tə]
and Millman had stood for two years — convicted as Charles Reith — to
和 米尔曼 有 站立 为了 二 年 — 已定罪 作为 查尔斯 雷斯 — 到
[seɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['mɪl,mæn] ,
save the name of Charles Millman ,
节省 这 姓名 的 查尔斯 米尔曼 ,
米尔曼曾以查尔斯·赖斯的身份被定罪, 并为此坚持了两年, 以保全查尔斯·米尔曼的名誉。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
and those that belonged to him back in New York .
和 那些 那 属于 到 他 后退 在 新的 约克 .
还有那些属于他在纽约的物品。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [veri] [ʌn'seɪvəri] [pleɪs] ,
He had been found in a very unsavory place ,
他 有 到过 成立 在 一个 非常 令人不快的 地方 ,
他被发现时身处一个非常不雅的地方。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪ(ə)n][kʊd; kəd][ˈpɜ:rɪfaɪ] [ðəʊz] [sə'raʊndɪŋz] .
and no amount of explanation could purify those surroundings .
和 不 数量 的 解释 可以 净化 那些 周围环境 .
任何解释都无法净化周围的环境。

['mɪl,mæn] [hæd; həd] ['nevər] [sed] [soʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,
Millman had never said so in so many words ,
米尔曼 有 绝不 说 所以 在 所以 许多 字 ,
米尔曼从未如此明确地表达过这种想法。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['baɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wʊmənz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [nu:] [jɔ:k]
but he was buying a little woman's peace of mind back there in New York
但 他 曾是 购买 一个 小的 女性的 和平 的 头脑 后退 那里 在 新的 约克
[wɪð; wɪθ] [tu:] ['jɪrz] - [hɑ:rd]['leɪbər] .
with two years ' hard labor .
和 二 年 - 难的 劳动 .

但他用两年的辛勤劳动，换来了纽约一位小妇人的安心。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwɜr] [ɑ:n][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ]
And meanwhile he was supposed to be somewhere on a trading
和 同时 他 曾是 据称 到 是 某处 在 一个 贸易
[ˈsku:nər] [ɪn][ðə; ðɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ,
schooner in the out - of - the - way isles of the Pacific ,
大篷车 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 岛屿 的 这 太平洋 ,
与此同时，他本应在太平洋偏远岛屿上的一艘贸易帆船上。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — ['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bɔ:rnɪ,ʊʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] — [hi:; hi] , [deɪv]
or something like that — maybe it was Borneo on a hunting trip — he , Dave
或者 某物 喜欢 那 — 或许 它 曾是 婆罗洲 在 一个 打猎 旅行 — 他 , 戴夫
[ˈhendərsən] ,
Henderson ,
亨德森 ,

或者类似的事情——也许是在婆罗洲的一次狩猎之旅——他，戴夫·亨德森，

[ˈdɪdnt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [hʌʊ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [fɪkst] [aɪ 'ti:] .
didn't remember just precisely how the other had fixed it .
没有 记住 只是 恰恰 如何 这 其他 有 固定的 它 .
记不清对方具体是怎么修好的了。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] ['mætər] !
It didn't matter !
它 没有 事情 !

没关系！

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪl,mæn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'vɪkt] [laɪb'reərɪənz][ɪn]
The point was that they had made Millman one of the convict librarians in
这 观点 曾是 那 他们 有 制成 米尔曼 一 的 这 定罪 图书管理员 在
[ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,
the prison ,
这 监狱 ,
关键是，他们让米尔曼成为了监狱里的囚犯图书管理员之一。

[ænd; ənd] ['mɪl,mæn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['tu:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
and Millman had become his tutor and his friend .
和 米尔曼 有 变得 他的 导师 和 他的 朋友 .
米尔曼成了他的导师和朋友。

[wel] , ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] .
Well , Millman was another he would miss .
出色地 , 米尔曼 曾是 其他 他 会 错过 .
米尔曼是他会怀念的另一位人。

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [mɪlmənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɪl,mæn] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n]
The day after to - morrow Millman's time was up , and Millman would be gone
这 天 后 到 - 明天 米尔曼的 时间 曾是 向上 , 和 米尔曼 会 是 已消失
.
.
.
后天米尔曼的任期就结束了，米尔曼就要离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] [mɪlmənz] [seɪk] .

He was glad for Millman's sake .
他 曾是 高兴的 为了 米尔曼的 清酒 .

他为米尔曼感到高兴。

[faɪv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] - [bɑːrd]
Five steps and a half from the rear wall of the cell to the steel - barred
五 步骤 和 一个 一半 从 这 后部 墙 的 这 细胞 到 这 钢 - 禁止
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

从牢房后墙到钢栅门有五步半的距离，

[ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [steps] [bæk] [əˈgen] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
and five and a half steps back again — over and over .
和 五 和 一个 一半 步骤 后退 再次 — 超过 和 超过 .

然后又后退五步半——如此反复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkaʊntəbli] ['restləs] [tuː; tə] - [naɪt] [bəʊθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
He was unaccountably restless to - night both in body and mind .
他 曾是 无故 不安 到 - 夜晚 两个都 在 身体 和 头脑 .

今晚他莫名其妙地心神不宁，难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['jɪrɪz] , [les] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mænjəˈmɪtiːd] [fɔːr; fər]
He had spent his five years , less the time that had been manumitted for
他 有 花费 他的 五 年 , 较少的 这 时间 那 有 到过 获释 为了
[gʊd] [kənˈdʌkt] ,
good conduct ,
好的 执行 ,

他服刑五年，减去因表现良好而被释放的时间。

[ænd; ənd] [les] [ðə; ði]['sɪkstɪ] - [θriː] [deɪz] [ðæt] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] ,
and less the sixty - three days that still remained ,
和 较少的 这 六十 - 三 天 那 仍然 剩余 ,

减去剩下的六十三天，

[nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪn][æn; ən][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [sens] .
not altogether to his own disadvantage in an educational sense .
不是 共 到 他的 自己的 劣势 在 一个 教育 感觉 .

从教育角度来看，这对他自身并非完全不利。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɪzn]
In that respect he was satisfied he was now ready to leave the prison
在 那 尊重 他 曾是 使满意 他 曾是 现在 准备好 到 离开 这 监狱
[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] “ [rɔː]
and make the most of that hundred thousand dollars — not as a “ raw
和 制作 这 最多 的 那 百 千 美元 — 不是 作为 一个 “ 生的
[sket] ,
skate ,
滑冰 ,

在这方面，他很满意自己现在已经准备好离开监狱，充分利用那十万美元——而不是像个“赤裸裸的滑板少年”。

“ ['bləʊɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,
“ blowing it to the winds ,
“ 吹 它 到 这 风 ,

“把它吹向风中。”

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [hu:] [wɒd] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [peɪ] [ˈdividendz] [ɑ:n] [ðʊʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvitu:d]

but as one who would make it pay dividends on those five years of servitude
但 作为 一 WHO 会 制作 它 支付 股息 在 那些 五 年 的 奴役

[ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪts] [ˈpɜ:rtʃəs] [praɪs] .

that represented its purchase price .
那 代表 它是 购买 价格 .

但对于一个会让它这五年的服役期产生回报的人来说，这五年的服役期就是它的购买价格。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [əˈmaʊnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ker]

It was enough , that amount , for the rest of his life , if he took care
它 曾是 足够的 , 那 数量 , 为了 这 休息 的 他的 生活 , 如果 他 采取 关心

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .

of it :
的 它 :

如果他好好利用这笔钱，就足够他余生使用了。

[ˌaɪ ˈti:] [ment] [ˈkʌmfərt] , [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˈlʌkʃəri] .

It meant comfort , independence , luxury :
它 意思是 舒适 , 独立 , 奢华 .

它意味着舒适、独立和奢华。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wə:nt] [ˈeni] [mɔ:r] .

He didn't want any more .
他 没有 想 任何 更多的 .

他不想再要了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɪkst] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][ɪ:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r]

That was the amount he had already fixed and decided upon even before
那 曾是 这 数量 他 有 已经 固定的 和 决定 之上 甚至 前

[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈti:] .

the opportunity had come to take it .
这 机会 有 来 到 拿 它 .

那是他甚至在有机会获得它之前就已经确定并决定的金额。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][dʒɑ:b] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈkwəli] [hɪz; ɪz][ləst] .

It was his first job — but it was equally his last .
它 曾是 他的 第一的 工作 — 但 它 曾是 同样地 他的 最后的 .

这是他的第一份工作，但也同样是最后一份工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]

And it was his last because he had waited until , at the first
和 它 曾是 他的 最后的 因为 他 有 等待 直到 , 在 这 第一的

[əˈtempt] ,

attempt ,
试图 ,

而这却是他的最后一次尝试，因为他等到第一次尝试失败后才最终成功。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .

he had got all he wanted .
他 有 得到 全部 他 通缉 .

他得到了他想要的一切。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ˈeni] [mɔ:r] .

He wasn't coming back to the penitentiary any more .
他 不是 未来 后退 到 这 监狱 任何 更多的 .

他再也不会回监狱了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] — [ɪn][ˈsɪksti] - [θri:] [deɪz] .

He was going out for good — in sixty - three days .
他 曾是 去 出去 为了 好的 — 在 六十 - 三 天 .

他即将永远离开——还有六十三天。

[ˈsɪksɪ] - [θri:] [deɪz] !
Sixty - three days !
六十 - 三 天 !

六十三天！

[hi:; hi][wɑ:ntɪd][nʊʊ][paɪkə] , [loo] - [braʊ] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪksɪ] - [θri:] [deɪz] [wen]
He wanted no piker , low - brow life at the end of those sixty - three days when
他 通缉 不 皮克 , 低的 - 眉头 生活 在 这 结尾 的 那些 六十 - 三 天 什么时候
[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] .
he got out .
他 得到 出去 .

出狱后，他不想过那种卑微、低俗的生活，尤其是在经历了六十三天的牢狱生活之后。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] !
He had had enough of that !
他 有 有 足够的 的 那 !

他受够了！

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] — [tu:; tə] [pɪtʃ] [ðæt] [wʌn] [ˈsi:mi]
That was one reason why he had taken the money — to pitch that one seamy
那 曾是 一 原因 为什么 他 有 已采取 这 钱 一 到 沥青 那 一 卑鄙的
[ru:m] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [reɪs] - [træk] [ɪgˈzɪstəns] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɪˈska:rd] ,
room at Tooler's and the rotten race - track existence into the discard ,
房间 在 - 和 这 烂 种族 - 追踪 存在 进入 这 丢弃 ,
这也是他接受这笔钱的原因之一——为了彻底摆脱图勒酒吧里那间肮脏的房间和糟糕的赛马场生活。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [naʊ] , [ɪˈkwɪpt] , [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] .
and he was ready now , equipped , to play the part he meant to play .
和 他 曾是 准备好 现在 , 配备 , 到 玩 这 部分 他 意思是 到 玩 .

现在他已经准备就绪，胸有成竹，可以扮演他注定要扮演的角色了。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hɪr] [ˈlɜ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ɪːðər]
He had spent the years here learning not to eat with his knife , either
他 有 花费 这 年 这里 学习 不是 到 吃 和 他的 刀 , 任何一个
[ˈlɪtərəli] [ɔ:r] [ˌmetəˈfɔ:rɪkli] .
literally or metaphorically .
字面上地 或者 比喻意义上的 .

他在这里度过了多年的时光，学会了不要用刀吃饭，无论是字面意义上的还是比喻意义上的。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈsɪksɪ] - [θri:] [deɪz] [left] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [wʌn] [θɪŋ]
But there were only sixty - three days left , and there was still one thing
但 那里 是 仅有的 六十 - 三 天 左边 , 和 那里 曾是 仍然 一 事物
[hi:; hi][ˈhædnt] [dʌn] ,
he hadn't done ,
他 之前没有 完毕 ,

但只剩下六十三天了，他还有一件事没做。

[wʌn] [ˈprɑ:bləm] [sti:l] [left] [ʌnˈsɑ:lvd] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈnaɪtmər]
one problem still left unsolved , which of late had been growing into nightmare
一 问题 仍然 左边 未解之谜 , 哪个 的 晚的 有 到过 生长 进入 恶梦
[prəˈpɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 .

还有一个问题尚未解决，而且最近这个问题已经发展到令人担忧的地步。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][aɪˈti:] [əˈsaɪd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm]
In the earlier years of his sentence he had put it aside — until the time
在 这 早些时候 年 的 他的 句子 他 有 放 它 旁边 一 直到 这 时间
[keɪm] .
came .
来了 .

在服刑初期，他一直把这件事搁置一边——直到时机成熟。

[ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wʌz; wəz] [sti] [əˈsaɪd] .
That time was here now — and the problem was still aside .
那 时间 曾是 这里 现在 — 和 这 问题 曾是 仍然 旁边 .
时机已到——而问题仍然被搁置。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ˈlðər] [ˌprepəˈreɪnɪz] .
He had made all other preparations .
他 有 制成 全部 其他 准备工作 .
其他所有准备工作他都已完成。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ˈsiːkrətli] , [baɪ] [miːnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kənˈvɪkt] [huː] [wʌz; wəz]
He had even communicated secretly , by means of a fellow convict who was
他 有 甚至 沟通 偷偷 , 经过 方法 的 一个 同伴 定罪 WHO 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
going out ,
去 出去 ,
他甚至通过一名外出服刑的狱友进行秘密联络。

[dɪsˈtʃɑːdʒd] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [dʒɑːn] [ˈkeli] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈkɔːrəl] [səˈluːn] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
discharged , with Square John Kelly of the Pacific Coral Saloon in San Francisco ,
出院 , 和 正方形 约翰 凯莉 的 这 太平洋 珊瑚 酒吧 在 圣 弗朗西斯科 ,
与旧金山太平洋珊瑚沙龙的方约翰·凯利一起出狱

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] — [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][æt; ət]
with whom he had invested his savings — that three thousand dollars at
和 谁 他 有 投资 他的 节省 — 那 三 千 美元 在
[sɪks][pər] [sent] .
six per cent .
六 每 中心 .
他把积蓄——三千美元，年利率 6%——投资给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɔːrsaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
And he had had foresight enough to do this months ago in order to
和 他 有 有 远见 足够的 到 做 这 几个月 前 在 命令 到
[ɡɪv] [ˈkeli] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][aɪˈtiː] [ˈredi] [ɪn]
give Kelly time to pull the money out of his business and have it ready in
给 凯莉 时间 到 拉 这 钱 出去 的 他的 商业 和 有 它 准备好 在
[kæʃ] ;
cash ;
现金 ;
而且他很有远见，几个月前就这么做了，以便给凯利时间从他的公司里取出资金，并以现金形式准备好；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɔznt] [kwɑɪt] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] [lɔː] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
for he wasn't quite sure where the law stood on this point .
为了 他 不是 相当 当然 在哪里 这 法律 站立 在 这 观点 .
因为他不太确定法律对此有何规定。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑɪdmən] [ˈrɑːbəri] ,
Failing to recover the proceeds of the Tydeman robbery ,
失败 到 恢复 这 收益 的 这 泰德曼 抢劫 ,
未能追回泰德曼抢劫案的赃款，

[ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [ˈkɑːnfɪskert] [ðoʊz] [ˈseɪvɪŋz] — [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
the law might confiscate those savings — if the law knew anything about them .
这 法律 可能 没收 那些 节省 — 如果 这 法律 知道 任何事物 关于 他们 .
如果法律知道这些积蓄的存在，它可能会没收这些积蓄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ˈdɪdnt] — [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] .
But the law didn't — and wouldn't .
但 这 法律 没有 — 和 不会 .
但法律没有，也不会。

[ˈskwɜːr] [ˈdʒɔːn][ˈhæd; həd] [ˈsent] [ˈbæk] [ˈwɜːrd] [ˈðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈwɒz; wəz][ˈɔːl] [ˈraɪt] .
Square John had sent back word that everything was all right .

正方形 约翰 有 发送 后退 单词 那 一切 曾是 全部 正确的 .

方约翰捎回消息说一切都好。

[ˈbʌt; bət][ˈðer; ðər][ˈwɒz; wəz] [ˈstiːl] [ˈwʌn][ˈpraːbləm] [ˈleft] [tuː; tə] [ˈsaːlv] — [ˈðə; ði] [ˈwei] ,
But there was still one problem left to solve — the way ,

但 那里 曾是 仍然 一 问题 左边 到 解决 — 这 方式 ,

但还有一个问题需要解决——那就是方式，

[ˈwʌnz] [ˈhiː; hi][ˈwɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriː] [ˈmæn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈðiːz] [ˈwɔːlz] ,
once he was a free man again and outside these walls ,

一次 他 曾是 一个 自由的 男人 再次 和 外部 这些 墙壁 ,

一旦他重获自由，走出这堵墙，

[ˈʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːlɜːz, ˈdɒlɜːz] [əˈwei] [ˈfrʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈðə; ði][ˈnoʊzɪz][ˈʌv; əv][ˈðə; ði]
of getting that hundred thousand dollars away from under the noses of the

的 获得 那 百 千 美元 离开 从 在下面 这 鼻子 的 这

[ˈpəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈðen] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈðə; ði] [ˈpəˈliːs] [ˈðə; ði][ˈslɪp] .
police and then giving the police the slip .

警察 和 然后 给予 这 警察 这 滑 .

在警察眼皮底下弄走那十万美元，然后摆脱警察的追捕。

[ænd; ənd] [ˈðɪs] , [ˈɡroʊn] [tuː; tə][ˌmɔːnjuˈment(ə)l] [ˈprəˈpɔːʃəns] [ɪn][ˈðə; ði][ˈlæst] [ˈfjuː] [ˈmʌnθs] ,
And this , grown to monumental proportions in the last few months ,

和 这 , 生长 到 宏伟的 比例 在 这 最后的 很少 几个月 ,

而这种情况在过去几个月里已经发展到了惊人的程度。

[ˈroʊz] [ˈbɪˈfɔːr] [ˈhɪm; ɪm] [ˈnaʊ] [ˈlaɪk] [ˈsʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈfəˈmɪliər] [ˈðæt] [ˈhæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpəˈzeɪn] [ˈʌv; əv][ˈbəʊθ]
rose before him now like some evil familiar that had taken possession of both

玫瑰 前 他 现在 喜欢 一些 邪恶的 熟悉的 那 有 已采取 拥有 的 两个都

[ˈhɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ˈaʊərz] .
his waking and sleeping hours .

他的 醒来 和 睡眠 小时 .

此刻，它像某种邪恶的使魔一样出现在他面前，占据了他清醒和睡眠的每一刻。

[ænd; ənd][ˈðer; ðər] [ˈkeɪm] [əˈpraːn][ˈhɪm; ɪm] [ˈnaʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈhæd; həd] [ˈkʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn]
And there came upon him now , as it had come again and again in

和 那里 来了 之上 他 现在 , 作为 它 有 来 再次 和 再次 在

[ˈðiːz] [ˈlæst] [ˈmʌnθs] ,
these last months ,

这些 最后的 几个月 ,

而这一次，就像过去几个月里反复发生的那样，他又一次感受到了这种感觉。

[ˈðæt] [ˈsiːn] [ɪn][ˈðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [wen] [ˈhiː; hi][ˈhæd; həd][ˈfɜːrst] [ˈoʊpənd] [ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs]
that scene in the hospital when he had first opened his eyes to consciousness

那 场景 在 这 医院 什么时候 他 有 第一的 打开 他的 眼睛 到 意识

[ænd; ənd] [ˈðeɪ] [ˈhæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ˈðə; ði] [ˈfeɪs] [ˈʌv; əv][ˈðə; ði][ˈmæn] [ˈhuː] [ˈhæd; həd] [ˈrʌn] [ˈhɪm; ɪm][tuː; tə]
and they had rested on the face of the man who had run him to

和 他们 有 休息 在 这 脸 的 这 男人 WHO 有 跑步 他 到

[ˈɜːrθ] — - ,
earth — Barjan ,

地球 — - ,

医院里的那一幕，他第一次睁开眼睛恢复意识，目光落在了把他送到人世间的那个人——巴尔扬——的脸上。

[ˈluːˈtenənt] [ˈdʒoʊ] - , [ˈʌv; əv][ˈðə; ði] - [ˈfrɪskəʊ] [ˈpleɪnˈkləɪdʒ] [ˈskwaːd] .
Lieutenant Joe Barjan , of the ' Frisco plainclothes squad .

中尉 乔 - , 的 这 - 弗里斯科 便衣 队 .

旧金山便衣小队的乔·巴尔詹中尉。

[ænd; ʌnd][dʒoʊ] - [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [nəʊ] ; ['rɪŋɪŋ] , ['slʌmhaʊ] ,
And Joe Barjan's words were ringing in his ears now ; ringing , somehow ,
和 乔 - 字 是 铃声 在 他的 耳朵 现在 ; 铃声 , 不知何故 ,
乔·巴尔詹的话语此刻仍在他的耳边回响；不知为何，一直萦绕不去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [nəl] [ɪn][ðəm; ðəm] :
with a cursed knell in them :
和 一个 被诅咒的 丧钟 在 他们 :
里面藏着诅咒的丧钟：

“ [dəʊnt] [fu:l] [jɔ:r'self] !
“ **Don't fool yourself !**
” 不 傻子 你自己 !
别自欺欺人了！

[ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pen] !
It's a hell of a long time in the pen !
它是 一个 地狱 的 一个 长的 时间 在 这 笔 !
在监狱里待的时间可真够长的！

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:d] [wen] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ə'gen] ,
And if you think you could get away with the wad when you get out again ,
和 如果 你 思考 你 可以 得到 离开 和 这 瓦德 什么时候 你 得到 出去 再次 ,
如果你认为你出狱后可以带着那笔钱逍遥法外，

[ju:v] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] [tu:] !
you've got another think coming too !
你已经 得到 其他 思考 未来 也 !
你还有另一件事要考虑！

[teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] !
Take it from me !
拿 它 从 我 !
相信我！

“ [æn; ən] [ə'kju:t] [sens] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði][tændʒə'bɪləti][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]
” **An acute sense of the realization of the tangibility of his surroundings**
” 一个 急性 感觉 的 这 实现 的 这 有形性 的 他的 周围环境
[si:zd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
seized upon him and brought a chill to his heart .
查获 之上 他 和 带来 一个 寒意 到 他的 心 .
“他突然强烈地意识到周围环境的真实性，心中不寒而栗。”

[ðæt] [hɑ:rd] , [ʌn'ji:ldɪŋ] [kɑ:t] ; [ðɪ:z] [wɔ:lz] , [ðæt] [keɪdʒd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [fju:] ['skæntɪ] [fi:t]
That hard , unyielding cot ; these walls , that caged him within their few scanty feet
那 难的 , 不屈 婴儿床 ; 这些 墙壁 , 那 笼中 他 之内 他们的 很少 稀少 脚
[ʌv; ʌv] [speɪs] ;
of space ;
的 空间 ;
那张坚硬、毫无弹性的婴儿床；这些墙壁，将他囚禁在它们那几英尺狭小的空间里；

[hɪz; ɪz] ['ki:pəz] - ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [læf] [aʊt][ðer; ðər] [kə'mændz] ; [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ʌv; ʌv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
his keepers ' voices , that lashed out their commands ; the animals , of which he
他的 守门员 - 声音 , 那 鞭打 出去 他们的 命令 ; 这 动物 , 的 哪个 他
[wʌz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ,
饲养员们厉声下达命令的声音；以及他也是其中一员的动物们，

[ðæt] [ˈtɔɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv] [deɪz] [huːz] [end][bʌt; bət][fɔːrˈtɔʊld] [əˈhʌðər] [ʌv; əv]
that toiled upon the eternal treadmill of days whose end but foretold another of
那 辛勤劳作 之上 这 永恒 跑步机 的 天 谁 结尾 但 预言 其他 的
[laɪk] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] !
like horror and loathing to come !
喜欢 恐怖 和 厌恶 到 来 !

那一天，永无止境地奔跑在日复一日的跑步机上，而它的终结，却预示着另一场同样恐怖和憎恶的灾难即将到来！

- [hæd; həd][tɔʊld][ðə; ði] [truːθ] ; [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] - [ˈevər] [nuː] , [ɔːr]
Barjan had told the truth ; more of the truth than Barjan ever knew , or
- 有 讲述 这 真相 ; 更多的 的 这 真相 比 - 曾经 知道 , 或者
[kʊd; kəd] [noʊ] ,
could know ,
可以 知道 ,

巴尔扬说的是实话；比巴尔扬自己知道的，或者能够知道的，还要多的实话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tɔʊld] .
that he had told .
那 他 有 讲述 :

他告诉过我。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It had been a hell of a long time .
它 有 到过 一个 地狱 的 一个 长的 时间 :

时间过得真够长的。

[lɔːŋ] !
Long !
长的 !

长的！

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stiːl] [peɪst] [ðə; ði] [sel] , [greɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈpælər] .
His face , as he still paced the cell , grayed under the prison pallor .
他的 脸 , 作为 他 仍然 踱步 这 细胞 , 灰色 在下面 这 监狱 苍白 :

他仍在牢房里踱步，脸色因监狱的苍白而变得灰白。

[gɔːd] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] !
God , it had been long !
上帝 , 它 有 到过 长的 !

天哪，已经很久了！

[ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈdæmnəbl] [ˈtɔːrment] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ðæt]
Years of damnable torment that had shut him out from the freedom that
年 的 该死的 折磨 那 有 关闭 他 出去 从 这 自由 那

[hiː; hi] [lʌvd] !
he loved !
他 喜爱 !

多年的可怕折磨让他失去了他所热爱的自由！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪs] [brɪˈdʌːnd] [ɔːl] [ˈrekənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt]
It had been a price beyond all reckoning that he had paid for that
它 有 到过 一个 价格 超过 全部 清算 那 他 有 有薪酬的 为了 那

[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
hundred thousand dollars :
百 千 美元 :

他为那十万美元付出的代价是无法估量的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [aɪ ˈtiː] !
But he had paid it !
但 他 有 有薪酬的 它 !

但他已经付过钱了！

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [aɪ 'ti:] — [peɪd] [aɪ 'ti:] !
He had paid it — paid it !
他 有 有薪酬的 它 — 有薪酬的 它 ！

他已经付清了——已经付清了！

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [gɔ:n] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
He had gone all the way — gone the limit .
他 有 已消失 全部 这 方式 — 已消失 这 限制 。

他已经做到极致了——突破了极限。

[wʌz; wəz] - , [raɪt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ,
Was Barjan , right in one thing ,
曾是 - , 正确的 在 — 事物 ；

巴尔扬有一点说得对吗？

[raɪt] [ɪn][ðæt] [ˈðər] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] [bi:t] [hɪm; ɪm] ?
right in that other thing as well — that at the end they would beat him ?
正确的 在 那 其他 事物 作为 出色地 — 那 在 这 结尾 他们 会 打 他 ？

还有另一件事也一样——那就是他们最终会打败他？

[hɪz; ɪz][hændz] [kɜ:rlɪd] [ˈɪntu:] [ˈnɑ:trɪd] [lʌmps] .
His hands curled into knotted lumps .
他的 双手 卷曲 进入 打结的 肿块 。

他的双手蜷缩成一团。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɪnʌf] - [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] [ˈpi:pld] [wɪð; wɪθ]
There were not enough Barjans for that though the world were peopled with
那里 是 不是 足够的 - 为了 那 尽管 这 世界 是 人 和
!
Barjans !
- ！

虽然世界上到处都是巴尔扬人，但巴尔扬人的数量却不够！

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [dred] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
The thought had brought a chill of dread for a moment , that was all .
这 想法 有 带来 一个 寒意 的 恐惧 为了 一个 片刻 , 那 曾是 全部 。

这个想法让我瞬间感到一阵不寒而栗，仅此而已。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [ðæt] [praɪs][hæd; həd]
He had paid the price ; he was not likely to forget what that price had
他 有 有薪酬的 这 价格 ； 他 曾是 不是 可能 到 忘记 什么 那 价格 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ；

他付出了代价；他不太可能忘记那代价是什么；

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ji:lɪd] [ʌp] [wʌt] [ðæt] [praɪs][hæd; həd] [bɔ:t] .
and he would never yield up what that price had bought .
和 他 会 绝不 屈服 向上 什么 那 价格 有 买 。

他绝不会放弃用那笔钱买到的东西。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][plæn][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn][ˈdi:teɪl] ,
True , he had no plan for this last play of his worked out in detail ,
真的 , 他 有 不 计划 为了 这 最后的 玩 的 他的 工作 出去 在 细节 ,

没错，他并没有为他的最后一幕制定详细的计划。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] — [br'keɪz, br'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] .
but he would find a way — because he must .
但 他 会 寻找 一个 方式 — 因为 他 必须 。

但他总会找到办法的——因为他必须找到办法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] , [ɔ:r][kʊd; kəd][du:] , [ˈenihaʊ] !
He was probably exaggerating what the police would , or could do , anyhow !
他 曾是 大概 夸大 什么 这 警察 会 , 或者 可以 做 , 无论如何 !

他很可能夸大了警察会采取或能够采取的行动！

[æt; ət][fɜ:rst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][træp] ,
At first when he had come into the penitentiary , they had tried to trap ,
在 第一的 什么时候 他 有 来 进入 这 监狱 , 他们 有 尝试 到 陷阱 ,
他刚进监狱时, 他们曾试图设陷阱抓捕他。

[ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ˈwi:d(ə)l] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] ,
sometimes to wheedle him into disclosing where the money was ,
有时 到 哄骗 他 进入 披露 在哪里 这 钱 曾是 ,
有时是为了哄骗他透露钱的下落,

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] [ˈtæktɪks][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] .
though they had long since given up those tactics and left him to himself .
尽管 他们 有 长的 自从 给定 向上 那些 策略 和 左边 他 到 他自己 .
虽然他们早已放弃了那些策略, 让他独自一人待着。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [aʊt] .
But suppose the police did watch him now when he got out .
但 认为 这 警察 做过 手表 他 现在 什么时候 他 得到 出去 .
但假设警察在他下车后确实监视了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] — [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɡɑ:t][ˈtaɪərd] ,
He could afford to wait — to wait a long while — until the police got tired ,
他 可以 买得起 到 等待 — 到 等待 一个 长的 尽管 — 直到 这 警察 得到 疲劳的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
他可以等——等很久——直到警察筋疲力尽。

[ɔ:r][pərˈhæps] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [rɔ:n] [mæn] .
or perhaps came to the conclusion that , after all , they had got the wrong man .
或者 也许 来了 到 这 结论 那 , 后 全部 , 他们 有 得到 这 错误的 男人 .
或者他们最终得出结论: 他们抓错人了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈɡet] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət]
They would not forget that , though he had refused to say anything at
他们 会 不是 忘记 那 , 尽管 他 有 拒绝 到 说 任何事物 在
[ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
the trial ,
这 审判 ,
他们不会忘记, 尽管他在审判中拒绝作证,

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [mju:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ˈrʌntɪ] [mɑ:t] [ænd; ənd] [ˈbɔ:lɪdi] [ˈvɪkərz]
he had not been so mute in his attitude toward Runty Mott and Baldy Vickers
他 有 不是 到过 所以 沉默的 在 他的 态度 朝向 矮个子 莫特 和 秃头 维克斯
,
:
,
他对矮个子莫特和秃头维克斯的态度并非如此沉默。

[hu:] [hæd; həd] “ [sent] [hɪm; ɪm][ʌp] ; ” [ænd; ənd] - [wʊd] [nɑ:t] [fərˈɡet] , [ˈi:ðər] ,
who had “ sent him up ; ” and Barjan would not forget , either ,
WHO 有 “ 发送 他 向上 ; ” 和 - 会 不是 忘记 , 任何一个 ,
是谁“把他送上去的”; 巴尔扬也不会忘记这件事。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [streŋθ] [tu:; tə] [spi:k] ,
that in the hospital that day , with scarcely strength to speak ,
那 在 这 医院 那 天 , 和 几乎 力量 到 说话 ,
那天在医院里, 他几乎虚弱得说不出话来,

[hi:; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tu:; tə][get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæŋstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnt] .
he had threatened to get even with the gangster and the Runt .
他 有 威胁 到 得到 甚至 和 这 流氓 和 这 矮子 .
他曾威胁要报复那个歹徒和“小个子”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [,saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['fæktər][ɪn] [ðɪs] .
There was a psychological factor in this .
那里 曾是 一个 心理 因素 在 这 .
这其中存在心理因素。

[ɪf] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ,
If he , Dave Henderson , made no effort to get the money ,
如果 他 , 戴夫 亨德森 , 制成 不 努力 到 得到 这 钱 ,
如果他, 戴夫·亨德森, 没有采取任何措施去筹集这笔钱,

[ʃʊd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['werəbaʊts] ,
showed no sign that he had any knowledge of its whereabouts ,
显示 不 符号 那 他 有 任何 知识 的 它是 下落 ,
没有迹象表明他知道它的下落。

[maɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][frʌm; frəm] [r'lɑ:dʒɪkl] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
might not the police in time come to the far from illogical conclusion that they
可能 不是 这 警察 在 时间 来 到 这 远的 从 不合逻辑 结论 那 他们
[maɪt] ['betər] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] — [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] — [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['ɡlɪbli] ['æktɪd]
might better have watched — five years ago — the men who had so glibly acted
可能 更好的 有 观看 — 五 年 前 — 这 男人 WHO 有 所以 轻率地 行动
[æz; əz] ['wɪtnɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] ,
as witnesses for the State ,
作为 证人 为了 这 状态 ,
警方或许最终不会得出这样一个并非毫无道理的结论：五年前, 他们或许应该好好监视那些轻率地充当国家证人的人。

[ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] , [əd'mɪtɪdli] , [ðəm'selvz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['mʌni] ?
the men who had , admittedly , themselves attempted to steal the money ?
这 男人 WHO 有 , 诚然 , 他们自己 尝试过 到 偷 这 钱 ?
那些人, 他们自己也承认曾试图偷窃这笔钱?

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
It wasn't unreasonable , was it ?
它 不是 不合理 , 曾是 它 ?
这并非不合理, 对吧?

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] .
And he could afford to wait .
和 他 可以 买得起 到 等待 .
他有时间等。

[ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][frʌm; frəm] [skwer] [dʒɑ:n] ['keli] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['ɡʊoʊŋ][fɔ:r; fər]
The three thousand dollars from Square John Kelly would keep him going for
这 三 千 美元 从 正方形 约翰 凯莉 会 保持 他 去 为了
[kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] !
quite a while !
相当 一个 尽管 !
约翰·凯利先生给的三千美元够他撑一段时间了!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][let] [ðɪs] [θɪŋ] ['mædn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:nstənt] ['tɔ:tʃərɪŋ]
He was a fool to let this thing madden his brain with its constant torturing
他 曾是 一个 傻子 到 让 这 事物 麦登 他的 脑 和 它是 持续的 酷刑
[daʊts] .
doubts .
疑虑 .
他真是个傻瓜, 竟然让这件事不断地折磨着他的大脑, 让他陷入疯狂的怀疑之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [muːv] — [nɑːt][hɪz; ɪz] .

It was their move — not his .
它 曾是 他们的 移动 — 不是 他的 .

这是他们的决定，不是他的。

[frʌm; frəm][fɑːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgæləri] [əˈgen] [ə; eɪ] [buːt] - [hiːl] [rænŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [məˈtæɪlɪk]

From far along the iron gallery again a boot - heel rang with a dull , metallic
从 远的 沿着 这 铁 画廊 再次 一个 启动 - 脚跟 响铃 和 一个 乏味的 , 金属

[saʊnd] .

sound .

声音 .

从铁廊远处再次传来靴跟敲击地面的沉闷金属声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [ˈpraːbəbli] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ræp][oʊld][ˈtoʊni] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnʌklz]

It was the guard , probably , coming to rap old Tony Lomazzi over the knuckles
它 曾是 这 警卫 , 大概 , 未来 到 说唱 老的 托尼 - 超过 这 指关节

.

:

.

可能是保安过来敲老托尼·洛马齐的指关节。

[deɪv] [ˈhendərsən] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dave Henderson stopped his restless pacing , and stood still in the center of the
戴夫 亨德森 停止 他的 不安 踱步 , 和 站立 仍然 在 这 中心 的 这

[sel] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

cell to listen .

细胞 到 听 .

戴夫·亨德森停止了焦躁不安的踱步，站在牢房中央静静地倾听。

[noʊ] , [ðə; ði][oʊld] [bəːm] - [ˈθroʊər] [ˈwɔznt] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ;

No , the old bomb - thrower wasn't talking any longer ;
不 , 这 老的 炸弹 - 投掷者 不是 说 任何 更长 ;

不，那个老炸弹投掷者已经不再说话了；

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðæt] [buːt] - [hiːl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈflɔːrɪŋ] .

there wasn't any sound at all except that boot - heel ringing on the iron flooring .
那里 不是 任何 声音 在 全部 除了 那 启动 - 脚跟 铃声 在 这 铁 地板 .

除了靴跟敲击铁地板的叮当声外，周围一片寂静。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [deɪv] [ˈhendərsən] [fraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] .

The sound came nearer , and Dave Henderson frowned in a puzzled way .
这 声音 来了 更近 , 和 戴夫 亨德森 皱眉 在 一个 困惑 方式 .

声音越来越近，戴夫·亨德森疑惑地皱起了眉头。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .

The guard was not alone , in any case .
这 警卫 曾是 不是 独自的 , 在 任何 案件 .

总之，这名警卫并非孤身一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [tuː] [men] [naʊ] .

He could distinguish the footsteps of two men now .
他 可以 区分 这 脚步声 的 二 男人 现在 .

他现在能分辨出两个人的脚步声了。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈjuːzuəl][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɑːrd] .

It wasn't usual at this hour for any one to be out there with the guard .
它 不是 通常 在 这 小时 为了 任何 一 到 是 出去 那里 和 这 警卫 .

在这个时间点，很少有人会和警卫一起待在那里。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ?

What was in the wind ?
什么 曾是 在 这 风 ?

风里飘着什么？

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [pər'hæps] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [raʊnd] , [ɔ:r] — —
The warden , perhaps , making an unexpected round , or — —
这 典狱长 , 也许 , 制作 一个 意外 圆形的 , 或者 — —
或许是典狱长突然巡视, 或者——

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] ['sʌd(ə)nli] [hɑ:rd][ænd; ənd] [taɪt] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
His hands gripped suddenly hard and tight — but he did not move .
他的 双手 紧握 突然 难的 和 紧的 — 但 他 做过 不是 移动 .
他的双手突然紧紧地抓着什么东西——但他却一动不动。

[ðer; ðər] [keɪm] ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:spɪt(ə)l][wɔ:rd][ʌv; əv] [faɪv]
There came flashing over him once more the scene in that hospital ward of five
那里 来了 闪烁 超过 他 一次 更多的 这 场景 在 那 医院 病房 的 五
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .
五年前医院病房里的情景再次在他脑海中闪现。

[ðə; ði] [sel] [dɔ:r] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
The cell door had opened and closed .
这 细胞 门 有 打开 和 关闭 .
牢房门打开又关上了。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['entəd] .
A man had entered .
一个 男人 有 进入 .
一名男子走了进来。

[ðə; ði] ['gɑ:rdz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [aʊt'saɪd] .
The guard's footsteps died away outside .
这 警卫的 脚步声 死亡 离开 外部 .
外面, 守卫的脚步声渐渐消失了。

[ðə; ði][mæn] [spʊk] :
The man spoke :
这 男人 辐 :
那人开口说道:

" [hə'loʊ] , [deɪv] !
" Hello , Dave !
" 你好 , 戴夫 !
“你好, 戴夫! ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , [lu:'tenənt] [dʒoʊ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['frɪskəʊ] [pleɪn] - [kloʊðz] [skwa:d] .
" It was Barjan , Lieutenant Joe Barjan , of the ' Frisco plain - clothes squad .
" 它 曾是 - , 中尉 乔 - , 的 这 - 弗里斯科 清楚的 - 衣服 队 .
“那是旧金山便衣小队的乔·巴尔詹中尉。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
It was the scene of five years ago .
它 曾是 这 场景 的 五 年 前 .
这是五年前的场景。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ðen] : " [hə'loʊ] , [deɪv] !
That was exactly what Barjan had said then : " Hello , Dave !
那 曾是 确切地 什么 - 有 说 然后 : " 你好 , 戴夫 !
巴尔扬当时正是这么说的: “你好, 戴夫! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] : " [hə'loʊ] , [dʒoʊ] !
" And he had answered : " Hello , Joe !
" 和 他 有 回答 : " 你好 , 乔 !
他回答说: “你好, 乔! ”

“ [bʌt; bət][hi; hi] [dɪd][nɑ:t] [ænsər] [naʊ] .
“ **But he did not answer now** .
“ 但 他 做过 不是 回答 现在 :

但他现在没有回答。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [rɛgjələ] , [deɪv] , “ [sed] - [ˈplezntli] ;
“ **This is a little irregular , Dave , “ said Barjan pleasantly** ;
“ 这 是 一个 小的 不规律的 , 戴夫 , “ 说 - 愉快 ;
“这有点不寻常, 戴夫,”巴尔扬愉快地说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu; tə][hæv; həv][ə; ei][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [ju; jʊ] [noʊ] ,
“ **but I wanted to have a quiet little chat with you , you know** ,
“ 但 我 通缉 到 有 一个 安静的 小的 聊天 和 你 , 你 知道 ,
“但我想和你安静地聊一会儿, 你知道的。”

[brɪfɔ:r] “ — [hi; hi] [stept] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈʃoʊldər]
before “ — he stepped forward and clapped his hand on Dave Henderson's shoulder
前 “ — 他 步 向前 和 鼓掌 他的 手 在 戴夫 亨德森的 肩膀
, [ænd; ənd] [læft] — “ [wel] ,
, **and laughed — “ well** ,
, 和 笑了 — “ 出色地 ,
之前”——他走上前去, 拍了拍戴夫·亨德森的肩膀, 笑着说——“嗯,

[brɪfɔ:r] [ju; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔ; jər] [əˈdres] .
before you changed your address .
前 你 已更改 你的 地址 :

在你更改地址之前。

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ **Dave Henderson made no reply** .
“ 戴夫 亨德森 制成 不 回复 :

戴夫·亨德森没有回应。

[hi; hi] [mu:vɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:t] .
He moved back from the other , and sat down on the edge of his cot .
他 已搬 后退 从 这 其他 , 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 他的 婴儿床 :

他从另一人身边退开, 坐在床边。

“ [ðeəz; ðəz][ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wa:nt][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][ju; jʊ] , “ [sed] - , [stɪl]
“ **There's a couple of things I want to say to you , “ said Barjan , still**
“ 有 一个 夫妻 的 事物 我 想 到 说 到 你 , “ 说 - , 仍然
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 :

“有几件事我想对你说,”巴尔扬语气依然和蔼地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [aɪ][wa:nt][tu; tə] [tel] [ju; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l][dʒʌst] [wer]
“ **And the first of them is that I want to tell you on the level just where**
“ 和 这 第一的 的 他们 是 那 我 想 到 告诉 你 在 这 等级 只是 在哪里
[ju; jʊ][stænd] .
you stand .
你 站立 :

“首先, 我想坦诚地告诉你, 你现在所处的位置究竟在哪里。”

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ˈprɪti] [su:n] [naʊ] , [deɪv] .
You're going out of here pretty soon now , Dave .
你是 去 出去 的 这里 漂亮的 很快 现在 , 戴夫 :

戴夫, 你很快就要离开这里了。

[aɪ] [ges] [ju:v] [gɑ:t][ə; ei] [ˈbetər] [laɪn][ɑ:n] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] — [ei] ?
I guess you've got a better line on that than I have — eh ?
我 猜测 你已经 得到 一个 更好的 线 在 那 比 我 有 — 嗯 ?

看来你在这方面比我更有经验——是吧?

“ [hi:; hi] [læft] [ə'gen] [gʊd] -
” He laughed again good - humoredly .
” 他 笑了 再次 好的 - 幽默地 .

他又爽朗地笑了。

“ [gɑ:t][ðə; ði] [deɪz] ['kaʊntɪd] , ['hævnt] [ju:; jʊ] , [deɪv] ?
” Got the days counted , haven't you , Dave ?
” 得到 这 天 计数 , 还没有 你 , 戴夫 ?

“戴夫，你是不是已经数着日子过完了？ ”

“ [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn]
Dave Henderson's eyes were fixed on the ungainly lines of the toe of his prison
戴夫 亨德森的 眼睛 是 固定的 在 这 笨拙的 线条 的 这 脚趾 的 他的 监狱
[bu:t] .
boot .
启动 .

戴夫·亨德森的目光紧紧盯着他那双囚靴笨拙的鞋头线条。

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , [naʊ] , [deɪv] !
” Oh , come on , now , Dave !
” 哦 , 来 在 , 现在 , 戴夫 !

“哦，拜托，戴夫！ ”

“ - [toʊnz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['hɑ:rti] [ænd; ənd]['dʒɑ:kjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑ:rtinəz] [ænd; ənd]
” Barjan's tones were still hearty and jocular , but the heartiness and
” - 音调 是 仍然 爽朗 和 诙谐 , 但 这 热情 和
[dʒɑ:kjə'lærəti] , [æz; əz] [ðoʊ] [diskən'sɜ:rtɪd] ,
jocularity , as though disconcerted ,
滑稽 , 作为 尽管 不安 ,

“巴尔扬的语气依然热情洋溢、轻松诙谐，但这种热情和诙谐，仿佛有些不安，

[lækt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l][spɑ:ntə'heɪəti] .
lacked some of their original spontaneity .
缺乏 一些 的 他们的 原来的 自发性 .

失去了原有的那种自发性。

“ ['lu:s(ə)n] [ʌp] !
” Loosen up !
” 松开 向上 !

放松点！

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ][klæm][fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
You've been a clam for five years .
你已经 到过 一个 蛤 为了 五 年 .

你已经当了五年蛤蜊了。

[ðæts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
That's long enough .
那就是 长的 足够的 .

时间够长了。

[aɪv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I've come up here to - night to play square with you .
我已经 来 向上 这里 到 - 夜晚 到 玩 正方形 和 你 .

我今晚来这里是为了和你玩方块游戏。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [seɪ] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

You know that whatever I say goes with both of us .
你 知道 那 任何 我 说 去 和 两个都 的 我们 :

你知道我说的话对我们俩都适用。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [em 'iː] ['pɜːrsənəli] [dʒʌst] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] ['hæpənd]
I know you aren't holding anything against me personally just because I happened
我 知道 你 不是 保持 任何事物 反对 我 亲自 只是 因为 我 发生

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [pʊt] [ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

to be the one who put the bracelets on you ,
到 是 这 一 WHO 放 这 手镯 在 你 ,

我知道你不会因为是我给你戴上手镯就对我个人怀有任何怨恨。

[ænd; ʌnd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [frendz] .

and back of that we used to be pretty good friends .
和 后退 的 那 我们 用过的 到 是 漂亮的 好的 朋友们 :

在那之前，我们曾经是很好的朋友。

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tɪps] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] — [ænd; ʌnd] [dɑʊnt]
I haven't forgotten the tips you used to give me in the old days — and don't
我 还没有 被遗忘的 这 尖端 你 用过的 到 给 我 在 这 老的 天 — 和 不

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ,

you think I have ,
你 思考 我 有 ,

我并没有忘记你过去给我的建议——你不觉得我会忘记吗？

['iːðər] !

either !
任何一个 !

任何一个！

[rɪ'membər] [wen] [ðæt] [oʊld] ['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [her] ['kʌvər] [p'rɑːnst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
Remember when that old skeleton with the horse - hair cover pranced away with
记住 什么时候 那 老的 骨骼 和 这 马 - 头发 覆盖 轻快地 离开 和

[ə; eɪ] ['fɔːrti] - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɑːt] ?

a forty - to - one shot ?
一个 四十 - 到 - 一 射击 ?

还记得那个披着马鬃皮的老骷髅，以四十比一的赔率跳着舞扬长而去吗？

['bɑːni] [læs] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['bəʊni] ?

Bonnie Lass , her name was — or was it Boney ?
邦妮 小姐 , 她 姓名 曾是 — 或者 曾是 它 博尼 ?

她的名字是邦妮·拉斯——或者叫博尼？

[rɪ'membər] ?

Remember ?
记住 ?

记住？

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['hiː] - [hɔː] — [bʌt; bət] [maɪ] ['mɪsɪz] [gɑːt] [ðə; ði] ['swelɪst] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [ˈgjuːɡɔː; ˈguːɡɔː]
She got the hee - haw — but my missus got the swellest outfit of gewgaws
她 得到 这 嘿 - 霍 — 但 我的 太太 得到 这 最棒的 全套服装 的 小玩意

[ænd; ʌnd] ['fɪksɪŋz] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] ['evər] [hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

and fixings the old girl ever had before or since .
和 固定装置 这 老的 女孩 曾经 有 前 或者 自从 :

她得到了那件小玩意儿——但我老婆却得到了这件老房子有史以来最棒的一套小玩意儿和配件。

[juː; jʊ] [waɪz] [em 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] , [deɪv] .

You wisd me up to that , Dave .
你 明智的 我 向上 到 那 , 戴夫 .

戴夫，你让我明白了这一点。

” [noʊ] [ˈænsər] .
” **No answer** .
” 不 回答 .

没有回答。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] [sig'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ku:θnes] [ænd; ənd][ðə; ði]
There seemed to be something curiously significant in the uncouthness and the
那里 似乎 到 是 某物 奇怪的是 重要的 在 这 粗鲁 和 这
[ˈkɔ:rsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [bu:t] [toʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sig'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪŋli] [ɪ'lu:sɪv] [ɪn][ɪts]
coarseness of that boot toe — but the significance was irritatingly elusive in its
粗糙度 的 那 启动 脚趾 — 但 这 意义 曾是 令人恼火地 难以捉摸的 在 它是
[æplɪ'keɪ](ə)n] .
application .
应用 .

那只靴子鞋头的粗犷和粗糙似乎蕴含着某种奇特的意义——但这种意义在实际应用中却令人恼火地难以捉摸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .
一阵沉默。

- [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
Barjan walked the length of the cell , and back again .
- 步行 这 长度 的 这 细胞 , 和 后退 再次 .
巴尔扬在牢房里走了一圈，然后又走了一圈。

” [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:ltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] .
” **All right , ” he said , halting in front of the cot** .
” 全部 正确的 , ” 他 说 , 停止 在 正面 的 这 婴儿床 .
“好吧,”他停在床边说道。

” ['meɪbi] [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['betər] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] .
” **Maybe we'll get along better on another tack** .
” 或许 出色地 得到 沿着 更好的 在 其他 钉 .
“或许换个方法我们会相处得更好。”

[aɪm][nɑ:t] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [deɪv] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rdər] , ['krɪspər] ,
I'm not beating about the bush , Dave ” — his voice was a little harder , crisper ,
我是 不是 殴打 关于 这 衬套 , 戴夫 ” — 他的 嗓音 曾是 一个 小的 更难 , 更脆 ,
“我可没拐弯抹角，戴夫。”——他的声音变得生硬、干脆了一些。

[stɜ:n] — ” [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ɪz] .
sterner — “ I want to know where that hundred thousand dollars is .
更严厉 — ” 我 想 到 知道 在哪里 那 百 千 美元 是 .
更严厉——“我想知道那十万美元在哪里。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ'd] [pʊt] [ju:; jʊ] [streɪt] [fɜ:rst][ɑ:n] [wer] [ju:; jʊ][stænd] .
But I told you that I'd put you straight first on where you stand .
但 我 讲述 你 那 ID 放 你 直的 第一的 在 在哪里 你 站立 .
但我告诉你，我会首先让你认清自己的立场。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Now , listen !
现在 , 听 !

现在，听着！

[wi:v] [pleɪd] [bəʊθ] ['ɛndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
We've played both ends to the middle .
我们已经 玩 两个都 结束 到 这 中间 .

我们已经尝试过两端都尝试过的方法。

[wiː; wi] [biːliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈrʌntɪ] [mɑːt] [ænd; ənd] [ˈbɔːldi] [ˈvikərz] [təʊld][wʌz; wəz] [truː] ；
We believed that the story Runty Mott and Baldy Vickers told was true ；
我们 相信 那 这 故事 矮个子 莫特 和 秃头 维克斯 讲述 曾是 真的 ；
我们相信伦蒂·莫特和秃头·维克斯讲述的故事是真的；

[bʌt; bət] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ，
but both men had a record ；
但 两个都 男人 有 一个 记录 ；
但两人都有犯罪记录。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪ] - [soʊ] .
and you can't be sure of a crook on his own say - so .
和 你 不能 是 当然 的 一个 骗子 在 他的 自己的 说 - 所以 .
你不能仅凭骗子的一面之词就确定他是不是骗子。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʰænsɪz] ， [ænd; ənd][soʊ] [wiə(r)] [ʊr] [naʊ] .
We didn't take any chances , and so we're sure now .
我们 没有 拿 任何 机会 ， 和 所以 是 当然 现在 .
我们没有冒任何风险，所以现在 we 很放心。

[ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ， [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
Those men were watched — not for a couple of weeks , or a couple of
那些 男人 是 观看 — 不是 为了 一个 夫妻 的 周 ， 或者 一个 夫妻 的
[mʌnθs] ，
months ；
几个月 ；
这些人被监视了——不是几个星期，也不是几个月。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
but for the last four years .
但 为了 这 最后的 四 年 .
但过去四年都是如此。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] ，
They don't know where the money is ；
他们 不 知道 在哪里 这 钱 是 ；
他们不知道钱在哪里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [dɪd] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [juː; jʊ] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm] [ðæt]
and they never did know what you did with it after you handed them that
和 他们 绝不 做过 知道 什么 你 做过 和 它 后 你 递交 他们 那
[ɔːtəməbiːl] [smæʃ] [ænd; ənd] [biːt] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊdz] .
automobile smash and beat it for the woods .
汽车 粉碎 和 打 它 为了 这 树林 .
他们始终不知道你把那辆撞毁的汽车交给他们后，把它扔进了树林里，然后又把它砸了。

[get] [ðæt] ？
Get that ?
得到 那 ？
明白了吗？

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ！
It's up to you ！
它是 向上 到 你 ！
由你决定！

[ænd; ənd] [naʊ] ， [get] [ðɪs] : [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [deɪ] ， [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ，
And now , get this : I told you in the hospital that day , you remember ；
和 现在 ， 得到 这 ： 我 讲述 你 在 这 医院 那 天 ， 你 记住 ；
还有，听好了：那天在医院里，我跟你说过，你还记得吗？

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] ,
that you could never get away with it ,
那 你 可以 绝不 得到 离开 和 它 ,
你永远不可能逃脱惩罚。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪm] ['staændɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
and that's as true as I'm standing here talking to you now .
和 那就是 作为 真的 作为 我是 常设 这里 说 到 你 现在 .
而我此刻站在这里和你说话，这句话也依然是真的。

[juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [breɪnz] , [deɪv] — [juːz] - [ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
You've got some brains , Dave — use ' em now for your own sake .
你已经 得到 一些 大脑 , 戴夫 — 使用 - 呃 现在 为了 你的 自己的 清酒 .
戴夫，你挺聪明的——现在就为了你自己好好利用它吧。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] ,
From the moment you step outside these walls you're a marked man ,
从 这 片刻 你 步 外部 这些 墙壁 你是 一个 标记 男人 ,
从你踏出这堵墙的那一刻起，你就成了被盯上的人。

[ænd; ɐnd][nɔːt][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] ['iːðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [laɪf] .
and not for just a little while either , but for all your life .
和 不是 为了 只是 一个 小的 尽管 任何一个 , 但 为了 全部 你的 生活 .
而且不是一小会儿，而是一辈子。

[ðeɪl] ['nevər] [let] [ʌp][ɑːn][juː; jʊ] , [deɪv] .
They'll never let up on you , Dave .
他们会 绝不 让 向上 在 你 , 戴夫 .
他们永远不会放过你的，戴夫。

[let] [ðæt] [sɪŋk][ɪn] !
Let that sink in !
让 那 下沉 在 !
好好想想！

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [eɪnt] ['oʊnli][dʒʌst][oʊld][dʒoʊ] - [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [fuːl] .
And it ain't only just old Joe Barjan you've got to fool .
和 它 不是 仅有的 只是 老的 乔 - 你已经 得到 到 傻子 .
而且，你得骗的可不只是老乔·巴尔扬。

['tɔːkɪŋ] ['reɪsɪ] , [deɪv] ,
Talking racey , Dave ,
说 竞速 , 戴夫 ,
戴夫，你说话真够劲爆的。

[jʊr; jər] ['nʌmbɜːz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] ['evri] [pə'liːs] [træk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][wʌn] [end]
your number's up on the board on every police track in this country from one end
你的 数量的 向上 在 这 木板 在 每一个 警察 追踪 在 这 国家 从 一 结尾
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 .
你的号码已经出现在全国所有警局的通缉名单上了，从一端到另一端。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .
You can't beat that kind of a game .
你 不能 打 那 种类 的 一个 游戏 .
这种游戏根本赢不了。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [streɪt] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I'm talking straight , and you know it .
我是 说 直的 , 和 你 知道 它 .
我说话直来直去，你也知道。

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] , [deɪv] , [praɪ][ðəm; ðəm][lɪps][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɔ:s] !
Come on now , Dave , pry them lips of yours apart , and come across !
来 在 现在 , 戴夫 , 撬 他们 嘴唇 的 你的 除 , 和 来 穿过 !
来吧, 戴夫, 把你的嘴唇张开, 过来!

" [deɪv] ['hɛndərsənz] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Dave Henderson's lips parted — but it was only to touch them with the**
" 戴夫 亨德森的 嘴唇 分手了 — 但 它 曾是 仅有的 到 触碰 他们 和 这
[tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
tip of his tongue .
提示 的 他的 舌头 .
“戴夫·亨德森的嘴唇微微张开——但只是用舌尖轻轻触碰了一下而已。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][draɪ] .
They were dry .
他们 是 干燥 .
它们很干。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n] [ðæt] [kɔ:rs] , [ʌn'geɪnli] [toʊ] .
His eyes were still on that coarse , ungainly toe .
他的 眼睛 是 仍然 在 那 粗 , 笨拙的 脚趾 .
他的目光仍然停留在那根粗糙笨拙的脚趾上。

[ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [hæd; həd]['teɪkən] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:rm] [naʊ] .
Its significance had taken concrete form now .
它是 意义 有 已采取 具体的 形式 现在 .
它的意义如今已具体显现出来。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
He knew now what it meant .
他 知道 现在 什么 它 意思是 .
他现在明白这意味着什么了。

[aɪ 'ti:][ˈtɪpəˌfaɪd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] [ʌv; əv][faɪv] [b:ŋ] ['jɪrz] ,
It typified a living hell of five long years ,
它 典型的 一个 活的 地狱 的 五 长的 年 ,
它象征着长达五年的地狱般的生活。

[ə; eɪ] ['gæstli] [hel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] [praɪs] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
a ghastly hell and a ghastly price paid for that hundred thousand dollars
一个 阴森 地狱 和 一个 阴森 价格 有薪酬的 为了 那 百 千 美元
— ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz]
— **years that had left a stench in his nostrils that would live as long as**
— 年 那 有 左边 一个 恶臭 在 他的 鼻孔 那 会 居住 作为 长的 作为
[hi:; hi] [lɪvd] — ['jɪrz] [ðæt] [paɪld][ðə; ði] ['deɪli] ,
he lived — years that piled the daily ,
他 居住地 — 年 那 堆积 这 日常的 ,

为了那十万美元, 他付出了可怕的代价, 经历了可怕的地狱般的折磨——多年的痛苦让他鼻腔里留下了挥之不去的恶臭——多年的折磨让他每天都承受着巨大的痛苦。

[ˈnevər] - ['ɛndɪŋ] ['di:teɪlɪz][ʌv; əv] ['petɪ] [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] , [ʌv; əv] ['loʊðsəm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ʌv; əv]
never - ending details of petty persecutions , of loathsome associations , of
绝不 - 结束 细节 的 小气 迫害 , 的 令人厌恶的 协会 , 的
['mɪzrəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , [ʌv; əv] ['hæɡərd] ['drɪrɪnəs] , [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['sɪknəs] ,
miserable discomforts , of haggard dreariness , of heart sickness ,
悲惨的 不适 , 的 枯槁 沉闷 , 的 心 疾病 ,
没完没了的琐碎迫害细节、令人厌恶的交往、痛苦的不适、憔悴的阴郁、心脏病发作,

[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɡɔ:l] ,
of bitterness that was the bitterness of gall ,
的 苦味 那 曾是 这 苦味 的 痠 ,
那苦涩, 是胆汁的苦涩。

[ˈɪntuːɪ][wʌŋ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [rɪˈkɔɪld] , [blæntʃt] ,
into one overwhelming mass of horror from which the soul recoiled , blanched ,
进入 一 压倒 大量的 的 恐怖 从 哪个 这 灵魂 反冲 , 焯水 ,
[siəd] , [ˈfrɪvld] .
seared , shrivelled .
烤 , 干瘪 .

化作一团令人窒息的恐怖，灵魂从中退缩、苍白、灼烧、萎缩。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [went] [bæk] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And it went back further than that .
和 它 去 后退 更远 比 那 .

而且它的历史比这还要久远。

[aɪˈtiː] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪˈtɜːrnətɪz] [əˈgoʊ] , [ə; eɪ] [naɪt]
It went back to a night of the long , long ago , eternities ago , a night
它 去 后退 到 一个 夜晚 的 这 长的 , 长的 前 , 永恒 前 , 一个 夜晚
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

那要追溯到很久很久以前，很久很久以前，一个夜晚，当时，

[ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuːɪ]
in physical torture and anguish from his wound , his teeth had sunk into
在 身体的 酷刑 和 痛苦 从 他的 伤口 , 他的 牙齿 有 沉没 进入
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

由于身体上的折磨和伤口带来的痛苦，他的牙齿已经咬进了嘴唇里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [blʌd] - [fæŋd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)][æ; ət] [beɪ] [hiː; hi]
and he had become blood - fanged like the hunted animal at bay he
和 他 有 变得 血 - 带獠牙的 喜欢 这 猎杀 动物 在 湾 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他变得像被困住的猎物一样，浑身长满了血牙。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [keɪm] .
and he had endured until the blackness came .
和 他 有 忍受 直到 这 黑 来了 .

他一直坚持到黑暗降临。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] , [ðɪs] [rʌf] , [ˈhevi] [ʌnˈɡreɪsfəl] [klaːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [buːt]
That was what it meant , this rough , heavy ungraceful clod of a prison boot
那 曾是 什么 它 意思是 , 这 粗糙的 , 重的 不优雅的 泥块 的 一个 监狱 启动
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] !
upon his foot !
之上 他的 脚 !

原来如此，他脚上踩着的就是这只粗糙、沉重、笨拙的囚靴！

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hedʒ] ,
It meant that he had gone the limit , that he had never hedged ,
它 意思是 那 他 有 已消失 这 限制 , 那 他 有 绝不 对冲 ,

这意味着他已经走完了全程，他从未有过任何保留。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ,
that he had paid the price ,
那 他 有 有薪酬的 这 价格 ,

他为此付出了代价。

[ɔ:ɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɔ:ɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪk'sept] ['oʊnli][ðə; ði]['sɪksti] - [θri:] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][left] .
all of it — all of it — except only the sixty - three days that were left .
全部 的 它 — 全部 的 它 — 除了 仅有的 这 六十 - 三 天 那 是 左边 .
一切——一切——除了剩下的六十三天。

“ [eɪnt] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [deɪv] ?
“ Ain't you going to say anything , Dave ?
” 不是 你 去 到 说 任何事物 , 戴夫 ?
“戴夫，你难道什么都不打算说吗？ ”

“ [ˈtoʊni] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel]
” Tony Lomazzi must have shuffled his way back to the bars of his cell
” 托尼 - 必须 有 洗牌 他的 方式 后退 到 这 酒吧 的 他的 细胞
[ɔɜ:r] .
door .
门 .
“托尼·洛马齐一定是拖着脚步回到了牢房门口。”

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] [ˈwɪspəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtəɪŋ] [ə'gen] .
The old Italian was whispering and muttering again .
这 老的 意大利语 曾是 耳语 和 喃喃自语 再次 .
那位意大利老人又开始低声喃喃自语了。

[ɪf] [wʌn] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ɪn'tentli] , [wʌn][kəd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
If one listened very intently , one could hear him .
如果 一 听着 非常 专注地 , 一 可以 听到 他 .
如果仔细聆听，就能听到他的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] .
There was no other sound .
那里 曾是 不 其他 声音 .
周围没有其他声音。

- [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Barjan cleared his throat .
- 已清除 他的 喉 .
巴尔扬清了清嗓子。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [wɒts] [ðə; ði][ju:z] , [deɪv] ?
“ Look here , ” he said slowly , “ what's the use , Dave ?
” 看 这里 , ” 他 说 缓慢地 , ” 是什么 这 使用 , 戴夫 ?
“听着，”他缓缓说道，“戴夫，这有什么用呢？ ”

[aɪv] [ʃoʊd] [ju:; jʊ][ðæt] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][lu:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] [aɪ 'ti:][dəʊnt] [peɪ] .
I've showed you that you're bound to lose , and that on that score it don't pay .
我已经 显示 你 那 你是 边界 到 失去 , 和 那 在 那 分数 它 不 支付 .
我已经向你证明，你注定会失败，而且从这个角度来看，这样做是得不偿失的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dəʊnt] [peɪ] [ˈeni] [wei] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
And it don't pay any way you want to look at it .
和 它 不 支付 任何 方式 你 想 到 看 在 它 .
无论从哪个角度来看，它都不赚钱。

[ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] , [deɪv] .
You don't have to go out of here a marked man , Dave .
你 不 有 到 去 出去 的 这里 一个 标记 男人 , 戴夫 .
戴夫，你没必要带着被盯上的身份离开这里。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈnevər] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡaɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɡoʊ]
There ain't any truth in that — that the police never give a guy a chance to go
那里 不是 任何 真相 在 那 — 那 这 警察 绝不 给 一个 盖伊 一个 机会 到 去
[streɪt] [əˈɡen] .
straight again .
直的 再次 .

这种说法毫无根据——警察从来不给一个人改过自新的机会。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
There ain't anything in that .
那里 不是 任何事物 在 那 .

那里面什么都没有。

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪ] [hɪmˈself] .
It's all up to the guy himself .
它是 全部向上 到 这 盖伊 他自己 .

一切都取决于他自己。

[juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɒs] , [meɪk] [ɡʊd] [ɑːn] [ðæt] [ˈmʌni] ,
You come across , make good on that money ,
你 来 穿过 , 制作 好的 在 那 钱 ,

你碰巧遇到了机会, 就好好利用那笔钱。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [ˌɡærənˈtiː] [juːl] [ɡet][ðə; ði] [skweə(r)] [diːl] [ˈeni] [mæn][ˈevər][ɡɑːt] .
and I'll guarantee you'll get the squarest deal any man ever got .
和 患病的 保证 你会 得到 这 方正 交易 任何 男人 曾经 得到 .

我保证你会得到有史以来最公平的待遇。

[waɪ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] [ɪn] [ɪtˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] , [deɪv] ,
Why , it would be proof in itself that you meant to go straight , Dave ,
为什么 , 它 会 是 证明 在 本身 那 你 意思是 到 去 直的 , 戴夫 ,
为什么呢? 这本身就能证明你本来就打算走正路, 戴夫。

[ænd; ʌnd] [ˈevriːbəːdiːd] [fɔːl] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ɡlæd][hænd] .
and everybody'd fall over himself to give you the glad hand .
和 每个人都会 落下 超过 他自己 到 给 你 这 高兴的 手 .

每个人都会争先恐后地向你表示祝贺。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [deɪv] ?
You can see that , can't you , Dave ?
你 能 看 那 , 不能 你 , 戴夫 ?

你看得出来吧, 戴夫?

[dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?
Don't you want to look the other fellow in the eye for the rest of your life ?
不 你 想 到 看 这 其他 同伴 在 这 眼睛 为了 这 休息 的 你的 生活 ?

难道你不想在余生中都能与对方目光交汇吗?

[dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] ?
Don't you want to be a free man ?
不 你 想 到 是 一个 自由的 男人 ?

你不想成为自由人吗?

[juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You've got a lot of years ahead of you .
你已经 得到 一个 很多 的 年 前方 的 你 .

你还有很长的路要走。

[eɪnt] [juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [ˈkɪdi] , [ˈmeɪbi] ?
Ain't you ever thought of a home , and kiddies , maybe ?
不是 你 曾经 想法 的 一个 家 , 和 孩子们 , 或许 ?

你难道从来没想过要买房, 要孩子吗?

[,aɪˈti:] [dəʊnt] [peɪ] , [deɪv] — [ðə; ði] [ˈðə] [wei] [dəʊnt] .

It don't pay , Dave — the other way don't .
它 不 支付 , 戴夫 — 这 其他 方式 不 .

这样做不划算, 戴夫——反过来也不划算。

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [naʊ] [tu:: tə] [meɪk] [gʊd] .

You've got the chance now to make good .
你已经 得到 这 机会 现在 到 制作 好的 .

你现在有机会弥补过错。

[wʌt] [du:][ju:: jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

” [ˈtəʊni] - [wʌz; wəz] [sti] [ˈmʌtəriŋ] .

” Tony Lomazzi was still muttering .
” 托尼 - 曾是 仍然 喃喃自语 .

托尼·洛马齐还在嘟囔着。

[streɪndʒ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] - [ˈθrəʊər] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns][tu:: tə]

Strange the guard was letting the old bomb - thrower have so much license to
奇怪的 这 警卫 曾是 出租 这 老的 炸弹 - 投掷者 有 所以 很多 执照 到

- [naɪt] !

- **night !**

- 夜晚 !

真奇怪, 今晚守卫竟然对那个老炸弹手如此宽容!

[ˈtəʊni] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [ˈtʃætəriŋ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][hi:: hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈtʃætəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

Tony seemed to be chattering louder than he had ever chattered in all the
托尼 似乎 到 是 喋喋不休 更大声 比 他 有 曾经 喋喋不休 在 全部 这

[ˈjɪrz] [hi:: hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðæt] [nekst] [sel] [ðer; ðər] !

years he had occupied that next cell there !

年 他 有 占领 那 下一个 细胞 那里 !

托尼似乎比他过去这年在隔壁牢房里说话的声音都大!

- [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] .

Barjan laughed a little in a low , but not unpleasant way .
- 笑了 一个 小的 在 一个 低的 , 但 不是 令人不快的 方式 .

巴尔扬低声笑了笑, 笑声不刺耳, 但并不令人不快。

” [wel] , [ðen] , [ˈlɪs(ə)n] [əˈgen] , [deɪv] , ” [hi:: hi] [sed] .

” Well , then , listen again , Dave , ” he said .

” 出色地 , 然后 , 听 再次 , 戴夫 , ” 他 说 .

“那么, 戴夫, 你再听一遍,”他说。

” [aɪ][gɑ:t][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [tu:: tə] [tel] [ju:: jʊ] .

” I got one more thing to tell you .

” 我 得到 — 更多的 事物 到 告诉 你 .

我还有一件事要告诉你。

[ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [sed] [ɪz] [raɪt] .

You know what I've said is right .

你 知道 什么 我已经 说 是 正确的 .

你知道我说的是对的。

[ju:: jʊ] [kʌm] [əˈkrɒs] ,

You come across ,

你 来 穿过 ,

你偶然发现,

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][jɜ; jər] [tʃæns] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][weit] [fɔ:r; fər]
and I'll see that you get your chance — and you don't have to wait for
和 患病的 看 那 你 得到 你的 机会 — 和 你 不 有 到 等待 为了
[aɪ 'ti:] , [i:ðə] , [deɪ] .
it , either , Dave .
它 , 任何一个 , 戴夫 .

我会让你得到机会的——而且你也不必等那么久，戴夫。

[aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l] [fɪkst] , [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
I've got it all fixed , I've got the papers in my pocket .
我已经 得到 它 全部 固定的 , 我已经 得到 这 文件 在 我的 口袋 .

一切都安排好了，文件就在我口袋里。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ə; eɪ] [fri:] [mæn][wɪð; wɪθ][em 'i:] [raɪt] [naʊ]
You come across , and you walk out of here a free man with me right now
你 来 穿过 , 和 你 走 出去 的 这里 一个 自由的 男人 和 我 正确的 现在
— [tu:; tə] - [naɪt] !
— to - night !
— 到 - 夜晚 !

你来了，今晚你就能跟我一起自由地走出这里！

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [slæpt] [deɪv] ['hendərsənz] ['ʃʊldə] [ə'gen] .
" **He leaned forward and slapped Dave Henderson's shoulder again .**
" 他 倾斜 向前 和 被掌掴 戴夫 亨德森的 肩膀 再次 .

他向前倾身，又拍了拍戴夫·亨德森的肩膀。

" [tu:; tə] - [naɪt] , [deɪv] — [get] [ðæt] ?
" **To - night , Dave — get that ?**
" 到 - 夜晚 , 戴夫 — 得到 那 ?

“今晚，戴夫——明白吗？”

[raɪt] [naʊ] — [tə'naɪt] — [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Right now — tonight — this minute !
正确的 现在 — 今晚 — 这 分钟 !

就是现在——今晚——这一刻！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
" **It was true !**
" 它 曾是 真的 !

“是真的！”

[ðə; ði] ['tentətɪv] [plæn][hi:; hi][hæd; həd][hæf] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] !
The tentative plan he had half formulated was no good !
这 暂定的 计划 他 有 一半 配方 曾是 不 好的 !

他之前粗略拟定的计划根本行不通！

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [naʊ] .
He realized that now .
他 已实现 那 现在 .

他现在意识到了这一点。

[tu:; tə] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [weit] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] — - [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [klɪr] .
To lay low and wait was no good — Barjan had made that clear .
到 躺 低的 和 等待 曾是 不 好的 — - 有 制成 那 清除 .

蛰伏等待是行不通的——巴尔扬已经明确地表明了这一点。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ðə; ði] [pə'li:s] [maɪt] [vaɪr] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [rʌntɪ] [mɑ:t][ænd; ənd]
The hope that the police might veer around to the belief that Runty Mott and
这 希望 那 这 警察 可能 转向 大约 到 这 信仰 那 矮个子 莫特 和
['bɔ:ldi] ['vɪkərz] [wɜ:r; wər] ,
Baldy Vickers were ,
秃头 维克斯 是 ,
人们希望警方可能会转变看法, 认为伦蒂·莫特和秃头·维克斯就是凶手。

[æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][men][tu:; tə] [wa:tʃ] , [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [i:ðər] — - [hæd; həd] [meɪd] [ðæt]
after all , the men to watch , was no good either — Barjan had made that
后 全部 , 这 男人 到 手表 , 曾是 不 好的 任何一个 — - 有 制成 那
[i:kwəli] [klɪr] .
equally clear .
同样地 清除 .
毕竟, 值得关注的那些人也不怎么样——巴尔扬也明确地表达了这一点。

[ðər; ðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [wei] [aʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
There didn't seem to be any way out — and his number was up on the
那里 没有 似乎 到 是 任何 方式 出去 — 和 他的 数字 曾是 向上 在 这
[bɔ:rd] [ɑ:n] ['evri] [pə'li:s] [træk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
board on every police track in the country .
木板 在 每一个 警察 追踪 在 这 国家 .
似乎没有任何出路——他的号码已经出现在全国所有警局的通缉名单上。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] , [tu:] .
Yes , that was true , too .
是的 , 那 曾是 真的 , 也 .
是的, 那也是事实。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜrst] [taɪm] ,
He lifted his eyes from the toe of his boot for the first time ,
他 抬起 他的 眼睛 从 这 脚趾 的 他的 启动 为了 这 第一的 时间 ,
他第一次将目光从靴尖上移开。

[ænd; ənd][met] - [aɪz] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] [ʌðəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ]
and met Barjan's eyes , and held the other's for a long minute in a steady
和 遇见 - 眼睛 , 和 握住 这 其他的 为了 一个 长的 分钟 在 一个 稳定的
[geɪz] .
gaze .
目光 .
他与巴尔扬四目相对, 目光坚定地对视了足足一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪv] ['hendərsən] [spoʊk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜrst] [taɪm] .
And then Dave Henderson spoke — for the first time .
和 然后 戴夫 亨德森 辐 — 为了 这 第一的 时间 .
然后, 戴夫·亨德森开口说话了——这是他第一次开口说话。

" [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [hel] !
" **You go to hell !**
" 你 去 到 地狱 !
“你下地狱吧!”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

[i:] — [wʊlvz] [ɑ:n][ðə; ði] [sent]
II — WOLVES ON THE SCENT
二 — 狼 在 这 香味
二——狼群嗅到了气味

[dʒi:]
G
G

G

- [ɑ:n][ðə; ði] [reɪzd] [p'lætʃ:mz] [æt; ət] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
UARDS on the raised platforms at either end of the room ,
- 在 这 提高 平台 在 任何一个 结尾 的 这 房间 ,
房间两端高台上的UARDS,

[gɑ:rdz] ['sɜ:rkjə,letɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [straɪpt] ['fɪgjərz] [ðæt] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rk] [bentʃɪz] , [gɑ:rdz]
guards circulating amongst the striped figures that toiled over the work benches , guards
守卫 循环 在 这 有条纹的 数据 那 辛勤劳作 超过 这 工作 长椅 , 守卫
[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈevriwɛr] .
watching everywhere .
观看 到处 .

身穿条纹工作服、在工作台上辛勤劳作的人们之间，有警卫巡逻，警卫无处不在。

[ðeɪ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['sʌləŋ] ['fʊəri][ɪn] [deɪv] ['hɛndərsənz] [soʊl] .
They aroused a new and sullen fury in Dave Henderson's soul .
他们 被唤醒 一个 新的 和 忧郁 愤怒 在 戴夫 亨德森的 灵魂 .
这激起了戴夫·亨德森心中一种新的、阴郁的愤怒。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ɪg'zemplɪfaɪ][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['klɪrənəs]
They seemed to express and exemplify to - day in a sort of hideous clearness
他们 似乎 到 表达 和 举例说明 到 - 天 在 一个 种类 的 可怕 清晰度
[wʌt] - [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə]
what Barjan had told him last night that he might expect in all the days to
什么 - 有 讲述 他 最后的 夜晚 那 他 可能 预计 在 全部 这 天 到
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 .

今天，他们似乎以一种可怕的清晰度表达和体现了巴尔扬昨晚告诉他的，他可能会在接下来的日子里遇到的事情。

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] !
His number was up on the board !
他的 数字 曾是 向上 在 这 木板 !
他的号码已经出现在大屏幕上!

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [wel] [læst] [naɪt] .
He had not slept well last night .
他 有 不是 睡着了 出色地最后的 夜晚 .
他昨晚没睡好。

- [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ'ti:] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]
Barjan did not know it , but Barjan had struck a blow that had , in a
- 做过 不是 知道 它 , 但 - 有 击 一个 吹 那 有 , 在 一个
[ˈment(ə)l] [weɪ] ,
mental way ,
精神的 方式 ,
巴尔扬并不知道，但他的一次打击，在精神层面上，已经造成了影响。

[sent][hɪm; ɪm] ['grɑ:gi] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊps] .
sent him groggy to the ropes .
发送 他 昏昏沉沉 到 这 绳索 .
把他打得摇摇晃晃地倒在了绳边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grɑ:gi] [jet] .
He was groggy yet .
他 曾是 昏昏沉沉 然而 .
他当时还昏昏沉沉的。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .
His mind was in confusion .
他的 头脑 曾是 在 困惑 .

他脑子一片混乱。

[aɪ 'ti:] [ri:tft] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] , [nɑ:t][kwaɪt] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ɪt'self] ;
It reached out in this direction — and faltered , not quite sure of itself ;
它 达到 出去 在 这 方向 — 和 犹豫不决 , 不是 相当 当然 的 本身 ;
它朝着这个方向伸出手——却犹豫了, 对自己不太有信心;

[aɪ 'ti:] [grəʊpt] [aʊt][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] .
it groped out in another direction — and faltered .
它 摸索 出去 在 其他 方向 — 和 犹豫不决 .

它摸索着朝另一个方向前进——却失败了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [ɪts] [ɪ:kwi'libriəm] [ænd; ənd][ɪts] [pɔɪz] .
It seemed to have lost its equilibrium and its poise .
它 似乎 到 有 丢失的它是 平衡 和 它是 沉着 .

它似乎失去了平衡和镇定。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wʊd] [tɜ:rn][ɪts] [bæk] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] [tu:; tə][mɪsɪz] . - ['pɪdʒɪn] - [koʊt][ænd; ənd] [tʌkt] [ðæt] ['pækɪdʒ]
He had never expected that the whole world would turn its back while he walked from the penitentiary to Mrs . Tooler's pigeon - cote and tucked that package
他 有 绝不 预期的 那 这 所有的 世界 会 转动 它是 后退 尽管 他 步行 从 这 监狱 到 太太 . - 鸽子 - 科特 和 塞进去 那 包裹

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
of a hundred thousand dollars under his arm .
的 一个 百 千 美元 在下面 他的 手臂 .

他从未想过, 当他从监狱走到图勒太太的鸽舍, 把那十万美元的包裹夹在胳膊下时, 全世界都会对他视而不见。

[ɪn] [ðæt] [sens] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [nu:] .
In that sense Barjan had told him nothing new .
在 那 感觉 - 有 讲述 他 没有什么 新的 .

从这个意义上讲, 巴尔扬并没有告诉他任何新东西。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] - [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] .
But nevertheless Barjan had struck home .
但 尽管如此 - 有 击 家 .

但巴尔扬还是成功了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [dʒʌst] [wer] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [æt; ət][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [pɔɪnt] ,
He could not tell just where in the conversation , at just precisely what point ,
他 可以 不是 告诉 只是 在哪里 在 这 对话 , 在 只是 恰恰 什么 观点 ,
他无法确定具体是谈话中的哪个环节, 具体是哪个时间点。

- [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,
Barjan had done this ,
- 有 完毕 这 ,

巴尔扬做了这件事。

[nɔ:ɾ][kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [ɪn] ['eni] ['kɑ:nkri:t] [wei] [dʒʌst] [wʌt] [nu:] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['ɑ:bstək(ə)lɪz]
nor could he tell in any concrete way just what new difficulties and obstacles
也不 可以 他 告诉 在 任何 具体的 方式 只是 什么 新的 困难 和 障碍
- [hæd; həd] [riəd] [ʌp] .
Barjan had reared up .
- 有 饲养 向上 .

他也无法具体说明巴尔扬究竟制造了哪些新的困难和障碍。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [aʊtˈwaɪt] [ðə; ði] [pəˈli:s]
He had always expected that it was up to him to outwit the police
他 有 总是 预期的 那 它 曾是 向上 到 他 到 智胜 这 警察
[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ði:z] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [gɑ:rdz] .
when he got away from these cursed guards .
什么时候 他 得到 离开 从 这些 被诅咒的 守卫 .
他一直以为，摆脱了这些该死的守卫后，要靠自己智胜警察。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
But his mind was haggard this afternoon .
但 他的 头脑 曾是 枯槁 这 下午 .
但他今天下午精神萎靡。

[hi:; hi][hæd; həd] [læʃ] [aɪ ˈti:] , [ˈdrɪvŋ] [aɪ ˈti:] [tu:] [ha:rd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
He had lashed it , driven it too hard through the night and through the
他 有 鞭打 它 , 驱动 它 也 难的 通过 这 夜晚 和 通过 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
他鞭打它，整夜和清晨都用力地驱赶它。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɔ:st] [təˈnæsəti] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [dɪˈfaɪn] .
It had lost tenacity ; it would not define .
它 有 丢失的 韧性 ; 它 会 不是 定义 .
它失去了韧性；它无法定义。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [held] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪsˈlɒdʒd] ,
The only thing that held and clung there , and would not be dislodged ,
这 仅有的 事物 那 握住 和 紧紧抓住 那里 , 和 会 不是 是 脱落 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈri:əl] ,
was the unreal ,
曾是 这 虚幻 ,
唯一留在那里、无法摆脱的，只有虚幻的东西。

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sli:p] , [ˈfɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ðæt] [hi:; hi]
a snatch of nightmare out of the little sleep , fitful and troubled , that he
一个 抢夺 的 恶梦 出去 的 这 小的 睡觉 , 断断续续 和 麻烦 , 那 他
[hæd; həd][hæd; həd] .
had had .
有 有 .
在他断断续续、不安的短暂睡眠中，噩梦一闪而过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ][dɑ:rk] ,
He was swimming across a dark ,
他 曾是 游泳 穿过 一个 黑暗的 ,
他正在游过一片黑暗的水域，

[waɪd] [pu:l] [hu:z] [bæŋks][wɜ:r; wər] [ɔ:l] [sti:p] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ɪkˈsept] [æt; ət][wʌn] [spɑ:t] [wɪt]
wide pool whose banks were all steep and impassable except at one spot which
宽的 水池 谁 银行 是 全部 陡 和 不可逾越 除了 在 一 点 哪个
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæroʊ] ,
was very narrow ,
曾是 非常 狭窄的 ,
水池宽阔，池岸陡峭，除了一个非常狭窄的地方外，其他地方都无法通行。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɜ:rkt] [ˈfi:vərɪʃli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][hju:dʒ] [stoʊnz] ,
and here a figure worked feverishly with a pile of huge stones ,
和 这里 一个 数字 工作 狂热地 和 一个 桩 的 巨大的 石头 ,
只见一个人影正忙着搬运一堆巨石。

[ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][wɔ:ɪ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
building up a wall against him .
建筑 向上 一个 墙 反对 他 .

筑起一道墙来阻挡他。

[hi:; hi][swæm] [ˈfræntɪkli] , [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈevri] [strook] [hi:; hi] [tʊk] ,
He swam frantically , like a madman ; but for every stroke he took ,
他 游泳 疯狂地 , 喜欢 一个 狂人 ; 但 为了 每一个 中风 他 采取 ,
他拼命地游着, 像个疯子一样; 但他每划一下,

[ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [stoʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wɔ:ɪ] ;
the figure added another stone to the wall ;
这 数字 额外 其他 石头 到 这 墙 ;

那人又往墙上添了一块石头;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][ðə; ðɪ][wɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd]
and when he reached the edge of the bank the wall was massive and
和 什么时候 他 达到 这 边缘 的 这 银行 这 墙 曾是 大量的 和
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

当他走到河岸边缘时, 发现那堵墙又高又大。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [pə:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:ɪ] [ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and Barjan was perched on the top of the wall grinning at him .
和 - 曾是 栖息 在 这 顶部 的 这 墙 咧嘴笑 在 他 .

巴尔扬正站在墙顶上, 咧嘴笑着看着他。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dru:] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He raised his hand , and drew it across his eyes .
他 提高 他的 手 , 和 画 它 穿过 他的 眼睛 .

他抬起手, 抹了抹眼睛。

[ðə; ðɪ] [ˈklætər] [ænd; ənd][ˈklæmər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] [hɪr] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊərəbl]
The clatter and clamor in the carpenter shop here around him was unendurable
这 哒 和 叫器 在 这 木匠 店铺 这里 大约 他 曾是 难以忍受

.
:
.

他周围木工坊里的嘈杂声和喧闹声令人难以忍受。

[ðə; ðɪ] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæmər] [ˈdʒɑ:rd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈdʒæŋɡlɪŋ][hɪz; ɪz] [nə:vs] ; [ðə; ðɪ] [skri:tʃ] [ʌv; əv]
The thud of a hammer jarred upon him , jangling his nerves ; the screech of
这 砰的一声 的 一个 锤 罐装 之上 他 , 叮当作响 他的 神经 ; 这 尖叫 的

[ðə; ðɪ] [ˈbændsɔ:] ,
the bandsaw ,
这 带锯 ,

锤子的重重撞击在他身上, 震得他神经紧绷; 带锯的尖啸声,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] , [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪnˈseɪn] [ˈreɪvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdev(ə)l] ,
a little way down the shop , was like the insane raving of some devil ,
一个 小的 方式 向下 这 店铺 , 曾是 喜欢 这 疯狂的 狂言 的 一些 魔鬼 ,

商店里不远处传来一阵如同魔鬼般的疯狂咆哮,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [pərˈvɜ:rtɪd] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdɛvəlz] [skeɪl]
with a devil's perverted sense of humor , running up and down a devil's scale
和 一个 魔鬼的 变态 感觉 的 幽默 , 跑步 向上 和 向下 一个 魔鬼的 规模
.
:
.

带着魔鬼般扭曲的幽默感, 在魔鬼的天平上上下下地走动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɪksti] - [tuː] [deɪz] [left] .
There were sixty - two days left .
那里 是 六十 - 二 天 左边 .

还剩下六十二天。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][oʊld][ˈtoʊni] - [ə; eɪ] [fjuː] [bentʃɪz] [əˈweɪ] .
His eyes fell upon old Tony Lomazzi a few benches away .
他的 眼睛 跌倒 之上 老的 托尼 - 一个 很少 长椅 离开 .

他的目光落在了几个长椅之外的老托尼·洛马齐身上。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ˈtoʊniːz][kæp] , [ðə; ði] [her] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Showing under Tony's cap , the hair , what there was of it ,

从托尼的帽子下可以看到他那所剩无几的头发。

[wʌz; wəz] [ˈsɪlvər] — [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˈsɪlvər][ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
was silver — more nearly silver than it had somehow ever seemed to be
曾是 银 — 更多的 几乎 银 比 它 有 不知何故 曾经 似乎 到 是
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

是银色的——比以往任何时候都更接近银色。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈbɑːrbər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
Perhaps the prison barber had been a little late in getting around to the old

[mæn] [ðɪs] [taɪm] ,
man this time ,
男人 这 时间 ,

或许这次监狱理发师给老人理发有点晚了。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] , [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
perhaps it was because it was a little longer , perhaps that was it .
也许 它 曾是 因为 它 曾是 一个 小的 更长 , 也许 那 曾是 它 .

或许是因为它稍微长了一点, 或许就是这样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðoʊ] , [ˈræðər] [kwɪr] !
It was strange though , rather queer !
它 曾是 奇怪的 尽管 , 相当 酷儿 !

不过这很奇怪, 相当古怪!

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈrestɪd] [naʊ] , [held] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
His eyes , arrested now , held on the other ,

他的目光此刻凝固了, 定格在另一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz]
and he seemed to be noticing little details that had never attracted his
和 他 似乎 到 是 注意到 小的 细节 那 有 绝不 吸引 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [brɪfɔːr] .
attention before .
注意力 前 .

他似乎开始注意到一些以前从未引起他注意的小细节。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ðæt] [məˈkæɪnɪkli] [riˈteɪnd] [ðer; ðər][ɡrɪp][əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
His own hands , that mechanically retained their grip upon the plane he had
他的 自己的 双手 , 那 机械地 保留 他们的 紧握 之上 这 飞机 他 有
[bɪn] [ˈjuːzɪŋ] ,
been using ,
到过 使用 ,

他自己的双手, 机械地紧握着他一直使用的飞机,

[wɜːr; wər][ˈaɪd(ə)l] [naʊ] .
 were idle now .
 是 闲置的 现在 :

现在我们都闲着。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [oʊld] [ˈʃəʊldəz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [boʊd] [ænd; ənd][bent][ðæn; ðən][hiː; hi]
Certainly those old shoulders over there were more bowed and bent than he
当然 那些 老的 肩膀 超过 那里 是 更多的 鞠躬 和 弯曲 比 他
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
had ever seen them before .
有 曾经 已见 他们 前 :

他确信，那边那对老胳膊老腿的肩膀比他以前见过的任何时候都更加佝偻弯曲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ˈveri] [freɪl] ;
And the striped form was very frail ;
和 这 有条纹的 形式 曾是 非常 脆弱 ;

而那条纹状的生物非常脆弱；

[ðə; ði] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [kloʊðz] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈskerkrəʊ] .
the clothes hung on it as clothes hang on a scarecrow .
这 衣服 悬挂 在 它 作为 衣服 悬挂 在 一个 稻草人 :

衣服挂在上边，就像衣服挂在稻草人身上一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [saɪd] [feɪs] [ɪn] [vjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [bæk] [wʌz; wəz]
There was only the old fellow's side face in view , for the other's back was
那里 曾是 仅有的 这 老的 同伴们 边 脸 在 看法 , 为了 这 其他的 后退 曾是
[ˈpɑːrʃəli] [tɜːrnd] ,
partially turned ,
部分 转向 ,

只能看到老人的侧脸，因为另一个人背对着我们，半转过身去。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [kwɑɪt][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌʌnfəˌmɪliˈærəti] .
but it appeared to possess quite a new and startling unfamiliarity .
但 它 出现 到 具有 相当 一个 新的 和 令人震惊 不熟悉 :

但它似乎有一种全新的、令人惊讶的陌生感。

[,aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] , [ˌʌnˈhelθi] [ˈpælər] — [oʊld][ˈtoʊni] [ˈwɔːznt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː]
It wasn't the gray - white , unhealthy pallor — old Tony wasn't the only one who
它 不是 这 灰色的 - 白色的 , 不良 苍白 — 老的 托尼 不是 这 仅有的 — WHO
[hæd; həd] [ðæt] ,
had that ,
有 那 ,

那不是那种灰白、不健康的苍白——老托尼并不是唯一一个脸色发白的人。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [kleɪmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [əˈnælədʒi] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
for no one had ever claimed that there was any analogy between a
为了 不 — 有 曾经 声称 那 那里 曾是 任何 类比 之间 一个
[ˌpenɪˈtenʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [helθ] [rɪˈzɔːrt] — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒaʊl][wʌz; wəz][moʊst] [ˈkɜːriəsli] [ɡɔːnt] ,
penitentiary and a health resort — but the jowl was most curiously gaunt ,
监狱 和 一个 健康 采取 — 但 这 面颊 曾是 最多 奇怪的是 瘦削 ,

因为从来没有人声称监狱和疗养院之间有任何相似之处——但是他的下巴却异常消瘦。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ˈɪnwərd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmæn][wɜːr; wər] [ˈslʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
and drawn inward as though the man were sucking in his cheeks ,
和 绘制 向内 作为 尽管 这 男人 是 吸吮 在 他的 脸颊 ,

脸颊向内凹陷，仿佛在吸吮自己的脸颊。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [skɪn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [stretʃt] [taɪt] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] -
and yet the skin seemed to be stretched tight and hard as a drum -
和 然而 这 皮肤 似乎 到 是 拉伸 紧的 和 难的 作为 一个 鼓 -
[hed] .
head .
头 .

然而，皮肤却像鼓面一样绷得又紧又硬。

[ˈveri] [ˈkjʊəriəs] !
Very curious !
非常 好奇的 !

真好奇！

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hi:; hi] [ˈkudnt] [si:] [ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər]
It must be because he couldn't see the sharp little black eyes, full of fire
它 必须 是 因为 他 不能 看 这 锋利的 小的 黑色的 眼睛 , 满的 的 火
,
:
,

一定是因为他看不见那双锐利的小黑眼睛，里面充满了火焰。

[ðæt] [pʊt] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈskerkrəʊ] [freɪm] .
that put life and soul into that scarecrow frame .
那 放 生活 和 灵魂 进入 那 稻草人 框架 .

这使稻草人框架充满了生命和灵魂。

[oʊld] [ˈtoʊni] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Old Tony turned, and their eyes met .
老的 托尼 转向 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

老托尼转过身，他们的目光相遇了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ðer; ðər]
The old man lifted his hand as though to wipe his mouth — and there
这 老的 男人 抬起 他的 手 作为 尽管 到 擦拭 他的 嘴 — 和 那里
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [flɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
was a little flirt of the fingers in Dave Henderson's direction .
曾是 一个 小的 调情 的 这 手指 在 戴夫 亨德森的 方向 .

老人抬起手，好像要擦嘴——手指还朝戴夫·亨德森的方向轻轻晃了晃。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] , [ˈɪntɪmət] ,
It was the old, intimate,
它 曾是 这 老的 , 亲密的 ,

那是古老而温馨的.....

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ʌnˈnʌmbərd] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]
little signal that had passed between them unnumbered times in the thousand
小的 信号 那 有 通过了 之间 他们 未编号 时代 在 这 千
[ˈɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [təˈgeðər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [penɪtəntʃɜ:z] [ˈkɑ:rpəntər] [ʃɑ:p] — [bʌt; bət]
years that they had spent together here in the penitentiary's carpenter shop — but
年 那 他们 有 花费 一起 这里 在 这 监狱的 木匠 店铺 — 但
[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
he had been quite wrong about the eyes .
他 有 到过 相当 错误的 关于 这 眼睛 .

在他们一起在监狱木匠铺度过的这千年里，他们之间曾无数次传递过某种小小的信号——但他对他们们的眼神判断完全错了。

[ˈsʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪlmd] [əˈkrɔ:s] [ðem; ðəm] , [ˈveɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌstər] .
Something seemed to have filmed across them, veiling their luster .
某物 似乎 到 有 拍摄 穿过 他们 , 面纱 他们的 光泽 .

仿佛有什么东西蒙上了一层膜，使它们的光泽黯然失色。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [deɪv] ['hendərsən] ['swɑ:lʊd] [hɑ:rd] .

And suddenly Dave Henderson swallowed hard .
和 突然 戴夫 亨德森 吞咽 难的 .

突然，戴夫·亨德森艰难地咽了口唾沫。

[ˈsɪksti] - [tu:] [deɪz] !

Sixty - two days !
六十 - 二 天 !

六十二天！

[oʊld][ˈtoʊni] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Old Tony hadn't much more than that .
老的 托尼 之前没有 很多 更多的 比 那 .

老托尼也没剩下多少了。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [əʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['laɪfər] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] , [tu:] .

Perhaps another year at the outside , and the old lifer would be free , too .
也许 其他 年 在 这 外部 , 和 这 老的 终身监禁 会 是 自由的 , 也 .

或许再在外面待一年，那个老囚犯也能重获自由。

[deɪv] ['hendərsənz] [maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [lu:'tenənt] [dʒoʊ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz]

Dave Henderson's mind reverted to Lieutenant Joe Barjan , of the plain - clothes
戴夫 亨德森的 头脑 恢复 到 中尉 乔 - , 的 这 清楚的 - 衣服

[skwa:d] .

squad .
队 .

戴夫·亨德森的思绪回到了便衣小队的乔·巴尔詹中尉身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'merɪkə]

It was perfectly true that playing a lone hand against the police of all America
它 曾是 完美 真的 那 玩耍 一个 孤独 手 反对 这 警察 的 全部 美国

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despəɪət] [geɪm] — ['despəɪət] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɪn] ['dʒepərdi] .

was a desperate game — desperate in the sense that success was in jeopardy .
曾是 一个 绝望的 游戏 — 绝望的 在 这 感觉 那 成功 曾是 在 危险边缘 .

孤军奋战对抗全美国的警察，这的确是一场孤注一掷的赌博——之所以说是孤注一掷，是因为成功岌岌可危。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [keɪ'ɑ:tɪk] [naʊ] .

That was what made his brain confused and chaotic now .
那 曾是 什么 制成 他的 脑 使困惑 和 混乱 现在 .

这就是他现在大脑混乱的原因。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] — [nɑ:t] [ʌv; əv] - ,

He was afraid — not of Barjan ,
他 曾是 害怕的 — 不是 的 - ,

他害怕——不是害怕巴尔扬，

[nɑ:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ðə; ði] [ju'nɑ:tɪd] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wei] ,

not of all the police in the United States in a physical way ,
不是 的 全部 这 警察 在 这 团结的 各州 在 一个 身体的 方式 ,

并非指美国所有警察在肉体上，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hedʒ] [ə; eɪ] [bet] ,

he had never hedged a bet ,
他 有 绝不 对冲 一个 赌注 ,

他从未在赌注上留过余地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [peɪd] [wʊd] [goʊd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and the five years that he had now paid would goad him on more than
和 这 五 年 那 他 有 现在 有薪酬的 会 刺激 他 在 更多的 比

[ˈevər] [tu:; tə] [feɪs] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪsk] ,

ever to face any physical risk ,
曾经 到 脸 任何 身体的 风险 ,

他为此付出的五年代价，将比以往任何时候都更加激励他去面对任何身体上的风险。

[teɪk] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃæns] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
take any physical chance — but he was afraid now , sick with fear ,
拿 任何 身体的 机会 — 但 他 曾是 害怕的 现在 , 生病的 和 害怕 ,
他不敢冒任何风险——但他现在害怕极了, 恐惧得厉害。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'spɔːnd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ,
because his mind would not respond and show him clearly ,
因为 他的 头脑 会 不是 回应 和 展示 他 清楚地 ,
因为他的思维无法做出反应, 无法让他看清真相。

['defɪnətli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [nɑːk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [grɪn][frʌm; frəm][ɔːf] [ðæt]
definitely the way to knock Barjan and his triumphant grin from off that
确实 这 方式 到 敲 - 和 他的 凯 咧嘴笑 从 离开 那
['naɪtmər] [wɔːl] , [ænd; ənd] — —
nightmare wall , and — —
恶梦 墙 , 和 — —
这绝对是把巴尔扬和他那得意洋洋的笑容从那面噩梦般的墙上打下来的办法, 而且——

[ə; eɪ] ['gɑːrdz] [vɔɪs] [snæpt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
A guard's voice snapped sharply at his elbow .
一个 警卫的 嗓音 啪啪 尖锐地 在 他的 弯头 .
一个警卫的声音在他肘边厉声响起。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Yes , of course !
是的 , 的 课程 !
是的当然!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɔːndz] — [pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] .
He had been standing idle for a few seconds — perhaps an hour .
他 有 到过 常设 闲置的 为了 一个 很少 秒 — 也许 一个 小时 .
他已经一动不动地站了几秒钟——也许一个小时。

[ɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [ɔːtə'mætɪkli] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [druː] [ə; eɪ] [niːt]
Automatically he bent over the bench , and automatically his plane drew a neat
自动地 他 弯曲 超过 这 长椅 , 和 自动地 他的 飞机 画 一个 整洁的
,
:
,
他下意识地俯身趴在工作台上, 刨子也下意识地画出了一条整齐的线。

[kliːn] ['ʃeɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
clean shaving from the work in front of him .
干净的 剃须 从 这 工作 在 正面 的 他 .
他忙于手头的工作, 刮了胡子, 面容干净。

[ðə; ði] ['gɑːrdz] [vɔɪs] [snæpt] [ə'gen] .
The guard's voice snapped again .
这 警卫的 嗓音 啪啪 再次 .
警卫的声音再次变得厉声起来。

" [jʊə(r)] ['waːntɪd] ! " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] ['kɜːrtli] .
" **You're wanted !** " **said the guard curtly .**
" 你是 通缉 ! " 说 这 警卫 简短地 .
"你被通缉了! "守卫冷冷地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **There's a visitor to see you .**
" 有 一个 游客 到 看 你 .
"有访客来看您。"

” [deɪv] [ˈhendərsən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ɡɑːrd] ; [bʌt; bət]
“ **Dave Henderson turned away from the bench , and followed the guard ; but**
戴夫 亨德森 转向 离开 从 这 长椅 , 和 随后 这 警卫 ; 但
[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [məˈkænɪk(ə)l] ,
the act was purely mechanical ,
这 行为 曾是 纯粹 机械的 ,
“戴夫·亨德森转身离开替补席, 跟着后卫走; 但这纯粹是机械式的动作。”

[bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] .
born out of the years of discipline and obedience .
出生 出去 的 这 年 的 纪律 和 服从 .
源于多年的自律和服从。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
A visitor — for him !
一个 游客 — 为了 他 !
一位访客——是为他来的!
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] , [huː] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
There was no one in the outside world , not a soul , who cared for him ;
那里 曾是 不 一 在 这 外部 世界 , 不是 一个 灵魂 , WHO 关心 为了 他 ;
外面的世界里, 没有一个人, 没有一个人, 关心他;

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪˈnʌf] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]
not many even , to whom his existence was of enough interest to cause a
不是 许多 甚至 , 到 谁 他的 存在 曾是 的 足够的 兴趣 到 原因 一个
[ˈsekənd] [θɔːt] — [ɪkˈsept] - .
second thought — except Barjan .
第二 想法 — 除了 - .
甚至很少有人会对他的存在感到好奇, 并认真思考一番——除了巴尔扬。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] .
And Barjan had visited him yesterday .
和 - 有 到访 他 昨天 .
巴尔扬昨天去看望过他。

[əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] — [tuː; tə] - [deɪ] !
Another visitor — to - day !
其他 游客 — 到 - 天 !
今天又来了一位访客!
[wel] , [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːrɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Well , whoever it was , the visitor had been in no hurry about it !
出色地 , 谁 它 曾是 , 这 游客 有 到过 在 不 匆忙 关于 它 !
不管是谁, 这位访客看起来一点也不着急!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈleɪtɪd] !
The little attention was certainly belated !
这 小的 注意力 曾是 当然 迟到的 !
这点关注确实来得太晚了!

[hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] [ˈbɪtərli] .
His lips thinned bitterly .
他的 嘴唇 变薄 苦涩地 .
他的嘴唇苦涩地抿了起来。

[huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [faɪv] [ˈjɪrɪz] .
Whoever it was had waited almost five years .
谁 它 曾是 有 等待 几乎 五 年 .
无论是谁, 都等了将近五年。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [brɪʃɔ:r] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'li:s] .
He had never had a visitor before — except the police .
他 有 绝不 有 一个 游客 前 — 除了 这 警察 .
除了警察之外，他以前从未接待过访客。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] !
It was an event !
它 曾是 一个 事件 !
那真是一场盛事!

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [gru:] [di:pər] , [ænd; ənd][ˈræŋkəld] .
The bitterness grew deeper , and rankled .
这 苦味 生长 更深 , 和 恼怒 .
苦涩之感愈发强烈，令人难以忍受。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ][ˈhju:mən] [tʌtʃ] , [ɔ:r] [θɔ:t] , [ɔ:r] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] [nʌn] ,
He had asked for no human touch , or thought , or consideration ; he had asked for none ,
他 有 问 为了 不 人类 触碰 , 或者 想法 , 或者 考虑 ; 他 有 问 为了 没有任何 ,
他没有要求任何人的触碰、思考或体谅；他什么都没要求。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [nʌn] ; [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,
and he had given none ; he had made his own bed ,
和 他 有 给定 没有任何 ; 他 有 制成 他的 自己的 床 ,
他没有给予任何人；他自食其果。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hwaɪnd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] .
and he had not whined because it had proved to be a rack of torture .
和 他 有 不是 抱怨 因为 它 有 已证实 到 是 一个 架子 的 酷刑 .
他没有抱怨，因为那简直就是酷刑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwaɪnɪŋ] [naʊ] ,
He was not whining now ,
他 曾是 不是 抱怨 现在 ,
他现在没有抱怨了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [pleɪ] .
and he had no desire to change the rules of the game that he himself had elected to play .
和 他 有 不 欲望 到 改变 这 规则 的 这 游戏 那 他 他自己 有 当选 到 玩 .
他并不想改变自己选择参与的游戏规则。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɪzɪtər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tru:dər] !
This was no visitor — it was an intruder !
这 曾是 不 游客 — 它 曾是 一个 入侵者 !
这不是访客——这是入侵者!

[bʌt; bət][kʃjəri'a:səti] , [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [jɑ:rd][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
But curiosity , as he crossed the prison yard and entered the main building ,
但 好奇心 , 作为 他 交叉 这 监狱 院子 和 进入 这 主要的 建筑 ,
但好奇心驱使他穿过监狱院子，走进主楼。

[ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈflɛrd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
tempered the sullen antagonism that had flared up in his soul .
淬火 这 忧郁 对抗 那 有 喇叭口 向上 在 他的 灵魂 .
他平息了心中燃起的阴郁敌意。

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Who was it that was waiting for him there along the corridor in the
WHO 曾是它 那 曾是 等待 为了 他 那里 沿着 这 走廊 在 这
[ˈwaɪər] - [ˈnetɪd] [ˈvɪzɪtɜːz] [ru:m] ,
wire - netted visitor's room ,
金属丝 - 网 访客 房间 ,
是谁在走廊尽头那间用铁丝网围起来的访客室里等着他？

[wer] , [laɪk] [sʌm; səm] [biːst] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kiːpər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where , like some beast with its keeper pacing up and down in front of the
在哪里 , 喜欢 一些 兽 和 它是 守门员 踱步 向上 和 向下 在 正面 的 这
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,
就像某种野兽，它的饲养员在笼子前来回踱步一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
he was to be placed on exhibition ?
他 曾是 到 是 放置 在 展览 ?
他将被展出吗？

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][ˈplɔːzəb(ə)] .
He searched his brain for an answer that would be even plausible .
他 搜索 他的 脑 为了 一个 回答 那 会 是 甚至 合情合理 .
他绞尽脑汁，想找到一个哪怕是勉强说得通的答案。

[na:t] [skwer] [dʒɑːn] ['keli] .
Not Square John Kelly .
不是 正方形 约翰 凯莉 .
约翰·凯利并非方方正正之人。

['keli] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] ['keli] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Kelly might have come if Kelly had been left to himself ,
凯莉 可能 有 来 如果 凯莉 有 到过 左边 到 他自己 ,
如果凯利独自一人，他或许会来。

[bʌt; bət] ['keli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] —
but Kelly was the one man he had warned off from the beginning —
但 凯莉 曾是 这 一 男人 他 有 警告 离开 从 这 开始 —
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ,
there was that matter of three thousand dollars ,
那里 曾是 那 事情 的 三 千 美元 ,
但凯利是他从一开始就警告过要远离的人——毕竟牵扯到三千美元。

[ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['praːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [brɪ'twiːn]
and caution had prompted him to avoid any sign of intimacy between
和 警告 有 提示 他 到 避免 任何 符号 的 亲密关系 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
谨慎使他避免与对方表现出任何亲密迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .
There was no one else .
那里 曾是 不 一 别的 .
没有其他人了。

['iːv(ə)n] ['keli] , [pər'hæps] , [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [frend] ['eni] [mɔːr] .
Even Kelly , perhaps , wasn't a friend any more .
甚至 凯莉 , 也许 , 不是 一个 朋友 任何 更多的 .
或许连凯莉也不再是朋友了。

[ˈkeli] [wɒd] , [pərˈhæps] , [ˈsimpli] [pleɪ] [skwer] , [tɜːrni] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] —
Kelly would , perhaps , simply play square , turn over the three thousand dollars —
凯莉 会 , 也许 , 简单地 玩 正方形 , 转动 超过 这 三 千 美元 —
[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrni] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and then turn his back .
和 然后 转动 他的 后退 .

凯利或许会光明正大地交出三千美元——然后转身离开。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ˈtuːlə] .
It wouldn't be Tooler .
它 不会 是 工具 .

那肯定不是 Tooler。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ˈtuːlə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [rent]
The only thing that interested Tooler was to see that he collected his room rent
这 仅有的 事物 那 感兴趣的 工具 曾是 到 看 那 他 集 他的 房间 租
[ˈregjələrli] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ˈpeɪŋ] [rent] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [frʌnt]
regularly — and there would be some one else paying rent now for that front
经常 — 和 那里 会 是 一些 — 别的 付费 租 现在 为了 那 正面
[ruːm] [æt; ət] - !
room at Tooler's !
房间 在 - !

Tooler 唯一关心的是确保他按时收到房租——这样一来, Tooler 家前面的那间房就会有别人来付房租了!

[noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] .
No , there was no one else .
不 , 那里 曾是 不 — 别的 .

不, 没有其他人。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [kiːn] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [oʊld] [ˈtoʊni] - [əˈsaɪd] ,
Leaving a very keen regard for old Tony Lomazzi aside ,
离开 一个 非常 敏锐的 看待 为了 老的 托尼 - 旁边 ,

暂且不谈我对老托尼·洛马齐的深切敬意,

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [ˈriːəli] [kɔːl] [ə; eɪ] [frend]
he had only one friend that he knew of whom he could really call a friend
他 有 仅有的 — 朋友 那 他 知道 的 谁 他 可以 真的 称呼 一个 朋友
,
!
,

他认识的人当中, 只有一位是他真正称得上朋友的。

[ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [kɒd; kəd] [trʌst] — [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [tuː] !
only one man that he could trust — and that man was a convict too !
仅有的 — 男人 那 他 可以 相信 — 和 那 男人 曾是 一个 定罪 也 !

他唯一能信任的人——而那个人也是个罪犯!

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aɪˈrɒnik, -kəl] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ? — [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] !
It was ironical , wasn't it ? — to trust a convict !
它 曾是 讽刺 , 不是 它 ? — 到 相信 一个 定罪 !

真是讽刺, 不是吗? ——竟然相信一个罪犯!

[wel] , [hiː; hi] [kɒd; kəd] [trʌst] [ˈmɪl, mæn] — [ˈoʊnli] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ˈmɪl, mæn] .
Well , he could trust Millman — only it wouldn't be fair to Millman .
出色地 , 他 可以 相信 米尔曼 — 仅有的 它 不会 是 公平的 到 米尔曼 .

他当然可以信任米尔曼——只是这对米尔曼不公平。

[hiː; hi] [lægd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ruːm] ,
He lagged a little behind the guard as they approached the visitor's room ,
他 滞后 一个 小的 在后面 这 警卫 作为 他们 接近 这 访客 房间 ,

当他们走向访客室时, 他稍微落后于警卫。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ['dɔːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

a sudden possibility dawning upon him .
一个 突然 可能性 黎明 之上 他 .

他突然意识到一个可能性。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪl,mæn] !

Perhaps it was Millman !
也许 它 曾是 米尔曼 !

或许是米尔曼！

[ˌmɪlmənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔːrɒʊ] ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
Millman's time was up to - morrow , and to - morrow Millman was going

[ə'weɪ] .

away .
离开 .

米尔曼的任期明天就结束了，明天米尔曼就要离开了。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['mɪl,mæn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
He and Millman had arranged to say good - by to one another at the

[ˈlaɪbrəri] ['aʊər] [tu:; tə] - [deɪ] ['æftər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

library hour to - day after work was over ;
图书馆 小时 到 - 天 后 工作 曾是 超过 ;

他和米尔曼约好今天下班后在图书馆见面道别；

[bʌt; bət] [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)] [ˌdɪspen'seɪʃn] , ['mɪl,mæn] [hæd; həd] [əb'teɪnd]
but perhaps , as a sort of special dispensation , Millman had obtained

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

permission to come here .
允许 到 来 这里 .

但或许，作为某种特殊许可，米尔曼获得了来这里的许可。

[deɪv] ['hendərsən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
Dave Henderson shrugged his shoulders , impatient with himself ,

戴夫 亨德森 耸了耸肩 他的 肩膀 , 不耐烦 和 他自己 ,

戴夫·亨德森耸了耸肩，对自己很不耐烦。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɡɑːrd] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] .

as the guard opened a door and motioned him to enter .
作为 这 警卫 打开 一个 门 和 示意 他 到 进入 .

警卫打开门，示意他进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] , [rɪ'dɪkjələs] !

It was absurd , ridiculous !
它 曾是 荒诞 , 荒谬的 !

真是荒谬至极！

[hu:] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] ['prɪz(ə)nər] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !
Who had ever heard of one prisoner visiting another in this fashion !
WHO 有 曾经 听到 的 一 囚犯 访问 其他 在 这 时尚 !

谁曾听说过囚犯以这种方式探望囚犯呢！

[ðer; ðər] ['wɒdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] ['enihaʊ] ,
There wouldn't have been any satisfaction in it anyhow ,
那里 不会 有 到过 任何 满意 在 它 无论如何 ,

无论如何，这样做都不会有任何满足感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡɑːrd] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
with a guard pacing up and down between them !

和 一个 警卫 踱步 向上 和 向下 之间 他们 !

一名卫兵在他们之间来回踱步！

[wel] , [ðen] , [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Well , then , who was it ?
出色地 , 然后 , WHO 曾是 它 ?

那么，究竟是谁呢？

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'hɑ:nd][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]
The door closed behind him — he was subconsciously aware that the door
这 门 关闭 在后面 他 — 他 曾是 潜意识 意识到的 那 这 门
[hæd; həd] [kloʊzd] ,
had closed ,
有 关闭 ,

他身后的门关上了——他下意识地意识到门已经关上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
and that the guard had left him to himself .
和 那 这 警卫 有 左边 他 到 他自己 .

守卫把他一个人留下了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsʊ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
He was also subconsciously aware that his hands had reached out in front of
他 曾是 还 潜意识 意识到的 那 他的 双手 有 达到 出去 在 正面 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:slɪ] [leɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]
him and that his fingers were fiercely laced in the interstices of the heavy
他 和 那 他的 手指 是 激烈地 系带 在 这 间隙 的 这 重的
[sti:l] - ['waɪər] ['netɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [stʊd] ,
steel - wire netting of the enclosure in which he stood ,
钢 - 金属丝 网 的 这 外壳 在 哪个 他 站立 ,
他也下意识地意识到，自己的双手已经伸到身前，手指紧紧地缠绕在自己所站的围栏的厚重钢丝网的缝隙中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第5/20页

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪst] [ə'hʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] [sti:l] - ['waɪər] ['netɪŋ] ,
and that faced another row of steel - wire netting ,
和 那 面对 其他 排 的 钢 - 金属丝 网 ,
而她又对面是一排钢丝网。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]
separated from his own only by the space that was required to permit the
分开 从 他的 自己的 仅有的 经过 这 空间 那 曾是 必需的 到 允许 这
[gɑ:rd] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] — ['oʊnli][ðə; ði] [gɑ:rd] ['hædnt] [kʌm] [ɪn]
guard to pace up and down between the two — only the guard hadn't come in
警卫 到 步伐 向上 和 向下 之间 这 二 — 仅有的 这 警卫 之前没有 来 在
[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][ðər; ðər] .
yet from the corridor to take up his station there .
然而 从 这 走廊 到 拿 向上 他的 车站 那里 .

他与自己的房间之间只隔着一层空间，以便警卫可以在两人之间来回踱步——只是警卫还没有从走廊进来站岗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hænd] [ðæt] [ʌðər] [roʊ] [ʌv; əv]
There was only a face peering at him from behind that other row of
那里 曾是 仅有的 一个 脸 窥视 在 他 从 在后面 那 其他 排 的
['netɪŋ] — [ə; eɪ][fæt] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['smɑɪlɪŋ] ,
netting — a fat face — the face was supposed to be smiling ,
网 — 一个 胖的 脸 — 这 脸 曾是 据称 到 是 微笑 ,
从另一排网后面，只有一张脸正盯着他——一张胖脸——那张脸本该在微笑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [grɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rgɔɪl] .
but it was like the hideous grin of a gargoyle .
但 它 曾是 喜欢 这 可怕 咧嘴笑 的 一个 石像鬼 .
但这笑容却像极了石像鬼狰狞可怖的狞笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,
It was the same face ,
它 曾是 这 相同的 脸 ,
还是那张脸。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][roʊlz] [ʌv; əv][fæt] [prɒpt] [ʌp][ɑ:n][ɪts] [ʃɔ:rt] , ['stʌmpi] [nek] .
the same face with its rolls of fat propped up on its short , stumpy neck .
这 相同的 脸 和 它是 卷 的 胖的 支撑 向上 在 它是 短的 , 矮墩墩 脖子 .
那张脸和它那短短的、粗壮的脖子上鼓起的肥肉一样。

[ðər; ðər] ['wɔznt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [red] - [rɪmd] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]
There wasn't any change in it , except that the red - rimmed gray eyes were more
那里 不是 任何 改变 在 它 , 除了 那 这 红色的 - 带边 灰色的 眼睛 是 更多的
[ʃɪftɪ] .
shifty .
狡猾的 .
一切并无变化，只是那双红眼圈的灰色眼睛变得更加闪烁不定。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['ɪftɪ] .
That was the only change in five years — the eyes were more shifty .
那 曾是 这 仅有的 改变 在 五 年 — 这 眼睛 是 更多的 狡猾的 .
五年来唯一的变化就是——眼神变得更加闪烁不定。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , ['kʊəriəsli] [draɪ] .
He found that his mouth was dry , curiously dry .
他 成立 那 他的 嘴 曾是 干燥 , 奇怪的是 干燥 .
他发现自己的嘴巴很干，异常地干涩。

[ðə; ði] [blʌd] ['wɒznt] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
The blood wasn't running through his veins ,
这 血 不是 跑步 通过 他的 静脉 ,
他的血管里没有血液流动。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪər] [felt] [koʊld] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] ,
because his fingers on the wire felt cold — and yet he was burning ,
因为 他的 手指 在 这 金属丝 毛毡 寒冷的 — 和 然而 他 曾是 燃烧 ,
因为他放在电线上的手指感觉冰冷——然而他却感觉浑身发热。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːrniːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] ,
the soul of him suddenly like some flaming furnace , and a mad ,
这 灵魂 的 他 突然 喜欢 一些 炽盛 炉 , 和 一个 疯狂的 ,
他的灵魂突然像燃烧的熔炉一样，变得疯狂起来。

['pæʃənət] ['fjʊəri] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪts] [grɪp] ,
passionate fury had him in its grip ,
热情的 愤怒 有 他 在 它是 紧握 ,
他被强烈的愤怒所控制，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌst] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðæt] ['stʌmpi] [nek] [wer] [ðə; ði] [θroʊt]
and a lust was upon him to reach that stumpy neck where the throat
和 一个 欲望 曾是 之上 他 到 抵达 那 矮墩墩 脖子 在哪里 这 喉
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他心中燃起一股强烈的欲望，想要够到那短短的脖子，直到喉咙那里。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi]
and — and — — He had been waiting five years for that — and he
和 — 和 — — 他 有 到过 等待 五 年 为了 那 — 和 他
[wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['smɑɪlɪŋ] ,
was simply smiling ,
曾是 简单地 微笑 ,
而且——而且——他为此已经等了五年了——他只是微笑着，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
just as that other face was smiling .
只是 作为 那 其他 脸 曾是 微笑 .
就在这时，另一张脸露出了笑容。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [smaɪl] !
Why shouldn't he smile !
为什么 不应该 他 微笑 !
他为什么不该笑呢！

[ðæt] [fæt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bʊki] - [feɪs] .
That fat face was Bookie Skarvan's face .
那 胖的 脸 曾是 博彩公司 - 脸 .
那张胖脸是赌徒斯卡文的脸。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [deɪv] ? ” [sed] - ,
“ I guess you weren't looking to see me , Dave ? ” said Skarvan ,
“ 我 猜测 你 不是 寻找 到 看 我 , 戴夫 ? ” 说 - ,
“看来你没想见我，戴夫？”斯卡文说道。

['nɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][əb'sɜːrd][kɔːrdʒi'æləti] .
nodding his head in a sort of absurd cordiality .
点头 他的 头 在 一个 种类 的 荒诞 亲切 .
他带着一种荒谬的热情点头。

“ [ˈmeɪbi] [ˈjuː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ɑːn][ˈjuː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈjuːz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [ˈwɔznt] .
“ **Maybe you thought I was sore on you , and there's no use saying I wasn't** .
“ 或许 你 想法 我 曾是 疮 在 你 , 和 有 不 使用 说 我 不是 .
“也许你觉得我生你的气了, 否认也没用。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæsti] [kræk] [ˈjuː; jʊ] [ˈhændɪd] [em ˈiː] .
That was a nasty crack you handed me .
那 曾是 一个 可恶的 裂缝 你 递交 我 .
你给我出的这招可真够狠的。

[ɪf] [ˈtaɪdmən] [ˈhædnt] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kɔɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] ,
If Tydeman hadn't come across with another bunch of coin on the jump ,
如果 泰德曼 之前没有 来 穿过 和 其他 束 的 硬币 在 这 跳 ,
如果泰德曼没有在跳跃过程中再带来一大笔钱,

[ðoʊz] [ˈpaɪkəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
those pikers down at the track would have pulled me to pieces .
那些 皮克 向下 在 这 追踪 会 有 拉 我 到 件 .
赛道上那些小混混会把我撕成碎片。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [sɔːr] [lɔːŋ] , [deɪv] — [ðæt] [eɪnt] [ɪn][em ˈiː] .
But I didn't feel sore long , Dave — that ain't in me .
但 我 没有 感觉 疮 长的 , 戴夫 — 那 不是 在 我 .
但我没觉得疼很久, 戴夫——我身上没有那种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [waɪ] [aɪ] [kept] [əˈweɪ] .
And that ain't why I kept away .
和 那 不是 为什么 我 保留 离开 .
而这并不是我一直远离的原因。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [seɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwaɪər] [gˈreɪtɪŋz] ,
“ **The man was quite safe , of course , on account of these wire gratings** ,
“ 这 男人 曾是 相当 安全的 , 的 课程 , 在 帐户 的 这些 金属丝 格栅 ,
“当然, 多亏了这些铁丝网, 那个人很安全。”

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [aʊt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and on account of the guard who was somewhere out there in the corridor .
和 在 帐户 的 这 警卫 WHO 曾是 某处 出去 那里 在 这 走廊 .
因为有个守卫当时就在走廊的某个地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈiːv(ə)n] [naʊ]
It was very peculiar that the guard was not pacing up and down even now
它 曾是 非常 奇特 那 这 警卫 曾是 不是 踱步 向上 和 向下 甚至 现在
[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈbʊki] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] — [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] !
in this little open space between Bookie Skarvan and himself — very peculiar !
在 这 小的 打开 空间 之间 博彩公司 - 和 他自己 — 非常 奇特 !
非常奇怪的是, 即使现在, 守卫也没有在他和赌徒斯卡文之间的这片小小的空地上来回踱步——非常奇怪!

[ˈbʊki] [wʌz; wəz] [mægˈnæɪməs] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːr] !
Bookie was magnanimous — not to be sore !
博彩公司 曾是 坦荡 — 不是 到 是 疮 !
博彩公司老板很宽宏大量——并没有生气!

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈnaɪəkl] [hɪˈstɪrɪə] ,
He wanted to laugh out in a sort of maniacal hysteria ,
他 通缉 到 笑 出去 在 一个 种类 的 疯狂的 歇斯底里 ,
他想放声大笑, 近乎歇斯底里。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][duː] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɪksti] - [tuː] [deɪz] [left]
only he would be a fool to do that because there were sixty - two days left
仅有的 他 会 是 一个 傻子 到 做 那 因为 那里 是 六十 - 二 天 左边
[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈɡriːsi] ,
before he could get his fingers around that greasy ,
前 他 可以 得到 他的 手指 大约 那 腻 ,
只有他才会傻到那样做, 因为距离他能得到那份油腻腻的东西还有六十二天的时间。

[fæt] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt] [sker] [ðə; ði][mæn][ɔːf] [naʊ] .
fat throat , and he must not scare the man off now .
胖的 喉 , 和 他 必须 不是 吓 这 男人 离开 现在 .
他嗓子肥大, 现在可不能吓跑那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] — [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,
He had a debt to pay — five years of prison ,
他 有 一个 债务 到 支付 — 五 年 的 监狱 ,
他欠下了一笔债——五年监禁,

[ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
those days and nights and hours of torment when he had been a
那些 天 和 夜晚 和 小时 的 折磨 什么时候 他 有 到过 一个
[ˈwuːndɪd] [θɪŋ] [haʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
wounded thing hounded almost to his death .
受伤 事物 被追捕 几乎 到 他的 死亡 .
那些日日夜夜、数小时的折磨, 他像一只受伤的猎物, 几乎被追赶到死。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [hɪr] !
Certainly , he owed all that to this man here !
当然 , 他 欠款 全部 那 到 这 男人 这里 !
当然, 这一切都要归功于这个人!

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈkʌŋɪŋli] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪsəˈpɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ruːt] ,
The man had cunningly planned to have him disappear by the murder route ,
这 男人 有 狡猾地 计划 到 有 他 消失 经过 这 谋杀 路线 ,
[ˈhædnt][hiː; hi] ?
hadn't he ?
之前没有 他 ?

那人早就计划好要用谋杀的方式让他消失, 对吧?
[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊd] [ˈbʊki] - [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] !
And he owed Bookie Skarvan for that too !
和 他 欠款 博彩公司 - 为了 那 也 !
而且他还欠了博彩公司老板斯卡文一笔钱!

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][ɡɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
If it hadn't been for that he would have got away with the money ,
如果 它 之前没有 到过 为了 那 他 会 有 得到 离开 和 这 钱 ,
如果不是因为这件事, 他就已经带着钱逍遥法外了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [ɔːr] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and there wouldn't have been five years of prison , or those hours of physical
和 那里 不会 有 到过 五 年 的 监狱 , 或者 那些 小时 的 身体的
[ˈtɔːrment] , [ɔːr] — —
torment , or — —
折磨 , 或者 — —
这样就不会有五年的牢狱之灾, 也不会有那些数小时的肉体折磨, 或者——

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈhevi.li] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
He lifted his hand and brushed it heavily across his forehead .
他 抬起 他的 手 和 刷过 它 重度 穿过 他的 前额 .
他抬起手, 重重地拂过额头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ku:l] [naʊ] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was quite cool now , perfectly in control of himself .
他 曾是 相当 凉爽的 现在 , 完美 在 控制 的 他自己 .
他现在很冷静, 完全掌控着自己的情绪。

[ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [nu:] [ði:z]
The man didn't have even a suspicion that he , Dave Henderson , knew these
这 男人 没有 有 甚至 一个 怀疑 那 他 , 戴夫 亨德森 , 知道 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

这个人丝毫没有怀疑过, 戴夫·亨德森竟然知道这些事。
[hi:; hi] [ˈmʌsnt] [pʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈsɪksti] - [tu:] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ]
He mustn't put the other on his guard — there were still sixty - two days during
他 不得 放 这 其他 在 他的 警卫 — 那里 是 仍然 六十 - 二 天 期间
[wɪtʃ] [ði:z] [ˈprɪzn] [wɔ:lz] [held][hɪm; ɪm] [ˈɪmpətənt] ,
which these prison walls held him impotent ,
哪个 这些 监狱 墙壁 握住 他 阳痿 ,
他不能让对方提高警惕——毕竟, 在这六十二天里, 他被囚禁在这高墙之内, 无能为力。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [əˈhʌðər] , [wɔ:rnd] , [kʊd; kəd][get] [ˈveri] [fɑ:r] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .
and during which another , warned , could get very far out of reach .
和 期间 哪个 其他 , 警告 , 可以 得到 非常 远的 出去 的 抵达 .
而在此期间, 有人警告说, 另一个人可能会逃得远远的, 无法追踪。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ku:l] [naʊ] .
Yes , he was quite cool now .
是的 , 他 曾是 相当 凉爽的 现在 .
是的, 他现在挺冷静的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ?
He was even still smiling , wasn't he ?
他 曾是 甚至 仍然 微笑 , 不是 他 ?
他脸上还带着笑容, 不是吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [fɪʃ] .
He could even play the man like a hooked fish .
他 可以 甚至 玩 这 男人 喜欢 一个 钩子 鱼 .
他甚至可以像玩弄鱼一样玩弄这个人。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [taɪm] [tu:; tə][lənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [jet] .
It wasn't time to land the other yet .
它 不是 时间 到 土地 这 其他 然而 .
另一架飞机还没到降落的时候。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈbʊki] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
But it was strange that Bookie Skarvan should have come here at all .
但 它 曾是 奇怪的 那 博彩公司 - 应该 有 来 这里 在 全部 .
但博彩公司老板斯卡文竟然会来到这里, 这本身就很奇怪。

[ˈbʊki] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [fu:l] ; [hi:; hi] [ˈhædnt] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Bookie wasn't a fool ; he hadn't come here for nothing .
博彩公司 不是 一个 傻子 ; 他 之前没有 来 这里 为了 没有什么 .
庄家可不是傻子, 他来这里可不是白来的。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][mæn] [ˈwɔ:ntɪd] ?
What was it the man wanted ?
什么 曾是 它 这 男人 通缉 ?
那人想要什么?

“ [eɪnt] [juː; jə] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [deɪv] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ˈbʊki] - [kwɑːt] [ˈdʒɑːkjələrli] .
“ **Ain't you glad to see me , Dave ?** ” **demanded Bookie Skarvan quite jocularly** .
“ 不是 你 高兴的 到 看 我 , 戴夫 ? ” 要求 博彩公司 - 相当 开玩笑地 .
“ 见到我是不是很开心, 戴夫? ”博彩庄家斯卡文半开玩笑地问道。

“ - [kɔːz] , [ɪf] [juː; jə] [eɪnt] [naʊ] , [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [brɪˈɔːr] [aɪ] [goʊ] . ”
“ **' Cause , if you ain't now , you will be before I go .** ”
“ - 原因 , 如果 你 不是 现在 , 你 将要 是 前 我 去 . ”
“ 因为, 如果你现在还不是, 在我走之前你就会是了。 ”

“ [wʌt] [duː] [juː; jə] [miːn] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈkuːlli] .
“ **What do you mean ?** ” **inquired Dave Henderson coolly** .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 询问 戴夫 亨德森 冷静地 .
“ 你什么意思? ”戴夫·亨德森冷冷地问道。

“ [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [wʊts] [ˈduːɪŋ] [hɪr] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ? ”
“ **Notice anything queer about what's doing here right at this minute ?** ”
“ 注意 任何事物 酷儿 关于 是什么 正在做 这里 正确的 在 这 分钟 ? ”
“ 你有没有注意到此刻这里发生的事情有什么奇怪之处? ”

“ [ˈbʊkɪz] [left] [aɪ] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɪŋk] . ”
“ **Bookie's left eye closed in a significant wink** . ”
“ 博彩公司的 左边 眼睛 关闭 在 一个 重要的 眨眼 . ”
“ 博彩公司老板左眼微微闭上, 眨了眨眼。 ”

“ [ʃʊr] , [juː; jə] [duː] ! ”
“ **Sure , you do !** ”
“ 当然 , 你 做 ! ”
“ 当然, 你肯定有! ”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [ɡɑːrd] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] , [deɪv] .
“ **There ain't any guard butting in , Dave** . ”
“ 那里 不是 任何 警卫 对冲 在 , 戴夫 . ”
“ 戴夫, 没有哪个守卫会插手。 ”

[ɡet] [ˌem ˈiː] ?
“ **Get me ?** ”
“ 得到 我 ? ”
“ 明白我的意思吗? ”

[wel] , [aɪ] [fɪkst] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] .
“ **Well , I fixed it like that** . ”
“ 出色地 , 我 固定的 它 喜欢 那 . ”
“ 我就是这样解决的。 ”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈriːləpst; rɪˈləpst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [vərˈnækjələr] . ”
“ **Dave Henderson relapsed into the old vernacular** . ”
“ 戴夫 亨德森 复发 进入 这 老的 白话 . ”
“ 戴夫·亨德森又开始使用旧式方言了。 ”

“ [spɪl] [aɪ ˈtiː] ! ”
“ **Spill it !** ”
“ 洒 它 ! ”
“ 快说! ”

“ [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] . ”
“ **he invited** . ”
“ 他 受邀 . ”
“ 他邀请了。 ”

“ [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] . ”
“ **I'm listening** . ”
“ 我是 聆听 . ”
“ 我在听。 ”

“ [ˈætəbɔɪ] ！
“ **Attaboy** ！
“ 好样的 ！

“好样的！ ”

“ [ˈbʊki] [ɡrɪnd] ．
“ **Bookie grinned** ．
“ 博彩公司 咧嘴一笑 ．

庄家咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [bet] [jʊə(r)] [ˈlɪsnɪŋ] ！
“ **You bet you're listening** ！
“ 你 赌注 你是 聆听 ！

你肯定在听！

[wiː; wi] [eɪnt] [fərˈɡɑːtn] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [spent] [təˈɡeðər] ， [hæv; həv][wiː; wi] ， [deɪv] ？
We ain't forgotten those years you and me spent together ， **have we** ， **Dave** ？
我们 不是 被遗忘的 那些 年 你 和 我 花费 一起 ， 有 我们 ， 戴夫 ？
戴夫，我们都没忘记你我一起度过的那些年，对吧？

[juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ， [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ．
You know me ， **and I know you** ．
你 知道 我 ， 和 我 知道 你 ．

你了解我，我也了解你。

[aɪ] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ，
I kept away from here until now ，
我 保留 离开 从 这里 直到 现在 ，

我之前一直没来过这里。

- [kɔːz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [dəʊp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbetɪŋ] — [ˈdɪdnt] [waːnt] - [ɪm]
' cause I didn't want ' em to get the right dope on the betting — didn't want ' em
- 原因 我 没有 想 - 呃 到 得到 这 正确的 太棒了 在 这 投注 — 没有 想 - 呃
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈpleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ． “
to think there was any chance of us playing up to each other ． ”
到 思考 那里 曾是 任何 机会 的 我们 玩耍 向上 到 每个 其他 ． ”

因为我不想让他们得到关于赌注的正确消息——不想让他们认为我们之间有任何互相算计的可能。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [waːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [waɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [krʊk] ， [tuː] ，
“ **You mean you didn't want them to get wise that you were a crook** ， **too** ，
“ 你 意思是 你 没有 想 他们 到 得到 明智的 那 你 是 一个 骗子 ， 也 ，
“你的意思是，你不想让他们发现你也是个骗子吗？ ”

“ [səˈdʒestɪd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˌɪmpərˈtɜːrəbəlɪ] ．
“ **suggested Dave Henderson imperturbably** ．
“ 建议 戴夫 亨德森 沉着冷静 ．

“戴夫·亨德森镇定自若地建议道。”

[ˈbʊki] - [hæd; həd] [noʊ] [fɔːls] [ˈmaːdəsti] — [hɪz; ɪz] [left] [ˈaɪlɪd] [druːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd]
Bookie Skarvan had no false modesty — his left eyelid drooped for the second
博彩公司 - 有 不 错误的 谦逊 — 他的 左边 眼皮 下垂 为了 这 第二
[taɪm] ．
time ．
时间 ．

博彩公司老板斯卡文毫不谦虚——他的左眼皮第二次耷拉了下来。

“ [juː; jʊ] [ɡɑːt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] ， [deɪv] ， “ [hiː; hi] [ɡrɪnd] [əˈɡen] ．
“ **You got the idea** ， **Dave** ， “ **he grinned again** ．
“ 你 得到 这 主意 ， 戴夫 ， “ 他 咧嘴一笑 再次 ．

“你明白我的意思了，戴夫，”他又咧嘴一笑。

“ [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈfɪgjər] [aɪm] [streɪt] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪ] .

“ **They've got to figure I'm straight — that's the play** .
“ 他们有 得到 到 数字 我是 直的 — 那就是 这 玩 .

“他们必须认定我是异性恋——这就是策略。”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪ] [aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [faɪv] [ˈjɪrz] — [ˈsoʊz] [ðeɪd] [bi:; bi] [fɔr] [ðer; ðər]
That's the play I've been making in waiting five years — so's they'd be sure there
那就是 这 玩 我已经 到过 制作 在 等待 五 年 — 所以也是 他们会 是 当然 那里

[ˈwɒznt] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:ɪn] [ju: ˈes] .
wasn't nothing between us .
不是 没有什么 之间 我们 .

这就是我等待五年来一直在酝酿的计划——这样他们就能确信我们之间没有任何隔阂。

[naʊ] [ju:; jʊ] [ˈlɪs(ə)n][hɑ:rd] , [deɪv] .
Now you listen hard , Dave .
现在 你 听 难的 , 戴夫 .

现在你给我好好听着，戴夫。

[ɔ:l] [ju:v] [ˈhændɪd][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪz][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ;
All you've handed the police is a frozen face , and that's the right stuff ;
全部 你已经 递交 这 警察 是 一个 冷冻 脸 , 和 那就是 这 正确的 东西 ;

你交给警察的只有一张僵硬的脸，而这正是我们需要的；

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ded] [streɪt] [tɪp] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [tɪl] [ˈhelz]
but I got a dead straight tip they're going to keep their eyes on you till hell's
但 我 得到 一个 死的 直的 提示 它们是 去 到 保持 他们的 眼睛 在 你 直到 地狱的

[ə; eɪ] [ˈskeɪtɪŋ] [pa:nd] .
a skating pond .
一个 溜冰 池塘 .

但我得到确切消息，他们会一直盯着你，直到地狱变成滑冰场。

[ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðæt] [ˈmʌni] — [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ] [eɪnt] !
They're going to get that money — or else you ain't !
它们是 去 到 得到 那 钱 — 或者 别的 你 不是 !

他们要么拿到那笔钱，要么你就拿不到！

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[wel] , [ðæts] [wer] [aɪ] [stept] [ɪn] .
Well , that's where I stepped in .
出色地 , 那就是 在哪里 我 步 在 .

这时我就介入了。

[aɪ][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] : - [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt][du:] [ˈnʌθɪŋ]
I goes to the right source , and I says : ' Look here , you can't do nothing
我 去 到 这 正确的 来源 , 和 我 说道 : - 看 这里 , 你 不能 做 没有什么

[wɪð; wɪθ] [deɪv] .
with Dave .
和 戴夫 .

我找到了合适的人，我说：“听着，你对戴夫什么也做不了。”

[let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] .
Let me have a try .
让 我 有 一个 尝试 .

让我试试。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)][hɪm; ɪm] .
Maybe I can handle him .
或许 我 能 处理 他 .

或许我能应付他。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,
He worked for me a good many years ,
他 工作 为了 我 一个 好的 许多 年 ,
他为我工作了很多年,

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .
and I know him better than his mother would if he had one .
和 我 知道 他 更好的 比 他的 母亲 会 如果 他 有 一 .
如果有母亲的话, 我比他母亲更了解他。

[hiːz] ['stʌbərn] , ['stʌbərn] [æz; əz] [hel] , [ænd; ənd] [θrets] [eɪnt] ['eni] [gʊd] , [nɔːr] ['prɒmisɪz] ['niːðər] ;
He's stubborn , stubborn as hell , and threats ain't any good , nor promises neither ;
他是 固执的 , 固执的 作为 地狱 , 和 威胁 不是 任何 好的 , 也不 承诺 两者都不 ;
他很固执, 固执得要命, 威胁没用, 承诺也没用;

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
but he's a good boy , for all that .
但 他是 一个 好的 男生 , 为了 全部 那 .
但即便如此, 他仍然是个好孩子。

[juː; jʊ][let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] ,
You let me have a chance to talk to him privately ,
你 让 我 有 一个 机会 到 讲话 到 他 私下 ,
你让我有机会和他私下谈谈,

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [kɔːf] [ʌp] [ðæt] ['mʌni] .
and maybe I can make him come across and cough up that money .
和 或许 我 能 制作 他 来 穿过 和 咳嗽 向上 那 钱 .
或许我可以让他现身, 把钱交出来。

['eniweɪ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][traɪ] .
Anyway , it won't do any harm to try .
反正 , 它 惯于 做 任何 伤害 到 尝试 .
总之, 试试也无妨。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [deɪv] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl][hɪz; ɪz]
I always liked Dave , and I don't want to see him dodging the police all his
我 总是 喜欢 戴夫 , 和 我 不 想 到 看 他 躲避 这 警察 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
我一直都很喜欢戴夫, 我不想看到他一辈子都在躲避警察。

[taɪdmænz] [ded] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [taɪdmænz] ['mʌni] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Tydemans' dead , and , though it was really Tydemans' money , I was a
泰德曼 死的 , 和 , 尽管 它 曾是 真的 泰德曼 钱 , 我 曾是 一个
[pɑːrtnər][ʌv; əv] [taɪdmænz] ,
partner of Tydemans' ,
伙伴 的 泰德曼 ,
泰德曼死了, 虽然那笔钱确实是泰德曼的, 但我曾是泰德曼的合伙人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbʌːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][get] ['ʌndər] ['deɪvz] [ʃel] [aɪ][kæn; kən] . -
and if anybody on earth can get under Dave's shell I can . '
和 如果 任何人 在 地球 能 得到 在下面 戴夫的 壳 我 能 . -
如果这世上有人能让戴夫敞开心扉, 那一定是我。

" ['bʊki] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [stretʃ] [ʌv; əv]['waɪər] ['netɪŋ] .
" **Bookie put his face closer to his own particular stretch of wire netting** .
" 博彩公司 放 他的 脸 更近 到 他的 自己的 特别的 拉紧 的 金属丝 网 .
"博彩公司老板把脸凑近了他自己那段铁丝网。

[hi:; hi] ['louʒəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lowered his voice .
他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [gɑ:rd] — [eɪnt] !
That's the reason I'm here , and that's the reason the guard — ain't !
” 那就是 这 原因 我是 这里 , 和 那就是 这 原因 这 警卫 — 不是 !
“这就是我来这里的原因，也是警卫——不在这里的原因！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ɔ:] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn] [deɪv] ['hendərsənz] [vɔɪs] .
There was almost awe and admiration in Dave Henderson's voice .
” 那里 曾是 几乎 敬畏 和 钦佩 在 戴夫 亨德森的 嗓音 .

戴夫·亨德森的声音里几乎充满了敬畏和钦佩。

“ [ju:v] [gɑ:t][jɔr; jər] [nɜ:rv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
You've got your nerve with you !
” 你已经 得到 你的 神经 和 你 !

“你胆子真大！”

“ [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ˈbʊki] - [tʰʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:zi] [wei] .
Bookie Skarvan chuckled in his wheezy way .
博彩公司 - 轻笑 在 他的 喘息 方式 .

博彩公司老板斯卡文用他那沙哑的声音轻笑了一声。

“ [ʃɔr] !
Sure !
” 当然 !

“当然！”

“ [hi:; hi] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
he said complacently .
” 他 说 自满地 .

他得意洋洋地说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wi:; wi][wɪn] .
And that's why we win .
” 和 那就是 为什么 我们 赢 .

这就是我们获胜的原因。

[ju:; jʊ][get][ðə; ði] [leɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You get the lay , don't you ?
你 得到 这 躺 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪspəɪɪŋ] [naʊ] .
He was whispering now .
” 他 曾是 耳语 现在 .

他现在说的都是低语。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [ðæt] [kæʃ] [ə'loʊn] , [deɪv] .
You can't get that cash alone , Dave .
” 你 不能 得到 那 现金 独自的 , 戴夫 .

“戴夫，你一个人是拿不到那笔钱的。”

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [streɪt] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][ju:; jʊ] .
I'm telling you straight they won't let you .
我是 讲述 你 直的 他们 惯于 让 你 .

我直说了吧，他们不会让你们去的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɑ:tʃ] [em 'i:] !
But they won't watch me !
但 他们 惯于 手表 我 ！

但他们不会看我的！

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [deɪv] .
You know me , Dave .
你 知道 我 ， 戴夫 。

你认识我，戴夫。

[aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fɛr] [splɪt] — ['fɪfti] - ['fɪfti] .
I'll make it a fair split — fifty - fifty .
患病的 制作 它 一个 公平的 分裂 — 五十 - 五十 。

我会公平分配——五五分成。

[tel] [em 'i:] [wɛr] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [get][aɪ 'ti:] ,
Tell me where the money is , and I'll get it ,
告诉 我 在哪里 这 钱 是 ， 和 患病的 得到 它 ；

告诉我钱在哪儿，我就能拿到。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['eniwɛr] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɛn] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] ;
and be waiting for you anywhere you say when you come out ;
和 是 等待 为了 你 任何地方 你 说 什么时候 你 来 出去 ；

当你出来的时候，无论你叫什么名字，我都会在任何地方等你；

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪks] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hænd][ʻoʊvər][jʊr; jər] [fɛr]
and I'll fix it to hand over your share
和 患病的使固定 它 到 手 超过 你的 分享

我会想办法把你的那份交给你。

['soʊz] [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] — [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ɪts] [fɪkst] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər]
so's they'll never know you got it — I got to make sure it's fixed like that for
所以也是 他们会 绝不 知道 你 得到 它 — 我 得到 到 制作 当然 它是 固定的 喜欢 那 为了
[maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
my own sake ,
我的 自己的 清酒 ；

这样他们就永远不会知道你已经搞定了——为了我自己，我必须确保这件事就这样解决了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
you can see that .
你 能 看 那 。

你可以看到这一点。

[get] [em 'i:] , [deɪv] ?
Get me , Dave ?
得到 我 ， 戴夫 ？

明白我的意思吗，戴夫？

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['eni] [gʊd] ,
And I go out of here now and tell the warden it ain't any good ,
和 我 去 出去 的 这里 现在 和 告诉 这 典狱长 它 不是 任何 好的 ；

我现在就离开这里，告诉典狱长这地方不行。

[ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [get][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] .
that I can't get you to talk .
那 我 不能 得到 你 到 讲话 。

我无法让你开口说话。

[aɪ] [ges] [ðæt] [lʊks] ['nɪftɪ] [ɪ'nʌf] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] , [deɪv] ? " #
I guess that looks nifty enough , don't it , Dave ? " #
我 猜测 那 看起来 真棒 足够的 ， 不 它 ， 戴夫 ？ " #

我想这看起来挺不错的，对吧，戴夫？ #

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ] .

There was a fly climbing up the wire netting .
那里 曾是 一个 飞 攀登 向上 这 金属丝 网 .

有一只苍蝇正沿着铁丝网往上爬。

[,aɪ 'ti:] ['zɪgzægd] [ɪts] [kɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwər] .

It zigzagged its course over the little squares .
它 之字形 它是 课程 超过 这 小的 正方形 .

它以之字形路线掠过这些小方格。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['gæmb(ə)l] ['weðər] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][nekst][strænd] ,

It was a good gamble whether , on reaching the next strand ,

它 曾是 一个 好的 赌博 无论 , 在 到达 这 下一个 链 ,

到达下一条溪流后, 能否成功还是个未知数, 这倒是个不错的赌注。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] , [ɔ:r] [kən'tɪnju:] [streɪt] [ə'hed] .

it would turn to the right or left , or continue straight ahead .
它 会 转动 到 这 正确的 或者 左边 , 或者 继续 直的 前方 .

它会向右或向左转弯, 或者继续直行。

[deɪv] ['hendərsən] [wɑ:tʃt] [,aɪ 'ti:] .

Dave Henderson watched it .
戴夫 亨德森 观看 它 .

戴夫·亨德森看过。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [dɪd][nʊʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

The creature did no one of those things .
这 生物 做过 不 一 的 那些 事物 .

这个生物没有做上述任何一件事。

[,aɪ 'ti:] [pɔ:zd] [ænd; ənd] - [ɪts] [frʌnt] [legz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['li:ʒərli] ['fæʃ(ə)n] .

It paused and frictioned its front legs together in a leisurely fashion .
它 暂停 和 - 它是 正面 腿 一起 在 一个 悠闲 时尚 .

它停顿了一下, 悠闲地摩擦着前腿。

[ˈæftər] [ðæt][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:]

After that it appeared to be quite satisfied with its position — and it

后 那 它 出现 到 是 相当 使满意 和 它是 位置 — 和 它
[steɪd] [ðer; ðər] .
stayed there .
入住 那里 .

之后它似乎对自己的位置相当满意——并一直待在那里。

" [pʊr] ['bʊki] ! " ['mɜ:mɜ:d] [deɪv] ['hendərsən] .

" Poor Bookie !" murmured Dave Henderson .
" 贫穷的 博彩公司 ! " 低声说道 戴夫 亨德森 .

“可怜的博彩公司老板！”戴夫·亨德森低声说道。

" [sæd] , [tu:] !

" Sad , too !"
" 伤心 , 也 !

“太令人难过了！”

[aɪ] [ges] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] !

I guess it must be softening of the brain !
我 猜测 它 必须 是 软化 的 这 脑 !

我猜这一定是大脑软化了！

“ [ˈbʊki] - [feɪs] [ˈblɒtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [red] — [bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [mɔːr]
“ **Bookie Skarvan's face blotched suddenly red — but he pressed his face still more**
“ 博彩公司 - 脸 斑驳的 突然 红色的 — 但 他 按下 他的 脸 仍然 更多的
[ˈɜːrnɪstli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈwaɪər] [ˈbæriər] .
earnestly against the wire barrier .
切实 反对 这 金属丝 障碍 .

“庄家斯卡文的脸突然涨得通红——但他还是更加用力地把脸贴在了铁丝网上。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt][get][aɪˈtiː] !
“ **You don't get it !**
“ 你 不 得到 它 !

你不明白！

“ [hiː; hi] [briːðd] [ˈhɔːrsli] .
“ **he breathed hoarsely** .
“ 他 呼吸 沙哑地 .

他喘着粗气说。

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] .
“ **I'm giving you a straight tip** .
“ 我是 给予 你 一个 直的 提示 .

“我直接给你小费。”

- [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Barjan's waiting for you .
- 等待 为了 你 .

巴尔扬在等你。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The police are waiting for you .
这 警察 是 等待 为了 你 .

警察在等你。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑːt][ə; eɪ][hoʊp] .
You haven't got a hope .
你 还没有 得到 一个 希望 .

你一点希望都没有。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ðæt] [ˈmʌni] [əˈləʊn] , [noʊ] [ˈmætər] [wer] [juː; jʊ][pʊt][aɪˈtiː] . “
I tell you , you can't get that money alone , no matter where you put it . ”
我 告诉 你 , 你 不能 得到 那 钱 独自的 , 不 事情 在哪里 你 放 它 . ”

我告诉你，不管你把钱放在哪里，你一个人拿不到那笔钱。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , “ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **I heard you , “ said Dave Henderson indifferently** .
“ 我 听到 你 , “ 说 戴夫 亨德森 漠不关心 .

“我听到了，”戴夫·亨德森冷漠地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n] [spred] [ˈoʊvər] - [feɪs] , [ðen] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd]
A sort of anxious exasperation spread over Skarvan's face , then perplexity , and
一个 种类 的 焦虑的 恼怒 传播 超过 - 脸 , 然后 困惑 , 和

[ðen] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
then a flare of rage .
然后 一个 耀斑 的 愤怒 .

斯卡文的脸上先是浮现出一种焦虑的恼怒，然后是困惑，最后爆发出一阵怒火。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] !
" **You're a fool !**
" 你是 一个 傻子 !

你真是个傻瓜！

" [hi:; hi] [sna:rlɪd] .
" **he snarled .**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [brɪli:v] [em 'i:] !
" **You won't believe me !**
" 你 惯于 相信 我 !

你不会相信我的！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] .
You think I'm trying to work you for half of that money .
你 思考 我是 尝试 到 工作 你 为了 一半 的 那 钱 .

你以为我想从你手里榨取一半的钱吗？

[wel] , [soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] — [ɔ:r] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
Well , so I am , in a way — or I wouldn't have come here .
出色地 , 所以 我 是 , 在 一个 方式 — 或者 我 不会 有 来 这里 .

嗯，从某种意义上说，我的确是——否则我就不会来这里了。

[bʌt; bət] [aɪm] ['ɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
But I'm earning it .
但 我是 收入 它 .

但这是我应得的。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪm] ['teɪkɪŋ] — [faɪv] ['jɪrz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [gɔ:t] .
Look at the risk I'm taking — five years , the same as you got .
看 在 这 风险 我是 采取 — 五 年 , 这 相同的 作为 你 得到 .

看看我承担的风险——五年，和你一样。

[ju:; jʊ] ['kreɪzi] [fu:l] !
You crazy fool !
你 疯狂的 傻子 !

你这个疯子！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['blʌfɪŋ] ?
Do you think I'm bluffing ?
做 你 思考 我是 虚张声势 ?

你觉得我是在虚张声势吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
I tell you again , I know what I'm talking about .
我 告诉 你 再次 , 我 知道 什么 我是 说 关于 .

我再说一遍，我知道自己在说什么。

[ðə; ði] - ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] .
The police'll never give you a look - in .
这 - 绝不 给 你 一个 看 - 在 .

警察绝不会给你机会。

[ju:; jʊ] [gɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [help] .
You got to have help .
你 得到 到 有 帮助 .

你需要帮助。

[hu:] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [em 'i:] ?
Who else is there but me ?
WHO 别的 是 那里 但 我 ?

除了我还有谁？

[ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə] [splɪt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? ”
It's better to split with me than lose the whole of it , ain't it ? ”
它是 更好的 到 分裂 和 我 比 失去 这 所有的 的 它 , 不是 它 ? ”

跟我分一杯羹总比失去全部要好，不是吗？

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ˈbʊki] .
“ You haven't changed a bit in five years , Bookie .
” 你 还没有 已更改 一个 少量 在 五 年 , 博彩公司 .

“五年过去了，你一点都没变，Bookie。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈstʌdɪd] [ˈɪnsələns] [ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [vɔɪs] [naʊ] .
“ There was studied insolence in Dave Henderson's voice now .
” 那里 曾是 研究 傲慢 在 戴夫 亨德森的 嗓音 现在 .

“戴夫·亨德森的语气中带着一丝刻意的傲慢。”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [dæmd] [bɪt] !
“ Not a damned bit !
” 不是 一个 该死的 少量 !

“一点儿也没有！ ”

[rʌn] [ə ˈbɔːŋ] [naʊ] — [biːt] [aɪ ˈtiː] ! ”
Run along now — beat it ! ”
跑步 沿着 现在 — 打 它 ! ”

快跑——躲开！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ” [ˈbʊki] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈpʌkərd] [ˈɪntuː] [slɪts] [naʊ] .
“ You mean that ? ” Bookie Skarvan's eyes were puckered into slits now .
” 你 意思是 那 ? ” 博彩公司 - 眼睛 是 皱巴巴的 进入 缝隙 现在 .

“你是认真的吗？”博彩庄家斯卡文的眼睛眯成了一条缝。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [em ˈiː] [daʊn] ? ”
“ You mean you're going to turn me down ? ”
” 你 意思是 你是 去 到 转动 我 向下 ? ”

“你是说你要拒绝我吗？ ”

“ [jes] ! ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ Yes ! ” said Dave Henderson .
” 是的 ! ” 说 戴夫 亨德森 .

“是的！”戴夫·亨德森说道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , ” [ˈwɪspəd] - .
“ I'll give you one more chance , ” whispered Skarvan .
” 患病的 给 你 一 更多的 机会 , ” 低声说道 - .

“我再给你一次机会，”斯卡文低声说道。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

“ [ˈbʊki] - [fæt] [ˈfɪŋgərz] [skwɜːmd] [ə ˈraʊnd] [ɪn ˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [tʃoʊkt]
” Bookie Skarvan's fat fingers squirmed around inside his collar as though it choked
” 博彩公司 - 胖的 手指 扭动着身子 大约 里面 他的 衣领 作为 尽管 它 窒息
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“赌徒斯卡文的肥手指在衣领里扭动着，仿佛要勒住他的脖子似的。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的！

“ [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wəɹ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈæŋɡrəli] .
“ **His lips were twitching angrily** .
“ 他的 嘴唇 是 抽搐 愤怒地 .

他的嘴唇愤怒地抽搐着。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right** !
“ 全部 正确的 !

“好的!

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɑːmɪnəsli] .
“ **he repeated ominously** .
“ 他 重复 不祥地 .

他阴沉沉地重复道。

“ [ðen] , [baɪ][gɔːd] , [juːl] [ˈnevər] [get][ðə; ði] [ˈmʌni] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [pəˈliːs] !
“ **Then , by God , you'll never get the money — even if you beat the police** !
“ 然后 , 经过 上帝 , 你会 绝不 得到 这 钱 — 甚至 如果 你 打 这 警察 !
“那么, 老天作证, 你永远也拿不到这笔钱——即使你打败了警察! ”

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
I'll see to that !
患病的 看 到 那 !

我会处理的!

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] , [streɪt] [ˈɔːfər] .
I made you a fair , straight offer .
我 制成 你 一个 公平的 , 直的 提供 .

我给你开了一个公平、直接的条件。

[juːl] [faɪnd] [naʊ] [ðæt] [ˈðerəl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] [bɪˈsaɪdɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [aʊt] [fɔːr; fər]
You'll find now that there'll be some one else besides you and Barjan out for
你会 寻找 现在 那 将会 是 一些 一 别的 除了 你 和 - 出去 为了
[ðæt] [kɔɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʃoʊdaʊn] [kʌmz] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr] -
that coin — and when the showdown comes it won't be either you or Barjan
那 硬币 — 和 什么时候 这 摊牌 来 它 惯于 是 任何一个 你 或者 -
[ðæt] [gets] [aɪ ˈtiː] !
that gets it !
那 获得 它 !

你现在就会发现, 除了你和巴尔扬之外, 还有其他人也想得到那枚硬币——而当决战来临时, 最终得到它的既不是你也
不是巴尔扬!

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [blʌf] , [tuː] ! “
And maybe you think that's a bluff , too ! ”
和 或许 你 思考 那就是 一个 虚张声势 , 也 ! ”

或许你也认为那是虚张声势!

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [nuː] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] , “ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] — [ænd; ənd]
“ **I never said I knew where the money was , ” said Dave Henderson — and**
“ 我 绝不 说 我 知道 在哪里 这 钱 曾是 , “ 说 戴夫 亨德森 — 和
[smaɪld] — [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
smiled — and shrugged his shoulders .
微笑 — 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“我从没说过我知道钱在哪里, ”戴夫·亨德森笑着耸了耸肩说道。

“ [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] - — [ɔːr][aɪ] . [ˈæftər]
“ **Therefore you ought to stand just as good a chance as Barjan — or I . After**
“ 所以 你 应该 到 站立 只是 作为 好的 一个 机会 作为 - — 或者 我 . 后
[aɪ][gɔːt] [ˈwuːndɪd] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔːst] [træk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I got wounded I kind of lost track of things ,
我 得到 受伤 我 种类 的 丢失的 追踪 的 事物 ,
“因此，你的机会应该和巴尔扬或者我一样好。我受伤之后，就有点迷失方向了。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . ”
你 知道 . “
“ 你知道。”

“ [juː; jʊ][laɪ] ! ” [sed] - [ˈfɪrslɪ] .
“ **You lie ! ” said Skarvan fiercely .**
“ 你 说谎 ! ” 说 - 激烈地 .
“你撒谎！”斯卡万恶狠狠地说。

“ [aɪ] — [aɪ] — — — ” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ˈbaɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **I — I — — — ” He checked himself , biting at his lips .**
“ 我 — 我 — — — ” 他 已检查 他自己 , 咬 在 他的 嘴唇 .
“我——我——”他咬着嘴唇，确认自己说的话。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [əˈgen] .
“ **I'll give you one more chance again .**
“ 患病的 给 你 — 更多的 机会 再次 .
“我再给你一次机会。”

[wɒts] [jʊr; jər][læst] [wɜːrd] ? “
What's your last word ? ”
是什么 你的 最后的 单词 ? “
你最后还有什么要说的吗？

“ [juːv] [gɔːt][aɪ 'tiː] , [ˈbʊki] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈiːvnli] .
“ **You've got it , Bookie , ” said Dave Henderson evenly .**
“ 你已经 得到 它 , 博彩公司 , ” 说 戴夫 亨德森 均匀地 .
“你赢了，博彩公司老板，”戴夫·亨德森平静地说。

“ [ðen] [teɪk] [maɪn] !
“ **Then take mine !**
“ 然后 拿 矿 !
“那就拿走我的吧！ ”

“ - [raːspt] .
“ **Skarvan rasped .**
“ - 粗糙的 .
斯卡文嘶哑地说。

“ [aɪl] [goʊ] [naʊ] [ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I'll go now and tell the warden you wouldn't say anything .**
“ 患病的 去 现在 和 告诉 这 典狱长 你 不会 说 任何事物 .
“我现在就去告诉狱长你什么也没说。”

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][em 'iː][baɪ] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [maɪ] [ˈɔːfər] , [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][laɪd; liːd] .
If you try to put a crimp in me by reporting my offer , I'll say you lied .
如果 你 尝试 到 放 一个 压接 在 我 经过 报道 我的 提供 , 患病的 说 你 撒谎了 .
如果你试图通过举报我的提议来阻挠我，我会说你撒谎。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [bɪ'li:vɪd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]
I don't mind taking chances on my word being believed against the word of a
我 不 头脑 采取 机会 在 我的 单词 存在 相信 反对 这 单词 的 一个
[kən'vɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] [hu:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪŋ] ['trɪki] !
convict and a thief who is known to be playing tricky !
定罪 和 一个 贼 WHO 是 已知 到 是 玩耍 棘手 !
我不介意冒着风险，相信我的话，而不是相信一个惯于耍花招的罪犯和小偷的话！

[ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
You get that ?
你 得到 那 ?
你明白了吗？
[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [gɑ:d][help][ju:; jʊ] !
And after that — God help you !
和 后 那 — 上帝 帮助 你 !
之后——愿上帝保佑你！

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n]
" **The man was gone**
" 这 男人 曾是 已消失
“那个人不见了……”

[prez(ə)ntli] , [deɪv] ['hendərsən] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [[ɑ:p] .
Presently , Dave Henderson found himself back in the carpenter shop .
目前 , 戴夫 亨德森 成立 他自己 后退 在 这 木匠 店铺 .
目前，戴夫·亨德森又回到了木工车间。

[ðə; ði][bənd] - [sɔ:] [wʌz; wəz] ['ri:k] , ['skri:tɪŋ] [ɪn'seɪnli] [ə'gen] .
The band - saw was shrieking , screeching insanely again .
这 乐队 - 锯 曾是 尖叫 , 尖叫 疯狂地 再次 .
带锯又发出刺耳的尖叫声了。

[hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɜ:z] [ru:m] [æt; ət] ['bʊki] - ;
He had smiled in there in the visitor's room at Bookie Skarvan ;
他 有 微笑 在 那里 在 这 访客 房间 在 博彩公司 - ;
他在 Bookie Skarvan 的访客室里露出了笑容；

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [debə'ner] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəs] — [hi:; hi] ['wɔznt] [ðæt] [wei] [naʊ] .
he had even been debonair and facetious — he wasn't that way now .
他 有 甚至 到过 风度翩翩 和 滑稽的 — 他 不是 那 方式 现在 .
他以前甚至风度翩翩、幽默风趣——现在却不是那样了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][mæsk][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [hi:; hi] ['kudnt] [mæsk][hɪz; ɪz][soʊl] [frʌm; frəm]
He could mask his face from others ; he couldn't mask his soul from
他 可以 面具 他的 脸 从 其他的 ; 他 不能 面具 他的 灵魂 从
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他可以掩饰自己的面容，不让别人看到；但他无法掩饰自己的灵魂，不让自己看到。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dreɪnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
It seemed as though his courage were being drained away from him ,
它 似乎 作为 尽管 他的 勇气 是 存在 排水 离开 从 他 ,
他的勇气似乎正在一点点流逝。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] , ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] .
and in its place were coming a sense of final , crushing defeat .
和 在 它是 地方 是 未来 一个 感觉 的 最终的 , 压碎 击败 .
取而代之的是一种彻底的、毁灭性的失败感。

- [bloʊ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['grɑ:gi] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊps] ;
Barjan's blow of last night had sent him groggy to the ropes ;
- 吹 的 最后的 夜晚 有 发送 他 昏昏沉沉 到 这 绳索 ;
昨晚巴尔扬的一击让他摇摇晃晃地倒在了拳台边绳上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] ['bʊki] - [hæd; həd] [dʒʌst] [delt] [hæd; həd] [smæʃt] [ɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd]
but the blow Bookie Skarvan had just dealt had smashed in under his guard
但 这 吹 博彩公司 - 有 只是 已处理 有 粉碎 在 在下面 他的 警卫
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)] [spɑ:t] .
and had landed on an even more vital spot .
和 有 登陆 在 一个 甚至 更多的 必不可少的 点 .

但博彩公司老板斯卡文刚刚打出的那一拳，突破了他的防守，击中了更要害的部位。
- [veɪld] [θret] ['hædnt] [veɪld] ['eniθɪŋ] .
Skarvan's veiled threat hadn't veiled anything .
- 含蓄 威胁 之前没有 含蓄 任何事物 .

斯卡文的隐晦威胁其实什么也没隐瞒。
[ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tu:] [træns'pærənt] !
The veil was only too transparent !
这 面纱 曾是 仅有的 也 透明的 !
那层面纱也太透明了吧！

“ [gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] ! ” [ment] [ə; eɪ] [lɑ:t] .
“ **God help you !** ” **meant a lot .**
“ 上帝 帮助 你 ! ” 意思是 一个 很多 .
“上帝保佑你！”这句话意义非凡。

[aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [aʊt'waɪt] [ðæn; ðən]
It meant that , far more dangerous to face , even more difficult to outwit than
它 意思是 那 , 远的 更多的 危险的 到 脸 , 甚至 更多的 难的 到 智胜 比
[ðə; ði] [pə'li:s] ,
the police ,
这 警察 ,

这意味着，面对他们，危险得多，也比面对警察更难智取。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sæn]
there was now to be aligned against him the criminal element of San
那里 曾是 现在 到 是 对齐 反对 他 这 刑事 元素 的 圣
[frən'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .
现在，旧金山的犯罪分子将联合起来对抗他。

[aɪ 'ti:] [ment] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] [ænd; ənd] ['rʌntɪ] [mɑ:t] , [ænd; ənd] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] - [gæŋ] .
It meant Baldy Vickers and Runty Mott , and Baldy Vickers ' gang .
它 意思是 秃头 维克斯 和 矮个子 莫特 , 和 秃头 维克斯 - 帮派 .
指的是秃头维克斯和矮个子莫特，以及秃头维克斯的团伙。

[aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] ,
It meant the men who had already attempted to murder him ,
它 意思是 这 男人 WHO 有 已经 尝试过 到 谋杀 他 ,
这意味着那些已经试图谋杀他的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:gər] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ə'tempt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [steɪk] —
and who would be eager enough to repeat that attempt for the same stake —
和 WHO 会 是 渴望的 足够的 到 重复 那 试图 为了 这 相同的 赌注 —
[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
one hundred thousand dollars .
一 百 千 美元 .
谁会愿意为了同样的赌注——十万美元——再次尝试呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
With the police it would have been , more than anything else ,
和 这 警察 它 会 有 到过 , 更多的 比 任何事物 别的 ,
如果是警察那边, 那肯定比其他任何事都更甚。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɹʌst] [ænd; ənd] ['pəri] [ʌv; əv][wɪts] ; [naʊ] , ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ,
the simple thrust and parry of wits ; now , added to that , was a physical ,
这 简单的 推力 和 招架 的 智慧 ; 现在 , 额外 到 那 , 曾是 一个 身体的 ,
原本只是简单的智力较量; 现在, 再加上身体上的对抗,

['bru:tɪʃ] [fɔ:rs] [hu:z] ['deɪndʒər]['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə] ['mɪnɪmaɪz] .
brutish force whose danger only a fool would strive to minimize .
野蛮的 力量 谁 危险 仅有的 一个 傻子 会 努力 到 最小化 .
野蛮的力量, 只有傻瓜才会试图将其危险性降到最低。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['daɪvɪ:z][ænd; ənd][denz][ɪn][ðə; ði] [ʌndərwɜ:rld] [ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [wel]
There were dives and dens in the underworld there , as he knew well
那里 是 潜水 和 巢穴 在 这 地狱 那里 , 作为 他 知道 出色地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
他很清楚, 那里的地下世界有很多藏身之处和巢穴。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fər'evər] ,
where a man would disappear from the light of day forever ,
在哪里 一个 男人 会 消失 从 这 光 的 天 永远 ,
在那里, 一个人将永远消失在阳光之外。

[ænd; ənd] [wer] ['tɔ:tʃəz] [ðæt] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['devəlz] [ɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [jeɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and where tortures that would put the devil's ingenuity to shame could be
和 在哪里 酷刑 那 会 放 这 魔鬼的 独创性 到 耻辱 可以 是
[ə'plaɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] .
applied to make a man open his lips .
应用 到 制作 一个 男人 打开 他的 嘴唇 .
在那里, 人们会施以连魔鬼的诡计都自愧不如的酷刑, 只为逼一个人开口说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪg'zædʒərəɪtɪŋ] !
He was not exaggerating !
他 曾是 不是 夸大 !
他说的一点也不夸张!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tru:] .
It was literally true .
它 曾是 字面上地 真的 .
这完全属实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌns] [træpt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And if he were once trapped he could expect no less than that .
和 如果 他 是 一次 被困 他 可以 预计 不 较少的 比 那 .
如果他曾经被困住, 那他也只能得到这样的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [traɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm][wʌns] !
They had already tried to murder him once !
他们 有 已经 尝试 到 谋杀 他 一次 !
他们之前已经试图谋杀他一次了!

['næt(ə)rəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kælkjə'leɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Naturally , they had entered into his calculations before while he had been
自然 , 他们 有 进入 进入 他的 计算 前 尽管 他 有 到过
[hɪr] [ɪn] ['prɪzn] ;
here in prison ;
这里 在 监狱 ;
当然, 在他被关押在这里的时候, 这些因素就已经在他的考虑范围之内了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪ(ə)] [ˈfæktər] .

but they had not seemed to be a very vital factor .
但 他们 有 不是 似乎 到 是 一个 非常 必不可少的 因素 .

但它们似乎并不是一个非常重要的因素。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɪɡjəd] [ɑ:n] [ˈbʊki] - [ˈsetɪŋ] [ðæt] [məˈʃi:nəri] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈɡen] —
He had never figured on Bookie Skarvan setting that machinery in motion again —
他 有 绝不 想 在 博彩公司 - 环境 那 机械 在 运动 再次 —

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfɪɡjəd] [ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɑ:n] [ˈbʊki] - [hɪmˈself] .
he had only figured on getting his own hands on Bookie Skarvan himself .
他 有 仅有的 想 在 获得 他的 自己的 双手 在 博彩公司 - 他自己 .

他从未想过赌徒斯卡文会再次启动那套机制——他只想亲手抓住赌徒斯卡文。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [aɪ ˈti:ɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] , [wʌns] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈɡen] ,
But he saw it now ; and he realized that , once started again ,
但 他 锯 它 现在 ; 和 他 已实现 那 , 一次 开始 再次 ,

但他现在明白了；他意识到，一旦重新开始，

[ðeɪ] [wʊd] [stɑ:p][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][get] [ðæt] [ˈmʌni] .
they would stop at nothing to get that money .
他们 会 停止 在 没有什么 到 得到 那 钱 .

为了得到那笔钱，他们会不择手段。

[ˈweðər] [ˈbʊki] - [wʊd] [hæv; həv][əˈbaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] ,
Whether Bookie Skarvan would have abided by his offer ,
无论 博彩公司 - 会 有 遵守 经过 他的 提供 ,

无论博彩公司老板斯卡文是否会遵守他的提议，

[ɑ:n][ðə; ði][ˈbeɪsɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [get] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:ɪ][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ðæt] [wei] ,
on the basis that he would get more out of it for himself that way ,
在 这 基础 那 他 会 得到 更多的 出去 的 它 为了 他自己 那 方式 ,

因为他认为那样他自己会从中获得更多好处。

[ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ ˈti:ɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [pleɪ] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni]
or whether it was simply a play to discover the whereabouts of the money
或者 无论 它 曾是 简单地 一个 玩 到 发现 这 下落 的 这 钱

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈvaɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkɒmplɪsɪz] ,
and then divide up with his old accomplices ,
和 然后 划分 向上 和 他的 老的 同谋 ,

或者这仅仅是一场骗局，目的是找出钱的下落，然后与他的老同伙瓜分这笔钱。

[dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] ;
did not matter ;
做过 不是 事情 ;

无关紧要；

[aɪ ˈti:ɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ˈbʊki] - [wʊd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [les] [ˈræðər]
it was certain now that Bookie Skarvan would be content with less rather
它 曾是 肯定 现在 那 博彩公司 - 会 是 内容 和 较少的 相当

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [nʌn] ,
than with none ,
比 和 没有任何 ,

现在可以肯定的是，博彩公司老板斯卡文宁愿少赢一点，也不愿一无所获。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈli:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [deɪv] [ˈhendərsənz] , [treɪl] .
and that the underworld would be unleashed on his , Dave Henderson's , trail .
和 那 这 地狱 会 是 释放 在 他的 , 戴夫 亨德森的 , 踪迹 .

黑道将会对他，戴夫·亨德森，展开追杀。

[ðə; ði] [pəˈli:s] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rld] !
The police — and now the underworld !
这 警察 — 和 现在 这 地狱 !

警察——现在连黑社会也加入了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][pæk][ʌv; əv][wʊlvz][ænd; ənd][ə; eɪ][pæk][ʌv; əv][haʊndz][ɪn][tʃeɪs][frʌm; frəm]
It was like a pack of wolves and a pack of hounds in chase from
它 曾是 喜欢 一个 盒 的 狼 和 一个 盒 的 猎犬 在 追赶 从
[kənˈvəːdʒɪŋ][dəˈrek(ə)nɪz][ˈæftər][ðə; ði][seɪm][ˈkwaːrɪ];
converging directions after the same quarry;
收敛 方向 后 这 相同的 采石场;
就像一群狼和一群猎犬从不同的方向追逐同一个猎物一样;

[ðə; ði][wʊlvz][ænd; ənd][ðə; ði][haʊndz][maɪt][klæʃ][təˈgeðər],
the wolves and the hounds might clash together,
这 狼 和 这 猎犬 可能 冲突 一起,
狼和猎犬可能会发生冲突。

[ænd; ənd][fɔːl][əˈpɑːn][wʌn][əˈnʌðər]—[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkwaːrɪ][wʊd][biː; bi][ˈmæŋɡld][ænd; ənd][kraʃt]
and fall upon one another — but the quarry would be mangled and crushed
和 落下 之上 — 其他 — 但 这 采石场 会 是 残缺不全 和 碎
[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ].
in the mêlée.
在 这 混战.
互相扑倒——但采石场会在混战中被撕碎碾平。

[ðə; ði][ˈæftərˈnuːn][wɔːr][ɑːn].
The afternoon wore on.
这 下午 穿着 在.
下午的时间渐渐过去了。

[æt; ət][taɪmz][deɪv][ˈhendərsənʒ][hændz][klentʃt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][tuːlz][ʌnˈtɪl][aɪˈtiː][siːmd][ðə; ði]
At times Dave Henderson's hands clenched over his tools until it seemed the
在 时代 戴夫 亨德森的 双手 紧握 超过 他的 工具 直到 它 似乎 这
[ˈtendənʒ][mʌst; məst][snæp][ænd; ənd][breɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪn];
tendons must snap and break with the strain;
肌腱 必须 折断 和 休息 和 这 拉紧;
有时, 戴夫·亨德森的手紧紧握着工具, 仿佛肌腱都要被拉断了一样;

[æt; ət][taɪmz][ðə; ði][swet][ʌv; əv][ˈægəni][uːzd][aʊt][ɪn][draːps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed].
at times the sweat of agony oozed out in drops upon his forehead.
在 时代 这 汗 的 痛苦 渗出 出去 在 滴 之上 他的 前额.
有时, 痛苦的汗水会一滴滴地渗出他的额头。

[ˈbʊki]—[wʌz; wəz][raɪt].
Bookie Skarvan was right.
博彩公司 - 曾是 正确的.
庄家斯卡文是对的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðæt][ˈmʌni][əˈloʊn].
He could not get that money alone.
他 可以 不是 得到 那 钱 独自的.
他一个人筹不到那笔钱。

[noʊ]!
No!
不!
不!

[noʊ], [ðæt][wʌz; wəz][rɔːŋ]!
No, that was wrong!
不, 那 曾是 错误的!
不, 那是错的!

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][aɪˈtiː][əˈloʊn], [ænd; ənd][hiː; hi][wʊd][get][aɪˈtiː], [ænd; ənd][ðen][faɪt][fɔːr; fər][aɪˈtiː],
He could get it alone, and he would get it, and then fight for it,
他 可以 得到 它 独自的, 和 他 会 得到 它, 和 然后 斗争 为了 它,
他可以独自得到它, 而且他会得到它, 然后为之而战。

[ænd; ænd][gʊʊ] [ˈʌndər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ɔːl] [hel] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][him; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
and go under for it , all hell would not hold him back from that ,
和 去 在下面 为了 它 , 全部 地狱 会 不是 抓住 他 后退 从 那 ,
即使为此倾家荡产, 他也绝不会放弃, 哪怕付出任何代价。

[ænd; ænd] [ˈbʊki] - [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [gʊʊ] [ˈʌndər] [tuː] — [bʌt; bət]
and Bookie Skarvan and some of the others would go under too — but
和 博彩公司 - 和 一些 的 这 其他的 会 去 在下面 也 — 但
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈloʊn] .
he could not get away with the money alone .
他 可以 不是 得到 离开 和 这 钱 独自的 .
赌徒斯卡文和其他一些人也会破产——但他一个人无法带着钱逍遥法外。

[ænd; ænd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ðiːz] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
And that meant that these five years of prison , five years of degradation ,
和 那 意思是 那 这些 五 年 的 监狱 , 五 年 的 降解 ,
这意味着这五年的监禁, 五年的屈辱,

[ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [ðæt] [ˈnɔːziətɪd] [him; ɪm] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪdʒəd] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz]
of memories that nauseated him , five years that he had wagered out of his
的 回忆 那 恶心 他 , 五 年 那 他 有 下注 出去 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
那些令他作呕的回忆, 他用生命赌上了五年的光阴。

[hæd; həd] [gʊːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
had gone for nothing !
有 已消失 为了 没有什么 !
真是白费力气!

[gɔːd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər][help] !
God , if he could only turn to some one for help !
上帝 , 如果 他 可以 仅有的 转动 到 一些 — 为了 帮助 !
天哪, 他要是能有人帮帮他就好了!

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn] [ɜːrθ] ,
But there was no one , not a soul on earth ,
但 那里 曾是 不 — , 不是 一个 灵魂 在 地球 ,
但那里空无一人, 世上连一个灵魂都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][eɪd][him; ɪm] — [ɪkˈsept] [ˈmɪl,mæn] .
not a friend in the world who could aid him — except Millman .
不是 一个 朋友 在 这 世界 WHO 可以 援助 他 — 除了 米尔曼 .
世界上没有一个朋友可以帮助他——除了米尔曼。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [æsk][ˈmɪl,mæn] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][ˈmɪl,mæn] .
And he couldn't ask Millman — because it wouldn't be fair to Millman .
和 他 不能 问 米尔曼 — 因为 它 不会 是 公平的 到 米尔曼 .
他不能问米尔曼——因为这对米尔曼不公平。

[hiːz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈhæɡərd] , [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
His face must have grown haggard , perhaps he was acting strangely .
他的 脸 必须 有 生长 枯槁 , 也许 他 曾是 表演 奇怪的 .
他脸色一定变得憔悴不堪, 或许他的举止也有些反常。

[oʊld][ˈtoʊni][ˈoʊvər][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæstɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [ɪn][hiːz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Old Tony over there had been casting anxious glances in his direction .
老的 托尼 超过 那里 有 到过 铸件 焦虑的 眼神 在 他的 方向 .
那边那位老托尼一直焦虑地朝他这边瞥来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bɑːm] - ['θrɒʊər] .
He took a grip upon himself , and smiled at the old bomb - thrower .
他 采取 一个 紧握 之上 他自己 , 和 微笑 在 这 老的 炸弹 - 投掷者 .
他稳住心神, 对着那位老炸弹投掷者笑了笑。

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] [lʊkt] ['prɪti] [bæd] [hɪm'self] — [ðæt] ['pæsti; 'peɪsti] ['waɪtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]
The old Italian looked pretty bad himself — that pasty whiteness about the old
这 老的 意大利语 看起来 漂亮的 坏的 他自己 — 那 糊状物 白人 关于 这 老的
['felɒʊz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [ə'pɪrəns] .
fellow's face had a nasty appearance .
同伴们 脸 有 一个 可恶的 外貌 .
那位意大利老人的脸色看起来也很糟糕——他脸上苍白的肤色显得很不好看。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪl,mæn] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [kwɪr] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]
His mind went back to Millman , working in queer , disconnected snatches of
他的 头脑 去 后退 到 米尔曼 , 在职的 在 酷儿 , 断开连接 抢夺 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .
他的思绪又回到了米尔曼身上, 断断续续地闪过一些奇怪的、不连贯的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] ['mɪl,mæn] , [tuː] . . .
He was going to lose Millman , too . . .
他 曾是 去 到 失去 米尔曼 , 也 . . .
他也要失去米尔曼了.....

['mɪl,mæn] [wʌz; wəz]['gʊɪŋ] [aʊt] [tə'mɑːroʊ]
Millman was going out tomorrow
米尔曼 曾是 去 出去 明天
米尔曼明天要出门.....

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪl,mæn]
It had always been a relief to talk to Millman
它 有 总是 到过 一个 宽慰 到 讲话 到 米尔曼
和米尔曼交谈总是让人感到轻松.....

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʊʊld] ['mɪl,mæn] [wɜr] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['mɪl,mæn]
He had never told Millman where the money was , of course , but Millman
他 有 绝不 讲述 米尔曼 在哪里 这 钱 曾是 , 的 课程 , 但 米尔曼
[nuː] [wʌt] [hiː; hi] ,
knew what he ,
知道 什么 他 ,
他当然从未告诉过米尔曼钱的下落, 但米尔曼知道他知道什么。

[deɪv] ['hendərsən] , [wʌz; wəz] " [ɪn] " [fɔːr; fər]
Dave Henderson , was " in " for
戴夫 亨德森 , 曾是 " 在 " 为了
戴夫·亨德森“参与”了.....

[ðə; ði]['laɪbrəri] [ˈaʊər] ['wɔznt] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [help] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪl,mæn] [naʊ] . . .
The library hour wasn't far off , and it would help to talk to Millman now . . .
这 图书馆 小时 不是 远的 离开 , 和 它 会 帮助 到 讲话 到 米尔曼 现在 . . .
.
.
.
图书馆的开放时间快到了, 现在和米尔曼谈谈会很有帮助.....

['oʊnli] ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ?
Only Millman was going out to - morrow — ?
仅有的 米尔曼 曾是 去 出去 到 - 明天 — ?
只有米尔曼明天要出门——？

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd] ['mɪl,mæn] [gʊd] - [baɪ] .

and he was to bid Millman good - by .
和 他 曾是 到 出价 米尔曼 好的 - 经过 .

他要向米尔曼道别。

[ðɪs] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɪr][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ðæt] [feit] [wʌz; wəz] [flɪŋɪŋ] [æt; ət]
This seemed somehow the crowning jeer of mockery that fate was flinging at

这 似乎 不知何故 这 加冕 嘲笑 的 嘲讽 那 命运 曾是 投掷 在

[hɪm; ɪm] — [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ['iːv(ə)n] ['mɪl,mæn] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
him — that to - morrow even Millman would be gone .

他 — 那 到 - 明天 甚至 米尔曼 会 是 已消失 .

这似乎是命运对他最严厉的嘲讽——明天连米尔曼也会消失。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][snɑːrl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði][snɑːrl][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [gɔːnt] ,
It seemed to bring a snarl into his soul , the snarl as of some gaunt ,

它 似乎 到 带来 一个 咆哮 进入 他的 灵魂 , 这 咆哮 作为 的 一些 瘦削 ,

这似乎在他灵魂深处激起了一阵咆哮, 那咆哮仿佛来自某个骨瘦如柴的人。

['stɑːrvɪŋ] [biːst] [æt; ət] [beɪ] , [ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [flʌŋ] [aʊt][ɪn] ['bɪtər] , ['rekləs] [dɪ'faɪəns]
starving beast at bay , the snarl of desperation flung out in bitter , reckless defiance

饥饿 兽 在 湾 , 这 咆哮 的 绝望 扔 出去 在 苦的 , 鲁莽 蔑视

.
:
.

饥饿的野兽被逼到绝境, 发出绝望的咆哮, 带着苦涩、鲁莽的反抗。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [klæmpt]
He put his hands to his face , and beneath them his jaws clamped

他 放 他的 双手 到 他的 脸 , 和 下面 他们 他的 下颚 夹紧

[ænd; ʌnd] [lɒkt] .
and locked .

和 已锁定 .

他双手捂住脸, 下巴紧紧咬合, 动弹不得。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [gʊv] ['ʌndər] [fɜːrst] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — —
They would never beat him , he would go under first , but — but — —

他们 会 绝不 打 他 , 他 会 去 在下面 第一的 , 但 — 但 — —

他们永远也赢不了他, 他会第一个倒下, 但是——但是——

[taɪm] [pæst] .
Time passed .

时间 通过了 .

时间流逝。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [laɪf] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] ,
The routine of the prison life went on like the turning of some great ,

这 常规 的 这 监狱 生活 去 在 喜欢 这 转弯 的 一些 伟大的 ,

监狱生活的日常就像某种伟大事物的运转一样, 日复一日地重复着。

['pɑːndərəs] [wiːl] [ðæt] [muːvd] ['veri] ['sləʊli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
ponderous wheel that moved very slowly , but at the same time with a sort

沉重的 车轮 那 已搬 非常 缓慢地 , 但 在 这 相同的 时间 和 一个 种类

[ʌv; əv] [smuːð] ,
of smooth ,

的 光滑的 ,

沉重的轮子转动得非常缓慢, 但同时又有一种平滑感,

[ɔɪld] [ɪ,mjuːtə'bɪləti] .
oiled immutability .

涂油 不变性 .

油润的不变性。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [wei] [tu:; tə] [deɪv] [ˈhendərsən] .
It seemed that way to Dave Henderson .
它 似乎 那 方式 到 戴夫 亨德森 .

戴夫·亨德森也觉得是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [mɑ:rkt] [ɔ:r][ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]
He was conscious of no definite details that marked or occupied the passage of
他 曾是 有意识的 的 不 定 细节 那 标记 或者 占领 这 通道 的
[taɪm] .
time .
时间 .

他没有意识到任何能够标志着或占据时间流逝的具体细节。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
The library hour had come .
这 图书馆 小时 有 来 .

图书馆开放时间到了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [pərˈmɪ](ə)n] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] .
He was on his way to the library now — with permission to get a book .
他 曾是 在 他的 方式 到 这 图书馆 现在 — 和 允许 到 得到 一个 书 .

他现在正前往图书馆——他已获准借书。

[hi:; hi][dɪd][na:t][wɑ:nt][ə; eɪ] [bʊk] .
He did not want a book .
他 做过 不是 想 一个 书 .

他并不想要一本书。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈmɪl,mæn] , [ænd; ənd] , [gɑ:d] [nu:] ,
He was going to see Millman , and , God knew ,
他 曾是 去 到 看 米尔曼 , 和 , 上帝 知道 ,

他要去见米尔曼，天知道，

[hi:; hi][dɪd][na:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪl,mæn] — [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
he did not want to see Millman — to say good - by .
他 做过 不是 想 到 看 米尔曼 — 到 说 好的 - 经过 .

他不想见米尔曼——不想和他道别。

[maɪnd] , [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [sɪk] — [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
Mind , body and soul were sick — sick with the struggle of the afternoon ,
头脑 , 身体 和 灵魂 是 生病的 — 生病的 和 这 斗争 的 这 下午 ,

身心俱疲——下午的劳累让我精疲力竭。

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈment(ə)] [ˈtɔ:rment] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [brɔ:t]
sick with the ceaseless mental torment that made his temples throb and brought
生病的 和 这 不停歇 精神的 折磨 那 制成 他的 寺庙 搏动 和 带来
[ɪkˈskru:ʃiəɪŋ] [peɪn] ,
excruciating pain ,
痛苦不堪 疼痛 ,

他饱受无休止的精神折磨，太阳穴剧烈跳动，疼痛难忍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [brɔ:t] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈnɔ:ziə] ;
and with the pain brought almost physical nausea ;
和 和 这 疼痛 带来 几乎 身体的 恶心 ;

疼痛还带来了几乎生理性的恶心；

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri:ələˈzeɪ](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrekəmpens] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm]
sick with the realization that his recompense for the five years of freedom
生病的 和 这 实现 那 他的 补偿 为了 这 五 年 的 自由

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] — [ˈrekɪdʒ] ,
he had sacrificed was only — wreckage ,
他 有 牺牲 曾是 仅有的 — 残骸 ,

他痛苦地意识到，他牺牲了五年的自由，得到的补偿仅仅是——一片废墟。

[ˈruːɪn][ænd; ʌnd][dɪˈzæstər] .
ruin and disaster .
废墟 和 灾难 .
毁灭和灾难。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
He entered the little room .
他 进入 这 小的 房间 .
他走进了那间小屋。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [laʊndʒd] ['neglɪdʒəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
A guard lounged negligently against the wall .
一个 警卫 休闲 疏忽地 反对 这 墙 .
一名警卫懒散地倚靠在墙上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kənˈvɪkt] [laɪb'reəriənz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kənˈvɪkt] — [bʌt; bət]
One of the two convict librarians was already busy with another convict — but
一 的 这 二 定罪 图书管理员 曾是 已经 忙碌的 和 其他 定罪 一 但
[aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪl,mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .
it wasn't Millman who was busy .
它 不是 米尔曼 WHO 曾是 忙碌的 .
两名囚犯图书管理员中，有一名正在忙着接待另一名囚犯——但忙碌的不是米尔曼。

[hiː; hi][met] [mɪlmənz] [kuːl] , ['stedɪ] , [greɪ] [aɪz] , [riːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
He met Millman's cool , steady , gray eyes , read a sudden , startled something in
他 遇见 米尔曼的 凉爽的 , 稳定的 , 灰色的 眼睛 , 读 一个 突然 , 惊慌 某物 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他迎上米尔曼冷静、沉稳的灰色眼睛，从中读出一丝突如其来的惊愕。

[ænd; ʌnd] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and moved down to the end of the sort of wooden counter away from
和 已搬 向下 到 这 结尾 的 这 种类 的 木制的 柜台 离开 从
[ðə; ði] [gɑːrd] — [ænd; ʌnd] ['hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
the guard — and handed in his book to be exchanged .
这 警卫 一 和 递交 在 他的 书 到 是 交换 .
他走到木制柜台的尽头，远离警卫，然后递上书去换书。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [deɪv] ?
“ **What's the matter , Dave ?**
“ 是什么 这 事情 , 戴夫 ?
“戴夫，你怎么了？ ”

“ ['mɪl,mæn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [bæk] [hæf] [tʒ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
“ **Millman , across the counter , back half turned to the guard , spoke in a low ,**
“ 米尔曼 , 穿过 这 柜台 , 后退 一半 转向 到 这 警卫 , 辐 在 一个 低的 ,
['hʌrɪd] [vɔɪs] ,
hurried voice ,
慌忙 嗓音 ,
“米尔曼隔着柜台，背对着保安，低声急促地说道:”

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
as he pretended to examine the book .
作为 他 假装 到 检查 这 书 .
他假装仔查看那本书。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [brɪfɔːr] !
“ **I never saw you look like this before !**
“ 我 绝不 锯 你 看 喜欢 这 前 !
我以前从没见过你这副模样！

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [sɪk] ？ ”
“ **Are you sick ?** ”
“ 是 你 生病的 ？ ”

你生病了吗？

“ [jes] ， ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ．
“ **Yes , ” said Dave Henderson between his teeth .**
“ 是的 ， ” 说 戴夫 亨德森 之间 他的 牙齿 ．

“是的，”戴夫·亨德森咬牙切齿地说。

“ [sɪk] — [æz; əz] [hel] ！
“ **Sick — as hell !**
“ 生病的 — 作为 地狱 ！

“病得要命！ ”

[aɪm][ʌp] [əˈgenst] [,ai ˈti:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ！
I'm up against it , Charlie !
我是 向上 反对 它 ， 查理 ！

查理，我遇到麻烦了！

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][wʌn] [ləst] [ˈlɪt(ə)l] [faɪt] ． ”
And I guess it's all over except for one last little fight . ”
和 我 猜测 它是全部 超过 除了 为了 一 最后的 小的 斗争 ． ”

我想一切都结束了，只剩下最后一场小争斗了。

“ [wʌt] [bʊk] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ？ ” [sed] [mɪlmənz] [vɔɪs] [ˈku:lɪ] ；
“ **What book do you want ? ” said Millman's voice coolly ;**
“ 什么 书 做 你 想 ？ ” 说 米尔曼的 嗓音 冷静地 ；

“你想要哪本书？”米尔曼冷冷地问道；

[bʌt; bət] [mɪlmənz] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔ:n] [dʒɔ:] [ˈtaɪtnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
but Millman's clean - cut face with its strong jaw tightening a little ,
但 米尔曼的 干净的 - 切 脸 和 它是 强的 颞 收紧 一个 小的 ，

但米尔曼棱角分明的脸庞，以及他那线条硬朗的下巴，微微绷紧了。

[ænd; ənd] [mɪlmənz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:] [ðem; ðəm] , [sed]
and Millman's clear gray eyes with a touch of steel creeping into them , said
和 米尔曼的 清除 灰色的 眼睛 和 一个 触碰 的 钢 爬行 进入 他们 ， 说
： “ [goʊ][ɑ:n] ！ ”
： “ **Go on !** ”
： “ 去 在 ！ ”

米尔曼清澈的灰色眼睛里闪过一丝钢铁般的意志，说道：“继续！ ”

“ [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] ！
“ **The police !**
“ 这 警察 ！

“警察！ ”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [spəʊk] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪˈðəʊt] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Dave Henderson spoke through the corner of his mouth without motion of the**
“ 戴夫 亨德森 辐 通过 这 角落 的 他的 嘴 没有 运动 的 这
[lɪps] ．
lips .
嘴唇 ．

“戴夫·亨德森说话时嘴角微微翕动，嘴唇却没有动。”

“ - [wʌz; wəz] [hɪr] [ləst] [naɪt] ．
“ **Barjan was here last night .**
“ - 曾是 这里 最后的 夜晚 ．

“巴尔扬昨晚在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [ə'hʌðər][tɪp][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **And I got another tip to - day .** ”
“ 和 我 得到 其他 提示 到 - 天 . ”

今天我又收到一条消息。

[ðə; ði] [skru:z] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] — [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪ] . “
“ **The screws are going on — to a finish .** ” ”
“ 这 螺丝 是 去 在 — 到 一个 结束 . ” ”

螺丝正在拧紧——即将完成。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt][get] [ðæt] [ˈmʌni] ?
“ **You mean they're going to see that you don't get that money ?** ”
“ 你 意思是 它们是 去 到 看 那 你 不 得到 那 钱 ? ”

“你的意思是他们会看到你拿不到那笔钱吗？ ”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkɜ:rtli] .
“ **Dave Henderson nodded curtly .** ”
“ 戴夫 亨德森 点头 简短地 . ”

戴夫·亨德森简短地点了点头。

“ [waɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ðen] , [deɪv] , [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [kli:n] [ʃi:t] ? “ [æskt] [ˈmɪl,mæn] [ˈsɔ:ftli]
“ **Why not give it up then , Dave , and start a clean sheet ?** ” **asked Millman softly** ”
“ 为什么 不是 给 它 向上 然后 , 戴夫 , 和 开始 一个 干净的 床单 ? ” 问 米尔曼 轻轻
.
.
.”

“那为什么不放弃呢，戴夫，重新开始呢？”米尔曼轻声问道。

“ [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] !
“ **Give it up !** ”
“ 给 它 向上 ! ”

放弃吧！

“ [ðə; ði] [red] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [deɪv] [ˈhendərsənz] [feɪs] ,
“ **The red had come into Dave Henderson's face ,** ”
“ 这 红色的 有 来 进入 戴夫 亨德森的 脸 , ”

“戴夫·亨德森的脸涨得通红，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
there was a savage tightening of his lips across his teeth .
那里 曾是 一个 野蛮的 收紧 的 他的 嘴唇 穿过 他的 牙齿 .

他猛地抿紧嘴唇，咬住了牙齿。

“ [aɪl] [ˈnevər] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] !
“ **I'll never give it up !** ”
“ 患病的 绝不 给 它 向上 ! ”

我永远不会放弃！

[-] [θɪŋk] [aɪv] [rɒtɪd] [hɪr] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [krɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][end] ?
D'ye think I've rotted here five years only to crawl at the end ?
染料 思考 我已经 腐烂的 这里 五 年 仅有的 到 爬行 在 这 结尾 ?

你以为我在这里腐烂了五年，最后只会爬着死去吗？

[baɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪl] [get][aɪ 'ti:] — [ɪf] [ðeɪ] [get][em 'i:] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] !
I'll **get it — if they get me doing it !**
患病的 得到 它 — 如果 他们 得到 我 正在做 它 !

如果他们让我去做，我就去做！

" [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['wɪspər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ['sʌd(ə)nli] .
" **His hoarse whisper caught and choked suddenly .**
" 他的 嘶哑 耳语 捕捉 和 窒息 突然 .

他沙哑的低语突然哽咽了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hel] , [tʃɑ:rlɪ] — [hel] !
" **But it's hell , Charlie — hell !**
" 但 它是 地狱 , 查理 — 地狱 !

“但是，查理，这里简直是地狱——地狱！”

[hel] [tu:; tə][gʊʊ] ['ʌndər] [laɪk] [ðæt] ,
Hell to go under like that ,
地狱 到 去 在下面 喜欢 那 ,

那样下去简直糟透了。

[dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑ:n] ['gɑ:dz] [waɪd] [ɜ:rθ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:]
just because there isn't a soul on God's wide earth I can trust to get it
只是 因为 那里 不是 一个 灵魂 在 神的 宽的 地球 我 能 相信 到 得到 它

[fɔ:r; fər][em 'i:] [waɪl] [ðeə(r)] ['wʌtʃɪŋ] [em 'i:] !
for me while they're watching me !
为了 我 尽管 它们是 观看 我 !

因为在这广袤的地球上，我找不到一个可以信任的人，能在他们监视我的时候帮我拿到它！

" ['mɪl,mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" **Millman turned away , and walked to the racks of books at the rear of**
" 米尔曼 转向 离开 , 和 步行 到 这 货架 的 图书 在 这 后部 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

米尔曼转过身，走向房间后方的书架。

[deɪv] ['hendərsən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [nʌmd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] .
Dave Henderson watched the other in a numbed sort of way .
戴夫 亨德森 观看 这 其他 在 一个 麻木 种类 的 方式 .

戴夫·亨德森麻木地看着对方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɪl,mæn] .
It was a curious kind of good - by he was saying to Millman .
它 曾是 一个 好奇的 种类 的 好的 - 经过 他 曾是 说 到 米尔曼 .

他向米尔曼道别的方式很奇特。

[hi:; hi] ['wɔznt] [kwɑɪt] [fɔr] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
He wasn't quite sure , for that matter , just what he had said .
他 不是 相当 当然 , 为了 那 事情 , 只是 什么 他 有 说 .

事实上，他自己也不太确定他到底说了些什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊl] [sɪk] , [ænd; ənd]['bɑ:di] [sɪk] .
He was soul sick , and body sick .
他 曾是 灵魂 生病的 , 和 身体 生病的 .

他身心俱疲。

['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd][hi:; hi]
Millman was taking a long while over the selection of a book — and he
米尔曼 曾是 采取 一个 长的 尽管 超过 这 选择 的 一个 书 — 和 他

['hædnt] ['i:v(ə)n] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] ,
hadn't even asked for a book ,
之前没有 甚至 问 为了 一个 书 ,

米尔曼花了很长时间挑选一本书——而他甚至都没要求别人给他一本书。

[let] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .

let alone for any particular one .
 让 独自的 为了 任何 特别的 一 .

更何况是针对任何特定的人。

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['mætər] !

What did it matter !
 什么 做过 它 事情 !

这有什么关系呢！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wəːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

He didn't want anything to read .

他 没有 想 任何事物 到 读 .

他什么书都不想看。

[ˈri:diŋ] [ˈwɔ:znt] [ˈeni] [ɑʊd] [tu:; tə] [hi:m; im] [ˈeni] [mɔ:r] !

Reading **wasn't** **any** **good** **to** **him** **any** **more** !

读书对他来说已经没有任何用处了！

- [ænd; ənd] ['bʊki] - [hæd; həd] — —

Barjan	and	Bookie	Skarvan	had	—	—
-	和	博彩公司	-	有	—	—

巴扬和布奇·斯卡文有——

[ˈmi:l,mæn][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [əˈɡen] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Millman was leaning over the counter again , a book in his hand .

米尔曼 曾是 倾斜 超过 这 柜台 再次 , 一个 书 在 他的 手 .

米尔曼又一次俯身倚在柜台上，手里拿着一本书。

" [wʊd] [ju:; ʊ] [trʌst] [em 'i:z] , [deɪv] ?

“ **Would you trust me, Dave?** ”
“ 会 你 相信 我 , 戴夫 ? ”

“戴夫，你会相信我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaiətli] .

" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [jɯː; jʊ] !

“ You !
“ 你 !

“你！

" [ðə: ði] [bʌd] [si:md] [tu: tə] [ˈkwɪkən] , [ænd: ənd] [rʌŋ] [ɪn] [ə: eɪ] [mæd] , [swæ:ljɪn] [taɪd] [θru:] [dɛrɪ]

" The blood seemed to quicken , and rush in a mad , swirling tide through Dave
" 这 血 似乎 到 加速 和 匆忙 在 一个 疯狂的 , 旋转 潮 通过 戴夫

['hɛndərsənz] [veɪnz] .

Henderson's veins .
亨德森的 静脉

“戴夫·亨德森的血管里血液仿佛加速奔涌，像一股疯狂的漩涡般翻滚着。”

" [du:] [iu: iʊ] [mi:n] [ðæt] . ['tʃɑ:rlɪ] ?

“ Do you mean that , Charlie ? ”
“ 做 你 意思是 那 查理 ? ”

“查理，你是认真的吗？”

[du:] [ju: iɔ] [mi:n] [ju:] [help] [em 'i:] ? "

Do you mean you'll help me ? "
 做 你 意思是 你会 帮助 我 ? "

你是说你会帮我吗？

“ [jes] , ” [sed] ['mɪl,mæn] .
“ **Yes** , ” **said Millman** .
“ 是的 , ” 说 米尔曼 .

“是的,”米尔曼说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] , [aɪ] [get] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **If you want to trust me** , **I'll get that money for you** .
“ 如果 你 想 到 相信 我 , 患病的 得到 那 钱 为了 你 .

“如果你相信我, 我会帮你拿到那笔钱。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm going out to - tomorrow .
我是 去 出去 到 - 明天 .

我明天要出门。

[bʌt; bət] [tɔːk] ['kwɪkli] !
But talk quickly !
但 讲话 迅速地 !

但要快点说!

[ðə; ði] ['ɡɑːrdz] ['wɑːtʃɪŋ] [juː 'es][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɪdʒɪti] .
The guard's watching us and getting fidgety .
这 警卫的 观看 我们 和 获得 坐立不安 .

警卫正盯着我们, 显得有些坐立不安。

[wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

“ [deɪv] ['hendərsən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋɡər] [æz; əz]
“ **Dave Henderson rubbed his upper lip with the side of his forefinger as**
“ 戴夫 亨德森 摩擦 他的 上 唇 和 这 边 的 他的 食指 作为
[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [ɪtʃ] ;
though it itched ;
尽管 它 痒 ;

“戴夫·亨德森用食指侧面揉搓着上唇, 好像很痒似的;

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪŋɡəz] , [spred] [aʊt]['fæn,lʌk] , [skriːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
the remaining fingers , spread out fanlike , screened his mouth .
这 其余的 手指 , 传播 出去 粉丝 , 筛选 他的 嘴 .

其余的手指像扇子一样张开, 捂住了他的嘴。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] — [ʃed] [bæk] [ʌv; əv] - [haʊs] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —
“ **In the old pigeon - cote — shed back of Tooler's house where I used to live —**
“ 在 这 老的 鸽子 - 科特 — 棚 后退 的 - 房子 在哪里 我 用过的 到 居住 —
[juː; jʊ][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .
you can get into the shed from the lane .
你 能 得到 进入 这 棚 从 这 车道 .

“在我以前住的 Tooler 家后面的旧鸽舍里, 你可以从巷子里进入鸽舍。

“ ['mɪl,mæn] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [tɔːrd] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Millman laid the book on the counter — and pushed it toward Dave Henderson** .
“ 米尔曼 铺设 这 书 在 这 柜台 — 和 推动 它 朝向 戴夫 亨德森 .

米尔曼把书放在柜台上, 然后推向戴夫·亨德森。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **All right , ” he said** .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的,”他说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ **They won't be looking for it in New York .**
“ 他们 惯于 是 寻找 为了 它 在 新的 约克 .
“他们不会在纽约寻找它。”

[juːv] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] [hɪr] .
You've two months more here .
你已经 二 几个月 更多的 这里 .
你还要在这里待两个月。

[meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
Make it the twenty - fourth of June .
制作 它 这 二十 - 第四 的 六月 .
就定在六月二十四日吧。

[ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
That'll give you time enough .
那将 给 你 时间 足够的 .
这样就有足够的时间了。

[aɪl] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][es 'tiː] . ['luːʃən] [hoʊ'tel] — [nuː] [jɔːk] — [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði]
I'll be registered at the St . Lucian Hotel — New York — eight o'clock in the
患病的 是 挂号的 在 这 英石 . 卢西安 酒店 — 新的 约克 — 八 点钟 在 这
[iːvnɪŋ] — [dʒuːn] [twenti] - [fɔːrθ] .
evening — June twenty - fourth .
晚上 — 六月 二十 - 第四 .
我将于6月24日晚上8点在纽约圣卢西亚酒店登记入住。

[aɪl] [hænd][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ænd] — — “
I'll hand the money over to you there , and — — ”
患病的 手 这 钱 超过 到 你 那里 , 和 — — “
我会在那里把钱给你，然后——”

[juː; jʊ][ðer; ðər] , [faɪv] - ['fɪfti] “ — [ðə; ði] [gɑːrd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'krɔːs]
“ **You there , Five - Fifty ” — the guard was moving toward them from across**
“ 你 那里 , 五 - 五十 ” — 这 警卫 曾是 移动 朝向 他们 从 穿过
[ðə; ði] [ruːm] — “ [juː; jʊ][gɑːt][jər; jər] [bʊk] ,
the room — “ you got your book ,
这 房间 — “ 你 得到 你的 书 ,
“你，五五号,”——警卫正从房间另一头朝他们走来——“你拿着你的书，

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
ain't you ?
不是 你 ?
难道不是你吗？

[deɪv] ['hendərsən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Dave Henderson picked up the book , and turned toward the door .**
“ 戴夫 亨德森 挑选 向上 这 书 , 和 转向 朝向 这 门 .
戴夫·亨德森拿起书，转身走向门口。

[gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - by !**
“ 好的 - 经过 !
“再见！ ”

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
“ **he flung over his shoulder .**
“ 他 扔 超过 他的 肩膀 .
他把它甩到肩上。

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ **Good - by** !
“ 好的 - 经过 !

“再见！ ”

“ ['mɪl,mæn] ['ænsər] .
“ **Millman answered** .
“ 米尔曼 回答 .

米尔曼回答道。

[,aɪ'ar'aɪ] — [bred] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərz]
III — BREAD UPON THE WATERS
三、 — 面包 之上 这 水

第三章——水上面包

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [sel] , [kwɔɪt] [dɑ:rk] .
T was dark in the cell , quite dark .
T 曾是 黑暗的 在 这 细胞 , 相当 黑暗的 .

在牢房里很暗，非常暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [ðæt] [krept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [laɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
There was just the faint glimmer that crept in from the night lights along the
那里 曾是 只是 这 头晕的 微光 那 悄悄地爬 在 从 这 夜晚 灯 沿着 这
[ˈaɪərn] ['gælərɪz] ,
iron galleries ,
铁 画廊 ,

只有从铁艺走廊的夜灯中透出的微弱光芒。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:] [tɪəz] [brɪ'loʊ] .
and came up from the main corridor two tiers below .
和 来了 向上 从 这 主要的 走廊 二 层级 以下 .

从下方两层的主走廊上来。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['mɪl,mæn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['laɪbrəri] —
It must have been hours since he had left Millman in the prison library —
它 必须 有 到过 小时 自从 他 有 左边 米尔曼 在 这 监狱 图书馆 —
[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] .
and yet he was not sure .
和 然而 他 曾是 不是 当然 .

他离开米尔曼在监狱图书馆的时间肯定已经过去好几个小时了——但他也不确定。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [sti:l] ['ɜ:rlɪ] ,
Perhaps it was even still early ,
也许 它 曾是 甚至 仍然 早期的 ,

或许当时时间还很早。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['hædnt] [hɜ:rd] [oʊld]['təʊni] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði]
for he hadn't heard old Tony talking and whispering to himself through the
为了 他 之前没有 听到 老的 托尼 说 和 耳语 到 他自己 通过 这
[ba:z] [tu:; tə] - [naɪt] [jet] .
bars to - night yet .
酒吧 到 - 夜晚 然而 .

因为他今晚还没有听到老托尼隔着铁栏杆自言自语。

[deɪv] ['hendərsənz] [hed] ,
Dave Henderson's head ,
戴夫 亨德森的 头 ,

戴夫·亨德森的头，

[kʌpt] [ɪn][hændz] [hu:z] [ˈfɪŋgərz] [dʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [grɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
cupped in hands whose fingers dug with a brutal grip into the flesh of his
杯状 在 双手 谁 手指 挖 和 一个 野蛮 紧握 进入 这 肉 的 他的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

双手捧着脸颊，手指狠狠地掐进他的脸颊肉里。

[keɪm] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,
came upward with a jerk ,
来了 向上 和 一个 混蛋 ,

猛地向上弹起，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɜ:dʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪndʒd] [ʃelf] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [kɑ:t]
and he surged to his feet from the hinged shelf that he called cot
和 他 激增 到 他的 脚 从 这 铰链 架子 那 他 称为 婴儿床
[ænd; ənd][bed] .
and bed .
和 床 .

他猛地从他称之为婴儿床和床的铰链式架子上站了起来。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][aɪ ˈti:] [meɪk] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɔ:r] [laɪt] , [ɔ:r] [leɪt] [ɔ:r] [ˈɜ:rlɪ] ,
What difference did it make whether it was dark or light , or late or early ,
什么 不同之处 做过 它 制作 无论 它 曾是 黑暗的 或者 光 , 或者 晚的 或者 早期的 ,
天黑还是天亮，天晚还是天早，这有什么区别呢？

[ɔ:r] [ˈweðər] [oʊld][ˈtoʊni][hæd; həd] [ˈbæbəld] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:r][nɑ:t] !
or whether old Tony had babbled to himself or not !
或者 无论 老的 托尼 有 胡言乱语 到 他自己 或者 不是 !

或者老托尼是否在自言自语！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɪtɪfəli] [ɪn,kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] .
It was pitifully inconsequential .
它 曾是 可怜地 无关紧要的 .

这事儿微不足道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈstægərɪŋ] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbaɪweɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn]
It was only his brain staggering off into the byways again , as though , in
它 曾是 仅有的 他的 脑 令人震惊 离开 进入 这 小路 再次 , 作为 尽管 , 在
[sʌm; səm] [ˈsni:kɪŋ] ,
some sneaking ,
一些 鬼鬼祟祟 ,

只不过是他的大脑又一次踉跄地溜进了小巷，仿佛在偷偷摸摸地.....

[ˌʌndər'hænd] [weɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sti:l] [rest][ænd; ənd] [ˈrespɪt] .
underhand way , it wanted to steal rest and respite .
暗中 方式 , 它 通缉 到 偷 休息 和 喘息 .

它用卑鄙的手段，想要偷走休息和喘息的机会。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] .
His hands went up above his head , and held there , and his fists clenched .
他的 双手 去 向上 多于 他的 头 , 和 握住 那里 , 和 他的 拳头 紧握 .

他的双手举过头顶，保持这个姿势，双拳紧握。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fu:l] [ʌv; əv] [fu:lz] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [fu:lz] !
He was the fool of fools , the prince of fools !
他 曾是 这 傻子的 傻瓜 , 这 王子的 傻瓜 !

他是愚人中的愚人，愚人之王！

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [naʊ] !
He saw it now !
他 锯 它 现在 !

他现在看到了！

[hɪz; ɪz] [læf] [pɜːrld] [loʊ] , [ɪn] ['hɑːloʊ] [mɜːrθ] , [θruː] [ðə; ði] [sel] — [ə; eɪ] ['devəlz] [læf] [ɪn][ɪts] ['bɪtər]
His laugh purled low , in hollow mirth , through the cell — a devil's laugh in its bitter
他的 笑 氤氲 低的 , 在 空洞的 欢笑 , 通过 这 细胞 — 一个 魔鬼的 笑 在 它是 苦的
[ˈaɪrəni] .
irony .
讽刺 .

他的笑声低沉而空洞，在牢房里回荡——那是魔鬼般的笑声，充满了苦涩的讽刺。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [naʊ] — [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Yes , he saw it now — when it was too late .
是的 , 他 锯 它 现在 — 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

是的，他现在才明白——但为时已晚。

[ˈmɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !

米尔曼！

[dæm] [ˈmɪl,mæn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪt] !
Damn Millman to the pit !
该死 米尔曼 到 这 坑 !

该死的米尔曼！

[dæm] [ˈmɪl,mæn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smuːðɪst] , ['kræftɪst] ['hɪpəkɹɪt] ['ɪntuː] [huːm] [gɔːd][hæd; həd] ['evər]
Damn Millman for the smoothest , craftiest hypocrite into whom God had ever
该死 米尔曼 为了 这 最顺滑 , 最狡猾的 伪君子 进入 谁 上帝 有 曾经
[briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] !
breathed the breath of life !
呼吸 这 气息 的 生活 !

该死的米尔曼，他是上帝赐予生命的最圆滑、最狡猾的伪君子！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] !
He had been trapped !
他 有 到过 被困 !

他被困住了！

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɪlmənz] [pleɪ] , [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [pleɪ] — [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]
That had been Millman's play , two years of cunning play — to win his
那 有 到过 米尔曼的 玩 , 二 年 的 狡猾 玩 — 到 赢 他的
['kɔːnfɪdəns] ; [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
confidence ; two years of it ,
信心 ; 二 年 的 它 ,

这就是米尔曼的策略，两年的精心策划——为了赢得他的信任；整整两年，

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][mæn] [maɪt] [get] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
that always at the end the man might get that hundred thousand dollars .
那 总是 在 这 结尾 这 男人 可能 得到 那 百 千 美元 .

最后这个人或许总能拿到那十万美元。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [mɪlmənz] [træp] !
And he had fallen into Millman's trap !
和 他 有 倒下 进入 米尔曼的 陷阱 !

他中了米尔曼的圈套！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [br'liːv] [mɪlmənz] ['stɔːri] , [ɔːr][ɪn] [mɪlmənz] ['ɪnəsns] [naʊ] — [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He did not believe Millman's story , or in Millman's innocence now — when it was
他 做过 不是 相信 米尔曼的 故事 , 或者 在 米尔曼的 无辜 现在 — 什么时候 它 曾是
[tuː] [leɪt] !
too late !
也 晚的 !

他当时不相信米尔曼的故事，也不相信米尔曼的清白——但为时已晚！

[hiː; hi] ['kʊdn̩t] [riːtʃ] [ˈmɪl,mæn] [naʊ] .
He couldn't reach Millman now .
他 不能 抵达 米尔曼 现在 .

他现在联系不上米尔曼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][baːz][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ænd; ənd] [stiːl] [dɔːz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [brɪtwiːn]
There were bars of iron , and steel doors , and walls of stone between
那里 是 酒吧 的 铁 , 和 钢 门 , 和 墙壁 的 石头 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd] [mɪlmænz] [sel] ;
himself and Millman's cell ;
他自己 和 米尔曼的 细胞 ;

他和米尔曼的牢房之间隔着铁栏杆、钢门和石墙；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪl,mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈmɪl,mæn] [wʊd] [hæv; həv][ˈsɪksti] -
and in the morning Millman would be gone , and Millman would have sixty -
和 在 这 早晨 米尔曼 会 是 已消失 , 和 米尔曼 会 有 六十 -
[tuː] — [noʊ] ,
two — no ,
二 — 不 ,

早上米尔曼就会离开，米尔曼会有六十二个——不，

[ˈsɪksti] - [wʌn] [deɪz] — [tuː; tə][get] [ðæt] [ˈmʌni] [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
sixty - one days — to get that money and put the width of the world
六十 - 一 天 — 到 得到 那 钱 和 放 这 宽度 的 这 世界
[brɪtwiːn] [ðem; ðəm] [brɪfɔːr] [hiː; hi] ,
between them before he ,
之间 他们 前 他 ,

六十一天——拿到那笔钱，然后横亘在他们之间，横亘在他面前。

[deɪv] [ˈhendərsən] , [wʌz; wəz] [friː] .
Dave Henderson , was free .
戴夫 亨德森 , 曾是 自由的 .

戴夫·亨德森当时是自由的。

[ˈsɪksti] - [wʌn] [deɪz] !
Sixty - one days !
六十 - 一 天 !

六十一天！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːrt] [ˈmoʊmənt] ,
And in the space of one short moment ,
和 在 这 空间 的 一 短的 片刻 ,
短短一瞬间，

[ˈreɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] ,
wrecking all that the toil and agony of years was to have stood for ,
破坏 全部 那 这 辛劳 和 痛苦 的 年 曾是 到 有 站立 为了 ,
摧毁了多年辛勤劳作和痛苦所代表的一切，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈmɪl,mæn] [wʌt] [ˈmɪl,mæn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !
he had told Millman what Millman wanted to know !
他 有 讲述 米尔曼 什么 米尔曼 通缉 到 知道 !

他把米尔曼想知道的事情都告诉了他！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θruː] [tuː] [lɔːŋ]
And that was the moment Millman had been waiting for through two long
和 那 曾是 这 片刻 米尔曼 有 到过 等待 为了 通过 二 长的
[ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] — [ænd; ənd][hiː; hi] ,
years with cunning patience — and he ,
年 和 狡猾 耐心 — 和 他 ,

而这正是米尔曼用狡猾的耐心等待了整整两年的时刻——他，

[deɪv] ['hendərsən] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] ,
Dave Henderson , because he was shaken to the soul with desperation ,
戴夫 亨德森 , 因为 他 曾是 摇晃 到 这 灵魂 和 绝望 ,
戴夫·亨德森, 因为他绝望得灵魂都颤抖了。

[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ɪn] [ɪk'streməti] ,
because he was alone with his back to the wall , in extremity ,
因为 他 曾是 独自的 和 他的 后退 到 这 墙 , 在 末端 ,
因为他孤身一人, 背靠着墙, 处境十分绝境。

['redi] [tuː; tə][græsp][æt; ət] ['eni] ['red] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ænd][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn]['bɑːdi]
ready to grasp at any shred of hope , and because he was sick in body
准备好 到 抓牢 在 任何 撕碎 的 希望 , 和 因为 他 曾是 生病的 在 身体
,
,
,
他准备抓住任何一丝希望, 而且因为他身体虚弱,

[ænd; ænd][brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
and because the sudden ,
和 因为 这 突然 ,
而且由于事发突然,

[oʊvər'welmiŋ] [ʌplɪft] [æt; ət] [mɪlmənz] ['ɔːfər][hæd; həd] [nʌmd] [ænd; ænd] [dʌld] [hɪz; ɪz] ['fæklɪtɪz] [ɪn]
overwhelming uplift at Millman's offer had numbed and dulled his faculties in
压倒 提升 在 米尔曼的 提供 有 麻木 和 迟钝 他的 学院 在
[ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
a mighty revulsion of relief ,
一个 强大的 厌恶 的 宽慰 ,
米尔曼的提议让他欣喜若狂, 但同时也让他感到如释重负, 这种强烈的反感麻痹了他的感官。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treɪtərz] [træp] .
had fallen into the traitor's trap .
有 倒下 进入 这 叛徒的 陷阱 .
落入了叛徒的陷阱。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] !
And it had been done so quickly !
和 它 有 到过 完毕 所以 迅速地 !
而且完成得如此之快!

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər][ænd; ænd][hæd; həd] [ɪntə'veɪnd] ,
The guard had been there and had intervened ,
这 警卫 有 到过 那里 和 有 介入 ,
当时警卫在场并介入了此事。

[ænd; ænd][ðər; ðər]['hædnt] [bɪn] [taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪn] [bæk] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [pɔɪz] [ænd; ænd]
and there hadn't been time for his mind to win back its normal poise and
和 那里 之前没有 到过 时间 为了 他的 头脑 到 赢 后退 它是 普通的 沉着 和
['riːz(ə)n] ['lɑːdʒɪkli] .
reason logically .
原因 逻辑上 .
他的大脑还没来得及恢复正常的冷静和逻辑思维。

[hiː, hi]['hædnt] ['riːzənd] [ɪn] [ðæt] [brɪːf] ['ɪnstənt] ;
He hadn't reasoned in that brief instant ;
他 之前没有 有理智的 在 那 简短的 立即的 ;
在那短暂的一瞬间, 他没有进行任何思考;

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈaʊtflʌŋ] [hænd][ʌv; əv][wʌn] [hu:m] , [fɔ:r; fər] [tu:]
he had only caught and grasped the outflung hand of one whom , for two
他 有 仅有的 捕捉 和 抓住 这 向外伸展 手 的 一 谁 , 为了 二
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

他只是抓住了一个人伸出的手，这个人已经和他相处了两年。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [biːli:vð] [wʌz; wəz][ə; ei] [frend] .
he had trusted and believed was a friend .
他 有 可信 和 相信 曾是 一个 朋友 .

他一直信任并认为对方是朋友。

[hi:; hi][ˈhædnt] [ˈri:zənd] [ðen] ;
He hadn't reasoned then ;
他 之前没有 有理智的 然后 ;

当时他还没有进行推理；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈlaɪbrəri] [mɔ:r] [laɪtˈhɑ:rtɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi]
he had even stepped out of the prison library more lighthearted than he
他 有 甚至 步 出去 的 这 监狱 图书馆 更多的 轻快 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst][frʌm] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [ði:z] [straɪpt] [kloʊðz] [əˈpɑ:n]
had been almost from the moment they had put these striped clothes upon
有 到过 几乎 从 这 片刻 他们 有 放 这些 有条纹的 衣服 之上

[hɪm; ɪm][faɪv] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ;
him five years before ;
他 五 年 前 ;

他甚至走出监狱图书馆时，心情比五年前穿上这身条纹囚服的那一刻还要轻松愉快；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈberli] [stʊd] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [hɪr] [əˈgen] [wen] ,
but he had barely stood locked in his cell here again when ,
但 他 有 仅仅 站立 已锁定 在 他的 细胞 这里 再次 什么时候 ,

但他刚再次被关进牢房没多久，就又一次

[laɪk][sʌm; səm] [ˈgæstli] [blaɪt] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈri:z(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
like some ghastly blight falling upon him , reason had come and left him
喜欢 一些 阴森 枯萎病 坠落 之上 他 , 原因 有 来 和 左边 他
[ə; ei] [ˈdræɡld] [ˈwi:kliŋ] ,
a draggled weakling ,
一个 拖着 弱者 ,

就像某种可怕的灾祸降临在他身上一样，理性降临后却让他变成了一个步履蹒跚、奄奄一息的弱者。

[ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [ˈfɪzɪkli] [tu:; tə][stænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
scarcely able physically to stand upon his feet .
几乎 有能力的 身体 到 站立 之上 他的 脚 .

他几乎无法站立。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
And then that had passed ,
和 然后 那 有 通过了 ,

然后，那一切都过去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈsenseɪt] [ˈfjʊri] [ðæt] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm]
and he had been possessed of an insensate fury that had bade him
和 他 有 到过 拥有 的 一个 无知觉 愤怒 那 有 巴德 他
[flɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [dɔ:r] ,
fling himself at the cell door ,
一扔 他自己 在 这 细胞 门 ,

他当时被一种失去理智的愤怒所支配，这愤怒驱使他猛地撞向牢房门。

[ænd; ənd] , [wið; wiθ][su:pər'hju:mən] [strenθ] , [rent] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ba:z] [ə'slʌndər] [ðæt]
and , with superhuman strength , wrench and tear the bars asunder that
和 , 和 超人类 力量 , 扳手 和 撕 这 酒吧 分离 那
[hi; hi] [maɪt] [get][æt; ət]['mɪl,mæn] [ə'gen] .
he might get at Millman again .
他 可能 得到 在 米尔曼 再次 .

而且，他凭借超人的力量，挣脱并撕碎了牢笼，以免再次伤害米尔曼。

[hi; hi][hæd; həd] [tʃekt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd] ['mɒkəri:z] [ʌv; əv] ['ɪmpɪ] ['vɔɪsɪz]
He had checked that impulse amidst the jeers and mockeries of impish voices
他 有 已检查 那 冲动 在.....之中 这 嘲笑 和 嘲讽 的 顽皮的 声音
[ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [sel] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] ['dʒæbə] — ['vɔɪsɪz]
that rang in his ears and filled the cell with their insane jabberings — voices
那 响铃 在 他的 耳朵 和 已填 这 细胞 和 他们的 疯狂的 喋喋不休 — 声音
[ðæt] [læft] [ɪn] ['helɪ] [gli:] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
that laughed in hellish glee at him for being a fool in the first place ,
那 笑了 在 地狱般的 高兴 在 他 为了 存在 一个 傻子 在 这 第一的 地方 ,

在耳边回荡着顽皮的嘲笑声和讥讽声中，他克制住了这种冲动。这些声音充满了疯狂的喋喋不休，嘲笑他一开始就是个傻瓜，带着地狱般的快感。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['ɪmpətəns] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] .
and for his utter impotence in the second .
和 为了 他的 说出 阳痿 在 这 第二 .
以及他在第二方面完全无能为力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tʃʌklɪŋ] [naʊ] , [ðoʊz] [ɪn'seɪn] ['di:mən] ['vɔɪsɪz] !
They were jeering and chuckling now , those insane demon voices !
他们 是 嘲笑 和 轻笑 现在 , 那些 疯狂的 恶魔 声音 !
那些疯狂的恶魔的声音现在正在嘲笑和窃笑！

[hi; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t]
He swung from the center of the cell , and flung himself down on the cot
他 摇摆 从 这 中心 的 这 细胞 , 和 扔 他自己 向下 在 这 婴儿床
[ə'gen] .
again .
再次 .
他从牢房中央荡下来，又重重地摔在了床上。

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [mɑ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] !
They might well mock at him , those voices !
他们 可能 出色地 嘲笑 在 他 , 那些 声音 !
那些声音很可能会嘲笑他！

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrz] , [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] ['mɪl,mæn] ,
For two years , though he had had faith in Millman ,
为了 二 年 , 尽管 他 有 有 信仰 在 米尔曼 ,
虽然他两年来一直信任米尔曼，

[hi; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['si:kret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [tu; tə] [hɪm'self]
he had kept the secret of the hiding place of that money to himself
他 有 保留 这 秘密 的 这 隐藏 地方 的 那 钱 到 他自己
[br'kəz, br'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,
他一直保守着藏钱地点的秘密，因为：

[br'li:vɪŋ] ['mɪl,mæn][tu; tə][bi; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
believing Millman to be an honest man ,
相信 米尔曼 到 是 一个 诚实的 男人 ,
相信米尔曼是个诚实的人，

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [ˈmɪl,mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [sɪns] , [æz; əz] [æn; ən]
it would have been unfair to Millman to have told him , since , as an
它 会 有 到过 不公平 到 米尔曼 到 有 讲述 他 , 自从 , 作为 一个
[ˈɑːnɪst] [mæn] ,
honest man ,
诚实的 男人 ,

如果告诉米尔曼这件事，对他来说就不公平了，因为他是一个诚实的人。

[ˈmɪl,mæn] [ðen] [wʊd] [iːðər] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] — [ɔːr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
Millman then would either have had to inform the authorities — or become a
米尔曼 然后 会 任何一个 有 有 到 通知 这 当局 — 或者 变得 一个
[dɪsˈɑːnɪst] [mæn] .
dishonest man .
不诚实 男人 .

米尔曼当时要么必须向当局报告，要么就得成为一个不诚实的人。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] , [ˈwɒznt] [ˌaɪˈtiː] ?
It was clear enough , wasn't it ?
它 曾是 清除 足够的 , 不是 它 ?

这不是很清楚了吗？

[ænd; ənd] [ˈlɔːdʒɪk(ə)] [ɪˈnʌf] ?
And logical enough ?
和 逻辑 足够的 ?

这合乎逻辑吗？

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [wʌn] [ʌnˈɡɑːrɪdɪd] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈpjuːdiːɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɔːdʒɪk] !
And yet in one unguarded moment he had repudiated his own logic !
和 然而 在 一 无人看守 片刻 他 有 被否认 他的 自己的 逻辑 !

然而，就在他一时疏忽的瞬间，他却否定了自己的逻辑！

[hiː; hi] [hæd; həd] [beɪst] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ˈmɪl,mæn] ,
He had based all , his faith and trust and confidence in Millman ,
他 有 基于 全部 , 他的 信仰 和 相信 和 信心 在 米尔曼 ,

他将自己的一切，包括信仰、信任和信心，都建立在米尔曼身上。

[ɑːn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈmɪl,mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
on the belief that Millman was an honest man .
在 这 信仰 那 米尔曼 曾是 一个 诚实的 男人 .

基于对米尔曼为人诚实的信念。

[wel] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ˈwʊdnt] [ˌvɔːləntərəli] [eɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [əˈweɪ]
Well , an honest man wouldn't voluntarily aid and abet a thief in getting away
出色地 , 一个 诚实的 男人 不会 自愿 援助 和 助长 一个 贼 在 获得 离开
[wɪð; wɪθ] [ˈstəʊlən] [ˈmʌni] ,
with stolen money ,
和 被盗 钱 ,

一个诚实的人不会主动帮助窃贼携款潜逃。

[nɔːr] [meɪk] [hɪmˈself] [æn; ən] [əˈkɔːmplɪs] [ˈæftər] [ðə; ði] [fækt] , [nɔːr] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [pəˈliːs]
nor make himself an accomplice after the fact , nor offer to help outwit the police
也不 制作 他自己 一个 同案犯 后 这 事实 , 也不 提供 到 帮助 智胜 这 警察
,
:
,

事后他既不充当同谋，也不主动提出帮助警方逃脱追捕。

[nɔːr] [ə'griː] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]
nor agree to participate in what amounted to stealing the money for a second
也不 同意 到 参加 在 什么 金额 到 偷窃 这 钱 为了 一个 第二
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

也不同意参与相当于第二次盗窃钱财的行为。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] !
and so make of himself a criminal !
和 所以 制作 的 他自己 一个 刑事 !

于是他把自己变成了罪犯！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ðen] [dɪs'ɑːnɪst] ,
And if the man was then dishonest ,
和 如果 这 男人 曾是 然后 不诚实 ,

如果这个人当时是不诚实的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðæt] [dɪs'ɑːnɪsti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
and for two years had covered that dishonesty with a mask of hypocrisy ,
和 为了 二 年 有 涵盖 那 不诚实 和 一个 面具 的 虚伪 ,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] [ɪ'nʌf] ,
it was obvious enough ,
它 曾是 明显的 足够的 ,

两年来，他一直用虚伪的面具掩盖这种不诚实的行为，这一点显而易见。

[sɪns] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [deɪv] ['hendərsənz] , ['benɪfɪt] ,
since the hypocrisy had been solely for his , Dave Henderson's , benefit ,
自从 这 虚伪 有 到过 仅 为了 他的 , 戴夫 亨德森的 , 益处 ,

因为这种虚伪完全是为了他自己，戴夫·亨德森的利益。

[ðæt] ['mɪl,mæn][hæd; həd] [plænd] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]
that Millman had planned it all patiently from the beginning , and now
那 米尔曼 有 计划 它 全部 耐心 从 这 开始 , 和 现在
[ment] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][kəʊld] ,
meant to do him cold ,
意思是 到 做 他 寒冷的 ,

米尔曼从一开始就精心策划了这一切，现在打算冷酷地除掉他。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
to get the money and keep it .
到 得到 这 钱 和 保持 它 .

拿到钱并把它留下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [stɪl] .
He could not remain still .
他 可以 不是 保持 仍然 .

他无法保持静止。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] .
He was up on his feet again from the cot .
他 曾是 向上 在 他的 脚 再次 从 这 婴儿床 .

他又从婴儿床上站了起来。

['fjʊəri] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][grɪp] [wʌns] [mɔːr] .
Fury had him in its grip once more .
愤怒 有 他 在 它是 紧握 一次 更多的 .

愤怒再次将他牢牢控制住。

[faɪv] ['jɪrz] !
Five years !
五 年 !

五年了！

[faɪv] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] [ðɪs] ['devəlz] [hoʊl] ！
Five years of hell in this devil's hole ！
五 年 的 地狱 在 这 魔鬼的 洞 ！

在这个魔鬼般的洞穴里度过了五年地狱般的时光！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brændɪd] [neɪm] ！
And a branded name ！
和 一个 品牌 姓名 ！

而且还是品牌名称！

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['bæləns] — [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ！
He had thrown everything into the balance — all he had ！
他 有 抛掷 一切 进入 这 平衡 — 全部 他 有 ！

他把一切都押上了——他所有的一切都押上了！

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] ！
And now — this ！
和 现在 — 这 ！

现在——就是这个！

[trɪkt] ！
Tricked ！
被骗了 ！

上当了！

[ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] — [trɪkt] ！
That was it — tricked ！
那 曾是 它 — 被骗了 ！

原来如此——中计了！

[trɪkt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒuːdəs] ！
Tricked by a Judas ！
被骗了 经过 一个 犹太 ！

被犹太骗了！

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [naʊ] ．
All the passion of the man was on the surface now ．
全部 这 热情 的 这 男人 曾是 在 这 表面 现在 ．

此刻，他所有的激情都流露出来了。

[liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] ['fɔːrwəd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ；
Lean and gaunt , his body seemed to crouch forward as though to spring ；
倾斜 和 瘦削 ， 他的 身体 似乎 到 蹲伏 向前 作为 尽管 到 春天 ；

[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ，

他身形瘦削，仿佛随时准备跃起，身体微微前倾；他的双手，

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['krʊkɪd] [laɪk] [klɔːz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] , [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [brɪ'fɔːr]
with fingers crooked like claws reaching for their prey , were outstretched before
和 手指 歪 喜欢 爪子 到达 为了 他们的 猎物 ， 是 伸展 前

[hɪm; ɪm] ．
him ；
他 ．

他的手指弯曲成爪子状，仿佛要抓住猎物一般，伸向他。

['sɪksɪ] - [wʌn] [deɪz] - [stɑːrt] ['mɪl,mæn] [hæd; həd] ．
Sixty - one days ' start Millman had ；
六十 - 一 天 - 开始 米尔曼 有 ．

米尔曼的开局用了61天。

[bʌt; bət] ['mɪl,mæn] [wʊd] [ni:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] !
But Millman would need more than that !
但 米尔曼 会 需要 更多的 比 那 ！

但米尔曼需要的还不止这些！

[ðə; ði] ['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [ˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ðen]
The only man in the world whom he had ever trusted , and who had then
这 仅有的 男人 在 这 世界 谁 他 有 曾经 可信 , 和 who 有 然后
[bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,
betrayed him ,
背叛 他 ,

世界上他唯一信任的人，却背叛了他。

[wʊd] [ni:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksɪ] - [wʌn] [deɪz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
would need more than sixty - one days to escape the reckoning that was to
会 需要 更多的 比 六十 - 一 天 到 逃脱 这 清算 那 曾是 到
[kʌm] .
come .
来 .

他们需要超过六十一天的时间才能逃脱即将到来的清算。

['mɪl,mæn] [maɪt] [haɪd] , ['mɪl,mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈlævɪʃ] [i:z] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmʌni] ,
Millman might hide , Millman might live for years in lavish ease on that money ,
米尔曼 可能 隐藏 , 米尔曼 可能 居住 为了 年 在 奢华的 舒适 在 那 钱 ,
[kʌm] .
米尔曼可能会躲藏起来，也可能靠那笔钱过上多年奢华舒适的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [left] ,
and in the end there might be none of that money left ,
和 在 这 结尾 那里 可能 是 没有任何 的 那 钱 左边 ,
[kʌm] .
最终，这些钱可能一分不剩。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ['mɪl,mæn] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
but sooner or later Millman would pay a bigger price than — a hundred
但 很快 或者 之后 米尔曼 会 支付 一个 大 价格 比 — 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
thousand dollars .
千 美元 .

但米尔曼迟早会付出比这更大的代价——十万美元。

[hi:; hi] [wʊd] [get] ['mɪl,mæn] .
He would get Millman .
他 会 得到 米尔曼 .
[kʌm] .
他会得到米尔曼。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈwɔznt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The world wasn't big enough for the two of them .
这 世界 不是 大的 足够的 为了 这 二 的 他们 .
[kʌm] .
世界容不下他们两个人。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] [keɪm] — —
And when that day came — —
和 什么时候 那 天 来了 — —
[kʌm] .
当那一天到来时——

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] .
His muscles relaxed .
他的 肌肉 轻松 .
[kʌm] .
他的肌肉放松了下来。

[ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ˈfjʊəri] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [moʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
The paroxysm of fury left him , and suddenly he moaned a little as
这 发作 的 愤怒 左边 他 , 和 突然 他 呻吟 一个 小的 作为
[ðoʊ] [ɪn] [ˈbɪtər] [hɜ:rt] .
though in bitter hurt .
尽管 在 苦的 伤害 :
愤怒的情绪消退了, 他突然像遭受了极大的痛苦一样, 轻轻呻吟了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [saɪd][tu;; tə][,aɪ ˈti:] .
There was another side to it .
那里 曾是 其他 边 到 它 :
事情还有另一面。
[hi;; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [saɪd] .
He could not help thinking of that other side .
他 可以 不是 帮助 思维 的 那 其他 边 :
他忍不住去想另一面。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈfrendʃɪp] —
There had been two years of what he had thought was friendship —
那里 有 到过 二 年 的 什么 他 有 想法 曾是 友谊 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [hɪˈpɑ:krəsi] .
and the friendship had been hypocrisy .
和 这 友谊 有 到过 虚伪 :
他曾以为那是两年的友谊, 但那份友谊却是虚伪的。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu;; tə] [brɪˈli:v] .
It was hard to believe .
它 曾是 难的 到 相信 :
简直难以置信。
[pərˈhæps] [ˈmɪl,mæn] [ment] [tu;; tə] [pleɪ] [skwer] [ˈæftər][ɔ:l] ,
Perhaps Millman meant to play square after all ,
也许 米尔曼 意思是 到 玩 正方形 后 全部 ,
或许米尔曼原本就打算公平竞争。

[pərˈhæps] [ˈmɪl,mæn] [wʊd] [ki:p] [ðæt] [ˈrɑ:ndeɪvu;; ˈrɑ:ndɪvu:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][dʒu:n] [ˈtwenti] - [fɔ:rθ]
perhaps Millman would keep that rendezvous in New York on June twenty - fourth
也许 米尔曼 会 保持 那 会合 在 新的 约克 在 六月 二十 - 第四
[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [i:ˈvɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈlu:ʃən] [hoʊˈtel] .
at eight o'clock in the evening at the St . Lucian Hotel .
在 八 点钟 在 这 晚上 在 这 英石 : 卢西安 酒店 :
或许米尔曼会将这次会面定在6月24日晚上8点, 地点是纽约的圣卢西亚酒店。

[pərˈhæps] [ˈmɪl,mæn] [wʊd] .
Perhaps Millman would .
也许 米尔曼 会 :
或许米尔曼会这么做。
[,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈoʊnli][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hi;; hi] [hoʊpt] [ˈmɪl,mæn] [wʊd] — [ðer; ðər]
It wasn't only on account of the money that he hoped Millman would — there
它 不是 仅有的 在 帐户 的 这 钱 那 他 希望 米尔曼 会 — 那里
[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈfrendʃɪp] .
were those two years of what he had thought was friendship .
是 那些 二 年 的 什么 他 有 想法 曾是 友谊 :
他希望米尔曼不仅仅是因为钱——还有那两年他以为是友谊的时光。

[hi:; hi] [li:nd] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][hi:; ɪz][hændz]
He leaned suddenly against the wall of the cell , the palms of his hands
他 倾斜 突然 反对 这 墙 的 这 细胞 , 这 棕榈树 的 他的 双手
[prest] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
pressed against it ,
按下 反对 它 ,

他突然靠在牢房的墙上，双手手掌紧贴着墙面。

[hi:; ɪz] [feɪs] [krʌʃt] ['ɪntu:][hi:; ɪz] ['nʌklz] .
his face crushed into his knuckles .
他的 脸 碎 进入 他的 指关节 .

他的脸埋进了指关节里。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] !
What was the use of that !
什么 曾是 这 使用 的 那 !

那有什么用呢!

[waɪ] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'lu:ɪd] [hɪm'self] [ə'gen] ?
Why try to delude himself again ?
为什么 尝试 到 妄想 他自己 再次 ?

为什么要再次自欺欺人呢?

[waɪ] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ?
Why try to make himself believe what he wanted to believe ?
为什么 尝试 到 制作 他自己 相信 什么 他 通缉 到 相信 ?

为什么要强迫自己相信他想相信的事呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)n] [naʊ] ['ku:lɪ] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪkli] ['ɪnʌf] .
He could reason now coolly and logically enough .
他 可以 原因 现在 冷静地 和 逻辑上 足够的 .

他现在可以冷静、合乎逻辑地进行推理了。

[ɪf] ['mɪl,mæn][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][du:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][du:] ;
If Millman was honest he would not do what he had offered to do ;
如果 米尔曼 曾是 诚实的 他 会 不是 做 什么 他 有 提供 到 做 ;
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,
and being ,
和 存在 ,

如果米尔曼诚实，他就不会做他承诺要做的事；而且，

['ðɜ:fɔ:r] , [dɪs'ɑ:nɪst] , [hi:; ɪz] [ə'pærənt] ['ɑ:nəsti] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][mæsk] ,
therefore , dishonest , his apparent honesty had been only a mask ,
所以 , 不诚实 , 他的 明显 诚实 有 到过 仅有的 一个 面具 ,

因此，他其实并不诚实，他表面上的诚实只是伪装而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hi:; ɪz] , [deɪv] ['hendərsənz] , ['benɪfɪt] , [ænd; ənd]
and the mask had been only for his , Dave Henderson's , benefit , and
和 这 面具 有 到过 仅有的 为了 他的 , 戴夫 亨德森的 , 益处 , 和
[ðæt] , ['lɑ:dʒɪkli] ,
that , logically ,
那 , 逻辑上 ,

而那副面具仅仅是为了他，戴夫·亨德森的利益，这合乎逻辑地.....

[kʊd; kəd] ['evidəns] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] ['mɪl,mæn][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɹətli] [set] [hɪm'self] [tu:; tə][wɪn]
could evidence but one thing — that Millman had deliberately set himself to win
可以 证据 但 一 事物 — 那 米尔曼 有 故意地 放 他自己 到 赢
[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wʊd] [wɪn][fɔ:r; fər]['mɪl,mæn][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
the confidence that would win for Millman the stake of one hundred thousand
这 信心 那 会 赢 为了 米尔曼 这 赌注 的 一 百 千
['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
dollars .
美元 .

只能证明一件事——米尔曼刻意让自己赢得信任，从而赢得十万美元的赌注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
There was no other conclusion , was there ?
那里 曾是 不 其他 结论 , 曾是 那里 ?

除此之外别无他法，不是吗？

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [tens] .
His head came up from his hands , and he stood rigid , tense .
他的 头 来了 向上 从 他的 双手 , 和 他 站立 死板的 , 紧张 .

他抬起头，双手捂着脸，身体僵硬紧绷。

[wert] !
Wait !
等待 !

等待！

[wert] [ə; ei] ['mɪnɪt] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪəd] .
Wait a minute , until his brain cleared .
等待 一个 分钟 , 直到 他的 脑 已清除 .

稍等片刻，等他头脑清醒些。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第6/20页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
There was another possibility .
那里 曾是 其他 可能性 .

还有另一种可能性。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !
He had not thought of it before !
他 有 不是 想法 的 它 前 !

他之前从未想到过这一点！

[aɪ 'ti:] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['stægərd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
It confused and staggered him now .
它 使困惑 和 交错 他 现在 .

这让他感到困惑和震惊。

[sə'pouz] [ðæt] ['mɪl,mæn] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] !
Suppose that Millman stood in with the police !
认为 那 米尔曼 站立 在 和 这 警察 !

假设米尔曼当时站在警察一边呢！

[sə'pouz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ju:st] ['mɪl,mæn] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ðæt] ['mɪl,mæn]
Suppose that the police had used Millman for just the purpose that Millman
认为 那 这 警察 有 用过的 米尔曼 为了 只是 这 目的 那 米尔曼
[hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] !
had accomplished !
有 完成 !

假设警方利用米尔曼的目的正是米尔曼所达到的目的！

[ɔ:r] — [waɪ] [nɑ:t] ? — [sə'pouz] [ðæt] ['mɪl,mæn][wʌz; wəz][i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [hɪm'self] !
Or — why not ? — suppose that Millman was even one of the police himself !
或者 — 为什么 不是 ? — 认为 那 米尔曼 曾是 甚至 一 的 这 警察 他自己 !
或者——为什么不呢？——假设米尔曼本人就是一名警察！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈtenəb(ə)] [ə; eɪ] ['θi:əri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] ['mɪl,mæn]
It was not so tenable a theory as it was to assume that Millman
它 曾是 不是 所以 站得住脚的 一个 理论 作为 它 曾是 到 认为 那 米尔曼
[hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [stu:l] - [ˈpɪdʒɪn] ;
had acted as a stool - pigeon ;
有 行动 作为 一个 凳子 - 鸽子 ;

这种理论并不像假设米尔曼充当了告密者那样站得住脚；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
but it was , even at that , well within the realm of possibility .
但 它 曾是 , 甚至 在 那 , 出色地 之内 这 领域 的 可能性 .

但即便如此，这仍然是完全有可能的。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑ:t] [kaʊnt] [tu:] ['jɪrɪz] [ɪl] [spent] [ɑ:n][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
A man would not count two years ill spent on a case that involved the recovery
一个 男人 会 不是 数数 二 年 患病的 花费 在 一个 案件 那 涉及 这 恢复
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz , 'dɒləz] — [nɔ:r] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:nvɪkts] [pɑ:rt] ,
of a hundred thousand dollars — nor hesitate to play a convict's part ,
的 一个 百 千 美元 — 也不 犹豫 到 玩 一个 罪犯的 部分 ,
一个人不会把浪费在追回十万美元的案子上的两年时间算作虚度光阴——而且他也不会犹豫扮演罪犯的角色。

[ˈiːðər] , [ɪf] ˈnesəseri] .
either , if necessary .
任何一个 , 如果 必要的 .

如有必要, 两者皆可。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
It had been done before .
它 有 到过 完毕 前 .

以前就有人这样做过。

[ʌnˈtɪl] - [hæd; həd] [kʌm] [læst] [naɪt] ,
Until Barjan had come last night ,
直到 - 有 来 最后的 夜晚 ,

直到昨晚巴尔扬到来之前,

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [ənˈles] [ˈmɪl,mæn][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [wʌn][ʌv; əv]
the police had made no sign for years — unless Millman were indeed one of
这 警察 有 制成 不 符号 为了 年 — 除非 米尔曼 是 的确 一 的
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
them , and ,
他们 , 和 ,

多年来警方一直没有透露任何消息——除非米尔曼确实是其中一员, 而且,

[brɪˈliːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈfeɪljər] , [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] - .
believing at the last that he was facing failure , had called in Barjan .
相信 在 这 最后的 那 他 曾是 面向 失败 , 有 称为 在 - .

他最终认为自己将面临失败, 于是请来了巴尔詹。

[ˈmɪl,mæn] [ˈhædnt][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
Millman hadn't had a hard time of it in the penitentiary .
米尔曼 之前没有 有 一个 难的 时间 的 它 在 这 监狱 .

米尔曼在监狱里过得并不艰难。

[hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
His education had been the excuse , if it were an excuse , for all the
他的 教育 有 到过 这 原谅 , 如果 它 是 一个 原谅 , 为了 全部 这
[sɔːft] [ˈklerɪkl] [dʒɑːbz] .
soft clerical jobs .
柔软的 文员 工作 .

他的教育程度, 如果说算得上是借口的话, 那就是他只能从事那些轻松的文职工作。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪl,mæn] [ˈevər] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ?
Who was to know if Millman ever spent the nights in his cell ?
WHO 曾是 到 知道 如果 米尔曼 曾经 花费 这 夜晚 在 他的 细胞 ?

谁又能知道米尔曼是否曾在牢房里过夜呢?

[deɪv] [ˈhendərsən] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] .
Dave Henderson crushed his fists against his temples .
戴夫 亨德森 碎 他的 拳头 反对 他的 寺庙 .

戴夫·亨德森用拳头猛击自己的太阳穴。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] !
What did it matter !
什么 做过 它 事情 !

这有什么关系呢!

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] !
In the long run , what did it matter !
在 这 长的 跑步 , 什么 做过 它 事情 !

从长远来看, 这又有什么关系呢!

[krɒk] , [ɔːr] [ɪnˈfɔːrmənt] , [ɔːr][æŋ; əŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [rekt] [hɪm; ɪm] ,
Crook , or informant , or an officer , Millman had wrecked him ,
克鲁克 , 或者 线人 , 或者 一个 官 , 米尔曼 有 损毁 他 ,
无论是骗子、告密者还是警官, 米尔曼都毁了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ˈmɪl,mæn] !
and he would pay his debt to Millman !
和 他 会 支付 他的 债务 到 米尔曼 !
他会偿还欠米尔曼的债!

[hiː; hi] [læft] [loʊ] [əˈgen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪp] .
He laughed low again , while his teeth gnawed at his lip .
他 笑了 低的 再次 , 尽管 他的 牙齿 被啃咬 在 他的 唇 .
他低声笑了笑, 牙齿咬着嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [ˈbʊki] - — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪl,mæn] !
There was Barjan and Bookie Skarvan — and now Millman !
那里 曾是 - 和 博彩公司 - — 和 现在 米尔曼 !
有巴尔詹和布基·斯卡文——现在又多了米尔曼!

[ænd; ənd] [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] !
And Baldy Vickers and the underworld !
和 秃头 维克斯 和 这 地狱 !
还有秃头维克斯和黑道!

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
There wasn't much chance , was there ?
那里 不是 很多 机会 , 曾是 那里 ?
机会不大, 对吧?

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [naʊ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈtɜːrnətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrn]
Not much to expect now in return for the eternities in which he had worn
不是 很多 到 预计 现在 在 返回 为了 这 永恒 在 哪个 他 有 磨损
[ðiːz] [ˈprɪzn] [straɪps] ,
these prison stripes ,
这些 监狱 条纹 ,
他身穿囚服度过的漫长岁月, 如今也别指望能得到什么回报了。

[nɑːt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
not much out of the ruin of his life ,
不是 很多 出去 的 这 废墟 的 他的 生活 ,
他的生活虽然一团糟, 但并没有从中得到多少好处。

[nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [ænd; ənd] [ˈrɪskt] !
not much for the all and everything he had staked and risked !
不是 很多 为了 这 全部 和 一切 他 有 已抵押 和 冒险 !
和他投入和冒险的一切相比, 这点回报并不算什么!

[nɑːt] [mʌtʃ] — [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ləst] [faɪt] ,
Not much — only to make one last fight ,
不是 很多 — 仅有的 到 制作 一 最后的 斗争 ,
不多——只是为了做最后的挣扎。

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [peɪ] [æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
to make as many of these men pay as dearly as he could .
到 制作 作为 许多 的 这些 男人 支付 作为 亲爱的 作为 他 可以 .
他要让这些人付出尽可能惨重的代价。

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争!

[jes] , [hi:; hi] [wɒd] [fɑɪt] .
Yes , he would fight .
是的 , 他 会 斗争 .

是的, 他会战斗。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hedʒ] .
He had never hedged .
他 有 绝不 对冲 .

他从未采取过任何回避策略。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈnevər] [hedʒ] .
He would never hedge .
他 会 绝不 对冲 .

他从不回避问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
They had him with his back to the wall .
他们 有 他 和 他的 后退 到 这 墙 .

他们把他逼到了绝境。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [naʊ] ; [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] , [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
There wasn't much chance now ; there wasn't any , if he looked the situation
那里 不是 很多 机会 现在 ; 那里 不是 任何 , 如果 他 看起来 这 情况
[ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
squarely in the face .
完全 在 这 脸 .

现在机会不多了; 如果他正视现实, 就会发现根本没有机会。

[hi:; hi] [stʊd] [əˈloʊn] , [æbsəˈlu:tli] [əˈloʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][tɜ:rn] , [noʊ][ˈsɪŋ(ə)l] [soʊl]
He stood alone , absolutely alone ; there was nowhere to turn , no single soul
他 站立 独自的 , 绝对地 独自的 ; 那里 曾是 无处 到 转动 , 不 单身的 灵魂
[tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] .
to turn to .
到 转动 到 .

他孤身一人, 彻底孤身一人; 无处可去, 没有一个人可以依靠。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmænz] .
His hand was against every other man's .
他的 手 曾是 反对 每一个 其他 男人的 .

他的手和其他所有男人的手都碰在一起。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbi:tn] .
But he was not beaten .
但 他 曾是 不是 被打败 .

但他并没有被打败。

[ðeɪ] [wɒd] [ˈnevər] [bi:t] [hɪm; ɪm] .
They would never beat him .
他们 会 绝不 打 他 .

他们永远也赢不了他。

[ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [ɔ:r][ə; eɪ] [blæk] - [dʒæk][frʌm; frəm] [ˈbʊki] - [skʌlkɪŋ] [pæk] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:]
A knife thrust or a black - jack from Bookie Skarvan's skulking pack , though it
一个 刀 推力 或者 一个 黑色的 - 杰克 从 博彩公司 - 潜行 盒 , 尽管 它
[maɪt] [end][hɪz; ɪz][laɪf] ,
might end his life ,
可能 结尾 他的 生活 ,

虽然可能会被赌徒斯卡文潜伏的团伙用刀或短棍刺中, 从而丧命,

[wʊd] [nɑ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [tɜ:rm] [hɪr] [br'haɪnd] [ðɪ:z] [wɔ:lz] ,
would not beat him ; a further term here behind these walls ,
会 不是 打 他 ; 一个 更远 学期 这里 在后面 这些 墙壁 ;
不会打败他; 还要在这高墙之内再待一段时间。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['wɪðər] [ʌp] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] !
though it might wither up the soul of him , would not beat him !
尽管 它 可能 枯萎 向上 这 灵魂 的 他 , 会 不是 打 他 !
即使它可能会摧残他的灵魂, 也打不倒他!

[ænd; ənd] ['mɪl,mæn] !
And Millman !
和 米尔曼 !
还有米尔曼!

[ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [hændz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [tə'geðər] [ə'gen] ,
Up above his head his hands twisted and knotted together again ,
向上 多于 他的 头 他的 双手 扭曲 和 打结的 一起 再次 ,
他的双手高高举过头顶, 再次扭打在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌskjələr] ['fəʊldəz] [lɒkt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kli:n] , [streɪt] [lɪmz]
and the great muscular shoulders locked back , and the clean , straight limbs
和 这 伟大的 肌肉发达的 肩膀 已锁定 后退 , 和 这 干净的 , 直的 四肢
[gru:] [tɔ:t] .
grew taut .
生长 紧绷 .
宽阔的肌肉肩膀向后挺直, 笔直的四肢绷紧。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [læft] .
And he laughed .
和 他 笑了 .
他笑了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .
And the laugh was very low and sinister .
和 这 笑 曾是 非常 低的 和 险恶 .
那笑声低沉而阴森。

[ə; eɪ] [bi:st] ['kɔ:rnərd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌgli] [θɪŋ] .
A beast cornered was an ugly thing .
一个 兽 被逼到绝境 曾是 一个 丑陋的 事物 .
被逼到绝境的野兽是很丑陋的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:minənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ə; eɪ] [bi:st] [wʌz; wəz] [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [li:p]
And the dominant instinct in a beast was self - preservation — and a leap
和 这 主导的 本能 在 一个 兽 曾是 自己 - 保存 — 和 一个 飞跃
[æt; ət] [ɪts] ['enəmi:z] [θroʊt] .
at its enemy's throat .
在 它是 敌人的 喉 .
而野兽最主要的本能就是自我保护——扑向敌人的喉咙。

[ə; eɪ] [bi:st] [æskt] [noʊ] ['kwɔ:rtər] — [ænd; ənd] [geɪv] [nʌn] .
A beast asked no quarter — and gave none .
一个 兽 问 不 四分之一 — 和 给予 没有任何 .
野兽不求饶, 也不饶恕人。

[faɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bi:st] .
Fie was a beast .
菲 曾是 一个 兽 .
菲是个狠角色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn] [hɪr] , [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbərd] [θɪŋ] , [nɑ:t]
They had made him a beast in here , an animal , a numbered thing , not
他们 有 制成 他 一个 兽 在 这里 , 一个 动物 , 一个 编号 事物 , 不是
[ə; eɪ][mæn] ;
a man ;
一个 男人 ;

在这里，他们把他变成了野兽，变成了动物，变成了一个编号的东西，而不是一个人；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] — [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [bi:sts]
they had not even left him with a name — just one of a herd of beasts
他们 有 不是 甚至 左边 他 和 一个 姓名 — 只是 一 的 一个 一群 的 野兽
[ænd; ənd] [ˈænɪmlz] .
and animals .
和 动物 .

他们甚至没有给他取个名字——只是一群野兽和动物中的一个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [teɪmd] [hɪm; ɪm] .
But they had not tamed him .
但 他们 有 不是 驯服 他 .

但他们并没有驯服他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns]
He was alone , facing them all now , and there wasn't much chance
他 曾是 独自的 , 面向 他们 全部 现在 , 和 那里 不是 很多 机会
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ;
because the odds were overwhelming ;
因为 这 赔率 是 压倒 .

他孤身一人，面对着他们所有人，胜算渺茫，几乎没有什么机会；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɡoʊ] [daʊn] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] —
but if he was alone , he would not go down alone , and —
但 如果 他 曾是 独自的 , 他 会 不是 去 向下 独自的 , 和 —

但如果他孤身一人，他就不会独自下去，而且——

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
He turned his head suddenly , and his hands dropped to his sides .
他 转向 他的 头 突然 , 和 他的 双手 掉落 到 他的 侧面 .
他突然转过头，双手垂落在身体两侧。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] .
There had come a cry from somewhere .
那里 有 来 一个 哭 从 某处 .

远处传来一声哭喊。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [laʊd] ,
It was not very loud ,
它 曾是 不是 非常 大声 ,

声音不是很大。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .
but it rang in a startling way through the night silence of the prison .
但 它 响铃 在 一个 令人震惊 方式 通过 这 夜晚 沉默 的 这 监狱 .

但它在监狱夜晚的寂静中显得额外刺耳。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] .
It was a cry as of sudden fear and weakness .
它 曾是 一个 哭 作为 的 突然 害怕 和 弱点 .

那是一种因突如其来的恐惧和虚弱而发出的哭喊声。

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [baʊnd] [deɪv] [ˈhendərsən] [riːtʃt] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr]

It came again ; and in a bound Dave Henderson reached the bars of his door
它 来了 再次 ; 和 在 一个 边界 戴夫 亨德森 达到 这 酒吧 的 他的 门

,
!
,

它又来了；戴夫·亨德森一跃而起，抓住了门闩。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [ˈfjʊriəsli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

and beat upon them furiously with his fists .
和 打 之上 他们 愤怒地 和 他的 拳头 .

他用拳头狠狠地殴打他们。

[hiː; hi] [wʊd] [get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] [kraɪ]

He would get into trouble for it undoubtedly , but he had placed that cry
他 会 得到 进入 麻烦 为了 它 无疑 , 但 他 有 放置 那 哭

[naʊ] .
now .
现在 .

他肯定会因此惹上麻烦，但他已经发出了那声呐喊。

[oʊld][ˈtoʊni] [ˈwɔznt] [ˈwɪspəriŋ] [təˈnaɪt] .

Old Tony wasn't whispering tonight .
老的 托尼 不是 耳语 今晚 .

老托尼今晚可没低声细语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] [bʌːm] - [ˈθroʊər] .

There was something wrong with the old bomb - thrower .
那里 曾是 某物 错误的 和 这 老的 炸弹 - 投掷者 .

那台老式炸弹投掷器出了问题。

[jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] — [oʊld][ˈtoʊniːz] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [ðæt] [æftərˈnuːn] .

Yes , he remembered — old Tony's strange appearance that afternoon .
是的 , 他 记得 — 老的 托尼的 奇怪的 外貌 那 下午 .

是的，他记得——那天下午老托尼奇怪的模样。

[hiː; hi] [ˈrætlɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][baːz] .

He rattled again and again on the bars .
他 摇晃 再次 和 再次 在 这 酒吧 .

他不停地敲打着铁栏杆。

[oʊld][ˈtoʊni][wʌz; wəz] [ˈməʊniŋ] [naʊ] .

Old Tony was moaning now .
老的 托尼 曾是 呻吟 现在 .

老托尼开始呻吟起来。

[ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [ˈsaʊndɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgæləri] .

Footsteps on the run sounded along the iron gallery .
脚步声 在 这 跑步 听起来 沿着 这 铁 画廊 .

铁架走廊上传来奔跑的脚步声。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [pæst] [baɪ] ; [əˈhʌðər] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A guard passed by ; another paused at the door .
一个 警卫 通过了 经过 ; 其他 暂停 在 这 门 .

一名卫兵走过；另一名卫兵在门口停了下来。

“ [get] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] !
“ **Get back out of there !**
” 得到 后退 出去 的 那里 !

“快离开那里！ ”

“ [graʊld] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
“ **growled the guard** .
“ 咆哮 这 警卫 :

“卫兵低吼道。”

“ [bi:t] [aɪ 'ti:] !
“ **Beat it** !
“ 打 它 !

“打败它！”

[get] [bæk] [tu:; tə] [jɜ: jər] [ka:t] !
Get back to your cot !
得到 后退 到 你的 婴儿床 !

回你的小床上去！

“ [deɪv] ['hendərsən] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] .
“ **Dave Henderson retreated to the center of the cell** .
“ 戴夫 亨德森 撤退 到 这 中心 的 这 细胞 :

“戴夫·亨德森退到了牢房中央。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [oʊld] ['tɒni:z] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
He heard old Tony's door opened .
他 听到 老的 托尼的 门 打开 :

他听到老托尼的门开了。

[ðen] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] .
Then muffled voices .
然后 闷音 声音 :

然后是低沉的说话声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈɔ:dəbl] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdz] :
And then a voice that was quite audible — one of the guard's :
和 然后 一个 嗓音 那 曾是 相当 可听见的 — 一 的 这 警卫的 :

然后，一个清晰可闻的声音传来——是其中一个守卫的声音：

“ [aɪ] [ges] ['hi:z] [snʌft] [aʊt] .
“ **I guess he's snuffed out** .
“ 我 猜测 他是 熄灭 出去 :

“我猜他已经去世了。”

[get] [ðə; ði] [dɑ:k] — [ænd; ənd] , [jes] , [tel] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [jet] .
Get the doc — and , yes , tell the warden , if he hasn't gone to bed yet .
得到 这 文档 — 和 , 是的 , 告诉 这 典狱长 , 如果 他 还没有 已消失 到 床 然而 :

去找医生——还有，如果典狱长还没睡觉的话，也告诉他。

“ [snʌft] [aʊt] !
“ **Snuffed out** !
“ 熄灭 出去 !

“熄灭了！ ”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈtʃʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn] [deɪv] ['hendərsənz] [θroʊt] .
There was a queer , choking sensation in Dave Henderson's throat .
那里 曾是 一个 酷儿 , 窒息 感觉 在 戴夫 亨德森的 喉 :

戴夫·亨德森的喉咙里有一种奇怪的、令人窒息的感觉。

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [ræn] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .
A guard ran along the gallery .
一个 警卫 跑 沿着 这 画廊 :

一名警卫沿着走廊奔跑。

[deɪv] ['hendərsən] [edʒd] ['saɪləntli] [klaʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] [ə'gen] .
Dave Henderson edged silently close up to the door of his cell again .
戴夫 亨德森 边缘 默默 关闭 向上 到 这 门 的 他的 细胞 再次 :

戴夫·亨德森再次悄无声息地靠近牢房门。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['veri] [mʌt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] - [sel] [ðæt] [fel]
He couldn't see very much — only a gleam of light from Lomazzi's cell that fell
他 不能 看 非常 很多 — 仅有的 一个 闪耀 的 光 从 - 细胞 那 跌倒
[ɑ:n][ðə; ði]['aɪərən] [plɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
on the iron plates of the gallery .
在 这 铁 盘子 的 这 画廊 .

他几乎什么也看不见——只有洛马齐的牢房里透出的一点光线落在画廊的铁板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [sel] [naʊ] .
There was no sound from within the other cell now .
那里 曾是 不 声音 从 之内 这 其他 细胞 现在 .

隔壁牢房里现在一片寂静。

[snʌft] [aʊt] !
Snuffed out !
熄灭 出去 !

熄灭了！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [oʊld]['toʊni][wʌz; wəz] [ded] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nʌmd] , ['grʊpɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv]
The thought that old Tony was dead affected him in a numbed , groping sort of
这 想法 那 老的 托尼 曾是 死的 做作的 他 在 一个 麻木 , 摸索 种类 的
[wei] .
way .
方式 .

想到老托尼已经去世，他感到一阵麻木和茫然。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnəs] !
It had come with such startling suddenness !
它 有 来 和 这样的 令人震惊 突然 !

这一切来得如此突然，令人震惊！

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [grɑ:spt] [aɪ 'ti:][jet] .
He had not grasped it yet .
他 有 不是 抓住 它 然而 .

他当时还没有领悟。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] ['weðər] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɔ:r][glæd][fɔ:r; fər][oʊld]['toʊni] — [deθ] [wʌz; wəz]
He wondered whether he should be sorry or glad for old Tony — death was
他 想知道 无论 他 应该 是 对不起 或者 高兴的 为了 老的 托尼 — 死亡 曾是
[ðə; ði] [-] [goʊl] .
the lifer's goal .
这 终身监禁者 目标 .

他不知道自己应该为老托尼感到难过还是高兴——死亡是这个终身监禁犯的最终目标。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['eɪkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
It brought , though , a great aching into his own soul .
它 带来 , 尽管 , 一个 伟大的 疼痛 进入 他的 自己的 灵魂 .

然而，这却给他的灵魂带来了巨大的痛苦。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][stæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌltɪmət] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ɪ'meɪzərəbl] [vɔɪd] [ɪn]
It seemed to stamp with the ultimate to - night the immeasurable void in
它 似乎 到 邮票 和 这 最终的 到 - 夜晚 这 无法估量的 空白 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

今晚，它似乎彻底暴露了他生命中那无法弥补的空虚。

[ˈoʊld][ˈtoʊni][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][lɪŋk][bɪtʰwi:n][hɪm'self][ænd; ənd][ðæt][θɪŋ][lʌv; əv][ˈpraɪsləs][wɜ: rθ]

Old Tony was the last link between himself and that thing of priceless worth

老的 托尼 曾是 这 最后的 关联 之间 他自己 和 那 事物 的 无价 值得

[ðæt][men][kɔ:ld][ˈfrendʃɪp].

that men called friendship.

那 男人 称为 友谊 .

老托尼是他与那份被人们称为友谊的无价之宝之间的最后一块拼图。

[ˈmɪl,mæn][hæd; həd][dɪ'naɪd][,aɪ 'ti:, ,[aʊtreɪdʒd][,aɪ 'ti:, ,[bɪ'treɪd][,aɪ 'ti:, ;[ænd; ənd][naʊ][ˈoʊld][ˈtoʊni]

Millman had denied it , outraged it , betrayed it ; and now old Tony

米尔曼 有 否认 它 , 义愤填膺 它 , 背叛 它 ; 和 现在 老的 托尼

[hæd; həd][swə:vɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ə'li:dʒəns] ,

had swerved in his allegiance ,

有 急转弯 在 他的 忠诚 ,

米尔曼否认了它，激怒了它，背叛了它；而现在，老托尼也背叛了它。

[ænd; ənd][tɜ:rnd][ə'wei][æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡreɪtər][frend].

and turned away at the call of a greater friend.

和 转向 离开 在 这 称呼 的 一个 更大的 朋友 .

并响应更伟大朋友的召唤而离开。

[jes] , [deθ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:, bi][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][frend][tu:; tə][ˈtoʊni].

Yes , death could not be anything but a friend to Tony .

是的 , 死亡 可以 不是 是 任何事物 但 一个 朋友 到 托尼 .

是的，对托尼来说，死亡只能是朋友。

[ðer; ðər][si:md][tu:; tə][bi:, bi][noʊ][lɔ:ŋɡər][ˈeni][daʊt][lʌv; əv][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd].

There seemed to be no longer any doubt of that in his mind .

那里 似乎 到 是 不 更长 任何 怀疑 的 那 在 他的 头脑 .

他心中似乎对此已不再有任何疑问。

[ˈfʊtsteps] , [ˈsevrəl][lʌv; əv][ðem; ðəm] , [keɪm][ə'ɡen][ə'bi:ŋ][ðə; ði][ˈaɪərən][ˈɡæləri] , [ˈrækɪt][θru:]

Footsteps , several of them , came again along the iron gallery , racketing through

脚步声 , 一些 的 他们 , 来了 再次 沿着 这 铁 画廊 , 敲诈勒索 通过

[ðə; ði][naɪt] ,

the night ,

这 夜晚 ,

铁架走廊上再次传来几声脚步声，在夜色中嘈杂不堪。

[bʌt; bət][ðeɪ][dɪd][nɑ:t][pæs][hɪz; ɪz][sel][ðɪs][taɪm] ; [ðeɪ][keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌðər][də'rekʃn; da'rekʃn]

but they did not pass his cell this time ; they came from the other direction

但 他们 做过 不是 经过 他的 细胞 这 时间 ; 他们 来了 从 这 其他 方向

,
!
,

但这次他们没有经过他的牢房；他们是从另一个方向过来的。

[ænd; ənd][went][ˈɪntu:] - [sel].

and went into Lomazzi's cell .

和 去 进入 - 细胞 .

然后走进了洛马齐的牢房。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ][ðæt][ðɪs][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈhæpənd][tu:; tə] - [naɪt] !

It was strange that this should have happened to - night !

它 曾是 奇怪的 那 这 应该 有 发生 到 - 夜晚 !

真奇怪，这事竟然会发生在今晚！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈʃʊldər] - [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [step] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt]
There would be no more shoulder - touch in the lock - step for the few days that
那里 会 是 不 更多的 肩膀 - 触碰 在 这 锁 - 步 为了 这 很少 天 那
[wɜːr; wər] [left] ;
were left ;
是 左边 ;

在剩下的几天里，他们不会再有肩并肩的整齐划一的步伐了；

[noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [ʃɑːp] ; [noʊ] [sɜːrəpˈtɪʃəs] ,
no smile of eyes and lips across the carpenter shop ; no surreptitious ,
不 微笑 的 眼睛 和 嘴唇 穿过 这 木匠 店铺 ; 不 偷偷摸摸的 ,
[ˈɪntɪmət] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ˈoʊpən] - [ˈhɑːtɪd] [kəmˈpænjənʃɪp] !
intimate little gestures of open - hearted companionship !
亲密的 小的 手势 的 打开 - 心地 友谊 !
[ˈfʊlɪst] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [faɪv]
充满温情的小举动，展现了真挚的友谊！

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊn] [ɪn][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [wei] ,
It seemed to crown in an appalling way ,
它 似乎 到 王冠 在 一个 令人震惊 方式 ,
[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [fɔːrs] [wʌt] , [faɪv]
to bring home to him now with a new and appalling force what , five
到 带来 家 到 他 现在 和 一个 新的 和 令人震惊 力量 什么 , 五
[ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
minutes ago ,
分钟 前 ,

现在，他要用一种全新的、可怕的力量，把五分钟前发生的事情带回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd] [ˈbɪtəːəst]
he had thought he had already appreciated to its fullest and bitterest
他 有 想法 他 有 已经 感谢 到 它是 最 和 最苦涩的
[depθs] — [ˈloʊnlinəs] .
depths — loneliness .
深度 — 孤独 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [əˈloʊn] — [əˈloʊn] .
He was alone — alone — alone .
他 曾是 独自的 — 独自的 — 独自的 .
[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [sel] .
The murmur of voices came from the other cell .
这 低语 的 声音 来了 从 这 其他 细胞 .
[ˈtɑɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

他以为自己已经充分体会到了孤独最深沉、最痛苦的滋味。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [baɪz] .
He clung there to the bars .
他 紧紧抓住 那里 到 这 酒吧 .
[ˈəˌloʊn] — [wɪˈðaʊt] [help] !
Alone — without help !
独自的 — 没有 帮助 !
[ˈtʌɪm] [flʌʃɪd] .
时间流逝。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [baɪz] .
He clung there to the bars .
他 紧紧抓住 那里 到 这 酒吧 .
[ˈəˌloʊn] — [wɪˈðaʊt] [help] !
Alone — without help !
独自的 — 没有 帮助 !
[ˈtʌɪm] [flʌʃɪd] .
时间流逝。

他紧紧抓住栏杆。

孤身一人——没有帮手！

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'fjoəʊzd][ɪt'self] ['ɪntu:] ,
The presence of death seemed to have infused itself into ,
这 在场 的 死亡 似乎 到 有 注入 本身 进入 ,
死亡的气息似乎已经渗透其中,

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [br'kʌm] [sɪ'hɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] .
and to have become synonymous with that thought .
和 到 有 变得 同义词 和 那 想法 .
并逐渐成为这种思想的代名词。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'sɪdiəsli] [tu:; tə] [i:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd]
It seemed insidiously to eat into his soul and being , to make his mind
它 似乎 阴险地 到 吃 进入 他的 灵魂 和 存在 , 到 制作 他的 头脑
[sɪk] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] ,
sick and weary ,
生病的 和 厌倦 ,
它似乎在悄无声息地侵蚀他的灵魂和存在, 使他精神萎靡、疲惫不堪。

['wɪspərəɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
whispering to him to capitulate because he was alone ,
耳语 到 他 到 投降 因为 他 曾是 独自的 ,
他低声劝他投降, 因为他孤身一人。

[rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [oʊvər'welɪm] [hɪz; ɪz]['pju:ni]['sɪŋɡ(ə)] - ['hændɪd]
ringed about with forces that would inevitably overwhelm his puny single - handed
环状 关于 和 力量 那 会 不可避免地 压倒 他的 弱小 单身的 - 递交
[dɪ'faɪəns] — [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊpləs] [tu:; tə][ɡoʊ]
defiance — because he was alone — and it would be hopeless to go
蔑视 — 因为 他 曾是 独自的 — 和 它 会 是 绝望 到 去
['fɜ:rðər] [ə'loʊn] — [wɪ'ðəʊt] [help] .
further alone — without help .
更远 独自的 — 没有 帮助 .

他被各种力量包围, 这些力量必然会压倒他那微不足道的单枪匹马的反抗——因为他孤身一人——而且如果没有帮助,
独自一人继续前进是毫无希望的。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He drew back suddenly from the door ,
他 画 后退 突然 从 这 门 ,
他突然从门口退了回去,

['kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ]
conscious for the first time that he must have been clutching and straining
有意识的 为了 这 第一的 时间 那 他 必须 有 到过 紧握 和 紧张
[æt; ət][ðə; ði][ba:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
at the bars with all his strength .
在 这 酒吧 和 全部 他的 力量 .
他第一次意识到, 他当时一定用尽全力紧紧抓住了栏杆。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [rɪ'lækst] [naʊ] , [wɜ:r; wər] [stɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
His fingers , relaxed now , were stiff , and the circulation seemed to have
他的 手指 , 轻松 现在 , 是 僵硬的 , 和 这 循环 似乎 到 有
[left] [ðem; ðəm] .
left them .
左边 他们 .
他的手指现在放松了下来, 但却很僵硬, 血液循环似乎已经停止了。

[ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A guard was opening the door .
一个 警卫 曾是 开幕 这 门 .
一名警卫正在开门。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡɑːrd] , [ðæt] [waɪt] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrdn] .
Behind the guard , that white - haired man was the warden .
在后面 这 警卫 , 那 白色的 - 头发 男人 曾是 这 典狱长 .

在卫兵身后, 那位白发苍苍的老人是典狱长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .
He had always liked the warden .
他 有 总是 喜欢 这 典狱长 .

他一直很喜欢典狱长。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] .
The man was stern , but he was always just .
这 男人 曾是 船尾 , 但 他 曾是 总是 只是 .

这个人虽然严厉, 但为人公正。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
He did not understand why the warden had come to his cell .
他 做过 不是 理解 为什么 这 典狱长 有 来 到 他的 细胞 .

他不明白典狱长为什么会来他的牢房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːrdn] [huː] [spəʊk] :
It was the warden who spoke :
它 曾是 这 典狱长 WHO 辐 :

说话的是典狱长:

“ - [ɪz] ['daɪɪŋ] .
” **Lomazzi is dying .**
” - 是 垂死 .

“洛马齐快要死了。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
He has begged to be allowed to say good - by to you .
他 有 乞求 到 是 允许 到 说 好的 - 经过 到 你 .

他恳求允许他向你道别。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I can see no objection .
我 能 看 不 异议 .

我看不出有什么反对意见。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
You may come .
你 可能 来 .

你可以来。

” [deɪv] ['hendərsən] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
” **Dave Henderson moistened his lips with the tip of his tongue .**
” 戴夫 亨德森 湿润 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 .

戴夫·亨德森用舌尖舔了舔嘴唇。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
” **I — I thought I heard them say he was dead , ” he mumbled .**
” 我 — 我 想法 我 听到 他们 说 他 曾是 死的 , ” 他 喃喃自语 .

“我.....我好像听到他们说 他死了,”他喃喃自语道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['briːfli] .
” **He was unconscious , ” answered the warden briefly .**
” 他 曾是 无意识 , ” 回答 这 典狱长 简要地 .

“他当时昏迷不醒,”狱长简短地回答道。

“ [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] .
” **A heart attack .**
” 一个 心 攻击 .

心脏病发作。

[step] [ˈkwɪkli] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
Step quickly ; he has not many minutes .
步 迅速地 ; 他 有 不是 许多 分钟 .

快点行动；他时间不多了。

" [deɪv] [ˈhendərsən] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈgæləri] ;
" **Dave Henderson stepped out on the iron gallery ;**
" 戴夫 亨德森 步 出去 在 这 铁 画廊 ;

“戴夫·亨德森走上了铁杆看台；

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sel] .
and paused an instant before the door of the adjoining cell .
和 暂停 一个 立即的 前 这 门 的 这 相邻的 细胞 .

他在隔壁牢房的门前停顿了一下。

[ə; eɪ][fɔ:rm] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] , [ə; eɪ][fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [ˈkʌlərd] [feɪs] ,
A form lay on the cot , a form with a pasty - colored face ,
一个 形式 躺 在 这 婴儿床 , 一个 形式 和 一个 糊状物 - 有色 脸 ,

床上躺着一个人影，脸色苍白。

[ə; eɪ][fɔ:rm] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
a form whose eyes were closed .
一个 形式 谁 眼睛 是 关闭 .

一个双眼紧闭的身影。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk] [sɪˈrɪndʒ] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [wʌn]
The prison doctor , a hypodermic syringe still in his hand , stood a little to one
这 监狱 医生 , 一个 皮下注射 注射器 仍然 在 他的 手 , 站立 一个 小的 到 一

[saɪd] .
side .
边 .

监狱医生手里还拿着注射器，站在一旁。

[deɪv] [ˈhendərsən] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mɪst]
Dave Henderson swept his hand across his eyes — there was a sudden mist
戴夫 亨德森 扫荡 他的 手 穿过 他的 眼睛 — 那里 曾是 一个 突然 薄雾

[ðer; ðər] [ðæt] [blɜ:rd] [ðə; ði] [si:n] — [ænd; ənd] ,
there that blurred the scene — and ,
那里 那 模糊 这 场景 — 和 ,

戴夫·亨德森用手抹了抹眼睛——眼前突然起了一层雾，视线变得模糊不清——然后，

[ˈmu:vɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɑ:t] .
moving forward , dropped down on his knees beside the cot .
移动 向前 , 掉落 向下 在 他的 膝盖 旁 这 婴儿床 .

他向前走去，跪倒在床边。

[ə; eɪ][hænd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:bli] ;
A hand reached out and grasped his feebly ;
一个 手 达到 出去 和 抓住 他的 虚弱地 ;

一只手伸出来，无力地抓住了他的手；

[ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈfaɪər][ɪn]
the dark eyes opened and fixed on him with a flicker of the old fire in
这 黑暗的 眼睛 打开 和 固定的 在 他 和 一个 闪烁 的 这 老的 火 在

[ðer; ðər] [depθs] ;
their depths ;
他们的 深度 ;

那双漆黑的眼睛睁开，目光紧紧地盯着他，眼底深处闪烁着古老火焰的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
and the lips quivered in a smile .
和 这 嘴唇 颤抖 在 一个 微笑 .

嘴角微微颤动，露出一丝微笑。

[oʊld][ˈtoʊni][wəz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] — [oʊld][ˈtoʊni][ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self]
Old Tony was whispering — old Tony always talked and whispered to himself
老的 托尼 曾是 耳语 — 老的 托尼 总是 谈话 和 低声说道 到 他自己
[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ˈevri] [naɪt] — [bʌt; bət][oʊld][ˈtoʊni][ˈnevər] [dɪ'stɜːrbd] [ˈenɪbɔːdi] — [aɪ ˈtiː][wəz; wəz]
here in his cell every night — but old Tony never disturbed anybody — it was
这里 在 他的 细胞 每一个 夜晚 — 但 老的 托尼 绝不 不安 任何人 — 它 曾是
[hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [oʊld][ˈtoʊni][ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌn] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
hard to hear old Tony even when one listened attentively .
难的 到 听到 老的 托尼 甚至 什么时候 — 听着 认真地 .

老托尼一直在低声说话——老托尼每天晚上都会在牢房里自言自语——但老托尼从不打扰任何人——即使仔细听，也很难听到老托尼的声音。

[deɪv] [ˈhendərsən] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] ,
Dave Henderson brushed his hand across his eyes again ,
戴夫 亨德森 刷过 他的 手 穿过 他的 眼睛 再次 ,
戴夫·亨德森再次用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd][bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [lɪps][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
and bent his head to the other's lips to catch the words .
和 弯曲 他的 头 到 这 其他的 嘴唇 到 抓住 这 字 .
他低下头，凑到对方唇边，想要听清对方的话。

“ [juː; jʊ] [meɪk] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [fuːl] [pleɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [deɪv] — [fɔːr; fər][em ˈiː] .
“ **You make - a da fool play when you come in here , Dave — for me .**
“ 你 制作 - 一个 达 傻子 玩 什么时候 你 来 在 这里 , 戴夫 — 为了 我 .
“戴夫，你每次来这里都会让我这个傻瓜开心。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈɡet] .
But I never , never forget .
但 我 绝不 , 绝不 忘记 .
但我永远、永远不会忘记。

[oʊld][ˈtoʊni][noʊ] [fərˈɡet] .
Old Tony no forget .
老的 托尼 不 忘记 .
老托尼，别忘了。

[juː; jʊ][noʊ] [meɪk] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [fuːl] [pleɪ] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] .
You no make - a da fool play when you go out .
你 不 制作 - 一个 达 傻子 玩 什么时候 你 去 出去 .
你出门的时候可别玩傻游戏。

[oʊld][ˈtoʊni] [noʊz] .
Old Tony knows .
老的 托尼 知道 .
老托尼知道。

[juː; jʊ] [niːd] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [help] .
You need - a da help .
你 需要 - 一个 达 帮助 .
你需要帮助。

[ˈlɪs(ə)n] — [ˈnɪkɔˌloʊ] - — - [ˈfrɪskəu] .
Listen — Nicolo Capriano — ' Frisco .
听 — 尼科洛 - — - 弗里斯科 .
听着——尼科洛·卡普里亚诺——《弗里斯科》。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗？

[ˈtɒʊni] - [send] - [ə; eɪ][ju:; jʊ] .
Tony Lomazzi send - a you .
托尼 - 发送 - 一个 你 .

Tony Lomazzi 给你发了一条消息。

[ˈtɒʊni] - [teɪk] - [ə; eɪ][di: 'ei][laɪf] ['prɪzn] [fɔ:ɾ; fəɾ][ˈnɪkɔ,lʊʊ] .
Tony Lomazzi take - a da life prison for Nicolo .
托尼 - 拿 - 一个 达 生活 监狱 为了 尼科洛 .

托尼·洛马齐为尼科洛判了终身监禁。

[ˈnɪkɔ,lʊʊ] [wɪl] [peɪ] [bæk] [tu:; tə][ˈtɒʊni:z] [frend] .
Nicolo will pay back to Tony's friend .
尼科洛 将要 支付 后退 到 托尼的 朋友 .

尼科洛会报答托尼的朋友。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] ['fi:blə(r)] , ['hɑ:ɾdər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
You did not think that " — the voice was growing feebler , harder to understand ,
你 做过 不是 思考 那 " — 这 噪音 曾是 生长 虚弱者 , 更难 到 理解 ,
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [naʊ] — " [ðæt] ,
and it was fluttering now — " that ,
和 它 曾是 飘动 现在 — " 那 ,

你没想到——"声音越来越弱，越来越难以辨认，而且颤抖着——"那，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʊʊld][ˈtɒʊni][kɔ:l] - [ə; eɪ][ju:; jʊ][di: 'ei] [fu:l] , [hi:; hi][dɪd] — [dɪd][nɑ:t] — [rɪ'membər] — [ænd; ənd]
because old Tony call - a you da fool , he did — did not — remember — and
因为 老的 托尼 称呼 - 一个 你 达 傻子 , 他 做过 — 做过 不是 — 记住 — 和
— [ænd; ənd] — —
— **and** — —
— 和 — —

因为老托尼骂你是傻瓜，他没记得，而且没记得——

" [sʌm; səm][wʌn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [deɪv] ['hendərsənz] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɑ:spt]
" Some one disengaged Dave Henderson's hand from the hand that was clasped
" 一些 — 脱离 戴夫 亨德森的 手 从 这 手 那 曾是 紧握
[ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
around it ,
大约 它 ,

“有人把戴夫·亨德森的手从紧紧握着他的那只手上解开了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [twɪtʃt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] [klʌtʃ] ,
and that had suddenly twitched and , with a spasmodic clutch ,
和 那 有 突然 抽搐 和 , 和 一个 痉挛性的 离合器 ,

那东西突然抽搐了一下，然后痉挛般地缩了一下，

[hæd; həd] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts][hʊʊld] .
had seemed as though striving to maintain its hold .
有 似乎 作为 尽管 努力 到 维持 它是 抓住 .

似乎一直在努力维持其统治地位。

[ðə; ði] ['prɪzn] ['dɑ:ktə:z] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [sel] :
The prison doctor's voice sounded muffled in the cell :
这 监狱 医生的 嗓音 听起来 闷音 在 这 细胞 :

监狱医生的声音在牢房里听起来很闷：

" [hi:; hi][ɪz] [ded] .
" He is dead .
" 他 是 死的 .

他死了。

" [deɪv] ['hendərsən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:ɾdz] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊʊldər] .
" Dave Henderson looked up at the touch of a guard's hand on his shoulder .
" 戴夫 亨德森 看起来 向上 在 这 触碰 的 一个 警卫的 手 在 他的 肩膀 .

“戴夫·亨德森抬起头，感觉到一名守卫的手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][kɜ:rt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r]
The guard jerked his head with curt significance in the direction of the door
这 警卫 猛地一抖 他的 头 和 简短 意义 在 这 方向 的 这 门
.
:
.

守卫生硬地朝门口方向甩了甩头。

[bʊk] [aɪ'aɪ'aɪ] : [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd]
BOOK III : PATHS OF THE UNDERWORLD
书 三、 : 路径 的 这 地狱

第三卷：冥界之路

[aɪ] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪn]
I — THE DOOR ON THE LANE
我 — 这 门 在 这 车道

我——巷子里的门

[ˈdʌblju:]
W
W

W

[æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [pɔ:rt] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'krɔ:s]
AS that a shadow cast by the projection of the door porch out there across
作为 那 一个 阴影 投掷 经过 这 投影 的 这 门 门廊 出去 那里 穿过
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

就像门廊投射到街对面的阴影一样，

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?
or was it more than a shadow ?
或者 曾是 它 更多的 比 一个 阴影 ?

或者，它不仅仅是影子？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [dɪ'gri:] , [wʌnz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
It was true that , to a remarkable degree , one's eyes became accustomed to
它 曾是 真的 那 , 到 一个 卓越 程度 , 一个人的 眼睛 成为 习惯 到
[ðə; ði][mɜ:rk] ,
the murk ,
这 黑暗 ,

的确，人的眼睛在很大程度上会习惯这种昏暗的光线。

[ɔ:lməʊst][ə'kɪn][tu:; tə] ['blæknəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] [stri:t] ;
almost akin to blackness , of the ill - lighted street ;
几乎 类似的 到 黑 , 的 这 患病的 - 照明 街道 ;

几乎如同昏暗街道上的黑色；

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [ə'kɑ:mədəɪt] [ɪt'self][soʊ] ['redɪli] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd]
but the mind did not accommodate itself so readily — a long and sustained
但 这 头脑 做过 不是 容纳 本身 所以 容易 — 一个 长的 和 持续
['vɪdʒɪl] ,
vigil ,
守夜 ,

但人的心智却无法轻易适应——长时间的持续警醒，

[ðə; ði] [breɪn] [spɜ:rd] ['ɪntu:][æb'hɔ:rm(ə)] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['ʌndər] [tens] [streɪn] ,
the brain spurred into abnormal activity and under tense strain ,
这 脑 受到刺激 进入 异常 活动 和 在下面 紧张 拉紧 ,

大脑受到刺激，进入异常活动状态，处于高度紧张状态。

[prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [dɪˈtræktɪd] [frʌm; frəm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
produced a mental quality of vision that detracted from , rather than
生产 一个 精神的 质量 的 想象 那 减损 从 , 相当 比
[ɔːɡˈmentɪd] ,
augmented ,
增强 ,

产生了一种心理上的视觉特质，这种特质非但没有增强，反而削弱了.....

[ðə; ði] [dɪˈpendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv] [saɪt] .
the dependence to be placed upon the physical organs of sight .
这 依赖性 到 是 放置 之上 这 身体的 器官 的 视线 .
对视觉器官的依赖。

[,aɪ ˈtiː] [ˈpiːpld] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [,aɪ ˈtiː] [kriˈeɪtɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪd] .
It peopled space with its own imaginations ; it created , rather than descried .
它 人 空间 和 它是自己的 想象力 ; 它 创建 , 相当 比 描述 .
它用自己的想象力填充了太空；它创造，而不是描述。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɡrɪm] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
Dave Henderson shook his head in grim uncertainty .
戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 在 严峻 不确定 .
戴夫·亨德森神色凝重地摇了摇头，一脸茫然。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wʌt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] .
He could not be sure what it was out there .
他 可以 不是 是 当然 什么 它 曾是 出去 那里 .
他无法确定外面究竟是什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
With the black background of the unlighted room behind him he could not
和 这 黑色的 背景 的 这 未点亮 房间 在后面 他 他 可以 不是
[biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
be seen at the window by any one on the street ,
是 已见 在 这 窗户 经过 任何 一 在 这 街道 ,
由于他身后是漆黑一片的房间，街上任何人都无法从窗户看到他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈstoːrɪz] [bɪˈlʊʊ] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪr] [sɪns] [,aɪ ˈtiː]
which was two stories below , and he had been watching here since it
哪个 曾是 二 故事 以下 , 和 他 有 到过 观看 这里 自从 它
[hæd; həd] [ɡroʊn] [daːrk] .
had grown dark .
有 生长 黑暗的 .

那是他下面两层楼的地方，从天黑起他就一直在这里看着。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʃædʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrɪn][wɜːr; wər]
In that time he had seen a dozen shadows that he could have sworn were
在 那 时间 他 有 已见 一个 打 阴影 那 他 可以 有 宣誓 是
[nɑːt] [ˈʃædʊz] — [ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] .
not shadows — and yet they were no more than that after all .
不是 阴影 — 和 然而 他们 是 不 更多的 比 那 后 全部 .

在那段时间里，他看到了十几个影子，他发誓那些影子不是影子——然而它们最终也只不过是影子而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈsʌmwɛr] ,
He was only sure of one thing — that out there somewhere ,
他 曾是 仅有的 当然 的 一 事物 — 那 出去 那里 某处 ,
他唯一确定的是——在某个地方，

[pər'hæps] [ˈnoʊwər] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [pər'hæps][iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [blɔ:k] [ə'weɪ] ,
perhaps nowhere within eye range of his window , perhaps even half a block away ,
也许 无处 之内 眼睛 范围 的 他的 窗户 , 也许 甚至 一半 一个 堵塞 离开 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌmwer] ,
but somewhere ,
但 某处 ,

也许不在他窗户的视线范围内，也许甚至在半个街区之外，但肯定在某个地方。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] .
some one was watching .
一些 一 曾是 观看 .

有人在监视。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [ˈfri:dəm] ,
He had been sure of that during every hour of his new - found freedom ,
他 有 到过 当然 的 那 期间 每一个 小时 的 他的 新的 - 成立 自由 ,
在他获得新生的自由的每一刻，他都对此深信不疑。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] - [ˈfrɪskəʊ][ðæt] [nu:n] .
since he had reached ' Frisco that noon .
自从 他 有 达到 - 弗里斯科 那 中午 .

自从他那天中午到达旧金山以来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'tu:ɪtvli] ;
He had been sure of it intuitively ;
他 有 到过 当然 的 它 直觉上 ;

他凭直觉就确信这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ˈsɪgnəli] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ˈeni] [wʌn] [spə'sɪfɪkli] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈdɔːɡɪd]
but he had failed signally to identify any one specifically as having dogged
但 他 有 失败的 发出信号 到 确认 任何 一 具体来说 作为 拥有 顽强

[ɔːr] [ˈfɔːləʊd] [hɪm; ɪm] .
or followed him .
或者 随后 他 .

但他始终未能明确指出是谁跟踪或尾随了他。

[ˈfri:dəm] !
Freedom !
自由 !

自由！

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrʃli] .
He laughed a little harshly .
他 笑了 一个 小的 严厉地 .

他笑了，笑声有些刺耳。

[ðər; ðær][wəːnt, weənt] [ˈeni] [stoʊn] [wɔːlz] [ˈeni] [mɔːr] ; [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈwɔznt]
There weren't any stone walls any more ; this window in front of him wasn't
那里 不是 任何 石头 墙壁 任何 更多的 ; 这 窗户 在 正面 的 他 不是

[ˈɡreɪtɪd] ,
grated ,
磨碎的 ,

石墙已经消失了；他面前的这扇窗户也没有装栅栏。

[nɔːr][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [sti:l] - [bɑːrd] ,
nor the door of the room steel - barred ,
也不 这 门 的 这 房间 钢 - 禁止 ,

房间的门也没有装上钢条，

[nɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [gɑːrd] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈtiː]
nor out there in the corridor was there any uniformed guard — and so it
也不 出去 那里 在 这 走廊 曾是 那里 任何 制服 警卫 一 和 所以 它
[wʌz; wəz] [ˈfriːdəm] .
was freedom .
曾是 自由 .

走廊里也没有任何穿制服的警卫——所以，这是自由的。

[ðə; ði] [ˈɔːrt] , [hɑːrʃ] [læf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈgen] .
The short , harsh laugh was on his lips again .
这 短的 , 残酷的 笑 曾是 在 他的 嘴唇 再次 .

那短促而刺耳的笑声再次从他唇间逸出。

[ˈfriːdəm] !
Freedom !
自由 !

自由！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfriːdəm] , [ðen] !
It was a curious freedom , then !
它 曾是 一个 好奇的 自由 , 然后 !

那真是一种奇特的自由！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [æt; ət] [wɪl] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] — [wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] .
He could walk at will out there in the streets — within limits .
他 可以 走 在 将要 出去 那里 在 这 街道 一 之内 限制 .

他可以在街上随意走动——当然，也要有一定的限制。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [der] [goʊ] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [ʃed] [wer] [ˈmɪsɪz] . - [oʊld] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt]
But he did not dare go yet to that shed where Mrs . Tooler's old pigeon - cote
但 他 做过 不是 敢 去 然而 到 那 棚 在哪里 太太 . 一 老的 鸽子 - 科特
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

但他还是不敢去图勒太太以前养鸽子的棚子那里。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈpraːbəbli] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [ˈenihaʊ] — [ˈmɪl,mæn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]
The money probably wasn't there anyhow — Millman almost certainly had won the
这 钱 大概 不是 那里 无论如何 一 米尔曼 几乎 当然 有 韩元 这
[fɜːrst] [trɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ;
first trick and had got away with it ;
第一的 诡计 和 有 得到 离开 和 它 ;

钱可能本来就没有——米尔曼几乎肯定赢得了第一局，并且逃脱了惩罚；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] .
but it was absolutely necessary that he should be sure .
但 它 曾是 绝对地 必要的 那 他 应该 是 当然 .

但他必须确保这一点，这是绝对必要的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfriːdəm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [goʊ] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [stiːl]
He had freedom ; but he had dared go nowhere to procure a steel
他 有 自由 ; 但 他 有 敢于 去 无处 到 采购 一个 钢
[ˈdʒɪmi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
jimmy , for instance ,
吉米 , 为了 实例 ,

他拥有自由；但他却不敢去任何地方弄到撬棍之类的东西。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stiːl] [ˈdʒɪmi] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [ʃed] [dɔːr] ;
or a substitute for a steel jimmy , with which to force that shed door ;
或者 一个 代替 为了 一个 钢 吉米 , 和 哪个 到 力量 那 棚 门 ;
或者可以代替钢撬棍，用来撬开棚门；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [dɜːd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwɜː] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
nor had he dared to go anywhere and buy a revolver with which to
也不 有 他 敢于 到 去 任何地方 和 买 一个 左轮手枪 和 哪个 到
[ɑːrm] [hɪmˈself] ,
arm himself ,
手臂 他自己 ;

他既不敢出门去买把左轮手枪武装自己，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈdespərətli] [ɪn] [niːd] .
and of which he stood desperately in need .
和 的 哪个 他 站立 绝望地 在 需要 .

而他恰恰非常需要这些。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wɜː] , [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri]
He had only a few dollars , **but he knew where** , **under ordinary**
他 有 仅有的 一个 很少 美元 , 但 他 知道 在哪里 , 在下面 普通的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ;

他身上只有几美元，但他知道在正常情况下，这些钱应该花在哪里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əbˈteɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ˈoʊnli][,aɪˈtiː]
he could obtain those things without any immediate outlay of money — only it
他 可以 获得 那些 事物 没有 任何 即时 支出 的 钱 — 仅有的 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈevri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] .
was a moral certainty that every move he made was watched .
曾是 一个 道德 肯定 那 每一个 移动 他 制成 曾是 观看 .

他无需立即花费任何金钱就能获得那些东西——只是他可以肯定的是，他的一举一动都会被人监视。

[ɪf] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd] , [seɪ] , [ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)] , [ɪf] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd] , [seɪ] , [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] ,
If he procured , say , a chisel , if he procured , say , a revolver ,
如果 他 采购 , 说 , 一个 凿 , 如果 他 采购 , 说 , 一个 左轮手枪 ,

如果他弄到了一把凿子，或者，如果他弄到了一把左轮手枪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [fuːl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [fæktz] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]
he was not fool enough to imagine such facts would be hidden long from
他 曾是 不是 傻子 足够的 到 想象 这样的 事实 会 是 隐 长的 从
[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] .
those who watched .
那些 WHO 观看 .

他并不愚蠢到认为这样的事实能够长久地瞒过旁观者。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səˈspɪʃəs] [fæktz] .
They would be suspicious facts .
他们 会 是 可疑的 事实 .

这些都是可疑的事实。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪ] [naʊ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
It was his play now to create no suspicion .
它 曾是 他的 玩 现在 到 创造 不 怀疑 .

他现在的策略是避免引起任何怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [muːv] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪvli] [aɪˈdentɪfaɪd]
He could make no move until he had definitely and conclusively identified
他 可以 制作 不 移动 直到 他 有 确实 和 最终 已识别
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and placed those who were watching him ;
和 放置 那些 WHO 是 观看 他 ;

在彻底查明并确定监视他的人的身份之前，他无法采取任何行动；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wið; wiθ] [ðæt] [pɔɪnt] ['setld] ,
and then , with that point settled ,
和 然后 , 和 那 观点 定居 ,
然后, 在这一点确定之后,

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi; bi] ['veri] [hɑ:rd] [tu;; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['wɒtəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [træk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə]
it should not be very hard to throw the watchers off the track long enough to
它 应该 不是 是 非常 难的 到 扔 这 观察者 离开 这 追踪 长的 足够的 到
[ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . - ['pɪdʒɪn] - [koʊt] ,
enable him to visit Mrs . Tooler's pigeon - cote ,
使能够 他 到 访问 太太 . - 鸽子 - 科特 ,
要让监视者们暂时离开赛道, 以便他能去拜访图勒太太的鸽舍, 应该不难。

[ænd; ʌnd] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] [əb'dʒektɪv] [naʊ] , [oʊld] ['təʊni] - [frend]
and , far more important , his one vital objective now , old Tony Lomazzi's friend
和 , 远的 更多的 重要的 , 他的 一 必不可少的 客观的 现在 , 老的 托尼 - 朋友
— Capriano .
更重要的是, 他现在最重要的目标, 是老托尼·洛马齐的朋友——卡普里亚诺。

[hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [lɒkt] .
His jaws locked .
他的 下颚 已锁定 .
他下巴紧闭。

[hi;; hi] [ment] [tu;; tə] [fɔ:rs] [ðæt] ['ɪfu:] [tə'naɪt] ,
He meant to force that issue tonight ,
他 意思是 到 力量 那 问题 今晚 ,
他今晚就打算强行解决这个问题。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'skrɪmɪnət] [bɪ'twi:n] ['ʃædʊz] [ænd; ʌnd] [rɪ'ælɪtɪz] [aʊt] [ðer; ðər]
even if he could not discriminate between shadows and realities out there
甚至 如果 他 可以 不是 辨析 之间 阴影 和 现实 出去 那里
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
through the window !
通过 这 窗户 !
即使他无法分辨窗外的影子和现实！

[hi;; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn] [wɜ:rkt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu;; tə] [skwer]
He had a definite plan worked out in his mind — including a visit to Square
他 有 一个 定 计划 工作 出去 在 他的 头脑 — 包括 一个 访问 到 正方形
[dʒɑ:n] ['keli:z] .
John Kelly's .
约翰 凯利的 .
他心中早有计划——其中包括去拜访方约翰·凯利。

[hi;; hi] ['hædnt] [bɪn] [tu;; tə] [skwer] ['dʒɑ:nz] [jet] .
He hadn't been to Square John's yet .
他 之前没有 到过 到 正方形 约翰的 然而 .
他还没去过方约翰那里。

[tu;; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n] [rɪ:tɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
To have gone there immediately on reaching San Francisco would have been a
到 有 已消失 那里 立即地 在 到达 圣 弗朗西斯科 会 有 到过 一个
[fu:l] [pleɪ] .
fool play .
傻子 玩 .
一到旧金山就立刻去那里, 简直是愚蠢之举。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈriski] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˈriski] [fɔ:r; fər] [skwer] [dʒɑ:n] ;
It would have been , not only risky for himself , but risky for Square John ;
它 会 有 到过 , 不是 仅有的 风险 为了 他自己 , 但 风险 为了 正方形 约翰 ;
这不仅对他自己来说很危险, 对方约翰来说也很危险;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [prə'tekt] [skwer] [dʒɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd][pɜ:rt(ə)nənt]
and he had to protect Square John from the searching and pertinent
和 他 有 到 保护 正方形 约翰 从 这 搜索 和 相关
[ˈkwɛstənz] [ðæt] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn'sju:d] .
questions that would then have certainly ensued .
问题 那 会 然后 有 当然 随后 .
他必须保护方约翰免受接下来必然会接踵而至的尖锐而切中要害的问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈkæʒuəli] ,
He was going there to - night , casually ,
他 曾是 去 那里 到 - 夜晚 , 随意地 ,
他今晚要去那里, 很随意。

[æz; əz] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmələr] [ˈpleɪsɪz] — [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] !
as simply to one of many similar places — that was part of his plan !
作为 简单地 到 一 的 许多 相似的 地方 — 那 曾是 部分 的 他的 计划 !
仅仅是去往众多类似的地方之一——这正是他计划的一部分!

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈmenəs] .
And now he smiled in mingled bitterness and menace .
和 现在 他 微笑 在 混合 苦味 和 威胁 .
现在, 他露出了苦涩和威胁交织的笑容。

[ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:rlɪd] [hæd; həd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv]
The underworld had complimented him once on being the possessor of
这 地狱 有 赞扬 他 一次 在 存在 这 拥有者 的
[pəˈtenʃiˈælitɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsli:kɪst] [ˈkrʊk] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] .
potentialities that could make of him the slickest crook in the United States .
潜力 那 可以 制作 的 他 这 最光滑的 骗子 在 这 团结的 各州 .
黑道曾称赞他具备成为美国最狡猾的骗子的潜质。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] .
He had not forgotten that .
他 有 不是 被遗忘的 那 .
他没有忘记这一点。

[ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:rlɪd] ,
The underworld ,
这 地狱 ,
冥界,

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ]
or at least a section of it in the persons of Baldy Vickers and his gang
或者 在 至少 一个 部分 的 它 在 这 人 的 秃头 维克斯 和 他的 帮派
,
:
,
或者至少其中一部分体现在秃头维克斯及其团伙身上。

[wʌz; wəz] [li:gd] [əˈɡɛnst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈli:s] .
was leagued against him now , as well as the police .
曾是 联盟 反对 他 现在 , 作为 出色地 作为 这 警察 .
现在, 他不仅与警方为敌, 还遭到了其他各方势力的联合攻击。

[hi:; hi] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə] [ˈmerɪt][ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:rlɪdz] [enˈkoʊmiəm] !
He would strive to merit the underworld's encomium !
他 会 努力 到 优点 这 黑社会的 赞誉 !
他将努力赢得冥界的赞誉!

[hiː; hi] [tʰɜːrɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He turned suddenly away from the window ,
他 转向 突然 离开 从 这 窗户 ,
他突然转身背对窗户，

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
walked in the darkness to the table in the center of the room , **and** ,
步行 在 这 黑暗 到 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 , 和 ,
他摸黑走到房间中央的桌子旁，然后

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
groping for his hat , **made his way to the door** .
摸索 为了 他的 帽子 , 制成 他的 方式 到 这 门 .
他摸索着找到帽子，走向门口。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He had not expected much from this vigil at the window ,
他 有 不是 预期的 很多 从 这 守夜 在 这 窗户 ,
他原本没指望这次在窗边守夜能有什么结果。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] ,
but there had always been the possibility that it would be productive ,
但 那里 有 总是 到过 这 可能性 那 它 会 是 生产力 ,
但始终存在着它可能会取得成效的可能性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][noʊ] [ˈbetər] [weɪ] .
and the earlier hours of the evening could have been employed in no better way .
和 这 早些时候 小时 的 这 晚上 可以 有 到过 受雇 在 不 更好的 方式 .
而傍晚的那些时间也再没有比这更好的利用方式了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [nəʊ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [wɜːrk] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
It was dark enough now to begin his night's work in earnest .
它 曾是 黑暗的 足够的 现在 到 开始 他的 夜晚 工作 在 认真 .
天色已晚，他可以正式开始夜间工作了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [brɪˈtwiːn] [hæf] - [pæst] [naɪn][ænd; ənd][ten] [əˈklɒk, əu-] .
It must be between half - past nine and ten o'clock .
它 必须 是 之间 一半 - 过去的 九 和 十 点钟 .
时间应该是在九点半到十点之间。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [bʌt; bət] , [dɪm] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
There was a dim light in the corridor , **but** , **dim though it was** ,
那里 曾是 一个 暗淡 光 在 这 走廊 , 但 , 暗淡 尽管 它 曾是 ,
走廊里透着一丝昏暗的光线，虽然光线很暗，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [haɪd] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] , [ˈθredber] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd]
it did not hide the ragged , **threadbare state of the carpet on the hallway and**
它 做过 不是 隐藏 这 破烂不堪 , 破旧的 状态 的 这 地毯 在 这 门厅 和
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
它掩盖不了走廊和楼梯上地毯破旧不堪的状况。

[nɔːr][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] , [ɑːn] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwʊd wɜːrk]
nor the lack of paint , **or even of soap and water** , **on doors and woodwork**
也不 这 缺少 的 画 , 或者 甚至 的 肥皂 和 水 , 在 门 和 木工
.
.
.
门窗和木制品上既没有油漆，也没有肥皂和水。

- [hoʊˈtel] [meɪd] [noʊ] [prɪˈtenʃəs] [kleɪmz] .
Pelatt's Hotel made no pretentious claims .
- 酒店 制成 不 装腔作势 索赔 .

佩拉特酒店没有做出任何自负的宣传。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈʃæbi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈkwɔːrtər][ɪn] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈloʊkətɪd] ,
It was as shabby as the shabby quarter in which it was located ,
它 曾是 作为 破旧 作为 这 破旧 四分之一 在 哪个 它 曾是 位于 ,
它和它所在的破旧街区一样破败不堪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈʃæbi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈpeɪtrənz][tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [ˈkeɪtəd] .
and as shabby as the shabby patrons to whom it catered .
和 作为 破旧 作为 这 破旧 顾客 到 谁 它 餐饮服务 .
和它所服务的那些衣着邋遢的顾客一样，也十分破旧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [kraːpt] [her] [ænd; ənd]
But there were not many places where a man with close - cropped hair and
但 那里 是 不是 许多 地方 在哪里 一个 男人 和 关闭 - 裁剪 头发 和
[ˈwerɪŋ] [blæk] [kloʊðz] [ʌv; əv][ˈbleɪt(ə)nt] [ˈprɪzn] [kʌt] [kʊd; kəd][goʊ] ,
wearing black clothes of blatant prison cut could go ,
穿着 黑色的 衣服 的 明目张胆 监狱 切 可以 去 ,
但是，一个头发剪得很短、穿着明显是囚服款式的黑色衣服的男人，能去的地方并不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] - , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ]
and he had known Pelatt in the old days , and Pelatt , in lieu of baggage
和 他 有 已知 - 在 这 老的 天 , 和 - , 在 代替 的 行李
,
,
,
,

他以前就认识佩拉特，而佩拉特则代替行李，

[ˈhædnt] [diˈmɑːndɪd] [ˈeni] [kæʃ] [ɪn] [ædˈvæns] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ədˈvænst] [deɪv] [ˈhendərsən] [ə; eɪ]
hadn't demanded any cash in advance — he had even advanced Dave Henderson a
之前没有 要求 任何 现金 在 进步 — 他 有 甚至 先进的 戴夫 亨德森 一个
[ˈlɪt(ə)l] [kæʃ] [hɪmˈself] .
little cash himself .
小的 现金 他自己 .

他没有要求预付任何现金——他甚至还自己提前给了戴夫·亨德森一点钱。

[deɪv] [ˈhendərsən] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Dave Henderson reached the ground floor , and gained the street through a small ,
戴夫 亨德森 达到 这 地面 地面 , 和 获得 这 街道 通过 一个 小的 ,
戴夫·亨德森到达了底层，并通过一条小路来到了街上。

[ˈdɪndʒi] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪˈzɜːrtɪd] .
dingy office that was for the moment deserted .
昏暗的 办公室 那 曾是 为了 这 片刻 荒凉的 .

一间昏暗的办公室，此刻空无一人。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
He paused here for an instant ,
他 暂停 这里 为了 一个 立即的 ,

他在这里停顿了片刻，

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ðoʊz]
the temptation strong upon him to cross the street and plunge into those
这 诱惑 强的 之上 他 到 又 这 街道 和 暴跌 进入 那些
[ˈʃædʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pɔːrt] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
shadows at the side of that porch just opposite to him .
阴影 在 这 边 的 那 门廊 只是 对面的 到 他 .

他强烈地想要穿过马路，一头扎进对面门廊旁的阴影里。

[hɪz; ɪz][lɪps] [gru:] [taɪt] .
His lips grew tight .
他的 嘴唇 生长 紧的 .

他的嘴唇紧抿起来。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , ['b:lməʊst] [ʊv.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [strɔ:ŋ] .
The temptation was strong , almost overpoweringly strong .
这 诱惑 曾是 强的 , 几乎 压倒性的 强的 .

诱惑力很强，几乎令人难以抗拒。

[hi:; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [faɪt] [ðæt] [wei] !
He would much rather fight that way !
他 会 很多 相当 斗争 那 方式 !

他更喜欢用那种方式战斗！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
And then he shrugged his shoulders , and started along the street .
和 然后 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 开始 沿着 这 街道 .

然后他耸了耸肩，沿着街道走去。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] ,
Since he had left the penitentiary ,
自从 他 有 左边 这 监狱 ,

自从他离开监狱后，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][gɪv(ə)n][ðə; ði] ['slaitəst] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi]
he had not given the slightest sign that he had even a suspicion he
他 有 不是 给定 这 丝毫 符号 那 他 有 甚至 一个 怀疑 他

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] ;
was being watched ;
曾是 存在 观看 ;

他丝毫没有流露出怀疑自己被监视的迹象；

[ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] .
and , more than ever , he could not afford to do so now .
和 , 更多的 比 曾经 , 他 可以 不是 买得起 到 做 所以 现在 .

而且，他现在比以往任何时候都更不能这样做了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [træps] !
There were two who could play at the game of laying traps !
那里 是 二 WHO 可以 玩 在 这 游戏 的 躺下 陷阱 !

有两个人会玩设陷阱的游戏！

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ðə; ði] [t'ʌənsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
And , besides , the chances were a thousand to one that there were
和 , 除了 , 这 机会 是 一个 千 到 一 那 那里 是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃæ,douz] ['ʊʊvər][ðer; ðər] ;
nothing but shadows over there ;
没有什么 但 阴影 超过 那里 ;

而且，那里只有影子的概率只有千分之一；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:dz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædouz]
and there were the same odds that some one who was not a shadow
和 那里 是 这 相同的 赔率 那 一些 一 WHO 曾是 不是 一个 阴影

[wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
would see him make the tell - tale investigation .
会 看 他 制作 这 告诉 - 故事 调查 .

同样有可能有人（不是影子）看到他进行那次泄露秘密的调查。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [t'ʌəns] .
He could not afford to take a chance .
他 可以 不是 买得起 到 拿 一个 机会 .

他承担不起风险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][feɪl] [naʊ] .
He could not afford to fail now .
他 可以 不是 买得起 到 失败 现在 .

他现在输不起了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [brɪ'ɑːnd] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [daʊt] [ðə; ði][mæn] , [ɔːr] [men] , [huː] [wɜːr; wər]
He had to identify beyond question of doubt the man , or men , who were
他 有 到 确认 超过 问题 的 怀疑 这 男人 , 或者 男人 , who 是
[ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
on his trail ,
在 他的 踪迹 ,

他必须毫无疑问地查明跟踪他的人是谁，或者说是在跟踪他。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)ntɪ] ,
if there were any ; or , with equal certainty ,
如果 那里 是 任何 ; 或者 , 和 平等的 肯定 ,

如果有的话；或者，同样可以肯定的是，

[ɪ'stæblɪʃ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːz; wəz] ['letɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪntu'ɪʃ(ə)n] [rʌn]
establish it as a fact that he was letting what he called his intuition run
建立 它 作为 一个 事实 那 他 曾是 出租 什么 他 称为 他的 直觉 跑步
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
away with him .
离开 和 他 .

证实他确实是任由自己所谓的直觉支配。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lbɔːŋ] .
There came a grim smile to his lips , as he went along .
那里 来了 一个 严峻 微笑 到 他的 嘴唇 , 作为 他 去 沿着 .

他边走边露出一丝苦笑。

[ɪntu'ɪʃ(ə)n] ['wɔːznt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɜːz; wəz][aɪ 'tiː] ?
Intuition wasn't all he had to guide him , was it ?
直觉 不是 全部 他 有 到 指导 他 , 曾是 它 ?

他能依靠的不仅仅是直觉，对吧？

- [hæd; həd][nɑːt] [mɪnst] [wɜːrdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] ;
Barjan had not minced words in making it clear that he would be watched ;
- 有 不是 剁碎 字 在 制作 它 清除 那 他 会 是 观看 ;

巴尔詹毫不含糊地表示，他会受到监视；

[ænd; ənd] ['bʊki] - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [θret] !
and Bookie Skarvan had made an even more ominous threat !
和 博彩公司 - 有 制成 一个 甚至 更多的 不祥的 威胁 !

而博彩公司老板斯卡文发出了更加不祥的威胁！

[huː] [wɜːz; wəz][aɪ 'tiː] [tə'naɪt] , [ðen] — [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌndər wɜːrld] , [ɔːr][bəuθ] ?
Who was it tonight , then — the police , or the underworld , or both ?
WHO 曾是 它 今晚 , 然后 — 这 警察 , 或者 这 地狱 , 或者 两个都 ?

那么，今晚究竟是谁干的——是警察，还是黑社会，抑或两者都是？

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [səs'pɪʃənz] .
He had given no sign that he had any suspicions .
他 有 给定 不 符号 那 他 有 任何 怀疑 .

他没有表现出任何怀疑的迹象。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['oʊpənli] ; [æftər] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['eɪmləs] [wei] ,
He had gone to Pelatt's openly ; after that , in an apparently aimless way ,
他 有 已消失 到 - 公然 ; 后 那 , 在 一个 显然 漫无目的 方式 ,

他曾公开去过佩拉特那里；之后，他似乎漫无目的地.....

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] [ˈæftər][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
as a man almost childishly interested in the most trivial things after five years of
作为 一个 男人 几乎 幼稚地 感兴趣的 在 这 最多 琐碎的 事物 后 五 年 的
[ɪmˈprɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

作为一个在狱中度过了五年之后，对最琐碎的事情都表现出近乎孩子般兴趣的人，

[hiː; hi][hæd; həd] [rəʊmd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .
he had roamed about the streets that afternoon .
他 有 漫游 关于 这 街道 那 下午 .

那天下午，他曾在街上闲逛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈeɪmləs] !
But his wanderings had not been entirely aimless !
但 他的 漫游 有 不是 到过 完全 漫无目的 !

但他的游荡并非完全漫无目的！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈloʊkətɪd][ˈnɪkɔˌloʊ] - [haʊs] — [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
He had located Nicolo Capriano's house — and , strangely enough ,
他 有 位于 尼科洛 - 房子 — 和 , 奇怪的 足够的 ,

他找到了尼科洛·卡普里亚诺的家——而且，奇怪的是，

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][pæst] [ðæt] [haʊs] [ˈsevrəl] [taɪmz] !
his wanderings had quite inadvertently taken him past that house several times !
他的 漫游 有 相当 无意中 已采取 他 过去的 那 房子 一些 时代 !

他的漫无目的的游荡让他好几次都无意中经过了那栋房子！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː] .
It was in a shabby quarter of the city , too .
它 曾是 在 一个 破旧 四分之一 的 这 城市 , 也 .

而且它位于城里一个破旧的街区。

[ˈɔːlsʊʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] ; [ðæt] [ɪz] ,
Also , it was a curious sort of house ; that is ,
还 , 它 曾是 一个 好奇的 种类 的 房子 ; 那 是 ,

此外，那也是一栋很奇特的房子；也就是说，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [wen] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪbəz] .
it was a curious sort of house when compared with its neighbors .
它 曾是 一个 好奇的 种类 的 房子 什么时候 比较的 和 它是 邻居 .

与周围的房子相比，这栋房子很奇特。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [freɪm] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [nʌn] [tuː] [ɡʊd] [rɪˈper] ,
It was one of a row of frame houses in none too good repair ,
它 曾是 一 的 一个 排 的 框架 房屋 在 没有任何 也 好的 维修 ,

它是一排破旧不堪的木结构房屋中的一栋。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] — [ðə; ði] [dəˈrektəri] [hæd; həd]
and it was the second house from the corner — the directory had
和 它 曾是 这 第二 房子 从 这 角落 — 这 目录 有

[səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] .
supplied him with the street and number .
供应 他 和 这 街道 和 数字 .

这是街角第二栋房子——电话簿上提供了街道和门牌号。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈdɪfəd] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [frʌm; frəm] [ðəʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
The front of the house differed in no respect from those on each side of it ;
这 正面 的 这 房子 不同 在 不 尊重 从 那些 在 每个 边 的 它 ;

房子的正面与两侧的房子没有任何区别；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪr] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] .
it was the rear that had particularly excited his attention .
它是 曾是 这 后部 那 有 特别 兴奋的 他的 注意力 .

最让他感兴趣的是它的背面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [,aɪˈtiː] [ˈkloʊsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː]
He had not been able to investigate it closely , of course , but it
他 有 不是 到过 有能力的 到 调查 它 密切 , 的 课程 , 但 它
[ˈbɔːdəd] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪn] ,
bordered on a lane ,
带边框 在 一个 车道 ,

他当然无法仔细调查，但它靠近一条小巷。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːs] [stri:t] [wʌn][kɒd; kəd] [siː] [,aɪˈtiː] .
and by walking down the cross street one could see it .
和 经过 步行 向下 这 又 街道 一 可以 看 它 .

沿着这条十字路走就能看到它。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈsten](ə)n] [bɪlt] [ɑːn] [ðæt] [riːtʃt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [fens] [æt; ət]
It had an extension built on that reached almost to the high fence at
它 有 一个 扩大 建造 在 那 达到 几乎 到 这 高的 栅栏 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
the edge of the lane ,
这 边缘 的 这 车道 ,

它后来加建了一部分，几乎一直延伸到巷子边缘的高围墙那里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈsten](ə)n] , [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
and the extension , weather - beaten in appearance , looked to be almost as
和 这 扩大 , 天气 - 被打败 在 外貌 , 看起来 到 是 几乎 作为
[oʊld][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .
old as the house itself .
老的 作为 这 房子 本身 .

而扩建部分，外观饱经风霜，看起来几乎和房子本身一样古老。

[nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪkˈsept] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [haʊs] [hæd; həd] [ðæt] [ɪkˈsten](ə)n] —
Not so very curious , after all , except that no other house had that extension —
不是 所以 非常 好奇的 , 后 全部 , 除了 那 不 其他 房子 有 那 扩大 —
[ænd; ænd] [ɪkˈsept] [ðæt] ,
and except that ,
和 除了 那 ,

其实也没那么奇怪，只是其他房子都没有那样的扩建部分——而且，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ˈnɪkɔˌloʊ] - [lɪvd] [ðer; ðər] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
in view of the fact that one Nicolo Capriano lived there , it was at least
在 看法 的 这 事实 那 一 尼科洛 - 居住地 那里 , 它 曾是 在 至少
[səˈdʒestɪv] .
suggestive .
暗示性的 .

考虑到尼科洛·卡普里亚诺曾住在那里，这至少具有一定的暗示意义。

[ɪts] [bæk] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [ˈækses] !
Its back entrance was extremely easy of access !
它是 后退 入口 曾是 极其 简单的 的 使用权 !

它的后门非常容易进入！

[deɪv] [ˈhendərsən] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈluːn] , [ænd; ænd] ,
Dave Henderson turned abruptly in through the door of a saloon , and ,
戴夫 亨德森 转向 突然 在 通过 这 门 的 一个 酒吧 , 和 ,
戴夫·亨德森突然拐进了一家酒吧的门，然后，

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑ:r] — [wel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][bəʊθ] [si:]
leaning against the bar — well down at the far end where he could both see
倾斜 反对 这 酒吧 — 出色地 向下 在 这 远的 结尾 在哪里 他 可以 两个都 看
[ænd; ənd][bi:; bi] [si:n] [ˈevri] [taɪm][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] — [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
and be seen every time the door was opened — ordered a drink .
和 是 已见 每一个 时间 这 门 曾是 打开 — 订购 一个 喝 .
他倚靠在吧台的尽头——那里每次开门他都能看到别人，也能被别人看到——点了一杯酒。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [əˈbaʊt] [ˈnikɔˌləʊ] - [ɪn][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [oʊld]
He had thought a good deal about Nicolo Capriano in the two months since old
他 有 想法 一个 好的 交易 关于 尼科洛 - 在 这 二 几个月 自从 老的
[ˈtoʊni] - [hæd; həd] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈsentəns] .
Tony Lomazzi had ended his life sentence .
托尼 - 有 结束 他的 生活 句子 .
自从老托尼·洛马齐结束无期徒刑以来的两个月里，他一直在想念尼科洛·卡普里亚诺。

[hi:; hi][ˈhædnt] “ [ɡɑ:t] ” [aɪˈti:] [ɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] - [ˈθroʊər] [hæd; həd]
He hadn't “ got ” it all at the moment when the old bomb - thrower had
他 之前没有 “ 得到 ” 它 全部 在 这 片刻 什么时候 这 老的 炸弹 - 投掷者 有
[daɪd] .
died .
死亡 .
当那个老炸弹投掷者死去的时候，他还没有完全“明白”这一切。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊstli][oʊld][ˈtoʊni] [hɪmˈself] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðen] ,
It had been mostly old Tony himself who was in his thoughts then ,
它 有 到过 大多 老的 托尼 他自己 WHO 曾是 在 他的 想法 然后 ,
那时他满脑子想的都是老托尼自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə] - [hæd; həd] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkaɪndli]
and the reference to Capriano had seemed no more than just a kindly
和 这 参考 到 - 有 似乎 不 更多的 比 只是 一个 亲切地
[θɔ:t] [ɑ:n][oʊld][ˈtoʊni:z][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
thought on old Tony's part for a friend who had no other friend on earth .
想法 在 老的 托尼的 部分 为了 一个 朋友 WHO 有 不 其他 朋友 在 地球 .
提到卡普里亚诺，似乎只是老托尼对一个在世上没有其他朋友的朋友的一个好意而已。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] , [aɪˈti:][hæd; həd] [ɔ:l] [ˈteɪkən][ɑ:n][ə; eɪ]
But afterwards , and not many hours afterwards , it had all taken on a
但 然后 , 和 不是 许多 小时 然后 , 它 有 全部 已采取 在 一个
[ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [pərˈspektɪv] .
vastly different perspective .
非常 不同的 看法 .
但之后，仅仅几个小时之后，一切都发生了巨大的变化。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˈtoʊni:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The full significance of Tony's words had come to him ,
这 满的 意义 的 托尼的 字 有 来 到 他 ,
他这才完全领会了托尼话语的含义。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][tɜ:rn][hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ;
and this in turn had stirred his memories of earlier days in San Francisco ;
和 这 在 转动 有 搅拌 他的 回忆 的 早些时候 天 在 圣 弗朗西斯科 ;
而这又唤起了他对早年在旧金山生活的回忆；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈnikɔˌləʊ] - .
and he remembered Nicolo Capriano .
和 他 记得 尼科洛 - .
他想起了尼科洛·卡普里亚诺。

[ðə; ði] ['bɑ:rki:pər] [slɪd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['wɪski] [glæs] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

The barkeeper slid a bottle and whisky glass toward him .
这 酒保 滑行 一个 瓶子 和 威士忌酒 玻璃 朝向 他 .

酒保把一瓶酒和一个威士忌酒杯推到他面前。

[deɪv] ['hendərsən] [hæf] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ]
Dave Henderson half turned his back to the street door , resting his elbow
戴夫 亨德森 一半 转向 他的 后退 到 这 街道 门 , 休息 他的 弯头

['neglɪdʒəntli] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

negligently on the bar .
疏忽地 在 这 酒吧 .

戴夫·亨德森半背对着街门，漫不经心地将胳膊肘搭在吧台上。

[hi;; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɑ:rki:pəz] [ə'ten](ə)n [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [daɪ'vɜ:rtɪd]
He waited for a moment until the barkeeper's attention was somewhat diverted
他 等待 为了 一个 片刻 直到 这 酒吧老板 注意力 曾是 有些 改道

,
:
,

他等了一会儿，直到酒保的注意力稍微转移了。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʌpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] [glæs] , [kəm'pli:tli] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
then his fingers cupped around the small glass , completely hiding it ; and the
然后 他的 手指 杯状 大约 这 小的 玻璃 , 完全地 隐藏 它 ; 和 这

['bɑ:t(ə)l] ,

bottle .
瓶子 ,

然后他的手指拢住小玻璃杯，把它完全遮住；而瓶子，

[æz; əz][hi;; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,

as he raised it in the other hand ,
作为 他 提高 它 在 这 其他 手 ,

他用另一只手举起了它，

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

was hidden from the door by the broad of his back .
曾是 隐 从 这 门 经过 这 广阔的 他的 后退 .

他宽阔的背影挡住了门外的视线。

[hi;; hi] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps] — [səfɪ(ə)nt] [tu;; tə][rɑ:b][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ɪts] ['kli:nɪs] .

He poured out a few drops — sufficient to rob the glass of its cleanness .
他 倾倒 出去 一个 很少 滴 — 充足的 到 抢 这 玻璃 的 它是 清洁 .

他倒出几滴——足以让玻璃杯失去洁净。

[ðə; ði] ['bɑ:rki:pər] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

The barkeeper looked around .
这 酒保 看起来 大约 .

酒保环顾四周。

[deɪv] ['hendərsən] ['heɪstɪli] [set][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [mɪsdɪ'mi:nər] ,
Dave Henderson hastily set the bottle down , like a child caught in a misdemeanor ,
戴夫 亨德森 草草 放 这 瓶子 向下 , 喜欢 一个 孩子 捕捉 在 一个 轻罪 ,

戴夫·亨德森慌忙地把瓶子放下，就像一个犯了错被抓的孩子一样。

['heɪstɪli] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [gʌlpt] .
hastily raised the glass to his lips , threw back his head , and gulped .
草草 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 , 扔 后退 他的 头 , 和 吞咽 .

他匆忙地举起酒杯送到嘴边，仰头一口气喝了下去。

[ðə; ði] ['bɑ:rki:pər] [skaʊld] .

The barkeeper scowled .
这 酒保 皱着眉头 .

酒保皱起了眉头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ˈvʌltʃər] — [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] ,
It was the trick of the saloon vulture — not only a full glass ,
它 曾是 这 诡计 的 这 酒吧 秃鹫 — 不是 仅有的 一个 满的 玻璃 ,
这是酒吧秃鹫的伎俩——不仅仅是满满一杯酒,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ˈmeʒər] , [wen] , [θruː] [ˈpræktɪs] ,
but a little over for good measure , when , through practice ,
但 一个 小的 超过 为了 好的 措施 , 什么时候 , 通过 实践 ,
但为了保险起见, 还要再多一点, 通过练习,

[ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæneks][tuː; tə][ðə; ði][rɪm] .
the forefinger and thumb became a sort of annex to the rim .
这 食指 和 拇指 成为 一个 种类 的 附件 到 这 轮缘 .
食指和拇指成了指缘的附属物。

[deɪv] [ˈhendərsən] [stɛəd] [bæk] [ɪn] [ˈsʌlən] [dɪˈfaɪəns] , [set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,
Dave Henderson stared back in sullen defiance , set the glass down on the bar ,
戴夫 亨德森 凝视 后退 在 忧郁 蔑视 , 放 这 玻璃 向下 在 这 酒吧 ,
戴夫·亨德森阴沉着脸, 带着挑衅的神情回瞪着他, 然后把酒杯放在吧台上。

[druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
drew the back of his hand across his lips — and went out .
画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴唇 — 和 去 出去 .
他用手背抹了抹嘴唇, 然后走了出去。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [səˈluːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [wɪtʃ]
He hesitated a moment outside the saloon , as though undecided which
他 犹豫了一下 一个 片刻 外部 这 酒吧 , 作为 尽管 未决定 哪个
[wei] [tuː; tə][goʊ][nekst] ,
way to go next ,
方式 到 去 下一个 ,

他在酒馆外犹豫了一会儿, 似乎不知道接下来该往哪走。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌʌndər] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] ,
while his eyes , under the brim of his slouch hat ,
尽管 他的 眼睛 , 在下面 这 帽檐 的 他的 伧 帽子 ,
而他的眼睛, 透过软呢帽的帽檐,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ˈfɔːrwəd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
which was pulled forward almost to the bridge of his nose ,
哪个 曾是 拉 向前 几乎 到 这 桥 的 他的 鼻子 ,
它被拉到几乎鼻梁的位置,

[skænd] [bəʊθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn][bəʊθ] [dəˈrek(ə)nz] .
scanned both sides of the street and in both directions .
扫描 两个都 侧面 的 这 街道 和 在 两个都 方向 .
扫描了街道两侧和两个方向。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [əˈɡen] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [blɑːk] .
He moved on again along the block .
他 已搬 在 再次 沿着 这 堵塞 .
他继续沿着街区往前走。

[jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈnɪkɔˌloʊ] - .
Yes , he remembered Nicolo Capriano .
是的 , 他 记得 尼科洛 - .
是的, 他记得尼科洛·卡普里亚诺。

- [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [oʊld][mæn] [naʊ] — [æz; əz][oʊld][æz; əz][ˈtoʊni] - .
Capriano must be a pretty old man now — as old as Tony Lomazzi .
- 必须 是 一个 漂亮的 老的 男人 现在 — 作为 老的 作为 托尼 - .
卡普里亚诺现在一定年纪很大了——和托尼·洛马齐一样老。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [blæk] - ['hændər]
There had been a great deal of talk about a gang of Italian black - handers
那里 有 到过 一个 伟大的 交易 的 讲话 关于 一个 帮派 的 意大利语 黑色的 - 搬运工
[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

当时有很多关于一个意大利黑手党团伙的传闻。

[wen] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt]
when he , Dave Henderson , was a boy , and Capriano had been a sort
什么时候 他 , 戴夫 亨德森 , 曾是 一个 男生 , 和 - 有 到过 一个 种类
[ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['bændɪt] ,
of hero - bandit ,
的 英雄 - 土匪 ,

当戴夫·亨德森还是个孩子的时候，卡普里亚诺曾是一位英雄般的强盗。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [bɔ:m] -
he remembered ; and there had been a mysterious society , and bomb -
他 记得 ; 和 那里 有 到过 一个 神秘 社会 , 和 炸弹 -
['θroʊɪŋ] ,
throwing ,
投掷 ,

他想起来了；曾经有一个神秘的社团，还投掷过炸弹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ['kærid] [ɑ:n] [ðæt] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
and a reign of terror carried on that had paralyzed the police .
和 一个 在位 的 恐怖 携带 在 那 有 瘫痪 这 警察 .
恐怖统治持续进行，导致警察瘫痪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪkt] ['nɪkɔ,lou] - ,
They had never been able to convict Nicolo Capriano ,
他们 有 绝不 到过 有能力的 到 定罪 尼科洛 - ,
他们始终未能将尼科洛·卡普里亚诺定罪。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
though it was common knowledge that the police believed him to be the
尽管 它 曾是 常见的 知识 那 这 警察 相信 他 到 是 这
[breɪnz] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
brains and front of the organization .
大脑 和 正面 的 这 组织 .
尽管警方普遍认为他是该组织的幕后策划者和门面人物。

[ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] , [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] ['prɪzn] [bə:z]
Always something , or some one , had stood between Capriano and prison bars
总是 某物 , 或者 一些 一 , 有 站立 之间 - 和 监狱 酒吧
— [laɪk] ['toʊni] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] !
— **like Tony Lomazzi , for instance !**
— 喜欢 托尼 - , 为了 实例 !
总是有某些人或事挡在卡普里亚诺和监狱的铁窗之间——比如托尼·洛马齐！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] - ['traɪəl] ,
He did not remember Lomazzi's trial ,
他 做过 不是 记住 - 审判 ,
他不记得洛马齐的审判了。

[nɔ:r][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələ] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪt] - [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] ; [bʌt; bət]
nor the details of the particular crime for which Lomazzi was convicted ; but
也不 这 细节 的 这 特别的 犯罪 为了 哪个 - 曾是 已定罪 ; 但
[ðæt] , [pər'hæps] ,
that , perhaps ,
那 , 也许 ,
也不清楚洛马齐被判有罪的具体罪行的细节；但或许，

[hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['gæŋz] [wɜ:rk] .

had put an end to the gang's work .
有 放 一个 结尾 到 这 帮派的 工作 .

终结了该团伙的犯罪活动。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [æk'tɪvətɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]

Certainly , Capriano's activities were a thing of the past ; it was all a

当然 , - 活动 是 一个 事物 的 这 过去的 ; 它 曾是 全部 一个

[ˈmætər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

matter of years ago .

事情 的 年 前 .

当然，卡普里亚诺的那些事早已成为过去；那都是很多年前的事了。

- [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [naʊ] ; [bʌt; bət][i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [θru:] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

Capriano was never heard of now ; but even if the man through force of

- 曾是 绝不 听到 的 现在 ; 但 甚至 如果 这 男人 通过 力量 的

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

如今已无人知晓卡普里亚诺的下落；但即便这个人是由于种种境遇所迫，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was obliged to live a retired existence , that in no way robbed him of his

曾是 有义务 到 居住 一个 退休 存在 , 那 在 不 方式 被抢劫 他 的 他的

[ˈkleɪvənəs] ,

cleverness ,

聪明才智 ,

他被迫过着退休生活，但这丝毫没有削弱他的才智。

[nɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm] [les] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['ælaɪ] .

nor made him less valuable as a prospective ally .

也不 制成 他 较少的 有价值的 作为 一个 预期 盟友 .

但这并没有降低他作为潜在盟友的价值。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

Capriano was the one man who could help him .

- 曾是 这 一 男人 WHO 可以 帮助 他 .

卡普里亚诺是唯一能帮到他的人。

- [mʌst; məst] [sti:l] [pə'zes] [ʌndər'graʊnd] ['tʃænlz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl]

Capriano must still possess underground channels that would be of incalculable

- 必须 仍然 具有 地下 频道 那 会 是 的 不可估量

[ˈvælju:] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [træk] ['mɪl,mæn] [daʊn] .

value in aiding him to track Millman down .

价值 在 协助 他 到 追踪 米尔曼 向下 .

卡普里亚诺一定还拥有一些地下渠道，这些渠道对于帮助他追踪米尔曼来说具有不可估量的价值。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [klentʃt] ['fɪrsli] .

His fists , hidden in the side pockets of his coat , clenched fiercely .

他的 拳头 , 隐 在 这 边 口袋 的 他的 外套 , 紧握 激烈地 .

他的双拳藏在外套的侧袋里，紧紧地攥着。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — ['mɪl,mæn] !

That was it — Millman !

那 曾是 它 — 米尔曼 !

就是他——米尔曼！

[ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪl,mæn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There wasn't a chance but that Millman had taken the money from the
那里 不是 一个 机会 但 那 米尔曼 有 已采取 这 钱 从 这
[ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] .
pigeon - cote .
鸽子 - 科特 .

毫无疑问，米尔曼是从鸽舍里拿走了钱。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪˈfɔːr] ['meni] [mɔːr] [ˈaʊərz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
He would see , of course , before many more hours ; but there wasn't a chance .
他 会 看 , 的 课程 , 前 许多 更多的 小时 ; 但 那里 不是 一个 机会 .
当然，几个小时后他就能看到了；但那已经不可能了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪl,mæn] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] [naʊ] .
It was Millman he wanted now .
它 曾是 米尔曼 他 通缉 现在 .

他现在想要的是米尔曼。

[ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] ['mɪl,mæn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] -
The possibility that had occurred to him in prison of Millman being a stool -
这 可能性 那 有 发生 到 他 在 监狱 的 米尔曼 存在 一个 凳子 -
[ˈpɪdʒɪn] ,
pigeon ,
鸽子 ,

他在狱中曾想到米尔曼可能是告密者。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [noʊ][lɔːŋɡər] [held] ['wɔːtər] ,
or even one of the police , no longer held water ,
或者 甚至 一 的 这 警察 , 不 更长 握住 水 ,

甚至连警察也不再站得住脚了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [noʊn] .
for if the money had been recovered it would be publicly known .
为了 如果 这 钱 有 到过 恢复 它 会 是 公开 已知 .

因为如果这笔钱被追回了，那将是众所周知的事。

[,aɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] .
It hadn't been recovered .
它 之前没有 到过 恢复 .

它尚未被找回。

[ˈðerfɔːr] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪl,mæn] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪkɔˌloʊ]
Therefore , it was Millman he must find , and it was Nicolo
- [help] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] .
Capriano's help he wanted .
- 帮助 他 通缉 .

因此，他必须找到米尔曼，并且需要尼科洛·卡普里亚诺的帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [prəˈtekt] - .
But he must protect Capriano .
但 他 必须 保护 - .

但他必须保护卡普里亚诺。

[hiː; hi] [wʊd] [oʊ] - [ðæt] — [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd][naːt][biː; bi] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
He would owe Capriano that — that it should not be known there was anything
他 会 欠 - 那 — 那 它 应该 不是 是 已知 那里 曾是 任何事物
[brɪˈtwiːn] ['nɪkɔˌloʊ] - [ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsən] .
between Nicolo Capriano and Dave Henderson .
之间 尼科洛 - 和 戴夫 亨德森 .

他欠卡普里亚诺一个人情——不应该让别人知道尼科洛·卡普里亚诺和戴夫·亨德森之间有任何关系。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðæt] [naʊ] , ['wɒznt] [hi:; hi] ?
Well , he was doing that now , wasn't he ?
出色地 , 他 曾是 正在做 那 现在 , 不是 他 ?

他现在不就是在做这件事吗？

[ˈni:ðər] [skwer] [dʒɑ:n] [ˈkeli] [nɔ:r][ˈhɪkɒ,ləʊ] - [wəd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bi:; bi] [pleɪst] [ˈʌndər]
Neither Square John Kelly nor Nicolo Capriano would in any way be placed under
两者都不 正方形 约翰 凯莉 也不 尼科洛 - 会 在 任何 方式 是 放置 在下面
[səˈspi](ə)n [θru:] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðəm; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] !
suspicion through his visits to them to - night !
怀疑 通过 他的 访问 到 他们 到 - 夜晚 !

今晚他拜访 Square John Kelly 和 Nicolo Capriano 的行为，绝不会让他们受到任何怀疑！

[ðə; ði] [səˈlu:n] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [deɪv] [ˈhendərsənz] [soʊl] [əˈtræk](ə)n [ɪn][laɪf] [naʊ] .
The saloons appeared to be Dave Henderson's sole attraction in life now .
这 酒吧 出现 到 是 戴夫 亨德森的 唯一 景点 在 生活 现在 .

如今，酒吧似乎成了戴夫·亨德森生活中唯一的乐趣。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [nʌn] [baɪ] ,
He went from one to another , and he passed none by ,
他 去 从 一 到 其他 , 和 他 通过了 没有任何 经过 ,

他挨个拜访，一个也没落下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈnoʊwər] [els] — [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈbɑ:ki:pərz] - [skaulz]
and he went nowhere else — and he left a trail of barkeepers ' scowls
和 他 去 无处 别的 — 和 他 左边 一个 踪迹 的 酒吧老板 - 皱眉

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他哪儿也没去——身后留下了一串酒吧老板们怒目而视的表情。

[wʌn] [drɪŋk] [ɪn] [i:t] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈfɪŋgərz] [kɜ:rlɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [glæs] ,
One drink in each place , with five fingers curled around the glass ,
一 喝 在 每个 地方 , 和 五 手指 卷曲 大约 这 玻璃 ,

每人一杯，五根手指蜷曲着握住酒杯。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [fju:] [dra:ps][ðə; ði] [glæs] [ˈæktʃuəli] [kənˈteɪnd] ,
hiding the few drops the glass actually contained ,
隐藏 这 很少 滴 这 玻璃 实际上 包含 ,

隐藏了杯子里实际含有的几滴水。

[waɪl] [aɪ ˈti:] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:rki:pər] [ðə; ði] [ˈglʌtənəs] [ænd; ənd] [ˈɡri:di]
while it proclaimed to the barkeeper the gluttonous and greedy
尽管 它 宣布 到 这 酒保 这 饕 和 贪婪的

[ɪmpəˈzɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [bʌm] ,
imposition of the professional bum ,
征收 的 这 专业的 屁股 ,

它向酒吧老板宣告了职业流浪汉贪婪无度的强加行为，

[wɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] ;
wore out his welcome as a customer ;
穿着 出去 他的 欢迎 作为 一个 顾客 ;

他作为顾客的受欢迎程度已经消磨殆尽；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [skaʊl] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][na:t] [səˈdʒestɪv] [ɪˈnʌf] ,
and if the resultant scowl from behind the bar was not suggestive enough ,
和 如果 这 结果 皱眉头 从 在后面 这 酒吧 曾是 不是 暗示性的 足够的 ,

如果吧台后面那副怒容还不够明显的话，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ɡˈmentɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [rɪˈkwɛst] [tu:; tə] “ [bi:t] [aɪ ˈti:] !
it was augmented by an uncompromising request to “ beat it !
它 曾是 增强 经过 一个 毫不妥协 要求 到 “ 打 它 !

此外，还有人毫不妥协地要求“赶走它！”

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" He appeared to be possessed of an earnest determination to make a
" 他 出现 到 是 拥有 的 一个 认真 决心 到 制作 一个
[naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] ['ɜ:rnɪst] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə][get][æz; əz]
night of it — and also of an equally earnest determination to get as
夜晚 的 它 — 和 还 的 一个 同样地 认真 决心 到 得到 作为
[mʌtʃ] ['lɪkər] [fɔ:ɾ; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
much liquor for as little money as possible .
很多 酒 为了 作为 小的 钱 作为 可能的 .

“他似乎下定决心要好好玩一晚上——而且也同样下定决心要用尽可能少的钱买到尽可能多的酒。”
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hi:; hi] [left] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] [bɔ:ɾ] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə] [ðæt]
And the record he left behind him bore unimpeachable testimony to that
和 这 记录 他 左边 在后面 他 钻孔 无可指摘 见证 到 那
[pɜ:rpəs] !
purpose !
目的 !

他留下的记录无可辩驳地证明了这一点！
[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['lə:tʃɪŋ]
He appeared to grow a little unsteady on his feet ; he was even lurching
他 出现 到 生长 一个 小的 不稳定 在 他的 脚 ; 他 曾是 甚至 踉跄踉
[kwɔɪt] ['noʊtɪsəbli] [wen] ,
quite noticeably when ,
相当 明显地 什么时候 ,

他似乎站不稳了；甚至在走路时，他的脚步都明显地摇晃了一下。
[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [skwər] [dʒɑ:n] [ˈkeli:z] [pəˈsɪfɪk] [ˈkɔ:rəl] [səˈlu:n] , [hɪz; ɪz]
an hour later , the lighted windows of Square John Kelly's Pacific Coral Saloon , his
一个 小时 之后 , 这 照明 视窗 的 正方形 约翰 凯利的 太平洋 珊瑚 酒吧 , 他的
[fɜ:rst][ˈri:əl] [əb'dʒektɪv] ,
first real objective ,
第一的 真实的 客观的 ,

一小时后，他的第一个真正目标是位于广场约翰·凯利的太平洋珊瑚沙龙，沙龙的窗户亮了起来。
[flʌŋ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [reɪ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
flung an inviting ray across his path .
扔 一个 邀请 射线 穿过 他的 小路 .
一道诱人的光线射向他的路径。

[hi:; hi] [stəd] [stɪl] [hɪr] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] ,
He stood still here full in the light , both of the window and a street lamp ,
他 站立 仍然 这里 满的 在 这 光 , 两个都 的 这 窗户 和 一个 街道 灯 ,
他静静地站在这里，沐浴在光线中，既有窗户的光线，也有路灯的光线。

[ænd; ənd] [ʃək] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈdu:biəs] [ɪniˈbraɪəti] .
and shook his head in well - simulated grave and dubious inebriety .
和 摇晃 他的 头 在 出色地 - 模拟 严重 和 可疑 醉酒 .
他装出一副严肃而又醉醺醺的样子，摇了摇头。

[hi:; hi] [bɪ'gæən] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
He began to fumble in his pockets .
他 开始 到 摸索 在 他的 口袋 .
他开始在口袋里摸索。
[hi:; hi] [fɪʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [daɪm] [frʌm; frəm][wʌn] ,
He fished out a dime from one ,
他 钓鱼 出去 一个 一角硬币 从 一 ,
他从其中一个硬币里摸出一角钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪk(ə)] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] — [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [sɜːrtʃ]
and a nickel from another — a further and still more industrious search
和 一个 镍 从 其他 — 一个 更远 和 仍然 更多的 勤劳 搜索
[ə'pærəntli] [pruːvd] [ə'boːrtɪv] .
apparently proved abortive .
显然 已证实 未遂 .

又从另一处找到了五分钱——进一步更加努力的搜寻显然无果而终。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [lə'guːbrɪəs] [kɑːntəm'pleɪŋ]
For a long time he appeared to be absorbed in a lugubrious contemplation
为了 一个 长的 时间 他 出现 到 是 吸收 在 一个 忧郁的 沉思
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɔɪnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] — [bʌt; bət] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm]
of the two coins that lay in the palm of his hand — but under his hat brim
的 这 二 硬币 那 躺 在 这 棕榈 的 他的 手 — 但 在下面 他的 帽子 帽檐
[hɪz; ɪz] [aɪz] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [piːkt] [kæp] [huː] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
his eyes marked a man in a brown peaked cap who was approaching the door
他的 眼睛 标记 一个 男人 在 一个 棕色的 巅峰 帽 WHO 曾是 接近 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .
of the saloon .
的 这 酒吧 .

他似乎长时间沉浸在对掌心两枚硬币的忧郁沉思中——但透过帽檐，他的目光注意到一个戴着棕色尖顶帽的男人正走向酒馆的门口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [hæf] [aʊər] — [sɪns] [hiː; hi]
This was the second time in the course of the last half hour — since he
这 曾是 这 第二 时间 在 这 课程 的 这 最后的一半 小时 — 自从 他
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] —
had begun to show signs that the whisky was getting the better of him —
有 开始 到 展示 标志 那 这 威士忌酒 曾是 获得 这 更好的 的 他 —
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [piːkt] [kæp] !
that he had seen the man in the brown peaked cap !
那 他 有 已见 这 男人 在 这 棕色的 巅峰 帽 !

这是过去半小时内——自从他开始显露出威士忌让他神志不清的迹象以来——他第二次看到那个戴着棕色鸭舌帽的男人！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['wɪkər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] [pʊʃt] [ðiːz]
There were swinging wicker doors to the saloon , and the man pushed these
那里 是 摇摆 柳条 门 到 这 酒吧 , 和 这 男人 推动 这些
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

酒吧里有扇摇摇晃晃的柳条门，那人把门推开了。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] .
and went in — but he did not go far .
和 去 在 — 但 他 做过 不是 去 远的 .

他走了进去——但他并没有走远。

[deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] [θɪnd] ['grɪmli] .
Dave Henderson's lips thinned grimly .
戴夫 亨德森的 嘴唇 变薄 阴沉地 .

戴夫·亨德森的嘴唇紧抿成一条直线。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The bottom of the swinging doors was a good foot and a half above the
这 底部 的 这 摇摆 门 曾是 一个 好的 脚 和 一个 一半 多于 这
[ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] — [bʌt; bət] ,
level of the sidewalk — but ,
等级 的 这 人行道 — 但 ,

旋转门的底部比人行道高出一英尺半——但是，

[ˈbiːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [ˈlɪkər] ,
being so far gone in liquor ,
存在 所以 远的 已消失 在 酒 ,

醉得不省人事，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænz] [buːts] [rɪˈmeɪnd]
he would hardly be expected to notice the fact that the man's boots remained
他 会 几乎 是 预期的 到 注意 这 事实 那 这 男人的 靴子 剩余
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,

他几乎不可能注意到那人的靴子还露在外面。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmoʊʃnləs] !
and that the man was standing there motionless !
和 那 这 男人 曾是 常设 那里 静止不动 !

而那个人就那样一动不动地站在那里！

[deɪv] [ˈhendərsən] [tʊk] [ðə; ði] [stri:t] [læmp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Dave Henderson took the street lamp into his confidence .
戴夫 亨德森 采取 这 街道 灯 进入 他的 信心 .

戴夫·亨德森把路灯当成了自己的朋友。

“ [oʊl] - [ˈkeli] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈθɪkli] .
“ **Ol ' Kelly , ” said Dave Henderson thickly** .
” ol - 凯莉 , ” 说 戴夫 亨德森 浓密 .

“老凯利，”戴夫·亨德森含糊不清地说。

“ [ˈʌstər] [noʊ] [ˈkeli] — [skwer] [dʒɑːn] .
“ **Uster know Kelly — Square John** .
” 乌斯特 知道 凯莉 — 正方形 约翰 .

“我们认识凯利——方约翰。

[ˈgɑːtə] [hæv; həv] [ˈmʌni] .
Gotta have money .
必须 有 钱 .

得有钱才行。

- [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈkeli] ?
Whatsh matter with touching Kelly ?
- 事情 和 接触 凯莉 ?

碰凯莉有什么关系？

[eɪ] — - [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Eh — whatsh matter with that ?
嗯 — - 事情 和 那 ?

呃——那有什么关系呢？

“ [hiː; hi] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːz] .
“ **He lurched toward the swinging doors** .
” 他 踉跄了一下 朝向 这 摇摆 门 .

他踉跄着走向旋转门。

[ðə; ði] [buːts] [rɪˈtriːtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
The boots retreated suddenly .
这 靴子 撤退 突然 .

靴子突然后退了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [ænd; ənd] [stʊd] [sər'veɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - [tʌm] [fə'miliə] **He pushed his way through , and stood surveying the old - time familiar**
他 推动 他的 方式 通过 , 和 站立 测量 这 老的 - 时间 熟悉的
[sə'raʊndɪŋz] ['aʊɪʃli] .
surroundings owlshly .
周围环境 像猫头鹰一样 .

他挤了进去，像猫头鹰一样站在那里，环顾着这熟悉的旧时光。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [kæp][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
The man with the brown cap was leaning against the bar close to the door ;
这 男人 和 这 棕色的 帽 曾是 倾斜 反对 这 酒吧 关闭 到 这 门 ;
戴棕色帽子的男人倚靠在靠近门口的吧台上 ;

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜːr; wər][reɪndʒd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ə'loʊŋ] [ɪts][lenkθ; lenθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts]
a half dozen others were ranged farther down along its length ; and at its
一个 一半 打 其他的 是 范围 更远 向下 沿着 它是 长度 ; 和 在 它是
['loʊər] [end] ,
lower end ,
降低 结尾 ,

另外还有五六个沿着它的长度方向排列得更远；而在它的下端，

['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][skwaːt] ,
lounging against the wall of the little private office , was a squat ,
休闲 反对 这 墙 的 这 小的 私人的 办公室 , 曾是 一个 蹲 ,
一个蹲着的人斜倚在小办公室的墙边。

['pɔːntʃɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd]['flɔːrɪd] [feɪs] ,
paunchy man with a bald head , and florid face ,
大肚腩 男人 和 一个 秃 头 , 和 佛罗里达 脸 ,
一个身材臃肿、秃顶、面色潮红的男人

[ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['ʌndər] [ɪ'nɔːrməsli] ['bʊʃɪ] [greɪ] ['aɪ,braʊz] .
and keen gray eyes under enormously bushy gray eyebrows .
和 敏锐的 灰色的 眼睛 在下面 非常 茂密的 灰色的 眉毛 .
浓密的灰色眉毛下，是一双锐利的灰色眼睛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keli] ,
It was Kelly ,
它 曾是 凯莉 ,
是凯莉。

[dʒʌst][æz; əz] ['keli] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [waːtʃ] [tʃeɪn] [stretʃt]
just as Kelly used to be — even to the massive gold watch chain stretched
只是 作为 凯莉 用过的 到 是 — 甚至 到 这 大量的 金子 手表 链 拉伸
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [vest] ,
across the vest ,
穿过 这 背心 ,
就像凯莉以前那样——甚至连背心上那条硕大的金表链都还在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɡoʊld] [frə'tɜːrənəti] ['embləm] ['dæŋɡlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] .
with the massive gold fraternity emblem dangling down from the center .
和 这 大量的 金子 兄弟会 徽 悬挂 向下 从 这 中心 .
巨大的金色兄弟会徽章从中央垂下。

" - ['eləʊ] , ['keli] !
" ' **Ello , Kelly !**
" - 你好 , 凯莉 !
“你好，凯莉！”

" [deɪv] ['hendərsən] [kɔːld] [aʊt] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd] ,
" **Dave Henderson called out effusively , and made rapid ,**
" 戴夫 亨德森 称为 出去 热情洋溢 , 和 制成 迅速的 ,
“戴夫·亨德森热情地喊道，并迅速地……”

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈræti:k] [ˈprɑ:ɡres] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ˈkeli:z] [saɪd] .
though somewhat erratic progress across the room to Kelly's side .
尽管 有些 不稳定的 进步 穿过 这 房间 到 凯利的 边 .

虽然穿过房间到凯莉身边的进度有些断断续续。

" [glæd] [tsi:] [ju:; jʊ] , [oʊl] - [bɔɪ] !
" **Glad t'see you , ol ' boy !**
" 高兴的 看到 你 , ol - 男生 !

“很高兴见到你，老伙计！ ”

" [hi:; hi] [geɪv] [ˈkeli] [noʊ] [tjæns] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" **He gave Kelly no chance to say anything** .
" 他 给予 凯莉 不 机会 到 说 任何事物 .

“他根本没给凯利说话的机会。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˈkeli:z] [hænd] , [ænd; ʌnd] [pʌmpt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] .
He caught Kelly's hand , and pumped it up and down .
他 捕捉 凯利的 手 , 和 泵 它 向上 和 向下 .

他抓住凯利的手，上下捶打着。

" [ʃʊr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] !
" **Sure , you know me !**
" 当然 , 你 知道 我 !

“当然，你认识我！ ”

[deɪv] [ˈhendərsən] — [oʊl] - [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [træk] , [eɪ] ? [bɪn] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [verˈkeɪ(ə)n] .
Dave Henderson — ol ' days at the track , eh ? Been away on a vacation .
戴夫 亨德森 — ol - 天 在 这 追踪 , 嗯 ? 到过 离开 在 一个 假期 .

戴夫·亨德森——怀念在赛道上的日子啊？去度假了。

[kʌm] [bæk] — [broʊk] .
Come back — broke .
来 后退 — 打破 .

回来时身无分文。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkənli] [kɑ:nfɪˈden(ə)l] [toʊn] — [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈevriweɪ] .
" **His voice took on a drunkenly confidential tone — that could be heard everywhere**
" 他的 嗓音 采取 在 一个 醉酒地 机密的 语气 — 那 可以 是 听到 到处

[ɪn] [ðə; ði] [səˈlu:n] ,
in the saloon ,
在 这 酒吧 ,

“他的声音带着醉意和神秘感——整个酒吧都能听到这种声音。”

" [eɪ] , [kʊd; kəd] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈpraɪvət] ?
" **Shay , could I see you a minute in private ?**
" 谢伊 , 可以 我 看 你 一个 分钟 在 私人的 ?

“谢伊，我可以单独跟你谈一会儿吗？ ”

" [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [læft] .
" **A man at the bar laughed** .
" 一个 男人 在 这 酒吧 笑了 .

吧台边一个男人笑了。

[deɪv] [ˈhendərsən] [wi:ld] [bəˈlɪdʒərəntli] .
Dave Henderson wheeled belligerently .
戴夫 亨德森 带轮子的 好战地 .

戴夫·亨德森咄咄逼人地转动方向盘。

[ˈkeli] [ˌɪntəˈvi:nd] .
Kelly intervened .
凯莉 介入 .

凯利介入了。

[pəɹ'pleksəti] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːv] , [stæmpt] ['kɛliːz] ['flɔːrɪd] [feɪs] .
Perplexity , mingling with surprise and disapproval , stamped Kelly's florid face .
困惑 , 混杂 和 惊喜 和 不赞成 , 盖章 凯利的 佛罗里达 脸 .

困惑、惊讶和不赞同交织在一起，深深地印在了凯莉红扑扑的脸上。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [deɪv] !
” **Yes , I know you well enough ; but I didn't expect to see you like this , Dave !**
” 是的 , 我 知道 你 出色地 足够的 ; 但 我 没有 预计 到 看 你 喜欢 这 , 戴夫 !
“是的，我很了解你；但我没想到会看到你这副模样，戴夫！”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
” **he said shortly .**
” 他 说 不久 .

他简短地说。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
He jerked his hand toward the door of the private office .
他 猛地一抖 他的 手 朝向 这 门 的 这 私人的 办公室 .

他猛地朝私人办公室的门挥了挥手。

“ [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .
” **I'll talk to you in there .**
” 患病的 讲话 到 你 在 那里 .

“我会在里面跟你谈。”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
” **Dave Henderson entered the office .**
” 戴夫 亨德森 进入 这 办公室 .

戴夫·亨德森走进了办公室。

[ˈkeli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Kelly shut the door behind them .
凯莉 关闭 这 门 在后面 他们 .

凯莉关上了身后的门。

“ [jʊə(r)] [drʌŋk] !
” **You're drunk !**
” 你是 醉 !

你喝醉了！

“ [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] .
” **he said sternly .**
” 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dave Henderson shook his head .
戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 .

戴夫·亨德森摇了摇头。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” **No , “ he said quietly .**
” 不 , “ 他 说 悄悄 .

“不,”他轻声说道。

“ [aɪm] [ˈfɑːləʊd] .
” **I'm followed .**
” 我是 随后 .

“我被人跟踪了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [dʒɑːn] ?
Do you think I'm a fool , John ?
做 你 思考 我是 一个 傻子 , 约翰 ?

约翰，你觉得我是傻瓜吗？

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [em ˈiː] [drʌŋk] ?
Did you ever see me drunk ?
做过 你 曾经 看 我 醉 ？

你见过我喝醉的样子吗？

[ðeə(r)] [ˈʃædəʊɪŋ] [em ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][maɪ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
They're shadowing me , that's all ; and I had to get my money from you
它们是 阴影 我 , 那就是 全部 ; 和 我 有 到 得到 我的 钱 从 你
，
！
，

他们只是在跟踪我，仅此而已；而且我不得不从你那里拿到钱。

[ænd; ənd] [ki:p] [jɔː; jər][skə:ts] [kli:n] , [ænd; ənd][spɑ:t][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and keep your skirts clean , and spot the shadow , all at the same time .
和 保持 你的 裙子 干净的 , 和 点 这 阴影 , 全部 在 这 相同的 时间 .
同时保持裙子干净，并找出阴影。

" [ˈkeliːz] [dʒɔː] [sægd] [ˈhelpləsli] .
" **Kelly's jaw sagged helplessly .**
" 凯利的 颞 下垂 无助地 .

凯莉的下巴无力地耷拉下来。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈhevɪli] .
" **he ejaculated heavily .**
" 他 射精 重度 .

他射精量很大。

" [deɪv] , [aɪ] — — — "
" **Dave , I — — —** "
" 戴夫 , 我 — — — "

“戴夫，我——”

" [dəʊnt] [lets] [tɔ:k] , [dʒɑ:n] — [naʊ] , " [deɪv] [ˈhendərsən] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Don't let's talk , John — now , " Dave Henderson interrupted .**
" 不 我们来吧 讲话 , 约翰 — 现在 , " 戴夫 亨德森 中断 .

“约翰，我们现在别说话了，”戴夫·亨德森打断道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] .
" **There isn't time .**
" 那里 不是 时间 .

“没有时间了。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
It won't do for me to stay in here too long .
它 惯于 做 为了 我 到 停留 在 这里 也 长的 .

我不能在这里待太久。

- [juːv] [gɑ:t][maɪ] [ˈmʌni] [ˈredi] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
! **You've got my money ready , haven't you ?**
- 你已经 得到 我的 钱 准备好 , 还没有 你 ？

“你已经把我的钱准备好了，对吧？ ”

" [ˈkeli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləsli] .
" **Kelly nodded — still a little helplessly .**
" 凯莉 点头 — 仍然 一个 小的 无助地 .

凯莉点了点头——仍然有些无助。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [its] ['redi] .
“ **Yes** , ” **he said** ; ” **it's ready** .
” 是的 , ” 他 说 ; ” 它是 准备好 .

“是的,”他说; “准备好了。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [æftər'nu:n] .
I've been looking for you all afternoon .
我已经 到过 寻找 为了 你 全部 下午 .

我整个下午都在找你。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tə'dei] .
I knew you were coming out today .
我 知道 你 是 未来 出去 今天 .

我知道你今天会出来。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['envəloʊp]
“ **He went over to a safe in the corner , opened it , took out a long envelope**
” 他 去 超过 到 一个 安全的 在 这 角落 , 打开 它 , 采取 出去 一个 长的 信封
,
,
,

他走到角落里的保险箱旁, 打开保险箱, 拿出一个长长的信封。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
and handed the envelope to Dave Henderson .
和 递交 这 信封 到 戴夫 亨德森 .

然后把信封递给了戴夫·亨德森。

“ [its] [ɔ:l][ðer; ðər] , [deɪv] — [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] - ['ɪntrəst] , [kəm'paundɪd] .
“ **It's all there , Dave — and five years ' interest , compounded** .
” 它是 全部 那里 , 戴夫 — 和 五 年 - 兴趣 , 复合 .

“一切都在那里, 戴夫——还有五年的复利。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] — [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [fɪfti:n] , [æz; əz] [nɪr]
A little over four thousand dollars — four thousand and fifteen , as near
一个 小的 超过 四 千 美元 — 四 千 和 十五 , 作为 靠近

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aɪ 'ti:] .
as I could figure it .
作为 我 可以 数字 它 .

大概四千多美元——四千零一十五美元, 这是我能算出的大概数字。

[its] [ɔ:l][ɪn] [faɪv] - ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɪfti:n] ;
It's all in five - hundreds and hundreds , except the fifteen ;
它是 全部 在 五 - 数百 和 数百 , 除了 这 十五 ;

除了十五以外, 其余的都是五百或百。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ][bɪg][wɑ:d] . “
I didn't think you'd want to pack a big wad . ”
我 没有 思考 你会 想 到 盒 一个 大的 瓦德 . ”

我没想到你会想带那么多钱。

“ [gʊd] [oʊld] [skwer] [dʒɑ:n] ! ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] ['sɔ:ftli] .
“ **Good old Square John !** ” **said Dave Henderson softly** .
” 好的 老的 正方形 约翰 ! ” 说 戴夫 亨德森 轻轻 .

“好样的, 老方约翰!”戴夫·亨德森轻声说道。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [fɪfti:n] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [[ʌvd] [ðə; ði][la:rdʒ] [bɪlz] ['ɪntu:]
He opened the envelope , took out the fifteen dollars , shoved the large bills into
他 打开 这 信封 , 采取 出去 这 十五 美元 , 推搡 这 大的 账单 进入

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

他打开信封, 取出十五美元, 把大额钞票塞进口袋里。

[tʌkt] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɑ:lər] [bɪl][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ten][tu:; tə]
tucked a five - dollar bill into another pocket , and held out the remaining ten to
塞进去 一个 五 - 美元 账单 进入 其他 口袋 , 和 握住 出去 这 其余的 十 到
[ˈkeɪl] .
Kelly .
凯莉 .

他把一张五美元的钞票塞进另一个口袋，然后把剩下的十美元递给了凯利。

" [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][get][em ˈi:] [ten][ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæʃ] [ˈredʒɪstər] , [dʒɑ:n] , [wɪl]
" **Go out there and get me ten dollars from the cash register , John , will**
" 去 出去 那里 和 得到 我 十 美元 从 这 现金 登记 , 约翰 , 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“约翰，你出去从收银机里给我拿十美元，好吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [let] [ðem; ðəm] [si:] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
" **Let them see you doing it .**
" 让 他们 看 你 正在做 它 .

“让他们看到你这样做。”

[get] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ?
Get the idea ?
得到 这 主意 ?

明白了吗？

[aɪˈd] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [əˈkrɒ:s] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [ɡɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
I'd like them to know you came across , and that I've got something to
ID 喜欢 他们 到 知道 你 来了 穿过 , 和 那 我已经 得到 某物 到
[spend] .
spend .
花费 .

我想让他们知道你来了，而且我手头有钱可以花。

" [ˈkeɪlɪz] [aɪz] [ˈpʌkərd] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [wei] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈskru:tɪnəɪzd] [deɪv] [ˈhendərsənz] [feɪs]
" **Kelly's eyes puckered in an anxious way , as they scrutinized Dave Henderson's face**
" 凯利的 眼睛 皱巴巴的 在 一个 焦虑的 方式 , 作为 他们 仔细审查 戴夫 亨德森的 脸
; [bʌt; bət][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] ,
; **but the anxiety ,**
; 但 这 焦虑 ,

凯莉的眼睛焦虑地眯了起来，仔细打量着戴夫·亨德森的脸；但这种焦虑，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [deɪv] [ˈhendərsən] .
it was obvious enough , was all for Dave Henderson .
它 曾是 明显的 足够的 , 曾是 全部 为了 戴夫 亨德森 .

很明显，这一切都是为了戴夫·亨德森。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ?
" **You mean there's some one out there now ?**
" 你 意思是 有 一些 一 出去 那里 现在 ?

“你的意思是现在外面有人？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **he asked , as he moved toward the door .**
" 他 问 , 作为 他 已搬 朝向 这 门 .

他一边走向门口一边问道。

“ [jes] , ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“ **Yes** , ” **said Dave Henderson** , **with a grim little smile** .
“ 是的 , ” 说 戴夫 亨德森 , 和 一个 严峻 小的 微笑 .

“是的,”戴夫·亨德森说着,脸上露出一丝苦笑。

“ [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [pi:kt] [kæp][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end]
“ **See if you know that fellow with the brown peaked cap up at the front end**
“ 看 如果 你 知道 那 同伴 和 这 棕色的 巅峰 帽 向上 在 这 正面 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .
of the bar .
的 这 酒吧 .

“看看你是否认识酒吧前面那个戴着棕色鸭舌帽的家伙。”

“ ['keli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] .
“ **Kelly was gone a matter of two or three minutes** .
“ 凯莉 曾是 已消失 一个 事情 的 二 或者 三 分钟 .

“凯利只走了两三分钟就走了。”

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ten][ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
He came back and returned the ten dollars to Dave Henderson .
他 来了 后退 和 返回 这 十 美元 到 戴夫 亨德森 .

他回来后把十美元还给了戴夫·亨德森。

“ [noʊ] [ðə; ði][mæn] ? ” [æskt] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Know the man ?** ” **asked Dave Henderson** .
“ 知道 这 男人 ? ” 问 戴夫 亨德森 .

“你认识这个人吗?”戴夫·亨德森问道。

“ [jes] , ” [sed] ['keli] .
“ **Yes** , ” **said Kelly** .
“ 是的 , ” 说 凯莉 .

“是的,”凯莉说。

“ [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [spi:n] — ['hi:z][ə; eɪ][pleɪn] - ['klouzməɪn] .
“ **His name's Speen — he's a plain - clothesman** .
“ 他的 名字 斯皮恩 — 他是 一个 清楚的 - 服装男 .

“他的名字叫斯皮恩——他是一名便衣警察。”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [wei] , [ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][bəʊθ][hændz][ɑ:n] [deɪv]
“ **He shook his head in a troubled way , and suddenly laid both hands on Dave**
“ 他 摇晃 他的 头 在 一个 麻烦 方式 , 和 突然 铺设 两个都 双手 在 戴夫
['hendərsənz] ['ʃəʊldəz] .
Henderson's shoulders .
亨德森的 肩膀 .

他不安地摇了摇头,突然将双手放在戴夫·亨德森的肩膀上。

“ [deɪv] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
“ **Dave , what are you going to do ?**
“ 戴夫 , 什么 是 你 去 到 做 ?

戴夫,你打算怎么办?

“ [deɪv] ['hendərsən] [læft] ['ʃɔ:rtli] .
“ **Dave Henderson laughed shortly** .
“ 戴夫 亨德森 笑了 不久 .

戴夫·亨德森短促地笑了笑。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
“ **Do you want to know ?**
“ 做 你 想 到 知道 ?

你想知道吗?

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [ʌʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbɪtə] [dʒaɪb] .

“ He flung out the words in a sort of bitter gibe .
“ 他 扔 出去 这 字 在 一个 种类 的 苦的 嘲讽 .

“他带着一种苦涩的嘲讽语气说出了这些话。”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [ɪn] [ˈkɔ:nfɪdəns] .

“ Well, I'll tell you — in confidence .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 — 在 信心 .

“好吧，我会私下告诉你。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [blɒʊ] [ðə; ði] [hed] [ɔ:f] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'm going to blow the head off a friend of mine .
我是 去 到 吹 这 头 离开 一个 朋友 的 矿 .

我要爆了我一个朋友的头。

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [felt] [ðə; ði] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈtaɪt(ə)n] .

“ Dave Henderson felt the hands on his shoulders tighten .
“ 戴夫 亨德森 毛毡 这 双手 在 他的 肩膀 拧紧 .

戴夫·亨德森感到肩膀上的手收紧了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] , [deɪv] ? ” [sed] [skwer] [dʒɑ:n] [ˈkeɪlɪ] [ˈkwaɪətli] .

“ What's the use, Dave? ” said Square John Kelly quietly .
“ 是什么 这 使用 , 戴夫 ? ” 说 正方形 约翰 凯莉 悄悄 .

“有什么用呢，戴夫？”方脸约翰·凯利平静地说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtaɪdmən] [wɑ:d] ; [bʌt; bət] [wɒts]

“ I suppose it has something to do with that Tydeman wad ; but what's

“ 我 认为 它 有 某物 到 做 和 那 泰德曼 瓦德 ; 但 是什么

[ðə; ði] [ju:z] ?

the use ?

这 使用 ?

“我猜这跟泰德曼的那团东西有关；但是有什么用呢？”

[ju:v] [gɑ:t] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .

You've got four thousand dollars .
你已经 得到 四 千 美元 .

你有四千美元。

[waɪ] [na:t] [stɑ:rt] [kli:n] [əˈgen] ?

Why not start clean again ?

为什么 不是 开始 干净的 再次 ?

为什么不重新开始呢？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dəʊnt] [peɪ] , [deɪv] , [ænd; ənd] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] .

The other don't pay, Dave, and — — He stopped .
这 其他 不 支付 , 戴夫 , 和 — — “ 他 停止 .

“其他人都不付钱，戴夫，而且——”他停了下来。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈhɑ:dnd] [laɪk] [flɪnt] .

Dave Henderson's face had hardened like flint .
戴夫 亨德森的 脸 有 硬化 喜欢 燧石 .

戴夫·亨德森的脸色变得像燧石一样坚硬。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈi:vnlɪ] .

“ There's a good deal you don't know, he said evenly .
“ 有 一个 好的 交易 你 不 知道 , “ 他 说 均匀地 .

“你不知道的事情还有很多,”他平静地说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈseɪfər] [ju:l] [bi:; bi] .

“ And I guess the less you know the safer you'll be .
“ 和 我 猜测 这 较少的 你 知道 这 更安全 你会 是 .

“我想，知道的越少，就越安全。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [dʒɑ:n] ;
I owe you a lot , John ;
我 欠 你 一个 很多 , 约翰 ;

约翰，我欠你很多。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [skwer] [aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][frʌm; frəm]
and the only way I can square it now is to tell you to stand from
和 这 仅有的 方式 我 能 正方形 它 现在 是 到 告诉 你 到 站立 从
[ʌndər] .
under .
在下面 .

我现在唯一能解释清楚的办法就是告诉你，要站起来。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ,
What you say , though I know you mean it ,
什么 你 说 , 尽管 我 知道 你 意思是 它 ,
虽然我知道你是真心的，但你说的话.....

[ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [dɪnt][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hel] .
doesn't make any dint in five years of hell .
不 制作 任何 凹痕 在 五 年 的 地狱 .
这丝毫没有减轻五年地狱般的痛苦。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ʌnd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
I've got a debt to pay , and I'm going to pay it .
我已经 得到 一个 债务 到 支付 , 和 我是 去 到 支付 它 .
我欠了债，我一定会还清的。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ˈmeɪbi] [aɪ][wəʊnt] .
Maybe I'll see you again — maybe I won't .
或许 患病的 看 你 再次 — 或许 我 惯于 .
也许我会再见到你，也许不会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第7/20页

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ˈprɪzn [bɜ:rd][kæən; kən] [seɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mi:n] [aɪ ˈti:] ;
But even a prison bird can say God bless you , and mean it ;
但 甚至 一个 监狱 鸟 能 说 上帝 保佑 你 , 和 意思是 它 ;

但即使是监狱里的鸟儿也能说“上帝保佑你”，而且是真心实意的；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and that's what I say to you .
和 那就是 什么 我 说 到 你 .

这就是我想对你说的。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] ˈeni [səsˈpiʃənz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ˈeniθɪŋ [ʌv; əv] ˈeni [kaɪnd] [bɪtwi:n] [ju:; jʊ]
They won't have any suspicions that there's anything of any kind between you
他们 惯于 有 任何 怀疑 那 有 任何事物 的 任何 种类 之间 你

[ænd; ənd][em ˈi:] ;
and me ;
和 我 ;

他们不会怀疑你我之间有任何不正当关系；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ˈnæt(ə)rəli [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kæən; kən] [get] ˈeni [ɪnfərˈmeɪ](ə)n ,
but they'll naturally come here to see if they can get any information ,
但 他们会 自然 来 这里 到 看 如果 他们 能 得到 任何 信息 ,

但他们自然会来这里看看能不能获取一些信息。

[wen] [ðæt] ˈfeləʊ [spi:n] [aʊt] [ðer; ðər] [tɜ:rnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔ:rt] .
when that fellow Speen out there turns in his report .
什么时候 那 同伴 斯皮恩 出去 那里 转弯 在 他的 报告 .

等那个叫斯皮恩的家伙交完报告再说。

[ju:; jʊ][kæən; kən] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ] [ədˈvaɪzd] [em ˈi:][tu:; tə][stɑ:rt] [kli:n] [əˈgen] ,
You can tell them you advised me to start clean again ,
你 能 告诉 他们 你 建议 我 到 开始 干净的 再次 ,

你可以告诉他们，是你建议我重新开始的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæən; kən] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [swer] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðæt] ˈhʌndrəd
and you can tell them that I swear I don't know where that hundred
和 你 能 告诉 他们 那 我 发誓 我 不 知道 在哪里 那 百

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ɪz] .
thousand dollars is .
千 美元 是 .

你可以告诉他们，我发誓我真的不知道那十万美元在哪里。

[ðeɪ] [wəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
They won't believe it , and you don't believe it .
他们 惯于 相信 它 , 和 你 不 相信 它 .

他们不会相信，你也不会相信。

[bʌt; bət][let][aɪ ˈti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] !
But let it go at that !
但 让 它 去 在 那 !

但就此打住吧！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] ˈgoʊɪŋ [tu:; tə] [breɪk] [lu:s] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][stænd][frʌm; frəm] ˈʌndər , [dʒɑ:n] .
I don't know what's going to break loose , but you stand from under , John .
我 不 知道 是什么 去 到 休息 松动的 , 但 你 站立 从 在下面 , 约翰 .

我不知道接下来会发生什么，但约翰，你要挺过来。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] — [tuː; tə][ɡet] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [spiːn] .
I'm going now — to get acquainted with Mr . Speen .
我是 去 现在 — 到 得到 熟人 和 先生 : 斯皮恩 :

我现在要去拜访斯宾先生。

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [lək] [dʒʌst] [raɪt] , [ɪn][maɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
It wouldn't look just right , in my supposed condition ,
它 不会 看 只是 正确的 , 在 我的 据称 状况 ,

以我目前的状况来看, 这看起来不太合适。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][emˈiː][hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [æftər] [ˈhævɪŋ] [steɪkt] [emˈiː] ;
for you to let me have another drink in your place , after having staked me ;
为了 你 到 让 我 有 其他 喝 在 你的 地方 , 后 拥有 已抵押 我 ;

你让我代替你再喝一杯, 尽管你已经把我押上了;

[bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət][aɪˈtiː] .
but I've got to make at least a bluff at it .
但 我已经 得到 到 制作 在 至少 一个 虚张声势 在 它 :

但我至少得虚张声势一下。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [tʃeɪs] [emˈiː] [hoʊm]
You stay here for a few minutes — and then come out and chase me home
你 停留 这里 为了 一个 很少 分钟 — 和 然后 来 出去 和 追赶 我 家

.
:
:

你在这里待几分钟——然后出来追我回家。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [rʌŋ] [skwer] [dʒɑːn] [ˈkɛliːz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][ɡrɪp] ,
" **He held out his hand , wrung Square John Kelly's in a hard grip ,**
" 他 握住 出去 他的 手 , 拧干 正方形 约翰 凯利的 在 一个 难的 紧握 ,

他伸出手, 紧紧地攥着方约翰·凯利的手。

[tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːruːmˌbɑːrɒm] .
turned abruptly away — and staggered out into the barroom .
转向 突然 离开 — 和 交错 出去 进入 这 酒吧间 :

他突然转身, 踉跄着走进了酒吧间。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Clutching his ten dollars in his hand ,
紧握 他的 十 美元 在 他的 手 ,

他手里紧紧攥着十美元,

[ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈevri] [step][ɔːr] [tuː] , [deɪv] [ˈhendərsən]
and glancing furtively back over his shoulder every step or two , Dave Henderson
和 瞥了一眼 偷偷摸摸 后退 超过 他的 肩膀 每一个 步 或者 二 , 戴夫 亨德森

[nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] .
neared the door .
接近 这 门 :

戴夫·亨德森每走一两步就偷偷回头看一眼, 就这样慢慢地走向门口。

[hɪr] , [əˈpærəntli] [ˌriːəˈʃuəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] [wʌz; wəz][naːt] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Here , apparently reassured that his benefactor was not watching him , and
这里 , 显然 放心 那 他的 恩人 曾是 不是 观看 他 , 和

[əˈpærəntli] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
apparently succumbing to an irresistible temptation ,
显然 屈服 到 一个 无法抗拒 诱惑 ,

在这里, 他显然确信他的恩人没有看着他, 并且显然屈服于无法抗拒的诱惑。

[hiː; hi] [ˈsaɪdlɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] — [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [piːkt] [kæp] .
he sidled up to the bar — beside the man with the brown peaked cap .
他 侧身 向上 到 这 酒吧 — 旁 这 男人 和 这 棕色的 巅峰 帽 :

他悄悄走到吧台边——挨着那个戴着棕色鸭舌帽的男人。

“ [ˈkeliːz] [ɔːl] [raɪt] — [-] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ˈθɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **Kelly's all right — s'il right , ” he confided thickly to the other .**
“ 凯利的 全部 正确的 — s'il 正确的 , ” 他 坦白 浓密 到 这 其他 .

“凯莉没事——真的没事,”他低声向对方透露。

“ [oʊl] - [frend] .
“ **Ol ' friend .**
“ ol - 朋友 .

“老朋友。”

[ˈnevər] [tɜːrnz] [daʊn] [oʊl] - [frend] [ɪn][hɑːrd] [lʌk] .
Never turns down ol ' friend in hard luck .
绝不 转弯 向下 ol - 朋友 在 难的 运气 .

从不拒绝落难的老朋友。

[skwer] [dʒɑːn] — [ˈbetʃəːtʃə][laɪf] !
Square John — betcher life !
正方形 约翰 — 下注者 生活 !

方约翰——更好的生活！

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? “
Have a drink ? ”
有 一个 喝 ? ”

要不要喝一杯？

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [piːkt] [kæp] .
“ **Sure ! ” said the man in the brown peaked cap .**
“ 当然 ! ” 说 这 男人 在 这 棕色的 巅峰 帽 .

“当然!”戴着棕色鸭舌帽的男人说道。

[ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [derɪv] [ˈhendərsən] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgærələsli] ,
The drink was ordered , and as Dave Henderson , talking garrulously ,
这 喝 曾是 订购 , 和 作为 戴夫 亨德森 , 说 喋喋不休 ,

酒点好了, 戴夫·亨德森开始滔滔不绝地说话,

[pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwiski] — [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈglæsfʊl] [ðɪs] [taɪm] — [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði]
poured out his whisky — a genuine glassful this time — he caught sight , in the
倾倒 出去 他的 威士忌酒 — 一个 真的 满杯 这 时间 — 他 捕捉 视线 , 在 这
[ˈmɪrər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,
mirror behind the bar ,
镜子 在后面 这 酒吧 ,

他倒出威士忌——这次是满满一杯——然后他瞥见, 在吧台后面的镜子里,

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and out of the corner of his eye ,
和 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

他眼角余光瞥见,

[ʌv; əv] [ˈkeli] [ədˈvænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɔːfɪs] .
of Kelly advancing down the room from the private office .
的 凯莉 前进 向下 这 房间 从 这 私人的 办公室 .

凯利从私人办公室走下房间。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈkeliːz] [hænd] , [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [kɔːt] [ðə; ði]
And as he lifted his glass , Kelly's hand , reaching from behind , caught the
和 作为 他 抬起 他的 玻璃 , 凯利的 手 , 到达 从 在后面 , 捕捉 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

当他举起酒杯时, 凯利的手从后面伸过来, 接住了酒杯。

[ænd; ənd][set][aɪ'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .
and set it back on the bar .
和 放 它 后退 在 这 酒吧 .

然后把它放回吧台上。

“ [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [em'i:] [ju:d] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðɪs] [aʊt] ! ” [sed] [ˈkeli] [ɪn] [ʃɑ:rp] [rɪˈpru:f] .
“ You promised me you'd go home , and cut this out ! ” said Kelly in sharp reproof .
“ 你 承诺 我 你会 去 家 , 和 切 这 出去 ! ” 说 凯莉 在 锋利的 责备 .
“你答应过我会回家, 并且停止这种行为!”凯莉严厉地责备道。

“ [naʊ] , [goʊ][ɑ:n] !
Now , go on !
“ 现在 , 去 在 !

“现在, 继续! ”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ He turned on the detective .
“ 他 转向 在 这 侦探 .

他转而攻击了侦探。

“ [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] !
“ Yes , and you , too !
“ 是的 , 和 你 , 也 !

“是的, 也包括你! ”

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Get out of here !
得到 出去 的 这里 !

快离开这里!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] !
You ought to know better !
你 应该 到 知道 更好的 !

你应该更懂事些!

[ðə; ði][ˈmænz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] !
The man's had enough !
这 男人的 有 足够的 !

他受够了!

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ˈbʌmɪŋ] [drɪŋks] ?
Haven't you got anything else to do than hang around bumming drinks ?
还没有 你 得到 任何事物 别的 到 做 比 悬挂 大约 无聊 饮料 ?

你除了闲逛蹭酒喝就没别的事可做了吗?

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ju:; jʊ] !
I know you , and I've a mind to report you !
我 知道 你 , 和 我已经 一个 头脑 到 报告 你 !

我认识你, 我打算举报你!

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去!

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [slʌŋk] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
“ Dave Henderson slunk out through the door without protest .
“ 戴夫 亨德森 斯伦克 出去 通过 这 门 没有 反对 .

“戴夫·亨德森一声不吭地溜出了门。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [pi:kt] [kæp][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
On the sidewalk the man with the brown peaked cap joined him .
在 这 人行道 这 男人 和 这 棕色的 巅峰 帽 加入 他 .

在人行道上, 戴着棕色鸭舌帽的男人走到他身边。

“ [ˈkɛliːz] [sɔːr] .
“ **Kelly's sore** .
“ 凯利的 疮 .

“凯莉浑身酸痛。”

“ [deɪv] [ˈhɛndərsənz] [tuʊnz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːlərənt] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [mægˈnæɪməs]
“ **Dave Henderson's tones were heavy with tolerant pity and magnanimous**
“ 戴夫 亨德森的 音调 是 重的 和 宽容 遗憾 和 坦荡
[fərˈɡɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

“戴夫·亨德森的语气中充满了宽容的怜悯和宽宏大量的原谅。

“ [oʊl] - [frend] — [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ **Ol ' friend — be all right to - morrow** .
“ ol - 朋友 — 是 全部 正确的 到 - 明天 .

“老朋友——明天会没事的。”

- [goʊ] [ˈsʌmwer] [els] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Letsh go somewhere else for a drink .
- 去 某处 别的 为了 一个 喝 .

我们去别的地方喝一杯吧。

- [eɪ] ? “
Whatsher shay ? “
- 谢伊 ? “

Whatsher shay?

“ [ʃʊr] ! “ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [piːkt] [kæp] .
“ **Sure ! “ said the man in the brown peaked cap** .
“ 当然 ! “ 说 这 男人 在 这 棕色的 巅峰 帽 .

“当然！”戴着棕色鸭舌帽的男人说道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wʌz; wəz] [kəmˈpleɪsntli] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [səˈdʒestʃənz] .
The detective was complacently agreeable to all suggestions .
这 侦探 曾是 自满地 同意 到 全部 建议 .

侦探欣然接受了所有建议。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deɪv] [ˈhɛndərsən] [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ɡaɪd] ;
It was Dave Henderson who acted as guide ;
它 曾是 戴夫 亨德森 WHO 行动 作为 指导 ;

担任向导的是戴夫·亨德森；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [səˈluːn] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
and he began a circuit of saloons in a direction that brought him
和 他 开始 一个 电路 的 酒吧 在 一个 方向 那 带来 他
[ˈsensəbli] [ˈnɪrər] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [haʊs] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [wʌn] [ˈnɪkɔˌloʊ]
sensibly nearer at each visit to the street and house occupied by one Nicolo
明智地 更近 在 每个 访问 到 这 街道 和 房子 占领 经过 — 尼科洛
-
Capriano .
- .

于是他开始挨家挨户地光顾酒吧，每次都离尼科洛·卡普里亚诺居住的街道和房子更近一步。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [blɔːk] [wɪð; wɪθ] - [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ]
In the same block with Capriano's house he had noticed that there was also
在 这 相同的 堵塞 和 - 房子 他 有 注意到 那 那里 曾是 还
[ə; eɪ] [səˈluːn] ,
a saloon ,
一个 酒吧 ,

在卡普里亚诺家所在的街区，他注意到还有一家酒吧。

[ænd; ʌnd] [ɪf] - [haʊs] [hæd; həd][æn; ən][ˈeksɪt][ɑ:n][ðə; ði] [leɪn] , [soʊ] , [ˈlaɪkwaɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and if Capriano's house had an exit on the lane , so , likewise , it was
和 如果 - 房子 有 一个 出口 在 这 车道 , 所以 , 同样地 , 它 曾是
[ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzu:m] ,
logical to presume ,
逻辑 到 怙 ,
如果卡普里亚诺的房子在巷子里有个出口, 那么同样地, 可以合乎逻辑地推断,

[hæd; həd][ðə; ði] [səˈlu:n] .
had the saloon .
有 这 酒吧 .
拥有那间酒吧。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [səˈlu:n] [naʊ] , [ˈbɑ:rɪŋ] [ɪntərˈmi:diət] [ˈstɑ:ps] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪv] .
And that saloon now , barring intermediate stops , was his objective .
和 那 酒吧 现在 , 禁止 中间的 停止 , 曾是 他的 客观的 .
而现在, 除了中途停留之外, 那家酒吧就是他的目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] .
But he was in no hurry .
但 他 曾是 在 不 匆忙 .
但他并不着急。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [geɪv]
There was one point on which he had still to satisfy himself before he gave
那里 曾是 一 观点 在 哪个 他 有 仍然 到 满足 他自己 前 他 给予
[ðɪs] [mæn] [spi:n] [ðə; ði][slɪp][ɪn] [ðæt] [səˈlu:n] [ænd; ʌnd] ,
this man Speen the slip in that saloon and ,
这 男人 斯皮恩 这 滑 在 那 酒吧 和 ,
在酒吧里甩掉斯宾之前, 他还有一件事需要弄清楚。

[baɪ][ðə; ði] [leɪn] , [geɪnd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈnɪkɔˌləʊ] - [haʊs] .
by the lane , gained the rear door of Nicolo Capriano's house .
经过 这 车道 , 获得 这 后部 门 的 尼科洛 - 房子 .
沿着小路, 来到了尼科洛·卡普里亚诺家的后门。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈli:s] ;
He knew now that he was dealing with the police ;
他 知道 现在 那 他 曾是 处理 和 这 警察 ;
他现在知道自己是在和警察打交道;

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [spi:n] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,
but was Speen detailed alone to the case ,
但 曾是 斯皮恩 详细的 独自的 到 这 案件 ,
但斯宾是被单独指派负责此案的吗?

[ɔ:r][dɪd] [spi:n] [hæv; həv] [əˈsɪstəns] [æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] — [əˈsɪstəns] [ɪˈnʌf] , [seɪ] ,
or did Speen have assistance at hand in the background — assistance enough , say ,
或者 做过 斯皮恩 有 协助 在 手 在 这 背景 — 协助 足够的 , 说 ,
或者斯皮恩是否在幕后有帮手——比如说, 足够多的帮手?

[tuː; tə][hæv; həv] [skɜrd] [ɔ:f] [ˈeni] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈbʊki] - [ænd; ʌnd][ˈbɔːldi]
to have scared off any move on the part of Bookie Skarvan's and Baldy
到 有 害怕的 离开 任何 移动 在 这 部分 的 博彩公司 - 和 秃头
[ˈvɪkərz] - [gæŋ] ,
Vickers ' gang ,
维克斯 - 帮派 ,
吓退了博彩公司老板斯卡文和秃头维克斯一伙的任何行动。

[ʌv; əv] [hu:m] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] ?
of whom , certainly , he had seen nothing as yet ?
的 谁 , 当然 , 他 有 已见 没有什么 作为 然而 ?
他当然还没有见过其中任何人。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [pæst] .
A half hour passed .
一个 一半 小时 通过了 .

半小时过去了。

[ˈsevrəl] [səˈluːn] [wɜːr; wər] [ˈvɪzɪtɪd] .
Several saloons were visited .
一些 酒吧 是 到访 .

我们参观了几家酒吧。

[deɪv] ˈhendərsən] [noʊ][lɔːŋgər] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
Dave Henderson no longer cupped his hand around his glass .
戴夫 亨德森 不 更长 杯状 他的 手 大约 他的 玻璃 .

戴夫·亨德森不再用手拢着杯子了。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ˈfræŋkli] ,
Having had nothing to start with , he could drink frankly ,
拥有 有 没有什么 到 开始 和 , 他 可以 喝 坦率地说 ,

他原本一无所有，所以可以畅饮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪki] [hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [spɪl] [ˈeni] [ˈoʊvər] - [ˈdʒenərəs] [ˈpɔːʃənz] .
and a shaky hand could be trusted to spill any over - generous portions .
和 一个 摇晃 手 可以 是 可信 到 洒 任何 超过 - 慷慨的 部分 .

而且，手抖的人很可能会把过量的食物洒出来。

[ðeɪ] [brˈkeɪm] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
They became confidential .
他们 成为 机密的 .

它们变成了机密信息。

[hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [spiːn] [wʌt] [spiːn] [ɔːlˈredi] [nuː] — [ðæt] [hiː; hi] , [deɪv] ˈhendərsən] , [wʌz; wəz]
He confided to Speen what Speen already knew — that he , Dave Henderson , was
他 坦白 到 斯皮恩 什么 斯皮恩 已经 知道 — 那 他 , 戴夫 亨德森 , 曾是

[deɪv] ˈhendərsən] ,
Dave Henderson ,
戴夫 亨德森 ,

他向斯皮恩吐露了斯皮恩早已知晓的事实——他，戴夫·亨德森，就是戴夫·亨德森本人。

[ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
and just out from the penitentiary .
和 只是 出去 从 这 监狱 .

刚从监狱出来。

[spiːn] , [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɑːnəhæn] ,
Speen , stating that his name was Monahan ,
斯皮恩 , 声明 那 他的 姓名 曾是 莫纳汉 ,

斯皮恩说他的名字叫莫纳汉，

[rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [menˈdeɪʃəs] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)l][ɪn] [ˈniːðər]
reciprocated with mendacious confidences that implied he was puritanical in neither
互惠 和 虚伪的 秘密 那 暗示 他 曾是 清教徒式的 在 两者都不

[hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][nɔːr][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvliˌhʊd] — [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt]
his mode of life nor his means of livelihood — and began to throw out
他的 模式 的 生活 也不 他的 方法 的 生计 — 和 开始 到 扔 出去

[hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfer] [ɪn] [ˈeni] [ɡeɪm] [ðæt] [deɪv] ˈhendərsən] [maɪt]
hints that he was not averse to a share in any game that Dave Henderson might
提示 那 他 曾是 不是 反 到 一个 分享 在 任何 游戏 那 戴夫 亨德森 可能

[hæv; həv][ɑːn][hænd] .

have on hand .
有 在 手 .

他以虚假的保证回应，暗示自己在生活方式和谋生手段上都不是清教徒式的——并且开始暗示，他不反对参与戴夫·亨德森可能正在进行的任何游戏。

[deɪv] [ˈhendərsən] [gɑ:t] [əˈbɔ:n] [ˈveri] [ˈbædli] [naʊ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈveriəs] [oʊˈeɪsɪ:z] [ðæt] [kwentʃt]

Dave Henderson got along very badly now between the various oases that quenched

戴夫 亨德森 得到 沿着 非常 糟糕 现在 之间 这 各种各样的 绿洲 那 淬火

[hɪz; ɪz][ˈreɪdʒɪŋ] [θɜ:rst] .

his raging thirst .

他的 愤怒 口渴 .

戴夫·亨德森现在和那些能让他解渴的各个“绿洲”之间的关系非常糟糕。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [spi:n] , [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ˈfri:kwəntli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈstʌmblɪŋ] ,

He leaned heavily on Speen , he stumbled frequently , and , in stumbling ,

他 倾斜 重度 在 斯皮恩 , 他 踉跄 频繁地 , 和 , 在 踉跄 ,

他很依赖斯宾, 经常踉跄, 而且, 在踉跄的过程中,

[əbˈteɪnd] [ˈi:kwəli] [ˈfri:kwənt] [vju:z] [ʌv; əv][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

obtained equally frequent views of both sides of the street behind him .

获得 同样地 频繁 浏览 的 两个都 侧面 的 这 街道 在后面 他 .

他可以同样频繁地看到他身后街道两侧的景象。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɔ:r] [hɪmˈself] ,

No one seemed to be paying any attention to his companion or himself ,

不 一 似乎 到 是 付费 任何 注意力 到 他的 伴侣 或者 他自己 ,

似乎没有人注意到他的同伴或他本人。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ðæt] ,

and yet once or twice he had caught sight of skulking figures that ,

和 然而 一次 或者 两次 他 有 捕捉 视线 的 潜行 数据 那 ,

[ˌmoʊmənˈterəli] [æt; ət] [li:st] ,

momentarily at least ,

片刻 在 至少 ,

然而, 他曾一两次瞥见鬼祟的身影, 至少在短暂的瞬间,

[hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .

had aroused his suspicions .

有 被唤醒 他的 怀疑 .

这引起了他的怀疑。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [skʌlkɪŋ] [ˈfɪgjərz] !

But in this neighborhood there were many skulking figures !

但 在 这 邻里 那里 是 许多 潜行 数据 !

但是在这个街区里有很多鬼鬼祟祟的人!

[əˈgen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ʃər] ;

Again he could not be sure ;

再次 他 可以 不是 是 当然 ;

他仍然无法确定;

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈlu:n] [ɪn] - [blɑ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][wʌn] [əˈhed] [naʊ] ,

but the saloon in Capriano's block was the next one ahead now ,

但 这 酒吧 在 - 堵塞 曾是 这 下一个 一 前方 现在 ,

但卡普里亚诺街区里的那家酒吧就在前面不远处了。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][trænˈspaɪəd] [ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [nəˈsesɪteɪt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ]

and certainly nothing had transpired that would seem to necessitate any change

和 当然 没有什么 有 发生了 那 会 似乎 到 需要 任何 改变

[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .

being made in his plans .

存在 制成 在 他的 计划 .

而且, 目前还没有发生任何似乎需要他改变计划的事情。

[spi:n] , [tu:] , [wʌz; wəz] [feɪnɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Speen , too , was feigning now a certain degree of intoxication .

斯皮恩 , 也 , 曾是 假装 现在 一个 肯定 程度 的 中毒 .

斯宾也装出一副醉醺醺的样子。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [səˈluːn] , [riːld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [ʌp]
They reached the saloon , reeled through the door arm in arm , and ranged up
他们 达到 这 酒吧 , 卷曲 通过 这 门 手臂 在 手臂 , 和 范围 向上
[ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] .
alongside the bar .
旁边 这 酒吧 .

他们来到酒吧，手挽着手摇摇晃晃地走进门，然后走到吧台边。

[deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] , ['krɪtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] .
Dave Henderson's eyes swept his surroundings , critical of every detail .
戴夫 亨德森的 眼睛 扫荡 他的 周围环境 , 批判的 的 每一个 细节 .
戴夫·亨德森的目光扫视着周围，对每一个细节都吹毛求疵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['laʊndʒərz] , [sʌm; səm]
It was an unpleasant and dirty place ; and the few loungers , some
它 曾是 一个 令人不快的 和 肮脏的 地方 ; 和 这 很少 躺椅 , 一些
[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ˈlɪt(ə)] [teɪblz] ,
seated at little tables ,
坐着 在 小的 表格 ,
那是个又脏又乱的地方；寥寥几个躺椅上，有的坐在小桌子旁，

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr][ɪtˈself] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈʌɡli] ['lʊkɪŋ] [laɪt] .
some hanging over the bar itself , were a hard and ugly looking lot .
一些 绞刑 超过 这 酒吧 本身 , 是 一个 难的 和 丑陋的 寻找 很多 .
有些悬挂在吧台上的，看起来又硬又丑。

[ðə; ði] [klaɪənˈtel] , [haʊˈevər] , [ˈɪntrəstɪd] [deɪv] ['hendərsən] ['veri] [ˈlɪt(ə)] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The clientele , however , interested Dave Henderson very little — at the rear of the
这 客户 , 然而 , 感兴趣的 戴夫 亨德森 非常 小的 — 在 这 后部 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
然而，戴夫·亨德森对顾客群体却没什么兴趣——他们坐在房间的后排。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
and but a few yards from the end of the bar , there was an
和 但 一个 很少 码 从 这 结尾 的 这 酒吧 , 那里 曾是 一个
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,
离吧台尽头不远的地方，有一扇敞开的门。

[disˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] , [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] !
disclosing a short passage beyond , that interested him a great deal more !
披露 一个 短的 通道 超过 , 那 感兴趣的 他 一个 伟大的 交易 更多的 !
随后又透露了一小段内容，这让他非常感兴趣！

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [əˈɡen]
Beyond that passage was undoubtedly the back yard , and beyond that again
超过 那 通道 曾是 无疑 这 后退 院子 , 和 超过 那 再次
[wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪn] .
was the lane .
曾是 这 车道 .
穿过那条通道，无疑是后院；穿过后院，便是小路。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hɑːrm] [spiːn] , [nʌn] [wətˈevər] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had no desire to harm Speen , none whatever ; but if any one of a
他 有 不 欲望 到 伤害 斯皮恩 , 没有任何 任何 ; 但 如果 任何 一 的 一个
[ˈdʌz(ə)n] ['priːtektst] ,
dozen pretexts ,
打 借口 ,
他根本不想伤害斯宾，一点也不想；但如果出现十几个借口中的任何一个，

[ðæt][hiː; hi] [mɑːt] [meɪk] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðæt] [wɹ; wəz]
that he might make to elude the man for the moment or two that was
那 他 可能 制作 到 躲避 这 男人 为了 这 片刻 或者 二 那 曾是
[ˈnesəseri] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
necessary to gain the yard unobserved ,
必要的 到 获得 这 院子 未被观察到的 ,
这样他或许能躲过那人一两分钟, 不被人发现地溜进院子里。

[dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd] [spiːn] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] —
did not succeed , and Speen persisted in following him out there into the yard —
做过 不是 成功 , 和 斯皮恩 持续 在 下列的 他 出去 那里 进入 这 院子 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,
但并没有成功, 斯皮恩坚持跟着他走到院子里——好吧,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [spiːn] , [ðæt] [wɹ; wəz][ɔːl] !
so much the worse for Speen , that was all !
所以 很多 这 更糟 为了 斯皮恩 , 那 曾是 全部 !
对斯皮恩来说情况真是糟糕透了, 仅此而已!

[hiː; hi][wɹ; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [spiːn] ,
He was arguing now with Speen ,
他 曾是 争论 现在 和 斯皮恩 ,
他现在正和斯皮恩争论起来。

[iːtʃ] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɹ; wəz] [ˈsɪftɪŋ]
each claiming the right to pay for the drink — but his mind was sifting
每个 声称 这 正确的 到 支付 为了 这 喝 — 但 他的 头脑 曾是 筛分
[θruː] [ðoʊz] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpriːtektst] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈplɔːzəb(ə)l][wɹ;][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]
through those dozen pretexts for the most plausible one to employ .
通过 那些 打 借口 为了 这 最多 合情合理 — 到 采用 .
每个人都声称自己有权付酒钱——但他脑子里却在筛选这十几个借口, 想找出最合理的一个来使用。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][ˈɑːrgjuːɪŋ] .
He kept on arguing .
他 保留 在 争论 .
他继续争辩。

[ˈkʌstəmərz] [sləʊtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [sʌm; səm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] ,
Customers slouched in and out of the place ; some sat down at the tables ,
顾客 懒散地 在 和 出去 的 这 地方 ; 一些 卫星 向下 在 这 表格 ;
顾客们懒散地进进出出; 有些人则在桌边坐了下来。

[sʌm; səm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
some came to the bar .
一些 来了 到 这 酒吧 .
有些人来到了酒吧。

[wɹ;] , [ə; eɪ] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ʌnˈfeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [bʊl] - [bredθ] [ˈʃəʊldəz] ,
One , a hulk of a man , unshaven , with bull - breadth shoulders ,
— , 一个 绿巨人 的 一个 男人 , 未刮胡子 , 和 公牛 - 宽度 肩膀 ,
一个身材魁梧、胡子拉碴、肩膀宽阔如牛的壮汉,

[wɪð; wɪθ][noʊz] [ˈflætnd] [ˈoʊvər][ɑːn][wɹ;][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr]
with nose flattened over on one side of his cheek , stepped up to the bar
和 鼻子 扁平的 超过 在 — 边 的 他的 脸颊 , 步 向上 到 这 酒吧
[bɪˈsaɪd] [spiːn] .
beside Speen .
旁 斯皮恩 .
他一侧脸颊的鼻子被压扁了, 走到斯宾旁边的吧台前。

- [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli][æt; ət] [deɪv]
Speen's back was turned , but the man grinned hospitably at Dave
后退 曾是 转向 , 但 这 男人 咧嘴一笑 热情好客 在 戴夫
[ˈhendərsən] [ˈoʊvər] - [ˈʃoʊldər] ,
Henderson over Speen's shoulder ,
亨德森 超过 - 肩膀 ,
斯皮恩背对着他, 但那人越过斯皮恩的肩膀, 热情地朝戴夫·亨德森咧嘴一笑。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
as he listened to the argument for a moment .
作为 他 听着 到 这 争论 为了 一个 片刻 .
他听了一会儿他们的争论。
“ [pʊt] [əˈweɪ] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] , [sʌn] , [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] .
“ **Put away your money , son , an ' have a drink with me , ” he invited .**
“ 放 离开 你的 钱 , 儿子 , 一个 - 有 一个 喝 和 我 , ” 他 受邀 .
“孩子, 把钱收起来, 跟我喝一杯吧,”他邀请道。

[spiːn] [tɜːrnd] .
Speen turned .
斯皮恩 转向 .
斯皮恩转向。
[ðə; ði][grɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbætərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪnstəntli] ,
The grin on the battered face of the newcomer faded instantly ,
这 咧嘴笑 在 这 伤痕累累 脸 的 这 新人 褪色 即刻 ,
新来者那张伤痕累累的脸上的笑容瞬间消失了。

[æz; əz][hiː; hi][stɛəd][wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ˈɪntuː] - [feɪs] ; [ænd; ænd][ə; eɪ]
as he stared with apparently sudden recognition into Speen's face ; and a
作为 他 凝视 和 显然 突然 认出 进入 - 脸 ; 和 一个
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,
他突然认出了斯皮恩的脸, 目光灼灼地盯着他; 然后, 一片漆黑,

[ˈʌɡli] [skaʊl] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːˈredi] [ʌnˈhænsəm] [fɪtʃər] .
ugly scowl spread over the already unhandsome features .
丑陋的 皱眉头 传播 超过 这 已经 相貌平平 特征 .
丑陋的表情蔓延到原本就相貌平平的脸上。

“ [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **Oh , it's you , is it ?**
“ 哦 , 它是 你 , 是 它 ?
“哦, 是你啊? ”
“ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , [ænd; ænd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **he said hoarsely , and licked his lips .**
“ 他 说 沙哑地 , 和 舔过 他的 嘴唇 .
“他声音嘶哑地说, 然后舔了舔嘴唇。”

“ [baɪ][ɡɑːd] , [juː; jʊ][ɡɑːtɪ][ə; eɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] — [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ **By God , you got a nerve to come down here — you have !**
“ 经过 上帝 , 你 得到 一个 神经 到 来 向下 这里 — 你 有 !
“我的天哪, 你竟然有胆子来这里——你真的有! ”
[juː; jʊ][ˈdɜːrti] [pəˈliːs] [spaɪ] !
You dirty police spy !
你 肮脏的 警察 间谍 !
你这个肮脏的警察间谍!

" [spi:n] [wʌz; wəz] ['evidəntli] [nɑ:t] ['i:zəli] [stæm'pi:did] .
" **Speen was evidently not easily stampeded** .
" 斯皮恩 曾是 显然 不是 容易地 踩踏 .

“斯皮恩显然不是那么容易被踩踏的。”

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ʌðər] ['levəli] .
" **He eyed the other levelly** .
" 他 眼睛 这 其他 水平 .

他目光平静地扫过对方。

" [aɪ] [ges] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
" **I guess you've got the wrong man , haven't you ?**
" 我 猜测 你已经 得到 这 错误的 男人 , 还没有 你 ?

“看来你找错人了，是吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ku:lli] [ɪ'nʌf] .
" **he returned coolly enough** .
" 他 返回 冷静地 足够的 .

他平静地回答道。

" [maɪ] ['neɪmz] ['mɑ:nəhæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
" **My name's Monahan , and I don't know you** . "
" 我的 名字 莫纳汉 , 和 我 不 知道 你 . "

“我叫莫纳汉，我不认识你。”

" [ju:; jʊ][laɪ] !
" **You lie !**
" 你 说谎 !

你撒谎！

" [sna:rlɪd] [ðə; ði] [ʌðər] ['vɪfəsli] .
" **snarled the other viciously** .
" 纠缠 这 其他 恶毒地 .

“另一个恶狠狠地咆哮道。”

" [jər; jər] ['neɪmz] [spi:n] !
" **Your name's Speen !**
" 你的 名字 斯皮恩 !

“你的名字是斯宾！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [em 'i:] — [dəunt][ju:; jʊ] ? "
" **And you don't know me — don't you ?** "
" 和 你 不 知道 我 — 不 你 ? "

你根本不了解我，对吧？

" [noʊ] ! " [sed] [spi:n] .
" **No ! " said Speen** .
" 不 ! " 说 斯皮恩 .

“不！”斯宾说道。

" [ju:; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?
" **You don't , eh ?**
" 你 不 , 嗯 ?

“你不这么认为，是吗？”

" [ðə; ði][mæn] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst][ɪ'ntu:] - .
" **The man thrust his face almost into Speen's** .
" 这 男人 推力 他的 脸 几乎 进入 - .

“那人几乎把脸凑到了斯皮恩的脸上。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] [ˈɡetɪn] - [em 'i:][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n][ə; eɪ] [feɪk] [plænt] , [ɪ:ðər] ,
" **You don't remember a year ago gettin ' me six months on a fake plant , either** ,
" 你 不 记住 一个 年 前 获得 - 我 六 几个月 在 一个 伪造的 植物 , 任何一个 ,

“你也不记得一年前我让你在一盆假植物上待了六个月了吧？”

[aɪ] [sə'pəʊz] ！ ”
I suppose ！ ”
我 认为 ！ ”

我想！ ”

“ [noʊ] ！ ” [sed] [spi:n] ．
“ No ！ ” said Speen ．
“ 不 ！ ” 说 斯皮恩 ．

“不！”斯宾说道。

“ [juː; jə][dəunt] , [eɪ] ？ ” [snaːrld] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] ．
“ You don't , eh ？ ” snarled the man again ．
“ 你 不 ， 嗯 ？ ” 纠缠 这 男人 再次 ．

“你不知道，是吗？”那人再次咆哮道。

“ [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['meməri] [juːv] [gɑ:t] , [eɪnt] [juː; jə] ？
“ A hell of a bad memory you've got , ain't you ？
“ 一个 地狱 的 一个 坏的 记忆 你已经 得到 ， 不是 你 ？

你的记性也太差了吧？

[wel] , [aɪl] [fɪks] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jə] ['soʊz] [juː; jə][wəʊnt] [fər'get] [em 'iː][soʊ] ['iːzi] [nekst] [taɪm] , [ænd; ənd]
Well , I'll fix it for you so's you won't forget me so easy next time , and
出色地 ， 患病的使固定 它 为了 你 所以也是 你 惯于 忘记 我 所以 简单的 下一个 时间 ， 和
—— — —
—— — —

好吧，我会帮你解决这个问题，这样你下次就不会那么容易忘记我了，而且——

“ [aɪ 'tiː] [keɪm] [kwɪk] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrniŋ] — [bɪ'fɔːr] [deɪv] ['hendərsən] [kʊd; kəd] [muːv] ．
“ It came quick , without warning — before Dave Henderson could move ．
“ 它 来了 快的 ， 没有 警告 — 前 戴夫 亨德森 可以 移动 ．

“它来得很快，毫无预兆——戴夫·亨德森还没来得及反应。”

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈɡraɪmi] [fɪst] [wɪp] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [dʒɔː] ,
He saw a great , grimy fist whip forward to the point of Speen's jaw ,
他 锯 一个 伟大的 ， 肮脏的 拳头 鞭 向前 到 这 观点 的 - 颚 ，

他看到一只又大又脏的拳头猛地挥向斯宾的下巴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [rɪ'flektrɪd] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌɡli] [bræs]
and he caught a tiny reflected gleam of light from an ugly brass
和 他 捕捉 一个 微小的 反映 闪耀 的 光 从 一个 丑陋的 黄铜
[ˈnʌklɪdəstər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klentʃt] [fɪst] ；
knuckleduster on one of the fingers of the clenched fist ；
指节铜套 在 一 的 这 手指 的 这 紧握 拳头 ；

他瞥见紧握的拳头上，一根手指上戴着丑陋的指节铜套，反射出微弱的光芒；

[ænd; ənd] - [niːz] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
and Speen's knees seemed to crumple up under him ,
和 - 膝盖 似乎 到 皱巴巴 向上 在下面 他 ，

斯皮恩的双膝似乎蜷缩在了他的身下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ．
and he went down in a heap to the floor ．
和 他 去 向下 在 一个 堆 到 这 地面 ．

他瘫倒在地。

[deɪv] ['hendərsən] ['streɪtnd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəːr] , [ə; eɪ][hɑːrd] , [ɡrɪm] [smaɪl] ['twɪstɪŋ] [ə'krɔːs]
Dave Henderson straightened up from the bar , a hard , grim smile twisting across
戴夫 亨德森 拉直 向上 从 这 酒吧 ， 一个 难的 ， 严峻 微笑 扭曲 穿过
[hɪz; ɪz][lɪps] ．
his lips ．
他的 嘴唇 ．

戴夫·亨德森从吧台前直起身子，嘴角勾起一抹冷峻的笑容。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbruːt(ə)] [ækt] .
It had been a brutal act .
它 有 到过 一个 野蛮 行为 .

这是一起残忍的事件。

[spi:n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd] [spi:n] , [ˈlaɪŋ] [ðər; ðər] [ˈsensləs] ,
Speen might be a policeman , and Speen , lying there senseless ,
斯皮恩 可能 是 一个 警察 , 和 斯皮恩 , 说谎 那里 无意义的 ,
斯宾可能是个警察，而斯宾，就那样昏迷不醒地躺在那里。

[ˈsɑːlvd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [deɪv] [ˈhendərsənz] , [pɑːrt] ;
solved a certain little difficulty without further effort on his , Dave Henderson's , part ;
已解决 一个 肯定 小的 困难 没有 更远 努力 在 他的 , 戴夫 亨德森的 , 部分 ;
戴夫·亨德森无需再费任何力气就解决了某个小难题；

[bʌt; bət][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] .
but the brutality of the act had him in its grip .
但 这 残酷 的 这 行为 有 他 在 它是 紧握 .

但这种行为的残暴程度让他无法自拔。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [tɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [mɔːl]
There was a curious itching at his finger tips for a clutch that would maul
那里 曾是 一个 好奇的 瘙痒 在 他的 手指 尖端 为了 一个 离合器 那 会 打伤
[ðɪs] [ɔːlˈredi] [ˈbætərd] [ˈbruːzərz] [feɪs] [bɪˈjɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
this already battered bruiser's face beyond recognition .
这 已经 伤痕累累 斗士的 脸 超过 认出 .

他指尖涌起一股莫名的冲动，想要狠狠地揍这个已经伤痕累累的恶棍一顿，让他面目全非。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsəːkld][ðə; ði] [ruːm] .
His eyes circled the room .
他的 眼睛 圈起来 这 房间 .

他的目光在房间里四处扫视。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðər; ðər] [fiːt] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ]
The men at the tables had risen to their feet ; some were pushing
这 男人 在 这 表格 有 升起 到 他们的 脚 ; 一些 是 推动
[ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌn] ,
forward , and one ,
向前 , 和 一 ,

桌边的男人们都站了起来；有些人向前推搡，还有一人，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]
he saw over his shoulder , ran around the far end of the bar and
他 锯 超过 他的 肩膀 , 跑 大约 这 远的 结尾 的 这 酒吧 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

他回头看了一眼，绕到酒吧的另一头，消失不见了。

[spi:n] [leɪ] [ɪˈhɜːrt] , [ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Speen lay inert , a huddled thing on the floor ,
斯皮恩 躺 惰性 , 一个 蜷缩着 事物 在 这 地面 ,
斯宾一动不动地躺在地上，蜷缩成一团。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [striːm] [ˈspɪlɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænz] [waɪt] [ˈkɑːlər] .
a crimson stream spilling its way down over the man's white collar .
一个 赤红 溪流 溢出 它是 方式 向下 超过 这 男人的 白色的 衣领 .
鲜红的血液顺着男人的白色衣领缓缓流淌下来。

[ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] [ɑːn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] [ˈdiːpənd] .
The twisted smile on Dave Henderson's lips deepened .
这 扭曲 微笑 在 戴夫 亨德森的 嘴唇 加深 .

戴夫·亨德森嘴角那扭曲的笑容更加深邃了。

[ðə; ði] ['bru:zə] [wʌz; wəz] [wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ,
The bruiser was watching him like a cat ,
这 恶棍 曾是 观看 他 喜欢 一个 猫 ,
那个壮汉像猫一样盯着他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [feɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] [sʌm; səm]
and there was a leer on the other's face that seemed to possess some
和 那里 曾是 一个 斜视 在 这 其他的 脸 那 似乎 到 具有 一些
[ˈhɪd(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
hidden significance .
隐 意义 .
而对方脸上则带着一丝邪笑，似乎蕴含着某种隐藏的意义。

[wel] , [pərˈhæps] [hi:; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [lɪr] , [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [maɪt] [bi:; bi] ,
Well , perhaps he would change that leer , with whatever its significance might be ,
出色地 , 也许 他 会 改变 那 斜视 , 和 任何 它是 意义 可能 是 ,
或许他会改变那种斜视的表情，无论它意味着什么。

[ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [sti:l] [mɔ: r] [ʌnˈhæpi] !
into something still more unhappy !
进入 某物 仍然 更多的 不开心 !
变得更加不快乐！

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:r] .
He moved a few inches out from the bar .
他 已搬 一个 很少 英寸 出去 从 这 酒吧 .
他向外挪了几英寸，远离吧台。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɑ:rm] - [pleɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] — —
He wanted room for arm - play now , and — —
他 通缉 房间 为了 手臂 - 玩 现在 , 和 — —
他现在想要一些手臂动作的空间，而且——

[ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The street door opened .
这 街道 门 打开 .
街上的门开了。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [men] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] .
Four or five men were crowding in .
四 或者 五 男人 是 拥挤 在 .
四五个男人挤了进来。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
He caught a glimpse of a face among them that he knew — a little
他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 之中 他们 那 他 知道 — 一个 小的
[ˈwɪznd] [feɪs] ,
wizened face ,
干瘪 脸 ,
他瞥见了他们中间一张熟悉的面孔——一张饱经风霜的脸，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [her] — [ˈrʌntɪ] [mɔ:t] .
crowned with flaming red hair — Runty Mott .
加冕 和 炽盛 红色的 头发 — 矮个子 莫特 .
顶着一头火红头发——伦蒂·莫特。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
And then the lights went out .
和 然后 这 灯 去 出去 .
然后灯灭了。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [deɪv] ['hendərsən] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
Quick as a lightning flash Dave Henderson dropped to his hands and knees .
快的 作为 一个 闪电 闪光 戴夫 亨德森 掉落 到 他的 双手 和 膝盖 .

戴夫·亨德森迅如闪电般跪倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
There was a grunt above him , as though from the swing of a terrific
那里 曾是 一个 咕哝 多于 他 , 作为 尽管 从 这 摇摆 的 一个 了不起
[bloʊ] [ðæt] ,
blow that ,
吹 那 ,

他上方传来一声闷哼，仿佛是遭受了猛烈的打击。

['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd]['oʊvər] - [rɪ:tʃt] [ɪt'self][ɪn] [mɪd'er] — [ðen] [ðə; ði]
meeting with no resistance , had over - reached itself in midair — then the
会议 和 不 反抗 , 有 超过 - 达到 本身 在 空中 — 然后 这
[fɔ:rwərd] [lʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] ,
forward lunge of a heavy body ,
向前 弓步 的 一个 重的 身体 ,

由于没有遇到任何阻力，它在半空中伸展过头——然后一个沉重的身躯向前猛扑过来，

[ə; eɪ][sna:rl] , [æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bru:zər] ['stʌmbld] ['oʊvər] [deɪv] ['hendərsənz] [kraʊtʃt] [fɔ:rm]
a snarl , an oath , as the bruiser stumbled over Dave Henderson's crouched form
一个 咆哮 , 一个 誓言 , 作为 这 恶棍 踉跄 超过 戴夫 亨德森的 蹲着 形式
— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
— **and then a crash ,**
— 和 然后 一个 碰撞 ,
一声咆哮，一句咒骂，那个壮汉踉跄地撞到了蹲着的戴夫·亨德森——然后是一声巨响。

[æz; əz] [deɪv] ['hendərsən] ['græpəld] , [loʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðəz] [ni:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
as Dave Henderson grappled , low down at the other's knees , and the man
作为 戴夫 亨德森 缠斗 , 低的 向下 在 这 其他的 膝盖 , 和 这 男人
[went] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
went to the floor .
去 到 这 地面 .

戴夫·亨德森扭打在一起，双手抱住对方的膝盖，对方倒在了地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] , [wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd][['ædʒ(ə)l] ,
But the other , for all his weight and bulk , was lithe and agile ,
但 这 其他 , 为了 全部 他的 重量 和 大部分 , 曾是 轻盈 和 敏捷 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
and his arms ,
和 他的 武器 ,

但另一个人，尽管体型庞大，却身形矫健，动作敏捷，他的手臂，

[flʌŋ] [aʊt] , ['sə:kld] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'raʊnd] [deɪv] ['hendərsənz] [nek] .
flung out , circled and locked around Dave Henderson's neck .
扔 出去 , 圈起来 和 已锁定 大约 戴夫 亨德森的 脖子 .
甩出去，绕着戴夫·亨德森的脖子打了一圈，然后锁住了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][,pændə'moʊniəm] .
The place was in pandemonium .
这 地方 曾是 在 混乱 .

现场一片混乱。

[fi:t] ['skʌfəld] ; [tʃerz] [ænd; ənd]['teɪblz] ['tɒpld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Feet scuffled ; chairs and tables toppled over in the darkness .
脚 混战 ; 椅子 和 表格 倾覆 超过 在 这 黑暗 .
黑暗中，脚步声嘈杂；椅子和桌子翻倒在地。

[ʃaʊts] , [jelz] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [meɪd] [ə; eɪ][dɪn][ɪn'fɜ:rn(ə)l] .
Shouts , yells and curses made a din infernal .
喊叫 , 喊叫 和 诅咒 制成 一个 din 地狱 .

叫喊声、怒吼声和咒骂声汇成一片地狱般的喧嚣。

[deɪv] ['hendərsən] [rentʃt] [ænd; ənd] [tɔ:ɹ] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Dave Henderson wrenched and tore at the arms around his neck .
戴夫 亨德森 扭动 和 撕裂 在 这 武器 大约 他的 脖子 .

戴夫·亨德森拼命挣扎，想要挣脱勒在他脖子上的手臂。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] — [ɔ:l] .
He saw it all now — all .
他 锯 它 全部 现在 — 全部 .

他现在把一切都看清了——全部。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [treɪld] [hɪm; ɪm] ; ['bɔ:ldi] ['vɪkəɹz] - [gæŋ] [hæd; həd] [treɪld] [ðə; ði] [pə'li:s] .
The police had trailed him ; Baldy Vickers ' gang had trailed the police .
这 警察 有 拖着 他 ; 秃头 维克斯 - 帮派 有 拖着 这 警察 .

警方跟踪了他；秃头维克斯的团伙也跟踪了警方。

[ðə; ði] ['bru:zəɹ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
The bruiser was one of the gang .
这 恶棍 曾是 一 的 这 帮派 .

那个壮汉是团伙成员之一。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [spi:n] ,
They had to get rid of the police , in the person of Speen ,
他们 有 到 得到 摆脱 的 这 警察 , 在 这 人 的 斯皮恩 ,

他们必须除掉警察，也就是斯皮恩。

[tu:; tə] ['kʌvəɹ] [ðer; ðər] [oʊn] [treɪl] [ə'gen] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , [deɪv] ['hendərsən] .
to cover their own trail again before they got him , Dave Henderson .
到 覆盖 他们的 自己的 踪迹 再次 前 他们 得到 他 , 戴夫 亨德森 .

为了在抓到戴夫·亨德森之前再次掩盖自己的行踪，他们又一次这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:ɪ] , [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] .
And they , too , had thought him drunk , and an easy prey .
和 他们 , 也 , 有 想法 他 醉 , 和 一个 简单的 猎物 .

他们也认为他喝醉了，是个容易下手的猎物。

[wɪð; wɪθ] [spi:n] [ʌn'kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ðæt] ['i:v(ə)n] [spi:n] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəɹd] ,
With Speen unconscious from a quarrel that even Speen , when he recovered ,
和 斯皮恩 无意识 从 一个 争吵 那 甚至 斯皮恩 , 什么时候 他 恢复 ,

斯皮恩因争吵而昏迷不醒，即使斯皮恩醒来后，

[wʊd] ['nevəɹ] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ri:əl] ['pɜ:rpəs] , [ðeɪ] [ment] [tu:; tə]['kɪdnæp][hɪm; ɪm] , [deɪv]
would never connect with its real purpose , they meant to kidnap him , Dave
会 绝不 连接 和 它是真实的 目的 , 他们 意思是 到 绑架 他 , 戴夫

['hendərsən] ,
Henderson ,
亨德森 ,

他们永远不会明白他们的真正目的，他们原本是想绑架他，戴夫·亨德森。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] [ɪn]
and get him away in the confusion without any of the innocent bystanders in
和 得到 他 离开 在 这 困惑 没有 任何 的 这 清白的 旁观者 在

[ðə; ði] [pleɪs] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] .
the place knowing what was going on .
这 地方 会心 什么 曾是 去 在 .

趁着混乱将他带走，不让在场的任何无辜旁观者知道发生了什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] — [ðæt] [mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈrʌnɪŋ]
That was why the lights had gone off — that man he had seen running
那 曾是 为什么 这 灯 有 已消失 离开 — 那 男人 他 有 已见 跑步
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [hi:; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] — [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
around the upper end of the room — he remembered now — the man had
大约 这 上 结尾 的 这 房间 — 他 记得 现在 — 这 男人 有
[kʌm] [ɪn][dʒʌst][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbru:zər] — [ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] — [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [der]
come in just behind the bruiser — that accounted for the lights — they wouldn't dare
来 在 只是 在后面 这 恶棍 — 那 已记录 为了 这 灯 — 他们 不会 敢
[ʃu:t] — [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒ] — [ded] ,
shoot — he had that advantage — dead ,
射击 — 他 有 那 优势 — 死的 ,

这就是灯熄灭的原因——他看到那个人在房间上部跑来跑去——他现在想起来了——那人紧随那个壮汉之后进来的——这就解释了灯为什么灭了——他们不敢开枪——他有这个优势——死了。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈeni] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæt] — [ˈhʌndrəd] — [ˈθaʊz(ə)nd] —
he wasn't any good to them — they wanted that — hundred — thousand —
他 不是 任何 好的 到 他们 — 他们 通缉 那 — 百 — 千 —
[ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɔlɜ:z] .
dollars :
美元 :

他对他们没有任何好处——他们想要的是那十万美元。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃʊkɪŋ] .
He was choking .
他 曾是 窒息 .

他被噎住了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [sti:l] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Instead of arms , steel fingers had sunk into his throat .
反而 的 武器 , 钢 手指 有 沉没 进入 他的 喉 .

他的喉咙里没有手臂，取而代之的是伸入喉咙的钢铁之指。

[hi:; hi] [lʌndʒd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He lunged out with all his strength .
他 猛扑 出去 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力猛扑出去。

[hɪz; ɪz][fɪst] [met] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [ˈji:ldɪd] [ˈslaɪtli] ,
His fist met something that , though it yielded slightly ,
他的 拳头 遇见 某物 那 , 尽管 它 产生 轻微地 ,

他的拳头击中了什么东西，虽然那东西略微变形了，

[brɔ:t] [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz] .
brought a brutal twinge of pain across his knuckles .
带来 一个 野蛮 轻微疼痛 的 疼痛 穿过 他的 指关节 .

一阵剧痛袭来，直达他的指关节。

[hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt] [əˈgen] ,
His fist shot out again ,
他的 拳头 射击 出去 再次 ,

他的拳头再次挥了出去，

[wɪpt] [tu:; tə][ɪts][mɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [bloʊ] ;
whipped to its mark with everything that was in him behind the blow ;
鞭打 到 它是 标记 和 一切 那 曾是 在 他 在后面 这 吹 ;

他用尽全力，一击便击中了目标；

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbru:zərz] [feɪs] [hi:; hi][hɪt] .
and it was the bruiser's face he hit .
和 它 曾是 这 斗士的 脸 他 打 .

他打中的是那个壮汉的脸。

[hi:; hi] [hit] [ai 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['ʊvər][ðə; ði][mæd] ['fjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
He hit it again , and , over the mad fury that was upon him ,
他 打 它 再次 , 和 , 超过 这 疯狂的 愤怒 那 曾是 之上 他 ,
他又一次击中了它, 狂怒的情绪在他心中熊熊燃烧,

[hi:; hi] [nu:] [æn; ən][ʌn'hooʊli] [dʒɔɪ][æz; əz][hi:z; ɪz] [bloʊz] [kræft] [hoʊm] .
he knew an unholy joy as his blows crashed home .
他 知道 一个 不圣洁的 喜悦 作为 他的 打击 崩溃了 家 .
当他击中目标时, 他感受到了一种邪恶的快感。

[ðə; ði] [sti:l] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [hi:z; ɪz] [θroʊt] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .
The steel fingers around his throat relaxed and fell away .
这 钢 手指 大约 他的 喉 轻松 和 跌倒 离开 .
扼住他喉咙的钢铁般的手指放松下来, 滑落了。

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [fi:t] .
He staggered to his feet .
他 交错 到 他的 脚 .
他踉跄着站了起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [spʊk] ['hɔ:rsli] :
A voice from somewhere close at hand spoke hoarsely :
一个 嗓音 从 某处 关闭 在 手 辐 沙哑地 :
附近某个地方传来一个沙哑的声音:

“ [skræg][him; ɪm] , ['mʌgzi] !
” **Scrag him , Mugsy !**
” 碎片 他 , 穆格西 !
“干掉他, 穆格西! ”

[si:] [ðæt] ['hi:z] [nɑ:kt] [kɒld] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['kæri] [him; ɪm] [aʊt] !
See that he's knocked cold before we carry him out !
看 那 他是 敲门 寒冷的 前 我们 携带 他 出去 !
一定要把他打晕再抬出去!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
” **There was no answer from the floor .**
” 那里 曾是 不 回答 从 这 地面 .
“楼下无人应答。”

[deɪv] ['hendərsənz] [lɪps][wɜ:r; wər][noʊ] [bɔ:ŋgər] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɪnd]
Dave Henderson's lips were no longer twisted in a smile , they were thinned
戴夫 亨德森的 嘴唇 是 不 更长 扭曲 在 一个 微笑 , 他们 是 变薄
[ænd; ənd] [streɪt] ;
and straight ;
和 直的 ;
戴夫·亨德森的嘴唇不再咧嘴大笑, 而是变得又薄又直;

[hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] !
he knew why there was no answer from the floor !
他 知道 为什么 那里 曾是 不 回答 从 这 地面 !
他知道为什么地板上没有人回答!

[hi:; hi] [kraʊtʃt] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
He crouched , gathering himself for a spring .
他 蹲着 , 采集 他自己 为了 一个 春天 .
他蹲下身子, 蓄势待发, 准备起跳。

[dɑ:rk] , ['ʃædʊʃi] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] [him; ɪm] .
Dark , shadowy forms were crowding in around him .
黑暗的 , 阴暗的 表格 是 拥挤 在 大约 他 .
黑暗的影子正向他涌来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [tʃæns] — [ðə; ði][dɔːr] [naʊ] , [ðə; ði][rɪr] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][leɪn] !
There was only one chance — the door now , the rear door , and the lane !
那里 曾是 仅有的 一 机会 — 这 门 现在 , 这 后部 门 , 和 这 车道 !
只有一次机会——现在就走那扇门, 后门, 还有那条小路!

[ˈvoɪsɪz] [graʊld] [ænd; ənd][kɜːrst; kɜːrsɪd] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Voices growled and cursed , seemingly almost in his ears .
声音 咆哮 和 被诅咒的 , 似乎 几乎 在 他的 耳朵 .
低沉的咆哮声和咒骂声仿佛就在他耳边响起。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [hemd] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑːr] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,
They had him hemmed against the bar without knowing it ,
他们 有 他 包边 反对 这 酒吧 没有 会心 它 ,
他们不知不觉中把他逼到了吧台边。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstræŋɡld]
as they clustered around the spot where they expected he was being strangled
作为 他们 聚类 大约 这 点 在哪里 他们 预期的 他 曾是 存在 被勒死
[ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːŋʃənəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
into unconsciousness on the floor .
进入 无意识 在 这 地面 .
他们聚集在他们认为他被勒晕倒在地方的地方。

“ [ˈmʌɡzi] , [-] [hɪr] !
” **Mugsy , d'ye hear !**
“ 穆格西 , 染料 听到 !
“穆格西, 你听到了吗! ”

[dæm] [juː; jʊ] , [-] [hɪr] !
Damn you , d'ye hear !
该死 你 , 染料 听到 !
你这该死的家伙, 听到了吗!

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] — —
Why don't you — —
为什么 不 你 — —
你为什么不——

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwərd] .
” **Dave Henderson launched himself forward .**
“ 戴夫 亨德森 发射 他自己 向前 .
戴夫·亨德森向前猛冲。

[ə; eɪ][waɪld] [jel] [went] [ʌp] .
A wild yell went up .
一个 荒野 叫喊 去 向上 .
一声凄厉的喊叫响起。

[hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Hands clutched at him , and tore at his clothing , and struck at his
手 紧握 在 他 , 和 撕裂 在 他的 衣服 , 和 击 在 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
有人抓住他, 撕扯他的衣服, 殴打他的脸;

[fɔːrmz] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][legz] .
forms flung themselves at his shoulders , and clung around his legs .
表格 扔 他们自己 在 他的 肩膀 , 和 紧紧抓住 大约 他的 腿 .
无数身影扑向他的肩膀, 缠绕在他的腿上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] — [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ][fjuː] [jɑːdz] .
He shook them off — and gained a few yards .
他 摇晃 他们 离开 — 和 获得 一个 很少 码 .

他甩开他们——并向前推进了几码。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknes] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
He was fighting like a madman now — and now the darkness was in his
他 曾是 斗争 喜欢 一个 狂人 现在 — 和 现在 这 黑暗 曾是 在 他的
[ˈfeɪvər] .
favor .
偏爱 .

他现在像疯了一样战斗——而现在黑暗对他有利。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [rʌʃ] .
They came on again in a blind rush .
他们 来了 在 再次 在 一个 瞎的 匆忙 .

他们再次盲目地冲了上来。

[ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][naːt][biː; bi][faːr] [əˈweɪ] !
The door could not be far away !
这 门 可以 不是 是 远的 离开 !

门应该就在附近！

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [teɪblz] , [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp]
He stumbled over one of the small tables , recovered himself , and , snatching up
他 踉跄 超过 一 的 这 小的 表格 , 恢复 他自己 , 和 , 抢夺 向上
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

他绊倒在一张小桌子上，稳住身形后，一把抓起桌子，

[wɜːrl] [aɪˈtiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] [ɪn][ə; eɪ] [swiːp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
whirled it by one of its legs in a sweep around his head .
旋转 它 经过 一 的 它是 腿 在 一个 扫 大约 他的 头 .

他抓住它的一条腿，把它甩到自己头顶上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv][ˈɪmpækt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp]
There was a smash of impact that almost knocked the table from his grasp
那里 曾是 一个 粉碎 的 影响 那 几乎 敲门 这 桌子 从 他的 抓牢
— [ænd; ənd] , [koʊˌɪnsɪˈdentəli] ,
— and , coincidentally ,
— 和 , 巧合的是 ,

一声巨响，桌子几乎从他手中滑落——而且，巧合的是，

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] .
a scream of pain .
一个 尖叫 的 疼痛 .

一声痛苦的尖叫。

[aɪˈtiː] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
It cleared a space about him .
它 已清除 一个 空间 关于 他 .

它在他周围腾出了一片空间。

[hiː; hi] [swʌŋ] [əˈgen] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He swung again , whirling the table around and around his head ,
他 摇摆 再次 , 旋转 这 桌子 大约 和 大约 他的 头 ,

他再次挥动手臂，桌子在他头顶上不停地旋转。

[ˈgeɪnɪŋ] [ˈɪmpɪtəs] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [sent] [aɪ ˈti:] [ˈkætəpʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði]
gaining impetus — and suddenly sent it catapulting from him full into the
获得 动力 — 和 突然 发送 它 弹射 从 他 满的 进入 这
[ˈædʊvi] [fɔːrmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
shadowy forms in front of him ,
阴暗的 表格 在 正面 的 他 ,
力量逐渐增强——突然间, 它从他身上猛地弹射出去, 直奔他面前的阴影而去。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and , turning , made a dash for the end of the room .
和 , 转弯 , 制成 一个 短跑 为了 这 结尾 的 这 房间 .
然后, 他转身, 冲向房间尽头。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [grəʊpt] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈti:][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
He reached the wall , and groped along it for the door .
他 达到 这 墙 , 和 摸索 沿着 它 为了 这 门 .
他走到墙边, 摸索着寻找门。

[ðə; ði] [dɔːr] !
The door !
这 门 !

门!

[wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][wɔːrm] , [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He felt the warm , blood trickling down over his face .
他 毛毡 这 温暖的 , 血 涓涓细流 向下 超过 他的 脸 .
他感觉到温热的血液顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wen] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !
He did not remember when that had happened !
他 做过 不是 记住 什么时候 那 有 发生 !
他完全不记得那是什么时候发生的了!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ˈfɔːrli] [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt]
He could not see — but they would turn on the lights surely now in an instant
他 可以 不是 看 — 但 他们 会 转动 在 这 灯 一定 现在 在 一个 立即的
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fuːlz] — [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst][ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]
if they were not fools — and he must find the door first or he was
如果 他们 是 不是 傻瓜 — 和 他 必须 寻找 这 门 第一的或者 他 曾是
[træpt] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [ˈhɪdiəs]
trapped — that was his only chance — the place was a bedlam of hideous
被困 — 那 曾是 他的 仅有的 机会 — 这 地方 曾是 一个 疯人院 的 可怕

[ˈraɪət] — [kɜːrs] [ðə; ði] [blʌd] ,
riot — curse the blood ,
暴动 — 诅咒 这 血 ,

他什么也看不见——但如果他们不是傻子, 现在肯定会立刻开灯——他必须先找到门, 否则就被困住了——这是他唯一的机会——这里一片混乱, 到处都是可怕的骚乱——该死的血腥!

[aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] — [ˈrʌntɪ] [mɔːt] — [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd]
it seemed to be running into his eyes now — Runty Mott — if only he could
它 似乎 到 是 跑步 进入 他的 眼睛 现在 — 矮个子 莫特 — 如果 仅有的 他 可以
[hæv; həv] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskʌlkɪŋ] — —
have settled with the skulking — —
有 定居 和 这 潜行 — —

现在, 那泪水似乎涌进了他的眼眶——矮个子莫特——如果他能安分守己地躲藏起来就好了——

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [felt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi]
His fingers touched and felt around the jamb of the open door — and he
他的 手指 感动 和 毛毡 大约 这 大排 的 这 打开 门 — 和 他
[ˈsɜːdʒd] , [ˈpæntɪŋ] ,
surged , panting ,
激增 , 喘息 ,

他的手指摸索着敞开的门框——然后他气喘吁吁地猛地向前冲去。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
through the doorway .
通过 这 门口 .

穿过门口。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɔːr] .
The short passage ended in another door .
这 短的 通道 结束 在 其他 门 .

这条短通道的尽头是另一扇门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðɪs] , [faʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [dæft] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] ,
He opened this , found the yard in front of him , dashed across it ,
他 打开 这 , 成立 这 院子 在 正面 的 他 , 虚线 穿过 它 ,

他打开门,发现面前是院子,便飞奔过去。

[ænd; ənd] [hæːld] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
and hurled himself over the fence into the lane .
和 投掷 他自己 超过 这 栅栏 进入 这 车道 .

然后他纵身跃过栅栏,跳进了小巷。

[ðə; ði] [ʌprɔːr] , [ðə; ði] [jelz] , [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
The uproar , the yells , the furious shouts from behind him seemed suddenly to
这 骚动 , 这 喊叫 , 这 狂怒 喊叫 从 在后面 他 似乎 突然 到
[ɪn'kriːs] [ɪn] [ˈvɔːljəm] .
increase in volume .
增加 在 体积 .

他身后的喧闹声、叫喊声、愤怒的喊叫声似乎突然变得更大了。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði]['fæstər] .
He ran the faster .
他 跑 这 快点 .

他跑得更快。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɡɔːn] !
They had turned the lights on — and found him gone !
他们 有 转向 这 灯 在 — 和 成立 他 已消失 !

他们打开灯,却发现他不见了!

[frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðər; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [tʃiːp] -
From somewhere in the direction of the street there came the shrill cheep -
从 某处 在 这 方向 的 这 街道 那里 来了 这 尖锐 便宜 -
[tʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'trɔʊlmænz] ['wɪs(ə)l] .
cheep of a patrolman's whistle .
便宜的 的 一个 巡警的 哨 .

从街道方向传来巡警尖锐的“唧唧”哨声。

[jes] , [hiː; hi] [kwɑɪt] [ʌndər'stʊd] [ðæt] , [tuː] — [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪət][kɔːl] [pʊld] [ɪn][ə; eɪ]
Yes , he quite understood that , too — there would be a riot call pulled in a
是的 , 他 相当 理解 那 , 也 — 那里 会 是 一个 暴动 称呼 拉 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

是的,他也完全明白这一点——马上就会有人发出镇压骚乱的命令。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but that made little difference to him .
但 那 制成 小的 不同之处 到 他 .
但这对他来说并没有什么影响。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡæŋstəz] ,
It was the gangsters ,
它 曾是 这 黑帮分子 ,
是那些歹徒。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈprɔːbəbli] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːnz] [bæk] [dɔːr] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
who were now probably pouring out of the saloon's back door in pursuit of him
WHO 是 现在 大概 浇注 出去 的 这 酒吧的 后退 门 在 追逐 的 他
,
!
,

他们现在可能正从酒吧后门涌出来追赶他。
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈrekən] .
with whom he had to reckon .
和 谁 他 有 到 估计 .
他必须与谁打交道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrest] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
But he should be safe now — he was abreast of Capriano's house ,
但 他 应该 是 安全的 现在 — 他 曾是 并排 的 - 房子 ,
但他现在应该安全了——他当时就在卡普里亚诺家附近。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [stʌk] [aʊt]
which he could distinguish even in the darkness because the extension stuck out
哪个 他 可以 区分 甚至 在 这 黑暗 因为 这 扩大 卡住 出去
[laɪk] [sʌm; səm] [ɡreɪt] ,
like some great ,
喜欢 一些 伟大的 ,
即使在黑暗中, 他也能分辨出来, 因为那个延伸部分像某种巨大的东西一样显眼。

[blæk] [ˈluːmɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəʊ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] .
black looming shadow from the row of other houses .
黑色的 迫在眉睫 阴影 从 这 排 的 其他 房屋 .
从其他房屋那排房子里投下一道黑色的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [hɪr] [ˈsʌmwər] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [ʌnˈdaʊtɪdli] ;
There was a gate here somewhere , or a door in the fence , undoubtedly ;
那里 曾是 一个 门 这里 某处 , 或者 一个 门 在 这 栅栏 , 无疑 ;
这里肯定曾经有过一扇门, 或者栅栏上有一扇门;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [geɪt] [ɔːr] [dɔːr] , [pərˈhæps][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː]
but he had no time to hunt for gate or door , perhaps only to find it
但 他 有 不 时间 到 打猎 为了 门 或者 门 , 也许 仅有的 到 寻找 它
[lɒkt] !
locked !
已锁定 !
但他没有时间去寻找大门或房门, 或许只会发现它被锁上了!

[ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈiːziə] .
The fence was quicker and easier .
这 栅栏 曾是 更快 和 更轻松 .
安装栅栏更快更方便。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] — [ænd; ənd] , [ˈskersli] [ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] ,
He swung himself up , and over — and , scarcely a yard away ,
他 摇摆 他自己 向上 , 和 超过 — 和 , 几乎 一个 院子 离开 ,
他纵身跃起, 翻了过去——而且, 几乎就在一码开外,

[faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [pɔ:rtʃ] [ɔ:r] ['vestɪbjʊ:l] [tu:; tə]
found himself confronted with what looked like an enclosed porch or vestibule to
成立 他自己 面对 和 什么 看起来 喜欢 一个 内 门廊 或者 前厅 到
[ðə; ðɪ] [ɪ'tæliənz] [bæk] [dɔ:r] .
the Italian's back door .
这 意大利人的 后退 门 .

他发现自己面对的是一个看起来像是通往意大利人后门的封闭式门廊或门厅。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [naʊ] , [bʌt; bət] ['i:kwəli] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .
He was quick now , but equally silent in his movements .
他 曾是 快的 现在 , 但 同样地 沉默的 在 他的 移动 .

他现在动作很快，但动作却悄无声息。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'lu:n] , [ʃaʊts] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [noʊ]
From the direction of the saloon , shouts reached him , the voices no
从 这 方向 的 这 酒吧 , 喊叫 达到 他 , 这 声音 不
[lɔ:ŋgər] ['mʌfld] ,
longer muffled ,
更长 闷音 ,

从酒馆方向传来喊叫声，声音不再低沉，他听得清清楚楚。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] — [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'lu:n]
but as though they were out in the open — in the back yard of the saloon
但 作为 尽管 他们 是 出去 在 这 打开 — 在 这 后退 院子 的 这 酒吧
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

但就好像他们身处露天——或许就在酒吧的后院里，

[ɔ:r][pər'hæps][baɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] [ɪt'self] .
or perhaps by now in the lane itself .
或者 也许 经过 现在 在 这 车道 本身 .

或许现在已经在车道上了。

[hi:; hi] [stept] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
He stepped inside the porch , and knocked softly on the door .
他 步 里面 这 门廊 , 和 敲门 轻轻 在 这 门 .

他走进门廊，轻轻敲了敲门。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'ven] [ænd; ənd] [ə'ven] .
He knocked again and again .
他 敲门 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地敲门。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['drægd] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ɪntu:] [ɪmeɜʒə:bəl]
It seemed as though the seconds dragged themselves out into immeasurable
它 似乎 作为 尽管 这 秒 拖拽 他们自己 出去 进入 无法衡量的
[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] .
periods of time .
时期 的 时间 .

时间仿佛凝固了，每一秒都变得无比漫长。

[hi:; hi] [swept] [ðə; ðɪ] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [streɪnd]
He swept the blood out of his eyes once more , and , his ears strained
他 扫荡 这 血 出去 的 他的 眼睛 一次 更多的 , 和 , 他的 耳朵 紧张
laneward ,
侧向 ,

他再次抹去眼中的血迹，然后侧耳倾听巷子里的声音。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [nɑːk] [ɪn'sɪstəntli] , [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [ˈlaʊdə] .
continued to knock insistently , louder and louder .

持续 到 敲 坚持不懈 , 更大声 和 更大声 .

他继续不停地敲门，声音越来越大。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] , [ˈhɜːrɪd] , [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
A light footstep , hurried , sounded from within .

一个 光 脚步 , 慌忙 , 听起来 从 之内 .

屋内传来一阵轻快的脚步声。

[,aɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
It halted on the other side of the closed door .

它 停止 在 这 其他 边 的 这 关闭 门 .

它停在了紧闭的门另一侧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn]
He had a feeling that somehow , even through that closed door , and even in

他 有 一个 感觉 那 不知何故 , 甚至 通过 那 关闭 门 , 和 甚至 在

[ðə; ði] [ˈdɑːrknes] ,
the darkness ,

这 黑暗 ,

他隐隐觉得，即便隔着那扇紧闭的门，即便身处黑暗之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
he was under inspection .

他 曾是 在下面 检查 .

他正在接受检查。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
The next instant he was sure of it .

这 下一个 立即的 他 曾是 当然 的 它 .

下一刻，他就确信无疑了。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [bʌlb] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Above his head a small incandescent bulb suddenly flooded the porch with light ,

多于 他的 头 一个 小的 白炽灯 电灯泡 突然 被淹 这 门廊 和 光 ,

他头顶上方一盏小小的白炽灯泡突然亮了起来，照亮了整个门廊。

[ænd; ənd] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,
and fell full upon him as he stood there , a ghastly object , he realized ,

和 跌倒 满的 之上 他 作为 他 站立 那里 , 一个 阴森 目的 , 他 已实现 ,

[wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ,

with blood - stained face ,

和 血 - 染色 脸 ,

当他站在那里时，一个面目狰狞的物体猛地扑了上来，他这才意识到，那物体浑身是血，面目狰狞。

[ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [dɪˈfevld] [kloʊðz] .
and torn and dishevelled clothes .

和 撕裂 和 蓬头垢面 衣服 .

以及破烂凌乱的衣服。

[frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [keɪm] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈstɑːrtld] [gæsp][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] ;
From behind the closed door came a girl's startled gasp of dismay and alarm ;

从 在后面 这 关闭 门 来了 一个 女孩们 惊慌 喘气 的 沮丧 和 警报 ;

从紧闭的门后传来女孩惊恐而惊慌的倒吸一口气；

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [naʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [keɪm] [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [fiːt] .
from up the lane now unmistakably came the pound of racing feet .

从 向上 这 车道 现在 毫无疑问 来了 这 磅 的 赛车 脚 .

从车道尽头清晰地传来疾驰的脚步声。

“ [kwɪk] ！ ” [ˈwɪspəd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈhɔːrslɪ] ．
“ **Quick ！** ” **whispered Dave Henderson hoarsely** ．
“ 快的 ！ ” 低声说道 戴夫 亨德森 沙哑地 ．

“快！”戴夫·亨德森沙哑地低语道。

“ [aɪm][frʌm; frəm][ˈtoʊni] - ．
“ **I'm from Tony Lomazzi** ．
“ 我是 从 托尼 - ．

“我来自托尼·洛马齐。”

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [pʊt] [aʊt] [ðæt] [laɪt] ！
For God's sake , put out that light ！
为了 神的 清酒 ， 放 出去 那 光 ！

看在上帝的份上，把灯关掉！

“ [iː] — [ˈsæŋktʃuəri]
“ **II — SANCTUARY**
“ 二 — 避难所

“二—圣所

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [went] [aʊt] ．
HE light in the porch went out ．
他 光 在 这 门廊 去 出去 ．

门廊里的灯灭了。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ˈduːbiəs] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
From within , as though with slow , dubious hesitation , a key turned in the
从 之内 ， 作为 尽管 和 慢的 ， 可疑 犹豫 ， 一个 钥匙 转向 在 这
[lɔːk] ．
lock ．
锁 ．

从里面，仿佛带着缓慢而犹豫的神情，一把钥匙转动着锁孔。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈslartli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪnˈtɪəriər] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [riːtʃt]
The door opened slightly , and from a dark interior the girl's voice reached
这 门 打开 轻微地 ， 和 从 一个 黑暗的 内部的 这 女孩们 嗓音 达到

[deɪv] [ˈhendərsən] [əˈgen] ．
Dave Henderson again ．
戴夫 亨德森 再次 ．

门微微打开，从黑暗的门内，女孩的声音再次传到了戴夫·亨德森耳中。

“ [ˈtoʊni] - [sent] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ！
“ **Tony Lomazzi sent you , you say ！**
“ 托尼 - 发送 你 ， 你 说 ！

你说托尼·洛马齐派你来的！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **she exclaimed in a puzzled way ; and then , a sudden apprehension in her**
“ 她 惊呼 在 一个 困惑 方式 ； 和 然后 ， 一个 突然 忧虑 在 她
[vɔɪs] ；
voice ；
嗓音 ；

她困惑地惊呼道；然后，她的声音中突然流露出担忧：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ？
“ **You are all covered with blood — what is the matter ？**
“ 你 是 全部 涵盖 和 血 — 什么 是 这 事情 ？

“你们浑身都是血——这是怎么回事？”

[bʌt; bət] , [ˈiːðər] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːkwərd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
“ **but** , **either way** , **it would have been a little awkward if I had been seen** .
“ 但 , 任何一个 方式 , 它 会 有 到过 一个 小的 尴尬的 如果 我 有 到过 已见 .
但无论如何, 如果我被人看见, 都会有点尴尬。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ **She seemed to have regained her composure** , **for her voice** , **as she**
“ 她 似乎 到 有 恢复 她 镇定 , 为了 她 嗓音 , 作为 她
[spʊk] [əˈgen] ,
spoke again ,
辐 再次 ,
“她似乎已经恢复了镇定, 声音也平静了下来, 再次开口说话时.....”

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːvnli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ **was as quiet and as evenly modulated as his own** .
“ 曾是 作为 安静的 和 作为 均匀地 调制 作为 他的 自己的 .
和他自己一样安静, 一样平稳。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?
你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌns] [mɔːr] .
“ **she asked once more** .
“ 她 问 一次 更多的 .
她再次问道。

“ [waɪ] [dɪd][ˈtoʊni] - [send][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Why did Tony Lomazzi send you here ?**
“ 为什么 做过 托尼 - 发送 你 这里 ?
“托尼·洛马齐为什么派你来这里? ”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
“ **He did not answer at once** .
“ 他 做过 不是 回答 在 一次 .
他没有立即回答。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmʌfld] , [bʌt; bət] [stiɪl] [kwaɪt] [ˈɔːdəbl] ,
From somewhere in the front of the house , **muffled** , **but still quite audible** ,
从 某处 在 这 正面 的 这 房子 , 闷音 , 但 仍然 相当 可听见的 ,
从房子前面某个地方传来的声音, 虽然有些闷, 但仍然清晰可闻。

[ðər; ðær] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [men] — [wʌn] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ˈkwɛrələs] , [ˈkjʊriəsli] [ʃɔːrt] -
there came the voices of two men — one high - pitched , **querulous** , **curiously short** -
那里 来了 这 声音 的 二 男人 — — 高的 - 投球 , 抱怨的 , 奇怪的是 短的 -
[briːðd] ,
breathed ,
呼吸 ,
传来两个男人的声音——一个声音尖锐、抱怨连连, 而且呼吸异常急促,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [məˈnɑːtənəs] , [ˈsʌlən] [waɪn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
the other with a sort of monotonous , **sullen whine in it** .
这 其他 和 一个 种类 的 单调 , 忧郁 抱怨 在 它 .
另一个声音则带有一种单调、阴郁的抱怨声。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɔːtəˈmætɪkli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
He listened automatically for an instant , **as his eyes searched around him** .
他 听着 自动地 为了 一个 立即的 , 作为 他的 眼睛 搜索 大约 他 .
他下意识地侧耳倾听了一会儿, 同时目光环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [blæk] [ˌɪnˈsaɪd] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
It was almost black inside here as he stood with his back to the door ,
它 曾是 几乎 黑色的 里面 这里 作为 他 站立 和 他的 后退 到 这 门 ,
他背靠着门站着, 屋里几乎一片漆黑。

[bʌt; bət] , [ɡroʊn] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [merk] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt]
but , grown more accustomed to the darkness now , he could make out a faint
但 , 生长 更多的 习惯 到 这 黑暗 现在 , 他 可以 制作 出去 一个 头晕的
, [blɜːrd] [fɔːrm] ,
blurred form ,
模糊 形式 ,
但现在他已经更适应了黑暗, 能够辨认出一个模糊不清的身影。

[ˈɑːbviəsli] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
obviously that of the girl , a few feet away from him .
明显地 那 的 这 女孩 , 一个 很少 脚 离开 从 他 .
显然, 那是离他几英尺远的那个女孩的。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈnɪkɔˌloʊ] - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I want to see Nicolò Capriano , " he said** .
" 我 想 到 看 尼科洛 - , " 他 说 .
"我想见见尼科洛·卡普里亚诺,"他说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
It was her turn now to pause before she answered .
它 曾是 她 转动 现在 到 暂停 前 她 回答 .
现在轮到她停顿了一下才回答。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] ?
" **Is it necessary ?**
" 是 它 必要的 ?
有必要吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfaɪnəli] .
" **she asked finally** .
" 她 问 最后 .
她最后问道。

" [tuː; tə][em ˈiː] — [jes] , " [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] .
" **To me — yes , " said Dave Henderson** .
" 到 我 — 是的 , " 说 戴夫 亨德森 .
"对我来说——是的,"戴夫·亨德森说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]
" **My father has already had far too much excitement to - night , " she said in**
" 我的 父亲 有 已经 有 远的 也 很多 激动 到 - 夜晚 , " 她 说 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
a low voice .
一个 低的 嗓音 .
"我父亲今晚已经太激动了,"她低声说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] .
" **He is a very sick man** .
" 他 是 一个 非常 生病的 男人 .
"他病得很重。"

[ðər; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
There is some one with him now .
那里 是 一些 一 和 他 现在 .
现在他身边还有个人。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
If you could give me the message it would be better .
如果你 可以 给 我 这 信息 它 会 是 更好 的 .
如果你能把信息转达给我，那就更好了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [help][juː; jʊ] [niːd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] ,
As for any help you need , for you appear to be hurt ,
作为 为了 任何 帮助 你 需要 , 为了 你 出现 到 是 伤害 ,
至于你需要的任何帮助，因为你看起来受伤了，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] .
I will gladly attend to that myself .
我 将要 乐意 出席 到 那 我 .
我乐意亲自处理此事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]['təʊni] - .
You may be assured of that , if you come from Tony Lomazzi .
你 可能 是 保证 的 那 , 如果 你 来 从 托尼 - .
如果你是托尼·洛马齐 (Tony Lomazzi) 的后裔，你就可以确信这一点。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['nɪkɔˌloo] - ['dɔːtər] , [ðen] !
" She was Nicolo Capriano's daughter , then !
" 她 曾是 尼科洛 - 女儿 , 然后 !
“她就是尼科洛·卡普里亚诺的女儿！ ”

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] , [ðʊʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɔːnsɪkwens] ,
It struck him as a passing thought , though of no particular consequence ,
它 击 他 作为 一个 通过 想法 , 尽管 的 不 特别的 结果 ,
他当时只是突然冒出一个念头，虽然这个念头并没有什么特别重要的地方。

[ðæt] [ʃiː; ji] [spʊʊk] ['eksələnt] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪtæliən][gɜːrl] .
that she spoke excellent English for an Italian girl .
那 她 辐 出色的 英语 为了 一个 意大利语 女孩 .
作为一名意大利女孩，她的英语说得非常好。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [sed] [deɪv] ['hendərsən] ['sɪriəsli] .
" I'm afraid that won't do , " said Dave Henderson seriously .
" 我是 害怕的 那 惯于 做 , " 说 戴夫 亨德森 严重地 .
“恐怕不行，”戴夫·亨德森严肃地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siː] ['nɪkɔˌloo] -
" It is practically a matter of life and death to me to see Nicolo Capriano -
" 它 是 几乎 一个 事情 的 生活 和 死亡 到 我 到 看 尼科洛 -
, [ænd; ənd] — —
, and — —
, 和 — —
“对我来说，见到尼科洛·卡普里亚诺简直就是生死攸关的事，而且——”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['kwɛrələs] [vɔɪs] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl]
" From the front of the house the querulous voice rose suddenly in a still
" 从 这 正面 的 这 房子 这 抱怨的 嗓音 玫瑰 突然 在 一个 仍然
[ˈhaɪər] [pɪtʃ] :
higher pitch :
更高 沥青 :
“从房子前面传来一阵抱怨的声音，音调突然更高了：

" [te'resa:] ! [te'resa:] ! " " Teresa ! Teresa ! "
" 特蕾莎 ! 特蕾莎 ! " " 特蕾莎 ! 特蕾莎 ! "
“特蕾莎！特蕾莎！ ”

“ [jes] , [aɪ][ei 'em] ['kʌmɪŋ] ！
“ Yes , I am coming ！
“ 是的 , 我 是 未来 ！

“好的，我来了！ ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hɜ:rɪdli] , [tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] : “ [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]
“ the girl cried out ; and then , hurriedly , to Dave Henderson : “ Wait here a
“ 这 女孩 哭 出去 ; 和 然后 , 匆匆 , 到 戴夫 亨德森 : “ 等待 这里 一个
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .

女孩喊了一声；然后，急忙对戴夫·亨德森说：“在这里等一会儿。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
I will tell him .
我 将要 告诉 他 .

我会告诉他。

[wʌt] [ɪz][jɔ:; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

“ [deɪv] ['hendərsən] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kwɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
“ Dave Henderson smiled a little queerly in the darkness .
“ 戴夫 亨德森 微笑 一个 小的 奇怪地 在 这 黑暗 .

“戴夫·亨德森在黑暗中露出了一个略显怪异的笑容。”

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə'loʊn] [wen] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz] [deɪv] ['hendərsən] , “ [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
“ If he is alone when you tell him , it is Dave Henderson , “ he said dryly .
“ 如果 他 是 独自的 什么时候 你 告诉 他 , 它 是 戴夫 亨德森 , “ 他 说 干巴巴地 .

“如果你告诉他的时候他一个人，那就是戴夫·亨德森，”他冷冷地说。

“ [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [smɪθ] — [dʒɑ:n] [smɪθ] .
“ Otherwise , it is Smith — John Smith .
“ 否则 , 它 是 史密斯 — 约翰 史密斯 .

“否则，就是史密斯——约翰·史密斯。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ She was gone .
“ 她 曾是 已消失 .

她走了。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ;
He listened as her footsteps died away in the darkness ;
他 听着 作为 她 脚步声 死亡 离开 在 这 黑暗 ;

他听着她的脚步声渐渐消失在黑暗中；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and then he listened again at the door .
和 然后 他 听着 再次 在 这 门 .

然后他又在门口侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [kə'mʊʃ(ə)n] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
There was still a great deal of commotion out there in the lane ,
那里 曾是 仍然 一个 伟大的 交易 的 骚动 出去 那里 在 这 车道 ,

赛道上仍然一片混乱。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['nɪkɔ,lou] -
but certainly there was nothing to indicate that he and Nicolo Capriano's
但 当然 那里 曾是 没有什么 到 表明 那 他 和 尼科洛 -
[bæk] [pɔ:rtɪ] [hæd; həd][ɪn] ['eni] [wei] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ;
back porch had in any way been suspected of having had anything in common ;
后退 门廊 有 在 任何 方式 到过 怀疑 的 拥有 有 任何事物 在 常见的 ;
但没有任何迹象表明他和尼科洛·卡普里亚诺的后廊有任何共同之处；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ræðər] ,
it was , rather ,
它 曾是 , 相当 ,
更确切地说，是
[æz; əz] [ðu:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sə'lu:n] [ʌp][ðer; ðər][hæd; həd] ['emptɪd] [ɪt'self] [ɪn] [heɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] ,
as though the entire saloon up there had emptied itself in haste into the lane ,
作为 尽管 这 全部的 酒吧 向上 那里 有 清空 本身 在 匆忙 进入 这 车道 ,
仿佛楼上整个酒吧的人都匆匆忙忙地涌进了小巷里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [pel] - [mel] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]
and was running pell - mell in an effort to be anywhere but in that
和 曾是 跑步 佩尔 - 梅尔 在 一个 努力 到 是 任何地方 但 在 那
[və'sɪnəti] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'raɪvd] .
vicinity when the police arrived .
附近 什么时候 这 警察 到达的 .
当警察到达时，他正拼命奔跑，试图逃离那个区域。

[wel] , [soʊ] [mʌtɪ] [ðə; ði] ['betər] !
Well , so much the better !
出色地 , 所以 很多 这 更好的 !
那真是太好了！

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət] [li:st] ,
For the moment , at least ,
为了 这 片刻 , 在 至少 ,
至少目前来看，
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði][træp] [set] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bəʊθ][baɪ] ['bʊki] - [pæk] [ænd; ənd][baɪ]
he had evaded the trap set for him both by Bookie Skarvan's pack and by
他 有 躲避 这 陷阱 放 为了 他 两个都 经过 博彩公司 - 盒 和 经过
[ðə; ði] [pə'li:s] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [mu:v] [dɪ'pendɪd] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n]['nɪkɔ,lou] - ,
the police — and the next move depended very largely upon Nicolo Capriano ,
这 警察 — 和 这 下一个 移动 取决于 非常 很大程度上 之上 尼科洛 - ,
他躲过了赌徒斯卡文的团伙和警方为他设下的陷阱——而下一步行动很大程度上取决于尼科洛·卡普里亚诺。

[ɔ:r] , [pər'hæps]['i:v(ə)n] [mɔ:r] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [sɪns] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ 'ti:]
or , perhaps even more , upon this daughter of his , since the old man , it
或者 , 也许 甚至 更多的 , 之上 这 女儿 的 他的 , 自从 这 老的 男人 , 它
[si:md] , [wʌz; wəz] [sɪk] .
seemed , was sick .
似乎 , 曾是 生病的 .
或者，或许更甚者，是寄托在他女儿身上，因为老人似乎病了。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [te'resɑ:] — [wɪtɪ] ['mætəd] ['veri] ['ɪt(ə)] .
The girl's name was apparently Teresa — which mattered very little .
这 女孩们 姓名 曾是 显然 特蕾莎 — 哪个 重要 非常 小的 .
女孩的名字显然是特蕾莎——但这无关紧要。

[wʌt] [ˈmætəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:ɾ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd][hɜ:r; həɾ] [wɪts] [əˈbaʊt]
What mattered a great deal more was that she evidently had her wits about
什么 重要 一个 伟大的 交易 更多的 曾是 那 她 显然 有 她 智慧 关于
[hɜ:r; həɾ] — [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ˈpɑ:səbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
her — an inheritance possibly from the old man ,
她 — 一个 遗产 可能 从 这 老的 男人 ,
更重要的是, 她显然头脑清醒——这或许是继承自她父亲的。

[hu:z] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
whose reputation , in his day ,
谁 名声 , 在 他的 天 ,
他生前享有盛名。

[æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:lɪst] [ænd; ənd] [ˈfru:dist] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]
as one of the coolest and shrewdest of those outside the pale of the law
作为 一 的 这 最酷 和 最精明的 的 那些 外部 这 苍白 的 这 法律
,
:
,
作为那些游离于法律之外的人中最冷静、最精明的人之一,

[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [səbˈstænfɪ:;eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][stænd] [ɔ:f]
was at least substantiated by the fact that he had been able to stand off
曾是 在 至少 已证实 经过 这 事实 那 他 有 到过 有能力的 到 站立 离开
[ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:r; fəɾ] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
the police for practically a lifetime .
这 警察 为了 几乎 一个 寿命 .
至少他能够与警方对抗近一生, 这一事实证实了这一点。

[deɪv] [ˈhendərsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ˈdʒɪndʒəɾli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtemp(ə)] .
Dave Henderson raised his hand , and felt gingerly over his right temple .
戴夫 亨德森 提高 他的 手 , 和 毛毡 小心翼翼地 超过 他的 正确的 寺庙 .
戴夫·亨德森举起手, 小心翼翼地摸了摸自己的右太阳穴。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ˈfloʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - [dɪˈfaɪnd]
The blood had stopped flowing , but there was a large and well - defined
这 血 有 停止 流动 , 但 那里 曾是 一个 大的 和 出色地 - 定义
[lʌmp] [ðer; ðər] .
lump there .
块 那里 .
血液已经停止流动, 但那里有一个很大且轮廓清晰的肿块。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [æt; ət][dʒʌst] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [hæd; həd]
He did not remember at just what particular stage of the fight that had
他 做过 不是 记住 在 只是 什么 特别的 阶段 的 这 斗争 那 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
他记不清那件事究竟发生在战斗的哪个阶段了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hænd] [felt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
From his head , his hand felt over his clothing .
从 他的 头 , 他的 手 毛毡 超过 他的 衣服 .
他的手从头上滑落, 摸到了衣服上。
[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈru:fəli] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
He nodded a little ruefully to himself .
他 点头 一个 小的 懊悔地 到 他自己 .
他略带遗憾地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf][fɑːr][frʌm; frəm] — [hɪz; ɪz][kəʊt][hæd; həd][ɔːlmoʊst][ˈlɪtərəli] [biːn]
He had come off far from scathless — his coat had almost literally been
他 有 来 离开 远的 从 无伤 — 他的 外套 有 几乎 字面上地 到过
[tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
torn from his back .
撕裂 从 他的 后退 .

他伤得并不轻——他的外套几乎被人从背上撕了下来。

[ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Voices reached him again from the front of the house ;
声音 达到 他 再次 从 这 正面 的 这 房子 ;
他再次听到从房子前面传来的声音;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwaiətli][ɪn][ɪˈtæliən] ;
he heard the girl speaking quietly in Italian ;
他 听到 这 女孩 请讲 悄悄 在 意大利语 ;
他听到女孩用意大利语低声说话;

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌlən] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] ;
he heard some response in the sullen whine that he had remarked before ;
他 听到 一些 回复 在 这 忧郁 抱怨 那 他 有 评论 前 ;
他听出了之前他所说的那种阴郁的呜咽声中的某种回应;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
and then the street door opened and closed .
和 然后 这 街道 门 打开 和 关闭 .
然后街上的门开了又关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
There was silence then for what seemed a long time ,
那里 曾是 沉默 然后 为了 什么 似乎 一个 长的 时间 ;
随后一片寂静，似乎持续了很久。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [step] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
until finally he caught the sound of the girl's step coming toward him again .
直到 最后 他 捕捉 这 声音 的 这 女孩们 步 未来 朝向 他 再次 .
直到最后，他才再次听到女孩朝他走来的脚步声。

“ [maɪ] [ˈfaːðər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **My father will see you , ” she said .**
” 我的 父亲 将要 看 你 , ” 她 说 .
“我父亲会见你,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] — [ˈsɪkər] [ðæn; ðən]
“ **But I want to warn you again that he is a very sick man — sicker than**
” 但 我 想 到 警告 你 再次 那 他 是 一个 非常 生病的 男人 — 更病 比
[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz][hiː; hi][ɪz] .
he imagines he is .
他 想象 他 是 .

但我还是要再次警告你们，他病得很重——比他自己想象的还要重。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . “
It is his heart . ”
它 是 他的 心 . ”
这是他的心。

“ [jes] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ **Yes , ” said Dave Henderson .**
” 是的 , ” 说 戴夫 亨德森 .
“是的,”戴夫·亨德森说道。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] , ” [ʃi; ʃi] [sed] ['tɜ:slɪ] .

“ Come with me , then , ” she said tersely .

“ 来 和 我 , 然后 , ” 她 说 简洁地 .

“那就跟我来吧,”她简短地说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] [hɪr] — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

“ There is a door here — the passage turns to the right .

“ 那里 是 一个 门 这里 — 这 通道 转弯 到 这 正确的 .

“这里有一扇门——通道向右转。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] ?

Can you see ?

能 你 看 ?

你看到了吗?

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ɪts] ['twɪstɪd] ['pæsɪdʒ] !

“ It was a queer place — with its darkness , and its twisted passage !

“ 它 曾是 一个 酷儿 地方 — 和 它是 黑暗 , 和 它是 扭曲 通道 !

“那是一个古怪的地方——阴暗潮湿, 通道曲折蜿蜒! ”

[kwɔɪt] [kwɪr] [fɔ:r; fər][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][ɔ:rd(ə)nerɪ][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] — [bʌt; bət] , [ɪf] ['ru:mər][wɜ:r; wər]

Quite queer for so small and ordinary a dwelling — but , if rumor were

相当 酷儿 为了 所以 小的 和 普通的 一个 住宅 — 但 , 如果 谣言 是

[tru:] ,

true ,

真的 ,

对于如此小巧普通的住所来说, 这确实有点奇怪——但是, 如果传言属实的话,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪrər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] !

it had been queerer still in the years gone by !

它 有 到过 更酷儿 仍然 在 这 年 已消失 经过 !

过去几年情况更奇怪!

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [krɔ:st] [deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv]

A grim smile crossed Dave Henderson's lips , as he followed the shadowy form of

一个 严峻 微笑 交叉 戴夫 亨德森的 嘴唇 , 作为 他 随后 这 阴暗的 形式 的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] .

his conductor .

他的 导体 .

戴夫·亨德森嘴角勾起一丝苦笑, 他循着指挥的身影望去。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:gəd] [wel] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] !

It augured well , at all events !

它 预兆 出色地 , 在 全部 活动 !

无论如何, 这都是个好兆头!

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət] [li:st] [bɔ:r] [aʊt] ['nɪkɔ,lʊʊ] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

The surroundings at least bore out Nicolò Capriano's record ,

这 周围环境 在 至少 钻孔 出去 尼科洛 - 记录 ,

至少周围环境印证了尼科洛·卡普里亚诺的记录。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaird] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] , [deɪv]

which was a record much to be desired by a man in his , Dave

哪个 曾是 一个 记录 很多 到 是 想要的 经过 一个 男人 在 他的 , 戴夫

['hendərsənz] , [streɪts] .

Henderson's , straits .

亨德森的 , 海峡 .

对于身处困境的戴夫·亨德森来说, 这是一个非常值得称道的记录。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði][tɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [dɪˈspeld] [ðə; ði]
The light from an open door beyond the turn in the passage dispelled the
这 光 从 一个 打开 门 超过 这 转动 在 这 通道 驱散 这
[ˈdaːrkənəs] .
darkness .
黑暗 .

走廊拐角处一扇敞开的门透进的光线驱散了黑暗。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈentər] — [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] ,
The girl was standing there now , motioning him to enter — but suddenly ,
这 女孩 曾是 常设 那里 现在 , 示意 他 到 进入 — 但 突然 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

女孩此刻正站在那里，示意他进去——但突然间，就在那一瞬间，

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he stood and stared at her .
他 站立 和 凝视 在 她 .

他站着，凝视着她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪr] , [tuː] !
This was queer , too !
这 曾是 酷儿 , 也 !

这也很奇怪！

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwɪr] !
Everything about the place was queer !
一切 关于 这 地方 曾是 酷儿 !

这个地方的一切都太奇怪了！

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrkənəs] [æn; ən][ɪˈtæliən][gɜːrɪl] ,
Somehow he had pictured in the darkness an Italian girl ,
不知何故 他 有 如图所示 在 这 黑暗 一个 意大利语 女孩 ,

不知为何，他在黑暗中想象出了一个意大利女孩的形象。

[ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wei] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɜː] ,
pretty enough perhaps in a purely physical way , with gold rings in her ears ,
漂亮的 足够的 也许 在 一个 纯粹 身体的 方式 , 和 金子 戒指 在 她 耳朵 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

或许她外表还算漂亮，比如耳朵上戴着金耳环之类的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [men] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈslætərnlɪ] , [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ˈɑːd] [ɪn] [kɔːrs] , [θɪk] [buːts] ;
such as the men wore , and slatternly , with feet shod in coarse , thick boots ;
这样的 作为 这 男人 穿着 , 和 邋遢地 , 和 脚 鞋子 在 粗 , 厚的 靴子 ;

男人们穿着这样的衣服，邋遢不堪，脚上穿着粗糙厚重的靴子；

[ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən][gɜːrɪl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] — [ə; eɪ]
the only kind of an Italian girl he had ever remembered having seen — a
这 仅有的 种类 的 一个 意大利语 女孩 他 有 曾经 记得 拥有 已见 — 一个
[gɜːrɪl] [ðæt] [hɔːld] [æt; ət][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [ˈɔːrgən] ,
girl that hauled at the straps of a hand - organ ,
女孩 那 拖拽 在 这 肩带 的 一个 手 - 器官 ,

他记忆中见过的唯一一种意大利女孩——一个拉着手风琴琴带的女孩。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [plɒdɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːfts] .
while the man plodded along the streets between the shafts .
尽管 这 男人 蹒跚而行 沿着 这 街道 之间 这 轴 .

而那人则沿着竖井之间的街道蹒跚而行。

[ʃiː ʃi] ['wɒznt] [laɪk] [ðæt] , [ðoo] — [ænd; ənd][hiː hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ; [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][trim] ,
She wasn't like that , though — and he stared at her ; stared at the trim ,
她 不是 喜欢 那 , 尽管 — 和 他 凝视 在 她 ; 凝视 在 这 修剪 ,
[laɪð] ,
lithe ,
轻盈 ,

但她并非那样——他盯着她看；盯着她那苗条、轻盈的身材，

[deɪntɪli] [drest] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˈooʋ(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] , [ˈstedi] ,
daintily dressed little figure , stared at the oval face , and the dark , steady ,
轻柔地 穿着 小的 数字 , 凝视 在 这 椭圆形 脸 , 和 这 黑暗的 , 稳定的 ,
[self] - [rɪˈlaɪənt] [aɪz] ,
self - reliant eyes ,
自己 - 依赖 眼睛 ,

一个穿着精致的小身影，凝视着那张椭圆形的脸庞，以及那双深邃、沉稳、自信的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [blæk] [her] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] , [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
and the wealth of rich , black hair that crowned the broad , white forehead ,
和 这 财富 的 富有的 , 黑色的 头发 那 加冕 这 广阔 , 白色的 前额 ,
还有那浓密乌黑的头发，如同皇冠般点缀着宽阔白皙的额头。

[ænd; ənd] [ɡlɪntɪd] [laɪk] [ˈsɪlkən] [strændz] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and glinted like silken strands , as the light fell upon it .
和 闪闪发光 喜欢 丝 线 , 作为 这 光 跌倒 之上 它 .

当光线照射到它身上时，它像丝绸般闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The color mounted in her cheeks .
这 颜色 安装 在 她 脸颊 .

她双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪt]
And then , with a start , he pushed his hand across his eyes , and bit
和 然后 , 和 一个 开始 , 他 推动 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 少量
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

然后，他猛地用手捂住眼睛，咬住了嘴唇。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːpər] [red] [ðæn; ðən][hɜːrz] .
and flushed a deeper red than hers .
和 酡 一个 更深 红色的 比 她的 .

她的脸颊泛起了比她更深的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈhɑːrdn] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈsɒfənd] [ɪn]
Her eyes , that had begun to harden as they met his gaze , softened in
她 眼睛 , 那 有 开始 到 硬化 作为 他们 遇见 他的 目光 , 软化 在
[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

她原本在他注视下变得冷峻的眼神，瞬间变得柔和起来。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [smaɪld] .
and she smiled .
和 她 微笑 .

她笑了。

[hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒi] , [hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtendɪd] [əˈfens] .
His confusion had been his apology , his acquittal of any intended offense .
他的 困惑 有 到过 他的 道歉 , 他的 开释 的 任何 故意的 罪行 .

他的困惑本身就是他的道歉，也是他对任何意图犯罪行为的辩解。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwəd] [ə'krɔːs]
She motioned again to him to enter , and , as he stepped forward across
她 示意 再次 到 他 到 进入 , 和 , 作为 他 步 向前 穿过
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
the threshold ,
这 临界点 ,

她再次示意他进来，当他跨过门槛时，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .
she reached in and rested her hand on the doorknob .
她 达到 在 和 休息 她 手 在 这 门把手 .

她伸手进去，把手放在门把手上。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [em 'iː] , ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
“ You can call when you need me , father , ” she said — - and closed the door
“ 你 能 称呼 什么时候 你 需要 我 , 父亲 , ” 她 说 — - 和 关闭 这 门
[ˈsɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“父亲，您需要我的时候可以打电话给我，”她说——然后轻轻地关上了门。

[deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [kɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] ;
Dave Henderson's eyes swept the room with a swift , comprehensive glance ;
戴夫 亨德森的 眼睛 扫荡 这 房间 和 一个 迅速 , 综合的 瞥一眼 ;
戴夫·亨德森的目光迅速而全面地扫视了整个房间；

[ænd; ənd] [ðen] [held] ['stedəli] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [aɪz] ,
and then held steadily on a pair of jet - black eyes ,
和 然后 握住 稳步 在 一个 一对 的 喷射 - 黑色的 眼睛 ,

然后镜头定格在一双漆黑的眼睛上，

[soʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [noʊ]['pjuːp(ə)lz] ,
so black that they seemed to possess no pupils ,
所以 黑色的 那 他们 似乎 到 具有 不 学生 ,
眼睛漆黑一片，似乎没有瞳孔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] , ['laɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kweɪnt]
which were in turn fixed on him by a strange - looking figure , lying on a quaint
哪个 是 在 转动 固定的 在 他 经过 一个 奇怪的 - 寻找 数字 , 说谎 在 一个 古雅
,
:
,
这些目光又被一个躺在古雅的.....上的奇怪身影固定在他身上。

[oʊld] - ['fæʃnd] , [fɔːr] - ['poʊstər][bed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
old - fashioned , four - poster bed across the room .
老的 - 造型 , 四 - 海报 床 穿过 这 房间 .

房间对面摆放着一张老式的四柱床。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] ['bekənd]
He moved forward and took a chair at the bedside , as the other beckoned
他 已搬 向前 和 采取 一个 椅子 在 这 床头 , 作为 这 其他 招手
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他走上前去，在床边坐下，另一个人向他招了招手。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nɪkɔˌloʊ] - !
So this was Nicolo Capriano !
所以 这 曾是 尼科洛 - !

原来这就是尼科洛·卡普里亚诺！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [prɒpt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
The man was propped upright in bed by means of pillows that were
这 男人 曾是 支撑 直立 在 床 经过 方法 的 枕头 那 是
[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
supported by an inverted chair behind them ;
有 经过 一个 倒 椅子 在后面 他们 ;

男子被枕头支撑着直立躺在床上，枕头则由他身后的一把倒置的椅子支撑着；

[bəʊθ][hændz] , [ˈveri] [waɪt] , [ˈveri] [blu:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] ,
both hands , very white , very blue under the nails of the long , slender fingers ,
两个都 双手 , 非常 白色的 , 非常 蓝色的 在下面 这 指甲 的 这 长的 , 苗条 手指 ,
双手非常白皙，修长的手指指甲下方呈深蓝色。

[leɪ] [aʊt] - [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] [ˈkʌvərlət] ; [ðə; ði][ˈmænz] [her]
lay out - stretched before him on an immaculately white coverlet ; the man's hair
躺 出去 - 拉伸 前 他 在 一个 完美无瑕 白色的 床单 ; 这 男人的 头发
[wʌz; wəz] [ˈsɪlvər] ,
was silver ,
曾是 银 ,

一具男人的遗体平躺在他面前洁白的床罩上；男人的头发已经银白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæ; mə'stæ][bʌt; bət] [ˈpɑ:rʃəli] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] [θɪn] ,
and a white beard and mustache but partially disguised the thin ,
和 一个 白色的 胡须 和 胡子 但 部分 伪装 这 薄的 ,
[ɪ'meɪsɪətɪd] [kən'dɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
emaciated condition of his face .
瘦弱 状况 的 他的 脸 .

他留着白色的胡须，但部分掩盖了他瘦削消瘦的脸庞。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [kə'mɑ:ndɪd] [ə'ten](ə)n] .
But it was the eyes that above all else commanded attention .
但 它 曾是 这 眼睛 那 多于 全部 别的 命令 注意力 .

但最引人注目的还是她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] , [ˈgli:mɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪ'nɔ:rməsli] [waɪt] , [ˈbʊʃɪ]
They were unnaturally bright , gleaming out from under enormously white , bushy
他们 是 不自然地 明亮的 , 闪闪发光 出去 从 在下面 非常 白色的 , 茂密的
[aɪbraʊz] ;
eyebrows ;
眉毛 ;

它们异常明亮，从浓密洁白的眉毛下闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkɜ:riəsli] [ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz] .
and they were curiously inscrutable eyes .
和 他们 是 奇怪的是 难以捉摸 眼睛 .

那双眼睛神秘莫测，令人捉摸不透。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld] [greɪt] [depθs] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [maɪt] [ˈsmoʊldər][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
They seemed to hold great depths beneath which might smolder a passion that would
他们 似乎 到 抓住 伟大的 深度 下面 哪个 可能 闷烧 一个 热情 那 会
[li:p] [wɪðaʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɪntu:] [fleɪm] ;
leap without warning into flame ;
飞跃 没有 警告 进入 火焰 ;

它们似乎蕴藏着巨大的深度，其中可能暗藏着随时会爆发的激情；

[ɔ:r][tu:; tə][hoʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪntrə'spektɪv] [ster] ,
or to hold , as they did now , a strange introspective stare ,
或者 到 抓住 , 作为 他们 做过 现在 , 一个 奇怪的 内省 盯 ,
或者像现在这样，陷入一种奇异的沉思之中。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪˈðɪn] .
making them like shuttered windows that gave no glimpse of the mind within .
制作 他们 喜欢 百叶窗 视窗 那 给予 不 一瞥 的 这 头脑 之内 .

使它们如同紧闭的窗户，让人无法窥见其内部的思想。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈnɪkɔˌloʊ] - , ” [sed] [ðə; ði][məen] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ **I am Nicolo Capriano** , ” **said the man abruptly** , **and in perfect English** .
“ 我 是 尼科洛 - , ” 说 这 男人 突然 , 和 在 完美的 英语 .

“我是尼科洛·卡普里亚诺，”那人突然用一口流利的英语说道。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [jɜː; jər] [neɪm] [æz; əz] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ **My daughter tells me that you gave your name as Dave Henderson** .
“ 我的 女儿 讲述 我 那 你 给予 你的 姓名 作为 戴夫 亨德森 .

“我女儿告诉我，你登记的名字是戴夫·亨德森。”

[ðə; ði] [neɪm] [siːmz] [fəˈmɪliər] .
The name seems familiar .
这 姓名 似乎 熟悉的 .

这个名字听起来很耳熟。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛr] .
I have heard it somewhere .
我 有 听到 它 某处 .

我好像在哪儿听过。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I remember , it seems to me ,
我 记住 , 它 似乎 到 我 ,

我记得，好像是这样，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
a little matter of one hundred thousand dollars some five years ago ,
一个 小的 事情 的 一 百 千 美元 一些 五 年 前 ,

大约五年前，一笔十万美元的小事。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məen][baɪ] [ðæt] [neɪm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
for which a man by that name went to the penitentiary .
为了 哪个 一个 男人 经过 那 姓名 去 到 这 监狱 .

因此，一个名叫这个名字的人被送进了监狱。

“ [deɪv] [ˈhendərsənz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈɡen] .
“ **Dave Henderson's eyes wandered for a moment around the room again** .
“ 戴夫 亨德森的 眼睛 漫步 为了 一个 片刻 大约 这 房间 再次 .

戴夫·亨德森的目光再次在房间里游移了一会儿。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]
He found himself wondering at the man's English — as he had at the
他 成立 他自己 好奇 在 这 男人的 英语 — 作为 他 有 在 这

[ˈgɜːlz] .

girl's .
女孩们 .

他发现自己对这个男人的英语感到好奇——就像他对那个女孩的英语感到好奇一样。

[ˌsʌbˈkɔːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] , [ðoʊ] [pleɪn][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l]
Subconsciously he was aware that the furnishings , though plain and simple
潜意识 他 曾是 意识到的 那 这 家具 , 尽管 清楚的 和 简单的

[ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɔːrˈneɪt] ,
and lacking in anything ornate ,
和 缺乏 在 任何事物 华丽 ,

他潜意识里意识到，这些家具虽然朴素简单，没有任何华丽的装饰，

[wɜːr; wər] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ,
were foreign and unusual ,
是 外国的 和 异常 ；

是外国的，而且很特别。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ]
but that the outstanding feature of the room was a sort of refreshing
但 那 这 杰出的 特征 的 这 房间 曾是 一个 种类 的 令人耳目一新
[ænd; ənd] [ˈɪmækjələt] [ˈklenlɪnəs] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] .
and immaculate cleanliness — like the coverlet .
和 完美无瑕 清洁 — 喜欢 这 床单 ；

但房间最突出的特点是令人耳目一新、一尘不染的干净——就像床罩一样。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [hæd; həd] [sed] .
He forced his mind back to what Nicolo Capriano had said .
他 强制 他的 头脑 后退 到 什么 尼科洛 - 有 说 ；

他强迫自己回想起尼科洛·卡普里亚诺说过的话。

[wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz][kɑːrdz][tuː; tə][goʊ] [feɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ˈnɪkɔˌloʊ] - [tuː; tə] [siː] ?
Were all his cards to go face up on the table for Nicolo Capriano to see?
是 全部 他的 牌 到 去 脸 向上 在 这 桌子 为了 尼科洛 - 到 看 ？

他是不是要把所有底牌都亮出来，让尼科洛·卡普里亚诺看个明白？

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
He had intended to make no more of a confidant of the other than
他 有 故意的 到 制作 不 更多的 的 一个 知己 的 这 其他 比
[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] ;
was absolutely necessary ;
曾是 绝对地 必要的 ；

他原本就没打算让对方成为比绝对必要更多的知己；

[bʌt; bət] , [ˈiːkwəli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ə; eɪ] [ˈfɪzɪkli]
but , equally , he had not expected to find in Nicolo Capriano a physically
但 , 同样地 , 他 有 不是 预期的 到 寻找 在 尼科洛 - 一个 身体
[ˈhelpləs] [ænd; ənd][bed] - [ˈrɪdn] [mæn] .
helpless and bed - ridden man .
无助 和 床 - 骑 男人 ；

但同样，他也没想到会在尼科洛·卡普里亚诺身上发现一个身体虚弱、卧床不起的人。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] !
It made a difference — a very great difference !
它 制成 一个 不同之处 — 一个 非常 伟大的 不同之处 ！

这带来了改变——巨大的改变！

[ɪf] [ˈmɪl,mæn] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [bed] - [ˈrɪdn] , [aɪ ˈtiː] — — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself]
If Millman , for instance , had been bed - ridden , it — — He caught himself
如果 米尔曼 , 为了 实例 , 有 到过 床 - 骑 , 它 — — 他 捕捉 他自己
[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrθləsli] .
smiling a little mirthlessly .
微笑 一个 小的 无情地 ；

例如，如果米尔曼卧床不起，那——他发现自己苦笑了一下。

“ [ðæts] [em ˈiː] — [deɪv] [ˈhendərsən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
“ **That's me — Dave Henderson , ” he said calmly** .
” 那就是 我 — 戴夫 亨德森 , ” 他 说 平静地 ；

“那是我——戴夫·亨德森，”他平静地说。

[ðə; ði][oʊld][ˈɪtæliən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
The old Italian nodded his head .
这 老的 意大利语 点头 他的 头 ；

那位意大利老人点了点头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɔ:lɜːz][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈkʌvəd] , ” [hiː; hi]
“ **And the hundred thousand dollars has never been recovered** , ” **he**
“ 和 这 百 千 美元 有 绝不 到过 恢复 , ” 他
[əbˈzɜ:rvd] [ˈfruːdli] .
observed shrewdly .
观察到 精明地 .

“而那十万美元至今仍未追回,”他敏锐地说道。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː; jər] [ˈmu:vmənts] , [eɪ] ?
“ **The police are interested in your movements** , **eh** ?
“ 这 警察 是 感兴趣的 在 你的 移动 , 嗯 ?

“警方对你的行踪很感兴趣, 是吗? ”

[aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
It is for that reason you have come to me , **is it not so** ?
它 是 为了 那 原因 你 有 来 到 我 , 是 它 不是 所以 ?

你来找我, 是因为这个原因, 对吗?

[ænd; ənd][ˈtoʊni] - [fɔːˈsɔː] [ɔ:l] [ðɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ? “
And Tony Lomazzi foresaw all this — and he sent you here ? ”
和 托尼 - 预见 全部 这 — 和 他 发送 你 这里 ? ”

托尼·洛马齐预见了这一切——所以才派你来这里?

“ [jes] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] — [ænd; ənd] [fraʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Yes** , ” **said Dave Henderson — and frowned suddenly** .
“ 是的 , ” 说 戴夫 亨德森 — 和 皱眉 突然 .

“是的,”戴夫·亨德森说道——然后突然皱起了眉头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɔðəɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪˈtæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
It was bothering him again — the fact that this Italian and his daughter
它 曾是 烦人 他 再次 — 这 事实 那 这 意大利语 和 他的 女儿
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] .
should speak English as though it were their own tongue .
应该 说话 英语 作为 尽管 它 是 他们的 自己的 舌头 .

这件事又让他感到困扰了——这个意大利人和他的女儿竟然能说一口流利的英语, 就像说自己的母语一样。

[ˈnɪkɔˌloo] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
Nicolo Capriano nodded his head again .
尼科洛 - 点头 他的 头 再次 .

尼科洛·卡普里亚诺再次点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈstuːtli] :
And then , astutely :
和 然后 , 敏锐地 :

然后, 他敏锐地指出:

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Something is disturbing you** , **my young friend** , ” **he said** .
“ 某物 是 令人不安 你 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 说 .

“我的年轻朋友, 你似乎有什么心事,”他说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
“ **What is it** ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈstreɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] — [ænd; ənd] [læft]
“ **Dave Henderson straightened in his chair with a little start — and laughed**
“ 戴夫 亨德森 拉直 在 他的 椅子 和 一个 小的 开始 — 和 笑了
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

“戴夫·亨德森猛地挺直了身子, 在椅子上坐直了——然后笑了笑。”

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ˈeɪdəntli] , [ɪˈskeɪpt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - !
Very little , evidently , escaped **Nicolo Capriano** !
非常 小的 , 显然 , 逃脱 尼科洛 - ！

显然，几乎没有什么能逃过尼科洛·卡普里亚诺的眼睛！

“ [ɪts] [nɑ:t] [mʌt]] , ” [hi: hi] [sed] .
“ **It's not much , ” he said** .
“ 它是 不是 很多 , ” 他 说 .

“不多,”他说。

“ [dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [spi:k] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər] [ɪˈtæljənz] .
“ **Just that you and your daughter speak pretty good English for Italians** .
“ 只是 那 你 和 你的 女儿 说话 漂亮的 好的 英语 为了 意大利人 .

“只是觉得你和你女儿作为意大利人，英语说得相当不错。”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [smaɪld] [ˈsɔ:ftli] .
“ **Nicolo Capriano smiled softly** .
“ 尼科洛 - 微笑 轻轻 .

“尼科洛·卡普里亚诺温柔地微笑着。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , ” [hi: hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [te'resɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [aɪ ˈti:]
“ **I should speak pretty good English , ” he said ; “ and Teresa should speak it**
“ 我 应该 说话 漂亮的 好的 英语 , ” 他 说 ; “ 和 特蕾莎 应该 说话 它

[ɪ:v(ə)n] [ˈbetər] .

even better .
甚至 更好的 .

“我的英语应该说得相当不错,”他说; “特蕾莎的英语应该说得更好。”

[wi: wi] [bəʊθ] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] .
We both learned it as children .
我们 两个都 学习 它 作为 孩子们 .

我们俩都是小时候学会的。

[aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [te'resɑ:] [hɪr] [ɪn] [sæn] [frənˈsɪskou]
I , in a certain part of London , as a boy ; and Teresa here in San Francisco
我 , 在 一个 肯定 部分 的 伦敦 , 作为 一个 男生 ; 和 特蕾莎 这里 在 圣 弗朗西斯科

,
!
,

我，在伦敦的某个地方，还是个男孩；而特蕾莎，则在旧金山。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .
where she was born .
在哪里 她 曾是 出生 .

她的出生地。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd] , [ðʊz] [aɪ] [tɔ:t] [te'resɑ:] [ɪˈtæliən] ,
Her mother was American , and , though I taught Teresa Italian ,
她 母亲 曾是 美国人 , 和 , 尽管 我 教授 特蕾莎 意大利语 ,

她的母亲是美国人，虽然我教特蕾莎意大利语，

[wi: wi] [ˈɔ:lweɪz] [spʊʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
we always spoke English while her mother was alive ,
我们 总是 辐 英语 尽管 她 母亲 曾是 活 ,

在她母亲在世的时候，我们一直都说英语。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi: wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
and afterwards my daughter seemed to think we should continue to do so .
和 然后 我的 女儿 似乎 到 思考 我们 应该 继续 到 做 所以 .

之后，我女儿似乎认为我们应该继续这样做。

” [hi:; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
” He shrugged his shoulders .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] - , ” [hi:; hi] [ˈprɑːmptɪd] .
” But you came from Lomazzi , ” he prompted .
” 但 你 来了 从 - , ” 他 提示 .

“但你来自洛马齐,”他提示道。

” [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] - .
” Tell me about Lomazzi .
” 告诉 我 关于 - .

“跟我说说洛马齐的事吧。”

[hi:; hi][ɪz] [wel] ? ”
” He is well ? ”
” 他 是 出色地 ? ”

他身体还好吗？

” [hi:; hi][ɪz] [ded] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈkwaiətli] .
” He is dead , ” said Dave Henderson quietly .
” 他 是 死的 , ” 说 戴夫 亨德森 悄悄 .

“他死了,”戴夫·亨德森平静地说。

[ðə; ði] [θɪn] [hændz] , [aʊtˈstretʃt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtwɪtʃɪŋ]
The thin hands , outstretched before the other , closed with a quick twitching
这 薄的 双手 , 伸展 前 这 其他 , 关闭 和 一个 快的 抽搐
[ˈmoʊʃ(ə)n] — [ðen] [ˈoʊpənd] ,
motion — then opened ,
运动 — 然后 打开 ,

那双纤细的手伸向另一只手, 快速地颤动了一下便合拢了——然后又张开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [plʌk] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] .
and the fingers began to pluck abstractedly at the coverlet .
和 这 手指 开始 到 采摘 抽象地 在 这 床单 .

手指开始漫不经心地拨弄着被子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]
There was no other sign of emotion , or movement from the figure on the
那里 曾是 不 其他 符号 的 情感 , 或者 移动 从 这 数字 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

床上的人影没有表现出任何其他情绪, 也没有一动不动。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] , [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [naʊ] [baɪ][hæf] [kloʊzd] [lɪdz] .
except that the keen , black eyes were veiled now by half closed lids .
除了 那 这 敏锐的 , 黑色的 眼睛 是 含蓄 现在 经过 一半 关闭 盖子 .

只是那双锐利的黑眼睛现在被半闭的眼睑遮住了。

” [hi:; hi][daɪd] — [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [wen] [hi:; hi] [went] [ʌp][ðer; ðər] — [fɔːr; fər][laɪf] ” — [ðə; ði][mæn]
” He died — fifteen years ago — when he went up there — for life — the man
” 他 死亡 — 十五 年 前 — 什么时候 他 去 向上 那里 — 为了 生活 ” — 这 男人
[siːmd] [tu:; tə][biː; bi] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
seemed to be communing with himself .
似乎 到 是 沟通 和 他自己 .

“他死了——十五年前——当他升天的时候——就永远地离开了人世”——这个人似乎在与自己对话。

” [jes] , [jes] ; [hi:; hi][ɪz] [ded] — [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] .
” Yes , yes ; he is dead — he has been dead for fifteen years .
” 是的 , 是的 ; 他 是 死的 — 他 有 到过 死的 为了 十五 年 .

“是的, 是的; 他死了——他已经死了十五年了。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈslʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] , [ˈkjʊəriəsli] [əˈpreɪzɪŋ]
” He looked up suddenly , and fixed his eyes with a sharp , curiously appraising
” 他 看起来 向上 突然 , 和 固定的 他的 眼睛 和 一个 锋利的 , 奇怪的是 评估
[geɪz] [ɑ:n] [deɪv] [ˈhendərsən] .
gaze on Dave Henderson .
目光 在 戴夫 亨德森 .

他突然抬起头，目光锐利而好奇地打量着戴夫·亨德森。

” [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [deθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” You speak of actual death , of course , ” he said , in a low tone .
” 你 说话 的 实际的 死亡 , 的 课程 , ” 他 说 , 在 一个 低的 语气 .
“你当然指的是真正的死亡,”他低声说道。

” [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ? ”
” Do you know anything of the circumstances ? ”
” 做 你 知道 任何事物 的 这 情况 ? ”

“你了解事情的来龙去脉吗？”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , ” [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈænsər] .
” It was two months ago , ” Dave Henderson answered .
” 它 曾是 二 几个月 前 , ” 戴夫 亨德森 回答 .
“那是两个月前的事了,”戴夫·亨德森回答道。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [wʌn] [naɪt] .
” He was taken ill one night .
” 他 曾是 已采取 患病的 一 夜晚 .

“他一天晚上突然病倒了。”

[hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [maɪn] .
His cell was next to mine .
他的 细胞 曾是 下一个 到 矿 .

他的牢房就在我隔壁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
He was my friend .
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [let][em ˈi:][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He asked for me , and the warden let me go to him .
他 问 为了 我 , 和 这 典狱长 让 我 去 到 他 .

他找我，狱长放我去了。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
He died in a very few minutes .
他 死亡 在 一个 非常 很少 分钟 .

他只活了几分钟就去世了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sel] ,
It was then , while I was in the cell ,
它 曾是 然后 , 尽管 我 曾是 在 这 细胞 ,

当时，我被关在牢房里，

[ðæt] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ni:d] [help] [wen] [aɪ][gɔ:t] [aʊt] ,
that he whispered to me that I would need help when I got out ,
那 他 低声说道 到 我 那 我 会 需要 帮助 什么时候 我 得到 出去 ,

他悄悄告诉我，我出去后需要帮助。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [sent] [em ˈi:] . ”
and he told me to come to you , and to say that he sent me . ”
和 他 讲述 我 到 来 到 你 , 和 到 说 那 他 发送 我 . ”

他让我来找你，并说是他派我来的。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn̩] , [ænd; ənd] [huː'evər] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [sed] —
“ **And to the warden , and whoever else was in the cell , he said —**
“ 和 到 这 典狱长 , 和 谁 别的 曾是 在 这 细胞 , 他 说 —
[ˈnʌθɪŋ] ? “
nothing ? “
没有什么 ? “

“他对狱长以及牢房里的其他人, 什么也没说? ”
“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ **Nothing , “ said Dave Henderson .**
“ 没有什么 , “ 说 戴夫 亨德森 .

“没什么,”戴夫·亨德森说。
[ˈnɪkɔˌloʊ] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [ə'gen] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [slɪm] [ˈfɪŋgərz] , [wɪð; wɪθ] [bluː] - [tɪpt]
Nicolo Capriano's eyes were hidden again ; the long , slim fingers , with blue - tipped
尼科洛 - 眼睛 是 隐 再次 ; 这 长的 , 苗条的 手指 , 和 蓝色的 - 倾斜
[neɪlz] , [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] .
nails , plucked at the coverlet .
指甲 , 拨弦 在 这 床单 .

尼科洛·卡普里亚诺的眼睛再次被遮住了; 他修长纤细的手指, 指甲尖涂着蓝色, 轻轻地拨弄着被子。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spəʊk] .
It was a full minute before he spoke .
它 曾是 一个 满的 分钟 前 他 辐 .

他过了整整一分钟才开口说话。
“ [aɪ] [oʊ] [ˈtoʊni] - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [det] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ;
“ **I owe Tony Lomazzi a great debt , “ he said slowly ;**
“ 我 欠 托尼 - 一个 伟大的 债务 , “ 他 说 缓慢地 ;
“我欠托尼·洛马齐一份厚情,”他缓缓说道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] [sɪns] [hiː; hi]
“ **and I would like to repay it in a little way by helping you since he**
“ 和 我 会 喜欢 到 偿还 它 在 一个 小的 方式 经过 帮助 你 自从 他
[hæz; hæz] [æskt] [aɪ 'tiː] ;
has asked it ;
有 问 它 ;

“既然他提出了请求, 我也想尽一份绵薄之力来回报他;
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][tuː; tə] - [deɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ]
but it is not to - day , young man , as it was in those days so long ago
但 它 是 不是 到 - 天 , 年轻的 男人 , 作为 它 曾是 在 那些 天 所以 长的 前
.
:
.

但如今的情况, 年轻人, 与很久以前的日子已经不同了。
[fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
For fifteen years I have not lifted my hand against the police .
为了 十五 年 我 有 不是 抬起 我的 手 反对 这 警察 .
十五年来, 我从未对警察动过手。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɔːbvɪəsli] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
And it is obviously for help from the police that you come to me .
和 它 是 明显地 为了 帮助 从 这 警察 那 你 来 到 我 .
很显然, 你来找我是为了寻求警方的帮助。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [jɔːr; jər][tɜːrm] ,
You have served your term ,
你 有 服务 你的 学期 ,
你的任期已满。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [nɑ:t] [mə'lest] [ju:; jʊ] [fɜ:rðər] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
and the police would not molest you further except for a good reason .
和 这 警察 会 不是 骚扰 你 更远 除了 为了 一个 好的 原因 .
除非有正当理由，否则警方不会再骚扰你。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz][nɑ:t][fa:r][tu:; tə] [si:k] , [aɪ] [θɪŋk] .
And the reason is not far to seek , I think .
和 这 原因 是 不是 远的 到 寻找 , 我 思考 .
我认为原因不难找到。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æftər] .
It is the money which was never recovered that they are after .
它 是 这 钱 哪个 曾是 绝不 恢复 那 他们 是 后 .
他们追讨的是那笔从未被追回的钱。

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwər] .
You have it hidden somewhere .
你 有 它 隐 某处 .
你把它藏在某个地方了。

今后(From Now On)

第8/20页

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [aʊt'wɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [waɪ] [juː; jʊ] [sɪ'kjər]
You know where it is , and you wish to outwit the police while you secure
你 知道 在哪里 它 是 , 和 你 希望 到 智胜 这 警察 尽管 你 安全的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

你知道它在哪里，你想在夺取它的同时智胜警察。

[er 'em][aɪ][nɑːt] [raɪ] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗？

" [deɪv] ['hendərsən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsi] [feɪs] [prɒpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊz] .
" **Dave Henderson glanced at the impassive face propped up on the pillows .**
" 戴夫 亨德森 瞥了一眼 在 这 冷漠 脸 支撑 向上 在 这 枕头 .

戴夫·亨德森瞥了一眼靠在枕头上的那张面无表情的脸。

[oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ɪn][noʊ] [wei] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz][reɪpju'teɪ](ə)n][fɔːr; fər] ['fruːdnəs] ; [ðə; ði] ['mænz]
Old Nicolo Capriano in no way belied his reputation for shrewdness ; the man's
老的 尼科洛 - 在 不 方式 谎言 他的 名声 为了 城府 ; 这 男人的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

老尼科洛·卡普里亚诺丝毫没有辜负他精明老练的名声；这人的头脑，

[haʊ'evər] ['fɪzɪkli] [ɪl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈðərwaɪz] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [nɑːt][bɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ]
however physically ill he might be otherwise , had at least not lost its cunning
然而 身体 患病的 他 可能 是 否则 , 有 在 至少 不是 丢失的它是 狡猾
.
:
.

然而，无论他身体状况如何，至少他的狡猾本性并未丧失。

" [jes] , " [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈsʌd(ə)n] [læf] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] —
" **Yes , " said Dave Henderson , with a short , sudden laugh , " you are right —**
" 是的 , " 说 戴夫 亨德森 , 和 一个 短的 , 突然 笑 , " 你 是 正确的 —
[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
but also you are wrong .
但 还 你 是 错误的 .

“是的，”戴夫·亨德森突然短促地笑了笑，“你说得对——但你也错了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ,
It is the police that I want to get away from ,
它 是 这 警察 那 我 想 到 得到 离开 从 ,
我最想逃离的是警察。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [wɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [truː] ,
and it is on account of that money , which , it is also true ,
和 它 是 在 帐户 的 那 钱 , 哪个 , 它 是 还 真的 ,
而这的确也是因为那笔钱，

[aɪ][hɪd] [ə'veɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['oʊnli][ðə; ði] [pə'liːs] ,
I hid away before I went up ; but it is not only the police ,
我 隐藏 离开 前 我 去 向上 ; 但 它 是 不是 仅有的 这 警察 ,
我上去之前躲了起来；但不仅仅是警察，

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [krɒks] [huː] [pʊt][emˈiː][ɪn] [rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ]
it is the gang of crooks who put me in wrong at the trial who are trying
它是这帮派的骗子 WHO 放在错误的在这审判 WHO 是尝试
[tuː; tə][græb][aɪˈtiː] ,
to grab it ,
到抓住它 ,

是那伙在审判中陷害我的骗子想夺走它。

[tuː] — [ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪˈtiː][stændz] [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][maɪˈself] .
too — only , as it stands now , I don't know where the money is myself .
也 — 仅有的 , 作为它站立现在 , 我 不 知道 在哪里 这 钱 是 我 .
也一样——只是, 就目前的情况来看, 我自己也不知道钱在哪里。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ,
I trusted a fellow in the jug ,
我 可信 一个 同伴 在 这 水壶 ,
我信任了酒壶里的那个人,

[huː] [gɔːt][aʊt] [tuː] [mʌnθs] [əˈhed] [ʌv; əv][emˈiː] — [ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][emˈiː] .
who got out two months ahead of me — and he did me .
WHO 得到 出去 二 几个月 前方 的 我 — 和 他 做过 我 .
他比我早两个月出狱——但他却害了我。

" [ðə; ði] [waɪt] [ˈbʊʃi] [ˈaɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .
" The white bushy eyebrows went up .
" 这 白色的 茂密的 眉毛 去 向上 .
“浓密的白眉毛向上挑了起来。”

" [soʊ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] [ɪˈtæliən] .
" So ! " ejaculated the old Italian .
" 所以 ! " 射精 这 老的 意大利语 .
“所以!”那位意大利老人脱口而出。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ! "
" Well , then , what is the use ! "
" 出色地 , 然后 , 什么 是 这 使用 ! "
“那还有什么用呢! ”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ! " [rɪˈtɜːrnd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈgrɪmli] .
" A whole lot ! " returned Dave Henderson grimly .
" 一个 所有的 很多 ! " 返回 戴夫 亨德森 阴沉地 .
“很多!”戴夫·亨德森神情严肃地回答道。

" [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
" To get the fellow if I can !
" 到 得到 这 同伴 如果 我 能 !
“如果可以的话, 我要抓住那个家伙! ”

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [krɒks] [bɪˈsaɪdz] , [æt; ət]
And I can't do that with the police , and a gang of crooks besides , at
和 我 不能 做 那 和 这 警察 , 和 一个 帮派 的 骗子 除了 , 在
[maɪ] [hiːlz] ,
my heels ,
我的 高跟鞋 ,

而且, 警察和一伙歹徒都紧追不舍, 我根本做不到。

[kæn; kən][aɪ] ?
can I ?
能 我 ?
我可以吗?

” [ˈnɪkɔːləʊ] - [ʃʊk] [ˈhɪz; ɪz] [hed] [ˈmedɪtətɪvli] .
” Nicolo Capriano shook his head meditatively .
” 尼科洛 - 摇晃 他的 头 冥想地 .

尼科洛·卡普里亚诺若有所思地摇了摇头。

” [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .
” I have my daughter to think of , ” he said .
” 我 有 我的 女儿 到 思考 的 , ” 他 说 .

“我得为女儿着想,”他说。

” [ˈlɪs(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] ,
” Listen , young man ,
” 听 , 年轻的 男人 ,

“听着, 年轻人,

[aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [brɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə][stænd] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [æz; əz]
it has not been easy to stand square with the police during these years as
它 有 不是 到过 简单的 到 站立 正方形 和 这 警察 期间 这些 年 作为
[aɪˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

这些年来, 要始终与警方站在一起并不容易。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɪnɪʃətɪv] [ækt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [wʊd] [stɜːr][ðem; ðəm][ʌp] [əˈɡenst]
and that without any initiative act on my part that would stir them up against
和 那 没有 任何 倡议 行为 在 我的 部分 那 会 搅拌 他们 向上 反对
[emˈiː] [əˈɡen] .
me again .
我 再次 .

而且, 我并没有采取任何主动行动来再次煽动他们反对我。

[oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ænd][oʊld] [ˈrekərdz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv] .
Old associations and old records are not so easily got rid of .
老的 协会 和 老的 记录 是 不是 所以 容易地 得到 摆脱 的 .

旧的关系和旧记录并非那么容易消除。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] .
I will give you an example .
我 将要 给 你 一个 例子 .

我举个例子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
There was a man here to - night — when you came .
那里 曾是 一个 男人 这里 到 - 夜晚 — 什么时候 你 来了 .

今晚你来的时候, 这里有个男人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈɪˌnɑːts] [fɛˈoʊni] .
His name is Ignace Ferroni .
他的 姓名 是 伊格纳斯 费罗尼 .

他的名字是伊格纳斯·费罗尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][juːˈes][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
He was one of us in the old days — do you understand ?
他 曾是 一 的 我们 在 这 老的 天 — 做 你 理解 ?

他以前也是我们中的一员——你明白吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [keɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈtoʊni] - [ˈsʌfərd] , [ˈɪˌnɑːts] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get]
When the trouble came for which Tony Lomazzi suffered , Ignace managed to get
什么时候 这 麻烦 来了 为了 哪个 托尼 - 遭受 , 伊格纳斯 管理 到 得到
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当托尼·洛马齐遭遇麻烦时, 伊格纳斯设法逃脱了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][tu:; tə] [ðɪs] .
I had not seen him from that day to this .
我 有 不是 已见 他 从 那 天 到 这 :
从那天起, 我就没见过他。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][help] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [help] .
He came back here to - night for help — for a very strange kind of help .
他 来了 后退 这里 到 - 夜晚 为了 帮助 — 为了 一个 非常 奇怪的 种类 的 帮助 :
他今晚回到这里寻求帮助——一种非常奇怪的帮助。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz]
He was one of us , I have said , and he had not forgotten his
他 曾是 一 的 我们 , 我 有 说 , 和 他 有 不是 被遗忘的 他的
[oʊld] [weɪz] .
old ways .
老的 方式 :
我说过, 他是我们中的一员, 他并没有忘记他以前的行事方式。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bə:m] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bə:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hu:z] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [gɔ:n]
He had a bomb , a small bomb in his pocket , whose mechanism had gone
他 有 一个 炸弹 , 一个 小的 炸弹 在 他的 口袋 , 谁 机制 有 已消失
[ɹɔ:n] .
wrong .
错误的 :
他口袋里有一枚炸弹, 一枚小型炸弹, 但炸弹的引信出了故障。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [plɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][wʌnz][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spləʊd]
He had already planted it once to - night , and finding it did not explode
他 有 已经 已种植 它 一次 到 - 夜晚 , 和 寻找 它 做过 不是 爆炸
,
,
,
他今晚已经种过一次了, 发现它没有爆炸。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
he picked it up again , and brought it to me ,
他 挑选 它 向上 再次 , 和 带来 它 到 我 ,
他又把它捡起来, 递给了我。

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and asked me to fix it for him .
和 问 我 到 使固定 它 为了 他 :
他让我帮他修好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fju:d] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:]
It was an old feud he had with some one , he would not tell me
它 曾是 一个 老的 世仇 他 有 和 一些 一 , 他 会 不是 告诉 我
[hu:] ,
who ,
WHO ,
这是他和某人之间的旧怨, 但他不肯告诉我是谁。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
that he had been nursing all this time .
那 他 有 到过 护理 全部 这 时间 :
他一直都在照顾她。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [hæd; həd][pər'hæps] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I think his passion for vengeance had perhaps turned his head a little .
我 思考 他的 热情 为了 复仇 有 也许 转向 他的 头 一个 小的 :
我认为他复仇的欲望可能让他有些迷失了方向。

[aɪ][rɪfju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I refused to have anything to do with his bomb , of course ,
我 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 他的 炸弹 , 的 课程 ,
我当然拒绝与他的炸弹有任何瓜葛。

[ænd; ənd][hi:; hi][left] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
and he left here in a rage ,
和 他 左边 这里 在 一个 愤怒 ,
他怒气冲冲地离开了这里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][ɪz][tu:; tə] ['kæri]
and in his condition he is as likely to turn on me as he is to carry
和 在 他的 状况 他 是 作为 可能 到 转动 在 我 作为 他 是 到 携带
[aʊt][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
out his original intention .
出去 他的 原来的 意图 .
以他现在的状况，他既有可能背叛我，也有可能实现他最初的意图。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ə'pɑ:rt] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][naʊ] ?
But , that apart , what am I to do now ?
但 , 那 除 , 什么 是 我 到 做 现在 ?
但是，撇开这些不谈，我现在该怎么办呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
He was one of us ,
他 曾是 一 的 我们 ,
他曾是我们中的一员，

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sentənst] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
I cannot expose him to the police — he would be sentenced to a long
我 不能 暴露 他 到 这 警察 — 他 会 是 判刑 到 一个 长的
[tɜ:rm] .
term .
学期 .
我不能把他交给警方——他会被判处长期监禁。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [bə:m] [ɪks'pləʊdʒ] , [tu:; tə] [hu:m] [wɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [fɜ:rst] ?
And yet , if his bomb explodes , to whom will the police come first ?
和 然而 , 如果 他的 炸弹 爆炸 , 到 谁 将要 这 警察 来 第一的 ?
然而，如果他的炸弹爆炸了，警察会优先救助谁？

[tu:; tə][em 'i:] !
To me !
到 我 !
大部头书！

” ['nɪkɔ,lɒʊ] - ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klentʃt] — [ænd; ənd]
” **Nicolo Capriano suddenly raised his hands , and they were clenched — and**
” 尼科洛 - 突然 提高 他的 双手 , 和 他们 是 紧握 — 和
[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
as suddenly caught his breath ,
作为 突然 捕捉 他的 气息 ,
尼科洛·卡普里亚诺突然举起双手，紧握成拳——然后突然倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and choked , and a spasm of pain crossed his face .
和 窒息 , 和 一个 痉挛 的 疼痛 交叉 他的 脸 .
他哽咽了，脸上掠过一阵剧痛。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['mɜ:rθləsli] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
The next instant he was smiling mirthlessly with twitching lips .
这 下一个 立即的 他 曾是 微笑 无情地 和 抽搐 嘴唇 .
下一刻，他嘴角露出一丝苦笑，嘴唇微微抽搐。

“ [jes] , [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][em 'i:] , [hu:m] [sʌm; səm] [fu:l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌns] [kɔ:ld] [ðə; ði]
“ Yes , to me — to me , whom some fool amongst them once called the ”
是的 , 到 我 — 到 我 , 谁 一些 傻子 在 他们 一次 称为 这
[ˈdeɪɡoʊ] [bɑ:m] [kɪŋ] ,
Dago Bomb King ,
达戈 炸弹 国王 ,
“是的, 对我而言——对我而言, 他们当中某个傻瓜曾经称我为‘意大利炸弹之王’,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'get] !
which they will never forget !
哪个 他们 将要 绝不 忘记 !
他们永远不会忘记!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [kʌm] !
It is always to me they come !
它 是 总是 到 我 他们 来 !
他们总是来找我!

[ˈeni] [kraɪm] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪ'tæliən] [tɪndʒ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]
Any crime that seems to have the slightest Italian tinge — and they come to
任何 犯罪 那 似乎 到 有 这 丝毫 意大利语 色调 — 和 他们 来 到
[ˈnɪkɔˌloʊ] - !
Nicolo Capriano !
尼科洛 - !
任何带有丝毫意大利色彩的犯罪——都会落到尼科洛·卡普里亚诺头上!

“ [hi:; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ He shrugged his shoulders .
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] [mæn] ,
“ You see , young man ,
“ 你 看 , 年轻的 男人 ,
“你看, 年轻人,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [stɪr] [maɪ] [wei] [ʌnmə'lestɪd] [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈhoʊli]
it is not easy for me to steer my way unmolested even when I am wholly
它 是 不是 简单的 为了 我 到 转向 我的 方式 未受干扰 甚至 什么时候 我 是 完全
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .
即使我完全无辜, 也很难不受骚扰地走完人生路。

[bʌt; bət] [aɪ] , [tu:] , [du:][nɔ:t] [fər'get] !
But I , too , do not forget !
但 我 , 也 , 做 不是 忘记 !
但我也没有忘记!

[aɪ][du:][nɔ:t] [fər'get] [ˈtoʊni] - !
I do not forget Tony Lomazzi !
我 做 不是 忘记 托尼 - !
我不会忘记托尼·洛马齐!

[tel] [em 'i:] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] .
Tell me exactly what you want me to do .
告诉 我 确切地 什么 你 想 我 到 做 .
告诉我你到底想让我做什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði]
You think you can find the man and the money if you can throw the
你 思考 你 能 寻找 这 男人 和 这 钱 如果 你 能 扔 这
[pə'li:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:f] [jʊr; jər][treɪl] ? "
police and the others off your trail ? "
警察 和 这 其他的 离开 你的 踪迹 ? "

你觉得只要甩掉警察和其他人，就能找到那个人和那笔钱吗？

" [jes] ! " [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ] [ɑːmɪnəs] ['kwaɪət] .

" Yes ! " said Dave Henderson , with ominous quiet .
" 是的 ! " 说 戴夫 亨德森 , 和 不祥的 安静的 .

"是的！"戴夫·亨德森语气阴沉地说道。

" [ðæts] [maɪ][dʒɑ:b][ɪn][laɪf] [naʊ] !

" That's my job in life now !
" 那就是 我的 工作 在 生活 现在 !

"这就是我现在的人生工作！"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rt][aɪ'd] [ni:d] .

If I could disappear for three or four days , I guess that's all the start I'd need .
如果 我 可以 消失 为了 三 或者 四 天 , 我 猜测 那就是 全部 这 开始 ID 需要 .

如果我能消失三四天，我想这就是我需要的全部开始了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑ:lərənt] [smaɪl] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] ['kɪŋz] [lɪps] .

" There was a tolerant smile now on the old bomb king's lips .
" 那里 曾是 一个 宽容 微笑 现在 在 这 老的 炸弹 国王的 嘴唇 .

"这位老炸弹之王的嘴角现在露出了宽容的微笑。"

" [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" Three or four days would be a very easy matter , " he answered .
" 三 或者 四 天 会 是 一个 非常 简单的 事情 , " 他 回答 .

"三四天是轻而易举的事，"他回答说。

" [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [wʌt] ?

" But after that — what ?
" 但 后 那 — 什么 ?

"但是在那之后呢？

[aɪ 'ti:] [maɪt] [du:] ['veri] [wel] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [krɒks] ;

It might do very well in respect to this gang of crooks ;
它 可能 做 非常 出色地 在 尊重 到 这 帮派 的 骗子 ;

它或许能很好地对付这伙骗子；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] [wer] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

but it would be of very little avail where the police are concerned ,
但 它 会 是 的 非常 小的 可用 在哪里 这 警察 是 担心的 ,

但就警方而言，这几乎没什么用处。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [du:] [wʌt] [ðə; ði] [krɒks] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] — [si:] [ðæt] ['evri] [pleɪn] -

for they would simply do what the crooks could not do — see that every plain -
为了 他们 会 简单地 做 什么 这 骗子 可以 不是 做 — 看 那 每一个 清楚的 -

['klouzməɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪsər] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .

clothesman and officer on this continent was on the watch for you .
服装男 和 官 在 这 大陆 曾是 在 这 手表 为了 你 .

因为他们会做到那些骗子做不到的事——确保这片大陆上的每一个便衣警察和警官都在监视你。

[duː][juː; jʊ] ['ɪmədʒɪn] [ðæt] , [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ,

Do you imagine that , believing you know where the money is ,
做 你 想象 那 , 相信 你 知道 在哪里 这 钱 是 ,

你以为，如果你自认为知道钱在哪里，

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju;; jʊ][ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ? "
 the police will forget all about you in three or four days ? "
 这 警察 将要 忘记 全部 关于 你 在 三 或者 四 天 ? "

警察三四天后就会把你忘得一干二净吗？

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:mɪnəs] ['kwaiət] ;
 " No , " admitted Dave Henderson , with the same ominous quiet ;
 " 不 , " 承认 戴夫 亨德森 , 和 这 相同的 不祥的 安静的 ;
 "不,"戴夫·亨德森用同样令人不安的沉默承认道；

" [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .
 " but all I ask is a fighting chance .
 " 但 全部 我 问 是 一个 斗争 机会 .

但我只想要一个反抗的机会。

" ['nɪkɔ,lʊʊ] - [stɛəd][ɪn] ['spekjələtɪv] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
 " Nicolo Capriano stared in speculative silence for a moment .
 " 尼科洛 - 凝视 在 推测性的 沉默 为了 一个 片刻 .
 尼科洛·卡普里亚诺沉默地凝视了一会儿，陷入沉思。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
 " You have courage , my young friend !
 " 你 有 勇气 , 我的 年轻的 朋友 !
 "我的年轻朋友，你很有勇气！ "

" [hi;; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
 " he said softly .
 " 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [ɔ:lsoʊ][aɪ][du:][nɔ:t] [laɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] .
 " I like that — also I do not like the police .
 " 我 喜欢 那 — 还 我 做 不是 喜欢 这 警察 .
 "我喜欢这样——但我也喜欢警察。"

[bʌt; bət] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] !
 But three or four days !
 但 三 或者 四 天 !

但三四天就够了！

" [hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
 " He shook his head .
 " 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ju;; jʊ][du:][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !
 " You do not know the police as I know them !
 " 你 做 不是 知道 这 警察 作为 我 知道 他们 !
 你并不像我一样了解警察！

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ju;; jʊ] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [gɑ:t] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
 And this man you trusted , and who , as I understand , got away with the
 和 这 男人 你 可信 , 和 WHO , 作为 我 理解 , 得到 离开 和 这
 [ˈmʌni] ,
 money ,
 钱 ,

而你信任的这个人，据我所知，卷款潜逃了。

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] [wer] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
 do you know where to find him ? "
 做 你 知道 在哪里 到 寻找 他 ? "

你知道他在哪里吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈænsər] .
“ **I think he is in New York , ” Dave Henderson answered .**
“ 我 思考 他 是 在 新的 约克 , ” 戴夫 亨德森 回答 .
“我想他应该在纽约,”戴夫·亨德森回答道。

“ [ɑː] ! [nuː] [jɔːk] !
“ **Ah ! New York !**
“ 啊 ! 新的 约克 !
“啊! 纽约! ”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Nicolo Capriano nodded .**
“ 尼科洛 - 点头 .
尼科洛·卡普里亚诺点了点头。

“ [bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [ɪtˈself] .
“ **But New York is a world in itself .**
“ 但 新的 约克 是 一个 世界 在 本身 .
但纽约本身就是一个世界。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈdres] , [ænd; ænd] [ðen] [rɑːb][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
He did not give you his address , and then rob you , I suppose !
他 做过 不是 给 你 他的 地址 , 和 然后 抢 你 , 我 认为 !
他没给你地址, 然后就去抢劫你了, 我猜是这样!

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Dave Henderson did not answer for a moment .**
“ 戴夫 亨德森 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .
戴夫·亨德森沉默了一会儿。

[wʌt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [sed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [truː] !
What Nicolo Capriano said was very true !
什么 尼科洛 - 说 曾是 非常 真的 !
尼科洛·卡普里亚诺说得非常正确!

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [ðæt] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv],[aɪ ˈtiː]
But the rendezvous that Millman had given was , on the face of it
但 这 会合 那 米尔曼 有 给定 曾是 , 在 这 脸 的 它
, [ə; eɪ] [feɪk] [ˈenihaʊ] .
, a fake anyhow .
, 一个 伪造的 无论如何 .
但从表面上看, 米尔曼给出的会面安排是假的。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ;
That had been his own opinion from the start ;
那 有 到过 他的 自己的 观点 从 这 开始 ;
从一开始, 这就是他自己的看法;

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈmɪl,mæn][ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈprɪzn] [ðer; ðər]
but during the two years Millman and he had been together in prison there
但 期间 这 二 年 米尔曼 和 他 有 到过 一起 在 监狱 那里
[hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][ɪnədˈvɜːrt(ə)nt] [ˈriːmɑːks] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ,
had been many little inadvertent remarks in conversation that had ,
有 到过 许多 小的 无意的 评论 在 对话 那 有 ,
但在米尔曼和他一起服刑的两年里, 两人在谈话中无意间说了许多话, 这些话都.....

[bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [daʊt] , [stæmpt] [ˈmɪl,mæn][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈjɔːkə] .
beyond question of doubt , stamped Millman as a New Yorker .
超过 问题 的 怀疑 , 盖章 米尔曼 作为 一个 新的 约克人 .
毫无疑问, 这证明了米尔曼是纽约人。

[pəˈrhæps] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡrɪ(ə)n][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː]
Perhaps Millman had remembered that when he had given the rendezvous
也许 米尔曼 有 记得 那 什么时候 他 有 给定 这 会合
[ɪn] [nuː] [jɔːk] — [tuː; tə] [ɡrɪ] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ɪts] [ˈdʒenjuɪnnəs] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
in New York — to give color to its genuineness — because it was the only
在 新的 约克 — 到 给 颜色 到 它是 真实性 — 因为 它 曾是 这 仅有的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prəˈpoʊz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ˈlɑːdʒɪkli] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz]
natural place he could propose if he was to carry out logically the stories
自然的 地方 他 可以 提出 如果 他 曾是 到 携带 出去 逻辑上 这 故事
[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
he had told for two long years .
他 有 讲述 为了 二 长的 年 .

也许米尔曼想起了这一点，所以才在纽约安排了这次会面——为了增加会面的真实性——因为如果他要合乎逻辑地讲述他两年来一直在讲述的故事，那么纽约是他唯一能想到的自然地点。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈpeɪʃntli] .
“ **You do not answer ?** ” **suggested** **Nicolo Capriano** **patiently** .
“ 你 做 不是 回答 ? ” 建议 尼科洛 - 耐心 .
“你不回答吗？”尼科洛·卡普里亚诺耐心地问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [tʌŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] ,
It was on Dave Henderson's tongue to lay the whole story bare to the date ,
它 曾是 在 戴夫 亨德森的 舌头 到 躺 这 所有的 故事 裸 到 这 日期 ,
戴夫·亨德森最终还是把整个事件的来龙去脉，详细地讲述了每一个细节。

[deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊˈtel][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
day and hour of that hotel rendezvous , but instead he shook his head
天 和 小时 的 那 酒店 会合 , 但 反而 他 摇晃 他的 头
.
:
.
他没有说出酒店约会的具体日期和时间，而是摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He was conscious of no distrust of the other .
他 曾是 有意识的 的 不 怀疑 的 这 其他 .
他丝毫没有意识到对对方的不信任。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [dɪsˈtrʌstfl] !
Why should he be distrustful !
为什么 应该 他 是 不信任 !
他为什么要心存疑虑呢！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] .
It was not that .
它 曾是 不是 那 .

并非如此。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
It seemed more an innate caution ,
它 似乎 更多的 一个 先天 警告 ,
这似乎更像是一种与生俱来的谨慎。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [naʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [ment] [ˈnʌθɪŋ]
that was an absurd caution now because the rendezvous meant nothing
那 曾是 一个 荒诞 警告 现在 因为 这 会合 意思是 没有什么
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
现在看来，那份谨慎真是荒谬，因为这次会面根本毫无意义。

[ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [spɑ:n'teɪniəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
that had sprung up spontaneously within him .
那 有 弹簧 向上 自发地 之内 他 .

那东西在他心中自发地涌现出来。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lɔ:dʒɪkl] .
He felt that he was suddenly illogical .
他 毛毡 那 他 曾是 突然 不合逻辑 .

他感觉自己突然变得不合逻辑。

[faɪ] [faʊnd] [hɪm'self] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['dɔ:ɡɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
Fie found himself answering in a savage , dogged sort of way .
菲 成立 他自己 回答 在 一个 野蛮的 , 顽强 种类 的 方式 .

菲发现自己以一种野蛮、顽固的方式回答了这个问题。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] !
“ **That's all right !**
“ 那就是 全部 正确的 !

“没关系!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'dres] — [bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
“ **I haven't got his address — but New York is good enough** .
“ 我 还没有 得到 他的 地址 — 但 新的 约克 是 好的 足够的 .

“我没有他的地址——但纽约就足够了。”

[hi:; hi] [spɪld] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæts] [wer] [hi:; hi] [hæŋz] [aʊt] .
He spilled too much in prison for me not to know that's where he hangs out .
他 洒了 也 很多 在 监狱 为了 我 不是 到 知道 那就是 在哪里 他 悬挂 出去 .

他在监狱里说漏嘴了太多话，我不可能不知道他经常在那里出没。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ʃeɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] .
I'll get him — if I can only shake the police .
患病的 得到 他 — 如果 我 能 仅有的 摇 这 警察 .

我一定能抓住他——只要我能摆脱警察就行。

“ ['nɪkɔ,lou] - [blu:] - [tɪpt] ['fɪŋɡərz] [went] ['stræɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .
“ **Nicolo Capriano's blue - tipped fingers went straggling through the long white beard** .
“ 尼科洛 - 蓝色的 - 倾斜 手指 去 零散的 通过 这 长的 白色的 胡须 .

尼科洛·卡普里亚诺涂着蓝色指甲油的手指在长长的白色胡须间穿梭。

“ [ðə; ði] [pə'li:s] !
“ **The police !**
“ 这 警察 !

“警察! ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] — ['si:mɪŋli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **He was whispering — seemingly to himself** .
“ 他 曾是 耳语 — 似乎 到 他自己 .

他低声说道——似乎是在自言自语。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [pə'li:s] — [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [pə'li:s] — [ænd; ənd] [aɪ]
“ **It is always the police — a lifetime of the cursed police — and I**
“ 它 是 总是 这 警察 — 一个 寿命 的 这 被诅咒的 警察 — 和 我
[hæv; həv] [maɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [fər'get] ['toʊni] — [te'resɑ:]
have my daughter to think of — but I do not forget Tony Lomazzi — Teresa
有 我的 女儿 到 思考 的 — 但 我 做 不是 忘记 托尼 — — 特蕾莎
[wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [em 'i:] [fər'get] .
would not have me forget .
会 不是 有 我 忘记 .

“总是警察——一辈子都和该死的警察打交道——我还要顾及我的女儿——但我不会忘记托尼·洛马齐——特蕾莎不会让我忘记的。

“ [hi:; hi] [spʊʊk] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **He spoke abruptly to Dave Henderson .**
“ 他 辐 突然 到 戴夫 亨德森 .

他突然对戴夫·亨德森说了些什么。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Tell me about to - night .**
“ 告诉 我 关于 到 - 夜晚 .

“跟我说说今晚发生的事吧。”

[maɪ] ['dɔ:tər] [sez] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] ,
My daughter says you came here like a hunted thing ,
我的 女儿 说道 你 来了 这里 喜欢 一个 猎杀 事物 ,

我女儿说你来这里就像猎物一样。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .
and it is very evident that you have been in a fight .
和 它 是 非常 明显 那 你 有 到过 在 一个 斗争 .

很明显，你们刚刚打过架。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæŋ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] ,
I suppose it was with the police , or with this gang you speak of ; but ,
我 认为 它 曾是 和 这 警察 , 或者 和 这 帮派 你 说话 的 ; 但 ,

我猜想这事要么跟警察有关，要么跟你说的那个团伙有关；但是，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
in that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] ['eni] [tjæns] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [led] [ðəm; ðəm] [hɪr]
you have ruined any chance of help from me if you have led them here
你 有 毁坏 任何 机会 的 帮助 从 我 如果 你 有 引领 他们 这里
— [ɪf] ,
— **if** ,
— 如果 ,

如果你把他们带到这里，你就彻底断送了我从你这里获得任何帮助的机会——如果，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'ɡen] . “
for instance , they are waiting now for you to come out again .”
为了 实例 , 他们 是 等待 现在 为了 你 到 来 出去 再次 . “

例如，他们现在正等着你再次出来。”

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] ! ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] .
“ **I do not think they are waiting !” said Dave Henderson , with a twisted smile .**
“ 我 做 不是 思考 他们 是 等待 ! ” 说 戴夫 亨德森 , 和 一个 扭曲 微笑 .

“我不认为他们是在等待！”戴夫·亨德森带着一丝诡异的笑容说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [end][ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] ,
“ **And I think that the police end of to - night** ,
“ 和 我 思考 那 这 警察 结尾 的 到 - 夜晚 ,
“我认为今晚警方的行动到此结束，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][baɪ] [naʊ] !
and maybe some of the rest of it as well , is in the hospital by now !
和 或许 一些 的 这 休息 的 它 作为 出色地 , 是 在 这 医院 经过 现在 !
或许其他一些人现在也在医院里！

[ɪts] [na:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sto:ri] — [bʌt; bət] [ən'les] [ðæt] [laɪt] [ɪn][jər; jər] [bæk] [pɔ:rtʃ] ,
It's not much of a story — but unless that light in your back porch ,
它是 不是 很多 的 一个 故事 — 但 除非 那 光 在 你的 后退 门廊 ,
这算不上什么故事——但除非你家后廊的那盏灯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
which was on for about two seconds , could be seen up the lane ,
哪个 曾是 在 为了 关于 二 秒 , 可以 是 已见 向上 这 车道 ,
持续了大约两秒钟，从巷子里都能看到。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
there's no one could know that I am here .
有 不 一 可以 知道 那 我 是 这里 .
没有人会知道我在这里。

“ [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] [smaɪld] ['kjʊriəsli] .
“ **The old Italian smiled curiously** .
“ 这 老的 意大利语 微笑 奇怪的是 .
“那位意大利老人好奇地笑了笑。”

“ [aɪ][du:][na:t][pʊt] [laɪts] [wer] [ðeɪ] [ækt][æz; əz] ['bi:kənz] , “ [hi:; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] .
“ **I do not put lights where they act as beacons , “ he said whimsically** .
“ 我 做 不是 放 灯 在哪里 他们 行为 作为 信标 , “ 他 说 异想天开地 .
“我不会把灯放在会起到灯塔作用的地方，”他异想天开地说。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ; [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'saɪd]
“ **It does not show from the lane ; it is for the benefit of those inside**
“ 它 做 不是 展示 从 这 车道 ; 它 是 为了 这 益处 的 那些 里面
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“从巷子里看不到；这是为了屋里的人好。”

[tel] [em 'i:][jər; jər] ['sto:ri] . “
Tell me your story . “
告诉 我 你的 故事 . “
告诉我你的故事。

“ [ɪts] [na:t] [mʌtʃ] , “ [sed] [deɪv] ['hendərsən] [ə'gen] .
“ **It's not much , “ said Dave Henderson again** .
“ 它是 不是 很多 , “ 说 戴夫 亨德森 再次 .
“不多，”戴夫·亨德森再次说道。

“ [ðə; ði] [pə'li:s] ['ʃædoʊd] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][left][ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **The police shadowed me from the minute I left the penitentiary to - day** .
“ 这 警察 阴影 我 从 这 分钟 我 左边 这 监狱 到 - 天 .
“从我今天离开监狱的那一刻起，警察就一直跟踪我。”

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kʌm] - [ɑ:n] , [ðæts] [ɔ:l] ,
To - night I handed them a little come - on , that's all ,
到 - 夜晚 我 递交 他们 一个 小的 来 - 在 , 那就是 全部 ,
今晚我稍微挑逗了他们一下，仅此而已。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [fɔr] [ðæt][aɪ][hæd; həd][saɪd] - [trækt] [ðem; ðəm] [brɪfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
so as to make sure that I had side - tracked them before coming here .

所以 作为 到 制作 当然 那 我 有 边 - 已追踪 他们 前 未来 这里 .

这样就能确保我在来这里之前已经转移了他们的注意力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gæŋ] , [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] - [gæŋ] — — “
And then the gang , Baldy Vickers ' gang — — ”

和 然后 这 帮派 , 秃头 维克斯 - 帮派 — — ”

然后是那伙人，秃头维克斯的那伙人——”

“ [ˈvɪkərz] — [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] !
“ Vickers — Baldy Vickers !
” 维克斯 — 秃头 维克斯 !

“维克斯——秃头维克斯! ”

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðeɪ] [hæŋ] [aʊt][æt; ət][dʒeɪk] [ˈmɔːrɪsiːz] [pleɪs] !
Yes , yes , I know ; they hang out at Jake Morrissey's place !

是的 , 是的 , 我 知道 ; 他们 悬挂 出去 在 杰克 莫里西的 地方 !

是的，是的，我知道；他们经常在杰克·莫里西家玩！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [bɑːm] [kɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
” exclaimed the old bomb king suddenly .
” 惊呼 这 老的 炸弹 国王 突然 .

“老炸弹王突然惊呼道。”

“ [ˈrʌntɪ] [mɑːt] , [ænd; ənd] — — “
” Runt Mott , and — — “
” 矮个子 莫特 , 和 — — ”

“伦蒂·莫特，还有——”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌntɪ] [mɑːt] [ðæt] [ˈbʌtɪd] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” It was Runt Mott that butted in to - night , ” said Dave Henderson , with a
” 它 曾是 矮个子 莫特 那 对接 在 到 - 夜晚 , ” 说 戴夫 亨德森 , 和 一个
[ɔːrt] [læf] .
short laugh .
短的 笑 .

“今晚插嘴的是伦蒂·莫特，”戴夫·亨德森笑着说。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][flaɪ] - [kɑːp][ˈɡoʊɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
” I had the fly - cop going , all right .
” 我 有 这 飞 - 警察 去 , 全部 正确的 .

“我当时确实让飞行警察上路了。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [pɪk] [em ˈiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [səˈluːn] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr] .
I let him pick me up in a saloon over the bar .
我 让 他 挑选 我 向上 在 一个 酒吧 超过 这 酒吧 .

我让他到酒吧里，在吧台那边接我。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [drʌŋk] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
He thought I was pretty drunk even then .
他 想法 我 曾是 漂亮的 醉 甚至 然后 .

他当时就觉得我已经喝得差不多了。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] - [kɑːp][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
We started in to make a night of it — and the fly - cop was going
我们 开始 在 到 制作 一个 夜晚 的 它 — 和 这 飞 - 警察 曾是 去
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn][tuː; tə] [spɪl] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
to get a drunken man to spill all the history of his life ,
到 得到 一个 醉 男人 到 洒 全部 这 历史 的 他的 生活 ,

我们原本打算好好玩一晚上——那个飞警要让一个醉汉把他的人生经历全部抖出来。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm]
and incidentally get him to lead the way to where a certain little sum
和 顺便 得到 他 到 带领 这 方式 到 在哪里 一个 肯定 小的 和
[ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] !
of money was !
的 钱 曾是 !
顺便让他带路找到那笔小钱!

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解?

[aɪ] [kept] ['hedɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
I kept heading in this direction ,
我 保留 标题 在 这 方向 ,
我一直朝着这个方向走,

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ['oʊvər] [ðɪs] [æftər'hu:n] .
for I had looked the lay of the land over this afternoon .
为了 我 有 看起来 这 躺 的 这 土地 超过 这 下午 .
因为我今天下午已经勘察过地形了。

[ðæt] [sə'lu:n] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [bʊkt] [æz; əz] [maɪ] [læst] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] .
That saloon up the street was booked as my last stopping place .
那 酒吧 向上 这 街道 曾是 已预订 作为 我的 最后的 停止 地方 .
街尾那家酒吧是我预定的最后一站。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [jerk] [ðə; ði] [flaɪ] - [kɑ:p] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — — " [deɪv] ['hendərsən] [pɔ:zd]
I was going to shake the fly - cop there , and — — " Dave Henderson paused
我 曾是 去 到 摇 这 飞 - 警察 那里 , 和 — — " 戴夫 亨德森 暂停
.
:
.
我本来想跟那个便衣警察理论一番, 然后——”戴夫·亨德森停顿了一下。

['nɪkɔ,lʊʊ] - [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] ,
Nicolo Capriano was leaning forward in his bed , and there was a new ,
尼科洛 - 曾是 倾斜 向前 在 他的 床 , 和 那里 曾是 一个 新的 ,
尼科洛·卡普里亚诺身体前倾, 躺在床上, 这时出现了一个新的.....

['fi:vəriʃ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [blæk] [aɪz] — [laɪk] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - ['sməʊldərɪŋ] [fleɪm] ['li:pɪŋ]
feverish light in the coal - black eyes — like some long - smoldering flame leaping
发烧 光 在 这 煤炭 - 黑色的 眼睛 — 喜欢 一些 长的 - 闷烧 火焰 跳跃
['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bleɪz] .
suddenly into a blaze .
突然 进入 一个 火焰 .
漆黑的双眼中闪烁着炽热的光芒——就像一团闷烧已久的火焰突然燃成熊熊烈火。

" [ɡoʊ] [ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

" [hiː; hi] [bri:ðd] [ɪm'peɪntli] .
" he breathed impatiently .
" 他 呼吸 不耐烦地 .
他不耐烦地喘着气说。

" [ɡoʊ] [ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ！ ”
I can see it all ！ ”
我 能 看 它 全部 ！ ”

我什么都看得清！

“ [ˈrʌntɪ] [mɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [em 'i:] .
” Runty Mott and his crowd must have been trailing me .
” 矮个子 莫特 和 他的 人群 必须 有 到过 尾随 我 .

“一定是朗蒂·莫特和他的同伙跟踪了我。”

” [deɪv] [ˈhendərsən] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
” Dave Henderson smiled grimly .
” 戴夫 亨德森 微笑 阴沉地 .

戴夫·亨德森苦笑了一下。

“ [ðeɪ] [θɔ:t] [bəuθ][ðə; ði][flaɪ] - [kɑ:p][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] [drʌŋk] .
” They thought both the fly - cop and myself were drunk .
” 他们 想法 两个都 这 飞 - 警察 和 我 是 醉 .

“他们认为我和那个飞警都喝醉了。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [pleɪ] [æt; ət][em 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd]
But to cover their own game and make their play at me they had
但 到 覆盖 他们的 自己的 游戏 和 制作 他们的 玩 在 我 他们 有

[tu:; tə] [get][ðə; ði][flaɪ] - [kɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [fɜ:rst] .
to get the fly - cop out of the road first .
到 得到 这 飞 - 警察 出去 的 这 路 第一的 .

但为了掩盖他们自己的计划并对我展开攻势，他们必须先把那个巡逻警察赶走。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [səˈlu:n] , [ˈfeɪkt] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flaɪ] - [kɑ:p] ,
One of the gang came into the saloon , faked a quarrel with the fly - cop ,
一 的 这 帮派 来了 进入 这 酒吧 , 伪造 一个 争吵 和 这 飞 - 警察 ,

其中一名团伙成员走进酒吧，假装和巡逻警察发生了争执。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
and knocked him out .
和 敲门 他 出去 .

然后把他打晕了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
I didn't know what was up until then ,
我 没有 知道 什么 曾是 向上 直到 然后 ,

在那之前我并不知道发生了什么事。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrʌntɪ] [mɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪn]
when I caught sight of Runty Mott and the rest of his crowd pushing in
什么时候 我 捕捉 视线 的 矮个子 莫特 和 这 休息 的 他的 人群 推动 在

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
through the door .
通过 这 门 .

当我看到伦蒂·莫特和他的同伙挤进门时。

” [deɪv] [ˈhendərsənz] [smaɪl] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [grɪmə] .
” Dave Henderson's smile grew a little grimmer .
” 戴夫 亨德森的 微笑 生长 一个 小的 更糟糕 .

戴夫·亨德森的笑容变得有些阴沉。

“ [ðæts] [ɔ:l] !
“ **That's all !**
“ 那就是 全部 !

“就这样！

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] !
They started something — but they didn't finish it !
他们 开始 某物 — 但 他们 没有 结束 它 !

他们开始了一项事业——但他们没有完成它！

[ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [freɪmd] [ʌp] [wel] ['ɪnʌf] — [ðə; ði] [laɪts] [swɪtʃt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
They had it all framed up well enough — the lights switched off , and all that ,
他们 有 它 全部 框 向上出色地 足够的 — 这 灯 切换 离开 , 和 全部 那 ,

他们已经把一切都安排妥当了——灯都关了，等等。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [leɪ] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd]['kɪdnæp][em 'i:] ,
so as to lay me out and kidnap me ,
所以 作为 到 躺 我 出去 和 绑架 我 ,

好把我打倒在地然后绑架我，

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊ] [em 'i:] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [tɔ:k] .
and then stow me away somewhere and make me talk .
和 然后 存放 我 离开 某处 和 制作 我 讲话 .

然后把我藏起来，逼我开口说话。

“ [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][tɔ:rn] ['gɑ:rmənts] .
“ **He jerked his hand toward his torn garments .**
“ 他 猛地一抖 他的 手 朝向 他的 撕裂 服装 .

他猛地伸手去摸自己撕破的衣服。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **There was a bit of a fight , “ he said quietly .**
“ 那里 曾是 一个 少量 的 一个 斗争 , “ 他 说 悄悄 .

“发生了一点争执,”他轻声说道。

“ [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ,
“ **I left them there pawing the air in the dark ,**
“ 我 左边 他们 那里 爪子 这 空气 在 这 黑暗的 ,

我把它留在黑暗中，让它们在空气中胡乱抓挠。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ɪn][jɔ:; jər] [pɔ:rt] [brɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
and I was down here in your porch before any of them got out to the
[leɪn] .
lane .
车道 .

在他们任何人走到巷子里之前，我就来到你家门廊了。

[aɪ]['fænsɪ][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [roʊ] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [flaɪ] - [kɑ:p] [ðeɪ] [pʊt]
I fancy there's some little row up there now on account of that fly - cop they put
我 想要 有 一些 小的 排 向上 那里 现在 在 帐户 的 那 飞 - 警察 他们 放
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .

我猜现在上面肯定因为那个被他们打死的警察而闹出了一些小争执。

“ ['nɪkɔ,lou] - [hænd] [rɪ:tʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][pæt] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət] [dɛrv]
“ **Nicolo Capriano's hand reached out , and began to pat excitedly at Dave**
“ 尼科洛 - 手 达到 出去 , 和 开始 到 拍 兴奋地 在 戴夫
[hændərsənz] [sli:v] .
Henderson's sleeve .
亨德森的 袖子 .

尼科洛·卡普里亚诺伸出手，兴奋地拍打着戴夫·亨德森的袖子。

“ [aɪˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][oʊld][deɪz] ！
“ It is like the old days ！
“ 它 是 喜欢 这 老的 天 ！

“感觉就像回到了过去！ ”

“ [hiː; hi][sed] [ˈfiːvərɪli] ．
“ he said feverishly ．
“ 他 说 狂热地 ．

“他焦急地说。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ˈwɔːrmɪŋ] [ʌp][æŋ; ən][oʊld][ˈmænz] [veɪnz] [əˈɡen] ．
“ It is like the young blood warming up an old man's veins again ．
“ 它 是 喜欢 这 年轻的 血 变暖 向上 一个 老的 男人的 静脉 再次 ．

“这就像年轻的血液再次温暖了老人的血管。”

[jes] , [jes] ； [aɪˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][oʊld][deɪz] [bæk] [wʌnz] [mɔːr] ！
Yes , yes ; it is like the old days back once more ！
是的 ， 是的 ； 它 是 喜欢 这 老的 天 后退 一次 更多的 ！

是的，是的；感觉就像回到了过去！

[ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈtoʊni] -
Ah , my young friend , if I had had you on the night that Tony Lomazzi
啊 ， 我的 年轻的 朋友 ， 如果 我 有 有 你 在 这 夜晚 那 托尼 -

[wʌz; wəz] [træpt] ,
was trapped ,
曾是 被困 ,

啊，我的年轻朋友，如果托尼·洛马齐被困的那晚有你在我身边，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [eɪ] ？
instead of — but that is too late , eh ?
反而 的 — 但 那 是 也 晚的 ， 嗯 ？

而不是——但是现在太晚了，是吗？

[jes] — [tuː] [leɪt] ！
Yes — too late ！
是的 — 也 晚的 ！

是的——太迟了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] , [ænd; ænd][juː; jʊ][juːz][jər; jər] [hed] , [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]
But you are clever , and you use your head , and you have the courage
但 你 是 聪明的 ， 和 你 使用 你的 头 ， 和 你 有 这 勇气

．
．
．

但你很聪明，你动脑筋，你也有勇气。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][laɪk] ！
That is what I like ！
那 是 什么 我 喜欢 ！

这就是我喜欢的！

[jes] , [əˈʃʊədli] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈtoʊni] - [seɪk] , [bʌt; bət]
Yes , assuredly , I will help you , and not only for Tony Lomazzi's sake , but
是的 ， 当然 ， 我 将要 帮助 你 ， 和 不是 仅有的 为了 托尼 - 清酒 ， 但

[fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] ．
for your own ．
为了 你的 自己的 ．

是的，我一定会帮助你，这不仅是为了托尼·洛马齐，也是为了你自己。

[juː; jʊ][fæl; əl][hæv; həv][jər; jər] [tʰæns] , [jər; jər] [ˈfaɪtɪŋ] [tʰæns] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
You shall have your chance , your fighting chance , my young friend ,
你 将 有 你的 机会 ， 你的 斗争 机会 ， 我的 年轻的 朋友 ，

我的年轻朋友，你终将迎来你的机会，你奋力一搏的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [jɔː; jə] [mæn] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] — "
and you will run down your man " — his voice was rising in excitement — "
和 你 将要 跑步 向下 你的 男人 " — 他的 嗓音 曾是 上升 在 激动 — "
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] — [eɪ] !
and the money — eh !
和 这 钱 — 嗯 !
"你会追捕你的人"——他的声音越来越激动——"还有钱——啊！

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !
是的，是的！

[ænd; ənd][ˈhɪkɔˌloʊ] - [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
And Nicolo Capriano will help you !
和 尼科洛 - 将要 帮助 你 !
尼科洛·卡普里亚诺会帮助你！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['haɪər] .
" **He raised his voice still higher .**
" 他 提高 他的 嗓音 仍然 更高 .
他提高了音量。

" [te'resɑː] !
" **Teresa !**
" 特蕾莎 !
"特蕾莎！ "

[hɪr] , [te'resɑː] !
Here , Teresa !
这里 , 特蕾莎 !
特蕾莎，给你！

" [hiː; hi] ['fəʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .
他喊道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɒpənd] ; [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
The door opened ; the girl stood on the threshold .
这 门 打开 ; 这 女孩 站立 在 这 临界点 .
门开了；女孩站在门槛上。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔːr'self] [ə'gen] .
" **Father , " she said reprovingly , " you are exciting yourself again .**
" 父亲 , " 她 说 责备地 , " 你 是 激动人心 你自己 再次 .
“父亲，”她责备地说，“你又让自己兴奋起来了。”

" [ðə; ðɪ][oʊld] [bɑːm] ['kɪŋz] [vɔɪs] [wəz; wəz] ['ɪnstəntli] [səb'duːd] .
" **The old bomb king's voice was instantly subdued .**
" 这 老的 炸弹 国王的 嗓音 曾是 即刻 低沉的 .
“老炸弹王的声音瞬间低了下来。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] !
" **No , I am not !**
" 不 , 我 是 不是 !
“不，我不是！ ”

[juː; jʊ] [siː] — [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] !
You see — my little one !
你 看 — 我的 小的 — !
你看——我的宝贝！

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [kɑ:m] .
You see , I am quite calm .
你 看 ； 我 是 相当 冷静的 。

你看，我很冷静。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
And now listen to me .
和 现在 听 到 我 。

现在听我说。

[ðɪs] [ɪz]['təʊni] - [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [frend] .
This is Tony Lomazzi's friend , and he is therefore our friend .
这 是 托尼 - 朋友 ； 和 他 是 所以 我们的 朋友 。

这是托尼·洛马齐的朋友，因此他也是我们的朋友。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ？

难道不是这样吗？

[wel] , [ðen] , ['lɪs(ə)n] !
Well , then , listen !
出色地 ， 然后 ， 听 ！

那么，听着！

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [help] .
He is in need of help .
他 是 在 需要 的 帮助 。

他需要帮助。

[ðə; ði] [pə'li:s] [mʌst; məst][nɑ:t][get][hɪm; ɪm] .
The police must not get him .
这 警察 必须 不是 得到 他 。

警察绝不能抓到他。

[soʊ] , [fɜ:rst] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔ:rn] [wʌnz] .
So , first , he must have some clothes instead of those torn ones .
所以 ， 第一的 ， 他 必须 有 一些 衣服 反而 的 那些 撕裂 一个 。

所以，首先，他必须得有衣服穿，而不是那些破衣服。

[get][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] .
Get him some of mine .
得到 他 一些 的 矿 。

给他尝尝我的。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][fɪt] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [du:] .
They will not fit very well — but they will do .
他们 将要 不是 合身 非常 出色地 — 但 他们 将要 做 。

它们可能不太合身，但也能用。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [ɪ'mænjuəl] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [nɑ:t]
Then you will telephone Emmanuel that I have a guest for him who does not
然后 你 将要 电话 伊曼纽尔 那 我 有 一个 客人 为了 他 WHO 做 不是

[laɪk][ðə; ði] [pə'li:s] ,
like the police ,
喜欢 这 警察 ，

然后你打电话给伊曼纽尔，说我给他介绍一位客人，这位客人不喜欢警察。

[ə; eɪ] [gest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] — [ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .
a guest by the name of Smith — that is enough for him to know .
一个 客人 经过 这 姓名 的 史密斯 — 那 是 足够的 为了 他 到 知道 。

一位名叫史密斯的客人——他只需要知道这一点就足够了。

[ænd; ənd] [tel] [ɪ'mænjʊəl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
And tell Emmanuel that he is to come with his car ,
和 告诉 伊曼纽尔 那 他 是 到 来 和 他的 车 ,
告诉伊曼纽尔, 他要开车过来。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [leɪn] .
and wait a block below the lane .
和 等待 一个 堵塞 以下 这 车道 .
在车道下方一个街区处等候。

[ænd; ənd][ɹæftər] [ðæt] [ə'gen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] , [te'resəː] , [ænd; ənd][let] [juː 'es] [noʊ] [ɪf] [ɔːl][ɪz] [seɪf] ,
And after that again you will go out , Teresa , and let us know if all is safe ,
和 后 那 再次 你 将要 去 出去 , 特蕾莎 , 和 让 我们 知道 如果全部 是 安全的 ,
之后你再出去一次, 特蕾莎, 告诉我们一切是否安全。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['eni] [pə'liːs] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
and if there is still any police , or any one else , in the lane .
和 如果 那里 是 仍然 任何 警察 , 或者 任何 一 别的 , 在 这 车道 .
如果车道上还有警察或其他任何人的话。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[wel] , [rʌn] [ðen] ! "
Well , run then ! "
出色地 , 跑步 然后 ! "

那快跑吧!

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes , " she said .**
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [deɪv] ['hendərsən] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl]
She was looking at Dave Henderson now , and there was a friendly smile
她 曾是 寻找 在 戴夫 亨德森 现在 , 和 那里 曾是 一个 友好的 微笑
[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,
她现在正看着戴夫·亨德森, 黑暗中他脸上带着友善的微笑。

['stedi] [aɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'drest] [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] .
steady eyes , though she still addressed her father .
稳定的 眼睛 , 尽管 她 仍然 已解决 她 父亲 .
她眼神坚定, 但仍然在和父亲说话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] [juː 'es][ʌv; əv]['toʊni] ? "
" **And what news does he bring us of Tony ? "**
" 和 什么 消息 做 他 带来 我们 的 托尼 ? "
“他带来了关于托尼的什么消息?”

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , " [hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
" **You will know by and by , when there is time , " her father answered with**
" 你 将要 知道 经过 和 经过 , 什么时候 那里 是 时间 , " 她 父亲 回答 和
[sʌd(ə)n] ['brʌsknəs] .
sudden brusqueness .
突然 粗鲁 .
“到时候你自然会知道,”她父亲突然生硬地回答道。

“ [rʌŋ] , [naʊ] ！
“ **Run , now !** ！
“ 跑步 , 现在 ！

“快跑！ ”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [kloʊðz] ；
“ **She was back in a few moments with an armful of clothes ;** ；
“ 她 曾是 后退 在 一个 很少 时刻 和 一个 满满的 的 衣服 ；

“过了一会儿，她抱着一大堆衣服回来了；

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɜːr; hər] .
then once more left the room , this time closing the door behind her . ；
然后 一次 更多的 左边 这 房间 ； 这 时间 结束 这 门 在后面 她 ；

然后她再次离开房间，这次她把门关上了。

[ˈnikɔˌloʊ] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Nicolo Capriano pointed to a second door at the side of the room . ；
尼科洛 - 尖 到 一个 第二 门 在 这 边 的 这 房间 ；

尼科洛·卡普里亚诺指着房间侧面的第二扇门。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bæθruːm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .
“ **There is the bathroom , my young friend , ” he said crisply .** ；
“ 那里 是 这 浴室 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 说 清脆地 ；

“洗手间在那边，我的年轻朋友，”他干脆利落地说道。

“ [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][jər; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jər; jər] [kloʊðz] .
“ **Go in there and wash the blood off your face , and change your clothes .** ；
“ 去 在 那里 和 洗 这 血 离开 你的 脸 , 和 改变 你的 衣服 ；

“进去把脸上的血洗掉，换身衣服。”

“ [deɪv] ['hendərsən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] .
“ **Dave Henderson hesitated** ；
“ 戴夫 亨德森 犹豫了一下 ；

戴夫·亨德森犹豫了一下。

“ [duːː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][jər; jər] ['dɔːtər] , [tuː; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər] ?
“ **Do you think it is safe for her , for your daughter , to go out there ?** ？
“ 做 你 思考 它 是 安全的 为了 她 , 为了 你的 女儿 , 到 去 出去 那里 ？

你认为你的女儿出去安全吗？

“ [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .
“ **he demurred** .
“ 他 拒绝 ；

他表示反对。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ðæn; ðən][pər'hæps][aɪ][led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd]
“ **There was more of a row than perhaps I led you to imagine , and** ；
“ 那里 曾是 更多的 的 一个 排 比 也许 我 引领 你 到 想象 , 和

“当时的争吵可能比我之前让你想象的要激烈得多，而且

[ðə; ði] [pə'liːs] — — “
the police — — “
这 警察 — — “

警察——”

“ [seɪf] ！
“ **Safe !** ！
“ 安全的 ！

“安全的！

“ [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
“ **The old Italian grinned suddenly in derision .** ；
“ 这 老的 意大利语 咧嘴一笑 突然 在 嘲笑 ；

“那位意大利老人突然露出了嘲讽的笑容。”

“ [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] , [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
“ **Listen , my young friend , you need have no fear .**
“ 听 , 我的 年轻的 朋友 , 你 需要 有 不 害怕 .

“听着，我的年轻朋友，你不必害怕。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] - — [eɪ] ?
My daughter is a Capriano — eh ?
我的 女儿 是 一个 - — 嗯 ?

我女儿是卡普里亚诺家族的人——是吗？

[jes] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Yes , and like her father ,
是的 , 和 喜欢 她 父亲 ,

是的，而且和她父亲一样，

[fiː; ji][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][sæn][ˈfrənˈsɪskoʊ] .
she is more than a match for all the police in San Francisco .
她 是 更多的 比 一个 匹配 为了 全部 这 警察 在 圣 弗朗西斯科 .

她对付旧金山所有警察绰绰有余。

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] !
Go now , and change !
去 现在 , 和 改变 !

现在就去改变！

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [naːt] [teɪk] [ɪˈmænjuəl] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [hɪr] .
It will not take Emmanuel long to get here .
它 将要 不是 拿 伊曼纽尔 长的 到 得到 这里 .

伊曼纽尔很快就会到这里。

“ [aɪ ˈtiː] [tʊk] [deɪv] [ˈhendərsən] [pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbruːzɪz] ,
“ **It took Dave Henderson perhaps ten minutes to wash and bathe his bruises ,**
“ 它 采取 戴夫 亨德森 也许 十 分钟 到 洗 和 洗澡 他的 瘀伤 ,

“戴夫·亨德森大概花了十分钟清洗和擦拭身上的瘀伤。”

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [kloʊðz] .
and change into the Italian's clothes .
和 改变 进入 这 意大利人的 衣服 .

然后换上意大利人的衣服。

[æt; ət][ðə; ði][ekspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
At the expiration of that time ,
在 这 到期日 的 那 时间 ,

时间到时，

[hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
he surveyed the result in a small mirror that hung on the wall .
他 调查 这 结果 在 一个 小的 镜子 那 悬挂 在 这 墙 .

他透过挂在墙上的一面小镜子观察结果。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈredi] - [meɪd] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [nuː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] ,
The clothes were ready - made , and far from new ; they were ill - fitting ,
这 衣服 是 准备好 - 制成 , 和 远的 从 新的 ; 他们 是 患病的 - 配件 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌldʒd] [ˈbædli][ɪn][ˈpleɪsɪz] .
and they bulged badly in places .
和 他们 鼓胀 糟糕 在 地方 .

这些衣服是现成的，而且远非新衣服；它们不合身，有些地方还很臃肿。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][naːt] [ˈflætərɪŋ] !
His appearance was not flattering !
他的 外貌 曾是 不是 奉承 !

他的外表并不讨喜！

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][æən; ən][ɪ'tæliən] ['nævi] [ɪn][hɑ:rd] [lʌk] [ænd; ənd] — — [hi:; hi]
He might have passed for an Italian navy in hard luck and — — He
他 可能 有 通过了 为了 一个 意大利语 领航员 在 难的 运气 和 — — 他
[smaɪld] ['kwɪrli] ,
smiled queerly ,
微笑 奇怪地 ,

他看起来就像个落魄的意大利水手——他露出了怪异的笑容。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd]
as he turned from the mirror and transferred the money he had
作为 他 转向 从 这 镜子 和 转移 这 钱 他 有
[rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [skwer] [dʒɑ:n] ['keli] ,
received from Square John Kelly ,
已收到 从 正方形 约翰 凯莉 ,

他转过身，离开镜子，把从方约翰 凯利那里收到的钱转了过去。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fju:] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,
together with his few belongings ,
一起 和 他的 很少 财物 ,

连同他为数不多的行李，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skɑ:rdɪd] [su:t][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [naʊ]
from the pockets of his discarded suit to those of the one he now
从 这 口袋 的 他的 丢弃 套装 到 那些 的 这 一 他 现在
[hæd; həd][ɑ:n] .
had on .
有 在 .

从他丢弃的西装口袋到他现在身上穿的西装口袋。

[hi:; hi] [stept] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] .
He stepped out into the bedroom .
他 步 出去 进入 这 卧室 .

他走进了卧室。

['nɪkɔ,lou] - [ɪn][tɜ:rn] ['sɜ:rveɪd] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] ['krɪtɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] —
Nicolo Capriano in turn surveyed the metamorphosis critically for a moment —
尼科洛 - 在 转动 调查 这 变态 关键 为了 一个 片刻 —
[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə'pru:v(ə)] .
and nodded his head in approval .
和 点头 他的 头 在 赞同 .

尼科洛·卡普里亚诺则认真地审视了这一变化片刻，然后点头表示赞许。

“ [gʊd] ！ ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] [kɪŋ] .
“ **Good ！** ” **ejaculated the old bomb king** .
“ 好的 ！ ” 射精 这 老的 炸弹 国王 .
“好！”老炸弹之王大声喊道。

“ [ˈeksələnt] ！
“ **Excellent ！**
“ 出色的 ！
“出色的！

“ [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .
“ **He rubbed his thin fingers together** .
“ 他 摩擦 他的 薄的 手指 一起 .
他搓了搓纤细的手指。

“ [jes] , [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ə'gen] ！
“ **Yes , yes , it is like the old days again ！**
“ 是的 , 是的 , 它 是 喜欢 这 老的 天 再次 ！
“是啊，是啊，一切都像回到了过去一样！ ”

[hɑ:] , [hɑ:] , [oʊld][ˈhɪkɒləʊs] [stɪl] [pleɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
Ha , ha , old Nicolo still plays a hand in the game ,
哈 , 哈 , 老的 尼科洛 仍然 演出 一个 手 在 这 游戏 ,

哈哈, 老尼科洛还在幕后操纵着这一切呢。

[ænd; ænd][oʊld] - [hed] [ɪz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
and old Nicolo's head is still on his shoulders .
和 老的 - 头 是 仍然 在 他的 肩膀 .

老尼科洛的头还长在他的肩膀上。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] !
Three or four days !
三 或者 四 天 !

三四天!

[ðæt] [wʊd] [bi; bi] [ˈi:zi] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
That would be easy even for a child !
那 会 是 简单的 甚至 为了 一个 孩子 !

即使对孩子来说也很容易!

[ɪˈmænjuəl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
Emmanuel will take care of that .
伊曼纽尔 将要 拿 关心 的 那 .

伊曼纽尔会处理这件事的。

[bʌt; bət][wi; wi][mʌst; məst][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [eɪ] ?
But we must do better than that — eh ?
但 我们 必须 做 更好的 比 那 — 嗯 ?

但我们必须做得更好——是吧?

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ][ˈsɪmp(ə)] !
And that is not so simple !
和 那 是 不是 所以 简单的 !

但事情并没有那么简单!

[tu; tə][haɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [ænd; ænd][tu; tə] [aʊtˈwɪt] [ðem; ðəm] [kəmˈpli:tli]
To hide away from the police is one thing , and to outwit them completely
到 隐藏 离开 从 这 警察 是 一 事物 , 和 到 智胜 他们 完全地

[ɪz] [əˈnʌðər] !
is another !
是 其他 !

躲避警察是一回事, 彻底智胜警察又是另一回事!

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

[ju; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
You must give the old man ,
你 必须 给 这 老的 男人 ,

你必须给老人.....

[hu:z] [breɪn][hæz; həz] [groʊn] [ˈrʌsti] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [ˈaɪd(ə)] , [taɪm] [tu; tə]
whose brain has grown rusty because it has been so long idle , time to
谁 脑 有 生长 生锈的 因为 它 有 到过 所以 长的 闲置的 , 时间 到

[θɪŋk] , [eɪ] ?
think , eh ?
思考 , 嗯 ?

大脑闲置太久, 都生锈了, 是时候思考一下了, 是吧?

[aɪˈti:] [wɪl] [duː][juː; jɒ][noʊ] [gʊd] [ɪf] [juː; jɒ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd] — [eɪ] ?
It will do you no good if you always have to hide — eh ?
它 将要 做 你 不 好的 如果 你 总是 有 到 隐藏 — 嗯 ?

如果你总是躲躲藏藏，那对你没有任何好处——是吧？

[bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n] , [juː; jɒ] [wɪl] [haɪd] [waɪl] [oʊld][ˈnɪkɔləʊ] [θɪŋks] — [juː; jɒ] [ʌndərˈstænd] ?
But , listen , you will hide while old Nicolo thinks — you understand ?
但 , 听 , 你 将要 隐藏 尽管 老的 尼科洛 思考 — 你 理解 ?

但是，听着，在老尼科洛思考的时候，你要躲起来——你明白吗？

[juː; jɒ][kæn; kən] [trʌst] [ɪˈmænjuəl] — [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
You can trust Emmanuel — but tell him nothing .
你 能 相信 伊曼纽尔 — 但 告诉 他 没有什么 .

你可以信任伊曼纽尔，但什么都不要告诉他。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestrɑːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jɒ][ə; eɪ] [ruːm] [ʌpˈsterz] .
He keeps a little restaurant , and he will give you a room upstairs .
他 保持 一个 小的 餐厅 , 和 他 将要 给 你 一个 房间 楼上 .

他开了一家小餐馆，会给你楼上的一个房间。

[juː; jɒ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðæt] [ruːm] , [juː; jɒ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] , [ʌnˈtɪl] [juː; jɒ] [hɪr]
You must not leave that room , you must not show yourself , until you hear
你 必须 不是 离开 那 房间 , 你 必须 不是 展示 你自己 , 直到 你 听到
[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me .
从 我 .

在收到我的消息之前，你不准离开那个房间，不准露面。

[juː; jɒ] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] ? “
You quite understand ? ”
你 相当 理解 ? ”

你完全明白吗？

“ [juː; jɒ] [niːd] [nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ! ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈɡrɪmli] .
“ You need not worry on that score ! ” said Dave Henderson grimly .
“ 你 需要 不是 担心 在 那 分数 ! ” 说 戴夫 亨德森 阴沉地 .

“你不必为此担心！”戴夫·亨德森冷冷地说。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][ɪˈtæliən] [əˈɡen] .
“ Good ! ” cried the old Italian again .
“ 好的 ! ” 哭 这 老的 意大利语 再次 .

“好！”那位意大利老人又喊道。

“ [ˈoʊnli][maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][maɪˈself] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jɒ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
“ Only my daughter and myself will know that you are there .
“ 仅有的 我的 女儿 和 我 将要 知道 那 你 是 那里 .

“只有我和我的女儿知道你在那里。”

[juː; jɒ][kæn; kən] [liːv] [aɪˈti:][tuː; tə][oʊld][ˈnɪkɔləʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
You can leave it to old Nicolo to find a way .
你 能 离开 它 到 老的 尼科洛 到 寻找 一个 方式 .

你可以把这件事交给老尼科洛，他会找到办法的。

[jes] , [jes] “ — [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][mən] [əˈɡen] ;
Yes , yes ” — excitement was growing upon the man again ;
是的 , 是的 ” — 激动 曾是 生长 之上 这 男人 再次 ;

“是的，是的”——男人的兴奋之情再次涌上心头；

[hiː; hi] [rɒkt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — “ [oʊld][ˈnɪkɔləʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] — [hɑː] , [hɑː] !
he rocked his body to and fro — “ old Nicolo and the police — ha , ha !
他 摇滚 他的 身体 到 和 弗 — “ 老的 尼科洛 和 这 警察 — 哈 , 哈 !

他摇晃着身体——“老尼科洛和警察——哈哈！ ”

[oʊld][ˈhɪkɔləʊ] , [huː] [ɪz] [ˈdaɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] — [eɪ] ?
Old **Nicolo** , **who is dying in his bed — eh ?**
老的 尼科洛 , WHO 是 垂死 在 他的 床 — 嗯 ?

老尼科洛躺在床上奄奄一息——是吗？

[ænd; ənd] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] [hʌft] [əˈbrʌptli] ; [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪmˈself] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
And — — ” His voice was hushed abruptly ; he lowered himself back on his
和 — — ” 他的 嗓音 曾是 静静地 突然 ; 他 降低 他自己 后退 在 他的
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .

“然后——”他的声音戛然而止；他重新躺回枕头上。

“ [hɪr] [ɪz][teˈresɑː] !
“ Here is Teresa !
” 这里 是 特蕾莎 !

“这就是特蕾莎！ ”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [maɪˈself] [əˈgen] .
“ She will say I am exciting myself again .
” 她 将要 说 我 是 激动人心 我 再次 .

“她会说我又让自己兴奋起来了。”

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][eɪ ˈem] [strɔːŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [waɪn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] !
I am strong again with the old wine in my veins !
我 是 强的 再次 和 这 老的 葡萄酒 在 我的 静脉 !

老酒注入血管，我又恢复了活力！

” [hɪz; ɪz][hændz] [leɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]
” His hands lay suddenly quiet and composed on the coverlet before him , as
” 他的 双手 躺 突然 安静的 和 由 在 这 床单 前 他 , 作为
[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

门开了，他的双手突然平静地放在面前的被子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and the girl stood again on the threshold .
和 这 女孩 站立 再次 在 这 临界点 .

女孩再次站在门槛上。

“ [wel] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ? ” [hiː; hi] [pɜːd] .
“ Well , my little one ? ” he purred .
” 出色地 , 我的 小的 — ? ” 他 咕噜咕噜 .

“嗯，我的小宝贝？”他轻声说道。

” [ɪˈmænjuəl] [hæz; hæz] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Emmanuel has come , ” she said .
” 伊曼纽尔 有 来 , ” 她 说 .

“以马内利来了，”她说。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [pə'li:s] [ʌp][ɪn] - [sə'lu:n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
“ **There are some police up in Vinetto's saloon , but there is no one in the lane .**
“ 那里 是 一些 警察 向上 在 - 酒吧 , 但 那里 是 不 一 在 这 车道 .
“维内托的酒吧里有一些警察, 但巷子里没有人。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [seɪf] .
“ **It is quite safe .**
“ 它 是 相当 安全的 .
“非常安全。”

“ [ˈniːkɔˌloʊ] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Nicolo Capriano nodded .**
“ 尼科洛 - 点头 .
“尼科洛·卡普里亚诺点了点头。”

“ [ænd; ənd] [ɪˈmænjuəl] [ˌʌndə'stændz] ? ”
“ **And Emmanuel understands ?** ”
“ 和 伊曼纽尔 明白 ? ”
“伊曼纽尔明白吗? ”

“ [jes] , ” [i:; ji] [sed] .
“ **Yes , she said .**
“ 是的 , ” 她 说 .
“是的,”她说。

“ [ɡoʊ] , [ðen] !
“ **Go , then !**
“ 去 , 然后 !
“那就走吧! ”

“ [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **The old Italian was holding out his hand to Dave Henderson .**
“ 这 老的 意大利语 曾是 保持 出去 他的 手 到 戴夫 亨德森 .
“那位意大利老人向戴夫·亨德森伸出了手。”

“ [ɡoʊ][æt; ət] [wʌns] !
“ **Go at once !**
“ 去 在 一次 !
“立刻去! ”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪˈmænjuəl] .
My daughter will take you to Emmanuel .
我的 女儿 将要 拿 你 到 伊曼纽尔 .
“我女儿会带你去伊曼纽尔教堂。”

“ [deɪv] ['hendərsən] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] .
“ **Dave Henderson caught the other's hand .**
“ 戴夫 亨德森 捕捉 这 其他的 手 .
“戴夫·亨德森抓住了对方的手。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhʌskɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ] — — ”
“ **Yes , but look here , he said , a sudden huskiness in his voice , I — —** ”
“ 是的 , 但 看 这里 , ” 他 说 , 一个 突然 嘶哑 在 他的 嗓音 , ” 我 — — ”
“是的, 但是你看,”他突然声音沙哑地说, “我——”

“ [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [θæŋk] [em 'i:] — [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [bə:m] [kɪŋ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **You want to thank me — eh ?** ” **said the old bomb king , shaking his head .**
“ 你 想 到 感谢 我 — 嗯 ? ” 说 这 老的 炸弹 国王 , 摇晃 他的 头 .
“你想谢我——是吗? ”老炸弹之王摇着头说道。

“ [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **Well , my young friend , there will be time enough for that .**
“ 出色地 , 我的 年轻的 朋友 , 那里 将要 是 时间 足够的 为了 那 .
“嗯, 我的年轻朋友, 以后有的是时间。”

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [em 'i:] [ə'gen] — [eɪ] ?
You will see me again — eh ?
你 将要 看 我 再次 — 嗯 ?

你还会再见到我的，对吧？

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wen] [oʊld][ˈnɪkɔləʊ] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
When old Nicolo sends for you , you will come .
什么时候 老的 尼科洛 发送 为了 你 , 你 将要 来 .

老尼科洛召你来的时候，你就来。

[ʌn'tɪl] [ðen] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] !
Until then — you will remember !
直到 然后 — 你 将要 记住 !

在此之前——你一定会记得！

[duː][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ruːm] !
Do not move from your room !
做 不是 移动 从 你的 房间 !

不要离开你的房间！

[naʊ] , [goʊ] !
Now , go !
现在 , 去 !

现在，走吧！

" [te'resa:] [spʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **Teresa spoke from the doorway .**
" 特蕾莎 辐 从 这 门口 .

特蕾莎站在门口说道。

" [jes] , ['hɜːrɪ] , [pliːz] !
" **Yes , hurry , please !**
" 是的 , 匆忙 , 请 !

“好的，请快点！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **she said quietly .**
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

" [ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] ['empti] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]
" **The lane was empty a few minutes ago , but — — " She shrugged her**
" 这 车道 曾是 空的 一个 很少 分钟 前 , 但 — — " 她 耸了耸肩 她
['ʃəʊldəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
shoulders significantly .
肩膀 显著地 .

“几分钟前这条车道还是空的，但是——”她耸了耸肩，语气明显。

[deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [prɒpt] - [ʌp] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
Dave Henderson , with a final nod to the propped - up figure in the bed ,
戴夫 亨德森 , 和 一个 最终的 点头 到 这 支撑 - 向上 数字 在 这 床 ,

戴夫·亨德森最后朝床上靠着的身影点了点头，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [te'resa:] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
turned and followed Teresa along the passage , and out into the porch .
转向 和 随后 特蕾莎 沿着 这 通道 , 和 出去 进入 这 门廊 .

转身跟着特蕾莎沿着走廊走到门廊。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [əˈɡen] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [leɪn] ;
Here she bade him wait while she went out again into the lane ;
这里 她 巴德 他 等待 尽管 她 去 出去 再次 进入 这 车道 ;
她让他稍等片刻，自己则再次走到小巷里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
but in a minute more she called out to him in a whisper to join her .
但 在 一个 分钟 更多的 她 称为 出去 到 他 在 一个 耳语 到 加入 她 .
但过了一会儿，她低声叫他过来。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ænd][ˈɪntuː;][ðə; ði] [krɔːs] [striːt] .
They passed out of the lane , and into the cross street .
他们 通过了 出去 的 这 车道 , 和 进入 这 叉 街道 .
他们穿过小巷，来到了横街。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [deɪv] [ˈhendərsən] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːr] , [ɪts] [hʊd] [ʌp] ,
A little ahead of them , Dave Henderson could see a small car , its hood up ,
一个 小的 前方 的 他们 , 戴夫 亨德森 可以 看 一个 小的 车 , 它是 兜帽 向上 ,
在他们前方不远处，戴夫·亨德森看到一辆小型汽车，引擎盖打开着。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] .
standing by the curb .
常设 经过 这 抑制 .
站在路边。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
She stopped suddenly .
她 停止 突然 .
她突然停了下来。

" [ɪˈmænjuəl] [hæz; həz] [siːn] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Emmanuel has seen me , " she said .**
" 伊曼纽尔 有 已见 我 , " 她 说 .
“伊曼纽尔见过我,”她说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][juː; jʊ] .
" **That is all that is necessary to identify you .**
" 那 是全部 那 是 必要的 到 确认 你 .
“仅凭这些信息就能识别出你。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She held out her hand .**
" 她 握住 出去 她 手 .
她伸出了手。

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdeɪndʒər] [ˈseɪfli] . "
" **I — I hope you will get out of your danger safely . "**
" 我 — 我 希望 你 将要 得到 出去 的 你的 危险 安全 . "
“我.....我希望你能平安脱离危险。”

" [ɪf] [aɪ][duː] , " [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈfɜːrvəntli] ,
" **If I do , " said Dave Henderson fervently ,**
" 如果 我 做 , " 说 戴夫 亨德森 热切地 ,
“如果我那样做,”戴夫·亨德森热情地说，

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
" **I'll have you and your father to thank for it .**
" 患病的 有 你 和 你的 父亲 到 感谢 为了 它 .
“这都要感谢你和您父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **No** , ” **she said** .
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['tʊʊni] - .
“ **You will have to thank Tony Lomazzi** .
“ 你 将要 有 到 感谢 托尼 - .

“你得感谢托尼·洛马齐。”

“ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər][ðər; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː]
“ **He wanted to say something to detain her there for a moment or two**
“ 他 通缉 到 说 某物 到 扣留 她 那里 为了 一个 片刻 或者 二
[lɔːŋɡər] ,
longer ,
更长 ,

他想说些什么，让她在那儿多待一会儿。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðʊʊz] [moʊst] [ˌʌnɔːˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [bʌt; bət] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]
even under those most auspicious of circumstances — but five years of prison
甚至 在下面 那些 最多 不吉利的 的 情况 — 但 五 年 的 监狱
[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡlɪb] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,
had not made him glib of tongue ,
有 不是 制成 他 油嘴滑舌 的 舌头 ,

即使在最不吉利的情况下——但五年的牢狱生涯并没有让他变得能言善辩。

[ɔːr] [kwɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
or quick of speech .
或者 快的 的 演讲 .

或者语速很快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] [əˈloʊn] [ðæt] [meɪd]
She was very pretty — but it was not her prettiness alone that made
她 曾是 非常 漂亮的 — 但 它 曾是 不是 她 美丽 独自的 那 制成
[hɜːr; hər] [əˈpiːl] .
her appeal .
她 上诉 .

她长得非常漂亮——但她吸引人的不仅仅是她的美貌。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪnsəmənəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪð] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
There was something of winsomeness about the lithe , graceful little figure ,
那里 曾是 某物 的 迷人 关于 这 轻盈 , 优美 小的 数字 ,
她身形轻盈、姿态优美，带着几分讨人喜欢的气质。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [self] - [rɪˈlaɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [kəmˈpoʊzər]
and something to admire in the quiet self - reliance , and the cool composure
和 某物 到 钦佩 在 这 安静的 自己 - 依赖 , 和 这 凉爽的 镇定
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
with which , for instance ,
和 哪个 , 为了 实例 ,

还有一点值得钦佩的是他们那种沉着冷静的自立精神，以及他们表现出的镇定自若，例如：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
she had just accepted the danger of possible , and decidedly unpleasant ,
她 有 只是 公认 这 危险 的 可能的 , 和 绝对地 令人不快的 ,
她刚刚接受了可能发生的、而且绝对令人不快的危险。

[ɪntərˈfɪrəns] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
interference by the police in the lane .
干涉 经过 这 警察 在 这 车道 .

警方干预车道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [θæŋk] [ˈtoʊni] - , [sɪns] [hi:; hi][ɪz] [ded] ,
“ **But I can't thank Tony Lomazzi , since he is dead ,**
“ 但 我 不能 感谢 托尼 - , 自从 他 是 死的 ,
“但我无法感谢托尼·洛马齐，因为他已经去世了。”

“ [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɔ:] -
“ **he blurted out — and the next instant cursed himself for a raw** -
“ 他 脱口而出 出去 — 和 这 下一个 立即的 被诅咒的 他自己 为了 一个 生的 -
[tʌŋd] , [ˈblʌndərɪŋ] [fu:l] .
tongued , blundering fool .
舌头 , 笨拙 傻子 .
“他脱口而出——下一刻，他又咒骂自己是个口无遮拦、笨手笨脚的傻瓜。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] ,
In the rays of the street lamp a little way off ,
在 这 射线 的 这 街道 灯 一个 小的 方式 离开 ,
在不远处路灯的光束中，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [goʊ] [ˈdeθli] [waɪt] .
he saw her face go deathly white .
他 锯 她 脸 去 致命的 白色的 .
他看到她的脸色变得惨白。

[hɜ:r; hər][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪnˈvɔ:ləntəri] [klʌtʃ] ,
Her hand that was in his closed with a quick , involuntary clutch ,
她 手 那 曾是 在 他的 关闭 和 一个 快的 , 非自愿 离合器 ,
她握着他的手不由自主地迅速合拢了一下。

[ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .
and fell away — and there came a little moan of pain .
和 跌倒 离开 — 和 那里 来了 一个 小的 呻吟 的 疼痛 .
然后就倒下了——同时传来一声轻微的痛苦呻吟。

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !
“死的!

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [ˈtoʊni] — [ded] !
“ **Tony — dead !**
“ 托尼 — 死的 !
“托尼——死了! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rm] [ɪˈrekt] — [ænd; ənd] [smaɪld] — [bʌt; bət]
“ **And then she seemed to draw her little form erect — and smiled — but**
“ 和 然后 她 似乎 到 画 她 小的 形式 直立 — 和 微笑 — 但
[ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd] [fɔl] [ʌv; əv] [terz] .
the great dark eyes were wet and full of tears .
这 伟大的 黑暗的 眼睛 是 湿的 和 满的 的 眼泪 .
“然后她似乎挺直了小小的身躯——笑了——但她那双乌黑的大眼睛里充满了泪水。

“ [aɪ] — — “ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
“ **I — — Her voice broke .**
“ 我 — — “ 她 嗓音 打破 .
“我——”她的声音哽咽了。

“ [gʊd] - [naɪt] ！
“ **Good - night** ！
“ 好的 - 夜晚 ！

“晚安！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [əˈwei] ．
“ **she said hurriedly — and turned abruptly away** ．
“ 她 说 匆匆 — 和 转向 突然 离开 ．

她匆匆说道——然后猛地转身离开。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; həɹ] , [ˈnɔːɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪp] , [ˈkəːsɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [əˈgen] [fɔːr; fər]
He watched her , gnawing viciously at his lip , cursing at himself again for
他 观看 她 , 啃咬 恶毒地 在 他的 唇 , 咒骂 在 他自己 再次 为了
[ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [fuːl] ,
a blundering fool ,
一个 笨拙 傻子 ,

他看着她，狠狠地咬着嘴唇，再次咒骂自己是个笨蛋。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]
until she disappeared in the lane ; and then he , too , turned , and walked to
直到 她 消失 在 这 车道 ; 和 然后 他 , 也 , 转向 , 和 步行 到
[ðə; ði] [ˈwertɪŋ] [kɑːr] ．
the waiting car ．
这 等待 车 ．

直到她消失在小巷里；然后他也转身走向等候的汽车。

[ə; eɪ][məen][ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [siːt] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] ．
A man in the driver's seat reached out and opened the door of the tonneau ．
一个 男人 在 这 司机 座位 达到 出去 和 打开 这 门 的 这 货箱盖 ．

驾驶座上的一名男子伸手打开了后车厢门。

“ [ˌem ˈiː] [ɪˈmænjuəl] , “ [hiː; hi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] ．
“ **Me Emmanuel , he said complacently , in broken English** ．
“ 我 伊曼纽尔 , “ 他 说 自满地 , 在 破碎的 英语 ．

“我是伊曼纽尔,”他用蹩脚的英语自鸣得意地说。

“ [juː; jʊ][noʊ] [ɡɪv] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ] [dæm] [tɔːr][diː ˈeɪ] [pəˈliːs] [eniˈmɔːr] ．
“ **You no give - a da damn tor da police anymore** ．
“ 你 不 给 - 一个 达 该死 托尔 达 警察 不再 ．

“你根本不在乎警察了。”

[aɪ][ˈɡɑːtə][diː ˈeɪ] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][haɪd] — [seɪf] ．
I gotta da room where you hide — safe ．
我 必须 达 房间 在哪里 你 隐藏 — 安全的 ．

我有个房间让你躲藏——很安全。

[siː] ？
See ？
看 ？

看？

[ˈoʊvər][diː ˈeɪ] [ˈrestrɑːnt] ．
Over da restaurant ．
超过 达 餐厅 ．

餐厅上方。

[juː; jʊ] [iːt] , [juː; jʊ] [sliːp] , [juː; jʊ] [ɡɪv] - [ə; eɪ][diː ˈeɪ][kɑːps][diː ˈeɪ] [læf] ．
You eat , you sleep , you give - a da cops da laugh ．
你 吃 , 你 睡觉 , 你 给 - 一个 达 警察 达 笑 ．

你吃饭，你睡觉，你给警察一个笑话。

” [deɪv] [ˈhendərsən] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

” **Dave Henderson stepped into the car** .
” 戴夫 亨德森 步 进入 这 车 .

戴夫·亨德森上了车。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kerˈɑːtɪk] [wɜːrl] .

His mind was in a chaotic whirl .
他的 头脑 曾是 在 一个 混乱 旋转 .

他脑子里一片混乱。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [daɪˈvɜːrs] [θɪŋz] [siːmd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [suːˈpreməsi] — [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd]

A thousand diverse things seemed struggling for supremacy — the police and
一个 千 各种各样的 事物 似乎 挣扎 为了 霸权 — 这 警察 和
[ˈrʌntɪ] [məːt] — [ˈmɪl,mæn] — - , [ðə; ði] [kwɪr] , [sɪk] - — [ðə; ði][gɜːrl] ,
Runty Mott — Millman — Capriano , the queer , sick Capriano — the girl ,
矮个子 莫特 — 米尔曼 — - , 这 酷儿 , 生病的 - — 这 女孩 ,

成千上万种不同的事物似乎都在争夺主导权——警察和伦蒂·莫特——米尔曼——卡普里亚诺，那个古怪、病态的卡普里
亚诺——那个女孩，

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [feɪs] ,

the girl with the wondrous face ,
这 女孩 和 这 奇妙的 脸 ,

拥有奇妙面容的女孩，

[huː] [kraɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈtəʊni] - [wʌz; wəz] [ded] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪmˈpɪndʒɪŋ] [ɪn]

who cried because Tony Lomazzi was dead — a thousand things impinging in
WHO 哭 因为 托尼 - 曾是 死的 — 一个 千 事物 冲击 在
[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɔːrteks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
lightning flashes that made a vortex of his brain .
闪电 闪光灯 那 制成 一个 涡流 的 他的 脑 .

托尼·洛马齐去世了，他为此哭泣——无数念头如同闪电般冲击着他的大脑，形成了一个漩涡。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [debəˈner] [fəˈsiːʃəsnəs] .

They found expression in a sort of debonair facetiousness .
他们 成立 表达 在 一个 种类 的 风度翩翩 滑稽 .

他们以一种潇洒不羁的幽默方式表达出来。

” [sʌm; səm] [bɔɪ] , [ɪˈmænjuəl] !

” **Some boy , Emmanuel !**
” 一些 男生 , 伊曼纽尔 !

“真是个好孩子，伊曼纽尔！ ”

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

” **he said — and flung himself down on the seat** .
” 他 说 — 和 扔 他自己 向下 在 这 座位 .

他说完，便一屁股坐在了座位上。

” [goʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] !

” **Go to it !**
” 去 到 它 !

“去做吧！ ”

” [aɪˈaɪˈaɪ] — [ˈnɪkɔˌləʊ] - [pleɪz] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz]

” **III — NICOLO CAPRIANO PLAYS HIS CARDS**
” 三、 — 尼科洛 - 演出 他的 牌

”III—尼科洛·卡普里亚诺打牌

[en]

N
N

ICOLO CAPRIANO'S eyes were closed ;
眼睛 是 关闭 ；

伊科洛·卡普里亚诺双眼紧闭；

the propped - up form on the pillows was motionless — only the thin fingers plucking at the coverlet with curiously patient insistence bore evidence that the man was not asleep .
这 支撑 - 向上 形式 在 这 枕头 曾是 静止不动 — 仅有的 这 薄的 手指 拔毛 在 这 床单 和 奇怪的是 病人 坚持 钻孔 证据 那 这 男人 曾是 不是 睡着了 .

枕头上支撑着的身影一动不动——只有纤细的手指以一种奇特的耐心和坚持不懈地拨弄着被子，证明这个人并没有睡着。

Suddenly he smiled ; and his eyes opened , a dreamy , smoldering light in their depths .
突然 他 微笑 ； 和 他的 眼睛 打开 ， 一个 梦幻般的 ， 闷烧 光 在 他们的 深度 .

他突然笑了；他睁开了眼睛，眼底闪烁着梦幻般的、朦胧的光芒。

His hand reached out for the morning paper that lay on the bed beside him ,
他的 手 达到 出去 为了 这 早晨 纸 那 躺 在 这 床 旁 他 ,
he 他伸手去拿放在床边的晨报，

and for the second time since Teresa had brought him the paper half an hour before ,
和 为了 这 第二 时间 自从 特蕾莎 有 带来 他 这 纸 一半 一个 小时 前 ,

这是特蕾莎半小时前把报纸拿给他之后，他第二次.....

he pored for a long while over a leading " story " on the front page .
他 倾倒 为了 一个 长的 尽管 超过 一个 领导 " 故事 " 在 这 正面 页 .
he 他仔细阅读了头版上的一篇头条“新闻”很长时间。

It had nothing to do with the disturbance in Vinetto's saloon of the night before ;
它 有 没有什么 到 做 和 这 干扰 在 - 酒吧 的 这 夜晚 前 ;

这与前一天晚上维内托酒吧发生的骚乱没有任何关系；

it dealt with a strange and mysterious bomb explosion in a downtown park during the small morning hours ,
它 已处理 和 一个 奇怪的 和 神秘 炸弹 爆炸 在 一个 市中心 公园 期间 这 小的 早晨 小时 ,

它讲述的是清晨时分发生在市中心公园的一起离奇神秘的炸弹爆炸事件。

[wɪtʃ] , [br'saɪdʒ] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪŋ] [ðə; ði] [r'mi:diət] ['neɪbərhʊd] , [hæd; həd] ,
which , besides awakening and terrifying the immediate neighborhood , had ,
哪个 , 除了 唤醒 和 恐怖 这 即时 邻里 , 有 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnt] ,
according to the newspaper account ,
根据 到 这 报纸 帐户 ,
据报纸报道, 除了惊醒并恐吓附近的居民外, 此事还造成了以下后果:

[lɪtərəli] [bloʊn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,
literally blown a man , and , with the man ,
字面上地 吹 一个 男人 , 和 , 和 这 男人 ,
真的把一个人炸飞了, 而且, 连同那个人一起,

[ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən][ɑ:rk] [laɪt] , [tu:; tə]
the bench on which he had evidently been sitting under an arc light , to
这 长椅 在 哪个 他 有 显然 到过 坐着 在下面 一个 弧 光 , 到
[pi:sɪz] .
pieces .
件 .

他显然一直坐着的长凳在弧光灯下被炸成了碎片。
[ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][m'ju:tɪleɪtɪd] [brɪ'ɑ:nd] [rekəg'nɪ(ə)n] ;
The victim was mutilated beyond recognition ;
这 受害者 曾是 残缺 超过 认出 ;
受害者面目全非;

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][wɜ:r; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:m] ,
all that the police had been able to identify were fragments of a bomb ,
全部 那 这 警察 有 到过 有能力的 到 确认 是 片段 的 一个 炸弹 ,
警方目前能够辨认出的只有炸弹碎片。

[ðʌs] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər]
thus establishing the cause of the accident , or , more likely , as the paper
因此 建立 这 原因 的 这 事故 , 或者 , 更多的 可能 , 作为 这 纸
[hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['mɜ:rdər] .
hinted , murder .
暗示 , 谋杀 .
由此确定了事故原因, 或者, 更有可能的是, 正如报纸暗示的那样, 是谋杀。

“ [ðə; ði] [fu:l] !
“ **The fool !**
“ 这 傻子 !
“傻瓜! ”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - ['wɪspəd] .
“ **Nicolo Capriano whispered .**
“ 尼科洛 - 低声说道 .
“尼科洛·卡普里亚诺低声说道。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i^nɑ:ts] [fɜːoʊni] — [ðə; ði] [fu:l] !
“ **It was Ignace Ferroni — the fool !**
“ 它 曾是 伊格纳斯·费罗尼 — 这 傻子 !
“是伊格纳斯·费罗尼——那个傻瓜! ”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] — [eɪ] ?
And so he would not listen to old Nicolo — eh ?
和 所以 他 会 不是 听 到 老的 尼科洛 — 嗯 ?
所以他就不听老尼科洛的话了——是吗?

“ [hi:; hi] ['kæklɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [læf] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **He cackled out suddenly , his laugh shrill and high echoing through the room .**
“ 他 咯咯笑 出去 突然 , 他的 笑 尖锐 和 高的 回声 通过 这 房间 .
他突然大笑起来, 笑声尖锐刺耳, 在房间里回荡。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] , [eɪ] , [i^'nɑ:ts] ?
“ **Well , perhaps it is as well , eh , Ignace ?**
“ 出色地 , 也许 它 是 作为 出色地 , 嗯 , 伊格纳斯 ?
“ 嗯 , 或许也是这样 , 对吧 , 伊格纳斯 ? ”

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvis] , [i^'nɑ:ts] , [nəʊ]
Perhaps it is as well — perhaps you will be of some service , Ignace , now
也许 它 是 作为 出色地 — 也许 你 将要 是 的 一些 服务 , 伊格纳斯 , 现在
[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] ,
that you are dead ,
那 你 是 死的 ,
或许这样也好——伊格纳斯 , 或许你死了之后反而能帮上忙。

[eɪ] , [i^'nɑ:ts] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'laɪv] !
eh , Ignace — which is something that you never were when you were alive !
嗯 , 伊格纳斯 — 哪个 是 某物 那 你 绝不 是 什么时候 你 是 活 !
呢 , 伊格纳斯——这可是你生前从未有过的品质啊 !

“ [hi:; hi][leɪd][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
“ **He laid the paper down , and again his eyes closed ,**
“ 他 铺设 这 纸 向下 , 和 再次 他的 眼睛 关闭 ,
他放下报纸 , 再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blu:] - [tɪpt] ['fɪŋgərz] [ri'zju:md] [ðer; ðər][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and again the blue - tipped fingers resumed their interminable plucking at the
和 再次 这 蓝色的 - 倾斜 手指 恢复 他们的 没完没了 拔毛 在 这
[kʌvərlət] — [bʌt; bət] [nəʊ] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
coverlet — but now he whispered constantly to himself .
床单 — 但 现在 他 低声说道 不断地 到 他自己 .
那双蓝尖的手指又开始不停地拨弄着被子——但他现在却不停地低声自语。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
“ **A hundred thousand dollars** : : : :
“ 一个 百 千 美元 :
十万美元.....

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni]
It is a great deal of money : : : :
它 是 一个 伟大的 交易 的 钱 :
这是一大笔钱.....

[wɪz; wi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [les] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [fɔ:r; fər] [veri] [mʌtʃ] [les]
We worked for much less in the old days — for very much less
我们 工作 为了 很多 较少的 在 这 老的 天 — 为了 非常 很多 较少的
我们以前挣的钱少得多——真的少得多.....

[aɪ][eɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] , [eɪ 'em][aɪ] ?
I am old and sick , am I ?
我 是 老的 和 生病的 , 是 我 ?
我又老又病 , 是吗 ?

[ha:] , [ha:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈 !

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] , [eɪ] — [dʒʌst][wʌns] [mɔ:r] — [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['kʌnɪŋ] [ɪz]
But for just once more , eh — just once more — to see if the old cunning is
但 为了 只是 一次 更多的 , 嗯 — 只是 一次 更多的 — 到 看 如果 这 老的 狡猾 是
[nɑ:t] [stɪl] [ðer; ðər]
not still there
不是 仍然 那里
但就再试一次吧——就再试一次——看看他那老谋深算的本事是否还未消退.....

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði][kɑ:rdz][ɑ:r; ər] [θrʌst] [ˈɪntu:] [wʌnz] [hændz] ,
And if the cards are thrust into one's hands ,
和 如果 这 牌 是 推力 进入 一个人的 双手 ,
如果牌被硬塞到你手里,

[dʌz] [aɪ ˈti:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ɪt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] ! . . .
does it not make the fingers itch to play them ! . . .
做 它 不是 制作 这 手指 痒 到 玩 他们 ! . . .
难道你不想弹奏它们吗?

[jes] , [jes] , [aɪ ˈti:] [meɪks] [jʌŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [veɪnz]
Yes , yes , it makes young again the blood in the old veins
是的 , 是的 , 它 制作 年轻的 再次 这 血 在 这 老的 静脉
是的, 是的, 它能让老年人的血液重新焕发青春活力.....

[ænd; ʌnd][ˈtɒʊni][ɪz] [ded]
And Tony is dead
和 托尼 是 死的
托尼死了.....

[jes] , [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈklevər] ,
Yes , yes , the young fellow is clever ,
是的 , 是的 , 这 年轻的 同伴 是 聪明的 ,
是的, 是的, 这小伙子很聪明。

[tu:] — [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈgen] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈli:s] [du:][nɑ:t] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ]
too — clever enough to find the money again if the police do not meddle with
也 — 聪明的 足够的 到 寻找 这 钱 再次 如果 这 警察 做 不是 插手 和
[hɪm; ɪm]
him
他
而且, 如果警察不插手, 他足够聪明, 能把钱再找回来.....

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gæŋ] , [ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] - [gæŋ] — [ba:] !
And the gang , Baldy Vickers ' gang — bah !
和 这 帮派 , 秃头 维克斯 - 帮派 — 呸 !
还有那帮人, 秃头维克斯的那帮人——呸!

— [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] — [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
— they are already no longer to be considered — they have not long arms ,
— 他们 是 已经 不 更长 到 是 经过考虑的 — 他们 有 不是 长的 武器 ,
——他们已经不再被考虑在内了——他们没有长臂,

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ri:tʃ] [fa:r] — [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [eɪ] — [wer] [ðə; ði] [pəˈli:s]
they do not reach far — they do not reach to New York — eh — where the police
他们 做 不是 抵达 远的 — 他们 做 不是 抵达 到 新的 约克 — 嗯 — 在哪里 这 警察
[ri:tʃ] — [ænd; ʌnd] [wer] [oʊld][ˈnɪkɔ,ləʊ] - [ˈri:tʃɪz] ,
reach — and where old Nicolo Capriano reaches ,
抵达 — 和 在哪里 老的 尼科洛 - 到达 ,

他们的影响范围不大——他们的影响范围不到纽约——嗯——到警察的管辖范围, 到老尼科洛·卡普里亚诺的管辖范围。
[tu:]
too
也
也....

[ɪˈnɑ:ts] — [ðə; ði] [fu:l] !
Ignace — the fool !
伊格纳斯 — 这 傻子 !
伊格纳斯——这个傻瓜!

[soʊ][hiː; hi] [wəd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
So he would not listen , to me ,
所以 他 会 不是 听 , 到 我 ,
所以他根本不听我的。

[eɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈlʌndər] [ðə; ði][pɑːrk] [laɪt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][oʊld] [bɑːm] ,
eh — and he sat out there under the park light trying to fix his old bomb ,
嗯 — 和 他 卫星 出去 那里 在下面 这 公园 光 尝试 到 使固定 他的 老的 炸弹 ,
嗯——他就坐在公园的灯光下，试图修理他那颗老旧的炸弹。

[ænd; ənd] [bluː] [hɪmˈself] [ʌp]
and blew himself up
和 吹 他自己 向上
然后他把自己炸死了.....

[ðə; ði] [fuːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , [eɪ] , [ˈnɪkɔˌloʊ] ?
The fool — but you have no reason to complain , eh , Nicolo ?
这 傻子 — 但 你 有 不 原因 到 抱怨 , 嗯 , 尼科洛 ?
那个傻瓜——不过你也没什么好抱怨的，对吧，尼科洛？

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] , [eɪ]
It will bring the police to the door , but for once they will be welcome , eh
它 将要 带来 这 警察 到 这 门 , 但 为了 一次 他们 将要 是 欢迎 , 嗯
?
?
?
这肯定会引来警察，但这一次他们会受到欢迎，是吧？

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm]
They will not know it — but they will be welcome
他们 将要 不是 知道 它 — 但 他们 将要 是 欢迎
他们不会知道——但他们将会受到欢迎.....

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ɪz][nɑːt] [stiːl] [ðer; ðər] [mætʃ] !
We will see if Nicolo Capriano is not still their match !
我们 将要 看 如果 尼科洛 - 是 不是 仍然 他们的 匹配 !
我们将拭目以待，看看尼科洛·卡普里亚诺是否仍然是他们的对手！

” [aʊtˈsaɪd] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [teˈresəː] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
” **Outside somewhere in the hall he could hear Teresa moving about , busy with**
” 外部 某处 在 这 大厅 他 可以 听到 特蕾莎 移动 关于 , 忙碌的 和
[hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [wɜːrk] .
her morning work .
她 早晨 工作 .
“他能听到特蕾莎在走廊的某个地方走动，忙着做她早晨的工作。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] — [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] [ˈmuːvmənts] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfʊtstep]
He listened intently — not to his daughter's movements , but for a footstep
他 听着 专注地 — 不是 到 他的 女儿的 移动 , 但 为了 一个 脚步
[ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ðæt] ,
on the pavement that ,
在 这 路面 那 ,
他全神贯注地倾听——不是倾听女儿的动静，而是倾听人行道上响起的脚步声。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [baɪ] , [wəd] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
instead of passing by , would climb the short flight of steps to the front door .
反而 的 通过 经过 , 会 爬 这 短的 航班 的 步骤 到 这 正面 门 .
不会从旁边经过，而是会爬上短短的台阶走到前门。

“ [wel] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] — [eɪ] ? ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪmˈpeɪɪntli] .
” **Well , why do they not come — eh ? ” he muttered impatiently .**
” 出色地 , 为什么 做 他们 不是 来 — 嗯 ? ” 他 低声说道 不耐烦地 .
“那他们为什么不来呢——嗯？”他不耐烦地嘟囔着。

“ [waɪ] [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [kʌm] ?
“ **Why do they not come ?**
“ 为什么 做 他们 不是 来 ？

他们为什么不来？

“ [hi:; hi] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [noʊ] [b:ŋgər] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈplæsiðli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
“ **He relapsed into silence , but he no longer lay there placidly with his**
“ 他 复发 进入 沉默 , 但 他 不 更长 躺 那里 平静地 和 他的
[aɪz] [kloʊzd] .
eyes closed .
眼睛 关闭 .

“他再次陷入沉默，但他不再像以前那样平静地闭着眼睛躺在那里。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .
A strange excitement seemed to be growing upon him .
一个 奇怪的 激动 似乎 到 是 生长 之上 他 .

他似乎正被一种莫名的兴奋所吸引。

[aɪ ˈti:] [tɪndʒd] [ðə; ði] [skɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhektɪk] [flʌ] ,
It tinged the skin under his beard with a hectic flush ,
它 带点色调 这 皮肤 在下面 他的 胡须 和 一个 忙碌的 冲洗 ,
一阵紧张的潮红涌上他胡须下的皮肤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪd] [æbˈnɔ:rməli] ,
and the black eyes glistened and glinted abnormally ,
和 这 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 闪闪发光 异常地 ,

那双黑色的眼睛闪烁着不寻常的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [kept] [dɑ:tiŋ] - [ɡlɑ:nsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
as they kept darting objectiveless glances here and there around the room .
作为 他们 保留 飞镖 - 眼神 这里 和 那里 大约 这 房间 .

他们不时地漫无目的地四处张望。

[pərˈhæps] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈmʌtər] [əˈɡen] :
Perhaps half an hour passed , and then the sick man began to mutter again :
也许 一半 一个 小时 通过了 , 和 然后 这 生病的 男人 开始 到 低声 再次 :

大约过了半个小时，病人又开始喃喃自语起来：

“ [wɪl] [ðeɪ] [meɪk] [em ˈi:] [send] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [fu:lz] !
“ **Will they make me send for them — the fools !**
“ 将要 他们 制作 我 发送 为了 他们 — 这 傻瓜 !

“他们竟让我派人去把他们——这些傻瓜！ ”

“ [hi:; hi] [əˈpɑ:streɪfaɪzd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ˈvɪʃəsli] .
“ **He apostrophized the foot of the bed viciously .**
“ 他 带撇号 这 脚 的 这 床 恶毒地 .

他恶狠狠地用撇号指着床脚。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [æz; əz] [seɪf] .
“ **No , no — it would not be as safe .**
“ 不 , 不 — 它 会 不是 是 作为 安全的 .

“不，不——那样就不安全了。”

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
If they do not come in another hour , there will be time enough then for that .
如果 他们 做 不是 来 在 其他 小时 , 那里 将要 是 时间 足够的 然后 为了 那 .

如果他们再过一个小时还没来，到时候时间就足够了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] , [ˈnɪkɔˌloʊ] .
You must wait , Nicolo .
你 必须 等待 , 尼科洛 .

你必须等待，尼科洛。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə]['nɪkɔ,lʊʃ] - ,
The police have always come before to Nicolo Capriano ,
这 警察 有 总是 来 前 到 尼科洛 - ,
警方总是先于尼科洛·卡普里亚诺介入调查。

[ɪf] [ðei] [θɔ:t] [oʊld]['nɪkɔ,lʊʃ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑ:m] — [hɑ:] , [hɑ:]
if they thought old Nicolo could help them — and with a bomb — ha , ha
如果 他们 想法 老的 尼科洛 可以 帮助 他们 — 和 和 一个 炸弹 — 哈 , 哈
— [tu:; tə] [hu:m] [els] [wʊd] [ðei] [kʌm] — [eɪ] ?
— to whom else would they come — eh ?
— 到 谁 别的 会 他们 来 — 嗯 ?
如果他们认为老尼科洛能帮他们——而且还带着炸弹——哈哈——他们还能来找谁呢？

— [tu:; tə] [hu:m] — — — -
— to whom — — — :
— 到 谁 — — — -
致——给——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'lɜ:rt] .
" **He was instantly alert .**
" 他 曾是 即刻 警报 .
他立刻警觉起来。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [naʊ] .
Some one was outside there now .
一些 一 曾是 外部 那里 现在 .
现在外面有人。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [te'resɑ:] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
He heard the door bell ring , and presently he heard Teresa answer it .
他 听到 这 门 钟 戒指 , 和 目前 他 听到 特蕾莎 回答 它 .
他听到门铃响了，不一会儿就听到特蕾莎去开门了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
He caught a confused murmur of voices .
他 捕捉 一个 使困惑 低语 的 声音 .
他听到一阵混乱的低语声。

[ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈdʒu:bɪlənt][ˈmoʊʃ(ə)n][wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ʌðər]
The thin fingers were working with a quick , jubilant motion one over the other
这 薄的 手指 是 在职的 和 一个 快的 , 喜庆 运动 一 超过 这 其他
.
.
.
纤细的手指快速而欢快地交替舞动着。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] [ə'gen] ,
The black eyes , half closed again ,
这 黑色的 眼睛 , 一半 关闭 再次 ,
那双黑眼睛，又半闭着。

[fɪkst] [ɪk'spektəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
fixed expectantly on the door of the room opposite to the foot of the bed .
固定的 满怀期待地 在 这 门 的 这 房间 对面的 到 这 脚 的 这 床 .
目光充满期待地盯着床尾对面房间的门。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][te'resɑ:] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
It opened , and Teresa stepped into the room .
它 打开 , 和 特蕾莎 步 进入 这 房间 .
门开了，特蕾莎走了进去。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [lu: 'tenənt] - , [ˈfɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **It is Lieutenant Barjan , father , “ she said , in a low tone .**
“ 它 是 中尉 - , 父亲 , ” 她 说 , 在 一个 低的 语气 :
“ 是巴尔扬中尉, 父亲, ”她低声说道。

“ [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɑ:m] [ɪkˈspləʊʒn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] . ”
“ **He wants to talk to you about that bomb explosion in the park .** ”
“ 他 想要 到 讲话 到 你 关于 那 炸弹 爆炸 在 这 公园 : ”
“他想跟你谈谈公园里的那起炸弹爆炸事件。”

“ [soʊ] !
“ **So !**
“ 所以 !
“所以!

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:m] [ˈkɪŋz] [lɪps] .
“ **A queer smile twitched at the old bomb king's lips .**
“ 一个 酷儿 微笑 抽搐 在 这 老的 炸弹 国王的 嘴唇 :
“老炸弹之王的嘴角勾起一丝诡异的微笑。”

[hi:; hi] [ˈbekənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [əuˈbeɪd] ,
He beckoned to his daughter to approach the bed , and , as she obeyed ,
他 招手 到 他的 女儿 到 方法 这 床 , 和 , 作为 她 服从 ,
他示意女儿走到床边, 女儿照做了。

[hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
he pulled her head down to his lips .
他 拉 她 头 向下 到 他的 嘴唇 :
他把她的头拉下来, 吻住了她。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [teˈresɑ:] — [ˈnʌθɪŋ] !
“ **You know nothing , Teresa — nothing !**
“ 你 知道 没有什么 , 特蕾莎 — 没有什么 !
“你什么都不知道, 特蕾莎——什么都不知道! ”

[ˌʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解?

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [kəˈrɑ:bəreɪt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
Nothing except to corroborate anything that I may say .
没有什么 除了 到 证实 任何事物 那 我 可能 说 :
除了佐证我所说的话之外, 别无其他。

[ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
You did not even know that there had been an explosion until he spoke of
你 做过 不是 甚至 知道 那 那里 有 到过 一个 爆炸 直到 他 辐 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

直到他提起, 你才知道曾经发生过爆炸。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈi^ˌnɑ:ts] .
You know nothing about Ignace .
你 知道 没有什么 关于 伊格纳斯 :
你对伊格纳斯一无所知。

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? “
You understand ? “
你 理解 ? ”
你明白吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
“ **Yes** , ” **she said composedly** .
“ 是的 , ” 她 说 镇定 .

“是的,”她镇定地说。

“ [gʊd] !
“ **Good** !
“ 好的 !

“好的!”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **he whispered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [wel] , [naʊ] , [gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ **Well** , **now** , **go** **and** **tell** **him** **that** **I** **do** **not** **want** **to** **see** **him** .
“ 出色地 , 现在 , 去 和 告诉 他 那 我 做 不是 想 到 看 他 .

“好了,现在,去告诉他我不想见到他。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] .
Tell **him** **I** **said** **he** **was** **to** **go** **away** .
告诉 他 我 说 他 曾是 到 去 离开 .

告诉他,我让他离开。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Tell **him** **that** **I** **won't** **see** **him** ,
告诉 他 那 我 惯于 看 他 ,

告诉他我不会再见他了。

[ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [pəˈliːs] [spaɪz] !
that **I** **won't** **be** **bothered** **with** **him** **and** **his** **cursed** **police spies** !
那 我 惯于 是 烦恼 和 他 和 他的 被诅咒的 警察 间谍 !

我不会理会他和他那些该死的警察间谍!

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ — [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [hed] [ˌkɑːnfrɪˈdenʃəli] — “ [ænd; ənd] [liːv]
Tell **him** **that** “ — **he** **patted** **his** **daughter's** **head** **confidentially** — “ **and** **leave**
告诉 他 那 “ — 他 轻拍 他的 女儿的 头 保密 — “ 和 离开

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [teˈresɑː] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
the **door** **open** , **Teresa** , **little** **one** ,
这 门 打开 , 特蕾莎 , 小的 一 ,

“告诉他,”他自信地拍了拍女儿的头,“还有,特蕾莎,小宝贝,别关门。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] . “
so **that** **I** **can** **hear** . “
所以 那 我 能 听到 : “

这样我才能听见。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [ˈfɑːðər] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **to** **do** , **father** ?
“ 什么 做 你 意思是 到 做 , 父亲 ?

“父亲,您打算怎么做?”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
“ **she asked** **quickly** .
“ 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [hɑː] , [hɑː] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
“ **Ha** , **ha** — **you** **will** **see** , **my** **little** **one** — **you** **will** **see** !
“ 哈 , 哈 — 你 将要 看 , 我的 小的 一 — 你 将要 看 !

“哈哈,你等着瞧吧,我的孩子,你会等着瞧的!”

“ - [ˈpætiɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈgen] .
“ **Capriano patted her head again** .
“ - 轻拍 - 她 - 头 - 再次 - .

卡普里亚诺又拍了拍她的头。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [fərˈget] [ˈaʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə][ˈtoʊni] - .
“ **We do not forget our debt to Tony Lomazzi** .
“ 我们 - 做 - 不是 - 忘记 - 我们的 - 债务 - 到 - 托尼 - - .

“我们不会忘记我们对托尼·洛马齐的恩情。”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !
Well , you will see !
出色地 , - 你 - 将要 - 看 - !

等着瞧吧!

[tel] [ðə; ði] [ˈkʌniŋ] , [ˈkleɪər] - [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] !
Tell the cunning , clever Barjan to go away !
告诉 - 这 - 狡猾 - , - 聪明的 - - 到 - 去 - 离开 - !

让狡猾奸诈的巴尔扬滚开!

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ænd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
“ **He watched as she left the room ; and then , his head cocked on one side**
“ 他 - 观看 - 作为 - 她 - 左边 - 这 - 房间 - ; - 和 - 然后 - , - 他的 - 头 - 上膛 - 在 - 一 - 边
[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 - 听 - ,

他看着她离开房间; 然后, 他歪着头侧耳倾听。

[ðə; ði] [bluː] - [tɪpt] [ˈfɪŋɡərz] [riːtʃt] [ˈsteɪlθɪli] [aʊt] [ænd; ænd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [slɪd] [ðə; ði]
the blue - tipped fingers reached stealthily out and without a sound slid the
这 - 蓝色的 - - 倾斜 - 手指 - 达到 - 悄悄地 - 出去 - 和 - 没有 - 一个 - 声音 - 滑行 - 这
[ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] [ˈkʌvərz] .
newspaper that was lying in front of him under the bed covers .
报纸 - 那 - 曾是 - 说谎 - 在 - 正面 - 的 - 他 - 在下面 - 这 - 床 - 封面 - .

那双蓝色的手指悄无声息地伸出来, 将他面前的报纸滑进了被子底下。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , “ [hiː; hi] [hɜːrd] [teˈresaː] [əˈnaʊns] [ˈkrɪspli] ;
“ **I am very sorry , “ he heard Teresa announce crisply ;**
“ 我 - 是 - 非常 - 对不起 , “ 他 - 听到 - 特蕾莎 - 宣布 - 清脆地 ;

“我非常抱歉,”他听到特蕾莎干脆利落地说道;

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈpɑːzətɪvli] [riˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . “
“ **but my father positively refuses to see you** . “
“ 但 - 我的 - 父亲 - 积极地 - 拒绝 - 到 - 看 - 你 - . “

“但我父亲坚决不肯见你。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] — [dʌz] [hiː; hi] ?
“ **Oh , he does — does he ?**
“ 哦 , - 他 - 做 - — - 做 - 他 - ?

“哦, 他确实有——真的吗? ”

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][blænd][ˈsaːrkæzəm] .
“ **a voice returned in bland sarcasm** .
“ 一个 - 嗓音 - 返回 - 在 - 平淡 - 讽刺 - .

“一个声音带着平淡的讽刺意味回应道。”

“ [wel] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [mɑːself] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] !
“ **Well , I'm very sorry myself then , but I guess he'll have to change his mind !**
“ 出色地 , 我是 非常 对不起 我 然后 , 但 我 猜测 地狱 有 到 改变 他的 头脑 !
“ 好吧 , 那我真是太遗憾了 , 不过我想他恐怕得改变主意了 ! ”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [mɪs] - , [ɪf] [aɪ] — —
Pardon me , Miss Capriano , if I — —
赦免 我 , 错过 - , 如果 我 — —
请原谅 , 卡普里亚诺小姐 , 如果我——

“ [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈhevi] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
“ **A quick , heavy step sounded in the hallway .**
“ 一个 快的 , 重的 步 听起来 在 这 门厅 .
走廊里传来一阵急促而沉重的脚步声。

[ˈnɪkɔ,lʊʊ] - [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Nicolo Capriano's alert and listening attitude was gone in a flash .
尼科洛 - 警报 和 聆听 态度 曾是 已消失 在 一个 闪光 .
尼科洛·卡普里亚诺原本警觉而专注的态度瞬间消失了。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [held] [hɪm'self] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
He pushed himself up in the bed , and held himself there with one hand ,
他 推动 他自己 向上 在 这 床 , 和 握住 他自己 那里 和 一 手 ,
他撑起身子 , 用一只手撑着身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈaʊtflʌŋ] , [ˈnɑ:trɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][fɪst] , [hi:; hi] [ʃʊk] [ˈvaɪələntli] [ɪn][ðə; ði]
and the other outflung , knotted into a fist , he shook violently in the
和 这 其他 向外伸展 , 打结的 进入 一个 拳头 , 他 摇晃 暴力 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
direction of the door ,
方向 的 这 门 ,

另一只手甩了出去 , 攥成拳头 , 朝着门口猛烈地挥舞着。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [ˈklouzmən] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
as the figure of the plain - clothesman appeared on the threshold .
作为 这 数字 的 这 清楚的 - 服装男 出现 在 这 临界点 .
便衣警察的身影出现在门口。

[oʊld][ˈnɪkɔ,lʊʊ] - [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
Old Nicolo Capriano was apparently in the throes of a towering passion .
老的 尼科洛 - 曾是 显然 在 这 阵痛 的 一个 参天 热情 .
老尼科洛·卡普里亚诺显然正处于一段激情澎湃的时期。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ **Get out of here !**
“ 得到 出去 的 这里 !
“ 滚出去 ! ”

“ [hi:; hi] [skri:md] .
“ **he screamed .**
“ 他 尖叫 .
他尖叫道。

“ [dɪd][maɪ] [ˈdɔ:tər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] !
“ **Did my daughter not tell you to get out !**
“ 做过 我的 女儿 不是 告诉 你 到 得到 出去 !
“我女儿没让你滚出去吗 ! ”

[ɡoʊ] [əˈwei] !
Go away !
去 离开 !
离开 !

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第9/20页

[aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I want nothing to do with you !
我 想 没有什么 到 做 和 你 ！

我不想和你有任何瓜葛！

[kɜːrs] [juː; jʊ] — [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Curse you — and all the rest of the police with you !
诅咒 你 — 和 全部 这 休息 的 这 警察 和 你 ！

诅咒你——还有所有其他警察！

[kæən; kən][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] - [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] — [eɪ] ? "
Can you not leave old Nicolo Capriano to die in peace — eh ? "
能 你 不是 离开 老的 尼科洛 - 到 死 在 和平 — 嗯 ? "

就不能让老尼科洛·卡普里亚诺安详地死去吗？

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] - [ˈkuːlɪ] .
" That's all right ! " said Barjan coolly .
" 那就是 全部 正确的 ！ " 说 - 冷静地 。

“没关系！”巴尔扬冷冷地说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
He glanced over his shoulder .
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 。

他回头看了一眼。

[teˈresɑː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Teresa was standing just outside in the hall behind him .
特蕾莎 曾是 常设 只是 外部 在 这 大厅 在后面 他 。

特蕾莎就站在他身后的走廊里。

" [pɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] — [ænd; ʌnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpaːn][hɜːr; hær] .
" Pardon me , " he said again — and closed the door upon her .
" 赦免 我 , " 他 说 再次 — 和 关闭 这 门 之上 她 。

“对不起，”他再次说道，然后关上了门。

" [naʊ] [ðen] " — [hiː; hi] [feɪst] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [wʌns] [mɔːr] — " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl]
" Now then " — he faced Nicolo Capriano once more — " there's no use kicking up all
" 现在 然后 " — 他 面对 尼科洛 - 一次 更多的 — " 有 不 使用 踢 向上全部
[ðɪs] [dʌst] .
this dust .
这 灰尘 。

“那么，”他再次面对尼科洛·卡普里亚诺，“弄出这些尘埃来也没用了。”

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [get][juː; jʊ] [ˈeniwɜː] , [ˈnɪkɔˌloʊ] .
It won't get you anywhere , Nicolo .
它 惯于 得到 你 任何地方 , 尼科洛 。

这样做对你没有任何好处，尼科洛。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ,
There's a little matter that I want to talk to you about ,
有 一个 小的 事情 那 我 想 到 讲话 到 你 关于 ,

有件小事我想跟你谈谈，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] — [ðæts]
and that I'm going to talk to you about whether you like it or not — that's
和 那 我是 去 到 讲话 到 你 关于 无论 你 喜欢 它 或者 不是 — 那就是
[ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
all there is to it .
全部 那里 是 到 它 .
不管你喜不喜欢，我都要跟你谈谈这件事——仅此而已。

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
And we'll get right to the point .
和 出色地 得到 正确的 到 这 观点 .
我们就直奔主题吧。
[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [læst] [naɪt] ?
What do you know about that affair in the park last night ?
什么 做 你 知道 关于 那 事务 在 这 公园 最后的 夜晚 ?
你对昨晚公园里的那件事了解多少？

" [ˈnɪkɔˌloʊ] - [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [snaːrl] .
" **Nicolo Capriano sank back on his pillows , with a furious snarl** .
" 尼科洛 - 沉没 后退 在 他的 枕头 , 和 一个 狂怒 咆哮 .
尼科洛·卡普里亚诺怒吼一声，瘫倒在枕头上。

[hiː; hi] [stiːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
He still shook his fist at the officer .
他 仍然 摇晃 他的 拳头 在 这 官 .
他仍然朝警官挥舞着拳头。

" [wʌt] [ʃʊd; ʊd] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'ferz] !
" **What should I know about your miserable affairs !**
" 什么 应该 我 知道 关于 你的 悲惨的 事务 !
“我怎么会知道你那些悲惨的遭遇呢！ ”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .
他喊道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [pɑːrk] !
" **I know nothing about any park !**
" 我 知道 没有什么 关于 任何 公园 !
“我对任何公园都一无所知！ ”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
I know nothing at all !
我 知道 没有什么 在 全部 !
我什么都不知道！

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [liːv] [em 'iː] [ɪn] [piːs] — [eɪ] ?
Why do you not leave me in peace — eh ?
为什么 做 你 不是 离开 我 在 和平 — 嗯 ?
为什么你就不能让我清静清静呢？

[fɔːr; fər] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ðɪs] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ɑːn] , [ɔːlweɪz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] ['nɪkɔˌloʊ] - ,
For fifteen years this has gone on , always spying on Nicolo Capriano ,
为了 十五 年 这 有 已消失 在 , 总是 间谍活动 在 尼科洛 - ,
十五年来，这种情况一直持续着，他们始终在监视尼科洛·卡普里亚诺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈnikɔˌloʊ] - [hæz; həz][naːt] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] .
“ **and for fifteen years** **Nicolo Capriano** **has not lifted a finger against the law** . ”
“ ”
“ ”

十五年来，尼科洛·卡普里亚诺从未触犯过法律。
“ [ðæt] [ɪz] [truː] — [æz; əz][faːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , ” [sed] - [ˈkɑːmli] .
“ **That is true — as far as we know , ” said Barjan calmly** . ”
“ 那 是 真的 — 作为 远的 作为 我们 知道 , ” 说 - 平静地 . ”

“据我们所知，情况确实如此，”巴尔扬平静地说。
“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ɡoʊz] [bæk] [brɪˈɑːnd] [ðoʊz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] , [ˈnikɔˌloʊ] ,
“ **But there's a little record that goes back beyond those fifteen years , Nicolo ,** ”
“ 但 有 一个 小的 记录 那 去 后退 超过 那些 十五 年 , 尼科洛 , ”
“但尼科洛，还有一段可以追溯到十五年前的小记录，

[ðæt] [kiːps] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃʌmi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈvæljuəb(ə)] [æt; ət]
that keeps us a little chummy with you — and you've been valuable at
那 保持 我们 一个 小的 亲密 和 你 — 和 你已经 到过 有价值的 在
[taɪmz] , [ˈnikɔˌloʊ] . ”
times , Nicolo . ”
时代 , 尼科洛 . ”
这让我们和你保持着一点亲密关系——而且你有时也帮了我们不少忙，尼科洛。”

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !
“呸!

“ [ˈnikɔˌloʊ] - [spæt][ðə; ði] [ekskləˈmeɪʃn] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Nicolo Capriano spat the exclamation viciously at the other** . ”
“ 尼科洛 - 争吵 这 感叹 恶毒地 在 这 其他 . ”
尼科洛·卡普里亚诺恶狠狠地朝对方吐出这句话。

“ [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] , ” [səˈdʒestɪd] - [ˈpeɪʃntli] .
“ **About last night , ” suggested Barjan patiently** . ”
“ 关于 最后的 夜晚 , ” 建议 - 耐心 . ”
“关于昨晚的事，”巴尔扬耐心地建议道。

“ [ɪts] [ˈræðər] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪn] .
“ **It's rather in your line** . ”
“ 它是 相当 在 你的 线 . ”
“这很符合你的职业定位。”

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] [ðæt] [wʊd] [pʊt]
I thought perhaps you might be able to give us a little help that would put
我 想法 也许 你 可能 是 有能力的 到 给 我们 一个 小的 帮助 那 会 放
[juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . ”
us on the right track . ”
我们 在 这 正确的 追踪 . ”
我想或许你能帮我们做点什么，让我们走上正轨。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ! ” [snæpt] [ˈnikɔˌloʊ] - .
“ **I don't know what you're talking about ! ” snapped Nicolo Capriano** . ”
“ 我 不 知道 什么 你是 说 关于 ! ” 啪啪 尼科洛 - . ”
“我不知道你在说什么！”尼科洛·卡普里亚诺厉声说道。

“ [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mən] [ðæt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [bɑːm] .
“ **I'm talking about the man that was blown to pieces by a bomb** . ”
“ 我是 说 关于 这 男人 那 曾是 吹 到 件 经过 一个 炸弹 . ”
“我指的是那个被炸弹炸得粉身碎骨的人。”

“ - [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpeɪ(ə)nt] .
“ **Barjan was still patient** .
“ - 曾是 仍然 病人 .

巴尔詹仍然很有耐心。

[ˈnɪkɔˌlooʃ] - [aɪz] [ˈʃoʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
“ **Nicolo Capriano's eyes showed the first gleam of interest** .
“ 尼科洛 - 眼睛 显示 这 第一的 闪耀 的 兴趣 .

尼科洛·卡普里亚诺的眼中闪过一丝兴趣。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [mæn] [bloʊn] [ʌp] .
“ **I didn't know there was any man blown up** .
“ 我 没有 知道 那里 曾是 任何 男人 吹 向上 .

“我不知道有人被炸死了。”

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ænˈtæɡənɪzəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
“ **His tone appeared to mingle the rage and antagonism that he had first**
“ 他的 语气 出现 到 交融 这 愤怒 和 对抗 那 他 有 第一的
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
exhibited with a new and suddenly awakened curiosity .
展出 和 一个 新的 和 突然 觉醒 好奇心 .

“他的语气似乎混合着他最初表现出的愤怒和敌意，以及一种突然觉醒的好奇心。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [mæn] [bloʊn] [ʌp] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **I didn't know there was any man blown up , “ he repeated** .
“ 我 没有 知道 那里 曾是 任何 男人 吹 向上 , “ 他 重复 .

“我不知道有人被炸死了,”他重复道。

“ [ðæts] [tuː] [bæd] !
“ **That's too bad !**
“ 那就是 也 坏的 !

“太可惜了! ”

“ [sed] - [wɪð; wɪθ] [məːk] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
“ **said Barjan with mock resignation — and settled himself deliberately in a chair**
“ 说 - 和 嘲笑 辞职 — 和 定居 他自己 故意地 在 一个 椅子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
at the bedside .
在 这 床头 .

巴尔扬装出一副无奈的样子说道——然后故意在床边的椅子上坐了下来。

“ [aɪ] [ges] , [ðen] , [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [huː] [ˈdʌznt] . “
“ **I guess , then , you're the only man in San Francisco who doesn't** . “
“ 我 猜测 , 然后 , 你是 这 仅有的 男人 在 圣 弗朗西斯科 WHO 不 . “

“那看来，你是旧金山唯一一个不这么认为的人了。”

“ [juː; jʊ] [fuːl] !
“ **You fool !**
“ 你 傻子 !

你这个傻瓜！

“ [ˈnɪkɔˌlooʃ] - [raːspt] [ɪn][reɪdʒ] [əˈgen] .
“ **Nicolo Capriano rasped in rage again** .
“ 尼科洛 - 粗糙的 在 愤怒 再次 .

“尼科洛·卡普里亚诺再次愤怒地咆哮道。

“ [aɪv] [bɪn] [bed] - [ˈrɪdn] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
“ **I've been bed - ridden for three years — and I wish to God you had been**
“ 我已经 到过 床 - 骑 为了 三 年 — 和 我 希望 到 上帝 你 有 到过
, [tuː] !
, **too !**
, 也 !

“我已经卧床三年了——我向上帝祈祷你也一样！ ”

" [hi:; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [kɒft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" He choked and coughed a little .
" 他 窒息 和 咳嗽 一个 小的 .

他呛了一下，咳嗽了几声。

[hi:; hi] [aɪd] - [məˈlevələntli] .
He eyed Barjan malevolently .
他 眼睛 - 恶意地 .

他恶狠狠地瞪着巴尔詹。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
" I tell you this is the first I've heard of it .
" 我 告诉 你 这 是 这 第一的 我已经 听到 的 它 .

“我告诉你，这是我第一次听说这件事。”

[aɪ][dəʊnt] [hæŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [nu:z] !
I don't hang about the street corners picking up the news !
我 不 悬挂 关于 这 街道 角落 挑选 向上 这 消息 !

我不会在街角闲逛收集新闻！

[dəʊnt][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˈsɪli] , [ˈsmɜ:rkɪŋ] [pəˈli:s] [feɪs] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [smɑ:rt][ju:; jʊ]
Don't sit there with your silly , smirking police face , trying to see how smart you
不 坐 那里 和 你的 愚蠢的 , 冷笑 警察 脸 , 尝试 到 看 如何 聪明的 你

[kæn; kən][bi:; bi] !
can be !
能 是 !

别坐在那里摆出一副傻笑的警察模样，想看看自己有多聪明！

[wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][emˈi:] [laɪk] [ðæt] ?
What information do you expect to get out of me like that ?
什么 信息 做 你 预计 到 得到 出去 的 我 喜欢 那 ?

你希望通过这种方式从我这里得到什么信息？

[wen] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈnʌθɪŋ] , [kæn; kən][aɪ] ?
When I know nothing , I can tell nothing , can I ?
什么时候 我 知道 没有什么 , 我 能 告诉 没有什么 , 能 我 ?

我一无所知，就什么也说不出来说，对吗？

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? "
Who was the man ? "
WHO 曾是 这 男人 ? "

这个人是谁？

" [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] - [ˈplezntli] .
" That's what we want to know , " said Barjan pleasantly .
" 那就是 什么 我们 想 到 知道 , " 说 - 愉快 .

“这正是我们想知道的，”巴尔扬愉快地说。

" [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [ˈnɪkɔˌloʊ] , [aɪm][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][raɪl][ju:; jʊ] .
" And , look here , Nicolo , I'm not here to rile you .
" 和 , 看 这里 , 尼科洛 , 我是 不是 这里 到 激怒 你 .

“听着，尼科洛，我不是来激怒你的。”

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][pɑ:rk] [bentʃ] , [mæn] , [ɑ:rk] - [laɪt] [ˈstændərd]
All that was left was a few fragments of park bench , man , arc - light standard
全部 那 曾是 左边 曾是 一个 很少 片段 的 公园 长椅 , 男人 , 弧 - 光 标准

,
!
,

只剩下公园长椅、男人和弧光灯杆的几块碎片。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pi:s] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [bə:m] . “
and a piece or two of what was evidently a bomb . ”
和 一个 片 或者 二 的 什么 曾是 显然 一个 炸弹 . ”
还有一两块显然是炸弹碎片的东西。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
“ What time was this ?
” 什么 时间 曾是 这 ?
“现在几点了? ”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
“ Nicolo Capriano's eyes were on the foot of the bed .
” 尼科洛 - 眼睛 是 在 这 脚 的 这 床 .
尼科洛·卡普里亚诺的目光落在床脚上。

“ [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” - [ˈænsər] .
“ Three o'clock this morning , ” Barjan answered .
” 三 点钟 这 早晨 , ” - 回答 .
“今天凌晨三点,”巴尔扬回答道。

[ðə; ði][oʊld] [bə:m] [ˈkɪŋz] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] .
The old bomb king's fingers began to pluck at the coverlet .
这 老的 炸弹 国王的 手指 开始 到 采摘 在 这 床单 .
老炸弹王的手指开始拨弄被子。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 .
一分钟过去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
His eyes , from the foot of the bed ,
他的 眼睛 , 从 这 脚 的 这 床 ,
他的目光从床脚处望去，

[fɪkst] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmu:ðli] [ɑ:n] - [feɪs] — [ænd; ɐnd] [sɔ:t] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
fixed for an instant moodily on Barjan's face — and sought the foot of the
固定的 为了 一个 立即的 情绪低落地 在 - 脸 — 和 寻求 这 脚 的 这
[bed] [əˈɡen] .
bed again .
床 再次 .
巴尔扬脸上瞬间浮现出一丝忧郁的神情——然后又回到了床脚边。

- [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Barjan broke the silence .
- 打破 这 沉默 .
巴尔扬打破了沉默。

“ [soʊ][ju:; jʊ][du:] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [eɪ] , [ˈnɪkɔˌloʊ] ?
“ So you do know something about it , eh , Nicolo ?
” 所以 你 做 知道 某物 关于 它 , 嗯 , 尼科洛 ?
“所以你确实了解一些情况，是吗，尼科洛? ”

“ [hi:; hi] [prɒdɪd] [ˈsɔ:ftli] .
“ he prodded softly .
” 他 催促 轻轻 .
他轻声问道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈnɪkɔˌloʊ] -
“ **I didn't know anything had happened until you said so , ” returned Nicolo Capriano**
“ 我 没有 知道 任何事物 有 发生 直到 你 说 所以 , ” 返回 尼科洛 -
[ˈkɜ:rtli] .
curtly .
简短地 .

“在你这么说之前，我根本不知道发生了什么事，”尼科洛·卡普里亚诺简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈmeɪbi] [aɪ] — — ” [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɔ:f] [ɔ:rt] ,
“ **But seeing it has happened , maybe I — — ” He cut his words off short ,**
“ 但 看到 它 有 发生 , 或许 我 — — ” 他 切 他的 字 离开 短的 ,
“但既然事情已经发生了，也许我——”他突然打断了自己的话。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [pleɪn] - [ˈklouzməɪn] [əˈgen] .
and eyed the plain - clothesman again .
和 眼睛 这 清楚的 - 服装男 再次 .

他又打量了那名便衣警察。

“ [ɪz] [ðə; ði] [məɪn] [ded] ?
“ **Is the man dead ?**
“ 是 这 男人 死的 ?

“这个人死了吗？ ”

“ [hiː; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] .
“ **he demanded , with well - simulated sudden suspicion** .
“ 他 要求 , 和 出色地 - 模拟 突然 怀疑 .

他装出一副突然充满怀疑的样子，质问道。

“ [juː; jʊ] [ɑ:nt] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [em ˈi:] — [eɪ] ?
“ **You aren't lying to me — eh ?**
“ 你 不是 说谎 到 我 — 嗯 ?

“你没骗我吧？ ”

[aɪ] [trʌst] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ”
I trust none of you ! ”
我 相信 没有任何 的 你 ！ ”

我谁也不信！

“ [ded] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] - [ˈɔ:lmoʊst] [hɪˈsterɪkli] .
“ **Dead ! ” ejaculated Barjan almost hysterically** .
“ 死的 ！ ” 射精 - 几乎 歇斯底里地 .

“死了！ ”巴尔扬近乎歇斯底里地喊道。

“ [gʊd] [gʊ:d] — [ded] !
“ **Good God — dead !**
“ 好的 上帝 — 死的 ！

“我的天哪——死了！ ”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ˈɪntu:] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈætəmz] !
Didn't I tell you he was blown into unrecognizable atoms !
没有 我 告诉 你 他 曾是 吹 进入 无法辨认 原子 ！

我不是告诉过你他被炸成了面目全非的原子吗！

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rp] , [blæk] [aɪz] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɔ:ŋgər] [ɑ:n] - [feɪs] .
“ **The sharp , black eyes lingered a little longer on Barjan's face** .
“ 这 锋利的 , 黑色的 眼睛 徘徊不去 一个 小的 更长 在 - 脸 .

那双锐利的黑眼睛在巴尔扬的脸上停留了片刻。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [əˈpɪrd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [səsˈpɪʃənz] .
The result appeared finally to allay Nicolo Capriano's suspicions .
这 结果 出现 最后 到 巷 尼科洛 - 怀疑 .

结果似乎最终打消了尼科洛·卡普里亚诺的疑虑。

“ [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Well , all right , then , I'll tell you , ” he said ,**
“ 出色地 , 全部 正确的 , 然后 , 患病的 告诉 你 , ” 他 说 ,
“ 好吧 , 那我就告诉你 , ” 他说。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [noʊt] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:m] ['kɪŋz] [vɔɪs] .
but there was a grudging note still in the old bomb king's voice .
但 那里 曾是 一个 勉强地 笔记 仍然 在 这 老的 炸弹 国王的 嗓音 .
但这位老炸弹之王的声音里仍然带着一丝不情愿。

“ [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [du:] [ðə; ði] [mæn] ['eni] [hɑ:rm] [ɪf] ['hi:z] [ded] .
“ **It can't do the man any harm if he's dead .**
“ 它 不能 做 这 男人 任何 伤害 如果 他是 死的 .
“ 如果人已经死了 , 这对他来说就没有任何伤害了。”

[aɪ] [ges] [ju:l] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I guess you'll know who it is .
我 猜测 你会 知道 WHO 它 是 .
我想你应该知道是谁。

[ɪts] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [pəʊld] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lər] ['rɑ:bəri] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ɑ:n]
It's the fellow who pulled that hundred thousand dollar robbery about five years ago on
它是 这 同伴 WHO 拉 那 百 千 美元 抢劫 关于 五 年 前 在
[oʊld] [mæn] ['taɪdmən] — [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deɪv] ['hendərsən] .
old man Tydeman — the fellow that went by the name of Dave Henderson .
老的 男人 泰德曼 — 这 同伴 那 去 经过 这 姓名 的 戴夫 亨德森 .
就是五年前抢劫老泰德曼十万美元的那个家伙——名叫戴夫·亨德森。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] . “
I don't know whether that's his real name or not . ”
我 不 知道 无论 那就是 他的 真实的 姓名 或者 不是 . “
我不知道那是不是他的真名。

“ [wʌt] ! ” ['fʌʊtɪd] - .
“ **What ! ” shouted Barjan .**
“ 什么 ! ” 喊叫 - .
“ 什么 ! ” 巴尔扬喊道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .
He had lost his composure .
他 有 丢失的 他的 镇定 .
他失去了镇定。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði]
He was up from his chair , and staring wildly at the old man on the
他 曾是 向上 从 他的 椅子 , 和 凝视 疯狂地 在 这 老的 男人 在 这
[bed] .
bed .
床 .
他从椅子上站起来 , 目光疯狂地盯着床上的老人。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
“ **You're crazy !**
“ 你是 疯狂的 !
“ 你疯了 ! ”

“ [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
“ **he jerked out suddenly .**
“ 他 猛地一抖 出去 突然 .
他突然猛地抽身出来。

“ [ˈiːðər] [jʊə(r)] [ˈlaɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ɔːr] [jʊə(r)] [ɔːf] [jʊr; jər] [nʌt] !
“ **Either you're lying to me , or you're off your nut !**
“ 任何一个 你是 说谎 到 我 , 或者 你是 离开 你的 坚果 !
“ 要么你在骗我, 要么你疯了! ”

[juː; jʊ] — —
You — —
你 — —

你 -

“ [ˈniːkɔˌloʊ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **Nicolo Capriano was in a towering rage in an instant .**
“ 尼科洛 - 曾是 在 一个 参天 愤怒 在 一个 立即的 .
尼科洛·卡普里亚诺瞬间勃然大怒。

“ [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ **You get out of here !**
“ 你 得到 出去 的 这里 !
“你给我滚出去! ”

“ [hiː; hi] [skriːmd] .
“ **he screamed .**
“ 他 尖叫 .

他尖叫道。

“ [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
“ **You get to hell out of here !**
“ 你 得到 到 地狱 出去 的 这里 !
“你给我滚出这里! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,
I didn't ask you to come ,
我 没有 问 你 到 来 ,
我没叫你来,

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪv] [ˈhendərsən] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpɒlˌkæt] !
and I don't give a damn whether it was Dave Henderson or a polecat !
和 我 不 给 一个 该死 无论 它 曾是 戴夫 亨德森 或者 一个 臭鼬 !
我才不在乎那人是戴夫·亨德森还是只臭鼬!

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] !
It's nothing to do with me !
它是 没有什么 到 做 和 我 !
这跟我一点关系都没有!

[ɪts] [jʊr; jər] [hʌnt] — [soʊ][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ˈsʌmwer] [els] !
It's your hunt — so go and hunt somewhere else !
它是 你的 打猎 — 所以 去 和 打猎 某处 别的 !
这是你的狩猎——所以去别的地方狩猎吧!

[aɪm] [ˈlaɪŋ] , [ɔːr][aɪm][ɔːf] [maɪ] [nʌt] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
I'm lying , or I'm off my nut , am I ?
我是 说谎 , 或者 我是 离开 我的 坚果 , 是 我 ?
我是在撒谎, 还是我疯了?

[wel] , [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Well , you get to hell out of here !
出色地 , 你 得到 到 地狱 出去 的 这里 !
好, 你赶紧滚出这里!

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续!

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [fɪst] [æt; ət] - , [ænd; ənd] , [ˈtʃʊkɪŋ] , [ˈkɔːfɪŋ] , [pʊld] [hɪm'self] [ʌp]
“ **He shook a frantic fist at Barjan , and , choking , coughing , pulled himself up**
“ 他 摇晃 一个 疯狂的 拳头 在 - , 和 , 窒息 , 咳嗽 , 拉 他自己 向上
[ɪn][bed] [ə'gen] ,
in bed again ,
在 床 再次 ,

他疯狂地朝巴尔扬挥舞着拳头，然后呛咳着，又从床上爬了起来。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and pointed to the door .
和 尖 到 这 门 .

然后指着门。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Do you hear ?**
“ 做 你 听到 ?

你听到了吗？

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

“ - [ˈɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ə'lɑːrm] .
“ **Barjan shifted uneasily in alarm .**
“ - 转移 不安地 在 警报 .

巴尔詹惊恐地不安地挪动了一下身子。

[ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈkɔːfɪŋ] [spel] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] [ðæt] [wʌz; wəz]
Nicolo Capriano's coughing spell had developed into a paroxysm that was
尼科洛 - 咳嗽 拼写 有 发达 进入 一个 发作 那 曾是
[ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] .
genuine enough .
真的 足够的 .

尼科洛·卡普里亚诺的咳嗽已经发展成一阵剧烈的阵痛，而且非常真实。

“ [lʊk] [hɪr] , “ [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈtoʊn] , “ [daʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] .
“ **Look here , said Barjan , in a pacifying tone , don't excite yourself like that .**
“ 看 这里 , “ 说 - , 在 一个 安抚 语气 , “ 不 激发 你自己 喜欢 那 .

“听着，”巴尔扬用安抚的语气说，“别这么激动。”

[aɪ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I take back what I said .
我 拿 后退 什么 我 说 .

我收回我说过话。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʊʊlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
You gave me a jolt for a minute , that's all .
你 给予 我 一个 颠簸 为了 一个 分钟 , 那就是 全部 .

你让我吓了一跳，仅此而已。

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəʊp] [ˈsʌmhəʊ] , [ˈnɪkɔˌloʊ] .
But you've got the wrong dope somehow , Nicolo .
但 你已经 得到 这 错误的 太棒了 不知何故 , 尼科洛 .

但不知怎么的，你搞错了，尼科洛。

[huː'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [deɪv] [ˈhendərsən] .
Whoever it was , it wasn't Dave Henderson .
谁 它 曾是 , 它 不是 戴夫 亨德森 .

不管是谁，反正不是戴夫·亨德森。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbædli] [smæʃt] [ʌp][tu:; tə][bi; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
The man was too badly smashed up to be recognized ,
这 男人 曾是 也 糟糕 粉碎 向上 到 是 认可 ,
那名男子伤势过重，面目全非。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [left] .
but there was at least some of his clothing left .
但 那里 曾是 在 至少 一些 的 他的 衣服 左边 .
但他至少还剩下一些衣服。

[deɪv] [ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [ɔ:l] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪt]
Dave Henderson was followed all day yesterday by the police from the minute
戴夫 亨德森 曾是 随后 全部 天 昨天 经过 这 警察 从 这 分钟
[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] ,
he left the penitentiary ,
他 左边 这 监狱 ,
昨天，戴夫·亨德森从离开监狱的那一刻起，就被警方跟踪了一整天。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [baɪ] [ˈeni] [kloʊðz] .
and he didn't buy any clothes .
和 他 没有 买 任何 衣服 .
他一件衣服也没买。

[deɪv] [ˈhendərsən] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [ˈprɪzn] [su:t] — [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [ˈhædnt] .
Dave Henderson had on a black prison suit — and this man hadn't .
戴夫 亨德森 有 在 一个 黑色的 监狱 套装 — 和 这 男人 之前没有 .
戴夫·亨德森穿着黑色囚服——而这个人没有。

" [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ˈæŋɡrɪ] [kənˈtempt] .
" **Nicolo Capriano shrugged his shoulders in angry contempt** .
" 尼科洛 - 耸了耸肩 他的 肩膀 在 生气的 鄙视 .
尼科洛·卡普里亚诺愤怒地耸了耸肩，满脸不屑。

" [aɪm][ˈsætɪsfɑɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **I'm satisfied , if you are !**
" 我是 使满意 , 如果 你 是 !
“如果你满意，我就满意了！ ”

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] .
" **he snarled** .
" 他 纠缠 .
他咆哮道。

" [ɡoʊ][ɑ:n] — [ɡet] [aʊt] !
" **Go on — get out !**
" 去 在 — 得到 出去 !
“快出去！ ”

" - [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləsli] [naʊ] .
" **Barjan frowned a little helplessly now** .
" - 皱眉 一个 小的 无助地 现在 .
巴尔詹无奈地皱起了眉头。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **But I'm not satisfied , " he admitted earnestly** .
" 但 我是 不是 使满意 , " 他 承认 切实 .
“但我并不满意，”他认真地承认道。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈnɪkɔˌloʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] , [ki:p] [jɔr; jər] [ˈtempər] ,
" **Look here , Nicolo , for the love of Mike , keep your temper** ,
" 看 这里 , 尼科洛 , 为了 这 爱 的 麦克风 , 保持 你的 脾气 ,
“听着，尼科洛，看在迈克的份上，控制住你的脾气。”

[ænd; ənd] [lets] [get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and let's get to the bottom of this .
和 我们来吧 得到 到 这 底部 的 这 .

让我们彻底弄清这件事。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deɪv] ['hendərsən] .
For some reason you seem to think it was Dave Henderson .
为了 一些 原因 你 似乎 到 思考 它 曾是 戴夫 亨德森 .

不知为何，你似乎认为那是戴夫·亨德森。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['stɑ:rtɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðæt] [træk] .
I know it wasn't ; but I've got to know what started you off on that track .
我 知道 它 不是 ; 但 我已经 得到 到 知道 什么 开始 你 离开 在 那 追踪 .

我知道事实并非如此；但我必须知道是什么让你走上了这条路。

[ðəʊz] [kloʊðz] — — "
Those clothes — — "
那些 衣服 — — "

那些衣服——”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [fu:l] !
" You're a damn fool !
" 你是 一个 该死 傻子 !

你真是个傻瓜！

" ['nikɔ,lou] - , [ə'pærəntli] ['slɑ:tli] ['mɒləfaɪd] , [wʌz; wəz] ['dʒɪrɪŋ] [naʊ] .
" Nicolo Capriano , apparently slightly mollified , was jeering now .
" 尼科洛 - , 显然 轻微地 柔和的 , 曾是 嘲笑 现在 .

“尼科洛·卡普里亚诺似乎稍微缓和了一些，现在开始嘲笑别人。”

" [ðəʊz] [kloʊðz] — [hɑ:] , [hɑ:] !
" Those clothes — ha , ha !
" 那些 衣服 — 哈 , 哈 !

“那些衣服——哈哈！

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] !
It is like the police !
它 是 喜欢 这 警察 !

这简直就像警察一样！

[ænd; ənd][soʊ][oʊld]['nikɔ,lou][ɪz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nʌt] — [eɪ] ?
And so old Nicolo is off his nut — eh ?
和 所以 老的 尼科洛 是 离开 他的 坚果 — 嗯 ?

所以老尼科洛疯了——是吗？

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
Well , I will show you !
出色地 , 我 将要 展示 你 !

好，我这就给你看看！

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
" He raised his voice and called his daughter .
" 他 提高 他的 嗓音 和 称为 他的 女儿 .

他提高了嗓门，喊着女儿的名字。

" [te'resɑ:] , [maɪ]['lɪt(ə)] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ,
" Teresa , my little one , " he said , as the door opened and she appeared ,
" 特蕾莎 , 我的 小的 — , " 他 说 , 作为 这 门 打开 和 她 出现 ,

“特蕾莎，我的宝贝，”他说道，这时门开了，她出现了。

" [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ɑ:n][læst] [naɪt] . "
" bring me the clothes that young man had on last night . "
" 带来 我 这 衣服 那 年轻的 男人 有 在 最后的 夜晚 . "

“把那个年轻人昨晚穿的衣服拿来给我。”

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] !
“ **What's that you say !**
“ 是什么 那 你 说 !

“你说什么！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] - [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **exclaimed Barjan in sudden excitement** .
“ 惊呼 - 在 突然 激动 .

“巴尔詹突然兴奋地喊道。”

“ [weɪt] ! ” [sed] ['nɪkɔˌlɒʊ] - [ʌn'greɪʃəsli] .
“ **Wait ! ” said Nicolo Capriano ungraciously** .
“ 等待 ! ” 说 尼科洛 - 不礼貌地 .

“等等！ ”尼科洛·卡普里亚诺不客气地说。

[te'resɑː] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət]
Teresa was back in a moment with an armful of clothing , which , at
特蕾莎 曾是 后退 在 一个 片刻 和 一个 满满的 的 衣服 , 哪个 , 在
[hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
her father's direction ,
她 父亲的 方向 ,
特蕾莎很快回来了, 怀里抱着一大堆衣服, 这是按照她父亲的指示做的。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .
she deposited on the foot of the bed .
她 已存 在 这 脚 的 这 床 .

她把它放在床脚。

['nɪkɔˌlɒʊ] - [weɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Nicolo Capriano waved her from the room .
尼科洛 - 挥手 她 从 这 房间 .

尼科洛·卡普里亚诺向她挥手告别。

[hiː; hi] [liəd] [æt; ət] - .
He leered at Barjan .
他 斜视 在 - .

他色眯眯地盯着巴尔扬。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ænd][jɜːr; jər] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈblaɪndfəʊld]
are those the clothes there that you and your police are using to blindfold
是 那些 这 衣服 那里 那 你 和 你的 警察 是 使用 到 眼罩
[jɜːr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ,
your eyes with ,
你的 眼睛 和 ,

那些就是你和你的警察用来蒙住眼睛的衣服吗？

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] — [eɪ] ?
or are they not — eh ?
或者 是 他们 不是 — 嗯 ?

或者他们其实不是——嗯？

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [deɪv] ['hɛndərsənz] [kloʊðz] ?
Are those Dave Henderson's clothes ?
是 那些 戴夫 亨德森的 衣服 ?

那是戴夫·亨德森的衣服吗？

“ - [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [paʊnst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər]
“ **Barjan had already pounced upon the clothing , and was pawing it over**
“ - 有 已经 猛扑 之上 这 衣服 , 和 曾是 爪子 它 超过
[ˈfi:vəriʃli] .
feverishly .
狂热地 .

“巴尔詹已经扑向那件衣服，正疯狂地翻找着。

“ [gʊd] [gɑ:d] — [jes] !
“ **Good God — yes !**
“ 好的 上帝 — 是的 !

“我的天哪——是的!

“ [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ˈɑ:rpli] .
“ **he burst out sharply** .
“ 他 爆裂 出去 尖锐地 .

他突然厉声说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][ɑ:n] — [let][em ˈi:] [si:] “ — [ˈnikɔˌloʊ]
“ **And the clothes that the dead man had on — let me see “ — Nicolò**
“ - [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:ntɪŋli] [traɪˈʌmfənt] ,
Capriano's voice was tauntingly triumphant ,
- 嗓音 曾是 嘲讽地 凯 ,

“还有死者身上穿的衣服——让我看看”——尼科洛·卡普里亚诺的声音带着嘲讽和得意。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ˈvɪzʃuəlaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][wʌn] [ˈiˈnɑ:ts]
as , with eyes half closed , visualizing for himself the attire of one Ignace
作为 , 和 眼睛 一半 关闭 , 可视化 为了 他自己 这 服装 的 — 伊格纳斯
[fɜːoʊni] ,
Ferroni ,
费罗尼 ,

他半闭着眼睛，想象着伊格纳西·费罗尼的装束，

[hi:; hi] [ˈsloʊli] [ɪˈnu:məˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] [dres] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
he slowly enumerated the various articles of dress worn by the actual victim of
他 缓慢地 列举 这 各种各样的 文章 的 裙子 磨损 经过 这 实际的 受害者 的
[ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊzn] .
the explosion .
这 爆炸 .

他慢慢地列举了爆炸案受害者所穿的各种衣物。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [məˈlɪʃəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
He looked at Barjan maliciously , as he finished .
他 看起来 在 - 恶意地 , 作为 他 完成的 .

说完，他恶狠狠地看了巴尔扬一眼。

“ [wel] , “ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] ,
“ **Well , “ he demanded** ,
“ 出色地 , “ 他 要求 ,

“好吧,”他问道。

“ [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ɪˈnʌf] [left] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɑ:n][tu:; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
“ **was there enough left of what the man had on to identify any of those**
“ 曾是 那里 足够的 左边 的 什么 这 男人 有 在 到 确认 任何 的 那些
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

“从这名男子身上剩下的东西中，是否有足够的物品可以辨认出这些东西？”

[ɪf] [soʊ] — — " [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][faɪˈhæləti] .
If so — — " **Nicolo Capriano shrugged his shoulders by way of finality** .
如果 所以 — — " 尼科洛 - 耸了耸肩 他的 肩膀 经过 方式 的 最终性 .

“如果真是这样——”尼科洛·卡普里亚诺耸了耸肩，表示同意。

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

" - [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ˈbɪːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl] .
" **Barjan's excitement was almost beyond his control** .
" - 激动 曾是 几乎 超过 他的 控制 .

巴尔詹的兴奋之情几乎难以抑制。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] , [bʌt; bət] — [ɡʊd] [lɔːrd] , - ! — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" **Yes , that is what he wore , but — good Lord , Capriano ! — what does this mean ?**
" 是的 , 那 是 什么 他 穿着 , 但 — 好的 主 , - ! — 什么 做 这 意思是 ?

“是的，他当时就是这么穿的，但是——我的天哪，卡普里亚诺！——这意味着什么？ ”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] ! " **I don't understand !** "
我 不 理解 ! "

我不明白！ ”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈkɔːstɪkli] .
" **About the clothes ?** " **inquired Nicolo Capriano caustically** .
" 关于 这 衣服 ? " 询问 尼科洛 - 尖锐地 .

“关于衣服的事吗？ ”尼科洛·卡普里亚诺尖刻地问道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [kloʊðz] — [eɪ] ?
" **But I should know what he had on since they were my clothes — eh ?**
" 但 我 应该 知道 什么 他 有 在 自从 他们 是 我的 衣服 — 嗯 ?

“但是我应该知道他穿的是什么，因为那是我的衣服——嗯？ ”

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
And you have only to look at the ones there on the bed to find out
和 你 有 仅有的 到 看 在 这 一个 那里 在 这 床 到 寻找 出去
[fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ðæt] ,
for yourself why I gave him some that ,
为了 你自己 为什么 我 给予 他 一些 那 ,

你只要看看床上那些东西，就能明白我为什么给他那些了。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] ,
though I do not say they were new ,
尽管 我 做 不是 说 他们 是 新的 ,

虽然我并不认为它们是新的，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːt] [ˈeni] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈdæmnəbl] [ænd; ænd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈjɪrz]
for I have not bought any clothes in the three damnable and cursed years
为了 我 有 不是 买 任何 衣服 在 这 三 该死的 和 被诅咒的 年
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] ,
that I have lain here ,
那 我 有 莱恩 这里 ,

因为在这该死的三年里，我一件衣服都没买过。

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɔːl] [tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [eɪ] ?
were at least not all torn to pieces — eh ?
是 在 至少 不是 全部 撕裂 到 件 — 嗯 ?

至少他们没有全部被撕成碎片——是吧？

“ [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] .
“ **Barjan was pacing up and down the room now** .
“ 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 现在 :
“巴尔詹现在正在房间里来回踱步。”

[wen] [ðə; ði] [ʌðɜ:z] [bæk][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
When the other's back was turned ,
什么时候 这 其他的 后退 曾是 转向 ,
当对方转身离开时,

[ˈnɪkɔ,lʊʃ] - [pə'rmitɪd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [tu:; tə] ['hʌvər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Nicolo Capriano permitted a sinister and mocking smile to hover on his lips ;
尼科洛 - 允许 一个 险恶 和 嘲讽 微笑 到 徘徊 在 他的 嘴唇 ;
尼科洛·卡普里亚诺的嘴角浮现出一丝阴险而嘲讽的微笑;

[wen] - [feɪst] [ðə; ði][bed] ,
when Barjan faced the bed ,
什么时候 - 面对 这 床 ,
当巴尔詹面对床边时,

[ˈnɪkɔ,lʊʃ] - [aɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [kən'tempt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn'dʒektɪd][ə; eɪ]
Nicolo Capriano eyed the officer with a sour contempt into which he injected a
尼科洛 - 眼睛 这 官 和 一个 酸的 鄙视 进入 哪个 他 注射 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['vɪjəsli] [traɪ'ʌmfənt] [self] - [vɪndɪ'keɪ](ə)n] .
sort of viciously triumphant self - vindication .
种类 的 恶毒地 凯 自己 - 平反 .
尼科洛·卡普里亚诺用一种酸溜溜的轻蔑眼神看着那名警官，眼神中还夹杂着一种恶毒的、得意洋洋的自我辩解。

“ [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] !
“ **Come across with the rest** !
“ 来 穿过 和 这 休息 !
“跟其他人一起过来! ”

“ [sed] - [ə'brʌptli] .
“ **said Barjan abruptly** .
“ 说 - 突然 .
巴尔詹突然说道。

“ [haʊ] [dɪd] [deɪv] ['hendərsən] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **How did Dave Henderson come here to you ?**
“ 如何 做过 戴夫 亨德森 来 这里 到 你 ?
“戴夫·亨德森是怎么来到你这里的? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔ:m] ?
And what about that bomb ?
和 什么 关于 那 炸弹 ?
那颗炸弹呢?

[dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Did you give it to him ?
做过 你 给 它 到 他 ?
你把它给他了吗?

“ [ˈnɪkɔ,lʊʃ] - [kən'vi:nɪənt] [ɪ,ræsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'gen] .
“ **Nicolo Capriano's convenient irascibility was instantly at his command again** .
“ 尼科洛 - 方便的 肝火 曾是 即刻 在 他的 命令 再次 .
“尼科洛·卡普里亚诺的暴躁脾气又立刻被他掌控了。”

[hi:; hi] [skauld] [æt; ət] - , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['skræni] [fɪst][wʌz; wəz] ['flʌrɪʃt] ['ʌndə] - [noʊz]
He scowled at Barjan , and his scranny fist was flourished under Barjan's nose
他 皱着眉头 在 - , 和 他的 角落 拳头 曾是 繁荣 在下面 - 鼻子
. : .

他怒视着巴尔扬，瘦小的拳头在巴尔扬的鼻子底下挥舞着。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ！
“ No , I didn't ！
” 不 , 我 没有 ！

“不，我没有！”

“ [hi:; hi] [sna:rlɪd] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] .
” And you know well enough that I didn't .
” 和 你 知道 出色地 足够的 那 我 没有 .

“而且你很清楚，我并没有。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [aʊt] [ðə; ði] ['gɪltɪ] [mæn] [naʊ] — [eɪ] — [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]
You will try to make me out the guilty man now — eh — just because I was
你 将要 尝试 到 制作 我 出去 这 有罪的 男人 现在 — 嗯 — 只是 因为 我 曾是
[fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; ɐv][jʊr; jər] ['mʌd(ə)l] ！
fool enough to help you out of your muddle ！
傻子 足够的 到 帮助 你 出去 的 你的 混乱 ！

现在你又要把我描绘成罪魁祸首了——哼——就因为我傻到帮你摆脱了困境！

“ - [brɪ'keɪm] [dɪplə'mætɪk] [ə'gen] .
” Barjan became diplomatic again .
” - 成为 外交 再次 .

巴尔詹再次变得圆滑世故。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; ɐv][ðə; ði][kaɪnd] ！
” Nothing of the kind ！
” 没有什么 的 这 种类 ！

“绝非如此！”

“ [hi:; hi] [sed] [ə'pi:zɪŋli] .
” he said appeasingly .
” 他 说 安抚 .

“他安抚道。”

“ [jʊə(r)] [tu:] ['tʌtʃɪ] , [nɪkɔˌloʊ] ！
” You're too touchy , Nicolo ！
” 你是 也 敏感 , 尼科洛 ！

“你太敏感了，尼科洛！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [ɔ:l] [raɪt] ,
I know that you're on the square all right ,
我 知道 那 你是 在 这 正方形 全部 正确的 ,

我知道你立场很正直，没错。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [gæŋ] [wʌz; wəz] ['broʊkən][ʌp][ænd; ɐnd]['toʊni]
and that you have been ever since your gang was broken up and Tony
和 那 你 有 到过 曾经 自从 你的 帮派 曾是 破碎的 向上 和 托尼
- [wʌz; wəz] [kɔ:t] .
Lomazzi was caught .
- 曾是 捕捉 .

自从你的团伙被捣毁、托尼·洛马齐被抓获后，你就一直如此。

[ðæts] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
That's good enough , isn't it ?
那就是 好的 足够的 , 不是 它 ？

这样就足够好了，不是吗？

[naʊ] , [kʌm] [ɑ:n] !
Now , come on !
现在 , 来 在 ！

好了，快点！

[gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][dəʊp] [əˈbaʊt] [deɪv] [ˈhendərsən] .
Give me the dope about Dave Henderson .
给 我 这 太棒了 关于 戴夫 亨德森 。

给我打听打听戴夫·亨德森的消息。

” [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈfɪŋgərz] [plʌkt] [ˈsʌlənlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] .
” **Nicolo Capriano's fingers plucked sullenly at the coverlet .**
” 尼科洛 - 手指 拨弦 闷闷不乐地 在 这 床单 。

尼科洛·卡普里亚诺闷闷不乐地用手指拨弄着被子。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 。

一分钟过去了。

“ [bɑ:] !
” **Bah !**
” 呸 ！

“呸！

” [hi:; hi] [grʌntɪd] [ˈfaɪnəli] .
” **he grunted finally .**
” 他 哼哼 最后 。

他终于哼了一声。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌni] — [eɪ] — [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] !
” **A little honey — eh — when you want something from old Nicolo !**
” 一个 小的 蜂蜜 — 嗯 — 什么时候 你 想 某物 从 老的 尼科洛 ！

“想要老尼科洛的什么东西，就来点蜂蜜吧！”

[wel] , [ðen] , [ˈlɪs(ə)n] !
Well , then , listen !
出色地 , 然后 , 听 ！

那么，听着！

[deɪv] [ˈhendərsən] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðooz] [tɔ:rn] [kloʊðz] ,
Dave Henderson came here last night in those torn clothes ,
戴夫 亨德森 来了 这里 最后的 夜晚 在 那些 撕裂 衣服 ；

戴夫·亨德森昨晚穿着那身破烂的衣服来到这里。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbædli] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
and with his face badly cut from a fight that he said he had been in
和 和 他的 脸 糟糕 切 从 一个 斗争 那 他 说 他 有 到过 在
.
:
.

他脸上被划伤得很厉害，他说这是打架造成的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] [ɪz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] — [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔ:r; fər]
I don't know whether his story is true or not — you can find that out for
我 不 知道 无论 他的 故事 是 真的 或者 不是 — 你 能 寻找 那 出去 为了
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

我不知道他的故事是真是假——你可以自己去查证。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][em 'i:] .
I don't know anything about him , but this is what he told me .
我 不 知道 任何事物 关于 他 , 但 这 是 什么 他 讲述 我 .

我对他一无所知，但这是他告诉我的。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ˈtoʊni] - ;
He said that his cell in the prison was next to Tony Lomazzi's ;
他 说 那 他的 细胞 在 这 监狱 曾是 下一个 到 托尼 - ;

他说他在监狱里的牢房就在托尼·洛马齐的隔壁；

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈtoʊni][wɜ:r; wər] [frendz] ; [ðæt] [ˈtoʊni][daɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] ;
that he and Tony were friends ; that Tony died a little while ago ;
那 他 和 托尼 是 朋友们 ; 那 托尼 死亡 一个 小的 尽管 前 ;

他和托尼是朋友；托尼不久前去世了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈtoʊni][daɪd][hi:; hi][toʊld] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈhendərsən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
and that on the night Tony died he told this fellow Henderson to come to
和 那 在 这 夜晚 托尼 死亡 他 讲述 这 同伴 亨德森 到 来 到

[em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [ˈni:ɪd] [ˈeni] [help] . "
me if he needed any help . "
我 如果 他 需要 任何 帮助 . "

托尼去世当晚，他还告诉亨德森，如果他需要任何帮助，就来找他。

" [jes] !
“ **Yes** !
” 是的 !

“是的！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈi:ɡər] .
“ **Barjan's voice was eager** .
” - 嗓音 曾是 渴望的 .

巴尔詹的声音充满渴望。

[hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [li:nd] [əˈtentɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] [tɔ:rd]
He dropped into the chair again , and leaned attentively over the bed toward
他 掉落 进入 这 椅子 再次 , 和 倾斜 认真地 超过 这 床 朝向

[ˈnikɔ,lʊʊ] - .
Nicolo Capriano .
尼科洛 - .

他再次坐回椅子上，专注地俯身越过床头看向尼科洛·卡普里亚诺。

" [soʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ˈtoʊni] - , [eɪ] ?
“ **So he came to you through Tony Lomazzi , eh** ?
” 所以 他 来了 到 你 通过 托尼 - , 嗯 ?

“所以他是通过托尼·洛马齐找到你的，是吗？”

[wel] , [soʊ][fa:r] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈsto:ri:z] [streɪt] .
Well , so far , I guess the story's straight .
出色地 , 所以 远的 , 我 猜测 这 故事的 直的 .

嗯，目前看来，故事应该是直白的。

[aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈhendərsən] [sel] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] - .
I happen to know that Henderson's cell was next to Lomazzi's .
我 发生 到 知道 那 亨德森的 细胞 曾是 下一个 到 - .

我碰巧知道亨德森的牢房就在洛马齐的隔壁。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][hi:; hi][get][ðə; ði] [bɑ:m] ?
But where did he get the bomb ?
但 在哪里 做过 他 得到 这 炸弹 ？

但他从哪里弄到炸弹的？

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
He certainly didn't have it when he left the prison , and he was
他 当然 没有 有 它 什么时候 他 左边 这 监狱 , 和 他 曾是
[ˈjædʊəd] — — “
shadowed — — “
阴影 二 二 ”

他出狱时肯定没有那东西，而且有人跟踪他——”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ！
“ So you said before !
” 所以 你 说 前 ！

你之前就是这么说的！

” [ɪntə'rʌptɪd] ['nɪkɔ,lʊʊ] - ['kɔ:stɪkli] .
“ interrupted Nicolo Capriano caustically .
” 中断 尼科洛 - 尖锐地 .

“尼科洛·卡普里亚诺尖刻地打断了他。”

“ [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] ,
“ Well , in that case , you ought to know whether the rest of the story is true ,
” 出色地 , 在 那 案件 , 你 应该 到 知道 无论 这 休息 的 这 故事 是 真的 ,
“既然如此，你就应该知道故事的其他部分是否属实了。”

[tu:] , [ɔ:r] [na:t] .
too , or not .
也 , 或者 不是 .

也行，或者不行。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [sə'lu:n] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʃʌmd] [ʌp]
He said he met a stranger in a saloon last night , and that they chummed up
他 说 他 遇见 一个 陌生人 在 一个 酒吧 最后的 夜晚 , 和 那 他们 结伴 向上
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他说昨晚在一家酒吧里遇到了一个陌生人，他们很快就成了朋友。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and started in to make a night of it .
和 开始 在 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

然后就开始尽情玩乐一整晚。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [sə'lu:n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
They went from one saloon to another .
他们 去 从 一 酒吧 到 其他 .

他们一家一家地去了酒吧。

[ðer; ðər] [sprɪ:] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] - [pleɪs] [ʌp][ðə; ði] [blɔ:k] [hɪr] ,
Their spree ended in a fight at Vinetto's place up the block here ,
他们的 狂欢 结束 在 一个 斗争 在 - 地方 向上 这 堵塞 这里 ,

他们的狂欢最终在街对面维内托家以一场斗殴告终。

[wer] ['hendərsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['bɔ:ldi] ['vɪkərz] -
where Henderson and his friend were attacked by some of Baldy Vickers ' -
在哪里 亨德森 和 他的 朋友 是 遭到攻击 经过 一些 的 秃头 维克斯 -
[gæŋ] .
gang .
帮派 .

亨德森和他的朋友在那里遭到秃头维克斯团伙成员的袭击。

[ˈhendərsən] [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ]
Henderson said his friend was knocked out , and that he himself had a
亨德森 说 他的 朋友 曾是 敲门 出去 , 和 那 他 他自己 有 一个
[ˈnæroʊ] [skwi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
narrow squeak of it ,
狭窄的 吱 的 它 ,

亨德森说他的朋友被打晕了，而他自己则侥幸逃生。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈmænidʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
and just managed to escape through the back door , and ran down the lane ,
和 只是 管理 到 逃脱 通过 这 后退 门 , 和 跑 向下 这 车道 ,
[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈmænidʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
然后他设法从后门逃脱，沿着小巷跑去。

[ænd; ənd][gɔ:t][ɪn] [hɪr] .
and got in here .
和 得到 在 这里 .

然后就进来了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,
I asked him how he knew where I lived ,
我 问 他 如何 他 知道 在哪里 我 居住地 ,

我问他怎么知道我住在哪里，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [hi:; hi][hæd; həd][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [brɪkəz, brɪkɔ:z]
and he said that during the afternoon he had located the house because
和 他 说 那 期间 这 下午 他 有 位于 这 房子 因为
[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [læst] [naɪt] [ˈeniweɪ] ,
he meant to come here last night anyway ,
他 意思是 到 来 这里 最后的 夜晚 反正 ,

他说，他下午找到了这栋房子，因为他本来就打算昨晚来这里。

[ˈoʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd][ðə; ði] [pəˈli:s] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
only he was afraid the police might be watching him ,
仅有的 他 曾是 害怕的 这 警察 可能 是 观看 他 ,

只是他担心警察可能在监视他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][dɑ:rk] .
and he had intended to wait until after dark .
和 他 有 故意的 到 等待 直到 后 黑暗的 .

他原本打算等到天黑以后再行动。

" [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈaɪˌɪdʒ] [dru:pt] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] [ɡli:m]
" **Nicolo Capriano's eyelids drooped to hide a sudden cunning and mocking gleam**
" 尼科洛 - 眼睑 下垂 到 隐藏 一个 突然 狡猾 和 嘲讽 闪耀
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] .
that was creeping into them .
那 曾是 爬行 进入 他们 .

尼科洛·卡普里亚诺的眼皮耷拉下来，掩饰住眼中突然闪过的狡黠和嘲讽的光芒。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [treɪs] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [ˈhendərsənz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
" **You ought to be able to trace this friend of Henderson's if the man was**
" 你 应该 到 是 有能力的 到 痕迹 这 朋友 的 亨德森的 如果 这 男人 曾是
[nɑ:kt] [aʊt][ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [æt; ət] - ,
knocked out and unconscious at Vinetto's ,
敲门 出去 和 无意识 在 - ,

“如果亨德森的这位朋友在维内托酒吧被打晕昏迷，你应该能找到他。”

[æz; əz] ['hendərsən] [kleɪmd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['hendərsən] [wʌz; wəz] ['teliŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] ['lðər]
as Henderson claimed — and if Henderson was telling the truth , the other
作为 亨德森 声称 — 和 如果 亨德森 曾是 讲述 这 真相 , 这 其他
[wʊd] [kə'ra:bəreit] [aɪ 'ti:] . “
would corroborate it .”
会 证实 它 . “

正如亨德森所说——如果亨德森说的是真话，另一个人也会证实这一点。”

“ [wi:v] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][him; ɪm] , “ [sed] - , [wið; wiθ][ə; ei] [hint] [ʌv; əv] ['sævidʒri] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **We've already got him , “ said Barjan , with a hint of savagery in his voice .**
“ 我们已经 已经 得到 他 , “ 说 - , 和 一个 暗示 的 野蛮 在 他的 嗓音 .
“我们已经抓住他了,”巴尔扬说道, 语气中带着一丝凶狠。

[ðə; ði] “ [frend] , “ ['eɪliəs][ə; ei] [pleɪn] - ['klouzməɪn] ,
The “ friend , “ alias a plain - clothesman ,
这 “ 朋友 , “ 别名 一个 清楚的 - 服装男 ,
这位“朋友”, 实际上是一名便衣警察,

[hæd; həd] [pru:vɔd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æɪn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s]
had proved anything but an inspiration from the standpoint of the police
有 已证实 任何事物 但 一个 灵感 从 这 立场 的 这 警察
!
!
!

从警方的角度来看, 这完全没有起到任何鼓舞人心的作用!

“ [goʊ][ɑ:n] !
“ **Go on !**
“ 去 在 !
“继续!

[ðə; ði] ['sto:ri] [ɪz] [stɪl] [streɪt] .
The story is still straight .
这 故事 是 仍然 直的 .
故事依然是直的。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [deɪv] ['hendərsən] [sed] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['eniweɪ] ,
You say that Dave Henderson said he intended to come here anyway ,
你 说 那 戴夫 亨德森 说 他 故意的 到 来 这里 反正 ,
你说戴夫·亨德森说过他无论如何都打算来这里,

[kwɑɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] - .
quite apart from making his escape from Vinetto's .
相当 除 从 制作 他的 逃脱 从 - .
更何况他还设法从维内托那里逃脱了。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

“ ['nɪkɔ,lʊʊ] - ['rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
“ **Nicolo Capriano shrugged his shoulders .**
“ 尼科洛 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .
尼科洛·卡普里亚诺耸了耸肩。

“ ['mʌni] , [aɪ] [der] [seɪ] , “ [hi:; hi] [sed] ['tɜ:rsli] .
“ **Money , I dare say , “ he said tersely .**
“ 钱 , 我 敢 说 , “ 他 说 简洁地 .
“我想, 应该是钱吧。”他简短地说。

“ [ðə; ði][ˈju:zuəl] [θɪŋ] ！
“ The usual thing ！
“ 这 通常 事物 ！

“老样子！”

[æt; ət] [li:st] ，
At least ，
在 至少 ，

至少，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] — [bʌt; bət][wi:; wi]
I suppose that's what he had originally intended to come for — but we
我 认为 那就是 什么 他 有 起初 故意的 到 来 为了 — 但 我们
[ˈdɪdnt] [get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
didn't get as far as that .
没有 得到 作为 远的 作为 那 .

我想他原本是打算来做这件事的——但我们最终没能走到那一步。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][aɪˈdi:ə] .
The fight at Vinetto's seemed to have left him with but one idea .
这 斗争 在 - 似乎 到 有 左边 他 和 但 一 主意 .

在维内托酒吧发生的那场争吵似乎让他只剩下一个念头。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdevəlz] [reɪdʒ] .
When he got here he was in a devil's rage .
什么时候 他 得到 这里 他 曾是 在 一个 魔鬼的 愤怒 .

他到这儿的时候简直怒不可遏。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][get][sʌm; səm] [kloʊðz]
The only thing that seemed to be in his mind was to get some clothes
这 仅有的 事物 那 似乎 到 是 在 他的 头脑 曾是 到 得到 一些 衣服
[ðæt] [ˈwʊdnt] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ，
that wouldn't attract attention ，
那 不会 吸引 注意力 ，

他脑子里似乎只有一件事，那就是买些不引人注目的衣服。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:rn][wʌnz][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] ，
instead of the torn ones he had on ，
反而 的 这 撕裂 一个 他 有 在 ，

他没有穿破旧的衣服，而是换成了

[ænd; ənd][tu:; tə][get] [aʊt] [əˈgen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
and to get out again as soon as he could with the object of getting
和 到 得到 出去 再次 作为 很快 作为 他 可以 和 这 目的 的 获得
[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] - .
even with this gang of Baldy's .
甚至 和 这 帮派 的 - .

他想尽快再次逃脱，以便向这伙秃头佬复仇。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] - [sent] [hɪm; ɪm][ʌp] - [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈeɪvɪdəns]
He said they were the ones that ' sent him up ' on account of their evidence
他 说 他们 是 这 一个 那 - 发送 他 向上 - 在 帐户 的 他们的 证据
[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ，
at his trial ，
在 他的 审判 ，

他说，是他们在审判中提供的证据把他“送上了法庭”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] [əˈgen] [naʊ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstəʊləŋ] [ˈmʌni] [ðæt]
and that they were after him again now because of the stolen money that
和 那 他们 是 后 他 再次 现在 因为 的 这 被盗 钱 那
[ðeɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwər] .
they believed he had hidden somewhere .
他们 相信 他 有 隐 某处 .

他们现在再次追捕他，是因为他们认为他把偷来的钱藏在了某个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
He was like a maniac .
他 曾是 喜欢 一个 疯子 .

他简直像个疯子。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn] [hel] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] [ˈmʌni]
He said he'd see them and everybody else in hell before they got that money
他 说 他会 看 他们 和 大家 别的 在 地狱 前 他们 得到 那 钱
,
.
,

他说，在他们拿到那笔钱之前，他会让所有人下地狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ˈhiːd] [get] [ˈevrɪ] [læst][wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] — [ænd; ənd][get] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and he swore he'd get every last one of that gang — and get them in a
和 他 发誓 他会 得到 每一个 最后的 一 的 那 帮派 一 和 得到 他们 在 一个
[bʌntʃ] .
bunch .
束 .

他发誓要将那伙人一个不留地全部抓获——而且要把他们全部抓起来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ðen] .
I didn't know what he meant then .
我 没有 知道 什么 他 意思是 然后 .

当时我并不明白他的意思。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]
I tried to quiet him down , but I might as well have talked to a wild
我 尝试 到 安静的 他 向下 , 但 我 可能 作为 出色地 有 谈话 到 一个 荒野
[biːst] .
beast .
兽 .

我试图让他安静下来，但这就像是在跟野兽说话一样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] — [ɪnˈsted] ,
I tried to get him to stay here and go to bed — instead ,
我 尝试 到 得到 他 到 停留 这里 和 去 到 床 一 反而 ,
我试图让他留在这里睡觉——结果，

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
he laughed at me in a queer sort of way ,
他 笑了 在 我 在 一个 酷儿 种类 的 方式 ,

他用一种奇怪的方式嘲笑我，

[ænd; ənd] [sed] [ˈhiːd] [waɪp] [ˈevrɪ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪfɔːr]
and said he'd wipe every one of that crowd off the face of the earth before
和 说 他会 擦拭 每一个 一 的 那 人群 离开 这 脸 的 这 地球 前
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他说，他会在天亮之前把那群人从地球上彻底抹去。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wəz; wəz] ['riːəli] ['kreɪzi] .
I began to think he was really crazy .
我 开始 到 思考 他 曾是 真的 疯狂的 .

我开始觉得他真的疯了。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .
He put on the clothes I gave him , and went out again .
他 放 在 这 衣服 我 给予 他 , 和 去 出去 再次 .

他穿上我给他的衣服，又出去了。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Barjan nodded .
- 点头 .

巴尔詹点了点头。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ;
" You don't know it , " he said quietly ;
" 你 不 知道 它 , " 他 说 悄悄 ;

“你不知道，”他平静地说；

" [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi][ræn][ɪn] [hɪr] . "
" but that's where the police lost track of him — when he ran in here . "
" 但 那就是 在哪里 这 警察 丢失的 追踪 的 他 — 什么时候 他 跑 在 这里 . "

“但就在他跑进这里的时候，警察就跟他失去了联系。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər][ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['nɪkɔˌloʊ] - [ɪnˈdɪfrəntli]
" I didn't even know the police were after him , " said Nicolo Capriano indifferently
" 我 没有 甚至 知道 这 警察 是 后 他 , " 说 尼科洛 - 漠不关心
.
:
.

“我甚至不知道警方正在追捕他，”尼科洛·卡普里亚诺漠然地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ,
" He came back here again about two o'clock this morning ,
" 他 来了 后退 这里 再次 关于 二 点钟 这 早晨 ,

“他今天凌晨两点左右又回来了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɔːkwɜːrk] [bɔːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he had a small clockwork bomb with him .
和 他 有 一个 小的 发条装置 炸弹 和 他 .

他还随身带着一个小型发条炸弹。

[ðə; ði] [fuːl] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜！

" ['nɪkɔˌloʊ] - ['kæklɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Nicolo Capriano cackled suddenly .
" 尼科洛 - 咯咯笑 突然 .

“尼科洛·卡普里亚诺突然咯咯笑起来。

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - [gæŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [daʊn] [ɪn][dʒeɪk] ['mɔːrɪsiːz] ,
" He had found Baldy's gang all together down in Jake Morrissey's ,
" 他 有 成立 - 帮派 全部 一起 向下 在 杰克 莫里西的 ,

“他发现鲍尔迪的团伙全都聚集在杰克·莫里西的酒吧里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and he had thrown the thing against the building .
和 他 有 抛掷 这 事物 反对 这 建筑 .

他把那东西扔向了建筑物。

[ðə; ði] [fu:l] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [gʊð][ɔ:f] !
Of course , it wouldn't go off !
的 课程 , 它 不会 去 离开 !

当然，它不会爆炸!

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .
He thought it would by hitting it against something .
他 想法 它 会 经过 击中 它 反对 某物 .

他认为把它撞到什么东西上就能把它弄坏。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] [gʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]
The only way to make it any good was to open the casing and set the
这 仅有的 方式 到 制作 它 任何 好的 曾是 到 打开 这 套管 和 放 这
[ˈklo:kwɜ:rk] .
clockwork .
发条装置 .

唯一能让它正常运转的方法就是打开外壳，调整发条装置。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd] , [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]
When he found it didn't explode , he picked it up again , and brought it
什么时候 他 成立 它 没有 爆炸 , 他 挑选 它 向上 再次 , 和 带来 它
[bæk] [hɪr] .
back here .
后退 这里 .

当他发现它没有爆炸时，他又把它捡起来，带回了这里。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He wanted me to fix it for him .
他 通缉 我 到 使固定 它 为了 他 .

他想让我帮他修好。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
I asked him where he got it .
我 问 他 在哪里 他 得到 它 .

我问他从哪里弄来的。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtoʊni] - [hæd; həd][tʊld][hɪm; ɪm] [wer]
All I could get out of him was that Tony Lomazzi had told him where
全部 我 可以 得到 出去 的 他 曾是 那 托尼 - 有 讲述 他 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
he had hidden some things .
他 有 隐 一些 事物 .

我从他口中得到的唯一信息是，托尼·洛马齐告诉他自己把一些东西藏在哪里了。

[ha:] , [ha:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

" [ˈnɪkɔ,lʊʊ] - [ˈkækld] [mɔ:r] [ˈʃrɪlli] [sti:l] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [rɑ:k] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ]
" **Nicolo Capriano cackled more shrilly still , and began to rock in bed with**
" 尼科洛 - 咯咯笑 更多的 尖锐地 仍然 , 和 开始 到 岩石 在 床 和
[ʌn'si:mli] [mɜ:rθ] .
unseemly mirth .
不体面的 欢笑 .

尼科洛·卡普里亚诺发出更加尖锐的咯咯笑声，开始在床上摇晃，发出不雅的笑声。

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ˈtoʊni:z][oʊld] [bə:mz] ！
“ One of Tony's old bombs ！
“ 一 的 托尼的 老的 炸弹 ！ ”

“托尼以前放的炸弹之一！ ”

[ˈtoʊni] [left] [ðə; ði] [jʌŋ] [fu:l] [ə; ei] [ˈlegəsi] — [ə; ei] [bə:m] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
Tony left the young fool a legacy — a bomb , and maybe there was some
托尼 左边 这 年轻的 傻子 一个 遗产 — 一个 炸弹 , 和 或许 那里 曾是 一些
[ˈmʌni] , [tu:] .
money , too .
钱 , 也 .

托尼给这个年轻的傻瓜留下了一份遗产——一枚炸弹，也许还有一些钱。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
I tried to find out about that ,
我 尝试 到 寻找 出去 关于 那 ,

我试着去了解一下这件事。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi;; hi] [sed] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ki:p] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:][tu;; tə] [fɪks] [ðə; ði] [bə:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but all he said was to keep asking me to fix the bomb for him .
但 全部 他 说 曾是 到 保持 问 我 到 使固定 这 炸弹 为了 他 .

但他只是不停地让我帮他修理炸弹。

[aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
I refused .
我 拒绝 .

我拒绝了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪznəs] .
I told him I was no longer in that business .
我 讲述 他 我 曾是 不 更长 在 那 商业 .

我告诉他我已经不再从事那行了。

[ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wen] [ˈtoʊni] - [dɪd] — [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That I went out of it when Tony Lomazzi did — fifteen years ago .
那 我 去 出去 的 它 什么时候 托尼 - 做过 — 十五 年 前 .

我和托尼·洛马齐一起退出了那个圈子——那是十五年前的事了。

[hi;; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tu;; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
He would listen to nothing .
他 会 听 到 没有什么 .

他什么都听不进去。

[hi;; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][em ˈi:] .
He cursed me .
他 被诅咒的 我 .

他诅咒了我。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi;; hi][kʊd; kəd][du:] [ˈeni] [hɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [hi;; hi]
I did not think he could do any harm with the thing — and I guess he
我 做过 不是 思考 他 可以 做 任何 伤害 和 这 事物 — 和 我 猜测 他
[ˈdɪdnt] ！
didn't ！
没有 ！

我当时觉得他用那东西不会造成任何伤害——看来他确实没有！

[ə; ei] [jʌŋ] [fu:l] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [best] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
A young fool like that is best out of the way .
一个 年轻的 傻子 喜欢 那 是 最好的 出去 的 这 方式 .

像他那样年轻的傻瓜最好还是除掉。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['kə:sɪŋ] [em 'i:] .

He went away cursing me .
他 去 离开 咒骂 我 .

他咒骂着离开了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [,aɪ 'ti:] [hɪm'self] [ˈʌndər] [ðæt] [ɑ:rk] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] [bent]] .

I suppose he tried to fix it himself under that arc light on the park bench .
我 认为 他 尝试 到 使固定 它 他自己 在下面 那 弧 光 在 这 公园 长椅 .

我猜他是在公园长椅上的弧光灯下尝试自己修理的。

" [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə'gen] .

" Nicolo Capriano shrugged his shoulders again .
" 尼科洛 - 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 .

尼科洛·卡普里亚诺再次耸了耸肩。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kæəd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:] [lɔ:ŋ]

" I would not have cared to open the thing myself — it was made too long
" 我 会 不是 有 关心 到 打开 这 事物 我 — 它 曾是 制成 也 长的

[ə'gəʊ] , [eɪ] ?

ago , eh ?
前 , 嗯 ?

“我本来不想亲自打开那个东西——它制作的时间太久远了，是吧？”

[ðə; ði] [ˈkla:kwɜ:rk] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ˈtrɪks] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hu:] [wʌns][wʌz; wəz] — — "

The clockwork might have played tricks even with me , who once was — — "
这 发条装置 可能 有 玩 技巧 甚至 和 我 , who 一次 曾是 — — "

就连我这个曾经是——的人，或许也会被这机械装置捉弄。

" [jes] , " [sed] - .

" Yes , " said Barjan .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”巴尔扬说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [gʊd] [ɪ'hʌf] ,

" I guess that's good enough ,
" 我 猜测 那就是 好的 足够的 ,

我想这样就足够好了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪv] [ˈhendərsən] — [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]

and I guess that's the end of Dave Henderson — and one hundred thousand
和 我 猜测 那就是 这 结尾 的 戴夫 亨德森 — 和 — 百 千

[ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] .

dollars .
美元 .

我想，戴夫·亨德森的故事就此结束了——十万美元也随之而去。

" [hi:; hi] [fraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] .

" He frowned in a meditative sort of way .
" 他 皱眉 在 一个 冥想 种类 的 方式 .

他皱着眉头，若有所思。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪm] [ˈsɑ:ri] , [ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

" I don't know whether I'm sorry , or not , " he said slowly .
" 我 不 知道 无论 我是 对不起 , 或者 不是 , " 他 说 缓慢地 .

“我不知道我是否应该感到抱歉，”他缓缓说道。

“ [wi:d] [hæv; həv][gɑ:t][him; ɪm] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **We'd have got him sooner or later , of course ,**
“ 我们会 有 得到 他 很快 或者 之后 , 的 课程 ,
“当然，我们迟早都会抓到他。”

[bʌt; bət] — — “ [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
but — — “ He pointed abruptly to the prison clothes on the bed .
但 — — “ 他 尖 突然 到 这 监狱 衣服 在 这 床 .
但是——“他突然指了指床上的囚服。

“ [haɪ] , [teɪk] [ðoʊz] , “ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ˈbrɪskli] ; “ [ðeɪl] [ni:d] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] . “
“ **Hi , take those , “ he announced briskly ; “ they'll need them at the inquest . “**
“ 你好 , 拿 那些 , “ 他 宣布 轻快地 ; “ 他们会 需要 他们 在 这 死因调查 . “
“嗨，拿着这些，”他干脆利落地宣布道；“验尸官调查时他们会需要这些。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔ:rdroʊb] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , “ [sed]
“ **There's some paper in the bottom drawer of that wardrobe over there , “ said**
“ 有 一些 纸 在 这 底部 抽屉 的 那 衣柜 超过 那里 , “ 说
[ˈnikɔ,lʊʃ] - [ˈʌŋkənˈsɜ:rniðli] .
Nicolo Capriano unconcernedly .
尼科洛 - 毫不在意 .
“那边衣柜最下面的抽屉里有一些纸，”尼科洛·卡普里亚诺漫不经心地说。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp] .
“ **You can wrap them up .**
“ 你 能 裹 他们 向上 .
你可以把它们包起来。

“ - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [θæŋks] , [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Barjan , with a nod of thanks , secured the paper , made a bundle of the**
“ - , 和 一个 点头 的 谢谢 , 安全 这 纸 , 制成 一个 捆 的 这
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
巴尔詹点头致谢，收好纸张，把衣服捆成一捆。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and tucked the bundle under his arm .
和 塞进去 这 捆 在下面 他的 手臂 .
然后把包裹夹在胳膊下。

“ [wi:; wi][wəʊnt] [fərˈget] [ðɪs] , [ˈnikɔ,lʊʃ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
“ **We won't forget this , Nicolo , “ he said heartily , as he moved toward the**
“ 我们 惯于 忘记 这 , 尼科洛 , “ 他 说 衷心地 , 作为 他 已搬 朝向 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
“我们不会忘记这件事的，尼科洛，”他一边说着，一边走向门口。

“ [bɑ:] ! “ [sed] [ˈnikɔ,lʊʃ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskaʊl] .
“ **Bah ! “ said Nicolo Capriano , with a scowl .**
“ 呸 ! “ 说 尼科洛 - , 和 一个 皱眉头 .
“呸！”尼科洛·卡普里亚诺皱着眉头说道。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] !
“ **I know how much that is worth !**
“ 我 知道 如何 很多 那 是 值得 !
我知道它值多少钱！

“ [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [əˈtɛntɪvli] [æz; əz][teˈresɑ:] [ˈʃʊd] [ðə; ði][pleɪn] - [ˈklouzməɪn] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
“ **He listened attentively as Teresa showed the plain - clothesman out through the**
“ 他 听着 认真地 作为 特蕾莎 显示 这 清楚的 - 服装男 出去 通过 这
[frʌnt] [dɔ:r] .
front door .
正面 门 .

“他认真地听着特蕾莎把便衣警察从前门送出去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈɡen] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
As the door closed again , he called his daughter .
作为 这 门 关闭 再次 , 他 称为 他的 女儿 .

门再次关上后，他给女儿打了个电话。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Listen , my little one ,** ” **he said** ,
“ 听 , 我的 小的 一 , ” 他 说 ,

“听着，我的孩子，”他说。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rɪŋɡər] [wʌz; wəz][leɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]
and his forefinger was laid against the side of his nose in a gesture of
和 他的 食指 曾是 铺设 反对 这 边 的 他的 鼻子 在 一个 手势 的
[ˈhju:mərəs] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
humorous confidence .
幽默 信心 .

他用食指轻触鼻侧，做出一个幽默自信的姿势。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **I will tell you something** .
“ 我 将要 告诉 你 某物 .

我告诉你一件事。

[ɪˈʌnɑ:ts] [fɛˈʊʊni] , [hu:] [wʌz; wəz] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
Ignace Ferroni , who was fool enough to blow himself up ,
伊格纳斯 费罗尼 , WHO 曾是 傻子 足够的 到 吹 他自己 向上 ,

伊格纳斯·费罗尼，那个愚蠢到自爆的人，

[hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [frend] [ˈtoʊni] - [sent] [tu:; tə][ju: ˈes]
has become the young man whom our good friend Tony Lomazzi sent to us
有 变得 这 年轻的 男人 谁 我们的 好的 朋友 托尼 - 发送 到 我们
[læst] [naɪt] . “
last night . “
最后的 夜晚 . “

“他已经变成了我们好朋友托尼·洛马齐昨晚派来的那个年轻人。”

“ [ˈfɑ:ðər] !
“ **Father !**
“ 父亲 !

“父亲！

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈmeɪzmənt] , [nɑ:t] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm] .
“ **Her eyes widened in sudden amazement , not unmixed with alarm** .
“ 她 眼睛 扩大 在 突然 惊愕 , 不是 未混合的 和 警报 .

她的眼睛突然睁大，充满了惊讶，其中也夹杂着一丝惊恐。

“ [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ?
“ **You understand , my little one ?**
“ 你 理解 , 我的 小的 一 ?

“你明白吗，我的孩子？ ”

“ [hi:; hi] [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd] [ˈkæklɪd] [ˈsɔ:ftli] .
“ **He wagged his head , and cackled softly** .
“ 他 摇晃 他的 头 , 和 咯咯笑 轻轻 .

他摇了摇头，轻轻地咯咯笑着。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
“ **Not a word** !
“ 不是 一个 单词 !

“一句话也不说!”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? “
You understand ? “
你 理解 ? “

你明白吗?

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtʃəli] .
“ **Yes , “ she said doubtfully** .
“ 是的 , “ 她 说 怀疑地 .

“是的,”她犹豫地说。

“ [gʊd] ! “ [grʌntɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] [kɪŋ] .
“ **Good ! “ grunted the old bomb king** .
“ 好的 ! “ 哼哼 这 老的 炸弹 国王 .

“好!”老炸弹王咕叻道。

“ [aɪ] [θɪŋk] - [hæz; həz] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [hʊk] .
“ **I think Barjan has swallowed the hook** .
“ 我 思考 - 有 吞咽 这 钩 .

“我认为巴尔扬已经上钩了。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [nʊʊ][wʌn] .
But I trust no one .
但 我 相信 不 一 .

但我谁也不信任。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] — [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] — [ʃʊr] !
I must be sure — you understand — sure !
我 必须 是 当然 — 你 理解 — 当然 !

我必须确定——你明白——确定!

[gəʊ][ænd; ænd] ['telɪfəʊn] [ɪ'mænjʊəl] , [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] ,
Go and telephone Emmanuel , and tell him to find Little Peter ,
去 和 电话 伊曼纽尔 , 和 告诉 他 到 寻找 小的 彼得 ,

去给伊曼纽尔打电话,让他去找小彼得。

[ænd; ænd] [send] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [wʌns] . “
and send the scoundrel to me at once . “
和 发送 这 恶棍 到 我 在 一次 . “

“立刻把那个恶棍送到我这里来。”

“ [jes] , ['fa:ðər] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] — — “
“ **Yes , father , “ she said ; “ but — — “**
“ 是的 , 父亲 , “ 她 说 ; “ 但 — — “

“是的,父亲,”她说;“但是——”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər]['təʊni] - , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **It is for Tony Lomazzi , “ he said** .
“ 它 是 为了 托尼 - , “ 他 说 .

“这是给托尼·洛马齐的,”他说。

[ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
She went from the room .
她 去 从 这 房间 .

她离开了房间。

['nɪkɔ,ləʊ] - [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ænd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Nicolo Capriano lay back on the pillows , and closed his eyes .
尼科洛 - 躺 后退 在 这 枕头 , 和 关闭 他的 眼睛 .

尼科洛·卡普里亚诺仰躺在枕头上,闭上了眼睛。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ə'gen] ,
He might have been asleep again ,
他 可能 有 到过 睡着了 再次 ,
他可能又睡着了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps][wʌz; wəz][æz; əz] ['gaɪləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;
for the smile on his lips was as guileless as a child's ;
为了 这 微笑 在 他的 嘴唇 曾是 作为 朴实 作为 一个 孩子的 ;
他嘴角的笑容纯真得像个孩子;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [æn; ən][,aʊər][,leɪtər] , [wen] , [,æftər] ['moʊʃənɪŋ] [te'resə:] , [hu:]
and it remained there until an hour later , when , after motioning Teresa , who
和 它 剩余 那里 直到 一个 小时 之后 , 什么时候 , 后 示意 特蕾莎 , who
[hæd; həd][,oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
had opened the door ,
有 打开 这 门 ,
它一直放在那里, 直到一个小时后, 他示意特蕾莎(她已经打开了门)

[ə'weɪ] , [hi:; hi] [prɒpt] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tu:; tə] [gri:t] [ə; eɪ] ['wɪznd] ,
away , he propped himself up on his elbow to greet a wizened ,
离开 , 他 支撑 他自己 向上 在 他的 弯头 到 迎接 一个 干瘪 ,
他起身, 用手肘撑起身子, 向一位饱经风霜的老人打招呼。

[,kræftɪ] - [feɪst] ['lɪt(ə)] [ræt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndərwɜ:rlɪd] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
crafty - faced little rat of the underworld , who stood at the bedside .
狡猾 - 面对 小的 鼠 的 这 地狱 , who 站立 在 这 床头 .
一只狡猾的小老鼠, 来自阴间, 它站在床边。

“ [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] , ” ['mɜ:mɜ:d] ['nɪkɔ,lʊʃ] -
“ **It is like the old days to see you here , Little Peter , ” murmured Nicolo Capriano**
“ 它 是 喜欢 这 老的 天 到 看 你 这里 , 小的 彼得 , ” 低声说道 尼科洛 -
.
:
.

“见到你就像回到了过去, 小彼得,”尼科洛·卡普里亚诺低声说道。
“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] [wel] — [eɪ] ?
“ **And I always paid well — eh ?**
“ 和 我 总是 有薪酬的出色地 — 嗯 ?
“而且我一直都给高薪——是吧? ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [fər'gɔ:tn] [ðæt] ?
You have not forgotten that ?
你 有 不是 被遗忘的 那 ?
你没忘记吧?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [wel] [ə'gen] .
Well , I will pay well again .
出色地 , 我 将要 支付 出色地 再次 .
好的, 我下次会付高价的。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听!

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [ðæt][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑ:m] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][læst] [naɪt]
I am sure that the man who was killed with the bomb in the park last night
我 是 当然 那 这 男人 who 曾是 被杀 和 这 炸弹 在 这 公园 最后的 夜晚
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] [bɜ:rd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deɪv] ['hendərsən] ;
was a prison bird by the name of Dave Henderson ;
曾是 一个 监狱 鸟 经过 这 姓名 的 戴夫 亨德森 ;
我确信昨晚在公园里被炸弹炸死的那个人是名叫戴夫·亨德森的囚犯;

[ænd; ʌnd][aɪ][tʊɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [soʊ] .

and I told the police so .
和 我 讲述 这 警察 所以 .

我把这事告诉了警察。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .

But it is always possible that I have made a mistake .
但 它 是 总是 可能的 那 我 有 制成 一个 错误 .

但我也不排除犯错的可能性。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] — [eɪ] ?

I do not think so — but it is always possible — eh ?
我 做 不是 思考 所以 — 但 它 是 总是 可能的 — 嗯 ?

我不这么认为——但凡事皆有可能——是吧？

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:tər] .

Well , I must know , Little Peter .
出色地 , 我 必须 知道 , 小的 彼得 .

我必须知道，小彼得。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ʌnd][soʊ] [wɪl] [ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] - [gæŋ] — [ðeɪ] [hæd; həd]

The police will investigate further , and so will Baldy Vickers ' gang — they had —

[aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] .

it in for the fellow .
它 在 为了 这 同伴 .

警方将进一步调查，秃头维克斯的团伙也会进行调查——他们一直与那家伙有仇。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] , [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:tər] .

You are a clever little devil , Little Peter .
你 是 一个 聪明的 小的 魔鬼 , 小的 彼得 .

你真是个聪明的小家伙，小彼得。

[faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [aɪ][eɪ 'em] [rɔ:ŋ] ,

Find out if the police have discovered anything that would indicate I am wrong ,

寻找 出去 如果 这 警察 有 发现 任何事物 那 会 表明 我 是 错误的 ,

查明警方是否发现了任何表明我犯错的证据。

[ænd; ʌnd][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] - [gæŋ] .

and do the same with Baldy Vickers ' gang .
和 做 这 相同的 和 秃头 维克斯 - 帮派 .

对秃头维克斯的团伙也采取同样的措施。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

You know them all , don't you ?
你 知道 他们 全部 , 不 你 ?

你都认识他们，对吧？

" [ðə; ði] [ˈwɪznd] [ˈlɪt(ə)] [ræɪt] [grɪnd] .

" The wizened little rat grinned .
" 这 干瘪 小的 鼠 咧嘴一笑 .

那只老态龙钟的小老鼠咧嘴一笑。

" [ʃər] !

" Sure !
" 当然 !

“当然！

" [hi:; hi] [sed] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" he said , out of the corner of his mouth .
" 他 说 , 出去 的 这 角落 的 他的 嘴 .

“他从嘴角挤出这句话。”

“ [ju:z] [kæn; kən] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , ['nikɔ,lou] .
“ **Youse can leave it to me , Nicolò .**
“ 尤瑟 能 离开 它 到 我 , 尼科洛 .
“ 尤斯, 你可以把这件事交给我, 尼科洛。”

[aɪm] [waɪz] .
I'm wise .
我是 明智的 .
我很睿智。

“ ['nikɔ,lou] - ['pætid] [ðə; ði] ['ʌðə-z] [ɑ:rm] [ə'pru:viŋli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [mæn] [ə'wei] .
“ **Nicolò Capriano patted the other's arm approvingly , and smiled the man away .**
“ 尼科洛 - 轻拍 这 其他的 手臂 赞许地 , 和 微笑 这 男人 离开 .
尼科洛·卡普里亚诺赞许地拍了拍对方的手臂, 然后笑着送走了那人。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **You have the whole day before you , Little Peter , “ he said .**
“ 你 有 这 所有的 天 前 你 , 小的 彼得 , “ 他 说 .
“小彼得, 你还有一整天的时间,”他说。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] .
“ **I am in no hurry .**
“ 我 是 在 不 匆忙 .
“我不着急。”

“ [wʌns] [mɔ:r] ['nikɔ,lou] - [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Once more Nicolò Capriano lay back on his pillows , and closed his eyes ,**
“ 一次 更多的 尼科洛 - 躺 后退 在 他的 枕头 , 和 关闭 他的 眼睛 ,
尼科洛·卡普里亚诺再次躺回枕头上, 闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [smaɪl] ['hɒvəd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and once more the guileless smile hovered over his lips .
和 一次 更多的 这 朴实 微笑 悬停 超过 他的 嘴唇 .
他脸上再次浮现出那份天真无邪的笑容。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [ænd; ənd] ['kɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
At intervals through the day he murmured and communed with himself ,
在 间隔 通过 这 天 他 低声说道 和 公有的 和 他自己 ,
他一天中时不时会喃喃自语, 与自己对话。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['kækəlɪŋ] [læf] [brɔ:t] [te'resə:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
and sometimes his cackling laugh brought Teresa to the door ;
和 有时 他的 咯咯笑 笑 带来 特蕾莎 到 这 门 ;
有时他那咯咯的笑声会把特蕾莎引到门口;

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈplæsid] ,
but for the most part he lay there through the hours with the placid ,
但 为了 这 最多 部分 他 躺 那里 通过 这 小时 和 这 平静 ,
但大部分时间里, 他都平静地躺在那里,

['kʌnɪŋ] ['peɪ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
cunning patience that the school of long experience had brought him .
狡猾 耐心 那 这 学校 的 长的 经验 有 带来 他 .
这是多年经验磨练出的狡黠耐心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'gen] .
It was dusk when Little Peter stood at the bedside again .
它 曾是 黄昏 什么时候 小的 彼得 站立 在 这 床头 再次 .
黄昏时分, 小彼得再次站在床边。

“ [ju:z] [kɔ:ld] [di:] [tɜ:rn] , ['nikɔ,lou] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Youse called de turn , Nicolò , “ he said .**
“ 尤瑟 称为 德 转动 , 尼科洛 , “ 他 说 .
“尤斯叫了转身, 尼科洛,”他说。

“ [dæt][wʌz; wəz][di:] [gai] , [ɔ:l] [raɪ] .
“ **Dat was de guy , all right** .
“ 数据 曾是 德 盖伊 , 全部 正确的 .

“没错，就是他。”

[aɪ][gɑ:t][nekst][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][di:][flai] - [kɑ:ps] , [æn; ən] - [deɪ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I got next to some of de fly - cops , an ' dey ain't got no doubt about it .
我 得到 下一个 到 一些 的 德 飞 - 警察 , 一个 - 戴 不是 得到 不 怀疑 关于 它 .

我跟几个便衣警察靠得很近，他们对此毫不怀疑。

[deɪ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][di:] [ri'pɔ:təz] .
Dey handed it out to de reporters .
戴伊 递交 它 出去 到 德 记者 .

他们把它分发给了记者。

“ [hi:; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði][bed] .
“ **He flipped a newspaper that he was carrying onto the bed** .
“ 他 翻转 一个 报纸 那 他 曾是 携带 到 这 床 .

他把手里拿着的报纸翻到床上。

“ [ju:z] [kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɜ:r'self] .
“ **Youse can read it for yerself** .
“ 尤瑟 能 读 它 为了 你自己 .

“你们可以自己去看。”

[æn; ən] - [di:] [gæŋ] ['saɪzɪz][aɪ 'ti:][ʌp][di:] [seɪm] [wei] .
An ' de gang sizes it up de same way .
一个 - 德 帮派 尺寸 它 向上 德 相同的 方式 .

帮派成员也以同样的方式评估情况。

[aɪ] [pʊld] [di:] ['wɪndəʊ] [stʌnt] [ɑ:n] - [ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['mɔ:ɪsɪ:z] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
I pulled de window stunt on ' em down at Morrissey's about an hour ago .
我 拉 德 窗户 特技 在 - 呃 向下 在 莫里西的 关于 一个 小时 前 .

大约一个小时前，我在莫里西酒吧对他们使出了窗户特技。

[deɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dɪr] — ['bɔ:ldi] , [æn; ən] - ['rʌntɪ] [mɑ:t] , [æn; ən] - [ɔ:l][di:] [rest] — [æn; ən] - [ə'hʌðər]
Dey was all dere — Baldy , an ' Runt Mott , an ' all de rest — an ' another
戴伊 曾是 全部 德雷 — 秃头 , 一个 - 矮个子 莫特 , 一个 - 全部 德 休息 — 一个 - 其他
[gai] , [tu:] .
guy , too .
盖伊 , 也 .

他们都在那里——秃头、矮个子莫特，还有其他所有人——还有另一个人。

[seɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dæt] ['bʊki] - [pʊld] [ɪn][wɪd][dæt][mɑ:b] .
Say , I didn't know dat Bookie Skarvan pulled in wid dat mob .
说 , 我 没有 知道 数据 博彩公司 - 拉 在 宽 数据 暴民 .

说真的，我不知道博彩公司老板斯卡文和那帮人混在一起。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [streɪ] [kæts] , [æn; ən] - [deɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [æz; əz] [pʌps] ,
Dey was fightin ' like a lot of stray cats , an ' dey was sore as pups ,
戴伊 曾是 战斗 - 喜欢 一个 很多的 的 流浪 猫 , 一个 - 戴 曾是 疮 作为 幼犬 ,

他们像一群流浪猫一样打架，浑身酸痛得像小狗一样。

[æn; ən] - [ɔ:l] [blæmɪn] - [di:] [ʌðər] [wʌn][fɔ:r; fər] ['looʒɪn] - [di:] ['mʌni] .
an ' all blamin ' de other one for losin ' de money .
一个 - 全部 责备 - 德 其他 — 为了 损失 - 德 钱 .

大家都在指责对方赔钱。

[di:] ['oʊnli] [gai] [ɪn][di:][lɑ:t][dæt] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bʊki] .
De only guy in de lot dat kept his head was Bookie .
德 仅有的 盖伊 在 德 很多 数据 保留 他的 头 曾是 博彩公司 .

这些人里唯一保持冷静的就是博彩公司老板。

[hi:; hi][sæt] [dɪr] [ˈtʃu:ɪn] - [ə; eɪ][bɪɡ][fæt][sɪˈɡɑ:r] ,
He sat dere chewin ' a big fat cigar ,
他 卫星 德雷 咀嚼 - 一个 大的 胖的 雪茄 ;
他坐在那儿，嘴里叼着一根又粗又长的雪茄。

[æn; ən] - [wɪɡlɪn] - [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][di:] [ˈʌðər] ,
an ' wigglin ' it from one corner of his mouth to de other ,
一个 - 扭动 - 它 从 一 角落 的 他的 嘴 到 德 其他 ;
他把它从嘴角一端扭到另一端，

[æn; ən] - [hi:; hi][ˈhændɪd] - [ɪm] [sʌm; səm] [tɔ:k] .
an ' he handed ' em some talk .
一个 - 他 递交 - 呃 一些 讲话 ;
他给他们上了一堂精彩的演讲课。

[hi:; hi] [ɡɪv] - [ɪm] [hel] [fɔ:r; fər] [mʌs] - [ɪn] - [ˈevriθɪŋ] [ʌp] .
He give ' em hell for muss - in ' everything up .
他 给 - 呃 地狱 为了 混乱 - 在 - 一切 向上 ;
他狠狠地训斥了他们一顿，因为他们把一切都搞砸了。

[seɪ] , [ˈnɪkɔˌloo] , [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ˌem ˈi:] , [ju:z] [wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [jər] [aɪ] [pi:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Say , Nicolo , take it from me , youse want to keep yer eye peeled for him
说 , 尼科洛 , 拿 它 从 我 , 有色 想 到 保持 你的 眼睛 去皮 为了 他
.
:
.
尼科洛，听我的，你一定要密切关注他。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə][di:] [kraʊd] : - [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [dæɪt] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ded] ,
He says to de crowd : ' It's a cinch dat Dave Henderson's dead ,
他 说道 到 德 人群 : - 它是 一个 肚带 数据 戴夫 亨德森的 死的 ;
他对人群说：“戴夫·亨德森死了是板上钉钉的事。”

[θæŋks] [tu:; tə][di:] [dæmd] [mes] [ju:z] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , - [hi:; hi] [sez] ;
thanks to de damned mess youse have made of everything , ' he says ;
谢谢 到 德 该死的 混乱 有色 有 制成 的 一切 , - 他 说道 ;
“都怪你们这些家伙把一切都搞得一团糟，”他说；

- [æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [dæɪt] - [ˈstɔ:ri] [ɪn][di:][ˈpeɪpər][ɪz] [streɪt] — [ɪts] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][di:]
' an ' it's a cinch dat Capriano's story in de paper is straight — it's too full of de
- 一个 - 它是 一个 肚带 数据 - 故事 在 德 纸 是 直的 — 它是 也 满的 的 德
[ˈri:əl] [dəʊp][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .
real dope to be anything else .
真实的 太棒了 到 是 任何事物 别的 .
“毫无疑问，卡普里亚诺在报纸上的故事是真实的——它充满了真实的内幕消息，不可能有其他可能。”

[bʌt; bət] [ɪf] [deɪv] [ˈhendərsən] [təʊld][oʊld][ˈsɜ:rkə] - [pri:ɑ:nɒs][dæɪt] [mʌtʃ] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][təʊld]
But if Dave Henderson told old Ca - priano dat much , he may have told
但 如果 戴夫 亨德森 讲述 老的 ca - 普里亚诺 数据 很多 , 他 可能 有 讲述
[hɪm; ɪm] [mɔ:r] — [si:] ?
him more — see ?
他 更多的 — 看 ?
但如果戴夫·亨德森告诉老卡普里亚诺这么多，他可能还告诉了他更多——明白了吗？

[oʊld] - [ə; eɪ][ˈwɪli][bɜ:rd] ,
Old Capriano's a wily bird ,
老的 - 一个 狡猾的 鸟 ,
老卡普里亚诺是个狡猾的家伙，

[æn; ən] - [wɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [saɪt] [di:][oʊld][ˈdeɪɡoʊ] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [əˈsli:p] .
an ' wid a hundred thousand in sight de old Dago wouldn't be asleep .
一个 - 宽 一个 百 千 在 视线 德 老的 达戈 不会 是 睡着了 ;
十万大军就在眼前，老意大利佬肯定睡不着觉。

[ˈeniweɪ] , [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ləst] [tʃæns] — [dæt] - [ɡɑːt] [diː] [ˈhaɪdɪn] - [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪv]
Anyway , it's our last chance — dat Capriano got de hidin ' place out of Dave
反正 , 它是 我们的 最后的 机会 — 数据 - 得到 德 隐藏 - 地方 出去 的 戴夫
[ˈhendərsən] .
Henderson .
亨德森 .

总之，这是我们最后的机会——卡普里亚诺从戴夫·亨德森那里得到了藏身之处。

[bʌt; bət] [hiəz] [wer] [diː] [rest] [ʌv; əv] [juːz] [kiːps] [jər] [mits] [ɔːf] .
But here's where de rest of youse keeps yer mitts off .
但 这里是 在哪里 德 休息 的 有色 保持 你的 手套 离开 .

但这里，你们其他人最好还是别插手。

[ɪf] [ɪts] [diː] [ləst] [tʃæns] , [aɪl] [siː] [dæt] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ɡʌmd] [ʌp] .
If it's de last chance , I'll see dat it ain't gummed up .
如果 它是 德 最后的 机会 , 患病的 看 数据 它 不是 胶水 向上 .

如果这是最后的机会，我一定要确保它没有堵塞。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [maɪˈself] . -
I'll take care of Capriano myself . '
患病的 拿 关心 的 - 我 . -

我会亲自处理卡普里亚诺的事。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [ˈsəːklɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" **Little Peter circled his lips with his tongue ,**
" 小的 彼得 圈起来 他的 嘴唇 和 他的 舌头 ,

小彼得用舌头绕着嘴唇打圈，

[æz; əz] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈbæŋknoʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
as Nicolo Capriano extracted a banknote of generous denomination from under
作为 尼科洛 - 提取 一个 钞票 的 慷慨的 面值 从 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,
his pillow ,
他的 枕头 ,

尼科洛·卡普里亚诺从枕头底下掏出一张面额很大的钞票时，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and handed it to the other .
和 递交 它 到 这 其他 .

然后把它递给了另一个人。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] !
" **Very good , Little Peter !**
" 非常 好的 , 小的 彼得 !

“非常好，小彼得！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **he said softly .**
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

" [jes] , [jes] — [ˈveri] [ɡʊd] !
" **Yes , yes — very good !**
" 是的 , 是的 — 非常 好的 !

“是的，是的——非常好！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fərˈɡɔːtn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] — [eɪ] ?
But you have already forgotten it all — eh ?
但 你 有 已经 被遗忘的 它 全部 — 嗯 ?

但你已经把这一切都忘了，是吗？

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] ? ”
Is it not so , Little Peter ? ”
是 它 不是 所以 , 小的 彼得 ? ”

难道不是这样吗，小彼得？

“ [ʃɒr] ！ ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [ˈɜːrnɪstli] .
“ Sure ! ” said Little Peter earnestly .
“ 当然 ！ ” 说 小的 彼得 切实 .

“当然！”小彼得认真地说。

“ [ʃɒr] — [juːz] [kæn; kən][bet] [jər] [laɪf][aɪ][hæv; həv] ！ ”
“ Sure — youse can bet yer life I have ！ ”
“ 当然 — 有色 能 赌注 你的 生活 我 有 ！ ”

“当然——你完全可以相信我！”

“ [gʊd] - [baɪ] [ðen] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] , ” [sed] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈsɔːftli] [əˈgen] .
“ Good - by then , Little Peter , ” said Nicolo Capriano softly again .
“ 好的 - 经过 然后 , 小的 彼得 , ” 说 尼科洛 - 轻轻 再次 .

“那么，再见了，小彼得。”尼科洛·卡普里亚诺再次轻声说道。

[hiː; hi][stɛəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
He stared for a long while at the door ,
他 凝视 为了 一个 长的 尽管 在 这 门 ,

他盯着那扇门看了很久，

[æz; əz][aɪˈtiː] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] — [stɛəd][ænd; ænd] [smaɪld] [ˈkjʊriəsli] , [ænd; ænd] [plʌkt]
as it closed behind the other — stared and smiled curiously , and plucked
作为 它 关闭 在后面 这 其他 — 凝视 和 微笑 奇怪的是 , 和 拨弦

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərlet] .
with his fingers at the coverlet .
和 他的 手指 在 这 床单 .

当它关上另一扇门时——他好奇地盯着门，笑着，用手指拨弄着被子。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [waːtʃ] [oʊld][bed] - [ˈrɪdŋ] [ˈnɪkɔˌloʊ] , [wʊd] [ðeɪ] — [waɪl] [ˈnɪkɔˌloʊ]
“ And so they would watch old bed - ridden Nicolo , would they — while Nicolo
“ 和 所以 他们 会 手表 老的 床 - 骑 尼科洛 , 会 他们 — 尽管 尼科洛
[ˈwaːtʃɪz] — [eɪ] — [ˈsʌmwer] [els] ！
watches — eh — somewhere else ！
手表 — 嗯 — 某处 别的 ！

“所以他们就看着卧床不起的老尼科洛，是吗——而尼科洛却在别处看着——呃——！”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [haː] , [haː] ！
“ Ha , ha ！
“ 哈 , 哈 ！

“哈哈！”

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [waːtʃ] [oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] — [wɪl] [ðeɪ] ！
So they will watch old Nicolo — will they ！
所以 他们 将要 手表 老的 尼科洛 — 将要 他们 ！

所以他们会看老尼科洛的节目——是吗！

[wel] , [wel] , [let][ðem; ðəm] [waːtʃ] — [eɪ] ?
Well , well , let them watch — eh ?
出色地 , 出色地 , 让 他们 手表 — 嗯 ?

好吧，好吧，让他们看着吧？

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [bed] .
” **He looked around the room , and raised himself up in bed .**
” 他 看起来 大约 这 房间 , 和 提高 他自己 向上 在 床 :

他环顾四周，然后从床上坐了起来。

[hiː; hi] [br'gæn] [tuː; tə] [rɑ:k] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
He began to rock to and fro .
他 开始 到 岩石 到 和 弗 .

他开始前后摇晃。

[ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl] - [blæk]
A red tinge crept into his cheeks , a gleam of fire lighted up the coal - black
一个 红色的 色调 悄悄地爬 进入 他的 脸颊 , 一个 闪耀 的 火 照明 向上 这 煤炭 - 黑色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他的双颊泛起一丝红晕，漆黑的眼眸中闪烁着火焰般的光芒。

” [ˈnɪkɔˌloʊ] , [ˈnɪkɔˌloʊ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [bæk] [ə'gen]
” **Nicolo , Nicolo , ” he whispered to himself , “ it is like the old days back again**
” 尼科洛 , 尼科洛 , ” 他 低声说道 到 他自己 , ” 它 是 喜欢 这 老的 天 后退 再次
,
.
,

“尼科洛，尼科洛，”他喃喃自语道，“一切仿佛又回到了过去。”

[ˈnɪkɔˌloʊ] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [kwɪk] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz]
Nicolo — and it is like the old wine to make the blood run quick in the veins
尼科洛 — 和 它 是 喜欢 这 老的 葡萄酒 到 制作 这 血 跑步 快的 在 这 静脉
[ə'gen] .
again .
再次 .

尼科洛——就像陈年佳酿，能让血液再次在血管中奔涌。

” [aɪ ˈviː] — [ðə; ði] [ˈmənt(ə)] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈiˌnɑːts] [fəˈoʊni]
” **IV — THE MANTLE OF ONE IGNACE FERRONI**
” 第四 — 这 地幔 的 — 伊格纳斯 费罗尼

“TV——伊格纳斯·费罗尼的披风”

[juː]
U
U

U

[piː] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] , [ɪl] - [ˈfɜːrniʃt] [ru:m] [deɪv] [ˈhendərsən] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd]
P and down the small , ill - furnished room Dave Henderson paced back and
P 和 向下 这 小的 , 患病的 - 提供 房间 戴夫 亨德森 踱步 后退 和
[ˈfɔːrwəd] , [æz; əz] ,
forward , as ,
向前 , 作为 ,

P 和戴夫·亨德森在狭小简陋的房间里来回踱步，

[nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
not so very long ago ,
不是 所以 非常 长的 前 ,

就在不久之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪst] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:rd]
he had paced by the hour from the rear wall of his cell to the barred
他 有 踱步 经过 这 小时 从 这 后部 墙 的 他的 细胞 到 这 禁止
[dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd][ɑ:n][æn; ən]['aɪərən] ['gæləri] [wɪ'daʊt] .
door that opened on an iron gallery without .
门 那 打开 在 一个 铁 画廊 没有 .

他一连几个小时都在牢房后墙和通往外面铁门的铁栅栏门之间来回踱步。

[ænd; ənd][hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rvəs] ,
And he paced the distance now with the old nervous ,
和 他 踱步 这 距离 现在 和 这 老的 紧张的 ,
他现在像以前那样紧张地踱步走着，

[pent] - [ʌp] ['enərdʒi] [ðæt] [rɪ'beld] [ænd; ənd] ['mju:tni:d] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] ['pæsɪvli] [tu:; tə]
pent - up energy that rebelled and mutinied and would not take passively to
五角星 - 向上 活力 那 叛乱 和 叛变 和 会 不是 拿 被动地 到
[rɪ'streɪnt] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðæt] [rɪ'streɪnt] ,
restraint , even when that restraint ,
克制 , 甚至 什么时候 那 克制 ,
被压抑的能量反抗、叛乱，即使受到约束，也不会被动地接受压制。

[æz; əz] [naʊ] , [wʌz; wəz][self] - [ɪm'poʊzd] .
as now , was self - imposed .
作为 现在 , 曾是 自己 - 强加 .
就像现在这样，是自我强加的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ɡroʊn] [dɑ:rk] .
It had just grown dark .
它 有 只是 生长 黑暗的 .
天色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [drɔ:n] .
The window shade was tightly drawn .
这 窗户 阴影 曾是 紧紧 绘制 .
窗帘拉得很紧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
On the table ,
在 这 桌子 ,
在桌子上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [ɪ'mænjʊəl] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
beside the remains of the supper that Emmanuel had brought him some little
旁 这 遗迹 的 这 晚餐 那 伊曼纽尔 有 带来 他 一些 小的
[taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
time before ,
时间 前 ,
除了伊曼纽尔不久前给他带来的晚餐残渣之外，

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [læmp] ['fɜ:rniʃt] [ə; eɪ] ['mi:gər] [laɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
a small lamp furnished a meager light , and threw the corners of the room
一个 小的 灯 提供 一个 微薄 光 , 和 扔 这 角落 的 这 房间
['ɪntu:] ['ʃædəʊ] .
into shadow .
进入 阴影 .
一盏小灯发出微弱的光线，将房间的角落笼罩在阴影中。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ɪ'mænjʊəl] [sɪns] [læst] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['nɪkɔ,lʊʃ]
He had seen no one save Emmanuel since last night , when he had left Nicolo
他 有 已见 不 一 节省 伊曼纽尔 自从 最后的 夜晚 , 什么时候 他 有 左边 尼科洛

Capriano's .

自从昨晚离开尼科洛·卡普里亚诺家后，除了伊曼纽尔，他没见过任何人。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['nɪkɔ,lʊʃ]
He had not heard from Nicolo Capriano .
他 有 不是 听到 从 尼科洛

他一直没有收到尼科洛·卡普里亚诺的消息。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪmpətənsɪ] ,
It was the sense of personal impotency ,
它 曾是 这 感觉 的 个人的 阳痿 ,

那是个人无能为力的感觉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][,ɪnæk'tɪvəti] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] , ['taɪgəriʃ]
the sense of personal inactivity that filled him with a sort of savage , tigerish
这 感觉 的 个人的 不活动 那 已填 他 和 一个 种类 的 野蛮的 , 虎一般
[ɪm'peɪ(ə)nʃ] [naʊ] .
impatience now .
不耐烦 现在 .

他感到自己长期无所事事，这种感觉让他现在充满了一种野蛮、猛虎般的不耐烦。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][,aʊt'saɪd] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rlɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [drɔ:n] ['wɪndəʊ]
There were many things to do outside in that world beyond the drawn window
那里 是 许多 事物 到 做 外部 在 那 世界 超过 这 绘制 窗户
[feɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] !
shade — and he could only wait !
阴影 — 和 他 可以 仅有的 等待 !

拉开窗帘之外的世界里有很多事情可做——他只能等待！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [kʊt] [ɪn] - [fed] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
There was the pigeon - cote in Tooler's shed , for instance .
那里 曾是 这 鸽子 - 科特 在 - 棚 , 为了 实例 .

例如，Tooler 的棚子里就有一个鸽舍。

[ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [kʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmʊst][æn; ən] [əb'seɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
All during the day the pigeon - cote had been almost an obsession with him
全部 期间 这 天 这 鸽子 - 科特 有 到过 几乎 一个 痴迷 和 他
.
:
.

白天，他几乎一直对鸽舍念念不忘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tjæns] — [wʌn] [tjæns] [ɪn][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
There was a chance — one chance in perhaps a million — that for some
那里 曾是 一个 机会 — 一 机会 在 也许 一个 百万 — 那 为了 一些
['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] ['mɪl,mæn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðer; ðər] .
reason or other Millman had not been able to get there .
原因 或者 其他 米尔曼 有 不是 到过 有能力的 到 得到 那里 .

或许有百万分之一的可能，由于某种原因，米尔曼没能到达那里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [tjæns] — [noʊ] [mɔ:r] ,
It was a gambling chance — no more ,
它 曾是 一个 赌博 机会 — 不 更多的 ,

这只是一次赌博——仅此而已。

[nɒʊ] [les] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:dz] [soʊ] ['hevɪli] [ə'genst] ['mɪl,mæn] [pə'mɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]
no less — with the odds so heavily against Millman permitting anything to keep
不 较少的 — 和 这 赔率 所以 重度 反对 米尔曼 允许 任何事物 到 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [fɔ:rtʃən] [ɪn] ['redi] [kæʃ] [ðæt] ,
him from getting his hands on a fortune in ready cash that ,
他 从 获得 他的 双手 在 一个 财富 在 准备好 现金 那 ,
更何况——米尔曼几乎没有任何机会阻止他获得一大笔现成的现金, 因此,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['stændpɔɪnt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eni] [ju:z][ɪn][hɪz; ɪz] , [deɪv] ['hendərsən]
from a material standpoint , there was hardly any use in his , Dave Henderson
从 一个 材料 立场 , 那里 曾是 几乎 任何 使用 在 他的 , 戴夫 亨德森
, [ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
, going there .
, 去 那里 .

从物质角度来看, 戴夫·亨德森去那里几乎没有任何用处。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['evər][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]
But that did not remove the ever present , and , as opposed to the material
但 那 做过 不是 消除 这 曾经 展示 , 和 , 作为 反对 到 这 材料
,
.
,

但这并没有消除始终存在的东西, 而且, 与物质相反,

[ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
the intangible sense of uncertainty that possessed him .
这 无形 感觉 的 不确定 那 拥有 他 .

他心中萦绕着一种难以言喻的不确定感。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [ɡɔ:n] ;
He expected to find the money gone ;
他 预期的 到 寻找 这 钱 已消失 ;

他预料到钱已经不见了;

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][tu:; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [els] .
he would be a fool a thousand times over to expect anything else .
他 会 是 一个 傻子 一个 千 时代 超过 到 预计 任何事物 别的 .

如果他还指望得到别的结果, 那他真是愚蠢至极。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['sætɪsfai] [hɪm'self] ,
But he had to satisfy himself ,
但 他 有 到 满足 他自己 ,

但他必须让自己满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] — [ɪf] [ðæt] [ki:n] [oʊld] [breɪn] [ʌv; əv]['nɪkɔ,ləʊ] - ['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
and he would — if that keen old brain of Nicolo Capriano only succeeded
和 他 会 — 如果 那 敏锐的 老的 脑 的 尼科洛 仅有的 成功了

[ɪn] [di'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['defɪnətli] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪl] .
in devising some means of throwing the police definitely off the trail .
在 设计 一些 方法 的 投掷 这 警察 确实 离开 这 踪迹 .

如果尼科洛·卡普里亚诺那敏锐的老脑筋能够想出某种方法, 彻底让警察失去线索, 他就会这么做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['defɪnətli] [ɔ:f][ðə; ði] [treɪl] ,
But it was not so easy to throw the police definitely off the trail ,
但 它 曾是 不是 所以 简单的 到 扔 这 警察 确实 离开 这 踪迹 ,

但要彻底误导警方, 并非易事。

[æz; əz]['nɪkɔ,ləʊ] - [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] .
as Nicolo Capriano himself had said .
作为 尼科洛 - 他自己 有 说 .

正如尼科洛·卡普里亚诺本人所说。

[hiː; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræftɪ] [oʊld][ɪ'tæliən] ;
He , Dave Henderson , was ready to agree in that with the crafty old Italian ;
他 , 戴夫 亨德森 , 曾是 准备好 到 同意 在 那 和 这 狡猾 老的 意大利语 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他, 戴夫·亨德森, 很乐意在这点上与那位狡猾的老意大利人达成共识; 而且,

[iːv(ə)n]['æftər] [ðiːz] [fjuː] [ʰəʊərz] , [kuːp] [ʌp][ɪn] [hɪr] ,
even after these few hours , cooped up in here ,
甚至 后 这些 很少 小时 , 被困住 向上 在 这里 ,
即使在这里待了几个小时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][iːv(ə)n] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʰðər] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv]
he was even more ready to agree with the other that the mere hiding of
他 曾是 甚至 更多的 准备好 到 同意 和 这 其他 那 这 仅仅 隐藏 的
[hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [wʌz; wəz] [ʰtərli] [ə'boːrtɪv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
himself away from the police was utterly abortive as far as the
他自己 离开 从 这 警察 曾是 完全地 未遂 作为 远的 作为 这
[ə'kɑːmplɪfmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kən'kluːsɪv] [end][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
accomplishment of any conclusive end was concerned .
成就 的 任何 确凿 结尾 曾是 担心的 .

他甚至更加认同对方的观点, 即仅仅躲避警察是完全徒劳的, 根本无法达到任何最终目的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] ; [ðoʊ] , [æktɪŋ] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ][,pænə'siːə][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was far from easy ; though , acting somewhat as a panacea to his
它 曾是 远的 从 简单的 ; 尽管 , 表演 有些 作为 一个 万能药 到 他的
[ɪm'peɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

这绝非易事; 然而, 某种程度上, 这却能缓解他的急躁情绪。

[ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]
the old Italian had inspired him with faith as being more than a match
这 老的 意大利语 有 灵感 他 和 信仰 作为 存在 更多的 比 一个 匹配
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
for the police ,
为了 这 警察 ,

那位意大利老人让他坚信自己能够战胜警察。

[ænd; ənd] [jet] — —
and yet — —
和 然而 — —
然而——

[hiː; hi] [naːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
He gnawed at his lips .
他 被啃咬 在 他的 嘴唇 .
他咬着嘴唇。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʰaɪd(ə)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
He , too , had not been idle through the day ; he , too , had tried to
他 , 也 , 有 不是 到过 闲置的 通过 这 天 ; 他 , 也 , 有 尝试 到
[faɪnd][sʌm; səm] [wei] ,
find some way ,
寻找 一些 方式 ,
他一整天也没闲着; 他也试图想办法,

[sʌm; səm] [ˈluːphoʊl] [ðæt] [wʊd] [ˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [əˈɡen] ,
some **loophole** **that** **would** **enable** **him** , **once** **he** **went** **out** **into** **the** **open** **again** ,
一些 漏洞 那 会 使能够 他 , 一次 他 去 出去 进入 这 打开 再次 ,
[tuː; tə] [θrəʊ] - ,
to **throw** **Barjan** ,
到 扔 - ,

某个漏洞能让他再次回到公共场合后，把巴尔扬扔出去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] - [stʊd] [fɔːr; fər] , [kənˈkluːsɪvli] [ænd; ənd] [fərˈlevər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [træk] .
and **all that** **Barjan** **stood** **for** , **conclusively** **and** **forever** **off** **his** **track** .
和 全部 那 - 站立 为了 , 最终 和 永远 离开 他的 追踪 .

巴尔扬所代表的一切，都彻底地、永远地偏离了他的轨道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
And **the** **more** **he** **had** **thought** **of** **it** ,
和 这 更多的 他 有 想法 的 它 ,
他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ]
the **more** **insurmountable** **the** **difficulty** **and** **seeming** **impossibility** **of** **doing** **so**
这 更多的 不可逾越 这 困难 和 似乎 不可能 的 正在做 所以
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
had **become** .
有 变得 .

事情变得越来越困难，越来越难以克服，看起来也越来越不可能做到。

[aɪˈtiː] [hæd; həd] [iːv(ə)n] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [faːks] - [laɪk] [ˈkʌnɪŋ]
It **had** **even** **shaken** **his** **faith** **a** **little** **in** **Nicolo** **Capriano's** **fox** **-** **like** **cunning**
它 有 甚至 摇晃 他的 信仰 一个 小的 在 尼科洛 - 狐狸 - 喜欢 狡猾
[ˈpruːvɪŋ] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
proving **equal** **to** **the** **occasion** .
证明 平等的 到 这 场合 .

这件事甚至动摇了他对尼科洛·卡普里亚诺狡猾如狐的本领能否胜任这一角色的信心。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] , [fɔːr; fər] [ˌɪnstəns] , [lɪv; laɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [dɪsˈɡaɪz] .
He **couldn't** , **for** **instance** , **live** **all** **his** **life** **in** **disguise** .
他 不能 , 为了 实例 , 居住 全部 他的 生活 在 伪装 .

例如，他不可能一辈子都伪装自己。

[ðæt] [dɪd] [ˈveri] [wel] [pərˈhæps] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈpræktɪkli] [aɪˈtiː] [ɔːfərd] [ˈveri]
That **did** **very** **well** **perhaps** **as** **a** **piece** **of** **fiction** , **but** **practically** **it** **offered** **very**
那 做过 非常 出色地 也许 作为 一个 片 的 小说 , 但 几乎 它 提供 非常
[ˈlɪt(ə)] [əˈtræk(ə)n] !
little **attraction** !
小的 景点 !

作为一部虚构作品，它或许非常成功，但实际上却几乎没有任何吸引力！

[hiː; hi] [fraʊnd] — [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːrʃli] [æt; ət] [hɪmˈself] .
He **frowned** — **and** **laughed** **a** **little** **harshly** **at** **himself** .
他 皱眉 — 和 笑了 一个 小的 严厉地 在 他自己 .

他皱了皱眉，然后略带嘲讽地笑了笑自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈlɔːdʒɪkl] [əˈɡen] .
He **was** **illogical** **again** .
他 曾是 不合逻辑 再次 .

他又一次语无伦次了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] ,
He **had** **asked** **only** **for** **three** **or** **four** **days** , **for** **a** **fighting** **chance** ,
他 有 问 仅有的 为了 三 或者 四 天 , 为了 一个 斗争 机会 ,
他只请求三四天时间，给他一次反击的机会。

[dʒʌst][taɪm] [ɪˈnaɪf] [tuː; tə][get][ɑːn] [mɪlmənz] [treɪl] , [ˈhædnt][hiː; hi] ?
just time enough to get on Millman's trail , hadn't he ?
只是 时间 足够的 到 得到 在 米尔曼的 踪迹 , 之前没有 他 ?

他有足够的时间追踪米尔曼, 不是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡriːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] [seɪf] - [kənˈdʌkt]
And now he was greedy for a permanent and enduring safe - conduct
和 现在 他 曾是 贪婪的 为了 一个 永恒的 和 持久 安全的 - 执行
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
from the police ,
从 这 警察 ,

现在他贪婪地想要获得警方永久有效的安全通行证。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [mʌld] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈdʒektɪv] [əˈloʊn][ɪn] [vjuː] ,
and his brain mulled and toiled with that objective alone in view ,
和 他的 脑 仔细考虑 和 辛勤劳作 和 那 客观的 独自的 在 看法 ,

他的大脑一心只想着这个目标, 反复思考、苦苦思索。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [hɪr] [naʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][brʻkəz, brʻkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and he stood here now employed in gnawing his lips because he could not
和 他 站立 这里 现在 受雇 在 啃咬 他的 嘴唇 因为 他 可以 不是
[siː] [ðə; ði] [wei] ,
see the way ,
看 这 方式 ,

他站在这里, 因为看不见出路, 只能不停地啃咬嘴唇。

[ɔːr] [siː] [haʊ] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [kʊd; kəd][faɪnd][aɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] .
or see how Nicolo Capriano could find it , either .
或者 看 如何 尼科洛 - 可以 寻找 它 , 任何一个 .

或者看看尼科洛·卡普里亚诺是如何找到它的。

[hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[æz; əz] [wel] [dɪsˈmɪs] [ðæt] !
As well dismiss that !
作为 出色地 解雇 那 !

那就忽略这一点吧!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtɪ] [ˈmɪl,mæn] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈmɪl,mæn] , [ˈbʊki] - — [dʒʌst]
If he could but reach Millman — and , after Millman , Bookie Skarvan — just
如果 他 可以 但 抵达 米尔曼 — 和 , 后 米尔曼 , 博彩公司 - — 只是
[tuː; tə][peɪ] [ðə; ði] [ˈdets] [hiː; hi] [oʊd] , [ðen] — —
to pay the debts he owed , then — —
到 支付 这 债务 他 欠款 , 然后 — —

如果他能找到米尔曼——然后, 再找到赌徒斯卡文——帮他还清欠下的债务, 那么——

[hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ,
His hand that had curled into a clenched fist ,
他的 手 那 有 卷曲 进入 一个 紧握 拳头 ,

他那只蜷缩成拳头的手,

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌklz] [ˈʃoʊɪŋ] [laɪk] [waɪt] [nɑːbz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [taɪt] - [stretʃt] [skɪn] , [rɪˈlækst] , [æz; əz]
with knuckles showing like white knobs under the tight - stretched skin , relaxed , as
和 指关节 显示 喜欢 白色的 旋钮 在下面 这 紧的 - 拉伸 皮肤 , 轻松 , 作为
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ,
, following a low ,
, 下列的 一个 低的 ,

指关节在紧绷的皮肤下显露出白色的小疙瘩, 放松下来, 就像在低落的.....之后

[kwɪk] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪ'mænjuəl] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
quick knock at the door , Emmanuel stepped into the room .

快的 敲 在 这 门 , 伊曼纽尔 步 进入 这 房间 .

一阵急促的敲门声后，伊曼纽尔走了进去。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [di: 'eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm]['nɪkɔ,lʊ] , " [ɪ'mænjuəl] [ə'haʊnst] ;
" **I gotta da message for you from Nicolo , " Emmanuel announced ;**

" 我 必须 达 信息 为了 你 从 尼科洛 , " 伊曼纽尔 宣布 ;

“我这里有尼科洛要传达给你的信息，”伊曼纽尔宣布道；

" [æn; ən] - [aɪ] ['gɑ:tə] [di: 'eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm]['nɪkɔ,lʊ] , [tu:] .
" **an ' I gotta da letter for you from Nicolo , too .**

" 一个 - 我 必须 达 信 为了 你 从 尼科洛 , 也 .

“我还给你带了尼科洛的信。”

[ju:; jʊ][get] - [ə; eɪ] [dæm] [sɪk] ['steɪɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [eɪ] ?
You get - a damn sick staying in here , eh ?

你 得到 - 一个 该死 生病的 入住 在 这里 , 嗯 ?

你待在这里会生病的，是吧？

[wel] , ['nɪkɔ,lʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [si:] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] .
Well , Nicolo say you go to his place see him tonight .

出色地 , 尼科洛 说 你 去 到 他的 地方 看 他 今晚 .

尼科洛说你今晚去他家见他。

[wi:; wi] [teɪk] - [ə; eɪ][di: 'eɪ][kɑ:r][baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] , [æn; ən] - [goʊ] . "
We take - a da car by - an ' - by , an ' go . "

我们 拿 - 一个 达 车 经过 - 一个 - - 经过 , 一个 - 去 . "

我们开车走了。

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔ:k] , [ɪ'mænjuəl] ! " [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ] [tɜ:rs] ['hɑ:rtɪnəs] .
" **That's the talk , Emmanuel ! " said Dave Henderson , with terse heartiness .**

" 那就是 这 讲话 , 伊曼纽尔 ! " 说 戴夫 亨德森 , 和 简洁 热情 .

“这才像话嘛，伊曼纽尔！”戴夫·亨德森语气简洁而热情地说。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪ'mænjuəl] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd][jʊr; jər] [grʌb] ,
" **You're all right , Emmanuel , and so is your room and your grub ,**

" 你是 全部 正确的 , 伊曼纽尔 , 和 所以 是 你的 房间 和 你的 幼虫 ,

“你没事，伊曼纽尔，你的房间和食物也都很好。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [freʃ] [er] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər]
but a little fresh air is what I am looking for , and the sooner the better

但 一个 小的 新鲜的 空气 是 什么 我 是 寻找 为了 , 和 这 很快 这 更好的

!
!
!

但我现在只想呼吸一下新鲜空气，越快越好！

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [ɪ'mænjuəl] [ɪk'stendɪd] , [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][læmp] ,
" **He took the envelope that Emmanuel extended , crossed over to the lamp ,**

" 他 采取 这 信封 那 伊曼纽尔 扩展 , 交叉 超过 到 这 灯 ,

他接过伊曼纽尔递来的信封，走到灯旁，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [lðər] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪpt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] .
and turned his back on the other , as he ripped the envelope open .

和 转向 他的 后退 在 这 其他 , 作为 他 撕裂 这 信封 打开 .

他背过身去，撕开了信封。

['nɪkɔ,lʊ] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mænjuəl] ,
Nicolo Capriano's injunction had been to say nothing to Emmanuel ,

尼科洛 - 禁令 有 到过 到 说 没有什么 到 伊曼纽尔 ,

尼科洛·卡普里亚诺的禁令是不要对伊曼纽尔说任何话。

[ænd; ənd] — — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
and — — He was staring blankly at the front page of the evening
和 — — 他 曾是 凝视 茫然地 在 这 正面 页 的 这 晚上
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,

他——茫然地盯着晚报的头版，

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ən'fəʊldəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
all that the envelope contained , and which he had now unfolded before him .
全部 那 这 信封 包含 , 和 哪个 他 有 现在 展开 前 他 :

信封里装着的一切，他现在都已将它们展开在面前。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
And then he caught his breath sharply .
和 然后 他 捕捉 他的 气息 尖锐地 .

然后他猛地倒吸了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第10/20页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ˈkreɪzi] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtrɪks] .
He was either crazy , or his eyes were playing him tricks .

他 曾是 任何一个 疯狂的 , 或者 他的 眼睛 是 玩耍 他 技巧 .

他要么疯了, 要么眼睛出了问题。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [hi:; hi] [səˈprest] [baɪ][æn; ən][ˈɔ:lmʊst][ˌsu:pərˈhju:mən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
A thrill that he suppressed by an almost superhuman effort of will ,

一个 刺激 那 他 被抑制 经过 一个 几乎 超人类 努力 的 将要 ,

他凭借近乎超人的意志力压制住了内心的激动。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [tɔ:r] [ænd; ənd] [fʊ:t] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [hi:; hi][pʊt][əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
a thrill that tore and fought at the restraint he put upon it ,

一个 刺激 那 撕裂 和 战斗 在 这 克制 他 放 之上 它 ,

那是一种撕扯着、反抗着他所施加的克制的快感,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæd] , [ɪnˈseɪn] [ˈʌplɪft] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈprɑ:mɪst] [wʌz; wəz]
because he was afraid that the mad , insane uplift that it promised was

因为 他 曾是 害怕的 那 这 疯狂的 , 疯狂的 提升 那 它 承诺 曾是

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈfænˈtæstɪk] [həˌlu:sɪˈnei(ə)n] ,
but some fantastic hallucination ,

但 一些 极好的 幻觉 ,

因为他害怕它所承诺的那种疯狂的、不可思议的振奋感只不过是某种虚幻的幻觉而已。

[swept] [ˈʊvər][hɪm; ɪm] .
swept over him .

扫荡 超过 他 .

席卷了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:d] [ˈpens(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] [drɔ:n] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkæpfənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a lead pencil circle drawn around the captions of one of the

那里 曾是 一个 带领 铅笔 圆圈 绘制 大约 这 图片说明 的 一 的 这

[ˈkɑ:ləmz] ;
columns ;

列 ;

其中一栏的标题周围用铅笔画了一个圆圈;

[ænd; ənd] [θri:] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz] , [kəˈnektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][baɪ] [əˈnʌðər] [ˈpens(ə)l] [ˈstroʊk] ,
and three written words , connected to the circle by another pencil stroke ,

和 三 书面 字 , 连接 到 这 圆圈 经过 其他 铅笔 中风 ,

还有三个写好的字, 用另一笔画与圆圈连接起来。

[li:pt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] :
leaped up at him from the margin of the paper :

跳跃 向上 在 他 从 这 利润 的 这 纸 :

从纸张边缘跳出来盯着他:

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] .
“ You are dead .
” 你 是 死的 .

你死定了。

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə] [biːt] [laɪk] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ He felt the blood surging upward in his veins to beat like the blows of a
” 他 毛毡 这 血 滔滔 向上 在 他的 静脉 到 打 喜欢 这 打击 的 一个
[trɪp] - [ˈhæməɹ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] .
trip - hammer at his temples .
旅行 - 锤 在 他的 寺庙 -
他感到血液在血管中向上涌动，像重锤击打太阳穴一样剧烈跳动。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [təˈgeðər] [ˈeni] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈkæpʃənz] , [ɪnˈsted]
The words were not blurred and running together any more , the captions , instead
这 字 是 不是 模糊 和 跑步 一起 任何 更多的 , 这 图片说明 , 反而
, [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)] ,
, inside that circle ,
, 里面 那 圆圈 ,
文字不再模糊不清，而是清晰地排列在圆圈内。

[siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [hjuːdʒ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [taɪp] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][peɪdʒ] :
seemed to stand out in such huge startling type that they dominated the entire page :
似乎 到 站立 出去 在 这样的 巨大的 令人震惊 类型 那 他们 占主导地位 这 全部的 页 :
字体巨大醒目，几乎占据了整个页面：

[mæn] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [bɑːm] [aɪˈdentɪfaɪd]
MAN BLOWN TO PIECES BY BOMB IDENTIFIED
男人 吹 到 件 经过 炸弹 已识别
被炸弹炸成碎片的男子身份已确认

[ˈmɪstəri] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd]
MYSTERY IS EXPLAINED
神秘 是 解释
谜团揭晓

[deɪv] [ˈhendərsən] , [eks] - [kənˈvɪkt] ,
DAVE HENDERSON , EX - CONVICT ,
戴夫 亨德森 , 前任 - 定罪 ,
戴夫·亨德森，前科犯

[ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɜːrdəɹəs] [ɪnˈtenʃən]
VICTIM OF HIS OWN MURDEROUS INTENTIONS
受害者 的 他的 自己的 杀人犯 意图
他死于自己的杀人意图

[deɪv] [ˈhendərsən] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
Dave Henderson glanced over his shoulder .
戴夫 亨德森 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 :
戴夫·亨德森回头看了一眼。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪˈmænjuəl] [wʌz; wəz] [ˈklætərɪŋli] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈdɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
Behind him , Emmanuel was clatteringly piling up the supper dishes on the tray .
在后面 他 , 伊曼纽尔 曾是 咔嗒咔嗒地 桩 向上 这 晚餐 菜肴 在 这 托盘 :
在他身后，伊曼纽尔正噼里啪啦地把晚餐的盘子堆到托盘上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈstɔːri] , [ɔːl][ʌv; əv]
He turned again to the newspaper , and read Nicolo Capriano's story , all of
他 转向 再次 到 这 报纸 , 和 读 尼科洛 卡普里亚诺 - 故事 , 全部 的
[aɪ ˈtiː] [naʊ] — [ænd; ənd] [læft] .
it now — and laughed .
它 现在 — 和 笑了 :
他再次翻开报纸，读了尼科洛·卡普里亚诺的故事，一口气读完了——然后笑了。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði][oʊld] [ɪ'tæliən] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪ'ʌnɑːts] [fə'ʊʊni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɑːm]
He remembered the old Italian's tale of the man Ignace Ferroni and his bomb
他 记得 这 老的 意大利人的 故事 的 这 男人 伊格纳斯 费罗尼 和 他的 炸弹
.
:
.

他想起了那位意大利老人讲的关于伊格纳斯·费罗尼和他的炸弹的故事。

[ˈniːkɔ,loʊ] - , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] , [wʌz; wəz] [stiːl] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [piː] [ɪn]
Nicolo Capriano , for all his age and infirmity , was still without his peer in
尼科洛 - , 为了 全部 他的 年龄 和 虚弱 , 曾是 仍然 没有 他的 同伴 在
[kraːft][ænd; ənd] ['kʌniŋ] !
craft and cunning !
工艺 和 狡猾 !

尽管尼科洛·卡普里亚诺年事已高且体弱多病，但他的技艺和谋略仍然无人能及！

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [juːz][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] [hæd; həd] [stæmpt] [ðə; ði] [ʌtərli] [fɔːls]
The ingenious use of enough of what was true had stamped the utterly false
这 巧妙 使用 的 足够的 的 什么 曾是 真的 有 盖章 这 完全地 错误的
[æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] ,
as beyond the shadow of a suspicion that it ,
作为 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 那 它 ,

巧妙地运用足够多的真实信息，使得彻头彻尾的谎言彻底失去了可信度，让人丝毫察觉不到其真实性。

[tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈdʒenjuɪn][æz; əz][ðə; ði] [kə'nektiŋ] [lɪŋks] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈfæbrɪk] [tə'geðər] .
too , was not as genuine as the connecting links that held the fabric together .
也 , 曾是 不是 作为 真的 作为 这 连接 链接 那 握住 这 织物 一起 .
而且，它也不如将织物连接在一起的链条那样真实。

[hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪ'tæliən] , [æn; ən][ɔːlmoʊst] [hɪ'steriːk(ə)l] [ædmə'reɪ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
He warmed to the old Italian , an almost hysterical admiration upon him
他 温暖 到 这 老的 意大利语 , 一个 几乎 歇斯底里的 钦佩 之上 他
[fɔːr; fər][ˈniːkɔ,loʊ] - [gaɪl] .
for Nicolo Capriano's guile .
为了 尼科洛 - 诡计 .

他对这个老意大利人产生了好感，对尼科洛·卡普里亚诺的狡猾感到近乎歇斯底里的钦佩。

[bʌt; bət] [træn'sendɪŋ] [ɔːl] [ʌðər] [ɪ'məʊjənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
But transcending all other emotions was the sense of freedom .
但 超越 全部 其他 情绪 曾是 这 感觉 的 自由 .
但超越所有其他情感的，是自由的感觉。

[aɪ 'tiː] [ˈsɜːdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪgzɪlə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
It surged upon him , possessing him ; it brought exhilaration , and it
它 激增 之上 他 , 拥有 他 ; 它 带来 兴奋 , 和 它
[brɔːt] [ə; eɪ][grɪm] ,
brought a grim ,
带来 一个 严峻 ,

它如潮水般涌来，占据了他的身心；它带来了兴奋，也带来了一种阴郁的.....

[ʌn'hoʊli] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] — [ə; eɪ][goʊl] [wɪ'ðɪn] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [riːtʃ] [naʊ] —
unholy vista of things to come — a goal within possibility of reach now —
不圣洁的 景色 的 事物 到 来 — 一个 目标 之内 可能性 的 抵达 现在 —
[ˈmɪl,mæn][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['bʊki] - .
Millman first , and then Bookie Skarvan .
米尔曼 第一的 , 和 然后 博彩公司 - .

未来景象令人不安——现在这个目标触手可及——先是米尔曼，然后是布基·斯卡文。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] .
He was free — free as the air .
他 曾是 自由的 — 自由的 作为 这 空气 .
他自由了——像空气一样自由。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊrɪs'dɪk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
Dave Henderson had passed out of the jurisdiction of the police .
戴夫 亨德森 有 通过了 出去 的 这 管辖权 的 这 警察 .

戴夫·亨德森已经超出了警方的管辖范围。

[tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
To the police he was now but a memory — he was dead .
到 这 警察 他 曾是 现在 但 一个 记忆 — 他 曾是 死的 .

对警方来说，他现在只是一段记忆——他已经死了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] .
“ **You are dead** .
“ 你 是 死的 .

你死定了。

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [taɪt] [smaɪl] [θɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ **A queer tight smile thinned his lips** ,
“ 一个 酷儿 紧的 微笑 变薄 他的 嘴唇 ,

“他嘴角勾起一抹怪异而紧绷的笑容，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pensld] [wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
as his eyes fell again upon the penciled words at the margin of the paper .
作为 他的 眼睛 跌倒 再次 之上 这 铅笔画 字 在 这 利润 的 这 纸 .

他的目光再次落在了纸张边缘用铅笔写的字上。

“ [ɪts] [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['nevər][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][oʊld] - !
“ **It's no wonder they never got anything on old Capriano !**
“ 它是 不 想知道 他们 绝不 得到 任何事物 在 老的 - !

“难怪他们一直没能抓到老卡普里亚诺的任何把柄！ ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ænd][bɪ'gæən][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:] [ʃredz] .
“ **he muttered ; and began to tear the paper into shreds** .
“ 他 低声说道 ; 和 开始 到 撕 这 纸 进入 碎屑 .

他嘟囔着，开始把纸撕成碎片。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] !
He was free !
他 曾是 自由的 !

他自由了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] !
He was dead !
他 曾是 死的 !

他死了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt] [naʊ] [tu:; tə]['eksərsaɪz] [ðæt] ['fri:dəm] .
He was impatient now to exercise that freedom .
他 曾是 不耐烦 现在 到 锻炼 那 自由 .

他现在迫不及待地想要行使这种自由。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [dɪs'gaɪz] [ðæn; ðən] [ði:z] [kæst] - [ɔ:f]
He could walk out on the streets with no more disguise than these cast - off
他 可以 走 出去 在 这 街道 和 不 更多的 伪装 比 这些 投掷 - 离开
[kloʊðz] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] ,
clothes he had on ,
衣服 他 有 在 ,

他可以穿着身上这身破旧的衣服，无需任何伪装就走上街头。

[plʌs] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [feɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [fɔːr; fər] [deɪv] [ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [ded]
plus the brim of his hat to shade his face — for Dave Henderson was dead
加 这 帽檐 的 他的 帽子 到 阴影 他的 脸 — 为了 戴夫 亨德森 曾是 死的
.
:
.

他还用帽檐遮住脸——因为戴夫·亨德森已经死了。

[ˈniːðər] [ˈbʊki] - ,
Neither Bookie Skarvan ,
两者都不 博彩公司 - ,

Bookie Skarvan 也不是

[nɔːr] [ˈbɔːldi] [ˈvɪkərz] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ˈeni] [mɔːr] — [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði]
nor Baldy Vickers would be searching for a dead man any more — nor would the
也不 秃头 维克斯 会 是 搜索 为了 一个 死的 男人 任何 更多的 — 也不 会 这
[pəˈliːs] .
police .
警察 .

秃头维克斯不会再去寻找死者了——警察也不会。

[hiː; hi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ɪˈmænjuəl] .
He swung around , and faced Emmanuel .
他 摇摆 大约 , 和 面对 伊曼纽尔 .

他猛地转身，面对着伊曼纽尔。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈnɪkɔˌloʊ] - , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I am to go to Nicolo Capriano's , eh ? ” he said** .
“ 我 是 到 去 到 尼科洛 - , 嗯 ? ” 他 说 .

“我要去尼科洛·卡普里亚诺那里，是吗？”他说道。

“ [wel] , [ðen] , [lets] [ɡoʊ] ; [aɪm] [ˈredi] . ”
“ **Well , then , let's go ; I'm ready** . ”
“ 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 ; 我是 准备好 . ”

“那好，我们走吧；我已经准备好了。”

“ [noʊ] [meɪk] - [ə; eɪ] [diː ˈeɪ] [rʌʃ] , ” [smaɪld] [ɪˈmænjuəl] .
“ **No make - a da rush , ” smiled Emmanuel** .
“ 不 制作 - 一个 达 匆忙 , ” 微笑 伊曼纽尔 .

“别着急，”伊曼纽尔笑着说。

“ - [seɪ] [juː; jʊ] [ˈɡɔːtə] [diː ˈeɪ] [taɪm] , [ˈplenti] [taɪm] .
“ **Capriano say you gotta da time , plenty time** .
“ - 说 你 必须 达 时间 , 很多 时间 .

“卡普里亚诺说你有时时间，很多时间。”

- [seɪ] [kʌm] [ˈoʊvər] [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] [ɪn] [diː ˈeɪ] [kɑːr] .
Capriano say come over by - an ' - by in da car .
- 说 来 超过 经过 - 一个 - - 经过 在 达 车 .

卡普里亚诺说，一会儿开车过来。

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Dave Henderson shook his head impatiently** .
“ 戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

戴夫·亨德森不耐烦地摇了摇头。

“ [noʊ] ; [wiːl] [ɡoʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **No ; we'll go now , ” he answered** .
“ 不 ; 出色地 去 现在 , ” 他 回答 .

“不，我们现在就走。”他回答道。

[ɪˈmænjʊəl] [ɪn][tʰɜːrn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Emmanuel in turn shook his head .
伊曼纽尔 在 转动 摇晃 他的 头 .

伊曼纽尔摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈgɑːtə] [sʌm; səm] [piːp] - [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ˌdiː ˈeɪ] [ˈrestrɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I gotta some peep ' downstairs in da restaurant , ” he said** .
“ 我 必须 一些 窥视 - 楼下 在 达 餐厅 , ” 他 说 .
“我得偷看楼下餐厅里的一些情况,”他说。

“ [aɪ] [ˈgɑːtə] [steɪ] [ˈmeɪbi] [æn; ən] [ˈaʊər] [jet] .
“ **I gotta stay maybe an hour yet** .
“ 我 必须 停留 或许 一个 小时 然而 .
“我可能还要待一个小时。”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **Dave Henderson considered this for a moment** .
“ 戴夫 亨德森 经过考虑的 这 为了 一个 片刻 .
戴夫·亨德森思考了一会儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [naʊ] [kwɑɪt] [ˈfriːli] .
He could walk out on the streets now quite freely .
他 可以 走 出去 在 这 街道 现在 相当 自由 .
他现在可以很自由地走在街上了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɒːŋgər] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .
It was no longer necessary that he should be hidden in a car .
它 曾是 不 更长 必要的 那 他 应该 是 隐 在 一个 车 .
他不再需要被藏在车里了。

[bʌt; bət][ˈnɪkɔ,loʊ] - [hæd; həd][tʊld] [ɪˈmænjʊəl] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kɑːr] .
But Nicolo Capriano had told Emmanuel to use the car .
但 尼科洛 - 有 讲述 伊曼纽尔 到 使用 这 车 .
但尼科洛·卡普里亚诺曾告诉伊曼纽尔要用这辆车。

[ɪˈmænjʊəl] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
Emmanuel would not understand , and he , Dave Henderson ,
伊曼纽尔 会 不是 理解 , 和 他 , 戴夫 亨德森 ,
伊曼纽尔不会理解的, 而他, 戴夫·亨德森,

[hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪ] [ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz][noʊ] [ɒːŋgər]
had no intention of enlightening the other why a car was no longer
有 不 意图 的 启发性的 这 其他 为什么 一个 车 曾是 不 更长
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

并没有打算向对方解释为什么不再需要汽车。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ɪˈmænjʊəl] [hɪmˈself] [ˈnesəseri] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] .
Neither was Emmanuel himself necessary — there was Mrs . Tooler's pigeon - cote .
两者都不 曾是 伊曼纽尔 他自己 必要的 — 那里 曾是 太太 . - 鸽子 - 科特 .
伊曼纽尔本人也并非必要——图勒太太的鸽舍就足够了。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈnɪkɔ,loʊ] - !
If he went there before going to Nicolo Capriano !
如果 他 去 那里 前 去 到 尼科洛 - !
如果他去尼科洛·卡普里亚诺之前先去了那里！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [naʊ] .
His brain was racing now .
他的 脑 曾是 赛车 现在 .
他现在脑子里一片混乱。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)] [ðæt] [oʊld] [bʌs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . ”
“ **I guess I can handle that old bus of yours .** ”
“ 我 猜测 我 能 处理 那 老的 公共汽车 的 你的 . ”
“我想我应该能开得动你那辆旧巴士。”

“ [bʌt; bət] ” — [ɪˈmænjuəl] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdu:biəs] — “ - [seɪ] [noʊ] [teɪk] - [ə; eɪ][di: ˈeɪ] [rɪsk] [ʌv; əv]
“ **But — Emmanuel was still dubious — “ Capriano say no take - a da risk of**
“ 但 ” — 伊曼纽尔 曾是 仍然 可疑 — “ - 说 不 拿 - 一个 达 风险 的
[ˈbi:ɪŋ] [si:n] [ɑ:n] — — “
being seen on — — “
存在 已见 在 — — “
“但是”——伊曼纽尔仍然心存疑虑——“卡普里亚诺说不要冒着被人看到的风险——”

“ [aɪm][nɑ:tɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [rɪsk] [maɪˈself] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈku:lɪi] .
“ **I'm not looking for any risk myself , “ interposed Dave Henderson coolly .**
“ 我是 不是 寻找 为了 任何 风险 我 , ” 插入 戴夫 亨德森 冷静地 .
“我自己不想冒任何风险,”戴夫·亨德森冷静地插话道。

“ [ɪts] [dɑ:rk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [,em ˈi:] [waɪl] [aɪm]
“ **It's dark now , and there's no chance of anybody recognizing me while I'm**
“ 它是 黑暗的 现在 , 和 有 不 机会 的 任何人 识别 我 尽管 我是
[ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] .
driving a car .
驾驶 一个 车 .
“现在天黑了, 我开车的时候不可能有人认出我。”

[fərˈget] [aɪ ˈti:] , [ɪˈmænjuəl] !
Forget it , Emmanuel !
忘记 它 , 伊曼纽尔 !
算了, 伊曼纽尔!

[kʌm] [ɑ:n] !
Come on !
来 在 !
快点!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:ntɪ][tu:; tə] [stɪk] [əˈraʊnd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
I don't want to stick around here for another hour .
我 不 想 到 戳 大约 这里 为了 其他 小时 .
我不想在这里再待一个小时。

[hɪr] ! ” — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈbæŋknoʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔ:s]
Here ! “ — from his pocket he produced a banknote , and pushed it across
这里 ! ” — 从 他的 口袋 他 生产 一个 钞票 , 和 推动 它 穿过
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the table to the other .
这 桌子 到 这 其他 .
“给你!”——他从口袋里掏出一张钞票, 推到桌子对面给对方。

[ɪˈmænjuəl] [ɡrɪnd] .
Emmanuel grinned .
伊曼纽尔 咧嘴一笑 .
伊曼纽尔咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [daʊts] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
His doubts had vanished .
他的 疑虑 有 消失了 .
他的疑虑消失了。

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ɪˈmænjuəl] .
“ **Sure ! “ said Emmanuel .**
“ 当然 ! ” 说 伊曼纽尔 .
“当然!”伊曼纽尔说道。

[hiː; hi] [ˈtɪptəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] , [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌriːəʃərɪŋli]
He tiptoed to the door , looked out , listened , and jerked his head reassuringly
他 踮着脚尖 到 这 门 , 看起来 出去 , 听着 , 和 猛地一抖 他的 头 令人安心

[ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in Dave Henderson's direction :
在 戴夫 亨德森的 方向 :

他踮着脚走到门口, 向外看了看, 听了听, 然后朝戴夫·亨德森的方向点了点头, 表示安慰。
“ [ˈgetə] [diː ˈeɪ] [muːv] [ɑːn] , [ðen] !
” **Getta da move on , then !**
” 盖塔 达 移动 在 , 然后 !

“那就赶紧行动吧! ”

[wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [baɪ][diː ˈeɪ] [bæk] [sterz] .
We go down by da back stairs .
我们 去 向下 经过 达 后退 楼梯 .

我们走后楼梯下去。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

” [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,
” **They gained the back yard** ,
” 他们 获得 这 后退 院子 ,

他们占领了后院,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [jed] [ðæt] [dɪd] [ˈduːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
and the small shed that did duty for a garage — and in a few moments
和 这 小的 棚 那 做过 责任 为了 一个 车库 — 和 在 一个 很少 时刻
[mɔːr] [deɪv] [ˈhendərsən] ,
more Dave Henderson ,
更多的 戴夫 亨德森 ,

还有那个充当车库的小棚子——稍后还有更多关于戴夫·亨德森的内容,

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
at the wheel of the car , was out on the street .
在 这 车轮 的 这 车 , 曾是 出去 在 这 街道 .

他坐在驾驶座上, 驶上了街道。

[hiː; hi] [draʊv] [ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːrst] .
He drove slowly at first .
他 驾驶 缓慢地 在 第一的 .

他一开始开得很慢。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ˈteɪkən][baɪ] [ɪˈmænjuəl] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
He had paid no attention to the route taken by Emmanuel when they had
他 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 路线 已采取 经过 伊曼纽尔 什么时候 他们 有
[left] [ˈnikɔləʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] ,
left Nicolo Capriano's the night before ,
左边 尼科洛 - 这 夜晚 前 ,

前一天晚上他们离开尼科洛·卡普里亚诺家时, 他完全没有注意埃马纽埃尔走的路线。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][ɔːr][noʊ][aɪˈdiːə][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
and as a consequence he had little or no idea in what part of the city
和 作为 一个 结果 他 有 小的 或者 不 主意 在 什么 部分 的 这 城市
[ɪˈmænjuːəlz] [ˈrestrɑːnt] [wʌz; wəz][ˈlʊkətɪd] ;
Emmanuel's restaurant was located ;
伊曼纽尔的 餐厅 曾是 位于 ;

因此, 他对伊曼纽尔餐厅位于城市的哪个区域几乎一无所知;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,
but at the expiration of a few minutes he got his bearings ,
但 在 这 到期日 的 一个 很少 分钟 他 得到 他的 轴承 ,
但几分钟后,他就恢复了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['kwɪkənd] ['ɪnstəntli] .
and the speed of the car quickened instantly .
和 这 速度 的 这 车 加速 即刻 .
汽车速度瞬间加快。

[viː] — [kɑːn] ['ɑːmɔr]
V — CON AMORE
V — 康 爱
V—CON AMORE

[tiː]
T
T
T

[ɪn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði][kɑːr] [left] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] ,
EN minutes later , the car left at the curb half a block away ,
EN 分钟 之后 , 这 车 左边 在 这 抑制 一半 一个 堵塞 离开 ,
几分钟后,汽车停在了半个街区外的路边。

[deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ʊʊld] - [[fed]
Dave Henderson was crouched in the darkness at the door of old Tooler's shed
戴夫 亨德森 曾是 蹲着 在 这 黑暗 在 这 门 的 老的 - 棚
[ðæt] ['ʊʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] .
that opened on the lane .
那 打开 在 这 车道 .
戴夫 亨德森蹲在黑暗中,守着通往小巷的旧工具棚的门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
There was a grim set to his lips .
那里 曾是 一个 严峻 放 到 他的 嘴唇 .
他嘴角勾起一抹冷笑。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['kʊəriəs] [ə'nælədʒi][ɪn][ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] [tuːl] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt]
There seemed a curious analogy in all this — this tool even with which he worked
那里 似乎 一个 好奇的 类比 在 全部 这 — 这 工具 甚至 和 哪个 他 工作
[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [fɔːrs] [aɪ 'tiː][ʊʊpən] ,
upon the door to force it open ,
之上 这 门 到 力量 它 打开 ;
这一切似乎都存在着一种奇特的相似之处——甚至连他用来撬开门的工具,

[ðɪs] ['tʃɪz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ɪ'mænjʊəlz]
this chisel that he had taken from the kit under the seat of Emmanuel's
这 凿 那 他 有 已采取 从 这 成套工具 在下面 这 座位 的 伊曼纽尔的
[kɑːr] ,
car ,
车 ;
这把凿子是他从伊曼纽尔汽车座椅下的工具箱里拿出来的。

[æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kɑːr][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l]
as once before from under the seat of another car he had taken a chisel
作为 一次 前 从 在下面 这 座位 的 其他 车 他 有 已采取 一个 凿
— [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜːz, 'dɔːlɜːz][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .
— with one hundred thousand dollars as his object in view .
— 和 一 百 千 美元 作为 他的 目的 在 看法 .
他像以前一样,从另一辆车的座椅下拿出一把凿子——他的目标是十万美元。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [ðen] , [ænd; ənd][bɔ:st][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [bɔ:st][hɪz; ɪz]
He had got the money then , and lost it , and had nearly lost his
他 有 得到 这 钱 然后 , 和 丢失的 它 , 和 有 几乎 丢失的 他的
[laɪf][æz; əz] [wel] ,
life as well ,
生活 作为 出色地 ,

他当时得到了那笔钱，但又失去了，而且差点丢了性命。

[ænd; ənd] [naʊ] — — — —
and now — — — —
和 现在 — — — —

现在——

[hiː; hi] ['sti:ld] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['saɪləntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ; ['sti:ld] [hɪm'self]
He steeled himself , as the door opened silently under his hand ; steeled himself
他 钢铁般的意志 他自己 , 作为 这 门 打开 默默 在下面 他的 手 ; 钢铁般的意志 他自己
[ə'genst] [ðə; ði][hoʊp] ,
against the hope ,
反对 这 希望 ,

他强作镇定，任凭门在他手中无声地打开；他强作镇定，不去抱有希望。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['mɪl,mæn] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]
which somehow seemed to be growing upon him , that Millman might never have
哪个 不知何故 似乎 到 是 生长 之上 他 , 那 米尔曼 可能 绝不 有
[gɑ:t] [hɪr] ['æftər][ɔ:l] ;
got here after all ;
得到 这里 后 全部 ;

他似乎渐渐开始怀疑，米尔曼可能根本就没能来到这里。

['sti:ld] [hɪm'self] [ə'genst] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wer] ['lɑ:dʒɪk][toʊld][hɪm; ɪm] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]
steeled himself against disappointment where logic told him disappointment had
钢铁般的意志 他自己 反对 失望 在哪里 逻辑 讲述 他 失望 有
[noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔ:l] ,
no place at all ,
不 地方 在 全部 ,

虽然理智告诉他根本不应该感到失望，但他还是强迫自己不要失望。

[sɪns] [hiː; hi][wəz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [tuː; tə]['hɑ:rbər] ['eni] [hoʊp] .
since he was but a fool to harbor any hope .
自从 他 曾是 但 一个 傻子 到 港口 任何 希望 .

因为他是个傻瓜，竟然还抱有任何希望。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
And yet — and yet there were a thousand things ,
和 然而 — 和 然而 那里 是 一个 千 事物 ,

然而——然而还有成千上万的事情，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌnfɔ:'rɪsi:n] [kən'tɪndʒənsɪ:z] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði][teɪblz] [ə'pɑ:n]
a thousand unforeseen contingencies which might have turned the tables upon
一个 千 意外 应急措施 哪个 可能 有 转向 这 表格 之上
['mɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !

无数意想不到的意外情况可能会让米尔曼的处境急转直下！

[ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [sti:l] [biː; bi] [hɪr] .
The money might still be here .
这 钱 可能 仍然 是 这里 .

钱可能还在。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] !
And if it were !
和 如果 它 是 ！

如果真是那样的话！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] [naʊ] — [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ju: z] [aɪ 'ti:] !
He was dead now — and free to use it !
他 曾是 死的 现在 — 和 自由的 到 使用 它 ！

他现在已经死了——可以自由使用它了！

[fri:] !
Free !
自由的 ！

自由的！

[hɪz; ɪz] [lɪps] [θɪnd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
His lips thinned into a straight line .
他的 嘴唇 变薄 进入 一个 直的 线 。

他的嘴唇抿成了一条直线。

[ðə; ði] [dɔ: r] [kloʊz d] [ˈnɔɪz ləsli] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
The door closed noiselessly behind him .
这 门 关闭 无声 在后面 他 。

他身后的门无声地关上了。

[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ˈɔ: lsəʊ] [ˈbɔ: roʊd] [frʌm; frəm] [ɪˈmænjʊ: əlz] [kɑ: r] , [pleɪd] [əˈraʊnd]
The flashlight in his hand , also borrowed from Emmanuel's car , played around
这 手电筒 在 他的 手 , 还 借来的 从 伊曼纽尔的 车 , 玩 大约

[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 。

他手里拿着的手电筒，也是从伊曼纽尔的车里借来的，在棚子里晃来晃去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] , [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ: r] [daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hi: lz] ,
It was the same old place , perhaps a little more down - at - the - heels ,
它 曾是 这 相同的 老的 地方 , 也许 一个 小的 更多的 向下 - 在 - 这 - 高跟鞋 ,
[pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɜ: rtɪər] ,
perhaps a little dirtier ,
也许 一个 小的 更脏 ,

那地方还是老样子，或许更破败一些，或许更脏乱一些。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ: r] [ˈkʌmbər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɑ: dz] [ænd; ənd] [ˈendz] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv]
a little more cumbered up with odds and ends than it had been five
一个 小的 更多的 受累 向上 和 赔率 和 结束 比 它 有 到过 五
[ˈjɪrz] [bɪˈfɔ: r] ,
years before ,
年 前 ,

与五年前相比，现在这里堆满了各种杂物。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [tʃeɪndʒ] .
but there was no other change .
但 那里 曾是 不 其他 改变 。

除此之外，没有其他变化。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ: r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
And there was the door of the pigeon - cote above him ,
和 那里 曾是 这 门 的 这 鸽子 - 科特 多于 他 ,

他头顶上就是鸽舍的门。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [ri: tʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
that he could just reach from the ground .
那 他 可以 只是 抵达 从 这 地面 。

他只需从地上就能够到。

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'pʌlsɪv] [step] , [ænd; ənd][snə:rlɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n]
He moved toward it now with a swift , impulsive step , and snarled in sudden
他 已搬 朝向 它 现在 和 一个 迅速 , 冲动 步 , 和 纠缠 在 突然
[ˈæŋɡər][æt; ət] [hɪm'self] ,
anger at himself ,
愤怒 在 他自己 ,

他猛地迈出一步，朝着它走去，突然对自己怒吼起来。

[æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] ['treɪblɪŋ] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flæʃlaɪt] [tu:; tə]
as he found his hand trembling with excitement , causing the flashlight to
作为 他 成立 他的 手 发抖 和 激动 , 导致 这 手电筒 到
[θrəʊ] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rkɪ] ,
throw a jerky ,
扔 一个 肉干 ,

他发现自己的手激动得颤抖，导致手电筒猛地甩了出去。

['weɪvərɪŋ] [reɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] [dɔ:r] .
wavering ray on the old pigeon - cote door .
摇摆不定 射线 在 这 老的 鸽子 - 科特 门 .

一道光束摇曳在老鸽舍的门上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] !
What was the use of that !
什么 曾是 这 使用 的 那 !

那有什么用呢！

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] ?
He expected nothing , didn't he ?
他 预期的 没有什么 , 没有 他 ?

他什么也没期待，对吧？

[ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] [wʊd] [bi:; bi] ['emptɪ] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
The pigeon - cote would be empty ; he knew that well enough .
这 鸽子 - 科特 会 是 空的 ; 他 知道 那 出色地 足够的 .

鸽舍里肯定空无一人；他很清楚这一点。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fu:l] .
And yet he was playing the fool .
和 然而 他 曾是 玩耍 这 傻子 .

然而，他却在装傻充愣。

[hi:; hi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['emptɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] ['θɜ:rəli]
He knew quite well it would be empty ; he had prepared himself thoroughly
他 知道 相当 出色地 它 会 是 空的 ; 他 有 准备 他自己 彻底
[tu:; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [els] .
to expect nothing else .
到 预计 没有什么 别的 .

他很清楚那里会是空的；他已经做好了充分的心理准备，不会抱有其他期望。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp] , [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn'saɪd] .
He reached up , opened the door , and felt inside .
他 达到 向上 , 打开 这 门 , 和 毛毡 里面 .

他伸手打开门，摸了摸里面。

[hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][ˈmoʊldɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [tjæf] [ænd; ənd] [strɔ:] .
His hand encountered a moldy litter of chaff and straw .
他的 手 遭遇 一个 发霉的 垃圾 的 糠 和 稻草 .

他的手碰到了一堆发霉的谷壳和稻草。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɜ:rðər] [ɪn] , [wið; wiθ] [kwɪk] ['i:gərnəs] , [ðə; ðɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He reached further in , with quick eagerness , the full length of his arm .
他 达到 更远 在 , 和 快的 渴望 , 这 满的 长度 的 他的 手臂 .

他急切地将手臂伸得更长，伸得更远。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:rnə] , [ænd; ənd]
He remembered that he had pushed the package into the corner , and
他 记得 那 他 有 推动 这 包裹 进入 这 角落 , 和
[hæd; həd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [strɔ:] .
had covered it with straw .
有 涵盖 它 和 稻草 .
他记得自己把包裹推到角落里, 并用稻草盖住了它。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [fɔ:r; fər] [tu:] [fʊl] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] , [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] ,
For a minute , for two full minutes , his fingers , by the sense of touch ,
为了 一个 分钟 , 为了 二 满的 分钟 , 他的 手指 , 经过 这 感觉 的 触碰 ,
整整一分钟, 两分钟, 他的手指, 凭借着触觉,

[ˈsɪftɪd] [θru:] [ðə; ði] [tʃæf] , [fɜ:rst] [ˈsləʊli] , [məˈθɑ:dɪkli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈfræntɪk]
sifted through the chaff , first slowly , methodically , then with a sort of frantic
筛过的 通过 这 糠 , 第一的 缓慢地 , 有条不紊 , 然后 和 一个 种类 的 疯狂的
[əˈbændən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
abandon ; and then ,
放弃 ; 和 然后 ;
先是缓慢而有条不紊地筛选掉糟粕, 然后又近乎疯狂地筛选; 然后,

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [si:zd] [æn; ən][oʊld][bɑ:ks] ,
in another moment , he had stooped to the floor , seized an old box ,
在 其他 片刻 , 他 有 弯腰 到 这 地面 , 查获 一个 老的 盒子 ,
[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
and , standing upon it ,
和 , 常设 之上 它 ,
片刻之后, 他弯下腰, 抓起一个旧箱子, 站在上面,

[hæd; həd] [θɹʌst] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪdʒɪn] - [kɒt] ,
had thrust head and shoulders into the old pigeon - cote ,
有 推力 头 和 肩膀 进入 这 老的 鸽子 - 科特 ,
他把头和肩膀都探进了旧鸽舍里,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪts] [reɪ] [swept] [ˈevri] [ˈkreɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
while the flashlight's ray swept every crevice of the interior ,
尽管 这 手电筒的 射线 扫荡 每一个 裂缝 的 这 内部的 ,
手电筒的光束扫过室内每一个角落。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɒd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ənd] [strɔ:] [wer] [ˈi:v(ə)n][aɪ ˈti:] [leɪ]
and he pawed and turned up the chaff and straw where even it lay
和 他 爪子 和 转向 向上 这 糠 和 稻草 在哪里 甚至 它 躺
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [ɪntʃ] [di:p] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:]
but a bare inch deep and only one bereft of his senses could expect it
但 一个 裸 英寸 深的 和 仅有的 一 失去 的 他的 感官 可以 预计 它
[tu:; tə] [kənˈsi:l] [ˈeniθɪŋ] .
to conceal anything .
到 隐藏 任何事物 .
他用爪子扒开谷壳和稻草, 那里也只是一英寸厚, 只有失去理智的人才会指望从中藏着什么。

[hi:; hi] [wɪðˈdru:] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [kɒt] [dɔ:r]
He withdrew himself from the opening , and closed the pigeon - cote door
他 退出 他自己 从 这 开幕 , 和 关闭 这 鸽子 - 科特 门
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他从开口处退了出来, 重新关上了鸽舍的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and stood down on the floor .
和 站立 向下 在 这 地面 .
然后他站倒在地上。

[hi:; hi] [læft] [æt; ət] [him'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['bitər] , ['mɜ:rsɪləs] [wei] .

He laughed at himself in a low , bitter , merciless way .
他 笑了 在 他自己 在 一个 低的 , 苦的 , 无情 方式 .

他用一种低沉、苦涩、无情的方式嘲笑自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [wʌt]
He had expected nothing , of course ; he had expected only to find what

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] — ['nʌθɪŋ] .

he had found — nothing .
他 有 成立 — 没有什么 .

他当然什么也没期待；他只期望找到他所找到的——什么也没有。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [him'self] [ðæt] , ['hædnt][hi:; hi] ?

He had told himself that , hadn't he ?
他 有 讲述 他自己 那 , 之前没有 他 ?

他自己是这么告诉自己的，不是吗？

[kwɔɪt] [kən'vɪnst] [him'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['hædnt][hi:; hi] ?

Quite convinced himself of it , hadn't he ?
相当 确信 他自己 的 它 , 之前没有 他 ?

他自己对此深信不疑，不是吗？

[wel] , [ðen] , [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?

Well , then , what did it matter ?
出色地 , 然后 , 什么 做过 它 事情 ?

那么，这又有什么关系呢？

[hɪz; ɪz][hændz] , [klentʃt] , [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

His hands , clenched , went suddenly above his head .
他的 双手 , 紧握 , 去 突然 多于 他的 头 .

他的双手紧握成拳，突然举过头顶。

" [aɪ] [peɪd] [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ðæt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" I paid five years for that , " he whispered .
" 我 有薪酬的 五 年 为了 那 , " 他 低声说道 .

“我为此付出了五年的代价，”他低声说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪl,mæn] — [faɪv] ['jɪrz] — [faɪv] ['jɪrz] !

" Do you hear , Millman — five years — five years !
" 做 你 听到 , 米尔曼 — 五 年 — 五 年 !

“你听到了吗，米尔曼——五年——五年！”

[ænd; ænd] [aɪl] [get][ju:; jʊ] — ['mɪl,mæn] !

And I'll get you — Millman !
和 患病的 得到 你 — 米尔曼 !

我一定会抓住你——米尔曼！

[aɪl] [get][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['mɪl,mæn] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? — ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [nu:]
I'll get you for this , Millman — are you listening ? — whether you are in New
患病的 得到 你 为了 这 , 米尔曼 — 是 你 聆听 ? — 无论 你 是 在 新的
[jɔ:k] — [ɔ:r] [hel] !

York — or hell !
约克 — 或者 地狱 !

米尔曼，我一定会报复你的——你听到了吗？——不管你是在纽约——还是在地狱！

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
" He put the box upon which he had stood back in its place ,
" 他 放 这 盒子 之上 哪个 他 有 站立 后退 在 它是 地方 ,

他把刚才站着的箱子放回原处。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
went out of the shed , closed the door behind him ,
去 出去 的 这 棚 , 关闭 这 门 在后面 他 ,
他走出棚子, 随手关上了门。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .
and made his way back to the car .
和 制成 他的 方式 后退 到 这 车 .
然后他返回了车里。

[hi:; hi] [droʊv] ['kwɪkli] [naʊ] , [hɪm'self] ['drɪvɪn] [baɪ][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] , [ɪn'tɑ:lərənt] ['pæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
He drove quickly now , himself driven by the feverish , intolerant passion that had
他 驾驶 迅速地 现在 , 他自己 驱动 经过 这 发烧 , 不宽容 热情 那 有
[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [grɪp] .
him in its grip .
他 在 它是 紧握 .
他现在开得飞快, 自己也被那股狂热而又难以容忍的激情所驱使, 这股激情已经牢牢地控制了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] .
He was satisfied now .
他 曾是 使满意 现在 .
他现在满意了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] [daʊts] .
There were not any more doubts .
那里 是 不是 任何 更多的 疑虑 .
一切疑虑都已消除。

[hi:; hi] [nu:] !
He knew !
他 知道 !
他知道!

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]['nɪkɒləʊʃ] - , [ænd; ənd] [ðen] — [hɪz; ɪz][hændz] [grɪpt] ['fɜ:slɪ]
Well , he would go to Nicolo Capriano's , and then — his hands gripped fiercely
出色地 , 他 会 去 到 尼科洛 卡普里亚诺的 - , 和 然后 — 他的 双手 紧握 激烈地
[ɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] .
on the steering wheel .
在 这 转向 车轮 .
他会去尼科洛·卡普里亚诺那里, 然后——他的双手紧紧地握住方向盘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] !
He was dead !
他 曾是 死的 !
他死了!

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈!

[deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] !
Dave Henderson was dead — but Millman was still alive !
戴夫 亨德森 曾是 死的 — 但 米尔曼 曾是 仍然 活 !
戴夫·亨德森死了——但米尔曼还活着!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:r] [tu:; tə] - .
It was not far to Capriano's .
它 曾是 不是 远的 到 - .
离卡普里亚诺餐厅不远。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kɑ:r] [wer] [ɪ'mænjuəl] [hæd; həd] [ə'veitɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
He left the car where Emmanuel had awaited him the night before ,
他 左边 这 车 在哪里 伊曼纽尔 有 等待中 他 这 夜晚 前 ,
他把车停在了前一天晚上伊曼纽尔等候他的地方。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [bæk] [pɔ:rt] [ʌv; əv] ['nɪkɔ,ləʊ] - [haʊs] .
and gained the back porch of Nicolo Capriano's house .
和 获得 这 后退 门廊 的 尼科洛 - 房子 .
然后占领了尼科洛·卡普里亚诺家的后廊。

[tɜ'li:səz, tɜ'eɪsəz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] .
Teresa's voice from the other side of the closed door answered his knock .
特蕾莎的 嗓音 从 这 其他 边 的 这 关闭 门 回答 他的 敲 .
门外传来特蕾莎的声音，回应了他的敲门声。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?
谁在那儿?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] [læft] [ləʊ] , [hæf] [ɪn] [fə'si:ʃəsnəs] , [hæf] [ɪn] [grɪm] ['hju:mər] .
He laughed low , half in facetiousness , half in grim humor .
他 笑了 低的 , 一半 在 滑稽 , 一半 在 严峻 幽默 .
他低声笑了笑，一半是开玩笑，一半是苦涩的幽默。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mu:d] .
He was in a curious mood .
他 曾是 在 一个 好奇的 情绪 .
他当时兴致勃勃。

" [ðə; ði] [ded] [mæn] , " [hi:; hi] [ænsər] .
" **The dead man , " he answered .**
" 这 死的 男人 , " 他 回答 .
“死者，”他回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rt] [tu:; tə] - [naɪt] .
There was no light in the porch to - night .
那里 曾是 不 光 在 这 门廊 到 - 夜晚 .
今晚门廊里没有灯。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ɪn'saɪd] , [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]
She opened the door , and , as he stepped inside , closed it behind him
她 打开 这 门 , 和 , 作为 他 步 里面 , 关闭 它 在后面 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

她打开门，在他走进后，又把门关上了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] — [ænd; ənd] [sʌmhəʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kwɑɪt]
He could not see her in the darkness — and somehow , suddenly , quite
他 可以 不是 看 她 在 这 黑暗 — 和 不知何故 , 突然 , 相当
[ʌn'ri:znəbli] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪj(ə)n] [ˈɔ:kwərd] ,
unreasonably , he found the situation awkward ,
不合理地 , 他 成立 这 情况 尴尬的 ,
他在黑暗中看不见她——不知为何，突然间，毫无道理地，他觉得这种情况很尴尬。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æz; ɐz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , [ɔ:kwərd] , [tu:] .
“ **and his tongue , as it had been the night before , awkward , too .** ”
“ 和 他的 舌头 , 作为 它 有 到过 这 夜晚 前 , 尴尬的 , 也 . ”
他的舌头也像前一天晚上一样, 不太灵活。

[seɪ] , " [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] , " [jɔ:r; jər] [fɑ:ðəz] [gɑ:t][sʌm; səm] [klevər] [hed] , [ɔ:l] [raɪt] ! " **Say , he blurted out , your father's got some clever head , all right !** "
“ 说 , 他 脱口而出 出去 , 你的 父亲的 得到 一些 聪明的 头 , 全部 正确的 ! ”
“哎,”他脱口而出, “你父亲确实很聪明! ”

[hæz; həz][hi:; hi] ? **Has he ?**
“ 有 他 ? ”
“他真的吗? ”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] ['streɪndʒli] ['kwaiət][ænd; ɐnd] [səb'du:d] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['listləsnəs] [ænd; ɐnd] **Her voice seemed strangely quiet and subdued , a hint of listlessness and**
“ 她 嗓音 似乎 奇怪的 安静的 和 低沉的 , 一个 暗示 的 倦怠 和 ”
[ˈwɪrɪnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] . **weariness in it .**
“ 疲劳 在 它 . ”
“她的声音听起来异常平静低沉, 带着一丝倦怠和疲惫。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? **But you know about it , don't you ?**
“ 但 你 知道 关于 它 , 不 你 ? ”
但你知道这件事, 对吧?

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] . **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 . ”
“他惊喊道。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “ **You know what he did , don't you ?** ”
“ 你 知道 什么 他 做过 , 不 你 ? ”
“你知道他做了什么, 对吧? ”

[jes] ; [aɪ] [noʊ] , " [jɪ:; jɪ] [ˈænsər] . **Yes ; I know , she answered .**
“ 是的 ; 我 知道 , ” 她 回答 . ”
“是的, 我知道,”她回答道。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][ɪz] [ɪm'peɪ(ə)nt] , **But he has been waiting for you , and he is impatient ,**
“ 但 他 有 到过 等待 为了 你 , 和 他 是 不耐烦 , ”
但他一直在等你, 他已经等不及了。

[ænd; ɐnd][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][æt; ət] [wʌns] . **and we had better go at once .**
“ 和 我们 有 更好的 去 在 一次 . ”
我们最好马上走。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtoʊni] - ! **It was Tony Lomazzi !**
“ 它 曾是 托尼 - ! ”
“是托尼 洛马齐! ”

[hi:; hi] [rɪ'membə] [hɜ:r; hə] [gri:f] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hə][læst] [naɪt] [ðæt] ['təʊni][wɔz; wəz]
He remembered her grief when he had told her last night that Tony was
他记得她悲伤什么时候他有讲述她最后的夜晚那托尼曾是
[ded] .
dead .
死的

他记得昨晚告诉他托尼去世的消息时，她有多么悲痛。

[ðæt] [wɔz; wəz] [wɒt] [wɔz; wəz][ðə; ði] ['mætə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊd]
That was what was the matter with her , he decided , as he followed
那曾是有什么曾是这事情和她，他决定，作为他随后
[hɜ:r; hə] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
her along the passageway .
她沿着这通道

他跟着她沿着走廊走去，心想，这就是她的问题所在。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['təʊni] - — [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]
She must have thought a good deal of Tony Lomazzi — more even than
她必须有什么想法一个好的交易的托尼 - — 更多的甚至比
[hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [dɪd] .
her father did .
她父亲做过

她一定很看重托尼·洛马齐——甚至比她父亲看重得多。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['broʊkən][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ɪn][ðə; ði] [blʌnt] ,
He wished again that he had not broken the news to her in the blunt ,
他希望再次那他有不是破碎的这消息到她在这钝，
他再次后悔当初没有直截了当地告诉她这个消息。

['bru:t(ə)l] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] — ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
brutal way he had — only he had not known then , of course ,
野蛮方式他有 — 仅有的他有不是已知然后，的课程，
他行事残忍——当然，只是他当时并不知道自己有这样的本事。

[ðæt] ['təʊni][hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
that Tony had meant so much to her .
那托尼有意思是所以很多到她
托尼对她来说意义非凡。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [naʊ] .
He found himself wondering why now .
他成立他自己好奇为什么现在
他不禁纳闷，为什么偏偏是现在。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['təʊni] - [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz]
She could not have had anything to do with Tony Lomazzi for fifteen years
她可以不是有有任何事物到做和托尼 - 为了十五年
,
,
,

她不可能在十五年内与托尼·洛马齐有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and fifteen years ago she could have been little more than a child .
和十五年年前她可以有到过小的更多的比一个孩子
十五年前，她可能还只是个孩子。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət] — —
True , she might perhaps have visited the prison , but — —
真的，她可能也许有到访这监狱，但 — —
没错，她或许去过监狱，但是——

“ [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] — [eɪ] ?
“ **Well , my young friend — eh ?**
“ 出色地 , 我的 年轻的 朋友 — 嗯 ?

“ 嗯 , 我的年轻朋友——嗯? ”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [vɔɪs] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [teˈresaː][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld]
“ **Nicolo Capriano's voice greeted him , as he followed Teresa into the old**
“ 尼科洛 - 嗓音 问候 他 , 作为 他 随后 特蕾莎 进入 这 老的
[ɪˈtæliənz] [ruːm] .
Italian's room .
意大利人的 房间 .

“ 当他跟着特蕾莎走进那位意大利老人的房间时 , 尼科洛·卡普里亚诺的声音向他打招呼。”

“ [soʊ][ɪˈnɑːts] [fɜːoʊni] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːrn] — [eɪ] ?
“ **So Ignace Ferroni has done you a good turn — eh ?**
“ 所以 伊格纳斯 费罗尼 有 完毕 你 一个 好的 转动 — 嗯 ?

“ 所以伊格纳斯·费罗尼帮了你一个大忙——是吗? ”

[ænd; ænd][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] !
And old Nicolo !
和 老的 尼科洛 !

还有老尼科洛!

[eɪ] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] ?
Eh — what have you to say about old Nicolo ?
嗯 — 什么 有 你 到 说 关于 老的 尼科洛 ?

呃——你对老尼科洛有什么看法?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ?
Did I not tell you that you could leave it to old Nicolo to find a way ?
做过 我 不是 告诉 你 那 你 可以 离开 它 到 老的 尼科洛 到 寻找 一个 方式 ?

我不是告诉过你 , 你可以把这件事交给老尼科洛去想办法吗?

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] , [ænd; ænd] [rʌŋ] [aɪˈtiː][hɑːrd] .
“ **Dave Henderson caught the other's outstretched hand , and wrung it hard .**
“ 戴夫 亨德森 捕捉 这 其他的 伸展 手 , 和 拧干 它 难的 .

“ 戴夫·亨德森抓住对方伸出的手 , 用力拧了一下。”

“ [aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll never forget this , ” he said .**
“ 患病的 绝不 忘记 这 , ” 他 说 .

“ 我永远不会忘记这件事 , ” 他说。

“ [juːv] [pʊld] [ðə; ði] [ˈslɪkɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][aɪ] — — ”
“ **You've pulled the slickest thing I ever heard of , and I — — ”**
“ 你已经 拉 这 最光滑的 事物 我 曾经 听到 的 , 和 我 — — ”

“ 你耍的手段是我听过最狡猾的 , 而我——”

“ [bɑː] !
“ **Bah !**
“ 呸 !

“ 呸!

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **Nicolo Capriano was chuckling delightedly .**
“ 尼科洛 - 曾是 轻笑 欣喜地 .

尼科洛·卡普里亚诺高兴地轻笑起来。

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [θæŋks] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
“ **Never mind the thanks , my young friend .**
“ 绝不 头脑 这 谢谢 , 我的 年轻的 朋友 .

“ 不用谢 , 我的年轻朋友。”

[juː; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [nʌn] .
You owe me none .
你 欠 我 没有任何 .

你不欠我任何东西。

[ðə; ði][oʊld] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:s]
The old fingers had the itch in them to play the cards against the police
这 老的 手指 有 这 痒 在 他们 到 玩 这 牌 反对 这 警察
[wʌnz] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

这双老手又开始蠢蠢欲动，想再次和警察玩牌。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pə'li:s] — [eɪ] ? — [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [pə'li:s] .
And the police — eh ? — I do not like the police .
和 这 警察 — 嗯 ? — 我 做 不是 喜欢 这 警察 .

至于警察——嗯？——我不喜欢警察。

[wel] , [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] [naʊ] !
Well , perhaps we are quits now !
出色地 , 也许 我们 是 退出 现在 !

好吧，或许我们该就此作罢了！

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] - ?
Do you know Barjan ?
做 你 知道 - ?

你认识巴尔扬吗？

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [tuː] — [hɑː] , [hɑː] !
Barjan is a very clever little man , too — ha , ha !
- 是 一个 非常 聪明的 小的 男人 , 也 — 哈 , 哈 !

巴尔扬也是个非常聪明的小家伙——哈哈！

— - [ænd; ænd][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
— Barjan and old Nicolo have known each other many years .
— - 和 老的 尼科洛 有 已知 每个 其他 许多 年 .

巴尔扬和老尼科洛相识多年。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] - [sed] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] .
And that is what Barjan said — just what you said — that he would not forget .
和 那 是 什么 - 说 — 只是 什么 你 说 — 那 他 会 不是 忘记 .

巴尔扬也说过——就像你刚才说的那样——他永远不会忘记。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl] [pliːzd] — [eɪ] ?
Well , we are all pleased — eh ?
出色地 , 我们 是 全部 高兴 — 嗯 ?

嗯，我们都很高兴——是吧？

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp] [æt; ət] [ðæt] .
But we do not stop at that .
但 我们 做 不是 停止 在 那 .

但我们并不会止步于此。

[oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] [dʌz] [nɑːt][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
Old Nicolo does not do things by halves .
老的 尼科洛 做 不是 做 事物 经过 一半 .

老尼科洛做事从不半途而废。

[juː; jʊ] [wɪl] [stiːl] [niːd] [help] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
You will still need help , my young friend .
你 将要 仍然 需要 帮助 , 我的 年轻的 朋友 .

我的年轻朋友，你仍然需要帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [eɪ] ?
You will go at once to New York — eh ?
你 将要 去 在 一次 到 新的 约克 — 嗯 ?

你将立即前往纽约——是吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] ? "
That is what you intend to do ? "
那 是 什么 你 打算 到 做 ? "

这就是你的打算吗？

" [jes] , " [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
" Yes , " said Dave Henderson .
" 是的 , " 说 戴夫 亨德森 .

“是的，”戴夫·亨德森说道。

[ˈnikɔˌloʊ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Nicolo Capriano nodded .
尼科洛 - 点头 .

尼科洛·卡普里亚诺点了点头。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː; jər] [mæn] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" And you will find your man — and the money ? "
" 和 你 将要 寻找 你的 男人 — 和 这 钱 ? "

“你会找到你的人——还有钱吗？ ”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] [θɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Dave Henderson's lips thinned suddenly .
" 戴夫 亨德森的 嘴唇 变薄 突然 .

戴夫·亨德森的嘴唇突然抵成了一条线。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;
" If he is in New York , as I believe he is , I will find him ;
" 如果 他 是 在 新的 约克 , 作为 我 相信 他 是 , 我 将要 寻找 他 ;

“如果他像我所相信的那样在纽约，我一定会找到他；

[ɪf] [nɑːt] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
if not — then I will find him just the same .
如果 不是 — 然后 我 将要 寻找 他 只是 这 相同的 .

如果不是这样——那我也会找到他。

" [ə'ɡen] [ˈnikɔˌloʊ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Again Nicolo Capriano nodded .
" 再次 尼科洛 - 点头 .

尼科洛·卡普里亚诺再次点点头。

" [ɑː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Ah , my young friend , I like you !
" 啊 , 我的 年轻的 朋友 , 我 喜欢 你 !

“啊，我的小朋友，我喜欢你！ ”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ju:; jʊ] — [eɪ] ? — [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ə'ɡʊʊ] !
“ **If I had had you — eh ? — fifteen years ago !**
“ 如果 我 有 有 你 — 嗯 ? — 十五 年 前 !
“如果我十五年前就有了你——嗯？——”

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡʊ:n] [fɑ:r] — [eɪ] ?
We would have gone far — eh ?
我们 会 有 已消失 远的 — 嗯 ?
我们本来可以走得很远——是吗？

[ænd; ænd][ˈtəʊni] [went] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] .
And Tony went no farther than a prison cell .
和 托尼 去 不 更远 比 一个 监狱 细胞 .
而托尼的下场也仅限于一间牢房。

[bʌt; bət][wi:; wi] [weɪst] [taɪm] — [eɪ] ?
But we waste time — eh ?
但 我们 浪费 时间 — 嗯 ?
但我们浪费了时间，是吧？

[oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ][ɪz][nɑ:t] [θru:] [jet] — [ə; eɪ] - [dʌz] [nɑ:t][du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .
Old Nicolo is not through yet — a Capriano does not do things by halves .
老的 尼科洛 是 不是 通过 然而 — 一个 - 做 不是 做 事物 经过 一半 .
老尼科洛还没完事——卡普里亚诺做事从不半途而废。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [help][ænd; ænd] [frendz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
You will need help and friends in New York .
你 将要 需要 帮助 和 朋友们 在 新的 约克 .
你在纽约需要帮助和朋友。

[ˈnɪkɔˌloʊ] - [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
Nicolo Capriano will see to that .
尼科洛 - 将要 看 到 那 .
尼科洛·卡普里亚诺会确保这一点。

[ænd; ænd] [ˈmʌni] [tu:; tə][get][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [eɪ] ?
And money to get to New York — eh ?
和 钱 到 得到 到 新的 约克 — 嗯 ?
还有去纽约的路费——是吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [sʌm; səm] [ˈredi] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
You will need some ready money for that ?
你 将要 需要 一些 准备好 钱 为了 那 ?
你需要准备一些现金吗？

“ [deɪv] [ˈhendərsənz] [aɪz] [met][tɜːˈi:səz, tɜːˈeɪsəz] .
“ **Dave Henderson's eyes met Teresa's** .
“ 戴夫 亨德森的 眼睛 遇见 特蕾莎的 .
戴夫·亨德森的目光与特蕾莎的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][slɪm] , [streɪt] [ˈfɪɡjər] , [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She stood there , a slim , straight figure , just inside the door ,
她 站立 那里 , 一个 苗条的 , 直的 数字 , 只是 里面 这 门 ,
她站在那里，身形纤细挺拔，就在门内。

[ðə; ði] [laɪt] [ɡlɪntɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈreɪv(ə)n] [hər] .
the light glinting on her raven hair .
这 光 闪闪发光 在 她 乌鸦 头发 .
光线在她乌黑的头发上闪烁。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwʌndrəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
She seemed somehow , with those wondrous eyes of hers , to be making an
她 似乎 不知何故 , 和 那些 奇妙的 眼睛 的 她的 , 到 是 制作 一个
[əˈhæləsɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
analysis of him ,
分析 的 他 ,

她那双迷人的眼睛似乎在对他进行某种分析。

[æn; ən][əˈhæləsɪs] [ðæt] [went] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [əˈpreɪz(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd]
an analysis that went deeper than a mere appraisal of his features and
一个 分析 那 去 更深 比 一个 仅仅 评价 的 他的 特征 和
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈrʌkəd] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] — [ænd; ənd]
his clothes — and a little frown came and puckered the white brow — and
他的 衣服 — 和 一个 小的 皱眉 来了 和 皱巴巴的 这 白色的 眉头 — 和
,
,
,

这是一种比仅仅评价他的五官和衣着更深入的分析——他微微皱起眉头，白皙的眉毛也抿了起来——然后，

[kwɪk] [ɪn][ɪts] [weɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
quick in its wake , with a little start of confusion ,
快的 在 它是 唤醒 , 和 一个 小的 开始 的 困惑 ,
紧随其后，起初略显混乱。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈloʊə-d]
there came a heightened tinge of color to her cheeks , and she lowered
那里 来了 一个 增强 色调 的 颜色 到 她 脸颊 , 和 她 降低
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她的双颊泛起一抹红晕，她垂下了眼帘。

“ [teˈresɑː] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈsɔːftli] , “ [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ˈpeɪpər]
“ **Teresa , my little one ,** ” **said Nicolo Capriano softly ,** “ **go and get some paper**
” 特蕾莎 , 我的 小的 一 , ” 说 尼科洛 - 轻轻 , ” 去 和 得到 一些 纸
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈenvəloʊp] ,
and an envelope ,
和 一个 信封 ,
“特蕾莎，我的小宝贝，”尼科洛·卡普里亚诺轻声说道，“去拿些纸和信封来。”

[ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .
and pen and ink .
和 笔 和 墨水 .
还有钢笔和墨水。

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” **Dave Henderson watched her as she left the room .**
” 戴夫 亨德森 观看 她 作为 她 左边 这 房间 .
“戴夫·亨德森目送她离开房间。”

[ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈfɪŋgərz] , [frʌm; frəm] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] , [tæpt] [ˈdʒentli][ɑːn]
Nicolo Capriano's fingers , from plucking at the counterpane , tapped gently on
尼科洛 - 手指 , 从 拔毛 在 这 床罩 , 轻敲 轻轻地 在
[deɪv] [ˈhendərsənɪz] [sliːv] .
Dave Henderson's sleeve .
戴夫 亨德森的 袖子 .
尼科洛·卡普里亚诺的手指拨弄着床罩，轻轻地敲击着戴夫·亨德森的袖子。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɪˈmiːdiət] [niːdz] , ” [ˈniːkɔˌloʊ] -
“ **We were speaking of money — for your immediate needs , ”** **Nicolo Capriano** .
“ 我们 是 请讲 的 钱 — 为了 你的 即时 需求 , ” 尼科洛 卡普里亚诺 .
[səˈdʒestɪd] [ˈplezntli] .
suggested pleasantly .
建议 愉快 .

“我们刚才说的是钱——为了满足你的燃眉之急,”尼科洛·卡普里亚诺愉快地建议道。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dave Henderson shook his head .
戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 .

戴夫·亨德森摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **I have enough to keep me going for a while , ”** **he answered** .
“ 我 有 足够的 到 保持 我 去 为了 一个 尽管 , ” 他 回答 .

“我手头的钱够我用一段时间了,”他回答说。

[ðə; ði][oʊld] [bə:m] [ˈkɪŋz] [ˈaɪ,braʊz] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈelɪvɪtɪd] .
The old bomb king's eyebrows were slightly elevated .
这 老的 炸弹 国王的 眉毛 是 轻微地 升高 .

老炸弹之王的眉毛微微挑了起来。

“ [soʊ] !
“ **So** !
“ 所以 !

“所以!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] — [ænd; ænd][juː; jʊ] [sed] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs]
But you are just out of prison — and you said yourself that the police
但 你 是 只是 出去 的 监狱 — 和 你 说 你自己 那 这 警察
[hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [ˈkloʊsli] .
had followed you closely .
有 随后 你 密切 .

但你刚出狱——而且你自己也说过, 警察一直严密跟踪你。

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [ˈʃɔːrtli] .
“ **Dave Henderson laughed shortly** .
“ 戴夫 亨德森 笑了 不久 .

戴夫·亨德森短促地笑了笑。

“ [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That wasn't very difficult , ”** **he said** .
“ 那 不是 非常 难的 , ” 他 说 .

“这并不难,”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [oʊd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmʌni] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pen] —
“ **I had a friend who owed me some money before I went to the pen —**
“ 我 有 一个 朋友 WHO 欠款 我 一些 钱 前 我 去 到 这 笔 —
[sʌm; səm][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [træk] .
some I had won on the race - track .
一些 我 有 韩元 在 这 种族 - 追踪 .

“我有个朋友在我入狱前欠我一些钱——其中一些是我在赛马场上赢的。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði][slɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [læst] [naɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [hɪr] ,
I gave the police the slip without very much trouble last night in order to get here ,
我 给予 这 警察 这 滑 没有 非常 很多 麻烦 最后的 夜晚 在 命令 到 得到 这里 ,
[ˈtʌmɔːrroʊ] [ˈtʌmɔːrroʊ] .
昨晚我几乎没费什么力气就摆脱了警察, 来到了这里。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [lɔːŋ]
and it was a good deal more of a cinch to put it over them long
和 它 曾是 一个 好的 交易 更多的 的 一个 肚带 到 放 它 超过 他们 长的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ðæt] [ˈmʌni] . "
enough to get that money . "

而且，要把这东西罩在他们身上足够长的时间，从而拿到钱，要容易得多。”

" [soʊ] ! " [sed] [ˈniːkɒ,lʊʊ] - [əˈgen] .
" So ! " said Nicolo Capriano again .
" 所以 ! " 说 尼科洛 - 再次 .

“那么！”尼科洛·卡普里亚诺又说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] — [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" And this friend — what is his name ?
" 和 这 朋友 — 什么 是 他的 姓名 ?

“这位朋友——他叫什么名字？”

" [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Dave Henderson hesitated :
" 戴夫 亨德森 犹豫了一下 .

戴夫·亨德森犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][,aɪˈtiː] [ðæt] [skwer] [dʒɑːn] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
He had seen to it that Square John Kelly was clear of this ,
他 有 已见 到 它 那 正方形 约翰 凯莉 曾是 清除 的 这 ,

他已经确保方脸约翰·凯利与此事无关。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [naʊ] ,
and he was reluctant now ,
和 他 曾是 不情愿的 现在 ,

他现在很不情愿。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [det] [brɪˈɑːnd] [rɪˈpeɪmənt] ,
even to this man here to whom he owed a debt beyond repayment ,
甚至 到 这 男人 这里 到 谁 他 欠款 一个 债务 超过 还款 ,

即使是对眼前这位他欠下无法偿还的恩情的人，

[tuː; tə] [brɪŋ] [skwer] [dʒɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] ; [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
to bring Square John into the matter at all ; yet , on the other hand ,
到 带来 正方形 约翰 进入 这 事情 在 全部 ; 然而 , 在 这 其他 手 ,

完全不把方约翰牵扯进来；然而，另一方面，

[ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] , [,aɪˈtiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
in this particular instance , it could make very little difference .
在 这 特别的 实例 , 它 可以 制作 非常 小的 不同之处 .

就此具体情况而言，可能影响不大。

[ɪf] [skwer] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] , [ˈniːkɒ,lʊʊ] - [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ][ˈhʌndrəd,fʊlvd] [diːpər] .
If Square John was involved , Nicolo Capriano was involved a hundredfold deeper .
如果 正方形 约翰 曾是 涉及 , 尼科洛 - 曾是 涉及 一个 百倍 更深 .

如果方约翰参与其中，那么尼科洛·卡普里亚诺的参与程度要深百倍。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ˈniːkɒ,lʊʊ] - [maɪt] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] ,
And then , too , Nicolo Capriano might very well , and with very good reason ,
和 然后 , 也 , 尼科洛 - 可能 非常 出色地 , 和 和 非常 好的 原因 ,

而且，尼科洛·卡普里亚诺也很有可能这样做，而且理由非常充分。

[biː; bi] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ][hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [kʊd; kəd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
be curious to know how he , Dave Henderson , could , under the circumstances ,
是 好奇的 到 知道 如何 他 , 戴夫 亨德森 , 可以 , 在下面 这 情况 ,

我很好奇，在这样的情况下，他，戴夫·亨德森，是如何做到的。

[hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈædɪkwət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
have come into the possession of a sum of money adequate for his
有 来 进入 这 拥有 的 一个 和 的 钱 足够的 为了 他的
[ˈprez(ə)nt] [niːdz] .
present needs .
展示 需求 .

他现在拥有了一笔足以满足他当前需求的钱。

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [ki:p] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfræŋkli] ;
“ **I'd rather keep his name out of it** , ” **he said frankly** ;
” ID 相当 保持 他的 姓名 出去 的 它 , ” 他 说 坦率地说 ;

“我宁愿不要把他的名字牵扯进来,”他坦率地说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **but I guess you've got a right to ask about anything you like** ,
” 但 我 猜测 你已经 得到 一个 正确的 到 问 关于 任何事物 你 喜欢 ,

“但我认为你有权问任何你想问的问题,”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
and if you insist I'll tell you .
和 如果 你 坚持 患病的 告诉 你 .

如果你坚持,我就告诉你。

“ [ˈnɪkɔˌloo] - [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt]
“ **Nicolo Capriano's eyes were half closed — and they were fixed on the foot**
” 尼科洛 - 眼睛 是 一半 关闭 — 和 他们 是 固定的 在 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

尼科洛·卡普里亚诺的眼睛半闭着,目光呆滞地盯着床脚。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **I think I would like to know** , ” **he said , after a moment** .
” 我 思考 我 会 喜欢 到 知道 , ” 他 说 , 后 一个 片刻 .

“我想我会想知道的,”他过了一会儿说道。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right** !
” 全部 正确的 !

“好的!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skwer] [dʒɑːn] [ˈkeli] ,
It was Square John Kelly ,
它 曾是 正方形 约翰 凯莉 ,

那是方脸约翰·凯利,

“ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈkwaɪətli] — [ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪd] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt]
“ **said Dave Henderson quietly — and recounted briefly the details of his visit**
” 说 戴夫 亨德森 悄悄 — 和 叙述 简要地 这 细节 的 他的 访问

[tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈkɔːrəl] [səˈluːn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] .
to the Pacific Coral Saloon the night before .
到 这 太平洋 珊瑚 酒吧 这 夜晚 前 .

“戴夫·亨德森平静地说——并简要地讲述了他前一天晚上在太平洋珊瑚沙龙的所见所闻。”

[ˈnɪkɔˌloo] - [hæd; həd] [prɒpt] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][bed] .
Nicolo Capriano had propped himself up in bed .
尼科洛 - 有 支撑 他自己 向上 在 床 .

尼科洛·卡普里亚诺在床上撑起了身子。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] [naʊ] [æz; əz] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈfɪnɪʃt] ,
He leaned over now as Dave Henderson finished ,
他 倾斜 超过 现在 作为 戴夫 亨德森 完成的 ,

戴夫·亨德森说完后,他俯身靠近。

[ænd; ənd] ['pætid] [deɪv] ['hendərsənz] ['ʃouldə] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [ɪk'saɪtmənt] .
and patted Dave Henderson's shoulder in a sort of exultant excitement .
和 轻拍 戴夫 亨德森的 肩膀 在 一个 种类 的 眉飞色舞 激动 .

他兴奋地拍了拍戴夫·亨德森的肩膀。

“ [gʊd] ！ ['eksələnt] ！
” **Good ！ Excellent ！**
” 好的 ！ 出色的 ！

“好！太棒了！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑ:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] ！
” **Ah , my young friend , I begin to love you ！**
” 啊 , 我的 年轻的 朋友 , 我 开始 到 爱 你 ！

“啊，我的年轻朋友，我开始爱你了！”

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['ɪrɪz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] .
It brings back the years that are gone .
它 带来 后退 这 年 那 是 已消失 .

它唤起了人们对逝去岁月的回忆。

[bʌt; bət] — [bə:] ！ — [aɪ][jæl; jəl][get] [wel] [ə'gen] — [eɪ] ？
But — bah ！ — I shall get well again — eh ？
但 — 呸 ！ — 我 将 得到 出色地 再次 — 嗯 ？

但是——唉！——我会好起来的——是吧？

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [jet] [tu:] [ʊld] — [eɪ] ？
And I am not yet too old — eh ？
和 我 是 不是 然而 也 老的 — 嗯 ？

我还没老到无法接受呢，是吧？

[hu:] [kæn; kən] [tel] — [eɪ] ？ — [hu:] [kæn; kən] [tel] ！
Who can tell — eh ？ — who can tell ！
WHO 能 告诉 — 嗯 ？ — WHO 能 告诉 ！

谁能说得清——嗯？——谁能说得清！

[wɪ:; wi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] — — ” [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [æz; əz]
We would be invincible , you and I , and — — ” He checked himself , as
我们 会 是 无敌 , 你 和 我 , 和 — — ” 他 已检查 他自己 , 作为

[te'resa:] [ri:'ɪntɜ-d] [ðə; ði] [ru:m] .
Teresa reentered the room .
特蕾莎 重新进入 这 房间 .

“你和我，我们将所向披靡，而且——”他话还没说完，特蕾莎就重新走进了房间。

“ [jes] , [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Yes , yes , ” he said .**
” 是的 , 是的 , ” 他 说 .

“是的，是的，”他说。

“ [wel] , [ðen] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sə'plaɪd] ; [bʌt; bət] [frendz] —
” **Well , then , as far as money is concerned , you are supplied ; but friends —**
” 出色地 , 然后 , 作为 远的 作为 钱 是 担心的 , 你 是 供应 ; 但 朋友们 —

[eɪ] ？
eh ？
嗯 ？

“那么，就金钱而言，你不会缺钱；但是朋友呢？ 嗯？”

— [ɑ:r; əɹ] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['mʌni] .
— **are sometimes more important than money** .
— 是 有时 更多的 重要的 比 钱 .
——有时比金钱更重要。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɔ:l'redi] — [eɪ] ?
You have found that out already — eh ?
你 有 成立 那 出去 已经 — 嗯 ?
——你已经发现这一点了，是吗？

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] ,
Listen , then ,
听 , 然后 ,
——听着，
[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] —
I will give you a letter to a friend in New York whom you can trust —
我 将要 给 你 一个 信 到 一个 朋友 在 新的 约克 谁 你 能 相信 —
[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] [stɑ:p][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][ɔ:rdəz] .
and I promise you he will stop at nothing to carry out my orders .
和 我 承诺 你 他 将要 停止 在 没有什么 到 携带 出去 我的 订单 .
——我会给你一封信，交给你在纽约的一位值得信赖的朋友——我保证他会不惜一切代价执行我的命令。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
——你明白吗？

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈvɑ:rdɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] ;
His name is Georges Vardi , but he is commonly known as Dago George ;
他的 姓名 是 乔治 瓦尔迪 , 但 他 是 通常 已知 作为 达戈 乔治 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] ,
and he ,
和 他 ,
——他的名字是乔治·瓦尔迪，但人们通常称他为“意大利佬乔治”；而且他，

[tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
too , was one of us in the old days .
也 , 曾是 一 的 我们 在 这 老的 天 .
——他以前也是我们中的一员。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt] ['sʌmwer] [tu:; tə][goʊ] .
You will want somewhere to go .
你 将要 想 某处 到 去 :
——你总得找个地方待着。

[hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hoʊ'tel] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ˈlɪt(ə)l][hoʊ'tel] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bəʊəri] ,
He keeps a little hotel , a very quiet little hotel off the Bowery ,
他 保持 一个 小的 酒店 , 一个 非常 安静的 小的 酒店 离开 这 鲍厄里 ,
——他在鲍厄里街附近开了一家小旅馆，一家非常安静的小旅馆。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tʃætəm] [skwer] .
not far from Chatham Square .
不是 远的 从 查塔姆 正方形 .
——离查塔姆广场不远。

[ˈeni] [wʌn] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ˈdeɪgoʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
Any one will tell you there where to find Dago George .
任何 一 将要 告诉 你 那里 在哪里 到 寻找 达戈 乔治 .
——那里任何人都会告诉你哪里能找到达戈·乔治。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ？ ”

你明白吗？

“ [jes] , ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Yes ,** ” **said Dave Henderson .**
” 是的 , ” 说 戴夫 亨德森 .

“是的，”戴夫·亨德森说道。

[ˈnikɔˌloʊ] - [ˈmoʊjənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
Nicolo Capriano motioned his daughter abruptly to a small table on the opposite
尼科洛 - 示意 他的 女儿 突然 到 一个 小的 桌子 在 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
side of the bed .
边 的 这 床 .

尼科洛·卡普里亚诺突然示意女儿到床对面的一张小桌子旁去。

“ [te'resɑː] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ɪ'tæliən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Teresa will write the letter , and put it in Italian ,** ” **he said ,**
” 特蕾莎 将要 写 这 信 , 和 放 它 在 意大利语 , ” 他 说 ,
“特蕾莎会写这封信，而且是用意大利语写的，”他说。

[æz; əz][iː; ji] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
as she seated herself at the table .
作为 她 坐着 她自己 在 这 桌子 .

她当即在桌旁坐下。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
“ **I do not write as easily as I used to .**
” 我 做 不是 写 作为 容易地 作为 我 用过的 到 .
“我现在写作不如以前那么轻松了。”

[ðeɪ] [seɪ] [oʊld][ˈnikɔˌloʊ][ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
They say old Nicolo is a sick man .
他们 说 老的 尼科洛 是 一个 生病的 男人 .

他们说老尼科洛病了。

[wel] , [ˈmeɪbi] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [bʌt; bət][oʊld] - [breɪn][ɪz][nɑːt] [sɪk] ,
Well , maybe that is so , but old Nicolo's brain is not sick ,
出色地 , 或许 那 是 所以 , 但 老的 - 脑 是 不是 生病的 ,
或许真是如此，但老尼科洛的脑子并没有坏。

[ænd; ənd][oʊld] - ['fɪŋgərz] [kæn; kən][æt; ət] [liːst] [stiːl] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
and old Nicolo's fingers can at least still sign his name — and that is
和 老的 - 手指 能 在 至少 仍然 符号 他的 姓名 — 和 那 是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

老尼科洛的手指至少还能签上自己的名字——这就足够了。

[hɑː] , [hɑː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] [ə'gen] !
Ha , ha , it is good to be alive again !
哈 , 哈 , 它 是 好的 到 是 活 再次 !
哈哈，活着真好！

[wel] ” — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [təːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [maɪ]
Well — he waved his hand again toward his daughter — “ are you ready , my
出色地 ” — 他 挥手 他的 手 再次 朝向 他的 女儿 — ” 是 你 准备好 , 我的
[ˈlɪt(ə)] [wʌn] ? ”
little one ? ”
小的 — ？ ”

“好了，”他再次朝女儿挥了挥手，“我的宝贝，准备好了吗？”

“ [jes] , [ˈfɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **Yes** , **father** , ” **she answered** .
“ 是的 , 父亲 , ” 她 回答 .

“是的，父亲，”她回答道。

“ [tuː; tə] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **To Dago George** , **then** , ” **he said** .
“ 到 达戈 乔治 , 然后 , ” 他 说 .

“那就敬意大利佬乔治吧，”他说。

“ [fɜːrst] — [maɪ] [əˈfekʃənət] [ˌsæljəˈteɪʃənz] .
“ **First — my affectionate salutations** .
“ 第一的 — 我的 亲热 问候 .

“首先——我向你们致以亲切的问候。

“ [hɜːr; hər] [pen] [skrætʃt] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
“ **Her pen scratched rapidly over the paper** .
“ 她 笔 刮痕 快速 超过 这 纸 .

她的笔在纸上快速划过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

“ [jes] , [ˈfɑːðər] ?
“ **Yes** , **father** ?
“ 是的 , 父亲 ?

“是的，父亲？”

“ [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈfɪŋɡərz] [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌvərlet] .
“ **Nicolo Capriano's fingers plucked at the coverlet** .
“ 尼科洛 - 手指 拨弦 在 这 床单 .

尼科洛·卡普里亚诺的手指拨弄着被子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sei] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] — [ɑː] !
“ **You will say that the bearer of this letter — ah !**
“ 你 将要 说 那 这 持有人 的 这 信 — 啊 !

“你会说这封信的送信人——啊！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)lɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ **He turned with a whimsical smile to Dave Henderson** .
“ 他 转向 和 一个 异想天开 微笑 到 戴夫 亨德森 .

他带着一丝顽皮的微笑转向戴夫·亨德森。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] , [eɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] — [sɪns] [deɪv] [ˈhendərsən] [ɪz] [ded]
“ **You must have a name , eh , my young friend — since Dave Henderson is dead**
“ 你 必须 有 一个 姓名 , 嗯 , 我的 年轻的 朋友 — 自从 戴夫 亨德森 是 死的
!
!
!

“你一定有名字吧，我的年轻朋友——因为戴夫·亨德森已经死了！”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈevriθɪŋ] .
We shall not tell Dago George everything .
我们 将 不是 告诉 达戈 乔治 一切 .

我们不能把所有事情都告诉达戈·乔治。

[fʊ:lz] [ə'loʊn] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] ！
Fools alone tell all they know !
傻瓜 独自的 告诉 全部 他们 知道 ！

只有傻瓜才会把自己知道的一切都说出来！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ？
What shall it be ?
什么 将 它 是 ？

那会是什么呢？

” [deɪv] ['hendərsən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ．
” **Dave Henderson shrugged his shoulders ．**
” 戴夫 亨德森 耸了耸肩 他的 肩膀 ．

戴夫·亨德森耸了耸肩。

“ [ˈeniθɪŋ] ， ” [hi:; hi] [sed] ．
” **Anything , ” he said ．**
” 任何事物 ， ” 他 说 ．

“什么都行，”他说。

“ [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ．
” **It doesn't matter ．**
” 它 不 事情 ．

“没关系。

[wʌn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'hʌðər] ．
One is as good as another ．
一 是 作为 好的 作为 其他 ．

两者一样好。

[meɪk] [aɪ 'ti:][ˈbɑ:rti] [lɪntʃ] ． ”
Make it Barty Lynch ． ”
制作 它 巴蒂 林奇 ． ”

就叫他巴蒂·林奇吧。”

“ [jes] ， [ðæt] [wɪl] [du:] ．
” **Yes , that will do ．**
” 是的 ， 那 将要 做 ．

“好的，可以。”

[gʊd] ！
Good !
好的 ！

好的！

” [ˈnɪkɔ,lou] - ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'gen] ．
” **Nicolo Capriano gestured with his hand in his daughter's direction again ．**
” 尼科洛 - 做手势 和 他的 手 在 他的 女儿的 方向 再次 ．

尼科洛·卡普里亚诺再次朝女儿的方向做了个手势。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ˈbɑ:rti] [lɪntʃ] ，
” **You will say that the bearer of this letter is Barty Lynch ．**
” 你 将要 说 那 这 持有人 的 这 信 是 巴蒂 林奇 ，

“你会说这封信的送信人是巴蒂·林奇，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trɪ:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈnɪkɔ,lou] - [hɪm'self] ．
and that he is to be treated as though he were Nicolo Capriano himself ．
和 那 他 是 到 是 治疗 作为 尽管 他 是 尼科洛 - 他自己 ．

并且要像对待尼科洛·卡普里亚诺本人一样对待他。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ， [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ？
You understand , my little one ?
你 理解 ， 我的 小的 一 ？

你明白吗，我的孩子？

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː hi][æskʰs][ɪz][hɪz ɪz] — [ænd; ənd][aɪ] , [ˈnɪkɔ,loʊ] - , [wɪl] [biː bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
Anything that he asks is his — and I , Nicolò Capriano , will be responsible .
任何事物 那 他 问 是 他的 — 和 我 , 尼科洛 - , 将要 是 负责的 .
他提出的任何要求都由他自己承担——而我, 尼科洛·卡普里亚诺, 将对此负责。

[tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
Tell him , my little one ,
告诉 他 , 我的 小的 — ,
告诉他, 我的孩子,
[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnɪkɔ,loʊ] - [ˈɔːrdər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɪkɔ,loʊ] - [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː bi]
that it is Nicolò Capriano's order — and that Nicolò Capriano has yet to be
那 它 是 尼科洛 - 命令 — 和 那 尼科洛 - 有 然而 到 是
[ˌdɪsəˈbeɪd] .
disobeyed .
违抗命令 .
这是尼科洛·卡普里亚诺的命令——而且至今还没有人违抗过尼科洛·卡普里亚诺的命令。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [rɪˈkwairz] [ˈeni] [help] [baɪ]
And particularly you will say that if our young friend here requires any help by
和 特别 你 将要 说 那 如果 我们的 年轻的 朋友 这里 需要 任何 帮助 经过
[ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuːld][ænd; ənd][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] ,
those who know how to do what they are told and ask no questions ,
那些 WHO 知道 如何 到 做 什么 他们 是 讲述 和 问 不 问题 ,
尤其你要说的是, 如果我们这位年轻的朋友需要帮助, 而帮助者必须是那些只会听话、从不提问的人,

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː bi] [səˈplaɪd] .
the men are to be supplied .
这 男人 是 到 是 供应 .
需要提供人员。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [teˈresɑː] ?
You understand , Teresa ?
你 理解 , 特蕾莎 ?
你明白吗, 特蕾莎?

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
" **She did not look up this time .**
" 她 做过 不是 看 向上 这 时间 .
“这一次她没有抬头。”

" [jes] , [ˈfaːðər] . "
" **Yes , father .** "
" 是的 , 父亲 . "
“是的, 父亲。”

" [raɪt] [aɪ ˈtiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Write it , then , " he said .**
" 写 它 , 然后 , " 他 说 .
“那就写下来吧,”他说。

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]
" **And see that Dago George is left with no doubt in his mind that he is at**
" 和 看 那 达戈 乔治 是 左边 和 不 怀疑 在 他的 头脑 那 他 是 在
[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] .
the command of our young friend here .
这 命令 的 我们的 年轻的 朋友 这里 .
“并且要让达戈·乔治确信, 他要听命于我们这位年轻的朋友。”

" [təˈɪːsəz, tɜːˈeɪsəz][pen] [skrætʃt] [ˈræpɪdli] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **Teresa's pen scratched rapidly again across the paper .**
" 特蕾莎的 笔 刮痕 快速 再次 穿过 这 纸 .
特蕾莎的笔再次快速地划过纸面。

[ˈnikɒləʊs] - [wʌz; wəz][æ̃t; ət][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrminəb(ə)l][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈplʌkɪŋ] [æ̃t; ət][ðə; ðɪ]
Nicolo Capriano was at his interminable occupation of plucking at the
尼科洛 卡普里亚诺 曾是 在 他的 没完没了 职业 的 拔毛 在 这
[ˈkaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .

尼科洛·卡普里亚诺又开始没完没了地扯床罩了。

[deɪv] [ˈhendərsən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [æbˈstræktɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]
Dave Henderson pushed his hand through his hair in a curiously abstracted sort of
戴夫 亨德森 推动 他的 手 通过 他的 头发 在 一个 奇怪的是 摘要 种类 的
[wei] .
way .
方式 .

戴夫·亨德森用一种奇特而抽象的方式拨弄着头发。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌʌnˈriːəl] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] —
There seemed to be something strangely and suddenly unreal about all this —
那里 似乎 到 是 某物 奇怪的 和 突然 虚幻 关于 全部 这 —
[əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] ,
about this man ,
关于 这 男人 ,

这一切——关于这个人——似乎都透着一种奇怪而又不真实的感觉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [breɪn] , [huː] [leɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [fɔːr] - [ˈpoʊstər][bed] ; [əˈbaʊt] [ðæt] [trɪm]
with his cunning brain , who lay here in this queer four - poster bed ; about that trim
和 他的 狡猾 脑 , WHO 躺 这里 在 这 酷儿 四 - 海报 床 ; 关于 那 修剪
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgʃər] ,
little figure ,
小的 数字 ,

他那狡猾的头脑，就躺在这张奇特的四柱床上；关于那个苗条的小身影，

[huː] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [huːz] [ˈprəʊfaɪl][ˈoʊnli] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] ,
who bent over the table there , and whose profile only now was in view ,
WHO 弯曲 超过 这 桌子 那里 , 和 谁 轮廓 仅有的 现在 曾是 在 看法 ,

那个弯腰趴在桌子上的人，直到现在才露出他的侧脸。

[ðə; ðɪ][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈwʊmənli] [feɪs] [ðæt] [ˈsʌmhʌʊ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri]
the profile of a sweet , womanly face that somehow now seemed to be very
这 轮廓 的 一个 甜的 , 女性 脸 那 不知何故 现在 似乎 到 是 非常
[ˈɜːrnist] ,
earnest ,
认真 ,

一张甜美柔美的女性侧脸，此刻却显得格外严肃认真。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [rɪˈflek](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌkərd] [braʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv]
for he could see the reflection of a puckered brow in the little nest of
为了 他 可以 看 这 反射 的 一个 皱巴巴的 眉头 在 这 小的 巢 的
[ˈrɪŋklz] [æ̃t; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
wrinkles at the corner of her eye .
皱纹 在 这 角落 的 她 眼睛 .

因为他能从她眼角那层细小的皱纹中看到她紧皱的眉头。

[noʊ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈriːəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
No , there wasn't anything unreal about her .
不 , 那里 不是 任何事物 虚幻 关于 她 .

不，她身上没有任何不真实的地方。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈriːəl] .
She was very real .
她 曾是 非常 真实的 .

她非常真实。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [hɜːr; hə] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [stʊd] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðer; ðər] ,
He remembered her as she had stood last night on the threshold there ,
他记得她昨晚站在门口的样子。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and when in the lighted doorway he had seen her for the first time .
和什么时候在这照明门口他有已见她为了这第一的时间 .
当他站在灯光照耀的门口时，他第一次看到了她。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] — [nɔːr][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [flʌd]
He would never forget that — nor the smile that had followed the glorious flood
他会绝不忘记那 — 也不这微笑那 有 随后 这 辉煌 洪水
[ʌv; əv] ['kʌlə] [ɪn][hɜːr; hə] [tʃiːks] ,
of color in her cheeks ,
的颜色 在她 脸颊 ,
他永远不会忘记那一幕——也不会忘记她双颊泛起红晕后露出的笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hə] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and that had lighted up her eyes , and that had forgiven him for
和 那 有 照明 向上 她 眼睛 , 和 那 有 已原谅 他 为了
[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ruːdnəs] .
his unconscious rudeness .
他的 无意识 粗鲁 .
这让她眼前一亮，也让她原谅了他无意的粗鲁行为。

[ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'riːəl] .
That wasn't what was unreal .
那 不是 什么 曾是 虚幻 .
那并非不真实之处。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'dʊr] ,
All that would remain living and vibrant , a picture that would endure ,
全部 那 会 保持 活的 和 充满活力 , 一个 图片 那 会 忍受 ,
所有的一切都将保持鲜活生动，一幅永存的画面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [wʊd] [nɑːt][dɪm] .
and that the years would not dim .
和 那 这 年 会 不是 暗淡 .
岁月不会褪色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːəl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['evriθɪŋ] [hɪr] [wʊd]
It was unreal that in the space of a few minutes more everything here would
它 曾是 虚幻 那 在 这 空间 的 一个 很少 分钟 更多的 一切 这里 会
[hæv; həv] ['vænɪʃt] [fər'evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veɪɡli] ['fɔːrən] [er]
have vanished forever out of his existence — this room with its vaguely foreign air
有 消失了 永远 出去 的 他的 存在 — 这 房间 和 它是 依稀 外国的 空气
,
.
,

难以置信的是，再过几分钟，这里的一切都将永远从他的生活中消失——这间弥漫着淡淡异域气息的房间，
[ðɪs] [fɔːr] - ['pəʊstər][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['ɑːkjəpənt] , [huːz] ['ment(ə)l][ˈvaɪtæləti] [siːmd] [tuː; tə]
this four - poster bed with its strange occupant , whose mental vitality seemed to
这 四 - 海报 床 和 它是 奇怪的 居住者 , 谁 精神的 活力 似乎 到
[θraɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,
thrive on his physical weakness ,
蓬勃发展 在 他的 身体的 弱点 ,
这张四柱床上躺着一位奇怪的客人，他的精神活力似乎源于他身体的虚弱。

[ðæt] [ˈslɪmə] [ˈfɪɡjə] [ðer; ðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
that slimmer figure there bending over the table ,
那 更苗条 数字 那里 弯曲 超过 这 桌子 ,

那边弯腰趴在桌子上的身材比较苗条的人，

[hu:z] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪlkən] [her] [si:md] [tu:; tə][kɜ:rl][ænd; ənd] [ˈklʌstər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpraʊdli]
whose masses of silken hair seemed to curl and cluster in a sort of proudly
谁 群众 的 丝 头发 似乎 到 卷曲 和 簇 在 一个 种类 的 自豪地

[ˈɪntɪmət] [əˈfek(ə)n] [əˈbaut][ðə; ði] [ɑ:rtɪt] ,
intimate affection about the arched ,
亲密的 感情 关于 这 拱形 ,

她那浓密的丝滑秀发仿佛在拱起的胸膛周围卷曲簇拥，洋溢着一种骄傲而亲密的爱意。

[ˈʃeɪpli] [nek] ,
shapely neck ,
优美 脖子 ,

优美的脖颈，

[hu:z] [ˈʃəʊldəz] [wɜ:r; wər][moʊldɪd][ɪn][sɔ:ft] [ˈji:ldɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ]
whose shoulders were molded in soft yielding lines that somehow invited the lingering
谁 肩膀 是 模制 在 柔软的 屈服 线条 那 不知何故 受邀 这 挥之不去的

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,
touch of a hand ,
触碰 的 一个 手 ,

他的肩膀线条柔和流畅，仿佛在邀请人们用手轻轻抚摸。

[ɪf] [wʌn][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] .
if one but had the right .
如果 一 但 有 这 正确的 .

如果有人拥有这种权利的话。

[hɪz; ɪz][hænd] [pʊʃt] [ɪts] [wei] [əˈgen] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləsli]
His hand pushed its way again through his hair , and fumbled a little helplessly
他的 手 推动 它是 方式 再次 通过 他的 头发 , 和 笨手笨脚 一个 小的 无助地

[əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
across his eyes .
穿过 他的 眼睛 .

他的手再次拨开头发，有些无助地揉搓着眼睛。

[ænd; ənd] , [tu:] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈri:əl] .
And , too , it was more than that that was unreal .
和 , 也 , 它 曾是 更多的 比 那 那 曾是 虚幻 .

而且，不真实的远不止这些。

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:md] [ʌnˈri:əl] — [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ]
A multitude of things seemed unreal — the years in the penitentiary during which
一个 民众 的 事物 似乎 虚幻 — 这 年 在 这 监狱 期间 哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈlu:dɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] ,
he had racked his brain for a means of eluding the police ,
他 有 架子 他的 脑 为了 一个 方法 的 逃避 这 警察 ,

许多事情都显得不真实——比如在监狱里度过的那些年，他绞尽脑汁地想办法躲避警察的追捕；

[ˈrækt] [aɪˈti:] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni][tu:; tə] [θɪŋk] ,
racked it until it had become a physical agony to think ,
架子 它 直到 它 有 变得 一个 身体的 痛苦 到 思考 ,

反复思考，直到连思考都变成了一种生理上的痛苦。

[wɜːr; wər] [naʊ] [di'speld] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [hɪr] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] , [æz; əz][æn; ɐn]
were now dispelled by this man here , and with such ease that , as an
是 现在 驱散 经过 这 男人 这里 , 和 和 这样的 舒适 那 , 作为 一个
[ə'kɑ:mplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

现在这些疑虑都被这个人轻易地消除了, 而且他如此轻松地就做到了, 作为一个技艺精湛的.....

[kɑ:nkri:t] [fækt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmhʌʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .
concrete fact , his mind somehow refused to accept it as such .
具体的 事实 , 他的 头脑 不知何故 拒绝 到 接受 它 作为 这样的 .
明明是事实, 他的大脑却不知为何拒绝接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] ['kjʊəriəs] !
It was very strange , very curious !
它 曾是 非常 奇怪的 , 非常 好奇的 !

真是太奇怪了, 太令人好奇了!

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He sank back a little in his chair .
他 沉没 后退 一个 小的 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] [nuː] [jɔ:k] — [na:t][æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [stri:t]s
There came a vista of New York — not as a tangible thing of great streets
那里 来了 一个 景色 的 新的 约克 — 不是 作为 一个 有形 事物 的 伟大的 街道
[ænd; ɐnd][væst] ['edəfɪsɪz] ,
and vast edifices ,
和 广阔的 建筑物 ,

纽约的景象映入眼帘——不是宽阔的街道和宏伟的建筑这些有形的事物,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mekə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æspɜː'eɪʃənz] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,
but as a Mecca of his aspirations , now almost within his grasp ,
但 作为 一个 麦加 的 他的 抱负 , 现在 几乎 之内 他的 抓牢 ,
但作为他梦寐以求的圣地, 如今几乎触手可及,

[æz; əz][æn; ɐn][ə'ri:nə] [wer] [hiː; hi][kɒd; kəd][stænd] [ʌn'liːʃt] ,
as an arena where he could stand unleashed ,
作为 一个 竞技场 在哪里 他 可以 站立 释放 ,
作为一个他可以尽情释放自我的舞台,

[ænd; ɐnd] [wer] [ðə; ðɪ]['aɪərn][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and where the iron of five years that had entered his soul should have
和 在哪里 这 铁 的 五 年 那 有 进入 他的 灵魂 应该 有
[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [vent] [ɪt'self] .
a chance to vent itself .
一个 机会 到 发泄 本身 .
五年来积压在他灵魂深处的铁锈, 应该有机会得到释放。

五年来积压在他灵魂深处的铁锈, 应该有机会得到释放。

['mɪl,mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Millman was there !
米尔曼 曾是 那里 !

米尔曼当时也在场!

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ɐn][ʌn'hoʊli][dʒɔɪ] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
There seemed to come an unholy joy creeping upon him .
那里 似乎 到 来 一个 不圣洁的 喜悦 爬行 之上 他 .
他似乎感到一种不祥的喜悦正在悄然袭来。

[ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [wʌz; wəz] [ded] ,
Millman was there — and he , Dave Henderson , was dead ,
米尔曼 曾是 那里 — 和 他 , 戴夫 亨德森 , 曾是 死的 ,
米尔曼当时也在场——而他, 戴夫·亨德森, 已经死了。

[ænd; ənd][ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [əˈriːnə] [huː] [hæd; həd] [frendz]
and in Dave Henderson's place would be a man in that arena who had friends
和 在 戴夫 亨德森的 地方 会 是 一个 男人 在 那 竞技场 who 有 朋友们
[naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
now at his back ,
现在 在 他的 后退 ,
而站在戴夫·亨德森位置上的, 将是一位背后有朋友支持的选手。

[huː] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] .
who could laugh at the police .
WHO 可以 笑 在 这 警察 .
谁会嘲笑警察呢?

[ˈmɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !
米尔曼!

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [swiːp] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [kræk] ,
He felt the blood sweep upward to his temples ; he heard his knuckles crack ,
他 毛毡 这 血 扫 向上 到 他的 寺庙 ; 他 听到 他的 指关节 裂缝 ,
他感到血液涌上太阳穴; 他听到指关节发出咔咔声。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈsʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
as his hand clenched in a fierce , sudden surge of fury .
作为 他的 手 紧握 在 一个 凶猛的 , 突然 涌 的 愤怒 .
他的手猛地攥紧, 一股强烈的怒火瞬间涌上心头。

[ˈmɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !
米尔曼!

[jes] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˈmɪl,mæn] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] , [tuː] .
Yes , the way was clear to Millman — but there was another , too .
是的 , 这 方式 曾是 清除 到 米尔曼 — 但 那里 曾是 其他 , 也 .
是的, 米尔曼面前的道路很清晰——但还有另一条路。

[ˈbʊki] - !
Bookie Skarvan !
博彩公司 - !
博彩公司 Skarvan!

[hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈklentʃt] .
His hand unclenched .
他的 手 放松 .
他松开了紧握的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kuːl] , [kwɔɪt] [ʌnˈkənˈsɜːrnd] [əˈgen] .
He was quite cool , quite unconcerned again .
他 曾是 相当 凉爽的 , 相当 漠不关心 再次 .
他表现得很冷静, 一副毫不在意的样子。

[teˈresɑː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][ˈnɪkɔˌloʊ] - [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Teresa had finished the letter , and Nicolo Capriano was reading it now .
特蕾莎 有 完成的 这 信 , 和 尼科洛 - 曾是 阅读 它 现在 .
特蕾莎已经写完了信, 现在尼科洛·卡普里亚诺正在读这封信。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [æz; əz][fa:r] [æz; əz] ['bʊki] - [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [hi:; hi]
He could afford to wait as far as Bookie Skarvan was concerned — he
他 可以 买得起 到 等待 作为 远的 作为 博彩公司 - 曾是 担心的 — 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [wer] ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
could not afford to wait where Millman was concerned .
可以 不是 买得起 到 等待 在哪里 米尔曼 曾是 担心的 .
就博彩公司老板斯卡文而言，他可以等——但就米尔曼而言，他等不起。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] .
And , besides , there was his own safety .
和 , 除了 , 那里 曾是 他的 自己的 安全 .
此外，还有他自身的安全问题。

['bʊki] - [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] ,
Bookie Skarvan was here in San Francisco , but the further he , Dave Henderson ,
博彩公司 - 曾是 这里 在 圣 弗朗西斯科 , 但 这 更远 他 , 戴夫 亨德森 ,
博彩经纪人斯卡文曾到过旧金山，但他越走越远，戴夫·亨德森

[gɔ:t][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] , [ðə; ði] ['betər]
got from San Francisco for the present now , and the sooner , the better
得到 从 圣 弗朗西斯科 为了 这 展示 现在 , 和 这 很快 , 这 更好的
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] .
it would be .
它 会 是 .
目前是从旧金山运来的，越快越好。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,
In a little while , a few months ,
在 一个 小的 尽管 , 一个 很少 几个月 ,
过不了多久，几个月后，

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə]['mɪl,mæn] — [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə]
after he had paid his debt to Millman — he would pay his debt to
后 他 有 有薪酬的 他的 债务 到 米尔曼 — 他 会 支付 他的 债务 到
['bʊki] - .
Bookie Skarvan .
博彩公司 - .
还清了欠米尔曼的债之后，他就会偿还欠布基·斯卡万的债。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] ['bʊki] - !
He was not likely to forget Bookie Skarvan !
他 曾是 不是 可能 到 忘记 博彩公司 - !
他不可能忘记博彩公司老板斯卡文！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][te'resɑ:] .
His eyes fell on Teresa .
他的 眼睛 跌倒 在 特蕾莎 .
他的目光落在了特蕾莎身上。

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
He might come back to San Francisco in a few months .
他 可能 来 后退 到 圣 弗朗西斯科 在 一个 很少 几个月 .
他可能几个月后会回到旧金山。

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] [kwɔɪt] [seɪf] [ðen] .
With ordinary caution it ought to be quite safe then .
和 普通的 警告 它 应该 到 是 相当 安全的 然后 .
只要采取正常的谨慎措施，应该就相当安全。

[deɪv] [ˈhendərsən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli]
Dave Henderson would have been dead quite long enough then to be utterly
戴夫 亨德森 会 有 到过 死的 相当 长的 足够的 然后 到 是 完全地
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

到那时，戴夫·亨德森应该已经去世很久了，早就被人彻底遗忘了。

[ðeɪ] [wʊd] [naɪt][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [stri:t] [ˈkɔːrnər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] -
They would not be talking on every street corner about him as they were to -
他们 会 不是 是 说 在 每一个 街道 角落 关于 他 作为 他们 是 到 -
[naɪt] , [ænd; ənd] — —
night , **and** — —
夜晚 , 和 — —

如果不是今晚这样，他们不会在每个街角都谈论他，而且——

[ˈnikɔˌloʊ] - [wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpruːvɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈletər] .
Nicolo Capriano was nodding his head approvingly over the letter .
尼科洛 - 曾是 点头 他的 头 赞许地 超过 这 信 .

尼科洛·卡普里亚诺一边点头一边赞许地看着这封信。

“ [jes] , [jes] !
” **Yes , yes !**
” 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈeksələnt] !
” **Excellent !**
” 出色的 !

“出色的！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
With this , my young friend ,
和 这 , 我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，就这样，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
you will be a far more important personage in New York than you imagine .
你 将要 是 一个 远的 更多的 重要的 人士 在 新的 约克 比 你 想象 .

你将成为纽约比你想象中更重要的人物。

[oʊld] - [ɑːrm] [stɪl] [ˈriːtʃɪz] [faːr] .
Old Nicolo's arm still reaches far .
老的 - 手臂 仍然 到达 远的 .

老尼科洛的手臂依然伸得很远。

” [hiː; hi][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈmjuːzɪŋli] [æt; ət] [deɪv] [ˈhendərsən] [θruː] [hæf] [kloʊzd] [aɪz] .
” **He stared for a moment musingly at Dave Henderson through half closed eyes** .
” 他 凝视 为了 一个 片刻 若有所思地 在 戴夫 亨德森 通过 一半 关闭 眼睛 .

他半闭着眼睛，若有所思地盯着戴夫·亨德森看了一会儿。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] .
” **You have money , and this letter** .
” 你 有 钱 , 和 这 信 .

“你有钱，还有这封信。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [eɪ] ?
I do not think there is anything else that old Nicolo can do for you — eh ?
我 做 不是 思考 那里 是 任何事物 别的 那 老的 尼科洛 能 做 为了 你 — 嗯 ?

我想老尼科洛也帮不了你什么了——是吧？

— [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əd'vaɪs] .
— **except to give you a little advice** .
— 除了 到 给 你 一个 小的 建议 .

——除了给你一点建议。

[juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [hɪr] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
You will leave here shortly , and from that moment you must be very
你 将要 离开 这里 不久 , 和 从 那 片刻 你 必须 是 非常
[ˈkerf(ə)l] .
careful .
小心 .

你很快就要离开这里了，从那一刻起，你必须非常小心。

[ˈeniwɛr] [nɪr] [sæn][frənˈsɪskoʊ][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] .
Anywhere near San Francisco you might be recognized .
任何地方 靠近 圣 弗朗西斯科 你 可能 是 认可 .

在旧金山附近任何地方你都有可能被人认出来。

[ˈtræv(ə)l][ˈoʊnli][baɪ] [naɪt] [æt; ət][fɜːrst] — [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ə; eɪ][træmp][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [freɪt]
Travel only by night at first — make of yourself a tramp and use the freight
旅行 仅有的 经过 夜晚 在 第一的 — 制作 的 你自己 一个 流浪汉 和 使用 这 货运
[treɪnz] ,
trains ,
火车 ,

起初只能夜间出行——装作流浪汉，搭乘货运列车。

[ænd; ənd][haɪd][baɪ] [deɪ] .
and hide by day .
和 隐藏 经过 天 .

白天则躲藏起来。

[ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm]
After two or three days , which should have taken you a good many miles from
后 二 或者 三 天 , 哪个 应该 有 已采取 你 一个 好的 许多 英里 从
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

两三天后，你应该已经走了很远的路了，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [mɔːr] ['kʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] .
you will be able to travel more comfortably .
你 将要 是 有能力的 到 旅行 更多的 舒适地 .

您将能够更舒适地旅行。

[bʌt; bət] [stiːl] [duː][nɑːt][juːz][ðə; ði] [θruː] [ɪk'spres] [treɪnz] — [ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd]
But still do not use the through express trains — the men on the dining and
但 仍然 做 不是 使用 这 通过 表达 火车 — 这 男人 在 这 用餐 和
[ˈsliːpɪŋ] [kɑːrɪz][hæv; həv][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
sleeping cars have all started from here ,
睡眠 汽车 有 全部 开始 从 这里 ,

但还是不要乘坐直达特快列车——餐车和卧铺车厢里的人都是从这里出发的。

[tuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] .
too , you must remember .
也 , 你 必须 记住 .

还有一点你必须记住。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[goʊ] ['sləʊli] .
Go slowly .
去 缓慢地 .

慢慢来。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
Be very careful .
是 非常 小心 .

务必小心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [seɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [iːst] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
You are not really safe until you are east of Chicago .
你 是 不是 真的 安全的 直到 你 是 东方 的 芝加哥 .

只有到了芝加哥以东才算真正安全。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] , [ən'les] — [eɪ] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɑːrmd] , [maɪ] [jʌŋ]
I do not think there is anything else , unless — eh ? — you are armed , my young
我 做 不是 思考 那里 是 任何事物 别的 , 除非 — 嗯 ? — 你 是 武装 , 我的 年轻的
[frend] ?
friend ?
朋友 ?

我想应该没有别的办法了，除非——嗯？——我的年轻朋友，你带着武器？

" [deɪv] ['hendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dave Henderson shook his head .
" 戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 .

戴夫·亨德森摇了摇头。

" [soʊ] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd] ['nɪkɔˌloʊ] - , [ænd; ænd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" So ! " ejaculated Nicolo Capriano , and pursed his lips .
" 所以 ! " 射精 尼科洛 - , 和 攥紧 他的 嘴唇 .

“所以！”尼科洛·卡普里亚诺脱口而出，抿了抿嘴唇。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] - [naɪt] — [eɪ] ?
" And it would not be safe for you to buy a weapon to - night — eh ?
" 和 它 会 不是 是 安全的 为了 你 到 买 一个 武器 到 - 夜晚 — 嗯 ?

“你今晚买武器是不安全的——是吗？ ”

— [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [aɪ 'tiː] ['bædli] .
— and it might very well be that to - night you would need it badly .
— 和 它 可能 非常 出色地 是 那 到 - 夜晚 你 会 需要 它 糟糕 .

——而且今晚你很可能非常需要它。

[wel] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] ['remɪdɪd] .
Well , it is easily remedied .
出色地 , 它 是 容易地 已补救 .

这个问题很容易解决。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" He turned to his daughter .
" 他 转向 到 他的 女儿 .

他转向女儿。

" [te'resɑː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
" Teresa , my little one ,
" 特蕾莎 , 我的 小的 — ,

“特蕾莎，我的小宝贝，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [let] [ˈʌvər; ʌːr] [jʌŋ] [frend] [hæv; həv] [ðæt] [rɪˈvɑːlvər] [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
I think we might let our young friend have that revolver upstairs in the bottom
我 思考 我们 可能 让 我们的 年轻的 朋友 有 那 左轮手枪 楼上 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːks] — [ænd; ənd] [stiːl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [dɪˈfensləs] [ɑːrˈselvz] — [eɪ] ?
of the old box — and still not remain defenseless ourselves — eh ?
的 这 老的 盒子 — 和 仍然 不是 保持 毫无防备 我们自己 — 嗯 ?

我想我们可以把那把左轮手枪放在楼上旧箱子的底部，让我们的年轻朋友拥有它——这样我们自己也不会毫无防备——
是吧？

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[rʌn] [ænd; ənd][get][aɪ ˈtiː] , [teˈresɑː] .
Run and get it , Teresa .
跑步 和 得到 它 , 特蕾莎 .

特蕾莎，快去拿！

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [əˈbiːdiəntli] ,
” **She rose from her seat obediently ,**
” 她 玫瑰 从 她 座位 顺从地 ,

她顺从地从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [stɔːpt] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk]
and turned toward the door — but her father stopped her with a quick
和 转向 朝向 这 门 — 但 她 父亲 停止 她 和 一个 快的
[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] .
impulsive gesture .
冲动 手势 .

她转身走向门口——但她父亲迅速而冲动地做了个手势，阻止了她。

“ [wert] !
” **Wait !**
” 等待 !

“等待！

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði][pen] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [saɪn] [ðɪs] [ˈletər] .
” **Give me the pen before you go , and I will sign this letter .**
” 给 我 这 笔 前 你 去 , 和 我 将要 符号 这 信 .

“你走之前把笔给我，我会在这封信上签字。”

[ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈnɪkɔˌloʊ] - — [eɪ] ?
Dago George must be sure that it came from Nicolo Capriano — eh ?
达戈 乔治 必须 是 当然 那 它 来了 从 尼科洛 - — 嗯 ?

达戈·乔治必须确定它来自尼科洛·卡普里亚诺——是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **She dipped the pen in the ink , and handed it to him .**
” 她 浸入 这 笔 在 这 墨水 , 和 递交 它 到 他 .

她把钢笔蘸了蘸墨水，递给了他。

[ˈnikɒləʊs] - [prɒpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] [ɑ:n]
Nicolo Capriano propped the letter on his knees , as he motioned her away on
尼科洛 - 支撑 这 信 在 他的 膝盖 , 作为 他 示意 她 离开 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈerənd] .
her errand .
她 差事 .

尼科洛·卡普里亚诺把信放在膝盖上，示意她去办事。

[hɪz; ɪz][pen] [mu:vɪd] [ləˈbɔ:riəsli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
His pen moved laboriously across the paper .
他的 笔 已搬 费力地 穿过 这 纸 .

他的笔在纸上艰难地移动着。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [deɪv] [ˈhendərsən] [tu:; tə] [li:n] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] .
He looked up then , and beckoned Dave Henderson to lean over the bed .
他 看起来 向上 然后 , 和 招手 戴夫 亨德森 到 倾斜 超过 这 床 .

他抬起头，示意戴夫·亨德森俯身到床边。

“ [si:] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hi:; hi] [smaɪld] — [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kræmpt] [ˈraɪtɪŋ] .
“ **See , my young friend , ” he smiled — and pointed to his cramped writing .**
“ 看 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他 微笑 — 和 尖 到 他的 狭窄 写作 .

“瞧，我的小朋友，”他笑着指着自己潦草的字迹说道。

“ [oʊld] - [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; əɹ][oʊld][ænd; ənd] [stɪf] ,
“ **Old Nicolo's fingers are old and stiff ,**
“ 老的 - 手指 是 老的 和 僵硬的 ,

“老尼科洛的手指又老又僵硬了，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [sɪns] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] [ˈsɪɡnətʃər] — [bʌt; bət] ,
and it is a long while since Dago George has seen that signature — but ,
和 它 是 一个 长的 尽管 自从 达戈 乔治 有 已见 那 签名 — 但 ,

距离达戈·乔治上次见到那个签名已经很久了——但是，

[ðoʊ] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [əˈʃʊərəns] [ˈdʌbli]
though I am certain he would know it again , I have made assurance doubly
尽管 我 是 肯定 他 会 知道 它 再次 , 我 有 制成 保证 双倍
[ʃʊɹ] .
sure .
当然 .

虽然我确信他肯定能再次认出他，但我还是做了双重保证。

[si:] , [aɪ][hæv; həv] [saɪnd] : - [kɑ:n] [ˈɑ:mər] , [ˈnikɒləʊs] - . -
See , I have signed : ' Con Amore , Nicolo Capriano . '
看 , 我 有 签名 : - 康 爱 , 尼科洛 - . -

看，我签了字：“Con Amore，尼科洛·卡普里亚诺。”

[ju:; jʊ][du:][ˈnɑ:t] [noʊ] [ɪˈtæliən] — [eɪ] ?
You do not know Italian — eh ?
你 做 不是 知道 意大利语 — 嗯 ?

你不懂意大利语，是吗？

[wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [freɪz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [freɪz] .
Well , it is a simple phrase , a very common phrase .
出色地 , 它 是 一个 简单的 短语 , 一个 非常 常见的 短语 .

嗯，这是一句很简单的短语，一句很常见的短语。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] — - [wɪð; wɪθ] [lʌv] . -
It means — ' with love . '
它 方法 — - 和 爱 . -

它的意思是——“带着爱”。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

But to Dago George it means something else .
但 到 达戈 乔治 它 方法 某物 别的 .

但对达戈·乔治来说，它意味着别的东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [ˈsɪgnəl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

It was a secret signal in the old days .
它 曾是 一个 秘密 信号 在 这 老的 天 .

在过去，这是一种秘密信号。

[ə; eɪ] [ˈletər] [saɪnd] [ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [ment] — - [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ! -
A letter signed in that way by any one of us meant — ' trust to the death ! ' .
一个 信 签名 在 那 方式 经过 任何 一 的 我们 意思是 — - 相信 到 这 死亡 ! -

我们当中任何人以这种方式签名的信件都意味着——“至死不渝的信任！”

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?

You understand , my young friend ?
你 理解 , 我的 年轻的 朋友 ?

你明白吗，我的年轻朋友？

” [hi:; hi] [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ɑ:rm] .

” He smiled again , and patted Dave Henderson's arm .
” 他 微笑 再次 , 和 轻拍 戴夫 亨德森的 手臂 .

他再次露出笑容，拍了拍戴夫·亨德森的手臂。

“ [gɪv] [em ˈi:][daɪ] [ˈenvəloʊp] [ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

“ Give me die envelope there on the table .
” 给 我 死 信封 那里 在 这 桌子 .

“把桌子上那个信封给我。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈsɜ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [æz; əz][teˈresɑ:] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m]

” He was inserting the letter in the envelope , as Teresa entered the room
” 他 曾是 插入 这 信 在 这 信封 , 作为 特蕾莎 进入 这 房间

[əˈgen] .

again .
再次 .

“他正把信放进信封里，这时特蕾莎又走进了房间。”

[hi:; hi] [si:ld] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid]

He sealed the envelope , reached out to her for the revolver which she carried
他 密封 这 信封 , 达到 出去 到 她 为了 这 左轮手枪 哪个 她 携带

, [broʊk] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] ,

, broke the revolver ,
, 打破 这 左轮手枪 ,

他封好信封，伸手去拿她随身携带的左轮手枪，然后把手枪砸碎了。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æz; əz][hi:; hi] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] — [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [bəʊθ]

nodded as he satisfied himself that it was loaded — and handed both
点头 作为 他 使满意 他自己 那 它 曾是 已加载 — 和 递交 两个都

[ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ˈwepən] [tu:; tə] [deɪv] [ˈhendərsən] .

envelope and weapon to Dave Henderson .
信封 和 武器 到 戴夫 亨德森 .

他点点头，确认枪已上膛，然后把信封和枪都递给了戴夫·亨德森。

[hi:; hi] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈdʒestʃər]

He spread out his hands then , and lifted his shoulders in a whimsical gesture
他 传播 出去 他的 双手 然后 , 和 抬起 他的 肩膀 在 一个 异想天开 手势

[ʌv; əv][fɑːˈnæləti] .

of finality .
的 最终性 .

然后他张开双手，耸了耸肩，做出了一个意味深长的决绝姿态。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [left] [ðen] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [eɪ] ? — [maɪ] [jʌŋ] [frend] — [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

“ **It is only left then to say good - by — eh ? — my young friend — who was the**

“ 它 是 仅有的 左边 然后 到 说 好的 - 经过 — 嗯 ? — 我的 年轻的 朋友 — WHO 曾是 这

[frend] [ʌv; əv] ['toʊni] - .

friend of Tony Lomazzi .

朋友 的 托尼 - .

“那么，只剩下说再见了——是吗？——我的年轻朋友——他是托尼·洛马齐的朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] — —

You will have good luck , and good fortune , and — —

你 将要 有 好的 运气 , 和 好的 财富 , 和 — —

你会有好运，会有财富，而且——

“ [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

“ **Dave Henderson was on his feet .**

“ 戴夫 亨德森 曾是 在 他的 脚 .

“戴夫·亨德森站了起来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɪ'tæliənz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

He had both of the old Italian's hands in his .

他 有 两个都 的 这 老的 意大利人的 双手 在 他的 .

他握住了那位意大利老人的两只手。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ['nikɔˌloʊ]

“ **I will never forget what you have done — and I will never forget Nicolo**

“ 我 将要 绝不 忘记 什么 你 有 完毕 — 和 我 将要 绝不 忘记 尼科洛

- ,

Capriano ,

- ,

“我永远不会忘记你所做的一切——我也永远不会忘记尼科洛·卡普里亚诺，

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] .

“ **he said in a low tone , his voice suddenly choked .**

“ 他 说 在 一个 低的 语气 , 他的 嗓音 突然 窒息 .

“他低声说道,“他的声音突然哽咽了。

[ðə; ði] [oʊld] [bɑːm] ['kɪŋz] ['aɪˌɪdz] ['flʌtəd] [daʊn] .

The old bomb king's eyelids fluttered down .

这 老的 炸弹 国王的 眼睑 飘动 向下 .

老炸弹之王的眼皮缓缓垂了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪv] ['hendərsən] .

It was like a blind man whose face was turned to Dave Henderson .

它 曾是 喜欢 一个 瞎的 男人 谁 脸 曾是 转向 到 戴夫 亨德森 .

这就像一个盲人把脸转向了戴夫·亨德森。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“ **I am sure of that , my young friend , “ he said softly .**

“ 我 是 当然 的 那 , 我的 年轻的 朋友 , “ 他 说 轻轻 .

“我确信这一点，我的年轻朋友,“他轻声说道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] ['nikɔˌloʊ] - .

“ **I am sure that you will never forget Nicolo Capriano .**

“ 我 是 当然 那 你 将要 绝不 忘记 尼科洛 - .

“我相信你永远不会忘记尼科洛·卡普里亚诺。”

[aɪ] [ʌl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [θruː] ['deɪgəʊ] [dʒɔːrdʒ] .

I shall hear of you through Dago George .

我 将 听到 的 你 通过 达戈 乔治 .

我会通过达戈·乔治听到你的消息。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] .
" **He released his hands suddenly** .
" 他 发布 他的 双手 突然 .

他突然松开了手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'skru:təb(ə)], [ˈbɪlmoʊst] [ded] , [wɪ'ðəʊt] [ˈlʌstər] .
His eyes opened — they were inscrutable , almost dead , without luster .
他的 眼睛 打开 — 他们 是 难以捉摸 , 几乎 死的 , 没有 光泽 .

他睁开了眼睛——他的眼睛深不可测，几乎毫无生气，黯淡无光。

" [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
" **Go , " he said , " I know what you would say** .
" 去 , " 他 说 , " 我 知道 什么 你 会 说 .

“去吧,”他说,“我知道你会说什么。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][es oʊ 'bi:][ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðəz] [nek] .
But we are not children to sob on one another's neck .
但 我们 是 不是 孩子们 到 哭泣 在 一 另一个的 脖子 .

但我们不是小孩子，不能互相抱颈哭泣。

[ˈnɪkɔˌloʊ][ɪz][nɑ:t] [ded] [jet] .
Nicolo is not dead yet .
尼科洛 是 不是 死的 然而 .

尼科洛还没死。

[pər'hæps][wi:; wi] [wɪl] [mi:t] [ə'gen] — [eɪ] ?
Perhaps we will meet again — eh ?
也许 我们 将要 见面 再次 — 嗯 ?

或许我们还会再见面——是吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第11/20页

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] — [teˈresɑː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən]
We will not make a scene — Teresa will tell you that it might bring on an
我们 将要 不是 制作 一个 场景 — 特蕾莎 将要 告诉 你 那 它 可能 带来 在 一个
[əˈtæk] .
attack .
攻击 .

我们不会闹事——特蕾莎会告诉你，那样可能会招致攻击。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [ðen] , [ɡoʊ] !
Well , then , go !
出色地 , 然后 , 去 !

那好，走吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə][get] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
You will need all the hours from now until daylight to get well away from the
你 将要 需要 全部 这 小时 从 现在 直到 日光 到 得到 出色地 离开 从 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

从现在到天亮，你需要利用所有时间彻底远离这座城市。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [weɪvd] [deɪv] [ˈhendərsən] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **He smiled again , and waved Dave Henderson from the bed** .
" 他 微笑 再次 , 和 挥手 戴夫 亨德森 从 这 床 .

他再次露出笑容，从床上向戴夫·亨德森挥了挥手。

[ɪn][æŋ; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [rɪˈlʌktənt] [wei] ,
In an uncertain , reluctant way ,
在 一个 不确定 , 不情愿的 方式 ,

以一种犹豫不决、不情愿的方式，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ɪˈtæliən][wəz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈædɪkwət]
as though conscious that his farewell to the old Italian was entirely inadequate
作为 尽管 有意识的 那 他的 告别 到 这 老的 意大利语 曾是 完全 不足
,
/
,

仿佛意识到自己对那位意大利老人的告别远远不够，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ˈkɑːnʃəs] , [tuː] ,
that his gratitude had found no expression , and yet conscious , too ,
那 他的 感激 有 成立 不 表达 , 和 然而 有意识的 , 也 ,

他的感激之情未能表达出来，但却又清晰地感受到。

[ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wəd] [biː; bi] [ˈdʒenjuɪnli] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði]
that any attempt to express his feelings would be genuinely unwelcome to the
那 任何 试图 到 表达 他的 情怀 会 是 真的 不受欢迎 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他认为，任何试图表达自己感受的行为都会遭到对方的强烈反对。

[deɪv] [ˈhendərsən] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Dave Henderson moved toward the door .
戴夫 亨德森 已搬 朝向 这 门 .

戴夫·亨德森朝门口走去。

[teˈresɑː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Teresa had already passed out of the room , and was standing in the hall .
特蕾莎 有 已经 通过了 出去 的 这 房间 , 和 曾是 常设 在 这 大厅 .

特蕾莎已经晕倒在房间里，站在走廊里。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [deɪv] [ˈhendərsən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
On the threshold Dave Henderson paused , and looked back .
在 这 临界点 戴夫 亨德森 暂停 , 和 看起来 后退 .

走到门口时，戴夫·亨德森停下脚步，回头望去。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈnɪkɔ,lou] - !
“ **Good - by , Nicolò Capriano !**
” 好的 - 经过 , 尼科洛 - !

“再见，尼科洛·卡普里亚诺！ ”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” **he called .**
” 他 称为 .

他打电话来。

[ðə; ði] [oʊld] [ɪˈtæliən] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The old Italian had sunk back on the pillows , his fingers busy with the
这 老的 意大利语 有 沉没 后退 在 这 枕头 , 他的 手指 忙碌的 和 这
[ˈkaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .

那位意大利老人瘫倒在枕头上，手指忙着摆弄床罩。

“ [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ” — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər]
“ **The wine of life , my young friend ” — it was almost as though he were**
” 这 葡萄酒 的 生活 , 我的 年轻的 朋友 ” — 它 曾是 几乎 作为 尽管 他 是
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] — “ [hɑː] ,
talking to himself — “ ha ,
说 到 他自己 — ” 哈 ,

“人生的美酒，我的年轻朋友”——他几乎像是在自言自语——“哈，

[hɑː] ! — [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] !
ha ! — the wine of life !
哈 ! — 这 葡萄酒 的 生活 !

哈！——人生之酒！

[ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [bæk] [əˈgen] — [ðə; ði] [ˈmeɪzərd] [bleɪdz] — [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræsp] [ʌv; əv]
The old days back again — the measured blades — the fight , and the rasp of
这 老的 天 后退 再次 — 这 测量 刀片 — 这 斗争 , 和 这 锉刀 的
[stiːl] !
steel !
钢 !

旧时光又回来了——利刃划过——战斗，钢铁摩擦发出刺耳的声响！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[oʊld] [ˈnɪkɔ,lou] [ɪz] [naːt] [jet] [ded] !
Old Nicolò is not yet dead !
老的 尼科洛 是 不是 然而 死的 !

老尼科洛还没死呢！

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ], [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
Good - by — good - by , my young friend !
好的 - 经过 — 好的 - 经过 , 我的 年轻的 朋友 !

再见——再见, 我的小朋友!

[aɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ˈniːkəˌloʊ] [huː] [ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [det] ; [nɑːt][juː; jə][ɪn][hɪz; ɪz] .
It is old **Nicola** **who is in your debt ; not you in his** .
它 是 老的 尼科洛 **WHO** 是 在 你的 债务 ; 不是 你 在 他的 .

是老尼科洛欠你人情, 而不是你欠他人情。

[gʊd] - [baɪ], [maɪ] [jʌŋ] [frend] — [gʊd] - [baɪ] !
Good - by , my young friend — good - by !
好的 - 经过 , 我的 年轻的 朋友 — 好的 - 经过 !

再见了, 我的年轻朋友——再见!

” [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [riˈsiːdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr]
” Teresa's footsteps were already receding along the passageway toward the rear
特蕾莎的 脚步声 是 已经 消退 沿着 这 通道 朝向 这 后部
[dɔːr] .
door .
门 .

“特蕾莎的脚步声已经沿着走廊向后门方向远去。

[deɪv] [ˈhendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɪˈtæliən] ,
Dave Henderson , with a final wave of his hand to the old Italian ,
戴夫 亨德森 , 和 一个 最终的 海浪 的 他的 手 到 这 老的 意大利语 ,
戴夫 亨德森最后向那位意大利老先生挥了挥手,

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
turned and walked slowly along the hall .
转向 和 步行 缓慢地 沿着 这 大厅 .

转身, 沿着走廊缓缓走去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] .
He heard the porch door ahead of him being opened .
他 听到 这 门廊 门 前方 的 他 存在 打开 .

他听到前面门廊的门开了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
He reached it , and halted , looking around him .
他 达到 它 , 和 停止 , 寻找 大约 他 .

他走到那里, 停了下来, 环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] —
It was dark , as it always was here , and he could see nothing —
它 曾是 黑暗的 , 作为 它 总是 曾是 这里 , 和 他 可以 看 没有什么 —
[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ,
not even a faint ,
不是 甚至 一个 头晕的 ,

这里总是黑漆漆的, 他什么也看不见——哪怕是一丝模糊的光线。

[blɜːrd] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz][fɔːrm] .
blurred outline of Teresa's form .
模糊 大纲 的 特蕾莎的 形式 .

特蕾莎模糊的身影轮廓。

[səɪˈpraɪzd] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɪ] [neɪm] [ˈsɔːftli] .
Surprised , he called her name softly .
惊讶 , 他 称为 她 姓名 轻轻 .

他吃惊地轻声唤着她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .
There was no answer — only the door stood wide open .
那里 曾是 不 回答 — 仅有的 这 门 站立 宽的 打开 :
没有回应，只有一扇敞开的大门。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
He stepped out into the porch .
他 步 出去 进入 这 门廊 :
他走到门廊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There was still no sign of her .
那里 曾是 仍然 不 符号 的 她 :
仍然没有她的踪影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] !
It was very strange !
它 曾是 非常 奇怪的 !
真是太奇怪了!

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [hiː; hi]['oʊnli] ['waːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,
He called her again — he only wanted to say good - by , to thank her ,
他 称为 她 再次 — 他 仅有的 通缉 到 说 好的 - 经过 , 到 感谢 她 ,
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
to tell her ,
到 告诉 她 ,
他又给她打了个电话——他只是想道别，感谢她，告诉她：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] .
as he had told her father , that he would not forget .
作为 他 有 讲述 她 父亲 , 那 他 会 不是 忘记 :
正如他告诉她父亲的那样，他不会忘记。

[ænd; ənd] , [jes] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
And , yes , to tell her , too , if he could find the words ,
和 , 是的 , 到 告诉 她 , 也 , 如果 他 可以 寻找 这 字 ,
而且，如果他能找到合适的措辞，他也想告诉她。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
that some day he hoped that he might see her again .
那 一些 天 他 希望 那 他 可能 看 她 再次 :
他希望有一天能再次见到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
But there was no answer .
但 那里 曾是 不 回答 :
但是没有人回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [naʊ] , [piːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æŋɡrɪ] .
He was frowning now , piqued , and a little angry .
他 曾是 皱眉 现在 , 激怒 , 和 一个 小的 生气的 :
他现在皱着眉头，有些恼火，还有点生气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] — ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He did not understand — only that she had opened the door for him ,
他 做过 不是 理解 — 仅有的 那 她 有 打开 这 门 为了 他 ,
他并不明白——只知道她为他打开了门。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəɪətli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm] .
and in some way had deliberately chosen to evade him .
和 在 一些 方式 有 故意地 选定 到 逃避 他 :
并且在某种程度上故意选择躲避他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] — [hiː; hi][kəd; kəd][faɪnd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
He did not know why — he could find no reason for it .
他 做过 不是 知道 为什么 — 他 可以 寻找 不 原因 为了 它 .
他不知道为什么——他找不到任何理由。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] .
He moved on through the porch .
他 已搬 在 通过 这 门廊 .
他穿过门廊继续往前走。

[pər'hæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] [priːsɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [leɪn] .
Perhaps she had preceded him as far as the lane .
也许 她 有 之前 他 作为 远的 作为 这 车道 .
或许她已经先他一步到达了小路。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪn] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [stʊd]
At the lane , he halted again , and again looked around him — and stood
在 这 车道 , 他 停止 再次 , 和 再次 看起来 大约 他 — 和 站立
[ðer; ðər] ['hezɪtənt] .
there hesitant .
那里 犹豫不决 .
在小巷里, 他又停了下来, 再次环顾四周——然后犹豫地站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [riːtɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd]
And then there reached him the sound of the porch door being closed and
和 然后 那里 达到 他 这 声音 的 这 门廊 门 存在 关闭 和
[lʊkt] .
locked .
已锁定 .
然后他听到了门廊门关上并锁上的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
He did not understand .
他 做过 不是 理解 .
他没听懂。

[aɪ 'tiː] ['mɪstəˌfaɪd] [hɪm; ɪm] .
It mystified him .
它 困惑 他 .
这让他百思不得其解。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʊəkɪtri] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʊəkɪtri] [ɪn] [ðoʊz] ['stedi] , [self] - [rɪ'laɪənt] [aɪz]
It was not coquetry — there was no coquetry in those steady , self - reliant eyes
它 曾是 不是 卖弄风情 — 那里 曾是 不 卖弄风情 在 那些 稳定的 , 自己 - 依赖 眼睛
, [ɔːr][ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] ,
, or in that strong ,
, 或者 在 那 强的 ,
那不是卖弄风情——在那双沉稳、自信的眼睛里, 在那坚定的眼神里, 没有一丝卖弄风情的痕迹。

[swiːt] [feɪs] .
sweet face .
甜的 脸 .
甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾətli] [dʌn] ,
And yet it had been deliberately done ,
和 然而 它 有 到过 故意地 完毕 ,
然而, 这却是蓄意而为的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [faɪ'næləti] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜ:rt]

and about it was something of finality — and his lips twisted in a hurt

和 关于 它 曾是 某物 的 最终性 — 和 他的 嘴唇 扭曲 在 一个 伤害

[smɑɪl] ,

smile ,

微笑 ,

这件事似乎带有某种终结的意味——他的嘴角勾起一丝受伤的笑容。

[æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪn] .

as he turned and walked from the lane .

作为 他 转向 和 步行 从 这 车道 .

他转身离开了小巷。

“ [bi:t] [,aɪ 'ti:] !

Beat it !

” 打 它 !

“打败它!

” [sed] [deɪv] ['hendərsən] [tu:; tə] [hɪm'self] .

said Dave Henderson to himself .

” 说 戴夫 亨德森 到 他自己 .

“戴夫·亨德森自言自语道。”

“ [jʊə(r)] [ded] !

You're dead !

” 你是 死的 !

“你死定了! ”

” [ˈvaɪ, 'vi:] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [drɔ:z] [ɪts] [blaɪndz]

VI — THE HOUSE OF MYSTERY DRAWS ITS BLINDS

” 六年级 — 这 房子 的 神秘 平局 它是 百叶窗

第六章——神秘之屋拉上了窗帘

[ti:]

T

下

T

- ['fɪŋɡərz] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtɪ] [dɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [klaʊzd]

ERESA'S fingers twisted the key in the lock of the porch door that she had closed

- 手指 扭曲 这 钥匙 在 这 锁 的 这 门廊 门 那 她 有 关闭

[ɑ:n] [deɪv] ['hendərsən] .

on Dave Henderson .

在 戴夫 亨德森 .

埃雷萨的手指扭动着钥匙，打开了她关上门廊门的锁，那扇门原本是她关在戴夫·亨德森身后的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , [taɪt] ['lɪt(ə)l] [smɑɪl] ['kwɪvərɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

There was a queer , tight little smile quivering on her lips .

那里 曾是 一个 酷儿 , 紧的 小的 微笑 颤抖 在 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一抹怪异、紧绷的微笑，微微颤抖。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

There was no other way , ” she whispered to herself .

” 那里 曾是 不 其他 方式 , ” 她 低声说道 到 她自己 .

“没有别的办法了,”她低声自语道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] ?

What could I do ?

” 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢？

" [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)] [dɔːr]
Behind her , and at one side of the passage , was a small panel door
" 在后面 她 , 和 在 一 边 的 这 通道 , 曾是 一个 小的 控制板 门
,
,
,

在她身后，走廊的一侧，有一扇小小的镶板门，

[lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][juːz] [naʊ] ,
long out of use now ,
长的 出去 的 使用 现在 ,

早已弃用，

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['nɪkɔˌləʊ] - ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
a relic of those days when Nicolo Capriano's dwelling had been a house of
一个 遗迹 的 那些 天 什么时候 尼科洛 - 住宅 有 到过 一个 房子 的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

这是尼科洛·卡普里亚诺的住所还是一座神秘房屋时的遗物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər][tuː; tə][let] [deɪv] ['hendərsən] [pæs] [baɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] [naʊ] ,
She had hidden there to let Dave Henderson pass by ; she closed it now ,
她 有 隐 那里 到 让 戴夫 亨德森 经过 经过 ; 她 关闭 它 现在 ,

她之前躲在那里是为了让戴夫·亨德森通过；现在她把门关上了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ruːm] .
as she retraced her steps slowly to her father's room .
作为 她 重走 她 步骤 缓慢地 到 她 父亲的 房间 .

她缓缓地沿着原路返回父亲的房间。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
And here , on the threshold , she paused for a moment ;
和 这里 , 在 这 临界点 , 她 暂停 为了 一个 片刻 ;

就在这里，在门槛上，她停顿了一会儿；

[ðen] [riːtʃt] [ɪn]['kwaɪətli][tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [ə'gen] .
then reached in quietly to close the door , and retire again .
然后 达到 在 悄悄 到 关闭 这 门 , 和 退休 再次 .

然后轻轻地伸手关上门，再次退了回去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [aʊt'stretʃt]
Her father lay back on the bed , his eyes closed , and his hands , outstretched
她 父亲 躺 后退 在 这 床 , 他的 眼睛 关闭 , 和 他的 双手 , 伸展

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlet] ,
on the coverlet ,
在 这 床单 ,

她父亲仰躺在床上，闭着眼睛，双手伸展在被子上。

[wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [slɪm] ['fɪŋgərz] ['moʊʃnləs] .
were quiet , the long , slim fingers motionless .
是 安静的 , 这 长的 , 苗条的 手指 静止不动 .

一片寂静，修长的手指一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He was asleep .
他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] .
It was not uncommon .
它 曾是 不是 罕见

这种情况并不少见。

[hi:; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪd] [ðæt] .
He often did that .
他 经常 做过 那

他经常这样做。

[sli:p] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ]
Sleep came at the oddest times with the old man , even if it did not last long
睡觉 来了 在 这 最奇怪的 时代 和 这 老的 男人 , 甚至 如果 它 做过 不是 最后的 长的
,
,
,

老人的睡眠时间总是很奇怪，而且睡眠时间也不长。

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

和 -

“ [te'resɑ:] — [eɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
“ **Teresa — eh — what are you doing ?**
“ 特蕾莎 — 嗯 — 什么 是 你 正在做 ?

“特蕾莎——呃——你在做什么？ ”

“ ['nɪkɔˌləʊ] — — [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
“ **Nicolo Capriano's eyes half opened , and fixed on his daughter** .
“ 尼科洛 — — 眼睛 一半 打开 , 和 固定的 在 他的 女儿

尼科洛·卡普里亚诺半睁着眼睛，目光落在他的女儿身上。

“ [eɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? ”
“ **Eh — what are you doing ?** ”
“ 嗯 — 什么 是 你 正在做 ? ”

“呃——你在干什么？ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , ['fa:ðər] , “ [ji:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **I thought you were asleep , father , “ she murmured** .
“ 我 想法 你 是 睡着了 , 父亲 , “ 她 低声说道

“我还以为你睡着了，父亲，”她低声说道。

“ [ə'sli:p] !
“ **Asleep !**
“ 睡着了 !

“睡着了！ ”

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] — [ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ?
I have been asleep for fifteen years — is that not long enough ?
我 有 到过 睡着了 为了 十五 年 — 是 那 不是 长的 足够的 ?

我睡了十五年——这还不够长吗？

[ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] !
Fifteen years !
十五 年 !

十五年了！

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] [naʊ] !
But I am awake now !
但 我 是 醒 现在 ！

但我现在醒了！

[jes] , [jes] , [oʊld][ˈnɪkɒləʊ][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dri:mz] !
Yes , yes , old Nicolo has had enough of dreams !
是的 , 是的 , 老的 尼科洛 有 有 足够的 的 梦境 ！

是的，是的，老尼科洛已经厌倦了做梦！

[hi:; hi][ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] !
He is awake now !
他 是 醒 现在 ！

他醒了！

[kʌm] [hɪr] , [te'resɑ:] .
Come here , Teresa .
来 这里 , 特蕾莎 .

特蕾莎，过来。

[kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði][bed] .
Come here , and sit by the bed .
来 这里 , 和 坐 经过 这 床 .

过来，坐在床边。

[hæz; həz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklevər] [jʌŋ] [frend] [gɔ:n] ? "
Has our clever young friend gone ? "
有 我们的 聪明的 年轻的 朋友 已消失 ？ "

我们那位聪明伶俐的年轻朋友走了吗？

" [jes] , [ˈfa:ðər] , " [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
" **Yes , father , " she told him , as she took the chair at the bedside .**
" 是的 , 父亲 , " 她 讲述 他 , 作为 她 采取 这 椅子 在 这 床头 .

“是的，父亲，”她说着，在床边坐下。

[ˈnɪkɒləʊ] - [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
Nicolo Capriano jerked his head around on his pillows , and studied her face
尼科洛 - 猛地一抖 他的 头 大约 在 他的 枕头 , 和 研究 她 脸

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

尼科洛·卡普里亚诺猛地转过头，在枕头上打量了她一会儿。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsməʊldərɪŋ] , [ɪntrə'spektɪv] [ɪk'spre(ə)n] , [si:md] [nɑ:t]
though his black eyes , with their smoldering , introspective expression , seemed not
尽管 他的 黑色的 眼睛 , 和 他们的 闷烧 , 内省 表达 , 似乎 不是

[æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
at all concerned with her .
在 全部 担心的 和 她 .

但他那双黑色的眼睛，带着一种忧郁而内省的神情，似乎对她毫不在意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [eɪ] — [te'resɑ:] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
" **And what do you think of him — eh — Teresa , my little one — what do you**
" 和 什么 做 你 思考 的 他 — 嗯 — 特蕾莎 , 我的 小的 — — 什么 做 你

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
think of him ?
思考 的 他 ？

“你觉得他怎么样？ 嗯？ 特蕾莎，我的小宝贝，你觉得他怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] .

” **She drew back in her chair with a little start .**
” 她 画 后退 在 她 椅子 和 一个 小的 开始 .

她猛地向后靠在椅子上，微微一惊。

” [waɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfaːðər] ?

” **Why — what do you mean , father ?**
” 为什么 — 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

“为什么——您是什么意思，父亲？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

” **she asked quickly .**
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

” [bɑː] !

” **Bah !**
” 呸 !

“呸！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːstɪk] [ˈtʃʌk(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [bɑːm] [ˈkɪŋz] [vɔɪs] .

” **There was a caustic chuckle in the old bomb king's voice .**
” 那里 曾是 一个 腐蚀性物质 轻笑 在 这 老的 炸弹 国王的 嗓音 .

“老炸弹之王的声音里带着一丝尖刻的轻笑。”

” [wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ʌv] — [aɪ] [səˈpoʊz] !

” **We do not speak of love — I suppose !**
” 我们 做 不是 说话 的 爱 — 我 认为 !

“我们似乎不谈论爱情！”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [dʒʌst][brɪkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]

I do not expect you to have fallen in love just because you have seen a
我 做 不是 预计 你 到 有 倒下 在 爱 只是 因为 你 有 已见 一个

[mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [eɪ] ?

man for a few minutes — eh ?
男人 为了 一个 很少 分钟 — 嗯 ?

我并不指望你仅仅因为和某个男人见过几分钟就爱上他——嗯？

[bɑː] !

Bah !
呸 !

呸!

[aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I mean just what I say .
我 意思是 只是 什么 我 说 .

我的意思是，我说的就是字面意思。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈklevər] .

I called him clever .
我 称为 他 聪明的 .

我称赞他聪明。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈklevə-ɪst] [ˈwʊmən] [ɪn]

You are a Capriano , and you are clever ; you are the cleverest woman in
你 是 一个 - , 和 你 是 聪明的 ; 你 是 这 最聪明的 女士 在

[sæn][frənˈsɪskoʊ] ,

San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

你是卡普里亚诺家族的人，你很聪明；你是旧金山最聪明的女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑ:t][get][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][jɔr; jər] ['mʌðər] — [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] .
but you do not get it from your mother — you are a Capriano .
但 你 做 不是 得到 它 从 你的 母亲 — 你 是 一个 - .

但你不是从你母亲那里遗传的——你是卡普里亚诺家族的人。

[wel] , [ðen] , [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Well , then , am I right ?
出色地 , 然后 , 是 我 正确的 ?

那我说的对吗？

[hiː; hi][ɪz] ['klevər] — [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['feləʊ] ?
He is clever — a very clever fellow ?
他 是 聪明的 — 一个 非常 聪明的 同伴 ?

他很聪明——非常聪明？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dʌl] .
" **Her voice was suddenly dull .**
" 她 嗓音 曾是 突然 乏味的 .

她的声音突然变得低沉。

" [jes] , " [iː; ji] [sed] .
" **Yes , " she said .**
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [gʊd] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd]['nɪkɔˌloʊ] - .
" **Good ! " ejaculated Nicolo Capriano .**
" 好的 ! " 射精 尼科洛 - .

“好! ”尼科洛·卡普里亚诺脱口而出。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
" **He was caught five years ago , but it was not his fault .**
" 他 曾是 捕捉 五 年 前 , 但 它 曾是 不是 他的 过错 .

“他五年前被抓住了，但这并不是他的错。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)] - [krɔːst] , [ɔ:r][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
He was double - crossed , or he would never have seen the inside of a
他 曾是 双倍的 - 交叉 , 或者 他 会 绝不 有 已见 这 里面 的 一个
[ˌpenɪ'tenʃəri] .
penitentiary .
监狱 .

他被人出卖了，否则他永远不会踏进监狱一步。

[soʊ][juː; jʊ] [ə'griː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['klevər] ?
So you agree , then , that he is clever ?
所以 你 同意 , 然后 , 那 他 是 聪明的 ?

所以你同意他很聪明？

[wel] , [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː] — [eɪ] ?
Well , then , he has courage , too — eh ?
出色地 , 然后 , 他 有 勇气 , 也 — 嗯 ?

那看来他也很勇敢啊？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːdɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [æt; ət] - — [eɪ] ?
He was modest about his fight at Vinetto's — eh ?
他 曾是 谦虚的 关于 他的 斗争 在 - — 嗯 ?

他对在维内托餐厅的那场打架表现得很谦虚——是吗？

[juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ 'ti:][ɔːl][frʌm; frəm] - [hɪm'self] [wen] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You heard it all from Vinetto himself when you went there this morning .
你 听到 它 全部 从 - 他自己 什么时候 你 去 那里 这 早晨 .

你今天早上去维内托那里的时候，已经从他本人那里听到了所有的事情。

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frɛnd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪst] — [eɪ] ?
Our young friend was modest — eh ?
我们的 年轻的 朋友 曾是 谦虚的 — 嗯 ？

我们这位年轻的朋友很谦虚——是吗？

" [təˈliːsəz, təˈeɪsəz] [aɪz] [ˈwaɪndɪd] [ˈslaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] .
" Teresa's eyes widened slightly in a puzzled way .
" 特蕾莎的 眼睛 扩大 轻微地 在 一个 困惑 方式 .
特蕾莎疑惑地微微睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [gʊd] ! " [sed] [ˈnɪkɔˌloʊ] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːŋ] , [slɪm] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [twɪnɪ]
" Good ! " said Nicolo Capriano — and the long , slim fingers began to twine
" 好的 ! " 说 尼科洛 - — 和 这 长的 , 苗条的 手指 开始 到 缠绕
[ðəmˈselvz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌnˈtwɪnɪ] ,
themselves together , and to untwine ,
他们自己 一起 , 和 到 解开 ,
“好!”尼科洛·卡普里亚诺说道——修长纤细的手指开始交缠在一起，又分开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [twɪnɪ] [təˈgeðər] [əˈgen] .
and to twine together again .
和 到 缠绕 一起 再次 .

然后再次交织在一起。

" [wel] , [ðen] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" Well , then , my little one , with his cleverness and his courage , he should
" 出色地 , 然后 , 我的 小的 一 , 和 他的 聪明才智 和 他的 勇气 , 他 应该
[səkˈsiːd] — [eɪ] — [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
succeed — eh — in New York ?
成功 — 嗯 — 在 新的 约克 ?

“那么，我的小家伙，凭借他的聪明才智和勇气，应该能在纽约取得成功吧？”

[oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] [dʌz] [nɑːt][ˈbɜːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] — [eɪ] ?
Old Nicolo does not often make a mistake — eh ?
老的 尼科洛 做 不是 经常 制作 一个 错误 — 嗯 ？

老尼科洛很少犯错，是吧？

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frɛnd] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈgen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [eɪ] ?
Our young friend will find his money again in New York — eh ?
我们的 年轻的 朋友 将要 寻找 他的 钱 再次 在 新的 约克 — 嗯 ？

我们这位年轻的朋友会在纽约重新赚到钱——是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" She pushed back her chair impulsively , and stood up .
" 她 推动 后退 她 椅子 冲动地 , 和 站立 向上 .

她猛地向后推开椅子，站了起来。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I hope not , " she answered in a low voice .
" 我 希望 不是 , " 她 回答 在 一个 低的 嗓音 .

“我希望不会,”她低声回答道。

“ [eɪ] ? ” [ˈnɪkɔˌloʊ] - [dʒɜːrk] [hɪmˈself] [ˈʃɑːrpli] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Eh ?** ” **Nicolo Capriano jerked himself sharply up on his pillows , and his eyes**
“ 嗯 ? ” 尼科洛 - 猛地一抖 他自己 尖锐地 向上 在 他的 枕头 , 和 他的 眼睛
[ˈnærəʊd] .
narrowed .
范围缩小 .

“嗯？”尼科洛·卡普里亚诺猛地从枕头上坐了起来，眯起了眼睛。

“ [eɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Eh — what is that you say ?**
“ 嗯 — 什么 是 那 你 说 ?

“呃——你说什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][hoʊp][naːt] ! ”
What do you mean — you hope not ! ”
什么 做 你 意思是 — 你 希望 不是 ! ”

你的意思是——你希望不是这样！

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [naʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stoʊl] [aɪ ˈtiː] ,
“ **It is not his money now any more than it was before he stole it ,**
“ 它 是 不是 他的 钱 现在 任何 更多的 比 它 曾是 前 他 偷窃 它 ,
“这笔钱现在既不是他的，也不比他偷之前更不是他的了。”

“ [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [toʊn] .
“ **she said in a dead tone .**
“ 她 说 在 一个 死的 语气 .

“她语气死气沉沉地说。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈstoʊlən] [ˈmʌni] . ”
“ **It is stolen money .** ”
“ 它 是 被盗 钱 . ”

“这是赃款。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ˈnɪkɔˌloʊ] - .
“ **Well , and what of it ?** ” **demanded Nicolo Capriano .**
“ 出色地 , 和 什么 的 它 ? ” 要求 尼科洛 - .

“那又怎样？”尼科洛·卡普里亚诺质问道。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][duː][naːt] [noʊ] [ðæt] ?
“ **Am I a fool that I do not know that ?**
“ 是 我 一个 傻子 那 我 做 不是 知道 那 ?

难道我是傻瓜，竟然不知道这一点吗？

“ [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌræsəˈbɪləti] [ˈʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ɪˈtæliənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ;
“ **Sudden irascibility showed in the old Italian's face and manner ;**
“ 突然 肝火 显示 在 这 老的 意大利人的 脸 和 方式 ;

“这位意大利老人的脸上和举止突然流露出易怒之色；

[ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈʌndər][ðə; ði] [waɪt] [bɜːd] ,
a flush swept his cheeks under the white beard ,
一个 冲洗 扫荡 他的 脸颊 在下面 这 白色的 胡须 ,

白胡子下的双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [gruː] [ˈlʌstərɪs] [ænd; ənd][hɑːrd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] .
the black eyes grew lusterless and hard — and he coughed .
这 黑色的 眼睛 生长 黯淡无光 和 难的 — 和 他 咳嗽 .

那双黑眼睛变得黯淡无光，目光变得冷漠——然后他咳嗽了一声。

“ [wel] , [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ?
“ **Well , am I a fool ?**
“ 出色地 , 是 我 一个 傻子 ?

“难道我是个傻瓜吗？”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [æprɪˈhenʃn] .
She looked at him in quick apprehension .
她 看起来 在 他 在 快的 忧虑 .

她带着一丝担忧迅速看向他。

“ [ˈfɑ:ðər] , [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] !
” Father , be careful !
” 父亲 , 是 小心 !

“父亲，请小心！ ”

“ [ʃi:; ji] [ədˈmɒnɪʃ] .
” she admonished .
” 她 告诫 .

她告诫道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪkˈsaɪt] [jɔ:rˈself] . “
” You must not excite yourself . “
” 你 必须 不是 激发 你自己 . “

你千万不要让自己激动起来。

“ [bɑ:] !
” Bah !
” 呸 !

“呸！

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃər] .
” He flung out his hand in a violent gesture .
” 他 扔 出去 他的 手 在 一个 暴力 手势 .

他猛地伸出手，做出一个暴力的手势。

“ [ɪkˈsaɪt] [maɪˈself] !
” Excite myself !
” 激发 我 !

“让我兴奋起来！ ”

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [ɪz] — - [du:][nɑ:t] [ɪkˈsaɪt] [jɔ:rˈself] ! -
Always it is — ' do not excite yourself ! ' -
总是 它 是 — - 做 不是 激发 你自己 ! -

总是这样——“不要让自己兴奋起来！ ”

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] ?
Can you find nothing else to say ?
能 你 寻找 没有什么 别的 到 说 ?

你难道就没什么可说的了吗？

[naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] — [eɪ] ? — [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] !
Now , you will explain — eh ? — you will explain !
现在 , 你 将要 解释 — 嗯 ? — 你 将要 解释 !

现在，你得解释——嗯？ ——你得解释！

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈstoʊlən] [ˈmʌni] [ðæt] [ˈnɪkɔˌləʊ] - [ˈdɔ:tər] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] ?
What is it about this stolen money that Nicolo Capriano's daughter does not like ?
什么 是 它 关于 这 被盗 钱 那 尼科洛 - 女儿 做 不是 喜欢 ?

尼科洛·卡普里亚诺的女儿究竟对这笔赃款有什么不满？

[juː; jʊ] [hɪr] — [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ˈnɪkɔˌloo] - [ˈdɔːtər] ！
You hear — I call you **Nicolo Capriano's daughter** ！

你 听到 — 我 称呼 你 尼科洛 - 女儿 ！

你听好了——我叫你尼科洛·卡普里亚诺的女儿！

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [fiː; ji] [ˈænsər] 。

” **It was a moment before she answered** 。

” 它 曾是 一个 片刻 前 她 回答 。

她沉默了一会儿才回答。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][aɪ ˈtiː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ][soʊl] [sɪk] [tuː; tə] - [naɪt] 。

” **I do not like it — because it has made my soul sick to - night** 。

” 我 做 不是 喜欢 它 — 因为 它 有 制成 我的 灵魂 生病的 到 - 夜晚 。

“我不喜欢它——因为它今晚让我感到恶心。”

“ [fiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] 。

” **She turned her head away** 。

” 她 转向 她 头 离开 。

她把头扭向一边。

“ [aɪ][hɪd][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈpæn(ə)] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] 。

” **I hid behind the old panel when he went out** 。

” 我 隐藏 在后面 这 老的 控制板 什么时候 他 去 出去 。

“他出去的时候，我躲在旧木板后面。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] 。

I do not like it ; I hate it 。

我 做 不是 喜欢 它 ; 我 恨 它 。

我不喜欢它；我讨厌它。

[aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː][wið; wiθ][ɔːl][maɪ][soʊl] ！

I hate it with all my soul ！

我 恨 它 和 全部 我的 灵魂 ！

我恨透了它！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [jɔːr; jər] [tɔːk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] 。

I did not understand at first , not until your talk with him to - night 。

我 做过 不是 理解 在 第一的 , 不是 直到 你的 讲话 和 他 到 - 夜晚 。

起初我并不明白，直到今晚你和他谈了之后才明白。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪnˈvɔːlvd] 。

that there was any money involved 。

那 那里 曾是 任何 钱 涉及 。

是否涉及金钱交易。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] [huː] [wɜːr; wər]

I thought it was just to help him get away from the police who were

我 想法 它 曾是 只是 到 帮助 他 得到 离开 从 这 警察 WHO 是

[ˈhaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] 。

hounding him even after his sentence had been served 。

追捕 他 甚至 后 他的 句子 有 到过 服务 。

我以为这只是为了帮他摆脱警察的纠缠，即使他已经服刑完毕，警察仍然对他穷追不舍。

[ænd; ænd][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [gæŋ] [huː] [traɪd][tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn]

and also to protect him from that gang who tried to get him in

和 还 到 保护 他 从 那 帮派 WHO 尝试 到 得到 他 在

- [pleɪs] — [ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈtoʊniːz] [seɪk] 。

Vinetto's place — and that we were doing it for Tony's sake 。

- 地方 — 和 那 我们 是 正在做 它 为了 托尼的 清酒 。

也是为了保护他免受那伙人伤害，那伙人想让他取代维内托的位置——我们这样做都是为了托尼好。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
And then it all seemed to come upon me in a flash ,
和 然后 它 全部 似乎 到 来 之上 我 在 一个 闪光 ;
然后, 这一切似乎都在瞬间涌入我的脑海。

[æz; əz][aɪ] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][let][him; ɪm][aʊt][tu:; tə] - [naɪt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
as I went toward the door to let him out to - night — that there was
作为 我 去 朝向 这 门 到 让 他 出去 到 - 夜晚 — 那 那里 曾是
[ðə; ði]['stɒlən] ['mʌni] ,
the stolen money ,
这 被盗 钱 ;
今晚我走向门口准备放他出去时——我发现了被偷的钱,

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [him; ɪm] , [ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [him; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ]
and that I was helping him , and had been helping him in everything
和 那 我 曾是 帮助 他 , 和 有 到过 帮助 他 在 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] ,
that was done here ,
那 曾是 完毕 这里 ;
而且我一直在帮助他, 这里发生的每一件事我都一直在帮助他。

[tu:; tə] [sti:l] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
to steal it again .
到 偷 它 再次 .
再次偷走它。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
I know what I should have done .
我 知道 什么 我 应该 有 完毕 .
我知道我应该怎么做。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['ju:sləs] ;
It would have done no good , it would have been utterly useless ;
它 会 有 完毕 不 好的 , 它 会 有 到过 完全地 无用 ;
这样做毫无用处, 完全没用;

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
I realized that — but I would have been honest with myself .
我 已实现 那 — 但 我 会 有 到过 诚实的 和 我 .
我意识到了这一点——但我本应该对自己诚实。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prəu'testɪd][ðer; ðər][ænd; ɐnd] [ðen] .
I should have protested there and then .
我 应该 有 抗议 那里 和 然后 .
我当时就应该抗议的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zi:(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
But I shrank from the position I was in .
但 我 缩小 从 这 位置 我 曾是 在 .
但我却畏缩不前, 不敢回到当时的处境。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [him; ɪm][æsk][em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nəsti] , [aɪ] ,
I shrank from having him ask me what I had to do with honesty , I ,
我 缩小 从 拥有 他 问 我 什么 我 有 到 做 和 诚实 , 我 ,
我害怕他问我诚实跟我有什么关系, 我

[hu:] — [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ] — [aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz]
who — and you have said it yourself but a moment ago — I , who was
WHO — 和 你 有 说 它 你自己 但 一个 片刻 前 — 我 , WHO 曾是
['nikɔ,lʊʃ] - ['dɔ:tər] ;
Nicolo Capriano's daughter ;
尼科洛 - 女儿 ;
而我——正如你刚才自己所说——我是尼科洛·卡普里亚诺的女儿;

[aɪ] , [hu:] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][prəu'testɪd][ɑ:n][wʌn] [skɔ:r] ,
I , who , even if I protested on one score ,
我 , WHO , 甚至 如果 我 抗议 在 一 分数 ,
我, 即使我曾就某一点提出异议,

[hæd; həd] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [vɔ:lən'terəli] [dʌn] [maɪ] [fər] [ɪn] ['hʊd,wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n]
had knowingly and voluntarily done my share in hoodwinking the police on
有 明知 和 自愿 完毕 我的 分享 在 欺骗 这 警察 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

我明知故犯地参与了欺骗警方，陷害他人。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [em 'i:][mæd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [em 'i:][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)]
He would have had the right to think me mad , to think me irresponsible
他 会 有 有 这 正确的 到 思考 我 疯狂的 , 到 思考 我 不负责任
— [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
— and worse .
— 和 更糟 .

他完全有理由认为我疯了，认为我不负责任——甚至更糟。

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I shrank from having him laugh in my face .
我 缩小 从 拥有 他 笑 在 我的 脸 .
他当面嘲笑我，我吓得缩成一团。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ;
And so I let him go , because I must say that to him or nothing ;
和 所以 我 让 他 去 , 因为 我 必须 说 那 到 他 或者 没有什么 ;
于是我放他走了，因为我必须告诉他这些话，否则什么也说不出来说；

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] ['hɪpəkɹɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
for I could not be hypocrite enough to wish him a smiling good - by ,
为了 我 可以 不是 是 伪君子 足够的 到 希望 他 一个 微笑 好的 - 经过 ,
因为我实在无法虚伪到向他微笑道别。

[tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [sək'ses] — [aɪ]
to wish him good fortune and success — I
到 希望 他 好的 财富 和 成功 — 我
祝他好运和成功——我

['kʊdn't] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['kʊdn't] — [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
couldn't — I tell you , I couldn't — and so — and so I stepped behind the
不能 — 我 告诉 你 , 我 不能 — 和 所以 — 和 所以 我 步 在后面 这
[pæn(ə)] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [pæs] .
panel , and let him pass .
控制板 , 和 让 他 经过 .

我做不到——我告诉你，我做不到——所以——所以我走到面板后面，让他过去了。

" ['nɪkɔ,loʊ] - [tu:] [hændz][wɜ:r; wər] ['aʊtθrʌst] [ænd; ənd] [klentʃt] ,
" **Nicolo Capriano's two hands were outthrust and clenched ,**
" 尼科洛 - 二 双手 是 外推力 和 紧握 ,
尼科洛·卡普里亚诺的双手伸出并紧握成拳，

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [red] [gʌmz] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
his lips had widened until the red gums showed above his teeth ,
他的 嘴唇 有 扩大 直到 这 红色的 牙龈 显示 多于 他的 牙齿 ,
他的嘴唇张开，直到露出牙齿上方的红色牙龈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
and he glared at his daughter .
和 他 怒目而视 在 他的 女儿 .
他怒视着女儿。

“ [baɪ][ɡɑːd] !
“ **By God !**
“ 经过 上帝 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jə] , [juː; jə] [kept] [jɔː; jər] [maʊθ] [ʃʌt] !
“ **he whispered hoarsely , “ it is well for you , you kept your mouth shut !**
“ 他 低声说道 沙哑地 , “ 它 是出色地 为了 你 , 你 保留 你的 嘴 关闭 !
他沙哑地低语道：“你最好闭嘴！ ”

[duː][juː; jə] [hɪr] , [juː; jə] — [juː; jə] — — - “ [ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Do you hear , you — you — — - “ A paroxysm of coughing seized him , and
做 你 听到 , 你 — 你 — — - “ 一个 发作 的 咳嗽 查获 他 , 和
[hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
he fell back upon the pillows .
他 跌倒 后退 之上 这 枕头 .

你听见了吗，你——你——“他突然剧烈咳嗽起来，倒在了枕头上。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [teˈresɑː] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
In an instant , Teresa was bending over him anxiously .
在 一个 立即的 , 特蕾莎 曾是 弯曲 超过 他 焦虑地 .

瞬间，特蕾莎焦急地俯身靠近他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [ˈʌpwərd] [əˈgen] ,
He pushed her away , and struggled upward again ,
他 推动 她 离开 , 和 挣扎 向上 再次 ,

他推开她，再次挣扎着向上爬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [ænd; ənd]
and for a moment he shook his fists again at his daughter — and
和 为了 一个 片刻 他 摇晃 他的 拳头 再次 在 他的 女儿 — 和
[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] [veɪld] ,
then his eyes were half veiled ,
然后 他的 眼睛 是 一半 含蓄 ,

他再次朝女儿挥舞拳头，片刻之后，他的目光便半隐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [ˈgɜːlz][ɑːrm] ,
and his hands opened , and he began to pat the girl's arm ,
和 他的 双手 打开 , 和 他 开始 到 拍 这 女孩们 手臂 ,

他张开双手，开始轻轻拍打女孩的手臂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈpɜːrɪŋ] [noʊt] .
and his voice held a soft , purring note .
和 他的 嗓音 握住 一个 柔软的 , 呼噜声 笔记 .

他的声音轻柔而低沉。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
“ 听 !

“听！

[juː; jə][ɑːr; ər][naɪt][ə; eɪ] [fuːl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
You are not a fool , my little one .
你 是 不是 一个 傻子 , 我的 小的 — .

你不是傻瓜，我的孩子。

[aɪ][hæv; həv][naɪt] [brɔːt] [juː; jə] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [eɪ] ?
I have not brought you up to be a fool — eh ?
我 有 不是 带来 你 向上 到 是 一个 傻子 — 嗯 ?

我把你养大可不是让你当傻瓜的——嗯？

[wel] , [ðen] , [ˈlɪs(ə)n] !
Well , then , listen !
出色地 , 然后 , 听 !

那么，听着！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nʌ:t] [mʌt] .
We have a little money , but it is not much .
我们 有 一个 小的 钱 , 但 它 是 不是 很多 .

我们有点钱，但不多。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [get] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
And he will get that hundred thousand dollars .
和 他 将要 得到 那 百 千 美元 .

他会拿到那十万美元。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[hiː; hi][ɪz] [ˈklevər] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] .
He is clever , and he has the courage .
他 是 聪明的 , 和 他 有 这 勇气 .

他既聪明又有勇气。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [trɪkt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈʌðərwaɪz] ?
Do you think that I would have tricked the police for him , otherwise ?
做 你 思考 那 我 会 有 被骗了 这 警察 为了 他 , 否则 ?

否则你认为我会替他欺骗警察吗？

[eɪ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] - [dʌz] [nʌ:t] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] ?
Eh — do you think old Nicolo Capriano does not know what he is about ?
嗯 — 做 你 思考 老的 尼科洛 - 做 不是 知道 什么 他 是 关于 ?

呃——你觉得老尼科洛·卡普里亚诺不知道自己在做什么吗？

“ [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; ʌv] [ˈdɔːnɪŋ] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” **She stared at him , a sort of dawning dismay in her eyes .**
” 她 凝视 在 他 , 一个 种类 的 黎明 沮丧 在 她 眼睛 .

她盯着他，眼中闪过一丝不易察觉的沮丧。

“ [juː; jʊ] [miːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,
” **You mean , “ she said , and the words seemed to come in a hard ,**
” 你 意思是 , “ 她 说 , 和 这 字 似乎 到 来 在 一个 难的 ,

“你的意思是,”她说，语气听起来很生硬，

[fɔːrst] [wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , “ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][gets] [ðæt] [ˈmʌni] [əˈgen] ,
forced way from her lips , “ you mean that if he gets that money again ,
” 强制 方式 从 她 嘴唇 , “ 你 意思是 那 如果 他 获得 那 钱 再次 ,

她强忍着笑意，脱口而出：“你的意思是，如果他再次得到那笔钱，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] ? “
you are to have a share ? “
你 是 到 有 一个 分享 ? “

你会分到一份股份吗？

“ [ə; eɪ] [ʃer] !
” **A share !**
” 一个 分享 !

“分享！ ”

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

“ [ðə; ði][ʊʊld][ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərd][ɪn] [gli:] .
“ The old Italian was rocking backward and forward in glee .
“ 这 老的 意大利语 曾是 摇滚 落后 和 向前 在 高兴 .
“那位意大利老太太高兴地前后摇晃着身体。”

“ [noʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [jer] — [ˈnɪkɔˌloo] - [dʌz] [nɑ:t] [di:l] [ɪn] [ˈferz] [ˈeni] [mɔ:r] .
“ No , my little one , not a share — Nicolo Capriano does not deal in shares any more .
“ 不 , 我的 小的 一 , 不是 一个 分享 — 尼科洛 - 做 不是 交易 在 分享 任何 更多的 .
“不，我的孩子，不是股票——尼科洛·卡普里亚诺不再从事股票交易了。”

[ɔ:l] — [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] — [ɔ:l] !
All — my little one — all !
全部 — 我的 小的 一 — 全部 !
全部——我的宝贝——全部！

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] — [ɔ:l] !
One hundred thousand dollars — all !
一 百 千 美元 — 全部 !
十万美元——全部！

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [aɪz] [wɪl] [hæv; həv] [sʌt] [gaʊnz] [æz; əz] — — “
And my little black - eyes will have such gowns as — — “
和 我的 小的 黑色的 - 眼睛 将要 有 这样的 礼服 作为 — — “
而我的小黑眼圈将会穿上这样的礼服——”

“ [ˈfɑ:ðər] !
“ Father !
“ 父亲 !
“父亲！

“ [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] , [ˈbroʊkən][kraɪ][ʌv; əv] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ɪkˌspɑ:stʃuˈleɪʃn] .
“ It came in a startled , broken cry of amazed and bitter expostulation .
“ 它 来了 在 一个 惊慌 , 破碎的 哭 的 惊叹 和 苦的 解释 .
“那声音带着惊愕、破碎的惊呼和痛苦的抗议。”

[ˈnɪkɔˌloo] - [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈrɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Nicolo Capriano stopped his rocking , and looked at her .
尼科洛 - 停止 他的 摇滚 , 和 看起来 在 她 .
尼科洛·卡普里亚诺停止了摇晃身体，看着她。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [aɪz] .
A sudden glint of fury leaped from the smoldering eyes .
一个 突然 闪烁 的 愤怒 跳跃 从 这 闷烧 眼睛 .
那双燃烧着怒火的眼睛里突然闪过一丝怒容。

“ [bɑ:] !
“ Bah !
“ 呸 !
“呸！

“ [hi:; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] .
“ he said angrily .
“ 他 说 愤怒地 .
他愤怒地说。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈæftər][ɔ:l] ?
“ Am I mistaken after all ?
“ 是 我 错误 后 全部 ?
难道我错了吗？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] - !
Is it that you are your mother — and not a Capriano !
是 它 那 你 是 你的 母亲 — 和 不是 一个 - !
难道你是你妈妈——而不是卡普里亚诺家族的人吗？

[pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ]; [bʌt; bət][naʊ][ju:; jʊ][wɪl] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
Perhaps I should not have told you ; but now you will make the best of it ,
也许 我 应该 不是 有 讲述 你 ; 但 现在 你 将要 制作 这 最好的 的 它 ;
或许我不该告诉你;但既然如此,你就好好利用吧。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [eɪ] ?
and behave yourself , and not play the child — eh ?
和 表现 你自己 , 和 不是 玩 这 孩子 — 嗯 ?
守规矩点,别像个孩子一样玩闹——嗯?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['rɪskt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
Do you think I risked myself with the police for nothing !
做 你 思考 我 冒险 我 和 这 警察 为了 没有什么 !
你以为我冒着生命危险跟警察打交道是白费力气吗!

[jes] — [ɔ:l] !
Yes — all !
是的 — 全部 !
是的——全部!

[ɔ:l] — [ɪk'sept] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðæt] [li:tʃ] ['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ]
All — except that I must pay that leech Dago George
全部 — 除了 那 我 必须 支付 那 水蛭 达戈 乔治
一切都好——除了我必须付钱给那个寄生虫达戈·乔治。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] — [kɑ:n] [ˈɑ:mər] — [kɑ:n] [ˈɑ:mər] , [ˈnɪkɔˌloʊ]
something for looking after our young friend — con amore — con amore , Nicolo
某物 为了 寻找 后 我们的 年轻的 朋友 — 康 爱 — 康 爱 , 尼科洛
- — [eɪ] ? — [sɪns] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈletər] [soʊ] .
Capriano — eh ? — since I signed the letter so .
- — 嗯 ? — 自从 我 签名 这 信 所以 .
感谢你照顾我们年轻的朋友——爱——爱,尼科洛·卡普里亚诺——嗯? ——因为我在信上这样署名了。

[ˈ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [streɪt] [ænd; ənd] [tens] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
” **She stood an instant , straight and tense , but a little backward on her**
” 她 站立 一个 立即的 , 直的 和 紧张 , 但 一个 小的 落后 在 她
[hi:lz] ,
heels ,
高跟鞋 ,
她瞬间站直,身体挺直,略显紧张,但重心略微后移,踮起了脚后跟。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [hɜ:r; hər] —
as though she had recoiled from a blow that had been struck her —
作为 尽管 她 有 反冲 从 一个 吹 那 有 到过 击 她 —
[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈswɪftli] [ˈfɔ:rwərd] ,
and then she bent swiftly forward ,
和 然后 她 弯曲 迅速地 向前 ,
仿佛受到了重击,她本能地向后退缩——然后她迅速向前弯下腰,

[ænd; ənd] [kɔ:t] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [rɪsts] [ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [græsp] ,
and caught both her father's wrists in her strong young grasp ,
和 捕捉 两个都 她 父亲的 手腕 在 她 强的 年轻的 抓牢 ,
她用自己年轻而有力的双手抓住了父亲的两只手腕。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [tu:; tə] [ri:d] [di:p] [ˈɪntu:]
and looked into his eyes for a long minute , as though to read deep into
和 看起来 进入 他的 眼睛 为了 一个 长的 分钟 , 作为 尽管 到 读 深的 进入
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .
她凝视着他的眼睛足足一分钟,仿佛要看穿他的灵魂深处。

“ [ju:; jʊ] [saɪnd] [ðæt] [ˈletər] [kɑ:n] [ˈɑ:mər] !
“ **You signed that letter con amore !**
“ 你 签名 那 信 康 爱 !

“你用爱签了那封信！ ”

“ [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] .
“ **Her voice was colorless .**
“ 她 嗓音 曾是 无色 .

她的声音毫无生气。

“ [ju:; jʊ] [saɪnd] [ˌaɪ ˈti:] — [kɑ:n] [ˈɑ:mər] — [ðə; ði] [koʊd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , [ˈhɔ:rəb(ə)] ,
“ **You signed it — con amore — the code word of the old , horrible ,**
“ 你 签名 它 — 康 爱 — 这 代码 单词 的 这 老的 , 可怕 ,

“你签了字——用爱——这是古老、可怕的暗语，

[ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪz] [wen] [ðɪs] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] [ˈaʊtlɔ:z] ,
miserable days when this house was a den of outlaws ,
悲惨的 天 什么时候 这 房子 曾是 一个 丹 的 亡命之徒 ,

那段日子真是悲惨，这栋房子曾是亡命之徒的巢穴。

[ðə; ði] [koʊd] [wɜ:rd] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɑ:tft] [ænd; ənd]
the code word that marked out the victim who was to be watched and
这 代码 单词 那 标记 出去 这 受害者 WHO 曾是 到 是 观看 和

[ˈhaʊndɪd] [daʊn] !
hounded down !
被追捕 向下 !

用来标记要被监视和追捕的受害者的暗号！

“ [ðə; ði] [oʊld] [ba:m] [kɪŋ] [rentʃt] [hɪmˈself] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ʌp] [ɪn] [bed] .
“ **The old bomb king wrenched himself still further up in bed .**
“ 这 老的 炸弹 国王 扭动 他自己 仍然 更远 向上 在 床 .

“这位老炸弹之王在床上扭动着身子，往上挪了挪。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [fri:] .
He shook his wrists free .
他 摇晃 他的 手腕 自由的 .

他挣脱了手腕的束缚。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
“ **What is it to you !**
“ 什么 是 它 到 你 !

“这关你什么事！ ”

“ [hi:; hi] [skri:md] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] — [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
“ **he screamed in a blaze of fury — and fell into a second ,**
“ 他 尖叫 在 一个 火焰 的 愤怒 — 和 跌倒 进入 一个 第二 ,

他怒吼一声，瞬间跌倒在地，

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈvaɪələnt] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [kɔ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪst]
and more violent paroxysm of coughing — and now caught at his breast
和 更多的 暴力 发作 的 咳嗽 — 和 现在 捕捉 在 他的 胸部

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [blu:] - [tɪpt] [ˈfɪŋgəɹz] ,
with his thin , blue - tipped fingers ,
和 他的 薄的 , 蓝色的 - 倾斜 手指 ,

咳嗽更加剧烈——现在他用他那纤细、指尖发青的手指按住了胸口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ʌnˈbraɪld] [ˈpæʃ(ə)n] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [laɪk] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [fleɪlɪz] .
and now in unbridled passion waved his arms about like disjointed flails .
和 现在 在 不受约束的 热情 挥手 他的 武器 关于 喜欢 脱节的 连枷 .

现在，他怒火中烧，挥舞着双臂，如同脱缰的战马。

“ [jes] — [aɪ] [saɪnd] [aɪ 'ti:] [ðæt] — [kɑ:n] ['ɑ:mɔr] .
“ **Yes — I signed it that — con amore .**
“ 是的 — 我 签名 它 那 — 康 爱 .

“是的——我签的就是——爱。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪgnəl] !
And it is the old signal !
和 它 是 这 老的 信号 !

这是旧信号！

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [ə'beɪ] .
And Dago George will obey .
和 达戈 乔治 将要 服从 .

达戈·乔治会服从。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [wɑ:tʃ] ['ʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] — [wɑ:tʃ] — [wɑ:tʃ] — [wɑ:tʃ] !
And he will watch our young friend — watch — watch — watch !
和 他 将要 手表 我们的 年轻的 朋友 — 手表 — 手表 — 手表 !

他会一直注视着我们这位年轻的朋友——注视着——注视着——注视着！

[ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] [end] — [bɑ:] !
And in the end — bah !
和 在 这 结尾 — 呸 !

最后——呸！

— [ɪn] [ðə; ði] [end] ['ʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [wɪl] [sə'plaɪ] ['nɪkɔ,loʊ] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌndrəd]
— in the end our young friend will supply Nicolo Capriano with that hundred
— 在 这 结尾 我们的 年轻的 朋友 将要 供应 尼科洛 - 和 那 百
[ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
thousand dollars .
千 美元 .

最终，我们这位年轻的朋友将为尼科洛·卡普里亚诺提供那十万美元。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] [end] [wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm]
And in the end we will see that our young friend does not become troublesome
和 在 这 结尾 我们 将要 看 那 我们的 年轻的 朋友 做 不是 变得 麻烦的
.
:
.

最后我们会看到，我们的这位年轻朋友并没有变得麻烦。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:n] — [ə; eɪ] [pɑ:n] !
He is a pawn — a pawn !
他 是 一个 典当 — 一个 典当 !

他只是一枚棋子——一枚棋子！

" [oʊld] - [feɪs] , [bɪ'twi:n] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] ['mɑ:t(ə)ld] ['pɜ:rp(ə)] .
" **Old Nicolo's face , between rage and coughing , had grown a mottled purple .**
" 老的 - 脸 , 之间 愤怒 和 咳嗽 , 有 生长 一个 斑驳 紫色的 .

“老尼科洛的脸，在愤怒和咳嗽之间，变得紫红斑驳。”

“ [ə; eɪ] [pɑ:n] ！
“ A pawn ！
“ 一个 典当 ！

“一枚棋子！ ”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [pɑ:n] [hæz; həz] [bɔ:st] [ɪts] [ˈju:sfɪnəs] — [eɪ] ？ — [aɪ ˈti:] [ɪz] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
And when a pawn has lost its usefulness — eh ? — it is swept from the
和 什么时候 一个 典当 有 丢失的它是 用处 — 嗯 ？ — 它 是 扫荡 从 这
[bɔ:rd] — [eɪ] ？
board — eh ?
木板 — 嗯 ？

当一个兵失去了作用——嗯？ ——它就会被从棋盘上清除——嗯？

[kɑ:n] [ˈɑ:mɔr] ！
Con amore ！
康 爱 ！

Con amore!

[ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [əˈgen] ！
The old days again ！
这 老的 天 再次 ！

仿佛回到了过去！

[ðə; ði] [ˈfɪŋgə] [ʌv; əv] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈlɪftɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌpɪts] [dʒʌmp] ！
The finger of Nicolo Capriano lifted — and the puppets jump ！
这 手指 的 尼科洛 抬起 — 和 这 木偶 跳 ！

尼科洛·卡普里亚诺抬起手指——木偶们就跳了起来！

[kɑ:n] [ˈɑ:mɔr] ！
Con amore ！
康 爱 ！

Con amore!

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [brɪŋz]
I will see that Dago George knows what to do with a young man who brings
我 将要 看 那 达戈 乔治 知道 什么 到 做 和 一个 年轻的 男人 WHO 带来
[hɪm; ɪm] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈletə] ！
him Nicolo Capriano's letter ！
他 尼科洛 信 ！

我会让达戈·乔治知道该如何处置那个给他带来尼科洛·卡普里亚诺信件年轻人！

[ha:] , [ha:] ！
Ha , ha ！
哈 , 哈 ！

哈哈！

[jes] , [jes] ； [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ！
Yes , yes ; I will take care of that ！
是的 , 是的 ； 我 将要 拿 关心 的 那 ！

是的，是的；我会处理的！

“ [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [streɪtə] [ɪn] [hɜ:r; hə] [pɔɪz] ,
“ She had not moved , except to grow a little straighter in her poise ,
“ 她 有 不是 已搬 , 除了 到 生长 一个 小的 更直 在 她 沉着 ,
她一动不动，只是身子挺得更直了些。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜ:r; hə] [hændz] [naʊ] [wɜ:r; wə] [klentʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [saɪdz] .
and except that her hands now were clenched at her sides .
和 除了 那 她 双手 现在 是 紧握 在 她 侧面 .

只是她的双手现在紧紧地握在身侧。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] !
“ **I cannot believe it !**
“ 我 不能 相信 它 ！

我简直不敢相信！

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **Her voice was scarcely above a whisper .**
“ 她 嗓音 曾是 几乎 多于 一个 耳语 。

她的声音几乎低不可闻。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] !
“ **I cannot believe it !**
“ 我 不能 相信 它 ！

我简直不敢相信！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ðɪs] !
I cannot believe that you would do this !
我 不能 相信 那 你 会 做 这 ！

我简直不敢相信你会做出这种事！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈmɔ:nstrəs] , [ˈhɔ:rəb(ə)] !
It is monstrous , horrible !
它 是 滔天 , 可怕 ！

太可怕了！

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnɪkɔ,lʊʊ] - [kʊd; kəd] [na:t] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ **It seemed as though Nicolo Capriano could not get his breath ,**
“ 它 似乎 作为 尽管 尼科洛 - 可以 不是 得到 他的 气息 ；

“尼科洛·卡普里亚诺似乎喘不过气来，”

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈædɪkwət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [vent] [ðə; ði] [ˈæksɪs] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [ðæt] [swept] [əˈpɑ:n]
or at least one adequate enough to vent the access of fury that swept upon
或者 在 至少 一 足够的 足够的 到 发泄 这 使用权 的 愤怒 那 扫荡 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

或者至少需要一个足够大的容器来发泄席卷他的怒火。

[hi:; hi] [tʃʊkt] , [kɔ:t] [əˈgen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [hʊkt] [ˈfɪŋgərz] [rɪpt] [ðə; ði]
He choked , caught again at his breast , and hooked fingers ripped the
他 窒息 , 捕捉 再次 在 他的 胸部 , 和 钩子 手指 撕裂 这
[ˈnaɪtdres] [lu:s] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
nightdress loose from his throat .
睡衣 松动的 从 他的 喉 。

他哽咽了，胸口又被勒住了，他用钩状的手指撕开了勒住他脖子的睡衣。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] !
“ **Out of the room !**
“ 出去 的 这 房间 ！

“出去！ ”

“ [hi:; hi] [skri:md] [æt; ət] [læst] .
“ **he screamed at last .**
“ 他 尖叫 在 最后的 。

他终于尖叫起来。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] !
“ **Out of it !**
“ 出去 的 它 ！

“退出！ ”

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜ:ɪz] [pleɪs] !
I will teach you a chit of a girl's place !
我 将要 教 你 一个 纸条 的 一个 女孩们 地方 !
我会教你一些关于女孩子的小窍门!

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
Out of it ! "
出去 的 它 ! "
退出!
“ [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ] [aʊt] — [nɑ:t] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stedɪd] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]
“ **No ; I will not go out — not yet , " she said , and steadied her voice with**
“ 不 ; 我 将要 不是 去 出去 — 不是 然而 , " 她 说 , 和 稳定 她 嗓音 和
[æn; ən] ['efərt] .
an effort .
一个 努力 .
“不，我不会出去——至少现在不会，”她说，并努力控制住自己的声音。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ **I will not go until you tell me that you will not do this thing .**
“ 我 将要 不是 去 直到 你 告诉 我 那 你 将要 不是 做 这 事物 .
“除非你告诉我你不会做这件事，否则我是不会去的。”
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] , [ˈfɑ:ðər] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
You can't do it , father — you can't — you can't !
你 不能 做 它 , 父亲 — 你 不能 — 你 不能 !
父亲，你做不到——你做不到——你做不到!

" [i:v(ə)n][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
“ **Even the semblance of calmness was gone from her now , and ,**
“ 甚至 这 外表 的 平静 曾是 已消失 从 她 现在 , 和 ,
[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfræntɪk] ,
instead , there was a frantic ,
反而 , 那里 曾是 一个 疯狂的 ,
“她身上连一丝平静都消失了，取而代之的是一阵慌乱，

[ɔ:ɪmʊəst][ɪnkoʊ'hɪərənt] ['pli:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] [toʊnz] .
almost incoherent pleading in her tones .
几乎 语无伦次 恳求 在 她 音调 .
她语气中带着近乎语无伦次的恳求。

" [hi:; hi] [keɪm] — [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈtoʊni] - .
“ **He came — he came from Tony Lomazzi .**
“ 他 来了 — 他 来了 从 托尼 - .
“他来了——他来自托尼·洛马齐。”

[ˈfɑ:ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ?
Father , are you mad ?
父亲 , 是 你 疯狂的 ?
父亲，您疯了吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ?
Do you not understand ?
做 你 不是 理解 ?
你不明白吗？

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈtoʊni] - , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! "
He came from Tony Lomazzi , I tell you ! "
他 来了 从 托尼 - , 我 告诉 你 ! "
我跟你说，他可是托尼·洛马齐的后裔！

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jɒ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ænd; ənd][hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋ] ,
“ **And I tell you to get out of this room , and hold your tongue ,**
“ 和 我 告诉 你 到 得到 出去 的 这 房间 , 和 抓住 你的 舌头 ,
“我命令你离开这个房间, 闭上你的嘴! ”

[ju:; jɒ] ['medlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] ! " [skri:md] ['nɪkɔ,lɒʊ] - [ə'gen] .
you meddling little fool ! ” screamed Nicolo Capriano again .
你 干预 小的 傻子 ! ” 尖叫 尼科洛 - 再次 .
“你这个多管闲事的小傻瓜! ”尼科洛·卡普里亚诺再次吼道。

“ [ˈtɒʊni] - !
“ **Tony Lomazzi !**
“ 托尼 - !
“托尼·洛马齐! ”

[hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈtɒʊni] - , [dɪd][hi:; hi] ?
He came from Tony Lomazzi , did he ?
他 来了 从 托尼 - , 做过 他 ?
他是不是托尼·洛马齐的门徒?

[dæm] [ˈtɒʊni] - — [dæm] [hɪm; ɪm] — [dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn Tony Lomazzi — damn him — damn him !
该死 托尼 - — 该死 他 — 该死 他 !
该死的托尼·洛马齐——该死的他——该死的他!

[wʌt] [du:][aɪ] [oʊ] [ˈtɒʊni] - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hel] [ʌv; əv] [heɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [soʊl] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊnli]
What do I owe Tony Lomazzi but the hell of hate in a man's soul that comes only
什么 做 我 欠 托尼 - 但 这 地狱 的 恨 在 一个 男人的 灵魂 那 来 仅有的
[ɪn][wʌŋ] [wei] !
in one way !
在 一 方式 !
我欠托尼·洛马齐什么? 除了人心中那份只有一种方式才能带来的仇恨之外, 我什么都欠他!

[ju:; jɒ] [hɪr] !
You hear !
你 听到 !
你听到了!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [wɔ:lz] [ˈoʊnli] [ðæt] [seɪvd] - [frʌm; frəm][maɪ] [ri:tʃ] — [frʌm; frəm] [ði:z]
It was the prison walls only that saved Lomazzi from my reach — from these
它 曾是 这 监狱 墙壁 仅有的 那 已保存 - 从 我的 抵达 — 从 这些
[ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,
fingers of mine that are strong ,
手指 的 矿 那 是 强的 ,

只有监狱的高墙才使洛马齐免于我的魔爪——免于我这双强壮的手指的伤害。
[strɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [let][goʊ] !
strong at the throat , and never let go !
强的 在 这 喉 , 和 绝不 让 去 !
紧紧扼住喉咙, 绝不松口!

[du:][ju:; jɒ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [eɪ] ?
Do you think I was blind that I could not see , that I did not know — eh ?
做 你 思考 我 曾是 瞎的 那 我 可以 不是 看 , 那 我 做过 不是 知道 — 嗯 ?
你以为我是瞎子, 看不见, 知道吗?

— [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈkɜ:rsɪd] -
— that I did not know what was between your mother and that accursed Lomazzi
— 那 我 做过 不是 知道 什么 曾是 之间 你的 母亲 和 那 被诅咒的 -
!
!
!

——我根本不知道你母亲和那个该死的洛马齐之间发生了什么!

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] — [eɪ]? — [hiː; hi][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [ˈnɔːɪŋ] ,
But he died — eh ? — he died like a rat gnawing ,
 但 他 死亡 — 嗯 ? — 他 死亡 喜欢 一个 鼠 啃咬 ,
 但他死了——嗯？——他死得像只啃噬的老鼠。

[ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [wɔːlɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪt] [θruː] !
gnawing at walls that he could not bite through !
 啃咬 在 墙壁 那 他 可以 不是 咬 通过 !
 他啃咬着自己咬不穿的墙壁！

“ [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [waɪt] ,
” Teresa's face had gone suddenly a deathly white ,
 ” 特蕾莎的 脸 有 已消失 突然 一个 致命的 白色的 ,
 特蕾莎的脸色突然变得惨白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ɡreɪ] .
and the color seemed to have fled her lips and left them gray .
 和 这 颜色 似乎 到 有 逃亡 她 嘴唇 和 左边 他们 灰色的 .
 她嘴唇上的颜色似乎消失了，只剩下灰色。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [laɪ] !
” It is a lie — a hideous lie !
 ” 它 是 一个 说谎 — 一个 可怕 说谎 !
 “这是一个谎言——一个弥天大谎！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
” she cried — and all the passion of her father's race was on the surface
 ” 她 哭 — 和 全部 这 热情 的 她 父亲的 种族 曾是 在 这 表面
 [naʊ] .
now .
 现在 .

她哭了起来——她父亲种族的所有激情此刻都流露出来了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
” It is a lie !
 ” 它 是 一个 说谎 !
 “这是谎言！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
And you know it is — you know it is !
 和 你 知道 它 是 — 你 知道 它 是 !
 你知道就是这样——你知道就是这样！

[maɪ] [ˈmʌðər] [ʌvd] [juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] [ʌvd] [juː; jʊ] ,
My mother loved you , always loved you ,
 我的 母亲 喜爱 你 , 总是 喜爱 你 ,
 我母亲爱你，一直都爱你。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [brʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
and only you — and you broke her heart — and killed her with
 和 仅有的 你 — 和 你 打破 她 心 — 和 被杀 她 和
 [ðə; ði] [faʊl] ,
the foul ,
 这 犯规 ,

只有你——你伤透了她的心——用卑鄙的手段害死了她，

[ˈhɔːrəb(ə)][laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [siːðd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
horrible life of crime that seethed in this house !
 可怕 生活 的 犯罪 那 沸腾 在 这 房子 !
 这栋房子里曾充斥着可怕的犯罪生活！

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [heɪt] [ju:; jʊ] , [heɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
Are you trying to make me hate you , hate you , my father !
是 你 尝试 到 制作 我 恨 你 , 恨 你 , 我的 父亲 !
你是不是想让我恨你, 恨你, 我的父亲！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] .
I have tried to be a good daughter to you since she died .
我 有 尝试 到 是 一个 好的 女儿 到 你 自从 她 死亡 .
自从她去世后, 我一直努力做一个好女儿。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [em 'i:] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ɑ:n] [ðæt] [læst] [naɪt] .
She made me promise that I would , on that last night .
她 制成 我 承诺 那 我 会 , 在 那 最后的 夜晚 .
在她最后一晚, 她让我答应她我会做到。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
I have tried to love you ,
我 有 尝试 到 爱 你 ,
我曾努力去爱你,

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] —
and I have tried to understand why she should have loved you — but —
和 我 有 尝试 到 理解 为什么 她 应该 有 喜爱 你 — 但 —
[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] .
but I do not know .
但 我 做 不是 知道 .
我曾努力理解她为什么会爱你——但是——但是我不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['təʊni] - [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ,
It is true that Tony Lomazzi loved her , but ,
它 是 真的 那 托尼 - 喜爱 她 , 但 ,
托尼·洛马齐确实爱过她, 但是,

[ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['krɪmɪn(ə)l] [wɜ:rk] ,
though he was one of you in your criminal work ,
尽管 他 曾是 一 的 你 在 你的 刑事 工作 ,
虽然他曾是你们犯罪团伙的一员,

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] , ['ɑ:nɪst] [mæn] .
his love was the love of a brave , honest man .
他的 爱 曾是 这 爱 的 一个 勇敢的 , 诚实的 男人 .
他的爱是一位勇敢、诚实的男人的爱。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
It is true , perhaps , that it was for her , rather than for you ,
它 是 真的 , 也许 , 那 它 曾是 为了 她 , 相当 比 为了 你 ,
或许, 这的确是为了她, 而不是为了你。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [strɔ:ŋ] , ['wʌndərɜf(ə)l] [lʌv] ,
that it was because of his love , a great , strong , wonderful love ,
那 它 曾是 因为 的 他的 爱 , 一个 伟大的 , 强的 , 精彩的 爱 ,
那是因为他的爱, 一份伟大、强烈、美好的爱。

[ænd; ænd][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['hɔ:rər] [ænd; ænd] [dɪ'speɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
and to save her from horror and despair because she loved you ,
和 到 节省 她 从 恐怖 和 绝望 因为 她 喜爱 你 ,
为了让她免于恐惧和绝望, 因为她爱你,

[ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:ɾ; fər] [ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈprɪzn] [ɪn] [jər; jər] [sted] ,
that he gave his life for you , that he went to prison in your stead ,
那 他 给予 他的 生活 为了 你 , 那 他 去 到 监狱 在 你的 坚定 ,
他为你献出了生命, 他替你坐牢。

[vɑ:lənˈterəli] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfe(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [les] [ˈɡɪltɪ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ,
voluntarily , on his own confession , when he was less guilty than you ,
自愿 , 在 他的 自己的 忏悔 , 什么时候 他 曾是 较少的 有罪的 比 你 ,
自愿认罪, 他自己也承认了, 而且他的罪责比你轻。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [tʌ:rn] [ˈeɪvɪdəns]
and when the police offered him his freedom if he would only turn evidence
和 什么时候 这 警察 提供 他 他的 自由 如果 他 会 仅有的 转动 证据
[əˈɡenst] [ju:; jʊ] ,
against you ,
反对 你 ,
警方提出, 只要他愿意提供证据指控你, 就释放他。

[ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] .
the man they really wanted .
这 男人 他们 真的 通缉 .
他们真正想要的那个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] , [ˌnevərðəˈles] .
But that is what he did , nevertheless .
但 那 是 什么 他 做过 , 尽管如此 .
但他最终还是这么做了。

[hi:; hi] [kept] [ju:; jʊ] [təˈɡeðər] .
He kept you together .
他 保留 你 一起 .
他让你们团结在一起。

“ [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈbleɪz] , [ˈbɜ:rnɪŋ] .
” **She was leaning forward now , her eyes ablaze , burning .**
” 她 曾是 倾斜 向前 现在 , 她 眼睛 燃烧 , 燃烧 .
“她现在向前倾着身子, 双眼燃烧着怒火。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
” **That was his love !**
” 那 曾是 他的 爱 !
“那是他的爱! ”

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:ɾ; fər] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [fɔ:ɾ; fər] [em ˈi:] — [jes] , [fɔ:ɾ; fər] [em ˈi:] — [fɔ:ɾ; fər] [hi:; hi] [lʌvd]
His love for my mother , and for me — yes , for me — for he loved
他的 爱 为了 我的 母亲 , 和 为了 我 — 是的 , 为了 我 — 为了 他 喜爱
[em ˈi:] [tu:] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
me too , and I ,
我 也 , 和 我 ,
他爱我的母亲, 也爱我——是的, 爱我——因为他也爱我, 也爱我。

[ðoʊ] [aɪ] , [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ] [lʌvd] [ˈtoʊni] - .
though I , was only a little girl , I loved Tony Lomazzi .
尽管 我 , 曾是 仅有的 一个 小的 女孩 , 我 喜爱 托尼 - .
虽然我当时只是个小女孩, 但我很喜欢托尼·洛马齐。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈprɪzn] .
And he gave his life — and he died there in prison .
和 他 给予 他的 生活 — 和 他 死亡 那里 在 监狱 .
他献出了自己的生命——他死在了监狱里。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [trʌst] — [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [huː]
And now — now — you mean to betray his trust — to betray his friend who
和 现在 — 现在 — 你 意思是 到 背叛 他的 相信 — 到 背叛 他的 朋友 who
[bɪ'liːvd] [ɪn][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˈtoʊni] ,
believed in you because he believed in Tony ,
相信 在 你 因为 他 相信 在 托尼 ,
而现在——现在——你竟然要背叛他的信任——背叛他那个因为相信托尼而相信你的朋友？

[huː] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
who trusted you and sent him here .
WHO 可信 你 和 发送 他 这里 .
是谁信任你，把他派到这里来的？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [trɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trɪkt] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [oʊn] ['ɛndz] !
And you tricked him , and tricked the police for your own ends !
和 你 被骗了 他 , 和 被骗了 这 警察 为了 你的 自己的 结束 !
你为了自己的私利欺骗了他，也欺骗了警察！

[wel] , [juː; jʊ][æɪ; fəl][naːt][duː][aɪ 'tiː] !
Well , you shall not do it !
出色地 , 你 将 不是 做 它 !
你绝对不能这样做！

[juː; jʊ][æɪ; fəl][naːt] !
You shall not !
你 将 不是 !
你不能！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗？

[juː; jʊ][æɪ; fəl][naːt] !
You shall not !
你 将 不是 !
你不能！

" ['nɪkɔˌloʊ] - [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] .
" **Nicolo Capriano's face was livid .**
" 尼科洛 - 脸 曾是 铁青 .
"尼科洛·卡普里亚诺的脸色铁青。

[ə; eɪ] ['fjʊəri] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'bælənst] , [laɪk] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv]
A fury , greater than before , a fury that was unbalanced , like the fury of
一个 愤怒 , 更大的 比 前 , 一个 愤怒 那 曾是 不平衡 , 喜欢 这 愤怒 的
[ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ,
a maniac ,
一个 疯子 ,
一种比以往更加强烈的愤怒，一种失衡的愤怒，如同疯子的愤怒。

[siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
seized upon him .
查获 之上 他 .
抓住他。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][wʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪn'sɪstəns] ,
He twisted his hands one around the other with swift insistence ,
他 扭曲 他的 双手 — 大约 这 其他 和 迅速 坚持 ,
他迅速而执拗地将双手缠绕在一起，

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [ɪn'sted] ,
his lips moved to form words — and he coughed instead ,
他的 嘴唇 已搬 到 形式 字 — 和 他 咳嗽 反而 ,
他的嘴唇动了动, 想要说些什么——结果却咳嗽了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv] [blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [waɪt] [bɜrd] .
and a fleck of blood tinged the white beard .
和 一个 斑点 的 血 带点色调 这 白色的 胡须 .
白胡子上沾着一抹血迹。

“ [juː; jʊ] [der] !
“ You dare !
” 你 敢 !
你敢!

[hiː; hi] [ˈriːkt] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ he shrieked , catching for his breath .
” 他 尖叫 , 捕捉 为了 他的 气息 .
他大叫一声, 喘着粗气。

“ [juː; jʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [der] [tɔːk][tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈnɪkɔˌloʊ] - !
“ You , a girl , dare talk to me like that , to me — Nicolo Capriano !
” 你 , 一个 女孩 , 敢 讲话 到 我 喜欢 那 , 到 我 — 尼科洛 - !
“你, 一个女孩, 竟敢这样跟我说话, 跟我——尼科洛·卡普里亚诺——说话! ”

[aɪ][fæl; fəl][nɑːt] — [eɪ] ?
I shall not — eh ?
我 将 不是 — 嗯 ?
我不会——嗯?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] !
You say that to me !
你 说 那 到 我 !
你竟然这样跟我说话!

[aɪ][fæl; fəl][nɑːt] !
I shall not !
我 将 不是 !
我不会!

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [stɑːp][em ˈiː] ? “
And who will stop me ? ”
和 WHO 将要 停止 我 ? ”
谁能阻止我?

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
” 我 将要 !
“我会!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [θruː] [taɪt] [lɪps] .
“ she said , through tight lips .
” 她 说 , 通过 紧的 嘴唇 .
她抿着嘴说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][aɪ ˈtiː] [jɔːr'self] — [ðen] [aɪ] [wɪl] .
“ If you will not stop it yourself — then I will .
” 如果 你 将要 不是 停止 它 你自己 — 然后 我 将要 .
“如果你自己不阻止它——那么我将阻止它。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kɒ:sts] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] — [tu:; tə][ju:; jə] , [ɔ:r][tu:; tə][em 'i:] —
No matter what it costs , no matter what it means — to you , or to me —
不 事情 什么 它 成本 , 不 事情 什么 它 方法 — 到 你 , 或者 到 我 —
[ai] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

无论代价是什么，无论对你还是对我意味着什么，我都会去做！

" [ˈniˌkɒ,lʊə] - [læft] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpi:lɪŋ] [ˈlæftər] [ðæt]
" Nicolo Capriano laughed — and the room rang with the peeling laughter that
" 尼科洛 - 笑了 — 和 这 房间 响铃 和 这 剥落 笑声 那
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'hɪndʒd] ,
was full of unhinged ,
曾是 满的 的 精神错乱 ,
尼科洛·卡普里亚诺大笑起来——房间里回荡着刺耳的笑声，那笑声充满了疯狂的意味。

[ˈkreɪzi] , [ˈʃudərɪŋ] [mɜ:rθ] .
crazy , shuddering mirth .
疯狂的 , 颤抖 欢笑 .
疯狂的、令人颤抖的笑声。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !
“傻子！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭着说。

" [ju:; jə] [wɪl] [stɔ:p][aɪ 'ti:] — [eɪ] ?
" You will stop it — eh ?
" 你 将要 停止 它 — 嗯 ?
“你会阻止它——嗯？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ju:; jə][stɔ:p][aɪ 'ti:] ?
And how will you stop it ?
和 如何 将要 你 停止 它 ?
那你打算如何阻止它？

[wɪl] [ju:; jə] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] ?
Will you tell the police ?
将要 你 告诉 这 警察 ?
你会报警吗？

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

[ðen] [ju:; jə] , [tu:] , [wʊd] [br'treɪ] [dɪr] ['təʊni:z] [frend] !
Then you , too , would betray dear Tony's friend !
然后 你 , 也 , 会 背叛 亲爱的 托尼的 朋友 !
那么，你也会背叛亲爱的托尼的朋友！

[ju:; jə] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [noʊ] — [ðæt] [deɪv] ['hendərsən] [kæn; kən]
You would tell the police what they want to know — that Dave Henderson can
你 会 告诉 这 警察 什么 他们 想 到 知道 — 那 戴夫 亨德森 能
[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
be found in New York ,
是 成立 在 新的 约克 ,
你会告诉警方他们想知道的信息——戴夫·亨德森在纽约。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə][get] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .
and that he has gone there to get the money back .
和 那 他 有 已消失 那里 到 得到 这 钱 后退 .

他去那里是为了要回那笔钱。

[ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ə'nʌðər] ['letər] — [ænd; ənd] [tel] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ]
Or perhaps you will write another letter — and tell Dago George to pay no
或者 也许 你 将要 写 其他 信 — 和 告诉 达戈 乔治 到 支付 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdərz] ?
attention to my orders ?
注意力 到 我的 订单 ?

或者，你或许会再写一封信——告诉达戈·乔治不要理会我的命令？

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɡɔːn] ,
And it is too bad that our young friend himself has gone ,
和 它 是 也 坏的 那 我们的 年轻的 朋友 他自己 有 已消失 ,
可惜的是，我们这位年轻的朋友也已经离世了。

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ][noʊ] [ə'dres] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm] !
and left you no address so that you could intercept him !
和 左边 你 不 地址 所以 那 你 可以 截距 他 !

而且没有给你留下地址，让你无法拦截他！

" [te'resɑː] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
" **Teresa drew back a little , and into her eyes came trouble and dismay** .
" 特蕾莎 画 后退 一个 小的 , 和 进入 她 眼睛 来了 麻烦 和 沮丧 .
“特蕾莎向后退了一步，眼中充满了忧虑和沮丧。”

[ænd; ənd]['nɪkɔˌloo] - [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm]
And Nicolo Capriano's laugh rang out again — and was checked by a spasm
和 尼科洛 - 笑 响铃 出去 再次 — 和 曾是 已检查 经过 一个 痉挛
[ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] — [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
of coughing — and rang out once more ,
的 咳嗽 — 和 响铃 出去 一次 更多的 ,
尼科洛·卡普里亚诺的笑声再次响起——随即被一阵咳嗽打断——然后又再次响起。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [skriːm] .
ending in a sort of triumphant scream .
结束 在 一个 种类 的 凯 尖叫 .

最后以一声胜利的呐喊结束。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ə'baʊt] ['stɔːpɪŋ] [aɪ 'tiː] — [eɪ] ?
" **Well , and what do you think now about stopping it — eh ?**
" 出色地 , 和 什么 做 你 思考 现在 关于 停止 它 — 嗯 ?
“那么，你现在觉得阻止它怎么样——嗯？”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['nɪkɔˌloo] - [siːz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [noʊz] ?
Do you imagine that Nicolo Capriano sees no farther than his nose ?
做 你 想象 那 尼科洛 - 看到 不 更远 比 他的 鼻子 ?
你认为尼科洛·卡普里亚诺的目光只局限于他的鼻子吗？

[stɔːp][aɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

[bə:] ！
Bah ！
 呸 ！

呸！

[noʊ][wʌn] [wɪl] [stɑ:p][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ju:; jʊ] ！
No one will stop it — and , least of all , you ！
不 一 将要 停止 它 一 和 , 至少 的 全部 , 你 ！

没有人能阻止它——尤其是你！

“ [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [oʊvə'kʌm] [ðə; ði] [dis'mei] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
” **She seemed to have overcome the dismay that had seized upon her ,**
” 她 似乎 到 有 克服 这 沮丧 那 有 查获 之上 她 ,
她似乎已经克服了之前笼罩在她心头的沮丧。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['i:v(ə)n]['waɪtə; , 'hwaɪtə;][ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
though her face had grown even whiter than before .
尽管 她 脸 有 生长 甚至 更白 比 前 .

虽然她的脸色比以前更加苍白了。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wʌt] [ju:; jʊ] [sei] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
” **It is true , what you say , ” she said , in a low , strained voice .**
” 它 是 真的 , 什么 你 说 , ” 她 说 , 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

“你说的是真的,”她用低沉而紧张的声音说道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [left] , [wʌn] [wei] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɔ:rn][hɪm; ɪm] ,
” **But there is one way left , one way to find him , and warn him ,**
” 但 那里 是 一 方式 左边 , 一 方式 到 寻找 他 , 和 警告 他 ,

“但是还有一条路可走，一条找到他并警告他的路，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [wei] . “
and I will take that way . ”
和 我 将要 拿 那 方式 . ”

我会走这条路。

“ [hɑ:] ！
” **Hah** ！
” 哈哈 ！

“哈！

“ ['nɪkɔ,ləʊ] - [glɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
” **Nicolo Capriano glared at her .**
” 尼科洛 - 怒目而视 在 她 .

“尼科洛·卡普里亚诺瞪着她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] .
His voice dropped .
他的 嗓音 掉落 .

他的声音低了下來。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wei] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
” **And what is that way , my little one ?**
” 和 什么 是 那 方式 , 我的 小的 一 ?

“那条路是什么，我的孩子？ ”

“ [hi:; hi] [pɜ:d] , [θru:] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .
” **he purred , through a fit of coughing .**
” 他 咕噜咕噜 , 通过 一个 合身 的 咳嗽 .

他一边咳嗽一边轻声说道。

“ [oʊld]['nɪkɔ,ləʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] . “
” **Old Nicolo would like to know . ”**
” 老的 尼科洛 会 喜欢 到 知道 . ”

“老尼科洛想知道。”

“ [tu:; tə][gʊʊ] [wɜr] [dɛɪv] [ˈhɛndərsən] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **To go where Dave Henderson is going ,** ” **she answered** .
“ 到 去 在哪里 戴夫 亨德森 是 去 , ” 她 回答 .

“去戴夫·亨德森要去的地方,”她回答道。

“ [tu:; tə][gʊʊ] [wɜr] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [fəʊnd] , [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
“ **To go where he can be found ,** **to go to New York ,**
“ 到 去 在哪里 他 能 是 成立 , 到 去 到 新的 约克 ,

“去他能去的地方, 去纽约,

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈdeɪgʊʊ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [tu:] [leɪt]
to keep him from going to Dago George's , or , if I am too late
到 保持 他 从 去 到 达戈 乔治的 , 或者 , 如果 我 是 也 晚的
[fɔ:r; fər] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

阻止他去达戈·乔治那里, 或者, 如果我来晚了,

[tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm][ðɛr; ðər] [bɪfɔ:r] [ˈdeɪgʊʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][du:;][hɪm; ɪm] [ˈeni]
to warn him there before Dago George has had time to do him any
到 警告 他 那里 前 达戈 乔治 有 有 时间 到 做 他 任何
[hɑ:rm] , [ænd; ənd] — —
harm , and — —
伤害 , 和 — —

在达戈·乔治有机会伤害他之前, 先警告他, 而且——

“ [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ˈɛndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ] .
“ **Her words ended in a startled cry .**
“ 她 字 结束 在 一个 惊慌 哭 .

她的话语戛然而止, 取而代之的是一声惊叫。

[ˈnɪkɔ,lʊʊ] - [lɔ:n] , [slɪm] [ˈfɪŋgərz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] , [hæd; həd] [ʃɑ:t] [aʊt] , [lɒkt] [əˈbaʊt]
Nicolo Capriano's long , slim fingers , from the bed , had shot out , locked about
尼科洛 - 长的 , 苗条的 手指 , 从 这 床 , 有 射击 出去 , 已锁定 关于
[hɜ:r; hər] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

尼科洛·卡普里亚诺修长纤细的手指从床上伸出, 紧紧环住她的腰。

[ænd; ənd][wɜ:rn; wər] [ˈrentɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][mæd] - [ˈmænz] [ˈfjʊri] .
and were wrenching at her in a mad - man's fury .
和 是 扭动 在 她 在 一个 疯狂的 - 男人的 愤怒 .

他们像疯子一样疯狂地撕扯着她。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ðæt] !
“ **You — you would do that !**
“ 你 — 你 会 做 那 !

“你——你会这么做的! ”

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [ɪˈtæliən] [skri:md] .
“ **the old Italian screamed .**
“ 这 老的 意大利语 尖叫 .

“那个意大利老人尖叫道。”

“ [baɪ][gɑ:d] !
“ **By God !**
“ 经过 上帝 !

“我的天哪!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [krept] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
" **His hands had crept upward , and , with all his weight upon her ,**
" 他的 双手 有 悄悄地爬 向上 , 和 , 和 全部 他的 重量 之上 她 ,

“他的双手向上移动，全身的重量都压在她身上，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
he was literally pulling himself out of the bed .
他 曾是 字面上地 拉 他自己 出去 的 这 床 .

他简直是自己从床上爬起来的。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [hi:; hi] [skri:md] [ə'gen] .
" **he screamed again .**
" 他 尖叫 再次 .

他又尖叫起来。

" [noʊ] ! [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **No ! Do you hear ?**
" 不 ! 做 你 听到 ?

“不! 你听到了吗? ”

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不! "

" ['fɑ:ðər] !
" **Father !**
" 父亲 !

“父亲!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['fræntɪkli] .
" **she cried out frantically .**
" 她 哭 出去 疯狂地 .

她惊恐地喊道。

" ['fɑ:ðər] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" **Father , what are you doing ?**
" 父亲 , 什么 是 你 正在做 ?

“父亲，您在做什么? ”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] ！
You will kill yourself ！
你 将要 杀 你自己 ！

你会自杀的！

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [laɪt] ，
" The black eyes of the old man were gleaming with an insane light ；
" 这 黑色的 眼睛 的 这 老的 男人 是 闪闪发光 和 一个 疯狂的 光 ；
“老人的黑眼睛里闪烁着疯狂的光芒，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['hɔːrəb(ə)] [kən'tɔːrʃəns] ．
his face was working in horrible contortions ．
他的 脸 曾是 在 可怕 扭曲 ．
他的脸扭曲得十分可怕。

" [hɑː] ！
" Hah ！
" 哈哈 ！

“哈！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [naʊ] ， ['strʌɡlɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ．
" He was out of the bed now , struggling wildly with her ．
" 他 曾是 出去 的 这 床 现在 ， 挣扎 疯狂地 和 她 ．
“他现在已经下了床，正拼命地和她搏斗。”

" [hɑː] ！ [kɪl] [maɪ'self] ， [wɪl] [aɪ] ？
" Hah ！ Kill myself , will I ？
" 哈哈 ！ 杀 我 ， 将要 我 ？

“哈哈！我要自杀吗？ ”

[aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [brɪfɔːr] [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] ！
I would kill you — you — before I would let you meddle with my plans ！
我 会 杀 你 — 你 — 前 我 会 让 你 插手 和 我的 计划 ！
我宁愿杀了你——就是你——也绝不会让你干涉我的计划！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈnɪkɔˌloʊ] [ə'gen] — [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrz] [wen] — —
It is the old Nicolo again — Nicolo Capriano of the years when — —
它 是 这 老的 尼科洛 再次 — 尼科洛 - 的 这 年 什么时候 — —
又是那个熟悉的尼科洛——当年那个尼科洛·卡普里亚诺——

" [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][swɜːrl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ．
" The room seemed to swirl around her ．
" 这 房间 似乎 到 漩涡 大约 她 ．
“房间似乎在她周围旋转。”

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋɡərz] [hæd; həd] [rɪ'læksɪd] ．
The clutching fingers had relaxed ．
这 紧握 手指 有 轻松 ．
紧握的手指放松了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fiː; fi] [naʊ] [huː] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði]['mænz][ˈbɑːdi][ænd; ənd]
It was she now who struggled and grasped at the man's body and
它 曾是 她 现在 WHO 挣扎 和 抓住 在 这 男人的 身体 和

['ʃəʊldəz] — [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] ．
shoulders — to hold him up ．
肩膀 — 到 抓住 他 向上 ．
现在轮到她挣扎着抓住男人的身体和肩膀——把他扶起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] ， [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ．
He was very heavy , too heavy for her ．
他 曾是 非常 重的 ， 也 重的 为了 她 ．
他很重，对她来说太重了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriŋ] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnwəd] [wið; wiθ][him; ɪm] — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [fel] [bæk]
He seemed to be carrying her downward with him — until he fell back
他 似乎 到 是 携带 她 向下 和 他 — 直到 他 跌倒 后退
[hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] .
half across the bed .
一半 穿过 这 床 .

他似乎带着她一起往下倒——直到他半倒在床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][him; ɪm] [ðen] ,
And she leaned over him then ,
和 她 倾斜 超过 他 然后 ,
[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] ,
held to her face — and horror ,
握住 到 她 脸 — 和 恐怖 ,
[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli]
and stared at him for a long time through her hands that were tightly
和 凝视 在 他 为了 一个 长的 时间 通过 她 双手 那 是 紧紧

这就是那种令人窒息的恐怖和让她大脑瘫痪的恐惧的主题。

[ˌaɪˈti:] [bi:t] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn] [rɪˈmɔ:rsləs] [weɪvz] — [ˈhɔ:rər] — [fɪr] .
It beat upon her in remorseless waves — horror — fear .
它 打 之上 她 在 冷酷无情 波浪 — 恐怖 — 害怕 .

它像无情的波浪一样拍打着她——恐惧——惊恐。

[taɪm] [dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] ; [rɪˈæləti] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
Time did not exist ; reality had passed away .
时间 做过 不是 存在 ; 现实 有 通过了 离开 .

时间并不存在；现实已经消逝。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] , [ˈsaʊndləs] [vɔɪd] — [ˈsaʊndləs] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [streɪndʒ]
She was in some great , soundless void — soundless , except for that strange
她 曾是 在 一些 伟大的 , 无声 空白 — 无声 , 除了 为了 那 奇怪的
[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
ringing in her ears .
铃声 在 她 耳朵 .

她仿佛置身于一 片巨大而寂静的虚空之中——除了耳边传来奇怪的嗡嗡声之外，一片寂静。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] .
And she put her hands up to her ears to shut out the sound .
和 她 放 她 双手 向上 到 她 耳朵 到 关闭 出去 这 声音 .

她用双手捂住耳朵，试图隔绝声音。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [pəˈsɪstɪd] .
But it persisted .
但 它 持续 .

但它一直持续了下来。

[aɪˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈklɪərə] .
It became clearer .
它 成为 更清晰 .

事情变得清晰起来。

[aɪˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .
It became a tangible thing .
它 成为 一个 有形 事物 .

它变成了实物。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:rbel] .
It was the doorbell .
它 曾是 这 门铃 .

是门铃声。

[ˈhæbɪt] [si:md] [tu:; tə][ɪmˈpel][hɜ:r; həɹ] .
Habit seemed to impel her .
习惯 似乎 到 促使 她 .

似乎是习惯驱使着她。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɔ:təˈmætɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [nʌmd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
She went automatically to the hall , and , in a numbed sort of consciousness ,
她 去 自动地 到 这 大厅 , 和 , 在 一个 麻木 种类 的 意识 ,
[went] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,
went along the hall ,
去 沿着 这 大厅 ,

她下意识地走向走廊，意识麻木地沿着走廊走着。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [fæt][mæn] ,
and opened the door , and stared at a short , fat man ,
和 打开 这 门 , 和 凝视 在 一个 短的 , 胖的 男人 ,

他打开门，盯着一个矮胖的男人。

[hu:] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tʃu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [ðæt] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][wʌn]
who stood there and chewed on the butt of a cigar that dangled from one
WHO 站立 那里 和 咀嚼 在 这 屁股 的 一个 雪茄 那 悬挂着 从 一
[kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
corner of his mouth .
角落 的 他的 嘴 .

他站在那里，嘴里叼着一根雪茄，雪茄的烟蒂挂在他的嘴角。

" [maɪ] ['neɪmz] [mæk'beɪn] , " [sed] ['bʊki] - ['glibli] .
" **My name's MacBain , " said Bookie Skarvan glibly** .
" 我的 名字 麦克贝恩 , " 说 博彩公司 - 轻率地 .

“我叫麦克贝恩，”赌徒斯卡文轻描淡写地说。

" [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] ['nɪkɔ,lʊʊ] - .
" **And I want to see Nicolo Capriano** .
" 和 我 想 到 看 尼科洛 - .

“我还想见见尼科洛·卡普里亚诺。”

[ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
Very important .
非常 重要的 .

非常重要。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're his daughter , aren't you ?
你是 他的 女儿 , 不是 你 ?

他是他的女儿，对吗？

" [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **She did not answer him** .
" 她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[hɜ:r; hər][breɪn] ['flaʊndəd] [ɪn] [ðæt] [pɪt][ʌv; əv] ['blæk nə s] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] .
Her brain floundered in that pit of blackness into which it had been plunged .
她 脑 挣扎 在 那 坑 的 黑 进入 哪个 它 有 到过 暴跌 .

她的大脑在那片黑暗的深渊中挣扎着，它已经坠入其中。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] ,
She was scarcely aware of the man's presence ,
她 曾是 几乎 意识到的 的 这 男人的 在场 ,

她几乎没有注意到那个男人的存在。

['skersli] [ə'wer] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
scarcely aware that she was standing here in the doorway .
几乎 意识到的 那 她 曾是 常设 这里 在 这 门口 .

她几乎没意识到自己正站在门口。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [skerd] , [ju:; jʊ][du:] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] [ə'baʊt] ,
" **Say , you look scared , you do ; but there's nothing to be scared about** ,
" 说 , 你 看 害怕的 , 你 做 ; 但 有 没有什么 到 是 害怕的 关于 ,

“我知道你看上去很害怕，但其实没什么好怕的。”

" [sed] ['bʊki] - [ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋli] .
" **said Bookie Skarvan ingratiatingly** .
" 说 博彩公司 - 谄媚地 .

“布基·斯卡文讨好地说。

" [aɪ][dʒʌst][wa:nt][tu:; tə] [si:] ['nɪkɔ,lʊʊ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I just want to see Nicolo Capriano for a few minutes** .
" 我 只是 想 到 看 尼科洛 - 为了 一个 很少 分钟 .

“我只想见尼科洛·卡普里亚诺几分钟。”

[juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [him; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [him; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [bə:m] [ɪk'spləʊʒn]

You go and tell him a reporter wants to see him about that bomb explosion

你 去 和 告诉 他 一个 记者 想要 到 看 他 关于 那 炸弹 爆炸

,

,

,

你去告诉他，有个记者想就那起爆炸事件采访他。

[ænd; ənd] - [əl] [gɪv] [him; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] - [ʌp] ['ðætəl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

and 'll give him a write - up that'll be worth while .

和 - 二 给 他 一个 写 - 向上 那将 是 值得 尽管 .

我会给他写一篇很有价值的报道。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hæɪ] [hed] .

" She drew back a little , forcing herself to shake her head .

" 她 画 后退 一个 小的 , 强制 她自己 到 摇 她 头 .

她向后退了一步，强迫自己摇了摇头。

" [ɔː] , [seɪ] , [gʊʊ][ɑːn] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !

" Aw , say , go on now , there's a good girl !

" 啊 , 说 , 去 在 现在 , 有 一个 好的 女孩 !

“哎呀，别这样，快走吧，这可是个好女孩！”

" ['hwiːdlɪ] ['bʊki] - .

" wheedled Bookie Skarvan .

" 哄骗 博彩公司 - .

“哄骗博彩公司老板斯卡文。”

" [ðə; ði][ˈpeɪpər] [sent] [em 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [siː] [him; ɪm] .

" The paper sent me here , and I've got to see him .

" 这 纸 发送 我 这里 , 和 我已经 得到 到 看 他 .

“报社派我来的，我必须见见他。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ə'baʊt] .

There's nothing for you to look so white about .

有 没有什么 为了 你 到 看 所以 白色的 关于 .

你没必要显得那么白。

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] .

I'm only a reporter .

我是 仅有的 一个 记者 .

我只是个记者。

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][him; ɪm] — [siː] ?

I ain't going to hurt him — see ?

我 不是 去 到 伤害 他 — 看 ?

我不会伤害他——明白吗？

" [te'resɑː] ['ʃɪvəd] .

" Teresa shivered .

" 特蕾莎 瑟瑟发抖 .

特蕾莎打了个寒颤。

[haʊ] [kəʊld][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] !

How cold the night was !

如何 寒冷的 这 夜晚 曾是 !

昨晚真冷啊！

[ðɪs] [mæn] [hɪr] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ?

This man here — what was it he had said ?

这 男人 这里 — 什么 曾是 它 他 有 说 ?

这个人——他说了什么来着？

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['hɪkɔˌloʊ] - ?
That he wanted to see **Nicolo Capriano** ?
那 他 通缉 到 看 尼科洛 - ？

他想见尼科洛·卡普里亚诺？

[streɪndʒ] [ðæt] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['kɜːriəs] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] — [æz; əz] [ðoo] **Strange that words came with such curious difficulty to her tongue — as though**
奇怪的 那 字 来了 和 这样的 好奇的 困难 到 她 舌头 — 作为 尽管
, [ˌsʌmhəʊ] ,
, **somehow** ,
, 不知何故 ,

奇怪的是，她开口说话竟然如此困难——仿佛，不知何故，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] **she had been dumb all her life , and was speaking now for the first**
她 有 到过 哑的 全部 她 生活 , 和 曾是 请讲 现在 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 ；

她一生都是个哑巴，现在是她第一次开口说话。

“ ['hɪkɔˌloʊ] - [ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['bʊki] - [feɪs] .
“ **Nicolo Capriano is dead , “ she said — and closed the door in Bookie Skarvan's face .**
“ 尼科洛 - 是 死的 , “ 她 说 — 和 关闭 这 门 在 博彩公司 - 脸 .
“尼科洛·卡普里亚诺死了,”她说——然后当着布基·斯卡文的面关上了门。

[bʊk] [aɪ 'viː] : [ðə; ði] ['aɪərən] ['tævərən]
BOOK IV : THE IRON TAVERN
书 第四 : 这 铁 酒馆

第四卷：铁酒馆

[aɪ] — [ðə; ði]['rɑːndevuː; 'rɑːndɪvuː]
I — THE RENDEZVOUS
我 — 这 会合

我——约会

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˌmetə'mɔːrfəsis] [ɪn] [deɪv] ['hɛndərsənz] [ə'pɪrəns] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] , [naɪn] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
HE metamorphosis in Dave Henderson's appearance since the night , nine days ago ,
他 变态 在 戴夫 亨德森的 外貌 自从 这 夜晚 , 九 天 前 ,
自九天前那个夜晚以来，戴夫·亨德森的外貌发生了巨大的变化。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['hɪkɔˌloʊ] - [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ]
when he had left San Francisco and Nicolò Capriano's house , had been , by
什么时候 他 有 左边 圣 弗朗西斯科 和 尼科洛 - 房子 , 有 到过 , 经过
[nə'sesəti] , [ˌɡrædʒuəl] ;
necessity , gradual ;
必要性 , 逐渐地 ;

当他离开旧金山和尼科洛·卡普里亚诺的家时，由于种种原因，他的行动是循序渐进的；

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɪts] ['fɪnɪʃt] [steɪt] [naʊ] ,
it had attained its finished state now ,
它 有 已达到 它是 完成的 状态 现在 ,
它现在已经完成了。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['lev(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] [pˈlætʃːmz] [ɪn]
as he stepped from a train to one of the sub - level station platforms in
作为 他 步 从 一个 火车 到 一 的 这 子 - 等级 车站 平台 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
the City of New York .
这 城市 的 新的 约克 .

他从火车上走下来，来到纽约市的一个地下车站站台上。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtaɪərd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪˈtæliənz] [kæst] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ɪl] -
Then , he had been attired in one of the old Italian's cast - off and ill -
然后 , 他 有 到过 穿着 在 一 的 这 老的 意大利人的 投掷 - 离开 和 患病的 -
[ˈfɪtɪŋ] ['suːts] ,
fitting suits ,
配件 西装 ,

当时，他穿着一件意大利老头丢弃的、不合身的西装。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ['niːðər] [tuː] [rɪˈspektəbl] [nɔːr] [prɪˈzentəbl] ; [naʊ] , [ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] [sɔːft][hæt]
an object neither too respectable nor presentable ; now , the wide - brimmed soft hat
一个 目的 两者都不 也 可敬 也不 像样 ; 现在 , 这 宽的 - 满溢 柔软的 帽子
[wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [ɡʊd] ,
was new and good ,
曾是 新的 和 好的 ,

一件既不太体面也不太体面的东西；而宽边软帽却是崭新又不错的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [twiːd] [suːt] , [ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [məˈtɪriəl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
and the dark tweed suit , of expensive material , was that of a well -
和 这 黑暗的 粗花呢 套装 , 的 昂贵的 材料 , 曾是 那 的 一个 出色地 -
[gruːmd] [mæn] .
groomed man .
修剪过的 男人 .

那身深色粗花呢西装，面料昂贵，是一位衣着考究的男士所穿。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [taɪm] — [ɔːl] [ðɪs] .
It had taken time — all this .
它 有 已采取 时间 — 全部 这 .

这一切都需要时间。

[nɔːr][hæd; həd][,aɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] ['sɪmp(ə)l][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
Nor had it been entirely simple of accomplishment ,
也不 有 它 到过 完全 简单的 的 成就 ,

但这并非完全容易实现的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [fʌndz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [skwer] [dʒɑːn] ['keli] , [fʌndz] [ðæt] [naʊ] ,
in spite of the ample funds received from Square John Kelly , funds that now ,
在 尽管如此 的 这 充足 资金 已收到 从 正方形 约翰 凯莉 , 资金 那 现在 ,
尽管从 Square John Kelly 获得了大量资金，但这些资金现在.....

[ˈweri] [ʌv; əv] [ʌnˈseɪvəri] ['kɔːrnərz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hænd]
wary of unsavory corners into which a certain business that he had on hand
警惕 的 令人不快的 角落 进入 哪个 一个 肯定 商业 那 他 有 在 手
[maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
might lead him here in New York ,
可能 带领 他 这里 在 新的 约克 ,

他警惕着自己手头上的某项生意可能会把他带到纽约的某些不光彩的境地。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [sɪˈkriːt] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mʌni] [belt]
he had taken the precaution to secrete about his person in a money belt
他 有 已采取 这 预防 到 分泌 关于 他的 人 在 一个 钱 腰带
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] .
beneath his underclothing .
下面 他的 内衣 .

他事先采取了预防措施，将钱藏在贴身衣物下的腰包里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['niːdɪd] [oʊld][ˈnɪkɔˌləʊ] - ['wɔːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)] .
He had scarcely needed old Nicolo Capriano's warning to be careful .
他 有 几乎 需要 老的 尼科洛 - 警告 到 是 小心 .
他几乎不需要老尼科洛·卡普里亚诺的警告就懂得小心。

[deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] [ðæt][hiː; hi][kɒd; kəd]
Dave Henderson had not changed so much in five years in prison that he could
戴夫 亨德森 有 不是 已更改 所以 很多 在 五 年 在 监狱 那 他 可以
[teɪk] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪsk] [ʌ; əv] [rekəgˈnɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ,
take liberties with the risk of recognition in that section of the country where ,
拿 自由 和 这 风险 的 认出 在 那 部分 的 这 国家 在哪里 ,
戴夫·亨德森在监狱里待了五年，变化并不大，所以他不能在那个地区肆意妄为，冒着被人认出来的风险。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [reɪs] - [træks]
in the days before , he had been so familiar a figure on the local race - tracks
在 这 天 前 , 他 有 到过 所以 熟悉的 一个 数字 在 这 当地的 种族 - 轨道
.
:
.
在之前的日子里，他一直是当地赛马场上的一个熟面孔。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌ; əv][kæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈɑːnd] [kæləˈfɔːrniə] ,
He had made his way out of California , and considerably beyond California ,
他 有 制成 他的 方式 出去 的 加利福尼亚州 , 和 相当 超过 加利福尼亚州 ,
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ,
in the same way that ,
在 这 相同的 方式 那 ,
他以同样的方式离开了加利福尼亚，并且远远超出了加利福尼亚的范围。

[wʌns] [brɪfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [pəˈliːs] — [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmər]
once before , he had attempted to elude the police — and on which former
一次 前 , 他 有 尝试过 到 躲避 这 警察 — 和 在 哪个 以前的
[əˈkeɪzən] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
occasion would have succeeded ,
场合 会 有 成功了 ,
他之前曾试图逃避警方追捕——而且上一次他本可以成功。

今后(From Now On)

第12/20页

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔ:t] ['sætɪsfɑ:d] ,
he was quite satisfied ,
他 曾是 相当 使满意 ,

他非常满意。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
had it not been for the wound that had finally robbed him of
有 它 不是 到过 为了 这 伤口 那 有 最后 被抢劫 他 的
[ˈkɔ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðər; ðər] ['mɜ:rsi] .
consciousness and placed him at their mercy .
意识 和 放置 他 在 他们的 怜悯 .

如果不是那道伤口最终让他失去意识，使他落入他们手中，他或许还不会落得如此下场。

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] ['dʊrɪŋ] [θri:] [naɪts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ˈbɔ:kʃkɑ:rz] , [ænd; ənd]
He had traveled during three nights , and only at night , in boxcars , and
他 有 旅行 期间 三 夜晚 , 和 仅有的 在 夜晚 , 在 货车 , 和
[ɑ:n] [freɪt] [treɪnz] ,
on freight trains ,
在 货运 火车 ,

他花了三个晚上，而且全程都是夜间出行，乘坐的是货车车厢和货运列车。

[ˈsti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
stealing his way .
偷窃 他的 方式 .

他一路偷偷摸摸地闯了过去。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['hɜ:ri] .
But there had been no hurry .
但 那里 有 到过 不 匆忙 .

但他们并不着急。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndeɪvu:]
The night of the twenty - fourth of June , the date of the rendezvous
这 夜晚 的 这 二十 - 第四 的 六月 , 这 日期 的 这 会合
[ðæt] ['mɪl,mæn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
that Millman had given him ,
那 米尔曼 有 给定 他 ,

六月二十四日晚，也就是米尔曼与他约定的会面日期，

[hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['veri] [fɑ:r][ɔ:f] ,
had not been very far off ,
有 不是 到过 非常 远的 离开 ,

其实也没差多少。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əb'tru:ɪdɪd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd]
and though it had always obtruded itself upon him and never allowed
和 尽管 它 有 总是 突兀 本身 之上 他 和 绝不 允许
[ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
itself to be forgotten from the moment he had heard it from
本身 到 是 被遗忘的 从 这 片刻 他 有 听到 它 从
[ˈmɪlmənz] [lɪps] ,
Millman's lips ,
米尔曼的 嘴唇 ,

虽然自从他从米尔曼口中听到这句话后，它就一直萦绕在他心头，从未让他忘记，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
he had consistently told himself that the twenty - fourth of June was a
他 有 始终 讲述 他自己 那 这 二十 - 第四 的 六月 曾是 一个
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsɪ'gɑːdɪd] .
consideration to be entirely disregarded .
考虑 到 是 完全 被忽视 .

他一直告诉自己，6月24日这件事完全可以忽略不计。

[sɪns] ['mɪl,mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][hæd; həd] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]
Since Millman was a thief and had double - crossed him , the
自从 米尔曼 曾是 一个 贼 和 有 双倍的 - 交叉 他 , 这
[ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][wʌz; wəz] ['bleɪtəntli] [ə; eɪ] [feɪk] .
rendezvous was blatantly a fake .
会合 曾是 明目张胆 一个 伪造的 .

由于米尔曼是个小偷，背叛了他，所以这次会面显然是一场骗局。

[aɪ ˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [bɑːrb][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪl,mæn][æt; ət]
It existed only as a sort of jeering , ironical barb with which Millman at
它 存在 仅有的 作为 一个 种类 的 嘲笑 , 讽刺 倒钩 和 哪个 米尔曼 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

它仅仅是一种嘲讽、讽刺的挖苦，米尔曼有时就是用这种挖苦来表达这种情绪。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊwə] , [laɪk][ə; eɪ] ['spektə] , ['grɪnɪŋ] [məˈlɪʃəsli] , [prɒdɪd] [ænd; ənd] [meɪd]
out of the nowhere , like a specter , grinning maliciously , prodded and made
出去 的 这 无处 , 喜欢 一个 幽灵 , 咧嘴笑 恶意地 , 催促 和 制成
[ˈdevəlz] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
devil's sport of him .
魔鬼的 运动 的 他 .

突然，一个幽灵般的身影从天而降，带着恶意的笑容，戏弄他，捉弄他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrɪn][wɪð; wɪθ] [mɪlmənz] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] !
He had no concern with Millman's twenty - fourth of June !
他 有 不 忧虑 和 米尔曼的 二十 - 第四 的 六月 !
他丝毫不关心米尔曼的六月二十四日！

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['mɪl,mæn][ɪn] [duː] [taɪm] — [tuː] ['hemiˌsfɪəz] [wɜːr; wər][nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] , [ɔːr]
He would meet Millman in due time — two hemispheres were not big enough , or
他 会 见面 米尔曼 在 到期的 时间 — 二 半球 是 不是 大的 足够的 , 或者
[waɪd] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːrt] ,
wide enough apart ,
宽的 足够的 除 ,

他迟早会见到米尔曼——两个半球既不够大，间距也不够宽。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] , [nɑːt] [mɪlmənz] ,
to prevent that — but the meeting would be by his , not Millman's ,
到 防止 那 — 但 这 会议 会 是 经过 他的 , 不是 米尔曼的 ,
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

为了防止这种情况发生——但这次会面将由他而不是米尔曼安排。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][ˈdeɪndʒə] [zoʊn] , [ænd; ənd][gɑːt]
And then he had passed out of the more critical danger zone , and got
和 然后 他 有 通过了 出去 的 这 更多的 批判的 危险 区 , 和 得到
[ˈfɜːrðə] [iːst] .
further east .
更远 东方 .

然后他就脱离了更危险的区域，继续向东行进。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
But , even then , he had taken no chances .
但 , 甚至 然后 , 他 有 已采取 不 机会 :

但即便如此，他也没有冒任何风险。

[deɪv] [ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [ded] — [ðə; ði] [kriˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][wʌn] [ˈbɑ:rti] [lɪntʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmætər]
Dave Henderson was dead — the creation of one Barty Lynch was not a matter
戴夫 亨德森 曾是 死的 — 这 创建 的 — 巴蒂 林奇 曾是 不是 一个 事情
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
to be trifled with .
到 是 琐碎 和 :

戴夫·亨德森已经去世了——巴蒂·林奇的诞生可不是一件可以轻视的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈtʃænsɪz] ; [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
He had taken no chances ; if anything , he had erred on the side of
他 有 已采取 不 机会 ; 如果 任何事物 , 他 有 犯错 在 这 边 的
[ɪkˈstri:m] [ˈkɔː](ə)n] .
extreme caution .
极端 警告 :

他没有冒任何风险；如果说有什么不足的话，那就是他过于谨慎了。

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [trænˈzɪ](ə)n [ˈɪntuː] [rɪˌspektəˈbɪləti] [baɪ][wʌn][ɪn] [mɪsˈfɪtɪŋ] , [ˈθredber] [ˈgɑ:rmənts] ,
The abrupt transition into respectability by one in misfitting , threadbare garments ,
这 突然 过渡 进入 体面 经过 一 在 不合适的 , 破旧的 服装 ,
[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] , [mɔːrˈoʊvər] ,
and who looked , moreover ,
和 WHO 看起来 , 而且 ,
[wɜːr] [hɪː; hi] [maɪt] [əˈtempt] [tuː; tə]
一个 穿着 不合身、破旧衣服的人，突然变得体面起来，而且看起来.....

[ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [træmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:kˌskɑ:rz] ,
a disreputable tramp from his nights in the boxcars ,
一个 声名狼藉的 流浪汉 从 他的 夜晚 在 这 货车 ,
[wɜːr] [hɪː; hi] [maɪt] [əˈtempt] [tuː; tə]
他是个声名狼藉的流浪汉，夜宿货车里。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [səˈspɪ](ə)n [æt; ət] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [stɔːr] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [əˈtempt] [tuː; tə]
was only to invite suspicion at any ordinary store where he might attempt to
曾是 仅有的 到 邀请 怀疑 在 任何 普通的 店铺 在哪里 他 可能 试图 到
[baɪ] [kloʊðz] .
buy clothes .
买 衣服 :

这样做只会让他在任何一家普通商店购买衣服时引起怀疑。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd][su:t] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈferli] [ˈkredɪtəbl] [əˈpɪrəns] , [fɜːrst] [rɪˈpleɪst] [ˈnɪkɔˌloʊ]
A second - hand suit , therefore , of fairly creditable appearance , first replaced Nicolò
一个 第二 - 手 套装 , 所以 , 的 相当 可信赖的 外貌 , 第一的 替换 尼科洛
- [dɪˈskaːrdɪd] [ˈgɑ:rmənts] ; [ˈleɪtər] ,
Capriano's discarded garments ; later ,
- 丢弃 服装 ; 之后 ,

因此，首先用一套看起来还不错的二手西装替换了尼科洛·卡普里亚诺丢弃的衣物；后来，

[æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪv] [ɪˈstæblɪʃmənt] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [iːst] , [ɪn] [ˈɪkɑːɡoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] ,
at a more exclusive establishment still further east , in Chicago , to be exact ,
在 一个 更多的 独家的 建立 仍然 更远 东方 , 在 芝加哥 , 到 是 精确的 ,
[ɪn] [ˈɪkɑːɡoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] ,
在更东边的芝加哥，确切地说，是一家更高级的场所。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈtaɪər][hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] — [waɪl] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
this was exchanged for the attire he now wore — while , here and there ,
这 曾是 交换 为了 这 服装 他 现在 穿着 — 尽管 , 这里 和 那里 ,
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
他用这身行头换来了现在穿的衣服——同时，偶尔也会穿到其他地方。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:kt] [ə; ei] [dres] - [su:t] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ni:did] [ri'kwaɪəmənt] .
he had stocked a dress - suit case with needed requirements .
他 有 库存充足 一个 裙子 - 套装 案件 和 需要 要求 .

他准备了一个装有所需物品的礼服箱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾətli] ['li:ʒəɾli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [i:st] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [aɪ 'ti:]
He had been deliberately leisurely in his progress east once he had felt it
他 有 到过 故意地 悠闲 在 他的 进步 东方 一次 他 有 毛毡 它
[seɪf] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:kskɑ:r] [moʊd] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
safe to dispense with his boxcar mode of travel — and this ,
安全的 到 分配 和 他的 棚车 模式 的 旅行 — 和 这 ,
他觉得可以安全地放弃乘坐货车旅行的方式后，便刻意放慢了向东行进的节奏——而且，

[ˈæktʃuəli] ,
actually ,
实际上 ,

实际上，

[æz; əz][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [flʌŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə]
as a sort of defiance and challenge flung down by his common sense to
作为 一个 种类 的 蔑视 和 挑战 扔 向下 经过 他的 常见的 感觉 到
[ðæt] ['dʒɪrɪŋ] [pra:d][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪl,mæn] ,
that jeering prod with which Millman ,
那 嘲笑 生产 和 哪个 米尔曼 ,
这是一种他凭借常识对米尔曼的嘲讽和挑衅所做出的反抗和挑战。

[ænd; ənd] [mɪlmənz] [ˈsɪnɪk(ə)]['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] , [pleɪgd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and Millman's cynical rendezvous , plagued him in spite of himself .
和 米尔曼的 愤世嫉俗 会合 , 饱受困扰 他 在 尽管如此 的 他自己 .
尽管他自己不愿承认，但米尔曼那次愤世嫉俗的约会却一直困扰着他。

[ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] ['twenti] - [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][es 'ti:] . ['lu:ʃən] [hoʊ'tel][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz]
The evening of June twenty - fourth at the St . Lucian Hotel in New York was
这 晚上 的 六月 二十 - 第四 在 这 英石 . 卢西安 酒店 在 新的 约克 曾是
[ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
of no particular interest to him !
的 不 特别的 兴趣 到 他 !

6月24日晚在纽约圣卢西亚酒店发生的事情对他来说并没有什么特别的意义！

[aɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; ei] [wi:k] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
It had taken him a week to reach Chicago .
它 有 已采取 他 一个 星期 到 抵达 芝加哥 .
他花了一周时间才到达芝加哥。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['nɪkɔ,ləʊ] - [haʊs] .
It was nine days now since he had left Nicolò Capriano's house .
它 曾是 九 天 现在 自从 他 有 左边 尼科洛 - 房子 .
他离开尼科洛·卡普里亚诺家已经九天了。

[naɪn] [deɪz] !
Nine days !
九 天 !

九天！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
He was now in New York ,
他 曾是 现在 在 新的 约克 ,
他当时在纽约。

[ˈstændɪŋ] [hɪr] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [pˈlætʃːmz] — [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
standing here on one of the station platforms — and it was the evening
常设 这里 在 一 的 这 车站 平台 — 和 它 曾是 这 晚上
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒu:n] !
of the twenty - fourth of June !
的 这 二十 - 第四 的 六月 !

我当时就站在车站的站台上——那是六月二十四日的晚上！

[hiː; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv]
He looked at his watch , as he made his way to the main section of
他 看起来 在 他的 手表 , 作为 他 制成 他的 方式 到 这 主要的 部分 的
[ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] .
the station .
这 车站 .

他一边走向车站主楼，一边看了看手表。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] .
It was seven - thirty .
它 曾是 七 - 三十 .

当时是七点半。

[hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dres] - [su:t] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)] - [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
He deposited his dress - suit case in the parcel - room , and went out to the
他 已存 他的 裙子 - 套装 案件 在 这 包裹 - 房间 , 和 去 出去 到 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他把西装箱放在包裹室，然后走到街上。

[hɪr] , [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [tuː; tə][dəˈrekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːʃən] [hoʊˈtel] .
Here , he asked a policeman to direct him to the St . Lucian Hotel .
这里 , 他 问 一个 警察 到 直接的 他 到 这 英石 . 卢西安 酒店 .

在这里，他请一名警察给他指路去圣卢西亚酒店。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbːŋ] .
He smiled a little grimly as he walked along .
他 微笑 一个 小的 阴沉地 作为 他 步行 沿着 .

他边走边露出一丝苦笑。

[ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈvɔːntɪd] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [raʊt]
The much vaunted challenge of his common sense had gone down to rout
这 很多 吹嘘 挑战 的 他的 常见的 感觉 有 已消失 向下 到 路线
[ænd; ənd] [dɪˈfiːt] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] !
and defeat , it seemed !
和 击败 , 它 似乎 !

他引以为傲的常识挑战似乎以惨败告终！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːʃən] [hoʊˈtel] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi]
He was on his way now to the St . Lucian Hotel — and he would be
他 曾是 在 他的 方式 现在 到 这 英石 . 卢西安 酒店 — 和 他 会 是
[ðer; ðər][æɪ; ət] [eɪt] [əˈkloʊk, əv-][ɑ:n][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] .
there at eight o'clock on the evening of June twenty - fourth .
那里 在 八 点钟 在 这 晚上 的 六月 二十 - 第四 .

他现在正前往圣卢西亚酒店——他将于 6 月 24 日晚上 8 点到达那里。

[hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æɪ; ət] [hɪmˈself] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmɜːrθləsli] .
He laughed outright at himself , suddenly , mirthlessly .
他 笑了 直接 在 他自己 , 突然 , 无情地 .

他突然毫无笑意地嘲笑自己。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] !
Well , why not !
出色地 , 为什么 不是 !

为什么不呢！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ?
And why not be entirely honest with himself ?
和 为什么 不是 是 完全 诚实的 和 他自己 ？

为什么不对自己完全坦诚呢？

[drɪ'spaɪt] [self] - ['ɑ:rgjʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
Despite self - argument to the contrary ,
尽管 自己 - 争论 到 这 相反 ,

尽管他自己提出了相反的论点，

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'lɔ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['ra:ndɛrvu:; 'ra:ndɪvu:][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]
he knew all along that he would be at the rendezvous at the appointed
他 知道 全部 沿着 那 他 会 是 在 这 会合 在 这 任命
[taɪm] .
time .
时间 :

他一直都知道自己会在约定的时间到达会面地点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [fu:l] .
He was a fool — undoubtedly a fool .
他 曾是 一个 傻子 — 无疑 一个 傻子 .

他是个傻瓜——毫无疑问是个傻瓜。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪk'sept] , ['pɑ:səbli] , [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['mɪl,mæn] ,
Nothing could come of it except , possibly , to afford Millman ,
没有什么 可以 来 的 它 除了 , 可能 , 到 买得起 米尔曼 ,

除了可能支付得起米尔曼的费用之外，不会有任何其他结果。

[ɪf] ['mɪl,mæn][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [seɪf] ['vʌntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
if Millman had elected to watch from some safe vantage point in hiding ,
如果 米尔曼 有 当选 到 手表 从 一些 安全的 优势 观点 在 隐藏 ,
[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['spektək(ə)l] .
an amusing spectacle .
一个 有趣 奇观 .

如果米尔曼选择躲在某个安全的有利位置观看，那将是一场有趣的景象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [hi:; hi] ['ɔ:fərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
He was a fool — he offered nothing in defense of himself on that score .
他 曾是 一个 傻子 — 他 提供 没有什么 在 防御 的 他自己 在 那 分数 .

他真是个傻瓜——在这个问题上，他没有提出任何为自己辩护的理由。

[bʌt; bət] , [tu:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eni] [rɪ'zʌltz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
But , too , as far as any results had been obtained ,
但 , 也 , 作为 远的 作为 任何 结果 有 到过 获得 ,

但是，就目前已取得的成果而言，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][gʊʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['pɪdʒɪn] - [kəʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
he had been a fool to go searching the old pigeon - cote for the money ,
他 有 到过 一个 傻子 到 去 搜索 这 老的 鸽子 - 科特 为了 这 钱 ,

他真是个傻瓜，竟然跑到旧鸽舍里去找钱。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:rhænd] [ɔ:l'redi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
when he had beforehand already persuaded himself in his own mind that the
什么时候 他 有 预先 已经 被说服 他自己 在 他的 自己的 头脑 那 这
['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
money was gone !
钱 曾是 已消失 !

而他之前已经在心里认定这笔钱已经没了！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [naʊ] — [ðə; ði] [ɪˌɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [daʊt] ,
It was the same thing over again now — the elimination of doubt ,
它 曾是 这 相同的 事物 超过 再次 现在 — 这 消除 的 怀疑 ,
现在情况又回到了原点——消除疑虑。

[ðæt] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [krept] [ɪnˈsɪdiəsli] [ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [daʊt] ,
that would always have crept insidiously into his mind ; the substitution of doubt ,
那 会 总是 有 悄悄地爬 阴险地 进入 他的 头脑 ; 这 替代 的 怀疑 ,
[haʊˈevər] [ɪl] - [ˈfaʊndɪd] ,
however ill - founded ,
然而 患病的 - 创立 ,
这种想法总会悄悄潜入他的脑海；无论这种怀疑多么没有根据，它都会取代事实。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈstæblɪft] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
for an established certainty .
为了 一个 已确立的 肯定 .
为了确定无疑的事项。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] ; [hiː; hi] [wʊd] [fiːl]
He had felt better for that visit to the old pigeon - cote ; he would feel
他 有 毛毡 更好的 为了 那 访问 到 这 老的 鸽子 - 科特 ; 他 会 感觉
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
那次去老鸽舍探望之后，他感觉好多了；他会感觉好些的。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈpæmpərɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][fænˈtæstɪk] [daʊts] ,
even at the expense of pampering again to fantastic doubts ,
甚至 在 这 费用 的 宠爱 再次 到 极好的 疑虑 ,
即使以再次纵容那些荒谬的怀疑为代价，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][esˈtiː] . [ˈluːʃən] [hoʊˈtel][tuː; tə] - [naɪt] .
for his visit to the St . Lucian Hotel to - night .
为了 他的 访问 到 这 英石 . 卢西安 酒店 到 - 夜晚 .
他今晚将光临圣卢西亚酒店。

[ˈmɪl,mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
Millman would not be there , any more than the money had been in the
米尔曼 会 不是 是 那里 , 任何 更多的 比 这 钱 有 到过 在 这
[ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] ;
pigeon - cote ;
鸽子 - 科特 ;
米尔曼不会在那里，就像钱不会在鸽舍里一样；

[bʌt; bət] , [ˈiːkwəli] , [hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
but , equally , he , Dave Henderson ,
但 , 同样地 , 他 , 戴夫 亨德森 ,
但同样地，他，戴夫·亨德森，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪft] [ðæt] [fækt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [breɪn][ˈkwɪbəlɪŋ, ˈkwɪblɪŋ] [wɪtʃ] ,
would have established that fact beyond the reach of any brain quibbling which ,
会 有 已确立的 那 事实 超过 这 抵达 的 任何 脑 吹毛求疵 哪个 ,
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,
这本可以确立这一事实，使其不受任何吹毛求疵的干扰，而近来，这种情况却屡见不鲜。

[hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] , [soʊ][proʊn][tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
had been , it seemed , so prone to affect him .
有 到过 , 它 似乎 , 所以 易于 到 影响 他 .
似乎总是很容易对他产生影响。

[hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] [tuː; tə][æsk][dəˈrek(ə)nz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
He stopped again to ask directions from an officer ,
他 停止 再次 到 问 方向 从 一个 官 ,
他再次停下来向一名警官问路。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ðɪs] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [wel] — [ə; ei] [ˈkwestʃən] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ə; ei]
and to ask this time another question as well — a question prompted by a
和 到 问 这 时间 其他 问题 作为 出色地 — 一个 问题 提示 经过 一个
[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wɪt] ,
somewhat unpleasant possibility which ,
有些 令人不快的 可能性 哪个 ,

这次还要问另一个问题——这个问题是由一种不太愉快的可能引发的，那就是：
[ˈhævɪŋ] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈrɑːndervuː; ˈrɑːndɪvuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ɪgˈnɔːr] .
having once decided to keep the rendezvous , he could not now ignore .
拥有 一次 决定 到 保持 这 会合 , 他 可以 不是 现在 忽略 .

既然已经决定赴约，现在就不能再忽视了。
[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; ei] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [es ˈtiː] . [ˈluːʃən] [hoʊˈtel] ?
What kind of a place was this St . Lucian Hotel ?
什么 种类 的 一个 地方 曾是 这 英石 . 卢西安 酒店 ?

这家圣卢西亚酒店究竟是什么样的地方？
“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , ” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈænsər] .
“ One of the best , ” the officer answered .
“ 一 的 这 最好的 , ” 这 官 回答 .

“最优秀的之一,”警官回答道。
“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [tuː] [blɔːks] [əˈhed] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
“ There you are — two blocks ahead , and one to the left .
“ 那里 你 是 — 二 积木 前方 , 和 一 到 这 左边 .

“你到了——前面两个街区，左边一个街区。”
“ [deɪv] [ˈhendərsən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈtɑːlərəns] [æt; ət] [hɪmˈself] .
“ Dave Henderson smiled with a sort of patient tolerance at himself .
“ 戴夫 亨德森 微笑 和 一个 种类 的 病人 宽容 在 他自己 .

戴夫·亨德森带着一种耐心和宽容的微笑看着自己。
[ðə; ði][loʊˈkæləti] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
The locality alone should have been sufficient answer to his question .
这 地点 独自的 应该 有 到过 充足的 回答 到 他的 问题 .

单凭地理位置这一点就足以回答他的问题了。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] , [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ə; ei][træp] !
It was not the setting , very far from it , for a trap !
它 曾是 不是 这 环境 , 非常 远的 从 它 , 为了 一个 陷阱 !

这里根本不像是设陷阱的地方，恰恰相反！
[hɪz; ɪz][hænd] ,
His hand ,
他的 手 ,

他的手，
[ðæt] [hæd; həd] [ən] [ˈkɑːnʃəsli] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ði][saɪd]
that had un consciously closed around the stock of his revolver in the side
那 有 联合国 有意识地 关闭 大约 这 库存 的 他的 左轮手枪 在 这 边

[ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
pocket of his coat ,
口袋 的 他的 外套 ,
那只手无意识地合拢在他外套侧袋里的左轮手枪枪托周围。

[wʌz; wəz] [wið'drɔ:n] [ænd; ənd] [swʌŋ] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [ə'gen] .
was withdrawn and swung now at his side , as he walked along again .
曾是 撤回 和 摇摆 现在 在 他的 边 , 作为 他 步行 沿着 再次 .
他收回了手, 现在在他身旁摇晃着, 他继续向前走去。

[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌns] [mɔ:r] , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
He looked at his watch once more , as he turned the corner indicated .
他 看起来 在 他的 手表 一次 更多的 , 作为 他 转向 这 角落 表明的 .
他转过街角时, 又看了一眼手表。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu; tə] [eɪt] .
It was five minutes to eight .
它 曾是 五 分钟 到 八 .
当时距离八点还有五分。

[ə; eɪ][hæf] [blɔ:k] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði][hoo'tel] .
A half block ahead of him he saw the hotel .
一个 一半 堵塞 前方 的 他 他 锯 这 酒店 .
他看到酒店就在前方半个街区处。

[hi; hi] [wɔ:kt] ['slooʊli] [naʊ] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [rɪ'meɪnɪŋ] .
He walked slowly now , the short distance remaining .
他 步行 缓慢地 现在 , 这 短的 距离 其余的 .
他现在走得很慢, 剩下的路程很短了。

“ [ðə; ði][es 'ti:] . [ˈlu:ʃən] [hoo'tel] .
” **The St . Lucian Hotel .**
” 这 英石 . 卢西安 酒店 .
圣卢西亚酒店。

[eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Eight o'clock in the evening .
八 点钟 在 这 晚上 .
晚上八点。

[dʒu:n] ['twenti] - [fɔ:rθ] .
June twenty - fourth .
六月 二十 - 第四 .
6月24日。

“ [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu; tə] [mɔ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪb][tu; tə] [stɪŋ] .
” **The words seemed to mock at him now , and the gibe to sting .**
” 这 字 似乎 到 嘲笑 在 他 现在 , 和 这 嘲讽 到 蜚 .
“这些话现在听起来像是在嘲笑他, 讽刺挖苦让他感到刺痛。”

[hi; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ˈæftər][ɔ:l] !
He had fallen for it , after all !
他 有 倒下 为了 它 , 后 全部 !
他果然上当了!

[hi; hi][kɒd; kəd][kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] [ə'gen] [ɪf] [hi; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
He could call himself a fool again if he wished , but what was the use of
[ðæt] ?
that ?
[ðæt] ?
那 ?
他完全可以再次称自己为傻瓜, 但这又有什么用呢?

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:bviəs] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !
It was obvious that he was a fool !
它 曾是 明显的 那 他 曾是 一个 傻子 !
他显然是个傻瓜!

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [wʌŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [mʌt] [brɪ'dekt] [ˈfʌŋkʃənəri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] ,
He felt like one , as he passed a much bedecked functionary at the doorway ,
他 毛毡 喜欢 一 , 作为 他 通过了 一个 很多 装饰 官员 在 这 门口 ,
当他经过门口一位衣冠楚楚的官员时, 他觉得自己就像个官员。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [hju:dʒ] , [lʌgʒəriəsli] [ə'pɔɪntɪd]
and found himself standing a moment later in the huge , luxuriously appointed
和 成立 他自己 常设 一个 片刻 之后 在 这 巨大的 , 奢华地 任命
[roʊ'tʌndə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
rotunda of the hotel .
圆形大厅 的 这 酒店 .

片刻之后, 他发现自己站在了酒店巨大而豪华的圆形大厅里。
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['rekəm,pens] [baɪ] ['nɑ:v(ə)lti] , [æz; əz] [hi:; hi] [stɛərd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He was not even recompensed by novelty , as he stared aimlessly about him .
他 曾是 不是 甚至 补偿 经过 新奇 , 作为 他 凝视 漫无目的地 关于 他 .
他甚至没有从新奇事物中获得任何乐趣, 只是漫无目的地四处张望。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [θɪŋ] — [ðə; ði] [rʌg] - [stru:n] , [taɪld] [flɔ:r] ; [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
It was just the usual thing — the rug - strewn , tiled floor ; the blaze of
它 曾是 只是 这 通常 事物 — 这 小地毯 - 散落的 , 瓷砖 地面 ; 这 火焰 的
[laɪts] ; [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔ:k] ;
lights ; the hum of talk ;
灯 ; 这 哼 的 讲话 ;
一切都和往常一样——地毯散落一地, 瓷砖地板上; 灯光闪烁; 人们低声交谈;

[ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ; [ðə; ði] [waɪd] , [pɑ:m] - ['dɑ:tɪd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
the hurry of movement ; the wide , palm - dotted corridors ,
这 匆忙 的 移动 ; 这 宽的 , 棕榈 - 虚线 走廊 ,
匆忙的脚步声; 宽阔的、点缀着棕榈树的走廊,

[hu:z] [teɪblz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [æt; ət] ['æftər] -
whose tables were crowded with men and women in evening dress at after -
谁 表格 是 挤 和 男人 和 女性 在 晚上 裙子 在 后 -
['dɪnər] ['kɔ:fi] ;
dinner coffee ;
晚餐 咖啡 ;
晚餐后, 餐厅里挤满了身着晚礼服的男男女女, 他们正在享用咖啡;

[ðə; ði] [di:p] ['lɑʊndʒɪŋ] [tʃerz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɪ'mɪ:diət] [və'sɪnəti] ;
the deep lounging chairs in his more immediate vicinity ;
这 深的 休闲 椅子 在 他的 更多的 即时 附近 ;
他附近那些舒适的躺椅;

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
the strains of an orchestra trying to make itself heard above the general
这 菌株 的 一个 乐队 尝试 到 制作 本身 听到 多于 这 一般的
['hʌbʌb] .
hubbub .
尘嚣 .
管弦乐队试图在喧嚣声中发出自己的声音。

[ə; eɪ] [klɑ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [desk] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['aʊər] .
A clock from the hotel desk behind him began to chime the hour .
一个 钟 从 这 酒店 桌子 在后面 他 开始 到 钟声 这 小时 .
他身后酒店前台的钟开始报时。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [məˈkæniˌkli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] —
He turned mechanically in that direction , his eyes seeking the timepiece —
他 转向 机械地 在 那 方向 , 他的 眼睛 寻求 这 钟表 —
[ænd; ənd] [wɜːrɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊnd] [əˈgen] ,
and whirled suddenly around again ,
和 旋转 突然 大约 再次 ,
他机械地朝那个方向转过身, 目光寻找着钟表——然后突然又猛地转过身去。

[æz; əz][ə; eɪ][hænd] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
as a hand fell upon his shoulder .
作为 一个 手 跌倒 之上 他的 肩膀 .
一只手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [pəˈliːs] !
The police !
这 警察 !
警察!

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [stroʊk] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
The thought flashed swift as a lightning stroke through his mind .
这 想法 闪光灯 迅速 作为 一个 闪电 中风 通过 他的 头脑 .
这个念头像闪电般迅速地闪过他的脑海。

[ˈsʌmwɛr] , [ˈsʌmhʌʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
Somewhere , somehow he had failed , and they had found him out ,
某处 , 不知何故 他 有 失败的 , 和 他们 有 成立 他 出去 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —
在某个地方, 以某种方式, 他失败了, 他们发现了他的错误, 而且——

[ðə; ði][roʊˈtʌndə] , [ðə; ði] [laɪts] , [siːmd] [tuː; tə][swɜːrɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ]
The rotunda , the lights , seemed to swirl before him , and then to vanish
这 圆形大厅 , 这 灯 , 似乎 到 漩涡 前 他 , 和 然后 到 消失
[ˈʌtərli] ,
utterly ,
完全地 ,
圆形大厅和灯光似乎在他眼前旋转, 然后彻底消失了。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ɪˈmækjələt]
and leave only a single figure to fill all the space , a figure in immaculate
和 离开 仅有的 一个 单身的 数字 到 充满全部 这 空间 , 一个 数字 在 完美无瑕
[iːvɪŋ] [kloʊðz] ,
evening clothes ,
晚上 衣服 ,
只留下一个人影填满所有空间, 这个人影身着完美无瑕的晚礼服。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [huːz] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ɪts] [ˈʃoʊldər] - [grɪp][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [huːz] [klɪr] ,
a figure whose hand tightened its shoulder - grip upon him , a figure whose clear ,
一个 数字 谁 手 收紧 它是 肩膀 - 紧握 之上 他 , 一个 数字 谁 清除 ,
一个身影的手紧紧地搂住他的肩膀, 一个身影的目光清晰地表明,

[greɪ] [aɪz] [stɛəd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] .
gray eyes stared into his and smiled .
灰色的 眼睛 凝视 进入 他的 和 微笑 .
一双灰色的眼睛凝视着他, 然后笑了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He touched his lips with the tip of his tongue .
他 感动 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 .
他用舌尖轻触了一下嘴唇。

“ [ˈmɪl,mæn] ！
“ **Millman** ！
“ 米尔曼 ！

“米尔曼！

“ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] ．
“ **he said hoarsely** ．
“ 他 说 沙哑地 ．

“他声音嘶哑地说。”

“ [juː; jɔ] ！ “
“ **You** ！ “
“ 你 ！ “

“你！ ”

“ [wel] ， “ [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈiːzəli] ， “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][es ˈtiː] ． [ˈluːʃən] [hoʊˈtel] ； [its] [eit] [əˈklɒk, əu-] ，
“ **Well** ， “ **said Millman easily** ， “ **this is the St . Lucian Hotel ； it's eight o'clock** ，
“ 出色地 ， “ 说 米尔曼 容易地 ， “ 这 是 这 英石 ． 卢西安 酒店 ； 它是 八 点钟 ；
“ 嗯，”米尔曼轻松地说，“这里是圣卢西亚酒店；现在是八点钟。”

[ænd; ənd][dʒuːn] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] — [huː] [dɪd][juː; jɔ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [hɪr] ？ “
and June twenty - fourth — who did you expect to meet here ？ “
和 六月 二十 - 第四 — WHO 做过 你 预计 到 见面 这里 ？ “

6月24日——你预计会在这里遇到谁？

“ [juː; jɔ] ， “ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] — [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈnætʃrəli] ．
“ **You** ， “ **said Dave Henderson — and laughed unnaturally** ．
“ 你 ， “ 说 戴夫 亨德森 — 和 笑了 不自然地 ．

“你，”戴夫·亨德森说道——然后发出了一声不自然的笑声。

[mɪlmənz] [greɪ] [aɪz] [ˈnæərəud] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] ．
Millman's gray eyes narrowed ， **and his face clouded suddenly** ．
米尔曼的 灰色的 眼睛 范围缩小 ， 和 他的 脸 阴天 突然 ．

米尔曼灰色的眼睛眯了起来，脸色突然变得阴沉。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] ， [deɪv] ？
“ **What's the matter with you** ， **Dave** ？
“ 是什么 这 事情 和 你 ， 戴夫 ？

“戴夫，你怎么了？ ”

“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈʃɑːrpli] ．
“ **he demanded sharply** ．
“ 他 要求 尖锐地 ．

他厉声问道。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [hændz] ， [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ， [wɜːr; wər] [klentʃt] ．
Dave Henderson's hands ， **at his sides** ， **were clenched** ．
戴夫 亨德森的 双手 ， 在 他的 侧面 ， 是 紧握 ．

戴夫·亨德森双手紧握在身侧。

[ˈmɪl,mæn] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈmɪl,mæn] ！
Millman — this was Millman ！
米尔曼 — 这 曾是 米尔曼 ！

米尔曼——这就是米尔曼！

[ˈmɪl,mæn] ， [huːm] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] ！
Millman ， **whom he hadn't expected to meet here** ！
米尔曼 ， 谁 他 之前没有 预期的 到 见面 这里 ！

他没想到会在这里遇到米尔曼！

[ˈmɪl,mæn] , [ˈhu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ˈpra:mɪst] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [træk] [daʊn] [ɪf] ˌaɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ]
Millman , whom he had promised himself he would track down if it took a
米尔曼 , 谁 他 有 承诺 他自己 他 会 追踪 向下 如果 它 采取 一个
[ˈlaɪftaɪm] ,
lifetime ,
寿命 ,

他曾向自己发誓，即使要花一辈子时间也要找到米尔曼。

[ænd; ənd] , [wʌnz] [faʊnd] , [wʊd] ˈset(ə)l [wɪð; wɪθ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ˈset(ə)l [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][dɔ:ɡ] !
and , once found , would settle with as he would settle with a mad dog !
和 , 一次 成立 , 会 定居 和 作为 他 会 定居 和 一个 疯狂的 狗 !
一旦找到，他就会像对待疯狗一样对待它！

[ænd; ənd][ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
And Millman was here , smiling into his face !
和 米尔曼 曾是 这里 , 微笑 进入 他的 脸 !
米尔曼就在这里，面带微笑地看着他！

[hɪz; ɪz][maɪnd] [grəʊpt] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [ðæt] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
His mind groped out through a haze of bewilderment that robbed him of the
他的 头脑 摸索 出去 通过 一个 阴霾 的 困惑 那 被抢劫 他 的 这
[ˈpaʊə] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] ;
power to reason ;
力量 到 原因 ;
他的思绪在迷茫的迷雾中摸索，这种迷茫剥夺了他的理性思考能力；

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [grəʊpt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .
his tongue groped for words .
他的 舌头 摸索 为了 字 .
他舌头一时语塞，不知该说什么。

ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [deɪzd] [ænd; ənd] ˈɡra:ɡi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]
It was as though he were dazed and groggy from a blow that
它 曾是 作为 尽管 他 是 茫然 和 昏昏沉沉 从 一个 吹 那
[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ˈmentəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
had sent him mentally to his knees .
有 发送 他 精神上 到 他的 膝盖 .
他仿佛遭受重击，精神崩溃，昏昏沉沉的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
He did not understand .
他 做过 不是 理解 .
他没听懂。

“ [ðeəz; ðəz] ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] [məˈkænikli] .
“ **There's nothing the matter with me , ” he said mechanically .**
” 有 没有什么 这 事情 和 我 , ” 他 说 机械地 .
“我没事，”他机械地说。

[hi:; hi] [felt] [mɪlmənz] [hænd] [kloʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He felt Millman's hand close on his arm .
他 毛毡 米尔曼的 手 关闭 在 他的 手臂 .
他感觉到米尔曼的手抓住了他的胳膊。

“ [kʌm] [ɑ:n] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:mz; rɒmz] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈkwaɪətli] .
“ **Come on up to my rooms , ” said Millman quietly .**
” 来 在 向上 到 我的 房间 , ” 说 米尔曼 悄悄 .
“来我房间吧，”米尔曼轻声说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] [hɪr] , [ˈɪznt] ˌaɪ ˈti:] ?
“ **It's a little public here , isn't it ?**
” 它是 一个 小的 民众 这里 , 不是 它 ?
“这里有点太公开了，不是吗? ”

” [deɪv] ['hendərsən] [dɪd][nɑ:t] [dɪsɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðəz] [hoʊld] ,
“ **Dave Henderson did not disengage his arm from the other's hold** ,
” 戴夫 亨德森 做过 不是 脱离接触 他的 手臂 从 这 其他的 抓住 ,
“戴夫·亨德森没有松开对方的手臂，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [ˈʌnəstənˈteɪʃəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] .
but his hand slipped unostentatiously into his coat pocket .
但 他的 手 滑倒了 低调地 进入 他的 外套 口袋 .
但他的手却不经意地插进了外套口袋。

[ə; eɪ][rɪft] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðæt] [breɪn] [fɑ:g] ,
A rift seemed to come breaking through that brain fog ,
一个 裂痕 似乎 到 来 打破 通过 那 脑 多雾路段 ,
仿佛一道裂缝穿透了那层迷雾，

[æz; əz][hi:; hi]['saɪləntli] [ə'kʌmpənid] ['mɪl,mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
as he silently accompanied Millman to the elevator .
作为 他 默默 伴随 米尔曼 到 这 电梯 .
他默默地陪着米尔曼走向电梯。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][,prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r]
He had dismissed the probability of such a thing but a few minutes before
他 有 解雇 这 可能性 的 这样的 一个 事物 但 一个 很少 分钟 前
,
,
,
就在几分钟前，他还认为这种可能性微乎其微。

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ,
had even jeered at himself for considering it , **but** ,
有 甚至 嘲笑 在 他自己 为了 考虑 它 , 但 ,
他甚至嘲笑自己竟然会考虑这件事，但是，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [rɪspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . ['lu:ʃən] [hoʊtel] ,
in spite of the eminent respectability of the St . Lucian Hotel ,
在 尽管如此 的 这 杰出 体面 的 这 英石 . 卢西安 酒店 ,
尽管圣卢西亚酒店享有极高的声誉，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] ['fæʃ(ə)n] - ['kraʊdɪd] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ænd] ['lɑ:bi] ,
in spite of its fashion - crowded corridors and lobby ,
在 尽管如此 的 它是 时尚 - 挤 走廊 和 大厅 ,
尽管走廊和大厅里挤满了穿着时尚的顾客，

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌlbəld] [fɔ:rs] — [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]
the thought was back now with redoubled force — and it came through the
这 想法 曾是 后退 现在 和 加倍 力量 — 和 它 来了 通过 这
[ˈprɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪlɪmɪˈneɪʃn] .
process of elimination .
过程 的 消除 .

这个念头现在又强烈地回来了——而且是通过排除法得出的结论。

[ɪf] ['mɪl,mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [ænd; ænd][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]
If Millman was a crook , as he undoubtedly was , and had secured
如果 米尔曼 曾是 一个 骗子 , 作为 他 无疑 曾是 , 和 有 安全
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

如果米尔曼是个骗子（他无疑是），并且已经骗取了钱财，

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] , [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪl,mæn][bi:; bi] [hɪr] ?
as he undoubtedly had , why else should Millman be here ?
作为 他 无疑 有 , 为什么 别的 应该 米尔曼 是 这里 ?
毫无疑问，米尔曼就是这样的人，否则他为什么会在这里呢？

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈlðər] [wei] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ˈmɪl,mæn] [ˈhævɪŋ] [kept][ðə; ði]
There seemed to be no other way to account for Millman having kept the
那里 似乎 到 是 不 其他 方式 到 帐户 为了 米尔曼 拥有 保留 这
[ˈra:ndeɪvu:; ˈra:ndɪvu:] .
rendezvous :
会合 :

似乎没有其他办法可以解释米尔曼为何会赴约。

[streɪndʒ] [θɪŋz] , [kwɪr] [θɪŋz] ,
Strange things , queer things ,
奇怪的 事物 , 酷儿 事物 ,
奇怪的事, 古怪的事,

[hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][hoʊˈtel] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈenviəb(ə)l][ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
had happened in hotels that were quite as enviable of reputation as the
有 发生 在 酒店 那 是 相当 作为 令人羡慕 的 名声 作为 这
[es ˈti:] . [ˈlu:ʃən] — [pərˈhæps][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈseɪfɪst] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə]
St . Lucian — perhaps it was even the safest place for such things to
英石 : 卢西安 — 也许 它 曾是 甚至 这 最安全 地方 为了 这样的 事物 到
[ˈhæpən] ,
happen ,
发生 ,
此类事件曾发生在像圣卢西亚酒店这样享有盛誉的酒店——或许那里甚至是发生此类事件最安全的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:ˌpəˌtreɪtɜ:z] [ˈstændpɔɪnt] !
from the perpetrator's standpoint !
从 这 犯罪者的 立场 !
从作案者的角度来看！

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [taɪt] [naʊ] .
His lips were tight now .
他的 嘴唇 是 紧的 现在 .
他现在嘴唇紧抿着。

[wel] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈblaɪndfəʊld][ˈɪntu:] — [ə; eɪ][træp] !
Well , at least , he was not walking blindfold into — a trap !
出色地 , 在 至少 , 他 曾是 不是 步行 眼罩 进入 — 一个 陷阱 !
至少, 他不是蒙着眼睛走进了——陷阱！

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They had ascended in silence .
他们 有 上升 在 沉默 .
他们默默地升了上去。

[hi:; hi] [aɪd] [ˈmɪl,mæn] [naʊ] [ɪn] [ku:l] [əˈpreɪz(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [stɑ:pt] ,
He eyed Millman now in cool appraisal , as the elevator stopped ,
他 眼睛 米尔曼 现在 在 凉爽的 评价 , 作为 这 电梯 停止 ,
电梯停下时, 他冷冷地打量着米尔曼。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [led][ðə; ði] [wei] [ænd; ænd] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv]
and the other led the way and threw open the door to a suite of
和 这 其他 引领 这 方式 和 扔 打开 这 门 到 一个 套房 的
[ru:mz; rɒmz] .
rooms :
房间 :

另一个人则在前开路, 一把推开了套房的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [straɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [fju:] [mʌnθs]
There was quite a difference between the prison stripes of a bare few months
那里 曾是 相当 一个 不同之处 之间 这 监狱 条纹 的 一个 裸 很少 几个月
[ə'gəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] [ˈteɪlərd] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt]
ago and the expensive and fashionably tailored evening clothes of to - night
前 和 这 昂贵的 和 时尚地 量身定制 晚上 衣服 的 到 - 夜晚
!
!
!

几个月前赤裸的囚服和今晚昂贵时尚的晚礼服之间，真是天壤之别！

[wel] , [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kleɪmd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈhædnt] [hi:; hi] ?
Well , Millman had always claimed he was a gentleman , hadn't he ?
出色地 , 米尔曼 有 总是 声称 他 曾是 一个 绅士 , 之前没有 他 ?
米尔曼一直声称自己是位绅士，不是吗？

[ænd; ənd][hi:; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [hæd; həd] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌnz] !
And he , Dave Henderson , had believed him — once !
和 他 , 戴夫 亨德森 , 有 相信 他 — 一次 !
而他，戴夫·亨德森，曾经相信过他！

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nʌ:t] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] .
But that did not change anything .
但 那 做过 不是 改变 任何事物 .
但这并没有改变任何事情。

[ˈmɪl,mæn] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [krʊk] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Millman was no less a crook for that !
米尔曼 曾是 不 较少的 一个 骗子 为了 那 !
米尔曼在这方面也丝毫不逊色于其他骗子！

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt][ænd; ənd][hæd; həd]
From the moment Millman had gone to that pigeon - cote and had
从 这 片刻 米尔曼 有 已消失 到 那 鸽子 - 科特 和 有
[ˈteɪkən] [ðæt] [ˈmʌni] ,
taken that money ,
已采取 那 钱 ,
从米尔曼去鸽舍拿走那笔钱的那一刻起，

[hi:; hi] [stʊd] [aʊt] [fɔ:r'skwɛr] [æz; əz][ə; eɪ] [krʊk] , [ænd; ənd] — — [deɪv] [ˈhendərsən] [felt] [hɪz; ɪz]
he stood out foursquare as a crook , and — — Dave Henderson felt his
他 站立 出去 四方 作为 一个 骗子 , 和 — — 戴夫 亨德森 毛毡 他的
[ˈmʌslz] [ˈtɔ:t(ə)n] ,
muscles tauten ,
肌肉 拉紧 ,
他一眼就能看出是个骗子，——戴夫·亨德森感到肌肉紧绷起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [si:z] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and a chill sense of dismay seize suddenly upon him .
和 一个 寒意 感觉 的 沮丧 抢占 突然 之上 他 .
他突然感到一阵彻骨的沮丧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'hʌðər] [ˌsʌpə'zi:(ə)n] — [wʌn] [ðæt] [swept] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]
There was still another supposition — one that swept upon him now in a
那里 曾是 仍然 其他 假设 — — 那 扫荡 之上 他 现在 在 一个
[ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [flæʃ] .
disconcerting flash .
令人不安 闪光 .
还有另一种假设——这种假设此刻像一道令人不安的闪电般袭来。

[sə'pouz] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] ,
Suppose Millman had not gone to that pigeon - cote ,
认为 米尔曼 有 不是 已消失 到 那 鸽子 - 科特 ,
假设米尔曼没有去那个鸽舍,

[sə'pouz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪl,mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] , [sə'pouz] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
suppose it was not Millman who had taken the money , suppose that , after all ,
认为 它 曾是 不是 米尔曼 WHO 有 已采取 这 钱 , 认为 那 , 后 全部 ,
假设拿走钱的不是米尔曼, 假设, 归根结底,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðæt] [ˈtu:lə] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
it had been found by some one else , that Tooler , for instance ,
它 有 到过 成立 经过 一些 一 别的 , 那 工具 , 为了 实例 ,
其他人已经发现, 例如, Tooler。

[hæd; həd] [ˈstʌmbld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][baɪ] [tʃæns] !
had stumbled upon it by chance !
有 踉跄 之上 它 经过 机会 !
纯属偶然发现的!

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] [ˈmɪl,mæn] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sə'pouz] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fər'evər] ,
And , instead of Millman having it , suppose that it was gone forever ,
和 , 反而 的 米尔曼 拥有 它 , 认为 那 它 曾是 已消失 永远 ,
[wɪ'dəʊt] [klu:] [tu:; tə][ɪts] [ˈwerəbəʊts] ,
without clue to its whereabouts ,
没有 线索 到 它是 下落 ,
而且, 假设米尔曼没有得到它, 而是它永远消失了, 没有任何线索指向它的下落,

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] , [deɪv] [ˈhendərsənz] , [ri:tʃ] !
beyond his , Dave Henderson's , reach !
超过 他的 , 戴夫 亨德森的 , 抵达 !
超出了戴夫·亨德森的能力范围!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ'i:v(ə)n] [ɪm'prɑ:bəbl] .
It was not impossible — it was not even improbable .
它 曾是 不是 不可能的 — 它 曾是 不是 甚至 不太可能 .
这并非不可能, 甚至并非极不可能。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ˈtɜ:rmɔɪl] — [hi; hi] [ˈskersli] [hɜ:rd] [mɪlmənz] [wɜ:rdz] ,
His brain was suddenly in turmoil — he scarcely heard Millman's words ,
他的 脑 曾是 突然 在 动荡 — 他 几乎 听到 米尔曼的 字 ,
他脑子里突然一片混乱——他几乎没听到米尔曼的话。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [swi:t] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
as the other closed the door of the suite behind them .
作为 这 其他 关闭 这 门 的 这 套房 在后面 他们 .
另一人则在他们身后关上了套房的门。

“ [ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **The family is in the country for the summer months ,** ” **said Millman with a**
“ 这 家庭 是 在 这 国家 为了 这 夏天 几个月 , ” 说 米尔曼 和 一个
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,
“我们一家人夏天都在乡下,”米尔曼笑着说。

[æz; əz][hi; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ;
as he waved his hand around the apartment ;
作为 他 挥手 他的 手 大约 这 公寓 ;
他一边挥手一边在公寓里四处走动;

“ [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][ˈhæbɪt] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə]
“ **and I have gone back to my old habit — since I have been free to**
“ 和 我 有 已消失 后退 到 我的 老的 习惯 — 自从 我 有 到过 自由的 到
[ɪnˈdɒldʒ] [maɪ][ˈhæbɪts] — [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
indulge my habits — of living here during that time ,
放纵 我的 习惯 — 的 活的 这里 期间 那 时间 ,
“自从我有了可以自由放纵自己习惯的时期, 我就恢复了以前住在这里的生活习惯。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [ˈoʊpən] , [tuː] .
instead of keeping a town house open , too .
反而 的 保持 一个 镇 房子 打开 , 也 .
而不是同时开放一栋联排别墅。
[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [deɪv] , [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ɐnd] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Sit down there , Dave , by the table , and make yourself comfortable .
坐 向下 那里 , 戴夫 , 经过 这 桌子 , 和 制作 你自己 舒服的 .
戴夫, 坐到桌子那边去, 别拘束。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈplɔːzəb(ə)l] — [moʊst][ˈplɔːzəb(ə)l] !
“ **It sounded plausible — most plausible !**
“ 它 听起来 合情合理 — 最多 合情合理 !
“听起来很有道理——非常有道理! ”

[deɪv] [ˈhendərsən] [skaʊld] .
Dave Henderson scowled .
戴夫 亨德森 皱着眉头 .
戴夫·亨德森皱起了眉头。
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈlaɪbrəri] [wen] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [bɪn]
Across his mind flashed that scene in the prison library when Millman had been
穿过 他的 头脑 闪光灯 那 场景 在 这 监狱 图书馆 什么时候 米尔曼 有 到过
[ˈplɔːzəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] — [ˈdæmnəbli] [ˈplɔːzəb(ə)l] !
plausible before — damnably plausible !
合情合理 前 — 该死的 合情合理 !
他的脑海中闪过监狱图书馆里的那个场景, 当时米尔曼的言论还算可信——简直可信得可怕!

[hɪz; ɪz][maɪnd][wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈraɪət] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt]
His mind was in a sort of riot now ; but , through the maze of doubt
他的 头脑 曾是 在 一个 种类 的 暴动 现在 ; 但 , 通过 这 迷宫 的 怀疑
[ænd; ɐnd][ˈkeɪə:s] ,
and chaos ,
和 混乱 ,
他此刻思绪纷乱, 如同陷入一场骚动; 但是, 在疑虑和混乱的迷宫中,

[ðer; ðər] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] , [ænd; ɐnd] [deɪz] ,
there stood out clearly enough the memory of the hours , and days ,
那里 站立 出去 清楚地 足够的 这 记忆 的 这 小时 , 和 天 ,
那几个小时、那几天的记忆清晰地浮现在眼前。

[ænd; ɐnd] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] “ [get] ” [ðɪs] [mæn] [huː] [naʊ] , [əˈfensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and weeks of bitter resolve to “ get ” this man who now , offensively at his
和 周 的 苦的 解决 到 “ 得到 ” 这 男人 WHO 现在 , 进攻 在 他的
[ɪːz] ,
ease ,
舒适 ,
数周以来, 他一直下定决心要“抓住”这个现在却肆无忌惮、令人反感的男人。

[ænd; ɐnd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and smiling , was standing here before him .
和 微笑 , 曾是 常设 这里 前 他 .
她面带微笑地站在他面前。

[ænd; ʌnd] [ðen] [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [nɑ:t] [ˈplezntli] .
And then Dave Henderson laughed a little — not pleasantly .
和 然后 戴夫 亨德森 笑了 一个 小的 — 不是 愉快 .

然后戴夫·亨德森笑了笑——笑声并不愉快。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪl,mæn] [naʊ] .
Well , he was face to face with Millman now .
出色地 , 他 曾是 脸 到 脸 和 米尔曼 现在 .

现在，他与米尔曼面对面了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈʃoʊdaʊn] [ˈenihaʊ] .
It would be a showdown anyhow .
它 会 是 一个 摊牌 无论如何 .

无论如何，这都将是一场决战。

[træp] , [ɔ:r][noʊ][træp] , [ˈmɪl,mæn] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Trap , or no trap , Millman would show his hand .
陷阱 , 或者 不 陷阱 , 米尔曼 会 展示 他的 手 .

不管是不是陷阱，米尔曼都会亮出底牌。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd][gɑ:t] [ðæt] [ˈmʌni] , [ɔ:r] [ˈweðər] [ˈsʌmbɑ:di] [els]
He would know whether Millman had got that money , or whether somebody else
他 会 知道 无论 米尔曼 有 得到 那 钱 , 或者 无论 某人 别的

[hæd; həd] !
had !
有 !

他会知道米尔曼是否拿到了那笔钱，还是其他人拿到了！

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [ˈweðər] [ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz] [streɪt] — [ɔ:r] [ˈweðər] [ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk]
He would know whether Millman was straight — or whether Millman was a crook
他 会 知道 无论 米尔曼 曾是 直的 — 或者 无论 米尔曼 曾是 一个 骗子

!
!
!

他就能知道米尔曼是正直的，还是骗子！

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] [ˈʃɑ:rpli] ;
He jerked his shoulders back sharply ;
他 猛地一抖 他的 肩膀 后退 尖锐地 ;

他猛地向后耸了耸肩；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
his fingers closed a little more ominously on the revolver in his coat pocket .
他的 手指 关闭 一个 小的 更多的 不祥地 在 这 左轮手枪 在 他的 外套 口袋 .

他的手指更加不祥地合拢在外套口袋里的左轮手枪上。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [kwɪt] [ˈkreɪzi] ?
Was he quite crazy ?
曾是 他 相当 疯狂的 ?

他是不是有点疯？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] ?
Had he lost all sense of proportion ?
有 他 丢失的全部 感觉 的 部分 ?

他是不是完全丧失了分寸感？

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] [hu:] [hæd; həd]
The chances were a thousand to one that it was Millman who had
这 机会 是 一个 千 到 一 那 它 曾是 米尔曼 WHO 有

[lu:tid] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] ;
looted the pigeon - cote ;
被洗劫一空 这 鸽子 - 科特 ;

米尔曼洗劫鸽舍的几率是千分之一；

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wəɹ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæt][aɪˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [els] .
the chances were one in a thousand that it could have been any one else .
这 机会 是 一 在 一个 千 那 它 可以 有 到过 任何 一 别的 .
换成其他人的可能性只有千分之一。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkuːli] .
" Yes , " he said coolly .
" 是的 , " 他 说 冷静地 .
"是的,"他冷冷地说。

" [naɪs] [ruːmz; rʊmz] [juːv] [gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] — [aʊt] [west] !
" Nice rooms you've got here , and a bit of a change from — out West !
" 好的 房间 你已经 得到 这里 , 和 一个 少量 的 一个 改变 从 — 出去 西方 !
“你们这里的房间真不错，跟西部那边的房间完全不一样！”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbrʌptli] [tʊːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He jerked his head abruptly toward a door across the room .
" 他 猛地一抖 他的 头 突然 朝向 一个 门 穿过 这 房间 .
他猛地朝房间另一侧的门方向甩了甩头。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ðer; ðər] .
" I notice you've got a closed door there .
" 我 注意 你已经 得到 一个 关闭 门 那里 .
我注意到你那里有一扇关着的门。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] , [ɪf] [jʊə(r)] [entərˈteɪnɪŋ] [frendz] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
I hope I'm not butting in , if you're entertaining friends , or anything like that !
我 希望 我是 不是 对冲 在 , 如果 你是 娱乐 朋友们 , 或者 任何事物 喜欢 那 !
如果你在招待朋友之类的，我希望我没有打扰到你！

" [hiː; hi] [læft] [əˈgen] — [ˈrɔːkəsli] [naʊ] .
" He laughed again — raucously now .
" 他 笑了 再次 — 喧闹地 现在 .
他又笑了——这次是放声大笑。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [rɔː] [ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] .
His nerves seemed suddenly to be raw and on edge .
他的 神经 似乎 突然 到 是 生的 和 在 边缘 .
他突然间神经变得异常紧张焦虑。

[ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪvəriŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ɔːr][nɑːt] ,
Millman was favoring him with what , whether it was genuine or not ,
米尔曼 曾是 偏爱 他 和 什么 , 无论 它 曾是 真的 或者 不是 ,
米尔曼究竟在偏袒他什么，不管这偏袒是真是假？

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blæŋk] [ster] .
was meant for a blank stare .
曾是 意思是 为了 一个 空白的 盯 .
原本是想博得一片茫然的目光。

" [frendz] ? " [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈkwestʃənɪŋli] .
" Friends ? " said Millman questioningly .
" 朋友们 ? " 说 米尔曼 质疑地 .
“朋友？”米尔曼疑惑地问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈsɔfənd] .
And then his gray eyes softened .
和 然后 他的 灰色的 眼睛 软化 .
然后，他灰色的眼睛柔和了下来。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" Oh , I see !
" 哦 , 我 看 !
“我懂了！”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə][get] ['oʊvər][ðə; ði]['hæbɪt] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **It's hard to get over the habit , isn't it ?**
“ 它是 难的 到 得到 超过 这 习惯 , 不是 它 ?

“戒掉这个习惯很难, 对吧? ”

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
No ; there's no one there .
不 ; 有 不 一 那里 .

不, 那里没有人。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ju:d] [fi:l] ['betər] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . “
But perhaps you'd feel better satisfied to look for yourself . “
但 也许 你会 感觉 更好的 使满意 到 看 为了 你自己 . “

但或许你自己去寻找答案会更让你感到满意。”

“ [aɪ] [wʊd] ! ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] ['blʌntli] .
“ **I would ! ” said Dave Henderson bluntly** .
“ 我 会 ! ” 说 戴夫 亨德森 直截了当地 .

“我愿意! ”戴夫·亨德森直截了当地说。

“ [goʊ] [ə'hed] , [ðen] !
“ **Go ahead , then !**
“ 去 前方 , 然后 !

“那就开始吧! ”

“ [ɪn'vaɪtɪd] ['mɪl,mæn] ['redɪli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **invited Millman readily , and waved his hand toward the door** .
“ 受邀 米尔曼 容易 , 和 挥手 他的 手 朝向 这 门 .

“他欣然邀请米尔曼, 并朝门口挥了挥手。

“ [aɪl] ['fɑ:ləʊ] [ju:; jʊ] , “ [sed] [deɪv] ['hendərsən] ['kɜ:rtli] .
“ **I'll follow you , ” said Dave Henderson curtly** .
“ 患病的 跟随 你 , “ 说 戴夫 亨德森 简短地 .

“我跟着你, ”戴夫·亨德森简短地说。

['mɪl,mæn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
Millman turned toward the door , hesitated , and stopped .
米尔曼 转向 朝向 这 门 , 犹豫了一下 , 和 停止 .

米尔曼转向门口, 犹豫了一下, 然后停了下来。

“ [deɪv] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ **Dave , what's the matter with you ?**
“ 戴夫 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“戴夫, 你怎么了? ”

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
“ **he demanded for the second time** .
“ 他 要求 为了 这 第二 时间 .

他第二次要求道。

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Nothing much ! ” replied Dave Henderson** .
“ 没有什么 很多 ! ” 回复 戴夫 亨德森 .

“没什么! ”戴夫·亨德森回答道。

“ [bʌt; bət] [wi:l] [get] [ðɪs] ['oʊvər][fɜ:rst] , [eɪ] ?
“ **But we'll get this over first , eh ?**
“ 但 出色地 得到 这 超过 第一的 , 嗯 ?

但我们得先把这件事解决掉, 对吧?

[gʊʊ][ɑ:n] , [lets] [si:] [ðə; ði] [rest] - [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Go on , let's see the rest ' of this suite of yours .
去 在 , 我们来吧 看 这 休息 - 的 这 套房 的 你的 .

请继续, 让我看看你这套家具的其他部分。

[its] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld][pæl][ɪz] [end'ʒaɪɪŋ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .
It's good to know that an old pal is enjoying such pleasant surroundings .
它是 好的 到 知道 那 一个 老的 朋友 是 享受 这样的 令人愉快的 周围环境 .

得知老朋友在如此宜人的环境中生活, 真是令人欣慰。

" [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [mɪl,mæn] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn]
" Without a word , Millman stepped across the room , and opened the door in
" 没有 一个 单词 , 米尔曼 步 穿过 这 房间 , 和 打开 这 门 在
[kwestʃən] .
question .
问题 .

“米尔曼一言不发地走到房间另一边, 打开了那扇门。”

[aɪ'ti:][led]['ɪntu:][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][ə; eɪ] ['bæθru:m] ; [ðer; ðər]
It led into a bedroom , and from there to a bathroom ; there
它 引领 进入 一个 卧室 , 和 从 那里 到 一个 浴室 ; 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
was nothing else .
曾是 没有什么 别的 .

它通向一间卧室, 从卧室通向一间浴室; 除此之外, 没有别的了。

[deɪv] ['hendərsən] [ɪn'spektɪd] [ði:z] [ɪn] ['saɪləns] .
Dave Henderson inspected these in silence .
戴夫 亨德森 检查 这些 在 沉默 .

戴夫·亨德森默默地检查了这些物品。

[hi:; hi] [aɪd] ['mɪl,mæn] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [pər'pleksəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
He eyed Millman , frowning in a renewed perplexity , as they returned to the
他 眼睛 米尔曼 , 皱眉 在 一个 更新 困惑 , 作为 他们 返回 到 这
[aʊtər] [ru:m] .
outer room .
外 房间 .

他们回到外屋时, 他看着米尔曼, 眉头紧锁, 再次感到困惑。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的!

" [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
" he said gruffly .
" 他 说 粗声粗气地 .

“他粗声粗气地说。”

" [ju:; jʊ] [wɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [trɪk] .
" You win the first trick .
" 你 赢 这 第一的 诡计 .

你赢了第一局。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [naʊ] ?
But how about a certain little package now ?
但 如何 关于 一个 肯定 小的 包裹 现在 ?

但现在, 某个小包裹怎么样了?

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][hænd] [ðæt] ['oʊvər] , [mɪl,mæn] !
I'll trouble you to hand that over , Millman !
患病的 麻烦 你 到 手 那 超过 , 米尔曼 !

米尔曼, 麻烦你把那东西交出来!

” [ˈmɪl,mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtɑːləərənt] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] .

” **Millman shook his head in a sort of tolerant expostulation** .
” 米尔曼 摇晃 他的 头 在 一个 种类 的 宽容 解释 .

米尔曼摇了摇头，带着一种宽容的抗议。

” [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [aʊt] [ðer; ðər] , - [aɪ][dəʊnt][get][juː; jʊ] , [deɪv] !

” **As we used to say 'out there', 'I don't get you', Dave!**
” 作为 我们 用过的 到 说 - 出去 那里 , - 我 不 得到 你 , 戴夫 !

“就像我们以前常说的‘外面’，我不明白你，戴夫！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

” **he said slowly** .
” 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .

” **You are acting very strangely** .
” 你 是 表演 非常 奇怪的 .

你的行为非常奇怪。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk]

I've been looking forward to this meeting — and you haven't even a handshake
我已经 到过 寻找 向前 到 这 会议 — 和 你 还没有 甚至 一个 握手

[fɔːr; fər][æn; ən][ʊld] [frend] .

for an old friend .
为了 一个 老的 朋友 .

我一直很期待这次见面——而你竟然连跟老朋友握手都没有。

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] . ”

I don't understand . ”
我 不 理解 . ”

我不明白。”

” [aɪ][dəʊnt][maɪˈself] ! ” [rɪˈtʃːrnd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈiːvnli] .

” **I don't myself ! ” returned Dave Henderson evenly** .
” 我 不 我 ! ” 返回 戴夫 亨德森 均匀地 .

“我自己可不这么认为！”戴夫·亨德森平静地回答道。

” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt] [fɪt] .

” **There's a whole lot of things that don't fit** .
” 有 一个 所有的 很多 的 事物 那 不 合身 .

“有很多事情都不合适。”

[bʌt; bət] [ɪts] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪm][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊvər] -

But it's five years since I've seen that package , and maybe I'm a trifle over -
但 它是 五 年 自从 我已经 已见 那 包裹 , 和 或许 我是 一个 琐事 超过 -

[ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

anxious about it .
焦虑的 关于 它 .

但我已经五年没见过那个包裹了，也许我有点过于焦虑了。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] !

Suppose you come across with it !
认为 你 来 穿过 和 它 !

假设你碰巧遇到了它！

” [ˈmɪl,mæn] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləsli] .

” **Millman shrugged his shoulders a little helplessly** .
” 米尔曼 耸了耸肩 他的 肩膀 一个 小的 无助地 .

米尔曼无奈地耸了耸肩。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [kɑ:rd] , [deɪv] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You're a queer card , Dave ,** ” **he said .**
“ 你是 一个 酷儿 卡片 , 戴夫 , ” 他 说 .
“戴夫, 你真是个怪人,”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
“ **Of course , I'll come across with it !**
“ 的 课程 , 患病的 来 穿过 和 它 !
“当然, 我会带过去! ”

[wʌt] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [hɪr] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ?
What else in the world are we here for to - night ?
什么 别的 在 这 世界 是 我们 这里 为了 到 - 夜晚 ?
我们今晚来这里还能是为了什么呢?

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊld] [ə; eɪ] [drɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['ni:tli]
“ **He stepped to the table , pulled a drawer open , and produced a neatly**
“ 他 步 到 这 桌子 , 拉 一个 抽屉 打开 , 和 生产 一个 整齐地
[taɪd][pɑ:rs(ə)] ,
tied parcel ,
系 包裹 ,
他走到桌边, 拉开抽屉, 拿出一个捆扎整齐的包裹。

[wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
which he laid on the table .
哪个 他 铺设 在 这 桌子 .
他把它放在桌子上。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['redi] [fɔ:r; fər]
“ **I took it out of the vault to - day , so as to have it ready for**
“ 我 采取 它 出去 的 这 金库 到 - 天 , 所以 作为 到 有 它 准备好 为了
[ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
you to - night .
你 到 - 夜晚 .
“我今天把它从保险库里拿出来, 这样今晚就能给你了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][held] [mɪlmənz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
“ **From the package , Dave Henderson's eyes lifted , and held Millman's in a long**
“ 从 这 包裹 , 戴夫 亨德森的 眼睛 抬起 , 和 握住 米尔曼的 在 一个 长的
[ster] .
stare .
盯 .
“戴夫·亨德森从包裹中抬起头, 目光与米尔曼对视良久。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
It was as though , somehow , the ground had been swept from under
它 曾是 作为 尽管 , 不知何故 , 这 地面 有 到过 扫荡 从 在下面
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
仿佛不知何故, 他脚下的地面被人扫走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
He had expected anything but the package .
他 有 预期的 任何事物 但 这 包裹 .
他没想到会收到这样的包裹。

[ˈlɑːdʒɪkli] , [frʌm; frəm] ˈevri [kənˈkluːʒ(ə)n] [beɪst] [ɑːn][ˈlɑːdʒɪk] , [ˈmɪl,mæn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ˈhændɪŋ
Logically , from every conclusion based on logic , Millman should not be handing
逻辑上 , 从 每一个 结论 基于 在 逻辑 , 米尔曼 应该 不是 是 处理
[ˈoʊvər] [ðæt] ˈpækɪdʒ [naʊ] .
over that package now .
超过 那 包裹 现在 .

从逻辑上讲, 根据所有基于逻辑的结论, 米尔曼现在不应该交出那个包裹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ækt] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɑːn][noʊ]
And this act now was so illogical that he could account for it on no
和 这 行为 现在 曾是 所以 不合逻辑 那 他 可以 帐户 为了 它 在 不
[ˈʌðər] ˈbeɪsɪs[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ˈtrɪkəri [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
other basis than one of trickery of some sort .
其他 基础 比 一 的 诡计 的 一些 种类 .

而他现在的这个行为如此不合逻辑, 除了某种欺骗手段之外, 他找不到其他解释。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ˈrɪd(ə)l [ɪn][ðə; ðɪ] ˈʌðəz [aɪz] ; [hiː; hi] [riːd] ˈoʊnli[ə; eɪ] [kuːl] ,
He tried to read the riddle in the other's eyes ; he read only a cool ,
他 尝试 到 读 这 谜语 在 这 其他的 眼睛 ; 他 读 仅有的 一个 凉爽的 ,
[ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [kəmˈpoʊzər] .
imperturbable composure .
沉着冷静 镇定 .

他试图从对方的眼神中解读出谜题; 但他看到的只是冷静沉着的神态。

[hɪz; ɪz][hænd] [stiːl] ˈtɔɪd [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ˈrɪˈvɑːlvər [ɪn][hɪz; ɪz] ˈpɑːkɪt] .
His hand still toyed with the revolver in his pocket .
他的 手 仍然 玩弄 和 这 左轮手枪 在 他的 口袋 .
他的手仍然在把玩着口袋里的左轮手枪。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] ˌaʊtˈsaɪd [ˈræpər] [ɑːn][aɪˈtiː] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ There's an outside wrapper on it , I see , ” he said in a low voice .
“ 有 一个 外部 包装纸 在 它 , 我 看 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我看到外面还有一层包装纸,”他低声说道。

“ [teɪk] [aɪˈtiː] [ɔːf] , [ˈmɪl,mæn] .
“ Take it off , Millman .
“ 拿 它 离开 , 米尔曼 .
“脱掉它, 米尔曼。”
“ [ˈmɪlmənz] [braʊz] ˈnɪtɪd [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [pərˈpleksəti] .
“ Millman's brows knitted in a sort of amused perplexity .
“ 米尔曼的 眉毛 针织 在 一个 种类 的 觉得好笑 困惑 .
米尔曼的眉头皱了起来, 脸上带着一种好笑的困惑。

“ [jʊə(r)] [bɪˈjɑːnd] [ˌemˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , [deɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stript] [ɔːf][ðə; ðɪ] ˈaʊtər
“ You're beyond me to - night , Dave , ” he said , as he stripped off the outer
“ 你是 超过 我 到 - 夜晚 , 戴夫 , ” 他 说 , 作为 他 脱衣舞 离开 这 外
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

“戴夫, 你今晚真是让我无语了,”他一边说着, 一边脱掉了外衣。

“ [ˈʌtərli] [bɪˈjɑːnd] [ˌemˈiː] !
“ Utterly beyond me !
“ 完全地 超过 我 !
“我完全无法理解! ”

[wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Well , there you are !
出色地 , 那里 你 是 !
好了, 你来了!

” [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪnˈtækt] ,
“ **The package lay there now on the table , intact ,**
” 这 包裹 躺 那里 现在 在 这 桌子 , 完好无损的 ,
“包裹完好无损地放在桌子上。”

[æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [oʊld]
as it had been on the night it had found a hiding - place in the old
作为 它 有 到过 在 这 夜晚 它 有 成立 一个 隐藏 - 地方 在 这 老的
[ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] .
pigeon - cote .
鸽子 - 科特 .

就像那天晚上它在旧鸽舍里找到藏身之处一样。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [braʊn] - [ˈpeɪpər] [ˈræpər] [wʌz; wəz] [sti:l] [taɪd][ænd; ənd] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsevrəl]
The original brown - paper wrapper was still tied and sealed with its several
这 原来的 棕色的 - 纸 包装纸 曾是 仍然 系 和 密封 和 它是 一些
[bæŋk] [si:lɪz] [ɪn] [red] [wæks] ;
bank seals in red wax ;
银行 封印 在 红色的 蜡 ;

原先的棕色纸包装仍然用红色蜡封着，并系着几个银行印章；

[ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [tɔ:rn][ˈoʊpən][ɪn] [ðæt] [kwɪk] , [ˈheɪsti][ɪg,zæmɪˈheɪ](ə)n][ɪn] [ˈmɑ:rtɪn][keɪ] . [taɪdmænz] [ˈlaɪbrəri]
the corner , torn open in that quick , hasty examination in Martin K . Tydeman's library
这 角落 , 撕裂 打开 在 那 快的 , 仓促 考试 在 马丁 K . 泰德曼 图书馆
, [sti:l] [geɪpt] [əˈpɑ:rt] ,
, still gaped apart ,
, 仍然 张开的 除 ,

在马丁·K·泰德曼的图书馆里，那次匆忙的检查撕开了书角，书角至今仍大开着。

[disˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋknəʊts] [wɪˈðɪn] .
disclosing the edges of the banknotes within .
披露 这 边缘 的 这 钞票 之内 .

露出钞票的边缘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɔləz] , [ɪnˈtækt] ,
It was the package containing one hundred thousand dollars , intact ,
它 曾是 这 包裹 包含 一 百 千 美元 , 完好无损的 ,
[ʌnˈtʌtʃt] , [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
untouched , undisturbed .
未受触碰 , 未受干扰 .

这是一个装有十万美元的包裹，完好无损，未被触碰或移动过。

[deɪv] [ˈhendərsən] [sæt] [daʊn] [məˈkænɪkli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp]
Dave Henderson sat down mechanically in the chair behind him that was drawn up
戴夫 亨德森 卫星 向下 机械地 在 这 椅子 在后面 他 那 曾是 绘制 向上
[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
close to the table .
关闭 到 这 桌子 .

戴夫·亨德森机械地坐在他身后的椅子上，那把椅子被拉到桌子旁边。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
His hand came from his pocket , and , joined by the other , cupped his chin
他的 手 来了 从 他的 口袋 , 和 , 加入 经过 这 其他 , 杯状 他的 下巴
,
:
,

他从口袋里掏出一只手，和另一只手一起托住下巴。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [edʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [stəəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] .
his elbows resting on the table's edge , as he stared at the package .
他的 肘部 休息 在 这 表格的 边缘 , 作为 他 凝视 在 这 包裹 .

他双肘撑在桌沿上，盯着包裹看。

“ [aɪm] [dæmd] ！ ” [sed] [dɛɪv] ['hendərsən] ['heɪvɪli] ．
“ **I'm damned ！** ” **said Dave Henderson heavily** ．
“ 我是 该死的 ！ ” 说 戴夫 亨德森 重度 ．

“我完了！”戴夫·亨德森重重地说。

[hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ．
His mind refused to point the way ．
他的 头脑 拒绝 到 观点 这 方式 ．

他的大脑一片空白，无法指引方向。

[,aɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] [mɪd'er] ．
It left him hung up in midair ．
它 左边 他 悬挂 向上 在 空中 ．

他被困在了半空中。

[,aɪ 'ti:] [sti:l] [pə'sistɪd] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn] [ə'ɡenst] [ðɪs] [mæn] [hɪr] ．
It still persisted in picturing the vengeance he had sworn against this man here ．
它 仍然 持续 在 想象 这 复仇 他 有 宣誓 反对 这 男人 这里 ．

他脑海中仍然挥之不去地浮现出他曾发誓要对这个人进行复仇的画面。

[ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] ['evri] [steɪk] [hi:; hi] [oʊnd] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
in picturing every stake he owned flung into the ring to square accounts with this
在 想象 每一个 赌注 他 拥有 扔 进入 这 戒指 到 正方形 账户 和 这

[mæn] [hɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [gaɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [gru:tesk] [ænd; ənd]
man here — and the picture took on the guise now of grotesque and
男人 这里 — 和 这 图片 采取 在 这 伪装 现在 的 怪诞 和

[dʒaɪ'ɡæntɪk][aɪrəni] ．
gigantic irony ．
巨大 讽刺 ．

他想象着自己把所有的一切都投入到这场与此人的较量中——而这幅画面如今呈现出一种怪诞而巨大的讽刺意味。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ．
But still he did not understand ．
但 仍然 他 做过 不是 理解 ．

但他仍然不明白。

[ðæt] ['pɪktʃər] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪn'sep(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)] , [ɪnkɑ:ntreɪvɜ:rtəb(ə)] [ænd; ənd] [tru:]
That picture had had its inception in a logical , incontrovertible and true
那 图片 有 有 它是 盗梦空间 在 一个 逻辑 , 无可辩驳的 和 真的

[pər'spektɪv] ．
perspective ．
看法 ．

那幅图景的形成源于一个合乎逻辑、无可辩驳且真实的视角。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ！
It was strange ！
它 曾是 奇怪的 ！

真是奇怪！

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tu:; tə] ['mɪl,mæn] ,
He looked up now from the package to Millman ,
他 看起来 向上 现在 从 这 包裹 到 米尔曼 ,

他抬起头，目光从包裹上移开，看向米尔曼。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [mɪlmənz] [hænd][fɔ:l] [ænd; ənd] [pres] ['dʒentli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ．
as he felt Millman's hand fall and press gently upon his shoulder ．
作为 他 毛毡 米尔曼的 手 落下 和 按 轻轻地 之上 他的 肩膀 ．

他感觉到米尔曼的手落下，轻轻地按在他的肩膀上。

['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ．
Millman was leaning toward him over the table ．
米尔曼 曾是 倾斜 朝向 他 超过 这 桌子 ．

米尔曼越过桌子，向他倾身过来。

“ [wel] , [deɪv] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪsˈɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
“ **Well , Dave , ” said Millman , and his smile disarmed his words ,**
“ 出色地 , 戴夫 , ” 说 米尔曼 , 和 他的 微笑 解除武装 他的 字 ,
“ 好吧, 戴夫, ” 米尔曼说道, 他的笑容化解了话语中的戒备。

“ [ju:v] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ə; eɪ] [θʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ˈoʊpənd]
“ **you've treated me as though I were a thug up to the moment I opened**
“ 你已经 治疗 我 作为 尽管 我 是 一个 暴徒 向上 到 这 片刻 我 打开
[ðæt] [ˈpækɪdʒ] ,
that package ,
那 包裹 ,

“直到我打开那个包裹的那一刻, 你都把我当成恶棍一样对待。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [flɔ:rd] [ju:; jʊ] .
and now you act as though the sight of it had floored you .
和 现在 你 行为 作为 尽管 这 视线 的 它 有 倒地 你 .

而现在你却装作被吓倒了一样。

[pərˈhæps] [ju:] [tel] [em ˈi:] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ?
Perhaps you'll tell me now , if I ask you again , what's the matter ?
也许 你会 告诉 我 现在 , 如果 我 问 你 再次 , 是什么 这 事情 ?
如果我再问你一次, 也许你会告诉我到底出了什么事?

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [dɪd] [nɔ:t] [ˈænsər] [fɔ:ɪr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **Dave Henderson did not answer for a moment .**
“ 戴夫 亨德森 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

戴夫·亨德森沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr]
His hand went into his pocket and came out again — with his revolver
他的 手 去 进入 他的 口袋 和 来了 出去 再次 — 和 他的 左轮手枪
[ˈbælənst] [ɪn] [ɪts] [pɑ:m] .
balanced in its palm .
均衡 在 它是 棕榈 .

他的手伸进口袋, 又拿出来——手里稳稳地托着一把左轮手枪。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , ” [hi; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
“ **I guess I made a mistake , ” he said at last , with a queer smile .**
“ 我 猜测 我 制成 一个 错误 , ” 他 说 在 最后的 , 和 一个 酷儿 微笑 .

“我想我犯了个错误, ” 他最后说道, 脸上带着一丝怪异的笑容。

“ [θʌŋ] [ɪz] [raɪt] !
“ **Thug is right !**
“ 暴徒 是 正确的 !

“暴徒说得对! ”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɪɡərɪŋ] [ɑ:n] [ˈpʊlɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n] [ju:; jʊ] — [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .
I was figuring on pulling this on you — in another way .
我 曾是 计算 在 拉 这 在 你 — 在 其他 方式 .

我本来打算用另一种方式来对付你。

“ [ˈmɪl,mæn] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [dɪˈlɪbəɾətli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
“ **Millman drew a chair deliberately up to the opposite side of the table , and**
“ 米尔曼 画 一个 椅子 故意地 向上 到 这 对面的 边 的 这 桌子 , 和
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

米尔曼特意拉了一把椅子到桌子对面坐下。

“ [goʊ] [ɑ:n] , [deɪv] , ” [hi:; hi] [ˈpra:mptrɪd] [ˈkwaɪətli] .
“ **Go on , Dave , ” he prompted quietly .**
“ 去 在 , 戴夫 , ” 他 提示 悄悄 .

“说吧, 戴夫, ” 他轻声催促道。

[ˈwel] , [aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [sel] , [wen] [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [juː; jʊ][hæd; həd] [træpt] [ˌem ˈiː]
Well , I had hardly got back to my cell when I figured you had trapped me
出色地 , 我 有 几乎 得到 后退 到 我的 细胞 什么时候 我 想 你 有 被困 我

我刚回到牢房就意识到你把我困住了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [streɪt] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [tʌt] [ðæt] [ˈmʌni] ,
If you were straight you wouldn't touch that money ,
如果 你 是 直的 你 不会 触碰 那 钱 ,
如果你为人正直, 就不会碰那笔钱。

[ənˈles] [tuː; tə][duː;][ˌem ˈiː][ɪn][baɪ] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
unless to do me in by handing it back to the police ,
除非 到 做 我 在 经过 处理 它 后退 到 这 警察 ,
除非他想通过把东西交还给警察来害我,

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈstiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
for it would be the same thing as stealing it again ,
为了 它 会 是 这 相同的 事物 作为 偷窃 它 再次 ,
因为那样就跟再次偷窃没什么区别了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] [krɒk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
and that would make a crook of you ;
和 那 会 制作 一个 骗子 的 你 ;
那样你就成了个骗子;

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [krɒk] [ðen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ˈpleɪɪŋ] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
if you were a crook then you weren't playing straight with me to begin
如果 你 是 一个 骗子 然后 你 不是 玩耍 直的 和 我 到 开始
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

如果你是个骗子, 那你一开始就没跟我说实话。

[sɪns] [ðə; ði][ˈstoːri] [juː; jʊ][ˈtoʊld][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
since the story you told me was a lie ,
自从 这 故事 你 讲述 我 曾是 一个 说谎 ,
因为你告诉我的故事是谎言,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə]
and the only reason I could see for that lie was to work me up to
和 这 仅有的 原因 我 可以 看 为了 那 说谎 曾是 到 工作 我 向上 到
[ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɑːp] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] .
spilling the beans so that you could cop the loot and give me the slip .
溢出 这 豆子 所以 那 你 可以 警察 这 抢劫 和 给 我 这 滑 .

我能想到的唯一理由就是, 你撒谎是为了激我吐露真相, 这样你就可以拿走赃物然后甩掉我。

[ˈiːðər] [wei] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [rɔː] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈdɪdnt] [aɪ ˈtiː] ?
Either way , it looked raw for me , didn't it ?
任何一个 方式 , 它 看起来 生的 为了 我 , 没有 它 ?
不管怎样, 我觉得它看起来很粗糙, 不是吗?

[ˈwel] , [wen] [aɪ][ɡɑːt][aʊt] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈhædnt] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
Well , when I got out , the money hadn't gone back to the police , but it
出色地 , 什么时候 我 得到 出去 , 这 钱 之前没有 已消失 后退 到 这 警察 , 但 它
[hæd; həd] [ɡɔːn] !
had gone !
有 已消失 !
我出来的时候, 钱并没有还给警察, 而是不见了!

[aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [get] [juː; jʊ] .
I swore I'd get you .
我 发誓 ID 得到 你 .

我发誓我一定会抓住你。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪl,mæn] — [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [get] [juː; jʊ] .
Don't make any mistake about that , Millman — I swore I'd get you .
不 制作 任何 错误 关于 那 , 米尔曼 — 我 发誓 ID 得到 你 .

米尔曼，你可别搞错了——我发誓一定要抓住你。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
I didn't expect to meet you here to - night .
我 没有 预计 到 见面 你 这里 到 - 夜晚 .

没想到今晚会在这里见到你。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [fuːl] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .
I called myself a fool even for coming .
我 称为 我 一个 傻子 甚至 为了 未来 .

我甚至觉得自己来这里都是个傻瓜。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [streɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [krʊk] ,
You were either straight or a crook ,
你 是 任何一个 直的 或者 一个 骗子 ,

你要么是正派，要么是骗子。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ru:m] [left] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and there wasn't much room left for doubt as to which it was .
和 那里 不是 很多 房间 左边 为了 怀疑 作为 到 哪个 它 曾是 .

这一点几乎没有丝毫疑问。

[siː] , ['mɪl,mæn] ?
See , Millman ?
看 , 米尔曼 ?

看到了吗，米尔曼？

" ['mɪl,mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] .
" **Millman nodded his head gravely** .
" 米尔曼 点头 他的 头 严重地 .

米尔曼严肃地点了点头。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [təʊnz] .
" **I see , he said , in the same quiet tones** .
" 我 看 , " 他 说 , 在 这 相同的 安静的 音调 .

“我明白了，”他用同样平静的语气说道。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ?
" **And now ?**
" 和 现在 ?

“那么现在呢？ ”

" [deɪv] ['hendərsən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋknəʊts] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði]
" **Dave Henderson jerked his hand toward the package of banknotes that lay on the**
" 戴夫 亨德森 猛地一抖 他的 手 朝向 这 包裹 的 钞票 那 躺 在 这
[ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
table before him .
桌子 前 他 .

戴夫·亨德森猛地伸手去拿放在他面前桌子上的那包钞票。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , [ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **I guess that's the answer , isn't it ?**
" 我 猜测 那就是 这 回答 , 不是 它 ?

我想这就是答案，对吧？

” [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] .

” **he said , with a twisted smile .**
” 他 说 , 和 一个 扭曲 微笑 .

“他带着一丝扭曲的笑容说道。”

” [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɪntɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
” **There's the hundred thousand dollars there that you pinched from the old**
” 有 这 百 千 美元 那里 那 你 捏 从 这 老的

[ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] .
pigeon - cote .
鸽子 - 科特 .

“那是你从旧鸽舍里偷来的十万美元。”

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə][ˈmɪl,mæn] .
” **He shoved out his hand impulsively to Millman .**
” 他 推搡 出去 他的 手 冲动地 到 米尔曼 .

他冲动地向米尔曼伸出了手。

” [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈmɪl,mæn] .
” **I'm sorry , Millman .**
” 我是 对不起 , 米尔曼 .

“对不起，米尔曼。”

[ʃeɪk] !
Shake !
摇 !

摇！

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [rɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I've been in wrong all the time .
我已经 到过 在 错误的 全部 这 时间 .

我一直都错了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][get] [ðæt] [slænt][ɑːn][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ; [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ə; eɪ]
But I never seemed to get that slant on it before ; that you were — a
但 我 绝不 似乎 到 得到 那 倾斜 在 它 前 ; 那 你 是 — 一个
[streɪt] [krɒk] .
straight crook .
直的 骗子 .

但我以前似乎从未意识到这一点；你其实是个彻头彻尾的骗子。

” [ˈmɪlmənz] [greɪ] [aɪz] , [hæf] [əˈmjuːzɪd] , [hæf] [ˈsɪriəs] , [ˈstʌdɪd] [deɪv] [ˈhendərsən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
” **Millman's gray eyes , half amused , half serious , studied Dave Henderson for a long**
” 米尔曼的 灰色的 眼睛 , 一半 觉得好笑 , 一半 严肃的 , 研究 戴夫 亨德森 为了 一个 长的
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

米尔曼灰色的眼睛里，既有几分戏谑，又有几分严肃，盯着戴夫·亨德森看了足足一分钟。

[æz; əz][ðer; ðər][hændz] [klaːspt] .
as their hands clasped .
作为 他们的 双手 紧握 .

他们的手紧紧相握。

” [ə; eɪ] [streɪt] [krɒk] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːnəli] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **A straight crook , eh ? ” he said finally , leaning back again in his chair .**
” 一个 直的 骗子 , 嗯 ? ” 他 说 最后 , 倾斜 后退 再次 在 他的 椅子 .

“真是个彻头彻尾的骗子啊？”他最后说道，然后又向后靠在椅子上。

” [wel] , [ðə; ði] [dɪˈdʌk(ə)n] [ɪz] [ˈferli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)], [deɪv] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] .
” **Well , the deduction is fairly logical , Dave , I'll have to admit .**
” 出色地 , 这 扣除 是 相当 逻辑 , 戴夫 , 患病的 有 到 承认 .

“嗯，戴夫，我不得不承认，这个推断相当合乎逻辑。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ **And what's the answer to that ?** ”
“ 和 是什么 这 回答 到 那 ? ”

答案是什么？

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəuts] [əˈgen] .
“ **Dave Henderson jerked his hand toward the package of banknotes again .** ”
“ 戴夫 亨德森 猛地一抖 他的 手 朝向 这 包裹 的 钞票 再次 . ”
戴夫·亨德森再次猛地把手伸向那包钞票。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
“ **There's only one , isn't there ?** ”
“ 有 仅有的 一 , 不是 那里 ? ”

“只有一个，对吧？”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **he returned .** ”
“ 他 返回 . ”

他回来了。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðæt] [kɔɪn] [naʊ] .
“ **You've got a stake in that coin now .** ”
“ 你已经 得到 一个 赌注 在 那 硬币 现在 . ”
“你现在也参与其中了。”

[ə; eɪ] [fer] [fer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] ,
A fair share of it is yours ,
一个 公平的 分享 的 它 是 你的 ,

其中相当一部分是你的，

[ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
and I'll leave it to you to say what you want .
和 患病的 离开 它 到 你 到 说 什么 你 想 .

至于你想说什么，就由你来决定吧。

“ [ˈmɪl,mæn] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Millman lighted a cigarette before he answered .** ”
“ 米尔曼 照明 一个 卷烟 前 他 回答 . ”

米尔曼在回答问题前点燃了一支香烟。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right !** ”
“ 全部 正确的 ! ”

“好的！

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smaɪl] ,
“ **he said , with a curious smile ,** ”
“ 他 说 , 和 一个 好奇的 微笑 , ”

他带着一丝好奇的微笑说道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈspairəl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret]
as his eyes through the spiral of blue smoke from the tip of his cigarette
作为 他的 眼睛 通过 这 螺旋 的 蓝色的 抽烟 从 这 提示 的 他的 卷烟
[fɪkst] [ɑːn] [deɪv] [ˈhendərsən] [əˈgen] .
fixed on Dave Henderson again .
固定的 在 戴夫 亨德森 再次 .

他的目光透过香烟尖端吐出的蓝色烟雾，再次落在了戴夫·亨德森身上。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ **All right !** ”
“ 全部 正确的 ! ”

“好的！

[aɪl] [ək'sept] [ðæt] [ɔ:fər] , [deɪv] .
I'll accept that offer , Dave .
患病的 接受 那 提供 , 戴夫 .

戴夫，我接受你的提议。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] — [ɔ:l] , [ɔ:r] [nʌn] .
And I'll take — all , or none .
和 患病的 拿 — 全部 , 或者没有任何 .

我要么全要，要么一个也不要。

" [deɪv] ['hendərsən] [dru:] ['ɑ:rpli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Dave Henderson drew sharply back in his chair .
" 戴夫 亨德森 画 尖锐地 后退 在 他的 椅子 .

戴夫·亨德森猛地向后靠在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪlmənz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk] , [ɔ:r]
There was something in Millman's voice , a significance that he did not like , or
那里 曾是 某物 在 米尔曼的 嗓音 , 一个 意义 那 他 做过 不是 喜欢 , 或者
[kwɑɪt] [ʌndər'stænd] ,
quite understand ,
相当 理解 ,

米尔曼的声音里似乎带着某种他不喜欢或者不太理解的含义。

[seɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'naɪd] ['eni][dʒɑ:kjə'lærəti][ɑ:n] [mɪlmənz] [pɑ:rt] ,
save that it denied any jocularity on Millman's part ,
节省 那 它 否认 任何 滑稽 在 米尔曼的 部分 ,

但它否认米尔曼有任何玩笑之意。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] [θru:] [pjʊr]
or that the other was making a renunciation of his claim through pure
或者 那 这 其他 曾是 制作 一个 放弃 的 他的 宣称 通过 纯的
[dʒenə'ra:səti] .
generosity .
慷慨 .

或者说，对方是出于纯粹的慷慨而放弃了自己的主张。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] .
His eyes narrowed .
他的 眼睛 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [hɪr] .
The money was here .
这 钱 曾是 这里 .

钱已经到了。

['mɪl,mæn][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Millman had come across with it .
米尔曼 有 来 穿过 和 它 .

米尔曼偶然发现了它。

[ðoʊz] [fæktz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [geɪn'sed] ;
Those facts were not to be gainsaid ;
那些 事实 是 不是 到 是 盖赛德 ;

这些事实不容置疑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæktz][soʊ] [ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər]
but they were facts so utterly at variance with what months of brooding over
但 他们 是 事实 所以 完全地 在 方差 和 什么 几个月 的 沉思 超过
[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ʊd; əd][bi:; bi] ,
the matter had led him to expect they should be ,
这 事情 有 引领 他 到 预计 他们 应该 是 ,

但这些事实与他几个月来对此事的思考和预想完全相反。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əksɛptɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnd] [səɹˈpraɪz] .
that he had accepted them in a sort of stunned surprise .
那 他 有 公认 他们 在 一个 种类 的 目瞪口呆 惊喜 :

他带着一种震惊和惊讶的心情接受了它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] !
And now this !
和 现在 这 !

现在又来了!

[wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] , [ˈæftər][ɔːl] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtrɪkəri] [hɪr] ?
Was he right , after all — that there was some trickery here ?
曾是 他 正确的 , 后 全部 — 那 那里 曾是 一些 诡计 这里 ?

他的说法最终是对的——这里面确实存在一些诡计?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ɔːl] , [ɔːr] [nʌn] ?
“ What do you mean — all , or none ?
” 什么 做 你 意思是 — 全部 , 或者没有任何 ?

“你的意思是——全部, 还是一个都不做? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈmenəs] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ he said , a hint of menace creeping into his voice .
” 他 说 , 一个 暗示 的 威胁 爬行 进入 他的 嗓音 :

“他说,”语气中带着一丝威胁。

“ [dʒʌst] [ðæt] , “ [sed] [ˈmɪl,mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [naʊ] .
“ Just that , “ said Millman , and his tones were low and serious now .
” 只是 那 , ” 说 米尔曼 , 和 他的 音调 是 低的 和 严肃的 现在 :

“就是这样,”米尔曼说道, 他的语气变得低沉而严肃。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] — [ɔːl] , [ɔːr] [nʌn] .
“ Just what I said — all , or none .
” 只是 什么 我 说 — 全部 , 或者没有任何 :

“就像我说的——要么全有, 要么全没有。”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [ˈɔːrtli] .
“ Dave Henderson laughed shortly .
” 戴夫 亨德森 笑了 不久 :

戴夫·亨德森短促地笑了笑。

“ [ðen] [aɪ] [ges] [ˈɪt] [biː; bi] — [nʌn] !
“ Then I guess it'll be — none !
” 然后 我 猜测 它将 是 — 没有任何 !

“那我想应该是——一个也没有! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlli] .
“ he said coolly .
” 他 说 冷静地 :

他冷冷地说。

“ [pərˈhæps] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪl,mæn] [ˈsləʊli] .
“ Perhaps , “ admitted Millman slowly .
” 也许 , ” 承认 米尔曼 缓慢地 :

“或许吧,”米尔曼缓缓承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [naːt] .
“ But I hope not .
” 但 我 希望 不是 :

但我希望不会。

“ [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [naʊ] , [ˈɜːrniːstli] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ He leaned forward now , earnestly , over the table .
” 他 倾斜 向前 现在 , 切实 , 超过 这 桌子 :

“他现在认真地向前倾身, 越过桌子。”

“ [deɪv] , “ [hiː hi] [sed] ['stedəli] ,
“ **Dave** , “ **he said steadily** ,
“ 戴夫 , “ 他 说 稳步 ,

“戴夫,”他平静地说。

“ [let] [ju: 'es] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [pæl] [deɪz] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [bi'li:vɪd] [ɪn] [i:tɪ] [ʌðər] ,
“ **let us get back to the old pal days again when we believed in each other** ,
“ 让 我们 得到 后退 到 这 老的 朋友 天 再次 什么时候 我们 相信 在 每个 其他 ,
让我们回到过去那种彼此信任的好朋友时代吧。

[dʒʌst] [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [deɪv] ; [br'kæz, br'kɔːz] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑ:n] [jɔː; jər] [ʃoʊldər] .
just man to man , Dave ; because now you've got a chip on your shoulder .
只是 男人 到 男人 , 戴夫 ; 因为 现在 你已经 得到 一个 芯片 在 你的 肩膀 .

就当男人之间坦诚相待吧, 戴夫; 因为你现在心里憋着一股劲儿。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tuː; tə] [nɑ:k] [ðæt] [tʃɪp] [ɔ:f] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə] [juː; jɔ] .
I don't want to knock that chip off ; I want to talk to you .
我 不 想 到 敲 那 芯片 离开 ; 我 想 到 讲话 到 你 .

我不想碰掉那块芯片; 我想和你谈谈。

[aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jɔ] [waɪ] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [wʌt] [juː; jɔ] [hæv; həv] [ˈraɪtli] [kɔːld] [θeft] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ]
I want to tell you why I committed what you have rightly called theft in going
我 想 到 告诉 你 为什么 我 坚定的 什么 你 有 没错 称为 盗窃 在 去

[tuː; tə] [ðæt] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni] .
to that pigeon - cote and taking that money .
到 那 鸽子 - 科特 和 采取 那 钱 .

我想告诉你我为什么去了那个鸽舍, 拿走了那些钱, 犯下了你正确称之为盗窃的行为。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jɔ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd]
And I want to try and make you understand that my life in prison and
和 我 想 到 尝试 和 制作 你 理解 那 我的 生活 在 监狱 和

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jɔ] [ðer; ðər] ,
the story that I told you there ,
这 故事 那 我 讲述 你 那里 ,

我想努力让你明白, 我在监狱里的生活以及我在那里跟你讲的故事,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] - [ˈstoʊlən] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪ] .
in spite of the fact that I have ' stolen ' the money now , was not a lie .
在 尽管如此 的 这 事实 那 我 有 - 被盗 - 这 钱 现在 , 曾是 不是 一个 说谎 .

尽管我“偷”了钱, 但这并不是谎言。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪd] [ɜ:rθ] , [deɪv] , [ɪk'sept] [jɔːr'self] ,
There is not a soul on this wide earth , Dave , except yourself ,
那里 是 不是 一个 灵魂 在 这 宽的 地球 , 戴夫 , 除了 你自己 ,

戴夫, 这广袤的地球上除了你之外, 再也没有其他人了。

[huː] [noʊz] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪl,mæn] [sɜ:rvd] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪzn] [straɪps]
who knows that Charles Millman served two years in the penitentiary with prison stripes
WHO 知道 那 查尔斯 米尔曼 服务 二 年 在 这 监狱 和 监狱 条纹

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
on his back .
在 他的 后退 .

谁知道查尔斯·米尔曼曾在监狱服刑两年, 背上还留着囚服的条纹呢?

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [mi:n] [ˈruːɪn] [tuː; tə] [em 'iː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)]
If it were known I think it would mean ruin to me , certainly in a social
如果 它 是 已知 我 思考 它 会 意思是 废墟 到 我 , 当然 在 一个 社会的

[sens] ,
sense ,
感觉 ,

如果这件事被人知道, 我想对我来说将是毁灭性的, 尤其是在社交方面。

[ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmɜːrj(ə)l] [sens] [æz; əz] [wel] .
very probably in a commercial sense as well .
非常 大概 在 一个 商业的 感觉 作为 出色地 .

很可能在商业意义上也是如此。

[ænd; ənd] [jet] , [deriv] , [aɪ] [wəd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
And yet, Dave, I would rather you knew it than that you didn't .
和 然而 , 戴夫 , 我 会 相当 你 知道 它 比 那 你 没有 .

但是, 戴夫, 我宁愿你知道这件事, 也不愿你不知道。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] [streɪndʒ] ?
Does that sound strange? ?
做 那 声音 奇怪的 ?

听起来很奇怪吗?

[wel] , [ˈsʌmhaʊ] ,
Well, somehow ,
出色地 , 不知何故 ,

嗯, 不知怎么的,

[aɪv] [ˈnevər] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈhedlæɪnz] [ðæt] [wəd] [biː; biː] [ɪn] [ˈevri] [ˈpeɪpər] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪf] [aɪ]
I've never pictured the flaring headlines that would be in every paper in this city if I
我已经 绝不 如图所示 这 燃烧 标题 那 会 是 在 每一个 纸 在 这 城市 如果 我
[wɜːr; wər] [ɪkˈspəʊzd] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
were exposed — because ,
是 裸露 — 因为 ,

我从未想过, 如果我的丑闻曝光, 这座城市的每份报纸都会刊登耸人听闻的头条新闻——因为,

[wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈpɪktʃər] [aɪˈtiː] — [nɑːt] [θruː] [juː; jʊ] , [deriv] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
well, because I couldn't picture it — not through you, Dave — and that's the
出色地 , 因为 我 不能 图片 它 — 不是 通过 你 , 戴夫 — 和 那就是 这
[ˈoʊnli] [wei] [aɪˈtiː] [kʊd; kəd] [kʌm] [əˈbaʊt] .
only way it could come about .
仅有的 方式 它 可以 来 关于 .

因为我无法想象——至少通过你, 戴夫——而这却是它发生的唯一途径。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [deriv] ,
And so you see, Dave, ,
和 所以 你 看 , 戴夫 ,

所以你看, 戴夫,

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪn] [emˈiː] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpəʊzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [feɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]
I did not ask you for faith in me without reposing my own faith in you in the
我 做过 不是 问 你 为了 信仰 在 我 没有 休息 我的 自己的 信仰 在 你 在 这
[seɪm] [fʊl] [ˈmeʒər] .
same full measure .
相同的 满的 措施 .

我并没有要求你们信任我, 而自己却对你们抱有同样的信任。

" [deriv] [ˈhendərsənz] [braʊz] [ˈgæðərd] .
" **Dave Henderson's brows gathered** .
" 戴夫 亨德森的 眉毛 聚集 .

戴夫·亨德森皱起了眉头。

[hiː; hi] [steərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlðər] .
He stared at the other .
他 凝视 在 这 其他 .

他盯着对方。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrli] [ˈmɪlˌmæn] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] .
It was like the Charlie Millman of old talking now .
它 曾是 喜欢 这 查理 米尔曼 的 老的 说 现在 .

感觉就像老查理·米尔曼在说话一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊ] ['biznəs] [wʌz; wəz] [kwɪr] — [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [leɪ] [hɪr] [naʊ] [wɪ'ðɪn]
But the whole business was queer — except that the money lay here now within
但 这 所有的 商业 曾是 酷儿 — 除了 那 这 钱 躺 这里 现在 之内
[ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪ'æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] .
reach of his hand after five years of hell and torture .
抵达 的 他的 手 后 五 年 的 地狱 和 酷刑 .
但整件事都很蹊跷——只不过，经过五年地狱般的折磨，这笔钱现在就摆在他面前，触手可及。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
He made no comment .
他 制成 不 评论 .
他没有发表任何评论。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [deɪv] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
“ And so , Dave , what could I do ?
“ 和 所以 , 戴夫 , 什么 可以 我 做 ?
那么，戴夫，我又能怎么办呢？

“ ['mɪl,mæn] [went] [ɑ:n] .
“ Millman went on .
“ 米尔曼 去 在 .
米尔曼继续说道。

“ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] ,
“ As far as I could see then , and as far as I can see now ,
“ 作为 远的 作为 我 可以 看 然后 , 和 作为 远的 作为 我 能 看 现在 ,
“就我当时的所见，以及我现在的所见，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
I had no choice but to offer to get that money from its hiding - place .
我 有 不 选择 但 到 提供 到 得到 那 钱 从 它是 隐藏 - 地方 .
我别无选择，只能主动提出帮他把钱从藏匿处取出来。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [ment] ['lɪtərəli] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [wen] [ju:; jʊ] [swɔ:r] [ju:d] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪf] [ɔ:l]
I knew you meant literally what you said when you swore you'd fight for it if all
我 知道 你 意思是 字面上地 什么 你 说 什么时候 你 发誓 你会 斗争 为了 它 如果全部
[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜ:r; wər] ['blɔ:kɪŋ] [jʊr; jər] [wei] ,
the police in America were blocking your way ,
这 警察 在 美国 是 阻塞 你的 方式 ,
我知道你发誓说就算全美国警察都挡在你面前，你也会奋力一搏，你说的都是真心话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:d] ['i:ðər] [get][aɪ 'ti:][ɔ:r][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
and that you'd either get it or go down and out .
和 那 你会 任何一个 得到 它 或者 去 向下 和 出去 .
要么你成功，要么你就失败出局。

[aɪ] [nu:] [ju:d] [du:] [ðæt] ; [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ,
I knew you'd do that ; I knew the police would watch you ,
我 知道 你会 做 那 ; 我 知道 这 警察 会 手表 你 ,
我知道你会这么做；我知道警察会监视你。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['i:ðər] ['fɪzɪk(ə)] [hɑ:rm][ɔ:r] [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] ['prɪzn] ['sentəns] .
and I feared for you either physical harm or another long prison sentence .
和 我 害怕 为了 你 任何一个 身体的 伤害 或者 其他 长的 监狱 句子 .
我担心你会受到人身伤害或再次被判处长期监禁。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃerd] [jʊr; jər] [ɡɪlt] .
And so I took the money and shared your guilt .
和 所以 我 采取 这 钱 和 共享 你的 有罪 .
于是我收了钱，也分担了你的罪责。

[bʌt; bət] , [deɪv] , [wʌnz][aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə] [ðæt] [ækt] ,
But , Dave , once I was committed to that act ,
 但 , 戴夫 , 一次 我 曾是 坚定的 到 那 行为 ,
 但是, 戴夫, 一旦我决定去做这件事,

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] — [aɪ] ['hædnt] ['eni] [tʃɔɪs] [ðer; ðər] , ['i:ðər] — [aɪ]
I was committed to another as well — I hadn't any choice there , either — I
 我 曾是 坚定的 到 其他 作为 出色地 — 我 之前没有 任何 选择 那里 , 任何一个 — 我
 [mi:n] , [deɪv] ,
mean , Dave ,
 意思是 , 戴夫 ,

我当时也和另一个人有染——我没有任何选择的余地——我是说, 戴夫,
 [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wer] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] .
the return of the money to the estate where it belongs .
 这 返回 的 这 钱 到 这 财产 在哪里 它 属于 .
 将这笔钱归还给它所属的遗产。

" [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Dave Henderson was on his feet .
 " 戴夫 亨德森 曾是 在 他的 脚 .

“戴夫·亨德森站了起来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] ['sɒfənd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz] ['mɪl,mæn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [wʌz; wəz]
His face , that had softened and relaxed as Millman was speaking , was
 他的 脸 , 那 有 软化 和 轻松 作为 米尔曼 曾是 请讲 , 曾是
 ['sʌd(ə)nli] [hɑ:rd][ænd; ənd][set] [ə'gen] ,
suddenly hard and set again ,
 突然 难的 和 放 再次 ,

随着米尔曼的讲述, 他的表情变得柔和放松, 但突然间又变得严肃起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['æŋɡri] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [daɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and now a red , angry flush was dyeing his cheeks .
 和 现在 一个 红色的 , 生气的 冲洗 曾是 染色 他的 脸颊 .

现在, 他双颊泛起了一片怒红。

[hi;; hi] [tʃoʊkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
He choked for his words .
 他 窒息 为了 他的 字 .

他哽咽着说不出话来。

" [wɒts] [ðæt] [ju;; jʊ] [seɪ] !
" What's that you say !
 " 是什么 那 你 说 !

“你说什么! ”

" [hi;; hi] [ra:spt] [aʊt] .
" he rasped out .
 " 他 粗糙的 出去 .

他嘶哑着嗓子说道。

" [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] !
" Return it !
 " 返回 它 !

“还回去! ”

" [hi;; hi] [læft] ['rɔ:kəsli] .
" He laughed raucously .
 " 他 笑了 喧闹地 .

他放声大笑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['mɪl,mæn] — [ɔːr][dɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst]['kreɪzi] ?
“ **Have you been drinking , Millman — or are you just crazy ?**
“ 有 你 到过 喝 , 米尔曼 — 或者 是 你 只是 疯狂的 ?
“ 米尔曼, 你是不是喝酒了? 还是你疯了? ”

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['wɪmzɪk(ə)l] [smɑɪl] [krept] [tuː; tə] [mɪlmənz] [lɪps] .
“ **A strange , whimsical smile crept to Millman's lips .**
“ 一个 奇怪的 , 异想天开 微笑 悄悄地爬 到 米尔曼的 嘴唇 .
“ 米尔曼的嘴角浮现出一抹奇特而又古怪的微笑。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , ” he said .**
“ 不 , ” 他 说 .
“ 不,”他说。
“ [aɪ] [ges] [aɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [streɪt] [krɒk] .
“ **I guess I'm what you called me — just a straight crook .**
“ 我 猜测 我是 什么 你 称为 我 — 只是 一个 直的 骗子 .
“看来我果然如你所说——是个彻头彻尾的骗子。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt] , [deɪv] .
I can't see any other way out , Dave .
我 不能 看 任何 其他 方式 出去 , 戴夫 .
戴夫, 我看不出还有其他出路。

[aɪv] ['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] [tuː] , [ænd; ænd] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
I've stolen the money too , and it's up to me as well as you .
我已经 被盗 这 钱 也 , 和 它是 向上 到 我 作为 出色地 作为 你 .
我也偷了钱, 这事儿我跟你都有份。

[ɪts] [gɔːt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] . ”
It's got to go back . ”
它是 得到 到 去 后退 . ”
它必须退回去。

“ [baɪ][gɔːd] — [noʊ] ! ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ **By God — no ! ” said Dave Henderson through his teeth .**
“ 经过 上帝 — 不 ! ” 说 戴夫 亨德森 通过 他的 牙齿 .
“老天爷啊——不!”戴夫·亨德森咬牙切齿地说。

“ [noʊ] ! [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [noʊ] !
“ **No ! You understand — no !**
“ 不 ! 你 理解 — 不 !
“不! 你明白吗——不!

“ ['mɪl,mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
“ **Millman shook his head slowly .**
“ 米尔曼 摇晃 他的 头 缓慢地 .
米尔曼缓缓地摇了摇头。

“ [deɪv] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɑɪətli] .
“ **Dave , it's no good , ” he said quietly .**
“ 戴夫 , 它是 不 好的 , ” 他 说 悄悄 .
“戴夫, 这可不行,”他轻声说道。

“ [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] [get][juː; jʊ] ['eniwer] .
“ **Apart from every other consideration , it won't get you anywhere .**
“ 除 从 每一个 其他 考虑 , 它 惯于 得到 你 任何地方 .
“撇开其他所有因素不谈, 这样做对你没有任何好处。”

[ˈlɪs(ə)n] , [deɪv] , [aɪ] — — ”
Listen , Dave , I — — ”
听 , 戴夫 , 我 — — ”
听着, 戴夫, 我——”

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !

“不!

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsævɪdʒli] .
“ **Dave Henderson interrupted savagely** .
“ 戴夫 亨德森 中断 野蛮地 .

“戴夫·亨德森粗暴地打断了他们。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
“ **You can cut that out** !
“ 你 能 切 那 出去 !

你可以把那段删掉!

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pri:tʃ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ɡʊd] , [ˈiːðər] !
You're going to preach ; but that's no good , either !
你是 去 到 布道 ; 但 那就是 不 好的 , 任何一个 !

你想说教,但这也没用!

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈɡʊdi] - [ˈɡʊdi] [stʌf] ,
You're going to pull the goody - goody stuff ,
你是 去 到 拉 这 好东西 - 好东西 东西 ,

你打算装好人,

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [aɪl] [biː; bi] [kɔːt] , [ˈenihaʊ] .
and then you're going to tell me that sooner or later I'll be caught , anyhow .
和 然后 你是 去 到 告诉 我 那 很快 或者 之后 患病的 是 捕捉 , 无论如何 .

然后你又要告诉我,反正我迟早会被抓到。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
Well , you can forget it — the preaching , because I don't want to listen
出色地 , 你 能 忘记 它 — 这 布道 , 因为 我 不 想 到 听
[tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to you ; and the other ,
到 你 ; 和 这 其他 ,

好吧,你还是别想说教了,因为我不想听你讲;至于其他的,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
because there's nothing to it now .
因为 有 没有什么 到 它 现在 .

因为现在什么都没有了。

“ [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [læft] [ˈrɔːkəsli] [əˈɡen] , [ænd; ənd][stɛəd][wɪð; wɪθ]
“ **He leaned across the table , and laughed raucously again , and stared with**
“ 他 倾斜 穿过 这 桌子 , 和 笑了 喧闹地 再次 , 和 凝视 和
[ˈsɪnɪk(ə)l][ˈhjuːmər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
cynical humor at the other .
愤世嫉俗 幽默 在 这 其他 .

他俯身越过桌子,再次放声大笑,带着愤世嫉俗的幽默盯着对方。

“ [aɪm] [ded] — [siː] ?
“ **I'm dead — see ?**
“ 我是 死的 — 看 ?

“我已经死了——看到了吗? ”

[deɪv] [ˈhendərsən] [ɪz] [ded] .
Dave Henderson is dead .
戴夫 亨德森 是 死的 .

戴夫·亨德森去世了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [pʊld] [ðə; ði] [trɪk] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] - ['frɪskəʊ] .

A friend of mine pulled the trick on them in ' Frisco .
一个 朋友 的 矿 拉 这 诡计 在 他们 在 - 弗里斯科 .

我的一个朋友在旧金山对他们使出了这招。

[ðeɪ] [θɪŋk] [deɪv] ['hendərsən] [ɪz] [ded] .

They think Dave Henderson is dead .
他们 思考 戴夫 亨德森 是 死的 .

他们认为戴夫·亨德森已经死了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kloʊzd] , [slæmd] [ʌt] [fə'revər] — [ʌndər'stænd] ?

The book is closed , slammed shut forever — understand ?
这 书 是 关闭 , 猛烈抨击 关闭 永远 — 理解 ?

这本书已经合上了，永远地合上了——明白吗？

[aɪm] [ded] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ðɪs] ['mʌni] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

I'm dead — but I've got this money now that I've fought for ,
我是 死的 — 但 我已经 得到 这 钱 现在 那 我已经 战斗 为了 ,

我死了——但我现在有了这笔我拼死争取来的钱。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [bæk]

and paid for with the sweat of hell , and it's going to pay me back
和 有薪酬的 为了 和 这 汗 的 地狱 , 和 它是 去 到 支付 我 后退

[naʊ] , ['mɪl,mæn] !

now , Millman !
现在 , 米尔曼 !

这是用我付出的血汗换来的，现在它要回报我了，米尔曼！

[ʌndər'stænd] ?

Understand ?
理解 ?

理解？

[ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dividendz] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [ɜ:rnd] — [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][gɑ:d] ,

It's going to pay the dividends now that I've earned — and that , by God ,
它是 去 到 支付 这 股息 现在 那 我已经 获得 — 和 那 , 经过 上帝 ,

现在我应得的回报即将到来——而且，上帝作证，

[noʊ][mæn][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ! "

no man is going to take away from me ! "
不 男人 是 去 到 拿 离开 从 我 ! "

谁也夺不走我的东西！

" [ɡʊd] [oʊld] [deɪv] ! " [sed] ['mɪl,mæn] ['sɔ:ftli] .

" Good old Dave ! " said Millman softly .
" 好的 老的 戴夫 ! " 说 米尔曼 轻轻 .

“好老戴夫！”米尔曼轻声说道。

" [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ju:d] [dra:p][ɪn][jʊr; jər] [træks] [br'fɔ:r] [ju:d] [let][ɡoʊ] .

" That's what's the matter with you — you'd drop in your tracks before you'd let go .
" 那就是 是什么 这 事情 和 你 — 你会 降低 在 你的 轨道 前 你会 让 去 .

“这就是你的问题所在——你宁愿停下脚步也不愿放手。”

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['glæsɪz] , [deɪv] ,

If only you weren't looking through the wrong glasses , Dave ,
如果 仅有的 你 不是 寻找 通过 这 错误的 眼镜 , 戴夫 ,

戴夫，要是你没戴错眼镜就好了。

[ju:d] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

you'd fight just as hard the other way .
你会 斗争 只是 作为 难的 这 其他 方式 .

换个角度想，你也会同样拼死抵抗。

[nɒʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:tʃ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [pri:tʃ] ；
No , I don't want to preach to you , and I'm not going to preach ;
不 ， 我 不 想 到 布道 到 你 ， 和 我是 不是 去 到 布道 ；
不，我不想对你说教，我也不会说教；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][bɑ:nd] , [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [tə'geðər] , [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
but there's a great big bond , two years of prison together , between you and
但 有 一个 伟大的 大的 纽带 ， 二 年 的 监狱 一起 ， 之间 你 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ，
但是，你我之间有着牢不可破的纽带，我们一起坐了两年牢。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
and I want you to listen to me .
和 我 想 你 到 听 到 我 ；
我希望你们听我说。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʊk] , [deɪv] .
You were never meant for a crook , Dave .
你 是 绝不 意思是 为了 一个 骗子 ， 戴夫 ；
戴夫，你天生就不适合当骗子。

[ðeəz; ðəz][nɑ:tʃ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
There's not a crooked thing in the world about you ,
有 不是 一个 歪 事物 在 这 世界 关于 你 ，
你这个人完美无瑕，没有任何不正当的地方。

[ɪk'sept] [ðɪs] [wʌŋ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [breɪn] [kɪŋk] [ðæts] [gɑ:tʃ][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
except this one distorted brain kink that's got hold of you .
除了 这 一 扭曲 脑 纠结 那就是 得到 抓住 的 你 ；
除了你身上这种扭曲的思维怪癖之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [rɔ:ŋ] .
And now you're in wrong .
和 现在 你是 在 错误的 ；
现在你错了。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['eni] [ˈæŋɡ(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [peɪ] .
Look at it from any angle that you like , and it doesn't pay .
看 在 它 从 任何 角度 那 你 喜欢 ， 和 它 不 支付 ；
无论从哪个角度来看，这都不划算。

[aɪ 'ti:] ['hæznt] [peɪd] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl] . “
It hasn't paid you so far — and it never will . ”
它 还没有 有薪酬的 你 所以 远的 — 和 它 绝不 将要 ； ”
它至今没有给你任何报酬——而且永远也不会。

“ ['hæznt] [aɪ 'ti:] ! ” [snæpt] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **Hasn't it ! ” snapped Dave Henderson .**
” 还没有 它 ！ ” 啪啪 戴夫 亨德森 ；
“难道不是吗！”戴夫·亨德森厉声说道。

“ [wel] , [ˈmeɪbi] [nɑ:tʃ] !
“ **Well , maybe not !**
” 出色地 ， 或许 不是 ！
“嗯，也许不是！”

[bʌt; bət] [ðæts] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:] ['hæznt] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
But that's because it hasn't had the chance .
但 那就是 因为 它 还没有 有 这 机会 ；
但那是因为它还没有机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [bʌst] [waɪd][ˈoʊpən] .

But the chance is here now , and it's all bust wide open .
但 这 机会 是 这里 现在 , 和 它是全部 摔碎 宽的 打开 .

但现在机会来了，一切都豁然开朗了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] , ['mɪl,mæn] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðɪs] ,

You can forget everything else , Millman , except just this ,
你 能 忘记 一切 别的 , 米尔曼 , 除了 只是 这 ,

米尔曼，你可以忘记其他一切，除了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [ʌndər'stænd] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] [wer] [aɪ][stænd] : [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] —

and then you'll understand once for all where I stand : Here's the money —
和 然后 你会 理解 一次 为了 全部 在哪里 我 站立 : 这里是 这 钱 —

[ænd; ənd][aɪm] [ded] ! "

and I'm dead ! "
和 我是 死的 ! "

到那时你就会彻底明白我的立场：钱给你了——我死定了！

" [jʊr; jər][soʊl] ['ɪznt] , " [sed] ['mɪl,mæn] ['blʌntli] .

" Your soul isn't , " said Millman bluntly .
" 你的 灵魂 不是 , " 说 米尔曼 直截了当地 .

“你的灵魂不是，”米尔曼直言不讳地说。

[deɪv] ['hendərsənz] [dʒɔ:z][set] .

Dave Henderson's jaws set .
戴夫 亨德森的 下颚 放 .

戴夫·亨德森的下巴紧绷着。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

" That's enough !
" 那就是 足够的 !

“够了！”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] ['kɜ:rtli] .

" he flung out curtly .
" 他 扔 出去 简短地 .

他生硬地说道。

" [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] — [noʊ] !

" Once for all — no !
" 一次 为了 全部 — 不 !

“一劳永逸——不！”

" ['mɪl,mæn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [lʊk] [æt; ət] [deɪv] ['hendərsən] —

" Millman did not answer for a moment , nor did he look at Dave Henderson —
" 米尔曼 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 , 也不 做过 他 看 在 戴夫 亨德森 —

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his eyes ,
他的 眼睛 ,

米尔曼一时没有回答，也没有看戴夫·亨德森——他的眼神，

[θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['sɪgəret] [smoʊk] , [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəuts] .

through the curling cigarette smoke , were fixed on the package of banknotes .
通过 这 冰壶 卷烟 抽烟 , 是 固定的 在 这 包裹 的 钞票 .

透过袅袅升起的香烟烟雾，目光落在了那包钞票上。

" [aɪm] ['sa:ri] , [deɪv] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [wei] .

" I'm sorry , Dave , " he said at last , in a low , strained way .
" 我是 对不起 , 戴夫 , " 他 说 在 最后的 , 在 一个 低的 , 紧张 方式 .

“对不起，戴夫，”他最后低声说道，声音很紧张。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʃæns] [ju:l] ['evər] [hæv; həv] [ɪn] [jɔr; jər] [laɪf] ,
“ **I'm sorry you won't take the biggest chance you'll ever have in your life** ,
“ 我是 对不起 你 惯于 拿 这 最大 机会 你会 曾经 有 在 你的 生活 ,
“我很遗憾你错过了人生中最重要的一次机会。”

[ðə; ði] [tʃæns] [ju:v] [ɡɑ:t] [raɪt] [naʊ] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [kli:n] [θru:] .
the chance you've got right now , of coming across a white man clean through .
这 机会 你已经 得到 正确的 现在 , 的 未来 穿过 一个 白色的 男人 干净的 通过 .
你 现在 就 有 机会 遇到 一个 彻头彻尾 的 白人。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] .
I thought perhaps you would .
我 想法 也许 你 会 .
我 以为 你 或许 会 这么 做。

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] , [deɪv] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪm] ['sɑ:ri] .
I hoped you would , Dave — and so I'm sorry .
我 希望 你 会 , 戴夫 — 和 所以 我是 对不起 .
我 希望 你 会 这么 做 , 戴夫 —— 所以 我 很 抱歉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔ:ltər] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['eni] .
But that doesn't alter my position any .
但 那 不 改变 我的 位置 任何 .
但 这 并 不 会 改变 我的 立场。

[ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪstert] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] .
The money has got to go back to the estate , and it is going back .
这 钱 有 得到 到 去 后退 到 这 财产 , 和 它 是 去 后退 .
这 笔 钱 必 须 归 还 给 遗 产 继 承 人 , 而 且 它 正 在 归 还。

“ [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [deɪv] ['hendərsən] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] ,
“ **For an instant Dave Henderson did not move** ,
“ 为了 一个 立即的 戴夫 亨德森 做过 不是 移动 ,
“戴夫·亨德森一时之间没有动弹，

[ðen] [hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑ:rpli] ['fɔ:rwəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
then he thrust his head sharply forward over the table .
然后 他 推力 他的 头 尖锐地 向前 超过 这 桌子 .
然后 他 猛 地 将 头 向 前 伸 过 桌 子。

[ðə; ði] [red] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [ænd; ənd]
The red had flooded into his face again , and his eyes were hard and
这 红色的 有 被淹 进入 他的 脸 再次 , 和 他的 眼睛 是 难的 和
[fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] .
full of menace .
满的 的 威胁 .
他 的 脸 又 涨 得 通 红 , 眼 神 凶 狠 而 充 满 威 胁。

“ [ðæts] ['betər] !
“ **That's better** !
“ 那就是 更好的 !
“这样好多了! ”

“ [hi:; hi] [sed] [θru:] [taɪt] [lɪps] .
“ **he said through tight lips** .
“ 他 说 通过 紧的 嘴唇 .
他 抿 着 嘴 唇 说 道。

“ [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] !
“ **You're talking a language now that I understand** !
“ 你是 说 一个 语言 现在 那 我 理解 !
“你现在说的语言我能听懂了! ”

[sɒʊ] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
So that money is going back , is it ?
所以 那 钱 是 去 后退 , 是 它 ?

所以这笔钱要退回去, 是吗?

[wel] , [ju:v] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [ænd; ənd] [aɪv] ['lɪsnd] .
Well , you've talked a lot , and I've listened .
出色地 , 你已经 谈话 一个 很多 , 和 我已经 听着 .

嗯, 你说了很多, 我也都听进去了。

[naʊ] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [hɑ:rd] !
Now you listen to me , and listen hard !
现在 你 听 到 我 , 和 听 难的 !

现在你给我听好了, 仔细听!

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , ['mɪl,mæn] , [æz; əz] [gɔ:d] [ɪz] [maɪ] [dʒʌdʒ] ,
I don't want to hurt you , Millman , as God is my judge ,
我 不 想 到 伤害 你 , 米尔曼 , 作为 上帝 是 我的 法官 ,
I don't want to hurt you , Millman , as God is my judge ,
我不想伤害你, 米尔曼, 因为上帝是我的审判者。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
I don't want to hurt you , but it will be one or the other of us .
我 不 想 到 伤害 你 , 但 它 将要 是 一 或者 这 其他 的 我们 .

我不想伤害你, 但我们俩之间只能有一个人离开。

[ʌndər'stænd] , ['mɪl,mæn] ?
Understand , Millman ?
理解 , 米尔曼 ?

明白了吗, 米尔曼?

[wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
One or the other of us , if you start anything like that !
一 或者 这 其他 的 我们 , 如果 你 开始 任何事物 喜欢 那 !

如果你胆敢这么做, 我们俩其中一个就得倒霉!

[ju:; jʊ] [get] [em 'i:] , ['mɪl,mæn] ?
You get me , Millman ?
你 得到 我 , 米尔曼 ?

你明白我的意思吗, 米尔曼?

[ju:v] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡoʊz] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ɡɔ:d] ,
You've called a showdown , and that goes ; but , by God ,
你已经 称为 一个 摊牌 , 和 那 去 ; 但 , 经过 上帝 ,

你已经号召决一死战, 那就这样吧; 但是, 老天作证,

[ən'les] [ju:v] [ɡɔ:t] [ə; eɪ] ['betər] [hænd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] , [ju:l] ['nevər] [send] [ðæt] ['mʌni] [bæk] !
unless you've got a better hand than I have , you'll never send that money back !
除非 你已经 得到 一个 更好的 手 比 我 有 , 你会 绝不 发送 那 钱 后退 !

除非你的牌比我的好, 否则你永远也退不回那笔钱!

" ['mɪlmənz] [hænd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['bæŋknəʊts] .
" **Millman's hand was resting on the package of banknotes .**
" 米尔曼的 手 曾是 休息 在 这 包裹 的 钞票 .

米尔曼的手放在一捆钞票上。

[hi:; hi] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ['kwaiətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
He pushed it now quietly across the table to Dave Henderson .
他 推动 它 现在 悄悄 穿过 这 桌子 到 戴夫 亨德森 .

他现在悄悄地把它推到桌子对面, 递给了戴夫·亨德森。

" [nɑ:t] [ðɪs] , [deɪv] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **Not this , Dave , " he said simply .**
" 不是 这 , 戴夫 , " 他 说 简单地 .

“不是这个, 戴夫,”他简单地说。

“ [ju:; jʊ] ['setld] [ðæt] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɔ:r] [nʌn] .

“ You settled that when I asked for all or none .
“ 你 定居 那 什么时候 我 问 为了 全部或者没有任何 .

“当我要求要么全有要么全无的时候，你就解决了这个问题。”

[ðɪs] [ɪz] [jɔ:rz] — [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

This is yours — to do with as you like .
这 是 你的 — 到 做 和 作为 你 喜欢 .

这是你的——你想怎么处置都行。

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , [deɪv] ; [dəunt] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] .

Don't misunderstand me , Dave ; don't make any mistake .
不 误解 我 , 戴夫 ; 不 制作 任何 错误 .

戴夫，别误会我的意思；别犯任何错误。

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ˈʌndər][jɔ:r; jər][ɑ:rm][ænd; ənd] [li:v] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

You can put that package under your arm and leave here this minute ,
你 能 放 那 包裹 在下面 你的 手臂 和 离开 这里 这 分钟 ,

你可以把包裹夹在腋下，马上离开这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第13/20页

[ænd; ɐnd] [aɪ] [nɔ:t] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [stɔ:p] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] , [ˈæftər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
and I'll not lift a finger to stop you , or , after you are gone , say a word
和 患病的 不是 举起 一个 手指 到 停止 你 , 或者 , 后 你 是 已消失 , 说 一个 单词

我不会出手阻止你，你走后我也不会说一句话。

[ɔ:r] [meɪk] [ˈeni] [mu:v] [tu:; tə] [dɪsˈkredit] [jʊr; jər] [əˈsu:md] [deθ] , [ɔ:r] [brɪŋ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [əˈpɑ:n] [jʊr; jər]
or make any move to discredit your assumed death , or bring the police upon your
或者 制作 任何 移动 到 诋毁 你的 假定 死亡 , 或者 带来 这 警察 之上 你的

[hi:lz] .
heels .
高跟鞋 .

或采取任何行动来诋毁你假死的消息，或招致警方的追捕。

[aɪ] [tu:ld] [ju:; jʊ] [wɒns] , [deɪv] — [du:] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ? — [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [em ˈi:] .
I told you once , Dave — do you remember ? — that you could trust me .
我 讲述 你 一次 , 戴夫 — 做 你 记住 ? — 那 你 可以 相信 我 .

戴夫，我曾经告诉过你——你还记得吗？——你可以信任我。

[bʌt; bət] , [deɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði] [ˈstɒlən] [ˈmʌni] , [ðən] [aɪ] [wɪl] .
But , Dave , if you won't return the stolen money , then I will .
但 , 戴夫 , 如果 你 惯于 返回 这 被盗 钱 , 然后 我 将要 .

但是，戴夫，如果你不肯归还偷来的钱，那我就归还。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [tʃɔɪs] , [hæv; həv] [aɪ] ?
I haven't any choice , have I ?
我 还没有 任何 选择 , 有 我 ?

我别无选择，不是吗？

[aɪ] [stɒl] [aɪ ˈti:] , [tu:] .
I stole it , too .
我 偷窃 它 , 也 .

我也偷了。

" [deɪv] [ˈhendərsən] [steəd] , [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sti:l] - [ɡreɪ] [aɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Dave Henderson stared , frowning , into the steel - gray eyes across the table .
" 戴夫 亨德森 凝视 , 皱眉 , 进入 这 钢 - 灰色的 眼睛 穿过 这 桌子 .

戴夫·亨德森皱着眉头，盯着桌子对面那双钢灰色的眼睛。

" [aɪ] [dəʊnt] [ɡet] [ju:; jʊ] !
" I don't get you !
" 我 不 得到 你 !

“我不明白你的意思！”

" [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" he said shortly .
" 他 说 不久 .

他简短地说。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [deɪv] , ” [ˈmɪl,mæn] [ˈænsər] .
“ **Just what I say , Dave , ” Millman answered .**
“ 只是 什么 我 说 , 戴夫 , ” 米尔曼 回答 .

“我就是这么说的, 戴夫,”米尔曼回答道。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪˈtʃ:rn] [aɪ ˈti:] [jɔːrˈself] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [aɪ ˈti:] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈpɔːkɪt] .
“ **That if you won't return it yourself , I will pay it back out of my own pocket .**
“ 那 如果 你 惯于 返回 它 你自己 , 我 将要 支付 它 后退 出去 的 我的 自己的 口袋 .
“如果你不肯自己还钱, 我会自掏腰包还给你。”

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [deɪv] [ˈhendərsən] [aɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈkredʒələsli] , [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk]
“ **For a minute Dave Henderson eyed the other incredulously , then he threw back**
“ 为了 一个 分钟 戴夫 亨德森 眼睛 这 其他 难以置信地 , 然后 他 扔 后退
[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ,
“ **his head and laughed ,**
他的 头 和 笑了 ,

“戴夫·亨德森难以置信地打量了对方一会儿, 然后他仰头大笑起来。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [læf] .
“ **but it was not a pleasant laugh .**
“ 但 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 .
但那并不是令人愉快的笑声。

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [eɪ] ! ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You will , eh ! ” he said .**
“ 你 将要 , 嗯 ! ” 他 说 .

“你会的, 嗯! ”他说。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɡoʊ] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] !
“ **Well , if you feel that way about it , go to it !**
“ 出色地 , 如果 你 感觉 那 方式 关于 它 , 去 到 它 !

“好吧, 如果你有这种感觉, 那就去做吧! ”

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈti:] ; [aɪ] [kɑːnt] ! ”
“ **Maybe you can afford it ; I can't ! ”**
“ 或许 你 能 买得起 它 ; 我 不能 ! ”

也许你买得起, 但我买不起!

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈsoʊbərlɪ] , “ [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
“ **Yes , ” said Millman soberly , “ as far as that goes , I am a rich man ,**
“ 是的 , ” 说 米尔曼 清醒地 , “ 作为 远的 作为 那 去 , 我 是 一个 富有的 男人 ,
“是的,”米尔曼严肃地说, “就这一点而言, 我是一个富有的人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈti:] .
“ **and I can afford it .**
“ 和 我 能 买得起 它 .

我买得起。

[bʌt; bət] , [deɪv] ,
“ **But , Dave ,**
“ 但 , 戴夫 ,

但是, 戴夫,

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [naʊ] — “ [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn]
“ **I want to say this to you ” — he was standing up now — “ the richest man**
“ 我 想 到 说 这 到 你 ” — 他 曾是 常设 向上 现在 — “ 这 最富有的 男人
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
“ **in the world couldn't afford to part with a nickel as well as you could**
“ 在 这 世界 不能 买得起 到 部分 和 一个 镍 作为 出色地 作为 你 可以
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ðer; ðər] .
“ **afford to part with that hundred thousand dollars there .**
“ 买得起 到 部分 和 那 百 千 美元 那里 .

“我想对你说,”他站了起来, “世界上最富有的人也舍不得花掉一分钱, 而你却能轻易拿出那十万美元。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈmʌni] [ðæt] [juːv] [ɡɑːt][æt; ət] [steɪk] , [deɪv] .
It isn't money that you've got at stake , Dave .
它 不是 钱 那 你已经 得到 在 赌注 , 戴夫 .

戴夫, 你面临的风险并不在于金钱。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , that's all .
出色地 , 那就是 全部 .

好了, 就这些。

[ˈiːðər] [juː; jɔ] [peɪ] — [ɔːr][aɪ][duː] .
Either you pay — or I do .
任何一个 你 支付 — 或者 我 做 .

要么你付钱, 要么我付。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jɔ] , [deɪv] .
It's up to you , Dave .
它是 向上 到 你 , 戴夫 .

这取决于你, 戴夫。

” [deɪv] [ˈhɛndərsənz] [hændz][wɜːr; wər] [ˈklentʃɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡrɪpt] [æt; ət]
” **Dave Henderson's hands were clenching and unclenching , as he gripped at**
” 戴夫 亨德森的 双手 是 紧握 和 放松 , 作为 他 紧握 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the edge of the table .
这 边缘 的 这 桌子 .

“戴夫·亨德森紧紧抓住桌子边缘, 双手时而紧握, 时而松开。”

[ˈveɪɡli] , [ˈdɪmli] ,
Vaguely , dimly ,
依稀 , 依稀 ,

模糊地, 朦胧地,

[hiː; hi] [sensɪ] [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstraɪvɪŋ]
he sensed an awakening something within him which seemed to be striving
他 感觉到的 一个 唤醒 某物 之内 他 哪个 似乎 到 是 努力
[tuː; tə] [ɡɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈelɪmənt] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ʌndərˈmaɪn] [ænd; ənd]
to give birth to some discordant element that sought to undermine and
到 给 出生 到 一些 不和谐的 元素 那 寻求 到 破坏 和
[ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
shake his resolution .
摇 他的 解决 .

他感觉到自己内心深处有某种东西正在觉醒, 似乎想要孕育出一些不和谐的因素, 试图破坏和动摇他的决心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈtændʒəb(ə)] [jet] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] ;
It was not tangible yet , it was confused ;
它 曾是 不是 有形 然而 , 它 曾是 使困惑 ;

它还不清晰, 还很模糊;

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɡrəʊpt] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][ɡræsp][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [wei] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
his mind groped out in an effort to grasp it in a concrete way so that he
他的 头脑 摸索 出去 在 一个 努力 到 抓牢 它 在 一个 具体的 方式 所以 那 他
[maɪt] [ˈsmʌðər] [aɪˈtiː] ,
might smother it ,
可能 窒息 它 ,

他努力思考, 试图用具体的方式抓住它, 以便将其扼杀。

[rɪˈpjuːdiət] [aɪˈtiː] , [biːt] [aɪˈtiː] [daʊn] .
repudiate it , beat it down .
否认 它 , 打 它 向下 .

否定它, 彻底击败它。

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [ʃɑːt] [əʊt] .
” **he shot out** .
” 他 射击 出去 .

他冲了出去。

[ˈmɪl,mæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Millman shook his head .
米尔曼 摇晃 他的 头 .

米尔曼摇了摇头。

” [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
” **I don't ask you for an answer to - night , ” he said gravely** .
” 我 不 问 你 为了 一个 回答 到 - 夜晚 , ” 他 说 严重地 .

“我今晚不向你寻求答案,”他严肃地说。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈænsər] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [jɔːr'self]
” **I don't think you're ready to give an answer now , and be fair to yourself** .
” 我 不 思考 你是 准备好 到 给 一个 回答 现在 , 和 是 公平的 到 你自己 .
.
.
.

“我认为你还没有准备好给出答案，对自己公平一点。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ] [steɪk] , [deɪv] .
It's a pretty big stake , Dave .
它是 一个 漂亮的 大的 赌注 , 戴夫 .

戴夫，这可是件大事。

[juːl] [ˈnevər] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] — [ænd; ənd] [ˈniːðər] [wɪl] [aɪ] . [aɪm] [ˈsteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
You'll never play for a bigger — and neither will I . I'm staking a hundred
你会 绝不 玩 为了 一个 大 — 和 两者都不 将要 我 : 我是 质押 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɑːn][ðə; ði] [deɪv] [ˈhendərsən]
thousand dollars on the Dave Henderson
千 美元 在 这 戴夫 亨德森

你再也找不到比这更大的机会了——我也一样。我押注十万美元赌戴夫·亨德森

[aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [tʃæp] [ðæts] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I know — the chap that's dead for a while .
我 知道 — 这 小伙子 那就是 死的 为了 一个 尽管 .

我知道——就是那个已经去世一段时间的人。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [naʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt]
It doesn't matter much now whether the money is back in the hands of the estate
它 不 事情 很多 现在 无论 这 钱 是 后退 在 这 双手 的 这 财产
[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
in a day ,
在 一个 天 ,

现在钱是否能在一天之内回到遗产管理人手中已经无关紧要了。

[ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] .
or a week , or a month from now .
或者 一个 星期 , 或者 一个 月 从 现在 .

或者一周后，或者一个月后。

[teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [deɪv] .
Take a month , Dave .
拿 一个 月 , 戴夫 .

戴夫，花一个月时间吧。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'si:vð] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]
If at the end of a month the estate has not received the money from
如果 在 这 结尾 的 一个 月 这 财产 有 不是 已收到 这 钱 从
[ju:; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]
you — and I shall know whether it has or not — it will receive a
你 — 和 我 将 知道 无论 它 有 或者 不是 — 它 将要 收到 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn] [kæʃ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
hundred thousand dollars in cash from me ,
百 千 美元 在 现金 从 我 ,

如果一个月后遗产管理机构仍未收到你支付的款项——我会知道是否收到——我将支付十万美元现金给遗产管理机构。

[ə'na:nɪməsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [skwer] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
anonymously , with the statement that it is to square the account for which
匿名 , 和 这 陈述 那 它 是 到 正方形 这 帐户 为了 哪个
[deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] .
Dave Henderson was convicted .
戴夫 亨德森 曾是 已定罪 .

匿名声明称，这是为了清算戴夫·亨德森被定罪的罪行。

[deɪv] ['hendərsən] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [swept] [aɪ 'ti:] , [klentʃt] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
” **Dave Henderson raised a clenched hand , and swept it , clenched , across his**
” 戴夫 亨德森 提高 一个 紧握 手 , 和 扫荡 它 , 紧握 , 穿过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

戴夫·亨德森举起紧握的手，用力地抹了抹眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [naʊ] !
He had it now !
他 有 它 现在 !

他现在拥有它了！

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [si:md] [kwɪt] [æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['bæt(ə)]
He understood that thing within him that seemed quite as eager to offer battle
他 理解 那 事物 之内 他 那 似乎 相当 作为 渴望的 到 提供 战斗
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] .
as he was to give it .
作为 他 曾是 到 给 它 .

他明白自己内心深处有种力量，既渴望战斗，也渴望发动战斗。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] , [ænd; ənd] ['kræftɪ] .
And it was strong , and insidious , and crafty .
和 它 曾是 强的 , 和 阴险 , 和 狡猾 .

它强大、阴险、狡猾。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æt; ət][aɪ 'ti:] .
He cursed at it .
他 被诅咒的 在 它 .

他咒骂了它。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
It took him at a disadvantage .
它 采取 他 在 一个 劣势 .

这让他处于不利地位。

[aɪ 'ti:] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['æŋgəd] [hɪm; ɪm] .
It placed him suddenly on the defensive — and it angered him .
它 放置 他 突然 在 这 防守 — 和 它 愤怒 他 .

这让他突然转入守势——也让他很生气。

[,aɪˈti:] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn][tu:; tə] [dɪˈfend] .
It placed him in a position that was not a nice one to defend .
它 放置 他 在 一个 位置 那 曾是 不是 一个 好的 一 到 保卫 .

这让他陷入了一个很难辩解的境地。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æt; ət][,aɪˈti:] ; [ænd; ənd][blaɪnd][ˈfjəri] [keɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] .
He cursed at it ; and blind fury came as his defense .
他 被诅咒的 在 它 ; 和 瞎的 愤怒 来了 作为 他的 防御 .

他咒骂着它；盲目的愤怒成了他的防御武器。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsɜ:dʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [left] [,aɪˈti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs]
And the red that had surged into his face left it , and a whiteness
和 这 红色的 那 有 激增 进入 他的 脸 左边 它 , 和 一个 白人
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

他脸上的红晕消失了，取而代之的是一片惨白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [θɪnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
and his lips thinned into a straight line .
和 他的 嘴唇 变薄 进入 一个 直的 线 .

他的嘴唇变得又薄又直。

“ [dæm] [ju:; jʊ] , [ˈmɪl,mæn] ! ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] .
“ **Damn you , Millman !** ” **he whispered hoarsely .**
“ 该死 你 , 米尔曼 ! ” 他 低声说道 沙哑地 .

“该死的米尔曼！”他沙哑地低声说道。

“ [aɪ][get][ju:; jʊ] [naʊ] !
“ **I get you now !**
“ 我 得到 你 现在 !

“我现在明白了！”

[dæm] [ju:; jʊ] , [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [skru:z] [ɑ:n][emˈi:] [laɪk] [ðɪs] !
Damn you , you've no right to put the screws on me like this !
该死 你 , 你已经 不 正确的 到 放 这 螺丝 在 我 喜欢 这 !

该死的，你没权利这样折磨我！

[hu:] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][emˈi:] — [tu:; tə] [meɪk] [emˈi:]
Who asked you to offer your money as a sacrifice for me — to make me
WHO 问 你 到 提供 你的 钱 作为 一个 牺牲 为了 我 — 到 制作 我
[aʊt][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈlɪvə] [kɜ:r] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [daʊn] !
out a white - livered cur if I turned you down !
出去 一个 白色的 - 肝脏 库尔 如果 我 转向 你 向下 !

谁要求你拿出钱来为我做祭品——如果我拒绝你，就把我说成是胆小鬼！

[bʌt; bət][,aɪˈti:] [ˈdʌznt] [goʊ] , [ˌʌndərˈstænd] ?
But it doesn't go , understand ?
但 它 不 去 , 理解 ?

但它行不通，明白吗？

[ɪts] [ˈblækmeɪl] , [ðæts] [wʌt] [,aɪˈti:][ɪz] !
It's blackmail , that's what it is !
它是 勒索 , 那就是 什么 它 是 !

这就是敲诈勒索！

[,aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhwaɪtwɔʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈhəʊlɪnəs] ,
It may be whitewashed with holiness ,
它 可能 是 粉刷过的 和 圣洁 ,

它或许会被圣洁的外衣所掩盖，

[bʌt; bət] [its] ['blækmeɪl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
but it's blackmail just the same — and you can go to hell with it !
但 它是 勒索 只是 这 相同的 — 和 你 能 去 到 地狱 和 它 ！
但这仍然是敲诈勒索——去你的！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts] , [wɪpt] [ðə; ði]['aʊtər] ['ræpɪŋ] [ə'raʊnd]
" He snatched up the package of banknotes , whipped the outer wrapping around
" 他 抢夺 向上 这 包裹 的 钞票 , 鞭打 这 外 包装 大约
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
他一把抓起那包钞票，猛地撕开外面的包装纸。

[ænd; ənd] [tʌkt] [aɪ 'ti:] [ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ænd; ənd] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ]
and tucked it under his arm — and paused , as though awaiting or inviting
和 塞进去 它 在下面 他的 手臂 — 和 暂停 , 作为 尽管 等待中 或者 邀请
[sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][ɑːn] [mɪlmənz] [pɑːrt] .
some action on Millman's part .
一些 行动 在 米尔曼的 部分 .
他把书夹在胳膊下，停顿了一下，好像在等待或邀请米尔曼采取某种行动。

[bʌt; bət] ['mɪl,mæn] ['hiːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] .
But Millman neither moved nor spoke .
但 米尔曼 两者都不 已搬 也不 辐 .
但米尔曼既没有动也没有说话。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪv] ['hendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] , [krɒːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [rentʃt]
And then Dave Henderson , with a short laugh , crossed to the door , wrenched
和 然后 戴夫 亨德森 , 和 一个 短的 笑 , 交叉 到 这 门 , 扭动
[aɪ 'ti:] ['oʊpən] ,
it open ,
它 打开 ,
然后戴夫·亨德森轻笑一声，走到门口，猛地拉开了门。

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
stepped out of the room , and slammed the door behind him .
步 出去 的 这 房间 , 和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .
他走出房间，砰地一声关上了门。

[iː] — [ðə; ði] [fɜːrst] [gest]
II — THE FIRST GUEST
二 — 这 第一的 客人
第二章——第一位客人

[biː]
B
B
B
[lɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [mə'kænɪkli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n]
LIND to his surroundings , mechanically retracing his steps to the railway station
林德 到 他的 周围环境 , 机械地 回溯 他的 步骤 到 这 铁路 车站
,
:
,
林德环顾四周，机械地原路返回火车站。

[deɪv] ['hendərsən] [swʌŋ] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
Dave Henderson swung along the street .
戴夫 亨德森 摇摆 沿着 这 街道 .
戴夫·亨德森沿着街道荡来荡去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [aʊt'wɔ:k] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] — [fæst] , [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l]
He walked as though he would outwalk his thoughts — fast , indifferent to all
他 步行 作为 尽管 他 会 步道 他的 想法 — 快速地 , 冷漠 到 全部
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him :
关于 他 :

他走路的样子仿佛要甩掉自己的思绪——快速而漠然，对周围的一切都漠不关心。

[hi:; hi] [klʌŋ] ['stʌbərnli] [tu:; tə][ðə; ði]'fjʊəri] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ] ,
He clung stubbornly to the fury in which he had sought refuge ,
他 紧紧抓住 固执地 到 这 愤怒 在 哪个 他 有 寻求 避难所 ,
他固执地紧紧抓住他曾寻求庇护的愤怒不放。

[ænd; ənd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ə'genst] ['mɪl,mæn] .
and which he had aroused within himself against Millman .
和 哪个 他 有 被唤醒 之内 他自己 反对 米尔曼 .
而他内心深处却燃起了对米尔曼的这种情绪。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [tə'neiʃəsli] [naʊ] ,
He clung to this tenaciously now ,
他 紧紧抓住 到 这 顽强地 现在 ,
他现在死死地抓住这一点不放。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sensɪt] [ə; eɪ] [pə'rɪsɪtənt] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'welkəm]
because he sensed a persistent attempt on the part of some unwelcome
因为 他 感觉到的 一个 执着的 试图 在 这 部分 的 一些 不受欢迎
[ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] ['ʌðər] - [self] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] ,
and unfamiliar other - self to argue the pros and cons ,
和 陌生 其他 - 自己 到 争论 这 优点 和 缺点 ,
因为他感觉到某个不受欢迎且陌生的另一个自我正不断试图与他争论利弊，

[bəʊθ][ʌv; əv] [mɪlmənz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [mɪlmənz] [æktz] ; [æn; ən] [ə'tempt] ,
both of Millman's motives and Millman's acts ; an attempt ,
两个都 的 米尔曼的 动机 和 米尔曼的 行为 ; 一个 试图 ,
米尔曼的动机和行为；一次尝试，

[ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [wedʒ] [daʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
that sought to introduce a wedge doubt into his mind ,
那 寻求 到 介绍 一个 楔 怀疑 进入 他的 头脑 ,
试图在他心中植入怀疑的楔子，

[ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn'tent] [ʌv; əv]
that sought to bring about a wavering of purpose with the insidious intent of
那 寻求 到 带来 关于 一个 摇摆不定 的 目的 和 这 阴险 意图 的
['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
robbing him ,
抢劫 他 ,
其险恶用心在于试图动摇他的决心，从而窃取他的钱财。

[ɪf] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
if it could , of the reward that was now within his grasp .
如果 它 可以 , 的 这 报酬 那 曾是 现在 之内 他的 抓牢 .
如果可以的话，他想要得到现在触手可及的奖励。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] !
Within his grasp !
之内 他的 抓牢 !
近在咫尺！

[hi:; hi] [læft] [aʊt] ['ɑ:rpli] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'bo:ŋ] .
He laughed out sharply , as he hurried along .
他 笑了 出去 尖锐地 , 作为 他 慌忙 沿着 .
他一边快步走着，一边发出了一声尖锐的笑声。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] !
It was literally within his grasp !
它 曾是 字面上地 之内 他的 抓牢 ！

它明明就在他触手可及的地方！

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] , [kɑːnˈkriːtli] ,
The reward was his now — his absolutely , concretely ,
这 报酬 曾是 他的 现在 — 他的 绝对地 , 具体而言 ,

奖励现在完全属于他了——实实在在地属于他。

[ˈtændʒəbli] — [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːrs(ə)]
tangibly — the hundred thousand dollars was in this innocent - looking parcel
切实地 — 这 百 千 美元 曾是 在 这 清白的 - 寻找 包裹

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ˈmoʊmənt] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
that was at this precise moment tucked under his arm .
那 曾是 在 这 精确的 片刻 塞进去 在下面 他的 手臂 。

显而易见——那十万美元就在这个看起来很普通的包裹里，而此刻，这个包裹就夹在他的胳膊下。

[hiː; hi] [læft] [aʊt] [əˈgen] .
He laughed out again .
他 笑了 出去 再次 。

他又笑了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðæt] [wʌn][fækt][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
There was enough in that one fact to occupy his mind and attention ,
那里 曾是 足够的 在 那 一 事实 到 占据 他的 头脑 和 注意力 ,

仅此一事实就足以占据他的心思和注意力。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [ˈʌtər] [raʊt] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] [ðoʊz] [ˈʌðər] [θɔːts] [ðæt] [enˈdevəd]
and to put to utter rout and confusion those other thoughts that endeavored
和 到 放 到 说出 路线 和 困惑 那些 其他 想法 那 努力

[tuː; tə] [meɪk] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrɪki] [ˈɪnˌroʊdz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
to make cunning and tricky inroads upon him .
到 制作 狡猾 和 棘手 入口 之上 他 。

并彻底粉碎和扰乱那些企图用狡猾诡计入侵他的其他思想。

[aɪˈtiː] [ˈætərd] [ænd; ənd] [swept] [əˈsaɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmædʒɪk(ə)]
It shattered and swept aside , as though by the waving of some magical
它 破碎 和 扫荡 旁边 , 作为 尽管 经过 这 挥手 的 一些 神奇

[wɑːnd] ,
wand ,
魔杖 ,

它破碎并被扫到一边，仿佛被魔法棒挥动过一样。

[ˈevri] [ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] ,
every mental picture he had drawn of himself in New York ,
每一个 精神的 图片 他 有 绘制 的 他自己 在 新的 约克 ,

他脑海中描绘的自己在纽约的每一幅画面，

[ˈevri] [plæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] .
every plan that he had made for his sojourn here .
每一个 计划 那 他 有 制成 为了 他的 旅居 这里 。

他为此次逗留制定的每一个计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [spend] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈefərt] [tuː; tə]
He had been prepared to spend weeks and months of unceasing effort to
他 有 到过 准备 到 花费 周 和 几个月 的 不断 努力 到

[rʌn] [ˈmɪlˌmæn][tuː; tə] [zːrθ] ;
run Millman to earth ;
跑步 米尔曼 到 地球 ；

他原本准备花费数周甚至数月的时间，不懈努力，将米尔曼绳之以法；

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði] [denz] [ænd; ənd] ['daɪvɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd] ,
he had planned to rake the dens and dives of the underworld ,
他 有 计划 到 耙 这 巢穴 和 潜水 的 这 地狱 ,
他原本计划深入地下世界的巢穴和藏身之处,

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɔ:rdɪd] [ænd; ənd] ['aʊtɪbd] [ɪn 'hæbɪtənts] , [ɪf] ['nesəseri] ,
to live as one of its sordid and outlawed inhabitants , if necessary ,
到 居住 作为 一 的 它是 肮脏的 和 被禁止的 居民 , 如果 必要的 ,
如有必要, 就以其中卑鄙无耻、被放逐的居民的身份生活下去。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [get] [ə 'pa:n] [mɪlmənz] [træk] ;
in order to get upon Millman's track ;
在 命令 到 得到 之上 米尔曼的 追踪 ;
为了追踪米尔曼的踪迹;

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] ['mɪl,mæn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [ʌn 'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [træpt]
he had meant to play Millman at his own game until he had trapped
他 有 意思是 到 玩 米尔曼 在 他的 自己的 游戏 直到 他 有 被困
['mɪl,mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['ʃoʊdaʊn] [keɪm] .
Millman and the final showdown came .
米尔曼 和 这 最终的 摊牌 来了 .
他原本打算以其人之道还治其人之身, 直到他抓住了米尔曼的把柄, 最终决战到来。

[ænd; ənd] , [ɪn 'sted] , [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æn; ən] ['aʊər] ,
And , instead , he had scarcely been in New York an hour ,
和 , 反而 , 他 有 几乎 到过 在 新的 约克 一个 小时 ,
然而, 他到纽约还不到一个小时。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] [ə 'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
and he was walking now along the street with the hundred thousand
和 他 曾是 步行 现在 沿着 这 街道 和 这 百 千
['dɔ:ləz , 'dɔ:ləz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
dollars under his arm ,
美元 在下面 他的 手臂 ,
他现在正沿着街道走着, 胳膊下夹着十万美元。

[wɪð; wɪθ] ['mɪl,mæn] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['stelθi] [æn 'tæɡənɪst] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔɪld] [ænd; ənd]
with Millman no longer a vicious and stealthy antagonist to be foiled and
和 米尔曼 不 更长 一个 恶毒 和 隐秘的 反派 到 是 挫败 和
[fɔ:t] [wer 'evər] [hi:; hi] [mɑ:t] [bi:; bi] [fəʊnd] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] [bʌt; bət] [spend] [ɔ:r]
fought wherever he might be found — with nothing to do now but spend or
战斗 无论 他 可能 是 成立 — 和 没有什么 到 做 现在 但 花费 或者
[ɪm 'plɔɪ] [ðɪs] ['mʌni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [dɪk 'teɪtɪd] ,
employ this money under his arm as his fancy or his judgment dictated ,
采用 这 钱 在下面 他的 手臂 作为 他的 想要 或者 他的 判断 口述 ,
米尔曼不再是那个凶狠狡猾、需要被挫败和对抗的对手——他现在除了随心所欲地挥霍或使用这笔钱之外, 别无他事可做。

[fri:] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hɪndrəns] [ɔ:r] [rɪ 'streɪnt] , [fɔ:r; fər] ['mɪl,mæn] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
free of all hindrance or restraint , for Millman was no longer a source of
自由的 的 全部 障碍 或者 克制 , 为了 米尔曼 曾是 不 更长 一个 来源 的
[deɪndʒər] [ɔ:r] [kən 'sɜ:rn] ,
danger or concern ,
危险 或者 忧虑 ,
米尔曼不再构成任何阻碍或限制, 因此他不再是危险或令人担忧的对象。

[ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
and Dave Henderson was dead to the world in general and to the
和 戴夫 亨德森 曾是 死的 到 这 世界 在 一般的 和 到 这
[pəˈliːs] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] ,
police in particular ,
警察 在 特别的 ,
对于世人来说, 戴夫·亨德森已经死了, 尤其是对于警方来说。

[ænd; ənd] [ðæt] [left] ['bɑːrti] [lɪntʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈfetəd] [pəˈzesə] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
and that left Barty Lynch as the unfettered possessor of one hundred thousand
和 那 左边 巴蒂 林奇 作为 这 不受约束的 拥有者 的 一 百 千
[ˈdɑːləz, 'dɒləz] !
dollars !
美元 !
这样一来, 巴蒂·林奇就一夜之间拥有了十万美元!

[ˈmɪl,mæn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] — [ɑː] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [tæk]
Millman had given him a month , and — ah ! he was back on that tack
米尔曼 有 给定 他 一个 月 , 和 — 啊 ! 他 曾是 后退 在 那 钉
, [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
, was he ?
, 曾是 他 ?
米尔曼给了他一个月的时间, 啊! 他又开始走这条路了, 是吗?

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He clenched his hand .
他 紧握 他的 手 .
他紧紧握住了拳头。
[noʊ] !
No !
不 !

不!
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌreprɪˈzentɪd] [taɪm] ,
A month represented time ,
一个 月 代表 时间 ,
一个月代表时间,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈæbstrækt] [wei] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [naʊ] ;
and it was time in a purely abstract way that he was considering now ;
和 它 曾是 时间 在 一个 纯粹 抽象的 方式 那 他 曾是 考虑 现在 ;
他现在思考的是一种纯粹抽象的时间概念;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪl,mæn] , [ɔːr] [mɪlmənz] “ [mʌnθ] ,
it had nothing to do with Millman , or Millman's “ month ,
它 有 没有什么 到 做 和 米尔曼 , 或者 米尔曼的 “ 月 ,
这与米尔曼或米尔曼的“月份”没有任何关系。

” [aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [nuː] [plænz][ænd; ənd] [nuː] [əˈreɪndʒmənts] .
” It would take time to make new plans and new arrangements .
” 它 会 拿 时间 到 制作 新的 计划 和 新的 安排 .
制定新的计划和安排需要时间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ækt] [ˈheɪstɪli] .
He did not intend to act hastily .
他 做过 不是 打算 到 行为 草草 .
他并不打算仓促行事。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['mʌni] [baɪ] [tu:; tə] ['bru:təli] [hɑ:rd][ə; eɪ][roud][nɑ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði]
He had come by that money by too brutally hard a road not to realize the
他 有 来 经过 那 钱 经过 也 残酷地 难的 一个 路 不是 到 意识到 这
[wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['evri] [sent][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
worth of every cent of it .
值得 的 每一个 中心 的 它 .

他挣这笔钱的过程无比艰辛，他不可能不懂得每一分钱的 价值。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] ['fju:tər] ['kerfəli] .
He needed time now to think out the future carefully .
他 需要 时间 现在 到 思考 出去 这 未来 小心 .

他现在需要时间仔细思考未来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] — [tu:; tə] ['skætər] [ðæt] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
He was not a fool — to scatter that money to the winds .
他 曾是 不是 一个 傻子 — 到 分散 那 钱 到 这 风 .

他并不傻——不会把那些钱白白浪费掉。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] ['prɪzn] [hi:; hi][hæd; həd]['bu:ɪd; bɔɪd] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
A thousand times in prison he had buoyed himself up with the knowledge
一个 千 时代 在 监狱 他 有 振奋 他自己 向上 和 这 知识
[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [leɪ] [ɪndɪ'pendəns] [fɔ:r; fər][laɪf] .
that in the returns from that sum of money lay independence for life .
那 在 这 返回 从 那 和 的 钱 躺 独立 为了 生活 .

在狱中，他无数次地用这笔钱能换来终身自由的信念来支撑自己。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] !
That was what he had taken it for in the first place !
那 曾是 什么 他 有 已采取 它 为了 在 这 第一的 地方 !

他一开始就是这么认为的！

[aɪ 'ti:] [ment] , ['serfli] [ɪn'vestɪd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [jɪr] .
It meant , safely invested , a minimum of five thousand dollars a year .
它 意思是 , 安全 投资 , 一个 最低限度 的 五 千 美元 一个 年 .

这意味着，安全投资每年至少可以带来五千美元的收益。

[hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'b:ŋ] ['veri] [wel] , ['i:v(ə)n] [lʌg'ʒʊəriəsli] , [ɑ:n] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !
He could get along very well , even luxuriously , on five thousand a year !
他 可以 得到 沿着 非常 出色地 , 甚至 奢华地 , 在 五 千 一个 年 !

他一年靠五千块钱就能过得很好，甚至过得很奢华！

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [ɪn'vest] [ðæt] ['mʌni] ;
He had only now to decide where and how he should invest that money ;
他 有 仅有的 现在 到 决定 在哪里 和 如何 他 应该 投资 那 钱 ;

他现在只需要决定将这笔钱投资到哪里以及如何投资；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] ['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ʌn'du:]
and he needed only now the time to arrive at that decision without any undue
和 他 需要 仅有的 现在 这 时间 到 到达 在 那 决定 没有 任何 过度
[heɪst] [ðæt] [maɪt] ['æftəwərdz] [bi:; bi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] .
haste that might afterwards be bitterly regretted .
匆忙 那 可能 然后 是 苦涩地 后悔 .

他现在只需要时间来做出决定，不要操之过急，以免日后后悔莫及。

[wʊd] [hi:; hi][gʊʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [ɔ:r][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] ,
Would he go to Australia , or to South America , for example ,
会 他 去 到 澳大利亚 , 或者 到 南 美国 , 为了 例子 ,

他会去澳大利亚，或者去南美洲吗？

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nu:] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt] [mi:nz] ?
and begin life anew there as a gentleman of independent means ?
和 开始 生活 重新 那里 作为 一个 绅士 的 独立的 方法 ?

在那里以经济独立的绅士身份重新开始生活？

[ɔːr] ['sʌmwɜː] [ɪn] [ˈjʊərəp] , [pərˈhæps] ?
Or somewhere in Europe , perhaps ?
或者 某处 在 欧洲 , 也许 ?

或者欧洲的某个地方？

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɔːrələri] ,
It needed time now to make this decision , and , as a natural corollary ,
它 需要 时间 现在 到 制作 这 决定 , 和 , 作为 一个 自然的 推论 ,
现在需要时间来做出这个决定，而且，由此自然而然地，

[ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈboʊd][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] , [æn; ən][əˈboʊd] [wɜː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [kwɑɪt] [sɪˈkjʊr] ,
a temporary abode was required , an abode where he could feel quite secure ,
一个 暂时的 住所 曾是 必需的 , 一个 住所 在哪里 他 可以 感觉 相当 安全的 ,
他需要一个临时的住所，一个能让他感到安全的地方。

[bəʊθ][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
both as regards his money ,
两个都 作为 问候 他的 钱 ,

无论是就他的金钱而言，

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈɡenst] [ˈeni] [ɪˈlev(ə)nθ] - [ˈaʊər] [trɪk] [ʌv; əv] [fɜːt] [ðæt] [maɪt] [dɪsˈkloʊz][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti]
and as against any eleventh - hour trick of fate that might disclose his identity
和 作为 反对 任何 第十一 - 小时 诡计 的 命运 那 可能 透露 他的 身份

[ænd; ənd] [spɪl] [ðə; ðɪ][fæt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
and spill the fat into the fire .
和 洒 这 胖的 进入 这 火 .

而且，他还要提防命运在最后一刻耍的任何花招，以免暴露他的身份，火上浇油。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ˈlætər] [ˈpraːbləm] [ˈsɑːlvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
Well , he had had that latter problem solved for him from the first ,
出色地 , 他 有 有 那 后者 问题 已解决 为了 他 从 这 第一的 ,
[ˈhædnt][hiː; hi] ?
hadn't he ?
之前没有 他 ?

嗯，他后一个问题从一开始就有人帮他解决了，不是吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] ;
There was Dago George's ;
那里 曾是 达戈 乔治的 ;

还有达戈·乔治餐厅；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈletər] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] “ [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] ”
and in his pocket was Nicolo Capriano's letter that was an “ open sesame ”
和 在 他的 口袋 曾是 尼科洛 - 信 那 曾是 一个 “ 打开 芝麻 ”
[tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
to Dago George's hospitality ,
到 达戈 乔治的 热情好客 ,

他的口袋里装着尼科洛·卡普里亚诺的信，这封信就像是给达戈·乔治的热情款待开了个“方便之门”。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)] [stɪl] , [tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [frɪˈdeləti] .
and , more vital still , to Dago George's fidelity .
和 , 更多的 必不可少的 仍然 , 到 达戈 乔治的 忠诚 .

更重要的是，这对于达戈·乔治的忠诚至关重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] ,
He was going there now ,
他 曾是 去 那里 现在 ,

他现在正要去那里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [dres] - [su:t] [keɪs] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n] [wɪtʃ] [naʊ]
as soon as he got his dress - suit case again from the station which now
作为 很快 作为 他 得到 他的 裙子 - 套装 案件 再次 从 这 车站 哪个 现在
[lu:md] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [blɑ:k] .
loomed ahead of him down the block .
迫近 前方 的 他 向下 这 堵塞 .
他刚从车站取回他的西装箱，车站就在他前方不远处的街区里。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu;; tə]['nɪkɔ,loʊ] - , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] , [tu;; tə]
His thoughts reverted to Nicolo Capriano , and , from the old Italian , to
他的 想法 恢复 到 尼科洛 - , 和 , 从 这 老的 意大利语 , 到
[ðə; ði][oʊld] [ɪ'tæliənz] ['dɔ:tər] .
the old Italian's daughter .
这 老的 意大利人的 女儿 .
他的思绪又回到了尼科洛·卡普里亚诺身上，然后从那位老意大利人，回到了那位老意大利人的女儿身上。

[te'resa:] !
Teresa !
特蕾莎 !
特蕾莎！

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [te'resa:] !
He had not forgotten Teresa !
他 有 不是 被遗忘的 特蕾莎 !
他没有忘记特蕾莎！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðoʊz] ['dʒoʊltɪŋ]['bɑ:kʃkɑ:rz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][sæn]
Again and again , in those jolting boxcars , and during his flight from San
再次 和 再次 , 在 那些 剧烈震动 货车 , 和 期间 他的 航班 从 圣
[frən'sɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,
一次又一次，在那些颠簸的货车车厢里，以及在他逃离旧金山的途中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['fɪrləs] [aɪz] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] ,
there had come a mental picture in which those fearless eyes had met his ,
那里 有 来 一个 精神的 图片 在 哪个 那些 无畏 眼睛 有 遇见 他的 ,
他的脑海中浮现出一幅画面：那双无畏的眼睛与他的目光交汇。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [smɑɪl] ,
and he had seen her smile ,
和 他 有 已见 她 微笑 ,
他曾见过她的笑容。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [maʊnt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [dʌn]
and watched the color mount and crimson her face as it had done
和 观看 这 颜色 山 和 赤红 她 脸 作为 它 有 完毕
[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər] .
on that occasion when he had first seen her .
在 那 场合 什么时候 他 有 第一的 已见 她 .
他看着她的脸颊像他第一次见到她时那样，涨得通红。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [te'resa:] , [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [tu;; tə] ;
He had not forgotten Teresa , he had not tried to ;
他 有 不是 被遗忘的 特蕾莎 , 他 有 不是 尝试 到 ;
他没有忘记特蕾莎，也没有试图忘记她；

[hi;; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] [ðoʊz] ['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
he had even invited those mental pictures of her .
他 有 甚至 受邀 那些 精神的 图片 的 她 .
他甚至在脑海中浮现出了她的那些画面。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][əˈlʊrɪŋ][ˈmeməri][ðæt][hæd; həd][siːmd][tuː; tə][dɪŋ]
It was like some fragrant and alluring memory that had seemed to ding
它 曾是 喜欢 一些 香 和 诱人 记忆 那 有 似乎 到 叮
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

那感觉就像一段芬芳迷人的记忆，突然在他脑海中响起。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʌŋ][tuː; tə][aɪˈtiː] .
and he had dung to it .
和 他 有 粪 到 它 .

而且他还往里面扔了粪便。

[sʌm; səm][deɪ][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][teˈresɑː][əˈgen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈwʊmən]
Some day he wanted to see Teresa again — and she was the only woman
一些 天 他 通缉 到 看 特蕾莎 再次 — 和 她 曾是 这 仅有的 女士
[tɔːrd][huːm][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][felt][ðæt][wei] .
toward whom he had ever felt that way .
朝向 谁 他 有 曾经 毛毡 那 方式 .

他总有一天会想再见到特蕾莎——而她是唯一一个让他产生过这种感觉的女人。

[hiː; hi][ˈwɔznt][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt][wʌz; wəz][rɪˈdɪkjələs] ,
He wasn't in love with her , that was ridiculous ,
他 不是 在 爱 和 她 , 那 曾是 荒谬的 ,
[ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt][wʌz; wəz][rɪˈdɪkjələs] ,
他 根本 不爱 她 , 这 太 荒谬 了 .

[ənˈles][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] !
unless he had fallen in love with her since he had left her !
除非 他 有 倒下 在 爱 和 她 自从 他 有 左边 她 !

除非他离开她之后又爱上了她！

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][θɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈstɪŋktli][ˈkɑːnʃəs] ,
But of one thing he was distinctly conscious ,
但 的 一 事物 他 曾是 明显地 有意识的 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][θɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈstɪŋktli][ˈkɑːnʃəs] ,
但他 非常 清楚 一件事 :

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðæt][hɜːr; hər][ˈætɪtʉːd][ɑːn][ðæt][læst][naɪt] ,
and that was that her attitude on that last night ,
和 那 曾是 那 她 态度 在 那 最后的 夜晚 ,
[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðæt][hɜːr; hər][ˈætɪtʉːd][ɑːn][ðæt][læst][naɪt] ,
这就是 她 昨晚 的态度 .

[wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ][wei] , [stɪl][pleɪgd][ænd; ənd][ˈtɔːmentɪd]
when she had let him go in so strange a way , still plagued and tormented
什么时候 她 有 让 他 去 在 所以 奇怪的 一个 方式 , 仍然 饱受困扰 和 饱受折磨
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

即使她以如此奇怪的方式放他走，她仍然纠缠着他，折磨着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][slæmd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz]
It was as though she had slammed the door of her presence in his
它 曾是 作为 尽管 她 有 猛烈抨击 这 门 的 她 在场 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她仿佛在他面前砰地一声关上了自己存在的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][əˈgen] — [sʌm; səm][taɪm] — [ænd; ənd] — —
and he wanted to see her again — some time — and — —
和 他 通缉 到 看 她 再次 — 一些 时间 — 和 — —
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][əˈgen] — [sʌm; səm][taɪm] — [ænd; ənd] — —
他想再见她一面——总有一天——而且——

[kwɪr] [ˈfænsɪs] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Queer fancies crept into his brain .
酷儿 幻想 悄悄地爬 进入 他的 脑 ；

古怪的幻想悄悄潜入了他的脑海。

[ðə; ði][oʊld] [ɪˈtæliən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] .
The old Italian said he was getting better .
这 老的 意大利语 说 他 曾是 获得 更好的 ；

那位意大利老人说他正在好转。

[pərˈhæps][ˈnɪkɔˌloʊ] - [wʊd] [laɪk] [ɔːˈstreɪliə] , [ɔːr] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [ɔːr][pərˈhæps] [ˈjʊrəp] !
Perhaps Nicolo Capriano would like Australia , or South America — or perhaps Europe !
也许 尼科洛 - 会 喜欢 澳大利亚 , 或者 南 美国 — 或者 也许 欧洲 ！

或许尼科洛·卡普里亚诺会喜欢澳大利亚，或者南美洲——又或许是欧洲！

[deɪv] [ˈhendərsən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈhelpləsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [aɪˈrɑːnɪkli]
Dave Henderson shrugged his shoulders a little helplessly , and smiled ironically
戴夫 亨德森 耸了耸肩 他的 肩膀 一个 小的 无助地 , 和 微笑 讽刺的是

[æt; ət] [hɪmˈself] ,
at himself ,
在 他自己 ,

戴夫·亨德森无奈地耸了耸肩，然后自嘲地笑了笑。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
as he reached and entered the station .
作为 他 达到 和 进入 这 车站 ；

他到达并进入了车站。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɪkɔˌloʊ] - [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] !
It was Nicolo Capriano alone , of course , of whom he was thinking !
它 曾是 尼科洛 - 独自的 , 的 课程 , 的 谁 他 曾是 思维 ！

当然，他心里想的只有尼科洛·卡普里亚诺一个人！

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈgen] — [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈbɪznəs] [naʊ] [wʌz; wəz]
But — he shrugged his shoulders again — his immediate business now was
但 — 他 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 — 他的 即时 商业 现在 曾是

[tuː; tə][get][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] !
to get to this Dago George !
到 得到 到 这 达戈 乔治 ！

但是——他又耸了耸肩——他现在的当务之急是找到这个意大利佬乔治！

[hiː; hi] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l] - [ruːm] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ]
He secured his dress - suit case from the parcel - room , deposited the package
他 安全 他的 裙子 - 套装 案件 从 这 包裹 - 房间 , 已存 这 包裹

[ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] ,
of banknotes in the dress - suit case ,
的 钞票 在 这 裙子 - 套装 案件 ；

他从包裹室取回了自己的西装箱，把那包钞票放进了西装箱里。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] .
and sought a taxi .
和 寻求 一个 出租车 ；

然后他拦了一辆出租车。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kənˈviːniənt] [wei] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˈdeɪɡoʊ]
That was the easiest and most convenient way of reaching Dago
那 曾是 这 最容易 和 最多 方便的 方式 的 到达 达戈

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
George's .
乔治的 ；

那是到达达戈·乔治餐厅最简单、最方便的方式。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,
The strain of the days since he had left San Francisco ,
这 拉紧 的 这 天 自从 他 有 左边 圣 弗朗西斯科 ,
自从离开旧金山以来, 他一直承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːz] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [friː] ,
the strain of the days since the prison doors had opened and let him free ,
这 拉紧 的 这 天 自从 这 监狱 门 有 打开 和 让 他 自由的 ,
自从监狱大门打开、他重获自由以来, 这些天他都承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [br'haɪnd] [ðoʊz] ['pɪtləs] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɑːz]
the strain of the five years behind those pitiless walls of stone and those bars
这 拉紧 的 这 五 年 在后面 那些 无情 墙壁 的 石头 和 那些 酒吧
[ʌv; əv] [stiːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .
of steel was gone now .
的 钢 曾是 已消失 现在 .
五年间, 被无情的石墙和钢筋铁栏杆束缚的痛苦如今已烟消云散。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [pə'zeʃn] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] [æt; ət]
The money was his , in his sole possession , here in the dress - suit case at
这 钱 曾是 他的 , 在 他的 唯一 拥有 , 这里 在 这 裙子 - 套装 案件 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .
这笔钱是他的, 完全由他所有, 就放在他脚边的西装箱里。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['strʌɡ(ə)] .
It was the end of the bitter struggle .
它 曾是 这 结尾 的 这 苦的 斗争 .
这场艰苦卓绝的斗争终于结束了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
It was finished .
它 曾是 完成的 .
结束了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [let] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][rɪ'læks] [lʌɡ'zʊriəsli] .
He could let go now , and relax luxuriously .
他 可以 让 去 现在 , 和 放松 奢华地 .
他现在可以彻底放松了, 好好享受一番。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
And , besides , he was tired .
和 , 除了 , 他 曾是 疲劳的 .
而且, 他还很累。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪl,mæn] , [br'kəz, br'kɔːz][,aɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He refused to think of Millman , because it irritated him .
他 拒绝 到 思考 的 米尔曼 , 因为 它 受刺激 他 .
他拒绝去想米尔曼, 因为这让他很恼火。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔːz][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [laɪk]
He refused to think of anything now , because his brain was like
他 拒绝 到 思考 的 任何事物 现在 , 因为 他的 脑 曾是 喜欢
[sʌm; səm] ['wɪri] [θɪŋ] ,
some weary thing ,
一些 厌倦 事物 ,
他现在拒绝思考任何事情, 因为他的大脑就像一台疲惫不堪的机器。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [stretʃt] [ɪ'tself] [aʊt] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] ['aɪdlənəs] .
which , with a sigh of relief , stretched itself out and revelled in idleness .
哪个 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 拉伸 本身 出去 和 尽情狂欢 在 懒惰 .
它长舒一口气, 伸展开身体, 尽情享受着闲暇时光。

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] , [ˈnɪkɔˌlɒʃ] - , [teˈresɑː] — [ɔːl] [ðɪːz] [kʊd; kəd][weɪt] [ʌnˈtɪl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ʌnˈtɪl]
His future , Nicolò Capriano , Teresa — all these could wait until to - tomorrow , until
他的 未来 , 尼科洛 - , 特蕾莎 — 全部 这些 可以 等待 直到 到 - 明天 , 直到
[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] ,
a night's sleep ,
一个 夜晚 睡觉 ,
他的未来, 尼科洛·卡普里亚诺, 特蕾莎——所有这些都可以等到明天, 等到睡醒之后再说。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [naɪts] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɔːntɪd] [baɪ]
the first he would have known for many nights that was not haunted by
这 第一的 他 会 有 已知 为了 许多 夜晚 那 曾是 不是 闹鬼的 经过
[dɪˈstræktɪŋ] [daʊts] [ænd; ənd][ˈprɔːbləms] ,
distracting doubts and problems ,
分散注意力 疑虑 和 问题 ,
这是他多年来第一次感受到没有烦恼和忧虑的夜晚。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [freʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [plænz] .
should bring him fresh to the consideration of his new plans .
应该 带来 他 新鲜的 到 这 考虑 的 他的 新的 计划 .
这应该能让他以全新的视角来思考他的新计划。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [smʊkt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd]
He lighted a cigarette and smoked , and watched the passing crowds and
他 照明 一个 卷烟 和 熏制 , 和 观看 这 通过 人群 和
[ˈtræfɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
traffic through the window .
交通 通过 这 窗户 .
他点燃一支香烟, 一边抽着, 一边透过窗户看着来来往往的人群和车流。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər]
He had only to present his letter to Dago George , and turn in for
他 有 仅有的 到 展示 他的 信 到 达戈 乔治 , 和 转动 在 为了
[ðə; ðɪ] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
他只需要把信交给达戈·乔治, 然后就寝即可。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [naɪts] , [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [sɪˈkjʊrəti] .
with the feeling , also for the first time in many nights , of absolute security .
和 这 感觉 , 还 为了 这 第一的 时间 在 许多 夜晚 , 的 绝对 安全 .
多年来第一次, 她感受到了绝对的安全感。

[deɪv] [ˈhendərsən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Dave Henderson continued to gaze out of the window .
戴夫 亨德森 持续 到 目光 出去 的 这 窗户 .
戴夫·亨德森继续凝视着窗外。

[ðə; ðɪ] [ləuˈkælitɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] .
The localities through which he passed did not seem to improve .
这 地方 通过 哪个 他 通过了 做过 不是 似乎 到 提升 .
他途经的地方情况似乎并没有好转。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He smiled a little .
他 微笑 一个 小的 .
他微微一笑。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [nuː] [ˈjɔːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
He knew nothing about New York , but this was about what he had expected
他 知道 没有什么 关于 新的 约克 , 但 这 曾是 关于 什么 他 有 预期的
.
:
.

他对纽约一无所知，但这和他预想的差不多。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nʌ:t] [ˈlaɪkli] [ˈiːðər] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɔːr] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
Dago George was not likely either to reside or conduct his business in a very
达戈 乔治 曾是 不是 可能 任何一个 到 居住 或者 执行 他的 商业 在 一个 非常
[ɪkˈskluːsɪv] [ˈneɪbərhʊd] !
exclusive neighborhood !
独家的 邻里 !

达戈·乔治不太可能居住在非常高档的社区，也不太可能在那里经营生意！

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈtæksɪ] [stɔːpt] ,
Finally the taxi stopped ,
最后 这 出租车 停止 ,

出租车终于停了下来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfoʊfɜːr] [tuː; tə][æsk][dəˈrek](ə)nɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ][ɑːn]
but only to permit the chauffeur to ask directions from a passer - by on
但 仅有的 到 允许 这 司机 到 问 方向 从 一个 过路人 - 经过 在
[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
the sidewalk .
这 人行道 .

但仅允许司机向人行道上的路人问路。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ðen] , [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [druː] [ʌp][æet; ət]
They went on again then , turned a corner , and a moment later drew up at
他们 去 在 再次 然后 , 转向 一个 角落 , 和 一个 片刻 之后 画 向上 在
[ðə; ði][kɜːrb] .
the curb .
这 抑制 .

他们继续前行，转过一个弯，片刻后便停在了路边。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈfoʊfɜːr] .
“ **I guess this is the place all right , ” announced the chauffeur .**
“ 我 猜测 这 是 这 地方 全部 正确的 , ” 宣布 这 司机 .

“我想这里应该就是目的地了，”司机宣布道。

[ə; eɪ] [glæns] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði][ˈfoʊfɜːz, ˈfoʊfɜːz] [ˈsteɪtmənt] .
A glance confirmed the chauffeur's statement .
一个 瞥一眼 确认的 这 司机的 陈述 .

一个眼神证实了司机的说法。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪndʒɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːruːm, ˈbɑːrəm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [dɛv]
Across the somewhat dingy window of a barroom , as he looked out , Dave
穿过 这 有些 昏暗的 窗户 的 一个 酒吧间 , 作为 他 看起来 出去 , 戴夫
[ˈhendərsən] [riːd] [ɪn][lɑːrdʒ] ,
Henderson read in large ,
亨德森 读 在 大的 ,

透过酒吧间略显昏暗的窗户，戴夫·亨德森向外望去，看到窗外大字地写着：

[waɪt] , [ˈpeɪntɪd] [ˈletərz] , [ðə; ði][ˈledʒənd] :
white , painted letters , the legend :
白色的 , 绘 信件 , 这 传奇 :

白色油漆字母，图例：

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtævərn]
THE IRON TAVERN
这 铁 酒馆

铁酒馆

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈvɑ:rdi] , [pra:p] .
GEORGES VARDI , PROP .
乔治 瓦尔迪 , 支柱 .

乔治·瓦尔迪，业主

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [neɪm] , [hi;; hi] [rɪˈmembər] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [hæd; həd][ˈtoʊld]
That was Dago George's name , he remembered Nicolo Capriano had told
那 曾是 达戈 乔治的 姓名 , 他 记得 尼科洛 卡普里亚诺 有 讲述
[hɪm; ɪm] — [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈvɑ:rdi] .
him — Georges Vardi .
他 — 乔治 瓦尔迪 .

他记得尼科洛·卡普里亚诺曾告诉他，达戈·乔治的名字是乔治·瓦尔迪。

[hi;; hi] [əˈlaɪt] , [peɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] ,
He alighted , paid and dismissed the chauffeur ,
他 下车 , 有薪酬的 和 解雇 这 司机 ,
他下了车，付了钱，然后让司机走了。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
and stood for an instant on the sidewalk surveying the place .
和 站立 为了 一个 立即的 在 这 人行道 测量 这 地方 .

她在人行道上站了一会儿，环顾四周。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][oʊld] [θri:] - [ˈsto:ri] [freɪm] [ˈbɪldɪŋ] .
It was a small and old three - story frame building .
它 曾是 一个 小的 和 老的 三 - 故事 框架 建筑 .

那是一栋小巧老旧的三层木结构房屋。

[ðə; ði][ˈbɑ:ru:mˌbɑ:rəm] , [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈentrəns] , [ˈbɔ:dəd] [ɑ:n][ə; eɪ]
The barroom , to which there was a separate entrance , bordered on a
这 酒吧间 , 到 哪个 那里 曾是 一个 分离 入口 , 带边框 在 一个
[leɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ;
lane at his right ;
车道 在 他的 正确的 ;

酒吧间有单独的入口，右侧紧邻一条小巷；

[waɪl] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbaɪˌsektɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [əˈhʌðər] [dɔ:r] , [waɪd] [ˈoʊpən] , [geɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
while , almost bisecting the building , another door , wide open , gave on a narrow
尽管 , 几乎 二等分 这 建筑 , 其他 门 , 宽的 打开 , 给予 在 一个 狭窄的
[hɔ:l] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
hall — and this ,
大厅 — 和 这 ,

与此同时，几乎将建筑物一分为二的另一扇门敞开着，通向一条狭窄的走廊——而这，

[ɪn][tɜ:rn] , [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði][end] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,
in turn , as he could see through the end window at his left ,
在 转动 , 作为 他 可以 看 通过 这 结尾 窗户 在 他的 左边 ,
反过来，当他透过左侧尽头的窗户看到.....

[geɪv] [ˈækses] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
gave access to the restaurant , such as it was ,
给予 使用权 到 这 餐厅 , 这样的 作为 它 曾是 ,

允许进入餐厅，尽管那餐厅也只能算得上是餐厅而已。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The waiter nodded :
这 服务员 点头 :

服务员点了点头。

“ [aɪ] [tel] - [ə; eɪ][di: 'eɪ] [bɔ:s] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I tell - a da boss , ” he said .
“ 我 告诉 - 一个 达 老板 , ” 他 说 .

“我告诉老板了,”他说。

[ə'gen] [derv] ['hendərsən] ['sʌr,veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] — [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [naʊ]

Again Dave Henderson surveyed the place — what he could see of the interior now
再次 戴夫 亨德森 调查 这 地方 — 什么 他 可以 看 的 这 内部的 现在

：
：
：

戴夫·亨德森再次环顾四周——他现在能看到的内部景象。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] , [ɪn][pæst]['eɪdʒɪz] , [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['dwelɪŋ] [haʊs] .

It had evidently been , in past ages , an ordinary dwelling house .
它 有 显然 到过 , 在 过去的 年龄 , 一个 普通的 住宅 房子 .

显然,在过去的时代,它曾是一座普通的住宅。

[ðə; ði] [sterz] , [set] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [keɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The stairs , set back a little from the entrance , came down at his right ,
这 楼梯 , 放 后退 一个 小的 从 这 入口 , 来了 向下 在 他的 正确的 ,

楼梯位于入口稍后方,在他右侧向下延伸。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:ru:m,'bɑ:rəm] .

and at the foot of these there was a doorway into the barroom .
和 在 这 脚 的 这些 那里 曾是 一个 门口 进入 这 酒吧间 .

在这些门脚下,有一扇通往酒吧间的门。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [si:n] [θru:] [ðə; ði]

At his left was the restaurant which he had already seen through the
在 他的 左边 曾是 这 餐厅 哪个 他 有 已经 已见 通过 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .
窗户 .

他左边就是那家餐厅,他之前已经透过窗户看到了。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] , [kwaɪt] [lɔ:ŋ] ,

Facing him was the narrow hall , quite long ,
面向 他 曾是 这 狭窄的 大厅 , 相当 长的 ,

他面前是一条狭长的走廊,

[wɪt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [ðæt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['fænlaɪt] ;

which ended in a closed door that boasted a fanlight ;
哪个 结束 在 一个 关闭 门 那 吹嘘 一个 气窗 ;

尽头是一扇紧闭的门,门上有一个天窗;

[ɔ:'lsəʊ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [mɪ'stɪriəs] [mi:nz] [ʌv; əv] ['i:gres] ['ʌndər] [ðə; ði]

also there appeared to be some other mysterious means of egress under the
还 那里 出现 到 是 一些 其他 神秘 方法 的 出口 在下面 这

[sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,

stairs from the hall ,
楼梯 从 这 大厅 ,

此外,从大厅楼梯下方似乎还有其他神秘的出口。

[æn; ən] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pər'hæps] , [wɪt] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

an entrance to the kitchen perhaps , which might be in the cellar ,
一个 入口 到 这 厨房 也许 , 哪个 可能 是 在 这 地窖 ,

或许是通往厨房的入口,厨房可能位于地下室。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .

for the waiter had disappeared in that direction .
为了 这 服务员 有 消失 在 那 方向 .

因为服务员已经朝那个方向消失了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fænlɑɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['oʊpənd] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The door with the fanlight at the rear of the hall opened now , and a
这 门 和 这 气窗 在 这 后部 的 这 大厅 打开 现在 , 和 一个
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

大厅后方带有扇形窗的门开了，一个高大的.....

['æŋgjələr][məən] , [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] ['swɔːrði] , [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

angular man , thin - faced and swarthy , thrust out his head .
角度 男人 , 薄的 - 面对 和 黝黑的 , 推力 出去 他的 头 .

一个面容棱角分明、脸型瘦削、皮肤黝黑的男人探出头来。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] [deɪv] ['hendərsən] .

His glance fell upon Dave Henderson .
他的 瞥一眼 跌倒 之上 戴夫 亨德森 .

他的目光落在了戴夫·亨德森身上。

“ [aɪm][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?

“ I'm Dago George — you want to see me ?

“ 我是 达戈 乔治 — 你 想 到 看 我 ?

“我是达戈·乔治——你想见我吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈæksent] , [wʌz; wəz] [swɑːv] [ænd; ənd] [pə'laɪt] — [ðə; ði]

“ His voice , with scarcely a trace of accent , was suave and polite — the
“ 他的 嗓音 , 和 几乎 一个 痕迹 的 口音 , 曾是 温文尔雅 和 有礼貌的 — 这

[hoʊ'tel] - ['ki:pərz] [vɔɪs] [ʌv; əv][dɪ'pləʊməsi] ,

hotel - keeper's voice of diplomacy ,
酒店 - 守门员 嗓音 的 外交 ,

“他的声音几乎没有口音，温文尔雅，彬彬有礼——那是旅店老板惯用的外交辞令。”

[ˈtentətɪvli] ['greɪʃəs] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['rɪstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'truːdərz] [aɪ'dentəti][ænd; ənd]

tentatively gracious pending the establishment of an intruder's identity and
姑且 亲切 待办的 这 建立 的 一个 入侵者的 身份 和

[ˈbɪznəs] ,

business ,
商业 ,

在确定入侵者的身份和业务之前，暂且表示友好。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'truːz(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'welkəm] .

even though the intrusion upon his privacy might be unwelcome .
甚至 尽管 这 入侵 之上 他的 隐私 可能 是 不受欢迎 .

即使这种侵犯他隐私的行为可能令人不快。

[deɪv] ['hendərsən] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] [keɪs] [ænd; ənd] [stept]

Dave Henderson smiled , as he picked up his dress - suit case and stepped
戴夫 亨德森 微笑 , 作为 他 挑选 向上 他的 裙子 - 套装 案件 和 步

[ˈfɔːrwərd] .

forward .
向前 .

戴夫·亨德森笑着拿起他的西装箱，向前走了一步。

[hiː; hi][kwɑɪt] [ʌndər'stəd] .

He quite understood .
他 相当 理解 .

他完全明白了。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərn] , [ðoʊ] [hi;; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The proprietor of The Iron Tavern , though he remained uninvitingly upon the
这 业主 的 这 铁 酒馆 , 尽管 他 剩余 令人不快地 之上 这
[ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
threshold of the door ,
临界点 的 这 门 ,
铁酒馆的老板虽然冷漠地站在门口,

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [tækt] !
was not without tact !
曾是 不是 没有 策略 !
并非缺乏技巧!

“ [jes] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈgen] ,
“ Yes , ” said Dave Henderson ; and smiled again ,
“ 是的 , ” 说 戴夫 亨德森 ; 和 微笑 再次 ,
“是的,”戴夫·亨德森说道, 然后又笑了笑。

[æz; əz][hi;; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] [keɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːkt] [ˈdɔːrweɪ] ,
as he set down his dress - suit case in front of the blocked doorway ,
作为 他 放 向下 他的 裙子 - 套装 案件 在 正面 的 这 已屏蔽 门口 ,
他把西装箱放在被堵住的门口,

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [fraʊn] [krɔːs] [ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [æz; əz]
and noted an almost imperceptible frown cross Dago George's face as
和 著名的 一个 几乎 难以察觉的 皱眉 叉 达戈 乔治的 脸 作为
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .
the other's eyes rested on that article .
这 其他的 眼睛 休息 在 那 文章 .
注意到当达戈·乔治的目光落在那篇文章上时, 他脸上掠过一丝几乎难以察觉的愁容。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ˈnɪkɔːloʊ] - [ˈletər] — [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər]
His hand went into his pocket for Nicolo Capriano's letter — but remained there
他的 手 去 进入 他的 口袋 为了 尼科洛 达戈·卡普里亚诺的信 — 但 剩余 那里
.
:
.

他的手伸进口袋去拿尼科洛·卡普里亚诺的信——但却停在那里没动。
[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [naʊ] [tuː; tə] [siː] , [ɔːr] , [ˈræðər] ,
He was curious now to see , or , rather ,
他 曾是 好奇的 现在 到 看 , 或者 , 相当 ,
他现在很好奇, 或者更确切地说, 很想看看,

[tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [əˈkɔːd] [tuː; tə][wʌn]
to compare the reception of a stranger with the reception accorded to one
到 比较 这 接待 的 一个 陌生人 和 这 接待 同意 到 一
[vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][oʊld] [bɔːm] [kɪŋ] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
vouched for by the old bomb king in San Francisco .
担保 为了 经过 这 老的 炸弹 国王 在 圣 弗朗西斯科 .
将陌生人受到的接待与旧金山老炸弹大王担保的人受到的接待进行比较。

“ [jes] , ” [hi;; hi] [sed] ; “ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
“ Yes , ” he said ; “ I'd like to get a room here for a few days . ”
“ 是的 , ” 他 说 ; “ ID 喜欢 到 得到 一个 房间 这里 为了 一个 很少 天 . ”
“是的,”他说, “我想在这里租个房间住几天。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊!”

“ [deɪɡəʊ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fɪtʃə] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsprest] [peɪn][ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [rɪˈɡret] .
“ Dago George's features suddenly expressed pain and polite regret .
“ 达戈 乔治的 特征 突然 表达 疼痛 和 有礼貌的 后悔 .
“ 达戈·乔治的脸上突然流露出痛苦和礼貌的遗憾。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] — [jes] !
“ I am so sorry — yes !
“ 我 是 所以 对不起 — 是的 !

“我非常抱歉——是的!

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] [ki:p] [ə; eɪ][hoʊˈtel] .
I do not any longer keep a hotel .
我 做 不是 任何 更长 保持 一个 酒店 .

我不再经营酒店了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [jes] .
In the years ago — yes .
在 这 年 前 — 是的 .

多年前——是的。

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [peɪ] .
It did not pay .
它 做过 不是 支付 .

它没有奏效。

[ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [peɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
The restaurant pays much better ,
这 餐厅 支付 很多 更好的 ,

这家餐厅给的工资高得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [əˈbʌv] [fɔ:r; fər] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌtʃ] [ˈfæstər] .
and the rooms above for private dining parties bring the money much faster .
和 这 房间 多于 为了 私人的 用餐 各方 带来 这 钱 很多 快点 .

楼上的包间用于举办私人宴会，能更快地带来收益。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdesələtɪd] [tu:; tə][tʊ:rn][ju:; jʊ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ru:mz; rʊmz] , [aɪ][hæv; həv]
I am desolated to turn you away ; but since I have no rooms , I have
我 是 荒凉的 到 转动 你 离开 ; 但 自从 我 有 不 房间 , 我 有
[noʊ][ru:mz; rʊmz] ,
no rooms ,
不 房间 ,

我很遗憾要拒绝你们；但我没有房间，没办法，没有房间。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
So what can I do ?
所以 什么 能 我 做 ?

那我该怎么办?

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] [kəmˈpleɪsntli] .
“ Dave Henderson studied the other's face complacently .
“ 戴夫 亨德森 研究 这 其他的 脸 自满地 .

戴夫·亨德森得意洋洋地打量着对方的脸。

[ðə; ði][ˈmæn][wʌz; wəz][ˈnɑ:t][æz; əz][ˈoʊld][æz; əz][ˈniːkɒˌloʊ] - ;
The man was not as old as Nicolo Capriano ;
这 男人 曾是 不是 作为 老的 作为 尼科洛 - ;

这名男子没有尼科洛·卡普里亚诺那么老；

[ðə; ði][ˈmænz] [her] [wʌz; wəz] [stiːl] [blæk] [ænd; ənd] [wɪθ; wiθ][ɔɪl] ,
the man's hair was still black and shone with oil ,
这 男人的 头发 曾是 仍然 黑色的 和 闪耀 和 油 ,

男人的头发依然乌黑，油光锃亮。

[ænd; ənd][ɪn] [fɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnɑ:t][ˈniːkɒˌloʊ] - [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː]
and in features he was not Nicolo Capriano **at all ; but somehow it**
和 在 特征 他 曾是 不是 尼科洛 - 在 全部 ; 但 不知何故 它
[wʌz; wəz][ˈniːkɒˌloʊ] - ,
was Nicolo Capriano ,
曾是 尼科洛 - ,

在表演方面，他根本不是尼科洛·卡普里亚诺；但不知为何，他又像是尼科洛·卡普里亚诺。

[ˈoʊnli][ɪn] [əˈnʌðər] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [pərˈhæps] .
only in another incarnation perhaps .
仅有的 在 其他 化身 也许 .

或许只是在另一个轮回中吧。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈsaːri] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪərən][ˈtævərən][wʌz; wəz] [ˈʌltrɪkˈskluːsɪv] !
He was not sorry to learn that The Iron Tavern was ultraexclusive !
他 曾是 不是 对不起 到 学习 那 这 铁 酒馆 曾是 超独家 !

得知铁酒馆是超级私密的场所，他一点也不觉得遗憾！

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **That's too bad** , " **he said quietly** .
" 那就是 也 坏的 , " 他 说 悄悄 .

“那太可惜了，”他轻声说道。

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
" **I've come a long way — from a friend of yours** .
" 我已经 来 一个 长的 方式 — 从 一个 朋友 的 你的 .

“我一路走来，从你的一位朋友那里听说了这件事。”

[pərˈhæps] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] ? "
Perhaps that may make some difference ? "
也许 那 可能 制作 一些 不同之处 ? "

或许这会有所帮助？

" [ə; eɪ] [frend] ?
" **A friend ?**
" 一个 朋友 ?

朋友？

" [ˈdeɪɡoo] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈskriːtli] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Dago George was discreetly interested** .
" 达戈 乔治 曾是 谨慎地 感兴趣的 .

“达戈·乔治对此表现出了谨慎的兴趣。”

" [ˈniːkɒˌloʊ] - , " [sed] [dɛv] [ˈhendərsən] .
" **Nicolo Capriano** , " **said Dave Henderson** .
" 尼科洛 - , " 说 戴夫 亨德森 .

“尼科洛·卡普里亚诺，”戴夫·亨德森说。

[ˈdeɪɡəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [li:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈstɜ:nɪŋ] [ˈɪntu:] [deɪv] [ˈhendərsənz] [aɪz] .
Dago George leaned suddenly forward , staring into Dave Henderson's eyes .
达戈 乔治 突然 向前 , 凝视 进入 戴夫 亨德森的 眼睛 .
达戈·乔治突然向前倾身，直直地盯着戴夫·亨德森的眼睛。

“ [wʌt] ！
What !
” 什么 ！

“什么！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What is that you say ?
” 什么 是 那 你 说 ？

你说什么？

[ˈnikɔ,lʊʊ] - ！
Nicolo Capriano !
尼科洛 - ！

尼科洛·卡普里亚诺！

” [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dres] - [su:t] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [deɪv]
He caught up the dress - suit case from the floor , and caught Dave
” 他 捕捉 向上 这 裙子 - 套装 案件 从 这 地面 , 和 捕捉 戴夫
[ˈhendərsənz] [ɑ:rm] ,
Henderson's arm ,
亨德森的 手臂 ,

他从地上捡起西装箱，却也抓住了戴夫·亨德森的胳膊。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
and pulled him forward into the room , and closed the door behind them .
和 拉 他 向前 进入 这 房间 , 和 关闭 这 门 在后面 他们 .
然后把他拉进房间，关上了身后的门。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnikɔ,lʊʊ] [ˈsɜ:rkə] - [ˈpri:ɑ:nəʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
You come from Nicolo Ca - priano , you say ?
” 你 来 从 尼科洛 ca - 普里亚诺 , 你 说 ？

“你说你来自尼科洛·卡普里亚诺？ ”

[ɑ:] , [jes] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] ; [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
Ah , yes , my friend , that is different ; that is very different .
啊 , 是的 , 我的 朋友 , 那 是 不同的 ; 那 是 非常 不同的 .

啊，是的，我的朋友，那不一样；那非常不一样。

[ðer; ðər] [meɪ] [sti:l] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ru:mz; rʊmz] [hɪr] , [eɪ] ?
There may still be some rooms here , eh ?
那里 可能 仍然 是 一些 房间 这里 , 嗯 ？

这里可能还有一些空房，对吧？

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 ！

哈哈！

[jes] , [jes] ! “
Yes , yes ! ”
是的 , 是的 ！ ”

是的，是的！

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , ” [sed]
“ **You may possibly already have heard something from him about me , ” said**
“ 你 可能 可能 已经 有 听到 某物 从 他 关于 我 , ” 说
[deɪv] [ˈhendərsən] .
Dave Henderson .
戴夫 亨德森 .

“你可能已经从他那里听到了一些关于我的消息，”戴夫·亨德森说道。

“ [ˈbɑ:rtɪ] [lɪntʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
“ **Barty Lynch is the name** .
“ 巴蒂 林奇 是 这 姓名 .

“我的名字是巴蒂·林奇。”

“ [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Dago George shook his head** .
“ 达戈 乔治 摇晃 他的 头 .

“达戈·乔治摇了摇头。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **Not a word** .
“ 不是 一个 单词 .

“一句话也没说。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [b:ŋ] , [ˈveri] [b:ŋ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈnɪkɔ,lʊʊ] - .
It is long , very long , since I have heard from Nicolò Capriano .
它 是 长的 , 非常 长的 , 自从 我 有 听到 从 尼科洛 - .

我已经很久很久没有收到尼科洛·卡普里亚诺的消息了。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] [fə'gets] [ˈnɪkɔ,lʊʊ] - .
But I do not forget him — no one forgets Nicolò Capriano .
但 我 做 不是 忘记 他 — 不 — 忘记了 尼科洛 - .

但我不会忘记他——没有人会忘记尼科洛·卡普里亚诺。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈnɪkɔ,lʊʊ] , [eɪ] ?
And you have come from Nicolò , eh ?
和 你 有 来 从 尼科洛 , 嗯 ?

你是来自尼科洛的，是吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [ðen] — [eɪ] , [maɪ] [frend] ?
You have some message then — eh , my friend ?
你 有 一些 信息 然后 — 嗯 , 我的 朋友 ?

看来你有什么话要说啊，我的朋友？

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][oʊld] [bɑ:m] [ˈkɪŋz] [ˈletər] .
“ **Dave Henderson extended the old bomb king's letter** .
“ 戴夫 亨德森 扩展 这 老的 炸弹 国王的 信 .

“戴夫·亨德森延续了这位老炸弹之王的信函。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmoʊʃənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz][hi; hi] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈoʊpən] .
Dago George motioned to a chair , as he ripped the envelope open .
达戈 乔治 示意 到 一个 椅子 , 作为 他 撕裂 这 信封 打开 .

达戈·乔治一边撕开信封，一边示意我坐到椅子上。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] , [waɪl] [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] — [jes] ?
“ **You will excuse , while I read it — yes ?**
“ 你 将要 原谅 , 尽管 我 读 它 — 是的 ?

“请允许我读一下，好吗？ ”

“ [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ɔ:l'redi] [ɪn'groʊst] [ɪn][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
“ **he murmured , already engrossed in its contents** .
“ 他 低声说道 , 已经 全神贯注 在 它是 内容 .

他喃喃自语，已经完全沉浸在书中的内容中。

[deɪv] ['hendərsən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒfəd] [tʃer] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
Dave Henderson , **from** **the** **proffered** **chair** , **looked** **around** **the** **room** .
 戴夫 亨德森 , 从 这 提供的 椅子 , 看起来 大约 这 房间 .
 戴夫·亨德森从递过来的椅子上环顾四周。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bleɪtəntli] [ə; eɪ][kə:mbrɪneɪ(ə)n](əv; əv) ['sli:pɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] .
It **was** **blatantly** **a** **combination** **of** **sleeping** **room** **and** **office** .
 它 曾是 明目张胆 一个 组合 的 睡眠 房间 和 办公室 .
 它显然是卧室和办公室的结合体。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] ; [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪf]

In one corner was a bed ; against the wall facing the door there was a safe

在 一 角落 曾是 一个 床 ; 反对 这 墙 面向 这 门 那里 曾是 一个 安全的

;

;

;

;

角落里有一张床；靠着正对着门的墙边放着一个保险箱；

[ænd; ɐnd][æn; ən][oʊld][roʊl] - [tɑ:p] [desk] ['flæŋkt] [ðə; ði] [seɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]
and an old roll - top desk flanked the safe on the other side of the only
 和 一个 老的 卷 - 顶部 桌子 侧翼 这 安全的 在 这 其他 边 的 这 仅有的
 ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [pə'zest] .
window that the room possessed .
 窗户 那 这 房间 拥有 .

房间里唯一的一扇窗户另一侧，保险箱旁边摆放着一张老式的卷帘书桌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɜːrsəri] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə]['deɪɡoʊ]
His eyes , from their cursory survey of his surroundings , reverted to Dago
 他的 眼睛 , 从 他们的 粗略地 民意调查 的 他的 周围环境 , 恢复 到 达戈
 [dʒɔːrdʒ] .
George .
 乔治 .

他的目光从对周围环境的匆匆扫视，又回到了达戈·乔治身上。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈfəʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ˈletə , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]
The man had folded up the letter , and was stretching out his hands
 这 男人 有 折叠 向上 这 信 , 和 曾是 伸展 出去 他的 双手
 [ɪfjuːsɪvli] .
effusively .
 热情洋溢 .

那人把信折好，激动地伸出双手。

“ [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] !
 “ Ah , it is good !
 “ 啊 , 它 是 好的 !

“啊，真好！ ”

“ ['dɜ:gəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
 “ Dago George ejaculated .
 “ 达戈 乔治 射精 .

“达戈·乔治射精了。”

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ɔːlˈredi] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [dʌn] .
Anything — anything that I can do for you is already as good as done .
任何事物 — 任何事物 那 我 能 做 为了 你 是 已经 作为 好的 作为 完毕 .
任何事——任何我能为你的事，都已经算是完成了。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
I say that from my heart .
我 说 那 从 我的 心 :

这是我发自内心的话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈbɑ:rti] [lɪnt] — [jes] ?
You are Barty Lynch — yes ?
你 是 巴蒂 林奇 — 是的 ?

你是巴蒂·林奇——是吗？

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmæstər] ?
And you come from the old master ?
和 你 来 从 这 老的 掌握 ?

你师承上师吗？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
Well , that is enough .
出色地 , 那 是 足够的 :

好了，够了。

[ə; eɪ] [ru:m] !
A room !
一个 房间 !

一个房间！

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] !
You may be sure there is a room !
你 可能 是 当然 那里 是 一个 房间 !

您可以放心，肯定有房间！

[ænd; ʌnd] [naʊ] — [eɪ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][pər'hæps] [daɪnd] [jet] ?
And now — eh — you have not perhaps dined yet ?
和 现在 — 嗯 — 你 有 不是 也许 用餐 然而 ?

嗯.....你们可能还没吃晚饭吧？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
And what else is there ?
和 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢？

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈveri] [lɔ:ŋ] !
It is long , very long !
它 是 长的 , 非常 长的 !

很长，非常长！

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] !
You may be sure there is a room !
你 可能 是 当然 那里 是 一个 房间 !

您可以放心，肯定有房间！

[ænd; ʌnd] [naʊ] — [eɪ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][pər'hæps] [daɪnd] [jet] ?
And now — eh — you have not perhaps dined yet ?
和 现在 — 嗯 — 你 有 不是 也许 用餐 然而 ?

嗯，你们还没吃晚饭呢？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
And what else is there ?
和 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢？

[aɪˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] , [ˈveri] [lɔːŋ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmæstər][ðə; ði][oʊld][ˈmæstər]
It is long , very long , since I have heard from the old master the old master
它 是 长的 , 非常 长的 , 自从 我 有 听到 从 这 老的 掌握 这 老的 掌握
?
?
?

很久很久，我都没听到老大师的消息了？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
Well , that is enough .
出色地 , 那 是 足够的 .

好了，够了。

[ə; eɪ] [ru:m] !
A room !
一个 房间 !

一个房间！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] !
You may be sure there is a room !
你 可能 是 当然 那里 是 一个 房间 !

您可以放心，肯定有房间！

" [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] .
" **Dave Henderson laughed .**
" 戴夫 亨德森 笑了 .

戴夫·亨德森笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][nʌtː][ˈiːv(ə)n] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There is nothing else — and not even that , " he said .**
" 那里 是 没有什么 别的 — 和 不是 甚至 那 , " 他 说 .

“没有别的了——甚至连那件事也没有了，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **There was a dining - car on the train to - night .**
" 那里 曾是 一个 用餐 - 车 在 这 火车 到 - 夜晚 .

“今晚火车上有餐车。”

[ðeəz; ðəz][nʌtː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ʃʊz] [em ˈiː][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][let][em ˈiː][tɜːrn][ɪn] . " **There's not a thing , except to show me my room and let me turn in . "**
有 不是 一个 事物 , 除了 到 展示 我 我的 房间 和 让 我 转动 在 . "

没什么别的了，就是带我去看看我的房间，然后让我睡觉。

" [bʌt; bət] , [jes] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
" **But , yes ! " exclaimed Dago George .**
" 但 , 是的 ! " 惊呼 达戈 乔治 .

“但是，是的！”达戈·乔治惊喊道。

" [jes] , [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Yes , that , of course !**
" 是的 , 那 , 的 课程 !

“是的，当然是这样！”

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[ðə; ði][oʊld][ˈmæstər] !
The old master !
这 老的 掌握 !

老大师！

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It is long since I have heard from him .
它 是 长的 自从 我 有 听到 从 他 .

我已经很久没有他的消息了。

[hiː; hi] [sez] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈnɪkɔˌloʊ]

He says great things of you ; and so you , too , are a friend of Nicolo

他 说道 伟大的 事物 的 你 ; 和 所以 你 , 也 , 是 一个 朋友 的 尼科洛

Capriano .

-

他称赞你，所以你也是尼科洛·卡普里亚诺的朋友。

[wel] , [ðen] , [,aɪˈtiː][ɪz][æŋ; ən] [əˈkeɪzŋ] , [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] !

Well , then , it is an occasion , this meeting !

出色地 , 然后 , 它 是 一个 场合 , 这 会议 !

那看来，这次会议确实是一件大事！

[wiː; wi] [wɪl] [ˈselɪbreɪt] [,aɪˈtiː] !

We will celebrate it !

我们 将要 庆祝 它 !

我们将庆祝！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [waɪn] , [eɪ] ?

A little bottle of wine , eh ?

一个 小的 瓶子 的 葡萄酒 , 嗯 ?

一小瓶葡萄酒，是吗？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [waɪn] !

A little bottle of wine !

一个 小的 瓶子 的 葡萄酒 !

一小瓶葡萄酒！

” [deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” Dave Henderson shook his head .

” 戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 .

戴夫·亨德森摇了摇头。

” [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

” No , ” he said , and smiled .

” 不 , ” 他 说 , 和 微笑 .

“不,”他笑着说。

” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm] [ˈræðər] [ɔːl] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,

” As a matter of fact , I'm rather all in ; and , if you don't mind ,

” 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 相当 全部 在 ; 和 , 如果 你 不 头脑 ,

事实上，我几乎完全投入；而且，如果你不介意的话，

[aɪl] [hɪt][ðə; ðɪ] [heɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈprɑːntoʊ] .

I'll hit the hay to - night pronto .

患病的 打 这 干草 到 - 夜晚 普朗托 .

我今晚马上就睡。

” [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [prəˈtestɪŋli] .

” Dago George raised his hands protestingly .

” 达戈 乔治 提高 他的 双手 抗议地 .

“达戈·乔治举起双手表示抗议。”

” [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [sʌt] [ˌhɑːspɪˈtæləti][æz; əz] [ðæt] !

” But what would Nicolo Capriano say to me for such hospitality as that !

” 但 什么 会 尼科洛 - 说 到 我 为了 这样的 热情好客 作为 那 !

“但是，如果尼科洛·卡普里亚诺看到我如此热情好客，他会怎么说呢！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 。

他哭着说。

” [soʊ] , [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbɑ:t(ə)l] , [ðen] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glæs] , [eɪ] ?
” So , if not a bottle , then at least a little glass , eh ?
” 所以 , 如果 不是 一个 瓶子 , 然后 在 至少 一个 小的 玻璃 , 嗯 ?
“所以, 如果不是一瓶, 那至少也要一小杯, 对吧?”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] !
You will not refuse !
你 将要 不是 拒绝 ！

你不会拒绝的！

[wi:; wi] [wɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] — [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈnɪkɔˌloʊ] - !
We will drink his health — the health of Nicolo Capriano !
我们 将要 喝 他的 健康 — 这 健康 的 尼科洛 - ！
我们将为他的健康干杯——为尼科洛·卡普里亚诺的健康干杯！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wert] !
Wait !
等待 ！

等待！

[wert] !
Wait !
等待 ！

等待！

” [ænd; ænd] [hi:; hi] [rʌʃt] [pel] - [mel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪˈpendɪd]
” And he rushed pell - mell from the room , as though his life depended
” 和 他 匆忙 佩尔 - 梅尔 从 这 房间 , 作为 尽管 他的 生活 取决于
[əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [erənd] .
upon his errand .
之上 他的 差事 。

“然后他慌慌张张地冲出房间，仿佛他的生命都取决于他的任务。”

[deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [əˈgen] .
Dave Henderson laughed again .
戴夫 亨德森 笑了 再次 。

戴夫·亨德森又笑了。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɑ:lɪʊˈbɪlɪtɪ] [ænd; ænd] [efərˈvesns] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] .
The man with his volubility and effervescence amused him .
这 男人 和 他的 流动性 和 冒泡 觉得好笑 他 。

这个人能说会道、热情洋溢，让他觉得很有趣。

[ˈdeɪɡoo] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ænd] [tu:] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv]
Dago George was back in a few minutes with a tray and two glasses of
达戈 乔治 曾是 后退 在 一个 很少 分钟 和 一个 托盘 和 二 眼镜 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 。

几分钟后，达戈·乔治端着托盘和两杯葡萄酒回来了。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [wið; wiθ][æn; ən] [r'læbəreɪt] [baʊ; boʊ][tu:; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
He offered one of the glasses with an elaborate bow to Dave Henderson .
他 提供 一 的 这 眼镜 和 一个 精心制作的 弓 到 戴夫 亨德森 .

他向戴夫·亨德森行了一个精致的鞠躬礼，并献上了一个酒杯。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best][ɪn][maɪ] [pʊr] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is the best in my poor house , " he said ,**
" 它 是 这 最好的 在 我的 贫穷的 房子 , " 他 说 ,

“这是我这间破房子里最好的了，”他说。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['ʌðər] [glæs] [ə'loʊft][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and held the other glass aloft to the light .
和 握住 这 其他 玻璃 高空 到 这 光 .

然后举起另一只玻璃杯对着光。

" [tu:; tə]['nɪkɔ,loʊ] - !
" **To Nicolo Capriano !**
" 到 尼科洛 - !

“致尼科洛·卡普里亚诺！ ”

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mæstər] !
To the old master !
到 这 老的 掌握 !

致敬老大师！

[tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] !
To the master of them all !
到 这 掌握 的 他们 全部 !

献给万物之主！

" [hi:; hi][kraɪd] — [ænd; ənd][dræŋk] , ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .
" **he cried — and drank , rolling his wine on his tongue like a connoisseur .**
" 他 哭 — 和 喝 , 滚动 他的 葡萄酒 在 他的 舌头 喜欢 一个 行家 .

他哭着喝了起来，像个鉴赏家一样，把酒在舌头上滚动。

[deɪv] ['hendərsən] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
Dave Henderson drained his glass .
戴夫 亨德森 排水 他的 玻璃 .

戴夫·亨德森一口气喝光了杯子里的酒。

" [tu:; tə]['nɪkɔ,loʊ] - !
" **To Nicolo Capriano !**
" 到 尼科洛 - !

“致尼科洛·卡普里亚诺！ ”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] ['hɑ:rtɪli] .
" **he echoed heartily .**
" 他 回声 衷心地 .

他热情地附和道。

" [gʊd] ! " [sed] ['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['brɑɪtli] .
" **Good ! " said Dago George brightly .**
" 好的 ! " 说 达戈 乔治 明亮地 .

“好！”达戈·乔治高兴地说。

" [wʌn] [mɔ:r] ['lɪt(ə)] [glæs] ?
" **One more little glass ?**
" 一 更多的 小的 玻璃 ?

“再来一小杯？ ”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] ？

You are sure ?
你 是 当然 ？

你确定吗？

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] — [eɪ] ？

Well , you have said that you are tired — eh ?
出色地 , 你 有 说 那 你 是 疲劳的 — 嗯 ？

嗯，你说过你很累——是吗？

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ！

Well , then , to make you comfortable ！
出色地 , 然后 , 到 制作 你 舒服的 ！

那么，为了让你感到舒适！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ！

Come along with me ！
来 沿着 和 我 ！

跟我一起走吧！

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

” **He picked up the dress - suit case , opened the door ,**
” 他 挑选 向上 这 裙子 - 套装 案件 , 打开 这 门 ,

他拿起西装箱，打开了箱门，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]

and led the way into the hall He was still talking as he mounted the
和 引领 这 方式 进入 这 大厅 他 曾是 仍然 说 作为 他 安装 这

[sterz] .

stairs .
楼梯 .

他带头走进大厅，一边说着话一边走上楼梯。

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] , [eɪ] ？

” **There will be many things for us to speak about , eh ?**
” 那里 将要 是 许多 事物 为了 我们 到 说话 关于 , 嗯 ？

“我们有很多话要说，是吧？”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .

But that will be for to - morrow .
但 那 将要 是 为了 到 - 明天 .

但那是明天的事了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][pərˈhæps][ɔːl][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] — [eɪ] — [ɔːr][ˈnɪkɔˌloʊ] - [pərˈhæps] [wʊd]

We are perhaps all birds of a feather — eh — or Nicolo Capriano perhaps would
我们 是 也许 全部 鸟类 的 一个 羽毛 — 嗯 — 或者 尼科洛 - 也许 会

[nɑːt][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ？

not have sent you here ?
不是 有 发送 你 这里 ？

我们或许都是同类相食——是吧——否则尼科洛·卡普里亚诺或许就不会派你来这里了？

[wel] , [wel] — [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

Well , well — to - morrow , my friend , if you care to .
出色地 , 出色地 — 到 - 明天 , 我的 朋友 , 如果 你 关心 到 .

好吧，好吧——明天吧，我的朋友，如果你愿意的话。

[bʌt; bət][aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ？

But I ask nothing , you understand ?
但 我 问 没有什么 , 你 理解 ？

但我什么也不求，你明白吗？

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔ:k] , [ɔ:r][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ]] .
You come and you go , and you talk , or you remain silent , as you wish .
你 来 和 你 去 , 和 你 讲话 , 或者 你 保持 沉默的 , 作为 你 希望 .
你可以来也可以走, 你可以说话, 也可以保持沉默, 随你便。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hɪkɔ,lou] - [raɪts] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is what Nicolo Capriano writes — and it is enough .
那 是 什么 尼科洛 写 — 和 它 是 足够的 .

这就是尼科洛·卡普里亚诺所写的——这就足够了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔ:ri] ['lændɪŋ] .
" **He paused at the second - story landing .**
" 他 暂停 在 这 第二 - 故事 降落 .

他在二楼的楼梯平台上停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pæsaɪdʒ] .
" **You see , " he said , waving his hand around the dimly lighted passage .**
" 你 看 , " 他 说 , 挥手 他的 手 大约 这 依稀 照明 通道 .

“你看,”他一边说着, 一边挥手示意昏暗的走廊里的情况。

" ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] !
" **Little private dining - rooms !**
" 小的 私人的 用餐 - 房间 !

“小型私人餐厅! ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
But there is no business to - night .
但 那里 是 不 商业 到 - 夜晚 .

但今晚没有生意。

[ə'nʌðər] [flaɪt] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][æɪ; əɪ][faɪnd] ['betər] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [ðer; ðər]
Another flight , my friend , and perhaps we shall find better accommodations there
其他 航班 , 我的 朋友 , 和 也许 我们 将 寻找 更好的 住宿 那里
.
:
.

朋友, 再搭乘另一趟航班, 或许我们能在那里找到更好的住处。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .
" **It was as the other had said .**
" 它 曾是 作为 这 其他 有 说 .

正如对方所说。

['pɑ:rʃəli] ['oʊpənd] [dɔːz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [smɔ:l] [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] ['oʊpənd] [ɔ:f] [ðə; ði]
Partially opened doors showed the three or four small rooms , that opened off the
部分 打开 门 显示 这 三 或者 四 小的 房间 , 那 打开 离开 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

半开的门露出了从走廊通往的三四个小房间。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
to be fitted up as dining - rooms .
到 是 适配 向上 作为 用餐 - 房间 .

改建为餐厅。

[deɪv] ['hendərsən] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['lðə] [ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt]
Dave Henderson made no comment , as he followed the other up the next flight
戴夫 亨德森 制成 不 评论 , 作为 他 随后 这 其他 向上 这 下一个 航班
[ʌv; əv] [sterz] .
of stairs .
的 楼梯 .

戴夫·亨德森没有发表任何评论，而是跟着另一个人上了下一段楼梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
He was tired .
他 曾是 疲劳的 .

他很累。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm'self] ['leɪzɪli][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]
He had been telling himself lazily so from the moment he had taken the
他 有 到过 讲述 他自己 懒洋洋 所以 从 这 片刻 他 有 已采取 这
[ˈtæksɪ] .
taxi .
出租车 .

从他坐上出租车的那一刻起，他就一直在懒洋洋地这样告诉自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] .
He was acutely aware of it now .
他 曾是 急性 意识到的 的 它 现在 .

他现在对此深有体会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][riːlæks'eɪ](ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
It was the relaxation , of course — but he had become of a sudden
它 曾是 这 松弛 , 的 课程 — 但 他 有 变得 的 一个 突然
[ɪn'fɜːrnəli] ['sliːpi] .
infernally sleepy .
地狱般地 困 .

当然，这是放松的结果——但他突然感到一阵阵困倦。

['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ['lændɪŋ] , ['entərd] ,
Dago George unlocked a door at the head of the third floor landing , entered ,
达戈 乔治 已解锁 一个 门 在 这 头 的 这 第三 地面 降落 , 进入 ,
[dæ'ɡɔːrdʒ] [dɔːr] [lændɪŋ] [entərd] .
达戈·乔治打开了三楼楼梯平台尽头的一扇门，走了进去。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
deposited the dress - suit case on the floor , and turned on the light .
已存 这 裙子 - 套装 案件 在 这 地面 , 和 转向 在 这 光 .

把礼服箱放在地板上，然后打开灯。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [deɪv] ['hendərsən] .
He handed the key of the room to Dave Henderson .
他 递交 这 钥匙 的 这 房间 到 戴夫 亨德森 .

他把房间钥匙交给了戴夫·亨德森。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][bed][ɪz] [gʊd] ,
“ **It is plain , it is not rich , ” he said apologetically ; “ but the bed is good ,** ,
“ 它 是 清楚的 , 它 是 不是 富有的 , ” 他 说 带着歉意地 ; “ 但 这 床 是 好的 ,
[ˈhɪz] [ɪz] [pleɪn] [nɑːt] [rɪt] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bed] [ɪz] [gʊd] .
“这里很简朴，并不豪华，”他歉意地说；“但是床很舒服。”

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [hɪr] , [maɪ] [frend] , ['veri] ['kwaɪət] — [eɪ] ? — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]
and you will be quiet here , my friend , very quiet — eh ? — you can take
和 你 将要 是 安静的 这里 , 我的 朋友 , 非常 安静的 — 嗯 ? — 你 能 拿
[maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] . “
my word for that . ”
我的 单词 为了 那 . ”

“你在这里要保持安静，我的朋友，非常安静——嗯？——你可以相信我。”

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] ！ ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] , [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n]
“ **It looks good to me , all right ! ” said Dave Henderson , and stifled a yawn** .
“ 它 看起来 好的 到 我 , 全部 正确的 ！ ” 说 戴夫 亨德森 , 和 窒息 一个 打哈欠 .
:
:

“我觉得挺好的！”戴夫·亨德森说着，强忍住打了个哈欠。

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [best] [θæŋks] .
“ **I certainly owe you my best thanks** .
“ 我 当然 欠 你 我的 最好的 谢谢 .

“我真的非常感谢您。”

“ [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ɪksˌpɑ:stjuˈleɪʃn] .
“ **Dago George shrugged his shoulders in expostulation** .
“ 达戈 乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 在 解释 .

“达戈·乔治耸了耸肩表示抗议。”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ！
“ **But it is nothing !**
“ 但 它 是 没有什么 ！

“但这算不了什么！”

“ [hi:; hi][prəʊˈtestɪd] .
“ **he protested** .
“ 他 抗议 .

他抗议道。

“ [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈnikɔ,ləʊ] - ？
“ **Do you not come from Nicolo Capriano ?**
“ 做 你 不是 来 从 尼科洛 - ？

“你不是尼科洛·卡普里亚诺家族的人吗？”

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
Well , that is enough .
出色地 , 那 是 足够的 .

好了，够了。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [jɔ:n] ！
But — you yawn !
但 — 你 打哈欠 ！

但是——你打哈欠了！

[noʊ] , [noʊ] ; [du:;][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:] ！
No , no ; do not try to hide it !
不 , 不 ; 做 不是 尝试 到 隐藏 它 ！

不，不；别想隐瞒！

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] .
It is I who am to blame .
它 是 我 WHO 是 到 责备 .

都是我的错。

[aɪ] [tɔ:k] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [rest] .
I talk — and you would rest .
我 讲话 — 和 你 会 休息 .

我说话，你休息。

[bʌt; bət] , [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] .
But , one thing , my friend , before I go .
但 , — 事物 , 我的 朋友 , 前 我 去 .

但是，朋友，在我离开之前，还有一件事。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
It is my curiosity .
它 是 我的 好奇心 .

这是我的好奇心作祟。

[ðə; ði] ['letər] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [saɪnd] [baɪ] ['nɪkɔ,ləʊ] - ,
The letter — it is signed by Nicolo Capriano ,
这 信 — 它 是 签名 经过 尼科洛 - ,

这封信的署名是尼科洛·卡普里亚诺。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wel] — [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [,aɪ 'ti:] [nɑ:t] ?
and I know the signature well — but it is written by a woman , is it not ?
和 我 知道 这 签名 出色地 — 但 它 是 书面 经过 一个 女士 , 是 它 不是 ?

我很熟悉这个签名——但它是一位女性写的，对吧？

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
How is that ?
如何 是 那 ?

那怎么样？

[aɪ] [eɪ 'em] ['kjəriəs] .
I am curious .
我 是 好奇的 .

我很好奇。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ? "
But perhaps you do not know ? "
但 也许 你 做 不是 知道 ? "

但或许你并不知道？

" [jes] , " [deɪv] ['hendərsən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [jɔ:nd] ['fræŋkli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [baɪ]
" Yes , " Dave Henderson answered , and yawned frankly this time , and smiled by
" 是的 , " 戴夫 亨德森 回答 , 和 打哈欠 坦率地说 这 时间 , 和 微笑 经过
[wei] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] .
way of apology .
方式 的 道歉 .

“是的，”戴夫·亨德森回答道，这次他坦率地打了个哈欠，并笑着表示歉意。

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hu:] [ru:t] [,aɪ 'ti:] .
" It was his daughter who wrote it .
" 它 曾是 他的 女儿 WHO 写道 它 .

“是他女儿写的。”

['nɪkɔ,ləʊ] - [ɪz] [sɪk] . "
Nicolo Capriano is sick . "
尼科洛 - 是 生病的 . "

尼科洛·卡普里亚诺生病了。

" [sɪk] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['derɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
" Sick ! " repeated Dago George .
" 生病的 ! " 重复 达戈 乔治 .

“真恶心！”达戈·乔治重复道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] !
" I did not know !
" 我 做过 不是 知道 !

我不知道！

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [jes] ?
But it is so long since I have heard from him — yes ?
但 它 是 所以 长的 自从 我 有 听到 从 他 — 是的 ?

但我已经很久没有他的消息了——是吗？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [sɪk] , [pərˈhæps] ? ”
He is not very sick , perhaps ? ”
 他 是 不是 非常 生病的 , 也许 ？ ”

他或许病得并不重？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈsliːpɪli] .
“ I don't know , ” replied Dave Henderson sleepily .
 ” 我 不 知道 , ” 回复 戴夫 亨德森 昏昏欲睡地 .

“我不知道，”戴夫·亨德森睡眼惺忪地回答道。

“ [ˈhiːz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [bed][fɔːr; fər] [θɪriː] [ˈjɪrz] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ He's been laid up in bed for three years now , I think . ”
 ” 他是 到过 铺设 向上 在 床 为了 三 年 现在 , 我 思考 . ”

“我想，他已经卧床三年了。”

“ - ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][ɪˈtæliən] .
“ Godam ! ” ejaculated the Italian .
 ” - ! ” 射精 这 意大利语 .

“该死！”意大利人脱口而出。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
“ Is that so ! ”
 ” 是 那 所以 !

“是这样吗！

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [eɪ] ? — [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
But to - morrow — eh ? — we will talk to - morrow .
 但 到 - 明天 — 嗯 ？ — 我们 将要 讲话 到 - 明天 .

但是明天——嗯？——我们明天再谈。

[ˌɡʊdˈnaɪt] , [maɪ] [frend] !
Goodnight , my friend !
 晚安 , 我的 朋友 !

晚安，我的朋友！

[ˌɡʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [sliːp] [wel] ! ”
Good - night — and sleep well ! ”
 好的 - 夜晚 — 和 睡觉 出色地 ! ”

晚安，祝你睡个好觉！

“ [ˌɡʊd] - [naɪt] ! ” [rɪˈspɒndɪd] [deɪv] [ˈhendərsən] .
“ Good - night ! ” responded Dave Henderson .
 ” 好的 - 夜晚 ! ” 回应 戴夫 亨德森 .

“晚安！”戴夫·亨德森回应道。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
He closed and locked the door as Dago George went out , and ,
 他 关闭 和 已锁定 这 门 作为 达戈 乔治 去 出去 , 和 ,

达戈·乔治出去后，他关上门并锁上了。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [lɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
sitting down on the edge of the bed , looked at his watch .
 坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 , 看起来 在 他的 手表 .

他坐在床边，看了看手表。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten] .
It was a quarter to ten .
 它 曾是 一个 四分之一 到 十 .

当时是七点四十五分。

“ [aɪl] [stretʃ] [aʊt][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [aɪ][tɜːrn][ɪn] ,
“ I'll stretch out for ten minutes before I turn in ,
 ” 患病的 拉紧 出去 为了 十 分钟 前 我 转动 在 ,

“睡前我会伸展一下身体十分钟。”

” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] [deɪv]
” **said Dave Henderson to himself — but at the end of ten minutes Dave**
” 说 戴夫 亨德森 到 他自己 — 但 在 这 结尾 的 十 分钟 戴夫
[ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
Henderson was asleep .
亨德森 曾是 睡着了 .

“戴夫·亨德森自言自语道——但十分钟后，戴夫·亨德森就睡着了。

[ˌɑːrˈɑːrɪ] — [ðə; ði] [ˈsekənd] [gest]
III — THE SECOND GUEST
三、 — 这 第二 客人

第三部分——第二位客人

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈtævərn] , [æz; əz] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz]
N the hallway of The Iron Tavern , as Dago George descended the stairs
N 这 门厅 的 这 铁 酒馆 , 作为 达戈 乔治 下降 这 楼梯
[frʌm; frəm] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ruːm] ,
from Dave Henderson's room ,
从 戴夫 亨德森的 房间 ,

在铁酒馆的走廊里，达戈·乔治正从戴夫·亨德森的房间走下楼梯。

[ə; eɪ] [slɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] , [ˈheɪvɪli] [veɪld] , [stəd] [ˈweɪtɪŋ] .
a slim little figure in black , heavily veiled , stood waiting .
一个 苗条的 小的 数字 在 黑色的 , 重度 含蓄 , 站立 等待 .

一个身着黑衣、面纱很厚的纤细小身影站在那里等待着。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [ˈweɪtər] , [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [kənˈveɪd] [deɪv] [ˈhendərsənz]
Beside her , the greasy waiter , who had previously conveyed Dave Henderson's
旁 她 , 这 腻 服务员 , WHO 有 之前 传递 戴夫 亨德森的
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] ,
message to the proprietor ,
信息 到 这 业主 ,

在她旁边，是那个油腻腻的服务员，他之前已经把戴夫·亨德森的话转达给了老板。

[boʊd] [ænd; ænd] [skreɪpt] [ænd; ænd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈspɑːtɪd] [ˈeɪprən] ,
bowed and scraped and wiped his hands on his spotted apron ,
鞠躬 和 刮擦 和 擦拭 他的 双手 在 他的 斑 围裙 ,

他鞠躬擦汗，然后用沾满斑点的围裙擦了擦手。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .
and pointed to Dago George on the stairs .
和 尖 到 达戈 乔治 在 这 楼梯 .

然后指着楼梯上的达戈·乔治。

” [dæt] - [ə; eɪ] [diː ˈeɪ] [bɔːs] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
” **Dat - a da boss , ” he announced .**
” 数据 - 一个 达 老板 , ” 他 宣布 .

“Dat-a da boss,”他宣布道。

[ə; eɪ] [ˈtæksi] [ˌoʊˈfɜːr] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [tuː] [vəˈlɪːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ænd] [hæd; həd]
A taxi chauffeur had already deposited two valises in the hall , and had
一个 出租车 司机 有 已经 已经存 二 手提箱 在 这 大厅 , 和 有
[rɪˈtaɪərd] .
retired .
退休 .

出租车司机已经把两个行李箱放在大厅里，然后就下车了。

[ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [mu:vɪd] [ə'wei] , [ə'hʌðər] ['tæksi] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] [dɪ'skri:t] ,
Outside , **as** **the** **taxi** **moved** **away** , **another** **taxi** , **a** **short** , **but** **discreet** ,
外部 , 作为 这 出租车 已搬 离开 , 其他 出租车 , 一个 短的 , 但 慎重 ,
[ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði] [blɔ:k] ,
distance **up** **the** **block** ,
距离 向上 这 堵塞 ,
外面, 出租车开走后, 另一辆出租车悄悄地从不远处驶来。

[ˈstɑ:rtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] , [æz; əz][ɪts] [fer] ,
started **suddenly** **out** **from** **the** **curb** , **as** **its** **fare** ,
开始 突然 出去 从 这 抑制 , 作为 它是 票价 ,
它突然从路边启动, 就像它的车费一样。

[ə; eɪ][fæt][mæn] [hu:] [tʃu:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][srɪ'ga:r] ,
a **fat** **man** **who** **chewed** **upon** **the** **butt** **of** **a** **cigar** ,
一个 胖的 男人 WHO 咀嚼 之上 这 屁股 的 一个 雪茄 ,
一个胖男人嚼着雪茄烟蒂,

[dʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [[ʊʊ'fɜ:r] [æn; ən]
dug **with** **pudgy** **fingers** **into** **his** **vest** **pocket** , **and** **handed** **his** **chauffeur** **an**
挖 和 胖乎乎的 手指 进入 他的 背心 口袋 , 和 递交 他的 司机 一个
[ə'dres] .
address .
地址 .
他用胖乎乎的手指在背心口袋里摸索, 然后递给司机一个地址。

“ [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ðæts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt][mæn][tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]
“ **Baggage** **and** **all** — **that's** **good** **enough** ! ” **said** **the** **fat** **man** **to** **himself** ; **and**
“ 行李 和 全部 — 那就是 好的 足够的 ! ” 说 这 胖的 男人 到 他自己 ; 和
[tu:; tə][ðə; ði] [[ʊʊ'fɜ:r] :
to **the** **chauffeur** :
到 这 司机 :
“行李什么的——这就够了!”胖子自言自语道; 然后又对司机说:

“ [bi:t] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [bi:t] [aɪ 'ti:][fæst] !
“ **Beat** **it** — **and** **beat** **it** **fast** !
“ 打 它 — 和 打 它 快速地!
“打败它——而且要快!”
“ [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'taɪəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
“ **The** **waiter** **retired** **from** **the** **hall** .
“ 这 服务员 退休 从 这 大厅 :
服务员离开了大厅。

[ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbl] [fraʊn] [ɑ:n]['deɪɡoʊ][ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [feɪs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **almost** **imperceptible** **frown** **on** **Dago** **George's** **face** **at** **sight** **of** **the**
这 几乎 难以察觉的 皱眉 在 达戈 乔治的 脸 在 视线 的 这
[və'li:sɪz] ,
valises ,
手提箱 ,
看到行李箱时, 达戈·乔治脸上几乎难以察觉的皱眉。

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ɡreɪʃiətɪŋ] [smɑɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwəd] .
was **hidden** **by** **an** **ingratiating** **smile** **as** **he** **hurried** **forward** .
曾是 隐 经过 一个 讨好 微笑 作为 他 慌忙 向前 .
他脸上挂着讨好的笑容, 匆匆向前走去, 掩饰住了自己的真实想法。

“ [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , “ [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sɪ:] [em 'i:] ?
“ **Madam** , “ **he** **inquired** , “ **you** **desire** **to** **see** **me** ?
“ 女士 , “ 他 询问 , “ 你 欲望 到 看 我 ?
“夫人,”他问道, “您想见我吗? ”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **The little figure in black nodded her head .**
“ 这 小的 数字 在 黑色的 点头 她 头 .
“ 身穿黑衣的小身影点了点头。”

“ [jes] — [ɪn] [ˈpraɪvət] , “ [ʃi; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes — in private , “ she answered quietly .**
“ 是的 — 在 私人的 , “ 她 回答 悄悄 .
“ 是的——私下里,”她轻声回答。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“ 啊!

“ [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [boʊd] [prəˈfaʊndli] .
“ **Dago George bowed profoundly .**
“ 达戈 乔治 鞠躬 深刻地 .
“ 达戈·乔治深深鞠了一躬。”

“ [bʌt; bət] , [jes] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] !
“ **But , yes — certainly !**
“ 但 , 是的 — 当然 !
“ 但是, 是的——当然! ”

[ðɪs] [wei] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmædəm] .
This way , then , if you please , madam .
这 方式 , 然后 , 如果 你 请 , 女士 .
那么, 请这边走吧, 夫人。

“ [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **He led the way into the rear room , and closed the door .**
“ 他 引领 这 方式 进入 这 后部 房间 , 和 关闭 这 门 .
他带头走进后面的房间, 然后关上了门。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [veil] .
The little figure in black raised her veil .
这 小的 数字 在 黑色的 提高 她 面纱 .
身着黑衣的小身影撩起了面纱。

“ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] ?
“ **Do you not know me ?**
“ 做 你 不是 知道 我 ?
你不认识我吗?

“ [ʃi; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

[ˈdeɪgoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌstɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
Dago George stared for a long minute into her face .
达戈 乔治 凝视 为了 一个 长的 分钟 进入 她 脸 .
达戈·乔治盯着她的脸看了足足一分钟。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdesələtɪd] !
“ **I am desolated !**
“ 我 是 荒凉的 !
我感到无比绝望!

” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
” **he murmured apologetically** .
” 他 低声说道 带着歉意地 .

他低声歉意地说。

” [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [ɪz] [ʌnbɪˈli:vəbli] [ˈstu:pɪd] , [ˈmædəm] . ”
” **It is my memory that is unbelievably stupid , madam .** ”
” 它 是 我的 记忆 那 是 难以置信 愚蠢的 , 女士 . ”
“夫人，是我的记忆力差得不可思议。”

” [aɪ][eɪ ˈem][teˈresɑ:] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **I am Teresa Capriano , ” she said .**
” 我 是 特蕾莎 - , ” 她 说 .

“我是特蕾莎·卡普里亚诺，”她说。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [mu:vɪ] [ˈkloʊzər] .
Dago George moved closer .
达戈 乔治 已搬 更近 .

达戈·乔治走近了。

[hi:; hi][stɛəd] [əˈgen] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]
He stared again into her face , and suddenly into his own there came the
他 凝视 再次 进入 她 脸 , 和 突然 进入 他的 自己的 那里 来了 这
[laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
light of recognition .
光 的 认出 .

他再次凝视着她的脸，突然间，他自己的脸上闪过一丝认出的光芒。

” [ju:; jʊ] — [ðə; ði][soʊ] - [ˈlɪt(ə)l][teˈresɑ:] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bæmˈbɪnɒ] !
” **You — the so - little Teresa — the little bambino !**
” 你 — 这 所以 - 小的 特蕾莎 — 这 小的 班比诺 !

“你——小小的特蕾莎——小宝贝！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” **he cried** .
” 他 哭 .

他哭着说。

” [bʌt; bət] , [jes] — [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] !
” **But , yes — yes , it is true !**
” 但 , 是的 — 是的 , 它 是 真的 !

“但是，是的——是的，这是真的！ ”

” [hi:; hi] [kɔ:t] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə][pæt][ðem; ðəm] [ɪˈfju:sɪvli] .
” **He caught both her hands , and began to pat them effusively** .
” 他 捕捉 两个都 她 双手 , 和 开始 到 拍 他们 热情洋溢 .

他抓住她的双手，开始热情地拍打它们。

” [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] ?
” **Is it possible ?**
” 是 它 可能的 ?

“是否可以？

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [si:] [əˈgen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
I begin to see again the little girl of the so - many years ago !
我 开始 到 看 再次 这 小的 女孩 的 这 所以 - 许多 年 前 !

我仿佛又看到了多年前的那个小女孩！

[ɑ:] , [noʊ] ; ['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][na:t] [fər'gɑ:tn] , ['æftər][ɔ:l] !
Ah , no ; Dago George has not forgotten , after all !
啊 , 不 ; 达戈 乔治 有 不是 被遗忘的 , 后 全部 !
啊, 不; 达戈·乔治终究没有忘记!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][te'resɑ:] !
The little Teresa !
这 小的 特蕾莎 !
小特蕾莎!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈbændɪt] [kwi:n] !
The little bandit queen !
这 小的 土匪 女王 !
小女匪王!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
And you — do you remember that we called you that ?
和 你 — 做 你 记住 那 我们 称为 你 那 ?
还有你——你还记得我们那样称呼你吗?

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r; hər] .
" **He led her to a chair , and seated her .**
" 他 引领 她 到 一个 椅子 , 和 坐着 她 .
他领她到椅子旁, 让她坐下。

" [wel] , [wel] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][te'resɑ:] !
" **Well , well , the little Teresa !**
" 出色地 , 出色地 , 这 小的 特蕾莎 !
“哎呀, 哎呀, 小特蕾莎! ”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ˈnɪkɔˌloʊ] — [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .
And your father , my good friend Nicolo — I had heard that he was sick .
和 你的 父亲 , 我的 好的 朋友 尼科洛 — 我 有 听到 那 他 曾是 生病的 .
还有你的父亲, 我的好朋友尼科洛——我听说他生病了。

[hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] — [jes] ?
He is better — yes ?
他 是 更好的 — 是的 ?
他好多了——是吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][pər'hæps] [hɪr] , [tu:; , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ? "
And he is perhaps here , too , in New York ? "
和 他 是 也许 这里 , 也 , 在 新的 约克 ? "
他或许也在这里, 在纽约?

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ded] , " [te'resɑ:] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" **My father is dead , " Teresa answered in a low voice .**
" 我的 父亲 是 死的 , " 特蕾莎 回答 在 一个 低的 嗓音 .
“我父亲去世了,”特蕾莎低声回答道。

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !
“死的!

“ [deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][steəd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [br'wɪldəd] [wei]
“ Dago George drew back , and stared again , but in a curiously bewildered way
“ 达戈 乔治 画 后退 , 和 凝视 再次 , 但 在 一个 奇怪的是 困惑 方式
[naʊ] .
now .
现在 .

“达戈·乔治后退一步，再次凝视着，但这次他的眼神中充满了困惑。”

“ [ded] !
“ Dead !
“ 死的 !
“ 死的!

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ he repeated .
“ 他 重复 .
“ 他重复道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['nɪkɔˌloʊ] - [ɪz] — [ded] ? ”
“ You say that Nicolo Capriano is — dead ? ”
“ 你 说 那 尼科洛 是 — 死的 ? ”
“你说尼科洛·卡普里亚诺——死了？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第14/20页

“ [jes] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] — ['oʊnli][tuː; tə] [reɪz]
“ **Yes** , ” **she said** , **and** **turned** **her** **face** **away** **from** **his** **gaze** — **only** **to** **raise**

“ 是的 , ” 她 说 , 和 转向 她 脸 离开 从 他的 目光 — 仅有的 到 增加
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ə'gen] ,
her **eyes** **again** ,

她 眼睛 再次 ,

“是的,”她说, 然后把脸转向一边, 避开他的目光——但随即又抬起头来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mæn][ˈkoʊvɜːrtli] , [ˈnæroʊli] ,
and **watch** **the** **man** **covertly** , **narrowly** ,

和 手表 这 男人 隐蔽 , 勉强 ,

偷偷地、仔细地观察那个人,

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,
as **he** **now** **began** **to** **walk** **rapidly** **up** **and** **down** **the** **room** **with** **quick** ,

作为 他 现在 开始 到 走 快速 向上 和 向下 这 房间 和 快的 ,

[ˈnɜːrvəs] [straɪdɪz] .
nervous **strides** .

紧张的 步幅 .

他开始在房间里快速地来回踱步, 步伐急促而紧张。

[hɜːr; həɹ][hændz] [ˈtaɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
Her **hands** **tightened** **a** **little** **on** **the** **arms** **of** **her** **chair** .

她 双手 收紧 一个 小的 在 这 武器 的 她 椅子 .

她的双手微微攥紧了椅子的扶手。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] , [ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv] [ðoʊz]
Here **was** **the** **end** **of** **that** **long** **race** **across** **the** **continent** , **the** **goal** **of** **those**

这里 曾是 这 结尾 的 那 长的 种族 穿过 这 大陆 , 这 目标 的 那些

[ˈfɪrsəm] ,
fearsome ,

可怕的 ,

这场横跨大陆的漫长竞赛到此结束, 那些可怕的.....的终点也到了。

[ˈhærid] [deɪz] [ʌv; əv] [heɪst] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [leɪ] [ded] .
harried **days** **of** **haste** **in** **San Francisco** **while** **her** **father** **lay** **dead** .

疲惫不堪 天 的 匆忙 在 圣 弗朗西斯科 尽管 她 父亲 躺 死的 .

父亲去世后, 她在旧金山度过了匆忙而焦躁的日子。

[wʌz; wəz][ʃiː ʃi][fɜːrst][ɔːr] [læst] [ɪn] [ðæt] [ˈfræntɪk] [reɪs] ?
Was **she** **first** **or** **last** **in** **that** **frantic** **race** ?

曾是 她 第一的 或者最后的 在 那 疯狂的 种族 ?

在那场激烈的比赛中, 她是第一名还是最后一名?

[wʌt] [dɪd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [noʊ] ?
What **did** **Dago** **George** **know** ?

什么 做过 达戈 乔治 知道 ?

达戈·乔治知道些什么?

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ðɪs] [siːn] ,
A **thousand** **times** **she** **had** **pictured** **this** **scene** ,

一个 千 时代 她 有 如图所示 这 场景 ,

她曾无数次想象过这个场景,

[ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd][ækt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] — [bʌt; bət]
and planned for it every word and act that was to be hers — but
和 计划 为了 它 每一个 单词 和 行为 那 曾是 到 是 她的 — 但
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æktʃuˈæləti] [naʊ] ,
it was actuality now ,
它 曾是 现实 现在 ,

她甚至计划好了自己要说的每一句话、做的每一件事——但现在这一切都成了现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə][swɜːrl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and the room for an instant seemed to swirl around her .
和 这 房间 为了 一个 立即的 似乎 到 漩涡 大约 她 .

那一刻，房间仿佛在她周围旋转起来。

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkræfti] ,
She remembered Dago George — as one of the most crafty ,
她 记得 达戈 乔治 — 作为 — 的 这 最多 狡猾 ,

她记得达戈·乔治——他是最狡猾的人之一，

[ˈkæləs] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [bænd][ˈoʊvər] [huːm] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
callous and unscrupulous of the lawless band over whom the man who had
冷酷 和 无良的 的 这 无法无天 乐队 超过 谁 这 男人 WHO 有
[bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [æz; əz] [kɪŋ] .
been her father had reigned as king .
到过 她 父亲 有 统治 作为 国王 .

她冷酷无情，肆无忌惮地统治着一群无法无天的暴徒，而她的父亲正是这群暴徒的国王。

[ðə; ði] [ˈletər] !
The letter !
这 信 !

信！

[hæd; həd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] — [jes] [ɔːr][noʊ] ?
Had Dago George received it — yes or no ?
有 达戈 乔治 已收到 它 — 是的 或者 不 ?

达戈·乔治收到了吗？——是或否？

[hæd; həd] [deɪv] [ˈhendərsən] [rɪˈtʃt] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ?
Had Dave Henderson reached here before her ?
有 戴夫 亨德森 达到 这里 前 她 ?

戴夫·亨德森比她先到这里吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ;
Was he already in danger ;
曾是 他 已经 在 危险 ;

他当时是否已经身处险境？

[ɔːr][dɪd][aɪˈtiː][rɪˈkwaɪər][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][paːrt][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði]
or did it require but just a simple bit of acting on her part to undo the
或者 做过 它 要求 但 只是 一个 简单的 少量 的 表演 在 她 部分 到 撤销 这
[ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈstɔːri] ,
treachery of which her father had been guilty — a simple story ,
背信弃义 的 哪个 她 父亲 有 到过 有罪的 — 一个 简单的 故事 ,

或者，她只需要采取一些简单的行动，就能弥补她父亲犯下的背叛罪行——一个简单的故事。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
for instance , that she was on her way to her father's people in Italy ,
为了 实例 , 那 她 曾是 在 她 方式 到 她 父亲的 人们 在 意大利 ,

例如，她当时正前往意大利投奔父亲的家人。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌnsəˈspektɪd] [ʌnˈtɪl] [deɪv] [ˈhendərsən]
which would enable her to stay here in this place unsuspected until Dave Henderson
哪个 会 使能够 她 到 停留 这里 在 这 地方 意想不到的 直到 戴夫 亨德森
[kæm] ,
came ,
来了 ,

这样她就可以一直待在这里而不被人怀疑，直到戴夫·亨德森到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪntərˈsept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] ?
and she could intercept him , and warn him before any harm was done ?
和 她 可以 截距 他 , 和 警告 他 前 任何 伤害 曾是 完毕 ?
她能否拦截他，并在造成任何伤害之前警告他？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
Which was it ?
哪个 曾是 它 ?

到底是哪一个？

[ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt][æsk] .
She dared not ask .
她 敢于 不是 问 .

她不敢问。

[ɪf] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
If Dago George knew nothing , he must at all costs continue to know nothing
如果 达戈 乔治 知道 没有什么 , 他 必须 在 全部 成本 继续 到 知道 没有什么
.
.
.

如果达戈·乔治一无所知，那么他无论如何都必须继续一无所知。

[ə; eɪ][hɪnt] , [ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ,
A hint , and Dago George , if he were the Dago George of old ,
一个 暗示 , 和 达戈 乔治 , 如果 他 是 这 达戈 乔治 的 老的 ,
一个提示，还有，如果达戈·乔治还是以前的达戈·乔治的话，

[wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sent] , [ænd; ənd] ,
would be like a bloodhound on the scent , and ,
会 是 喜欢 一个 寻血猎犬 在 这 香味 , 和 ,
就像猎犬嗅到气味一样，而且，

[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈletər] , [deɪv]
exactly as though Dago George had actually received her father's letter , Dave
确切地 作为 尽管 达戈 乔治 有 实际上 已收到 她 父亲的 信 , 戴夫
[ˈhendərsən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈkwaːri] .
Henderson would be the quarry .
亨德森 会 是 这 采石场 .

就好像达戈·乔治真的收到了她父亲的信一样，戴夫·亨德森就成了猎物。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ðɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] , [wel] ,
But if , on the other hand , the letter had already been delivered , well ,
但 如果 , 在 这 其他 手 , 这 信 有 已经 到过 发表 , 出色地 ,
但如果信件已经送达，那就另当别论了。

[ðen] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [roʊl][tuː; tə] [pleɪ] .
then — then there was another rôle to play .
然后 — 然后 那里 曾是 其他 角色 到 玩 .
然后——然后还有另一个角色要扮演。

[ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt][æsk] ; [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
She dared not ask ; not until Dago George had shown his hand ,
她 敢于 不是 问 ; 不是 直到 达戈 乔治 有 所示 他的 手 ,
她不敢问；直到达戈·乔治亮出底牌为止。

[nɑ:tɪ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [graʊnd] .
not until she was sure of her own ground .
不是 直到 她 曾是 当然 的 她 自己的 地面 .

直到她确信自己的立场正确为止。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'veɪ] [ə'gen] ; [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
She turned her head away again ; Dago George had halted abruptly in front of
她 转向 她 头 离开 再次 ; 达戈 乔治 有 停止 突然 在 正面 的
[hɜ:r; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

她再次转过头去；达戈·乔治突然停在了她的椅子前。

“ [ded] ！
Dead ！
” 死的 ！

“死的！

” [hi:; hi] [sed] [ʌn'i:zɪli] .
he said uneasily .
” 他 说 不安地 .

他不安地说。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - , [ðæt] [jɒr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ɪz] [ded] ?
You say that Nicolo Capriano , that your father , is dead ?
” 你 说 那 尼科洛 - , 那 你的 父亲 , 是 死的 ?

“你说你的父亲尼科洛·卡普里亚诺去世了？”

” [te'resa: ʃ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
Teresa nodded without looking up .
” 特蕾莎 点头 没有 寻找 向上 .

特蕾莎头也没抬，点了点头。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] ,
Dago George , as abruptly as he had halted ,
达戈 乔治 , 作为 突然 作为 他 有 停止 ,

达戈·乔治突然停了下来，就像他刚才那样突然。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
turned and paced the length of the room and back again ,
转向 和 踱步 这 长度 的 这 房间 和 后退 再次 ,

他转身在房间里来回踱步，来回走了一圈。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ˈhɔ:ltɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
and abruptly halted once more in front of her .
和 突然 停止 一次 更多的 在 正面 的 她 .

然后又一次在她面前突然停了下来。

[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [wʌn] [hænd] [nəʊ] [leɪd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He leaned toward her , one hand now laid over his heart .
他 倾斜 朝向 她 , 一 手 现在 铺设 超过 他的 心 .

他向她倾身，一只手放在胸口。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ！
I am unpardonable ！
” 我 是 不可饶恕的 ！

“我罪不可赦！”

” [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊ] - [greɪt] [ɡriːf] .
“ **I say nothing to you of your so - great grief** .
“ 我 说 没有什么 到 你 的 你的 所以 - 伟大的 悲伤 .
“对于你如此巨大的悲痛，我无话可说。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] .
I do not sympathize .
我 做 不是 同情 .
我并不同情。

[aɪ][,eɪ 'em] ['hɑːrtləs] !
I am heartless !
我 是 狠心 !
我真是个冷血无情的人!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] !
But you will forgive !
但 你 将要 原谅 !
但你会原谅的!

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɡriːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
It is the shock of my own grief for the loss of my friend from which I
它 是 这 震惊 的 我的 自己的 悲伤 为了 这 损失 的 我的 朋友 从 哪个 我
[hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvəd] .
have not recovered .
有 不是 恢复 .
朋友去世带来的悲痛让我至今仍未从中恢复过来。

[aɪ] [bliːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [diːp] ['saːrəʊ] .
I bleed for you in your deep sorrow .
我 流血 为了 你 在 你的 深的 悲哀 .
我感同身受你的深切悲痛。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bæm'bɪnə] !
My poor little bambino !
我的 贫穷的 小的 班比诺 !
我可怜的小宝贝!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [jes] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
But you understand — yes — do you not ?
但 你 理解 — 是的 — 做 你 不是 ?
但你明白——是的——对吧?

“ [tɜː'ɪːsəz, tɜː'eɪsəz][hændz] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] [naʊ] , [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
“ **Teresa's hands , in her lap now , toyed with one of her gloves which she**
“ 特蕾莎的 双手 , 在 她 膝 现在 , 玩弄 和 一 的 她 手套 哪个 她
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] .
had taken off .
有 已采取 离开 .
“特蕾莎的手放在膝盖上，摆弄着她脱下的一只手套。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
She did not look up .
她 做过 不是 看 向上 .
她没有抬头。

“ [jes] , [jes] , “ ['mɜːmɜːd] ['deɪɡəʊ] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Yes , yes , ” murmured Dago George** .
“ 是的 , 是的 , “ 低声说道 达戈 乔治 .
“是的，是的，”达戈·乔治低声说。

“ [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ！
“ You understand ！
“ 你 理解 ！

你明白！

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [noʊ] [mɔ: r] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] — [ˌaɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪˈpres] [ju: ˈes][bəʊθ] .
But we will speak no more of that now — it is but to depress us both .
但 我们 将要 说话 不 更多的 的 那 现在 — 它 是 但 到 抑郁 我们 两个都 .
但我们现在就不再谈这件事了——那只会让我们俩都感到沮丧。

[ðer; ðər][ɑ: r; ə r] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ: l] [ðɪs] [wei] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
There are other things — that you have come all this way from San Francisco ,
那里 是 其他 事物 — 那 你 有 来 全部 这 方式 从 圣 弗朗西斯科 ,
还有其他一些事——比如你千里迢迢从旧金山来到这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][em ˈi:] ,
and that you have come immediately to me ,
和 那 你 有 来 立即地 到 我 ,
你立刻就来找我了，

[fɔ: r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ: k] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪz][ˌaɪ ˈti:][nɔ: t][soʊ] ? “
for you have but just arrived in New York to - night , is it not so ? ”
为了 你 有 但 只是 到达的 在 新的 约克 到 - 夜晚 , 是 它 不是 所以 ? “
你今晚才刚到纽约，对吧？

“ [jes] , “ [teˈresɑ:] [ˈænsər] .
“ Yes , “ Teresa answered .
“ 是的 , “ 特蕾莎 回答 .
“是的,”特蕾莎回答道。

“ [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] .
“ The train was very late .
“ 这 火车 曾是 非常 晚的 .
“火车晚点很久了。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . “
I came here at once from the station . ”
我 来了 这里 在 一次 从 这 车站 . “
我一下车站就直接赶来了。

“ [ðen] , [θæŋks] [tu:; tə][jɔ: r; jər] [treɪn] [ˈbi: ɪŋ] [leɪt] , “ [sed] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ: rdʒ] ,
“ Then , thanks to your train being late , “ said Dago George ,
“ 然后 , 谢谢 到 你的 火车 存在 晚的 , “ 说 达戈 乔治 ,
“那么，多亏了你们的火车晚点,”达戈·乔治说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlʌʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ]
with a significant lowering of his voice , “ I think I can tell you why you
和 一个 重要的 降低 的 他的 嗓音 , “ 我 思考 我 能 告诉 你 为什么 你
[keɪm] .
came .
来了 .
他大幅降低音量说：“我想我可以告诉你你为什么来。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜ: rliər] ,
If you had been an hour earlier ,
如果 你 有 到过 一个 小时 早些时候 ,
如果你早来一个小时，

[ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] .
it would have been you who would have had to tell me .
它 会 有 到过 你 WHO 会 有 有 到 告诉 我 .
本来应该由你来告诉我。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ？
Is it not so ？
是 它 不是 所以 ？

难道不是这样吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] — [eɪ] ？
There was a letter — eh ？
那里 曾是 一个 信 — 嗯 ？

有一封信——是吗？

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [roʊt] [fɔ:r; fər]['nikɒləʊ] - , [fɔ:r; fər][jər; jər] ['fɑ:ðər] — [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ]
A letter which you wrote for Nicolò Capriano , for your father — is it not so
一个 信 哪个 你 写道 为了 尼科洛 - , 为了 你的 父亲 — 是 它 不是 所以
？
？
？

你写给尼科洛·卡普里亚诺，也就是你父亲的一封信——是这样吗？

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [si:mɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [te'resə:] [tu:; tə] [groʊ] [hɑ:t] ,
" **The blood seemed suddenly to Teresa to grow hot ,**
" 这 血 似乎 突然 到 特蕾莎 到 生长 热的 ,
“特蕾莎突然觉得血液变得滚烫起来。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [groʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] .
and as suddenly to grow chill and cold in her veins .
和 作为 突然 到 生长 寒意 和 寒冷的 在 她 静脉 .
突然间，她感到一阵寒意袭遍全身。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
Dago George had answered her question .
达戈 乔治 有 回答 她 问题 .
达戈·乔治回答了她的問題。

[deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ] ['letər] !
Dave Henderson had already delivered the letter !
戴夫 亨德森 有 已经 发表 这 信 !
戴夫·亨德森已经把信送出去了！

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [fɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] , [tu:] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
It brought fear ; but it brought , too , a sense of relief .
它 带来 害怕 ; 但 它 带来 , 也 , 一个 感觉 的 宽慰 .
它带来了恐惧，但也带来了一丝解脱。

[ðə; ðɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
The road was clear now before her .
这 路 曾是 清除 现在 前 她 .
她面前的道路现在畅通无阻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wɪts] [ə'genst] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] — [tu:; tə] [drɔ:] , [ænd; ənd][wɪn] ,
It was her wits against Dago George — to draw , and win ,
它 曾是 她 智慧 反对 达戈 乔治 — 到 画 , 和 赢 ,
她凭借智慧战胜了达戈·乔治——最终打成平手，并取得了胜利。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ðɪ] [ʌðəz] [fʊl] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:nfɪdəns] ,
and hold the other's full and unreserved confidence ,
和 抓住 这 其他的 满的 和 毫无保留 信心 ,
并赢得对方的完全和毫无保留的信任，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'pɪr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈdeɪɡoo] [dʒɔːrdʒ] — [fɔːr; fər][æən; ən][ˈaʊər] — [ə; eɪ] [wiːk]
to make herself appear essential to Dago George — for an hour — a week
到 制作 她自己 出现 基本的 到 达戈 乔治 — 为了 一个 小时 — 一个 星期
— [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [deɪv] [ˈhendərsən] ,
— a month — until she could reach Dave Henderson ,
— 一个 月 — 直到 她 可以 抵达 戴夫 亨德森 ,

为了让自己显得对达戈·乔治至关重要——哪怕只有一小时、一周、一个月——直到她能联系上戴夫·亨德森为止。
[wer'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ˌtʃek'meɪt,ˌtʃekmeɪt] [ˈeni] [muːv] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hɪr]
wherever he might be , and meanwhile checkmate any move that this man here
无论 他 可能 是 , 和 同时 将死 任何 移动 那 这 男人 这里
[maɪt] [meɪk] .
might make .
可能 制作 .

无论他身在何处，都要同时挫败这个人可能采取的任何行动。
[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ] [wel] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She glanced furtively , with well simulated caution , around her .
她 瞥了一眼 偷偷摸摸 , 和 出色地 模拟 警告 , 大约 她 .

她装出一副谨慎的样子，偷偷地环顾四周。
“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdɪd] [vɔɪs] .
“ **Yes , ” she said , in a guarded voice .**
“ 是的 , ” 她 说 , 在 一个 守卫 嗓音 .
“是的,”她谨慎地说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ **You are right .**
“ 你 是 正确的 .
“你是对的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [brɔːt] [em 'iː] .
It is the letter that brought me .
它 是 这 信 那 带来 我 .
这是封信把我带到了这里。

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?
还有什么?

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
My father died the night it was written .
我的 父亲 死亡 这 夜晚 它 曾是 书面 .
我父亲在写完这篇文章的当晚就去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
He had no time to communicate with you .
他 有 不 时间 到 交流 和 你 .
他根本没时间和你交流。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʃʊr] .
I do not know all , but I know enough , I think , to make the matter sure .
我 做 不是 知道 全部 , 但 我 知道 足够的 , 我 思考 , 到 制作 这 事情 当然 .
我并非无所不知，但我认为我掌握的知识足以让我确信此事。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] . “
There is a great deal of money at stake , and so I came . ”
那里 是 一个 伟大的 交易 的 钱 在 赌注 , 和 所以 我 来了 . “
这其中牵涉到巨额资金，所以我来了。

“ [ɑ:] ！
“ **Ah ！**
“ 啊 ！

“啊！

“ [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [naʊ] ．
“ **Dago George was whispering excitedly now ．**
“ 达戈 乔治 曾是 耳语 兴奋地 现在 ．

“达戈·乔治现在兴奋地低声说道。”

“ [weɪt] ！
“ **Wait ！**
“ 等待 ！

“等待！

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ， [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bæmˈbɪnɒ] ！
Wait a minute , my little bambino ！
等待 一个 分钟 ， 我的 小的 班比诺 ！

等一下，我的小宝贝！

“ [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ， [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] ， [lʊkt] [aʊt] ， [kloʊzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪˈtiː] [əˈɡen] ，
“ **He ran to the door , opened it , looked out , closed and locked it again ．**
“ 他 跑 到 这 门 ， 打开 它 ， 看起来 出去 ， 关闭 和 已锁定 它 再次 ，
[ænd; ənd] ，
and ．
和 ．

他跑到门口，打开门，向外看了看，然后又把门关上并锁好，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ， [pʊld] [ðə; ði][hæf] [drɔːn] [ˈrɒlər] [ʃeɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] ．
crossing the room , pulled the half drawn roller shade down to the window sill ．
过境 这 房间 ， 拉 这 一半 绘制 滚筒 阴影 向下 到 这 窗户 窗台 ．

他穿过房间，将半拉起的卷帘拉到窗台上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][tɜːˈlɪsəz, tɜːˈeɪsəz] ， [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ．
He drew a chair close up to Teresa's , and sat down ．
他 画 一个 椅子 关闭 向上 到 特蕾莎的 ， 和 卫星 向下 ．

他拉过一把椅子，挨着特蕾莎坐下。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt] ？
“ **It is better to be sure , is it not ？**
“ 它 是 更好的 到 是 当然 ， 是 它 不是 ？

“确定性总是好的，不是吗？”

[jes] ， [jes] ！
Yes , yes ！
是的 ， 是的 ！

是的，是的！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] ， [eɪ] ？
And we will continue to speak English , eh ？
和 我们 将要 继续 到 说话 英语 ， 嗯 ？

我们还会继续说英语，是吗？

[aɪˈtiː][ɪz] [les] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪr] ．
It is less understood here ．
它 是 较少的 理解 这里 ．

这里的人不太了解这一点。

[ɑ:] ， [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bæmˈbɪnɒ] ！
Ah , my little bambino ！
啊 ， 我的 小的 班比诺 ！

啊，我的小宝贝！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['dɔːtər] ！
You are your father's daughter ！
你 是 你的 父亲的 女儿 ！

你真是你父亲的女儿！

[jes] , [jes] ！
Yes , yes ！
是的 , 是的 ！

是的，是的！

[ˈnikɔ,lʊ] - [ɪz][nɑːt] [ded] ！
Nicolo Capriano is not dead ！
尼科洛 - 是 不是 死的 ！

尼科洛·卡普里亚诺没死！

[wel] , [ðə; ði] ['letər] , [eɪ] ？
Well , the letter , eh ？
出色地 , 这 信 , 嗯 ？

嗯，是那封信啊？

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] , [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [seɪ] ？ “
There is money in it , much money in it , you say ？ ”
那里 是 钱 在 它 , 很多 钱 在 它 , 你 说 ？ ”

你说这里面有利可图，有利可图？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , ” she replied .
“ 是的 , ” 她 回复 .

“是的，”她回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃa:pənd] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɪriəs] .
Her voice sharpened , and became a little imperious .
她 嗓音 锋利 , 和 成为 一个 小的 专横 .

她的声音变得尖锐起来，带着一丝傲慢。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
“ Yes , there is money in it ,
“ 是的 , 那里 是 钱 在 它 ,

“是的，这里面有利可图，”

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
provided you have not lost sight of the man who brought the letter to you .
假如 你 有 不是 丢失的 视线 的 这 男人 WHO 带来 这 信 到 你 .

前提是你还没有失去那个给你送信的人。

“ ['deɪgəʊ] [dʒɔːrdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['sɔːftli] .
“ Dago George rubbed his hands together softly .
“ 达戈 乔治 摩擦 他的 双手 一起 轻轻 .

“达戈·乔治轻轻地搓了搓手。”

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ！
“ Have no fear of that ！
“ 有 不 害怕 的 那 ！

“不必担心！ ”

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .
“ he whispered eagerly .
“ 他 低声说道 急切地 .

他急切地低声说道。

“ ['deɪgəʊ] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [ˈʌndər] ['nikɔ,lʊ] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ！
“ Dago George did not serve under Nicolo Capriano for nothing ！
“ 达戈 乔治 做过 不是 服务 在下面 尼科洛 - 为了 没有什么 ！

“达戈·乔治在尼科洛·卡普里亚诺手下工作可不是白干的！ ”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['serfli] [ə'sli:p] .

The young man is upstairs , and safely asleep .
这 年轻的 男人 是 楼上 , 和 安全 睡着了 .

年轻人在楼上, 已经安然入睡。

[hi:; hi] [keɪm] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'gəʊ] .

He came perhaps a little more than half an hour ago .
他 来了 也许 一个 小的 更多的 比 一半 一个 小时 前 .

他大概半个多小时前到的。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz]

We had a little glass of wine together , and — " He shrugged his
我们 有 一个 小的 玻璃 的 葡萄酒 一起 , 和 — " 他 耸了耸肩 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

我们一起喝了一小杯酒, 然后——"他耸了耸肩,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkliŋ] ['moʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔ:rfɪŋgər] .

and made a significant little circling motion with his thumb and forefinger .
和 制成 一个 重要的 小的 盘旋 运动 和 他的 拇指 和 食指 .

然后他用拇指和食指做了一个明显的小圆圈动作。

[tɜ:'i:səz, tɜ'eɪsəz] [aɪ,braʊz] ['lɪftɪd] [ɪn][fræŋk] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

Teresa's eyebrows lifted in frank impatience .
特蕾莎的 眉毛 抬起 在 坦率 不耐烦 .

特蕾莎不耐烦地扬起了眉毛。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?

" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [f'a:rpli] .

" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

[ə'gen] ['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Again Dago George shrugged his shoulders .
再次 达戈 乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 .

达戈·乔治再次耸了耸肩。

" [hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [sed] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] — [ə'sli:p] ? " [hi:; hi] [smaɪld] .

" Have I not said that he is — asleep ? " he smiled .
" 有 我 不是 说 那 他 是 — 睡着了 ? " 他 微笑 .

"我不是说过他睡着了吗？"他笑着说。

" [drʌgd] ! " [ɪk'skleɪmd] [te'resɑ:] .

" Drugged ! " exclaimed Teresa .
" 吸毒 ! " 惊呼 特蕾莎 .

"被下药了！"特蕾莎惊呼道。

" [bʌt; bət] , [jes] — ['næt(ə)rəli] !

" But , yes — naturally !
" 但 , 是的 — 自然 !

"但是, 是的——当然！"

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [smaɪld] ['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] .

What would you have ? " smiled Dago George .
什么 会 你 有 ? " 微笑 达戈 乔治 .

"你想要什么？"达戈·乔治笑着问。

[tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [glʌv] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Teresa's glove slipped from her lap to the floor .
特蕾莎的手套滑倒了从她膝盖到这地面 .

特蕾莎的手套从腿上滑落到地板上。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [bɜːŋ] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
She was deliberate and long in picking it up .
她曾是商榷和长的在挑选它向上 .
她犹豫了很久才拿起它。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
” 但 为什么 ?

“但为什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsenʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
” **There was irritation and censure in her voice now , as she looked up at**
” 那里 曾是 刺激 和 谴责 在 她 嗓音 现在 , 作为 她 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fraʊnd] .
him and frowned .
他 和 皱眉 .

“她抬头看着他，皱起了眉头，语气中带着恼怒和责备。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] !
“ **I don't see why !**
” 我 不 看 为什么 !

我不明白为什么！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ˈprɔːmptɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈletər] .
You know nothing of the reasons that prompted my father to write that letter .
你 知道 没有什么 的 这 原因 那 提示 我的 父亲 到 写 那 信 .
你对我父亲写那封信的原因一无所知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [drʌɡ] [hɪm; ɪm] ?
Why should you drug him ?
为什么 应该 你 药品 他 ?

为什么要给他下药？

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [baɪ] [ðæt] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz]
What could you expect to accomplish by that , except to excite his suspicions
什么 可以 你 预计 到 完成 经过 那 , 除了 到 激发 他的 怀疑
[wen] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp] ? ”
when he wakes up ? ”
什么时候 他 醒来 向上 ? ”

你这样做除了让他醒来后更加疑神疑鬼之外，还能指望达到什么目的呢？

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː;][em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bæmˈbɪnɒ] ! ” [sed] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ]
“ **Ah , but you do me an injustice , my little bambino ! ” said Dago George**
” 啊 , 但 你 做 我 一个 不公正 , 我的 小的 班比诺 ! ” 说 达戈 乔治
[ˈsmuːðli] .
smoothly .
顺利 .

“啊，你这样对我太不公平了，我的宝贝！”达戈·乔治平静地说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] , [ə; eɪ] [drʌɡ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] ,
“ **It was but a pinch of the drug , a drug that I know very well ,**
” 它 曾是 但 一个 捏 的 这 药品 , 一个 药品 那 我 知道 非常 出色地 ,
“那只是一小撮药，一种我非常熟悉的药。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnevər] [pleɪz] [ˈtrɪks] [ɑːn][em ˈiː] .
and that never plays tricks on me .
和 那 绝不 演出 技巧 在 我 .

而这从来没骗过我。

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ləst][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ʼaʊərz] ,
He has had but enough to last for four or five hours ,
他 有 有 但 足够的 到 最后的 为了 四 或者 五 小时 ,
他只剩下够维持四五个小时的量了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [wen] [hi:; hi] [weɪks] [ʌp] .
and he will experience no ill effects when he wakes up .
和 他 将要 经验 不 患病的 效果 什么时候 他 醒来 向上 .
他醒来后不会有任何不良反应。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
You can trust Dago George for that .
你 能 相信 达戈 乔治 为了 那 .
你可以相信达戈·乔治。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [waɪ] — [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
And as for why — what else could I do ?
和 作为 为了 为什么 — 什么 别的 可以 我 做 ?
至于为什么——我还能怎么办呢？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ˈnɪkɔˌloʊ] - ,
It was precisely because I had had no word from Nicolo Capriano ,
它 曾是 恰恰 因为 我 有 有 不 单词 从 尼科洛 卡普里亚诺 ,
正是因为我一直没有收到尼科洛·卡普里亚诺的消息，

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz]
and because it was all a mystery to me , except that the letter was
和 因为 它 曾是 全部 一个 神秘 到 我 , 除了 那 这 信 曾是
[saɪnd] [kɑ:n] [ˈɑ:mɔr] .
signed con amore .
签名 康 爱 .
因为这一切对我来说都是个谜，除了信末署名是“con amore”(爱意满满)。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
You know well enough what that means , and that it was not to be
你 知道 出色地 足够的 什么 那 方法 , 和 那 它 曾是 不是 到 是
[ˌdɪsəˈbeɪd] .
disobeyed .
违抗命令 .
你很清楚这意味着什么，也知道这是不能违抗的。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [ˈnevər] [li:v] [maɪ] [saɪt] [ɔ:r][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪm] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:]
The man must never leave my sight or hands until the little game , whatever it
这 男人 必须 绝不 离开 我的 视线 或者 双手 直到 这 小的 游戏 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
在那个小游戏结束之前，不管它是什么，这个人绝不能离开我的视线或控制。

[wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .
was played out .
曾是 玩 出去 .
已经演完了。

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈnesəseri] [ðæt] , [ˈhæviŋ] [ˈnʌθiŋ] [ˈfɜːrðər] [frəm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmæstər][tuː; tə]
It was also necessary that , having nothing further from the old master to
它 曾是 还 必要的 那 , 拥有 没有什么 更远 从 这 老的 掌握 到
[gaɪd] [emˈiː] ,
guide me ,
指导 我 ,

而且，由于我再也无法从老大师那里得到任何指导，这也是必要的。

[aɪ][fʊd; fəd] [lʊk] [ðɪs] [siˈhndʒɜːr] [ˈbɑːrti] [lɪntʃ] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][maɪˈself] — [jes] ?
I should look this Signor Barty Lynch over for myself — yes ?
我 应该 看 这 签名者 巴蒂 林奇 超过 为了 我 — 是的 ?

我应该亲自考察一下这位巴蒂·林奇先生——是吗？

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bæmˈbɪnɒ] ?
Is it not so , my little bambino ?
是 它 不是 所以 , 我的 小的 班比诺 ?

难道不是这样吗，我的小宝贝？

" [teˈresɑː] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [fraʊn] .
" **Teresa preserved her frown .**
" 特蕾莎 保存完好 她 皱眉 .

特蕾莎依然皱着眉头。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [wel] [əˈsuːmd] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] .
" **Perhaps , " she admitted , with well assumed unwillingness .**
" 也许 , " 她 承认 , 和 出色地 假定 不情愿 .

“或许吧，”她承认道，语气中明显带着不情愿。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] .
" **Dago George drew a little closer .**
" 达戈 乔治 画 一个 小的 更近 .

“达戈·乔治又靠近了一些。”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ʌpˈsterz] , [ðen] .
" **Well , he is safe upstairs , then .**
" 出色地 , 他 是 安全的 楼上 , 然后 .

“那他待在楼上就安全了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ɔːl] , [eɪ] ?
You see that Dago George had his head about him , after all , eh ?
你 看 那 达戈 乔治 有 他的 头 关于 他 , 后 全部 , 嗯 ?

你看，达戈·乔治毕竟还是头脑清醒的，是吧？

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈletər] !
And now — the letter !
和 现在 — 这 信 !

现在——来看信！

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈmæstər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] ?
What is it that the old master was about to do ?
什么 是 它 那 这 老的 掌握 曾是 关于 到 做 ?

老大师究竟要做什么？

" [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈswɪftli] .
" **Teresa's mind was working swiftly .**
" 特蕾莎的 头脑 曾是 在职的 迅速地 .

特蕾莎的思维运转得很快。

[deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [drʌgd] , [bʌt; bət] [seɪf] [soʊ][fɑ:r] .

Dave Henderson was upstairs , drugged , but safe so far .
戴夫 亨德森 曾是 楼上 , 吸毒 , 但 安全的 所以 远的 .

戴夫·亨德森当时在楼上, 被下了药, 但目前为止还安全。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʰəʊərz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [mu:v] ; [bʌt; bət][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɔrli] ,
It might be hours before he could make any move ; but by morning surely ,
它 可能 是 小时 前 他 可以 制作 任何 移动 ; 但 经过 早晨 一定 ,

他可能要过几个小时才能采取行动; 但到了早上肯定,

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'wei] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʰi:; ʰi][mʌst; məst] [steɪ]
by morning before daylight , he could get away , and until then she must stay
经过 早晨 前 日光 , 他 可以 得到 离开 , 和 直到 然后 她 必须 停留
[hɪr] .
here .
这里 .

到第二天早上天亮之前, 他就可以逃走了, 在此之前, 她必须留在这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʰoʊnli][wʌn] [wei] [ʰi:; ʰi][kʊd; kəd][du:][ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spiʰ(ə)n] ,
There was only one way she could do that without arousing suspicion ,
那里 曾是 仅有的 一 方式 她 可以 做 那 没有 唤起 怀疑 ,

她只有一种方法可以做到这一点而不引起怀疑,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ʰæk(ə)n] — [æz; əz][æn; ən][ʰælai] , [æn; ən]
and at the same time have freedom of action — as an ally , an
和 在 这 相同的 时间 有 自由 的 行动 — 作为 一个 盟友 , 一个
[,ɪndɪ'spensəb(ə)][ʰælai] ,
indispensable ally ,
必不可少 盟友 ,

同时拥有行动自由——作为盟友, 一个不可或缺的盟友,

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [hɪr] .
of this man here .
的 这 男人 这里 .

就是这个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʰoʊnli][wʌn] ['dɔmineɪtɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [wʌt] ,
There was only one dominating consideration , therefore , to guide her in what ,
那里 曾是 仅有的 一 占据主导地位 考虑 , 所以 , 到 指导 她 在 什么 ,
[ɔ:r] [haʊ] [mʌt] ,
or how much ,
或者 如何 很多 ,

因此, 只有一个主导因素指导她决定做什么, 或者做多少。

[ʰi:; ʰi][tuʊld][ʰdeɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] ,
she told Dago George ,
她 讲述 达戈 乔治 ,

她告诉达戈·乔治,

[fɔ:r; fər][wʌns] [deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʰdeɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ]
for once Dave Henderson had slipped away that was the last Dago George
为了 一次 戴夫 亨德森 有 滑倒了 离开 那 曾是 这 最后的 达戈 乔治
[wʊd] ['evər] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
would ever see of him ,
会 曾经 看 的 他 ,

戴夫·亨德森就这样悄悄溜走了, 那是达戈·乔治最后一次见到他。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn'vɔ:lvd] [wʌz; wəz] , [ðæt] ,
or her ; and the consideration involved was , that ,
或者 她 ; 和 这 考虑 涉及 曾是 , 那 ,

或者她; 而其中涉及的考量是,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈdeɪɡooʊ] [dʒɔːrdʒ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] ,
while she knew Dago George too well to trust him in the smallest degree ,
尽管 她 知道 达戈 乔治 也 出色地 到 相信 他 在 这 最小 程度 ,
虽然她太了解达戈·乔治了, 所以一丝一毫都无法信任他。

[ˈdeɪɡooʊ] [dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈmeʒər] ,
Dago George must be made to trust her in the fullest measure ,
达戈 乔治 必须 是 制成 到 相信 她 在 这 最 措施 ,
必须让达戈·乔治完全信任她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv][ɔːl] [ˈriːz(ə)nɪz] [frʌm; frəm][ˈdeɪɡooʊ][ˈdʒɔːrdʒəz; ˈdʒɔːrdʒɪz]
and from the strongest of all reasons from Dago George's
和 从 这 最强 的 全部 原因 从 达戈 乔治的
[ˈstændpɔɪnt] — [ðæt] [ʌv; əv][self] - [ˈɪntrəst] .
standpoint — that of self - interest .
立场 — 那 的 自己 - 兴趣 .

从达戈·乔治的角度来看, 最强有力的理由是——自身利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˈdeɪɡooʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
And the surest way to accomplish that was to tell Dago George enough of
和 这 最可靠的 方式 到 完成 那 曾是 到 告诉 达戈 乔治 足够的 的
[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ,
the truth to ,
这 真相 到 ,

而实现这一目标最可靠的方法就是告诉达戈·乔治足够的真相, 让他:

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at one and the same time ,
在 一 和 这 相同的 时间 ,
同时,

[əˈraʊz] [hɪz; ɪz][kjuːˈpɪdəti][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sens] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
arouse his cupidity and leave him in a sense dependent upon her
引起 他的 贪婪 和 离开 他 在 一个 感觉 依赖 之上 她
[koʊ,ɑːpəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ækˈtɪvətɪz] .
cooperation for his future activities .
合作 为了 他的 未来 活动 .

激起他的贪欲, 使他在未来的活动上依赖于她的合作。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [naɪt] [wen]
“ **I can only tell you what I heard them saying to each other that night when**
“ 我 能 仅有的 告诉 你 什么 我 听到 他们 说 到 每个 其他 那 夜晚 什么时候
[aɪ] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
I wrote that letter for my father ,
我 写道 那 信 为了 我的 父亲 ,
“我只能告诉你, 那天晚上我为父亲写那封信时, 我听到他们彼此说了些什么。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] .
“ **she said deliberately** .
“ 她 说 故意地 .
“她故意说道。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ˈeniweɪ] ,
“ **But that is enough , I think ; anyway** ,
“ 但 那 是 足够的 , 我 思考 ; 反正 ,
“但我觉得这就足够了; 总之,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it was enough to decide me to come here to you .
它 曾是 足够的 到 决定 我 到 来 这里 到 你 .
这足以让我下定决心来到这里见你。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɪn][dʒʌst] [wʌt] [wei] ,
My father , of course , intended to communicate with you — in just what way ,
我的 父亲 , 的 课程 , 故意的 到 交流 和 你 — 在 只是 什么 方式 ,
当然, 我父亲是打算和你沟通的——只是具体以何种方式沟通而已。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
I do not know — but he died that same night .
我 做 不是 知道 — 但 他 死亡 那 相同的 夜晚 .
我不知道——但他当晚就去世了。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] , [ðen] ,
The only thing , then ,
这 仅有的 事物 , 然后 ,
那么, 唯一的事情就是.....

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,
that I could see to do was to get here without a moment's delay ,
那 我 可以 看 到 做 曾是 到 得到 这里 没有 一个 瞬间 延迟 ,
我当时能想到的唯一办法就是立刻赶到这里。

[ænd; ænd][aɪ] [left] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈberɪəl] .
and I left San Francisco immediately after my father's burial .
和 我 左边 圣 弗朗西斯科 立即地 后 我的 父亲的 葬礼 .
父亲下葬后, 我立即离开了旧金山。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "
你明白吗?

" [jes] , [jes] !
"**Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !
“是的, 是的! ”

" [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪɡərəsli] [ɪn] [əˈsent] .
"**Dago George nodded his head vigorously in assent .**
" 达戈 乔治 点头 他的 头 大力 在 同意 .
“达戈·乔治用力地点了点头表示同意。”

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
"**But , of course !**
" 但 , 的 课程 !
“但是, 当然! ”

[jes] , [jes] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bæmˈbɪnɒ] !
Yes , yes , my little bambino !
是的 , 是的 , 我的 小的 班比诺 !
是的, 是的, 我的小宝贝!

[wel] — [ænd; ænd] [ðen] ?
Well — and then ?
出色地 — 和 然后 ?
然后呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ɪmˈpresɪvli] [təːrd] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
"**She leaned forward impressively toward Dago George .**
" 她 倾斜 向前 令人印象深刻 朝向 达戈 乔治 .
她气势汹汹地向前倾身, 靠近了达戈·乔治。

" [ðɪs] [ˈbɑːrtɪ] [lɪntʃ] [stoʊl] [sʌm; səm] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈiːgər] [vɔɪs] ;
"**This Barty Lynch stole some money , " she said , in a quick , eager voice ;**
" 这 巴蒂 林奇 偷窃 一些 钱 , " 她 说 , 在 一个 快的 , 渴望的 嗓音 ;
“这个叫巴蒂·林奇的人偷了些钱,”她用急切而迅速的声音说道;

“ [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
“ a great deal of money , thousands ; I heard them speak of a hundred
“ 一个 伟大的 交易 的 钱 , 数千 ; 我 听到 他们 说话 的 一个 百
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

“一大笔钱，成千上万；我听说他们说有十万。”
[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [helpɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ;
My father had helped him to get away from the police ;
我的 父亲 有 帮助 他 到 得到 离开 从 这 警察 ;
我父亲曾帮助他摆脱警察的追捕；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
that is why he trusted my father .
那 是 为什么 他 可信 我的 父亲 .
这就是他信任我父亲的原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz]['stəʊlən] [ə'gen] [frʌm; frəm]['bɑ:rtɪ] [lɪntɪ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['bɑ:rtɪ] [lɪntɪ]
But this money was stolen again from Barty Lynch by a man who Barty Lynch
但 这 钱 曾是 被盗 再次 从 巴蒂 林奇 经过 一个 男人 WHO 巴蒂 林奇
[sed] [hæd; həd][rʌn] [hɪr] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] ['kʌvər] .
said had run here to New York for cover .
说 有 跑步 这里 到 新的 约克 为了 覆盖 .

但这笔钱再次被巴蒂·林奇偷走了，巴蒂·林奇说，偷走这笔钱的人是为了躲避追捕才逃到纽约的。
[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] ['bɑ:rtɪ] [lɪntɪ] [hɪr] — [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]
That is what has brought Barty Lynch here — to find that man , and get the
那 是 什么 有 带来 巴蒂 林奇 这里 — 到 寻找 那 男人 , 和 得到 这
['mʌni] [bæk] .
money back .
钱 后退 .

这就是巴蒂·林奇来到这里的原因——找到那个人，并追回那笔钱。
[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看？
[wʌnz] ['bɑ:rtɪ] [lɪntɪ] [gets][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ə'gen] ,
Once Barty Lynch gets hold of the money again ,
一次 巴蒂 林奇 获得 抓住 的 这 钱 再次 ,
一旦巴蒂·林奇再次拿到钱，

[hi:; hi] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — — - “
he — but that is why my father gave him a letter to you , and — — -”
他 — 但 那 是 为什么 我的 父亲 给予 他 一个 信 到 你 , 和 — — - “
他——但这就是我父亲让他给你写信的原因，而且——”

“ [saɪnd] [aɪ 'ti:][kɑ:n] ['ɑ:mɔr] [brook] [ɪn]['deɪɡəʊ] [dʒɔ:rdʒ] , “ ['wɪspərɪŋ] ['fi:vərɪli] ,
“ Signed it con amore broke in Dago George , “ whispering feverishly ,
“ 签名 它 康 爱 打破 在 达戈 乔治 , “ 耳语 狂热地 ,
“签了名，爱在达戈·乔治身上爆发了，”他急切地低语道。

[ænd; ənd][ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and almost as though speaking to himself .
和 几乎 作为 尽管 请讲 到 他自己 .
仿佛在自言自语。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !
“是的，是的！ ”

[aɪ] [si:] ！
I see !
我 看 ！

我懂了！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌnɪŋ]
It is the hand of the old master , and it has lost none of its cunning
它 是 这 手 的 这 老 的 掌 握 , 和 它 有 丢 失 的 没 有 任 何 的 它 是 狡 猾
！
！
！

这是老大师的手笔，而且丝毫没有失去他的精妙之处！

[jes] , [jes] ！
Yes , yes !
是 的 , 是 的 ！

是的，是的！

[aɪ] [si:] ！
I see !
我 看 ！

我懂了！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪsk] ！
There is no risk !
那 里 是 不 风 险 ！

没有任何风险！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['stɒlən] ['mʌni] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ！
It is stolen money to begin with !
它 是 被 盗 钱 到 开 始 和 ！

这本来就是偷来的钱！

[si:'njɔ:ɾ] ['bɑ:rtɪ] [lɪntʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] ！
Signor Barty Lynch has no recourse to the law !
签 名 者 巴 蒂 林 奇 有 不 追 索 权 到 这 法 律 ！

巴蒂·林奇先生无法诉诸法律！

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [si:'njɔ:ɾ] ['bɑ:rtɪ] [lɪntʃ] ['dɪsə'pɪəd] — [eɪ] ? — [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]
And even if Signor Barty Lynch disappeared — eh ? — who is to know the
和 甚 至 如 果 签 名 者 巴 蒂 林 奇 消 失 — 嗯 ？ — WHO 是 到 知 道 这
['dɪfrəns] ,
difference ,
不 同 之 处 ,

即使巴蒂·林奇先生消失了——嗯？——谁又能分辨出其中的区别呢？

[sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [soʊ] ['naɪsli] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
since he has already arranged things so nicely in hiding himself away from the
自 从 他 有 已 经 安 排 事 物 所 以 很 好 在 隐 藏 他 自 己 离 开 从 这
[pə'li:s] ！
police !
警 察 ！

因为他已经安排得井井有条，躲过了警察的追捕！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ？

嗯？

[jes] ！
Yes !
是 的 ！

是的！

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈeksələnt] , [suːˈpɜːrb] !
“ **It is excellent , superb !** ”
“ 它 是 出色的 , 高超 ! ”

太棒了，简直完美！

[ɪz][,aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
“ **Is it not so ?** ”
“ 是 它 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗？

“ [tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpæsɪv] .
“ **Teresa's face was impassive .** ”
“ 特蕾莎的 脸 曾是 冷漠 . ”

特蕾莎面无表情。

“ [jes] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ɡɑːt] [ðæt] [ˈmʌni] [jet] !
“ **Yes , except that we have not got that money yet !** ”
“ 是的 , 除了 那 我们 有 不是 得到 那 钱 然而 ! ”

“是的，只是我们还没有拿到那笔钱！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
“ **she said curtly .** ”
“ 她 说 简短地 . ”

她简短地说。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][aɪˈtiː] [lʊks] .
“ **It may not be as easy as it looks .** ”
“ 它 可能 不是 是 作为 简单的 作为 它 看起来 . ”

“这可能不像看起来那么容易。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][,eɪˈem] [hɪr] — [tuː; tə] [help] ;
“ **That is why I am here — to help ;** ”
“ 那 是 为什么 我 是 这里 — 到 帮助 ; ”

这就是我来这里的原因——为了提供帮助；

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊ] “ — [ʃiː; ʃi][ˈsteəd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈlevəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdeɪɡoʊ]
“ **and also “ — she stared Dago George levelly in the face — “ to see that Dago**
“ 和 还 “ — 她 凝视 达戈 乔治 水平 在 这 脸 — “ 到 看 那 达戈
[dʒɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] .
“ **George does not get more than his share .** ”
“ 乔治 做 不是 得到 更多的 比 他的 分享 . ”

“而且”——她直视着达戈·乔治的脸——“确保达戈·乔治不会得到超过他应得的那份。

“ [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ˈɪnstəntli] [ɪn][,prɑːtəˈsteɪʃn; ,prəʊtəˈsteɪʃn] .
“ **The Italian's hands were raised instantly in protestation .** ”
“ 这 意大利人的 双手 是 提高 即刻 在 断言 . ”

“意大利人立刻举起双手表示抗议。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bæmˈbɪnɒ] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] !
“ **But , my little bambino — that you should say that !** ”
“ 但 , 我的 小的 班比诺 — 那 你 应该 说 那 ! ”

“但是，我的小家伙——你竟然会这么说！”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] [əˈɡriːvd] [wei] .
“ **He shook his head in an aggrieved way .** ”
“ 他 摇晃 他的 头 在 一个 受委屈的 方式 . ”

他愤愤不平地摇了摇头。

“ [aɪ][,eɪˈem][hɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [fərˈɡet] [ˈnɪkɔˌloʊ] - , [ðʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
“ **I am hurt that you should think I forget Nicolo Capriano , though he is dead ,** ”
“ 我 是 伤害 那 你 应该 思考 我 忘记 尼科洛 - , 尽管 他 是 死的 , ”

“你竟然认为我会忘记尼科洛·卡普里亚诺，这让我很伤心，尽管他已经去世了。”

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
or that you should think I would do anything like that . ”
或者 那 你 应该 思考 我 会 做 任何事物 喜欢 那 . ”
或者说，你竟然会认为我会做那样的事。”

“ [nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈstedəli] .
“ Nor do I think so , ” she answered steadily .
” 也不 做 我 思考 所以 , ” 她 回答 稳步 .
“我也不这么认为,”她平静地回答道。

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ I warn you , that is all .
” 我 警告 你 , 那 是 全部 .
“我警告你，仅此而已。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [təˈgeðər] [ɪf] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wið; wɪθ] [ðæt]
We shall work all the better together if we understand to begin with that
我们 将 工作 全部 这 更好的 一起 如果 我们 理解 到 开始 和 那
[ˈnikɔˌloʊ] - [ˈdɔːtər] ,
Nicolo Capriano's daughter ,
尼科洛 - 女儿 ,
如果我们首先了解尼科洛·卡普里亚诺的女儿是谁，我们就能更好地合作。

[ðoo] [ˈnikɔˌloʊ] - [ɪz] [ded] , [hæz; həz] [stiɪ] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] ;
though Nicolo Capriano is dead , has still some power ;
尽管 尼科洛 - 是 死的 , 有 仍然 一些 力量 ;
虽然尼科洛·卡普里亚诺已经去世，但他仍然拥有一些影响力；

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈnikɔˌloʊ] - [plæn] , [ænd; ænd][nɔːt] [jɔːrɪz] ,
and if we understand that this is Nicolo Capriano's plan , and not yours ,
和 如果 我们 理解 那 这 是 尼科洛 - 计划 , 和 不是 你的 ,
如果我们明白这是尼科洛·卡普里亚诺的计划，而不是你的计划，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪs] [ðæt] [ˈnikɔˌloʊ] - [wʊd]
and that the division will be made on the same basis that Nicolo Capriano would
和 那 这 分配 将要 是 制成 在 这 相同的 基础 那 尼科洛 - 会
[hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] . ”
have made it . ”
有 制成 它 . ”
而且，这次的划分将按照尼科洛·卡普里亚诺会采用的相同标准进行。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnikɔˌloʊ] [hɪmˈself] [ˈspiːkɪŋ] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈdeɪɡoo] [dʒɔːrdʒ] .
“ It is Nicolo himself speaking , ” murmured Dago George .
” 它 是 尼科洛 他自己 请讲 , ” 低声说道 达戈 乔治 .
“这是尼科洛本人在说话,”达戈·乔治低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] .
He was smiling now .
他 曾是 微笑 现在 .
他现在面带笑容。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
“ I had no thought of anything but that .
” 我 有 不 想法 的 任何事物 但 那 .
我当时脑子里只有这件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndərˈstʊd] .
It is understood .
它 是 理解 .
明白了。

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] . "
 I could ask for nothing better . "
 我 可以 问 为了 没有什么 更好的 . "

我别无所求了。

" [ˈveri] [wel] !
 " Very well !
 " 非常 出色地 !

“非常好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " she said .
 " 她 说 .

她说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] [ðen] ,
 " There is nothing to be done at first then ,
 " 那里 是 没有什么 到 是 完毕 在 第一的 然后 ,

“那么一开始就没什么可做的了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
 but to watch him in everything he does here in New York .
 但 到 手表 他 在 一切 他 做 这里 在 新的 约克 .

但要看看他在纽约的一举一动。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][men][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
 You have plenty of men you can depend upon — I know that ;
 你 有 很多 的 男人 你 能 依赖 之上 — 我 知道 那 ;

我知道你有很多可以依靠的人；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
 but I think I can do more , or at least as much , as they can ,
 但 我 思考 我 能 做 更多的 , 或者 在 至少 作为 很多 , 作为 他们 能 ,

但我认为我能做得更多，或者至少和他们一样多。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [səkˈsɪːd] .
 and certainly with all of us working together we should succeed .
 和 当然 和 全部 的 我们 在职的 一起 我们 应该 成功 .

只要我们齐心协力，就一定能够成功。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌpˈsterz] , [juː; jʊ] [seɪ] .
 He is in a room upstairs , you say .
 他 是 在 一个 房间 楼上 , 你 说 .

你说，他在楼上的房间里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [wʌn][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [ɪz] [ˈempti] , [pərˈhæps] ?
 You have another one next to his that is empty , perhaps ?
 你 有 其他 一 下一个 到 他的 那 是 空的 , 也许 ?

你旁边是不是还有个空着的？

[jes] ?
 Yes ?
 是的 ?

是的？

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] .
 Well , that is good .
 出色地 , 那 是 好的 .

那很好。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
 I will take it .
 我 将要 拿 它 .

我收下。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [səˈspɪʃəs] .
He will be surprised to see me here , but he will not be suspicious .
他 将要 是 惊讶 到 看 我 这里 , 但 他 将要 不是 是 可疑的 .
他看到我在这里会感到惊讶, 但他不会起疑心。

[hiː; hi] [bɪˈli:vz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
He believes that you were a very intimate friend of my father .
他 相信 那 你 是 一个 非常 亲密的 朋友 的 我的 父亲 .
他认为你曾是我父亲的挚友。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðen] ,
Naturally , then ,
自然 , 然后 ,
那么, 自然而然地,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntɪmət] [frend] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]
it would be at the house of that intimate friend that I would come to stay
它 会 是 在 这 房子 的 那 亲密的 朋友 那 我 会 来 到 停留
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
我会在那个亲密朋友的家中暂住一段时间。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðə-z] [deθ] ,
owing to my father's death ,
欠款 到 我的 父亲的 死亡 ,
由于我父亲的去世,

[aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðə-z] [ˈpiːp(ə)l] [bæk] [ɪn] [ˈɪtəli] .
I am making arrangements to sail to my father's people back in Italy .
我 是 制作 安排 到 帆 到 我的 父亲的 人们 后退 在 意大利 .
我正在安排乘船回意大利探望父亲的家人。

[ˈbɑːrti] [ɪntʃ] [ˈtrʌstɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æbsəˈluːtli] .
Barty Lynch trusted my father absolutely .
巴蒂 林奇 可信 我的 父亲 绝对地 .
巴蒂·林奇绝对信任我父亲。

[ðæt] [ɪz] [pleɪn] .
That is plain .
那 是 清楚的 .
这一点很清楚。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [trʌsts] [em 'iː] [ˈiːkwəli] .
He therefore trusts me equally .
他 所以 信托 我 同样地 .
因此, 他对我也同样信任。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ˈhesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ;
It may not even be necessary to watch him ;
它 可能 不是 甚至 是 必要的 到 手表 他 ;
甚至可能都不需要监视他;

[hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pleɪd] [raɪt] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
he is even more likely than not — if he is played right — to make a
他 是 甚至 更多的 可能 比 不是 — 如果 他 是 玩 正确的 — 到 制作 一个
[ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][em 'iː] .
confident of me .
自信的 的 我 .
如果运用得当, 他甚至很有可能成为我的知己。

“ [deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Dago George rubbed his hands together excitedly .
“ 达戈 乔治 摩擦 他的 双手 一起 兴奋地 .
“达戈·乔治兴奋地搓着手。”

“ [jes] , “ [hi:; hi][kraɪd] .
“ Yes , “ he cried .
“ 是的 , “ 他 哭 .
“是的,”他喊道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][su:'pɜ:rb] !
“ It is superb !
“ 它 是 高超 !
“太棒了!”

[aɪ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] .
I salute you .
我 礼炮 你 .
我向你致敬。

[ju:; jʊ][du:][kredɪt] [tu:; tə][nɪkɔ,loʊ] - !
You do credit to Nicolo Capriano !
你 做 信用 到 尼科洛 - !
你对尼科洛·卡普里亚诺有功劳!

[ɑ:] , [maɪ][lɪt(ə)] [bæm'bɪnɒ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][jər; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [breɪnz] !
Ah , my little bambino , you have your father's brains !
啊 , 我的 小的 班比诺 , 你 有 你的 父亲的 大脑 !
啊, 我的小宝贝, 你继承了你爸爸的聪明才智!

“ [te'resɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪli] [ɪm'pɪəriəs] [nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer]
“ Teresa , with a prettily imperious nod of her head , rose from her chair .
“ 特蕾莎 , 和 一个 漂亮 专横 点头 的 她 头 , 玫瑰 从 她 椅子 .
.
:
.
特蕾莎带着一丝傲慢的神情, 微微点头, 从椅子上站了起来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , “ [ji:; ji] [sed] .
“ It is getting late , “ she said .
“ 它 是 获得 晚的 , “ 她 说 .
“时间不早了,”她说。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
“ It must be nearly eleven o'clock , and I have had a long journey .
“ 它 必须 是 几乎 十一 点钟 , 和 我 有 有 一个 长的 旅行 .
“现在应该快十一点了, 我走了很长一段路。”

[sɪnz] [hi:; hi][ɪz] [drʌgd] , [hi:; hi][ɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
Since he is drugged , he is safe for the time being ,
自从 他 是 吸毒 , 他 是 安全的 为了 这 时间 存在 ,
由于他被下了药, 所以暂时安全了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [naɪt] .
and there is nothing more to be done to - night .
和 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 到 - 夜晚 .
今晚已经没有什么事可做了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'ɡɪn] [ʼaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] .
To - morrow we can begin our work .
到 - 明天 我们 能 开始 我们的 工作 .
明天我们就可以开始工作了。

[teɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] . ”
Take me to my room . ”
 拿 我 到 我的 房间 . ”

带我去我的房间。

“ [jes] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [su: 'pɜ:rb] !
“ Yes — it is superb !
 ” 是的 — 它 是 高超 ！

“是的——太棒了！ ”

” [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪɡ'zʌltəntli] .
“ Dago George repeated exultantly .
 ” 达戈 乔治 重复 欣喜若狂 .

“达戈·乔治兴奋地重复道。”

[hi:; hi] [boʊd] [te'resə:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [və'li:sɪz] , [led] [ðə; ði] [wei]
He bowed Teresa to the door , and , picking up the valises , led the way
 他 鞠躬 特蕾莎 到 这 门 , 和 , 挑选 向上 这 手提箱 , 引领 这 方式
 [ʌp'sterz] .
upstairs .
 楼上 .

他向特蕾莎鞠躬致意，然后拿起行李箱，带头上了楼。

[hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'rʌ:vɜ:rtɪd] [ˈhju:mər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [deɪv] [ˈhendərsənz] [dɔ:r] .
He chuckled with perverted humor , as they passed Dave Henderson's door .
 他 轻笑 和 变态 幽默 , 作为 他们 通过了 戴夫 亨德森的 门 .

他们经过戴夫·亨德森的房门时，他发出了一声猥琐的笑声。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wi:; wi] [məst; məst] [na:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɪz; ɪz] [rest] , [eɪ] ?
“ He is in there , ” he said ; “ but we must not disturb his rest , eh ?
 ” 他 是 在 那里 , ” 他 说 ; ” 但 我们 必须 不是 打扰 他的 休息 , 嗯 ?
 “他就在里面,”他说; “但我们不能打扰他的休息, 好吗? ”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] !
He said he was very tired !
 他 说 他 曾是 非常 疲劳的 !

他说他很累！

” [hi:; hi] [ʌʃəd] [te'resə:] [ɪn'tu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt] .
“ He ushered Teresa into the next room , and turned on the light .
 ” 他 引导 特蕾莎 进入 这 下一个 房间 , 和 转向 在 这 光 .

他领着特蕾莎进了隔壁房间，打开了灯。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɪt(ə)] [bæm'bɪnɒ] [rɪ'kwairz] ? ” — [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hændz]
“ If there is anything that the little bambino requires ? ” — his head and hands
 ” 如果 那里 是 任何事物 那 这 小的 班比诺 需要 ? ” — 他的 头 和 双手
 [ˈdʒestʃəd] [ˈeləkwəntli] .
gestured eloquently .
 做手势 雄辩地 .

“如果小家伙有什么需要的话? ”——他用头和手比划着，意味深长。

[te'resə:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nʌn] [tu:] [kli:n] , [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [wel] [ˈfɜ:rnɪʃt] ,
Teresa was looking around the none too clean , and none too well furnished ,
 特蕾莎 曾是 寻找 大约 这 没有任何 也 干净的 , 和 没有任何 也 出色地 提供 ,
 [ru:m] .
room .
 房间 .

特蕾莎环顾四周，这间房间既不干净，家具也不齐全。

“ [nʌθɪŋ] !
“ Nothing !
 ” 没有什么 !

“没有什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[ˈdɜːɡoo] [dʒɔːrdʒ] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Dago George Retreated to the door .
达戈 乔治 撤退 到 这 门 .

达戈·乔治退到了门口。

[hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərdli]
He cleared his throat , and hesitated , and shuffled a little awkwardly
他 已清除 他的 喉 , 和 犹豫了一下 , 和 洗牌 一个 小的 尴尬地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
with his feet .
和 他的 脚 .

他清了清嗓子，犹豫了一下，笨拙地挪了挪脚。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bəmˈbɪnɒ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈsɑːroʊ]
” **It is that the little bambino will know that I am thinking of her great sorrow**
” 它 是 那 这 小的 班比诺 将要 知道 那 我 是 思维 的 她 伟大的 悲哀
,
.
.

“我希望小宝贝能知道，我在想着她巨大的悲伤。”

[ðoo] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
though I have said little , that I speak of it again , ” he said softly .
尽管 我 有 说 小的 , 那 我 说话 的 它 再次 , ” 他 说 轻轻 .

“虽然我很少提及此事，但我还是要再说一遍，”他轻声说道。

” [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ded] ?
” **The master has been long dead ?**
” 这 掌握 有 到过 长的 死的 ?

“师父早已去世了吗？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuʊld][em ˈiː][hiː; hi] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] [fɔːr; fər]
It is true you have told me he died on the night you wrote that letter for
它 是 真的 你 有 讲述 我 他 死亡 在 这 夜晚 你 写道 那 信 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

你确实告诉我，他就是在你帮他写那封信的那天晚上去世的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] ” — [hiː; hi] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [skænd] [aɪ ˈtiː]
but the letter ” — he produced it from his pocket , and scanned it
但 这 信 ” — 他 生产 它 从 他的 口袋 , 和 扫描 它
[ˈɜːrniːstli] — “ [jes] ,
earnestly — “ yes ,
切实 — ” 是的 ,

但是那封信——他从口袋里掏出信，认真地扫了一眼——“是的，

[aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] — [aɪ ˈtiː] [berz] [noʊ] [deɪt] . ”
I am right — it bears no date . ”
我 是 正确的 — 它 熊 不 日期 . ”

没错——它上面没有日期。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [naɪn] [deɪz] [əˈɡoʊ] , ” [teˈresɑː] [ˈænsər] [ˈtɜːrslɪ] , [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [əˈwei]
“ **My father died nine days ago** , ” **Teresa answered tersely** , **and half turned away**
“ 我的 父亲 死亡 九 天 前 , ” 特蕾莎 回答 简洁地 , 和 一半 转向 离开
[hɜːr; həʀ] [hed] .
her head .
她 头 :

“我父亲九天前去世了,”特蕾莎简短地回答, 然后半转过头去。

“ [ɑː] , [jes] !
“ **Ah , yes !**
“ 啊 , 是的 !

“啊, 是的! ”

[naɪn] [deɪz] [əˈɡoʊ] !
Nine days ago !
九 天 前 !

九天前!

“ [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːroʊfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
“ **Dago George shook his head sorrowfully** , **as he backed across the threshold** .
“ 达戈 乔治 摇晃 他的 头 悲伤地 , 作为 他 支持的 穿过 这 临界点 .
“达戈·乔治悲伤地摇了摇头, 然后退后一步跨过门槛。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmæstər] !
“ **The old master** !
“ 这 老的 掌握 !

“老大师! ”

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] !
It is very sad !
它 是 非常 伤心 !

太令人难过了!

[naɪn] [deɪz] [əˈɡoʊ] !
Nine days ago !
九 天 前 !

九天前!

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] !
It is very sad !
它 是 非常 伤心 !

太令人难过了!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [rɪˈpoʊz] , [maɪ][ˈlɪt(ə)][bæmˈbɪno] .
I wish you repose , my little bambino .
我 希望 你 休息 , 我的 小的 班比诺 .

愿你安息, 我的小宝贝。

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

“ [teˈresɑː] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər]
“ **Teresa closed and locked the door behind Dago George** — **and stood still for**
“ 特蕾莎 关闭 和 已锁定 这 门 在后面 达戈 乔治 — 和 站立 仍然 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈlɪsnɪŋ] .
an instant listening .
一个 立即的 聆听 .

特蕾莎关上门, 锁好, 站在达戈·乔治身后, 静静地听了一会儿。

[ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪˈloʊ] .
Dago **George's** **footsteps** **died away on the stairs below** .
达戈 乔治的 脚步声 死亡 离开 在 这 楼梯 以下 .

达戈·乔治的脚步声在楼下的楼梯上渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðen] ,
She moved a little then ,
她 已搬 一个 小的 然后 ,

她随即动了一下，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][pɑːrˈtɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
and stood with her ear pressed against the partition of the next room .
和 站立 和 她 耳朵 按下 反对 这 分割 的 这 下一个 房间 .

她站在那里，耳朵紧贴着隔壁房间的隔板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .

周围一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsloʊli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər]
And then she began to walk slowly about the room , and a few minutes later
和 然后 她 开始 到 走 缓慢地 关于 这 房间 , 和 一个 很少 分钟 之后
,
,
,

然后她开始在房间里慢慢走动，几分钟后，

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌɔːrdnəˈrəli] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][bed] ,
the time that it would ordinarily have taken her to prepare for bed ,
这 时间 那 它 会 按说 有 已采取 她 到 准备 为了 床 ,

她平时准备睡觉所花费的时间，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈfʊli] [drest] , [ænd; ənd][stɛəd]
she turned out the light — and sat down in a chair , fully dressed , and stared
她 转向 出去 这 光 — 和 卫星 向下 在 一个 椅子 , 完全 穿着 , 和 凝视
[ˈɪntuːː][ðə; ði] [ˈblæknes] .
into the blackness .
进入 这 黑 .

她关了灯，穿着整齐地坐在椅子上，凝视着黑暗。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪəli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She pressed her hand a little wearily across her eyes .
她 按下 她 手 一个 小的 疲劳 穿过 她 眼睛 .

她有些疲惫地用手捂住了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,
She was here now at the end of those thousands of miles ,
她 曾是 这里 现在 在 这 结尾 的 那些 数千 的 英里 ,

她终于抵达了这数千英里旅程的终点。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] [æz; əz][sʌm; səm][ɪmˈpæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwiːn]
every one of which had seemed to yawn as some impassable gulf between
每一个 一 的 哪个 有 似乎 到 打哈欠 作为 一些 不可逾越 海湾 之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊl] ;
her and her goal ;
她 和 她 目标 ;

每一道障碍都像是一道无法逾越的鸿沟，横亘在她和她的目标之间；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrʒ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt]
she was here now , and , in spite of her fears , she had reached that
她 曾是 这里 现在 , 和 , 在 尽管如此 的 她 恐惧 , 她 有 达到 那
[gʊʊl] — [ɪn][taɪm] .
goal — in time .
目标 — 在 时间 .

她现在就在这里，尽管她心怀恐惧，但她最终还是及时实现了这个目标。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [aʊtˈwɪtɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈenihaʊ] — [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
She had even outwitted — for the moment anyhow — Dago George .
她 有 甚至 被智胜 — 为了 这 片刻 无论如何 — 达戈 乔治 .
她甚至暂时智胜了达戈·乔治。

[truː] , [deɪv] [ˈhendərsən] [leɪ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [nekst] [ruːm] [drʌgd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] [tuː]
True , Dave Henderson lay there in that next room drugged , but she was not too
真的 , 戴夫 亨德森 躺 那里 在 那 下一个 房间 吸毒 , 但 她 曾是 不是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

没错，戴夫·亨德森当时躺在隔壁房间里，已经下了药，但她来得还不算太晚。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [aɪˈrɑːnɪkli] .
She smiled a little ironically .
她 微笑 一个 小的 讽刺的是 .
她露出了一丝讽刺的微笑。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpjɜːrli] [ˈlɪtərəl] [sens] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] !
In a purely literal sense she was too early !
在 一个 纯粹 文字 感觉 她 曾是 也 早期的 !
从字面上讲，她来得太早了！

[ʃiː, ʃi] [derd] [naːt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [naʊ] [fɔːr; fər][pərˈhæps] [ˈaʊərz] [jet] ,
She dared not make a move now for perhaps hours yet ,
她 敢于 不是 制作 一个 移动 现在 为了 也许 小时 然而 ,
她现在可能几个小时都不敢轻举妄动。

[naːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
not until she was sure the house was closed for the night ,
不是 直到 她 曾是 当然 这 房子 曾是 关闭 为了 这 夜晚 ,
直到她确定房子已经关门过夜后，她才开始行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [ʃiː, ʃi][dɪd][naːt] [trʌst] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
and that Dago George — she did not trust Dago George — had gone to bed .
和 那 达戈 乔治 — 她 做过 不是 相信 达戈 乔治 — 有 已消失 到 床 .
她不信任达戈·乔治，而达戈·乔治已经去睡觉了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ster] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
And so she must sit here and stare into the blackness .
和 所以 她 必须 坐 这里 和 盯 进入 这 黑 .
所以她只能坐在这里，凝视着黑暗。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [naːt][fɔːl] [əˈsliːp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
She would not fall asleep ; there was no fear of that .
她 会 不是 落下 睡着了 ; 那里 曾是 不 害怕 的 那 .
她不会入睡；这一点毋庸置疑。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][naːt] [sliːp] .
She could not sleep .
她 可以 不是 睡觉 .
她睡不着觉。

[ɔ:l'redɪ] [θɔ:ts] [ænd; ɐnd] ['memərɪz] , [æz; əz] ['mɪriəd] [ɪn][daɪ'vɜ:rdʒəns][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]
Already thoughts and memories , as myriad in divergence as they were in
已经 想法 和 回忆 , 作为 无数 在 发散 作为 他们 是 在
 ['nʌmbərz] , [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
numbers , were crowding upon her ,
数字 , 是 拥挤 之上 她 ,
 纷繁复杂的思绪和记忆已经涌上心头，数量之多，差异之大，令她应接不暇。

[ænd; ɐnd] [gəʊdɪŋ] [hɜ:r; hɜ:] [breɪn] ['ɪntu:][æŋ; ən][æb'nɔ:rm(ə)l][ænd; ɐnd] ['restləs] [æk'tɪvəti] .
and goad ing her brain into an abnormal and restless activity .
 和 挑衅 她 脑 进入 一个 异常 和 不安 活动 .
 并刺激她的大脑进入一种异常且躁动的状态。

[ʃiː ˈtwɪstɪd] [hɜːr ˈhændz] [təˈgeðər] [naʊ ɪn ˈhɜːr ˈlæp] .
She twisted her hands together now in her lap .
 她 扭曲 她 双手 一起 现在 在 她 膝 上 .
 她双手交叠放在膝上。

[ʃiː ʃi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] ,
She remembered , **and** **she** **could** **not** **forget** ,
她 记得 , 和 她 可以 不是 忘记 ,
 她记得, 而且无法忘记。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][daɪd] ,
the horror and the fear of that night when her father had died ,
 这 恐怖 和 这 害怕 的 那 夜晚 什么时候 她 父亲 有 死亡 ,
 父亲去世的那个夜晚给她留下了怎样的恐惧和惊骇?

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðer'æftər] [wen] [fiː; ji][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] — [ə'loʊn] — [ðə; ði][læst] ['duːtiz]
and **of** **the** **days** **thereafter** **when** **she** **had** **performed** — **alone** — **the** **last** **duties**
和 的 这 天 此后 什么时候 她 有 执行 — 独自的 — 这 最后的 职责

[ðæt] [hæd; həd] [dɪ'vɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
that **had** **devolved** **upon** **her** .
那 有 下放 之上 她 .

以及此后的日子里，她独自一人履行了落在她肩上的最后职责。

[jes] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊn] .
Yes , **it** **had** **been** **alone** .
 是的 , 它 有 到过 独自的 .
 是的, 它一直孤零零的。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
She had lied to Dago George .
 她 有 撒谎了 到 达戈 乔治 .
 她对达戈·乔治撒了谎。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊn] !
It had been alone !
 它 有 到过 独自的 !

它一直孤零零的!

[ɪf] ['nɪkɔˌlɒʊ] - [hæd; həd][hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] [bɪn] ['paʊərf(ə)] [ɪn] [laɪf] ,
If **Nicolo** **Capriano** **had** **had** **friends** **and** **been** **powerful** **in** **life** ,
 如果 尼科洛 卡普里亚诺 有 有 朋友们 和 到过 强大的 在 生活 ,
 如果尼科洛·卡普里亚诺生前有朋友，并且拥有权势，

[ˈniːkɒˌlɒʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈləʊn] [ɪn] [deθ] .
Nicolo Capriano had been alone in death .
 尼科洛 - 有 到过 独自的 在 死亡 .

尼科洛·卡普里亚诺死时孤身一人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][laɪd; li:d][tuː; tə] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['paʊər] .
She had lied to Dago George ; there had been no heritage of power .
她 有 撒谎了 到 达戈 乔治 ; 那里 有 到过 不 遗产 的 力量 .
她对达戈·乔治撒谎了; 根本没有什么权力传承。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][laɪd; li:d] — [bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !
She had lied — but then her whole life was a lie !
她 有 撒谎了 — 但 然后 她 所有的 生活 曾是 一个 说谎 !
她撒谎了——但她的一生本来就是个谎言！

[ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [moʊn] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] .
A low sound , a bitter moan , came suddenly from her lips .
一个 低的 声音 ; 一个 苦的 呻吟 ; 来了 突然 从 她 嘴唇 .
她突然发出一声低沉的呻吟, 一声苦涩的叹息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][te'resɑː] [naʊ] [huː] [hæd; həd] [feɪst] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [kuːl]
It was not the Teresa now who had faced Dago George with cool
它 曾是 不是 这 特蕾莎 现在 WHO 有 面对 达戈 乔治 和 凉爽的
[kəm'pleɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [br'loʊ] .
complacence in the room below .
自满 在 这 房间 以下 .
此刻, 面对楼下房间里冷静自满的达戈·乔治的特蕾莎, 已经不是当年的她了。

[ʃiː, ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
She slipped from the chair to her knees , and buried her face in her
她 滑倒了 从 这 椅子 到 她 膝盖 , 和 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .
她从椅子上滑下来, 跪倒在地, 双手捂住了脸。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [aʊər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['meni] [sɪns] [ðæt] ['fɪr(ə)l]
It was the black hour , of which she had known so many since that fearful
它 曾是 这 黑色的 小时 , 的 哪个 她 有 已知 所以 许多 自从 那 可怕
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
那是黑暗的时刻, 自从那个可怕的夜晚之后, 她已经经历过无数次这样的时刻了。

[ðæt] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [swept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ə'gen] .
that surged and swept upon her now again .
那 激增 和 扫荡 之上 她 现在 再次 .
那股力量再次汹涌而来, 席卷了她。

[aɪ 'tiː] [wɜːrl] [siːnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
It whirled scenes and thoughts of the past , and pictures of the future ,
它 旋转 场景 和 想法 的 这 过去的 , 和 图片 的 这 未来 ,
它交织着过去的场景和思绪, 以及未来的画面。

[br'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] [br'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [kə'laɪdəskoʊp] .
before her like some bewildering and tormenting kaleidoscope .
前 她 喜欢 一些 扑朔迷离 和 折磨 万花筒 .
眼前的一切就像一个令人眼花缭乱、痛苦不堪的万花筒。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dr'faɪn] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['relatɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [deθ] ;
She could not define to herself her feelings relative to her father's death ;
她 可以 不是 定义 到 她自己 她 情怀 相对的 到 她 父亲的 死亡 ;
她无法向自己解释父亲去世后她的感受；

[gri:f] [si:md] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] [ˌɪndɪˈsɔ:ljəbli] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [əbˈhɔ:rəns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv]
grief seemed to mingle indissolubly with bitter abhorrence at his act of
悲伤 似乎 到 交融 不可分割地 和 苦的 厌恶 在 他的 行为 的
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

悲痛似乎与对他背叛行为的强烈憎恶交织在一起，难以消解。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [deθ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
But in another way her father's death meant something to her that she was
但 在 其他 方式 她 父亲的 死亡 意思是 某物 到 她 那 她 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][græsp] [mɔ:ɹ] [ˈklɪrli] .
coming to grasp more clearly .
未来 到 抓牢 更多的 清楚地 .

但从另一个角度来看，父亲的去世对她来说意义非凡，她也逐渐更加清楚地认识到这一点。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld]
It seemed to release her from something , from — from a tangled
它 似乎 到 发布 她 从 某物 , 从 — 从 一个 纠缠不清
[laɪf] .
life .
生活 .

这似乎让她从某种困境中解脱出来，从——从纠缠不清的生活中解脱出来。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] .
All her life had been a lie .
全部 她 生活 有 到过 一个 说谎 .

她的一生都是谎言。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ]
She was the daughter of a criminal , and all her life had been a lie
她 曾是 这 女儿 的 一个 刑事 , 和 全部 她 生活 有 到过 一个 说谎
;
;
;

她是罪犯的女儿，她的一生都是谎言；

[hɜ:r; hər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] .
her environment had been a lie .
她 环境 有 到过 一个 说谎 .

她所处的环境都是谎言。

[ɪn][bɪɡ] [θɪŋz] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] .
In big things , in little things , it had been a lie .
在 大的 事物 , 在 小的 事物 , 它 有 到过 一个 说谎 .

无论大事小事，那都是谎言。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði][nekst]
She had lied to herself that night when she had let this man in the next
她 有 撒谎了 到 她自己 那 夜晚 什么时候 她 有 让 这 男人 在 这 下一个
[ru:m] [hɪr] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˈprəʊtest][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ə; eɪ]
room here go without a word of protest from her lips to carry out a
房间 这里 去 没有 一个 单词 的 反对 从 她 嘴唇 到 携带 出去 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l][ækt] .
criminal act .
刑事 行为 .

那天晚上，她对自己撒了谎，竟然没有发出任何抗议，就让隔壁房间的那个男人去实施犯罪行为。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈeɪmd] [hɜ:r; hər] .
She had been a coward that night , and it had shamed her .
她 有 到过 一个 懦夫 那 夜晚 , 和 它 有 羞愧 她 .

那天晚上她表现得很懦弱，这让她感到羞愧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə, eɪ] ['lɔɪəlti] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [pər'hæps]
She had owed something to her father , a loyalty to her father ; perhaps
她有欠款某物到她父亲 , 一个忠诚到她父亲 ; 也许
 , [ˌfʌndə'mentəli] ,
, fundamentally ,
 , 从根本上 ,

她亏欠父亲一些东西, 对父亲忠诚; 或许, 从根本上来说,

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə, ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)][tuː, tə] [feɪs] [ðə, ði] ['ɪʃuː] ['skwerli] [ðæt] [naɪt] ;
that was the basis for her refusal to face the issue squarely that night ;
那曾是这基础为了她拒绝到脸这问题完全那夜晚 ;

这就是她当晚拒绝正面面对这个问题的原因;

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə, ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrɪz] , [ðə, ði][laɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][laɪz] ,
perhaps it was because the habit of years , the lies , and only lies ,
也许它曾是 因为 这习惯 的 年 , 这谎言 , 和 仅有的 谎言 ,
或许是因为多年的习惯, 因为谎言, 以及只有谎言。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['stræŋɡld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wiːkənd]
that had been lived around her , had strangled her and weakened
那有到过居住地大约她 , 有 被勒死 她 和 减弱
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她周围的环境, 已经让她窒息, 让她变得虚弱。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
Perhaps it was that ; but if so ,
也许它曾是那 ; 但 如果 所以 ,
或许是这样; 但如果是这样的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [oʊd] [ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n] ['lɔɪəlti] [tuː, tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and if she had owed and given loyalty to her father ,
和 如果 她 有 欠款 和 给定 忠诚 到 她 父亲 ,
如果她曾经对父亲忠诚, 并且履行了对父亲的义务,

[ðen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɔɪəlti] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [soʊl] .
then she had given more than loyalty — she had given her soul .
然后 她 有 给定 更多的 比 忠诚 — 她 有 给定 她 灵魂 .
那么, 她付出的就不仅仅是忠诚——她付出的不仅仅是灵魂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [tɜːrnd] ['mɪzrəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːn]
And her soul turned miserably away from this pitiful landscape of life upon
和 她 灵魂 转向 惨痛地 离开 从 这 可怜 景观 的 生活 之上
[wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː, tə] [geɪz] .
which now she was forcing it to gaze .
哪个 现在 她 曾是 强制 它 到 目光 .

她的灵魂痛苦地背离了眼前这悲惨的人生景象, 她现在却强迫自己去凝视它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə, eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə, ði][pæst] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,
But this was a picture of the past , for if it were true ,
但 这 曾是 一个 图片 的 这 过去的 , 为了 如果 它 是 真的 ,
但这只是过去的景象, 因为如果这是真的,

[ɔːr][ɪn] ['eni] [dɪ'ɡriː] [truː] , [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] — [hɜːr; hər]
or in any degree true , her father's death had brought her release — her
或者 在 任何 程度 真的 , 她 父亲的 死亡 有 带来 她 发布 — 她
['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .
father was dead .
父亲 曾是 死的 .
或者说, 在某种程度上, 她父亲的去世给她带来了解脱——她父亲死了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [əˈloʊn] .

And so she faced the future — alone .
和 所以 她 面对 这 未来 — 独自的 .

于是，她独自一人面对未来。

[ɪn][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sens] — [əˈloʊn] .

In so many a different sense — alone .
在 所以 许多 一个 不同的 感觉 — 独自的 .

从很多不同的意义上来说——孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [naʊ] , [ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][moʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

She was alone now , a free agent to mold her own life ,
她 曾是 独自的 现在 , 一个 自由的 代理人 到 模具 她 自己的 生活 ,

她现在孤身一人，可以自由地塑造自己的人生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ˈweðər] [ðə; ði][laɪ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,

and the test was before her ; whether the lie , for example ,
和 这 测试 曾是 前 她 ; 无论 这 说谎 , 为了 例子 ,

考验摆在她面前：例如，谎言是否属实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [deɪv] [ˈhendərsən] [əˈweɪ] ,

she had acted that night when she had sent Dave Henderson away ,
她 有 行动 那 夜晚 什么时候 她 有 发送 戴夫 亨德森 离开 ,

那天晚上，她把戴夫·亨德森打发走了，这就是她的行动。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪkˈstreɪniəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] , [ɔːr] [ɪnˈherənt] [ɪn] [ðæt] [soʊl]

was the outcome of things extraneous to her soul , or inherent in that soul
曾是 这 结果 的 事物 无关的 到 她 灵魂 , 或者 固有 在 那 灵魂

[ɪtˈself] .

itself .

本身 .

这是与她的灵魂无关的事物的结果，还是她灵魂本身固有的呢？

[hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈtaɪtnd] .

Her hands , that clasped her face , tightened .
她 双手 , 那 紧握 她 脸 , 收紧 .

她双手捂住脸，握得更紧了。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] !

Thank God , she knew !

感谢 上帝 , 她 知道 !

谢天谢地，她知道！

[θæŋk] [ɡɑːd] ,

Thank God ,

感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd] [ˈstæɡərd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˈblaɪnd][pɪt][ʌv; əv]

that from the moment her brain had staggered out of its blind pit of
那 从 这 片刻 她 脑 有 交错 出去 的 它是 瞎的 坑 的

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

horror and darkness on that night ,

恐怖 和 黑暗 在 那 夜晚 ,

从那天晚上她的大脑从恐惧和黑暗的盲渊中踉跄而出的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wei] [ˈklɪrli] [ˈlaɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] !

she had seen the way clearly lighted before her !

她 有 已见 这 方式 清楚地 照明 前 她 !

她已经清楚地看到了前方的道路！

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][məɪn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]
Her first duty was to save the man in the next room from her father's
她 第一的 责任 曾是 到 节省 这 男人 在 这 下一个 房间 从 她 父亲的
[ˈtretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

她的首要任务是保护隔壁房间的男人免受她父亲的背叛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] , [tuː; tə][duː]
and she was here now to do that ; but she was here , too , to do
和 她 曾是 这里 现在 到 做 那 ; 但 她 曾是 这里 , 也 , 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

她来到这里就是为了做这件事；但她来到这里，也是为了做另一件事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
She could , and would ,
她 可以 , 和 会 ,

她可以，而且会

[stænd] [bɪˈtwiːn] [deɪv] [ˈhendərsən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][hɑːrm] [ðæt] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] [θruː]
stand between Dave Henderson and the personal harm that threatened him through
站立 之间 戴夫 亨德森 和 这 个人的 伤害 那 威胁 他 通过
[ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ˈnɪkɔˌloʊ]
the trust he had reposed in Nicolo Capriano ,
这 相信 他 有 安息 在 尼科洛
保护戴夫·亨德森免受因他对尼科洛·卡普里亚诺的信任而面临的人身伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ðɪs] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst][ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːrˈself] ;
and she would do this at any cost and at any sacrifice to herself ;
和 她 会 做 这 在 任何 成本 和 在 任何 牺牲 到 她自己 ;
她会不惜一切代价，甚至牺牲自己，也要做到这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,
but she could not , and she would not ,
但 她 可以 不是 , 和 她 会 不是 ,
但她不能，也不愿意。

[kəˈnaɪv] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tend][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈstoolən] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]
connive at anything that would tend to keep the stolen money from the
纵容 在 任何事物 那 会 趋向 到 保持 这 被盗 钱 从 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈraɪtɪf(ə)l] [ˈoʊnərz] .
possession of its rightful owners .
拥有 的 它是 正当的 所有者 .
串通起来，做任何可能导致赃款无法归还给合法所有者的事情。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈlɪftɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [prest] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Her hands lifted now and pressed hard against her temples , which had
她 双手 抬起 现在 和 按下 难的 反对 她 寺庙 , 哪个 有
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] .
begun to throb .
开始 到 搏动 .
她抬起双手，用力按压开始隐隐作痛的太阳穴。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Yes , and she must do even more than that .
是的 , 和 她 必须 做 甚至 更多的 比 那 .
是的，而且她必须做得更多。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈtretʃəri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ-z] [pɑ:rt] [tɔ:rd] [deɪv] [ˈhendərsən] ,
There had been not only treachery on her father's part toward Dave Henderson ,
那里 有 到过 不是 仅有的 背信弃义 在 她 父亲的 部分 朝向 戴夫 亨德森 ,
她父亲不仅对戴夫·亨德森背叛了她，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈtrɪkəri] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə]
there had been treachery and trickery toward the police in an effort to
那里 有 到过 背信弃义 和 诡计 朝向 这 警察 在 一个 努力 到
[ˈkʌvər] [ʌp][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈmʌni] ;
cover up the stolen money ;
覆盖 向上 这 被盗 钱 ;
为了掩盖被盗款项，有人对警方进行了背叛和欺骗；

[ænd; ənd] , [ˈtæsɪtli] [æt; ət] [li:st] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] [ɪn] [ðæt] ,
and , tacitly at least , she had been an accomplice in that ,
和 , 默许地 在 至少 , 她 有 到过 一个 同案犯 在 那 ,
而且，至少在默许的情况下，她也是那件事的帮凶。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈmɔ:rəli] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:f] [æz; əz] [ðæt] [mæn][nekst] [dɔ:r] ,
and therefore morally she was as much a thief as that man next door ,
和 所以 道德上 她 曾是 作为 很多 一个 贼 作为 那 男人 下一个 门 ,
因此，从道德上讲，她和隔壁那个男人一样都是小偷。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:f] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ənˈles] [naʊ] ,
as much a thief as her father had intended to be — unless now ,
作为 很多 一个 贼 作为 她 父亲 有 故意的 到 是 — 除非 现在 ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] ,
with all her strength ,
和 全部 她 力量 ,
她和她父亲一样，都是个窃贼——除非现在，她竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ,
with all her might ,
和 全部 她 可能 ,
她竭尽全力，

[ʃi: ʃi] [stroʊv] [tu:; tə][ʌnˈdu:][ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪˈtu:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd]
she strove to undo and make restitution for a crime in which she had
她 努力 到 撤销 和 制作 归还 为了 一个 犯罪 在 哪个 她 有
[hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt] .
had a part .
有 一个 部分 .
她努力弥补自己曾参与的犯罪行为并做出赔偿。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] , [nɑ:t] [ædvenˈtɪʃəsli] , [nɑ:t] [θru:] [hæpˈhæzəd] ,
If it lay within her power , not adventitiously , not through haphazard ,
如果 它 躺 之内 她 力量 , 不是 偶然地 , 不是 通过 偶然 ,
如果这在她能力范围之内，而不是偶然的，也不是出于偶然的，

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [tɔ:rd] [ðæt] [end][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪt]
but through the employment toward that end of every faculty of brain and wit
但 通过 这 就业 朝向 那 结尾 的 每一个 学院 的 脑 和 有
[ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ʃi: ʃi] [pəˈzest] ,
and courage she possessed ,
和 勇气 她 拥有 ,
但她运用自己所有的智力、智慧和勇气，朝着这个目标努力，

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn]
she had no choice now but to get possession of that money and return
她 有 不 选择 现在 但 到 得到 拥有 的 那 钱 和 返回
[aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
it to the authorities .
它 到 这 当局 .

她现在别无选择，只能设法拿到那笔钱并归还给当局。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈbruːtəli] [fræŋk] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ˈbruːtəli] [dəˈrekt] ; [ðer; ðər]
Her conscience was brutally frank on that point , and brutally direct ; there
她 良心 曾是 残酷地 坦率 在 那 观点 , 和 残酷地 直接的 ; 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] ,
was no room to temporize ,
曾是 不 房间 到 拖延 ,
在这一点上，她的良心毫不留情，直截了当；没有丝毫犹豫的余地。

[noʊ] [hæfweɪ] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)] , [ˈʌltɪmət] [ænd; ənd] [suˈpriːm] [test] .
no halfway course — and here was the final , ultimate and supreme test .
不 半 课程 — 和 这里 曾是 这 最终的 , 最终的 和 最高 测试 .
没有中间路线——这是最终的、终极的、至高无上的考验。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˈhwaɪtnɪd] .
Her face in the darkness whitened .
她 脸 在 这 黑暗 漂白 .
黑暗中，她的脸色变得惨白。

[hɜːr; hər] [ˈlɪps] [muːvd] [ˈsaɪləntli] .
Her lips moved silently .
她 嘴唇 已搬 默默 .
她的嘴唇无声地动了一下。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] [help] [ʃiː, ʃi] [æskt] [naʊ] .
It was strength and help she asked now .
它 曾是 力量 和 帮助 她 问 现在 .
她现在需要的是力量和帮助。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp] .
Her mind was already made up .
她 头脑 曾是 已经 制成 向上 .
她已经下定决心了。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɔːr] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðæt] [ˈɔːfərd] , [get] [ðæt]
She would fight for , and , in any way or by any means that offered , get that
她 会 斗争 为了 , 和 , 在 任何 方式 或者 经过 任何 方法 那 提供 , 得到 那
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
她会不惜一切代价，用尽一切手段，也要拿到那笔钱。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] .
and return it .
和 返回 它 .
然后把它退回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [deɪv] [ˈhendərsən] , [tuː] .
And that meant that she must watch Dave Henderson , too .
和 那 意思是 那 她 必须 手表 戴夫 亨德森 , 也 .
这意味着她也必须监视戴夫·亨德森。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
There was no other way of getting it .
那里 曾是 不 其他 方式 的 获得 它 .
没有其他办法得到它。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [nuː] [wer] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
He alone knew where it was ,
他 独自的 知道 在哪里 它 曾是 ,
只有他知道它在哪里。

[ænd; ɐnd] [sɪns] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [vɑːlən'terəli] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ʌp]
and since it was not to be expected that he would voluntarily give it up
和 自从 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他 会 自愿 给 它 向上
,
.

既然不能指望他会自愿放弃，
[ðer; ðər] [siːmd] [left] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːltɜːrnətɪv] — [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
there seemed left but one alternative — to take it from him .
那里 似乎 左边 但 一 选择 一 到 拿 它 从 他 .

似乎只剩下一个办法了——从他那里拿走。
[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːlmoʊst] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [swɪft] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts]
Her mind was almost overpoweringly swift now in its flow of tormenting thoughts
她 头脑 曾是 几乎 压倒性的 迅速 现在 在 它是 流动 的 折磨 想法
.
:

此刻，她的思绪几乎以惊人的速度奔涌而出，各种痛苦的念头纷至沓来。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [wɔːrɪn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm]
It seemed an impossible situation that she should warn him of danger from
它 似乎 一个 不可能的 情况 那 她 应该 警告 他 的 危险 从
[wʌn] [sɔːrs] ,
one source ,
一 来源 ,

她竟然要从单一渠道警告他危险，这似乎是一个不可能的情况。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] — [noʊ] !
only to do to him again what — no !
仅有的 到 做 到 他 再次 什么 一 不 !
难道还要再对他做那种事吗——不！

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
His life was not in danger with her ; that was the difference .
他的 生活 曾是 不是 在 危险 和 她 ; 那 曾是 这 不同之处 .
他的生命和她在一起时不会受到威胁；这就是区别所在。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] .
But — but it was not easy to bring herself to this .
但 一 但 它 曾是 不是 简单的 到 带来 她自己 到 这 .
但是——但是让她做出这个决定并不容易。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [bəːndz] [brɪtwiːn] [hɜːr'self] [ænd; ɐnd] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ɪk'sept]
She was alone now , with no bonds between herself and any living soul , except
她 曾是 独自的 现在 , 和 不 债券 之间 她自己 和 任何 活的 灵魂 , 除了
[ðoʊz] [streɪndʒ] ,
those strange ,
那些 奇怪的 ,
她现在孤身一人，与任何活物之间没有任何联系，除了那些陌生人。

[ɪnˈkɑːŋɡruəs] [bəːndz] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
incongruous bonds between herself and that man in the next room whom she was
不协调 债券 之间 她自己 和 那 男人 在 这 下一个 房间 谁 她 曾是
,
!
,

她和隔壁房间里那个男人之间存在着一种不协调的联系，而她就是那个男人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [bəuθ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [aʊtˈwɪt] .
in the same breath , both trying to save and trying to outwit .
在 这 相同的 气息 , 两个都 尝试 到 节省 和 尝试 到 智胜 .

同时，既想拯救又想智取。

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ?
Why was it that he was a thief ?
为什么 曾是 它 那 他 曾是 一个 贼 ?

他为什么会成为小偷？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] ;
They could have been friends if he were not a thief ;
他们 可以 有 到过 朋友们 如果 他 是 不是 一个 贼 ;

如果他不是个小偷，他们本来可以成为朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt]
and she would have been so glad of a friend now , and she had liked
和 她 会 有 到过 所以 高兴的 的 一个 朋友 现在 , 和 她 有 喜欢

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她现在会非常高兴能有个朋友，而且她也挺喜欢他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
and he did not look like a thief .
和 他 做过 不是 看 喜欢 一个 贼 .

他看起来不像个小偷。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [laɪkt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] ,
Perhaps her mother had liked Nicolo Capriano in the early days ,
也许 她 母亲 有 喜欢 尼科洛 - 在 这 早期的 天 ,

或许她母亲早年就喜欢尼科洛·卡普里亚诺。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ,
and perhaps Nicolo Capriano then had not looked like a thief ,
和 也许 尼科洛 - 然后 有 不是 看起来 喜欢 一个 贼 ,

或许那时的尼科洛·卡普里亚诺看起来并不像个小偷。

[ænd; ənd][pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈtɜːrniŋ] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈɪntuː][æn; ən]
and perhaps her mother had counted on turning Nicolo Capriano into an
和 也许 她 母亲 有 计数 在 转弯 尼科洛 - 进入 一个

[ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] — —
honest man , and — —
诚实的 男人 , 和 — —

或许她母亲曾指望能把尼科洛·卡普里亚诺培养成一个诚实的人，而且——

[teˈresaː] [roʊz] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Teresa rose abruptly to her feet .
特蕾莎 玫瑰 突然 到 她 脚 .

特蕾莎猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [ˈkʌlər] [flʌd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She felt the hot color flood her face .
她 毛毡 这 热的 颜色 洪水 她 脸 .

她感到一股热流涌上脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She saw the man as he had stood that first night on the threshold of her
她 锯 这 男人 作为 他 有 站立 那 第一的 夜晚 在 这 临界点 的 她
[ˈfɑːðəz] [ruːm] ,
father's room ,
父亲的 房间 ,

她看见了那个男人，就像那天晚上他站在她父亲房间门口的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedəli] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
and he had looked at her so long and steadily — and there
和 他 有 看起来 在 她 所以 长的 和 稳步 — 和 那里
[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əˈfens] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
had been no offence in his look .
有 到过 不 罪行 在 他的 看 .
他长时间、专注地注视着她——他的眼神中没有任何冒犯之意。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] .
She caught her breath sharply .
她 捕捉 她 气息 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət] !
Her mind was running riot !
她 头脑 曾是 跑步 暴动 !

她脑子里一片混乱！

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɔːt][duː] [ðæt] !
It must not do that !
它 必须 不是 做 那 !

它绝对不能那样做！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪts]
She had many things to accomplish tonight , and she would need all her wits
她 有 许多 事物 到 完成 今晚 , 和 她 会 需要 全部 她 智慧
.
:
.

她今晚有很多事情要做，她需要全神贯注。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈvaɪələntli][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] .
She forced her thoughts violently into another channel .
她 强制 她 想法 暴力 进入 其他 渠道 .

她强迫自己将思绪转移到另一个频道。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈaɪərn][ˈtævərn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
How long would it be before this Iron Tavern closed for the night ,
如何 长的 会 它 是 前 这 铁 酒馆 关闭 为了 这 夜晚 ,

这家铁酒馆还要多久才会打烊？

[ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [əˈsliːp] ?
and Dago George was in bed and asleep ?
和 达戈 乔治 曾是 在 床 和 睡着了 ?

达戈·乔治当时在床上睡觉吗？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [trʌst] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] !
She did not trust Dago George !
她 做过 不是 相信 达戈 乔治 !

她不信任达戈·乔治！

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ˈskruːpəlz] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪdiəsli]
She knew him as one utterly without scruples , and one who was insidiously
她 知道 他 作为 一 完全地 没有 顾虑 , 和 一 WHO 曾是 阴险地
[ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈkʌnɪŋ] .
crafty and dangerously cunning .
狡猾 和 危险地 狡猾 .
她知道他是一个毫无道德底线、阴险狡诈、危险奸诈的人。

[ʃiː, ʃɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
She began to rehearse again the scene that she had had with him —
她 开始 到 排练 再次 这 场景 那 她 有 有 和 他 —
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈtensli] .
and suddenly drew herself up tensely .
和 突然 画 她自己 向上 紧张地 .
她开始重新排练和他一起演过的那场戏——突然，她紧张地挺直了身子。

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [ˈmʊmənt][æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Why , at the last moment as he had left the room ,
为什么 , 在 这 最后的 片刻 作为 他 有 左边 这 房间 ,
为什么，就在他离开房间的最后时刻，

[hæd; həd][hiː, hi] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː, hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl]
had he reverted to her father's death , and why had he waited until
有 他 恢复 到 她 父亲的 死亡 , 和 为什么 有 他 等待 直到
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他是否提到了她父亲的死？ 如果是，他为什么等到那时才说？

[wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwɛstʃənz] ,
when it should naturally have been one of his first questions ,
什么时候 它 应该 自然 有 到过 一 的 他的 第一的 问题 ,
这本应是他最先提出的问题之一。

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] — [soʊ] [ˈpləʊzəbli] — [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ?
to inquire — so plausibly — when her father's death had taken place ?
到 查询 — 所以 可能 — 什么时候 她 父亲的 死亡 有 已采取 地方 ?
如此合情合理地询问她父亲的去世时间？

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [hɑːrd] .
Her lips grew suddenly hard .
她 嘴唇 生长 突然 难的 .
她的嘴唇突然变得僵硬起来。

[naɪn] [deɪz] !
Nine days !
九 天 !
九天！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [naɪn] [deɪz] .
She had told him nine days .
她 有 讲述 他 九 天 .
她告诉他已经过了九天。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn] [ðæt] — [tuː; tə] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr][tuː; tə] [hɜːrˈself] ?
Was there any significance in that — to Dago George , or to herself ?
曾是 那里 任何 意义 在 那 — 到 达戈 乔治 , 或者 到 她自己 ?
这其中是否有什么意义——对达戈·乔治而言，或者对她自己而言？

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [sæn][frənˈsɪskoʊ][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfjuːnərəl] .
She had been delayed in leaving San Francisco by her father's funeral .
她 有 到过 延迟 在 离开 圣 弗朗西斯科 经过 她 父亲的 葬礼 .
她因为参加父亲的葬礼而耽搁了离开旧金山的时间。

[deɪv] [ˈhendərsən] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈɜ:rlɪər] ,
Dave Henderson **had** **left** **there** **several days earlier** ,
戴夫 亨德森 有 左边 那里 一些 天 早些时候 ,
戴夫·亨德森几天前就离开了那里。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [hɪr] [æt; ət] [ˈdeɪɡoʊ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
but **he** **had** **only arrived here** **at** **Dago** **George's** **to** **- night** .
但 他 有 仅有的 到达的 这里 在 达戈 乔治的 到 - 夜晚 .
但他今晚才到达戈·乔治家。

[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的，

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [θru:] [deɪv] [ˈhendərsənz] [priˈzʊmd]
the difference in time might be accounted for through Dave Henderson's presumed
这 不同之处 在 时间 可能 是 已记录 为了 通过 戴夫 亨德森的 假定
[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] ;
necessity of travelling under cover ;
必要性 的 旅行 在下面 覆盖 ;
时间上的差异可能是由于戴夫·亨德森需要秘密出行造成的；

[bʌt; bət] , [ˈi:kwəli] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [nɔ:t] .
but , **equally** , **it** **might not** .
但 , 同样地 , 它 可能 不是 .
但同样地，也可能不会。

[hæd; həd] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] — [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Had Dago George thought of that — as she was thinking of it now ?
有 达戈 乔治 想法 的 那 — 作为 她 曾是 思维 的 它 现在 ?
达戈·乔治有没有想过这一点——就像她现在思考这个问题一样？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈpɔ:səb(ə)l] [ðæt] [deɪv] [ˈhendərsən] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [ɡɔ:t] [ðæt] [ˈmʌni] ,
Was it possible that Dave Henderson had already got that money ,
曾是 它 可能的 那 戴夫 亨德森 有 已经 得到 那 钱 ,
戴夫·亨德森是否有可能已经拿到了那笔钱？

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈrefju:dʒ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ; [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs]
and had come here for refuge with it ; that it was now , at this
和 有 来 这里 为了 避难所 和 它 ; 那 它 曾是 现在 , 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

它来到这里寻求庇护；而现在，就在此时此刻，

[ɪn] [ðæt] [nekst] [ru:m] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [brɪˈloʊ] [sterz] , [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]
in that next room there , and that , below stairs , Dago George , too , was sitting
在 那 下一个 房间 那里 , 和 那 , 以下 楼梯 , 达戈 乔治 , 也 , 曾是 坐着
,
,
,

隔壁房间，还有楼下的房间，达戈·乔治也坐在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [sli:p] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪmˈself] !
waiting for the hours to pass , and sleep to come to all but himself !
等待 为了 这 小时 到 经过 , 和 睡觉 到 来 到 全部 但 他自己 !
他等待着时间流逝，等待着睡意降临到所有人身上，唯独他自己例外！

[ʃi:; ʃi] [went] [məˈkæɪnɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She went mechanically to the window ,
她 去 机械地 到 这 窗户 ,
她机械地走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsterɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈfædʊɪ] [ˈbɪldɪŋz]
and stood for a moment staring out upon a vista of dark , shadowy buildings
和 站立 为了 一个 片刻 凝视 出去 之上 一个 景色 的 黑暗的 , 阴暗的 建筑物
[ðæt] [meɪd] [ˈdʒæɡɪd] ,
that made jagged ,
那 制成 锯齿状 ,
他站在那里，凝视着眼前一片黑暗、阴暗的建筑群，这些建筑构成了参差不齐的轮廓。

[ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [pɔɪnts] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ˈiː; ʃi]
ill - defined points against the sky - line — and then , with a sudden start , she
患病的 - 定义 积分 反对 这 天空 - 线 — 和 然后 , 和 一个 突然 开始 , 她
[reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔːʃəsli] ,
raised the window cautiously ,
提高 这 窗户 谨慎地 ,
天空轮廓模糊不清——然后，她突然小心翼翼地摇上车窗，

[ˈsaʊndləsli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .
soundlessly , inch by inch , and leaned out .
无声地 , 英寸 经过 英寸 , 和 倾斜 出去 .
悄无声息地，一寸一寸地，探出身子。

[jes] , [ˈiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] !
Yes , she was right !
是的 , 她 曾是 正确的 !
没错，她说得对！

[ðə; ði][ˈaɪərən][ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]
The iron platform of a fire - escape was common to her room and
这 铁 平台 的 一个 火 - 逃脱 曾是 常见的 到 她 房间 和
[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .
to the room next door .
到 这 房间 下一个 门 .
她的房间和隔壁房间共用一个铁质防火梯平台。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsɔːftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
For another moment she stood there , and then returned softly across the room
为了 其他 片刻 她 站立 那里 , 和 然后 返回 轻轻 穿过 这 房间
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
to her chair .
到 她 椅子 .
她站在那里又过了一会儿，然后轻轻地穿过房间回到椅子上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɜːrli] [jet] !
" **It is too early yet !**
" 它 是 也 早期的 然而 !
现在还太早了！

" [ˈiː; ʃi] [ˈwɪspəd] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
" **she whispered — and , with her chin in her hands , settled back in her**
" 她 低声说道 — 和 , 和 她 下巴 在 她 双手 , 定居 后退 在 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
她低声说道——然后双手托着下巴，靠回椅背上。

[ænd; ənd][stɛəd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
and stared into the blackness .
和 凝视 进入 这 黑 .
然后凝视着黑暗。

[,aɪ 'vi:] — [ðə; ði] [θɜ:rd] [gest]
IV — THE THIRD GUEST
第四 — 这 第三 客人

第四章——第三位客人

[bi:]
B
B

B

[u:ki] - , [ˈeɪliəs][ðə; ði][fæt][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈtæksi,kæb] [hu:] [tʃu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
COOKIE SKARVAN , alias the fat man in the taxicab who chewed on the butt of his
饼干 - , 别名 这 胖的 男人 在 这 出租车 WHO 咀嚼 在 这 屁股 的 他的
[sɪ'gɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,

COOKIE SKARVAN，又名出租车里嚼着雪茄烟蒂的胖子，

[li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ˈnɪbbed][hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
leaned back in his seat , and nibbed his pudgy hands together in a sort of
倾斜 后退 在 他的 座位 , 和 笔尖 他的 胖乎乎的 双手 一起 在 一个 种类 的
[ˈgrætɪfaɪd] [self] - [ə'plɔ:z] .
gratified self - applause .
满意 自己 - 掌声 .

他向后靠在座位上，用他胖乎乎的小手互相轻敲着，仿佛在自我鼓掌。

" [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈbʊki] - [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **Baggage and all , repeated Bookie Skarvan to himself** .
" 行李 和 全部 , " 重复 博彩公司 - 到 他自己 .

“连行李都带上了，”博彩公司老板斯卡文喃喃自语道。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɡʊd] [ɪ'hʌf] — [wʌt] ?
" **I guess that's good enough — what ?**
" 我 猜测 那就是 好的 足够的 — 什么 ?

“我想这样就足够好了——什么？ ”

[aɪ] [ges] [ðæts] [wer] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] , [ɔ:l] [raɪt] .
I guess that's where she's going to hang out , all right .
我 猜测 那就是 在哪里 她是 去 到 悬挂 出去 , 全部 正确的 .

我猜她以后就常待在那儿了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [ðə; ði][pɑ:rt] !
And I guess the place looks the part !
和 我 猜测 这 地方 看起来 这 部分 !

我想这地方看起来确实很像样！

[ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərn] — [eɪ] ?
The Iron Tavern — eh ?
这 铁 酒馆 — 嗯 ?

铁酒馆——嗯？

" [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [saɪn] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈtæksi] [rʊld] [baɪ] .
" **He read the window sign , as his taxi rolled by** .
" 他 读 这 窗户 符号 , 作为 他的 出租车 滚动 经过 .

“他看着出租车驶过时，读着车窗上的标语。”

" [wel] , [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈbʊki] !
" **Well , leave it to Bookie !**
" 出色地 , 离开 它 到 博彩公司 !

“好吧，这都交给博彩公司吧！ ”

[aɪ] [ges] [aɪ] [bloʊ] [bæk] [ðer; ðər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd]['redʒɪstər] — [ɪf] [ðə; ði] [reɪts] [eɪnt] [tu:]
I guess I'll blow back there by - and - by and register — if the rates ain't too
我 猜测 患病的 吹 后退 那里 经过 - 和 - 经过 和 登记 — 如果 这 利率 不是 也
[haɪ] ！
high ！
高的 ！

我想我过段时间会再去那里注册——如果费用不太高的话！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['hɜ:ri] ！
But there ain't no hurry ！
但 那里 不是 不 匆忙 ！

但不用着急！

[aɪv] [bɪn] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [naʊ] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] ，
I've been sticking around now for five years ；
我已经 到过 粘性 大约 现在 为了 五 年 ；

我在这里待了五年了，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði]
and I guess I can take a few minutes longer just to make sure the
和 我 猜测 我 能 拿 一个 很少 分钟 更长 只是 到 制作 当然 这
['nʌmbərz] [goʊ][ʌp] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðɪs] [taɪm] ！
numbers go up right on the board this time ！
数字 去 向上 正确的 在 这 木板 这 时间 ！

我想我可以多花几分钟时间，确保这次数字都正确地显示在黑板上！

” [ˈbʊki] - ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'drɔɪt] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ，
” **Bookie Skarvan ； with the adroit assistance of his tongue ；**
” 博彩公司 - ； 和 这 灵巧 协助 的 他的 舌头 ；

“博彩庄家斯卡文凭借他那巧舌如簧的本领，

[ˈɪftɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [bʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ．
shifted the cigar butt to the other corner of his mouth ．
转移 这 雪茄 屁股 到 这 其他 角落 的 他的 嘴 ．

他把雪茄头移到嘴角另一侧。

[hi:; hi] [eks'pektəreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fraʊnd] [ʌn'i:zɪli] ．
He expectorated on the floor of the taxi — and suddenly frowned uneasily ．
他 咳出的 在 这 地面 的 这 出租车 — 和 突然 皱眉 不安地 ．

他朝出租车地板上吐了口唾沫，然后突然不安地皱起了眉头。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ʌn'i:zi] ['moʊmənts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɑ:n][hɪz; ɪz] [leɪt] [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
He had had uneasy moments more than once on his late trip across the
他 有 有 不安 时刻 更多的 比 一次 在 他的 晚的 旅行 穿过 这
['kɑ:ntɪnənt] ，
continent ；
大陆 ；

在最近这次横跨大陆的旅途中，他不止一次感到不安。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:] ， [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
but they were due , not so much to the fear that anything was wrong with
但 他们 是 到期的， 不是 所以 很多 到 这 害怕 那 任何事物 曾是 错误的 和

[hɪz; ɪz] “ [dəʊp] - [ʃi:t] ，
his “ dope - sheet ；
他的 ” 太棒了 - 床单 ；

但他们这样做并非出于担心他的“毒品清单”出了什么问题，而是理所当然的。

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈsti(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈherənt] [ɪn][hɪm; ɪm]
” as they were to the element of superstition which was inherent in him
” 作为 他们 是 到 这 元素 的 迷信 哪个 曾是 固有 在 他
[æz; əz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] — [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ˈeni] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhʌndrəd]
as a gambler — so far he had not had any luck with that hundred
作为 一个 赌徒 — 所以 远的 他 有 不是 有 任何 运气 和 那 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“因为他们都相信他作为赌徒身上固有的迷信——到目前为止，他用那十万美元还没带来任何好运。”
[ɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːˈstɔːld] [baɪ] [deɪv] [ˈhendərsən] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
in the theft of which he had been forestalled by Dave Henderson five years ago .
在 这 盗窃 的 哪个 他 有 到过 阻止 经过 戴夫 亨德森 五 年 前 .
五年前，戴夫·亨德森曾阻止他实施这起盗窃案。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
That was what was the matter .
那 曾是 什么 曾是 这 事情 .
原来问题出在这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] .
He was leery of his luck .
他 曾是 警惕 的 他的 运气 .
他对自己运气的把握并不乐观。

[hiː; hi] [tʃuːd] [ˈsævɪdʒli] .
He chewed savagely .
他 咀嚼 野蛮地 .
他狼吞虎咽地咀嚼着。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpərˈsti(ə)n] [naʊ] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]
He had an attack of that superstition now — but at least he knew the
他 有 一个 攻击 的 那 迷信 现在 — 但 在 至少 他 知道 这
[ˌpænəˈsiːə][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] .
panacea to be employed .
万能药 到 是 受雇 .
他现在又犯了那种迷信——但至少他知道该采取什么灵丹妙药。

[æt; ət] [taɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈkɒmjʊːnd] [ænd; ænd] [ˈriːzənd] [ˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
At times such as these he communed and reasoned patiently with himself .
在 时代 这样的 作为 这些 他 公有的 和 有理智的 耐心 和 他自己 .
在这样的时刻，他会耐心地与自己对话、思考。

[hiː; hi] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [naʊ] .
He communed with himself now .
他 公有的 和 他自己 现在 .
他现在独自一人静静地与自己对话。

” [ʃʊr] , [ʃiː; ji] [noʊz] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] !
” Sure , she knows where the money is !
” 当然 , 她 知道 在哪里 这 钱 是 !
“当然，她知道钱在哪儿！ ”

[ʃiːz] [ðə; ði][dɑːrk] [hɔːrs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːt] — [ænd; ænd][aɪ][ɡɑːt][ðə; ði][tɪp][ænd; ænd][ðə; ði]
She's the dark horse , and the long shot — and I got the tip and the
她是 这 黑暗的 马 , 和 这 长的 射击 — 和 我 得到 这 提示 和 这
[ɪnˈsaɪd][dɒp] ,
inside dope ,
里面 太棒了 ,
她是匹黑马，是冷门选手——但我得到了内幕消息和情报。

[eɪnt] [aɪ] ?
ain't I ?
不是 我 ?

难道不是吗？

[ʃɔr] , [ʃi:z] [ðə; ði] [pleɪ] !
Sure , she's the play !
当然 , 她是 这 玩 !

当然，她就是主角！

" [hi:; hi] [,ri:ə'juəd] [hɪm'self] .
" **he reassured himself .**
" 他 放心 他自己 .

他这样安慰自己。

" [ʃi:; ʃi] ['hʌsəld] [ðæt] ['fju:nərəl] [ə'bo:ŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] .
" **She hustled that funeral along something fierce .**
" 她 匆忙 那 葬礼 沿着 某物 凶猛的 .

她以雷厉风行的劲头推进了那场葬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第15/20页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['terɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [hen] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] ,
And she went tearing around like a wet hen raising money ,
和 她 去 撕裂 大约 喜欢 一个 湿的 母鸡 提高 钱 ,

她像只落汤鸡一样到处奔波筹款，

['letɪŋ] [θɪŋz] [ɡʊv] [ænd; ənd] [græbɪŋ] [æt; ət] ['eni] [oʊld] [praɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiːd] [ɡə:t] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
letting things go and grabbing at any old price until she'd got enough to see
出租 事物 去 和 抓取 在 任何 老的 价格 直到 棚 得到 足够的 到 看
[hɜːr; hər] [θruː] ,
her through ,
她 通过 ,

她放手一搏，不惜一切代价，直到攒够钱过日子为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['lɑːks] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [ænd; ənd] [biːts] [aɪ 'tiː] [laɪk] [hel] . -
and then she suddenly locks the house up and beats it like hell . '
和 然后 她 突然 锁 这 房子 向上 和 节拍 它 喜欢 地狱 . -

然后她突然把房子锁上，狠狠地砸了它。

[twɑːznt] ['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ?
Twasn't natural , was it ?
不是 自然的 , 曾是 它 ?

这不自然，对吧？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɜːri] — [bɪ'liːv] [em 'iː] !
She was in some hurry — believe me !
她 曾是 在 一些 匆忙 — 相信 我 !

她当时很着急——相信我！

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] — [eɪ] ?
What did she do it for — eh ?
什么 做过 她 做 它 为了 — 嗯 ?

她为什么要这么做？

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['bʊki] — [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .
Well , I'll tell you , Bookie — on the quiet .
出色地 , 患病的 告诉 你 , 博彩公司 — 在 这 安静的 .

好吧，我会悄悄告诉你，博彩公司老板。

[wʌt] ['nikɔˌloʊ] - [nuː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
What Nicolo Capriano knew , she knew .
什么 尼科洛 - 知道 , 她 知道 .

尼科洛·卡普里亚诺知道的，她也知道。

[ænd; ənd] ['nikɔˌloʊ] - ['wɒznt] [ðə; ði] [bɜːrd] [tuː; tə] [let] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [get]
And Nicolo Capriano wasn't the bird to let one hundred thousand dollars get
和 尼科洛 - 不是 这 鸟 到 让 一 百 千 美元 得到

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [dɪd] [wɪ'dəʊt] [hɪm] [tæɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
as close to his claws as it did without him taking a crack at it .
作为 关闭 到 他的 爪子 作为 它 做过 没有 他 采取 一个 裂缝 在 它 .

尼科洛·卡普里亚诺可不是那种眼睁睁看着十万美元近在咫尺却不去尝试的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [em 'iː] , [ˈnɪkɔˌloo] [pʊld] [deɪv] [ˈhendərsənz] [leg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dəʊp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
If you ask me , **Nicolo pulled Dave Henderson's leg for the dope ;** **and if you**
如果 你 问 我 , 尼科洛 拉 戴夫 亨德森的 腿 为了 这 太棒了 ; 和 如果 你
[æsk] [em 'iː] ,
ask me ,
问 我 ,

依我看, 尼科洛是为了骗戴夫·亨德森才放出那支球的; 依我看,

[ˈnɪkɔˌloo] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gai] [huː] [ˈhændɪd] [aʊt] [ðæt] [bɑːm] ,
Nicolo was the guy who handed out that bomb ,
尼科洛 曾是 这 盖伊 WHO 递交 出去 那 炸弹 ,

尼科洛就是散发那枚炸弹的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [bʌmp] [deɪv] [ˈhendərsən] [ɔːf] — [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [ˈfɪgjərd] [tuː; tə] [duː]
and he did it to bump Dave Henderson off — same as I figured to do
和 他 做过 它 到 撞 戴夫 亨德森 离开 — 相同的 作为 我 想 到 做
[wʌnz] — [ænd; ənd] [kɑːp] [ðə; ði] [luːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
once — and cop the loot for himself .
一次 — 和 警察 这 抢劫 为了 他自己 .

他这么做是为了除掉戴夫·亨德森——就像我曾经想过的那样——然后独吞赃款。

[aɪm] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪm] [nɔːt] .
Mabbe I'm wrong — but I guess I'm not .
或许 我是 错误的 — 但 我 猜测 我是 不是 .

也许我错了——但我猜我没错。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ɑːdz] [wəːnt, weənt] [tuː] [ˈrɑːt(ə)n] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
And I guess the odds weren't too rotten to stake a ride on across the
和 我 猜测 这 赔率 不是 也 烂 到 赌注 一个 骑 在 穿过 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我想, 搭便车横穿全国的成功几率还不算太低。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] !
I guess they weren't !
我 猜测 他们 不是 !

我猜他们不是!

" [ˈbʊki] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [fæt] [hænd] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" **Bookie lifted a fat hand , pushed back his hat ,**
" 博彩公司 抬起 一个 胖的 手 , 推动 后退 他的 帽子 ,

“庄家举起一只肥手, 往后推了推帽子,

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ˈruːmɪneɪtɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [her] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtemp(ə)] .
and scratched ruminatively at the hair over his right temple .
和 刮痕 沉思 在 这 头发 超过 他的 正确的 寺庙 .

他若有所思地挠了挠右侧太阳穴上的头发。

" [deɪv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pæl] ,
" **Dave must have had a pal ,**
" 戴夫 必须 有 有 一个 朋友 ,

“戴夫肯定有个朋友,

[ɔːr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [taɪm] [ˈbɔːldi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn]
or he must have slipped it to some one that time Baldy chased him in
或者 他 必须 有 滑倒了 它 到 一些 — 那 时间 秃头 追逐 他 在
[ðə; ði] [kɑːr] .
the car .
这 车 .

或者他一定是趁着秃头开车追他的时候偷偷交给了别人。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] — [hiː; hi] [slɪpt] [aɪˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðəm; ðəm]
It must have been that — he slipped it to some one during them
它 必须 有 到过 那 — 他 滑倒了 它 到 一些 一 期间 他们
[deɪz] [ðə; ði] [ˈbʊlz] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
days the bulls was chasing him ,
天 这 公牛 曾是 追逐 他 ,
一定是这样——在他被公牛追赶的那几天, 他偷偷把东西给了某个人。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [nuː]
and whoever it was mabbe has been keeping it for him here in New
和 谁 它 曾是 或许 有 到过 保持 它 为了 他 这里 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .
或许是谁一直把它留在纽约替他保管着。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [biːts] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] — [wʌt] ?
So she beats it for New York — what ?
所以 她 节拍 它 为了 新的 约克 — 什么 ?
所以她为了纽约而战——什么?

[aɪˈtiː][dəʊnt] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
It don't figure out any other way .
它 不 数字 出去 任何 其他 方式 .
没有其他办法了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ˈnoʊwər] [ænd; ənd][get][aɪˈtiː][ˈæftər][hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
He didn't go nowhere and get it after he got out of prison , I know that .
他 没有 去 无处 和 得到 它 后 他 得到 出去 的 监狱 , 我 知道 那 .
我知道, 他出狱后并没有去任何地方得到它。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [kɪld] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪˈtiː] [ðen] .
And he got killed the same night , and he didn't have it then .
和 他 得到 被杀 这 相同的 夜晚 , 和 他 没有 有 它 然后 .
当晚他就被杀害了, 当时他身上并没有那东西。

[ʃʊr] , - [bʌmpt] [hɪm; ɪm][ɔːf] !
Sure , Capriano bumped him off !
当然 , - 撞 他 离开 !
没错, 是卡普里亚诺干掉了他!

[ʃʊr] , [maɪ] [hʌntʃ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪmɪt] !
Sure , my hunch is good for the limit !
当然 , 我的 直觉 是 好的 为了 这 限制 !
当然, 我的直觉对极限很准!

[deɪv] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tɔːk] ,
Dave fell for the Lomazzi talk ,
戴夫 跌倒 为了 这 - 讲话 ,
戴夫被洛马齐的话骗了,

[ænd; ənd][goʊz][ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] - [ˈbʊzəm] [ˈsoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðə; ði]
and goes and puts his head on Nicolo's bosom so's to give the police the
和 去 和 放置 他的 头 在 - 怀 所以也是 到 给 这 警察 这
[goʊ] - [baɪ] ,
go - by ,
去 - 经过 ,
然后他走过去把头靠在尼科洛的胸膛上, 好让警察放他走。

[ænd; ənd][ˈnɪkɔˌloʊ] [sʌks] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [draɪ][ænd; ənd] [hiːvz] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɪp] !
and Nicolo sucks the orange dry and heaves away the pip !
和 尼科洛 真糟糕 这 橙子 干燥 和 起伏 离开 这 管道 !
尼科洛把橙子吸干, 然后把籽吐了出来!

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['gi:zə] [kæʃɪz] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl] [flaɪz] [ðə; ði] [ku:p] .
And then the old geezer cashes in himself , and the girl flies the coop .
和 然后 这 老的 老家伙 现金 在 他自己 , 和 这 女孩 苍蝇 这 合作社 .
然后老头子发了财, 姑娘也逃走了。

[ʃi:; ʃi][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] " — ['bʊki] - [stʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mabbe she don't know nothing about it " — Bookie Skarvan stuck his tongue in his
或许 她 不 知道 没有什么 关于 它 " — 博彩公司 - 卡住 他的 舌头 在 他的
[tʃi:k] , [ænd; ʌnd] [grɪnd] [aɪ'rɑ:nɪkli] — " [oʊ] ,
cheek , and grinned ironically — " oh ,
脸颊 , 和 咧嘴一笑 讽刺的是 — " 哦 ,
"也许她对此一无所知"——博彩公司老板斯卡文吐了吐舌头, 讽刺地笑了笑——“哦,

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][dəunt] !
no , mabbe she don't !
不 , 或许 她 不 !
不, 也许她没有!

[ænd; ʌnd][aɪ] [ges] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['fæməli] [rɪ'zeɪmbləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði]
And I guess there ain't any family resemblance between the old man and the
和 我 猜测 那里 不是 任何 家庭 相似 之间 这 老的 男人 和 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
我猜想, 这位老人和这位女孩之间没有任何家族相似之处。

['ni:ðər] — [eɪ] ? — [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] !
neither — eh ? — oh , no , mabbe not !
两者都不 — 嗯 ? — 哦 , 不 , 或许 不是 !
都不是——嗯? ——哦, 不, 也许不是!

" [ðə; ði]['tæksi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
" The taxi stopped abruptly .
" 这 出租车 停止 突然 .
出租车突然停了下来。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [ri:tʃt] [ə'raʊnd] [ænd; ʌnd] ['dekstrəslɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
The chauffeur reached around and dexterously opened the door .
这 司机 达到 大约 和 灵巧地 打开 这 门 .
司机绕到车后, 灵巧地打开了车门。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Here you are !
" 这里 你 是 !
“给你!

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['bri:fli] .
" he announced briefly .
" 他 宣布 简要地 .
他简短地宣布道。

['bʊki] - [lʊkt] [aʊt] — [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['fæbi] [pər'spektɪv] .
Bookie Skarvan looked out — upon a very shabby perspective .
博彩公司 - 看起来 出去 — 之上 一个 非常 破旧 看法 .
庄家斯卡文向外望去——看到的是一片非常糟糕的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ɪk'sepʃn] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] ['fræŋkli] ['dɜ:rti][ænd; ʌnd] [dɪs'repjətəbl] [sə'lu:n] , ['deɪzɪɡneɪtɪd]
With the sole exception of a frankly dirty and disreputable saloon , designated
和 这 唯一 例外 的 一个 坦率地说 肮脏的 和 声名狼藉的 酒吧 , 指定的
[æz; əz] " [oʊ'ʃeɪz] ,
as " O'Shea's ,
作为 " 奥谢的 ,
除了一个极其肮脏且声名狼藉的酒吧, 名为“奥谢酒吧”之外,

“ [wɪtʃ] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]
“ **which faced him across the sidewalk , the neighborhood appeared to consist**
“ 哪个 面对 他 穿过 这 人行道 , 这 邻里 出现 到 由
[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃaɪ'ni:z] [ti:] - [ʃɑ:ps] ,
of nothing but Chinese tea - shops ,
的 没有什么 但 中国人 茶 - 商店 ,

“在他面前的人行道上, 这片街区似乎除了中国茶馆之外什么也没有。”

[ˈlɔ:ndrɪz] , [ˈrestərənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] , [ˈglu:mi] [ænd; ənd] [ɪl] -
laundries , restaurants , and the like ; while the whole street , gloomy and ill -
洗衣店 , 餐厅 , 和 这 喜欢 ; 尽管 这 所有的 街道 , 阴沉 和 患病的 -
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

洗衣店、餐馆等等; 而整条街, 阴暗昏暗,

[wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ʌŋ,pri:pə'zesɪŋ] ['beɪsmənt] ['entrənsɪz] [wer] [wʌŋ] [dɪ'sendɪd]
was strewn with unprepossessing basement entrances where one descended
曾是 散落的 和 不讨人喜欢 地下室 入口 在哪里 一 下降
[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] .
directly from the sidewalk to the cellar level below .
直接地 从 这 人行道 到 这 地窖 等级 以下 .

到处都是不起眼的地下室入口, 其中一个入口直接从人行道通往下面的地窖层。

['bʊki] - [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] - [bæg] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [peɪd] [ænd; ənd]
Bookie Skarvan picked up his hand - bag , descended to the sidewalk , paid and
博彩公司 - 挑选 向上 他的 手 - 包 , 下降 到 这 人行道 , 有薪酬的 和
[dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,
dismissed the chauffeur ,
解雇 这 司机 ,

赌徒斯卡文拿起手提包, 走到人行道上, 付了钱, 然后打发司机离开。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .
and pushed his way in through the swinging doors of the saloon .
和 推动 他的 方式 在 通过 这 摇摆 门 的 这 酒吧 .

他推开酒吧的旋转门走了进去。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [eɪnt] ['drɪŋkɪŋ] — [nɑ:t] [hɪr] ! ” [kən'faɪdɪd] ['bʊki] - [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz]
“ **I guess I ain't drinking — not here ! ” confided Bookie Skarvan to himself , as**
“ 我 猜测 我 不是 喝 — 不是 这里 ! ” 坦白 博彩公司 - 到 他自己 , 作为
[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [ʌn'kempt] ,
he surveyed the unkempt ,
他 调查 这 蓬头垢面 ,

“看来我不能喝酒了——至少在这里不能!” 布基·斯卡文一边环顾着蓬头垢面的人群, 一边自言自语道。

[ˈsɔ:dʌst] - [stru:n] [flɔ:r] [ænd; ənd][dɜ:rtɪ] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ,
sawdust - strewn floor and dirty furnishings ,
锯末 - 散落的 地面 和 肮脏的 家具 ,
[ˈdɒ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .
地板上散落着锯末, 家具肮脏不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['i:kwəli] [ʌn'kempt] [ænd; ənd][hɑ:rd] - ['lʊkɪŋ] ['laʊndʒəz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]
and a group of equally unkempt and hard - looking loungers that lined the
和 一个 团体 的 同样地 蓬头垢面 和 难的 - 寻找 躺椅 那 衬里 这
[nɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] .
near end of the bar .
靠近 结尾 的 这 酒吧 .

还有一群同样衣衫褴褛、看起来很不修边幅的躺椅, 整齐地摆放在酒吧的尽头。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] , ” [sed] ['bʊki] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔ:l] ” **No** , **I guess not** , “ **said Bookie to himself** ; “ **but I guess it's the place** , **all** ” 不 , 我 猜测 不是 , “ 说 博彩公司 到 他自己 ; “ 但 我 猜测 它是 这 地方 , 全部 [raɪt] . **right** . 正确的 :

“不，我想不是，”Bookie自言自语道；“但我想这就是这个地方，好吧。”

“ [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] . ” **He made his way to the unoccupied end of the bar** . ” 他 制成 他的 方式 到 这 空置 结尾 的 这 酒吧 :

他走到吧台空着的那一头。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] ['bɑ:rki:pər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ['eɪdɪntli] ['boʊstɪd] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] **The single barkeeper that the place evidently boasted disengaged himself from the** 这 单身的 酒保 那 这 地方 显然 吹嘘 脱离 他自己 从 这 [gru:p] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] , **group of loungers** , 团体 的 躺椅 ,

这家酒吧显然只有一位调酒师，他独自一人从那群懒散的客人中脱身而出。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] ['bʊki] - . **and approached Bookie Skarvan** . 和 接近 博彩公司 - .

并接近布基·斯卡文。

“ [wɑ:ts] [jɔ:rz] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn'dɪfrəntli] . ” **Wot's yours ? ” he inquired indifferently** . ” 什么? 你的 ? ” 他 询问 漠不关心 .

“你的呢？”他冷漠地问道。

['bʊki] - [li:nd] [kɑ:nfɪ'denʃəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , “ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒent(ə)lmən] [baɪ] **Bookie Skarvan leaned confidentially over the rail** , “ **I'm looking for a gentleman by** 博彩公司 - 倾斜 保密 超过 这 轨 , “ 我是 寻找 为了 一个 绅士 经过 [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smi:ks] , **the name of Smeeks** , 这 姓名 的 污迹 ,

庄家斯卡文自信地倚在栏杆上说：“我正在寻找一位名叫斯米克斯的先生。”

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] [dru:pt] , “ ['kʌni] [smi:ks] . ” **he said , and his left eyelid drooped , “ Cunny Smeeks** . ” 他 说 , 和 他的 左边 眼皮 下垂 , “ 阴户 污迹 .

他说着，左眼皮耷拉下来，“坎尼·斯米克斯。”

“ [ðə; ði] [bɑ:rki:pəz] ['restləs] [blæk] [aɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'eɪmiəbl] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvn] [feɪs] , ” **The barkeeper's restless black eyes , out of an unamiable and unshaven face** , ” 这 酒吧老板 不安 黑色的 眼睛 , 出去 的 一个 不友善的 和 未刮胡子 脸 , [ə'preɪzd] ['bʊki] - , **appraised Bookie Skarvan** , 已评估 博彩公司 - ,

“酒保那双不安的黑眼睛，从一张不友善且胡子拉碴的脸上，打量着赌徒斯卡文，

[ænd; ənd] ['bʊki] - [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ə'pɪrəns] ['fɜ:rtɪvli] . **and Bookie Skarvan's well - to - do appearance furtively** . 和 博彩公司 - 出色地 - 到 - 做 外貌 偷偷摸摸 .

还有博彩公司老板斯卡文的神秘亮相。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ɑ:n] [em 'i:] ! ” **It's a new one on me** ! ” 它是 一个 新的 一 在 我 !

“我还是第一次听说！ ”

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['blændli] .
“ he observed blandly .
“ 他 观察到 平淡地 .

他淡淡地说道。

“ ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][him; im] !
“ Never heard of him !
“ 绝不 听到 的 他 ！

“从未听说过他！ ”

“ ['bʊki] - ['iftɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [bʌt] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ Bookie Skarvan shifted his cigar butt — with his tongue .
“ 博彩公司 - 转移 他的 雪茄 屁股 — 和 他的 舌头 .

“博彩庄家斯卡文用舌头挪动了一下他的雪茄烟头。”

“ [ðæts] [tu:] [bæd] !
“ That's too bad !
“ 那就是 也 坏的 ！

“太可惜了！ ”

“ [hi:; hi] [sed] — [ænd; ɛnd] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] .
“ he said — and leaned a little further over the bar .
“ 他 说 — 和 倾斜 一个 小的 更远 超过 这 酒吧 .

他说着，身体又向前倾了倾，越过吧台。

“ [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [si:] [him; im] .
“ I've come a long way to see him .
“ 我已经 来 一个 长的 方式 到 看 他 .

“我跋山涉水来看他。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ɛnd] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] .
I'm a stranger here , and mabbe I've got the wrong place .
我是 一个 陌生人 这里 , 和 或许 我已经 得到 这 错误的 地方 .

我是个陌生人，也许我来错地方了。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [neɪm] [tu:] “ — ['bʊki] - [left] ['aɪlɪd] [twɪtʃt] [ə'gen] — “
Mabbe I've got the wrong name too ” — Bookie Skarvan's left eyelid twitched again — “
或许 我已经 得到 这 错误的 姓名 也 ” — 博彩公司 - 左边 眼皮 抽搐 再次 — “
mabbe
或许

“也许我也记错名字了”——赌徒斯卡文的左眼皮又抽搐了一下——“也许”

[ju:d] [noʊ] [him; im] ['betər] [æz; əz][ðə; ði]['skɔ:rpɪən] ? “
you'd know him better as the Scorpion ? ”
你会 知道 他 更好的 作为 这 蝎 ？ ”

你更熟悉他的另一个名字——蝎子？

“ [aɪ] [wʊd] — [ɪf] [aɪ] [nu:] [him; im][æt; ət]ɔ:l] , “ [sed] [ðə; ði] ['bɑ:r,ki:pər] [nɑ:n] -
“ Mabbe I would — if I knew him at all , ” said the barkeeper non - committally .
“ 或许 我 会 — 如果 我 知道 他 在 全部 , ” 说 这 酒保 非 - 承诺 .

“也许我会——如果我认识他的话,”酒保含糊其辞地说。

“ [wɔ:ts] [jɔr; jər] [lei] ?
“ Wot's your lay ?
“ 什么？ 你的 躺 ？

“你的性取向是什么？ ”

[flaɪ] - [kɑ:p] ? “
Fly - cop ? ”
飞 - 警察 ？ ”

飞警？

“ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] ! ” [sed] [ˈbʊki] - , [wið; wiθ][ə; eɪ][grɪn] .

“ **You're talking now !** ” **said Bookie Skarvan** , **with a grin** .
“ 你是 说 现在 ! ” 说 博彩公司 - , 和 一个 咧嘴笑 .

“你现在才开口说话!”赌徒斯卡文咧嘴一笑说道。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr] .

He pulled a letter from his pocket , **and pushed it across the bar** .
他 拉 一个 信 从 他的 口袋 , 和 推动 它 穿过 这 酒吧 .

他从口袋里掏出一封信, 推过吧台。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] [ˈfɪgjər] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] - [kɑːp][aɪ]

“ **You can let the Scorpion figure out for himself how much of a fly - cop I**

[ˌer ˈem] [wen] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz][læmps][ɑːn] [ðæt] .

am when he gets his lamps on that .
是 什么时候 他 获得 他的 灯 在 那 .

“等蝎子警官用警灯照着我的时候, 你就能自己判断我到底是个多么厉害的飞警了。”

[ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !

And it's kind of important !
和 它是 种类 的 重要的 !

而且这还挺重要的!

[get][em ˈiː] — [frend] ?

Get me — friend ?
得到 我 — 朋友 ?

给我找个朋友?

“ [ðə; ði] [ˈbɑːrkiːpər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pleɪn] , [siːld] [ˈenvələʊp] — [ænd; ənd] [twɜːld] [aɪ ˈtiː] [ˈmedɪtətɪvli]

“ **The barkeeper picked up the plain , sealed envelope — and twirled it meditatively**

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

in his hands for a moment ,
在 他的 双手 为了 一个 片刻 ,

酒保拿起那个普通的密封信封, 若有所思地在手中转了一会儿。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [səːtʃt] [ˈbʊki] - [feɪs] .

while his eyes again searched Bookie Skarvan's face .
尽管 他的 眼睛 再次 搜索 博彩公司 - 脸 .

他的目光再次扫过布基·斯卡文的脸。

“ [juːz] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jər] [wei] [əˈbaʊt] !

“ **Youse seem to know yer way about** !
“ 尤瑟 似乎 到 知道 你的 方式 关于 !

“你们看起来很熟悉路啊!”

“ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈfaɪnəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [ʌnˈfeɪvərəbli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪtər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .

“ **he admitted finally , as though not unfavorably impressed by this later inspection** .
“ 他 承认 最后 , 作为 尽管 不是 不利的 印象深刻 经过 这 之后 检查 .

“他最终承认了, 似乎对后来的这次检查并没有留下不好的印象。”

[ˈbʊki] - [ʌvd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bɑːr] .

Bookie Skarvan shoved a cigar across the bar .
博彩公司 - 推搡 一个 雪茄 穿过 这 酒吧 .

庄家斯卡文把一根雪茄推过吧台。

“ [ɪts] [streɪt] [gʊdʒ] , [ˈkɜːrn(ə)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **It's straight goods , colonel ,** ” **he said** .
“ 它是 直的 商品 , 上校 , ” 他 说 .

“这绝对是正品, 上校,”他说。

“ [aɪm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [ˈfrɪskəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɛvri:θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)] .
“ **I'm all the way from ' Frisco , and everything's on the level .**
“ 我是 全部 这 方式 从 - 弗里斯科 , 和 一切都是 在 这 等级 .
“我来自旧金山, 这里的一切都很公平。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [bloʊ] [ɪn] [hɪr] [ɑ:n][ə; ei] [ges] .
I didn't blow in here on a guess .
我 没有 吹 在 这里 在 一个 猜测 .
我可不是凭空想才来到这里。

[stɑ:rt][ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] [kɔ:l][ðə; ði][tɜ:rn] .
Start the letter on its way , and let the Scorpion call the turn .
开始 这 信 在 它是 方式 , 和 让 这 蝎 称呼 这 转动 .
开始写信, 让天蝎座来决定下一步。

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] , [hi:; hi][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] .
If he don't want to see me , he don't have to .
如果 他 不 想 到 看 我 , 他 不 有 到 .
如果他不想见我, 他可以不见。

[si:] ? "
See ? "
看 ? "
看? "

“ [ɔ:l] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɑ:r,ki:pər] [əˈbrʌptli] .
“ **All right ! ” said the barkeeper abruptly .**
“ 全部 正确的 ! ” 说 这 酒保 突然 .
“好的! ”酒保突然说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈtelɪn] - [ju:z]
“ **But I'm tellin ' youse**
“ 但 我是 告诉 - 有色
但我告诉你

[streɪt] [aɪ] [eɪnt] [si:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [ˈseɪɪn] - [ˈhi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
straight I ain't seen him to - night , an ' I ain't sayin ' he's to be found ,
直的 我 不是 已见 他 到 - 夜晚 , 一个 - 我 不是 说 - 他是 到 是 成立 ,
我今晚没见到他, 我也没说他一定能找到。

[ɔ:r] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈstɪkɪn] - [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈeniwɛr] . "
or that he's stickin ' around here anywhere . "
或者 那 他是 粘 - 大约 这里 任何地方 . "
或者说他会一直待在这里。

“ [aɪ] [weɪt] , ” [sed] [ˈbʊki] - [ˈplezntli] .
“ **I'll wait , ” said Bookie Skarvan pleasantly .**
“ 患病的 等待 , ” 说 博彩公司 - 愉快 .
“我会等的, ”博彩公司老板斯卡文愉快地说。

[ðə; ði] [ˈbɑ:r,ki:pər] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
The barkeeper walked down the length of the bar ,
这 酒保 步行 向下 这 长度 的 这 酒吧 ,
酒保沿着吧台走了一圈,

[ˈdɪsəˈpɪrd] [θru:] [ə; ei] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] ,
disappeared through a door at the rear for a moment , and , returning ,
消失 通过 一个 门 在 这 后部 为了 一个 片刻 , 和 , 返回 ,
他从后门消失了一会儿, 然后又回来了,

[rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
rejoined the group at the upper end of the room .
重新加入 这 团体 在 这 上 结尾 的 这 房间 .
重新加入到房间上层的队伍中。

[ˈbʊki] - [ˈweɪtɪd] .
Bookie Skarvan waited .
博彩公司 - 等待 .

庄家斯卡万等着。

[pərˈhæps] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] .
Perhaps five minutes passed .
也许 五 分钟 通过了 .

大概过了五分钟。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['oʊpənd] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['bɑːrkiːpər] ['sɔːntəd] [daʊn]
The door at the rear of the bar opened slightly , the barkeeper sauntered down
这 门 在 这 后部 的 这 酒吧 打开 轻微地 , 这 酒保 漫步 向下
[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
in that direction ,
在 那 方向 ,

酒吧后门微微敞开，酒保慢悠悠地朝那边走了过去。

[ænd; ænd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['bʊki]
and an instant later nodded his head over his shoulder to Bookie
和 一个 立即的 之后 点头 他的 头 超过 他的 肩膀 到 博彩公司
- ,
Skarvan ,
- ,

片刻之后，他回头向布基·斯卡文点了点头。

['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
motioning him to come around the end of the bar .
示意 他 到 来 大约 这 结尾 的 这 酒吧 .

示意他绕到吧台另一头来。

" - [siː] [juːz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['stepɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ]
" Cunny'll see youse , " he announced , stepping aside from the doorway to allow
" - 看 有色 , " 他 宣布 , 步进 旁边 从 这 门口 到 允许
['bʊki] - [tuː; tə] [pæs] .
Bookie Skarvan to pass .
博彩公司 - 到 经过 .

“再见啦，”他宣布道，然后让开门口，让Bookie Skarvan通过。

" [diː] - [foʊ] [juːz] [diː] [wei] .
" De Chink'll show youse de way .
" 德 - 展示 有色 德 方式 .

“De Chink会指引你方向。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" He grinned suddenly .
" 他 咧嘴一笑 突然 .

他突然咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [juːz] [ɑːr; ər][ɑːn][diː]['lev(ə)l][ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] [juːz] ['wʊdnt] [biː; bi]['gɔɪn] - [wer] [juːz]
" I guess youse are on de level all right , or youse wouldn't be goin ' where youse
" 我 猜测 有色 是 在 德 等级 全部 正确的 , 或者 有色 不会 是 去 - 在哪里 有色
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

“我猜你们的水平确实不错，否则你们也不会走到今天这一步！”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bʊki] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ,
“ **The door closed behind him , and Bookie Skarvan found himself in a narrow ,**
“ 这 门 关闭 在后面 他 , 和 博彩公司 - 成立 他自己 在 一个 狭窄的 ,
[ˈdɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .
dimly - lighted passage .
依稀 - 照明 通道 .

“门在他身后关上了，赌徒斯卡文发现自己身处一条狭窄昏暗的通道中。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['wɪznd] ['tʃaɪnəmən] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [smaɪld]
A small , wizened Chinaman , in a white blouse , standing in front of him , smiled
一个 小的 , 干瘪 中国人 , 在 一个 白色的 女式衬衫 , 常设 在 正面 的 他 , 微笑
[ˈblændli] .
blandly .
平淡地 .

一个身材矮小、面容憔悴的中国人，穿着白色衬衫，站在他面前，面无表情地笑着。

“ [juː; jʊ] - [ʌv; əv] - — [ðæt] [æ'lei] [serɪm] ['beli] [gluːd] .
“ **You fliend of Scorpy's — that allee same belly glood .**
“ 你 - 的 - — 那 小巷 相同的 腹部 血 .

“你跟 Scorpy 的朋友——就是那个肚子里流着同样血的人。”

[juː; jʊ] [kʌm] , “ [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['skʌfəld] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hæd; həd] .
You come , “ invited the man , and scuffled off along the had .
你 来 , “ 受邀 这 男人 , 和 混战 离开 沿着 这 有 .

“你过来，”那人邀请道，然后沿着小路匆匆离去。

['bʊki] - ['fɑːloʊd] — [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt][sætɪs'fækj(ə)n] .
Bookie Skarvan followed — and smiled to himself in complacent satisfaction .
博彩公司 - 随后 — 和 微笑 到 他自己 在 自满 满意 .

庄家斯卡文跟了上去——脸上露出了自鸣得意的笑容。

['kʌni] [smiːks] , ['eɪliəs][ðə; ði] ['skɔːrpiən] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['eni] [kraɪ'tɪriən] ,
Cunny Smeeks , alias the Scorpion , was , if surroundings were any criterion ,
阴户 污迹 , 别名 这 蝎 , 曾是 , 如果 周围环境 是 任何 标准 ,
如果以周围环境为评判标准的话，那么绰号“蝎子”的坎尼·斯米克斯，

['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] [ɪnɪsɪɡ'nɪfɪkənt] ['aɪtəm][ɑːn] ['bʊki]
living up to his reputation — which was a not insignificant item on Bookie
活的 向上 到 他的 名声 — 哪个 曾是 一个 不是 微不足道 物品 在 博彩公司
- “ [dəʊp] - [ʃiːt] “ — [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['seɪfɪst] ,
Skarvan's “ dope - sheet “ — as one of the “ safest ,
- “ 太棒了 - 床单 “ — 作为 — 的 这 “ 最安全 ,

他不负盛名——这在博彩公司老板斯卡文的“秘密名单”上可是占据了重要位置——是“最安全、最可靠的球员之一”。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊəf(ə)] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɪdər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərweɜːrld] [ʌv; əv]
“ **as well as one of the most powerful criminal leaders in the underworld of**
“ 作为 出色地 作为 — 的 这 最多 强大的 刑事 领导人 在 这 地狱 的
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

以及纽约黑社会中最有权势的犯罪头目之一。

“ [ʃʊr] ! “ [sed] ['bʊki] - [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **Sure ! “ said Bookie Skarvan to himself .**
“ 当然 ! “ 说 博彩公司 - 到 他自己 .

“当然！”赌徒斯卡文自言自语道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][gɔːt][ðə; ði][dəʊp] — [ænd; ənd] [ɪts] [raɪt] !
“ **That's the way I got the dope — and it's right !**
“ 那就是 这 方式 我 得到 这 太棒了 — 和 它是 正确的 !

“我就是这样得到毒品的——而且是对的！ ”

“ [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [swə:vɪ] [ˈslʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [blæk] .
“ **The passage swerved suddenly , and became almost black .**
“ 这 通道 急转弯 突然 , 和 成为 几乎 黑色的 .
“通道突然急转弯, 变得几乎漆黑一片。”

[ˈbʊki] - [kʊd; kəd][dʒʌst] [ˈberli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [blaʊs] [ɪn] [frʌnt]
Bookie Skarvan could just barely make out the flutter of the white blouse in front
博彩公司 - 可以 只是 仅仅 制作 出去 这 扑 的 这 白色的 女式衬衫 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

博彩公司老板斯卡文只能勉强看到眼前白色衬衫的飘动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈgaɪdʒ] [vɔɪs] [ˈfloʊtɪd] [bæk] :
And then the guide's voice floated back :
和 然后 这 指南 嗓音 漂浮 后退 :
“然后, 导游的声音又传了回来:”

“ [æˈleɪ] [seɪm] - [hɪr] — [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] !
“ **Allee same stlairs here — you look out !**
“ 阿利 相同的 - 这里 — 你 看 出去 !
“这里都是同样的台阶——你小心点! ”

“ [ˈkɔ:ʒənd] , [ˈbʊki] - [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈwerəli] [ɪntu:] [wʌt]
“ **Cautioned , Bookie Skarvan descended a steep flight of stairs warily into what**
“ 警告 , 博彩公司 - 下降 一个 陡 航班 的 楼梯 谨慎地 进入 什么
[wʌz; wəz] [ˈɔ:bviəsli] ,
was obviously ,
曾是 明显地 ,
“受到警告后, 博彩公司老板斯卡文小心翼翼地走下一段陡峭的楼梯, 显然进入了……”

[ðəʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] [ˈselər] .
though it was too dark to see , a cellar .
尽管 它 曾是 也 黑暗的 到 看 , 一个 地窖 .
虽然天太黑看不见, 但还是发现了一个地窖。

[əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [əˈpɪrd] , [æz; əz] [θru:] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Ahead of him , however , there appeared , as through an opening of some
前方 的 他 , 然而 , 那里 出现 , 作为 通过 一个 开幕 的 一些
[sɔ:rt] ,
sort ,
种类 ,

然而, 在他前方, 似乎透过某种开口, 出现了

[ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [blaʊs] [ˈflʌtəd] [ɪts] [wei] .
a faint glow of light again , and toward this the white blouse fluttered its way .
一个 头晕的 辉光 的 光 再次 , 和 朝向 这 这 白色的 女式衬衫 飘动 它是 方式 .
又出现了一丝微弱的光芒, 白色衬衫朝着这光芒飘了过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbʊki] - [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪdʒ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
And then Bookie Skarvan found himself in another passage ; and a strange ,
和 然后 博彩公司 - 成立 他自己 在 其他 通道 ; 和 一个 奇怪的 ,
然后, Bookie Skarvan发现自己身处另一条通道; 而且是一个奇怪的,

[ˈswi:tɪʃ] [ˈoʊdər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [saʊndz] , [səbˈdu:d] [ˈwɪspərɪŋ] ,
sweetish odor came to his nostrils ; and strange sounds , subdued whisperings ,
甜甜的 气味 来了 到 他的 鼻孔 ; 和 奇怪的 声音 , 低沉的 耳语 ,
[ˈrʌʃlɪŋz] ,
rustlings ,
沙沙声 ,

一股甜甜的气味钻入他的鼻孔; 还有奇怪的声音, 低低的耳语声, 沙沙声,

[ðə; ði] [dʌl] [riŋ] [ʌv; əv][ˈmet(ə)] [laɪk] [kɔɪn] [θrəʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
the dull ring of metal like coin thrown upon a table , reached his ears .
这 乏味的 戒指 的 金属 喜欢 硬币 抛掷 之上 一个 桌子 , 达到 他的 耳朵 .
一阵沉闷的金属撞击声, 像是硬币掉落在桌子上一样, 传入他的耳中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:z] [naʊ] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:tənd] [ˈhæŋɡɪŋz] ,
And there seemed to be doors now on either side , and curtained hangings ,
和 那里 似乎 到 是 门 现在 在 任何一个 边 , 和 帘幕 绞刑 ,
两侧似乎都开了门, 还挂着帷幔。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sɔ:ft][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˌʌndərˈfʊt] .
and it was soft and silent underfoot .
和 它 曾是 柔软的 和 沉默的 脚下 .
踩上去柔软又安静。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈbʊki] - [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **I dunno , " observed Bookie Skarvan to himself .**
" 我 不知道 , " 观察到 博彩公司 - 到 他自己 .
“我不知道,”Bookie Skarvan自言自语道。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] — [aɪ ˈti:] [eɪnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n] - [ˈfrɪskəʊ] , [æt; ət] [ðæt] !
" **I dunno — it ain't got much on ' Frisco , at that !**
" 我 不知道 — 它 不是 得到 很多 在 - 弗里斯科 , 在 那 !
“我不知道——反正跟旧金山比起来差远了!”

" [ðə; ði] [gaɪd] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
" **The guide halted , and opened a door .**
" 这 指导 停止 , 和 打开 一个 门 .
导游停下脚步, 打开了一扇门。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] , [ˈmeləʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] .
A soft , mellow light shone out .
一个 柔软的 , 醇厚 光 闪耀 出去 .
柔和的光线透了出来。

[ˈbʊki] - [smaɪld] [ˈnoʊɪŋli] .
Bookie Skarvan smiled knowingly .
博彩公司 - 微笑 明知 .
庄家斯卡文露出了意味深长的笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] !
He was not altogether unsophisticated !
他 曾是 不是 共 不谙世事的 !
他并非完全不谙世事!

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃli] [drest] [ˈtʃaɪnəmən] [wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][kɑ:rdz] .
A group of richly dressed Chinamen were absorbed in cards .
一个 团体 的 丰富 穿着 中国人 是 吸收 在 牌 .
一群衣着华丽的中国人正全神贯注地玩牌。

[ˈskersli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ʌp] .
Scarcely one of them looked up .
几乎 一 的 他们 看起来 向上 .
他们中几乎没有人抬头。

[ˈbʊki] - [aɪz] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gru:p] [ˈɔ:lməʊst] [kənˈtemptʃuəsli] ,
Bookie Skarvan's eyes passed over the group almost contemptuously ,
博彩公司 - 眼睛 通过了 超过 这 团体 几乎 轻蔑地 ,
博彩公司老板斯卡文的目光几乎带着轻蔑地扫过这群人。

[ðə; ði] [ˈlðər] [kɛɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
The other came quickly forward now with outstretched hand .
这 其他 来了 迅速地 向前 现在 和 伸展 手 .

另一个人也迅速上前，伸出了手。

" [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ldi] [ˈvɪkərz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rtɪli] .
" Any friend of Baldy Vickers is a friend of mine , " he said heartily .
" 任何 朋友 的 秃头 维克斯 是 一个 朋友 的 矿 , " 他 说 衷心地 .
"只要是秃头维克斯的朋友，就是我的朋友，"他热情地说。

" [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] — - [eɪ] ?
" You want to see me — - eh ?
" 你 想 到 看 我 — - 嗯 ?

“你想见我——嗯？”

[wel] , [kʌm] [əˈbɔ:n] , [kʌl] , [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] .
Well , come along , cull , where we can talk .
出色地 , 来 沿着 , 淘汰 , 在哪里 我们 能 讲话 .

好了，伙计们，过来，我们可以谈谈。

" [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ru:m] ,
" He led the way a little further down the passage , and into another room ,
" 他 引领 这 方式 一个 小的 更远 向下 这 通道 , 和 进入 其他 房间 ,
他领着我们沿着走廊又往前走了一段，进入了另一个房间。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上了门。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈmi:gər] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [rɪˈstrɪktɪd] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [ðə; ði]
The furnishings here were meager , and evidently restricted entirely to the
这 家具 这里 是 微薄 , 和 显然 受限制的 完全 到 这
[ˈvɒtəri:z] [ʌv; əv] [ˈpɔ:pi] .
votaries of poppy .
选民 的 罂粟 .

这里的陈设十分简陋，显然完全是为罂粟花的信徒准备的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌtæbəˈret] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm]
There was a couch , and beside it a small tabouret for the opium
那里 曾是 一个 长椅 , 和 旁 它 一个 小的 矮凳 为了 这 鸦片
[ˈsmʊkɜ:z] [ˌpærəfərˈneɪliə] .
smoker's paraphernalia .
吸烟者的 用具 .

那里有一张沙发，旁边还有一个小凳子，用来放置吸食鸦片的人的用具。

[ðə; ði] [ˈskɔ:ɹpiən] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [ænd; ənd] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtæbəˈret] ,
The Scorpion pointed to the couch ; and possessed himself of the tabouret ,
这 蝎 尖 到 这 长椅 ; 和 拥有 他自己 的 这 矮凳 ,
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈstrædlɪd] .
which he straddled .
哪个 他 跨骑 .

蝎子指着沙发，然后占据了凳子，跨坐在上面。

" [saɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [ɪnˈvaɪtɪd] .
" Sit down , " he invited .
" 坐 向下 , " 他 受邀 .

“坐下，”他邀请道。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" Have a drink ? "
" 有 一个 喝 ? "

“喝一杯吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['bʊki] - .
“ **No** , ” **said Bookie Skarvan** .
“ 不 , ” 说 博彩公司 - .

“不,”布基·斯卡文说。

“ [θæŋks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **Thanks just the same** .
“ 谢谢 只是 这 相同的 .

“无论如何, 谢谢。”

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
I guess I won't take anything to - night .
我 猜测 我 惯于 拿 任何事物 到 - 夜晚 .

我想我今晚什么都不吃了。

“ [hi:; hi] [grɪnd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
“ **He grinned significantly** .
“ 他 咧嘴一笑 显著地 .

他意味深长地笑了。

“ [aɪm] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] .
“ **I'm likely to be busy** .
“ 我是 可能 到 是 忙碌的 .

我可能会很忙。

“ [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
“ **The Scorpion nodded** .
“ 这 蝎 点头 .

蝎子点了点头。

“ [ʃʊr] — [ɔ:l] [raɪt] !
“ **Sure — all right !**
“ 当然 — 全部 正确的 !

“当然可以! ”

“ [hi:; hi] [ə'ɡri:d] .
“ **he agreed** .
“ 他 同意 .

他同意了。

“ [wel] , [wi:l] [get][tu:; tə]['keɪsɪz] , [ðen] .
“ **Well , we'll get to cases , then** .
“ 出色地 , 出色地 得到 到 案例 , 然后 .

“那么, 我们接下来就讨论案例吧。”

[ˈbɔ:ldi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [di:l] ,
Baldy says in his letter that you and him are in on a deal ,
秃头 说道 在 他的 信 那 你 和 他 是 在 在 一个 交易 ,

秃头在信里说你和他有交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ][kɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [slɪpt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl] [jʊr; jər][hænd] .
and that you may want a card or two slipped you to fill your hand .
和 那 你 可能 想 一个 卡片 或者 二 滑倒了 你 到 充满 你的 手 .

你可能想要偷偷拿一两张牌来填满你的手牌。

[wɒts] [ðə; ði] [leɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? “
What's the lay , and what can I do for you ? ”
是什么 这 躺 , 和 什么 能 我 做 为了 你 ? ”

情况如何? 我能为你做些什么?

“ [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .
“ **It's a bit of a long story** .
“ 它是 一个 少量 的 一个 长的 故事 .

“这说来话长。”

“ [ˈbʊki] - [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] [bʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] , [aɪd] [aɪˈtiː] [kənˈtemplətɪvli]
“ **Bookie Skarvan removed the cigar butt from his lips , eyed it contemplatively**
“ 博彩公司 - 已移除 这 雪茄 屁股 从 他的 嘴唇 , 眼睛 它 沉思地
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
“博彩公司老板斯卡文从嘴里拿开雪茄头，若有所思地看了看，片刻后，

[ˈfaɪnəli] [flʌŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] , [fɪʃt] [əˈnʌðər] [sɪˈgɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
finally flung it away , fished another cigar from his pocket , and , without
最后 扔 它 离开 , 钓鱼 其他 雪茄 从 他的 口袋 , 和 , 没有
[ˈlaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
lighting it ,
灯光 它 ,
最后他把雪茄扔掉，从口袋里掏出另一支雪茄，然后没有点燃，

[ˈsetld] [aɪˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tiːθ] .
settled it firmly between his back teeth .
定居 它 牢牢 之间 他的 后退 牙齿 .
他把它牢牢地夹在后牙之间。

“ [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I got to be fair with you , ” he said .**
“ 我 得到 到 是 公平的 和 你 , ” 他 说 .
“我必须对你公平一点,”他说。

“ [ˈbɔːldi] [sed] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ,
“ **Baldy said he handed it to you straight in the letter ,**
“ 秃头 说 他 递交 它 到 你 直的 在 这 信 ,
“秃头说他直接在信里把信交给你了。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
but I got to make sure you understand .
但 我 得到 到 制作 当然 你 理解 .
但我必须确保你明白。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] ,
We think we got a good thing , and , if it is ,
我们 思考 我们 得到 一个 好的 事物 , 和 , 如果 它 是 ,
我们认为我们得到了一件好东西，如果真是这样的话，

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][duː] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ɪts]
anything you do ain't going for nothing ; but there's always the chance that it's
任何事物 你 做 不是 去 为了 没有什么 ; 但 有 总是 这 机会 那 它是
[ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] ,
a bubble ,
一个 气泡 ,
你做的任何事都不会白费；但总有可能只是泡沫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈhoʊl] [ɡets] [kɪkt] [ɪn][aɪˈtiː] . “
and that there's a hole gets kicked in it . ”
和 那 有 一个 洞 获得 踢 在 它 . “
然后，有人在上面踢了个洞。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ˈkʌni] [smiːks] , [ˈeɪlɪəs][ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] , [ˈiːzəli] .
“ **That's all right ! ” said Cunny Smeeks , alias the Scorpion , easily .**
“ 那就是 全部 正确的 ! ” 说 阴户 污迹 , 别名 这 蝎 , 容易地 .
“没关系！”绰号“蝎子”的坎尼·斯米克斯轻松地说道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [get] [maɪn] — [ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'vɪz(ə)n]

“ **If there's anything coming I'll get mine — and I'm satisfied with any division**

“ 如果 有 任何事物 未来 患病的 得到 矿 — 和 我是 使满意 和 任何 分配

[ðæt] ['bɔ:ldɪ] [pʊts] [ə'krɔ:s] .

that Baldy puts across .

那 秃头 放置 穿过 .

“如果真有什么结果，我一定会得到我应得的——我对鲍尔迪提出的任何方案都感到满意。”

[ˈbɔ:ldɪ] [ænd; ənd][em 'i:] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['prɪti] [wel] .

Baldy and me know each other pretty well .

秃头 和 我 知道 每个 其他 漂亮的 出色地 .

秃子和我彼此很了解。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ɔ:l] [ðæt] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — - [ðə; ði] ['waɪtɪst] [bɔɪ] [aɪ]['evər] [met] ,

You can forget all that end of it — Baldy's the whitest boy I ever met ,

你 能 忘记 全部 那 结尾 的 它 — - 这 最白 男生 我 曾经 遇见 ,

你可以把那件事的结局都忘掉——秃头是我见过的最白的男孩，

[ænd; ənd] [wʌt] ['bɔ:ldɪ] [sez] [goʊz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

and what Baldy says goes with me all the way .

和 什么 秃头 说道 去 和 我 全部 这 方式 .

秃头说的话我绝对奉为圭臬。

[goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] — [spɪl] [aɪ 'ti:] ! ”

Go ahead with the story — spill it ! ”

去 前方 和 这 故事 — 洒 它 ! ”

继续讲故事吧——把一切都说出来！

“ [ðə; ði] ['di:teɪlz] [dəʊnt] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] ['bʊki] - ['sləʊli] ;

“ **The details don't count with you , ” said Bookie Skarvan slowly ;**

“ 这 细节 不 数数 和 你 , ” 说 博彩公司 - 缓慢地 ;

“细节对你来说并不重要,”博彩公司老板斯卡文缓缓说道;

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['gʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“ **and there's no use gumming up the time with them .**

“ 和 有 不 使用 胶质 向上 这 时间 和 他们 .

“跟他们浪费时间也没用。”

[ðə; ði] [bet] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] , [swɪ:t] , ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [gɜ:rl] ,

The bet is that a nice , sweet , little Italian girl ,

这 赌注 是 那 一个 好的 , 甜的 , 小的 意大利语 女孩 ,

打赌的是一个漂亮、甜美、可爱的意大利小女孩，

[ðæts] [dʒʌst] [paɪkt] - [hel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

that's just piked faster'n hell across the continent ,

那就是 只是 镞 - 地狱 穿过 这 大陆 ,

那股热浪席卷整个大陆的速度简直快得惊人。

[noʊz] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][koʊld] [kæʃ] ,

knows where there's a hundred thousand dollars in cold cash ,

知道 在哪里 有 一个 百 千 美元 在 寒冷的 现金 ,

知道哪里有十万美元的现金，

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [neɪmd] [deɪv] ['hendərsən]

that was pinched and hidden five years ago by a fellow named Dave Henderson

那 曾是 捏 和 隐 五 年 前 经过 一个 同伴 命名 戴夫 亨德森

— [si:] ?

— **see ?**

— 看 ?

五年前，一个名叫戴夫·亨德森的人偷走了它并把它藏了起来——看到了吗？

[deɪv] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][ˈspeɪsɪz] ,
Dave served his spaces ,
戴夫 服务 他的 空间 ,

戴夫为他的空间服务，

[ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gʊʊ] — [ænd; ənd] [krəʊkt] — [gɑ:t] [bloʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdeɪgʊʊ]
and got out a few days ago — and croaked — got blown up with a Dago
和 得到 出去 一个 很少 天 前 — 和 呱呱叫 — 得到 吹 向上 和 一个 达戈
[bɑ:m] — [get][em 'i:] ?
bomb — get me ?
炸弹 — 得到 我 ?

几天前刚出来——然后就死了——被一颗达戈炸弹炸死了——明白我的意思吗？

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [welθ] — [kaɪnd][ʌv; əv] [tʌf] , [eɪ] ?
He didn't have no time to enjoy his wealth — kind of tough , eh ?
他 没有 有 不 时间 到 享受 他的 财富 — 种类 的 艰难的 , 嗯 ?

他根本没时间享受自己的财富——有点惨，是吧？

[wel] [hi:; hi] [stəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'tæliən] [ˈgɜ:ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [æn; ən][oʊld] [krʊk] [neɪmd] [ˈnɪkɔ|loʊ] -
Well he stood in with this Italian girl's father , an old crook named Nicolo Capriano
出色地 他 站立 在 和 这 意大利语 女孩们 父亲 , 一个 老的 骗子 命名 尼科洛 卡普里亚诺 -
,
,
,

他顶替了这位意大利女孩的父亲，一个名叫尼科洛·卡普里亚诺的老骗子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] .
and he went there the night he got out of prison .
和 他 去 那里 这 夜晚 他 得到 出去 的 监狱 .

他出狱当晚就去了那里。

[ðə; ði] [wei] [wi:; wi][gɑ:t] [aɪ 'ti:] [doʊpt] [aʊt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɪ'tæliən] ,
The way we got it doped out is that the old Italian ,
这 方式 我们 得到 它 掺杂 出去 是 那 这 老的 意大利语 ,
we use the old Italian way
我们用老意大利人的方法搞定了，

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [nekst][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] , [bʌmpt] [ɔ:f] [deɪv] [ˈhendərsən] [hɪm'self] —
after getting next to where the money was , bumped off Dave Henderson himself —
后 获得 下一个 到 在哪里 这 钱 曾是 , 撞 离开 戴夫 亨德森 他自己 —
[si:] ?
see ?
看 ?

在找到钱之后，干掉了戴夫·亨德森——看到了吗？

[ðen] [ˈnɪkɔ|loʊ] [daɪz][ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈhɑ:rdli] [werɪs] [tu:; tə] [ˈberi] [ðə; ði][oʊld]
Then Nicolo dies of heart disease , and the girl hardly waits to bury the old
然后 尼科洛 死亡 的 心 疾病 , 和 这 女孩 几乎 等待 到 埋葬 这 老的
[mæn] [ˈdi:sntli] ,
man decently ,
男人 体面地 ,

后来尼科洛死于心脏病，女孩几乎没等多久就为老人举行了体面的葬礼。

[ænd; ənd] [bi:ts] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪr] — [em 'i:] [ˈtreɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
and beats it for here — me trailing her on the same train .
和 节拍 它 为了 这里 — 我 尾随 她 在 这 相同的 火车 .

而且，在这里——我跟在她后面乘坐同一列火车——感觉更棒了。

[wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔ:l] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɪɡjər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [waɪ] [wɪə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
Well , I guess that's all — you can figure for yourself why we're interested in the
出色地 , 我 猜测 那就是 全部 — 你 能 数字 为了 你自己 为什么 是 感兴趣的 在 这
[gɜ:rl] . “
girl . “
女孩 : “

好了，我想就这些了——至于我们为什么对这个女孩感兴趣，你们自己琢磨琢磨吧。

“ [aɪ][get][ju:; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [grɪn] .

“ **I get you ! ” said the Scorpion , with a sinister grin .**
“ 我 得到 你 ! ” 说 这 蝎 , 和 一个 险恶 咧嘴笑 .

“我抓到你了！”蝎子阴险地笑着说。

“ [aɪ ˈti:][dəunt] [lʊk] [ˈveri] [hɑ:rd] [ˈbʌkɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ][loʊn] [ˈfi:meɪl] ,

“ **It don't look very hard bucking up against a lone female ,**
“ 它 不 看 非常 难的 颠簸 向上 反对 一个 孤独 女性 ,

“看起来跟一个落单的雌性对抗并不难,”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈtelɪgræf] [ˈbɔ:ldi] [ðæt] [hi:; hi][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] .

and I guess you can telegraph Baldy that he don't need to worry .
和 我 猜测 你 能 电报 秃头 那 他 不 需要 到 担心 .

我想你可以向秃头传达一个信息，他不必担心。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] — [ə; eɪ] [bʌntɪ] [tu:; tə] [pɪntɪ] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɔ:ks] - [ˈwɜ:rkər] [tu:; tə] [kræk]

What do you want — a bunch to pinch the girl , or a box - worker to crack
什么 做 你 想 — 一个 束 到 捏 这 女孩 , 或者 一个 盒子 - 工人 到 裂缝

[ə; eɪ] [seɪf] ?

a safe ?
一个 安全的 ?

你想要什么——一堆人去捉弄女孩，还是一个开保险箱的工人？

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ðæts] [ɑ:n][tæp] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [eɪnt] [ˈpæsɪŋ] [ʌp] [ˈmeni]

You can have anything that's on tap — and I guess that ain't passing up many
你 能 有 任何事物 那就是 在 轻敲 — 和 我 猜测 那 不是 通过 向上 许多

[betz] .

bets .
赌注 .

你可以畅饮任何现成的饮品——我想这应该不会错过很多机会吧。

“ [ˈbʊki] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Bookie Skarvan shook his head .**
“ 博彩公司 - 摇晃 他的 头 .

“布基·斯卡文摇摇头。

“ [aɪ][dəunt][wa:nt] [ˈi:ðər] — [nɔ:t] [jet] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I don't want either — not yet , ” he said .**
“ 我 不 想 任何一个 — 不是 然而 , ” 他 说 .

“我两个都不想要——至少现在不想,”他说。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [eɪnt] [ga:t][ðə; ði] [ˈmʌni] [jet] ,

“ **The girl ain't got the money yet ,**
“ 这 女孩 不是 得到 这 钱 然而 ,

“这女孩还没拿到钱呢。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][dʒʌst] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər]

and there ain't anything to do but just watch her and keep her
和 那里 不是 任何事物 到 做 但 只是 手表 她 和 保持 她

[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈskɜrd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji] [ˈi:ðər] [græbz][aɪ ˈti:] ,

from getting scared until she either grabs it ,
从 获得 害怕的 直到 她 任何一个 抓住 它 ,

除了看着她，别让她害怕，直到她自己抓住它之外，别无他法。

[ɔ:r] [lets] [aʊt] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **or lets out where it is** .

或者让我们 出去 在哪里 它 是 .

或者把它放到它所在的地方。

” [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] .
“ **He leaned forward toward the Scorpion** .

” 他 倾斜 向前 朝向 这 蝎 .

他向前倾身，靠近了蝎子。

“ [-] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [na:t][fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] , [ðæts] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərn] ?
“ **D'ye know a place , not far from here , that's called The Iron Tavern ?**

” 染料 知道 一个 地方 , 不是 远的 从 这里 , 那就是 称为 这 铁 酒馆 ?

“你知道离这里不远有个地方叫‘铁酒馆’吗? ”

” [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] [əˈbrʌptli] .
“ **he demanded abruptly** .

” 他 要求 突然 .

他突然问道。

[ðə; ði] [ˈskɔ:rpɪən] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
The Scorpion shrugged his shoulders .

这 蝎 耸了耸肩 他的 肩膀 .

蝎子耸了耸肩。

“ [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [aɪ 'ti:] !
“ **Everybody knows it !**

” 大家 知道 它 !

“人人都知道! ”

” [hi:; hi] [sed] [ˈkɔ:stɪkli] .
“ **he said caustically** .

” 他 说 尖锐地 .

他尖刻地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dʌmp] !
“ **It's a dump !**

” 它是 一个 倾倒 !

“这里简直是个垃圾场! ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈrɑ:ndevu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈaʊtfit] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈhændər] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ənd]
It's the rendezvous of the worst outfit of black - handers in America ; and

它是 这 会合 的 这 最差 全套服装 的 黑色的 - 搬运工 在 美国 ; 和

[ðə; ði] [gai] [ðæt] [rʌnz] [aɪ 'ti:] ,
the guy that runs it ,

这 盖伊 那 跑步 它 ,

这是美国最恶劣的黑手党团伙的聚集地；而这个团伙的头目，

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [neɪmd] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [rʌnz] [ðə; ði] [gæŋ] , [tu:] — [ænd; ənd] [ˈhi:z] [sʌm; səm] [gai] .
a fellow named Dago George , runs the gang , too — and he's some guy .

一个 同伴 命名 达戈 乔治 , 跑步 这 帮派 , 也 — 和 他是 一些 盖伊 .

一个名叫达戈·乔治的家伙也领导着这个团伙——他可不是好惹的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gʌ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? ”
But what's that got to do with it ? ”

但 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? ”

但这跟这件事有什么关系呢？

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ðər; ðər] , ” [sed] [ˈbʊki] - [ˈtɜ:rsli] .
“ **The girl's there , ” said Bookie Skarvan tersely** .

” 这 女孩们 那里 , ” 说 博彩公司 - 简洁地 .

“那女孩在那儿,”赌徒斯卡文简短地说。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [eɪ] ?
“ Oh , she is , eh ?
“ 哦 , 她 是 , 嗯 ?

“哦，她真是啊？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈskoːrpiənz] [vɔɪs] .
“ There was a new and sudden interest in the Scorpion's voice .
“ 那里 曾是 一个 新的 和 突然 兴趣 在 这 蝎子的 嗓音 .
“人们对蝎子乐队的歌声产生了新的兴趣。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡrɪps] .
“ She went there from the train with her grips .
“ 她 去 那里 从 这 火车 和 她 握把 .
“她带着她的助手从火车上去了那里。”

“ [ˈbʊki] - [sɪˈɡɑːr] [ɡruː] [ˈrestɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ Bookie Skarvan's cigar grew restive in his mouth .
“ 博彩公司 - 雪茄 生长 不安分 在 他的 嘴 .
“赌徒斯卡文嘴里的雪茄开始躁动不安。”

“ [wel] , [em ˈiː] , [tuː] , [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪnt] ,
“ Well , me , too , I'm for the same joint ,
“ 出色地 , 我 , 也 , 我是 为了 这 相同的 联合的 ,
“嗯，我也是，我支持同一个立场。”

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] . “
only I don't want to take any chances of spilling the beans . ”
仅有的 我 不 想 到 拿 任何 机会 的 溢出 这 豆子 . “
只是我不想冒任何泄露秘密的风险。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʃiːl] [paɪp][juː; jʊ][ɔːf] ? ”
“ You mean you're afraid she'll pipe you off ? ”
“ 你 意思是 你是 害怕的 壳 管道 你 离开 ? ”
“你是说你怕她会揭穿你？ ”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈbʊki] - .
“ No , “ said Bookie Skarvan .
“ 不 , “ 说 博彩公司 - .
“不,”布基·斯卡文说。

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ No , I ain't afraid of that .
“ 不 , 我 不是 害怕的 的 那 .
“不，我并不害怕。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,
She never got a peep at me on the train ,
她 绝不 得到 一个 窥视 在 我 在 这 火车 ,
在火车上她连看都没看我一眼。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sɔː] [em ˈiː][wʌns] [biˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ænd] [ðæt] [taɪm] ,
and she only saw me once before in her life , and that time ,
和 她 仅有的 锯 我 一次 前 在 她 生活 , 和 那 时间 ,
她一生中只见过我一次，而那一次，

[biˈsaɪdz] [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [dɑːrk][ænd; ænd][em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrstep] ,
besides it being dark and me being outside on the front doorstep ,
除了 它 存在 黑暗的 和 我 存在 外部 在 这 正面 家门口 ,
除了天黑了，而我站在前门台阶上之外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlæmpˌpoʊst] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiːd] [noʊ] [em ˈiː]
she was so scared I might have been a lamppost , for all she'd know me
她 曾是 所以 害怕的 我 可能 有 到过 一个 灯柱 , 为了 全部 棚 知道 我
[əˈgen] .
again .
再次 :

她非常害怕我会变成一根路灯柱，因为她可能再也认不出我了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər][oʊld][mæn] [krəʊkt] — [siː] ?
It was the night her old man croaked — see ?
它 曾是 这 夜晚 她 老的 男人 呱呱叫 — 看 ?

那天晚上她父亲去世了——看到了吗？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] [eɪnt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔːrd][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] [baɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn]
I ain't afraid of her — but I couldn't afford to take any chances by blowing in
我 不是 害怕的 的 她 — 但 我 不能 买得起 到 拿 任何 机会 经过 吹 在
[ðer; ðər] [raɪt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
there right after her .
那里 正确的 后 她 :

我并不怕她——但我不能冒险紧随其后冲进去。

[aɪ] [ˈwɒznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [krɒːst] [ɑːn] [huːˈevər] [ræn][ðə; ði]
I wasn't afraid of her , but I had my fingers crossed on whoever ran the
我 不是 害怕的 的 她 , 但 我 有 我的 手指 交叉 在 谁 跑 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我并不怕她，但我对这家店的老板却心存侥幸。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] , [ˈæftər] [wʌt] [juːv] [sed] , [ðæt] [maɪ] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and I guess , after what you've said , that my hunch was right .
和 我 猜测 , 后 什么 你已经 说 , 那 我的 直觉 曾是 正确的 :

听了你的话，我想我的直觉是对的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi]
It was a queer place for her to go right off the bat the minute she
它 曾是 一个 酷儿 地方 为了 她 到 去 正确的 离开 这 蝙蝠 这 分钟 她
[ˈləndɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
landed in New York ,
登陆 在 新的 约克 ,

对她来说，一踏上纽约的土地，就立刻来到这样一个奇怪的地方。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [goʊ][ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [hoʊˈtel][dʒʌst][baɪ] [lʌk] — [get][em ˈiː]
and she didn't go there instead of to a decent hotel just by luck — get me
和 她 没有 去 那里 反而 的 到 一个 体面的 酒店 只是 经过 运气 — 得到 我
?
?
?

她去那里而不是住一家像样的酒店，可不是靠运气——你明白我的意思吗？

[aɪ] [ˈfɪɡjərd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd][ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪti] [θɪk] — [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
I figured she might stand in there pretty thick — and if she did ,
我 想 她 可能 站立 在 那里 漂亮的 厚的 — 和 如果 她 做过 ,

我估计她可能会在那儿站得很稳——如果她真的站稳了，

[ænd; ənd][aɪ] [blu:] [ɪn] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and I blew in right on top of her ,
和 我 吹 在 正确的 在 顶部 的 她 ,
我直接对着她吹气,
[ðə; ði] ['betɪŋ] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][tu:; tə][ə; eɪ] ['pi:nʌt] [ðæt] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ]
the betting odds were about one million dollars to a peanut that I'd be a
这 投注 赔率 是 关于 一 百万 美元 到 一个 花生 那 ID 是 一个
[ˈsʌkər] .
sucker .
傻瓜 .

当时的赔率大约是100万美元对100万美元，赌我上当受骗。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [rʌnz] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I'm sure of it now that you say the fellow who runs it is a Dago in the same
我是 当然 的 它 现在 那 你 说 这 同伴 WHO 跑步 它 是 一个 达戈 在 这 相同的
[oʊld][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ɪn] .
old line of business that her father was in .
老的 线 的 商业 那 她 父亲 曾是 在 .
既然你这么说，那我确信无疑了，经营这家店的人是个意大利人，从事的也是她父亲以前从事的那种老行当。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

" [ðə; ði] ['sko:rpɪənz] [peɪl] [blu:] [aɪz] ['skru:tɪn,aɪzd] ['bʊki] - [feɪs] — [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" The Scorpion's pale blue eyes scrutinized Bookie Skarvan's face — and lighted with
" 这 蝎子的 苍白 蓝色的 眼睛 仔细审查 博彩公司 - 脸 — 和 照明 和
[ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [brɪ'ɪɡnəti] .
a curious benignity .
一个 好奇的 仁慈 .
“蝎子那双浅蓝色的眼睛仔细打量着布基·斯卡文的脸——眼中闪烁着一种奇特的仁慈。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bɔ:ldi] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] , [aɪ] [ges] !
" You and Baldy make a pretty good combination , I guess !
" 你 和 秃头 制作 一个 漂亮的 好的 组合 , 我 猜测 !
“我想你和秃子真是绝配！ ”
" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][draɪ][ædmə'reɪ(ə)n] .
" he observed with dry admiration .
" 他 观察到 和 干燥 钦佩 .
他带着一种不带敬意的语气说道。

['bʊki] - [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:zi] ['tʃʌk(ə)l] .
Bookie Skarvan indulged in his wheezy chuckle .
博彩公司 - 沉溺其中 在 他的 喘息 轻笑 .
庄家斯卡文发出他那沙哑的笑声。
" [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [tə'geðər] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['mɑ:distli] .
" We've had a little luck together once in a while , " he admitted modestly .
" 我们已经 有 一个 小的 运气 一起 一次 在 一个 尽管 , " 他 承认 谦虚地 .
“我们偶尔会走运,”他谦虚地承认道。

" [wel] , [ju:; jʊ][get] [em 'i:] , [daʊnt][ju:; jʊ] ?
" Well , you get me , don't you ?
" 出色地 , 你 得到 我 , 不 你 ?
“嗯，你明白我的意思，对吧？ ”
[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][get] ['ɪntu:] [ðæt] ['aɪərən] ['tævərən] [dʒɔɪnt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I've got to get into that Iron Tavern joint just the same .
我已经 得到 到 得到 进入 那 铁 酒馆 联合的 只是 这 相同的 .
我还是得去那家铁酒馆看看。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd][wiː; wi] [pleɪ] .
That's the first card we play .
那就是 这 第一的 卡片 我们 玩 .

这是我们打出的第一张牌。

[aɪ] [ˈfɪɡjəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈdeɪɡoo] [dʒɔːrdʒ] [wəd] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ˈenihaʊ] ,
I figured that mabbe this Dago George would know you by reputation anyhow ,
我 想 那 或许 这 达戈 乔治 会 知道 你 经过 名声 无论如何 ,
我想, 或许这个叫乔治的家伙早就听说过你了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [ˌaɪ ˈtiː]
and that you could fix it for me without it looking as though it
和 那 你 可以 使固定 它 为了 我 没有 它 寻找 作为 尽管 它
[wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
were anything more than a friend of yours ,
是 任何事物 更多的 比 一个 朋友 的 你的 ,
而且你能帮我解决这个问题, 看起来就像是你的朋友做的一样。

[seɪ] , [ˈhuːd] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempərəri] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [daʊn] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] ,
say , who'd got into a little temporary difficulty with the police down in Baltimore ,
说 , 谁会 得到 进入 一个 小的 暂时的 困难 和 这 警察 向下 在 巴尔的摩 ,
[seɪ] ,
say ,
说 ,

比如说, 某个在巴尔的摩跟警察起了点小麻烦的人,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
and was keeping quiet and retired for a few days till the worst of it
和 曾是 保持 安静的 和 退休 为了 一个 很少 天 直到 这 最差 的 它
[bluː] [ˈooʊvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [pɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnt][æz; əz][ðə; ði] [best] [bet] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
blew over — and that you'd picked out his joint as the best bet for me .
吹 超过 — 和 那 你会 挑选 出去 他的 联合的 作为 这 最好的 赌注 为了 我 .
他保持沉默, 隐居了几天, 直到最糟糕的情况过去——而你却为我挑选了他的酒吧, 认为那是最好的选择。

" [ðə; ði] [ˈskoːrpiən] [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [əˈbrʌptli] .
" **The Scorpion got up from his seat abruptly .**
" 这 蝎 得到 向上 从 他的 座位 突然 .

“蝎子突然从座位上站了起来。”

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɔːrdʒəli] , " [aɪm][glæd][aɪ] [met] [juː; jʊ] !
" **Say , " he said cordially , " I'm glad I met you !**
" 说 , " 他 说 诚挚地 , " 我是 高兴的 我 遇见 你 !

“你说,”他热情地说, “很高兴认识你! ”

[ðæt] [ˈlɪsnz] [ɡʊd] !
That listens good !
那 听着 好的 !

听起来不错!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] !
I guess I can fix that !
我 猜测 我 能 使固定 那 !

我想我可以解决这个问题!

[ˈdeɪɡoo] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [eɪnt] [ɪɡˈzæktli][pælz] ,
Dago George and me ain't exactly pals ,
达戈 乔治 和 我 不是 确切地 朋友们 ,

我和达戈·乔治算不上朋友。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][dəʊnt] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [ˈnoʊtɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz]
and we don't love each other any more than you'd notice — but he knows
和 我们 不 爱 每个 其他 任何 更多的 比 你会 注意 — 但 他 知道
[wer] [hiː; hi][gets] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˈkʌni] [ˈsmiːks] !
where he gets off with Cunny Smeeks !
在哪里 他 获得 离开 和 阴户 污迹 !

我们之间的感情并不比你想象的更浓烈——但他知道他和 Cunny Smeeks 在一起能得到什么好处！
[juː; jʊ][weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [get][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .
You wait a minute , and I'll get him on the phone .
你 等待 一个 分钟 , 和 患病的 得到 他 在 这 电话 .
你稍等片刻，我就给他打电话。

” [ˈkʌni] [ˈsmiːks] , [ˈeɪliəs][ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈʌndərweɪrld] ,
” Cunny Smeeks , alias the Scorpion , of the élite of the New York underworld ,
” 阴户 污迹 , 别名 这 蝎 , 的 这 精英 的 这 新的 约克 地狱 ,
[left][ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“绰号‘蝎子’的坎尼·斯米克斯，纽约黑道精英的一员，离开了房间。”
[ˈbʊki] - [sprɔːld] [ˈneglɪdʒəntli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
Bookie Skarvan sprawled negligently back on the couch .
博彩公司 - 蔓延 疏忽地 后退 在 这 长椅 .
博彩公司老板斯卡文漫不经心地瘫倒在沙发上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈsɔːftli] — [ænd; ʌnd] [tʃuːd] [kənˈtɛntɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
He smiled softly — and chewed contentedly on his cigar .
他 微笑 轻轻 — 和 咀嚼 心满意足地 在 他的 雪茄 .
他微微一笑，心满意足地嚼着雪茄。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [wel] .
Things were working well .
事物 是 在职的 出色地 .
一切都很顺利。

” [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈkredit][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] , ” [ˈbʊki] - [kənˈfaɪdɪd][ˈseɪ.pi.ənt.li]
” There's nothing like credit in this wicked world , ” Bookie Skarvan confided sapiently
” 有 没有什么 喜欢 信用 在 这 邪恶 世界 , ” 博彩公司 - 坦白 明智地
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

“在这个邪恶的世界里，没有什么比信用更重要的了，”博彩经纪人斯卡文意味深长地自言自语道。
” [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkʌni] [ˈsmiːks] [bɪˈfɔːr] [aɪm]
” I may have to run up quite a bill with Mr . Cunny Smeeks before I'm
” 我 可能 有 到 跑步 向上 相当 一个 账单 和 先生 . 阴户 污迹 前 我是
[θruː] ,
through ,
通过 ,

“我可能得向坎尼·斯米克斯先生支付一大笔钱才能办完事。”
[kwɑɪt] [ə; eɪ][fæt][ˈlɪt(ə)] [bɪl] — [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [send][ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ˈbɔːldi] — [ɪf] [aɪm]
mabbe quite a fat little bill — but he can always send it to Baldy — if I'm
或许 相当 一个 胖的 小的 账单 — 但 他 能 总是 发送 它 到 秃头 — 如果 我是
[nɑːt] [hɪr] !
not here !
不是 这里 !
可能是一笔不小的开支——但如果我不在的话，他可以把它寄给秃头！

[wʌt] ？
What ？
什么 ？

什么？

[its] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lək] [ɡʊd] [ə'gen] .
It's beginning to look good again .
它是 开始 到 看 好的 再次 。

它看起来又开始好转了。

[faɪv] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['græplɪŋ] [hʊk] [ɑːn] [ðæt] [kɔɪn] .
Five years I've been trying to get the grappling hook on that coin .
五 年 我已经 到过 尝试 到 得到 这 格斗 钩 在 那 硬币 。

五年来，我一直试图用抓钩抓住那枚硬币。

[aɪ 'tiː] [ləks] ['prɪti] [ɡʊd] [naʊ] ,
It looks pretty good now ,
它 看起来 漂亮的 好的 现在 ；

现在看起来很不错。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ænd][aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [waɪt]
and I guess I can see it coming — and I guess I won't have to wait
和 我 猜测 我 能 看 它 未来 — 和 我 猜测 我 惯于 有 到 等待

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] ['bɔːldi] [wɪl] ！
as long as Baldy will ！
作为 长的 作为 秃头 将要 ！

我想我预感到了——而且我想我不用像秃子那样等那么久！

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['plezntli] .
" He wagged his head pleasantly .
" 他 摇晃 他的 头 愉快 。

他愉快地摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] — [ænd; ænd][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['waːntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ！
" I never was fond of San Francisco — and I always wanted to travel ！
" 我 绝不 曾是 喜爱 的 圣 弗朗西斯科 — 和 我 总是 通缉 到 旅行 ！

“我从来都不喜欢旧金山——而且我一直都想去旅行！”

[pər'hæps] ['bɔːldi] [ænd; ænd]['mɪstər] . ['kʌni] [smiːks] [wəʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ɡʊd] [frendz] [baɪ] - [ænd; ænd] -
Perhaps Baldy and Mr . Cunny Smeeks won't be such good friends by - and -
也许 秃头 和 先生 ； 阴户 污迹 惯于 是 这样的 好的 朋友们 经过 - 和 -

[baɪ] .
by .
经过 。

也许不久之后，秃头和卡尼·斯米克斯先生就不会是那么好的朋友了。

[aɪ] [də'noʊ] ！
I dunno ！
我 不知道 ！

我不知道！

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['bʊki] - [wəʊnt][biː; bi] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɡoʊ]['ɪntuː]
I only know that Bookie Skarvan won't be sticking around to see them go into
我 仅有的 知道 那 博彩公司 - 惯于 是 粘性 大约 到 看 他们 去 进入
['mɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fer] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ]
mourning for their share of that hundred thousand that they think they're going
丧 为了 他们的 分享 的 那 百 千 那 他们 思考 它们是 去

[tuː; tə][get] — [nɑːt] ['soʊz] [juːd] [əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ！
to get — not so's you'd observe it ！
到 得到 — 不是 所以也是 你会 观察 它 ！

我只知道，博彩公司老板斯卡文不会留下来看着他们为那十万块钱（他们以为自己会得到这笔钱）而哀悼——至少你不会看到那样的场面！

“ [ˈbʊki] - [aɪz] [swept] [ðə; ði][den] [ɪnˈdɪfrəntli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnrəst] .
“ **Bookie Skarvan's eyes swept the den indifferently and without interest** .
“ 博彩公司 - 眼睛 扫荡 这 丹 漠不关心 和 没有 兴趣 .
“庄家斯卡文的目光漫不经心地扫视着整个窝棚，毫无兴趣。”

[ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [ˈfaɪnəli][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːt] .
They fastened finally on the toe of his own boot .
他们 系紧 最后 在 这 脚趾 的 他的 自己的 启动 .
最后，他们把鞋带系在了他自己靴子的鞋头上。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [skaʊl] [keɪm] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə] [ˈbʊki]
The minutes passed , and as they passed a scowl came gradually to Bookie
这 分钟 通过了 , 和 作为 他们 通过了 一个 皱眉头 来了 逐步地 到 博彩公司
- [feɪs] ,
Skarvan's face ,
- 脸 ,
时间一分一秒地过去，随着时间的流逝，赌徒斯卡文脸上渐渐浮现出一丝阴沉的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɜːrvəs] [ˈdʒestʃər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd]
and a fat hand in a sudden nervous gesture went to his forehead and
和 一个 胖的 手 在 一个 突然 紧张的 手势 去 到 他的 前额 和
[brʌʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
brushed across his eyes .
刷过 穿过 他的 眼睛 .
他突然紧张地用一只肥胖的手捂住额头，擦了擦眼睛。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [vɪəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [les] [ˈplez(ə)nt] [ˈtʃæn(ə)] .
His thoughts seemed to have veered into a less pleasant channel .
他的 想法 似乎 到 有 转向 进入 一个 较少的 令人愉快的 渠道 .
他的思绪似乎转向了不太愉快的方向。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **Yes , ” he muttered** ,
“ 是的 , ” 他 低声说道 ,
“是的,”他低声说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frəm; frəm][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˈsɔːri] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ded] — [nɑːt]
“ **you can take it from me that I ain't sorry Dave Henderson's dead — not**
“ 你 能 拿 它 从 我 那 我 不是 对不起 戴夫 亨德森的 死的 — 不是
[ˈveri] !
very !
非常 !
“我可以负责任地说，我对戴夫·亨德森的死一点也不感到遗憾——真的一点也不！”

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ɔːl][maɪ][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn][hoʊld] [ˈbɔːldi] [hæd; həd][ɑːn][em ˈiː] .
He never saw all my cards , and that's the one hold Baldy had on me .
他 绝不 锯 全部 我的 牌 , 和 那就是 这 — 抓住 秃头 有 在 我 .
他从未见过我所有的底牌，而这正是秃头唯一能控制我的地方。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈoʊvər] - [ˈhiːtɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt][mæn] .
“ **The room was apparently over - heated — for a fat man** .
“ 这 房间 曾是 显然 超过 - 加热 — 为了 一个 胖的 男人 .
“对于一个胖子来说，房间里的温度显然过高了。”

[ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [swet] [keɪm] [aʊt][ɑːn] [ˈbʊki] - [ˈfɔːrhed] .
A bead of sweat came out on Bookie Skarvan's forehead .
一个 珠子 的 汗 来了 出去 在 博彩公司 - 前额 .
赌徒斯卡文的额头上渗出了一滴汗珠。

[hiː; hi] [swɔːr] [ˈsævɪdʒli] .
He swore savagely .
他 发誓 野蛮地 .
他恶狠狠地咒骂着。

“ [ju:; jʊ] [dæm] [fu:l] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] !

“ **You damn fool , can't you forget it !**
“ 你 该死 傻子 , 不能 你 忘记 它 !

“你这个该死的傻瓜，你就不能忘记吗！ ”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] !

You're not afraid of a dead man now , are you !
你是 不是 害怕的 的 一个 死的 男人 现在 , 是 你 !

你现在不怕死人了把！

“ [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [keɪm] [bæk] .

“ **The Scorpion came back .**
“ 这 蝎 来了 后退 .

“蝎子回来了。”

“ [kʌm] [ɑ:n] !

“ **Come on !**
“ 来 在 !

“快点！

“ [hi:; hi] [sed] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

“ **he said , from the doorway .**
“ 他 说 , 从 这 门口 .

“他站在门口说道。”

“ [ɪts] [fɪkst] !

“ **It's fixed !**
“ 它是 固定的 !

“修好了！ ”

[hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [stænd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

He put up a howl and wouldn't stand for it at first ,
他 放 向上 一个 嚎 和 不会 站立 为了 它 在 第一的 ,

他发出了一声嚎叫，起初根本不肯罢休。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɪkt] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [ges] ['hi:z] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɔ:l] [raɪt] .

and he kicked so hard that I guess he's in with the girl all right .
和 他 踢 所以 难的 那 我 猜测 他是 在 和 这 女孩 全部 正确的 .

他踢得那么用力，我猜他肯定和那个女孩在一起了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [pʊt] ['enɪbɑ:di] ;

He said he had no place to put anybody ;
他 说 他 有 不 地方 到 放 任何人 ;

他说他没有地方安置任何人；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ɔ:l] [raɪt] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skru:z] .

but he came across all right — with a twist of the screws .
但 他 来了 穿过 全部 正确的 — 和 一个 捻 的 这 螺丝 .

但他表现得还算不错——只是带了点讽刺意味。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [jʊə; jər] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ˈpi:l] [gəʊz] — [si:] ?

You're a friend of mine , and your Baltimore spiel goes — see ?
你是 一个 朋友 的 矿 , 和 你的 巴尔的摩 游戏 去 — 看 ?

你是我的朋友，你那套巴尔的摩说辞是这样的——看到了吗？

“ [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] ['da:kənd] ['sʌd(ə)nli] .

“ **The pale blue eyes darkened suddenly .**
“ 这 苍白 蓝色的 眼睛 变暗 突然 .

“那双浅蓝色的眼睛突然变得阴沉起来。”

“ [ju:; jʊ] [get] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?

“ **You get what I've done , don't you ?**
“ 你 得到 什么 我已经 完毕 , 不 你 ?

“你明白我做了什么，对吧？ ”

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [dəʊnt] [fərˈɡɪv] [ˈiːzəli] ,
Dago George don't forgive easily ,
达戈 乔治 不 原谅 容易地 ,

达戈·乔治不会轻易原谅别人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [bʌsts] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈtʌmblz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪv] [ˈhændɪd]
and if this thing busts open and Dago George tumbles to what I've handed
和 如果 这 事物 半身像 打开 和 达戈 乔治 翻滚 到 什么 我已经 递交
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果这东西突然裂开，达戈·乔治摔倒在我递给他的东西上，

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡæŋ] [wɔːr][ɑːn][maɪ][hændz] . "
I'm mabbe going to have a little gang war on my hands . "

我是 或许 去 到 有 一个 小的 帮派 战争 在 我的 双手 . "

我可能要面临一场小小的帮派战争了。

" [aɪ][get][juː; jʊ] ! " [sed] [ˈbʊki] - [ˈɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔːɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]
" **I get you !** " **said Bookie Skarvan earnestly** , **as he joined the other in the**
" 我 得到 你 ! " 说 博彩公司 - 切实 , 作为 他 加入 这 其他 在 这
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“我明白了！”布基·斯卡文认真地说着，走到门口和其他人站在一起。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɡoʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sents] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːlər] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
" **And that goes into the bill at a hundred cents on the dollar — and you**
" 和 那 去 进入 这 账单 在 一个 百 分 在 这 美元 — 和 你
[noʊ] [ˈbɔːldi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
know Baldy well enough to know what that means .
知道 秃头 出色地 足够的 到 知道 什么 那 方法 .

“这笔费用将按百分之百计入账单——你很了解鲍尔迪，知道这意味着什么。”

" [ðə; ði] [ˈskoːrpiən] [læft] .
" **The Scorpion laughed** .
" 这 蝎 笑了 .

蝎子笑了。

" [oʊ] , [wel] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] !
" **Oh , well , it's nothing to worry about !**
" 哦 , 出色地 , 它是 没有什么 到 担心 关于 !

“哦，没什么好担心的！”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ˈdeɪɡoʊ] [ˈenihaʊ] ,
As I told you , I've never been very fond of Dago anyhow ,
作为 我 讲述 你 , 我已经 绝不 到过 非常 喜爱 的 达戈 无论如何 ,

正如我之前跟你说过的那样，我一直都不太喜欢达戈。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][stɑːrt] .
and I guess I can take care of anything he wants to start .
和 我 猜测 我 能 拿 关心 的 任何事物 他 想要 到 开始 .

我想我可以应付他想做的任何事情。

[ðeəd] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪniʃ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ˈdeɪɡoʊ]
There'd be only one of us in at the finish — and it wouldn't be Dago
那里 是 仅有的 一 的 我们 在 在 这 结束 — 和 它 不会 是 达戈
[dʒɔːrdʒ] !
George !
乔治 !

到达终点时，我们之中只会有一人——而且那个人肯定不是达戈·乔治！

[juː; jʊ][kæn; kən][gɒʊ][ðə; ði][ˈlɪmɪt] ,
You can go the limit ,
你 能 去 这 限制 ,

你可以做到极限，

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['bækɪŋ] — [ɑ:n][ˈeni] [kaʊnt] — [ɪn][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [nu:]
and you'll find you've got the biggest backing — on any count — in little old New
和 你会 寻找 你已经 得到 这 最大 后盾 — 在 任何 数数 — 在 小的 老的 新的
[jɔ:k] !
York !
约克 !

你会发现，在小小的纽约城里，你拥有最强大的支持——无论从哪个方面来说都是如此！

[wel] , [kʌm] [ɑ:n][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪntrəˈdu:s] [juː; jʊ] . “
Well , come on over , and I'll introduce you .”
出色地 , 来 在 超过 , 和 患病的 介绍 你 . ”

好，过来吧，我给你介绍一下。

“ [fɔr] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然！

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] !
That's the stuff !
那就是 这 东西 !

就是这个！

“ [sed] ['bʊki] - , [æz; əz][hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
“ said Bookie Skarvan , as he accompanied the other to the street .
” 说 博彩公司 - , 作为 他 伴随 这 其他 到 这 街道 .
“布基·斯卡万一边陪着另一个人走到街上，一边说道。”

“ ['bɔ:ldi] [sed] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈri:əl] [gʊdz] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][gɑ:t][tuː; tə][hænd][aɪ ˈti:][tuː; tə]
“ Baldy said you were the real goods — and I guess I got to hand it to
” 秃头 说 你 是 这 真实的 商品 — 和 我 猜测 我 得到 到 手 它 到
['bɔ:ldi] !
Baldy !
秃头 !

“秃子说你真是个好人——我想我得承认秃子说得对！ ”

“ [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈ(h)wi:zɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [blɔ:k] .
“ He chuckled suddenly and wheezingly , as they went down the block .
” 他 轻笑 突然 和 喘息着 , 作为 他们 去 向下 这 堵塞 .
“他们沿着街区走下去时，他突然喘着粗气轻笑起来。”

“ [ðə; ði] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [krʊk] — [eɪ] ?
“ The Baltimore crook — eh ?
” 这 巴尔的摩 骗子 — 嗯 ?

“巴尔的摩的骗子——是吗？ ”

[em ˈi:][ænd; ənd][ˈdeɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] !
Me and Dago George !
我 和 达戈 乔治 !

我和达戈·乔治！

[li:v] [aɪ ˈti:][tuː; tə][em ˈi:] !
Leave it to me !
离开 它 到 我 !

交给我吧！

[aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] !
I guess I can handle Dago George !
我 猜测 我 能 处理 达戈 乔治 ！

我想我应该能应付达戈·乔治！

" [ænd; ɐnd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərn] ,
" **And twenty minutes later , in a room on the third floor of The Iron Tavern ,**
" 和 二十 分钟 之后 , 在 一个 房间 在 这 第三 地面 的 这 铁 酒馆 ,
"二十分钟后，在铁酒馆三楼的一个房间里，

[ˈbʊki] - , " [ˈhændlɪŋ] " [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [leɪd][ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [prəˈpraɪətəz]
Bookie Skarvan , " handling " Dago George , laid a detaining hand on the proprietor's
博彩公司 - , " 处理 " 达戈 乔治 , 铺设 一个 拘留 手 在 这 业主
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

庄家斯卡文“控制”着达戈·乔治，他把手放在店主的胳膊上，阻止他继续赌博。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] .
as the latter was bidding him good - night .
作为 这 后者 曾是 投标 他 好的 - 夜晚 .
当时后者正在向他道晚安。

" [lʊk] [hɪr] , " [ˈwɪspəd] [ˈbʊki] - .
" **Look here , " whispered Bookie Skarvan .**
" 看 这里 , " 低声说道 博彩公司 - .
“看这里，”博彩公司老板斯卡文低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈkʌni] [smiːks] [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [leɪ]
" **I know you're on the level because Cunny Smeeks says so ; but I got to lay**
" 我 知道 你是 在 这 等级 因为 阴户 污迹 说道 所以 ; 但 我 得到 到 躺
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“我知道你是诚实的，因为坎尼·斯米克斯这么说；但我得低调行事，

[dæmd] [loʊ] — [ˈsævi] ?
damned low — savvy ?
该死的 低的 — 精明 ?
低得可怜——精明吗？

[aɪ] [eɪnt] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðer; ðər] .
I ain't for meeting people — not even for passing ' em out in the hall there .
我 不是 为了 会议 人们 — 不是 甚至 为了 通过 - 呃 出去 在 这 大厅 那里 .
我不喜欢和人见面——哪怕是在走廊里分发名片。

[soʊ] [haʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
So how about it ?
所以 如何 关于 它 ?
那又如何呢？

[hæv; həv][aɪ][ɡɑːt] [ˈneɪbəz] ?
Have I got neighbors ?
有 我 得到 邻居 ?
我有邻居吗？

[aɪ] [eɪnt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] .
I ain't taking any chances .
我 不是 采取 任何 机会 .
我不想冒任何风险。

“ [deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] — [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .
“ **Dago** **George** **laid** **his** **forefinger** **along** **his** **nose** **—** **and** **smiled** **reassuringly** .
“ 达戈 乔治 铺设 他的 食指 沿着 他的 鼻子 — 和 微笑 令人安心 .
“达戈·乔治用食指轻轻抚摸着鼻子，露出了令人安心的微笑。”

“ [ɑː] , [jes] !
“ **Ah** , **yes** !
“ 啊 , 是的 !
“啊，是的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he** **said** .
“ 他 说 .
“他说。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] — [eɪ] ?
“ **Yes** , **yes** , **I** **understand** **—** **eh** ?
“ 是的 , 是的 , 我 理解 — 嗯 ?
“是是是，我明白了——嗯？ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
But **you** **need** **have** **no** **fear** .
但 你 需要 有 不 害怕 .
但你无需害怕。

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ɡests] , [ɪkˈsept] “ — [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] — “ [ɪkˈsept] — [juː; jʊ] **I** **do** **not** **take** **guests** , **except** “ — **he** **shrugged** **his** **shoulders** **—** “ **except** **—** **you** **understand** , **eh** ?
我 做 不是 拿 客人 , 除了 “ — 他 耸了耸肩 他的 肩膀 — “ 除了 — 你 理解 , 嗯 ?
我不接待客人，除非——“他耸了耸肩——“除非——你明白我的意思，嗯？ ”

— [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ˈkʌni] [smiːks] .
— to **oblige** **a** **friend** **like** **Cunny** **Smeeks** .
— 到 必须 一个 朋友 喜欢 阴户 污迹 .
—为了满足像 Cunny Smeeks 这样的朋友的要求。

[ˈʌðərwaɪz] “ — [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ˈlɪftɪd] — “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][soʊ] - [ɡreɪt] [ˈɑːnər] **Otherwise** “ — **again** **the** **shoulders** **lifted** **—** “ **I** **would** **not** **have** **the** **so** - **great** **honor** .
否则 “ — 再次 这 肩膀 抬起 — “ 我 会 不是 有 这 所以 - 伟大的 荣誉
[ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] .
of **offering** **you** **a** **room** .
的 提供 你 一个 房间 .
否则”——他再次抬起肩膀——“我就不会有如此荣幸地为您提供房间了。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is **it** **not** **so** ?
是 它 不是 所以 ?
难道不是这样吗？

[wel] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] ,
Well , **then** , **there** **is** **no** **one** **here** ,
出色地 , 然后 , 那里 是 不 — 这里 ,
那这里就没有人了。

[ɪkˈsept] “ — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] — “ [maɪ] **except** “ — **he** **jerked** **his** **thumb** **toward** **the** **opposite** **door** **across** **the** **hall** **—** “ **my** **niece** , **who** **will** **not** **trouble** **you** ;
除了 “ — 他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 对面的 门 穿过 这 大厅 — “ 我的 侄女 , who 将要 不是 麻烦 你 ;
“不过，”他用拇指朝走廊对面的门猛地一甩，“我的侄女，她不会给你添麻烦的；

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][hɜ:rz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ]
and in the next room to hers a friend of mine , who will not trouble you
和 在 这 下一个 房间 到 她的 一个 朋友 的 矿 ; WHO 将要 不是 麻烦 你
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 :

隔壁房间住着我的一个朋友, 他也不会打扰你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] .
There is no one else .
那里 是 不 一 别的 :

没有其他人了。

[ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
You need have no fear .
你 需要 有 不 害怕 :

你无需害怕。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
I assure you , you need have no fear .
我 保证 你 , 你 需要 有 不 害怕 :

我向你保证, 你完全不必害怕。

” [ˈbʊki] - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” Bookie Skarvan nodded .
” 博彩公司 - 点头 :

庄家斯卡文点了点头。

” [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ʌnd] [rɪˈli:vɪd] [ˈtoʊn] .
” That's all right , then , ” he said in a cordial and relieved tone .
” 那就是 全部 正确的 , 然后 , ” 他 说 在 一个 亲切 和 松了口气 语气 :
“那没关系了,”他语气友好而如释重负地说。

” [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] .
” It's only that I got to be careful .
” 它是 仅有的 那 我 得到 到 是 小心 :

“只是我必须小心。”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈɡen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt]
” He shook hands with Dago George , as the latter again bade him good - night
” 他 摇晃 双手 和 达戈 乔治 , 作为 这 后者 再次 巴德 他 好的 - 夜晚
.
:
.

“他与达戈·乔治握手, 后者再次向他道晚安。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] .
He closed his door , and sat down .
他 关闭 他的 门 , 和 卫星 向下 :

他关上门, 坐了下来。

[ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtru:diŋ] [sɪˈɡɑ:r] [bʌt] [ˌmetəˈmɔ:ˌfæʊzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər]
The bulge of the protruding cigar butt metamorphosed what was intended for
这 凸出 的 这 突出 雪茄 屁股 变态 什么 曾是 故意的 为了
[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [smaɪl] [ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnˈlʌvli] [ˈɡrɪməs] .
an amiable smile into an unlovely grimace .
一个 可亲 微笑 进入 一个 不可爱 鬼脸 :

突出的雪茄烟蒂让原本友好的微笑变成了难看的鬼脸。

” [ni:s] — [eɪ] ? ” [ˈmɜ:ˌmɜ:d] [ˈbʊki] - [tu:; tə] [hɪmˈself] .
” Niece — eh ? ” murmured Bookie Skarvan to himself .
” 侄女 — 嗯 ? ” 低声说道 博彩公司 - 到 他自己 :

“侄女——嗯? ” Bookie Skarvan 喃喃自语道。

“ [wel] , [wel] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] !
“ **Well , well — and in the room across the hall !**
“ 出色地 , 出色地 — 和 在 这 房间 穿过 这 大厅 !
“哦 , 哦——就在走廊对面的房间里! ”

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][gəʊ][tu:; tə][bed][dʒʌst] [jet] ,
I guess I won't go to bed just yet ,
我 猜测 我 惯于 去 到 床 只是 然而 ,
我想我暂时还不能睡觉。

[nɔ:t][dʒʌst] [jet] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
not just yet — but I guess I'll put out the light .
不是 只是 然而 — 但 我 猜测 患病的 放 出去 这 光 .
还没到时候——不过我想我会把灯熄灭的。

“ [vi:] — [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r]
“ **V — THE ROOM ON THE THIRD FLOOR**
“ V — 这 房间 在 这 第三 地面
“V——三楼的房间

[aɪ]
I
我
我

[ti:][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] .
T was pitch black .
T 曾是 沥青 黑色的 .
当时一片漆黑。

[deɪv] ['hendərsən] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] .
Dave Henderson opened his eyes drowsily .
戴夫 亨德森 打开 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .
戴夫·亨德森睡眠惺忪地睁开了眼睛。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He lay for a moment puzzled and bewildered as to where he was .
他 躺 为了 一个 片刻 困惑 和 困惑 作为 到 在哪里 他 曾是 .
他躺了一会儿, 困惑不解, 不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [fʊlər] ['meʒər] ,
And then consciousness returned in fuller measure ,
和 然后 意识 返回 在 更丰满 措施 ,
然后意识逐渐恢复了完整。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [fʊli]
and he remembered that he had thrown himself down on the bed fully
和 他 记得 那 他 有 抛掷 他自己 向下 在 这 床 完全
[drest] — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:lən] [ə'sli:p] .
dressed — and must have fallen asleep .
穿着 — 和 必须 有 倒下 睡着了 .
他想起自己当时穿着衣服就扑倒在床上——而且肯定睡着了。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [naʊ] [ʌn'i:zɪli] .
He stirred now uneasily .
他 搅拌 现在 不安地 .
他不安地动了动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
He was most uncomfortable .
他 曾是 最多 不舒服 .
他感到非常不自在。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbru:təli] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ʌnˈji:ldɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpra:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔ:riŋ] [ˈɪntu:z]
Something brutally hard and unyielding seemed to be prodding and boring into
某物 残酷地 难的 和 不屈 似乎 到 是 催促 和 无聊的 进入
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

似乎有什么坚硬无比、毫不妥协的东西在戳刺和钻入他的肋部。

[hi:; hi] [felt] [daʊn] [ˈʌndər] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkwɪzɪkli] .
He felt down under him with his hand — and smiled quizzically .
他 毛毡 向下 在下面 他 和 他的 手 — 和 微笑 疑惑地 .

他用手摸了摸身下，然后露出了疑惑的笑容。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] .
It was his revolver .
它 曾是 他的 左轮手枪 .

那是他的左轮手枪。

[hi:; hi] [wəd] [ˈpra:bəbli] , [ˈʌðərwaɪz] , [hæv; həv] [slept] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
He would probably , otherwise , have slept straight through the night .
他 会 大概 , 否则 , 有 睡着了 直的 通过 这 夜晚 .

否则，他很可能一觉睡到天亮。

[ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] , [æz; əz][hi:; hi][hænd; həd] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd]
The revolver , as he had turned over in his sleep undoubtedly , had twisted
这 左轮手枪 , 作为 他 有 转向 超过 在 他的 睡觉 无疑 , 有 扭曲

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

毫无疑问，他睡梦中翻身时，左轮手枪在他口袋里扭动了一下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [ɪtˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈskju:ər] , [ˈmʌzl] [end] [ʌp] ,
and had resolved itself into a sort of skewer , muzzle end up ,
和 有 已解决 本身 进入 一个 种类 的 烤肉串 , 枪口 结尾 向上 ,

然后它就变成了一根烤肉串，枪口朝上。

[ðæt] [dʌg] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][rɪbz] .
that dug ungraciously and painfully into his ribs .
那 挖 不礼貌地 和 痛苦地 进入 他的 肋骨 .

那东西狠狠地、痛苦地刺入了他的肋骨。

[hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən]
He straightened the revolver in his pocket — and the touch of the weapon
他 拉直 这 左轮手枪 在 他的 口袋 — 和 这 触碰 的 这 武器

[si:md] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʊʊlt][frʌm; frəm]
seemed to clear his faculties and fling him with a sudden jolt from
似乎 到 清除 他的 学院 和 一扔 他 和 一个 突然 颠簸 从

[ðə; ði][ˈbɔ:rdərlænd][ʌv; əv] [ˈsli:pi] ,
the borderland of sleepy ,
这 边疆 的 困 ,

他扶正口袋里的左轮手枪——武器的触感似乎让他头脑清醒，猛地将他从昏昏欲睡的边缘地带甩了出来。

[ˈment(ə)l] [ˈɪndələns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ækˈtɪvəti] .
mental indolence into a whirl of mental activity .
精神的 懒惰 进入 一个 旋转 的 精神的 活动 .

精神上的懒散转变为精神上的活跃。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈmɪl,mæn] .
He remembered Millman .
他 记得 米尔曼 .

他记得米尔曼。

[ˈmɪl,mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lɜr] [wɜ:r; wər] [ˌɪndɪˈsɔ:ljəbli] [əˈsoʊsiɪtɪd] .
Millman and the revolver were indissolubly associated .
米尔曼 和 这 左轮手枪 是 不可分割地 联系 .

米尔曼和那把左轮手枪密不可分。

[ˈoʊnli][ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Only Millman had returned the money .
仅有的 米尔曼 有 返回 这 钱 .

只有米尔曼归还了这笔钱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
That was the strangest part of it .
那 曾是 这 最奇怪的 部分 的 它 .

那才是最奇怪的部分。

[ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Millman had returned the money .
米尔曼 有 返回 这 钱 .

米尔曼已经归还了这笔钱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [su:t] [keɪs] .
It was over there now on the floor in the dress - suit case .
它 曾是 超过 那里 现在 在 这 地面 在 这 裙子 - 套装 案件 .

它现在就在那边，在地板上的礼服箱里。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [si:n] [wɪð; wɪθ][ˈmɪl,mæn] .
He remembered his scene with Millman .
他 记得 他的 场景 和 米尔曼 .

他想起了和米尔曼的那场戏。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [fænd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] .
He remembered that he had deliberately fanned his passion into a white heat .
他 记得 那 他 有 故意地 扇形 他的 热情 进入 一个 白色的 热 .

他记得自己曾刻意煽动自己的激情，使其达到白热化的程度。

[hi:; hi][fʊd; ʃəd] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi][ɪn][æn; ən] [ʌnˈbraɪdlɪd] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˈmɪl,mæn] [naʊ] — [ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈwɔznt] .
He should therefore be in an unbridled rage with Millman now — only he wasn't .
他 应该 所以 是 在 一个 不受约束的 愤怒 和 米尔曼 现在 — 仅有的 他 不是 .
.
.
.

因此，他现在应该对米尔曼怒不可遏——但他并没有。

[nɔ:r] [wʊd] [ðæt] [ˈæŋɡər] [ˈsi:mɪŋli] [rɪˈtɜ:rn] — [ˈi:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
Nor would that anger seemingly return — even at his bidding .
也不 会 那 愤怒 似乎 返回 — 甚至 在 他的 投标 .

即使他开口，那份愤怒似乎也不会再回来了。

[ɪnˈsted] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][koʊld] , [dɪˈlɪbəɾət] , [ˈri:zənd] [self] - [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn]
Instead , there seemed to be a cold , deliberate , reasoned self - condemnation .
反而 , 那里 似乎 到 是 一个 寒冷的 , 商榷 , 有理智的 自己 - 谴责
[ˈkri:pɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
creeping upon him .
爬行 之上 他 .

相反，一种冷酷、冷静、理性的自我谴责似乎正在悄然侵蚀着他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] .
It was not pleasant .
它 曾是 不是 令人愉快的 .

这感觉并不愉快。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
He tried to fight it off .
他 尝试 到 斗争 它 离开 .

他试图抵抗。

[aɪ 'ti:] [pə'sistɪd] .
It persisted .
它 持续 .

它一直持续着。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedɪk] .
He was conscious of a slight headache .
他 曾是 有意识的 的 一个 轻微 头痛 .

他感觉有点头痛。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] .
He stirred uneasily again upon the bed .
他 搅拌 不安地 再次 之上 这 床 .

他不安地在床上翻了个身。

[fækts] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [koʊld] - ['blʌdɪd] , ['stʌbərn]
Facts , however he might wish to avoid them , were cold - blooded , stubborn
事实 , 然而 他 可能 希望 到 避免 他们 , 是 寒冷的 - 血腥 , 固执的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

事实，无论他多么想逃避，都是冷酷无情、顽固不化的东西。

[ðeɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
They began to assert themselves here in the quiet and the darkness .
他们 开始 到 断言 他们自己 这里 在 这 安静的 和 这 黑暗 .

在寂静和黑暗中，他们开始展现自己的存在。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]
Where was that sporting instinct of fair play of his of which he was so
在哪里 曾是 那 体育 本能 的 公平的 玩 的 他的 的 哪个 他 曾是 所以
[praʊd] !
proud !
自豪的 !

他引以为傲的公平竞赛精神在哪里呢？

[ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪdʒɪn] - [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['tretʃərəs] ['moʊtɪv] .
Millman had not gone to that pigeon - cote with any treacherous motive .
米尔曼 有 不是 已消失 到 那 鸽子 - 科特 和 任何 奸诈 动机 .

米尔曼去那个鸽舍并没有什么不可告人的动机。

[ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] ,
Millman had not played the traitor ,
米尔曼 有 不是 玩 这 叛徒 ,

米尔曼并没有扮演叛徒。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] [ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] .
either for his own ends or at the instigation of the police .
任何一个 为了 他的 自己的 结束 或者 在 这 煽动 的 这 警察 .

可能是出于他自己的目的，也可能是受警方指使。

[ˈmɪl,mæn] , [ɪn] [blʌnt] ['læŋɡwɪdʒ] , ['noʊɪŋli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] , [wen] ,
Millman , in blunt language , knowingly accepting the risk of being caught , when ,
米尔曼 , 在 钝 语言 , 明知 接受 这 风险 的 存在 捕捉 , 什么时候 ,

米尔曼直言不讳地表示，他明知自己有被抓的风险，却仍然接受了这一风险。

[ɔ:ˈredi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [bɜ:rd] ,
already known as a prison bird ,
已经 已知 作为 一个 监狱 鸟 ,

早已被称为囚鸟

[noʊ][ˈpɑ:səb(ə)][ˌekspləˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][əˈveɪl][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn]
no possible explanation could avail him if he were found with the money in
不 可能的 解释 可以 可用 他 如果 他 是 成立 和 这 钱 在
[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ,
his possession ,
他的 拥有 ,

如果被发现他身上带着那笔钱，任何解释都无济于事。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [frend] [wʌz; wəz] [deɪv] [ˈhendərsən]
had gone in order to save a friend — and that friend was Dave Henderson
有 已消失 在 命令 到 节省 一个 朋友 — 和 那 朋友 曾是 戴夫 亨德森
.
:
.

他在那里是为了救一个朋友——而他的朋友是戴夫·亨德森。

[deɪv] [ˈhendərsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dave Henderson shook his head .
戴夫 亨德森 摇晃 他的 头 .

戴夫·亨德森摇了摇头。

[noʊ] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [əkˈsept] [ðæt] — [nɑ:t][soʊ] [ˈmi:kli] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] !
No — he would not accept that — not so meekly as all that !
不 — 他 会 不是 接受 那 — 不是 所以 温顺地 作为 全部 那 !
不——他不会接受的——绝不会如此温顺！

[ˈmɪl,mæn] [ˈhædnt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] .
Millman hadn't saved him from anything .
米尔曼 之前没有 已保存 他 从 任何事物 .

米尔曼并没有救他脱离任何险境。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪmˈself] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] ,
He could have got the money himself all right when he got out ,
他 可以 有 得到 这 钱 他自己 全部 正确的 什么时候 他 得到 出去 ,
他出狱后完全可以自己把钱弄到手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and the police would have been none the wiser .
和 这 警察 会 有 到过 没有任何 这 更明智 .
而警方对此却毫不知情。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He clenched his hands .
他 紧握 他的 双手 .

他紧紧握住了双手。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ˈkəʊərd] !
A voice within him suddenly called him — coward !
一个 嗓音 之内 他 突然 称为 他 — 懦夫 !

他内心突然有一个声音叫他——懦夫！

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈlaɪbrəri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [ˈkɔ:rnəd] ,
In that day in the prison library when he had felt himself cornered ,
在 那 天 在 这 监狱 图书馆 什么时候 他 有 毛毡 他自己 被逼到绝境 ,

那天在监狱图书馆里，当他感到自己被逼到绝境时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdespəɾətli] [ˈiːgər] [ɪˈhʌf] [fɔːr; fər][help] .
he had been desperately eager enough for help .
他 有 到过 绝望地 渴望的 足够的 为了 帮助 .
他当时非常渴望得到帮助。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðæt][æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ,
It was true , that as things had turned out ,
它 曾是 真的 , 那 作为 事物 有 转向 出去 ,
的确, 事情最终就是这样发展的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [koʊt] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈæktʃuəli]
he could have gone safely to the pigeon - cote himself , as he actually
他 可以 有 已消失 安全 到 这 鸽子 - 科特 他自己 , 作为 他 实际上
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,
他本来可以安全地自己去鸽舍, 事实上他也确实这么做了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][kraːft][ʌv; əv][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ðen] ,
but he had not foreseen the craft of Nicolo Capriano then ,
但 他 有 不是 预见 这 工艺 的 尼科洛 - 然后 ,
但他当时并没有预见到尼科洛·卡普里亚诺的精湛技艺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ðen] ,
and his back had been to the wall then ,
和 他的 后退 有 到过 到 这 墙 然后 ,
当时他已经背水一战了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [paɪld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [haɪt] [əˈɡenst]
and the odds had seemingly piled to an insurmountable height against
和 这 赔率 有 似乎 堆积 到 一个 不可逾越 高度 反对
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] ,
him — and Millman ,
他 — 和 米尔曼 ,
对他和米尔曼来说, 似乎已经积累了难以逾越的困难。

[ˈɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] , [hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː]
shifting the danger and the risk to his own shoulders , had stepped into
转变 这 危险 和 这 风险 到 他的 自己的 肩膀 , 有 步 进入
[ðə; ði] [briːtʃ] .
the breach .
这 违反 .
他将危险和风险转移到自己肩上, 挺身而出, 填补了空缺。

[ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .
Millman had done that .
米尔曼 有 完毕 那 .

米尔曼做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡeɪnˈseɪŋ] [aɪˈtiː] .
There was no gainsaying it .
那里 曾是 不 反驳 它 .
这一点毋庸置疑。

[wel] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
Well , he admitted it , didn't he ?
出色地 , 他 承认 它 , 没有 他 ?
他承认了, 不是吗?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪl,mæn] [ɑːn] [ðæt] [skoːr] [naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] ?
He had no quarrel with Millman on that score now , had he ?
他 有 不 争吵 和 米尔曼 在 那 分数 现在 , 有 他 ?
现在他在这点上和米尔曼应该没有分歧了吧?

[hiː; hi] [skauld] [ˈsævɪdʒli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
He scowled savagely in the darkness .
他 皱着眉头 野蛮地 在 这 黑暗 ：

他在黑暗中露出凶狠的表情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrn(ə)l] , [kwɪkˈsɑːtɪk][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [ˈɑːnəsti] [ðæt]
It was Millman with his infernal , quixotic and overweening honesty that
它 曾是 米尔曼 和 他的 地狱 , 堂吉诃德式的 和 傲慢 诚实 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 ：

问题出在米尔曼身上，他那令人厌恶、异想天开、傲慢自大的诚实。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
That was what it was !
那 曾是 什么 它 曾是 ！

原来就是这样！

[hɪz; ɪz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪl,mæn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪl,mæn] [wʌz; wəz] — [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
His quarrel with Millman lay in the fact that Millman was — an honest man .
他的 争吵 和 米尔曼 躺在 这 事实 那 米尔曼 曾是 — 一个 诚实的 男人 。

他与米尔曼的争执在于米尔曼是一个诚实的人。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz][hændz] [klent[t] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgen] .
He sat bolt upright on the bed , his hands clenched suddenly again .
他 卫星 螺栓 直立 在 这 床 , 他的 双手 紧握 突然 再次 。

他猛地坐起身来，双手再次紧紧握成拳头。

[waɪ] [ˈhædnt] [ˈmɪl,mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [wer] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] !
Why hadn't Millman kept his honesty where it belonged !
为什么 之前没有 米尔曼 保留 他的 诚实 在哪里 它 属于 ！

米尔曼为什么没能把他的诚实留在它该在的地方呢！

[ɪf] [ˈmɪl,mæn] [felt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [kɒt][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðæt]
If Millman felt the way he did after going to the pigeon - cote and getting that
如果 米尔曼 毛毡 这 方式 他 做过 后 去 到 这 鸽子 - 科特 和 获得 那
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

如果米尔曼在去鸽舍拿到钱之后真的像他那样想，

[waɪ] [ˈhædnt] [ˈmɪl,mæn] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɡʌnz][ðə; ði] [wei] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri][mæn] [wʊd] ,
why hadn't Millman stuck to his guns the way any ordinary man would ,
为什么 之前没有 米尔曼 卡住 到 他的 枪支 这 方式 任何 普通的 男人 会 ,

为什么米尔曼没有像普通人那样坚持自己的立场？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ləm] — [waɪ] [ˈhædnt] [hiː; hi] [ˈfɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [mæn][tuː; tə][mæn]
instead of laying down like a lamb — why hadn't he fought it out man to man
反而 的 躺下 向下 喜欢 一个 羊肉 — 为什么 之前没有 他 战斗 它 出去 男人 到 男人
,
:
,

他为什么不像羔羊一样屈服，而是与敌人正面交锋呢？

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmʌni] [went] [bæk] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] !
until the better man won — and that money went back , or it didn't !
直到 这 更好的 男人 韩元 — 和 那 钱 去 后退 , 或者 它 没有 ！

直到更胜一筹的人获胜——然后那笔钱就退回去了，或者没有退回去！

[faɪt] !
Fight !
斗争 ！

斗争！

[ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [faɪt] !
That was it — fight !
那 曾是 它 — 斗争 ！

就是这样——战斗！

[ɪf] ['mɪl,mæn][hæd; həd][ˈoʊnli] [fɔ:t] [,aɪ 'ti:][aʊt] — [laɪk][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn] — [ænd; ənd] — —
If Millman had only fought it out — like an ordinary man — and — —
如果 米尔曼 有 仅有的 战斗 它 出去 — 喜欢 一个 普通的 男人 — 和 — —

如果米尔曼当初像个普通人一样奋力反抗，结果会怎样呢？

“ [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] — [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ！ ” [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈɪnər] [vɔɪs] [ˈkwaɪətli] .
“ Be honest — at least with yourself ! ” whispered that inner voice quietly .
” 是 诚实的 — 在 至少 和 你自己 ！ ” 低声说道 那 内 嗓音 悄悄 。

“至少对自己诚实！”内心深处的声音轻声低语道。

[ˈmɪl,mæn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
“ Millman was just as honest with you as he was with his own soul .
” 米尔曼 曾是 只是 作为 诚实的 和 你 作为 他 曾是 和 他的 自己的 灵魂 。

“米尔曼对你就像对自己的灵魂一样坦诚。”

[hi:; hi] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [sti:l] [ki:p] [feɪθ]
He kept faith with you in the only way he could — and still keep faith
他 保留 信仰 和 你 在 这 仅有的 方式 他 可以 — 和 仍然 保持 信仰

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 。

他以他唯一能做到的方式信守了对你的承诺——并且仍然信守着对自己的承诺。

[dɪd][hi:; hi] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [daʊn] — [deɪv] ?
Did he throw you down — Dave ?
做过 他 扔 你 向下 — 戴夫 ？

他把你摔倒了吗，戴夫？

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [deɪv] [ˈhendərsən] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ;
“ For a moment Dave Henderson did not stir ;
” 为了 一个 片刻 戴夫 亨德森 做过 不是 搅拌 ；

“戴夫·亨德森一时没有动弹；

[hi:; hi] [si:md] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [steɪt] [ʌv; əv]
he seemed mentally and physically in a strange and singular state of
他 似乎 精神上 和 身体 在 一个 奇怪的 和 单数 状态 的

[sə'spendɪd] [ˌæni'meɪ(ə)n] .
suspended animation .
暂停 动画片 。

他的精神和身体似乎都处于一种奇特的假死状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .
And then a queer and twisted smile flickered across his lips .
和 然后 一个 酷儿 和 扭曲 微笑 闪烁 穿过 他的 嘴唇 。

然后，他嘴角闪过一丝怪异扭曲的笑容。

“ [jes] , [ˈhi:z] [waɪt] ！
“ Yes , he's white !
” 是的 ， 他是 白色的 ！

“是的，他是白人！”

” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
” 他 低声说道 。

他低声说道。

“ [baɪ][gɑ:d] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ðæts] ['mɪl,mæn] !
“ **By God , the whitest man on earth — that's Millman !**
“ 经过 上帝 , 这 最白 男人 在 地球 — 那就是 米尔曼 !

“上帝作证，地球上最白的人——那就是米尔曼！ ”

[ˈoʊnli] — [dæm] [hɪm; ɪm] !
Only — damn him !
仅有的 — 该死 他 !

真该死！

[dæm] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊl] ['hi:z] [pʊt][em 'i:][ɪn] !
Damn him , for the hole he's put me in !
该死 他 , 为了 这 洞 他是 放 我 在 !

该死的，他害我陷入了这种境地！

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] !
“ **Yes , that was it !**
“ 是的 , 那 曾是 它 !

“没错，就是它！ ”

[hi:; hi][hæd; həd][,aɪ 'ti:][æt; ət][ləst] , [ænd; ænd][ɪg'zæktli] [naʊ] !
He had it at last , and exactly now !
他 有 它 在 最后的 , 和 确切地 现在 !

他终于得到了，而且就是现在！

[ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [su:t] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] ;
Over there on the floor in the dress - suit case was the money ;
超过 那里 在 这 地面 在 这 裙子 - 套装 案件 曾是 这 钱 ;

钱就在那边地板上的西装箱里；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi] , [deɪv] ['hendərsən] ,
but it wasn't the money that he , Dave Henderson ,
但 它 不是 这 钱 那 他 , 戴夫 亨德森 ,

但他，戴夫·亨德森，所看重的并非金钱。

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['gæmbləz] [rɪsk][ænd; ænd][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃæns] [tu:; tə][get] ,
had taken a gambler's risk and a sporting chance to get ,
有 已采取 一个 赌徒的 风险 和 一个 体育 机会 到 得到 ,

他冒着赌徒的风险，抓住了体育竞技的机会，

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt][fɔ:r; fər] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
it wasn't the money he had fought like a wildcat for — it was
它 不是 这 钱 他 有 战斗 喜欢 一个 野猫 为了 — 它 曾是

[mɪlmənz] ['mʌni] .
Millman's money .
米尔曼的 钱 .

那不是他拼命争取来的钱——那是米尔曼的钱。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔ:l][tu:; tə][wɪn] — [hi:; hi] [steɪkt] ['nʌθɪŋ]
It wasn't the money he had staked his all to win — he staked nothing
它 不是 这 钱 他 有 已抵押 他的 全部 到 赢 — 他 已抵押 没有什么

[hɪr] .
here .
这里 .

他押上全部身家去赢的钱并不是他全部赌注——他在这里一分钱都没押。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz] [steɪk] .
It was another man's stake .
它 曾是 其他 男人的 赌注 .

那是另一个人的赌注。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Over there was the money ,
超过 那里 曾是 这 钱 ,

那边有钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][juːz][,aɪ ˈtiː] — [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [praɪs]
and he was free to use it — if he chose to take it as the price
和 他 曾是 自由的 到 使用 它 — 如果 他 选择 到 拿 它 作为 这 价格

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈlɔɪəlti] ,
of another man's loyalty ,
的 其他 男人的 忠诚 ,

他可以自由使用它——如果他选择将其作为换取另一个人忠诚的代价的话。

[ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]
the price that another man paid for having taken upon himself the risk of prison
这 价格 那 其他 男人 有薪酬的 为了 拥有 已采取 之上 他自己 这 风险 的 监狱

[baːz] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlɪz] [əˈgen] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [bɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [rɪsk] [wʌz; wəz]
bars and stone walls again because that other man believed his risk was
酒吧 和 石头 墙壁 再次 因为 那 其他 男人 相信 他的 风险 曾是
[ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [deɪv] [ˈhendərsən] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈkɜːr] [ðæt] [feɪt] !
substituted for the certainty that Dave Henderson would otherwise incur that fate !
替代 为了 这 肯定 那 戴夫 亨德森 会 否则 招致 那 命运 !

另一个人为了再次身陷囹圄、被关进监狱而付出了代价，因为他相信自己承担的风险可以代替戴夫·亨德森遭受同样的命运！

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvoɪs] [keɪm] [ˈkwaɪətli] [əˈgen] — [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [held] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [dʒaɪb] .
The inner voice came quietly again — but it held a bitter gibe .
这 内 嗓音 来了 悄悄 再次 — 但 它 握住 一个 苦的 嘲讽 .

内心的声音再次悄然响起——但其中却带着一丝苦涩的嘲讽。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ What is the matter ?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ?
Are you in doubt about anything ?
是 你 在 怀疑 关于 任何事物 ?

你对任何事情有疑问吗？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌnˈdres] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˈkwaɪətli] ?
Why don't you get up , and undress , and go to bed , and sleep quietly ?
为什么 不 你 得到 向上 , 和 脱衣服 , 和 去 到 床 , 和 睡觉 悄悄 ?

你为什么不起来，脱掉衣服，上床睡觉，安安静静地睡一觉呢？

[juːv] [gɔːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] , [ˌjʊə(r)] [fɪkst] [fɔːr; fər][ɔːl][jɜː; jər] [laɪf] ,
You've got the money now , you're fixed for all your life ,
你已经 得到 这 钱 现在 , 你是 固定的 为了 全部 你的 生活 ,
你现在有了钱，这辈子就不用愁了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] — [ˈmɪl,mæn] [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] . “
and nothing to worry you — Millman pays the bills .”
和 没有什么 到 担心 你 — 米尔曼 支付 这 账单 . ”

你不用担心——米尔曼会支付所有费用。”

“ [faɪv] [ˈjɪrz] !
“ Five years !
” 五 年 !

五年了！

” [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈmʌtəd] .
” **Dave Henderson muttered** .
” 戴夫 亨德森 低声说道 .

“戴夫·亨德森低声说道。”

” [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hel] — [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ？
” **Five years of hell — for nothing** ？
” 五 年 的 地狱 — 为了 没有什么 ？

“五年地狱般的折磨——结果却一无所获？”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑːdnd] .
” **His face hardened** .
” 他的 脸 硬化 .

他的脸色变得严肃起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈlaɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ？ — [ænd; ənd]
That was Nicolo Capriano lying over there on his bed , wasn't it ? — and
那 曾是 尼科洛 - 说谎 超过 那里 在 他的 床 , 不是 它 ？ — 和
[ˈplʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ,
plucking with thin ,
拔毛 和 薄的 ,

那边躺在床上的是尼科洛·卡普里亚诺，对吧？——用细细的手指拨弄着，

[bluː] - [tɪpt] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərlet] — [ænd; ənd] [ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [blæk] [aɪz]
blue - tipped fingers at the coverlet — and eyeing him with those black eyes
蓝色的 - 倾斜 手指 在 这 床单 — 和 觊觎 他 和 那些 黑色的 眼睛
[ðæt] [ˈɡlɪtəd] [ˈvɪrələntliˌvɪrjələntli] — [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈblʌdləs] [lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk][ænd; ənd]
that glittered virulently — and twisting bloodless lips into a sardonic and
那 闪闪发光 剧毒地 — 和 扭曲 无血 嘴唇 进入 一个 讽刺的 和
[kənˈtemptʃuəs] [snɪr] .
contemptuous sneer .
轻蔑的 冷笑 .

蓝尖的手指抚摸着被子，用那双闪烁着恶毒光芒的黑眼睛盯着他，然后咧开苍白的嘴唇，露出一个讽刺而轻蔑的冷笑。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːrbd] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs]
And why was that barbed tongue of Nicolo Capriano pouring out such a furious
和 为什么 曾是 那 带倒刺的 舌头 的 尼科洛 - 浇注 出去 这样的 一个 狂怒
[ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [flʌd] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpəˈreɪʃn] ？
and vicious flood of vituperation ？
和 恶毒 洪水 的 谩骂 ？

为什么尼科洛·卡普里亚诺那张尖酸刻薄的嘴会喷出如此愤怒而恶毒的谩骂之雨？

[əˈnʌðər] [ˈvɪz(ə)n] [keɪm] — [æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət] [huːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Another vision came — an oval face of great beauty , but whose expression
其他 想象 来了 — 一个 椭圆形 脸 的 伟大的 美丽 , 但 谁 表达
[wʌz; wəz][ɪnˈskruːtəb(ə)l] ;
was inscrutable ;
曾是 难以捉摸 ;

另一个幻象浮现出来——一张椭圆形的脸，非常漂亮，但表情却难以捉摸；

[huːz] [dɑːrk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [ɡeɪz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] ,
whose dark eyes met his in a long and steady gaze ; and from a full ,
谁 黑暗的 眼睛 遇见 他的 在 一个 长的 和 稳定的 目光 ; 和 从 一个 满的 ,

那双深邃的眼睛与他对视了很久，目光坚定而专注；从完全，

[waɪt] , [ˈaɪvəri] [θroʊt] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈʌpwərd] [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [welθ] [ʌv; əv] [her] [ðæt]
white , ivory throat , mounting upward until it touched the wealth of hair that
白色的 , 象牙 喉 , 安装 向上 直到 它 感动 这 财富 的 头发 那
[kraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrhed] ,
crowned the forehead ,
加冕 这 前额 ,

洁白如象牙的喉咙向上延伸，直至触及额头上浓密的头发。

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈreɪdiənt] [laɪf] .

a tinge of color brought a more radiant life .
一个 色调 的 颜色 带来 一个 更多的 辐射状 生活 .

一抹色彩让生活更加绚丽多彩。

[wʌt] [wʊd] [te'resɑ:] [seɪ] ?

What would Teresa say ?
什么 会 特蕾莎 说 ?

特蕾莎会怎么说？

[hɪz; ɪz][hændz] [swept] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˈnɜ:rvəsli] , [ˈfɜ:slɪ] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His hands swept again and again , nervously , fiercely , across his eyes .
他的 双手 扫荡 再次 和 再次 , 紧张地 , 激烈地 , 穿过 他的 眼睛 .

他紧张而又猛烈地用手一次又一次地抹去自己的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔ:ntɪd] [boʊst] [ðæt] [ˈhi:ðər] [hel] [nɔ:r][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm]

In the years of his vaunted boast that neither hell nor the devil would hold him .
在 这 年 的 他的 吹嘘 夸 那 两者都不 地狱 也不 这 魔鬼 会 抓住 他

[bæk] ,

back ,
后退 ,

在他那些年里，他一直吹嘘说，无论是地狱还是魔鬼都无法阻挡他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [dri:md] [ʌv; əv] [ðɪs] .

he had not dreamed of this .
他 有 不是 梦见 的 这 .

他做梦也没想到会发生这种事。

[ə; eɪ] [θi:f] !

A thief !
一个 贼 !

小偷！

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θi:f] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][paɪkər] !

Yes , he had been a thief — but he had never been a piker !
是的 , 他 有 到过 一个 贼 — 但 他 有 绝不 到过 一个 皮克 !

是的，他曾经是个小偷——但他绝不是个卑鄙小人！

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] , [wʌz; wəz][hi:; hi] , [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [gɔ:rdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈlɔɪəlti] !

He wasn't a vulture , was he , to feed and gorge on a friend's loyalty !
他 不是 一个 秃鹫 , 曾是 他 , 到 喂养 和 峡谷 在 一个 朋友们 忠诚 !

他不是秃鹫，不会去吞噬朋友的忠诚吧！

[hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .

He snarled suddenly .
他 纠缠 突然 .

他突然咆哮起来。

[ˈɑ:nəsti] !

Honesty !
诚实 !

诚实！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nəsti] ?

What was honesty ?
什么 曾是 诚实 ?

诚实是什么？

[ˈmɪl,mæn][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] —
Millman was trying to hold himself up as an example to be followed —
米尔曼 曾是 尝试 到 抓住 他自己 向上 作为 一个 例子 到 是 随后 —
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

米尔曼试图把自己塑造成一个值得效仿的榜样——是吗？

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪlmənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
Well , that was Millman's privilege , wasn't it ?
出色地 , 那 曾是 米尔曼的 特权 , 不是 它 ?

那可是米尔曼的特权，不是吗？

[ænd; ænd] , [ˈæftər][ɔːl] , [haʊ] [ˈɑːnɪst] [wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] ?
And , after all , how honest was Millman ?
和 , 后 全部 , 如何 诚实的 曾是 米尔曼 ?

毕竟，米尔曼究竟有多诚实呢？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈenɪbəːdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [ˈɑːnɪst] ?
Was there anybody who was intrinsically honest ?
曾是 那里 任何人 WHO 曾是 本质上 诚实的 ?

世上真的有人是天性诚实的吗？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] — [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [ðen] [tuː; tə]
If there were , it might be different — it might be worth while then to
如果 那里 是 , 它 可能 是 不同的 — 它 可能 是 值得 尽管 然后 到
[biː; bi] [ˈɑːnɪst] .
be honest .
是 诚实的 .

如果真有那样的话，情况或许会不一样——说实话，那样或许就值得了。

[bʌt; bət] [ˈmɪl,mæn] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [sed] [soʊ] [hɪm'self] ;
But Millman could afford that hundred thousand , Millman had said so himself ;
但 米尔曼 可以 买得起 那 百 千 , 米尔曼 有 说 所以 他自己 ;

但米尔曼说他付得起那十万美元；

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪl,mæn] .
it didn't mean anything to Millman .
它 没有 意思是 任何事物 到 米尔曼 .

这对米尔曼来说毫无意义。

[ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
If , for instance ,
如果 , 为了 实例 ,

例如，如果

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈpenɪ] [ˈmɪl,mæn] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ðæt] [ˈmʌni] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]
it took the last penny Millman had to make good that money there might be
它 采取 这 最后的 一分钱 米尔曼 有 到 制作 好的 那 钱 那里 可能 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈɑːnəsti] [tuː; tə] [tʊːk] [əˈbaʊt] — [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzɪst] ,
something in honesty to talk about — but that sort of honesty didn't exist ,
某物 在 诚实 到 讲话 关于 — 但 那 种类 的 诚实 没有 存在 ,
米尔曼用尽了身上最后一分钱来弥补损失，他觉得诚实或许还有值得探讨的地方——但那种诚实并不存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第16/20页

[ˈiːðər] [ɪn] [ˈmɪl,mæn] , [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
either in Millman , or in any other human being .
任何一个 在 米尔曼 , 或者 在 任何 其他 人类 存在 .

无论是米尔曼本人, 还是其他任何人。

[hiː; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] ,
He , Dave Henderson ,
他 , 戴夫 亨德森 ,

他, 戴夫·亨德森

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] [ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][æn; ən]
had yet to see any one who would sacrifice all and everything in an
有 然而 到 看 任何 一 WHO 会 牺牲 全部 和 一切 在 一个
[æbsəˈluːtli] [ˈlɪtərəl] [wei] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] .
absolutely literal way upon the altar of honesty as a principle .
绝对地 文字 方式 之上 这 坛 的 诚实 作为 一个 原则 .

我还没见过谁会为了恪守诚实原则而牺牲一切。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][hiː; ɪz][praɪs] .
Every one had his price .
每一个 一 有 他的 价格 .

每个人都有自己的价码。

[hiː; ɪz] , [deɪv] [ˈhendərsənz] , [praɪs][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ; [hiː; hi] ,
His , Dave Henderson's , price had been one hundred thousand dollars ; he ,
他的 , 戴夫 亨德森的 , 价格 有 到过 一 百 千 美元 ; 他 ,
[deɪv] [ˈhendərsən] , [ˈwʊdnt] [stiːl] , [seɪ] ,
Dave Henderson , wouldn't steal , say ,
戴夫 亨德森 , 不会 偷 , 说 ,

他的, 戴夫·亨德森, 标价十万美元; 他, 戴夫·亨德森, 不会偷, 比如说,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [æn; ən][ˈiːv(ə)n]
a hundred dollars — and a hundred dollars was probably an even
一个 百 美元 — 和 一个 百 美元 曾是 大概 一个 甚至
[ˈɡreɪtər] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪl,mæn] ,
greater matter to him than a hundred thousand was to Millman ,
更大的 事情 到 他 比 一个 百 千 曾是 到 米尔曼 ,
一百美元——对他来说, 一百美元的意义可能比米尔曼的十万美元还要重大。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

[hiː; hi] [brɔːt] [hiː; ɪz][ˈment(ə)l] [səˈlɪləkwɪ] [ˈrʌfli] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] [ˈæŋɡri] ,
He brought his mental soliloquy roughly to an end , with a low , half angry ,
他 带来 他的 精神的 独白 大致 到 一个 结尾 , 和 一个 低的 , 一半 生气的 ,
[hæf] [pərtɜːrbd] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
half perturbed exclamation .
一半 忐忑 感叹 .

他低声吼了一声, 带着几分愤怒和不安, 粗暴地结束了自己的内心独白。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][ˈprɒz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [ˈeniweɪ] !
What had brought him to weigh the pros and cons of honesty , anyway !
什么 有 带来 他 到 称重 这 优点 和 缺点 的 诚实 , 反正 !

究竟是什么让他开始权衡诚实的利弊呢!

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [faɪv] [ˈjɪrz] [brˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [ˈbɑːz] !
He had never been disturbed on that score in those five years behind prison bars !
他 有 绝不 到过 不安 在 那 分数 在 那些 五 年 在后面 监狱 酒吧 !
他在狱中五年期间，从未在这方面受到过任何困扰！

[waɪ] [naʊ] ?
Why now ?
为什么 现在 ?
为什么是现在？

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm] ,
It wasn't that that concerned him ,
它 不是 那 那 担心的 他 ,
他倒不是为此担忧。
[ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈment(ə)l][ˈkɑːnflɪkt] , [ðæt] [dɪsˈmeɪd] [hɪm; ɪm] ,
that held him now in the throes of a bitter mental conflict , that dismayed him ,
那 握住 他 现在 在 这 阵痛 的 一个 苦的 精神的 冲突 , 那 沮丧 他 ,
这使他陷入了痛苦的心理冲突之中，令他沮丧不已。

[ðæt] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪf] [hiː; hi]
that tormented him , that mocked at the hell of torture he would — if he
那 饱受折磨 他 , 那 嘲笑 在 这 地狱 的 酷刑 他 会 — 如果 他
[ˈjiːldɪd] — [hæv; həv] [ɪnˈdɔrd] [ɪn][veɪn] ,
yielded — have endured in vain ,
产生 — 有 忍受 在 徒劳 ,
那折磨着他，嘲笑着他如果屈服将要遭受的酷刑地狱般的折磨——而这一切都是徒劳的。

[ðæt] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [sɑːrˈdɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
that grinned at him out of the darkness sardonically , and awaited with
那 咧嘴一笑 在 他 出去 的 这 黑暗 讽刺地 , 和 等待中 和
[ˈbaɪtɪŋ] [ˈaɪrəni][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] .
biting irony his decision .
咬 讽刺 他的 决定 .
黑暗中，一个身影带着嘲讽的笑容对着他咧嘴一笑，带着辛辣的讽刺意味等待着他的决定。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wʌt] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ˈmɪlmæn] [pəˈzest] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪlmənz] [ækt]
It didn't matter what degree of honesty Millman possessed ; it was Millman's act
它 没有 事情 什么 程度 的 诚实 米尔曼 拥有 ; 它 曾是 米尔曼的 行为
,
.
,
米尔曼的诚实程度如何并不重要；重要的是米尔曼的行为。

[ɪn][ɪts][moʊst] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l] [sens] , [ðæt] [ˈθreɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [kraʃ] [hɪm; ɪm] .
in its most material and tangible sense , that threatened now to crush him .
在 它是 最多 材料 和 有形 感觉 , 那 威胁 现在 到 压碎 他 .
从最物质和最切实的意义上讲，这几乎要将他压垮。

[bəʊθ][hændz] , [laɪk] [nɑːrld] [nɑːbz] , [went] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Both hands , like gnarled knobs , went above his head .
两个都 双手 , 喜欢 盘根错节的 旋钮 , 去 多于 他的 头 .
他的双手像两个扭曲的旋钮一样举过头顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ; [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
He was a thief ; but , by God , he was a man !
他 曾是 一个 贼 ; 但 , 经过 上帝 , 他 曾是 一个 男人 !
他是个窃贼；但是，老天作证，他也是个人！

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [ˈmʌni] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ] , [ˈwaɪnɪŋ] [ˈbegər] ,
If he kept that money there , he became a puling , whining beggar ,
如果 他 保留 那 钱 那里 , 他 成为 一个 拉动 , 抱怨 乞丐 ,
如果他把钱留在那里，他就会变成一个哭哭啼啼、乞讨度日的乞丐。

[ˈsni:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [laɪf][ɑ:n] — [ˈtʃærəti] ！
sneaking and crawling his way through life on — charity ！
鬼鬼祟祟 和 爬行 他的 方式 通过 生活 在 — 慈善机构 ！

他靠着——慈善——偷偷摸摸、苟且偷生地度过一生！

[ˈtʃærəti] ！
Charity ！
慈善 ！

慈善！

[oʊ] , [jes] , [hi: hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][ˈsɔ:ftə, ˈsɔftə] [neɪm] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈeni] [neɪm] ,
Oh , yes , he might find a softer name for it ; but , by any name ,
哦 , 是的 , 他 可能 寻找 一个 更柔和 姓名 为了 它 ; 但 , 经过 任何 姓名 ,

哦，是的，他或许会给它取一个更委婉的名字；但是，无论叫什么名字，

[hi: hi] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [hi: hi] [daɪd] ,
he would none the less feed to the day he died ,
他 会 没有任何 这 较少的 喂养 到 这 天 他 死亡 ,

尽管如此，他还是坚持进食直到去世。

[laɪk][ə; eɪ][ˈpærəsaɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [ˈpju:ni] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [welp] [ænd; ənd][kɜ:r] , [ɑ:n] [əˈhʌðər] [ˈmænz]
like a parasite and a damned puny , pitiful whelp and cur , on another man's
喜欢 一个 寄生虫 和 一个 该死的 弱小 , 可怜 仔 和 库尔 , 在 其他 男人的

— [ˈtʃærəti] ！
— **charity ！**
— 慈善机构 ！

就像寄生虫和该死的弱小可怜的幼崽和恶犬，靠着别人的慈善救济！

“ [gɪv] [,aɪ ˈti:] [bæk] — [noʊ] ！
“ **Give it back — no ！**
“ 给 它 后退 — 不 ！

“还给我——不！ ”

” [hi: hi] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrslɪ] [θru:] [set] [lɪps] .
” **he whispered fiercely through set lips .**
” 他 低声说道 激烈地 通过 放 嘴唇 .

他紧抿着嘴唇，恶狠狠地低语道。

“ [aɪv] [peɪd] [tu:] [mʌtʃ] — [ɪts] [maɪn] — [aɪv] [peɪd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [hel] ！
“ **I've paid too much — it's mine — I've paid for it with the sweat of hell ！**
“ 我已经有薪酬的 也 很多 — 它是 矿 — 我已经有薪酬的 为了 它 和 这 汗 的 地狱 ！

“我付出了太多——这是我的——我用地狱般的汗水换来的！ ”

[ɪts] [maɪn] ！
It's mine ！
它是 矿 ！

这是我的！

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [gɪv] [,aɪ ˈti:] [bæk] ！ ”
I will not give it back ！ ”
我 将要 不是 给 它 后退 ！ ”

我不会还的！

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ? ” [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈɪnər] [vɔɪs] .
“ **Are you sure ? ” whispered that inner voice .**
“ 是 你 当然 ? ” 低声说道 那 内 嗓音 .

“你确定吗? ”内心深处的声音低语道。

“ [aɪˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] , [seɪ] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst]
“ **It begins to look as though there were something in life , say , an honest**
“ 它 开始 到 看 作为 尽管 那里 是 某物 在 生活 , 说 , 一个 诚实的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“看起来生活中似乎曾经有过某种东西，比如说，一种真诚的自豪感，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [deɪv] .
that was worth more than money — even to you , Dave .
那 曾是 值得 更多的 比 钱 — 甚至 到 你 , 戴夫 .

那比金钱更有价值——即使对你来说也是如此，戴夫。

“ [hiː; hi] [spræŋ] [ˈrestɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
“ **He sprang restively from the bed to the floor ,**
“ 他 弹簧 不安地 从 这 床 到 这 地面 ,
他烦躁地从床上跳到地板上，

[ænd; ənd] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and groped his way across the room to the light .
和 摸索 他的 方式 穿过 这 房间 到 这 光 .
他摸索着穿过房间，走向光源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] ,
He was in for a night of it — subconsciously he realized that ,
他 曾是 在 为了 一个 夜晚 的 它 — 潜意识 他 已实现 那 ,
他今晚注定要经历这样的夜晚——他潜意识里意识到了这一点。

[ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] ,
subconsciously he realized that he would not sleep ,
潜意识 他 已实现 那 他 会 不是 睡觉 ,
他下意识地意识到自己睡不着了。

[bʌt; bət] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːmptɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf][ænd; ənd][əbˈteɪn] ,
but subconsciously he was prompted to get his clothes off and obtain ,
但 潜意识 他 曾是 提示 到 得到 他的 衣服 离开 和 获得 ,
[ˈlækɪŋ] [ˈment(ə)l] [iːz] ,
lacking mental ease ,
缺乏 精神的 舒适 ,
但潜意识里，他却被驱使着脱掉衣服，去获取.....由于缺乏内心的平静，

[wʌt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
what physical comfort he could .
什么 身体的 舒适 他 可以 .
他能得到的生理上的舒适是什么？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][daɪˈvɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌmoʊmənˈterəli] .
He turned on the light , and the act diverted his thoughts momentarily .
他 转向 在 这 光 , 和 这 行为 改道 他的 想法 片刻 .
他打开灯，这个举动暂时转移了他的注意力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðæt] [laɪt] — [bʌt; bət]
He did not seem to remember that he had ever turned off that light — but
他 做过 不是 似乎 到 记住 那 他 有 曾经 转向 离开 那 光 — 但
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
他似乎完全不记得自己曾经关过那盏灯——相反，

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [wen] [ˈderɡʊʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
in fact , that the light had been on when Dago George had left the room ,
在 事实 , 那 这 光 有 到过 在 什么时候 达戈 乔治 有 左边 这 房间 ,
事实上，当达戈·乔治离开房间时，灯是亮着的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [deɪv] ['hendərsən] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
and he , Dave Henderson , had flung himself down on the bed .
和 他 , 戴夫 亨德森 , 有 扔 他自己 向下 在 这 床 .
他, 戴夫·亨德森, 则扑倒在床上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] !
It was rather strange !
它 曾是 相当 奇怪的 !
真是太奇怪了!

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['səːklɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['kjʊəriəsli] , ['nærəʊd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dres] -
His eyes circled the room curiously , narrowed suddenly as they fell upon the dress -
他的 眼睛 圈起来 这 房间 奇怪的是 , 范围缩小 突然 作为 他们 跌倒 之上 这 裙子 -
[suːt] [keɪs] ,
suit case ,
套装 案件 ,

他的目光好奇地扫视着房间, 当目光落在西装箱上时, 目光突然眯了起来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæəsənd] —
and upon one of the catches that appeared to have become unfastened —
和 之上 一 的 这 捕获物 那 出现 到 有 变得 解开 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [keɪs] ,
and with a bound he reached the dress - suit case ,
和 和 一个 边界 他 达到 这 裙子 - 套装 案件 ,
他抓住一个似乎已经松开的扣子, 纵身一跃, 够到了那只礼服箱。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .
and flung up the lid .
和 扔 向上 这 盖 .
然后一把掀开盖子。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The money was gone .
这 钱 曾是 已消失 .
钱没了。

[ˈvaɪ, ˈviː] — [hæf] [æn; ən] ['æli]
VI — HALF AN ALLEY
六年级 — 一半 一个 胡同
六、半条小巷

[em]
M
M
M

- , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['kwɪrli] , [deɪv] ['hendərsən] [stəd] [ɪ'rekt] ,
OTIONLESS , save that his lips twitched queerly , Dave Henderson stood erect ,
- , 节省 那 他的 嘴唇 抽搐 奇怪地 , 戴夫 亨德森 站立 直立 ,
除了嘴唇微微抽搐之外, 戴夫·亨德森别无选择, 笔直地站着。

[ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlɪdʒd] [dres] - [suːt] [keɪs] .
and stared down into the pillaged dress - suit case .
和 凝视 向下 进入 这 被洗劫一空 裙子 - 套装 案件 .
然后低头凝视着被洗劫一空的礼服箱。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] ['sləʊli] — ['taɪtnd] — [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
And then his hands clenched slowly — tightened — and grew white across the
和 然后 他的 双手 紧握 缓慢地 — 收紧 — 和 生长 白色的 穿过 这
['nʌklz] .
knuckles .
指关节 .
然后他的双手慢慢地握紧, 指关节也变得发白。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɒ:n] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !
钱没了!

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðouz] [deiz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wen] , ['wu:ndɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm]
The agony of those days and nights , when , wounded , he had fled from
这 痛苦 的 那些 天 和 夜晚 , 什么时候 , 受伤 , 他 有 逃亡 从
[ðə; ði] [pə'li:s] ,
the police ,
这 警察 ,
那些日日夜夜的煎熬, 他身负重伤, 逃离警察的追捕。

[ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['prɪzn] ['tɔ:rment] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] ,
the five years of prison torment which he had endured ,
这 五 年 的 监狱 折磨 哪个 他 有 忍受 ,
他所遭受的五年监狱折磨,

[si:md] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['swɪftnəs] [ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tu:; tə] [mɑ:k]
seemed to pass with lightning swiftness in review before him — and to mock
似乎 到 经过 和 闪电 速度 在 审查 前 他 — 和 到 嘲笑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
在他面前的检视中, 似乎以闪电般的速度掠过——并且嘲弄着他,

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gæstli] ['trævəsti] .
and to become a ghastly travesty .
和 到 变得 一个 阴森 闹剧 .
最终沦为了一场可怕的闹剧。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɒ:n] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !
钱没了!

[ðə; ði] ['pɪlɪdʒd] [dres] - [su:t] [keɪs] [si:md] [tu:; tə] [lɪr] [ænd; ənd] [mɑ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tu:] .
The pillaged dress - suit case seemed to leer and mock at him , too .
这 被洗劫一空 裙子 - 套装 案件 似乎 到 斜视 和 嘲笑 在 他 , 也 .
那件被洗劫一空的礼服箱似乎也在对他冷笑嘲弄。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['setld] ,
He might have saved himself that little debate , which he had not settled ,
他 可能 有 已保存 他自己 那 小的 辩论 , 哪个 他 有 不是 定居 ,
他本可以省去那场他并未解决的小争论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['eθɪks] [ðæt] [ɪn'vɔ:lvd] [ðə; ði]
and which was based upon a certain element of ethics that involved the
和 哪个 曾是 基于 之上 一个 肯定 元素 的 伦理 那 涉及 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
suggestion of charity .
建议 的 慈善机构 .
而这种做法是基于某种伦理要素, 其中就包含了慈善的理念。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It was settled for him now .
它 曾是 定居 为了 他 现在 .
对他来说, 这件事已经解决了。

[hi:; hi] [oʊd] ['mɪl,mæn] [naʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
He owed Millman now one hundred thousand dollars ,
他 欠款 米尔曼 现在 一 百 千 美元 ,
他现在欠米尔曼十万美元。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [wəd] [peɪ] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt][wʌz; wəz][noʊ][ɪːŋgər][hɪz; ɪz] ,
only the choice as to whether he would pay it or not was no longer his ,
仅有的 这 选择 作为 到 无论 他 会 支付 它 或者 不是 曾是 不 更长 他的 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

只是他是否支付这笔钱的选择权不再在他手中，而且——

[dæm] [aɪ ˈtiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !

钱没了！

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][græsp] [ðæt] [wʌn] , [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈkɑːnkriːt] , [ˈvaɪt(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd][ækt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
Could he not grasp that one , single , concrete , vital fact , and act upon it ,
可以 他 不是 抓牢 那 一 , 单身的 , 具体的 , 必不可少的 事实 , 和 行为 之上 它 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈstændɪŋ] [hɪr] ,
without standing here ,
没有 常设 这里 ,

难道他不能领悟到这一个单一的、具体的、至关重要的事实并据此采取行动，而不站在这里吗？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhæpləs] - , [əˈɡɑːɡ][ænd; ənd] [ˈmɔːndərɪŋ] ?
with his brain , like some hapless yokel's , agog and maundering ?
和 他的 脑 , 喜欢 一些 不幸的 - , 兴奋 和 胡言乱语 ?

他是不是像某些倒霉的乡巴佬一样，脑子里一片混乱，语无伦次？

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] !
The money was gone !
这 钱 曾是 已消失 !

钱没了！

[ɡɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˈʃʊrli] .
He could only have been asleep for a short time , surely .
他 可以 仅有的 有 到过 睡着了 为了 一个 短的 时间 , 一定 .

他肯定只睡了很短的时间。

[hi:; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He wrenched his watch suddenly from his pocket .

他 扭动 他的 手表 突然 从 他的 口袋 .

他突然从口袋里掏出手表。

[θri:] [ə'klɒk, əu-] !
Three o'clock !

三 点钟 !

三点钟！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
It was three o'clock in the morning !

它 曾是 三 点钟 在 这 早晨 !

当时是凌晨三点！

[faɪv] ['aʊəz] !
Five hours !

五 小时 !

五个小时！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [faɪv] ['aʊəz] , [ðen] !
He had been asleep five hours , then !

他 有 到过 睡着了 五 小时 , 然后 !

他当时已经睡了五个小时了！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ['veri] ['sʌʊndli] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m]
He must have slept very soundly that any one could have entered the room

他 必须 有 睡着了 非常 稳固地 那 任何 一 可以 有 进入 这 房间

[wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] !
without arousing him !

没有 唤起 他 !

他一定睡得很沉，以至于任何人进入房间都不会吵醒他！

[hɪz; ɪz][lɪps] ['hɑ:dnd] .
His lips hardened .

他的 嘴唇 硬化 .

他的嘴唇紧抿起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'ɜ:rt] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .
He was alert enough now , both mentally and physically .

他 曾是 警报 足够的 现在 , 两个都 精神上 和 身体 .

他现在精神和身体都足够清醒了。

[hi:; hi] [stept] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He stepped over to the door .

他 步 超过 到 这 门 .

他走到门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [lɒkt] .
It was still locked .

它 曾是 仍然 已锁定 .

它仍然锁着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
His eyes swept around the room .

他的 眼睛 扫荡 大约 这 房间 .

他的目光扫视了整个房间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] !
The window , then !

这 窗户 , 然后 !

那就看窗户吧！

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
What about the window ?
什么 关于 这 窗户 ?

窗户呢？

[hi:; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [belt] [br'hi:θ] [hɪz; ɪz] ['ʌndəkləʊðɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi]
He felt suddenly for his money - belt beneath his underclothing , as he
他 毛毡 突然 为了 他的 钱 - 腰带 下面 他的 内衣 , 作为 他
[stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
started across the room .
开始 穿过 这 房间 .

他突然伸手摸向内衣下的腰包，然后开始穿过房间。

[ðə; ði] [belt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The belt was there .
这 腰带 曾是 那里 .

腰带就在那里。

[ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [seɪf] .
That , at least , was safe .
那 , 在 至少 , 曾是 安全的 .

至少那样是安全的。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
A twisted smile came to his lips .
一个 扭曲 微笑 来了 到 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹扭曲的笑容。

[ˈnætʃ(ə)rəli] !
Naturally !
自然 !

自然！

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ænd][koʊ'hi:ʒ(ə)n] [naʊ] !
His brain was exhibiting some glimmer of sense and cohesion now !
他的 脑 曾是 展出 一些 微光 的 感觉 和 凝聚 现在 !

他的大脑现在似乎恢复了一些理智和连贯性！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [sɪns] [noʊ][wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It was evident enough that no one , since no one knew anything about it ,
它 曾是 明显 足够的 那 不 一 , 自从 不 一 知道 任何事物 关于 它 ,
[wɒn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It was evident enough that no one , since no one knew anything about it ,
它 曾是 明显 足够的 那 不 一 , 自从 不 一 知道 任何事物 关于 它 ,

很明显，因为没有人知道这件事，所以没有人.....

[hæd; həd] [bɪn] [spə'sɪfɪkli] ['æftər] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts] .
had been specifically after that package of banknotes .
有 到过 具体来说 后 那 包裹 的 钞票 .

我一直专门寻找那包钞票。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sni:k] [θi:f] — [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli]
It could only have been the work of a sneak thief — who had probably
它 可以 仅有的 有 到过 这 工作 的 一个 潜行 贼 — WHO 有 大概
[stʌmblɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gretɪst] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'bændənd] [kə'rɪr] .
stumbled upon the greatest stroke of luck in his whole abandoned career .
踉跄 之上 这 最 中风 的 运气 在 他的 所有的 弃 职业 .

这只能是某个鬼鬼祟祟的小偷所为——他或许在他那早已放弃的职业生涯中，偶然间迎来了最大的好运。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer'ɪn] [sni:k] [θi:vz] [wɜ:r; wər] [bred] !
It was undoubtedly a quarter of the city wherein sneak thieves were bred !
它 曾是 无疑 一个 四分之一 的 这 城市 其中 潜行 窃贼 是 繁殖 !

毫无疑问，这是这座城市滋生窃贼的四分之一区域！

[ðə; ði][mæn] [wʊd] ['ɑːbvɪəsli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːl'redi] [ɪn]
The man would obviously not have been fool enough , with a fortune already in
这 男人 会 明显地 不是 有 到过 傻子 足够的 , 和 一个 财富 已经 在
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
his possession ,
他的 拥有 ,

这个人显然不会傻到去做这种事，他已经拥有了一笔财富。

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪskt] [ðə; ði] ['frɪskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [deɪv] ['hendərsənz] , ['sliːpɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
to have risked the frisking of his , Dave Henderson's , sleeping person !
到 有 冒险 这 搜身 的 他的 , 戴夫 亨德森的 , 睡眠 人 !

冒着被搜身的风险，让戴夫·亨德森的熟睡之人遭到搜身！

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ðen] , [æn; ən] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][tævərn] , [seɪ] , [ðæt] ['griːsi] ['weɪtər] ,
Was the man , then , an inmate of The Iron Tavern , say , that greasy waiter ,
曾是 这 男人 , 然后 , 一个 囚犯 的 这 铁 酒馆 , 说 , 那 腻 服务员 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;
for instance ;
为了 实例 ;

那么，这个人是不是铁酒馆里的某个客人，比如说，那个油腻腻的服务员？

[ɔːr][hæd; həd][hi; hi] [geɪnd] ['entrəns] [frʌm; frəm][aʊt'saɪd] ; [ɔːr] , [sɪns] [ðə; ði] [θeft] [maɪt] [hæv; həv]
or had he gained entrance from outside ; or , since the theft might have
或者 有 他 获得 入口 从 外部 ; 或者 , 自从 这 盗窃 可能 有
['teɪkən] [pleɪs] ['aʊərz] [ə'gəʊ] ,
taken place hours ago ,
已采取 地方 小时 前 ,

或者他可能是从外面进入的；或者，由于盗窃案可能发生在几个小时前，

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['predətɔːri] ['hæŋər] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [huː] [hæd; həd] [sniːkt] [hɪz; ɪz] [wei]
was it a predatory hanger - on at the bar who had sneaked his way
曾是 它 一个 掠食性 衣架 - 在 在 这 酒吧 WHO 有 偷偷摸摸 他的 方式
[ʌp'sterz] , [ænd; ænd] — —
upstairs , and — —
楼上 , 和 — —

是不是酒吧里某个心怀不轨的家伙偷偷溜上了楼？ ——

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [lɒkt] !
The window , too , was locked !
这 窗户 , 也 , 曾是 已锁定 !

窗户也锁上了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] !
It was queer !
它 曾是 酷儿 !

真奇怪！

[bəʊθ] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd] [dɔːr] [lɒkt] !
Both window and door locked !
两个都 窗户 和 门 已锁定 !

窗户和门都锁上了！

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][gɑːt][ɪn] — [ænd; ænd][gɑːt][aʊt] [ə'gen] ?
How had the man got in — and got out again ?
如何 有 这 男人 得到 在 — 和 得到 出去 再次 ?

这个人是怎么进去的，又是怎么出来的？

[mə'kæɪnɪkli] ,
Mechanically ,
机械地 ,

从机械角度来看，

[hiː; hi] [ʌn'la:kt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he unlocked and raised the window — and with a quick jerk of his
他 已解锁 和 提高 这 窗户 — 和 和 一个 快的 混蛋 的 他的
[ˈbɑːdi] [ˈfɔːrwərd] [liːnd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
body forward leaned out excitedly .
身体 向前 倾斜 出去 兴奋地 .
他打开车窗，摇上去，然后猛地向前一挺，兴奋地探出身子。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈænsər] — [ðɪs] [ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Was this the answer — this platform of a fire escape that ran between his
曾是 这 这 回答 — 这 平台 的 一个 火 逃脱 那 跑 之间 他的
['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ?
window and the next ?
窗户 和 这 下一个 ?
这就是答案吗——连接他家窗户和隔壁窗户的这个防火梯平台？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [lɒkt] !
But his window had been locked !
但 他的 窗户 有 到过 已锁定 !
但他的窗户被锁上了！

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hezɪtənt] .
He stood there hesitant .
他 站立 那里 犹豫不决 .
他犹豫地站在那里。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'raʊz] ['deɪɡəʊ] [dʒɔːrdʒ] ?
Should he arouse Dago George ?
应该 他 引起 达戈 乔治 ?
他应该激怒达戈·乔治吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [trʌst] ['deɪɡəʊ] [dʒɔːrdʒ] , [θæŋks] [tuː; tə]['nɪkɔˌloʊ] - ;
He could depend upon and trust Dago George , thanks to Nicolo Capriano ;
他 可以 依赖 之上 和 相信 达戈 乔治 , 谢谢 到 尼科洛 - ;
多亏了尼科洛·卡普里亚诺，他才能依靠和信任达戈·乔治；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]['deɪɡəʊ] [dʒɔːrdʒ] [ment] [ðæt] ['kɒnfɪdənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][led] [ʌp] [tuː; tə]
but to go to Dago George meant that confidences must be led up to
但 到 去 到 达戈 乔治 意思是 那 秘密 必须 是 引领 向上 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][noʊ][mæn] .
which he desired to give to no man .
哪个 他 想要的 到 给 到 不 男人 .
但去见达戈·乔治意味着要说出他不想告诉任何人的秘密。

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fræntɪk] .
His brain seemed suddenly to become frantic .
他的 脑 似乎 突然 到 变得 疯狂的 .
他的大脑似乎突然变得一片混乱。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [hɪz; ɪz] , [ɔːr] [mɪlmənz] , [ɔːr][ðə; ði] ['devəlz] , [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wɪtʃ]
The money was gone — his , or Millman's , or the devil's , it didn't matter which
这 钱 曾是 已消失 — 他的 , 或者 米尔曼的 , 或者 这 魔鬼的 , 它 没有 事情 哪个
[naʊ] — [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
now — the money was gone ,
现在 — 这 钱 曾是 已消失 ,
钱没了——是他的，还是米尔曼的，还是魔鬼的，现在都无所谓了——钱没了。

[ˈswɑːləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ,
swallowed up in the black of that night out there ,
吞咽 向上 在 这 黑色的 的 那 夜晚 出去 那里 ,
被那夜的黑暗吞噬了，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ækt] .
without a clue that offered him a suggestion even on which to act .
没有 一个 线索 那 提供 他 一个 建议 甚至 在 哪个 到 行为 .

他甚至连一个可以采取行动的建议都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [stænd] [hɪr] [ɪnˈæktɪv] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
But he couldn't stand here inactive like a fool , could he ?
但 他 不能 站立 这里 不活跃 喜欢 一个 傻子 , 可以 他 ?

但他总不能像个傻瓜一样站在这里无所事事吧？

[nɔːr] — [hɪz; ɪz][breɪn] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] — [kʊd; kəd][hiː; hi][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [praʊl] [əˈraʊnd]
Nor — his brain jeered at him now — could he go out and prowl around
也不 — 他的 脑 嘲笑 在 他 现在 — 可以 他 去 出去 和 潜行 大约

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [striːts] ,
the city streets ,
这 城市 街道 ,

他的大脑此刻嘲笑着他——他也不能出去在城市街道上闲逛了。

[ænd; ənd][æsk] [iːtʃ] [ˈpæsər] - [baɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts]
and ask each passer - by if he or she had seen a package of banknotes
和 问 每个 过路人 - 经过 如果 他 或者 她 有 已见 一个 包裹 的 钞票

[huːz] [sʌm; səm][wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] !
whose sum was one hundred thousand dollars !
谁 和 曾是 一 百 千 美元 !

然后询问每一位路人是否见过一包总额为十万美元的钞票！

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [tuː; tə][duː] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] ?
What else was there , then , to do , except to arouse Dago George ?
什么 别的 曾是 那里 , 然后 , 到 做 , 除了 到 引起 达戈 乔治 ?

那么，除了激怒达戈·乔治之外，还能做什么呢？

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈnɪkɔˌloʊ] - [hæd; həd] [sed] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeni] [strɪŋz]
Dago George , from what Nicolo Capriano had said , would have many strings
达戈 乔治 , 从 什么 尼科洛 - 有 说 , 会 有 许多 字符串

[tuː; tə] [pʊl] — [ˌʌndərˈgraʊnd] [strɪŋz] .
to pull — underground strings .
到 拉 — 地下 字符串 .

根据尼科洛·卡普里亚诺的说法，达戈·乔治有很多关系可以操纵——包括地下关系。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — [ˌʌndərˈgraʊnd] [strɪŋz] !
That was it — underground strings !
那 曾是 它 — 地下 字符串 !

原来如此——地下弦乐！

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔzn̩t] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [dʒɑːb] !
It wasn't a police job !
它 不是 一个 警察 工作 !

这不是警察的工作！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd]
He turned from the window , took a step back across the room , and halted
他 转向 从 这 窗户 , 采取 一个 步 后退 穿过 这 房间 , 和 停止

[əˈɡen] [əˈbrʌptli] .
again abruptly .
再次 突然 .

他转身离开窗边，后退一步穿过房间，然后又突然停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[aɪˈti:] [keɪm] [əˈɡen] — [ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] , [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] ,
It came again — a faint , low , rustling sound .
它 来了 再次 — 一个 头晕的 , 低的 , 沙沙声 声音 ,
它又来了——一种微弱、低沉的沙沙声,

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] .
and it seemed to come from the direction of the fire escape .
和 它 似乎 到 来 从 这 方向 的 这 火 逃脱 .
声音似乎是从消防通道的方向传来的。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
In an instant he was back at the window ,
在 一个 立即的 他 曾是 后退 在 这 窗户 ,
他瞬间又回到了窗边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sɪl] .
but this time he crouched down at the sill .
但 这 时间 他 蹲着 向下 在 这 窗台 .
但这一次，他蹲在了窗台上。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [pæst] [waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] ,
A second passed while he listened ,
一个 第二 通过了 尽管 他 听着 ,
他倾听了一会儿，时间过去了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
and from the edge of the sash strained his eyes out into the darkness ,
和 从 这 边缘 的 这 窗扇 紧张 他的 眼睛 出去 进入 这 黑暗 ,
他从腰带边缘探出眼睛，凝视着黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and then his hand crept into his side pocket and came out with his
和 然后 他的 手 悄悄地爬 进入 他的 边 口袋 和 来了 出去 和 他的
[rɪˈvɔ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .

然后他的手悄悄伸进侧袋，掏出了左轮手枪。

[sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm] , [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [ˈjæ,douz] [aʊt] [ðer; ðər] ,
Some one , a dark form , blacker than the night shadows out there ,
一些 一 , 一个 黑暗的 形式 , 更黑 比 这 夜晚 阴影 出去 那里 ,
某个人，一个黑暗的身影，比外面的夜影还要黑，

[wʌz; wəz] [ˈkro:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] .
was crawling from the next window to the fire escape .
曾是 爬行 从 这 下一个 窗户 到 这 火 逃脱 .
他正从隔壁窗户爬向防火梯。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] [θɪnd] .
Dave Henderson's lips thinned .
戴夫 亨德森的 嘴唇 变薄 .
戴夫·亨德森的嘴唇抵薄了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɔ:r] [ʌnˈtɪl] [ðæt] “ [sʌm; səm][wʌn] ” [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [aʊt] [ænd; ənd][hæf] - [wei]
Just a second more until that “ some one ” was half - way out and half - way
只是 一个 第二 更多的 直到 那 “ 一些 一 ” 曾是 一半 - 方式 出去 和 一半 - 方式
[ɪn] ,
in ,
在 ,
再过一秒钟，那个人就半进半出地了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [disəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] — [naʊ]!
and at a disadvantage and — now!
和 在 一个 劣势 和 — 现在 ！

而且处于劣势——现在！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [laɪð] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [θru:]
With a spring, lithe and quick as a cat, Dave Henderson was through
和 一个 春天 , 轻盈 和 快的 作为 一个 猫 , 戴夫 亨德森 曾是 通过
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
the window,
这 窗户 ,

戴夫·亨德森身形轻盈敏捷，像猫一样，一跃而起，穿过窗户。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk][fɔːrm][wʌz; wəz] ['rɪɡəlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
and the dark form was wriggling and squirming in his grasp,
和 这 黑暗的 形式 曾是 扭动 和 蠕蠕 在 他的 抓牢 ,
那黑色的身影在他手中扭动挣扎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [keɪm] — [ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsən] [swɔːr] ['ʃɑːrpli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and a low cry came — and Dave Henderson swore sharply under his breath.
和 一个 低的 哭 来了 — 和 戴夫 亨德森 发誓 尖锐地 在下面 他的 气息 .
一声低低的哭喊传来——戴夫·亨德森低声咒骂了一句。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] !
It was a woman!
它 曾是 一个 女士 ！

原来是个女人！

[ə; eɪ] ['wʊmən] !
A woman!
一个 女士 ！

一个女人！

[wel] , [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] !
Well, that didn't matter!
出色地 , 那 没有 事情 ！

但这都无关紧要！

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] [keɪs] ,
One hundred thousand dollars was gone from his dress - suit case,
一 百 千 美元 曾是 已消失 从 他的 裙子 - 套装 案件 ,

他的西装箱里少了十万美元。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [æt; ət]
and this woman was crawling to the fire escape from the next room at
和 这 女士 曾是 爬行 到 这 火 逃脱 从 这 下一个 房间 在
[θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mætəd] !
three o'clock in the morning — that was what mattered!
三 点钟 在 这 早晨 — 那 曾是 什么 重要 ！

凌晨三点，这位女士正从隔壁房间爬向防火梯——这才是最重要的！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪərn]['plætfɔːrm] [naʊ] ,
They were on the iron platform now,
他们 是 在 这 铁 平台 现在 ,

他们现在站在铁平台上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [nʌn] [tuː] ['dʒentli] [ə'ləʊŋ] [aɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he pushed her none too gently along it toward the window of his
和 他 推动 她 没有任何 也 轻轻地 沿着 它 朝向 这 窗户 的 他的
[oʊŋ] [ruːm] — [ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] .
own room — into the light.
自己的 房间 — 进入 这 光 ！

他粗暴地推着她沿着小路走向自己房间的窗户——走向光明。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'reft] [ʌv; əv]
And then his hands dropped from her as though suddenly bereft of
和 然后 他的 双手 掉落 从 她 作为 尽管 突然 失去 的
['paʊə] ,
power ,
力量 ,
然后, 他的手突然从她身上滑落, 仿佛突然失去了力量。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ˈɔ:lmʊst] [fɪrs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tensəti] , [gript]
and as suddenly lifted again , and , almost fierce in their intensity , gripped
和 作为 突然 抬起 再次 , 和 , 几乎 凶猛的 在 他们的 强度 , 紧握
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
at her shoulders ,
在 她 肩膀 ,
突然间, 它们再次抬起头, 几乎带着凶狠的力道, 抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:ɹ] ['fɒli] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
and forced her face more fully into the light .
和 强制 她 脸 更多的 完全 进入 这 光 .
她强迫自己将脸更充分地暴露在光线下。

“ [te'resə:] !
“ Teresa !
“ 特蕾莎 !
“特蕾莎! ”

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .
“ he whispered hoarsely .
“ 他 低声说道 沙哑地 .
他沙哑地低语道。

“ [ju:; jʊ] — [te'resə:] !
“ You — Teresa !
“ 你 — 特蕾莎 !
“你——特蕾莎!

“ [fi:; fi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['efərt] .
“ She was trying to smile , but it was a tremulous effort .
“ 她 曾是 尝试 到 微笑 , 但 它 曾是 一个 颤抖的 努力 .
她努力想笑, 但笑容却很颤抖。

[ðə; ði] [greɪt] , [dɑ:rk] [aɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪvəri] [waɪt] , ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
The great , dark eyes , out of a face that was ivory white , lifted to his ,
这 伟大的 , 黑暗的 眼睛 , 出去 的 一个 脸 那 曾是 象牙 白色的 , 抬起 到 他的 ,
那双深邃的黑眼睛, 从一张象牙白的脸上抬起, 望着他。

[ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə'gen] .
and faltered , and dropped again .
和 犹豫不决 , 和 掉落 再次 .
然后踉跄了一下, 又跌倒了。

“ [ɪts] [ju:; jʊ] , [te'resə:] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ It's you , Teresa — isn't it ?
“ 它是 你 , 特蕾莎 — 不是 它 ?
“是你, 特蕾莎——对吧? ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['wʌndər] .
“ His voice , his face , his eyes , were full of incredulous wonder .
“ 他的 嗓音 , 他的 脸 , 他的 眼睛 , 是 满的 的 难以置信 想知道 .
“他的声音、他的表情、他的眼神, 都充满了难以置信的惊奇。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][stɪl][ˈkwɪvərɪŋ][ɪn][ðər; ðər][smɪl] .

Her lips were still quivering in their smile .
她 嘴唇 是 仍然 颤抖 在 他们的 微笑 .

她的嘴唇还在微微颤抖，笑容依旧灿烂。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər][hed][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kweɪnt][ˈwɪstf(ə)] [wei] .

She nodded her head in a sort of quaint , wistful way .
她 点头 她 头 在 一个 种类 的 古雅 , 怅惘 方式 .

她以一种古朴而又略带惆怅的姿态点了点头。

[ðə; ðɪ][blʌd][wʌz; wəz][ˈpaʊndɪŋ][ænd; ənd][ˈsɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

The blood was pounding and surging in his veins .
这 血 曾是 猛击 和 滔滔 在 他的 静脉 .

血液在他血管里奔涌澎湃。

[teˈresɑː] !

Teresa !
特蕾莎 !

特蕾莎！

[teˈresɑː][wʌz; wəz][hɪr] , [ˈstændɪŋ][hɪr][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] !

Teresa was here , standing here before him !
特蕾莎 曾是 这里 , 常设 这里 前 他 !

特蕾莎就在这里，站在他面前！

[nɑːt][ðæt][ˈfæntəm][ˈpɪktʃər][ðæt][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][deɪz][ænd; ənd]

Not that phantom picture that had come to him so often in the days and
不是 那 幻影 图片 那 有 来 到 他 所以 经常 在 这 天 和

[naɪts][ˈsɪns][hiː; hi][hæd; həd][left][sæn][frənˈsɪskoʊ] — [ðə; ðɪ][ˈɡlɔːriəs][aɪz] ,
nights since he had left San Francisco — the glorious eyes ,
夜晚 自从 他 有 左边 圣 弗朗西斯科 — 这 辉煌 眼睛 ,

不是自从他离开旧金山以来，日日夜夜里经常浮现的那幅虚幻的画面——那双迷人的眼睛，

[hæf][veɪld][baɪ][ðə; ðɪ][lɔːŋ][ˈlæɪz] , [ðoʊ][ðeɪ][wɒd][nɑːt][lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ˈriːəl] ;

half veiled by the long lashes , though they would not look at him , were real ;
一半 含蓄 经过 这 长的 睫毛 , 尽管 他们 会 不是 看 在 他 , 是 真实的 ;

长长的睫毛遮住了半边眼睛，虽然它们不愿看他，但它们是真实的；

[ðɪs][tʌtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈʃəʊldəz] , [ðɪs][tʌtʃ][ðæt][θrɪld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

this touch of his hands upon her shoulders , this touch that thrilled him , was
这 触碰 的 他的 双手 之上 她 肩膀 , 这 触碰 那 激动不已 他 , 曾是

[ˈriːəl] , [ænd; ənd] — —

real , and — —
真实的 , 和 — —

他双手搭在她肩上的这一触感，让他心潮澎湃的触感，是真实的，而且——

[ˈsləʊli][hɪz; ɪz][hændz][fel][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðoʊ][tuː; tə][kɪl][ænd; ənd]

Slowly his hands fell away from her ; and as though to kill and
缓慢地 他的 双手 跌倒 离开 从 她 ; 和 作为 尽管 到 杀 和

[ˈstaɪf(ə)] [dʒɔɪ] ,

stifle joy ,
窒息 喜悦 ,

他的手缓缓从她身上移开；仿佛要扼杀和扼杀喜悦，

[ænd; ənd][mɑːk][æt; ət][ˈɡlædnəs] , [ænd; ənd][meɪk][ˈsɑːri][spɔːrt][ʌv; əv][ˈekstəsi] , [ðər; ðər][keɪm]

and mock at gladness , and make sorry sport of ecstasy , there came
和 嘲笑 在 欢乐 , 和 制作 对不起 运动 的 狂喜 , 那里 来了

[ˈkriːpɪŋ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][daʊt] ,

creeping upon him doubt ,
爬行 之上 他 怀疑 ,

他嘲笑快乐，戏弄狂喜，疑虑悄然袭来。

[blæk] , [ʌgli] , [ænd; ənd] ['bitər] [æz; əz][gɔ:l] .
black , ugly , and bitter as gall .
黑色的 , 丑陋的 , 和 苦的 作为 痠 .

黑色、丑陋、苦涩如胆汁。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][te'resɑ:] !
Yes , it was Teresa !
是的 , 它 曾是 特蕾莎 !

没错，是特蕾莎！

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,
And at sight of her there had come suddenly and fully ,
和 在 视线 的 她 那里 有 来 突然 和 完全 ,
[ɪrɪ'fju:təbli,ɪ'refjətəbli] ,
irrefutably ,
无可辩驳地 ,

而当她出现在眼前时，那种感觉突然而彻底地、无可辩驳地涌上心头。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [ʌv] , [wɪt] [kʌmz] [æt; ət][noʊ] ['mænz]
the knowledge that he cared for her ; that love , which comes at no man's
这 知识 那 他 关心 为了 她 ; 那 爱 , 哪个 来 在 不 男人的
['bɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

她知道他关心她；这份爱，并非出于任何人的意愿。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
had come to him for her .
有 来 到 他 为了 她 .

她来找他。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][te'resɑ:] !
Yes , it was Teresa !
是的 , 它 曾是 特蕾莎 !

没错，是特蕾莎！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
But what was she doing here ?
但 什么 曾是 她 正在做 这里 ?

但她来这里做什么？

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] - [su:t] [keɪs] ,
In view of that money , gone in the last few hours from his dress - suit case ,
在 看法 的 那 钱 , 已消失 在 这 最后的 很少 小时 从 他的 裙子 - 套装 案件 ,
[wʌt] [kʊd; kəd][te'resɑ:] - [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ?
what could Teresa Capriano be doing here in the next room to his ?
什么 可以 特蕾莎 - 是 正在做 这里 在 这 下一个 房间 到 他的 ?

鉴于那笔钱在过去几个小时里从他的西装箱里不见了，

[wʌt] [kʊd; kəd][te'resɑ:] - [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ?
what could Teresa Capriano be doing here in the next room to his ?
什么 可以 特蕾莎 - 是 正在做 这里 在 这 下一个 房间 到 他的 ?

特蕾莎·卡普里亚诺会在他隔壁的房间里做什么呢？

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)], [loʊ] , ['ʃɑ:rpli] — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
He laughed a little , low , sharply — and turned his head away .
他 笑了 一个 小的 , 低的 , 尖锐地 — 和 转向 他的 头 离开 .

他低声笑了笑，笑声很尖锐，然后把头扭向一边。

[ʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] — [ænd; ənd] [daʊt] ！
How could he love — and doubt ！
如何 可以 他 爱 — 和 怀疑 ！

他怎么能既爱又怀疑呢！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] — [ænd; ənd] [kən'dem] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [ʌn'hɜːrd] ！
How could he love — and condemn the one he loved unheard ！
如何 可以 他 爱 — 和 谴责 这 一 他 喜爱 闻所未闻 ！

他怎能爱上自己所爱的人，却又在无人倾听的情况下谴责她！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [naʊ] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ，
He looked at her again now ； and the blood in his veins ，
他 看起来 在 她 再次 现在 ； 和 这 血 在 他的 静脉 ；

他又看了她一眼；他血管里的血液，

[æz; əz] [ðəʊ] ['oʊvər] - ['raɪdɪŋ] [naʊ] [sʌm; səm][ˈɑːbstək(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [dæmd] [ɪts] [floʊ] ， [gruː]
as though over - riding now some obstacle that had dammed its flow ， grew
作为 尽管 超过 - 骑术 现在 一些 障碍 那 有 被水坝 它是 流动 ， 生长

['swɪftər] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] ．
swifter ， and his pulse quickened ．
更迅捷 ， 和 他的 脉冲 加速 ．

仿佛冲破了阻碍他前进的障碍，他的速度加快了，脉搏也加快了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] — [te'resəː] ！
How could he doubt — Teresa ！
如何 可以 他 怀疑 — 特蕾莎 ！

他怎么会怀疑——特蕾莎！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][te'resəː] [huː] [spoʊk] ．
But it was Teresa who spoke ．
但 它 曾是 特蕾莎 WHO 辐 ．

但发言的是特蕾莎。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ， [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]
“ **We are standing here in the light ， and we can be seen from**
“ 我们 是 常设 这里 在 这 光 ， 和 我们 能 是 已见 从

['evriwɛr] [ə'raʊnd] ，
everywhere around ，
到处 大约 ，

“我们站在阳光下，周围四面八方都能看到我们。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] ．
“ **she said in a low tone ．**
“ 她 说 在 一个 低的 语气 ．

她低声说道。

“ [juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ．
“ **You — there is danger ．**
“ 你 — 那里 是 危险 ．

“你——有危险。”

[tɜːrɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɔːf][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ． “
Turn the light off in your room ． ”
转动 这 光 离开 在 你的 房间 ． “

把房间里的灯关掉。

“ [jes] ， “ [hiː; hi] [sed] [mə'kænikli] ， [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ， [tɜːrɪnd] [ɔːf][ðə; ði]
“ **Yes ， ” he said mechanically ， and stepping back into his room ， turned off the**
“ 是的 ， “ 他 说 机械地 ， 和 步进 后退 进入 他的 房间 ， 转向 离开 这

[laɪt] ．
light ．
光 ．

“是的，”他机械地说道，然后走向房间，关掉了灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .
He was beside her again the next instant .
他 曾是 旁 她 再次 这 下一个 立即的 .
下一刻，他又回到了她身边。

[ˈdeɪndʒər] !
Danger !
危险 !
危险！

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['mʌlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] .
His mind was mulling over that .
他的 头脑 曾是 思考 超过 那 .
他一直在思考这个问题。

[wʌt] ['deɪndʒər] ?
What danger ?
什么 危险 ?
什么危险？

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ?
Why had she said that ?
为什么 有 她 说 那 ?
她为什么会那样说？

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ?
What was its significance in respect of her presence here ?
什么 曾是 它是 意义 在 尊重 的 她 在场 这里 ?
就她此次到访而言，这有何意义？

[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The questions came crowding to his lips .
这 问题 来了 拥挤 到 他的 嘴唇 .
问题涌上他的嘴边。

" ['deɪndʒər] ?
" **Danger ?**
" 危险 ?
“危险？

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思？

" [hi:; hi] [æskt] ['tɛnsli] .
" **he asked tensely .**
" 他 问 紧张地 .
他紧张地问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] , [te'resə:] ?
" **And how did you get here , Teresa ?**
" 和 如何 做过 你 得到 这里 , 特蕾莎 ?
“特蕾莎，你是怎么到这儿来的？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðər] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] ?
Was it your father who sent you ?
曾是 它 你的 父亲 WHO 发送 你 ?
是你父亲派你来的吗？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ?
There is something that has gone wrong ?
那里 是 某物 那 有 已消失 错误的 ？

是不是出什么问题了？

[ðə; ði] [pəˈli:s] — —
The police — —
这 警察 — —

警察——

” [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
” **She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [went] [əˈweɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **My father died the night you went away , ” she said .**
” 我的 父亲 死亡 这 夜晚 你 去 离开 , ” 她 说 .

“你离开的那天晚上，我父亲去世了，”她说。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] , [ˈstɑ:rtld] .
He drew back , startled .
他 画 后退 , 惊慌 .

他吓了一跳，后退了一步。

[ˈnikɔ,lʊ] - — [ded] !
Nicolo Capriano — dead !
尼科洛 - — 死的 !

尼科洛·卡普里亚诺——去世了！

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] — [ded] !
Her father — dead !
她 父亲 — 死的 !

她的父亲——去世了！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [ˈvɪʒʊəlaɪz] [ˈnikɔ,lʊ] - [æz; əz][wʌn] [ded] .
He could not seem somehow to visualize Nicolo Capriano as one dead .
他 可以 不是 似乎 不知何故 到 可视化 尼科洛 - 作为 — 死的 .

他似乎无法想象尼科洛·卡普里亚诺已经去世的样子。

[ðə; ði][ˈmænz] [menˈtæləti] [hæd; həd][soʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlz] , [ðæt] ,
The man's mentality had so seemed to triumph over his physical ills , that ,
这 男人的 心理 有 所以 似乎 到 胜利 超过 他的 身体的 疾病 , 那 ,

这名男子的精神状态似乎战胜了他的身体疾病，以至于

[sɪk] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈnikɔ,lʊ] - [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][pərˈsɔ:nɪfaɪ][ænd; ənd]
sick though he had been , Nicolo Capriano had seemed to personify and
生病的 尽管 他 有 到过 , 尼科洛 - 有 似乎 到 拟人化 和

[ɪmˈbɑ:di] [vɑːtæləti][ænd; ənd][laɪf] [ɪtˈself] .
embody vitality and life itself .
体现 活力 和 生活 本身 .

尽管身患重病，尼科洛·卡普里亚诺似乎依然是活力和生命本身的化身。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑ:rpli] .
He drew in his breath sharply .
他 画 在 他的 气息 尖锐地 .

他猛地倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then she was alone , this little figure standing here in the darkness beside him ,
然后 她 曾是 独自的 , 这 小的 数字 常设 这里 在 这 黑暗 旁 他 ,
然后就只剩下她一个人了, 这个小小的身影站在他身旁的黑暗中。

[haɪ] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪd] [br'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
high up here in the world of night , with a void beneath and around them ,
高的 向上 这里 在 这 世界 的 夜晚 , 和 一个 空白 下面 和 大约 他们 ,
在高的夜幕之下, 周围是无垠的虚空,

['streɪndʒli] , ['kjʊəriəsli] [kʌt] [ɔːf] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] , [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] [tʌt]
strangely , curiously cut off , even in a physical sense , from any other human touch
奇怪的 , 奇怪的是 切 离开 , 甚至 在 一个 身体的 感觉 , 从 任何 其他 人类 触碰
[ɔːr] ['sɪmpəθi] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
or sympathy — but his .
或者 同情 — 但 他的 .

奇怪的是, 他甚至在身体上都与任何其他人类的接触或同情隔绝开来——除了他的。
[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː] [br'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He reached out and found her hand , and laid it between both his own .
他 达到 出去 和 成立 她 手 , 和 铺设 它 之间 两个都 他的 自己的 .
他伸出手, 找到她的手, 放在自己双手之间。

“ [aɪ] — [aɪm][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][wɜːrdz] , ” [hiː; hi] ['fʌmbld] .
“ **I — I'm no good at words ,** ” **he fumbled .**
“ 我 — 我是 不 好的 在 字 , ” 他 笨手笨脚 .
“我.....我不擅长言辞,”他结结巴巴地说。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] .
“ **They — they won't come .**
“ 他们 — 他们 惯于 来 .
“他们——他们不会来的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evər] , [hæd; həd][ɪn][laɪf] , [tuː] .
But he was the best friend I ever , had in life , too .
但 他 曾是 这 最好的 朋友 我 曾经 , 有 在 生活 , 也 .
但他也是我一生中最好的朋友。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] — — “
And so I — — ”
和 所以 我 — — “
于是我——”

“ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
“ **Don't say that !**
“ 不 说 那 !
“别这么说! ”

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !
你不能这样做!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
Do you hear , you mustn't !
做 你 听到 , 你 不得 !
你听到了吗? 你不能这么做!

“ [hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [klentʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ]
“ Her hand , that lay in his , was suddenly clenched , and she was striving
“ 她 手 , 那 躺在 他的 , 曾是 突然 紧握 , 和 她 曾是 努力
[tuː; tə] [drɔː] [aɪ 'tiː] [ə'veɪ] .
to draw it away .
到 画 它 离开 :

“她放在他手中的手突然攥紧了，她拼命想把它抽回来。”

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] !
“ It isn't true !
“ 它 不是 真的 !

“这不是真的！ ”

[aɪ] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I — that is why I came — I came to tell you .
我 — 那 是 为什么 我 来了 — 我 来了 到 告诉 你 :

我——这就是我来的原因——我是来告诉你的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][jɔː; jər] [frend] .
He was not your friend .
他 曾是 不是 你的 朋友 :

他不是你的朋友。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] .
He — he betrayed you .
他 — 他 背叛 你 :

他——他背叛了你。

“ [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [taɪtər] — [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
“ He held her hand tighter — in a grip that made her efforts to escape
“ 他 握住 她 手 更紧 — 在 一个 紧握 那 制成 她 努力 到 逃脱
[ˈpɪtɪfəli] [ɪmˈpətənt] .
pitifully impotent .
可怜地 阳痿 :

他握紧了她的手——那力道让她想要逃脱的努力显得徒劳无功。

[ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] ['fɜːsli] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]
And , almost fiercely , he drew her closer , trying to read her face in the
和 , 几乎 激烈地 , 他 画 她 更近 , 尝试 到 读 她 脸 在 这
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 :

他几乎是凶狠地将她拉近，试图在黑暗中看清她的表情。

“ [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [em 'iː] !
“ He betrayed me !
“ 他 背叛 我 !

“他背叛了我！ ”

[ˈnɪkɔˌloʊ] - [bɪ'treɪd] [em 'iː] !
Nicolo Capriano betrayed me !
尼科洛 - 背叛 我 !

尼科洛·卡普里亚诺背叛了我！

“ [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['raɪət] .
“ His mind was suddenly a riot .
“ 他的 头脑 曾是 突然 一个 暴动 :

“他脑子里突然一片混乱。”

[ɪŋkrəˈdu:ləti] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]
Incredulity and amazement mingled with a sickening fear that her words
怀疑 和 惊愕 混合 和 一个 令人作呕 害怕 那 她 字
[wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [tru:] — [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] !
were literally true — the money was gone !
是 字面上地 真的 — 这 钱 曾是 已消失 !

难以置信和惊讶中夹杂着一种令人作呕的恐惧，她的话竟然是真的——钱真的没了！

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ['nɪkɔ,lou] - — [ə; eɪ] ['treɪtər] !
And yet — and yet — Nicolo Capriano — a traitor !
和 然而 — 和 然而 — 尼科洛 - — 一个 叛徒 !

然而——然而——尼科洛·卡普里亚诺——竟然是个叛徒！

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ra:spt] [naʊ] .
His words rasped now .
他的 字 粗糙的 现在 .

他的声音变得沙哑起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪŋ] , [te'resə:] ?
“ **Do you know what you are saying , Teresa ?**
“ 做 你 知道 什么 你 是 说 , 特蕾莎 ?

特蕾莎，你知道你在说什么吗？

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ˈænsər] [em 'i:] !
Answer me !
回答 我 !

回答我！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪŋ] ? “
Do you know what you are saying ? “
做 你 知道 什么 你 是 说 ? “

你知道你在说什么吗？

“ [aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tu:] [wel] .
“ **I know only too well .**
“ 我 知道 仅有的 也 出色地 .

我对此非常清楚。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] .
“ **Her voice had broken a little now .**
“ 她 嗓音 有 破碎的 一个 小的 现在 .

她的声音有些哽咽了。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ru:m] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **I know that the money was taken from your room to - night .**
“ 我 知道 那 这 钱 曾是 已采取 从 你的 房间 到 - 夜晚 .

我知道今晚有人从你房间里拿走了钱。

[pli:z] [let][maɪ][hænd][ɡoʊ] .
Please let my hand go .
请 让 我的 手 去 .

请放开我的手。

[aɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [heit] [em 'iː][ɪn] , [ə; eɪ]['moʊmənt] — [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz]
I — you will hate me in , a moment — for — for , after all , I am his
我 — 你 将要 恨 我 在 , 一个 片刻 — 为了 — 为了 , 后 全部 , 我 是 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

你很快就会恨我——因为——毕竟，我是他的女儿。

[wɪl] [juː; jʊ] [plɪz] [let][em 'iː][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Will you please let me go , and I will tell you .
将要 你 请 让 我 去 , 和 我 将要 告诉 你 .

请你放我走，我会告诉你。

" [mə'kænikli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
" **Mechanically he released her** .
" 机械地 他 发布 她 .

他机械地放开了她。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn][hænd] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
She turned half away from him , and leaned on the iron hand - rail of the
她 转向 一半 离开 从 他 , 和 倾斜 在 这 铁 手 - 轨 的 这
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

她半转过身去，背对着他，倚在站台的铁扶手上。

['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknes] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
staring down into the blackness beneath her .
凝视 向下 进入 这 黑 下面 她 .

她凝视着脚下的黑暗。

" ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [aɪ 'tiː] — [æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Dago George took it — an hour ago , " she said** .
" 达戈 乔治 采取 它 — 一个 小时 前 , " 她 说 .

“达戈·乔治一个小时前拿走了它，”她说。

" ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] !
" **Dago George !**
" 达戈 乔治 !

“达戈·乔治！ ”

" [deɪv] ['hendərsən] ['streɪtnd] .
" **Dave Henderson straightened** .
" 戴夫 亨德森 拉直 .

戴夫·亨德森站直了身子。

" [ɑː] , [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] !
" **Ah , so it was Dago George , was it !**
" 啊 , 所以 它 曾是 达戈 乔治 , 曾是 它 !

“啊，原来是达戈·乔治啊！ ”

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['menəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" **He laughed with sudden menace , and turned impulsively toward the window**
" 他 笑了 和 突然 威胁 , 和 转向 冲动地 朝向 这 窗户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
of his room .
的 他的 房间 .

他突然发出一声充满威胁的笑声，然后冲动地转向房间的窗户。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd] [dɪ'teɪnɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

” **she said , and laid a hand detainingly upon his sleeve .**
” 她 说 , 和 铺设 一个 手 拘留地 之上 他的 袖子 .

她说着，将一只手轻轻放在他的袖子上。

” [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [ɪz] [seɪf] [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] , [ˈeniweɪ] .

” **The money , I am sure , is safe where it is until daylight , anyway .**
” 这 钱 , 我 是 当然 , 是 安全的 在哪里 它 是 直到 日光 , 反正 .

“我确信，至少在天亮之前，这笔钱是安全的。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I — I have more to tell you .
我 — 我 有 更多的 到 告诉 你 .

我.....我还有话要跟你说。

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] .

It — it is not easy to tell .
它 — 它 是 不是 简单的 到 告诉 .

这——很难说。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

I — I am his daughter .
我 — 我 是 他的 女儿 .

我——我是他的女儿。

['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Dago George was one of my father's accomplices in the old days in San Francisco .
达戈 乔治 曾是 一 的 我的 父亲的 同谋 在 这 老的 天 在 圣 弗朗西斯科 .

达戈·乔治是我父亲当年在旧金山的同伙之一。

[ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ment] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [sed] ,

That letter which I wrote for my father meant nothing that it said ,
那 信 哪个 我 写道 为了 我的 父亲 意思是 没有什么 那 它 说 ,

我为父亲写的那封信，信里说的那些话，其实毫无意义。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [koʊd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]

it contained a secret code that made you a marked man from the moment
它 包含 一个 秘密 代码 那 制成 你 一个 标记 男人 从 这 片刻

[juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [aɪ 'tiː] [hɪr] ,

you delivered it here ,
你 发表 它 这里 ,

里面包含一个秘密代码，从你把它送到这里的那一刻起，你就成了被盯上的目标。

[ænd; ənd] — — ”

and — — ”
和 — — ”

和 - ”

” [juː; jʊ] , [tuː] !

” **You , too !**
” 你 , 也 !

“你也是！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] [hɜːrt][ɪn] [deɪv] ['hendərsənz] [vɔɪs] .

” **There was bitter hurt in Dave Henderson's voice .**
” 那里 曾是 苦的 伤害 在 戴夫 亨德森的 嗓音 .

戴夫·亨德森的声音里充满了痛苦和伤感。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [bæk] .

And then suddenly he threw his shoulders back .
和 然后 突然 他 扔 他的 肩膀 后退 .

然后他突然向后挺了挺肩膀。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jɔ] !
“ **I don't believe you !**
“ 我 不 相信 你 ！

我不相信你！

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ˈfɪrslɪ] .
“ **he flung out fiercely .**
“ 他 扔 出去 激烈地 。

他猛地扔了出去。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jɔ][gɑ:t] [hɪr] , [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ,
“ **I don't understand how you got here , or what you are doing here ,**
“ 我 不 理解 如何 你 得到 这里 , 或者 什么 你 是 正在做 这里 ,
“我不明白你是怎么到这儿的, 也不明白你在这里做什么。”

[bʌt; bət][ju:; jɔ] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] — [ænd; ɛnd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .
but you wrote that letter — and I don't believe it was a trap .
但 你 写道 那 信 — 和 我 不 相信 它 曾是 一个 陷阱 .
但你写了那封信——我不认为那是一个陷阱。

[du:][ju:; jɔ] [ʌndər'stænd] , [te'resɑ:] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jɔ] !
Do you understand , Teresa — I don't believe you !
做 你 理解 , 特蕾莎 — 我 不 相信 你 ！
特蕾莎, 你明白吗? 我不相信你!

“ [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; həɾ] [hed] — [ænd; ɛnd][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [hi:; hi] [kɔ:t]
“ **She raised her head — and it seemed that even in the darkness he caught**
“ 她 提高 她 头 — 和 它 似乎 那 甚至 在 这 黑暗 他 捕捉
[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪlm] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ,
the sudden film of tears in her eyes ,
这 突然 电影 的 眼泪 在 她 眼睛 ,
她抬起头——即使在黑暗中, 他似乎也捕捉到了她眼中突然闪过的泪光。

[ænd; ɛnd] [sɔ:] [ðə; ðɪ][lɪps][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [smaɪl] .
and saw the lips part in a quivering smile .
和 锯 这 嘴唇 部分 在 一个 颤抖 微笑 .
只见他的嘴唇微微张开, 露出一丝颤抖的微笑。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ˈsloʊli] [ðen] .
She shook her head slowly then .
她 摇晃 她 头 缓慢地 然后 .
她缓缓地摇了摇头。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [roʊt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **It was not what I wrote , “ she said .**
“ 它 曾是 不是 什么 我 写道 , “ 她 说 .
“那不是我写的,”她说。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] — [wʌt] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈæftərwərdz] [wen] [hi:; hi] [saɪnd] [aɪ ˈti:] .
“ **It was what my — what he added afterwards when he signed it .**
“ 它 曾是 什么 我的 — 什么 他 额外 然后 什么时候 他 签名 它 .
“那是他后来在签字时添加的内容。

[kɑ:n] [ˈɑ:mɔr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsi:krət] [koʊd] , [ænd; ɛnd] — — “
Con amore — that was the secret code , and — — “
康 爱 — 那 曾是 这 秘密 代码 , 和 — — “
Con amore——那是我们的暗号, 而且——”

“ [bʌt; bət][ju:; jɔ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [ðen] — [te'resɑ:] !
“ **But you did not know that , then — Teresa !**
“ 但 你 做过 不是 知道 那 , 然后 — 特蕾莎 ！
“但你当时并不知道这一点——特蕾莎！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [traɪ'ʌmfənt] ['ʌplɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **There was a strange , triumphant uplift in his voice .**
“ 那里 曾是 一个 奇怪的 , 凯 提升 在 他的 嗓音 :
“他的声音里带着一种奇异的、胜利的喜悦。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] !
“ **I remember !**
“ 我 记住 !
“我记得! ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
It was while you were out of the room .
它 曾是 尽管 你 是 出去 的 这 房间 :
当时你不在房间。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
Did I not say I did not believe you !
做过 我 不是 说 我 做过 不是 相信 你 !
我不是说过我不相信你吗!

“ [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɑɪl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **Her lips were still quivering , but the smile was gone .**
“ 她 嘴唇 是 仍然 颤抖 , 但 这 微笑 曾是 已消失 :
她的嘴唇还在颤抖, 但笑容已经消失了。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **No , I did not know then , “ she said .**
“ 不 , 我 做过 不是 知道 然后 , “ 她 说 :
“不, 我当时不知道,”她说。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪz][maɪ] [ʃeɪm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔ:ltər] [ðæt] — [aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
“ **But his shame is my shame , nothing can alter that — I am his daughter .**
“ 但 他的 耻辱 是 我的 耻辱 , 没有什么 能 改变 那 — 我 是 他的 女儿 :
“但是他的耻辱就是我的耻辱, 这一点无法改变——我是他的女儿。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] — [ænd; ənd] [ðen] — [maɪ] ['fa:ðər] [hæd; həd]
I did not know it until after you had gone — and then — my father had
我 做过 不是 知道 它 直到 后 你 有 已消失 — 和 然后 — 我的 父亲 有
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][daɪd] .
a — a sudden attack — and that night he died .
一个 — 一个 突然 攻击 — 和 那 夜晚 他 死亡 :
直到你走后我才知道——然后——我父亲突发疾病——当晚他就去世了。

[aɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .
I — there was only one thing that I could do .
我 — 那里 曾是 仅有的 — 事物 那 我 可以 做 :
我——我唯一能做的就是这件事。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd] ,
I had no way of warning you except to try and get here before you did ,
我 有 不 方式 的 警告 你 除了 到 尝试 和 得到 这里 前 你 做过 ,
我除了抢在你之前到达这里之外, 没有其他办法警告你。

[ɔ:r][æet; ət] [li:st] [tu:; tə][get] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
or at least to get here before Dago George had gone too far .
或者 在 至少 到 得到 这里 前 达戈 乔治 有 已消失 也 远的 :
或者至少要在达戈·乔治走得太远之前赶到这里。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
There — there were things I had to do in San Francisco — and then I
那里 — 那里 是 事物 我 有 到 做 在 圣 弗朗西斯科 — 和 然后 我
[keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
came as quickly as I could .
来了 作为 迅速地 作为 我 可以 .
我在旧金山还有些事情要办，然后就尽快赶来了。

[aɪ][gɔːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
I got here to - night .
我 得到 这里 到 - 夜晚 .
我今晚到的。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɪr] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'iː] ,
I found that you were already here — just a little ahead of me ,
我 成立 那 你 是 已经 这里 — 只是 一个 小的 前方 的 我 ,
我发现你已经到了——就在我前面一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['letər] .
and that you had given Dago George the letter .
和 那 你 有 给定 达戈 乔治 这 信 .
而你却把信交给了达戈·乔治。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ðen] — [tuː; tə] [meɪk] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
I had only one chance then — to make Dago George believe that I had come
我 有 仅有的 — 机会 然后 — 到 制作 达戈 乔治 相信 那 我 有 来
,
.
,
我当时只有一次机会——让达戈·乔治相信我来了。

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
since my father was dead ,
自从 我的 父亲 曾是 死的 ,
自从我父亲去世后，

[tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .
to carry on the plot against you where my father had left off .
到 携带 在 这 阴谋 反对 你 在哪里 我的 父亲 有 左边 离开 .
继续我父亲未竟的阴谋，陷害你。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] [səs'pɪjənz] .
Dago George had no suspicions .
达戈 乔治 有 不 怀疑 .
达戈·乔治没有任何怀疑。

[hiː; hi] [nuː] [em 'iː] .
He knew me .
他 知道 我 .
他认识我。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːrsɪləs] [noʊt] .
" **Her voice held a sudden merciless note .**
" 她 嗓音 握住 一个 突然 无情 笔记 .
她的声音突然变得冷酷无情。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .
" **I was a Capriano .**
" 我 曾是 一个 - .
“我曾是卡普里亚诺家族的一员。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌʌp'sterz][hɪr] , [drʌgd] ,
He told me that you were upstairs here , drugged ,
 他 讲述 我 那 你 是 楼上 这里 , 吸毒 ,
 他告诉我你当时在楼上, 被人下了药。

[ænd; ənd][hi:; hi][geiv][em 'i:][ðə; ði][ru:m][nekst][tu:; tə][jɔ:rz] . "
and he gave me the room next to yours . "
 和 他 给予 我 这 房间 下一个 到 你的 . "
 他给了我你隔壁的房间。

" [drʌgd] !
Drugged !
 吸毒 !
 "被下药了! "

" [deiv][ˈhendərsən][pæst][hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔ:s][hɪz; ɪz][aɪz] .
Dave Henderson passed his hand across his eyes .
 戴夫 亨德森 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 .
 戴夫·亨德森用手揉了揉眼睛。

[ðæt][ə'kaʊntɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][greɪt][di:l] !
That accounted for a great deal !
 那 已记录 为了 一个 伟大的 交易 !
 那占了很大一部分!

[hi:; hi][rɪ'membə] [ðə; ði][slɑɪt][ˈhedɪk][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ə'weɪkənd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He remembered the slight headache with which he had awakened ; he was
 他 记得 这 轻微 头痛 和 哪个 他 有 觉醒 ; 他 曾是
 [ˈsʌd(ə)nli][ˈkɔ:ɳəs][ʌv; əv][aɪ 'ti:][naʊ] .
suddenly conscious of it now .
 突然 有意识的 的 它 现在 .
 他记得自己醒来时有点头痛; 现在他突然意识到了这一点。

" [drʌgd] !
Drugged !
 吸毒 !
 "被下药了! "

" [hi:; hi][rɪ'pi:tɪd] .
he repeated .
 他 重复 .
 他重复道。

" [ɪn][ə; eɪ][wei] , " [ʃi:; ʃi][sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][tu:][lert] .
In a way , she said , I was too late .
 在 一个 方式 , 她 说 , 我 曾是 也 晚的 .
 "从某种意义上说,"她说,"我来晚了。"

[bʌt; bət][ˈdeɪɡoʊ][dʒɔ:rdʒ] , [ʌv; əv][kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t][noʊ][ˈeni][ˈdi:teɪlz] ,
But Dago George , of course , did not know any details ,
 但 达戈 乔治 , 的 课程 , 做过 不是 知道 任何 细节 ,
 当然, 达戈·乔治对细节一无所知。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][gɔ:n][ˈeni][ˈfɜ:rðər][ðæn; ðən][ðæt] .
and he had not gone any further than that .
 和 他 有 不是 已消失 任何 更远 比 那 .
 他仅止于此。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:r; jər][ru:m][wen][aɪ][keɪm] .
He had just left you in your room when I came .
 他 有 只是 左边 你 在 你的 房间 什么时候 我 来了 .
 我来的时候, 他刚把你一个人留在房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] , [sɪns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
He had not , of course , heard from my father , since my father was dead ,
他 有 不是 , 的 课程 , 听到 从 我的 父亲 , 自从 我的 父亲 曾是 死的 ,
当然, 他没有收到过我父亲的任何消息, 因为我父亲已经去世了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [drʌgd] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
and he drugged you so that , during the night ,
和 他 吸毒 你 所以 那 , 期间 这 夜晚 ,
他给你下了药, 这样, 在夜里,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [friː] [ˈækses] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ʌnd][faɪnd]
he could have free access to your room and your belongings and find
他 可以 有 自由的 使用权 到 你的 房间 和 你的 财物 和 寻找
[aʊt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
out what he could about you .
出去 什么 他 可以 关于 你 .
他可以随意进入你的房间, 查看你的物品, 并尽可能多地了解你的情况。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][tɜːrni] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
I — I thought to turn him from that purpose by telling him enough of the
我 — 我 想法 到 转动 他 从 那 目的 经过 讲述 他 足够的 的 这
[truːθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈkɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ʌnd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈmuːvmənts] [ʌnˈtɪl]
truth to make him content to wait patiently and watch your movements until
真相 到 制作 他 内容 到 等待 耐心 和 手表 你的 移动 直到
[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn] .
you had the money in your possession .
你 有 这 钱 在 你的 拥有 .

我——我本想告诉他足够的真相, 让他心甘情愿地耐心等待并观察你的行动, 直到你拿到钱为止, 从而改变他的想法。
[duː] — [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
Do — do you understand ?
做 — 做 你 理解 ?
你明白吗?

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wʊd] [wer] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
He said the effects of the drug would wear off in a few hours ,
他 说 这 效果 的 这 药品 会 穿 离开 在 一个 很少 小时 ,
他说, 这种药物的药效会在几个小时内消退。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ment] [tuː; tə][wɔːrni] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][wiː; wi] [wʊd] [bəʊθ] [meɪk]
and I meant to warn you then , and — and we would both make
和 我 意思是 到 警告 你 然后 , 和 — 和 我们 会 两个都 制作
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] .
our escape from here .
我们的 逃脱 从 这里 .
我本想当时就警告你, 然后——然后我们俩就能一起逃离这里。

[aɪ] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][tʊld][juː; jʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] .
I — that is why I told you there was danger .
我 — 那 是 为什么 我 讲述 你 那里 曾是 危险 .
这就是我告诉你这里有危险的原因。

[ˈdeɪɡʊʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
Dago George would stop at nothing .
达戈 乔治 会 停止 在 没有什么 .
达戈·乔治会不择手段。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][men] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'skru:pjələs]
He has a band of men here in New York that I know are as unscrupulous
他 有 一个 乐队 的 男人 这里 在 新的 约克 那 我 知道 是 作为 无良的
[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ;
as he is ;
作为 他 是 ;

他在纽约有一帮手下，我知道他们和他一样肆无忌惮；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [tu:] [fɔr] ,
and this place here , I am only too sure ,
和 这 地方 这里 , 我 是 仅有的 也 当然 ,
而这个地方，我非常肯定。
[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][træp][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
has been the trap for more than one of his victims .
有 到过 这 陷阱 为了 更多的 比 一 的 他的 受害者 .
不止一个受害者落入了他的圈套。

" [fi:; fi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .
她停顿了一下。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['gɑ:rdɪd] , [hæd; həd] [groʊn] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] .
Her voice , though guarded , had grown excited , and a little breathless .
她 嗓音 , 尽管 守卫 , 有 生长 兴奋的 , 和 一个 小的 喘不过气 .
她的声音虽然有所保留，但已变得激动起来，甚至有些喘息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [deɪv] ['hendərsən] [spoʊk] .
It was a moment before Dave Henderson spoke .
它 曾是 一个 片刻 前 戴夫 亨德森 辐 .
过了一会儿，戴夫·亨德森才开口说话。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?
“你呢？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] .
" His voice was hoarse .
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 .
他的声音嘶哑了。

" [ɪf] ['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]
" If Dago George had found you out you wouldn't have had a chance
" 如果 达戈 乔治 有 成立 你 出去 你 不会 有 有 一个 机会
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !
for your life !
为了 你的 生活 !
“如果达戈·乔治发现了你，你就没命了！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] ? " " And you knew that ? " " And you knew that ? " "
和 你 知道 那 ? " "
你知道这一点？

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [nu:] [ðæt] .
" Yes , " she said quietly , " I knew that .
" 是的 , " 她 说 悄悄 , " 我 知道 那 .
“是的，”她平静地说，“我知道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [hɪr] .
But that has no place here .
 但 那 有 不 地方 这里 .

但这与这里无关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [wei] . "
There was no other way . "
 那里 曾是 不 其他 方式 . "

别无他法。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" And you did this for me ? "
 " 和 你 做过 这 为了 我 ?

你为我做了这些？

" [hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [slaɪt] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd]
" His hands reached out , and fell upon the girl's slight shoulders , and
 " 他的 双手 达到 出去 , 和 跌倒 之上 这 女孩们 轻微 肩膀 , 和
 [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər] .
tightened there .
 收紧 那里 .

“他的手伸了出去，落在女孩纤细的肩膀上，紧紧地抓着。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [teˈresɑː] ? "
" You did this for me — Teresa ? "
 " 你 做过 这 为了 我 — 特蕾莎 ? "

“这是你为我做的——特蕾莎？ ”

" [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" I did it because there was no other thing to do ,
 " 我 做过 它 因为 那里 曾是 不 其他 事物 到 做 ,
 "我这么做是因为别无选择。"

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [lɔːst] [ɪts] [ˈstedɪnəs] — - " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz]
because — because " — her voice lost its steadiness — - " it was my father's
 因为 — 因为 " — 她 嗓音 丢失的它是 稳定性 — - " 它 曾是 我的 父亲的
 [ɡɪlt] .
guilt .
 有罪 .

因为——因为”——她的声音失去了稳定性——“那是我父亲的罪过。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈdʒent(ə)l] , [rɪˈmɔːrsləs] [streŋθ] .
" He drew her closer , with a strange , gentle , remorseless strength .
 " 他 画 她 更近 , 和 一个 奇怪的 , 温和的 , 冷酷无情 力量 .
 “他用一种奇异、温柔、无情的力量将她拉近。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈðər] [riːz(ə)n] — [teˈresɑː] ?
" And for no other reason — Teresa ? "
 " 和 为了 不 其他 原因 — 特蕾莎 ?

“难道仅仅因为特蕾莎吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
 " 他 低声说道 .

他低声说道。

" [fɔːr; fər][ˈoʊnli] [ðæt] ?
" For only that ? "
 " 为了 仅有的 那 ?

仅仅为了这个？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?
If it had not been your father ?
如果 它 有 不是 到过 你的 父亲 ?

如果不是你父亲呢？

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
If he had had nothing to do with it ?
如果 他 有 有 没有什么 到 做 和 它 ?

如果他与此事毫无关系呢？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [em 'i:] ?
If it had been only me ?
如果 它 有 到过 仅有的 我 ?

如果只有我一个人呢？

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [naʊ] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] ,
" Her face was very close to his now , so close that the quick ,
" 她 脸 曾是 非常 关闭 到 他的 现在 , 所以 关闭 那 这 快的 ,
"她的脸现在离他的脸很近, 近到几乎....."

[sʌd(ə)n] ['præntɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
sudden panting of her breath was upon his cheek ,
突然 喘息 的 她 气息 曾是 之上 他的 脸颊 ,
她急促的喘息声拂过他的脸颊,

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [ˈɔːlmoʊst] [wɔ:rm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
so close that her lips were almost warm upon his own .
所以 关闭 那 她 嘴唇 是 几乎 温暖的 之上 他的 自己的 .
距离如此之近, 她的嘴唇几乎都暖暖地贴上了他的嘴唇。

[ʃi:; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
She put out her hands ,
她 放 出去 她 双手 ,
她伸出双手,

[ænd; ænd] [prest] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [wɔ:rd] [hɪm; ɪm]
and pressed them with a curious gentleness against his face to ward him
和 按下 他们 和 一个 好奇的 温柔 反对 他的 脸 到 病房 他
[ɔ:f] .
off .
离开 .
然后, 他用一种奇特的温柔将它们按在他的脸上, 以阻止他靠近。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !
“不!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
" Her voice was very low .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 .
她的声音很低。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ment] — [hu:]
" Have you forgotten that I am the daughter of the man who meant — who
" 有 你 被遗忘的 那 我 是 这 女儿 的 这 男人 WHO 意思是 — WHO
[ment] [pər'hæps] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf] ;
meant perhaps to take your life ;
意思是 也许 到 拿 你的 生活 ;
“你难道忘记了我是那个想要——或许想要取你性命的男人的女儿吗？

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] ? " "

that I am the daughter of a criminal ? " "那我是这女儿的一个刑事？"

我是罪犯的女儿？

" [ænd; ənd][aɪ] " — [hi; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪsts] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] , " And I " — he had her wrists now , and was holding the soft , " 和我 " — 他 有 她 手腕 现在 , 和 曾是 保持 这 柔软的 , "而我"——他现在握着她的手腕，手里拿着柔软的.....

[ˈtremblɪŋ] [hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] — " [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] . " trembling hands against his cheeks — " I am a thief . " 发抖 双手 反对 他的 脸颊 — " 我 是 一个 贼 . "

他颤抖着双手捂住脸颊——“我是个小偷。”

" [oʊ] , [dəunt] ! " Oh , don't ! " 哦 , 不 !

“哦，别这样！ ”

" [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['kraɪɪŋ] [naʊ] . " She was almost crying now . " 她 曾是 几乎 哭泣 现在 .

她几乎要哭了。

" [ju; jʊ] — [ju; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] . " You — you don't understand . " 你 — 你 不 理解 .

“你——你不明白。”

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] . There is more . 那里 是 更多的 .

还有更多。

[aɪ] [ment] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tu; tə] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ju; jʊ][maɪ'self] . I meant , if I could , to take that money from you myself . 我 意思是 , 如果 我 可以 , 到 拿 那 钱 从 你 我 .

我的意思是，如果可以的话，我想亲自从你那里拿走那笔钱。

" [ɪn] [ɪr] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [hi; hi][let][hɜ:r; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] . " In sheer astonishment he let her go , and drew back a step . " 在 透明 惊讶 他 让 她 去 , 和 画 后退 一个 步 .

“他惊愕不已，放开了她，后退了一步。”

[ʃi; ʃi] [si:md] [tu; tə][ˈweɪvər] [ʌn'stedəli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] [fɔ:r; fər][æn; ən] She seemed to waver unsteadily on her feet there in the darkness for an instant , instantly , 她 似乎 到 动摇 不稳定地 在 她 脚 那里 在 这 黑暗 为了 一个 立即的 ,

在黑暗中，她似乎有一瞬间站不稳了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [grəʊpt] [aʊt][tu; tə][ðə; ði]['plætʃɔ:rm] ['reɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ðen] and her hand groped out to the platform railing for support ; and then 和 她 手 摸索 出去 到 这 平台 栏杆 为了 支持 ; 和 然后 [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi; ʃi] [stəd] [ɪ'rekt] , suddenly she stood erect , 突然 她 站立 直立 ,

她的手摸索着抓住站台栏杆支撑身体；然后突然间，她直立起来了。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [fʊl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
her face full toward him , her head thrown back a little on her shoulders .
她 脸 满的 朝向 他 , 她 头 抛掷 后退 一个 小的 在 她 肩膀 .

她正对着他，头微微向后仰靠在肩膀上。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][get][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
“ I meant to get it , if I could — to give it back to those to whom
“ 我 意思是 到 得到 它 , 如果 我 可以 — 到 给 它 后退 到 那些 到 谁
[aɪˈtiː] [bɪlɒŋz] .
it belongs .
它 属于 .

“我本想把它弄回来，如果可以的话——把它还给它的主人。”

[ænd; ænd][aɪ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] .
And I still mean to .
和 我 仍然 意思是 到 .

我仍然打算这么做。

“ [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [naʊ] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈbreɪvli] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] ,
“ Her voice was quiet now , quivering a little , but bravely under control ,
“ 她 嗓音 曾是 安静的 现在 , 颤抖 一个 小的 , 但 勇敢地 在下面 控制 ,
她的声音现在很轻，略微颤抖，但勇敢地控制住了。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪ] .
“ All my life has been a lie .
“ 全部 我的 生活 有 到过 一个 说谎 .

“我的一生都是谎言。”

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] [əˈbaʊt] [wʌt]
I lived a lie the night I let you go away without a word of protest about what
我 居住地 一个 说谎 这 夜晚 我 让 你 去 离开 没有 一个 单词 的 反对 关于 什么
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
you were going to do .
你 是 去 到 做 .

那晚，我让你离开，没有丝毫抗议，我活在谎言之中。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
I do not mean to throw the blame upon my father ,
我 做 不是 意思是 到 扔 这 责备 之上 我的 父亲 ,

我无意将责任推卸给我的父亲，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] [taɪz] [wɜːr; wər] [ˈbroʊkən] .
but with his death all those old ties were broken .
但 和 他的 死亡 全部 那些 老的 领带 是 破碎的 .

但随着他的去世，所有旧有的关系都断绝了。

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈʌndərˈstænd] [emˈiː] ?
Will you try to understand me ?
将要 你 尝试 到 理解 我 ?

你能试着理解我吗？

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪˈðər] [naʊ] [ɡoʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [weɪ] ,
I must either now go on in the old way ,
我 必须 任何一个 现在 去 在 在 这 老的 方式 ,

我现在要么必须继续沿用旧方法，要么.....

[ɔːr] [ɡoʊ] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkɑːŋjəns] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ɡɑːd] .
or go straight with my conscience and with God .
或者 去 直的 和 我的 良心 和 和 上帝 .

或者直接听从我的良心和上帝的安排。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈbɑ:rgən][wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɔ:r][maɪ] [ˈkɑ:njəns] .
I could not bargain with God or my conscience .

我 可以 不是 便宜货 和 上帝 或者 我的 良心 .

我无法与上帝或我的良心讨价还价。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] .
It was all or nothing .

它 曾是 全部或者 没有什么 .

要么全赢，要么全输。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɜr] [ɪn] [ˈneɪblɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈhʊdwiŋk] [ðə; ði] [pəˈli:s] .
I had a share in enabling you to hoodwink the police .

我 有 一个 分享 在 使能 你 到 蒙蔽 这 警察 .

我参与了帮助你蒙骗警方的行动。

[ˈðɜfɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈɪntu:] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [əˈgen] ,
Therefore if you came into possession of that money again ,

所以 如果 你 来了 进入 拥有 的 那 钱 再次 ,

因此，如果你再次获得了那笔钱，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [θɪ:f] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡɪlti] .
I was as much a thief as you were , and as guilty .

我 曾是 作为 很多 一个 贼 作为 你 是 , 和 作为 有罪的 .

我和你一样都是小偷，一样有罪。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊd] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][jɔr; jər]
But I owed it to you , above all other things , to warn you of your

但 我 欠款 它 到 你 , 多于 全部 其他 事物 , 到 警告 你 的 你的

[ˈdeɪndʒər] ;
danger ;

危险 ;

但我最应该做的，就是警告你你所处的危险；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] — [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][fɜ:rst] — [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ju:; jʊ]
and so I came here — to warn you first — and afterwards , when you

和 所以 我 来了 这里 — 到 警告 你 第一的 — 和 然后 , 什么时候 你

[wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈdeɪgoʊ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ri:tʃ] ,
were safe from Dago George's reach ,

是 安全的 从 达戈 乔治的 抵达 ,

所以我来到这里——首先是为了警告你们——之后，等你们脱离了达戈·乔治的魔爪之后，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
to watch you , and get the money myself if I could .

到 手表 你 , 和 得到 这 钱 我 如果 我 可以 .

看着你，如果可以的话，我自己也想拿到钱。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [jet] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈmʌni]
“ When I came here to - night , I did not think that you had yet got the money

” 什么时候 我 来了 这里 到 - 夜晚 , 我 做过 不是 思考 那 你 有 然而 得到 这 钱

;
;
;

“我今晚来的时候，没想到你们还没有拿到钱；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [sed] [meɪd] [emˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ,
but something that Dago George said made me think that perhaps you had ,

但 某物 那 达戈 乔治 说 制成 我 思考 那 也许 你 有 ,

但达戈·乔治说的一句话让我觉得，或许你也有过这样的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][hi;; hi] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] .
and that perhaps he thought so , too .
和 那 也许 他 想法 所以 , 也 .

或许他自己也是这么想的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn]
And so I sat there in my room in the darkness waiting until all was quiet in
和 所以 我 卫星 那里 在 我的 房间 在 这 黑暗 等待 直到 全部 曾是 安静的 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

于是，我坐在黑暗房间里，等待着屋里一切安静下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sti:l] ['ɪntu:][jɔr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] [sɜ:rt] ,
and I could steal into your room and search ,
和 我 可以 偷 进入 你的 房间 和 搜索 ,

我可以偷偷溜进你的房间搜查，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn] [θru:] ['i:ðər] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
if I could get in through either door or window ; and then ,
如果 我 可以 得到 在 通过 任何一个 门 或者 窗户 ; 和 然后 ,

如果我能从门或窗户进去；然后，

['weðər] [aɪ][gɔ:t][ɪn][ɔ:r][nɑ:t] , [ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [sɜ:rt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] [ɔ:r][nɑ:t] ,
whether I got in or not , or whether the search was successful or not ,
无论 我 得到 在 或者 不是 , 或者 无论 这 搜索 曾是 成功的 或者 不是 ,

无论我是否被录取，或者搜查是否成功，

[aɪ] [ment] [tu;; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɪt'self] [ɔ:f] [sə'fɪʃntli] [tu;; tə][ɪ'neɪb(ə)] [,em 'i:]
I meant to wait until the drug had worn itself off sufficiently to enable me
我 意思是 到 等待 直到 这 药品 有 磨损 本身 离开 足够 到 使能够 我
[tu;; tə] [ə'raʊz] [ju;; jʊ] ,
to arouse you ,
到 引起 你 ,

我本打算等到药效消退到足以让我唤起你的欲望时再做决定。

[ænd; ənd] [tel] [ju;; jʊ][tu;; tə][get] [ə'weɪ] .
and tell you to get away .
和 告诉 你 到 得到 离开 .

然后叫你赶紧走。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
“ **And then , I do not know what time it was ,**
“ 和 然后 , 我 做 不是 知道 什么 时间 它 曾是 ,

“然后，我就不知道当时是几点了，

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [sti:l] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][gəʊ][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ru:m] ,
I heard some one steal up the stairs and go to the door of your room ,
我 听到 一些 一 偷 向上 这 楼梯 和 去 到 这 门 的 你的 房间 ,

我听到有人蹑手蹑脚地上了楼，走到你房间门口。

[ænd; ənd][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:k] ['veri] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɪntu:][jɔr; jər] [ru:m] ,
and work at the lock very , very quietly , and go into your room ,
和 工作 在 这 锁 非常 , 非常 悄悄 , 和 去 进入 你的 房间 ,

然后非常非常轻手轻脚地打开锁，回到你的房间。

[ænd; ənd] [mu:v] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] .
and move around in there .
和 移动 大约 在 那里 .

然后就可以在里面走动了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrˈtɪ](ə)n] ,
I was listening then with my ear to the partition ,
我 曾是 聆听 然后 和 我的 耳朵 到 这 分割 ,
我当时正侧耳倾听隔板发出的声音。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [saʊndz] , [noʊ] [mɔːr] .
and I could just make out the sounds , no more .
和 我 可以 只是 制作 出去 这 声音 , 不 更多的 .
我只能勉强分辨出声音,再也听不见了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈsli:p] ;
I should never have heard anything had I been asleep ;
我 应该 绝不 有 听到 任何事物 有 我 到过 睡着了 ;
如果我睡着了,就什么也听不见了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈnʌf] [nɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [em ˈiː] .
there was never enough noise to have awakened me .
那里 曾是 绝不 足够的 噪音 到 有 觉醒 我 .
周围从来没有足够大的噪音把我吵醒。

“ [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [went] [daʊnˈsterz] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl]
“ **The footsteps went downstairs , then , and I opened my door and waited until**
“ 这 脚步声 去 楼下 , 然后 , 和 我 打开 我的 门 和 等待 直到

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
I heard them ,
我 听到 他们 ,
“然后脚步声传到了楼下,我打开门,等着听见脚步声为止。”

[ˈlaʊdər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkɔː](ə)n] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈnesəseri] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlændɪŋ] ;
louder , as though caution were no longer necessary , on the second landing ;
更大声 , 作为 尽管 警告 是 不 更长 必要的 , 在 这 第二 降落 ;
在第二次登陆时,声音更大了,仿佛不再需要谨慎;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][stoʊl] [daʊnˈsterz] [maɪˈself] .
and then I stole downstairs myself .
和 然后 我 偷窃 楼下 我 .
然后我就偷偷溜下楼了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ruːm] .
There was a light in Dago George's room .
那里 曾是 一个 光 在 达戈 乔治的 房间 .
达戈·乔治的房间里亮着灯。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈfænlaɪt] .
It came through the fanlight .
它 来了 通过 这 气窗 .
它从天窗里进来了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The door was closed .
这 门 曾是 关闭 .
门关上了。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbænɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
But by leaning over the banister of the lower flight of stairs ,
但 经过 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 降低 航班 的 楼梯 ,
但当他倚靠在下层楼梯的栏杆上时,

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [ˈfænlaɪt] .
I could see into the far end of the room through the fanlight .
我 可以 看 进入 这 远的 结尾 的 这 房间 通过 这 气窗 .
我透过天窗可以看到房间的另一端。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He had a package in his hand .
他 有 一个 包裹 在 他的 手 ；

他手里拿着一个包裹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɔ:rn][æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər] ,

It was torn at one corner ,
它 曾是 撕裂 在 一 角落 ；

它一角破了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jeləʊ] -

and from this he pulled out what I could see were a number of yellow -
和 从 这 他 拉 出去 什么 我 可以 看 是 一个 数字 的 黄色的 -

[bæk] ['bæŋknəʊts] .

back banknotes .
后退 钞票 ；

然后他从里面掏出了一些我看得出来的黄色背面钞票。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ði:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] , [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,

He looked at these for a moment , then replaced them in the package ,
他 看起来 在 这些 为了 一个 片刻 ； 然后 替换 他们 在 这 包裹 ；

他看了看这些东西，然后把它们放回了包装里。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [seɪf] .

and went to his safe .
和 去 到 他的 安全的 ；

然后他走向了自己的保险箱。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [leɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He knelt down in front of it , laid the package on the floor beside him ,
他 跪下 向下 在 正面 的 它 ； 铺设 这 包裹 在 这 地面 旁 他 ；

他跪在包裹前，把包裹放在身旁的地板上。

[ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] .

and began to open the safe .
和 开始 到 打开 这 安全的 ；

然后开始打开保险箱。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'bʌv] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ]['tɪp,təʊd] [bæk] ,

I heard some one moving above then , and I tiptoed back ,
我 听到 一些 一 移动 多于 然后 ； 和 我 踮着脚尖 后退 ；

我听到上面有人走动，就蹑手蹑脚地往后退。

[ænd; ənd][hɪd][ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r]

and hid in what seemed to be a small private dining room on the second floor
和 隐藏 在 什么 似乎 到 是 一个 小的 私人的 用餐 房间 在 这 第二 地面

.
:
.

然后躲藏在二楼一个看起来像是小型私人餐厅的地方。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][gəʊ]['kwaiətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

I heard some one go quietly down the stairs ,
我 听到 一些 一 去 悄悄 向下 这 楼梯 ；

我听到有人悄悄地走下楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ju:; jʊ] .

and then I came back here to my room to wait until I could arouse you .
和 然后 我 来了 后退 这里 到 我的 房间 到 等待 直到 我 可以 引起 你 ；

然后我就回到我的房间，等着能唤起你的欲望。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪɡoʊ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [seɪf] .

The money was in Dago George's safe .
这 钱 曾是 在 达戈 乔治的 安全的 .

钱在达戈·乔治的保险箱里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ʌn'tɪl] ['mɔːrniŋ] [æt; ət] [liːst] ,

It would be there until morning at least ,
它 会 是 那里 直到 早晨 在 至少 ,

它至少会在那里待到第二天早上。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ 'ti:][noʊ][bɔːŋɡər] [kən'sɜːrnd] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and on that account it no longer concerned me for the moment .
和 在 那 帐户 它 不 更长 担心的 我 为了 这 片刻 .

因此，这件事暂时不再困扰我了。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

And then after a long time I heard you move in your room .
和 然后 后 一个 长的 时间 我 听到 你 移动 在 你的 房间 .

过了很久，我才听到你在房间里走动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

It was safer to come this way than to go out into the hall ,
它 曾是 更安全 到 来 这 方式 比 到 去 出去 进入 这 大厅 ,

走这条路比走到大厅里更安全。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

for I did not know what Dago George might intend to do with you ,
为了 我 做过 不是 知道 什么 达戈 乔治 可能 打算 到 做 和 你 ,

因为我不知道达戈·乔治会对你做什么，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][em 'iː] ['iːðər] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] .

or with me either , now that he had the money .
或者 和 我 任何一个 , 现在 那 他 有 这 钱 .

既然他现在有了钱，那他也不会跟我在一起了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː 'es][bəʊθ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm]

He would not hesitate to get rid of us both if his cunning prompted him
他 会 不是 犹豫 到 得到 摆脱 的 我们 两个都 如果 他的 狡猾 提示 他

[tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['seɪfɪst] [kɔːrs] .

to believe that was his safest course .
到 相信 那 曾是 他的 最安全 课程 .

如果他的狡诈让他认为除掉我们两个是最安全的做法，他会毫不犹豫地这么做。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .

And I was afraid of that .
和 我 曾是 害怕的 的 那 .

我当时就害怕那样。

['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [brɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

Only you and I , besides himself ,
仅有的 你 和 我 , 除了 他自己 ,

除了他之外，只有你和我。

[nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt][aɪ 'ti:]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

knew anything about that money — and he had got it into his possession .
知道 任何事物 关于 那 钱 — 和 他 有 得到 它 进入 他的 拥有 .

他完全不知道那笔钱的来历——而他却已经把钱弄到手了。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [mu:v] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
When I heard you move , I started through the window to go to you ,
什么时候 我 听到 你 移动 , 我 开始 通过 这 窗户 到 去 到 你 ,
听到你的动静, 我就从窗户爬过去看你。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] .
and — and you saw me .
和 — 和 你 锯 我 .

而且——而且你看到了我。

” [deɪv] ['hendərsən] [hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn]
” **Dave Henderson had sunk his elbows on the iron railing , his chin resting in**
” 戴夫 亨德森 有 沉没 他的 肘部 在 这 铁 栏杆 , 他的 下巴 休息 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

戴夫·亨德森双肘撑在铁栏杆上, 双手托着下巴。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['flu:tɪd] [skaɪ] - [laɪn] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [dʒæbd]
and was staring at the strange , fluted sky - line where the buildings jabbed
和 曾是 凝视 在 这 奇怪的 , 凹槽 天空 - 线 在哪里 这 建筑物 刺伤
[ðer; ðər] [kwɪr] ,
their queer ,
他们的 酷儿 ,

他凝视着那条奇特的、呈波浪状的天际线, 建筑物在那里怪异地耸立着。

[ʌn'i:v(ə)n] [pɔɪnts] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
uneven points up into the night .
不均匀 积分 向上 进入 这 夜晚 .

夜空中高低不平。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] .
It was a long time before he spoke .
它 曾是 一个 长的 时间 前 他 辐 .

他过了很久才开口说话。

” [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] , [te'resə:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
” **It's kind of queer , Teresa , ” he said slowly .**
” 它是 种类 的 酷儿 , 特蕾莎 , ” 他 说 缓慢地 .

“这有点奇怪, 特蕾莎,”他缓缓说道。

” [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] .
” **It's kind of queer .**
” 它是 种类 的 酷儿 .

“这有点奇怪。”

[jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] — [laɪk] [ə; eɪ][mən][aɪ] [noʊ] .
You're something like a friend of — like a man I know .
你是 某物 喜欢 一个 朋友 的 — 喜欢 一个 男人 我 知道 .

你就像我的朋友——就像我认识的某个人。

[ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] .
It's kind of queer .
它是 种类 的 酷儿 .

这有点奇怪。

[wel] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][em 'i:][maɪ] [tʃæns] , [ju:v] ['rɪskt] [jɔr; jər][laɪf][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [tʃæns] ,
Well , you've given me my chance , you've risked your life to give me my chance ,
出色地 , 你已经 给定 我 我的 机会 , 你已经 冒险 你的 生活 到 给 我 我的 机会 ,

你给了我这个机会, 你冒着生命危险给了我这个机会。

[ju:v] [pleɪd] [æz; əz] [skwɜr] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [gɑ:d] ['evər] [meɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər]
you've played as square as any woman God ever made — and now what are
你已经 玩 作为 正方形 作为 任何 女士 上帝 曾经 制成 — 和 现在 什么 是
[ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
you going to do ?
你 去 到 做 ?
你一直以来都循规蹈矩，就像上帝创造的任何女人一样——现在你打算怎么办？

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [breθ] ['ʃɑ:rpli] , [ˈɔ:dəbli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['stɑ:rtld] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
" **She drew in her breath sharply , audibly , as though startled , as though his**
" 她 画 在 她 气息 尖锐地 , 可听见的 , 作为 尽管 惊慌 , 作为 尽管 他的
[wɜ:rdz][wɜ:r; wɜr] ['fɔ:rən] ,
words were foreign ,
字 是 外国的 ,
她猛地倒吸了一口气，声音清晰可闻，仿佛受到了惊吓，仿佛他的话语是陌生的。

[ˈstɑ:rtlɪŋli] ['fɔ:rən] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
startlingly foreign to anything she had expected .
令人震惊地 外国的 到 任何事物 她 有 预期的 .
与她预想的一切都截然不同，令人震惊。

" [aɪ] — [hæv; həv][aɪ] ['eni] [tʃɔɪs] ?
" **I — have I any choice ?**
" 我 — 有 我 任何 选择 ?
我——我还有选择吗？

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .
她回答道。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] .
" **I know where the money is , and I must notify the authorities .**
" 我 知道 在哪里 这 钱 是 , 和 我 必须 通知 这 当局 .
“我知道钱在哪里，我必须通知有关部门。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [pəˈli:s] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][get][aɪ 'ti:] .
I must tell the police so that they can get it .
我 必须 告诉 这 警察 所以 那 他们 能 得到 它 .
我必须告诉警察，这样他们才能把它弄到手。

" [deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [hɪd] ,
" **Dave Henderson's eyes , a curious smile in them that the darkness hid ,**
" 戴夫 亨德森的 眼睛 , 一个 好奇的 微笑 在 他们 那 这 黑暗 隐藏 ,
“戴夫·亨德森的眼睛里，带着一丝被黑暗掩盖的好奇微笑，

[ˈʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
shifted from the sky - line to the little dark figure before him .
转移 从 这 天空 - 线 到 这 小的 黑暗的 数字 前 他 .
他的目光从天际线转移到了眼前那个渺小的黑影上。

" [ænd; ənd][du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wer] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ?
" **And do you think I will let you tell the police where that money is ?**
" 和 做 你 思考 我 将要 让 你 告诉 这 警察 在哪里 那 钱 是 ?
“你觉得我会让你告诉警察那笔钱在哪儿吗？ ”

" [hi:; hi] [læft] ['kwaɪətli] .
" **He laughed quietly .**
" 他 笑了 悄悄 .
他轻轻地笑了。

“ [du:][ju:; jʊ] ?
“ **Do you** ?
“ 做 你 ？

“你？

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Did you think you could come and tell me just where it was ,
做过 你 思考 你 可以 来 和 告诉 我 只是 在哪里 它 曾是 ,
你以为你能过来告诉我它到底在哪儿吗？

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [li:v] [em 'i:] ,
and then calmly leave me ,
和 然后 平静地 离开 我 ,

然后平静地离开我。

[ænd; ənd] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] — [ænd; ənd][get] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
and walk into the police station with the news — and get away with it ?
和 走 进入 这 警察 车站 和 这 消息 — 和 得到 离开 和 它 ?
然后带着这个消息走进警察局——并且全身而退？

“ [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] .
“ **She shook her head** .
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ **I know** !
“ 我 知道 !

“我知道！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɪnkən'sɪstənsɪ] .
“ **You think it's a woman's inconsistency** .
“ 你 思考 它是 一个 女性的 不一致 .

“你认为这是女人的反复无常。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
It isn't !
它 不是 !

不是的！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] .
I didn't know what you would do , I don't know now .
我 没有 知道 什么 你 会 做 , 我 不 知道 现在 .

我以前不知道你会怎么做，现在也不知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] .
But I have told you all .
但 我 有 讲述 你 全部 .

但我已经把你们都告诉过了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə][du:] , [ɪf] [aɪ] ['pɔ:səbli] [kæn; kən] .
I have told you what I intend to do , if I possibly can .
我 有 讲述 你 什么 我 打算 到 做 , 如果 我 可能 能 .

我已经告诉过你我的打算，如果可能的话。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɜ:rst] .
I had to tell you first .
我 有 到 告诉 你 第一的 .

我必须先告诉你。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
If I was to be honest all the way with myself ,
如果 我 曾是 到 是 诚实的 全部 这 方式 和 我 ,
如果我对自己完全诚实的话,

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jə] .
I had first of all to be honest with you .
我 有 第一的 的 全部 到 是 诚实的 和 你 .
首先, 我必须对你坦诚相待。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] .
After that I was free .
后 那 我 曾是 自由的 .
之后我就自由了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [wɪl] [duː] .
I don't know what you will do .
我 不 知道 什么 你 将要 做 .
我不知道你会怎么做。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [juː; jə][kæn; kən][duː] [naʊ] .
I don't see what you can do now .
我 不 看 什么 你 能 做 现在 .
我不知道你现在还能做什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [kiːp] [em 'iː][frʌm; frəm] [ˈnəʊtɪfaɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] -
But if you keep me from notifying the police to - night — there is to -
但 如果 你 保持 我 从 通知 这 警察 到 - 夜晚 — 那里 是 到 -
[ˈmɔːrəʊ] — [ænd; ɐnd][ˈæftər] [ðæt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
morrow — and after that another to - morrow .
明天 — 和 后 那 其他 到 - 明天 .
但如果你阻止我今晚通知警方——还有明天——之后还有明天。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənɪz] , [tuː; tə][juː; jə] , [ɔːr][tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
No matter what happens , to you , or to me , I am going through with this .
不 事情 什么 发生 , 到 你 , 或者 到 我 , 我 是 去 通过 和 这 .
无论发生什么, 无论是发生在你身上还是发生在我身上, 我都会坚持下去。

[aɪ] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] — " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
I " — her voice choked suddenly — " I have to .
我 " — 她 嗓音 窒息 突然 — " 我 有 到 .
“我”——她的声音突然哽咽了——“我必须这么做。”

" [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
" Dave Henderson straightened up .
" 戴夫 亨德森 拉直 向上 .
戴夫·亨德森挺直了身子。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jə] !
" I believe you !
" 我 相信 你 !
我相信你！

" [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said under his breath .
" 他 说 在下面 他的 气息 .
他低声说道。

" [ˈæftər] [wʌt] [juːv] [dʌn] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" After what you've done , I'd be a fool if I didn't .
" 后 什么 你已经 完毕 , ID 是 一个 傻子 如果 我 没有 .
“在你做了这些事之后, 如果我不这么做, 那我就是个傻瓜。”

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ˈɔːfəriŋ] [em ˈiː][ə; ei] [skwer] [faɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [teˈresɑː] ?
And you're offering me a square fight , aren't you , Teresa ?
和 你是 提供 我 一个 正方形 斗争 , 不是 你 , 特蕾莎 ?
特蕾莎, 你是想跟我公平较量, 对吧?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] , [ˈkjəriəs] [wei] [əˈgen] .
" He was laughing in that quiet , curious way again .
" 他 曾是 笑 在 那 安静的 , 好奇的 方式 再次 .
“他又用那种安静而好奇的方式笑了。”

" [wel] , [aɪm][naːt] [ʃɜː] [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [faɪt] .
" Well , I'm not sure I want to fight .
" 出色地 , 我是 不是 当然 我 想 到 斗争 .
“嗯, 我不确定我是否想打架。”

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Just before I found out that money was gone ,
只是 前 我 成立 出去 那 钱 曾是 已消失 ,
就在我发现钱没了之前,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndəriŋ] [ɪf] [aɪ] [ˈwɒdnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [maɪˈself] . "
I was wondering if I wouldn't give it back myself . "
我 曾是 好奇 如果 我 不会 给 它 后退 我 . "
我当时在想, 我会不会自己把它还回去。

" [deɪv] !
" Dave !
" 戴夫 !
“戴夫! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" It was the first time she had ever called him by his name ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 称为 他 经过 他的 姓名 ,
这是她第一次叫他的名字。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; ei] [kwɪk] , [glæd][kraɪ] .
and it came now from her lips in a quick , glad cry .
和 它 来了 现在 从 她 嘴唇 在 一个 快的 , 高兴的 哭 .
现在, 她高兴地叫了一声, 这声音从她嘴里传了出来。

[hɜːr; hər][hændz] [kɔːt] [æt; ət][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Her hands caught at both his arms .
她 双手 捕捉 在 两个都 他的 武器 .
她的双手紧紧抓住他的双臂。

" [deɪv] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
" Dave , do you mean that ?
" 戴夫 , 做 你 意思是 那 ?
“戴夫, 你是认真的吗? ”

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你?

[deɪv] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
Dave , it is true !
戴夫 , 它 是 真的 !
戴夫, 这是真的!

今后(From Now On)

第17/20页

[jʊə(r)] ['ɑ:nɪst] , ['æftər][ɔ:l] !
You're honest , after all !
你是 诚实的 , 后 全部 !

你毕竟是个诚实的人!

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'veɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He turned his head away , a sudden hard and bitter smile on his lips .
" 他 转向 他的 头 离开 , 一个 突然 难的 和 苦的 微笑 在 他的 嘴唇 .
他转过头去, 嘴角突然浮现出一抹冷酷而苦涩的笑容。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [aɪ'ti:] [bæk] , ['eniweɪ] .
" And I haven't made up my mind yet about giving it back , anyway .
" 和 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 关于 给予 它 后退 , 反正 .
“而且我还没决定是否要归还它。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] [ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][i:v(ə)n] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][dɪd] .
But maybe I had other reasons for even getting as far as I did .
但 或许 我 有 其他 原因 为了 甚至 获得 作为 远的 作为 我 做过 .
但或许我能走到今天这一步还有其他原因。

[nɑ:t] ['ɑ:nəsti] .
Not honesty .
不是 诚实 .

不是诚实。

[aɪ][kɑ:nt] [kɪd] , [maɪ'self][ɑ:n] [ðæt] .
I can't kid , myself on that .
我 不能 孩子 , 我 在 那 .

我无法自欺欺人。

[aɪ][,eɪ'em][ə; eɪ] [θi:f] .
I am a thief .
我 是 一个 贼 .

我是个小偷。

" [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['grɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðər; ðər] [streŋθ] ,
" Her fingers were gripping at his arms with all their strength ,
" 她 手指 是 扣人心弦 在 他的 武器 和 全部 他们的 力量 ,
她的手指用尽全力紧紧抓住他的手臂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'lu:d] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] .
as though she were afraid that somehow he would elude and escape her .
作为 尽管 她 是 害怕的 那 不知何故 他 会 躲避 和 逃脱 她 .
仿佛她害怕他会以某种方式逃脱她的掌控。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] ” — [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; hər][soʊl][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]
“ **You were a thief** ” — **it seemed as though her soul were in the**
“ 你 是 一个 贼 ” — 它 似乎 作为 尽管 她 灵魂 是 在 这
[ˈpæʃənət] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] — “ [ænd; ənd][aɪ][wɹɹ; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
passionate entreaty in her voice now — “ **and I was the daughter of a**
热情的 恳求 在 她 嗓音 现在 — “ 和 我 曾是 这 女儿 的 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

“你是个小偷”——她的声音里仿佛倾注了灵魂，充满了恳求——“而我是个罪犯的女儿，
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhɪdiəs] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd][ɪːv(ə)l][ðæt] [stretʃ] [bæk][tuː; tə]
with all the hideous memories of crime and evil that stretch back to
和 全部 这 可怕 回忆 的 犯罪 和 邪恶的 那 拉紧 后退 到
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

以及所有那些可以追溯到童年的可怕的犯罪和邪恶记忆。
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , [deɪv] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [ˈoʊnli] [liːv] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
But that is in the past , Dave , if we will only leave it there , isn't it ?
但 那 是 在 这 过去的 , 戴夫 , 如果 我们 将要 仅有的 离开 它 那里 , 不是 它 ?

但那都过去了，戴夫，如果我们就让它留在过去的话，不是吗？
[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
It — it doesn't have to be that way in all the years that are coming .
它 — 它 不 有 到 是 那 方式 在 全部 这 年 那 是 未来 .
未来几年，情况不一定非得如此。

[gɔːd] ['gɪvz] [juː 'es][bəʊθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
God gives us both a chance to — to make good .
上帝 给予 我们 两个都 一个 机会 到 — 到 制作 好的 .
上帝给了我们俩一个机会——去改过自新。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪn] .
I'm going to take mine .
我是 去 到 拿 矿 .
我要拿走我的那份。

[wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔːrɪz] , [deɪv] ?
Won't you take yours , Dave ?
惯于 你 拿 你的 , 戴夫 ?
戴夫，你不拿你的那份吗？

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːf] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ?
You were a thief , but how about from now on ?
你 是 一个 贼 , 但 如何 关于 从 现在 在 ?
你以前是小偷，但从现在开始呢？

“ [hiː; hi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈmoʊʃnləs] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɹɹ; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ **He stood rigid , motionless ; and again his face was turned away from**
“ 他 站立 死板的 , 静止不动 ; 和 再次 他的 脸 曾是 转向 离开 从
[hɜːr; hər][aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
her out into the darkness .
她 出去 进入 这 黑暗 .
他僵硬地站着，一动不动；他的脸再次转向黑暗，背对着她。

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
“ **From now on** .
“ 从 现在 在 .
“今后。

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wei] .

“ **He repeated the words in a low , wondering way .**
“ 他 重复 这 字 在 一个 低的 , 好奇 方式 :

他低声重复着这些话，语气中带着疑惑。

“ [jes] !

“ **Yes !**

“ 是的 !

“是的!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈiːgərli] .

“ **she cried eagerly .**

“ 她 哭 急切地 :

她急切地喊道。

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [deɪv] .

“ **From now on , Dave .**

“ 从 现在 在 , 戴夫 :

从现在开始，戴夫。

[let] [ˌjuː ˈes][get] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

Let us get away from here ,

让 我们 得到 离开 从 这里 ,

我们离开这里吧。

[ænd; ænd][goʊ][ænd; ænd][ˈnoʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ænd] —

and go and notify the police that Dago George has that money , and —

和 去 和 通知 这 警察 那 达戈 乔治 有 那 钱 , 和 —

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,

and — and then , you see ,

和 — 和 然后 , 你 看 ,

然后去通知警察，说达戈·乔治拿了那笔钱，然后——然后——然后，你看，

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [kʌm] [ænd; ænd][get][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː] [wer] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] ,

the police will come and get it , and return it where it belongs ,

这 警察 将要 来 和 得到 它 , 和 返回 它 在哪里 它 属于 ,

警察会来把它取走，然后送回原处。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪl] [end][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

and that will end it all .

和 那 将要 结尾 它 全部 :

一切就此结束。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz]

“ **It was a moment before he turned toward her again , and then his**

“ 它 曾是 一个 片刻 前 他 转向 朝向 她 再次 , 和 然后 他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

face was white ,

脸 曾是 白色的 ,

“过了一会儿，他才再次转过头来看她，然后他的脸色变得惨白。”

[ænd; ænd] [drɔːn] , [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] .

and drawn , and haggard .

和 绘制 , 和 枯槁 :

面容憔悴，憔悴不堪。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .

他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
“ **I can't do that** , ” **he said hoarsely** .
“ 我 不能 做 那 , ” 他 说 沙哑地 .

“我做不到,”他沙哑地说。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən] [wʌn] [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
“ **There are more reasons than one why I can't do that** .
“ 那里 是 更多的 原因 比 一 为什么 我 不能 做 那 .

“我不能这样做的原因不止一个。”

“ [hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
“ **Her hands were clasping his arms** .
“ 她 双手 是 紧握 他的 武器 .

她的双手紧紧地抓着他的胳膊。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊld] [naʊ] , [ænd; ænd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He forced them gently from their hold now , and took them in his own
他 强制 他们 轻轻地 从 他们的 抓住 现在 , 和 采取 他们 在 他的 自己的
,
,
,

他轻轻地将他们从手中挣脱，然后把他们带回自己身边。

[ænd; ænd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [held] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] .
and drew her closer to him , and held her there .
和 画 她 更近 到 他 , 和 握住 她 那里 .

他把她拉近自己，紧紧地抱着她。

“ [ænd; ænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] [ɪz] [ju:; jʊ] , [te'resɑ:] .
“ **And one of those reasons is you , Teresa** .
“ 和 一 的 那些 原因 是 你 , 特蕾莎 .

“其中一个原因就是你，特蕾莎。”

[ju:v] [pleɪd] [fer] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [ænd; ænd] [aɪl] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
You've played fair with me , and I'll play fair with you .
你已经 玩 公平的 和 我 , 和 患病的 玩 公平的 和 你 .

你对我公平，我也会对你公平。

[aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [baɪ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪk] .
I — I can't buy you with a fake .
我 — 我 不能 买 你 和 一个 伪造的 .

我——我不能用赝品收买你。

[aɪ] — — “
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [deɪv] !
“ **Dave !**
“ 戴夫 !

“戴夫！ ”

“ [fɪ:; fɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self] .
“ **She struggled to free herself** .
“ 她 挣扎 到 自由的 她自己 .

她挣扎着想要挣脱束缚。

“ [deɪv] ,
“ **Dave ,**
“ 戴夫 ,

“戴夫，

“ [weɪt] ！
“ **Wait** ！
“ 等待 ！

“等待！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ **His voice was rough with emotion** .
“ 他的 嗓音 曾是 粗糙的 和 情感 。

他的声音因激动而沙哑。

“ [wi:l] [tɔ:k] [streɪt] — [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ˈlðər] [wei] .
“ **We'll talk straight — there isn't any other way** .
“ 出色地 讲话 直的 — 那里 不是 任何 其他 方式 。

“我们会坦诚相待——没有其他办法。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [te'resə:] , [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
I — I think I loved you , Teresa , that night , the first time I saw you ,
我 — 我 思考 我 喜爱 你 ， 特蕾莎 ， 那 夜晚 ， 这 第一的 时间 我 锯 你 ，
我.....我想我爱上了你，特蕾莎，那天晚上，我第一次见到你的时候。

[wen] [ju:; jʊ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðəz] [ru:m] .
when you stood on the threshold of your father's room .
什么时候 你 站立 在 这 临界点 的 你的 父亲的 房间 。

当你站在父亲房间的门槛上时。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — — — - “
To - night I know that I love you , and — — — - ”
到 - 夜晚 我 知道 那 我 爱 你 ， 和 — — — - ”

今晚我知道我爱你，而且——”

“ [deɪv] ！
“ **Dave** ！
“ 戴夫 ！

“戴夫！ ”

“ [hɪz; ɪz][hoʊld][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [kloʊz] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **His hold had brought her very close again to him** .
“ 他的 抓住 有 带来 她 非常 关闭 再次 到 他 。

他的拥抱让她再次与他非常亲近。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] [flʌd] [ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
He could see a great crimson tide flood and sweep the white and suddenly
他 可以 看 一个 伟大的 赤红 潮 洪水 和 扫 这 白色的 和 突然
[ə'və:tɪd] [feɪs] .
averted face .
避免了 脸 。

他看到一大片鲜红的血潮涌来，席卷了白皙的脸庞，随即别过脸去。

“ [weɪt] ！
“ **Wait** ！
“ 等待 ！

“等待！

“ [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
“ **he said again** .
“ 他 说 再次 。

他又说了一遍。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] ['lðə] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ker] , [te'resəː]
“ **I think I have learned other things as well to - night — that you care , Teresa**
“ 我 思考 我 有 学习 其他 事物 作为 出色地 到 - 夜晚 — 那 你 关心 , 特蕾莎
, [tuː] ,
, **too** ,
, 也 ,

“今晚我还学到了其他一些东西——那就是你也很关心我，特蕾莎。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['stɒlən] ['mʌni] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
but that the stolen money stands between you and me .
但 那 这 被盗 钱 站立 之间 你 和 我 .

但正是这笔被盗的钱横亘在你我之间。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['baɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊ; jər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪk] .
That is what I mean by buying you , and your love , with a fake .
那 是 什么 我 意思是 经过 购买 你 , 和 你的 爱 , 和 一个 伪造的 .

这就是我所说的用赝品买下你和你的爱。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrniɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]
If I returned the money on that account it would not be because I had
如果 我 返回 这 钱 在 那 帐户 它 会 不是 是 因为 我 有
['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ɑːnɪst] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .
suddenly become honest — which is the one thing above all else that you ask for .
突然 变得 诚实的 — 哪个 是 这 一 事物 多于 全部 别的 那 你 问 为了 .

如果我归还了那个账户里的钱，那并不是因为我突然变得诚实了——而这正是你最希望我做到的。

[aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [ɑːnəstɪz] [seɪk] , [bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt]
It would not be for honesty's sake , but because I was a hypocrite
它 会 不是 是 为了 诚实 清酒 , 但 因为 我 曾是 一个 伪君子
[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and dishonest with you ,
和 不诚实 和 你 ,

这不是出于诚实，而是因为我对你虚伪、不诚实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɡoʊ][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ'tiː]
and was letting the money go because I was getting something for it
和 曾是 出租 这 钱 去 因为 我 曾是 获得 某物 为了 它
[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
that was worth more to me than the money — because I was making
那 曾是 值得 更多的 到 我 比 这 钱 — 因为 我 曾是 制作
[ə; eɪ] [ɡʊd] ['bɑːrgən] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
a good bargain that was cheap at a hundred thousand dollars .
一个 好的 便宜货 那 曾是 便宜的 在 一个 百 千 美元 .

我之所以放弃这笔钱，是因为我得到了比这笔钱更有价值的东西——因为我以十万美元的价格买到了一件非常划算的东西。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt]
I can't make myself believe that I feel a sense of honesty any more to - night
我 不能 制作 我 相信 那 我 感觉 一个 感觉 的 诚实 任何 更多的 到 - 夜晚
[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] ,
than I did the night I first took that money ,
比 我 做过 这 夜晚 我 第一的 采取 那 钱 ,

今晚，我无法让自己相信我比当初第一次拿到那笔钱的那晚更有诚实感。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kɜːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
and I would be a cur to try to make you think I did .
和 我 会 是 一个 库尔 到 尝试 到 制作 你 思考 我 做过 .

我若试图让你认为我做了，那我就是个卑鄙小人。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər][hændz][ˈtremb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] ,
“ **He could feel her hands tremble in his ; he could see the sweet face ,**
“ 他 可以 感觉 她 双手 颤抖 在 他的 ; 他 可以 看 这 甜的 脸 ;
他能感觉到她在他手中颤抖的手；他能看到她甜美的脸庞，

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [gʊ:n] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:] , [ˈdeθli] [peɪl] [əˈgen] .
the crimson gone from it , deathly pale again .
这 赤红 已消失 从 它 , 致命的 苍白 再次 .
鲜红的色泽消失了，又恢复了死寂般的苍白。

[hɜ:r; hər][ˈlɪps] [si:md] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][,ji:; ji][dɪd][na:t] [spi:k] .
Her lips seemed quivering for words , but she did not speak .
她 嘴唇 似乎 颤抖 为了 字 , 但 她 做过 不是 说话 .
她的嘴唇似乎在颤抖，想要说些什么，但她最终没有开口。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər][hændz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd] [klentʃt] [əˈgen] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
And suddenly he dropped her hands ; and his own hands clenched , and clenched again , at his sides .
和 突然 他 掉落 她 双手 ; 和 他的 自己的 双手 紧握 , 和 紧握 再次 , 在 他的 侧面 .
突然，他松开了她的手；而他自己的双手则紧紧地攥在身侧，一下又一下地攥紧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈmɑ:kəri] [æt; ət] [hɪmˈself] [ˈstɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
There was biting mockery at himself stirring and moiling in his brain .
那里 曾是 咬 嘲讽 在 他自己 搅拌 和 莫林 在 他的 脑 .
他的脑海中涌动着对他自己的尖刻嘲讽。

“ [ju:; jʊ] [fu:l] !
“ **You fool !**
“ 你 傻子 !
你这个傻瓜！

[ju:; jʊ] [fu:l] !
You fool !
你 傻子 !
你这个傻瓜！

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] .
“ **a voice cried out .**
“ 一个 嗓音 哭 出去 .
一个声音喊道。

“ [ʃi:z] [jɔ:rz] !
“ **She's yours !**
“ 她是 你的 !
“她是你的！ ”

[teɪk] [hɜ:r; hər] !
Take her !
拿 她 !
带走她！

[ɔ:l] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][du:][ɪz] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [tu:n] ; [ʃi:l] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] — [soʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [na:t]
All you've got to do is change your tune ; she'll believe you — so if you're not honest ,
全部 你已经 得到 到 做 是 改变 你的 调 ; 壳 相信 你 — 所以 如果 你是 不是 诚实的 ,
你只需要改变一下说法；她就会相信你——所以如果你不诚实，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [stiːl] [hɜːr; hə] ? " **why don't you steal her ?** "

为什么 不 你 偷 她 ? "

你为什么不把她偷走呢？

" [ˈlɪs(ə)n] ! **Listen !** "

" 听 !

"听！

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] . **It seemed as though he were forcing himself to speak against his will .** "

它 似乎 作为 尽管 他 是 强制 他自己 到 说话 反对 他的 将要 .

“他似乎是在强迫自己违背意愿地说话。”

" [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪl,mæn] **There is another reason ; but , first , so that you will understand , there is Millman** "

那里 是 其他 原因 ; 但 , 第一的 , 所以 那 你 将要 理解 , 那里 是 米尔曼

.
:
.

“还有另一个原因；但是，首先，为了让你们明白，这里有米尔曼。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . **It is too long a story to tell you all of it .** "

它 是 也 长的 一个 故事 到 告诉 你 全部 的 它 .

故事太长，我无法一一详述。

[ˈmɪl,mæn] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] — [huː] [ɪz] [ˈɑːnɪst] — [laɪk] [juː; jʊ] . **Millman is the man I spoke of — who is honest — like you .** "

米尔曼 是 这 男人 我 辐 的 — WHO 是 诚实的 — 喜欢 你 .

米尔曼就是我之前提到的那个人——他很诚实——就像你一样。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] , **I told him when I was in prison where the money was ,** "

我 讲述 他 什么时候 我 曾是 在 监狱 在哪里 这 钱 曾是 ,

我在监狱里的时候告诉他钱在哪儿了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdʌb(ə)l] - [krɔːst] [ˌem ˈiː] . **and I thought he had double - crossed me .** "

和 我 想法 他 有 双倍的 - 交叉 我 .

我当时以为他背叛了我。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ɡev] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ɡɔːt][aɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] . **Instead , he gave it back to me to - night — that is how I got it so soon .** "

反而 , 他 给予 它 后退 到 我 到 - 夜晚 — 那 是 如何 我 得到 它 所以 很快 .

相反，他今晚把它还给了我——所以我才这么快就拿到了它。

" [hiː; hi] [læft] [aʊt] [ˈfɑːrpli] , [ˈhɑːrʃli] . **He laughed out sharply , harshly .** "

" 他 笑了 出去 尖锐地 , 严厉地 .

他发出了一声尖锐刺耳的笑声。

" [bʌt; bət] [ˈmɪl,mæn] [sed] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstet] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] **But Millman said if I didn't give it back to the estate of the man from** "

但 米尔曼 说 如果 我 没有 给 它 后退 到 这 财产 的 这 男人 从

[huːm] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , **whom I took it ,** "

谁 我 采取 它 ,

“但米尔曼说，如果我不把东西还给从他那里拿走东西的人的遗产继承人，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːkɪt] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd]
he would pay it out of his own pocket , because , for me , he had
他 会 支付 它 出去 的 他的 自己的 口袋 , 因为 , 为了 我 , 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] ,
been a thief ,
到过 一个 贼 ,

他愿意自掏腰包支付，因为在我看来，他是个小偷。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tuː; tə][duː] .
That's why I said I didn't know what I was going to do .
那就是 为什么 我 说 我 没有 知道 什么 我 曾是 去 到 做 .

所以我说我不知道自己要做什么。

[maɪ][gɑːd] — [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
My God — I — I don't know yet .
我的 上帝 — 我 — 我 不 知道 然而 .

我的天哪——我——我还不知道。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [tɪpt] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ɪnd][gɑːt][ðə; ði]
I know well enough that if the police were tipped off to - night , and got the
我 知道 出色地 足够的 那 如果 这 警察 是 倾斜 离开 到 - 夜晚 , 和 得到 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

我很清楚，如果警方今晚得到线报并拿到了那笔钱，

[ðæt] [wʊd] [let] [ˈmɪl,mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
that would let Millman out of paying it ; but that's not the point .
那 会 让 米尔曼 出去 的 付费 它 ; 但 那就是 不是 这 观点 .

那样一来，米尔曼就不用支付这笔钱了；但这并不是重点。

[aɪ][kɑːnt] [skwiːl] [naʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?
I can't squeal now , can I ?
我 不能 尖叫 现在 , 能 我 ?

我现在不能尖叫，对吧？

[aɪ][kɑːnt][goʊ] ['sniːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ɪnd] [seɪ] : - [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['deɪgoʊ]
I can't go sneaking to the police , and say : ' There it is in Dago
我 不能 去 鬼鬼祟祟 到 这 警察 , 和 说 : - 那里 它 是 在 达戈
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [seɪf] ;
George's safe ;
乔治的 安全的 ;

我不能偷偷摸摸地去警察局说：‘它就在达戈·乔治的保险箱里；

[aɪ][kɑːnt] [get][maɪ] [oʊn] [pɔːz] [ɑːn][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [soʊ] [aɪv] [tɜːrnd] ['ɑːnɪst] ,
I can't get my own paws on it again , so I've turned honest ,
我 不能 得到 我的 自己的 爪子 在 它 再次 , 所以 我已经 转向 诚实的 ,

我再也拿不到它了，所以我只好老实交代。

[ænd; ɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ɪnd] [teɪk] [aɪ 'tiː] ! -
and you can go and take it ! ' -
和 你 能 去 和 拿 它 ! -

你可以去把它拿走！

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [feɪs] ['mɪl,mæn][ænd; ənd] [tɛl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [ðæt]
I wouldn't like to face Millman and tell him the money had gone back that
我 不会 喜欢 到 脸 米尔曼 和 告诉 他 这 钱 有 已消失 后退 那
[wei] — [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'tiː] — [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]
way — because I couldn't help it — because it had been taken from
方式 — 因为 我 不能 帮助 它 — 因为 它 有 到过 已采取 从
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我不想面对米尔曼，告诉他钱又回到了他那里——因为我无能为力——因为钱是被人拿走的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [smʌŋ] [ækt][ɪn][ə; eɪ][paɪkər] [pleɪ] !
and I was doing the smug act in a piker play !
和 我 曾是 正在做 这 踌躇满志 行为 在 一个 皮克 玩 !
我竟然在一个低级剧目里装腔作势!

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" She stepped toward him quickly .
" 她 步 朝向 他 迅速地 .

她迅速朝他走去。

" [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tremjələsli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Dave , " she whispered tremulously , " what do you mean ?
" 戴夫 , " 她 低声说道 颤抖地 , " 什么 做 你 意思是 ?
"戴夫,"她颤抖着低声说, "你是什么意思? "

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " **What are you going to do ? "**
什么 是 你 去 到 做 ? " "

你会怎样做? "

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] ['mʌni] — [frʌm; frəm]['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" I'm going to get that money — from Dago George , " he said in a flat voice .
" 我是 去 到 得到 那 钱 — 从 达戈 乔治 , " 他 说 在 一个 平坦的 嗓音 .
"我要从达戈·乔治那里拿到那笔钱,"他语气平淡地说。

" [aɪl] [get] [ðæt] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ] [θruː] [hel] [ə'ɡen] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
" I'll get that money if I go through hell again for it ,
" 患病的 得到 那 钱 如果 我 去 通过 地狱 再次 为了 它 ,
"就算我再为此经历地狱般的磨难,我也会拿到那笔钱。"

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [θruː] [hel] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
as I've been through hell for it already .
作为 我已经 到过 通过 地狱 为了 它 已经 .
我已经为此受尽折磨了。

[ðen] ['meɪbi] ['ɪtl] [ɡoʊ] [bæk] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wəʊnt] ;
Then maybe it'll go back where it came from , and maybe it won't ;
然后 或许 它将 去 后退 在哪里 它 来了 从 , 和 或许 它 惯于 ;
那么它或许会回到它来的地方,或许不会;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [ɡoʊ] [bæk] , ['ɪtl] [ɡoʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [deɪv] ['hendərsən] — [nɑːt]['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ]
but if it does go back , it'll go back from Dave Henderson — not Dago George
但 如果 它 做 去 后退 , 它将 去 后退 从 戴夫 亨德森 — 不是 达戈 乔治
!
!
!

但如果真的要退回去,那也是从戴夫·亨德森那里退回去的——而不是从达戈·乔治那里退回去的!

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She clutched frantically at his arm .
" 她 紧握 疯狂地 在 他的 手臂 .

她疯狂地抓住他的手臂。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** , **no** !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
“ **she cried out** .
“ 她 哭 出去 .

她喊道。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen** !
“ 听 !

“听！

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] [ˈmʌni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn]
“ **You have said you meant that money should be returned if it were within**
“ 你 有 说 你 意思是 那 钱 应该 是 返回 如果 它 是 之内
[jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
your power to accomplish it .
你的 力量 到 完成 它 .

“你曾说过，如果你有能力做到，就应该把钱退还出去。”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
I understand that .
我 理解 那 .

我明白了。

[wel] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr][tuː; tə][em ˈiː] ,
Well , no matter what the result , to Dago George or to me ,
出色地 , 不 事情 什么 这 结果 , 到 达戈 乔治 或者 到 我 ,

好吧，无论结果如何，无论是对达戈·乔治还是对我而言，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈmʌni] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I am going down there to get that money — if I can .
我 是 去 向下 那里 到 得到 那 钱 — 如果 我 能 .

我打算去那里把那笔钱弄到手——如果可以的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][aɪ ˈtiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtʃ:rɪn] [aɪ ˈtiː] .
But if I get it , I do not promise to return it .
但 如果 我 得到 它 , 我 做 不是 承诺 到 返回 它 .

但如果我收到了，我不保证会归还。

[rɪˈmembər] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !

记住这一点！

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] .
I promise nothing .
我 承诺 没有什么 .

我什么都不保证。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl]
So you are free to leave here ; and if you think , and perhaps you will
所以 你 是 自由的 到 离开 这里 ; 和 如果 你 思考 ; 和 也许 你 将要
[biː; bi] [raɪt] ,
be right ,
是 正确的 ;

所以你可以自由离开这里；如果你认为，也许你是对的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
that the surest way to get the money back is to go instantly to the police ,
那 这 最可靠的 方式 到 得到 这 钱 后退 是 到 去 即刻 到 这 警察 ,
追回这笔钱最可靠的办法是立即报警。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I shall not blame you .
我 将 不是 责备 你 .

我不会责怪你。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən] [biːt] [em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] [br'fɔːr] [aɪ][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ðeɪ] [wɪn]
If the police can beat me to it before I settle with Dago George , they win
如果 这 警察 能 打 我 到 它 前 我 定居 和 达戈 乔治 , 他们 赢
— [ðæts] [ɔːl] .
— that's all .
— 那就是 全部 .

如果警察在我与达戈·乔治达成和解之前抢先一步，那他们就赢了——仅此而已。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][soʊ] — — "
But in any case , it is not safe for you stay in this place , and so — — "
但 在 任何 案件 , 它 是 不是 安全的 为了 你 停留 在 这 地方 , 和 所以 — — "
但无论如何，你待在这里并不安全，所以——"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] !
" I was not thinking of that !
" 我 曾是 不是 思维 的 那 !

“我当时没想那么多！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she said in a low voice .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

" [nɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .
" Nor shall I leave this house — until you do .
" 也不 将 我 离开 这 房子 — 直到 你 做 .

“除非你离开，否则我不会离开这所房子。”

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I — I am afraid — for you .
我 — 我 是 害怕的 — 为了 你 .

我——我害怕——为你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
You do not know Dago George .
你 做 不是 知道 达戈 乔治 .

你不认识达戈·乔治。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɡreɪt] ,
" He did not stir for a moment ; and then , with some great ,
" 他 做过 不是 搅拌 为了 一个 片刻 ; 和 然后 , 和 一些 伟大的 ;
[oʊvər'welmɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
overwhelming impulse upon him ,
压倒 冲动 之上 他 ,

他一动不动，过了好一会儿；然后，突然，一股强大的、不可抗拒的冲动涌上心头，

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][ðer; ðər] [ʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
he took her face in both his hands , and held it there upturned to his ,
他 采取 她 脸 在 两个都 他的 双手 , 和 握住 它 那里 翻转 到 他的 ,
他双手捧起她的脸, 让她仰面对着自己。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['læʃɪz] [drɑ:pt] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm]
and looked into the great dark eyes until the lashes dropped and hid them
和 看起来 进入 这 伟大的 黑暗的 眼睛 直到 这 睫毛 掉落 和 隐藏 他们
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] .
from his gaze .
从 他的 目光 .

他凝视着那双深邃的眼睛, 直到睫毛垂落下来, 遮住了它们, 让他无法直视。

“ [te'resɑ:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [loʊ] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
” **Teresa , ” he whispered low , “ there are some things that are worse than**
” 特蕾莎 , ” 他 低声说道 低的 , ” 那里 是 一些 事物 那 是 更糟 比
['bi:ɪŋ] [ə; ei] [θi:f] .
being a thief .
存在 一个 贼 .

“特蕾莎,”他低声说道, “有些事比当小偷更糟糕。”

[aɪ] ['kʊdn't] [leɪ] [daʊn] [maɪ][hænd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't lay down my hand now , if I wanted to , could I ?
我 不能 躺 向下 我的 手 现在 , 如果 我 通缉 到 , 可以 我 ?
即使我想, 现在也放不下我的手, 对吧?

[aɪ][kɑ:nt] [kwɪt] [naʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?
I can't quit now , can I ?
我 不能 辞职 现在 , 能 我 ?

我现在不能放弃, 对吧?

[aɪ][kɑ:nt] [krɔ:l] .
I can't crawl .
我 不能 爬行 .

我不会爬。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , ['weðər] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [maɪ'self] , [ɔ:r] [ki:p] [aɪ 'ti:]
I took that money ; and , whether I mean to give it back myself , or keep it
我 采取 那 钱 ; 和 , 无论 我 意思是 到 给 它 后退 我 , 或者 保持 它
,
,
,

我收下了那笔钱; 至于我是打算自己还回去, 还是留着,

[aɪ'd] ['ræðər] [ɡoʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪts] [ðer; ðər] ,
I'd rather go out for good than tell the police it's there ,
ID 相当 去 出去 为了 好的 比 告诉 这 警察 它是 那里 ,

我宁愿彻底消失也不愿告诉警察东西在那里。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [snɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] — [tɜ:rnd] ['ɑ:nɪst] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]
and see the sneer for an honest man — turned honest because he had
和 看 这 冷笑 为了 一个 诚实的 男人 — 转向 诚实的 因为 他 有
[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] ,
lost his nerve ,
丢失的 他的 神经 ,

看看那对诚实的人的嘲讽——他之所以变得诚实, 是因为他失去了勇气。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [dɜː] [ɡoʊ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊdaʊn]
and didn't dare go after the money and face the risk of a showdown
和 没有 敢 去 后 这 钱 和 脸 这 风险 的 一个 摊牌
[wɪð; wɪθ][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] ,
with Dago George ,
和 达戈 乔治 ,
他们不敢去追讨这笔钱，也不敢冒着与达戈·乔治正面冲突的风险。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kəd; kəd] [steɪ] [dɪsˈɑːnɪst] .
which was the only way in which he could stay dishonest .
哪个 曾是 这 仅有的 方式 在 哪个 他 可以 停留 不诚实 .
这是他能够继续不诚实的唯一方法。

[teˈresɑː] , [juː; jʊ] [siː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
Teresa , you see , don't you ?
特蕾莎 , 你 看 , 不 你 ?
特蕾莎，你明白了吧？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənət] , [ˈhʌŋɡri] [ɪn][ɪts] [ˈɜːrniʃtnəs] .
” His voice was passionate , hungry in its earnestness .
” 他的 嗓音 曾是 热情的 , 饥饿的 在 它是 认真 .
“他的声音充满激情，真挚得近乎渴望。”

“ [teˈresɑː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] — [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ɔːr] [kwɪt] ?
” Teresa , what would you do — play the game , or quit ?
” 特蕾莎 , 什么 会 你 做 — 玩 这 游戏 , 或者 辞职 ?
“特蕾莎，你会怎么做——继续玩游戏，还是退出？”

“ [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
” The lashes lifted , and for a moment the dark eyes looked steadily into his ,
” 这 睫毛 抬起 , 和 为了 一个 片刻 这 黑暗的 眼睛 看起来 稳步 进入 他的 ,
“睫毛抬起，那双深邃的眼睛凝视着他，片刻间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [veɪld] [əˈɡen] .
and then they were veiled again .
和 然后 他们 是 含蓄 再次 .
然后他们又被蒙上了面纱。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ɪː; jɪ] [sed] .
” I will wait here for you , ” she said .
” 我 将要 等待 这里 为了 你 , ” 她 说 .
“我会在这里等你,”她说。

[ˌviː, aɪˈaɪ] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt]
VII — THE MAN WITH THE FLASHLIGHT
七 — 这 男人 和 这 手电筒
第七章——拿着手电筒的男人

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [ˈsaɪləns] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌnˈkæni] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [θɪŋ] .
HE silence seemed like some uncanny , living , breathing thing .
他 沉默 似乎 喜欢 一些 不可思议 , 活的 , 呼吸 事物 .
他的沉默仿佛某种不可思议的、有生命、会呼吸的东西。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [ˈpʌlseɪt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪr] - [drʌmz] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
It seemed to beat , and pulsate , until the ear - drums throbbed with it .
它 似乎 到 打 , 和 搏动 , 直到 这 耳朵 - 鼓 悸动 和 它 .
它似乎在跳动、脉动，直到耳膜都随之震颤。

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [sʌm; səm][mæd] , [dɪsˈkɔ:rdənt] [ˈkɔ:rəs] ,
It seemed to become some mad , discordant chorus ,
它 似乎 到 变得 一些 疯狂的 , 不和谐的 合唱 ,
它似乎变成了一种疯狂、不和谐的合唱,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈhju:mən][ɪˈmoʊ(ə)n] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [wʌn] [ðæt] [,aɪˈti:] [mɑ:t] [prɪˈveɪl] [ˈoʊvər]
in which every human emotion vied with every other one that it might prevail over
在 哪个 每一个 人类 情感 竞争 和 每一个 其他 一 那 它 可能 占上风 超过
[ɔ:l][ðə; ði] [rest] :
all the rest :
全部 这 休息 :

其中每一种人类情感都与其他情感相互竞争，力图凌驾于其他所有情感之上：

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈfjʊəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lʌv] ; [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkru:əl]
a savage fury , and a triumphant love ; a mighty hope , and a cruel
一个 野蛮的 愤怒 , 和 一个 凯 爱 ; 一个 强大的 希望 , 和 一个 残忍的
[dɪsˈmeɪ] ; [dʒɔɪ] ,
dismay ; joy ,
沮丧 ; 喜悦 ,
一种狂暴的怒火，一种凯旋的爱；一种强大的希望，一种残酷的沮丧；喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ˈʌɡli] [fɪr] .
and a chill , ugly fear .
和 一个 寒意 , 丑陋的 害怕 :
一种令人不寒而栗的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [rouz][ænd; ənd] [ˈklæʃt] , [ænd; ənd][,aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][waɪld]
And the chorus rose and clashed , and it seemed as though some wild
和 这 合唱 玫瑰 和 冲突 , 和 它 似乎 作为 尽管 一些 荒野
, [ɪnkoʊˈhɪrənt][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] ,
, incoherent battle was joined ,
, 语无伦次 战斗 曾是 加入 ,
于是合唱声越来越大，相互冲突，仿佛一场混乱而激烈的战斗开始了。

[ʌnˈtɪl] [fɜ:rst][wʌn] [streɪn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [daʊn] [ænd; ənd] [səbˈmɜ:rdʒd] , [ænd; ənd] [pʊt]
until first one strain after another was beaten down and submerged , and put
直到 第一的 一 拉紧 后 其他 曾是 被打败 向下 和 湮 , 和 放
[tu:; tə] [raʊt] ,
to rout ,
到 路线 ,
直到一波又一波的攻势被击败、淹没，最终溃败为止。

[ʌnˈtɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪə:s][ænd; ənd] [ˈtɜ:rmɔɪl] , [ˈdɑ:mɪnənt] , [suˈpri:m] , [əˈrouz] [ˈfjʊəri] , [ˈmɜ:rsɪləs]
until out of the chaos and turmoil , dominant , supreme , arose fury , merciless
直到 出去 的 这 混乱 和 动荡 , 主导的 , 最高 , 出现 愤怒 , 无情
[ænd; ənd][kəʊld] .
and cold .
和 寒冷的 :
直到混乱和动荡之中，占据主导地位的、至高无上的，是愤怒、无情和冷酷。

[deɪv] [ˈhendərsən] [krept] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] .
Dave Henderson crept along the upper hall .
戴夫 亨德森 悄悄地爬 沿着 这 上 大厅 :
戴夫·亨德森蹑手蹑脚地沿着楼上的走廊走去。

[ðə; ði] [ˈpɔ:kɪt] [ˈflæʃlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [i:st] ,
The pocket flashlight in his hand , one of his purchases on the way East ,
这 口袋 手电筒 在 他的 手 , 一 的 他的 购买 在 这 方式 东方 ,
他手里拿着的袖珍手电筒，是他东行途中买的东西之一。

[wɪŋkt] [θru:] [ðə; ði] ['blækənəs] , [ðə; ði] [raʊnd] ,
winked through the blackness , the round ,
眨眼 通过 这 黑 , 这 圆形的 ,
黑暗中, 圆形的, 眨了眨眼,

[waɪt] [reɪ] [dis'kləʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekəndz] [speɪs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd]
white ray disclosing for a second's space the head of the stairs ; and
白色的 射线 披露 为了 一个 秒 空间 这 头 的 这 楼梯 ; 和
['blækənəs] [fel] [ə'gen] .
blackness fell again .
黑 跌倒 再次 .

一道白光瞬间照亮了楼梯顶端; 然后, 黑暗再次笼罩了一切。
[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] ['kɔːʃəsli] .
He began to descend the stairs cautiously .
他 开始 到 下降 这 楼梯 谨慎地 .

他开始小心翼翼地走下楼梯。
[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — ['fjʊri] .
Yes , that was it — fury .
是的 , 那 曾是 它 — 愤怒 .

对, 就是愤怒。
[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld][ˈraɪət][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] .
Out of that wild riot in his brain that was what remained now .
出去 的 那 荒野 暴动 在 他的 脑 那 曾是 什么 剩余 现在 .
他脑海中那场狂乱的骚动最终只留下了这些。

[aɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][hɑːrd] , ['pɪtɪləs] [laɪnz] ,
It drew his face into hard , pitiless lines ,
它 画 他的 脸 进入 难的 , 无情 线条 ,
它把他的脸描绘成冷酷无情的线条。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm][moʊst] ['streɪndʒli] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪləs]
but it left him most strangely cool and deliberate — and the more pitiless
但 它 左边 他 最多 奇怪的 凉爽的 和 商榷 — 和 这 更多的 无情
.
:
.

但这却让他变得异常冷静沉着, 也更加冷酷无情。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪgəʊ] [dʒɔːrdʒ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊri] , [nɑːt]['nɪkɔˌloʊ] -
It was Dago George who was the object of that fury , not Nicolo Capriano .
它 曾是 达戈 乔治 WHO 曾是 这 目的 的 那 愤怒 , 不是 尼科洛 -
真正激怒达戈·乔治的是他, 而不是尼科洛·卡普里亚诺。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] !
That was strange , too , in a way !
那 曾是 奇怪的 , 也 , 在 一个 方式 !
从某种意义上说, 这也很奇怪!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɪkɔˌloʊ] - [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['greɪtər] [rɔːŋ] ,
It was Nicolo Capriano who had done him the greater wrong ,
它 曾是 尼科洛 - WHO 有 完毕 他 这 更大的 错误的 ,
真正对他伤害更大的是尼科洛·卡普里亚诺。

[fɔːr; fər]['deɪgəʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə-z] ['sætələɪt] ;
for Dago George was no more than the other's satellite ;
为了 达戈 乔治 曾是 不 更多的 比 这 其他的 卫星 ;
对于达戈·乔治来说, 他只不过是另一个人的卫星而已;

[bʌt; bət][ˈnɪkɔˌloʊ] - [ˈtretʃəri] [siːmd] [ˈtempərd] [ˈsʌmhəʊ] — [baɪ] [deθ] [pərˈhæps] — [baɪ]
but **Nicolo** **Capriano's** **treachery** **seemed** **tempered** **somehow** **—** **by** **death** **perhaps** **—** **by**
但 尼科洛 - 背信弃义 似乎 淬火 不知何故 — 经过 死亡 也许 — 经过
[ðæt] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [pərˈhæps] ;
that **slim** **figure** **that** **he** **had** **left** **standing** **out** **there** **in** **the** **darkness** **perhaps** ;
那 苗条的 数字 那 他 有 左边 常设 出去 那里 在 这 黑暗 也许 ;
但尼科洛·卡普里亚诺的背叛似乎被某种方式缓和了——也许是因为死亡——也许是因为他留下的那个瘦削的身影站在黑暗中；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɒːdʒɪk(ə)] [kənˈkluːz(ə)n] ; [aɪ ˈtiː] [held]
his **brain** **refused** **to** **reason** **it** **out** **to** **a** **logical** **conclusion** ; **it** **held**
他的 脑 拒绝 到 原因 它 出去 到 一个 逻辑 结论 ; 它 握住
[təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
tenaciously **to** **Dago** **George** .
顽强地 到 达戈 乔治 .
他的大脑拒绝进行逻辑推理；它顽固地坚持认为达戈·乔治是罪魁祸首。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðooʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪtərəl] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps]
It **seemed** **as** **though** **there** **were** **a** **literal** **physical** **itch** **at** **his** **finger** - **tips**
它 似乎 作为 尽管 那里 是 一个 文字 身体的 痒 在 他的 手指 - 尖端
[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [θroʊt] - [hoʊld][ænd; ənd] [tʃoʊk] [ðə; ði] [ˈɔɪli] ,
to **reach** **a** **throat** - **hold** **and** **choke** **the** **oily** ,
到 抵达 一个 喉 - 抓住 和 呛 这 油腻的 ,
他的指尖似乎真的痒得厉害，恨不得掐住对方的喉咙，把那油腻的东西掐死。

[ˈlaɪɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swaːv] ,
lying **smile** **from** **the** **suave** ,
说谎 微笑 从 这 温文尔雅 ,
风度翩翩的男子露出虚假的笑容，

[smʌɡ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ˈbəʊɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
smug **face** **of** **that** **hypocritical** **bowing** **figure** **that** **had** **offered** **him** **a** **glass** **of**
踌躇满志 脸 的 那 虚伪 鞠躬 数字 那 有 提供 他 一个 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
那个虚伪鞠躬、给他倒酒的人脸上带着一丝得意的表情。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdæmnəbl] [haʊnd] , [hæd; həd] [drʌɡd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — —
and , **like** **a** **damnable** **hound** , **had** **drugged** **him** , **and** — —
和 , 喜欢 一个 该死的 猎犬 , 有 吸毒 他 , 和 — —
然后，像条该死的猎犬一样，给他下了药，然后——

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈstɜːrɪŋ] [bɪˈloʊ]
Was **that** **a** **sound** , **a** **sound** **of** **movement** , **of** **some** **one** **stirring** **below**
曾是 那 一个 声音 , 一个 声音 的 移动 , 的 一些 — 搅拌 以下
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
那是不是某种声音，某种动静，像是下面有人在动静？

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] — [ɔːr][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
that **he** **heard** **—** **or** **only** **an** **exaggerated** **imagination** **?**
那 他 听到 — 或者 仅有的 一个 夸张的 想像力 ?
他听到的——还是仅仅是他夸张的想象？

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt]
He was half - way down the upper flight of stairs now , and he stopped
他 曾是 一半 - 方式 向下 这 上 航班 的 楼梯 现在 , 和 他 停止
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

他走到楼梯上层一半的时候，停下来倾听。

[noʊ] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [ðæt] ['saɪləns] [ðæt] ['pælpɪteɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd]
No , there seemed to be nothing — only that silence that palpitated and made
不 , 那里 似乎 到 是 没有什么 — 仅有的 那 沉默 那 心悸 和 制成
[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;
noises of its own ;
噪音 的 它是自己的 ;
不, 似乎什么也没有——只有那令人心悸、发出自身声响的寂静;

[ænd; ənd] [jet] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] ;
and yet , he was not satisfied ;
和 然而 , 他 曾是 不是 使满意 ;
然而, 他并不满足;

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
he could have sworn that he had heard some one moving about .
他 可以 有 宣誓 那 他 有 听到 一些 一 移动 关于 .
他发誓他听到有人走动的声音。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sti:l] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] [naʊ] .
He went on down the stairs again , but still more cautiously now .
他 去 在 向下 这 楼梯 再次 , 但 仍然 更多的 谨慎地 现在 .
他再次走下楼梯，但这次更加谨慎了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] ['ʊdənt] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , ['i:v(ə)n]
There was no reason why there shouldn't be some one moving about , even
那里 曾是 不 原因 为什么 那里 不应该 是 一些 一 移动 关于 , 甚至
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
at this hour .
在 这 小时 .

即使到了这个时间，也没有理由没有人走动。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] .
It might be Dago George himself .
它 可能 是 达戈 乔治 他自己 .
或许就是达戈·乔治本人。

['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ə'gen] [jet] .
Dago George might not have gone to bed again yet .
达戈 乔治 可能 不是 有 已消失 到 床 再次 然而 .
达戈·乔治可能还没睡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] , [te'resɑ:] [hæd; həd] [sed] ,
It was only an hour , Teresa had said ,
它 曾是 仅有的 一个 小时 , 特蕾莎 有 说 ,
特蕾莎说，只过了一个小时。

[sɪns] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] .
since the man had come upstairs and stolen the money .
自从 这 男人 有 来 楼上 和 被盗 这 钱 .
因为那人上楼偷了钱。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [ə'kɑ:mpɪsɪs] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
Or it might be some accomplice who was with Dago George .
或者 它 可能 是 一些 同案犯 WHO 曾是 和 达戈 乔治 .
或者可能是和达戈·乔治在一起的某个同伙。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [tɜːlɪ:səz, tɜːeɪsəz] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ˈblækleg] [ˈoʊvə] [hu:m] [ˈdeɪɡoʊ]
He remembered Teresa's reference to the band of blacklegs over whom Dago
他 记得 特蕾莎的 参考 到 这 乐队 的 黑腿 超过 谁 达戈
[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] ;
George was in command ;
乔治 曾是 在 命令 ;
他想起了特蕾莎提到的那群黑帮分子，达戈·乔治是他们的首领；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hə]r]
and he remembered that some one had come down the stairs behind her
和 他 记得 那 一些 一 有 来 向下 这 楼梯 在后面 她
[ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
and Dago George .
和 达戈 乔治 .
他想起有人跟在她和达戈·乔治身后从楼梯上下来了。

[bʌt; bət][te'resə:] [hɜ:r'self][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ʌn'si:n] ,
But Teresa herself had evidently been unseen ,
但 特蕾莎 她自己 有 显然 到过 看不见 ,
但特蕾莎本人显然一直没有露面。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:r] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə]r] .
for there had been no attempt to find or interfere with her .
为了 那里 有 到过 不 试图 到 寻找 或者 干扰 和 她 .
因为没有人试图找到她或干涉她。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈprɔ:bəbli] [ðerfɔ:r] [bɪn] — [wel] , [ˈeni] [wʌn] !
It had probably therefore been — well , any one !
它 有 大概 所以 到过 — 出色地 , 任何 — !
因此，很可能是——嗯，任何一个！

[aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ˌpɒsə'bilitɪz] .
It presented possibilities .
它 呈现 可能性 .
它展现了各种可能性。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [gest] ,
It might have been an accomplice ; or a prowling guest ,
它 可能 有 到过 一个 同案犯 ; 或者 一个 潜行 客人 ,
可能是同伙，也可能是潜入的客人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] [gests] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] [ˈhɑ:stəlri] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] ,
if there were other guests in this unsavory hostelry ; or a servant ,
如果 那里 是 其他 客人 在 这 令人不快的 旅店 ; 或者 一个 仆人 ,
如果这家破旧旅馆里还有其他客人；或者有仆人，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] [ˈri:z(ə)n] [ˈnoʊzɪŋ] [ə'baʊt] ,
for some unknown reason nosing about ,
为了 一些 未知 原因 嗅探 关于 ,
出于某种未知的原因四处打听，

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [stɑ:f] [slept] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] — [ðə; ði] [kʊk] , [ɔ:r][ðə; ði]
if any of the disreputable staff slept in the place at night — the cook , or the
如果 任何 的 这 声名狼藉的 职员 睡着了 在 这 地方 在 夜晚 — 这 厨师 , 或者 这
[ˈɡri:si] [ˈweɪtər] ,
greasy waiter ,
腻 服务员 ,
如果那些声名狼藉的员工中有人晚上睡在店里——比如厨师或油腻的服务员，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈbɑ:rtendər] , [ɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
or the bartender , or any of the rest of them ; though , in a place like this ,
或者 这 调酒师 , 或者 任何 的 这 休息 的 他们 ; 尽管 , 在 一个 地方 喜欢 这 ,
或者酒保，或者其他任何人；不过，在这样的地方，

[ˈfʌŋkjə,neri:z] [ʌv; əv][ðæt][sɔ:rt][wɜ:r; wər] [mʌt] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]
functionaries of that sort were much more likely to go back to their own
官员 的 那 种类 是 很多 更多的 可能 到 去 后退 到 他们的 自己的
[ˈhoʊmz][ˈæftər][ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
homes after their work was over .
房屋 后 他们的 工作 曾是 超过 .
这类工作人员下班后更有可能返回自己的家中。

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt][ˈdeɪgoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊtˈsaɪd]
It would not be at all unlikely that Dago George , in view of his outside
它 会 不是 是 在 全部 不太可能 那 达戈 乔治 , 在 看法 的 他的 外部
[pərˈnɪʃəs] [ækˈtɪvətɪz] ,
pernicious activities ,
有害 活动 ,
鉴于达戈·乔治在外界的种种恶行，他有此行为并非完全不可能。

[kept] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
kept none of the staff about the place at night .
保留 没有任何 的 这 职员 关于 这 地方 在 夜晚 .
晚上没有安排任何工作人员在店里待命。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [dʒɔ:z] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [snæp] .
Dave Henderson's jaws closed with a vicious snap .
戴夫 亨德森的 下颚 关闭 和 一个 恶毒 折断 .
戴夫·亨德森的下巴猛地合上了，发出了一声凶狠的咔嚓声。

[ˈju:sləs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈnoʊwər] !
Useless speculation of this sort got him nowhere !
无用 推测 的 这 种类 得到 他 无处 !
这种毫无意义的猜测对他毫无帮助!

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [su:n] [ɪˈnʌf] !
He would find out soon enough !
他 会 寻找 出去 很快 足够的 !
他很快就会知道了!

[ɪf] [ˈdeɪgoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][əˈloʊn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] ;
If Dago George were not alone , there were still several hours till daylight ;
如果 达戈 乔治 是 不是 独自的 , 那里 是 仍然 一些 小时 直到 日光 ;
如果达戈·乔治不是一个人，那么距离天亮还有几个小时;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][grɪm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
and he could wait his chance with grim patience .
和 他 可以 等待 他的 机会 和 严峻 耐心 .
他可以以坚韧的耐心等待机会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [tu:; tə] [skwer] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪgoʊ]
He was concerned with only one thing — to square accounts with Dago
他 曾是 担心的 和 仅有的 — 事物 — 到 正方形 账户 和 达戈
[dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʊd] [bəʊθ] [ˈseɪʃɪət] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] ,
George in a way that would both satiate his fury ,
乔治 在 一个 方式 那 会 两个都 满足 他的 愤怒 ,
他只关心一件事——以一种既能平息他的怒火，又能与达戈·乔治清算旧账的方式，

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][dɪsˈgɔ:rdʒ][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] .
and force the man to disgorge the contents of his safe .
和 力量 这 男人 到 吐出 这 内容 的 他的 安全的 .
并强迫该男子交出保险箱里的所有物品。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [ˈtaɪtnd] .
His jaws tightened .
他的 下颚 收紧 .
他咬紧了牙关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] , [ˈsɪŋɡ(ə)l] , [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈfæktər] .
There was but one , single , disturbing factor .
那里 曾是 但 一 , 单身的 , 令人不安 因素 :
只有一个令人不安的因素。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [teˈresɑː][wʌz; wəz][stiːl] [ʌpˈsterz] [ðer; ðər] .
If anything went wrong , Teresa was still upstairs there .
如果 任何事物 去 错误的 , 特蕾莎 曾是 仍然 楼上 那里 :
如果出了什么事, 特蕾莎还在楼上。

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈspekt] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][set] — [fɔːr; fər][ˈeni] [ɪˌventʃuˈæləti] .
In every other respect the stage was set — for any eventuality .
在 每一个 其他 尊重 这 阶段 曾是 放 — 为了 任何 可能性 :
在其他所有方面, 一切都已准备就绪——以应对任何可能发生的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] , [bɪˈfɔːr] [duːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] , [tuː; tə][get][ðer; ðər]
He had even taken the precaution , before doing anything else , to get their
他 有 甚至 已采取 这 预防 , 前 正在做 任何事物 别的 , 到 得到 他们的
[vəˈliːsɪz] , [hɜːrɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
valises , hers and his ,
手提箱 , 她的 和 他的 ,
在做任何其他事情之前, 他甚至还采取了预防措施, 先拿走了他们的行李箱, 她的和他的。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
out of the place ,
出去 的 这 地方 ,
离开这个地方,

[sɪns] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [træp] - [haʊs] [ʌv; əv]
since in any case they meant to steal away from this accursed trap - house of
自从 在 任何 案件 他们 意思是 到 偷 离开 从 这 被诅咒的 陷阱 - 房子 的
[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
Dago George .
达戈 乔治 :
因为他们无论如何都打算逃离达戈·乔治这个该死的陷阱屋。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈvaɪə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] ,
It had been simple enough to dispose of the baggage via the fire escape ,
它 有 到过 简单的 足够的 到 处置 的 这 行李 通过 这 火 逃脱 ,
通过消防通道处理行李非常简单。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
and through the yard , and down the lane ,
和 通过 这 院子 , 和 向下 这 车道 ,
穿过院子, 沿着小路走下去,

[wer] [ðə; ði] [vəˈliːsɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fed] , [huːz] [dɔːr] ,
where the valises had found a temporary hiding place in a shed , whose door ,
在哪里 这 手提箱 有 成立 一个 暂时的 隐藏 地方 在 一个 棚 , 谁 门 ,
行李箱暂时藏身于一间棚子里, 棚子的门.....

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
opening on the lane , he had discovered ajar , and simple enough ,
开幕 在 这 车道 , 他 有 发现 半开 , 和 简单的 足够的 ,
他打开通往小巷的门, 发现门半开着, 而且很简单。

[wɪð; wɪθ][tɜːˈiːsəz, tɜːˈeɪsəz][help] [ɪn] [rɪˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
with Teresa's help in regaining the fire escape from the ground , to return
和 特蕾莎的 帮助 在 恢复 这 火 逃脱 从 这 地面 , 到 返回
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;
in the same way ;
在 这 相同的 方式 ;
在特蕾莎的帮助下, 他们从地面重新拉起了防火逃生梯, 然后以同样的方式返回;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃu,erɪd][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
but he had been actuated by more than the mere idea of being
但 他 有 到过 驱动 经过 更多的 比 这 仅仅 主意 的 存在
[ʌnɪm'piːdɪd] [ɪn] [flaɪt] [ɪf] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'rouz] — [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ,
unimpeded in flight if a critical situation subsequently arose — though in this ,
畅通 在 航班 如果 一个 批判的 情况 随后 出现 — 尽管 在 这 ,
但他的动机不仅仅是为了在随后出现的危急情况下能够畅通无阻地飞行——尽管在这一点上,

[hɪz; ɪz] [ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ['ʌtərli] [ʌv; əv] [sək'ses] .
his ulterior motive , he had failed utterly of success .
他的 后方 动机 , 他 有 失败的 完全地 的 成功 .
他的真正目的, 他彻底失败了。

[te'resɑː] [hæd; həd] [ə'griːd] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][fɜːrst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;
Teresa had agreed thoroughly in the wisdom of first removing their belongings ;
特蕾莎 有 同意 彻底 在 这 智慧 的 第一的 移除 他们的 财物 ;
特蕾莎完全同意先搬走他们的行李是明智之举;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but she had refused positively to accompany and remain with the
但 她 有 拒绝 积极地 到 陪伴 和 保持 和 这
[ˈbæɡɪdʒ] [hɜːr'self] ,
baggage herself ,
行李 她自己 ,
但她断然拒绝亲自陪同并照看行李。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
as he had hoped he might induce her to do .
作为 他 有 希望 他 可能 诱导 她 到 做 .
正如他所希望的那样, 他或许能让她这样做。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ðər; ðər] , [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;
“ I wouldn't be of any use there , if — if anything happened , ” she had said ;
“ 我 不会 是 的 任何 使用 那里 , 如果 — 如果 任何事物 发生 , ” 她 有 说 ;
“如果——如果发生什么事, 我在那里就帮不上什么忙了,”她曾这样说过;

“ [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [hɪr] .
“ I — I might be of some use here .
“ 我 — 我 可能 是 的 一些 使用 这里 .
“我——我或许能在这里派上用场。”

“ ['niːðər] ['ɑːrgjumənt][nɔːr] [ɪkspaːstʃu'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .
“ Neither argument nor expostulation had been of any avail .
“ 两者都不 争论 也不 解释 有 到过 的 任何 可用 .
“无论是争辩还是劝诫都无济于事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] — ['weɪtɪŋ] .
She was still above there — waiting .
她 曾是 仍然 多于 那里 — 等待 .
她仍然在上面——等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]
He had reached the head of the lower flight of stairs , and now he
他 有 达到 这 头 的 这 降低 航班 的 楼梯 , 和 现在 他
[ˈhɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,
他走到了下层楼梯的顶端, 然后停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
and stood motionless .
和 站立 静止不动 .
他一动不动地站在那里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][frʌm; frəm][br'looʊ] .
There was a sound from below .
那里 曾是 一个 声音 从 以下 .

下方传来一声响动。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ni:ðər] [ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n][nɔ:ɪ] ['fænsi] ; [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] —
It was neither imagination nor fancy ; it was distinct and unmistakable —
它 曾是 两者都不 想像力 也不 想要 ; 它 曾是 清楚的 和 毋庸置疑 —
[ə; eɪ][looʊ] , [ræspɪŋ] , [mət'ælɪk] [saʊnd] .
a low , rasping , metallic sound .
一个 低的 , 粗糙 , 金属 声音 .

那既不是想象也不是幻想；那是清晰而明确的——一种低沉、刺耳、金属般的声音。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðær] ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] [hi:; hi] ['ɪftɪd]
For an interval of seconds he stood there listening ; then he shifted
为了 一个 间隔 的 秒 他 站立 那里 聆听 ; 然后 他 转移
[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [swɪtʃt] [ɔ:f] [naʊ] ,
the flashlight , switched off now ,
这 手电筒 , 切换 离开 现在 ,

他站在那里听了几秒钟；然后他把手电筒移开，现在手电筒已经关掉了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
to his left hand , and his right hand slipped into his pocket for his
到 他的 左边 手 , 和 他的 正确的 手 滑倒了 进入 他的 口袋 为了 他的
[rɪ'vɔ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .

他左手拿着手枪，右手则伸进口袋去拿左轮手枪。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] [ðen] ['saɪləntli] , ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
He moved forward then silently , noiselessly , and , as he descended the
他 已搬 向前 然后 默默 , 无声 , 和 , 作为 他 下降 这
['sterweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,

然后他默默地、无声地向前走去，走下楼梯时，

[pɔ:zd] [æt; ət] ['evri] [step][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [ə'gen] .
paused at every step to listen intently again .
暂停 在 每一个 步 到 听 专注地 再次 .
每走一步都要停下来仔细聆听。

[ðə; ði] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:rt] , [ɔ:lmoʊst]['neglɪdʒəb(ə)] [ɪntə'rʌpʃnz] , [pə'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
The sound , with short , almost negligible interruptions , persisted ; and , with
这 声音 , 和 短的 , 几乎 微不足道 中断 , 持续 ; 和 , 和
[ɪf] [naʊ] ,
if now ,
如果 现在 ,

那声音持续不断，只有短暂的、几乎可以忽略不计的间断；而且，如果现在，

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] .
it seemed as though he could distinguish the sound of heavy breathing .
它 似乎 作为 尽管 他 可以 区分 这 声音 的 重的 呼吸 .
他似乎能分辨出沉重的呼吸声。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'ti:] [si:md] , [tu:] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] ['blæknəs] [wɜ:r; wər] [les] [oʊ'peɪk] , [æz; əz]
And now it seemed , too , as though the blackness were less opaque , as
和 现在 它 似乎 , 也 , 作为 尽管 这 黑 是 较少的 不透明 , 作为
[ðooʊ] ,
though ,
尽管 ,

而现在，似乎黑暗也变得不那么浓重了，仿佛.....

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [noʊ][ˈɑːbdʒekt][dɪˈsɜːrnəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
while there was still no object discernible , the hallway below was in a sort
尽管 那里 曾是 仍然 不 目的 可辨别的 , 这 门厅 以下 曾是 在 一个 种类
[ʌv; əv][mɜːrk] ,
of murk ,
的 黑暗 ,

虽然仍然没有看到任何可见的物体，但下面的走廊却一片昏暗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] , [laɪt] [ˈreɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˈkɜrfəli]
and as though , from somewhere , light rays , that were either carefully
和 作为 尽管 , 从 某处 , 光 射线 , 那 是 任何一个 小心
[ˈɡɑːrdɪd] [ɔːr][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] ,
guarded or had expended ,
守卫 或者 有 已支出 ,

仿佛从某个地方射出一些光线，这些光线要么被小心翼翼地守护着，要么已经消散殆尽。

[θruː] [ˈdɪstəns] , [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər][ˈenərdʒi] , [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði]
through distance , almost all their energy , were still striving to pierce the
通过 距离 , 几乎 全部 他们的 活力 , 是 仍然 努力 到 刺穿 这
[ˈdɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

尽管相隔遥远，他们几乎倾尽全力，仍在努力刺破黑暗。

[taɪt] - [lɪpt] [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] [daʊn] , [deɪv] [ˈhendərsən] [liːnd] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]
Tight - lipped now , a few steps farther down , Dave Henderson leaned out over the
紧的 - 嘴唇 现在 , 一个 很少 步骤 更远 向下 , 戴夫 亨德森 倾斜 出去 超过 这
[ˈbænɪstər] — [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈtensli] ,
bannister — and hung there tensely ,
栏干 — 和 悬挂 那里 紧张地 ,

戴夫·亨德森紧闭双唇，又往下走了几步，他探身倚在栏杆上——紧张地悬在那里。

[ˈrɪdʒɪdli] .
rigidly .
严格地 .

僵硬地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [waɪrd] ,
It was like looking upon some weird ,
它 曾是 喜欢 寻找 之上 一些 诡异的 ,
[ˈdʒɔːrdʒɪz] ,
就像在看一些奇怪的事情一样，

[ʌnˈkæniːli] [ˈklevər] [ɪˈfekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [skriːn] .
uncannily clever effect that had been thrown upon a moving picture screen .
不可思议地 聪明的 影响 那 有 到过 抛掷 之上 一个 移动 图片 屏幕 .

巧妙地运用在动态影像屏幕上的效果。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
The door of Dago George's room was wide open ,
这 门 的 达戈 乔治的 房间 曾是 宽的 打开 ,
[ˈdʒɔːrdʒɪz] ,
达戈·乔治的房门大开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,
and through this he could see a white circle of light ,
和 通过 这 他 可以 看 一个 白色的 圆圈 的 光 ,
[ˈdʒɔːrdʒɪz] ,
透过这扇门，他可以看到一个白色的光圈。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [θroʊn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
the rays thrown away from and in the opposite direction to the door .
这 射线 抛掷 离开 从 和 在 这 对面的 方向 到 这 门 .

光线从门向外反射，方向与门相反。

[ðeɪ] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ; [ænd; ənd] , [ˈdɑːrkli] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪt] [ɪtˈself] ,
They flooded the face of a safe ; and , darkly , behind the light itself ,
他们 被淹 这 脸 的 一个 安全的 ; 和 , 黑暗 , 在后面 这 光 本身 ;
它们淹没了保险箱的表面;而在灯光背后,一片漆黑。

[tuː] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wə] [ˈfeɪntli] [ˈaʊtlaind] , [wʌn] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ,
two figures were faintly outlined , one kneeling at the safe ,
二 数据 是 淡淡的 概述 , 一 跪着 在 这 安全的 ,
画面中隐约可见两个人影,其中一个跪在保险箱旁。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
the other holding a flashlight and standing over the kneeling man's shoulder .
这 其他 保持 一个 手电筒 和 常设 超过 这 跪着 男人的 肩膀 .
另一人拿着手电筒,站在跪着的男人的肩膀上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn]
And now the nature of the sounds that he had not been able to define
和 现在 这 自然 的 这 声音 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 定义
[wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrætʃɪt] ,
was obvious — it was the click of a ratchet ,
曾是 明显的 — 它 曾是 这 点击 的 一个 棘轮 ,
现在,他之前无法辨别的那些声音的性质变得显而易见了——那是棘轮的咔哒声。

[ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] [ˈiːtɪŋ] [vəˈreɪʃəsli] [ˈɪntuː] [stiːl] ,
the rasp of a bit eating voraciously into steel ,
这 锉刀 的 一个 少量 吃 贪婪地 进入 钢 ,
钻头贪婪地啃噬着钢铁,发出刺耳的摩擦声。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [mæn] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
as the kneeling man worked at the face of the safe .
作为 这 跪着 男人 工作 在 这 脸 的 这 安全的 .
跪在地上的男人正在修理保险箱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnæərəʊd] , [hæf][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈæŋɡri] [ˈmenəs] , [hæf][ɪn]
For a moment , his eyes narrowed , half in sudden , angry menace , half in
为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 范围缩小 , 一半 在 突然 , 生气的 威胁 , 一半 在
[pərˈpleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ,
他的眼睛微微眯起,一半是突如其来的愤怒和威胁,一半是困惑。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔː][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
he hung there gazing on the scene ; and then , with all the caution that he
他 悬挂 那里 凝视 在 这 场景 ; 和 然后 , 和 全部 这 警告 那 他
[nuː] ,
knew ,
知道 ,
他悬在那里,凝视着眼前的景象;然后,带着他所知的全部谨慎,

[hɪz; ɪz] [weɪt] [θroʊn] [ˈɡrædʒuəli] [ɑːn] [iːt] [ˈseprət] [tred] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][prəʊˈtest, ˈprəu-]
his weight thrown gradually on each separate tread to guard against a protesting
他的 重量 抛掷 逐步地 在 每个 分离 踏 到 警卫 反对 一个 抗议
[kriːk] ,
creak ,
吱嘎声 ,
他逐渐将重心落在每个踏板上,以防止发出刺耳的吱嘎声。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
he went on down the stairs .
他 去 在 向下 这 楼梯 .
他继续往下走。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ˈdæmnəbli] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈkjʊriəsli] [streɪndʒ] !
It was strange — damnably and most curiously strange !
它 曾是 奇怪的 — 该死的 和 最多 奇怪的是 奇怪的 !
真是奇怪——该死的，真是奇怪极了！

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪgjəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] ?
Was one of those figures in there Dago George ?
曾是 一 的 那些 数据 在 那里 达戈 乔治 ?
那些人当中有达戈·乔治吗？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,
如果是这样，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [mæn] — [ðə; ði] [wʌn] [te'resə:] [hæd; həd]
it would account for the presence of a second man — the one Teresa had
它 会 帐户 为了 这 在场 的 一个 第二 男人 — 这 一 特蕾莎 有
[hɜ:rd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] .
heard coming down stairs .
听到 未来 向下 楼梯 .
这就解释了为什么会有第二个男人出现——特蕾莎曾听到他从楼上下来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪɡoʊ] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [geɪm] ?
But , if so , what was Dago George's game ?
但 , 如果 所以 , 什么 曾是 达戈 乔治的 游戏 ?
但如果真是这样，达戈·乔治的游戏是什么呢？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] ,
Was the man going to put up the bluff that he had been robbed ,
曾是 这 男人 去 到 放 向上 这 虚张声势 那 他 有 到过 被抢劫 ,
那人是要装作被抢劫的样子吗？

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ˈrekiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪf] ?
and was therefore wrecking his own safe ?
和 曾是 所以 破坏 他的 自己的安全的 ?
所以他是在破坏自己的保险箱吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [gæg] !
That was an old gag !
那 曾是 一个 老的 插科打诨 !
那都是老掉牙的笑话了！

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [kʊd; kəd] [,aɪ 'ti:] [sɜ:rɪv] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ?
But what purpose could it serve Dago George in the present instance ?
但 什么 目的 可以 它 服务 达戈 乔治 在 这 展示 实例 ?
但就目前的情况而言，这能对达戈·乔治有什么用呢？

[,aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] , [deɪv] [ˈhendərsən] , [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tu:; tə]
It wasn't as though he , Dave Henderson , had confided the package to
它 不是 作为 尽管 他 , 戴夫 亨德森 , 有 坦白 这 包裹 到
[ˈdeɪɡoʊ] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˈki:pɪŋ] ,
Dago George's keeping ,
达戈 乔治的 保持 ,
并不是说戴夫·亨德森把包裹托付给了达戈·乔治保管。

[ænd; ənd] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] [si'kjuəɪŋ] [,aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and Dago George could take this means of cunningly securing it for himself .
和 达戈 乔治 可以 拿 这 方法 的 狡猾地 确保 它 为了 他自己 .
而达戈·乔治可以利用这种狡猾的手段为自己获取它。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] , [ˈlɑːdʒɪkli] ,
Dago George had stolen it — and , logically ,
达戈 乔治 有 被盗 它 — 和 , 逻辑上 ,
达戈·乔治偷了它——而且, 合乎逻辑的是,

[ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
the last thing Dago George would do would be to admit any knowledge of it ,
这 最后的 事物 达戈 乔治 会 做 会 是 到 承认 任何 知识 的 它 ,
达戈·乔治最不可能做的事就是承认自己知道这件事。

[let] [əˈloʊn] [flɔːnt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənli] !
let alone flaunt it openly !
让 独自の 标榜 它 公然 !
更别说公开炫耀了!

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [deɪv] [ˈhendərsən] [dɪˈskɑːrɪd] [ðæt] [ˈθiːəri] [æz; əz][ˈʌnˈtenəb(ə)] .
At the foot of the stairs , Dave Henderson discarded that theory as untenable .
在 这 脚 的 这 楼梯 , 戴夫 亨德森 丢弃 那 理论 作为 站不住脚的 .
在楼梯脚下, 戴夫·亨德森认为这种理论站不住脚, 便将其否定了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ðen] , [ˈniːðər] [wʌŋ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] — [wer]
But if , then , neither one of the two in there was Dago George — where
但 如果, 然后 , 两者都不 — 的 这 二 在 那里 曾是 达戈 乔治 — 在哪里
[wʌz; wəz][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] ?
was Dago George ?
曾是 达戈 乔治 ?
但是, 如果里面的两个人都不是达戈·乔治——那么达戈·乔治在哪里呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
It was a little beyond attributing to mere coincidence ,
它 曾是 一个 小的 超过 归因 到 仅仅 巧合 ,
这已经不仅仅是巧合了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌv; əv] [məˈrɔːdɪŋ] [seɪf] - [ˈbreɪkəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
the fact that a couple of marauding safe - breakers should have happened to
这 事实 那 一个 夫妻 的 劫掠 安全的 - 断路器 应该 有 发生 到
[sɪˈlekt] [ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [seɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] [ˈʌv; əv][ðer; ðər]
select Dago George's safe to - night in the ordinary routine of their
选择 达戈 乔治的 安全的 到 - 夜晚 在 这 普通的 常规 的 他们的
[nɪˈferiəs] [voʊˈkeɪ(ə)n] .
nefarious vocation .
邪恶 职业 .
一对四处作案的保险箱窃贼今晚碰巧选中了达戈·乔治的保险箱, 这似乎是他们邪恶职业的惯常做法。

[koʊˈɪnsɪdəns] , [æz; əz][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ˈwɒznt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] !
Coincidence , as an explanation , wasn't good enough !
巧合 , 作为 一个 解释 , 不是 好的 足够的 !
仅仅用巧合来解释是不够的!

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [kwɪr] — [ɪkˈstriːmli] [kwɪr] !
It looked queer — extremely queer !
它 看起来 酷儿 — 极其 酷儿 !
它看起来很奇怪——非常奇怪!

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] , [seɪv] [ˈmɪlˌmæn][ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
Where he had thought that no one , save Millman and himself ,
在哪里 他 有 想法 那 不 — , 节省 米尔曼 和 他自己 ,
他原以为除了米尔曼和他自己之外, 不会有其他人。

[hæd; həd] [noʊŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
had known anything about the presence of that money in New York to - night ,
有 已知 任何事物 关于 这 在场 的 那 钱 在 新的 约克 到 - 夜晚 ,
如果知道今晚纽约有这笔钱在哪儿, 那会儿谁也不知道。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
it appeared that a most amazing number were not only aware of it ,
它 出现 那 一个 最多 惊人的 数字 是 不是 仅有的 意识到的 的 它 ;
令人惊讶的是, 似乎有相当多的人不仅知道这件事,

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ˈɪntɪmətli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [fækt] !
but were intimately interested in that fact !
但 是 亲密 感兴趣的 在 那 事实 !
但我们对这个事实非常感兴趣!

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:rknəs] , [nɑ:t] [ˈplezntli] , [æz; əz][hi:; hi] [krept] [naʊ] , [ɪntʃ] [baɪ]
He smiled a little in the darkness , not pleasantly , as he crept now , inch by
他 微笑 一个 小的 在 这 黑暗 ; 不是 愉快 ; 作为 他 悄悄地爬 现在 ; 英寸 经过
[ɪntʃ] ,
inch ,
英寸 ;
他在黑暗中露出一丝不易察觉的微笑, 然后一寸一寸地匍匐前进。

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
along the hall toward the open door .
沿着 这 大厅 朝向 这 打开 门 ;
沿着走廊朝着敞开的门走去。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] !
He , too , was interested in that package of banknotes in the safe !
他 , 也 , 曾是 感兴趣的 在 那 包裹 的 钞票 在 这 安全的 !
他也对保险箱里的那包钞票很感兴趣!

[ænd; ənd] , [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [aɪˈti:] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
And , Dago George or the devil , it mattered very little which , there would be
和 , 达戈 乔治 或者 这 魔鬼 , 它 重要 非常 小的 哪个 ; 那里 会 是
[ə; eɪ] [ˈʃoʊdaʊn] ,
a showdown ,
一个 摊牌 ;
无论是达戈·乔治还是魔鬼, 都无关紧要, 最终都会有一场对决。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [naʊ] [ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈʃoʊdaʊn] ,
very likely now a grim and very pretty little showdown ,
非常 可能 现在 一个 严峻 和 非常 漂亮的 小的 摊牌 ;
很可能这是一场残酷而又精彩的小对决。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmʌni] [left] [ðæt] [ru:m] [ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [pəˈzeɪn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
before the money left that room in any one's possession save his own !
前 这 钱 左边 那 房间 在 任何 一个人的 拥有 节省 他的 自己的 !
除了他自己, 这笔钱在离开那个房间之前就落入了任何人的手中!

[frʌm; frəm] [əˈhed] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ru:m] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈklætər] ,
From ahead , inside the room , there came a slight clatter ,
从 前方 ; 里面 这 房间 ; 那里 来了 一个 轻微 哒 ;
房间前方, 也就是里面, 传来一阵轻微的碰撞声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [ɔ:r] [tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
as though a tool of some sort had been dropped or tossed on the floor .
作为 尽管 一个 工具 的 一些 种类 有 到过 掉落 或者 抛掷 在 这 地面 ;
就好像某种工具掉落在地上或被扔在了地上一样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˈekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbreθləs]
It was followed by a muttered exclamation , and then a sort of breathless
它 曾是 随后 经过 一个 低声说道 感叹 ; 和 然后 一个 种类 的 喘不过气
[bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] [grʌnt] .
but triumphant grunt .
但 凯 咕咚 .
随后传来一声低低的惊叹, 然后是一声喘息但又充满胜利感的咕咚。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [ˈʌndərtəʊn] :

And then a voice , in a guttural undertone :
和 然后 一个 嗓音 , 在 一个 喉音 底色 :

然后, 一个声音响起, 语气低沉沙哑:

“ [dɪr] [ju:z] [ɑ:r; ər] , [spɔ:rt] !

“ Dere youse are , sport !
“ 德雷 有色 是 , 运动 !

“你们在那儿呢, 伙计! ”

[help] [jɜ:r'self] !

Help yerself !
帮助 你自己 !

请自取!

” [deɪv] [ˈhendərsən] [kraʊtʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

“ Dave Henderson crouched back against the wall .
“ 戴夫 亨德森 蹲着 后退 反对 这 墙 :

戴夫·亨德森蹲下身子, 背靠着墙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [naʊ] ,

He was well along the hall now ,
他 曾是 出色地 沿着 这 大厅 现在 ,

他现在已经沿着走廊走了很远了。

[ænd; ʌnd] [kwaɪt] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˈpraɪvət] [doʊˈmeɪn]

and quite close enough to the doorway of Dago George's private domain
和 相当 关闭 足够的 到 这 门口 的 达戈 乔治的 私人的 领域

[tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm] ,

to enable him ,
到 使能够 他 ,

而且距离达戈·乔治的私人领地门口足够近, 使他能够.....

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [laɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtɪriər] [kwaɪt] [ˈfri:lɪ] .

given the necessary light , to see the whole interior quite freely .
给定 这 必要的 光 , 到 看 这 所有的 内部的 相当 自由 :

在光线充足的情况下, 可以很清楚地看到整个内部。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈmæntld] [kənˈdɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ;

The door of the safe , in a dismantled condition , was swung open ;
这 门 的 这 安全的 , 在 一个 拆卸 状况 , 曾是 摇摆 打开 ;

保险箱的门已被拆卸, 敞开着;

[stru:n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] [ðə; ði] [kɪt] [ʌv; əv] [tu:lz] [θru:] [hu:z] [ɪnstrəmenˈtæləti] [ðə; ði][dʒɑ:b]

strewn on the floor lay the kit of tools through whose instrumentality the job
散落的 在 这 地面 躺 这 成套工具 的 工具 通过 谁 工具性 这 工作

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑ:mplɪʃt] ;

had been accomplished ;
有 到过 完成 ;

散落在地板上的工具箱, 正是借助这些工具完成了这项工作;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,

and the man with the flashlight was bending forward ,
和 这 男人 和 这 手电筒 曾是 弯曲 向前 ,

拿着手电筒的男人正弯着腰向前走去。

[ðə; ði] [waɪt] [reɪ] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

the white ray flooding the inside of the safe .
这 白色的 射线 洪水 这 里面 的 这 安全的 .

一道白光照亮了保险箱内部。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['twɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [deɪv] ['hendərsən] [lɪps] ,
There came suddenly now a queer twitching to Dave Henderson's lips ,
那里 来了 突然 现在 一个 酷儿 抽搐 到 戴夫 亨德森的 嘴唇 ,
戴夫·亨德森的嘴唇突然抽搐了一下,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [koʊ,ɪnsɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌɛksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it came coincidentally with a sharp exclamation of delight from the
和 它 来了 巧合的是 和 一个 锋利的 感叹 的 喜 从 这
[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .
man with the flashlight .
男人 和 这 手电筒 .
巧合的是, 拿着手电筒的男子也发出了一声欣喜的惊呼。

[ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts] ,
In the man's hand was the original package of banknotes ,
在 这 男人的 手 曾是 这 原来的 包裹 的 钞票 ,
男子手中拿着原先那包钞票。

[ɪts][tɔːrn]['kɔːrnər][aɪ'dentəfaɪɪŋ][aɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [deɪv] ['hendərsən] ,
its torn corner identifying it instantly to Dave Henderson ,
它是 撕裂 角落 识别 它 即刻 到 戴夫 亨德森 ,
它破损的一角立刻让人认出这是戴夫·亨德森的作品。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdənsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'mɪːdiət] [pə'zesər] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and evidencing with equal certainty to its immediate possessor that it was
和 证据 和 平等的 肯定 到 它是 即时 拥有者 那 它 曾是
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [pɹɪ'zuːməbli] ,
the object , presumably ,
这 目的 , 想必 ,
并同样确凿地向其直接持有者证明, 它就是该物品, 大概如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɔːt] .
which was sought .
哪个 曾是 寻求 .
正是人们所寻求的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] ,
And now the man with the flashlight , without turning ,
和 现在 这 男人 和 这 手电筒 , 没有 转弯 ,
现在, 那个拿着手电筒的男人, 头也没回,

[riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [br'saɪd] [ðə; ði] [seɪf] .
reached out and laid the package on the desk beside the safe .
达到 出去 和 铺设 这 包裹 在 这 桌子 旁 这 安全的 .
他伸手将包裹放在保险箱旁边的桌子上。

[ðə; ði] ['muːvmənt] , [haʊ'evər] , [sent][ðə; ði] ['flæʃlaɪts] [reɪ] [ɪn][ə; eɪ]'dʒɜːrki][hæf] ['sɜːrk(ə)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The movement , however , sent the flashlight's ray in a jerky half circle around the
这 移动 , 然而 , 发送 这 手电筒的 射线 在 一个 肉干 一半 圆圈 大约 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
然而, 这一动作却使手电筒的光束在房间里画出了一个不规则的半圆。

[ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli] [deɪv] ['hendərsən] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
and mechanically Dave Henderson raised his hand and brushed it across his
和 机械地 戴夫 亨德森 提高 他的 手 和 刷过 它 穿过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
戴夫·亨德森机械地抬起手, 擦了擦眼睛。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfænsi] — [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ？
Was that fancy — what he had seen ？
曾是 那 想要 — 什么 他 有 已见 ？

他所看到的，是不是很奇特？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [naʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] ,
It was gone now , it was dark in there now ,
它 曾是 已消失 现在 , 它 曾是 黑暗的 在 那里 现在 ,
它已经不见了，里面现在一片漆黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [əˈɡen] ,
for the flashlight was boring into the safe again ,
为了 这 手电筒 曾是 无聊的 进入 这 安全的 再次 ,
因为手电筒的光束又开始照射保险箱了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [siːmd] [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪfs]
and the man with the flashlight seemed intent on the balance of the safe's
和 这 男人 和 这 手电筒 似乎 意图 在 这 平衡 的 这 保险箱
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

而拿着手电筒的男子似乎正专注于保险箱内物品的剩余部分。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
It had been only a glimpse ,
它 有 到过 仅有的 一个 一瞥 ,
那只是惊鸿一瞥。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [noʊ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [waːtʃ] [tuː; tə]
a glimpse that had lasted no longer than the time it takes a watch to
一个 一瞥 那 有 持续 不 更长 比 这 时间 它 需要 一个 手表 到
[tɪk] ,
tick ,
打钩 ,

那只是惊鸿一瞥，时间短得如同手表滴答作响的一瞬间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmɪrəd] [ɪtˈself][əˈpɑːn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [breɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
but it seemed to have mirrored itself upon Dave Henderson's brain so that he
但 它 似乎 到 有 镜像 本身 之上 戴夫 亨德森的 脑 所以 那 他
[kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] :
could still see it even in the darkness :
可以 仍然 看 它 甚至 在 这 黑暗 :

但这景象似乎在戴夫·亨德森的脑海中留下了镜像，以至于即使在黑暗中他也能看到它：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌdld] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
It was a huddled form on the floor , close by the bed ,
它 曾是 一个 蜷缩着 形式 在 这 地面 , 关闭 经过 这 床 ,
那是一个蜷缩在地板上的身影，就在床边。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɪtʃt] [ɪtˈself] [kənˈvʌlsɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
just as though it had pitched itself convulsively out of the bed ,
只是 作为 尽管 它 有 投球 本身 痉挛地 出去 的 这 床 ,
就好像它突然抽搐着从床上跳了出去一样，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [sprɔːld] [ɡroʊˈteskli] ,
and it lay there sprawled grotesquely ,
和 它 躺 那里 蔓延 怪诞地 ,
它怪异地摊开躺在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd] [si:mɪd] [tuː; tə][grɪn][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] [ænd; ənd]
and the white face had seemed to grin at him in a horrid and
和 这 白色的 脸 有 似乎 到 咧嘴笑 在 他 在 一个 可怕的 和
[kən'tɔ:rtɪd] [wei] — [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
contorted way — and it was the face of Dago George .
扭曲的 方式 — 和 它 曾是 这 脸 的 达戈 乔治 .
那张白脸似乎以一种可怕而扭曲的方式对他咧嘴笑着——那是达戈·乔治的脸。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [spʊʊk] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
The man with the flashlight spoke suddenly over his shoulder to his companion
这 男人 和 这 手电筒 辐 突然 超过 他的 肩膀 到 他的 伴侣
:
:
:
拿着手电筒的男人突然回头对他的同伴说道:

" [ju:v] [pʊld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɑ:b] , ['mæɡət] !
" **You've pulled a good job , Maggot !**
" 你已经 拉 一个 好的 工作 , 蛆 !
"你干得漂亮，蛆虫！"

" [hi:; hi] [sed] [ə'pru:viŋli] .
" **he said approvingly .**
" 他 说 赞许地 .
他赞许地说。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ['kʌni] [ɔ:r][em 'i:][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [aɪ] [ges] .
" **Better than either Cunny or me was looking for , I guess .**
" 更好的 比 任何一个 阴户 或者 我 曾是 寻找 为了 , 我 猜测 .
"我想，这比我和 Cunny 预想的都要好。"

[ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ges] ['kʌni] [hæd; həd] ['betər] [hɔ:rn][ɪn] [hɪm'self] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kloʊz]
And so much so that I guess Cunny had better horn in himself before we close
和 所以 很多 所以 那 我 猜测 阴户 有 更好的 喇叭 在 他自己 前 我们 关闭
[ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
up for the night .
向上 为了 这 夜晚 .

所以我觉得，在我们晚上关门之前，Cunny最好还是先自慰一下。

[ju:; jʊ] [bi:t] [,aɪ 'ti:]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
You beat it over to the joint and bring him back .
你 打 它 超过 到 这 联合的 和 带来 他 后退 .
你把他带到酒吧，然后把他带回来。

[tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [kwɪr] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [seɪf] [brɪ'saɪdz] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['æftər]
Tell him there's some queer stuff in this safe besides what we were after
告诉 他 有 一些 酷儿 东西 在 这 安全的 除了 什么 我们 是 后
[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][ɡɑ:t] — [sʌm; səm] [ɡæŋ] [stʌf] ['ðætəl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
and what we got — some gang stuff that'll mabbe interest him ,
和 什么 我们 得到 — 一些 帮派 东西 那将 或许 兴趣 他 ,
告诉他，除了我们想要找和找到的东西之外，这个保险箱里还有一些稀奇古怪的东西——一些帮派的东西，他或许会感兴趣。

- [kɔ:z] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv]['deɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] .
- **' cause he said he wasn't very fond of Dago George .**
- 原因 他 说 他 不是 非常 喜爱 的 达戈 乔治 .
因为他说他不太喜欢达戈·乔治。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] ['hi:l] [wa:nt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:r][na:t] ,
I don't know whether he'll want to take any of it or not ,
我 不 知道 无论 地狱 想 到 拿 任何 的 它 或者 不是 ,
我不知道他是否会接受这些东西。

[ɔ:r] [weðə] [hi:d] [ræðə] [let][ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ai 'ti:] [wen] [ðei] [waɪz] [ʌp][tu:; tə] [ðis] [ɪn][ðə; ði]
or whether he'd rather let the police have it when they wise up to this in the
或者 无论 他会 相当 让 这 警察 有 它 什么时候 他们 明智的 向上 到 这 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

或者他宁愿等到警察早上发现这件事后再交给他们处理。

[hi:; hi][kæn; kən] [lʊk] [ai 'ti:][ʊəvə][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
He can look it over for himself .
他 能 看 它 超过 为了 他自己 .

他可以自己查看一下。

[tel] [hɪm; ɪm][ai][wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ai 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ai] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ai 'ti:][maɪ'self] .
Tell him I want him to see it before I monkey with it myself .
告诉 他 我 想 他 到 看 它 前 我 猴 和 它 我 .

告诉他，我想让他先看看，然后再自己动手。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [jʊr; jər] ['wa:tʃ,meɪkərz] [tu:lz] [ðer; ðər] .
You can leave your watchmaker's tools there .
你 能 离开 你的 钟表匠的 工具 那里 .

你可以把你的修表工具留在那里。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] .
You ought to be back in a little better than ten minutes if you hurry .
你 应该 到 是 后退 在 一个 小的 更好的 比 十 分钟 如果 你 匆忙 .

如果你快点，应该十分钟之内就能回来。

[wi:; wi][gɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][ænd; ənd] [mɔ:r] [jet] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] ,
We got a good hour and more yet before daylight ,
我们 得到 一个 好的 小时 和 更多的 然而 前 日光 ,

天亮前我们还待了一个多小时。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɜ:rk] [hɪr] [gets] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
and before any of the crowd that work here gets back on the job ,
和 前 任何 的 这 人群 那 工作 这里 获得 后退 在 这 工作 ,

在这些工作人员重新开始工作之前，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wi:; wi][gɔ:t][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
and until then we got the house to ourselves ,
和 直到 然后 我们 得到 这 房子 到 我们自己 ,

在那之前，房子一直都是我们独享的。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['weɪstɪŋ] ['eni] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənts] , [soʊ][get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] !
but that's no reason for wasting any fleeting moments , so get a move on !
但 那就是 不 原因 为了 浪费 任何 转瞬即逝 时刻 , 所以 得到 一个 移动 在 !

但这并不意味着可以浪费任何转瞬即逝的时间，所以赶紧行动吧！

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [jʊr] ! " [grʌntɪd] [ðə; ði] [lʌðər] .
" **Sure !** " **grunted the other** .
" 当然 ! " 哼哼 这 其他 .

“当然！”另一个人咕哝道。

" [wel] , [ðen] , [bi:t] [ai 'ti:] !
" **Well , then , beat it !**
" 出色地 , 然后 , 打 它 !

“那好，滚蛋！ ”

” [ˈfʊtstɛps] [ˈsəʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
“ **Footsteps sounded from the room, coming in the direction of the doorway**
脚步声听起来从这房间，未来在这方向 的 这 门口
，
，
，
，

房间里传来脚步声，朝着门口的方向走来。

[ænd; ənd] [deɪv] [ˈhendərsən] [slɪpt] [ˈɪnstəntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [edʒd] [ɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and Dave Henderson slipped instantly across the hall, and edged in behind the
和 戴夫 亨德森 滑倒了 即刻 穿过 这 大厅， 和 边缘 在 在后面 这
[dɔːr] , - [ðæt] ,
door, - that,
门 , - 那 ,

戴夫·亨德森瞬间溜过走廊，从门后溜了进去——

[ˈoʊpənɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][bəuθ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [rɪˈtri:t] .
opening back into the hall, afforded him both a convenient and secure retreat.
开幕 后退 进入 这 大厅， 提供 他 两个都 一个 方便的 和 安全的 撤退 .

重新打开通往大厅的门，为他提供了一个既方便又安全的退缩空间。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [naʊ] .
The smile on his lips was more pleasant now.
这 微笑 在 他的 嘴唇 曾是 更多的 令人愉快的 现在 .

他嘴角的笑容变得更加愉悦了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] — [ˈveri] !
It was very thoughtful of the man with the flashlight — very!
它 曾是 非常 周到 的 这 男人 和 这 手电筒 — 非常 !

那位拿着手电筒的男士真是太体贴了——真的！

[hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,
He cared nothing about the other man,
他 关心 没有什么 关于 这 其他 男人 ,

他根本不在乎另一个人。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsteɪlθɪli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
who was now walking stealthily down the hall toward the front door;
WHO 曾是 现在 步行 悄悄地 向下 这 大厅 朝向 这 正面 门 ;

他现在正蹑手蹑脚地沿着走廊朝前门走去；

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ɪn][ðər; ðər] !
the money was still in that room in there!
这 钱 曾是 仍然 在 那 房间 在 那里 !

钱还在那个房间里！

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also,
还 ,

还，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [sərˈmaɪzd] —
he was glad to have had confirmed what he had already surmised —
他 曾是 高兴的 到 有 有 确认的 什么 他 有 已经 推测 —

[ðæt] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [slept] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərən] .
that Dago George slept alone in The Iron Tavern.
那 达戈 乔治 睡着了 独自的 在 这 铁 酒馆 .

他很高兴证实了自己的猜测——达戈·乔治独自一人睡在铁酒馆里。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [əˈɡen] [ˈsɔːftli] .
The front door opened and closed again softly.
这 正面 门 打开 和 关闭 再次 轻轻 .

前门轻轻地开了又关上了。

[deɪv] [ˈhendərsən] [stoʊl] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði]
Dave Henderson stole silently across the hall again , and crouched against the
戴夫 亨德森 偷窃 默默 穿过 这 大厅 再次 , 和 蹲着 反对 这
[ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [wʌnz] [mɔːr] ,
opposite wall once more ,
对面的 墙 一次 更多的 ,
戴夫·亨德森再次悄无声息地穿过走廊，再次蹲在对面的墙上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] [ɪtˈself] .
but this time almost at the door jamb itself .
但 这 时间 几乎 在 这 门 大排 本身 .
但这次几乎就要碰到门框了。

[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] , [fʊl] [ɑːn] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
The flashlight , full on , lay on the desk .
这 手电筒 , 满的 在 , 躺 在 这 桌子 .
手电筒开到最大亮度，放在桌子上。

[,aɪˈtiː] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] ,
It played over the package of banknotes ,
它 玩 超过 这 包裹 的 钞票 ,
音乐响起时，钞票正对着那包钞票。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] [ɡliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪk(ə)] - [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn]
and sent back a reflected gleam from the nickel - work of a telephone
和 发送 后退 一个 反映 闪耀 从 这 镍 - 工作 的 一个 电话
[ˈɪnstɾəmənt] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
instrument that stood a few inches further along on the desk .
乐器 那 站立 一个 很少 英寸 更远 沿着 在 这 桌子 .
几英寸外桌子上的电话机的镍制部件反射出耀眼的光芒。

[ðə; ði][ˈmænz][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
The man's form , his back to the door , and back of the light ,
这 男人的 形式 , 他的 后退 到 这 门 , 和 后退 的 这 光 ,
男人的身影，背对着门，背对着光线，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪluˈetɪd] [ˈʃædʊʊ] .
was like a silhouetted shadow .
曾是 喜欢 一个 剪影 阴影 .
就像一道剪影。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈsaɪlənt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
It was quiet , silent now in the house .
它 曾是 安静的 , 沉默的 现在 在 这 房子 .
屋里一片寂静。

[pərˈhæps] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [ˈtʃʌklɪd] [loʊ] [ænd; ənd]
Perhaps five seconds passed , and then the man chuckled low and
也许 五 秒 通过了 , 和 然后 这 男人 轻笑 低的 和
[ˈ(h)wiːzɪŋli] .
wheelzingly .
喘息着 .
大概过了五秒钟，那人低声喘息着笑了笑。

[deɪv] [ˈhendərsən] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪdʒɪd] .
Dave Henderson grew suddenly rigid .
戴夫 亨德森 生长 突然 死板的 .
戴夫·亨德森突然变得僵硬起来。

[,aɪˈtiː] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
It startled him .
它 惊慌 他 .
这让他吓了一跳。

[ˈsʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈtʃʌk(ə)l] [brɪˈɔːr] — [ˈsʌmwer] .
Somewhere he had heard that chuckle before — somewhere .
某处 他 有 听到 那 轻笑 前 — 某处 .

他觉得他以前在某个地方听过这种笑声——肯定是在某个地方。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][əˈweɪkən] [ˈmeməri] .
It seemed striving to stir and awaken memory .
它 似乎 努力 到 搅拌 和 觉醒 记忆 .
它似乎在努力唤起和唤醒记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] — —
There was something strangely familiar about it , and — —
那里 曾是 某物 奇怪的 熟悉的 关于 它 , 和 — —
这感觉似曾相识，而且——

[ðə; ði][mæn] , [stɪl] [ˈtʃʌklɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [naʊ] .
The man , still chuckling , was muttering audibly to himself now .
这 男人 , 仍然 轻笑 , 曾是 喃喃自语 可听见的 到 他自己 现在 .
那人一边轻笑，一边低声自语，声音清晰可闻。

“ [ʃʊr] , [ðæts] [ðə; ði][dəʊp] !
“ **Sure , that's the dope !**
“ 当然 , 那就是 这 太棒了 !
“当然，那就是毒品！ ”

[ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] — [eɪ] ?
The Scorpion — eh ?
这 蝎 — 嗯 ?
蝎子——是吗？

[ˈkʌni] [ðə; ði] [ˈskɔːrpiən] !
Cunny the Scorpion !
阴户 这 蝎 !
狡猾的蝎子！

[naɪs] [neɪm] !
Nice name !
好的 姓名 !
好名字！

[wel] , [wi:l] [siː] [huː] [gets] [stʌŋ] !
Well , we'll see who gets stung !
出色地 , 出色地 看 WHO 获得 被蜇了 !
好，我们走着瞧谁会被蛰！

[aɪ] [ges] [ten] [ˈmɪnɪts] - [stɑːrt] [eɪnt] [gʊd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌnz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]
I guess ten minutes ' start ain't good enough ; but if some one's chasing the
我 猜测 十 分钟 - 开始 不是 好的 足够的 ; 但 如果 一些 一个人的 追逐 这
[ˈskɔːrpiən] ,
Scorpion ,
蝎 ,
我想十分钟的起跑时间还不够；但如果有人在追赶蝎子，

[hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] [em ˈiː] .
he won't have so much time to chase me .
他 惯于 有 所以 很多 时间 到 追赶 我 .
他不会有那么多时间追着我跑了。

[jes] , [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [feɪd] [əˈweɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .
Yes , I guess this is where I fade away — with the goods .
是的 , 我 猜测 这 是 在哪里 我 褪色 离开 — 和 这 商品 .
是的，我想我就要在这里消失——带着这些好东西。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeəz; ðəz][bɪn][ˈeniθɪŋ][ˈstreɪtnd][aʊt][,ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪf][hi;; hi][ˈskwi:lz][ɪf]
By the time there's been anything straightened out , and even if he squeals if
经过 这 时间 有 到过 任何事物 拉直 出去 , 和 甚至 如果 他 尖叫 如果
[ˈhi:z][kɔ:t] ,
he's caught ,
他是 捕捉 ,

等事情真相大白之后，即使他被抓到后告密，

[aɪ][ges][aɪl][bi;; bi][fa:r][ɪˈnʌf][əˈweɪ][tu:; tə][ˈwɜ:ri] — [nɔ:t] !
I guess I'll be far enough away to worry — not !
我 猜测 患病的 是 远的 足够的 离开 到 担心 — 不是 !

我想我应该离得足够远，才不会担心呢！

“ [deɪv][ˈhendərsənz][feɪs][hæd; həd][ɡroʊn][æz; əz][waɪt][ænd; ənd][set][æz; əz][ˈtʃɪzld][ˈmɑ:rb(ə)] ;
” **Dave Henderson's face had grown as white and set as chiselled marble ;**
” 戴夫 亨德森的 脸 有 生长 作为 白色的 和 放 作为 凿刻的 大理石 ;
[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɔ:t][mu:v] .
but he did not move .
但 他 做过 不是 移动 .

“戴夫·亨德森的脸变得像雕刻过的大理石一样苍白僵硬；但他一动不动。”

[ðə; ði][mæn][li:nd][əˈbrʌptli][ˈfɔ:rwərd][ˈoʊvər][ðə; ði][desk][,][pɪkt][ˈʌp][ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][,][ˈtʃʌkld]
The man leaned abruptly forward over the desk , picked up the telephone , chuckled
这 男人 倾斜 突然 向前 超过 这 桌子 , 挑选 向上 这 电话 , 轻笑
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

那人猛地俯身越过桌子，拿起电话，又轻笑了一声。

[ænd; ənd][ðen][snæt[t][ðə; ði][rɪˈsi:vər][frʌm; frəm][ðə; ði][hʊk] .
and then snatched the receiver from the hook .
和 然后 抢夺 这 接收者 从 这 钩 .

然后从钩子上一把夺过接收器。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][,][hɪz; ɪz][vɔɪs][fʊl][ˈʌv; əv][wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd][ˈterər][,][hi;; hi][wʌz; wəz]
And the next instant , his voice full of well - simulated terror , he was
和 这 下一个 立即的 , 他的 嗓音 满的 的 出色地 - 模拟 恐怖 , 他 曾是
[ˈkɔ:lɪŋ][ˈwaɪldli][,][ˈfræntɪkli] ,
calling wildly , frantically ,
呼叫 疯狂地 , 疯狂地 ,

下一刻，他的声音里充满了精心伪装的恐惧，他疯狂地、歇斯底里地喊叫起来：

[ˈɪntu:][ðə; ði][trænzˈmɪtər, trænzˈmɪtər] :
into the transmitter :
进入 这 发射机 :

输入发射器：

“ [ˈsentrəl] ! . . .
” **Central ! . . .**
” 中央 ! . . .

“中心！

[ˈsentrəl] ! . . .
Central ! . . .
中央 ! . . .

中心！ ...

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz][seɪk] ! . . .
For God's sake ! . . .
为了 神的 清酒 ! . . .

看在上帝的份上！

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！

快的！ ...

[help] ！
Help !
帮助 ！

帮助！ ...

[aɪm][ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ]
I'm Dago George
我是 达戈 乔治

我是达戈·乔治.....

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtævərn]
The Iron Tavern
这 铁 酒馆

铁酒馆.....

[ðeə(r)] [ˈməːdəɪŋ] [em ˈi:]
They're murdering me
它们是 谋杀 我

他们要杀了我.....

[get] [ðə; ði] [pəˈli:s] ！
Get the police !
得到 这 警察 ！

快叫警察！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！
For God's sake !
为了 神的 清酒 ！

看在上帝的份上！

[get] [ðə; ði] [pəˈli:s]
Get the police
得到 这 警察

报警.....

[tel] [ðem; ðəm] [ˈkʌni] [smiːks] [ɪz] [ˈməːdəɪŋ] [em ˈi:]
Tell them Cunny Smeeks is murdering me
告诉 他们 阴户 污迹 是 谋杀 我

告诉他们坎尼·斯米克斯正在谋杀我.....

[ˈhɜːri] ！
Hurry !
匆忙 ！

快点！

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！

快的！ ...

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] — —
For God's — —
为了 神的 — —

为了上帝的——

” [ðə; ði][mæn] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hʊk] [rɪ'si:vər] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'brʌptli]
” **The man allowed the telephone and the unhooked receiver to crash abruptly**
” 这 男人 允许 这 电话 和 这 解开 接收者 到 碰撞 突然
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

“那人任由电话和未连接的听筒猛地摔在地上。”

[ðə; ði][kɔːrd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] , [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The cord , catching the flashlight , carried the flashlight with it , and the
这 绳索 , 捕捉 这 手电筒 , 携带 这 手电筒 和 它 , 和 这
[laɪt] [went] [aʊt] .
light went out .
光 去 出去 .

电线缠住了手电筒，把手电筒也带了过去，手电筒就灭了。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪv] [ˈhendərsən] [muːvd] .
And then Dave Henderson moved .
和 然后 戴夫 亨德森 已搬 .

然后戴夫·亨德森搬家了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
With a spring ,
和 一个 春天 ,

带着弹簧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈflæʃlaɪt] [stæbd] [ə; eɪ] [leɪn]
he was half - way across the room — and his own flashlight stabbed a lane
他 曾是 一半 - 方式 穿过 这 房间 — 和 他的 自己的 手电筒 刺伤 一个 车道
[ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] ,
of light through the blackness ,
的 光 通过 这 黑 ,

他走到房间另一头——他自己的手电筒光束划破黑暗，照亮了前方。

[ænd; ənd] [strʌk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [kraɪ] , [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs]
and struck , as the other whirled with a startled cry , full on the man's face
和 击 , 作为 这 其他 旋转 和 一个 惊慌 哭 , 满的 在 这 男人的 脸
.
:
.

另一只手惊叫一声，猛地转身，一拳正中那人的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʊki] - .
It was Bookie Skarvan .
它 曾是 博彩公司 - .

是博彩公司老板斯卡文。

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] — [ˈbʊki] - [peɪz] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]
VIII — BOOKIE SKARVAN PAYS HIS ACCOUNT
八 — 博彩公司 - 支付 他的 帐户

第八章——庄家斯卡文支付账目

[tiː]
T
T

[hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [red] - [rɪmd] [aɪz] [blɪŋkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡler] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌlər] [left] [ɪn]
HE little red - rimmed eyes blinked into the glare — it was the only color left in
他 小的 红色的 - 带边 眼睛 眨眼 进入 这 强光 — 它 曾是 这 仅有的 颜色 左边 在
[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,
这 白色的 ,

他那双红肿的小眼睛眨了眨，迎着刺眼的阳光——那是白茫茫的天空中唯一剩下的颜色。

[ˈflæbi] [feɪs] — [ðə; ði] [red] [rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] .
flabby face — the red rims of the furtive little eyes .
松弛 脸 — 这 红色的 轮辋 的 这 鬼鬼祟祟 小的 眼睛 .

松弛的脸庞——偷偷摸摸的小眼睛里泛着红晕。

[ˈbʊki] - [fæt][hænd] [ˈlɪftɪd] [ænd; ʌnd] [tʌɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑ:lər]
Bookie Skarvan's fat hand lifted and tugged at his collar , as though the collar
博彩公司 - 胖的 手 抬起 和 拉扯 在 他的 衣领 , 作为 尽管 这 衣领
[tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
choked him .
窒息 他 .

赌徒斯卡文的肥手抬起来，拽了拽自己的衣领，好像衣领勒得他喘不过气来似的。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hi:l] [krʌntʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
He fell back a step and his heel crunched upon the telephone
他 跌倒 后退 一个 步 和 他的 脚跟 嘎吱作响 之上 这 电话
[trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] , [ænd; ʌnd] [smæʃt] [aɪ ˈti:] .
transmitter , and smashed it :
发射机 , 和 粉碎 它 .

他后退一步，脚后跟重重地踩在电话发射器上，把它砸碎了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈbʊki] - [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ʌnd] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
And then Bookie Skarvan licked his lips — and attempted a smile .
和 然后 博彩公司 - 舔过 他的 嘴唇 — 和 尝试过 一个 微笑 .

然后，博彩公司老板斯卡文舔了舔嘴唇——试图露出一个笑容。

“ [aɪ] , ” [ˈmʌmbld] [ˈbʊki] - , “ [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] .
“ **I , mumbled Bookie Skarvan , “ I — I can't see your face** .
“ 我 , ” 喃喃自语 博彩公司 - , ” 我 — 我 不能 看 你的 脸 .

“我,”布基·斯卡文咕哝道,“我——我看不见你的脸。”

[hu:] — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Who — who are you ?
WHO — WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [ˈhʌski] [ænd; ʌnd] [ˈʃeɪkən] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
“ **The sound of his own voice , husky and shaken as it was** ,
“ 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 , 沙哑 和 摇晃 作为 它 曾是 ,
“他自己的声音,虽然沙哑而颤抖,

[si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ri:əˈʃʊrəns] .
seemed to bring him a certain reassurance .
似乎 到 带来 他 一个 肯定 放心 .

这似乎给他带来了某种安慰。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[eɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
Eh — what do you want ?
嗯 — 什么 做 你 想 ?

呃——你想要什么？

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 " .

他质问道。

[deiv] ['hendərsən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
Dave Henderson made no reply .
戴夫 亨德森 制成 不 回复 " .

戴夫·亨德森没有回应。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di][wɜ:r; wər] [en'gʌft] [ɪn]
It seemed as though his mind and soul and body were engulfed in
它 似乎 作为 尽管 他的 头脑 和 灵魂 和 身体 是 吞噬 在
[sʌm; səm]['praɪm(ə)l] , ['sævɪdʒ] ['ektəsi] .
some primal , savage ecstasy .
一些 原始 , 野蛮的 狂喜 " .

他的身心似乎都沉浸在一种原始的、野蛮的狂喜之中。

['jɪrz] [swept] [ðer; ðər] ['laɪtnɪŋ] ['si:kwəns] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] ; ['aʊərz] ,
Years swept their lightning sequence through his brain ; hours ,
年 扫荡 他们的 闪电 顺序 通过 他的 脑 ; 小时 ,
[sɪzənz] [swept] [θru:] [aʊərz] ,
岁月如闪电般掠过他的大脑；数小时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['aɪərn][ba:z] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
with the prison walls and iron bars around him , in which he had
和 这 监狱 墙壁 和 铁 酒吧 大约 他 , 在 哪个 他 有
['pra:mɪst] [hɪm'self] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
promised himself this moment ,
承诺 他自己 这 片刻 ,

四周是监狱的围墙和铁栏杆，他曾在这里许下过这一刻的承诺。

[si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] ['oʊvər] [ə'gen] .
seemed to live their life and existence over again .
似乎 到 居住 他们的 生活 和 存在 超过 再次 " .
[si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
仿佛重新经历了一遍人生。

[hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] — [bʌt; bət] ,
He said no word ; he made no sound — but ,
他 说 不 单词 ; 他 制成 不 声音 — 但 ,
[hi:; hi] [sed] [noʊ] [saʊnd] ,
他一言不发，一声不吭——但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [sti:l] ['pleɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ə'pa:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the flashlight still playing without a flicker of movement upon the other ,
和 这 手电筒 仍然 玩耍 没有 一个 闪烁 的 移动 之上 这 其他 ,
[hi:; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

手电筒的光束依然亮着，而另一只手电筒却没有任何动静，他感到.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] [hænd] , ['oʊvər] ['bʊki] - ['kloʊðɪŋ] ,
with the back of his revolver hand , over Bookie Skarvan's clothing ,
和 这 后退 的 他的 左轮手枪 手 , 超过 博彩公司 - 衣服 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ,
他用握着左轮手枪的手背，越过赌徒斯卡文的衣服，

['loʊkərɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kəts] ['bʊki] - [rɪ'vɑ:lvr] , [ænd; ənd] ,
located in one of the pockets Bookie Skarvan's revolver , and ,
位于 在 一 的 这 口袋 博彩公司 - 左轮手枪 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊkərɪd] [ɪn] [wʌn] [pɑ:kəts] ,
位于 Bookie Skarvan 的左轮手枪的其中一个口袋里，而且，

[wið; wiθ] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eni] [muːv] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [meɪk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs]
with utter contempt for any move the man might make through the opening thus
和 说出 鄙视 为了 任何 移动 这 男人 可能 制作 通过 这 开幕 因此
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
given him ,
给定 他 ,

对于该男子可能利用这一机会采取的任何行动，他都毫不留情地表示蔑视。

[hʊkt] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑːlvr̩] [ɑːn][ðə; ði][lɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held]
hooked the guard of his own revolver on the little finger of the hand that held
钩子 这 警卫 的 他的 自己的 左轮手枪 在 这 小的 手指 的 这 手 那 握住
[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] ,
the flashlight ,
这 手电筒 ,

他把自己左轮手枪的护手钩在了拿着手电筒的那只手的食指上。

[ænd; ənd] [ˌʌŋ,serə'moʊniəsli] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['wepən] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd]
and unceremoniously jerked the other's weapon out from the pocket and
和 不体面地 猛地一抖 这 其他的 武器 出去 从 这 口袋 和
[tɔːst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
tossed it to the far end of the desk .
抛掷 它 到 这 远的 结尾 的 这 桌子 .

然后毫不客气地从口袋里掏出对方的武器，扔到桌子的另一头。

[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ˈlɪftɪd] [ðen] , [ænd; ənd]['səːklɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The flashlight lifted then , and circled the walls of the room .
这 手电筒 抬起 然后 , 和 圈起来 这 墙壁 的 这 房间 .

手电筒随即抬起，绕着房间的墙壁打了一圈。

['bʊki] - [kəm'pleɪnt] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [ʌn'hiːdɪd] .
Bookie Skarvan's complaint had not gone unheeded .
博彩公司 - 抱怨 有 不是 已消失 无人理会 .

博彩公司老板斯卡文的投诉并没有被忽视。

['bʊki] - [wʊd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [huːz] [feɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Bookie Skarvan would have ample opportunity to see whose face it was !
博彩公司 - 会 有 充足 机会 到 看 谁 脸 它 曾是 !

博彩公司老板斯卡文将有很多机会看清那是谁的脸！

[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [faʊnd] [ænd; ənd][held] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] - [laɪt] [swɪtʃ] .
The flashlight found and held on the electric - light switch .
这 手电筒 成立 和 握住 在 这 电的 - 光 转变 .

手电筒找到了电灯开关并按住了它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [bɪ'hɑɪnd] ['bʊki] - .
It was on the opposite wall behind Bookie Skarvan .
它 曾是 在 这 对面的 墙 在后面 博彩公司 - .

它在 Bookie Skarvan 身后的对面墙上。

[deɪv] ['hendərsən] [ʃʌvd] [ðə; ði][mæn] ['rʌfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd]
Dave Henderson shoved the man roughly out of the way , stepped quickly forward
戴夫 亨德森 推搡 这 男人 大致 出去 的 这 方式 , 步 迅速地 向前
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
to the wall ,
到 这 墙 ,

戴夫·亨德森粗暴地把那人推开，迅速走到墙边。

[swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] ['bʊki] - .
switched on the light — and swung around to face Bookie Skarvan .
切换 在 这 光 — 和 摇摆 大约 到 脸 博彩公司 - .

打开灯——然后转身面对赌徒斯卡文。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈbʊki] - [stʊd] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪz]
For an instant Bookie Skarvan stood there without movement , the little eyes
为了 一个 立即的 博彩公司 - 站立 那里 没有 移动 , 这 小的 眼睛
[daɪˈlertɪŋ] ,
dilating ,
扩张 ,

布基·斯卡文愣在那里一动不动，小眼睛睁得大大的。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈæʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪ] ,
the white face turning ashen and gray ,
这 白色的 脸 转弯 铁青 和 灰色的 ,

白皙的脸庞渐渐变得灰白，

[ænd; ənd] [ðen] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [spræŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
and then great beads of sweat sprang out upon the forehead — and a
和 然后 伟大的 珠子 的 汗 弹簧 出去 之上 这 前额 — 和 一个
[skriːm] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] [piːld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
scream of abject terror peeled through the room .
尖叫 的 卑贱 恐怖 剥皮 通过 这 房间 .

然后，额头上冒出了大颗大颗的汗珠——一声凄厉的尖叫响彻房间。

“ [goʊ] [əˈweɪ] !
“ **Go away !**
” 去 离开 !

“离开！”

” [skriːmd] [ˈbʊki] - .
” **screamed Bookie Skarvan** .
” 尖叫 博彩公司 - .

“Bookie Skarvan 大喊道。”

“ [jʊə(r)] [ded] !
“ **You're dead !**
” 你是 死的 !

“你死定了！ ”

[goʊ] [əˈweɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] !
Go back to hell where you belong !
去 后退 到 地狱 在哪里 你 属于 !

滚回你该待的地狱去！

” [hɪz; ɪz][hændz] [klɔːd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **His hands clawed out in front of him** .
” 他的 双手 爪子 出去 在 正面 的 他 .

他的双手向前伸出。

“ [duː;][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Do you hear ?**
” 做 你 听到 ?

你听到了吗？

[jʊə(r)] [ded] — [ded] !
You're dead — dead !
你是 死的 — 死的 !

你死定了——死定了！

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

[kɜ:rs] [ju:; jə] , [dæm] [ju:; jə] — [gəʊ] [ə'weɪ] !
Curse you , damn you — go away !
诅咒 你 , 该死 你 — 去 离开 !

诅咒你，该死的你——滚开！

" [deɪv] ['hendərsən] [spəʊk] [θru:] [kləʊzd] [ti:θ] :
" **Dave Henderson spoke through closed teeth :**
" 戴夫 亨德森 辐 通过 关闭 牙齿 :

戴夫·亨德森咬牙切齿地说：

" [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sætɪsfɑɪd] [ðen] — ['bʊki] .
" **You ought to be satisfied then — Bookie .**
" 你 应该 到 是 使满意 然后 — 博彩公司 .

“那你应该满意了——博彩公司。”

[ju:v] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [ded] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [waɪ] — [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ['hævnt] [ju:; jə] ?
You've wanted me dead for quite a while — for five years , haven't you ?
你已经 通缉 我 死的 为了 相当 一个 尽管 — 为了 五 年 , 还没有 你 ?

你一直想让我死，是不是已经五年了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʌʊ] ['ænsər] .
" **There was no answer .**
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[deɪv] ['hendərsənz] [aɪz] [ɔ:tə'mætɪkli] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪtɪd] [ru:m] .
Dave Henderson's eyes automatically swept around the now lighted room .
戴夫 亨德森的 眼睛 自动地 扫荡 大约 这 现在 照明 房间 .

戴夫·亨德森的目光不由自主地扫视着灯火通明的房间。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][bed] ,
Yes , that was Dago George there on the floor near the bed ,
是的 , 那 曾是 达戈 乔治 那里 在 这 地面 靠近 这 床 ,

是的，躺在床边地板上的那个人就是达戈·乔治。

['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [gæʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hed] .
lying on the side of his face , with a hideous gash across his head .
说谎 在 这 边 的 他的 脸 , 和 一个 可怕 伤口 穿过 他的 头 .

他侧身躺着，脸朝下，头上有一道骇人的伤口。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
The man was dead , of course ; he couldn't be anything else .
这 男人 曾是 死的 , 的 课程 ; 他 不能 是 任何事物 别的 .

那人当然已经死了；他不可能还有别的可能。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:rt] , [æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [θɪŋ] .
But anyway , Dago George was as something apart , an extraneous thing .
但 反正 , 达戈 乔治 曾是 作为 某物 除 , 一个 无关的 事物 .

但无论如何，达戈·乔治就像一个异类，一个多余的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
There was only one thing in the world ,
那里 曾是 仅有的 — 事物 在 这 世界 ,

世界上只有一件事，

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [held][maɪnd][ænd; ənd][səʊl][ænd; ənd]['bɔ:di][ɪn][ə; eɪ] [θrɔ:l] [ʌv; əv][waɪld] , ['si:ðɪŋ] ,
one thing that held mind and soul and body in a thrall of wild , seething ,
— 事物 那 握住 头脑 和 灵魂 和 身体 在 一个 奴隶 的 荒野 , 沸腾 ,

有一件事让我的身心都陷入了狂野、沸腾的迷醉之中，

[rɪ'mɔːrsləs] [ˈpæʃ(ə)n] — [ðæt] [ˈmɔːdlɪn] , [ˈgrɑːvɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər] , [huːz] [ˈklɔɪŋ] [hændz][hæd; həd]
remorseless passion — that maudlin , grovelling thing there , whose clawing hands had
冷酷无情 热情 — 那 感伤 , 卑躬屈膝 事物 那里 , 谁 爪子 双手 有

[faʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,
found the end of the desk ,
成立 这 结尾 的 这 桌子 ,

无情的激情——就是那个多愁善感、卑躬屈膝的东西，它那双抓挠的手抓住了桌子的边缘。

[ænd; ənd] [huː] [hʌŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪmpnɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [niːz]
and who hung there with curious limpness , as though , because the knees
和 WHO 悬挂 那里 和 好奇的 软弱无力 , 作为 尽管 , 因为 这 膝盖

[sægd] ,
sagged ,
下垂 ,

而那些人们则以一种奇怪的无力状态悬挂在那里，仿佛是因为膝盖下垂，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈloʊn] — [ðæt] [θɪŋ]
the weight of his body was supported by his arms alone — that thing
这 重量 的 他的 身体 曾是 有 经过 他的 武器 独自的 — 那 事物

[huːz] [lɪps] ,
whose lips ,
谁 嘴唇 ,

他全身的重量都由双臂支撑——就是那对嘴唇，

[ˈeɪdɪntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] [wɜːrdz] ,
evidently trying to form words ,
显然 尝试 到 形式 字 ,

显然是在试图组织语言，

[dʒɜːrk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [flæps][ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [nɜːrv] [kənˈtroʊl][hæd; həd] [gɔːn]
jerked up and down like flaps of flesh from which all nerve control had gone
猛地一抖 向上 和 向下 喜欢 襟翼 的 肉 从 哪个 全部 神经 控制 有 已消失

：

：

：

像失去神经控制的肉片一样上下抽搐。

“ [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **Maybe you didn't know that I knew it was you who were back of that**
“ 或许 你 没有 知道 那 我 知道 它 曾是 你 WHO 是 后退 的 那

[əˈtempt] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][em ˈiː] [ðæt] [naɪt] — [faɪv] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] .
attempt to murder me that night — five years ago .
试图 到 谋杀 我 那 夜晚 — 五 年 前 。

“也许你不知道，五年前的那个晚上，我知道是你策划了那起谋杀我的阴谋。”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] .
“ **Dave Henderson thrust the flashlight into his pocket , and took a step forward .**
“ 戴夫 亨德森 推力 这 手电筒 进入 他的 口袋 , 和 采取 一个 步 向前 。

戴夫·亨德森把手电筒塞进口袋，然后向前迈了一步。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] !
“ **Well , you know it now !**
“ 出色地 , 你 知道 它 现在 ！

“好吧，你现在知道了！”

“ [ə; eɪ] [swet] [biːd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði][fæt] , [ˈwɜːrkɪŋ] [feɪs] — [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][foʊld]
“ **A sweat bead trickled down the fat , working face — and lost itself in a fold**
“ 一个 汗 珠子 涓涓细流 向下 这 胖的 , 在职的 脸 — 和 丢失的 本身 在 一个 折叠

[ʌv; əv] [ˈflæbi] [fleʃ] .
of flabby flesh .
的 松弛 肉 。

一滴汗珠顺着肥胖而忙碌的脸颊滑落，消失在松弛的皮肤褶皱中。

“ [noʊ] ！
“ **No** ！
“ 不 ！

“不！

“ ['bʊki] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ **Bookie Skarvan found his tongue** .
“ 博彩公司 - 成立 他的 舌头 .

“布基·斯卡文找到了他的舌头。

“ [noʊ] ！ ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][gɑ:d] , [deɪv] ！
“ **No ！ Honest to God , Dave ！**
“ 不 ！ 诚实的 到 上帝 ， 戴夫 ！

“不！ 老天作证，戴夫！ ”

“ [hi:; hi] [hwaɪnd] .
“ **he whined** .
“ 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:ldɪ] . “
“ **It was Baldy** . “
“ 它 曾是 秃头 . “

“是秃子。”

“ [dəʊnt][laɪ] ！
“ **Don't lie** ！
“ 不 说谎 ！

“别撒谎！ ”

[aɪ] [noʊ] ！
I know ！
我 知道 ！

我知道！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['dedlɪnɪs] [ɪn] [deɪv] ['hendərsənz] [təʊnz] .
“ **There was a cold deadliness in Dave Henderson's tones** .
“ 那里 曾是 一个 寒冷的 致命性 在 戴夫 亨德森的 音调 .

“戴夫·亨德森的语气中带着一种冷酷的杀气。”

“ [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [desk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ **Stand away from the desk a little** ,
“ 站立 离开 从 这 桌子 一个 小的 ,

“稍微离桌子远一点，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['telɪfoʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ！
so that I can get a look at that telephone on the floor ！
所以 那 我 能 得到 一个 看 在 那 电话 在 这 地面 ！

这样我就可以看看地上的那部电话了！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [wɒts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [hɪr] ,
I don't want any witness to what's going to happen here ,
我 不 想 任何 证人 到 是什么 去 到 发生 这里 ,

我不想让任何人目睹这里即将发生的事情。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'si:vər] [ɔ:f] — — “
and a telephone with the receiver off — — “
和 一个 电话 和 这 接收者 离开 — — “

还有一部听筒关着的电话——”

“ [maɪ][gɑ:d] ！
“ **My God** ！
“ 我的 上帝 ！

“我的上帝！

“ [ˈbʊki] - [kraɪd] [aʊt] [ˈwaɪldli] .
” **Bookie Skarvan cried out wildly** .
” 博彩公司 - 哭 出去 疯狂地 .

“庄家斯卡文疯狂地大喊起来。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? ”
” **What are you going to do ?** ”
” 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“你会怎样做？ ”

“ [jes] , [aɪ] [ges] [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
” **Yes , I guess it's out of commission** .
” 是的 , 我 猜测 它是 出去 的 委员会 .

“是的，我猜它已经无法使用了。”

“ [deɪv] [ˈhendərsənz] [vɔɪs] [siːmd] [ˈʌtərli] [drɪˈtætɪt] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði]
” **Dave Henderson's voice seemed utterly detached ; he seemed utterly to ignore the**
” 戴夫 亨德森的 嗓音 似乎 完全地 分离的 ; 他 似乎 完全地 到 忽略 这
[ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
other for a moment ,
其他 为了 一个 片刻 ,

“戴夫·亨德森的声音听起来完全冷漠；他似乎有一瞬间完全无视了对方。”

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈɪnstrəmənt] .
” **as he looked at the broken instrument** .
” 作为 他 看起来 在 这 破碎的 乐器 .

他看着那件破碎的乐器。

[ˈbʊki] - , [ɪn][æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˈmɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
Bookie Skarvan , in an access of fear , mopped at his wet face , and his
博彩公司 - , 在 一个 使用权 的 害怕 , 拖把 在 他的 湿的 脸 , 和 他的
[ˈlɪt(ə)l] [red] - [rɪmd] [aɪz] ,
little red - rimmed eyes ,
小的 红色的 - 带边 眼睛 ,

赌徒斯卡文吓得赶紧擦了擦湿漉漉的脸和红肿的小眼睛。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrnəd] [ræt] , [ˈdɑːrtɪd] [swɪft] , [ˈfræntɪk] [ɡlɑːnsɪz] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈraʊnd]
like the eyes of a cornered rat , darted swift , frantic glances in all directions around
喜欢 这 眼睛 的 一个 被逼到绝境 鼠 , 飞镖 迅速 , 疯狂的 眼神 在 全部 方向 大约
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

就像被逼到墙角的老鼠的眼睛一样，迅速而疯狂地扫视着房间的各个方向。

“ [deɪv] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
” **Dave , do you hear !**
” 戴夫 , 做 你 听到 !

“戴夫，你听到了吗！ ”

“ [ˈbʊki] - [vɔɪs] [roʊz] [θɪn] [ænd; ænd] [ˈskwiːlɪŋ] .
” **Bookie Skarvan's voice rose thin and squealing** .
” 博彩公司 - 嗓音 玫瑰 薄的 和 尖叫 .

“博彩庄家斯卡文的声音变得尖细刺耳。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] ?
” **Why don't you answer ?**
” 为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答？

[duː][juː; jʊ] [hɪr] !
Do you hear !
做 你 听到 !

你听到了吗！

今后(From Now On)

第18/20页

[wʌt] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? ”

What — what are you going to do ? ”
什么 — 什么 是 你 去 到 做 ? ”

你打算怎么办？

“ [its] [kwɪr] , [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] , [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , ['bʊki] , ” [sed] [deɪv] ['hendərsən]

“ It's queer , kind of queer , to find you here , Bookie , ” said Dave Henderson
“ 它是 酷儿 , 种类 的 酷儿 , 到 寻找 你 这里 , 博彩公司 , ” 说 戴夫 亨德森

[ˈi:vnlɪ] .

evenly .

均匀地 .

“真奇怪，真奇怪，居然在这里见到你，Bookie，”戴夫·亨德森平静地说。

“ [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɡɑ:d] — ['bʊki] .

“ I guess there's a God — Bookie .

“ 我 猜测 有 一个 上帝 — 博彩公司 .

“我想上帝是存在的——博彩公司。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] — [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] ?

How did you get here — from San Francisco ?

如何 做过 你 得到 这里 — 从 圣 弗朗西斯科 ?

你是怎么从旧金山到这里来的？

“ ['bʊki] - [lɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ,

“ Bookie Skarvan licked at his dry lips ,

“ 博彩公司 - 舔过 在 他的 干燥 嘴唇 ,

“博彩经纪人斯卡文舔了舔干裂的嘴唇，

[ænd; ænd] ['kaʊəd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈvɔ:lvr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['aʊtflʌŋ] [ɪn] [deɪv]

and cowered back from the revolver that was suddenly outflung in Dave

和 畏缩 后退 从 这 左轮手枪 那 曾是 突然 向外伸展 在 戴夫

[ˈhendərsənz] [hænd] .

Henderson's hand .

亨德森的 手 .

戴夫·亨德森突然掏出一把左轮手枪，吓得他往后一缩。

“ [aɪ] — [aɪ] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] .

“ I — I followed the girl .

“ 我 — 我 随后 这 女孩 .

我——我跟着那个女孩。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['oʊpənd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

I thought you'd opened up to the old man ,

我 想法 你会 打开 向上 到 这 老的 男人 ,

我以为你已经向那位老人敞开心扉了。

[ænd; ænd] ['hi:d] [bʌmpt] [ju:; jʊ][ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɑ:m] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [stʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and he'd bumped you off with that bomb to get the stuff for himself .

和 他会 撞 你 离开 和 那 炸弹 到 得到 这 东西 为了 他自己 .

他用那颗炸弹杀了你，是为了自己得到那些东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][daɪd] , [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪr] . ”

I was sure of it when he died , and she beat it for here . ”

我 曾是 当然 的 它 什么时候 他 死亡 , 和 她 打 它 为了 这里 . ”

他死的时候我就确信无疑了，而她在这里把它打碎了。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ And to - night ?
“ 和 到 - 夜晚 ?

“今晚呢? ”

“ [deɪv] [ˈhɛndərsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈræspɪŋ] [naʊ] .
“ Dave Henderson's voice was rasping now .
“ 戴夫 亨德森的 嗓音 曾是 粗糙 现在 .

“戴夫·亨德森的声音现在嘶哑了。”

“ [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ru:m] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːrɪz] .
“ I got the room opposite hers .
“ 我 得到 这 房间 对面的 她的 .

我住的房间在她对面。

“ [ˈbʊki] - [ɡʌlpt] [ˈheɪvli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ˈsterɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ðʊʊ]
“ Bookie Skarvan gulped heavily ; his eyes were fixed , staring now , as though
“ 博彩公司 - 吞咽 重度 ; 他的 眼睛 是 固定的 , 凝视 现在 , 作为 尽管
[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈvɔːlɜːr] [ˈmʌzl] .
fascinated by the revolver muzzle .
着迷 经过 这 左轮手枪 枪口 .

“博彩公司老板斯卡文重重地咽了口唾沫；他的眼睛直勾勾地盯着，仿佛被左轮手枪的枪口迷住了。

“ [ʃiː; ji] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] .
“ She came downstairs .
“ 她 来了 楼下 .

她下楼了。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] .
I followed her , but I don't know where she went to .
我 随后 她 , 但 我 不 知道 在哪里 她 去 到 .

我跟着她，但我不知道她去了哪里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] .
I saw the package go into the safe .
我 锯 这 包裹 去 进入 这 安全的 .

我亲眼看到包裹被放进了保险箱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈfænlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .
I could see through the fanlight over the door .
我 可以 看 通过 这 气窗 超过 这 门 .

我可以从门上方的天窗看到外面。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] “ — [ˈbʊki] - [hænd] [dʒɜːrk] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði]
I saw him “ — Bookie Skarvan's hand jerked out toward the huddled form on the
我 锯 他 “ — 博彩公司 - 手 猛地一抖 出去 朝向 这 蜷缩着 形式 在 这
[fɒːr] — “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðər; ðər] .
floor — “ I saw him put it there .
地面 — “ 我 锯 他 放 它 那里 .

“我看见他了”——赌徒斯卡文的手猛地伸向地上蜷缩的身影——“我看见他把它放在那里。

“ [məˈkæɪnɪkli] , [deɪv] [ˈhɛndərsənz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][ˈdʒestʃər] — [ænd; ənd] [ˈnæraʊd] [fɔːr; fər]
“ Mechanically , Dave Henderson's eyes followed the gesture — and narrowed for
“ 机械地 , 戴夫 亨德森的 眼睛 随后 这 手势 — 和 范围缩小 为了
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈstɑːrtld] [wei] .
an instant in a puzzled , startled way .
一个 立即的 在 一个 困惑 , 惊慌 方式 .

“戴夫·亨德森的目光机械地跟随这个动作——然后，他的眼睛瞬间眯了起来，露出困惑和惊讶的神色。

[hæd; həd] [ðæt] [ded] [mæn][ðər; ðər] [muːvd] ?
Had that dead man there moved ?
有 那 死的 男人 那里 已搬 ?

那具死者的遗体移动过吗？

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈslaɪtli] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ! -
The body seemed slightly nearer to the head of the bed ! ! -
这 身体 似乎 轻微地 更近 到 这 头 的 这 床 ! -
尸体似乎离床头更近了一些！

[ˈfænsi] !
Fancy !
想要 !
想要！

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !
Imagination !
想像力 !
想像力！

[hiː; hi][ˈhædnt] [mɑːrkt] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
He hadn't marked the exact position of the body to begin with , and it
他 之前没有 标记 这 精确的 位置 的 这 身体 到 开始 和 , 和 它
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhʌdlɪd] ,
was still huddled ,
曾是 仍然 蜷缩着 ,
他一开始并没有标记尸体的确切位置，而且尸体当时还蜷缩着。

[stɪl] [ɪˈnɜːrt] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sprɔːld] , [kənˈtɔːrtɪd] [pəˈziʃ(ə)n] .
still inert , still in the same sprawled , contorted position .
仍然 惰性 , 仍然 在 这 相同的 蔓延 , 扭曲的 位置 .
仍然一动不动，仍然保持着四肢摊开、扭曲的姿势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [ˈbʊki] - .
His eyes reverted to Bookie Skarvan .
他的 眼睛 恢复 到 博彩公司 - .
他的目光又回到了Bookie Skarvan身上。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [seɪf] ,
” **You had a man in here with you at work on that safe ,**
” 你 有 一个 男人 在 这里 和 你 在 工作 在 那 安全的 ,
“你当时和另一个人一起在这里打开保险箱，

[ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [kɔːld] [ˈmæɡət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɜːrtɪ][brænd][ʌv; əv]
a man you called Maggot , and you sent him , with that dirty brand of
一个 男人 你 称为 蛆 , 和 你 发送 他 , 和 那 肮脏的 品牌 的
[ˈtrɪkəri] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
trickery of yours ,
诡计 的 你的 ,
你派了一个你称作“蛆虫”的人，带着你那卑鄙的诡计，去干这事。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [kɔːld] [ˈkʌni] [ðə; ði][ˈskɔːrpiən] ,
to bring back some one you called Cunny the Scorpion ,
到 带来 后退 一些 一 你 称为 阴户 这 蝎 ,
把那个你称作“蝎子坎尼”的人带回来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪr] — [ðeɪ] [wʊd]
with the idea that instead of finding you and the money here — they would
和 这 主意 那 反而 的 寻找 你 和 这 钱 这里 — 他们 会
[ˈfaɪnd][ðə; ði] [pəˈliːs] .
find the police .
寻找 这 警察 .
他们的想法是，与其在这里找到你和钱，不如找到警察。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] , [ˈmɜːrsɪləs] [smaɪl] [ɑːn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] .
” **There was a twisted , merciless smile on Dave Henderson's lips .**
” 那里 曾是 一个 扭曲 , 无情 微笑 在 戴夫 亨德森的 嘴唇 .
“戴夫·亨德森的嘴角挂着一丝扭曲、无情的笑容。”

“ [wer] [did][ju:; jʊ][get][ɪntu:] [tʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ？
“ **Where did you get into touch with your friends ？**
“ 在哪里 做过 你 得到 进入 触碰 和 你的 朋友们 ？

你是如何联系上你的朋友的？

“ ['bʊki] - [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈroʊvɪŋ] [ə'gen] ， [ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm][ˈævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ， [aɪ 'ti:]
“ **Bookie Skarvan's eyes were roving again , seeking some avenue of escape , it**
“ 博彩公司 - 眼睛 是 漫游 再次 ， 寻求 一些 大街 的 逃脱 ， 它
[si:md] .
seemed .
似乎 。

“赌徒斯卡文的目光再次四处游移，似乎在寻找逃脱的途径。”

[deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [ˈʃɔ:rtli] ， [ʌnˈplezntli] ， [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Dave Henderson laughed shortly , unpleasantly , as he watched the other .
戴夫 亨德森 笑了 不久 ， 令人不快的 ， 作为 他 观看 这 其他 。

戴夫·亨德森看着对方，不悦地短促地笑了笑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
There was only the door and the window .
那里 曾是 仅有的 这 门 和 这 窗户 。
只有一扇门和一扇窗。

[bʌt; bət][hi:; hi] ， [deɪv] [ˈhendərsən] ， [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ，
But he , Dave Henderson , blocked the way to the door ; and the window ,
但 他 ， 戴夫 亨德森 ， 已屏蔽 这 方式 到 这 门 ； 和 这 窗户 ，
但他，戴夫·亨德森，挡住了通往门口的路；还有窗户，

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [θru:] [ðə; ði][nɑ:t] - [tu:] - [ˈkɜ:rsəri] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]
as he knew through the not - too - cursory examination he had made of
作为 他 知道 通过 这 不是 - 也 - 粗略地 考试 他 有 制成 的
[aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəˈli:sɪz] ，
it when he had come down the fire escape with the valises ,
它 什么时候 他 有 来 向下 这 火 逃脱 和 这 手提箱 ，
他从提着行李箱从防火梯下来时对它进行的一番并不算太粗略的检查中就知道了。

[wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪmˈpæsəb(ə)] .
was equally impassable .
曾是 同样地 不可逾越 。
同样无法通行。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi] ， [hɪm'self] ，
It had been in his mind then that perhaps he , himself ,
它 有 到过 在 他的 头脑 然后 那 也许 他 ， 他自己 ，
当时他心里想着，或许他自己

[maɪt] [geɪn] [ˈentrəns] [tu:; tə][ˈdeɪgəʊ][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈoʊnli][ðə; ði]
might gain entrance to Dago George's room through the window — only the
可能 获得 入口 到 达戈 乔治的 房间 通过 这 窗户 — 仅有的 这
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈaɪərn] [ˈʃʌtər] ，
old - fashioned iron shutters ,
老的 - 造型 铁 百叶窗 ，
或许可以从窗户进入达戈·乔治的房间——只有老式的铁百叶窗挡住了去路。

[ˈkerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] ， [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .
carefully closed and fastened , had barred the way .
小心 关闭 和 系紧 ， 有 禁止 这 方式 。
小心翼翼地关闭并锁好，挡住了去路。

“ [wel] ？
“ **Well ？**
“ 出色地 ？
“出色地？

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ʃɑ:rpli] [æt; ət] ['bʊki] - .
" He flung the word sharply at Bookie Skarvan .
" 他 扔 这 单词 尖锐地 在 博彩公司 - .

他厉声将这句话抛给了博彩公司老板斯卡文。

" [aɪ] — ['bɔ:ldi] [nu:] [ðə; ði][ˈsko:rpɪən] .
" I — Baldy knew the Scorpion .
" 我 — 秃头 知道 这 蝎

“我——秃子认识蝎子。”

" ['bʊki] - [ˈfɪŋgərz] [ˈrɪɡəld] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [nek] .
" Bookie Skarvan's fingers wriggled between his collar and his fat neck .
" 博彩公司 - 手指 扭动 之间 他的 衣领 和 他的 胖的 脖子 .

“博彩庄家斯卡文的手指在他衣领和肥胖的脖子之间扭动着。

" ['bɔ:ldi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Baldy gave me a letter to him ,
" 秃头 给予 我 一个 信 到 他 ,

“秃头给了我一封信给他，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsko:rpɪən] [pʊt] [wʌn][ˈoʊvər][ɑ:n] — [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flo:r] ,
and the Scorpion put one over on — on that fellow on the floor ,
和 这 蝎 放 一 超过 在 — 在 那 同伴 在 这 地面 ,

蝎子帮干掉了——干掉了躺在地上的那个家伙，

[ænd; ənd][gʌ:t][em 'i:][ə; eɪ] [ru:m] [hɪr] [ˌʌpˈsterz] .
and got me a room here upstairs .
和 得到 我 一个 房间 这里 楼上 .

然后给我安排了楼上的一个房间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪf] [aɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsko:rpɪən] ,
And when I saw the money going into the safe I beat it for the Scorpion ,
和 什么时候 我 锯 这 钱 去 进入 这 安全的 我 打 它 为了 这 蝎 ,

当我看到钱被放进保险箱时，我立刻冲向了蝎子手枪。

[ænd; ənd][gʌ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bɑ:ks] - [ˈwɜ:rkər] , [soʊ][hi:; hi][gʌ:t] [ˈmægət] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and got him to give me a box - worker , so he got Maggot for me ,
和 得到 他 到 给 我 一个 盒子 - 工人 , 所以 他 得到 蛆 为了 我 ,

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

然后让他给我弄了个箱子工人，所以他给我弄来了Maggot，然后——”

" [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [nɜ:rv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈdeɪɡəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]
" You hadn't the nerve , of course , when you saw Dago George putting the money
" 你 之前没有 这 神经 , 的 课程 , 什么时候 你 锯 达戈 乔治 推杆 这 钱

[ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,
in the safe ,
在 这 安全的 ,

“当然，当你看到达戈·乔治把钱放进保险箱时，你肯定没那个胆量。”

[tu:; tə][ˈtæk(ə)][ðə; ði][dʒɑ:b] [əˈloʊn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [lɒkt] !
to tackle the job alone before the safe was locked !
到 处理 这 工作 独自的 前 这 安全的 曾是 已锁定 !

在保险箱上锁之前独自完成这项工作！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [grɪm] , [kənˈtemptʃuəs] [ˈaɪrəni][ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [vɔɪs] .
" There was grim , contemptuous irony in Dave Henderson's voice .
" 那里 曾是 严峻 , 轻蔑的 讽刺 在 戴夫 亨德森的 嗓音 .

戴夫·亨德森的声音里带着一种阴冷、轻蔑的讽刺。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['bʊki] , [ɑːnt] [juː; jʊ] — ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌlfə] [pɪt][ʌv; əv] [hel] !
“ **You're the same old Bookie , aren't you — yellow as the sulphur pit of hell !**
“ 你是 这 相同的 老的 博彩公司 , 不是 你 — 黄色的 作为 这 硫 坑 的 地狱 !
“你还是那个老奸巨猾的赌徒，脸色像地狱里的硫磺坑一样黄！ ”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːndnd] .
“ **His face hardened .**
“ 他的 脸 硬化 .
他的脸色变得严肃起来。

“ [ten] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [bæk] .
“ **Ten minutes , you said it would take them to get back .**
“ 十 分钟 , 你 说 它 会 拿 他们 到 得到 后退 .
“你说他们回去需要十分钟。”

[ɪts] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , ['bʊki] .
It's not very long , Bookie .
它是 不是 非常 长的 , 博彩公司 .
时间不长，博彩公司。

[ænd; ænd][sei] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgə] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
And say two or three minutes longer , or perhaps a little more , for the police ,
和 说 二 或者 三 分钟 更长 , 或者 也许 一个 小的 更多的 , 为了 这 警察 ,
再给警察两三分钟，或者更久一点。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sentrəl] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] ['æftər] [ðæt] [nɜːrv]
allowing for the time it would take central to get her breath after that nerve
允许 为了 这 时间 它 会 拿 中央 到 得到 她 气息 后 那 神经
[ˈrækɪŋ] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] .
racking cry for help you sent her .
货架 哭 为了 帮助 你 发送 她 .

考虑到中枢神经系统需要一些时间才能让她从你发出的那声令人神经紧绷的求救声中缓过神来。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] ['iːv(ə)n][get] [hɪr] [fɜːrst] — [dɪ'pendɪŋ] [ɑːn] [haʊ] [faːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Or maybe the police would even get here first — depending on how far away the
或者 或许 这 警察 会 甚至 得到 这里 第一的 — 取决于 在 如何 远的 离开 这
[ˈsteɪ(ə)n][ɪz] .
station is .
车站 是 .
或许警察会先到——这取决于车站离这里有多远。

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I'm a stranger here , and I don't know .
我是 一个 陌生人 这里 , 和 我 不 知道 .
我是个陌生人，我什么都不懂。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['iːv(ə)n][ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ænd][paːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn]
In that case , there wouldn't be even ten minutes — and part of that is gone
在 那 案件 , 那里 不会 是 甚至 十 分钟 — 和 部分 的 那 是 已消失
[naʊ] .
now .
现在 .
那样的话，连十分钟都不够——而且其中一部分现在已经没了。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [taɪm] , ['bʊki] .
There isn't much time , Bookie .
那里 不是 很多 时间 , 博彩公司 .
时间不多了，博彩公司。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [taɪm] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][em 'iː][tuː; tə]['set(ə)]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)] [ə'kaʊnt] .
But there's time enough for you and me to settle our little account .
但 有 时间 足够的 为了 你 和 我 到 定居 我们的 小的 帐户 .
但你我还有足够的时间来清算我们之间的小账目。

“ [ˈbʊki] - [hæd; həd] [kraʊtɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [əˈgen] .
 “ **Bookie** **Skarvan** **had** **crouched** **against** **the** **end** **of** **the** **desk** **again** .
 “ 博彩公司 - 有 蹲着 反对 这 结尾 的 这 桌子 再次 .
 “庄家斯卡文又一次蹲在了桌子的一端。”

“ [ˈbʊki] - [hæd; həd] [kraʊtɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [əˈgen] .
 “ **Bookie** **Skarvan** **had** **crouched** **against** **the** **end** **of** **the** **desk** **again** .
 “ 博彩公司 - 有 蹲着 反对 这 结尾 的 这 桌子 再次 .
 “庄家斯卡文又一次蹲在了桌子的一端。”

[hiː; hi] [krɪndʒd] [naʊ] , [wʌn][ɑːrm] [ʌp'reɪzd] [æz; əz] [ðʊv] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] .
He cringed now , one arm upraised as though to ward off a blow .
他 畏缩 现在 , 一 手臂 抬起 作为 尽管 到 病房 离开 一个 吹 .
他畏缩了一下, 举起一只手臂, 仿佛要抵挡攻击。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ”
“ What — what are you going to do ? ”
“ 什么 — 什么 是 你 去 到 做 ? ”
“你打算怎么办? ”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] . ”
“ The words came thick and miserably . ”
“ 这 字 来了 厚的 和 惨痛地 . ”
“话语沉重而痛苦地涌来。”

[ðer; ðər] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [siːmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] .
Their repetition seemed all that his tongue was capable of .
他们的 重复 似乎 全部 那 他的 舌头 曾是 有能力的 的 .
他的舌头似乎只能重复这些话。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ”
“ What — what are you going to do ? ”
“ 什么 — 什么 是 你 去 到 做 ? ”
“你.....你打算怎么办? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] ! ”
“ I can't murder you ! ”
“ 我 不能 谋杀 你 ! ”
“我不能杀你! ”

“ [deɪv] ['hendərsənz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [set][ænd; ənd] ['kʌlərləs] — [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ”
“ Dave Henderson's face had grown set and colorless — as colorless as his tone . ”
戴夫 亨德森的 脸 有 生长 放 和 无色 — 作为 无色 作为 他的 语气 .
“戴夫·亨德森的脸色变得僵硬苍白, 就像他的语气一样苍白。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][kʊd; kəd] ! ”
“ I wish to God I could ! ”
“ 我 希望 到 上帝 我 可以 ! ”
“我真希望我能做到! ”

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
It's coming to you !
它是 未来 到 你 !
它正向你袭来!

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] !
But I can't !
但 我 不能 !
但我做不到!

[ðeəz; ðəz][jɔː; jər] [rɪ'vɔːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
There's your revolver on the end of the desk .
有 你的 左轮手枪 在 这 结尾 的 这 桌子 .
你的左轮手枪就在桌子尽头。

[teɪk] [aɪ 'tiː] !
Take it !
拿 它 !
拿去吧!

“ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['bʊki] - [tʌŋ] [likt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Again and again** , **Bookie Skarvan's tongue licked at his lips** .
“ 再次 和 再次 , 博彩公司 - 舌头 舔过 在 他的 嘴唇 .
“布基·斯卡文的舌头一次又一次地舔着嘴唇。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean** ?
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ **he whispered** .
“ 他 低声说道 .
“他低声说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
“ **You know what I mean** !
“ 你 知道 什么 我 意思是 !
“你知道我的意思！

“ [deɪv] ['hendərsən] ['ænsər] ['levəli] .
“ **Dave Henderson answered levelly** .
“ 戴夫 亨德森 回答 水平 .
“戴夫·亨德森平静地回答道。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] ! “
“ **Take it !** “
“ 拿 它 ! “
“拿着！ ”

“ [maɪ][gɑ:d] ! “ [skri:md] ['bʊki] - .
“ **My God !** “ **screamed Bookie Skarvan** .
“ 我的 上帝 ! “ 尖叫 博彩公司 - .
“天哪！ ”布基·斯卡文尖叫道。

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !
“不！

[maɪ][gɑ:d] — [noʊ] !
My God — no !
我的 上帝 — 不 !
我的天哪——不！

[nɑ:t] [ðæt] ! “
Not that ! “
不是 那 ! “
不是那样！

“ [jes] — [ðæt] !
“ **Yes — that** !
“ 是的 — 那 !
“是的——就是那个！ ”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ] [swɔ:r] [aɪ'd] ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [tʃæns] .
You're getting what I swore I'd never give you — a chance .
“你是 获得 什么 我 发誓 ID 绝不 给 你 — 一个 机会 .
“你得到了我发誓永远不会给你的东西——一个机会。

['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][ɑ:r; əŋ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
Either you or I are going out .
任何一个 你 或者 我 是 去 出去 .
“你和我其中一个要出去。

[teɪk] [ðæt] [rɪ'vɑ:lʋər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][jɔr; jər][laɪf][traɪ][ænd; ənd][bi; bi][ə; eɪ][mæn] ;
Take that revolver , and for the first time in your life try and be a man ;
拿 那 左轮手枪 , 和 为了 这 第一的 时间 在 你的 生活 尝试 和 是 一个 男人 ;
拿起那把左轮手枪, 这辈子第一次试着像个男人一样;

[ɔ:r] [els] [aɪl] [fɪks] [ju; jʊ] ,
or else I'll fix you ,
或者 别的 患病的使固定 你 ,
否则我就收拾你。

[ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ju; jʊ][wəʊnt] [mu:v] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [jɔr; jər] [frend] [ðə; ði]
and I'll fix it so that you won't move from here until your friend the
和 患病的使固定 它 所以 那 你 惯于 移动 从 这里 直到 你的 朋友 这
[ˈskɔ:rpɪən] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [æt; ət][ju; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [səp'praɪz] [ju; jʊ][hæd; həd]
Scorpion gets his chance at you for the pleasant little surprise you had
蝎 获得 他的 机会 在 你 为了 这 令人愉快的 小的 惊喜 你 有
[ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['telɪfoʊn] [trɪk] ,
arranged for him with your telephone trick ,
安排 为了 他 和 你的 电话 诡计 ,
我会安排好一切, 让你在蝎子朋友有机会报复你之前, 都别想离开这里, 因为你之前用电话戏法给他安排了一个“惊喜”。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] ['kæri] [ju; jʊ][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θru:] ['tɪkɪt] [tu; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer]
or until the police carry you out with a through ticket to the electric chair
或者 直到 这 警察 携带 你 出去 和 一个 通过 票 到 这 电的 椅子
[fɔ:r; fər] [wʌt] [lʊks] [laɪk] ['mɜ:rdər][ˈoʊvər][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
for what looks like murder over there on the floor .
为了 什么 看起来 喜欢 谋杀 超过 那里 在 这 地面 .
或者直到警察把你抬出去, 给你开一张直达电椅的通行证, 因为你在地上犯下了看起来像是谋杀的罪行。

[ju; jʊ] [ʌndər'stænd] — ['bʊki] ?
You understand — Bookie ?
你 理解 — 博彩公司 ?
你明白吗——庄家?

[aɪl] [meɪk] [ju; jʊ] [faɪt] , [ju; jʊ][kɜ:r] !
I'll make you fight , you cur !
患病的 制作 你 斗争 , 你 库尔 !
我会让你战斗的, 你这畜生!

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ju:v] [gɔ:t][fɔ:r; fər][jɔr; jər][laɪf] .
It's the only chance you've got for your life .
它是 这 仅有的 机会 你已经 得到 为了 你的 生活 .
这是你唯一的机会。

[naʊ] — [teɪk] [,aɪ 'ti:] !
Now — take it !
现在 — 拿 它 !
现在——拿去吧!

" ['bʊki] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
" **Bookie Skarvan wrung his hands together .**
" 博彩公司 - 拧干 他的 双手 一起 .
"布基·斯卡文双手绞在一起。

[ə; eɪ] [kwɪr] [kru:nɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
A queer crooning sound came from his lips .
一个 酷儿 低吟浅唱 声音 来了 从 他的 嘴唇 .
他嘴唇间发出一种怪异的低吟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
He was trembling violently .
他 曾是 发抖 暴力 .

他浑身剧烈颤抖。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['veri] ['meni] [ʌv; əv] [ðooz] [ten] ['mɪnɪts] [left] , , ” [sed] [deɪv] ['hendərsən]
“ There aren't very many of those ten minutes left , Bookie , ” said Dave Henderson
“ 那里 不是 非常 许多 的 那些 十 分钟 左边 , 博彩公司 , ” 说 戴夫 亨德森
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“剩下的十分钟不多了，庄家，”戴夫·亨德森冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] — ['bʊki] — [juːd] [stiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
“ But if you got in a lucky shot — Bookie — you'd still have time to get away ,
“ 但 如果 你 得到 在 一个 幸运的 射击 — 博彩公司 — 你会 仍然 有 时间 到 得到 离开 ,
[frʌm; frəm] [hɪr] .
from here .
从 这里 .

“但如果你运气好——博彩公司——你还有时间从这里逃脱。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər] , [tuː] — [juː; jʊ][kɒd; kəd] [teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And there's the money there , too — you could take that with you .
和 有 这 钱 那里 , 也 — 你 可以 拿 那 和 你 .

而且那里还有钱——你可以把钱带走。

“ [ðə; ði][mæn] [siːmd] [nɪr] [kə'ləeps] .
“ The man seemed near collapse .
“ 这 男人 似乎 靠近 坍塌 .

“那名男子似乎快要崩溃了。”

[greɪt] [biːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sæɡɪŋ] [dʒaʊl] .
Great beads from his forehead ran down and over the sagging jowls .
伟大的 珠子 从 他的 前额 跑 向下 和 超过 这 下垂 下巴 .

他额头上垂下的大颗珠子顺着下垂的脸颊流了下来。

[hiː; hi] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] ,
He moaned a little , and stared at the revolver that lay upon the desk ,
他 呻吟 一个 小的 , 和 凝视 在 这 左轮手枪 那 躺 之上 这 桌子 ,
[ənd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ə'ɡen] .
他低声呻吟了一声，目光落在桌上的左轮手枪上。

[ænd; ənd] [riːtɪt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ə'ɡen] .
and reached out his hand toward the weapon , and drew his hand back again .
和 达到 出去 他的 手 朝向 这 武器 , 和 画 他的 手 后退 再次 .
他伸出手去够武器，然后又把手缩了回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'ɡen] [æt; ət] [deɪv] ['hendərsən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]
He looked again at Dave Henderson , and at the muzzle of the revolver
他 看起来 再次 在 戴夫 亨德森 , 和 在 这 枪口 的 这 左轮手枪
[ðæt] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] .
that covered him .
那 涵盖 他 .

他再次看了看戴夫·亨德森，以及抵在他身上的左轮手枪枪口。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [ɪn][bəʊθ] .
He seemed to read something irrevocable and remorseless in both .
他 似乎 到 读 某物 不可撤销的 和 冷酷无情 在 两个都 .

他似乎从这两件事中都读出了不可挽回和冷酷无情的东西。

[ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwɜːrkiŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmʌslz] [ˈtwɪtʃɪŋ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði]
Slowly , his mouth working , his face muscles twitching , he reached again to the
缓慢地 , 他的 嘴 在职的 , 他的 脸 肌肉 抽搐 , 他 达到 再次 到 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他缓缓地动着嘴，脸上的肌肉抽搐着，再次伸手去够桌子。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈfɔːliŋ] [ˈnɜːrvləsli] ,
and pulled the revolver to him ; and then , his arm falling nervelessly ,
和 拉 这 左轮手枪 到 他 ; 和 然后 , 他的 手臂 坠落 无所畏惧 ,
然后他拔出左轮手枪指向自己；接着，他的手臂无力地垂了下来，

[hiː; hi][held][ðə; ði] [ˈwepən] [ˈdæŋɡliŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
he held the weapon dangling at his side .
他 握住 这 武器 悬挂 在 他的 边 .
他把武器挂在身侧。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Dave Henderson's revolver was lowered until it pointed to the floor .
戴夫 亨德森的 左轮手枪 曾是 降低 直到 它 尖 到 这 地面 :
戴夫·亨德森的左轮手枪被放低，枪口指向地面。

“ [wen] [juː; jə][lɪft][jɔː; jər][hænd] , [ˈbʊki] , [ɪts] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnətoʊn] .
“ **When you lift your hand , Bookie , it's the signal ,** ” **he said in a monotone .**
“ 什么时候 你 举起 你的 手 , 博彩公司 , 它是 这 信号 , ” 他 说 在 一个 单调 .
“庄家，你举手就是信号，”他用单调的语气说道。

[ˈbʊki] - [niːz] [siːmd] [tuː; tə][bend][ænd; ənd][sæg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Bookie Skarvan's knees seemed to bend and sag a little more — there was
博彩公司 - 膝盖 似乎 到 弯曲 和 下垂 一个 小的 更多的 — 那里 曾是
[noʊ] [ˈʌðər] [ˈmuːvmənt] .
no other movement .
不 其他 移动 :
博彩公司老板斯卡文的膝盖似乎又弯曲下垂了一些——除此之外，他没有其他动作。

“ [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] ,
“ **I'm waiting ,**
“ 我是 等待 ,
“我正在等待，

“ [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] — [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ʃɑːt]
“ **said Dave Henderson — and pulled the trigger of his revolver to put a shot**
“ 说 戴夫 亨德森 — 和 拉 这 扳机 的 他的 左轮手枪 到 放 一个 射击
[ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] .
into the floor .
进入 这 地面 :
“戴夫·亨德森说着，扣动了左轮手枪的扳机，朝地板开了一枪。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːliŋ] [ˈhæmər] — [noʊ] [mɔːr] .
There was the click of the falling hammer — no more .
那里 曾是 这 点击 的 这 坠落 锤 — 不 更多的 :
只听见锤子落下的咔哒声——就此结束。

[ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] [pleɪd] [əˈkrɔːs] [deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] .
A grim smile played across Dave Henderson's lips .
一个 严峻 微笑 玩 穿过 戴夫 亨德森的 嘴唇 :
戴夫·亨德森嘴角勾起一丝苦笑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [pərˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l] , [tuː; tə]
It was as well , perhaps , that he had tried in that way to startle , to
它 曾是 作为 出色地 , 也许 , 那 他 有 尝试 在 那 方式 到 惊吓 , 到
[ˈfraɪt(ə)n] ,
frighten ,
吓唬 ,

或许, 他那样做是为了吓唬人、恐吓人, 这反而是件好事。

[ðɪs] [ˈterəfaɪd] , [ˈspaɪnləs] [kɜːr] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] !
this terrified , spineless cur who stood there into action !
这 恐惧 , 没骨气的 库尔 WHO 站立 那里 进入 行动 !

这个吓得魂飞魄散、毫无脊梁骨的家伙竟然站在那里采取行动了!

[ðə; ði] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [mɪst] [ˈfaɪər] !
The cartridge that he had depended upon for his life had missed fire !
这 墨盒 那 他 有 取决于 之上 为了 他的 生活 有 错过 火 !

他赖以保命的那颗子弹竟然哑火了!

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [əˈgen] .
He pulled the trigger again .
他 拉 这 扳机 再次 .

他再次扣动了扳机。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [kɪkt] .
The hammer clicked .
这 锤 点击 .

锤子咔哒一声。

[hiː; hi] [pʊld] [əˈgen] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ] [ˈbʊki] - [feɪs] .
He pulled again — his eyes never leaving Bookie Skarvan's face .
他 拉 再次 — 他的 眼睛 绝不 离开 博彩公司 - 脸 .

他又拉了一下——眼睛始终没有离开布基·斯卡文的脸。

[ðə; ði] [ˈhæməɹ] [kɪkt] .
The hammer clicked .
这 锤 点击 .

锤子咔哒一声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [blɜːrd] [tuː; tə] [deɪv] [ˈhendərsən] .
For the fraction of a second the room seemed blurred to Dave Henderson .
为了 这 分数 的 一个 第二 这 房间 似乎 模糊 到 戴夫 亨德森 .

那一瞬间, 戴夫·亨德森感觉房间里的景象变得模糊了。

[ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [wɜːr; wər] [ˈempti] !
The chambers of his revolver were empty !
这 房间 的 他的 左轮手枪 是 空的 !

他的左轮手枪弹膛是空的!

[hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [liːp] [ˈɪntuː] [fɪrs]
His brain seemed to sicken , and then to recover itself , and leap into fierce
他的 脑 似乎 到 令人作呕 , 和 然后 到 恢复 本身 , 和 飞跃 进入 凶猛的
, [ˈvɪrəl] [ækˈtɪvəti] .
, virile activity .
, 阳刚的 活动 .

他的大脑似乎一度陷入混乱, 然后又恢复过来, 并迅速进入一种激烈而充满活力的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkrɪndʒɪŋ] [haʊnd] [ðer; ðər] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bʌt; bət]
He was at the mercy of that cringing hound there — if the other but
他 曾是 在 这 怜悯 的 那 令人作呕 猎犬 那里 — 如果 这 其他 但

[nuː] [aɪˈtiː] .
knew it .
知道 它 .

如果对方知道的话, 他当时完全受制于那条卑躬屈膝的猎犬。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪlɪz][ʌv; əv] [hel] [ˈri:kt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ʌnˈhoʊli] [mɜ:rθ] .
It seemed as though all the devils of hell shrieked at him in unholy mirth .
它 似乎 作为 尽管 全部 这 魔鬼 的 地狱 尖叫 在 他 在 不圣洁的 欢笑 .

仿佛地狱里的所有魔鬼都对他发出邪恶的嘲笑声。

[ɪf] [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ][step] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [rʌʃ] , [tu:; tə][kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
If he moved a step forward to rush , to close with the other ,
如果 他 已搬 一个 步 向前 到 匆忙 , 到 关闭 和 这 其他 ,
如果他向前迈了一步, 想要冲过去靠近对方,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [pəˈzest] [ˈbʊki] - [wʊd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪnˈsaɪt][ðə; ði]
the very paroxysm of fear that possessed Bookie Skarvan would instinctively incite the
这 非常 发作 的 害怕 那 拥有 博彩公司 - 会 本能地 煽动 这
[mæn][tu:; tə][ˈfaɪər] .
man to fire .
男人 到 火 .

Bookie Skarvan 内心深处的恐惧会本能地驱使他开枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] , [ˈoʊnli][wʌn] [wei] — [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [swɪtʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
There was one way , only one way — the electric light switch behind him .
那里 曾是 一 方式 , 仅有的 一 方式 — 这 电的 光 转变 在后面 他 .
只有一条路, 只有一条路——他身后的电灯开关。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈbʊki] - [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
If he could reach that without Bookie Skarvan realizing the truth ,
如果 他 可以 抵达 那 没有 博彩公司 - 意识到 这 真相 ,
如果他能在不让博彩公司老板斯卡文发现真相的情况下达到那个目标,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈda:rkənəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
there would be the darkness — and his bare hands .
那里 会 是 这 黑暗 — 和 他的 裸 双手 .
那里会有一片黑暗——以及他赤裸的双手。

[wel] , [hi:; hi] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈbʊki] - [dɪd][nɑ:t][get] [əˈweɪ] .
Well , he asked no more than that — only that Bookie Skarvan did not get away .
出色地 , 他 问 不 更多的 比 那 — 仅有的 那 博彩公司 - 做过 不是 得到 离开 .
他只要求这些——只希望庄家斯卡文不要逃脱。

[hɪz; ɪz] [ber] [hændz][wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] .
His bare hands were enough .
他的 裸 双手 是 足够的 .
他赤手空拳就足够了。

[hi:; hi] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][step] , [æz; əz] [ðoo] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
He moved back a single step , as though shifting his position , his face
他 已搬 后退 一个 单身的 步 , 作为 尽管 转变 他的 位置 , 他的 脸
[ɪmˈpæsɪv] ,
impassive ,
冷漠 ,
他后退了一步, 仿佛在调整位置, 面无表情。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈfeɪki] [hænd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈwɜ:rkiŋ]
watching the dangling weapon in the other's shaky hand , watching the other's working
观看 这 悬挂 武器 在 这 其他的 摇晃 手 , 观看 这 其他的 在职的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
看着对方颤抖的手中晃动的武器, 看着对方忙碌的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lɪvər] [wʌz; wəz] [ˈempti] !
The chamber of his revolver was empty !
这 房间 的 他的 左轮手枪 曾是 空的 !
他的左轮手枪弹膛里是空的!

[haʊ] ？
How ？
如何 ？

如何？

[wen] ？
When ？
什么时候 ？

什么时候？

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['loʊdɪd] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
It had been fully loaded when he lay down on the bed .
它 有 到过 完全 已加载 什么时候 他 躺 向下 在 这 床 .
他躺到床上时，枪已经装满了子弹。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[hi:; hi] [rɪ'membər] ！
He remembered ！
他 记得 ！

他记得！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
It was queer that it had twisted like that in his sleep .
它 曾是 酷儿 那 它 有 扭曲 喜欢 那 在 他的 睡觉 .
真奇怪，它在他睡梦中竟然扭曲成了那样。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] ！
Dago George ！
达戈 乔治 ！

达戈·乔治！

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪntuːɪ(ə)n] .
It came in a lightning flash of intuition .
它 来了 在 一个 闪电 闪光 的 直觉 .
那灵感如同闪电般闪现。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] , ['kɔ:ʃəs] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli] ['kɔ:ʃəs] [tu:; tə]
Dago George , cautious to excite no suspicion , had been equally cautious to
达戈 乔治 , 谨慎 到 激发 不 怀疑 , 有 到过 同样地 谨慎 到
[drɔ:] , [hɪz; ɪz] , [deɪv] ['hendərsənz] , [ti:θ] ！
draw , his , Dave Henderson's , teeth ！
画 , 他的 , 戴夫 亨德森的 , 牙齿 ！

为了避免引起怀疑，达戈·乔治同样小心翼翼地拔出了他，也就是戴夫·亨德森的牙齿！

[hi:; hi] [edʒd] [bæk] [ə'hʌðər] [step] — [ænd; ænd] [stɑ:pt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
He edged back another step — and stopped , as though rooted to the spot .
他 边缘 后退 其他 步 — 和 停止 , 作为 尽管 根 到 这 点 .
他又后退了一步——然后停了下来，仿佛被钉在了原地。

['bʊki] - , [ðæt] ['dæŋɡlɪŋ] [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] , [ɔ:l] ,
Bookie Skarvan , that dangling revolver in the other's hand , his own peril , all ,
博彩公司 - , 那 悬挂 左轮手枪 在 这 其他的 手 , 他的 自己的 危险 , 全部 ,
赌徒斯卡文，对方手里晃荡着左轮手枪，他自己身处险境，这一切，

['evriθɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [əb'sest] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
everything that but an instant before had obsessed his mind ,
一切 那 但 一个 立即的 前 有 痴迷 他的 头脑 ,
就在一瞬间，所有那些事情还占据着他的全部思绪。

[wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
was **blotted out** **from** **his** **consciousness** **as** **though** **it** **had** **never existed** .
曾是 印迹 出去 从 他的 意识 作为 尽管 它 有 绝不 存在 .

这段记忆仿佛从未存在过，从他的意识中彻底消失了。

[ðæt] ['hʌdlɪd] [fɔ:rm] , [ðæt] ['mə:dəd] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'haɪnd] ['bʊki] - ,
That **huddled** **form** , **that** **murdered** **man** **on** **the** **floor** **behind** **Bookie** **Skarvan** ,
那 蜷缩着 形式 , 那 被谋杀 男人 在 这 地面 在后面 博彩公司 - ,

蜷缩的身影，那个倒在布基·斯卡文身后的被谋杀的男人，

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər] ['bʊki] - ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɪn][ə; eɪ]
that **he** **could** **see** **over** **Bookie** **Skarvan's** **shoulder** , **had** **raised** **his** **hand** **in** **a**
那 他 可以 看 超过 博彩公司 - 肩膀 , 有 提高 他的 手 在 一个

[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

他越过布基·斯卡文的肩膀，迅速举起了手，

[ˈsʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
sudden **movement** , **and** **had** **thrust** **it** **under** **the** **mattress** **at** **the** **head** **of**
突然 移动 , 和 有 推力 它 在下面 这 床垫 在 这 头 的

[ðə; ði] [bed] ,
the **bed** ,
这 床 ,

他突然动了一下，把它塞到了床头的床垫下面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [snæpt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] .
and **had** **snatched out** **a** **revolver** .
和 有 抢夺 出去 一个 左轮手枪 .

然后掏出了一把左轮手枪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
It **was** **quick** , **quick** **as** **thought** , **quick** **as** **the** **winking** **of** **an** **eye** .
它 曾是 快的 , 快的 作为 想法 , 快的 作为 这 眨眼 的 一个 眼睛 .

一切发生得如此之快，快如闪电，快如眨眼。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [roʊz][tu:; tə] [deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn]
A **shout** **of** **warning** **rose** **to** **Dave** **Henderson's** **lips** **—** **and** **was** **drowned** **in**
一个 喊 的 警告 玫瑰 到 戴夫 亨德森的 嘴唇 — 和 曾是 溺水 在

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [ʃɑ:t] ,
the **report** **of** **the** **revolver** **shot** ,
这 报告 的 这 左轮手枪 射击 ,

戴夫·亨德森发出了一声警告的喊叫——但随即被左轮手枪的枪声淹没了。

['defnɪŋ] , ['rækɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] .
deafening , **racketing** , **in** **the** **confined** **space** .
震耳欲聋 , 敲诈勒索 , 在 这 受限 空间 .

在狭小的空间里，声音震耳欲聋，嘈杂不堪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [θroʊn] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [fleɪm] [ʌv; əv]
And , **as** **though** **thrown** **into** **relief** **by** **the** **flash** **and** **the** **tongue** **flame** **of**
和 , 作为 尽管 抛掷 进入 宽慰 经过 这 闪光 和 这 舌头 火焰 的

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] ,
the **revolver** ,
这 左轮手枪 ,

仿佛被左轮手枪的闪光和火焰凸显出来一般，

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [sɪr] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [deɪv] [ˈhendərsənz] [breɪn] : [ðə; ði][ʌp] - [ˈflʌŋ] [ɑːrmz]
a picture seemed to sear itself into Dave Henderson's brain : The up - flung arms
一个 图片 似乎 到 炙烤 本身 进入 戴夫 亨德森的 脑 : 这 向上 - 扔 武器
[ʌv; əv] [ˈbʊki] - ,
of Bookie Skarvan ,
的 博彩公司 - ,
一幅画面似乎深深烙印在了戴夫·亨德森的脑海中：赌徒斯卡文高举的双臂，

[ðə; ði] [ˈgæstli] [sərˈpraɪz] [ɑːn][ðə; ði] [swet] - [ˈbiːdɪd] [feɪs] ,
the ghastly surprise on the sweat - beaded face ,
这 阴森 惊喜 在 这 汗 - 串珠 脸 ,
汗珠盈盈的脸上露出惊恐的表情。

[ðə; ði][fæt][ˈbaːdi] [ˈspɪnɪŋ] [groʊˈteskli] [laɪk][ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [tɑːp] — [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ˈfɔːrwəd]
the fat body spinning grotesquely like a run - down top — and pitching forward
这 胖的 身体 旋转 怪诞地 喜欢 一个 跑步 - 向下 顶部 — 和 投球 向前
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] .
to the floor .
到 这 地面 :
肥胖的身躯像破旧的陀螺一样怪异地旋转着，然后向前扑倒在地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [smoʊk] , [əˈnʌðər] [feɪs] — [ˈdeɪɡoʊ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] , [ˈwɜːrkɪŋ] ,
And through the lifting smoke , another face — Dago George's face , working ,
和 通过 这 举重 抽烟 , 其他 脸 — 达戈 乔治的 脸 , 在职的 ,
[ˈlɪvɪd] , [ˈblʌd] - [smɜːtʃt] , [fʊl] [ʌv; əv][diːməˈhaɪəkəl] [ˈtraɪʌmf] .
livid , blood - smirched , full of demoniacal triumph .
铁青 , 血 - 污秽 , 满的 的 恶魔般的 胜利 :
透过升腾的烟雾，另一张脸映入眼帘——达戈·乔治的脸，神情凶狠，面色铁青，血迹斑斑，充满了恶魔般的胜利感。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈgəːɡlɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
And then a gurgling peal of laughter .
和 然后 一个 淙淙 皮尔 的 笑声 :
然后是一阵咯咯的笑声。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] !
" **Yes , and you , too !**
" 是的 , 和 你 , 也 !
"是的，也包括你！"

[kɑːn] [ˈɑːmɔːr] ! " [ˈɡɜːɡəld] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
Con Amore ! " gurgled Dago George .
康 爱 ! " 咕噜咕噜 达戈 乔治 :
康爱！“达戈·乔治咯咯地说。

" [juː; jʊ] , [tuː] !
" **You , too !**
" 你 , 也 !
"你也是！

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [naʊ] , [ˈləːtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvr] [ˈsweɪɪŋ] [ˈwiːkli] ,
" **The man was on his knees now , lurching there , the revolver swaying weakly ,**
" 这 男人 曾是 在 他的 膝盖 现在 , 踉踉跄跄 那里 , 这 左轮手枪 摇晃 弱 ,
“那人跪倒在地，踉跄着，左轮手枪无力地摇晃着。”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪts] [biːd] [naʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [deɪv] [ˈhendərsən] .
trying to draw its bead now on him , Dave Henderson .
尝试 到 画 它是 珠子 现在 在 他 , 戴夫 亨德森 :
现在正试图将目标锁定在他身上，戴夫·亨德森。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He moved with a spring to one side toward the door .
他 已搬 和 一个 春天 到 — 边 朝向 这 门 :
他像弹簧一样向一侧的门口移动。

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒɜ:r k] ['despəretli] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [hænd] , ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .
The revolver , as though jerked desperately in the weak hand , followed him .
这 左轮手枪 , 作为 尽管 猛地一抖 绝望地 在 这 虚弱的手 , 随后 他 .

那把左轮手枪仿佛被无力的那只手里绝望地抽搐着，跟着他走去。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
He flung himself to the floor .
他 扔 他自己 到 这 地面 .

他猛地扑倒在地。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] .
A shot rang out .
一个 射击 响铃 出去 .

一声枪响。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [θru:] [ðə; ði] [flæʃ] [ə'gen] , [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [lɪvd] :
And then , as though through the flash again , another picture lived :
和 然后 , 作为 尽管 通过 这 闪光 再次 , 其他 图片 居住地 :

然后，仿佛再次透过闪光灯，另一幅画面浮现出来：

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lʋər] ['dra:pɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hoʊld][aɪ 'ti:] ,
The revolver dropping from a hand that could no longer hold it ,
这 左轮手枪 下降 从 一个 手 那 可以 不 更长 抓住 它 ,

左轮手枪从一只再也握不住它的手中滑落。

[ə; eɪ] ['greɪɪŋ] [feɪs] [ðæt] [swei] [ɑ:n] ['ʃəʊldəz] [wɪt] [ɪn][tɜ:rn] [rɒkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] —
a graying face that swayed on shoulders which in turn rocked to and fro —
一个 灰白 脸 那 摇摆 在 肩膀 哪个 在 转动 摇滚 到 和 弗 —

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɜ:rt] — [ə; eɪ] [θʌd] — [ænd; ənd] ,
and then a lurch — a thud — and ,
和 然后 一个 困境 — 一个 砰的一声 — 和 ,

一张灰白的脸在摇晃的肩膀上晃动，肩膀也随之前后摇摆——然后猛地一震——砰的一声——然后，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] [aʊt] - [sprɔ:ld] [ɑ:rmz] — [ænd; ənd]['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t]
the face was hidden between out - sprawled arms — and Dago George did not
这 脸 曾是 隐 之间 出去 - 蔓延 武器 — 和 达戈 乔治 做过 不是

[mu:v] ['eni] [mɔ:r] .
move any more .
移动 任何 更多的 .

脸藏在张开的双臂之间——达戈·乔治再也没有动弹。

[aɪ'eks] — [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
IX — THE ENDING OF THE NIGHT
第九章 — 这 结束 的 这 夜晚

第九章——夜晚的终结

[em]
M
M

M

- , [deɪv] ['hendərsən] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [stʊd]
ECHANICALLY , Dave Henderson rose to his feet , and for an instant stood
- , 戴夫 亨德森 玫瑰 到 他的 脚 , 和 为了 一个 立即的 站立

[æz; əz] [ðoʊ] ,
as though ,
作为 尽管 ,

戴夫·亨德森机械地站起身来，愣愣地站了一会儿，仿佛.....

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltɪz] [nʌmd] ,
his mental faculties numbed ,
他的 精神的 学院 麻木 ,

他的精神机能麻木了，

[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][græsp][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] [θɪŋ] [sʌm; səm][stɑ:rk][ænd; ənd] ['hɔ:rəbli]
he were striving to grasp as a concrete thing some stark and horribly
他 是 努力 到 抓牢 作为 一个 具体的 事物 一些 斯塔克 和 糟糕透了
[ˈneɪkɪd][ˈtrædʒədi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊɪld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ri:əl] ,
naked tragedy that his eyes told him was real ,
裸 悲剧 那 他的 眼睛 讲述 他 曾是 真实的 ,
他努力想要抓住某种具体的事物，那就是他亲眼所见的、赤裸裸的、令人毛骨悚然的悲剧，而他的双眼告诉他，那是真实的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əkˈsept] .
but which his brain denied and refused to accept .
但 哪个 他的 脑 否认 和 拒绝 到 接受 .
但他的大脑却否认并拒绝接受这一点。

[θɪn] ['leər] [ʌv; əv] [smoʊk] , [səˈspendɪd] , ['sɪnjuəs] ,
Thin layers of smoke , suspended , sinuous ,
薄的 层 的 抽烟 , 暂停 , 蜿蜒 ,
薄薄的烟雾，悬浮着，蜿蜒着。

[ˈfloʊtɪd] [ɪn] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [ɡreɪ] [klaʊdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] — [laɪk] [pɔ:lz] [ðæt] [so:t] [tu:; tə][haɪd]
floated in hideous little gray clouds about the room — like palls that sought to hide
漂浮 在 可怕 小的 灰色的 云 关于 这 房间 — 喜欢 灵柩 那 寻求 到 隐藏
[wʌt] [leɪ] [əˈpa:n][ðə; ði] [flo:r] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
what lay upon the floor from sight ,
什么 躺 之上 这 地面 从 视线 ,
房间里漂浮着一团团丑陋的灰色小云——就像裹尸布一样，试图遮盖地板上的东西，不让别人看见。

[ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [əˈnʌðər] [ɡrɪm][ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ['di:teɪl]
and , failing in their object , but added another grim and significant detail
和 , 失败 在 他们的 目的 , 但 额外 其他 严峻 和 重要的 细节
[tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
to the scene .
到 这 场景 .
虽然未能实现目标，但却为场景增添了另一个阴郁而重要的细节。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][breɪn] [klɪrd] ,
And then his brain cleared ,
和 然后 他的 脑 已清除 ,
然后他脑子里一片空白。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][bend] [fɜ:rst][ˈoʊvər] ['bʊki] - [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər]
and he jumped forward to bend first over Bookie Skarvan and then over
和 他 跳了起来 向前 到 弯曲 第一的 超过 博彩公司 - 和 然后 超过
[ˈdɜ:gʊʊ] [dʒɔ:rdʒ] ;
Dago George ;
达戈 乔治 ;
他向前跃去，先弯腰越过布基·斯卡文，然后又越过达戈·乔治；

[ænd; ənd] , [wer] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ʌnrɪˈseptɪv] [ænd; ənd] [nʌmd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt]
and , where his mind had been unreceptive and numbed but an instant
和 , 在哪里 他的 头脑 有 到过 不接受 和 麻木 但 一个 立即的
[bɪˈfɔ:r] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ki:n] ,
before , it was keen ,
前 , 它 曾是 敏锐的 ,
就在一瞬间，他的大脑还处于麻木和迟钝的状态，而现在却异常敏锐。

[ˈswɪft] [ænd; ənd] [ɪnˈsaɪsɪv] [naʊ] — [ðə; ði] [pəˈliːs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] — [ðə; ði] [ˈskoːrpiən]
swift and incisive now — the police who had been summoned — the Scorpion
迅速 和 尖锐 现在 — 这 警察 WHO 有 到过 被召唤 — 这 蝎
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpærəsaɪt] [jæg] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
and his parasite yegg who were on the way back — there was no time to
和 他的 寄生虫 窃盗 WHO 是 在 这 方式 后退 — 那里 曾是 不 时间 到
[luːz] !
lose !
失去 !

现在行动迅速而果断——被召来的警察——蝎子和他的寄生虫蛋正在返回的路上——一刻也不能耽搁了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɑːts] — [ˈbʊki] -
There was no one in the house to have heard the shots — Bookie Skarvan
那里 曾是 不 — 在 这 房子 到 有 听到 这 镜头 — 博彩公司 -
[hæd; həd] [ˈsetld] [ðæt] [pɔɪnt] — [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [teˈresɑː] [ˈʌpˈsterz] .
had settled that point — no one except Teresa upstairs .
有 定居 那 观点 — 不 — 除了 特蕾莎 楼上 .

屋里没有人听到枪声——赌徒斯卡文已经决定了这一点——除了楼上的特蕾莎之外，没有人听到枪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
But the shots might have been heard outside .
但 这 镜头 可能 有 到过 听到 外部 .

但外面可能也能听到枪声。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] ;
His ears throbbed with strange noises ;
他的 耳朵 悸动 和 奇怪的 噪音 ;

他的耳朵里传来一阵阵奇怪的声响；

[ðoʊz] [ɑːts] [siːmd] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvəːbəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪrdrʌm] .
those shots seemed still to be reverberating and beating at his eardrums .
那些 镜头 似乎 仍然 到 是 回响 和 殴打 在 他的 耳膜 .

那些枪声似乎仍在耳边回响，震得他耳膜嗡嗡作响。

[jes] , [ðə; ði] [ɑːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ,
Yes , the shots might have been heard outside on the street ,
是的 , 这 镜头 可能 有 到过 听到 外部 在 这 街道 ,

是的，街上的人可能都听到了枪声。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
or by some one in the next house .
或者 经过 一些 — 在 这 下一个 房子 .

或者被隔壁家的人偷走了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [naʊ] ?
Was that some one at the front door now ?
曾是 那 一些 — 在 这 正面 门 现在 ?

刚才是不是有人在门口？

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈdeɪɡoʊ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [saɪd] .
He held his breath , as he rose from Dago George's side .
他 握住 他的 气息 , 作为 他 玫瑰 从 达戈 乔治的 边 .

他屏住呼吸，从达戈·乔治身边站了起来。

[noʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈʌðər] , [saʊnd] .
No , just the ringing in his ears ; there wasn't any other , sound .
不 , 只是 这 铃声 在 他的 耳朵 ; 那里 不是 任何 其他 , 声音 .

不，只有耳鸣；没有其他声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɒznt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] ; [bəuθ] ['bʊki] - [ænd; ənd]['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ]
But there wasn't an instant to lose ; both Bookie Skarvan and Dago George
但 那里 不是 一个 立即的 到 失去 ; 两个都 博彩公司 - 和 达戈 乔治
[wɜːr; wər] [ded] .
were dead .
是 死的 .

但已经没有时间可以浪费了；Bookie Skarvan 和 Dago George 都已经死了。

[ðer; ðər] ['wɒznt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] — ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][mɑːst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk]
There wasn't an instant to lose — only the instant he must take to make
那里 不是 一个 立即的 到 失去 — 仅有的 这 立即的 他 必须 拿 到 制作
[ʃər] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [fɔːls] [muːv] [hɪr] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [desk]
sure he made no false move here before he snatched up that package on the desk
当然 他 制成 不 错误的 移动 这里 前 他 抢夺 向上 那 包裹 在 这 桌子
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他一刻也不能耽搁——他必须抓起桌上的包裹，确保自己没有犯任何错误。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][te'resɑː] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
and ran upstairs , and , with Teresa , made his way out by the fire escape .
和 跑 楼上 , 和 , 和 特蕾莎 , 制成 他的 方式 出去 经过 这 火 逃脱 .
然后他跑上楼，和特蕾莎一起从防火梯逃了出去。

[hiː; hi] [stuːpt] ,
He stooped ,
他 弯腰 ,

他弯下腰，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]
and stretched out his hand to exchange his own empty revolver for the one
和 拉伸 出去 他的 手 到 交换 他的 自己的 空的 左轮手枪 为了 这 —
[ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]['deɪɡoʊ][dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] ['laɪfləs]
that lay on the floor where it had fallen from Dago George's lifeless
那 躺 在 这 地面 在哪里 它 有 倒下 从 达戈 乔治的 无生命
[ˈfɪŋɡərz] — [ænd; ənd] ,
fingers — and ,
手指 — 和 ,

他伸出手，用自己空空如也的左轮手枪换掉了地上那把从达戈·乔治冰冷的手指间掉落的手枪——然后，

[ɪn'sted] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃɑːrpli] [bæk] [ə'gen] .
instead , drew his hand sharply back again .
反而 , 画 他的 手 尖锐地 后退 再次 .

相反，他猛地又把手缩了回去。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ðɪs] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
The police would investigate this , wouldn't they ?
这 警察 会 调查 这 , 不会 他们 ?

警方会调查此事，对吧？

['bʊki] - ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːt] [baɪ][æn; ən] ['empti] [rɪ'vɑːlvər] !
Bookie Skarvan couldn't have been shot by an empty revolver !
博彩公司 - 不能 有 到过 射击 经过 一个 空的 左轮手枪 !

赌徒斯卡文不可能被空枪击中！

[wel] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [bæk] [tɔ:rd] [wer] ['bʊki] -
Well — he was moving toward the desk and back toward where Bookie Skarvan
出色地 — 他 曾是 移动 朝向 这 桌子 和 后退 朝向 在哪里 博彩公司 -
[leɪ] — [sə'pəʊz] [hi:; hi] [tɒk] ['bʊkɪz] [rɪ'vɑ:lʌr] [ðen] ?
lay — suppose he took Bookie's revolver then ?
躺 — 认为 他 采取 博彩公司的 左轮手枪 然后 ?
嗯——他当时正走向桌子，然后又回到布基·斯卡文躺着的地方——假设他当时拿走了布基的左轮手枪呢？

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [wʌn][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He did not need one bad enough for that .
他 做过 不是 需要 一 坏的 足够的 为了 那 .
他并不迫切需要那样做。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][let] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][let][ðə; ði] [pə'li:s] [drɔ:]
It was better to let things remain as they were and let the police draw
它 曾是 更好的 到 让 事物 保持 作为 他们 是 和 让 这 警察 画
[ðer; ðər] [oʊn] [kən'klɒʒənz] ,
their own conclusions ,
他们的 自己的 结论 ,
最好还是维持现状，让警方自行得出结论。

[kən'klɒʒənz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][gə:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
conclusions which , if nothing was interfered with , and he got away with
结论 哪个 , 如果 没有什么 曾是 干扰 和 , 和 他 得到 离开 和
[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌ; əv]['bæŋknəʊts] ,
the package of banknotes ,
这 包裹 的 钞票 ,
如果一切顺利，他带着那包钞票逃脱了，那么就会得出这样的结论：

[wʊd] [pɔɪnt] [noʊ] [ɪnfərəns] [ðæt] , [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk] ,
would point no inference that , by hook or crook ,
会 观点 不 推理 那 , 经过 钩 或者 骗子 ,
不会由此推断，无论采取何种手段，
[wʊd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [klu:] [wɪtʃ] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
would afford a clew which might lead to him .
会 买得起 一个 线索 哪个 可能 带领 到 他 .
或许能提供一条找到他的线索。

[wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] [ʃʊr] [ʌ; əv] [ðæt] ?
Was he so sure of that ?
曾是 他 所以 当然 的 那 ?
他对此真的那么肯定吗？
[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [hæd; həd] [bɪn] [let] ['ɪntu:] ['bʊkɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
Suppose the Scorpion had been let into Bookie's confidence ,
认为 这 蝎 有 到过 让 进入 博彩公司的 信心 ,
假设蝎子已经赢得了博彩公司的信任，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] [wen] [hi:; hi][gə:t] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
and that the Scorpion when he got here should happen to be caught by the
和 那 这 蝎 什么时候 他 得到 这里 应该 发生 到 是 捕捉 经过 这
[pə'li:s] — [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] ?
police — and talked to save himself ?
警察 — 和 谈话 到 节省 他自己 ?
而蝎子到达这里后，恰巧被警察抓住了——然后被警察训斥以求自保？

[æ; eɪ][grɪm] [smaɪl] ['setld] [ɑ:n] [dɛrv] ['hɛndərsənz] [lɪps] , [æz; əz][hi; hi] [θɹɹst] [hɪz; ɪz] ['ju:sləs] [rɪ'vɑ:lvər]
A grim smile settled on Dave Henderson's lips , as he thrust his useless revolver
一个 严峻 微笑 定居 在 戴夫 亨德森的 嘴唇 , 作为 他 推力 他的 无用 左轮手枪
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
into his pocket ,
进入 他的 口袋 ,

戴夫·亨德森嘴角勾起一丝冷笑，将那把毫无用处的左轮手枪塞进口袋里。

[ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəuts] .
and , reaching out to the desk , picked up the package of banknotes .
和 , 到达 出去 到 这 桌子 , 挑选 向上 这 包裹 的 钞票 .
然后，他伸手从桌子上拿起那包钞票。

[wel] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:rpɪən] , [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] !
Well , if anything came of the Scorpion , it couldn't be helped !
出色地 , 如果 任何事物 来了 的 这 蝎 , 它 不能 是 帮助 !
好吧，如果蝎子号有什么结果的话，那也没办法！

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] ?
And , after all , did it matter very much ?
和 , 后 全部 , 做过 它 事情 非常 很多 ?
归根结底，这真的那么重要吗？

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli]['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['bʊki] - [hu:] [wɜ:r; wər] [ded] — [dɛrv]
It wasn't only Dago George and Bookie Skarvan who were dead — Dave
它 不是 仅有的 达戈 乔治 和 博彩公司 - WHO 是 死的 — 戴夫
['hendərsən] [wʌz; wəz] [ded] , [tu:] !
Henderson was dead , too !
亨德森 曾是 死的 , 也 !
不仅达戈·乔治和布基·斯卡文死了，戴夫·亨德森也死了！

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['rɪzn] : [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
It had been scarcely a minute since he had first risen : to his feet ;
它 有 到过 几乎 一个 分钟 自从 他 有 第一的 升起 : 到 他的 脚 ;
他站起来还不到一分钟；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sɪftɪŋ] , ['weɪɪŋ] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪt'self] , [ðæt] [hæd; həd] [si:md]
it was his mind , sifting , weighing , arguing with itself , that had seemed
它 曾是 他的 头脑 , 筛分 , 称重 , 争论 和 本身 , 那 有 似乎
[tu:; tə][ju:z] [ʌp] ['praɪsləs] [taɪm] ,
to use up priceless time ,
到 使用 向上 无价 时间 ,
似乎是他的思绪，不断地筛选、权衡、与自己争论，浪费了宝贵的时间。

[wer'æz] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ɪn][ɪts] [swɪft] ['wɜ:rkɪŋ] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ,
whereas , in reality , in its swift working , it had kept pace with ,
然而 , 在 现实 , 在 它是 迅速 在职的 , 它 有 保留 步伐 和 ,
然而，实际上，在其快速运作中，它一直保持着同步，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [prɒdɪd] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [spi:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['mu:vmənts] .
and had even prodded him into speed in his physical movements .
和 有 甚至 催促 他 进入 速度 在 他的 身体的 移动 .
甚至还督促他加快身体动作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəuts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
He was running now , the package of banknotes in his hand , for the door .
他 曾是 跑步 现在 , 这 包裹 的 钞票 在 他的 手 , 为了 这 门 .
他手里拿着那包钞票，朝门口跑去。

['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ded] .
Dago George was dead .
达戈 乔治 曾是 死的 .
达戈·乔治死了。

[ˈbʊki] - [wʌz; wəz] [ded] .
Bookie Skarvan was dead .
博彩公司 - 曾是 死的 .

博彩经纪人斯卡文死了。

[ænd; ənd] [ɪf] — —
And if — —
和 如果 — —

如果——

[hiː; hi] ['stæɡərd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , [ænd; ənd] [riːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪmpækt] ,
He staggered suddenly back , and reeled from the impact ,
他 交错 突然 后退 , 和 卷曲 从 这 影响 ,

他突然踉跄后退，被冲击力震得踉跄了几步。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [lɔːntʃt] [hɪmˈself] [fəˈroʊʃəsli] [ˈfɔːrwərd]
as a man from just outside in the hallway launched himself ferociously forward
作为 一个 男人 从 只是 外部 在 这 门厅 发射 他自己 凶猛地 向前

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
across the threshold .
穿过 这 临界点 .

这时，走廊外的一名男子猛地跃过门槛。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [spʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The package spun from his hand to the floor .
这 包裹 旋转 从 他的 手 到 这 地面 .

包裹从他手中滑落到地上。

[hæf] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Half flung to his knees ,
一半 扔 到 他的 膝盖 ,

他半跪在地上，

[deɪv] ['hendərsənz] [ɑːrmz] [[ɑːt] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ræpt] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
Dave Henderson's arms shot out instinctively and wrapped themselves around his
戴夫 亨德森的 武器 射击 出去 本能地 和 包装 他们自己 大约 他的

[əˈseɪlənts] ['bɑːdi] .
assailant's body .
袭击者的 身体 .

戴夫·亨德森本能地伸出双臂，抱住了袭击者的身体。

[keɪm] [ə; eɪ][snaɪrl][ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] ,
Came a snarl and an oath ,
来 一个 咆哮 和 一个 誓言 ,

一声咆哮和一句咒骂传来，

[ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsənz] [hed] [rɒkt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ʃɔːrt] -
and Dave Henderson's head rocked back on his shoulders from a vicious short -
和 戴夫 亨德森的 头 摇滚 后退 在 他的 肩膀 从 一个 恶毒 短的 -

[ɑːrm][dʒæb] [ðæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .
arm jab that caught him on the point of the jaw .
手臂 戳 那 捕捉 他 在 这 观点 的 这 颚 .

戴夫·亨德森的头被一记凶狠的短臂直拳击击中下巴，向后仰去。

[aɪˈtiː] [deɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,
It dazed him ; he was conscious only that he had not let go his hold ,
它 茫然 他 ; 他 曾是 有意识的 仅有的 那 他 有 不是 让 去 他的 抓住 ,

他顿时懵了；他只意识到自己还没有松开手。

[ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] , [laɪk] ['fi:lɪŋ] ['təntəklz] , [wɜ:r; wər] ['kri:pɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði]['mænz]['bɑ:di]
that his hands , like feeling tentacles , were creeping further up the man's body
那 他的 双手 , 喜欢 感觉 触手 , 是 爬行 更远 向上 这 男人的 身体
[tɔ:rd] [θroʊt] [ænd; ənd] ['jəuldəz] ,
toward throat and shoulders ,
朝向 喉 和 肩膀 ,
他的手如同触手一般, 正沿着男人的身体向上爬行, 朝着喉咙和肩膀方向移动。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di][ʌp]['æftər][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ʌpraɪt] [pə'zi](ə)n] .
drawing his own body up after them into a more upright position .
绘画 他的 自己的 身体 向上 后 他们 进入 一个 更多的 直立 位置 .
他随即挺直身子, 让自己坐得更直一些。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] .
His head sang with the blow .
他的 头 唱 和 这 吹 .
他的头被打得火辣辣的疼。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [floʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] :
A voice seemed to float from somewhere out of the air :
一个 嗓音 似乎 到 漂浮 从 某处 出去 的 这 空气 :
一个声音仿佛凭空飘来:

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , ['mægət] !
” **That's the stuff , Maggot !**
” 那就是 这 东西 , 蛆 !
“就是这个, 蛆虫! ”

[soʊk] [hɪm; ɪm] !
Soak him !
浸泡 他 !
把他淋湿!

” [deɪv] ['hendərsənz] [ɑ:rmz][hæd; həd] [lɒkt] [naʊ] [laɪk] [sti:l] ['bændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt]
” **Dave Henderson's arms had locked now like steel bands around his assailant**
” 戴夫 亨德森的 武器 有 已锁定 现在 喜欢 钢 乐队 大约 他的 袭击者
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['taɪtnɪŋ] ,
and were tightening ,
和 是 收紧 ,
“戴夫·亨德森的双臂像钢箍一样紧紧锁住袭击者, 而且还在不断收紧。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə-z] [wɜ:r; wər] ['taɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][tɜ:rn] .
as the other's were tightening around him in turn .
作为 这 其他的 是 收紧 大约 他 在 转动 .
其他的人也依次收紧了对他的束缚。

[ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The dizziness was leaving him .
这 头晕 曾是 离开 他 .
眩晕感渐渐消失了。

[ðeɪ] [swʌŋ] , ['rɑ:kɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] .
They swung , rocking , to the strain .
他们 摇摆 , 摇滚 , 到 这 拉紧 .
它们随着拉力摇摆、摇晃。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] !
The man was strong !
这 男人 曾是 强的 !
这个人力气很大!

[ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [rɪˈpelənt] , [ʌnˈfeɪv] [feɪs] , [liəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

A face , a repellent , unshaven face , leered into his .
一个 脸 , 一个 驱虫剂 , 未刮胡子 脸 , 斜视 进入 他的 .

一张脸, 一张令人厌恶的、胡子拉碴的脸, 斜睨着他。

[twɑɪs] [ðeɪ] [swɜːld] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmoʊʃnləs]
Twice they swirled around , and then seemed to hang for an instant motionless .
两次 他们 旋转 大约 , 和 然后 似乎 到 悬挂 为了 一个 立即的 静止不动 ,
 ,
 ,
 ,

它们旋转了两圈, 然后似乎静止了片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv][wʌn][ɪgˈzəːtɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli]
as though the strength of one exerted to its utmost was exactly
作为 尽管 这 力量 的 一 施加 到 它是 极致 曾是 确切地
[ˈkaʊntəˌbælənst] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈðər] ;
counterbalanced by the strength of the other ;
平衡 经过 这 力量 的 这 其他 ;

仿佛一方发挥到极致的力量, 正好被另一方的力量所抵消;

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [ˈʃouldər] [deɪv] [ˈhendərsən] [kʊd; kəd] [siː] [əˈhʌðər] [mæn] ,
and over the other's shoulder Dave Henderson could see another man ,
和 超过 这 其他的 肩膀 戴夫 亨德森 可以 看 其他 男人 ,

戴夫·亨德森透过对方的肩膀看到了另一个人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈʌɡli] [ˈkuːlnəs] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [her] ,
a man who laughed with ugly coolness , and who had flaming red hair ,
一个 男人 WHO 笑了 和 丑陋的 凉爽 , 和 WHO 有 炽盛 红色的 头发 ,

一个笑声带着丑陋的冷漠, 头发火红的男人,

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [bluː] [soʊ][ˈfeɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [rɪˈpʌlsɪv] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʊkt]
and eyes of a blue so faded that they looked repulsive because they looked
和 眼睛 的 一个 蓝色的 所以 褪色 那 他们 看起来 丑恶 因为 他们 看起来

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] .
as though they were white .
作为 尽管 他们 是 白色的 .

眼睛的蓝色褪得非常暗淡, 看起来就像是白色, 令人厌恶。

- [ænd; ənd] [ˈkʌni] [ðə; ði][ˈskoːrpiən] !
Maggott and Cunny the Scorpion !
- 和 阴户 这 蝎 !

蛆虫和蝎子坎尼!

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] — [aɪˈtiː][hæd; həd]
There had been some one there in the front of the house — it had
那里 有 到过 一些 一 那里 在 这 正面 的 这 房子 — 它 有
[bɪn] [ˈmæɡət] [ænd; ənd] [ˈkʌni] [ðə; ði][ˈskoːrpiən] .
been Maggot and Cunny the Scorpion .
到过 蛆 和 阴户 这 蝎 .

房子前面有人——原来是蛆虫和蝎子坎尼。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ðə; ði] [pəˈliːs] !
And at any moment now there would be some one else — the police !
和 在 任何 片刻 现在 那里 会 是 一些 一 别的 — 这 警察 !

而且随时都可能有其他人——警察!

[ðæt] [ˈnaɪsəti][ʌ; əv] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
That nicety of balance was gone .
那 友善 的 平衡 曾是 已消失 .

那种微妙的平衡感消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] , ['lə:tʃɪŋ] , ['stæɡərɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜːz] [ɪm'breɪs] [ə'gen] — [hiː; hi] ,
They were struggling , lurching , staggering in each other's embrace again — he ,
他们是 挣扎 , 踉跄踉 , 令人震惊 在 每个 其他的 拥抱 再次 — 他 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæɡət] ,
and this Maggot ,
和 这 蛆 ,
他们挣扎着, 踉跄着, 再次在彼此的拥抱中摇摇晃晃——他, 还有这个蛆虫,

[huː] [snɑːrld] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ] .
who snarled and cursed with panting breath .
WHO 纠缠 和 被诅咒的 和 喘息 气息 .
他一边喘着粗气, 一边咆哮咒骂。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn] [i:tʃ] ['ʌðɜːz] ['ʃəʊldəz] .
Their heads were almost on each other's shoulders .
他们的 头部 是 几乎 在 每个 其他的 肩膀 .
他们的头几乎挨在一起了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [nek] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ɡreɪt] ,
He could see the straining muscles in the other's neck standing out like great ,
他 可以 看 这 紧张 肌肉 在 这 其他的 脖子 常设 出去 喜欢 伟大的 ,
['pɜːrp(ə)l] , ['swʊʊlən][kɔːrdz] .
purple , swollen cords .
紫色的 , 肿 绳索 .
他可以看到对方脖子上紧绷的肌肉像巨大的、紫色的、肿胀的绳索一样凸显出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrɪ] [naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And as he whirled now this way and that , he caught glimpses of the
和 作为 他 旋转 现在 这 方式 和 那 , 他 捕捉 惊鸿一瞥 的 这
[red] - ['hedɪd] [mæn] .
red - headed man .
红色的 - 标题 男人 .
他一会儿向这边转, 一会儿向那边转, 偶尔会瞥见那个红头发的男人。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʌŋkən'sɜːrɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]
The red - headed man seemed to be quite unconcerned for the moment with
这 红色的 - 标题 男人 似乎 到 是 相当 漠不关心 为了 这 片刻 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['strʌɡ(ə)l] .
his companion's struggle .
他的 同伴的 斗争 .
红发男子似乎暂时对同伴的挣扎毫不在意。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] , [drɔːpt]
He picked up the package of banknotes from the floor , examined it , dropped
他 挑选 向上 这 包裹 的 钞票 从 这 地面 , 检查 它 , 掉落
[aɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,
他从地上捡起那包钞票, 看了看, 又把它扔了下去。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['bʊki] - [saɪd] .
and ran to Bookie Skarvan's side .
和 跑 到 博彩公司 - 边 .
然后跑到博彩公司老板斯卡文身边。

[ə; eɪ] [kwɪr] , [hɑːrd] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [deɪv] ['hɛndərsənz] [lɪps] .
A queer , hard smile came to Dave Henderson's lips .
一个 酷儿 , 难的 微笑 来了 到 戴夫 亨德森的 嘴唇 .
戴夫·亨德森的嘴角露出一丝怪异而僵硬的笑容。

[ðɪs] [ˈpæntɪŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ][gəˈrɪləz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
This panting thing with arms locked like a gorilla's around him seemed to be
这 喘息 事物 和 武器 已锁定 喜欢 一个 大猩猩的 大约 他 似乎 到 是
[ˈwi:kənɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪˈti:][ə; eɪ] [trɪk] ?
weakening a little — or was it a trick ?
减弱 一个 小的 — 或者 曾是 它 一个 诡计 ?

这个气喘吁吁、双臂像大猩猩一样环抱着自己的人似乎有点虚弱了——或者这只是个障眼法？

[hi:; hi] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊld] ,
He tightened his own hold ,
他 收紧 他的 自己的 抓住 ,

他收紧了手中的拳头。

[ænd; ənd] [edʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ʌp] — [ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] .
and edged his own hands a little higher up — and still a little higher .
和 边缘 他的 自己的 双手 一个 小的 更高 向上 — 和 仍然 一个 小的 更高 .

然后他把自己的手向上挪了挪——又向上挪了挪。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [lu:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
If he could only tear himself loose for the fraction of a second ,
如果 他 可以 仅有的 撕 他自己 松动的 为了 这 分数 的 一个 第二 ,

如果他能挣脱束缚哪怕只有一瞬间，

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈpæntɪŋ] [θroʊt] !
and get his fingers on that panting throat !
和 得到 他的 手指 在 那 喘息 喉 !

让他的手指掐住那喘息的喉咙！

[noʊ] , [ðə; ði][mæn] [ˈwɔznt] [ˈwi:kənɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈæftər][ɔ:l] !
No , the man wasn't weakening so much after all !
不 , 这 男人 不是 减弱 所以 很多 后 全部 !

不，他其实并没有那么虚弱！

[ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] ,
The man seemed to sense his intention ; and with a sudden twist ,
这 男人 似乎 到 感觉 他的 意图 ; 和 和 一个 突然 捻 ,

那人似乎察觉到了他的意图；突然，他猛地一扭，

[i:tʃ] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə][aʊt] - [məˈnu:vər] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ðeɪ] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdər][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
each endeavoring to out - maneuver the other , they spun in a wider circle ,
每个 努力 到 出去 - 演习 这 其他 , 他们 旋转 在 一个 更广泛 圆圈 ,

他们各自试图智取对方，结果旋转的圆圈越来越大。

[laɪk] [ˈdrʌŋkən] [ˈdɑ:nsəz] [ɪn][sʌm; səm][mæd] [ˈrevl] , [ænd; ənd] [kræft] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
like drunken dancers in some mad revel , and crashed against the wall , and
喜欢 醉 舞者 在 一些 疯狂的 陶醉 , 和 崩溃了 反对 这 墙 , 和
[ˈriːˈbaʊndɪd] [frʌm; frəm][,aɪˈti:] ,
rebounded from it ,
反弹 从 它 ,

就像一群醉酒的舞者在疯狂的狂欢中，撞到墙上，又从墙上弹了回来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈgen] , [ˈsweɪŋ] [laɪk] [ˈkreɪzi] [ˈpendʒələm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɔ:r] .
and hung again , swaying like crazy pendulums , in the middle of the floor .
和 悬挂 再次 , 摇晃 喜欢 疯狂的 钟摆 , 在 这 中间 的 这 地面 .

然后它又悬挂起来，像疯狂的钟摆一样在地板中央摇摆。

[ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [ˈmænz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] :
The red - headed man's voice came suddenly from across the room :
这 红色的 - 标题 男人的 嗓音 来了 突然 从 穿过 这 房间 :

红发男子的声音突然从房间另一头传来：

“ [soʊk] [hɪm; ɪm] , [ˈmæɡət] ！
“ **Soak him , Maggot ！**
“ 浸泡 他 , 蛆 ！

“把他泡湿，蛆虫！ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] .
“ **That was the Scorpion .**
“ 那 曾是 这 蝎 .

“那是蝎子。”

[ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ləst][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈsaɪdz]
The Scorpion seemed to be taking some interest at last in something besides
这 蝎 似乎 到 是 采取 一些 兴趣 在 最后的 在 某物 除了
[ˈbʊki] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Bookie Skarvan and the package of money .
博彩公司 - 和 这 包裹 的 钱 .

蝎子似乎终于对博彩公司老板斯卡文和那笔钱以外的事情产生了兴趣。

[ə; eɪ] [ɡrʌntɪd] [oʊθ] [frʌm; frəm] [deɪv] [ˈhendərsənz] [æntˈæɡənɪst] [ˈænsər] .
A grunted oath from Dave Henderson's antagonist answered .
一个 哼哼 誓言 从 戴夫 亨德森的 反派 回答 .
戴夫·亨德森的对手低声咒骂了一声作为回应。

“ [dæm] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [kɑ:nt] ！
“ **Damn it , I can't ！**
“ 该死 它 , 我 不能 ！

“该死，我做不到！ ”

[kɜ:rs] [ju:z] , [waɪ] [dəunt] [ju:z] [lend] [ə; eɪ][hænd] ！
Curse youse , why don't youse lend a hand ！
诅咒 有色 , 为什么 不 有色 借 一个 手 ！

你们这些可恶的人，为什么不伸出援手！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈsʌd(ə)n] [rent] , [deɪv] [ˈhendərsən] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] .
“ **With a quick , sudden wrench , Dave Henderson tried to free himself .**
“ 和 一个 快的 , 突然 扳手 , 戴夫 亨德森 尝试 到 自由的 他自己 .

“戴夫·亨德森猛地一扭，试图挣脱束缚。”

[aɪ ˈti:] [rɪˈzʌltɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][waɪld][swɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈsɜ:rk(ə)] [ðæt] [ˈɔ:lmʊst] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] ,
It resulted only in a wild swirl in a half circle that almost pitched him ,
它 结果 仅有的 在 一个 荒野 漩涡 在 一个 一半 圆圈 那 几乎 投球 他 ,
结果只产生了一阵剧烈的半圆形旋转，几乎把他掀翻在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and with him the other , to the floor .
和 和 他 这 其他 , 到 这 地面 .

另一只手也跟着他倒在了地上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] [naʊ] .
But he saw the Scorpion now .
但 他 锯 这 蝎 现在 .

但他现在看到了蝎子。

[ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] [ˈbʊki] - [saɪd] ,
The Scorpion had risen to his feet from Bookie Skarvan's side ,
这 蝎 有 升起 到 他的 脚 从 博彩公司 - 边 ,
蝎子从赌徒斯卡文身边站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
and was balancing a revolver in his hand ;
和 曾是 平衡 一个 左轮手枪 在 他的 手 ;

他手里拿着一把左轮手枪；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['skɔ:rpɪənz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rɪŋ] [noʊt] , ['velvɪt] [ɪn]
and now the Scorpion's voice seemed to hold a sort of purring note , velvet in
和 现在 这 蝎子的 嗓音 似乎 到 抓住 一个 种类 的 呼噜声 笔记 , 天鹅绒 在
[ɪts] ['sɔ:ftnəs] .
its softness .
它是 柔软 .

现在，蝎子的声音似乎带上了一种轻柔的咕噜声，如天鹅绒般柔滑。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , ['mæɡət] !
“ All right , then , Maggot !
” 全部 正确的 , 然后 , 蛆 !

“好吧，蛆虫！”

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [kli:n] - [ʌp] [hɪr] , [sɪns] ['hi:z] ['sta:rtɪd] [aɪ 'ti:] .
We might as well have a clean - up here , since he's started it .
我们 可能 作为 出色地 有 一个 干净的 - 向上 这里 , 自从 他是 开始 它 .

既然他已经开始了，那我们不妨也来清理一下。

[aɪ] [ges] [wi:; wi] [keɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] ,
I guess we came just about in time ,
我 猜测 我们 来了 只是 关于 在 时间 ,

我想我们来得正是时候。

[ɔ:r] ['hi:d] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌʊər; ɑ:r][fæt] [frend] [ðer; ðər] — [ðæt] [hi:; hi]
or he'd have had the money as well as our fat friend there — that he
或者 他会 有 有 这 钱 作为 出色地 作为 我们的 胖的 朋友 那里 — 那 他
[ɡɑ:t] .
got .
得到 .

否则他也会像我们那位胖朋友一样拥有那笔钱——他确实得到了。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ʌp][ðə; ði] [skɔ:r] .
It looks as though we ought to even up the score .
它 看起来 作为 尽管 我们 应该 到 甚至 向上 这 分数 .

看来我们应该扳平比分了。

“ [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skɔ:rpɪənz] [hænd] .
“ The revolver lifted in the Scorpion's hand .
” 这 左轮手枪 抬起 在 这 蝎子的 手 .

“蝎子”手中举起了左轮手枪。

“ [dʒʌmp] [ə'weɪ] , ['mæɡət] — [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] !
“ Jump away , Maggot — I'm going to lead the ace of trumps !
” 跳 离开 , 蛆 — 我是 去 到 带领 这 高手 的 特朗普 !

“跳开，蛆虫——我要出王牌A了！”

“ [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪt] — [na:t] [blu:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blu:] [ɪn][ðem; ðəm] ;
“ The eyes were white — not blue ; there was no blue in them ;
” 这 眼睛 是 白色的 — 不是 蓝色的 ; 那里 曾是 不 蓝色的 在 他们 ;

“眼睛是白色的——不是蓝色的；里面没有蓝色；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪt] — [tu:] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɑ:ts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
they were white — two little white spots across the room .
他们 是 白色的 — 二 小的 白色的 地点 穿过 这 房间 .

它们是白色的——房间里有两个小白点。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['menəs] [ɪn][ðem; ðəm] — [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] — [laɪk][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [vɔɪs] [ðæt]
They held a devil's menace in them — like the voice — like the purring voice that
他们 握住 一个 魔鬼的 威胁 在 他们 — 喜欢 这 嗓音 — 喜欢 这 呼噜声 嗓音 那
[wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][sɔ:ft] .
was hideous because it was so soft .
曾是 可怕 因为 它 曾是 所以 柔软的 .

它们蕴含着魔鬼般的威胁——就像那声音——就像那轻柔得可怕的咕噜声。

[gɑ:d] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hʊʊld] [ðɪs] ['mægət] [naʊ] — [nɑ:t] [rent] [hɪm'self] [fri:] ,
God , could he hold this Maggot now — not wrench himself free ,
上帝 , 可以 他 抓住 这 蛆 现在 — 不是 扳手 他自己 自由的 ,
天哪, 他现在能抓住这条蛆虫吗——不能挣脱束缚?

[bʌt; bət][hʊʊld][ðə; ði][mæn] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [ki:p] ['mægət] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz]
but hold the man here in his arms — keep Maggot between him and those
但 抓住 这 男人 这里 在 他的 武器 — 保持 蛆 之间 他 和 那些
[waɪt] [aɪz] ,
white eyes ,
白色的 眼睛 ,

但要把这个人抱在怀里——让蛆虫挡在他和那双白眼之间,
[ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪg] [spɑ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['i:tn] ['ɪntu:] [ðæt] [groʊ'teskli] [red] -
that looked like wicked little plague spots which had eaten into that grotesquely red -
那 看起来 喜欢 邪恶 小的 瘟疫 地点 哪个 有 吃 进入 那 怪诞地 红色的 -
[θætʃt] [feɪs] .
thatched face .
茅草屋顶 脸 .

那些斑点看起来就像邪恶的小瘟疫斑点, 侵蚀了那张怪诞的、红褐色的茅草脸。
['mægət] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['di:mən] [naʊ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [fri:] .
Maggot was fighting like a demon now to tear himself free .
蛆 曾是 斗争 喜欢 一个 恶魔 现在 到 撕 他自己 自由的 .

蛆虫现在像魔鬼一样拼命挣扎, 想要挣脱束缚。
[ə; eɪ] [swet] [bi:d] [spɜ:rt] [aʊt][ɑ:n] [deɪv] ['hendərsənz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sweat bead spurted out on Dave Henderson's forehead and rolled down his face .
一个 汗 珠子 喷涌而出 出去 在 戴夫 亨德森的 前额 和 滚动 向下 他的 脸 .
戴夫·亨德森额头上渗出一颗汗珠, 顺着脸颊滚落下来。

[ðə; ði] [waɪt] [aɪz] [keɪm] ['dænsɪŋ] ['nɪrər] — ['nɪrər] .
The white eyes came dancing nearer — nearer .
这 白色的 眼睛 来了 跳舞 更近 — 更近 .
白色的眼睛跳动着越来越远——越来越远。

[ðeɪ] ['sə:kld] [ænd; ənd]['sə:kld] , [æz; əz][hi:; hi]['sə:kld] — ['mægət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃi:ld] .
They circled and circled , as he circled — Maggot was the shield .
他们 圈起来 和 圈起来 , 作为 他 圈起来 — 蛆 曾是 这 盾 .
他们绕着圈, 他也绕着圈——蛆虫就是盾牌。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
He whirled this way and that .
他 旋转 这 方式 和 那 .
他左右旋转。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ænd; ənd] [wɪpt] ['mægət] [ə'raʊnd]
The muscles of his arms cracked , as they swung and whipped Maggot around
这 肌肉 的 他的 武器 裂纹 , 作为 他们 摇摆 和 鞭打 蛆 大约
[ɪn] ['fjʊriəs] [dʒaɪ'reɪ(ə)n] .
in furious gyrations .
在 狂怒 旋转 .
他双臂的肌肉发出咔咔的响声, 挥舞着手臂, 疯狂地甩动着蛆虫。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] .
A shot rang out .
一个 射击 响铃 出去 .
一声枪响。

['sʌmθɪŋ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]['æŋgri] [hʌm] [ænd; ənd][hɑ:t] [breθ] [pæst] [deɪv] ['hendərsənz] [tʃi:k] .
Something sang with an angry hum and hot breath past Dave Henderson's cheek .
某物 唱 和 一个 生气的 哼 和 热的 气息 过去的 戴夫 亨德森的 脸颊 .
有什么东西发出愤怒的嗡嗡声, 灼热的气息拂过戴夫·亨德森的脸颊。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈvɔɪs] [læft] .
The velvet voice laughed .
这 天鹅绒 嗓音 笑了 .

那柔和的声音笑了。

[ˈmæɡət] [skri:md] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .
Maggot screamed in a mixture of rage and fear .
蛆 尖叫 在 一个 混合物 的 愤怒 和 害怕 .

Maggot发出了一声既愤怒又恐惧的尖叫。

“ [kɜ:rs] [ju:z] , [ju:z] [fu:l] !
“ Curse youse , youse fool !
“ 诅咒 有色 , 有色 傻子 !

“诅咒你，你这个傻瓜！

- [hɪt][em 'i:] ! “
Youse'll hit me ! “
- 打 我 ! “

你会打我的！

“ [aɪl] [ɡet][hɪm; ɪm][nekst] [taɪm] , [ˈmæɡət] , “ [pɜ:d] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈvɔɪs] .
“ I'll get him next time , Maggot , “ purred the velvet voice .
“ 患病的 得到 他 下一个 时间 , 蛆 , “ 咕噜咕噜 这 天鹅绒 嗓音 .

“下次我一定抓住他，蛆虫，”那柔和的声音轻声说道。

[ðə; ði] [waɪt] [aɪz] [keɪpt] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] — [tu:] [fa:r]
The white eyes kept too far away — that was what was the matter — too far
这 白色的 眼睛 保留 也 远的 离开 — 那 曾是 什么 曾是 这 事情 — 也 远的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

白色的眼睛离得太远了——问题就在这里——太远了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [nɪr] — [nɪr] [ˈɪnʌf] [soʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][let]
If they would only come near — near enough so that of a sudden he could let
如果 他们 会 仅有的 来 靠近 — 靠近 足够的 所以 那 的 一个 突然 他 可以 让
[ɡoʊ][hɪz; ɪz][ɡrɪp][ænd; ənd] [bɔ:ntʃ] [ðɪs] [skwɜ:rmɪŋ] [ˈhju:mən] [ʃi:ld] [fʊl] ,
go his grip and launch this squirming human shield full ,
去 他的 紧握 和 发射 这 蠕蠕 人类 盾 满的 ,

如果他们能靠近一点——近到他可以突然松开手，把这个扭动着身子的人肉盾牌全力扔出去——

[laɪk][ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] [ræm] , [ˈɪntu:] [ðoʊz] [waɪt] [aɪz] .
like a battering ram , into those white eyes .
喜欢 一个 殴打 内存 , 进入 那些 白色的 眼睛 .

像攻城锤一样，狠狠地撞进那双白眼睛里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
That was the only chance there was .
那 曾是 这 仅有的 机会 那里 曾是 .

这是唯一的机会。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsko:rpɪən] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [hi:; hi] [keɪpt] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] .
Only the Scorpion was too cunning for that — he kept too far away .
仅有的 这 蝎 曾是 也 狡猾 为了 那 — 他 保留 也 远的 离开 .

只有蝎子太狡猾了——他离得太远了。

[deɪv] [ˈhendərsən] [swʌŋ] [ˈmædli] [əˈraʊnd] [əˈɡen] , [ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [ˈmæɡəts] [ˈba:di][æz; əz][ðə; ði] [ˈsko:rpɪən]
Dave Henderson swung madly around again , interposing Maggot's body as the Scorpion
戴夫 亨德森 摇摆 疯狂地 大约 再次 , 插入 蛆的 身体 作为 这 蝎
[ˈdɑ:rtɪd][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ;
darted to one side ;
飞镖 到 — 边 ;

戴夫·亨德森再次疯狂地转身，挡在了蛆虫的尸体前，而蝎子则迅速向一侧闪去；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and then suddenly , and for the first time ,
和 然后 突然 , 和 为了 这 第一的 时间 ,
然后突然间, 第一次,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [deɪv] ['hendərsənz] [lɪps] — [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
there came a sound from Dave Henderson's lips — a low cry of pain .
那里 来了 一个 声音 从 戴夫 亨德森的 嘴唇 — 一个 低的 哭 的 疼痛 .
戴夫·亨德森的嘴唇里发出了一声声音——一声低沉的痛苦呻吟。

[te'resa:] !
Teresa !
特蕾莎 !
特蕾莎!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi][gɑːt] — [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['riːəl] !
It was only a glimpse he got — perhaps it wasn't real !
它 曾是 仅有的 一个 一瞥 他 得到 — 也许 它 不是 真实的 !
他只是瞥了一眼——也许那并非真实存在!

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['striːmd] [aʊt] —
Just a glimpse into the hallway where the light from the room streamed out —
只是 一个 一瞥 进入 这 门厅 在哪里 这 光 从 这 房间 流媒体 出去 —
[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [huː] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstər] ,
just a glimpse of a figure on the stairs who leaned out over the banister ,
只是 一个 一瞥 的 一个 数字 在 这 楼梯 WHO 倾斜 出去 超过 这 栏杆 ,
只能瞥见走廊里透出的灯光——只能瞥见楼梯上倚着栏杆的一个人影,

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] ,
and whose face was white as death itself ,
和 谁 脸 曾是 白色的 作为 死亡 本身 ,
他的脸色惨白得像死人一样,

[ænd; ənd] [huːz] [hændz] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstər] [reɪl][æz; əz] [ðoʊ]
and whose hands seemed to grip and cling to the banister rail as though
和 谁 双手 似乎 到 紧握 和 黏着 到 这 栏杆 轨 作为 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weldɪd] [ðer; ðər] .
they were welded there .
他们 是 焊接 那里 .
他们的双手仿佛被焊在了栏杆上一样, 紧紧地抓着不放。

[te'resa:] !
Teresa !
特蕾莎 !
特蕾莎!

[hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌɡld] [naʊ] .
He grew sick at heart as he struggled now .
他 生长 生病的 在 心 作为 他 挣扎 现在 .
他现在挣扎着, 内心越来越痛苦。

[te'resa:] !
Teresa !
特蕾莎 !
特蕾莎!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['oʊnli][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɪf] ['oʊnli] , [æt; ət] [liːst] ,
If he could only have kept her out of this ; if only , at least ,
如果 他 可以 仅有的 有 保留 她 出去 的 这 ; 如果 仅有的 , 在 至少 ,
如果他能让地置身事外就好了; 如果至少,

[ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ！
she were not there to see ！
她 是 不是 那里 到 看 ！

她当时不在场，所以没能看到！

[aɪ 'tiː] ['kudnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ！
It couldn't last much longer ！
它 不能 最后的 很多 更长 ！

这种情况不会持续太久了！

[truː] ， ['mægət] ， [bi'jɑːnd] [daʊt] ， [bi'jɑːnd] ['jædəʊ] [ʌv; əv] ['trɪkəri] [naʊ] ， [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]
True Maggot beyond doubt beyond shadow of trickery now had had his
真的 ， 蛆 ， 超过 怀疑 ， 超过 阴影 的 诡计 现在 ， 有 有 他的

[fɪl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ，
fill of fighting full
充满 的 斗争 ，

没错，蛆虫先生，毫无疑问，他现在已经没有任何诡计可言，他真的已经厌倦了战斗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ， [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'lʌki] [[ɑːt] [frʌm; frəm]
and there was fear upon the man the fear of an unlucky shot from
和 那里 曾是 害怕 之上 这 男人 ， 这 害怕 的 一个 倒霉 射击 从

[ðə; ði] ['skɔːrpiən] ，
the Scorpion this
这 蝎 ，

那人感到恐惧，害怕被蝎式冲锋枪误伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] [naʊ] ， [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌɡld] ['oʊnli] [æpə'θetɪkli] ，
and he was whimpering now and he struggled only apathetically and
和 他 曾是 呜咽 现在 ， 和 他 挣扎 仅有的 冷漠地 ，

他现在只是呜咽着，无力地挣扎着。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tʊk] [streŋθ] [tuː; tə][dræg]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
but it took strength to drag even a dead weight around and around and
但 它 采取 力量 到 拖 甚至 一个 死的 重量 大约 和 大约 和

[ðæt] [streŋθ] [wʊd] [nɑːt][læst] [fə'revər] ．
that strength would not last forever ．
那 力量 会 不是 最后的 永远 ．

但是，即使是拖着死重物到处走也需要力气，而这种力气不可能永远持续下去。

[te'resɑː] ！
Teresa ！
特蕾莎 ！

特蕾莎！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [ɑːts] [frʌm; frəm] [ʌp] [ə'bʌv] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] ['faɪər]
She had heard those shots from up above — she had seen the Scorpion fire
她 有 听到 那些 镜头 从 向上 多于 — 她 有 已见 这 蝎 火

[wʌnz] ， [ænd; ənd] [mɪs] ，
once and miss once
一次 ， 和 错过 ，

她听到了来自上方的枪声——她曾看到蝎式战斗机开火一次，但没有击中目标。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] — —
and she — —
和 她 — —

而她——

[ðə; ði] ['skɔːrpiən] [læft] [aʊt] ．
The Scorpion laughed out ．
这 蝎 笑了 出去 ．

蝎子大笑起来。

[,aɪˈti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒr] [ʃɑ:t] [naʊ] ！
It looked like a sure shot now ！
它 看起来 喜欢 一个 当然 射击 现在 ！

现在看来肯定能投进！

[deɪv] [ˈhendərsən] [dʒɜ:rk] [ˈmægət] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [swə:liŋ] ,
Dave Henderson jerked Maggot in front of him , but his swirling ,
戴夫 亨德森 猛地一抖 蛆 在 正面 的 他 , 但 他的 旋转 ,
戴夫·亨德森猛地把蛆虫拽到他面前，但他的旋转，

[mæd][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði]ˈæŋɡ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [desk] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
mad gyrations had brought him into the angle that the desk made with the
疯狂的 旋转 有 带来 他 进入 这 角度 那 这 桌子 制成 和 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

疯狂的旋转让他来到了桌子与墙壁所成的角度，

[ænd; ənd] , [tɜ:rn][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [naʊ] , [ðə; ði]ˈsko:rpɪən] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
and , turn as he would now , the Scorpion could reach in around the end of
和 , 转动 作为 他 会 现在 , 这 蝎 可以 抵达 在 大约 这 结尾 的
[ðə; ði] [desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

而且，就像他现在这样转身，蝎子可以把手伸到桌子末端。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [ˈmʌzl] [ɪtˈself] .
and almost touch him with the revolver muzzle itself .
和 几乎 触碰 他 和 这 左轮手枪 枪口 本身 .

几乎用左轮手枪的枪口碰到了他。

“ [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ˈmægət] ！ ” [pɜ:d] [ðə; ði]ˈsko:rpɪən] .
“ **I got him , Maggot ！** ” **purred the Scorpion .**
“ 我 得到 他 , 蛆 ！ ” 咕噜咕噜 这 蝎 .

“我抓到他了，蛆虫！”蝎子轻声说道。

“ [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðə; ði] — —
“ **I got him now , the — —**
“ 我 得到 他 现在 , 这 — —

“我抓到他了，——”

“ [ðə; ði]ˈmænz] [vɔɪs] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ] .
“ **The man's voice ended in a startled cry .**
“ 这 男人的 嗓音 结束 在 一个 惊慌 哭 .

“男人的声音戛然而止，取而代之的是一声惊恐的叫喊。”

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:] [deɪv] [ˈhendərsənʒ] [aɪz] ,
The sweat was running into Dave Henderson's eyes ,
这 汗 曾是 跑步 进入 戴夫 亨德森的 眼睛 ,

汗水流进了戴夫·亨德森的眼睛里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [si:] — [dʒʌst][ə; eɪ] [blɜ:rd] [ˈvɪz(ə)n][ˈoʊvər] [ˈmægəts] [ˈʃoʊldər] ,
he could scarcely see — just a blurred vision over Maggot's shoulder ,
他 可以 几乎 看 — 只是 一个 模糊 想象 超过 蛆的 肩膀 ,

他几乎什么都看不见——只能模糊地看到蛆虫肩膀上方。

[ə; eɪ] [blɜ:rd] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
a blurred vision of a slim figure running like the wind into the room ,
一个 模糊 想象 的 一个 苗条的 数字 跑步 喜欢 这 风 进入 这 房间 ,

眼前模糊地浮现出一个纤细的身影，像一阵风似的跑进房间。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəuts] [leɪ] , [ænd; ənd]
and stooping to the floor where the package of banknotes lay , and
和 弯腰 到 这 地面 在哪里 这 包裹 的 钞票 躺 , 和
['snætʃɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] ,
snatching it up ,
抢夺 它 向上 ,
他弯下腰，从地上捡起那包钞票。

[ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] .
and starting for the door again .
和 开始 为了 这 门 再次 .
然后再次走向门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] [ˈfaɪərd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr̩] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [naʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
And then the Scorpion fired — but the revolver was pointed now across the
和 然后 这 蝎 被解雇 — 但 这 左轮手枪 曾是 尖 现在 穿过 这
[ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slait] ,
room , and the slight ,
房间 , 和 这 轻微 ,
然后蝎式冲锋枪响了——但左轮手枪的枪口现在指向房间的另一边，而且枪口略微偏离了目标。

['fli:ɪŋ] ['fɪgjər] [swei] , [ænd; ənd] [ˈstægərd] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ,
fleeing figure swayed , and staggered , and recovered herself , and went on ,
逃离 数字 摇摆 , 和 交错 , 和 恢复 她自己 , 和 去 在 ,
[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and over her shoulder her voice ,
和 超过 她 肩膀 她 嗓音 ,
逃跑的身影摇摇晃晃，踉跄了一下，然后稳住身形，继续往前走，她的声音从肩后传来：

[ðoo] [aɪˈti:] [ˈfɔ:ltəd] , [ræŋ] [ˈbreɪvli] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] :
though it faltered , rang bravely through the room :
尽管 它 犹豫不决 , 响铃 勇敢地 通过 这 房间 :
虽然声音有些颤抖，但依然勇敢地回荡在房间里：

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [deɪv] .
“ **I — I thought he'd rather have this than you , Dave .**
” 我 — 我 想法 他会 相当 有 这 比 你 , 戴夫 .
“我——我以为他宁愿要这个也不要你，戴夫。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] .
It was the only chance .
它 曾是 这 仅有的 机会 .
这是唯一的机会。

[dəʊnt][maɪnd][emˈi:] , [deɪv] .
Don't mind me , Dave .
不 头脑 我 , 戴夫 .
别理我，戴夫。

[hi:; hi][wəʊnt] [get][emˈi:] .
He won't get me .
他 惯于 得到 我 .
他抓不到我。

“ [ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
” **The whimpering thing in Dave Henderson's arms was flung from him , and**
” 这 呜咽 事物 在 戴夫 亨德森的 武器 曾是 扔 从 他 , 和
[aɪˈti:] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
it crashed to the floor .
它 崩溃了 到 这 地面 .
“戴夫·亨德森怀里呜咽的小东西被他甩了出去，重重地摔在了地上。”

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'mentɪd] , [ænd; ənd]
It wasn't his own strength , it was the strength of one demented , and
它 不是 他的 自己的 力量 , 它 曾是 这 力量 的 一 精神错乱 , 和
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædənd] [breɪn] ,
of a maddened brain ,
的 一个 疯狂的 脑 ,

那不是他自身的力量，而是一个疯子的力量，一个疯狂的大脑的力量。

[ðæt] [pə'zest] [deɪv] ['hendərsən] [naʊ] .
that possessed Dave Henderson now .
那 拥有 戴夫 亨德森 现在 .

现在，戴夫·亨德森完全被这种情绪控制了。

[ænd; ənd][hi; hi] [li:pt] ['fɔ:rwəd] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [her] .
And he leaped forward , running like a hare .
和 他 跳跃 向前 , 跑步 喜欢 一个 野兔 .

他向前跃去，像兔子一样奔跑。

[te'resə:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði] ['sko:rpɪən] [ɪn] [pəɹ'su:t] [wʌz; wəz][hæf] - [wei]
Teresa had already gained the stairs — the Scorpion in pursuit was half - way
特蕾莎 有 已经 获得 这 楼梯 — 这 蝎 在 追逐 曾是 一半 - 方式
[ə'lʌ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] .
along the hall .
沿着 这 大厅 .

特蕾莎已经上了楼梯——紧追不舍的蝎子已经走到了走廊一半的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [els] — [dʒʌst] [ðæt] [red] - ['herd] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ,
And now he saw nothing else — just that red - haired figure running , running ,
和 现在 他 锯 没有什么 别的 — 只是 那 红色的 - 头发 数字 跑步 , 跑步 ,
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

现在他什么也看不见了——只有那个红头发的身影在跑，跑，跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [haʊs] , [nɔ:r][hɔ:l] , [nɔ:r] [sterz] ,
There was neither house , nor hall , nor stairs ,
那里 曾是 两者都不 房子 , 也不 大厅 , 也不 楼梯 ,

既没有房子，也没有大厅，更没有楼梯。

[nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] — ['oʊnli] [ðæt] [red] - ['herd] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kreɪvd] ,
nor any other thing — only that red - haired figure that the soul of him craved ,
也不 任何 其他 事物 — 仅有的 那 红色的 - 头发 数字 那 这 灵魂 的 他 渴望 ,

除此之外，他什么都不想——只有那个红发身影，那是他灵魂深处渴望的。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜ:rsɪ] ,
for whom there was no mercy ,
为了 谁 那里 曾是 不 怜悯 ,

对于那些没有得到怜悯的人来说，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hi; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][tu; tə] ['pi:sɪz] [ɪn] [ɪn'senseɪt] ['fjʊri] .
that with his hands he would tear to pieces in insensate fury .
那 和 他的 双手 他 会 撕 到 件 在 无知觉 愤怒 .

他会用双手，在失去理智的愤怒中，将一切撕成碎片。

[ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] , ['blaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
A flash came , blinding his eyes ;
一个 闪光 来了 , 失明 他的 眼睛 ;

一道闪光过后，他的眼睛瞬间睁不开。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [snætʃt] [æt; ət][ænd; ənd] [kɔːt]
a report roared in his ears — and then his hands snatched at and caught
一个 报告 咆哮 在 他的 耳朵 — 和 然后 他的 双手 抢夺 在 和 捕捉
[ə; eɪ] ['rɪɡəlɪŋ] [θɪŋ] .
a wriggling thing .
一个 扭动 事物 .

一声报告在他耳边轰鸣——然后他的手猛地抓住了一个扭动的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
And for the first time he realized that he had reached the head of the
和 为了 这 第一的 时间 他 已实现 那 他 有 达到 这 头 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

他这才意识到自己已经走到了楼梯顶端。

['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , [pɪtʃt] ['fɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ləndɪŋ] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [fɔːrm] [ðæt]
realized it because , pitched forward over the landing , lay a woman's form that
已实现 它 因为 , 投球 向前 超过 这 降落 , 躺 一个 女性的 形式 那
[wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] .
was still and motionless .
曾是 仍然 和 静止不动 .

我意识到这一点，是因为在楼梯平台上向前倾斜着躺着一个一动不动的女人身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [lɑːk][ðə; ði]['meɪniæk][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪɡəlɪŋ] [θɪŋ]
And he laughed like the maniac he was now , and the wriggling thing
和 他 笑了 喜欢 这 疯子 他 曾是 现在 , 和 这 扭动 事物
[skriːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
screamed in his grasp ,
尖叫 在 他的 抓牢 ,

他像个疯子一样大笑起来，他手中扭动的怪物发出凄厉的尖叫。

[skriːmd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [went] [ʌp] [ə'ʌv] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [ðen] [deɪv] ['hendərsən] [həːld] [aɪ 'tiː]
screamed as it went up above his head — and then Dave Henderson hurled it
尖叫 作为 它 去 向上 多于 他的 头 — 和 然后 戴夫 亨德森 投掷 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
from him to the bottom of the stairs .
从 他 到 这 底部 的 这 楼梯 .

当它飞到 he 头顶上方时，他发出了一声尖叫——然后戴夫·亨德森把它从他头上扔到了楼梯底部。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪ'saɪd] [te'resəː] .
He turned , and flung himself on his knees beside Teresa .
他 转向 , 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 特蕾莎 .

他转过身，跪倒在特蕾莎身边。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
He called her name again and again — and there was no answer .
他 称为 她 姓名 再次 和 再次 — 和 那里 曾是 不 回答 .

他一遍又一遍地呼唤她的名字——却无人应答。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hæf][ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
She lay there , half on her face on the floor ,
她 躺 那里 , 一半 在 她 脸 在 这 地面 ,

她半个身子趴在地板上，脸朝下。

[hɜːr; həɪ][ɑːrmz] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɔːrn] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts] .
her arms wound around a torn package of banknotes .
她 武器 伤口 大约 一个 撕裂 包裹 的 钞票 .

她双臂紧紧抱着一包撕破的钞票。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [rɒkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑ:tɪd] [fɪsts] [went] [ʌp] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz]
He rose , and rocked on his feet , and his knotted fists went up above his
他 玫瑰 , 和 摇滚 在 他的 脚 , 和 他的 打结的 拳头 去 向上 多于 他的
[hed] .
head .
头 .

他站起身，双脚摇晃，紧握的拳头高高举过头顶。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] [ə'gen] ,
And then he laughed again ,
和 然后 他 笑了 再次 ,

然后他又笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] — [læft] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ] [red] -
as though his reason were gone — laughed as his eyes fixed on a red -
作为 尽管 他的 原因 是 已消失 — 笑了 作为 他的 眼睛 固定的 在 一个 红色的 -
[ˈhedɪd] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈjepli] [hi:p] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
headed thing that made an unshapely heap at the foot of the stairs ;
标题 事物 那 制成 一个 不成形的 堆 在 这 脚 的 这 楼梯 ;

仿佛失去了理智——他笑着，目光落在楼梯脚下那团乱糟糟的红头发东西上；

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] [ˈædoʊ] [ðæt] [went] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,
and laughed at a slinking shadow that went along the hall ,
和 笑了 在 一个 潜行 阴影 那 去 沿着 这 大厅 ,

然后他看着沿着走廊溜达的黑影，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [ˈskɜ:ri:d] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
and scurried out through the front door .
和 匆匆跑过 出去 通过 这 正面 门 .

然后匆匆从前门溜了出去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmæɡət] — [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʃɪp] — [ˈmæɡət] [hu:] — —
That was Maggot — like a rat leaving a sinking ship — Maggot who — —
那 曾是 蛆 — 喜欢 一个 鼠 离开 一个 下沉 船 — 蛆 WHO — —

那是蛆虫——就像一只老鼠逃离沉船——蛆虫，他——

[ðen] ['ri:z(ə)n] [keɪm] [ə'gen] .
Then reason came again .
然后 原因 来了 再次 .

然后理智又回来了。

[ðə; ði] [pə'li:s] !
The police !
这 警察 !

警察！

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] — [ðə; ði] [pə'li:s] .
At any moment now — the police .
在 任何 片刻 现在 — 这 警察 .

随时可能——警察会来。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [te'resɑ:] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
In an instant he had caught Teresa up in his arms .
在 一个 立即的 他 有 捕捉 特蕾莎 向上 在 他的 武器 .

他瞬间将特蕾莎抱了起来。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ded] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] — [ˈoʊnli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wi:k] —
She wasn't dead — he could hear her breathing — only it was weak —
她 不是 死的 — 他 可以 听到 她 呼吸 — 仅有的 它 曾是 虚弱的 —
[ˈpɪtɪfəli] [wi:k] .
pitifully weak .
可怜地 虚弱的 .

她没死——他能听到她的呼吸——只是很微弱——微弱得可怜。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ˈeksɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [flɔːr] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
There should be an exit to the fire escape from this floor — but it
那里 应该 是 一个 出口 到 这 火 逃脱 从 这 地面 — 但 它
[wʌz; wəz][daːrk][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrtɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [tuː; tə][ɡoʊ]
was dark and he had no time to search — it was quicker to go
曾是 黑暗的 和 他 有 不 时间 到 搜索 — 它 曾是 更快 到 去
[ʌp][ðə; ði] [sterz] — [wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
up the stairs — where he knew the way — and out through his own room .
向上 这 楼梯 — 在哪里 他 知道 这 方式 — 和 出去 通过 他的 自己的 房间 .

这层楼应该有一个通往消防通道的出口——但是天黑了，他没有时间去找——上楼更快——他知道路——然后从自己的房间出去。

[ˈstʌmblɪŋ] , [ˈstæɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] , [ˈhoʊldɪŋ] [teˈresəː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Stumbling , staggering in the darkness , holding Teresa in his arms , he made his
踉跄 , 令人震惊 在 这 黑暗 , 保持 特蕾莎 在 他的 武器 , 他 制成 他的
[wei] [ʌpˈsterz] .
way upstairs .
方式 楼上 .

他抱着特蕾莎，跌跌撞撞地在黑暗中上了楼。

[ðə; ði] [pəˈliːs] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsentərd] [ɑːn] [ðæt] [əˈɡen] .
The police — his mind centered on that again .
这 警察 — 他的 头脑 居中 在 那 再次 .
他的脑海里再次浮现出警察的身影。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] [hɪr] , [hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n][æz; əz] [deɪv] [ˈhendərsən] ,
If she and he were caught here , his identification as Dave Henderson ,
如果 她 和 他 是 捕捉 这里 , 他的 鉴别 作为 戴夫 亨德森 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [ɪnˈsuː] ,
which would ultimately ensue ,
哪个 会 最终 随之而来 ,
如果她和他在这里被抓获，他的身份将被确认为戴夫·亨德森，最终将会导致.....

[wʊd] [dæm] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [ˈmʌni] , [ræpt] [soʊ] [təˈheɪjəsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wʊd] [dæm]
would damn her ; this money , wrapped so tenaciously in her arms , would damn
会 该死 她 ; 这 钱 , 包装 所以 顽强地 在 她 武器 , 会 该死
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
her ; and ,
她 ; 和 ,

会诅咒她；这笔钱，紧紧地抱着她，会诅咒她；而且，

[ɑːn][taːp][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
on top of that old score of the police in San Francisco ,
在 顶部 的 那 老的 分数 的 这 警察 在 圣 弗朗西斯科 ,
除了旧金山警方那桩旧案之外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌɡli] [wɜːrk] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
there had been ugly work here in this house to - night .
那里 有 到过 丑陋的 工作 这里 在 这 房子 到 - 夜晚 .
今晚这栋房子里发生了一些令人不快事故。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
If it were not for the money ,
如果 它 是 不是 为了 这 钱 ,
如果不是为了钱的话，

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈhoʊks] [ˈpleɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ˈv; əv] [dɪv] [ˈhendərsən]
the criminal hoax played upon the police in the disappearance of Dave Henderson
这 刑事 骗局 玩 之上 这 警察 在 这 消失 的 戴夫 亨德森
[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈsɪriəs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [hɪr] ,
would not be so serious — but the money was here ,
会 不是 是 所以 严肃的 — 但 这 钱 曾是 这里 ,
在戴夫·亨德森失踪案中，警方遭遇的犯罪骗局虽然不算太严重——但好处在于钱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈhoʊks][ˌi:; jɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:rt] ,
and in that hoax she had had a part ,
和 在 那 骗局 她 有 有 一个 部分 ,
她也参与了那场骗局。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ˈv; əv][ˈnɪkɔˌloʊ] - [stɪl] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
and the shadow of Nicolo Capriano still lay across her shoulders .
和 这 阴影 的 尼科洛 - 仍然 躺 穿过 她 肩膀 .
尼科洛·卡普里亚诺的影子仍然笼罩着她的肩膀。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [keɪm] [ˈɡreɪtʃəli] [ku:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The night air came gratefully cool upon his face .
这 夜晚 空气 来了 感激不尽 凉爽的 之上 他的 脸 .
夜风吹来，凉爽宜人，拂过他的脸庞。
[hi:; hi] [dru:] [aɪ ˈti:][ɪn][ɪn] [ɡreɪt] , [ˈɡæspɪŋ] [breθs] , [ˈɡri:dɪli] , [ˈhʌŋɡrəli] .
He drew it in in great , gasping breaths , greedily , hungrily .
他 画 它 在 在 伟大的 , 喘息 呼吸 , 贪婪地 , 饥饿地 .
他贪婪地、如饥似渴地大口吸着它，喘着粗气。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [naʊ] ,
He had gained the fire escape through the window now ,
他 有 获得 这 火 逃脱 通过 这 窗户 现在 ,
他现在已经通过窗户爬上了防火梯。
[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
and now he paused for the first time to listen .
和 现在 他 暂停 为了 这 第一的 时间 到 听 .
他这才停下来，第一次认真倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .
周围一片寂静。
[bæk] [ðer; ðər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
Back there inside the house it was as still as death .
后退 那里 里面 这 房子 它 曾是 作为 仍然 作为 死亡 .
屋里静得出奇，死一般的寂静。

[deθ] !
Death !
死亡 !
死亡!
[wel] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ ˈti:][bi:; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — —
Well , why shouldn't it be , there was death there , and — —
出色地 , 为什么 不应该 它 是 , 那里 曾是 死亡 那里 , 和 — —
嗯，为什么不行呢？ 那里有人死亡，而且——

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈtaɪtnd] [ˈslʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] [əˈraʊnd]
His arms tightened suddenly in a great , overwhelming paroxysm of fear around
他的 武器 收紧 突然 在 一个 伟大的 , 压倒 发作 的 害怕 大约
[teˈresɑ:] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,

恐惧如潮水般涌来，他突然紧紧地抱住了特蕾莎。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [bent][aɪˈti:] [ˈloʊər] , [ˈloʊər] [sti:l] ,
and he bent his head , bent it lower , lower still ,
和 他 弯曲 他的 头 , 弯曲 它 降低 , 降低 仍然 ,
他低下头，越低越低，

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [hi:; hi] [held] ,
until his face was close to that white face he held ,
直到 他的 脸 曾是 关闭 到 那 白色的 脸 他 握住 ,
直到他的脸靠近他手中那张白皙的脸为止

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tʃt] [aɪˈti:][ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
and through the darkness his eyes searched it in an agony of apprehension .
和 通过 这 黑暗 他的 眼睛 搜索 它 在 一个 痛苦 的 忧虑
他的目光透过黑暗，带着极度的恐惧和焦虑搜寻着它。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɪˈskeɪp] ;
And then he started forward again , and began to descend the fire escape ;
和 然后 他 开始 向前 再次 , 和 开始 到 下降 这 火 逃脱 ;
然后他又向前走去，开始沿着防火梯往下走；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [grəʊpt] [ʌnˈi:zɪli] [fɔ:r; fər] [ˈfʊθəʊld] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
and now he groped uneasily for foothold as he went .
和 现在 他 摸索 不安地 为了 立足点 作为 他 去 .
现在他一边走一边不安地摸索着寻找立足点。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈrɪkəti] [ænd; ənd][ʌnˈsteɪb(ə)l] , [ðɪs] [ˈspɑɪdəri] [θɪŋ] [ðæt] [sprɔ:ld] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd]
It seemed rickety and unstable , this spidery thing that sprawled against the side
它 似乎 摇摇晃晃的 和 不稳定 , 这 蜘蛛 事物 那 蔓延 反对 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,
它看起来摇摇晃晃，很不稳固，这个像蜘蛛一样的东西趴在墙边。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ker] [ðə; ði] [fʊt] [wʊd] [slɪp] [θru:] [ðə; ði]
and it was dark , and without care the foot would slip through the
和 它 曾是 黑暗的 , 和 没有 关心 这 脚 会 滑 通过 这
[ˌoʊpənɪŋz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tredz] .
openings between the treads .
开口 之间 这 踏板 .
天色已黑，稍不留神，脚就会从踏板间的缝隙中滑落。

[aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [ðæt] [wei] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen]
It had not seemed that way when he had gone up and down when
它 有 不是 似乎 那 方式 什么时候 他 有 已消失 向上 和 向下 什么时候
[dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈli:sɪz] .
disposing of the valises .
处置 的 这 手提箱 .
当他上下搬运行李箱时，看起来并非如此。

[ˈoʊnli] [naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkærid] — [ðɪs] [fɔ:rm] [ðæt] [leɪ] [kloʊz] -
Only now it was a priceless burden that he carried — this form that lay close -
仅有的 现在 它 曾是 一个 无价 负担 那 他 携带 — 这 形式 那 躺 关闭 -
[prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
pressed against his breast ,
按下 反对 他的 胸部 ,

只是现在，他肩负的是一种无价的重担——这个紧紧贴在他胸前的身影。

[hu:z] [tʌt] , [ˈɔ:ltərnətli] [naʊ] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dred] ,
whose touch , alternately now , brought him a sickening sense of dread ,
谁 触碰 , 交替 现在 , 带来 他 一个 令人作呕 感觉 的 恐惧 ,
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
她的触碰，时而让他感到恶心的恐惧，时而又让他感到恶心。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] [θru:] [hɪz; ɪz]
and a surging hope that sent the blood leaping like a mill - race through his
和 一个 滔滔 希望 那 发送 这 血 跳跃 喜欢 一个 磨 - 种族 通过 他的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

一股汹涌澎湃的希望让他热血沸腾，血液如同湍急的水流般在他血管中奔涌。

[hi:; hi] [went] [daʊn] , [step] [ˈæftər] [step] ,
He went down , step after step ,
他 去 向下 , 步 后 步 ,
[hi:; hi] [went] [daʊn] [step] [ˈæftər] [step] ,
他一步一步地往下走去，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ænd] [breɪn] [ˈri:k] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
his mind and brain shrieking at him to hurry because there was not
他的 头脑 和 脑 尖叫 在 他 到 匆忙 因为 那里 曾是 不是
[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈsekənd] [tu:; tə] [lu:z] — [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] ,
a single second to lose — but it was slow ,
一个 单身的 第二 到 失去 — 但 它 曾是 慢的 ,

他的大脑和理智都在尖叫着催促他快点，因为一秒钟都不能耽搁——但他却动作很慢。

[ˈmædnɪŋli] [sləʊ] .
maddeningly slow .
令人恼火地 慢的 .
[ˈmædnɪŋli] [sləʊ] .
慢得令人抓狂。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tredz] , [nɑ:t] [ˈoʊnli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ,
He could not see the treads , not only because it was dark ,
他 可以 不是 看 这 踏板 , 不是 仅有的 因为 它 曾是 黑暗的 ,
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tredz] ,
他看不见踏板，不仅是因为天黑，

[bʌt; bət] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [tɜːi:səz, tɜːeɪsəz] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
but because Teresa's form was in his arms .
但 因为 特蕾莎的 形式 曾是 在 他的 武器 .
[bʌt; bət] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [tɜːi:səz, tɜːeɪsəz] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
但因为特蕾莎的身影就在他的怀里。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [fi:l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [sweɪ]
He could only feel with his feet — and now and then his body swayed
他 可以 仅有的 感觉 和 他的 脚 — 和 现在 和 然后 他的 身体 摇摆
[tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
to preserve his balance .
到 保存 他的 平衡 .

他只能用脚感受周围环境——而且他的身体时不时会摇晃以保持平衡。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Was there no end to the thing !
曾是 那里 不 结尾 到 这 事物 !
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] !
这件事难道没有尽头吗！

[aɪˈti:] [si:md] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈbɑ:təmləs] [pɪt][ʌv; əv] [ˈblæknəs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ]
It seemed like some bottomless pit of blackness into which he was descending
它 似乎 喜欢 一些 无底 坑 的 黑 进入 哪个 他 曾是 下降
.
:
.

他仿佛坠入了一个无底的黑暗深渊。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [pɪt] [held] [æŋ; əŋ][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][ɪts]
And it seemed as though this pit held an abominable signification in its
和 它 似乎 作为 尽管 这 坑 握住 一个 可恶 意义 在 它是
[ˈblæknəs] [ænd; ənd][ɪts] [depθ] ,
blackness and its depth ,
黑 和 它是 深度 ,

这个深坑的黑暗和深邃似乎蕴含着某种可怕的象征意义。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ðem; ðəm] ; [aɪˈti:] [si:md] — [aɪˈti:] [si:md]
as though it beckoned him on to engulf them ; it seemed — it seemed
作为 尽管 它 招手 他 在 到 吞噬 他们 ; 它 似乎 — 它 似乎
— — [ɡɑ:d] ,
— — God ,
— — 上帝 ,

仿佛它在召唤他将它们吞噬；它似乎——似乎——上帝，

[ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [ˈoʊnli] [mu:v] , [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][soʊ] [stɪl] ,
if she would only move , if she would not lie so still ,
如果 她 会 仅有的 移动 , 如果 她 会 不是 说谎 所以 仍然 ,

如果她能动一动，如果她能别躺得这么一动不动，

[soʊ] [ˈterəbli] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] !
so terribly still in his arms !
所以 可怕 仍然 在 他的 武器 !

她静静地躺在他的怀里！

[əˈnʌðər] [step] — [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [aʊt] , [faʊnd] [ˈoʊnli] [speɪs]
Another step — another — and then his foot , searching out , found only space
其他 步 — 其他 — 和 然后 他的 脚 , 搜索 出去 , 成立 仅有的 空间
[bɪˈni:θ] [aɪˈti:] .
beneath it .
下面 它 .

又一步——又一步——然后他的脚摸索着，却只找到脚下的空隙。

[hi:; hi][mʌst; məst] [fri:] [wʌn][ɑ:rm] [naʊ] ,
He must free one arm now ,
他 必须 自由的 — 手臂 现在 ,

他现在必须腾出一只胳膊。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [tred] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd]
so that he could cling to the bottom tread and lower himself to the ground
所以 那 他 可以 黏着 到 这 底部 踏 和 降低 他自己 到 这 地面
.
:
.

这样他就可以抓住最下面的踏板，把自己放到地面上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dra:p] , [hi:; hi] [nu:] ,
It was only a short drop , he knew ,
它 曾是 仅有的 一个 短的 降低 , 他 知道 ,

他知道，那只是一小段距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈləʊər][ˈsek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪˈskeɪp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ðæt][ˈswʌŋ][ɑːn]
for the lower section of the fire escape was one of those that swung on
为了 这 降低 部分 的 这 火 逃脱 曾是 一 的 那些 那 摇摆 在
[ˈhɪndʒɪz] ,
hinges ,
铰链 ,

防火梯的下半部分是那种用铰链摆动的梯子。

[ænd; ənd][wen] , [ˈpriːviəsli] , [ˈkʌmɪŋ][ʌp] , [teˈresɑː][hæd; həd][held][aɪˈtiː][daʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and when , previously , coming up , Teresa had held it down for him ,
和 什么时候 , 之前 , 未来 向上 , 特蕾莎 有 握住 它 向下 为了 他 ,
而此前, 特蕾莎一直替他撑着。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][riːtʃ][aɪˈtiː][ˈredɪli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsprɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd] .
he had been able to reach it readily with a spring from the ground .
他 有 到过 有能力的 到 抵达 它 容易 和 一个 春天 从 这 地面 .
他从地面上用弹簧轻松地够到了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɛrd][nɑːtɪ][dʒʌmp][ɪːv(ə)n][ðæt][ˈɔːrt][ˈdɪstəns][nəʊ][wɪð; wɪθ][teˈresɑː] , [ˈwuːndɪd] , [ɪn]
But he dared not jump even that short distance now with Teresa , wounded , in
但 他 敢于 不是 跳 甚至 那 短的 距离 现在 和 特蕾莎 , 受伤 , 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

但他现在怀里抱着受伤的特蕾莎, 连这么短的距离都不敢跳了。

[hiː; hi][tʃeɪndʒd][hɜːr; hər][pəˈzɪ](ə)n][nəʊ][tuː; tə][θroʊ][hɜːr; hər][weɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He changed her position now to throw her weight into the hollow of his
他 已更改 她 位置 现在 到 扔 她 重量 进入 这 空洞的 的 他的
[left][ɑːrm] ,
left arm ,
左边 手臂 ,

他调整了她的姿势, 让她把身体的重量压在自己左臂的凹陷处。

[ˈlɪftɪŋ][hɜːr; hər][hed][soʊ][ðæt][aɪˈtiː][leɪ][haɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
lifting her head so that it lay high upon his shoulder — and with the
举重 她 头 所以 那 它 躺 高的 之上 他的 肩膀 — 和 和 这
[ˈmuːvmənt][hɜːr; hər][her][brʌʃt][hɪz; ɪz][lɪps] .
movement her hair brushed his lips .
移动 她 头发 刷过 他的 嘴唇 .

她抬起头, 将头高高地靠在他的肩膀上——随着这个动作, 她的头发拂过了他的嘴唇。

[aɪˈtiː][brɔːt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [ˈtʃoʊkɪŋ][es oʊˈbiː][frʌm; frəm][deɪv][ˈhendərsən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ɡreɪt]
It brought a sudden , choking sob from Dave Henderson , and in a great
它 带来 一个 突然 , 窒息 哭泣 从 戴夫 亨德森 , 和 在 一个 伟大的
,
,
,

这让戴夫·亨德森突然发出了一声哽咽的抽泣, 而且,

[ˈjɜːrɪŋ][ˈɪmpʌls][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hed][sɪŋk][daʊn][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][tʃiːk][fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈnstənt]
yearning impulse he let his head sink down until his cheek for an instant
渴望 冲动 他 让 他的 头 下沉 向下 直到 他的 脸颊 为了 一个 立即的
[wʌz; wəz][leɪd][əˈɡenst][hɜːrz] — [ænd; ənd][ðen] ,
was laid against hers — and then ,
曾是 铺设 反对 她的 — 和 然后 ,

出于渴望, 他低下头, 脸颊瞬间贴上了她的脸颊——然后,

[ðə; ði][ˈmʌslz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪt][ɑːrm][ˈstreɪnɪŋ][ʌnˈtɪl][ðeɪ][krækt] ,
the muscles of his right arm straining until they cracked ,
这 肌肉 的 他的 正确的 手臂 紧张 直到 他们 裂纹 ,
他右臂的肌肉用力绷紧, 直到发出咔咔的响声。

[hiː; hi] ['loʊə-d] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he lowered himself down and dropped to the ground .
他 降低 他自己 向下 和 掉落 到 这 地面 .

他缓缓蹲下，跌落在地上。

[hiː; hi][ræn] [naʊ] , ['ləːtʃɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,
He ran now , lurching , across the yard , and out into the lane ,
他 跑 现在 , 踉跄踉 , 穿过 这 院子 , 和 出去 进入 这 车道 ,

他踉跄着跑过院子，跑进了小巷。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and here he paused again to listen .
和 这里 他 暂停 再次 到 听 .

他再次停下来倾听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
But he heard nothing .
但 他 听到 没有什么 .

但他什么也没听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][træp] - [haʊs] [naʊ] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp]
He was clear of that cursed trap - house now — if he could only keep
他 曾是 清除 的 那 被诅咒的 陷阱 - 房子 现在 — 如果 他 可以 仅有的 保持
[klɪr] .
clear .
清除 .

他现在已经摆脱了那间该死的陷阱屋——如果他能一直远离它就好了。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [ə'gen] , ['stʌmblɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .
He ran on again , stumbling again , with his burden .
他 跑 在 再次 , 踉跄 再次 , 和 他的 负担 .

他背着重物继续奔跑，又一次踉跄了一下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔːr] ,
And now , though he did not pause to listen any more ,
和 现在 , 尽管 他 做过 不是 暂停 到 听 任何 更多的 ,

而现在，他虽然不再停下来倾听，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] ['ɪrdrʌm] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ]
it seemed as though his throbbing eardrums caught the sounds at last that they
它 似乎 作为 尽管 他的 悸动 耳膜 捕捉 这 声音 在 最后的 那 他们

[hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
had been straining to hear .
有 到过 紧张 到 听到 .

仿佛他那隐隐作痛的耳膜终于捕捉到了他们一直努力想要听到的声音。

['wɔːnt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [br'haɪnd][ðər; ðər] [naʊ] — [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]
Wasn't that the police behind there now — on the street in front of The Iron
不是 那 这 警察 在后面 那里 现在 — 在 这 街道 在 正面 的 这 铁

['tævərn] ?
Tavern ?
酒馆 ?

那后面的是不是警察？就在铁酒馆门前的街上？

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][aɪ 'tiː] — [laɪk] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [pə'trəʊl] .
It sounded like it — like the arrival of a police patrol .
它 听起来 喜欢 它 — 喜欢 这 到达 的 一个 警察 巡逻 .

听起来像是警察巡逻队来了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fed] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [və'liːsɪz] , ['entərd] ,
He reached the shed where he had hidden the valises , entered ,
他 达到 这 棚 在哪里 他 有 隐 这 手提箱 , 进入 ,

他走到藏匿行李箱的棚子前，走了进去。

[ænd; ənd][leɪd][te'resɑ:] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and laid Teresa tenderly on the floor .

和 铺设 特蕾莎 温柔地 在 这 地面 .

然后轻轻地把特蕾莎放在地板上。

[hi;; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [ðen] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒʊ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
He used his flashlight then — and a low moan came from his lips .

他 用过的 他的 手电筒 然后 — 和 一个 低的 呻吟 来了 从 他的 嘴唇 .

他这时用手电筒照了一下——然后他低声呻吟了一声。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈʃouldər] ;
The bullet had cut across the side of her neck just above the shoulder ;

这 子弹 有 切 穿过 这 边 的 她 脖子 只是 多于 这 肩膀 ;

子弹从她肩膀上方，也就是脖子侧面划过一道口子；

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] [prə'fju:slɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəʊts] ,
the wound was bleeding profusely , and over the package of banknotes ,

这 伤口 曾是 出血 大量地 , 和 超过 这 包裹 的 钞票 ,

伤口血流不止，血溅到了那包钞票上。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈtaɪtli] [kla:spt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n]
around which her arms were still tightly clapsed , there had spread a crimson

大约 哪个 她 武器 是 仍然 紧紧 紧握 , 那里 有 传播 一个 赤红

[steɪn] .

stain .
弄脏 .

她双臂仍紧紧环抱着的地方，已经蔓延出一片鲜红的污渍。

[hi;; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ˈdʒɛntli][ə'pɑ:rt] , [leɪd][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He drew her arms gently apart , laid the package on the floor , and then ,

他 画 她 武器 轻轻地 除 , 铺设 这 包裹 在 这 地面 , 和 然后 ,

他轻轻地分开她的双臂，把包裹放在地板上，然后，

[ˈrentʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və'li:sɪz] [ˈoʊpən] , [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ðæt]
wrenching one of the valises open , snatched at the first article of linen that

扭动 一 的 这 手提箱 打开 , 抢夺 在 这 第一的 文章 的 亚麻布 那

[keɪm] [tu;; tə][hænd] .

came to hand .
来了 到 手 .

他猛地拉开一个手提箱，抓起手边第一块亚麻布。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtreɪmblɪd] ,
His lips trembled ,

他的 嘴唇 颤抖 ,

他的嘴唇颤抖着。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə] [stɔ:ntʃ] [ðə; ði] [flɒʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] [wu:nd] .
as he did his best to staunch the flow of blood and bind the wound .

作为 他 做过 他的 最好的 到 坚定 这 流动 的 血 和 绑定 这 伤口 .

他竭尽全力止血并包扎伤口。

“ [te'resɑ:] ! [te'resɑ:] !

“ Teresa ! Teresa ! ”
“ 特蕾莎 ！ 特蕾莎 ！

“特蕾莎！特蕾莎！”

” [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈwɪspəd] .

” Dave Henderson whispered .
” 戴夫 亨德森 低声说道 .

“戴夫·亨德森低声说道。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] — [ænd; ənd] [smaɪld] .
Her eyes opened — and smiled .
她 眼睛 打开 — 和 微笑 .

她睁开眼睛，笑了。

[ʃiː; ji] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] .
She made an effort to speak .
她 制成 一个 努力 到 说话 .

她努力开口说话。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
He bent his head to catch the words .
他 弯曲 他的 头 到 抓住 这 字 .

他低下头去听。

“ [deɪv] — [wer] — [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?
“ Dave — where — where are we ?
” 戴夫 — 在哪里 — 在哪里 是 我们 ?

“戴夫——我们——我们这是在哪儿？ ”

[stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? “
Still in the house ? ”
仍然 在 这 房子 ? ”

还在屋里吗？

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

“ [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈfiːvərɪʃli] .
“ he told her feverishly .
” 他 讲述 她 狂热地 .

他焦急地告诉她。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

[wɪə(r)] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
We're clear of that .
是 清除 的 那 .

我们对此很清楚。

[wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [wer] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [vəˈliːsɪz] .
We're in the shed here in the lane where I took the valises .
是 在 这 棚 这里 在 这 车道 在哪里 我 采取 这 手提箱 .

我们现在就在这条巷子里的棚子里，就是我把行李箱搬到这里来的。

“ [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
“ She made a slight affirmative movement of her head .
” 她 制成 一个 轻微 肯定 移动 的 她 头 .

她微微点头表示肯定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第19/20页

“ [ðen] [gou] — [gou][æt; ət][wʌns] — [deɪv] — [fɔ:r; fər][help] — [aɪ] — —
“ **Then go — go at once — Dave — for help — I — —**
“ 然后 去 — 去 在 一次 — 戴夫 — 为了 帮助 — 我 — —

“那就走——马上走——戴夫——去帮忙——我——”

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] .
“ **Her eyes had closed again .**
“ 她 眼睛 有 关闭 再次 .

她的眼睛再次闭上了。

“ [jes] !
“ **Yes !**
“ 是的 !

“是的!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkɪŋ] .
His voice was choking .
他的 嗓音 曾是 窒息 .

他的声音哽咽了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
He called her name .
他 称为 她 姓名 .

他喊了她的名字。

“ [te'resɑ:] !
“ **Teresa !**
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
“ **There was no answer .**
“ 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læpst] [bæk] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsneəs] .
She had lapsed back into unconsciousness .
她 有 失效 后退 进入 无意识 .

她再次陷入昏迷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [spoʊk] [ɪts] ['ægəni] .
And then the soul of him spoke its agony .
和 然后 这 灵魂 的 他 辐 它是 痛苦 .

然后，他的灵魂诉说了它的痛苦哀嚎。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [te'resɑ:] !
“ **Oh , my God , Teresa !**
“ 哦 , 我的 上帝 , 特蕾莎 !

“哦，我的天哪，特蕾莎! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['brʊkənli] , [ænd; ənd] [swei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" he cried brokenly , and swayed to his feet .

他 哭 破碎地 , 和 摇摆 到 他的 脚 .

他哽咽着哭了起来, 摇摇晃晃地站了起来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðen] [stu:pt] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['bæŋknəʊts] ,

An instant he stood there , then stooped , picked up the package of banknotes ,

一个 立即的 他 站立 那里 , 然后 弯腰 , 挑选 向上 这 包裹 的 钞票 ,

他愣在那里片刻, 然后弯下腰, 捡起了那包钞票。

[θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [və'li:s] , [kloʊzd] [ðə; ði] [və'li:s] ,

thrust it into the open valise , closed the valise ,

推力 它 进入 这 打开 手提箱 , 关闭 这 手提箱 ,

把它塞进敞开的行李箱, 然后关上行李箱。

['kærid] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['dɑ:rkər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fed] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

carried it into a darker corner of the shed , and went to the door .

携带 它 进入 一个 较暗 角落 的 这 棚 , 和 去 到 这 门 .

他把它搬到棚子里一个比较阴暗的角落, 然后走到门口。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He looked out .

他 看起来 出去 .

他向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

There was no one in sight in the darkness .

那里 曾是 不 一 在 视线 在 这 黑暗 .

黑暗中空无一人。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] ['ɪntrəst] [wʊd] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ?

But then , what interest would the police have in this section of the lane ?

但 然后 , 什么 兴趣 会 这 警察 有 在 这 部分 的 这 车道 ?

但是, 警方对这条小巷的这一部分又有什么兴趣呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərən] ['tævərən] !

There was nothing to connect it with The Iron Tavern !

那里 曾是 没有什么 到 连接 它 和 这 铁 酒馆 !

它和铁酒馆没有任何联系!

[hi:; hi] [stept] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [brʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

He stepped outside , and broke into a run down the lane ,

他 步 外部 , 和 打破 进入 一个 跑步 向下 这 车道 ,

他走出屋外, 沿着小巷跑了起来。

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntər'sekt] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərən]

heading for the intersecting street in the opposite direction from The Iron

标题 为了 这 相交 街道 在 这 对面的 方向 从 这 铁

['tævərən] .

Tavern .

酒馆 .

朝着与铁酒馆相反方向的十字路口走去。

[hi:; hi][mʌst; məst][get] [help] !

He must get help !

他 必须 得到 帮助 !

他必须寻求帮助!

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['mɜ:rθləs] [læf] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

A queer , mirthless laugh was on his lips .

一个 酷儿 , 无趣 笑 曾是 在 他的 嘴唇 .

他嘴里发出一种怪异的、毫无笑意的笑声。

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈhektɪŋ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈtævərn] .
A wounded woman in the lane was the connecting link with The Iron Tavern .
一个 受伤 女士 在 这 车道 曾是 这 连接 关联 和 这 铁 酒馆 .
小巷里一名受伤的女子与铁酒馆有着某种联系。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [help] .
And yet he must get help .
和 然而 他 必须 得到 帮助 .
但他必须寻求帮助。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɛrd] [æsk] [help] — [ˈoʊnli][wʌn] —
Well , there was only one source from which he dared ask help — only one —
出色地 , 那里 曾是 仅有的 一 来源 从 哪个 他 敢于 问 帮助 — 仅有的 一 —
[ˈmɪl,mæn] .
Millman .
米尔曼 .
他当时唯一敢向其求助的人，只有一位——米尔曼。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] .
He ran on .
他 跑 在 .
他继续跑了下去。

[ˈmɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !
米尔曼!

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪˈbeld] [æt; ət] [ðæt] .
Something within him rebelled at that .
某物 之内 他 叛乱 在 那 .
他内心深处对此感到抗拒。

[bʌt; bət][teˈresɑː] [wʌz; wəz][pərˈhæps] — [wʌz; wəz] — — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈiːv(ə)n]
But Teresa was perhaps — was — — No , he would not let his mind even
但 特蕾莎 曾是 也许 — 曾是 — — 不 , 他 会 不是 让 他的 头脑 甚至
[freɪm] [ðə; ði][wɜːrd] .
frame the word .
框架 这 单词 .
但特蕾莎或许——或许——不，他甚至不愿让自己的脑海中浮现出这个词。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpærəmaʊnt] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [help] [æt; ət] [wʌns] .
Only one thing was paramount now — she must have help at once .
仅有的 一 事物 曾是 派拉蒙 现在 — 她 必须 有 帮助 在 一次 .
现在只有一件事最为重要——她必须立刻得到帮助。

[wel] , [gɑːd] [nuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˈmɪl,mæn] !
Well , God knew , he could trust Millman !
出色地 , 上帝 知道 , 他 可以 相信 米尔曼 !
上帝知道，他可以信任米尔曼!

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈaɪrəni] [hɪr] [ðæt] [ˈtʃeɪsnd] [hɪm; ɪm] .
Only there seemed some strange irony here that chastened him .
仅有的 那里 似乎 一些 奇怪的 讽刺 这里 那 受了教训 他 .
只是这里似乎存在某种奇怪的讽刺意味，让他感到惭愧。

[ænd; ənd] [jet] — — [jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] !
And yet — — Yes , this was strange , too !
和 然而 — — 是的 , 这 曾是 奇怪的 , 也 !
然而——是的，这也很奇怪!

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] ˈstreɪndʒli] [ˈkɑ:ntent] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmɪl,mæn] .
Suddenly he became strangely content that it should be Millman .
突然 他 成为 奇怪的 内容 那 它 应该 是 米尔曼 .

他突然莫名其妙地感到很满意，觉得这个人应该是米尔曼。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
He reached the street , and looked up and down .
他 达到 这 街道 , 和 看起来 向上 和 向下 .
他走到街上，上下打量。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ: r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ: rnɪŋ] ,
It was four o'clock in the morning ,
它 曾是 四 点钟 在 这 早晨 ,
当时是凌晨四点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɑ: rk] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ: rtɪd] [ɪkˈsept] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ]
and the street was dark and deserted except for a single lighted window
和 这 街道 曾是 黑暗的 和 荒凉的 除了 为了 一个 单身的 照明 窗户
[ðæt] [ʃʊn] [aʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [blɒ:k] .
that shone out half - way down the block .
那 闪耀 出去 一半 - 方式 向下 这 堵塞 .
街道一片漆黑，空无一人，只有一扇亮着灯的窗户照到街区中间。

[hi:; hi] [ræn] [tə: rd] [aɪ ˈti:] .
He ran toward it .
他 跑 朝向 它 .
他朝它跑去。

[aɪ ˈti:] [pru: vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɔ: l] - [naɪt] [ˈrestrɑ: nt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
It proved to be an all - night restaurant , and he entered it , and
它 已证实 到 是 一个 全部 - 夜晚 餐厅 , 和 他 进入 它 , 和
[æskt] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] ,
asked for the telephone ,
问 为了 这 电话 ,
那是一家通宵营业的餐馆，他走了进去，问服务员要了电话。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bu: θ] .
and shut himself up in the booth .
和 关闭 他自己 向上 在 这 展位 .
然后把自己关在隔间里。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔ: r] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [es ˈti:] . [ˈlu:ʃən] [hoʊˈtel] [ɑ: n] [ðə; ði] [ˈwaɪər] .
A moment more and he had the St . Lucian Hotel on the wire .
一个 片刻 更多的 和 他 有 这 英石 . 卢西安 酒店 在 这 金属丝 .
再过一会儿，他就把圣卢西亚酒店的电话打通了。

“ [gɪv] [em ˈi:] [ˈmɪstər] . [ˈmɪl,mæn] — [ˈmɪstər] . [tʃɑ: rlz] [ˈmɪl,mæn] , ” [hi:; hi] [riˈkwestɪd] [ˈhɜ: rɪdli] .
“ **Give me Mr . Millman — Mr . Charles Millman , ” he requested hurriedly .**
“ 给 我 先生 . 米尔曼 — 先生 . 查尔斯 米尔曼 , ” 他 请求 匆匆 .
“把米尔曼先生——查尔斯·米尔曼先生给我,”他急忙请求道。

[ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈɑ: pəreɪtər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
The hotel operator answered him .
这 酒店 操作员 回答 他 .
酒店接线员回答了他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ: səb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .
这不可能。

[ə; eɪ] [gest] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .

A guest could not be disturbed at that hour .

一个 客人 可以 不是 是 不安 在 那 小时 .

那个时间不能打扰客人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] , [ænd; ʌnd] [deɪv] ['hendərsən] [wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] ['hɔ:rsli] [ˈɪntu:]

It was against the rules , and Dave Henderson was pleading hoarsely into

它 曾是 反对 这 规则 , 和 戴夫 亨德森 曾是 恳求 沙哑地 进入

[ðə; ði] [foʊn] .

the phone .

这 电话 .

这是违反规定的，戴夫·亨德森对着电话嘶哑地哀求着。

“ [gɪv] [em ˈi:] ['mɪl,mæn] !

” Give me Millman !

” 给 我 米尔曼 !

“把米尔曼给我! ”

[let] [em ˈi:] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

Let me speak to him !

让 我 说话 到 他 !

让我跟他谈谈!

[ɪts] [laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] ! ”

It's life and death ! ”

它是 生活 和 死亡 ! ”

这是生死攸关的事!

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] .

” I — I can't .

” 我 — 我 不能 .

“我——我不能。”

[ðə; ði] [ˈɑ:pəˌeɪtɜ:z] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˈgɜ:lz] , [wʌz; wəz] ['hezɪtənt] , [les] [ə'fɔrd] .

” The operator's voice , a girl's , was hesitant , less assured .

” 这 操作员的 嗓音 , 一个 女孩们 , 曾是 犹豫不决 , 较少的 保证 .

“接线员的声音，一个女孩的声音，有些犹豫，不够自信。”

“ [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [gɪv] [em ˈi:] ['mɪl,mæn] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪf][æt; ət] [steɪk] !

” For God's sake , give me Millman — there's a life at stake !

” 为了 神的 清酒 , 给 我 米尔曼 — 有 一个 生活 在 赌注 !

“看在上帝的份上，把米尔曼还给我——这可是人命关天的大事! ”

” [deɪv] ['hendərsən] [kraɪd] ['fræntɪkli] .

” Dave Henderson cried frantically .

” 戴夫 亨德森 哭 疯狂地 .

戴夫·亨德森惊恐地哭喊起来。

“ [kwɪk] !

” Quick !

” 快的 !

“快的!

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [kwɪk] ! ”

For God's sake , quick ! ”

为了 神的 清酒 , 快的 ! ”

看在上帝的份上，快点!

“ [weɪt] !

” Wait !

” 等待 !

“等待!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [kɔːld] :
It seemed a time interminable , and then a drowsy voice called :
它 似乎 一个 时间 没完没了 , 和 然后 一个 昏昏欲睡 嗓音 称为 :
时间仿佛凝固了一般, 然后一个昏昏欲睡的声音响起:

“ [hə'loʊ] !
” **Hello !**
” 你好 !

“你好!

[wɒts] ['wɑːntɪd] ? “
What's wanted ? “
是什么 通缉 ? “

想要什么?

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪl,mæn] ?
” **Is that you , Millman ?**
” 是 那 你 , 米尔曼 ?

“是你吗, 米尔曼? ”

“ [deɪv] ['hendərsən] [æskt] ['waɪldli] .
” **Dave Henderson asked wildly .**
” 戴夫 亨德森 问 疯狂地 .

“戴夫·亨德森疯狂地问道。”

“ ['mɪl,mæn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? “
” **Millman , is that you ?** “
” 米尔曼 , 是 那 你 ? “

“米尔曼, 是你吗? ”

“ [jes] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .
” **Yes , “ the voice answered :**
” 是的 , “ 这 嗓音 回答 .

“是的,”那个声音回答道。

“ [ɪts] [deɪv] ['spiːkɪŋ] .
” **It's Dave speaking .**
” 它是 戴夫 请讲 .

“我是戴夫。”

[deɪv] — [duː; jʊ; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Dave — do you understand ?
戴夫 — 做 你 理解 ?

戴夫, 你明白吗?

[aɪ] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['bædli] [hɜːrt] .
I — there's some one badly hurt .
我 — 有 一些 一 糟糕 伤害 .

我——有人受了重伤。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] ,
I can't tell you any more over the phone ; but , in Heaven's name ,
我 不能 告诉 你 任何 更多的 超过 这 电话 ; 但 , 在 天 姓名 ,
我——有人受了重伤。
我——有人受了重伤。

[get][ə; eɪ]['dɑːktər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ənd] [kʌm] ! “
get a doctor that you can trust , and come ! “
得到 一个 医生 那 你 能 相信 , 和 来 ! “

找个你信得过的医生, 然后来吧!

“ [aɪ] [kʌm] , [deɪ] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈkwaɪətli] .

“ **I'll come , Dave , ” said Millman quietly .**
“ 患病的 来 , 戴夫 , ” 说 米尔曼 悄悄 .

“我会来的, 戴夫,”米尔曼平静地说。

“ [wer] ?

“ **Where ?**

“ 在哪里 ?

“在哪里?

“ [deɪ] [ˈhendərsən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv]

“ **Dave Henderson turned from the telephone , and thrust his head out of**
“ 戴夫 亨德森 转向 从 这 电话 , 和 推力 他的 头 出去 的

[ðə; ði] [buːθ] .

the booth .

这 展位 .

“戴夫·亨德森转过身, 放下电话, 把头探出电话亭。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

He had no idea where he was in New York ,
他 有 不 主意 在哪里 他 曾是 在 新的 约克 ,

他完全不知道自己身在纽约的哪个地方。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtævərn] .

save that he was near The Iron Tavern .
节省 那 他 曾是 靠近 这 铁 酒馆 .

唯一不同的是, 他当时就在铁酒馆附近。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðæt] .

He dared not mention that .

他 敢于 不是 提到 那 .

他不敢提及此事。

[brɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈtævərn] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Before many hours the papers would be full of The Iron Tavern — and the
前 许多 小时 这 文件 会 是 满的 的 这 铁 酒馆 — 和 这

[ˈtelɪfoʊn] [ˈɑːpəreɪtər] [maɪt] [hɪr] .

telephone operator might hear .

电话 操作员 可能 听到 .

几个小时之内, 报纸上就会充斥着《铁酒馆》的报道——电话接线员也可能会听到。

“ [wɒts] [ðɪs] [əˈdres] ?

“ **What's this address ?**

“ 是什么 这 地址 ?

这是什么地址?

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

“ **he called out to a man behind the counter .**

“ 他 称为 出去 到 一个 男人 在后面 这 柜台 .

他朝柜台后面的一名男子喊道。

[ðə; ði][mæn][təʊld][hɪm; ɪm] .

The man told him .

这 男人 讲述 他 .

那人告诉他。

[deɪv] [ˈhendərsən] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɪntuː][ðə; ði] [foʊn] .

Dave Henderson repeated the address into the phone .

戴夫 亨德森 重复 这 地址 进入 这 电话 .

戴夫·亨德森对着电话重复了一遍地址。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [deɪv] , ” [mɪlmənz] [vɔɪs] [keɪm] ['kwɪkli] ；
“ **All right , Dave , ” Millman's voice came quickly** ；
“ 全部 正确的 , 戴夫 , ” 米尔曼的 嗓音 来了 迅速地 ；
“ 好的, 戴夫, ”米尔曼的声音很快传来；

“ [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][maɪ][kɑ:r] , [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['da:ktər] .
“ **I'll be there as soon as I can get my car , and pick up the doctor** .
“ 患病的 是 那里 作为 很快 作为 我 能 得到 我的 车 , 和 挑选 向上 这 医生 .
“我一拿到车就会赶过去接医生。”

“ [deɪv] ['hendərsən] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] .
“ **Dave Henderson stepped out into the night , and pulled off his hat** .
“ 戴夫 亨德森 步 出去 进入 这 夜晚 , 和 拉 离开 他的 帽子 .
“戴夫·亨德森走进了夜色中, 摘下了帽子。”

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] .
His forehead was dripping wet .
他的 前额 曾是 滴落 湿的 .
他的额头湿漉漉的。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] , ['lɪsnd] , [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊəl] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] ,
He walked back to the lane , listened , heard nothing , and stole along it ,
他 步行 后退 到 这 车道 , 听着 , 听到 没有什么 , 和 偷窃 沿着 它 ,
他走向小巷, 侧耳倾听, 什么也没听到, 便沿着小巷悄悄地走去。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [fed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][tɜ:'i:səz, tɜ'eɪsəz] [saɪd] .
and entered the shed again , and knelt by Teresa's side .
和 进入 这 棚 再次 , 和 跪下 经过 特蕾莎的 边 .
然后他又走进棚子, 跪在特蕾莎身边。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
She was unconscious .
她 曾是 无意识 .
她当时昏迷不醒。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .
He bent over her with the flashlight .
他 弯曲 超过 她 和 这 手电筒 .
他弯下腰, 用手电筒照着她。

[hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [kru:d] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ；
His bandage was crude and clumsy ；
他的 绷带 曾是 原油 和 笨拙 ；
他的绷带粗糙笨拙；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:]
but it brought him a little measure of relief to see that at least it
但 它 带来 他 一个 小的 措施 的 宽慰 到 看 那 在 至少 它
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] .
had been effective in the sense that the bleeding had been arrested .
有 到过 有效的 在 这 感觉 那 这 出血 有 到过 被捕 .
但看到止血效果至少得到了控制, 这让他稍感宽慰。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ə'gen] .
And then his eyes went to the white face again .
和 然后 他的 眼睛 去 到 这 白色的 脸 再次 .
然后他的目光再次落在了那张苍白的脸上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['fæklɪtɪz] [wɜ:r; wər] [blʌntɪd] ,
It seemed as though his mental faculties were blunted ,
它 似乎 作为 尽管 他的 精神的 学院 是 钝化 ,
他的精神状态似乎有些迟钝。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈsensəb(ə)l][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
that they were sensible only of a gnawing at his brain that was almost
那 他们 是 明智的 仅有的 的 一个 啃咬 在 他的 脑 那 曾是 几乎
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪn][ɪts] [əˈkjuːt] [peɪn] .
physical in its acute pain .
身体的 在 它是 急性 疼痛 .

他们只感觉到他大脑中一种近乎肉体上的剧痛在啃噬着他。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Instinctively , from time to time , he looked at his watch .
本能地 , 从 时间 到 时间 , 他 看起来 在 他的 手表 .

他时不时会下意识地看看手表。

[æt; ət][ləst][hiː; hi][ɡʊːt][ʌp] , [ænd; ænd] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [əˈɡen] ,
At last he got up , and went out into the lane again ,
在 最后的 他 得到 向上 , 和 去 出去 进入 这 车道 再次 ,

他终于起身，再次走到了小巷里。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
and from there to the street .
和 从 那里 到 这 街道 .

然后从那里到街上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .
It was too soon .
它 曾是 也 很快 .

为时过早。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [peɪs] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
He could only pace up and down .
他 可以 仅有的 步伐 向上 和 向下 .

他只能来回踱步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] ,
It was too soon ,
它 曾是 也 很快 ,

为时过早。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪf] [ˈmɪl,mæn] [əˈraɪvd]
but he could not have afforded to keep the doctor waiting if Millman arrived
但 他 可以 不是 有 提供 到 保持 这 医生 等待 如果 米尔曼 到达的
, [ænd; ænd][hiː; hi] ,
, **and he** ,
, 和 他 ,

但如果米尔曼来了，他就不能让医生久等了，而他，

[deɪv] [ˈhendərsən] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ˈlɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði]
Dave Henderson , was not there — otherwise he would have stayed longer in the
戴夫 亨德森 , 曾是 不是 那里 — 否则 他 会 有 入住 更长 在 这
[ʃed] .
shed .
棚 .

戴夫·亨德森当时不在那里——否则他会在棚子里待更久。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪlaɪt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ?
It would be daylight before they came , wouldn't it ?
它 会 是 日光 前 他们 来了 , 不会 它 ?

他们来的时候天都亮了，对吧？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊər] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , [ˈwɔznt] [,aɪ 'ti:] , [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd]
It was an hour now , a thousand years , wasn't it , since he had
它 曾是 一个 小时 现在 , 一个 千 年 , 不是 它 , 自从 他 有
[ˈtelɪfaʊnd] ?
telephoned ?
电话 ?

距离他上次打电话已经过去一个小时了，感觉像过了一千年，不是吗？

[ə; eɪ] [bɪg] [ˈtuəriŋ] [kɑ:r] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
A big touring car rolled down the street .
一个 大的 巡演 车 滚动 向下 这 街道 .

一辆大型旅行车沿着街道缓缓驶来。

[hi:; hi] [ræn] [tɔ:rd] [,aɪ 'ti:] .
He ran toward it .
他 跑 朝向 它 .

他朝它跑去。

[ˈmɪl,mæn] — [jes] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] !
Millman — yes , it was Millman !
米尔曼 — 是的 , 它 曾是 米尔曼 !

米尔曼——没错，就是米尔曼！

[ðə; ði] [kɑ:r] [sta:pt] .
The car stopped .
这 车 停止 .

车停了下来。

“ [kwɪk] !
“ **Quick !**
“ 快的 !

“快的！

“ [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] , [ænd; ənd] [spræn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfʊt,bɔ:rd] .
“ **he urged , and sprang on the footboard .**
“ 他 敦促 , 和 弹簧 在 这 踏板 .

他催促道，然后跳上了踏板。

“ [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər] !
“ **Go to the corner of the lane there !**
“ 去 到 这 角落 的 这 车道 那里 !

“到那条巷子的拐角处去！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑ:r] [sta:pt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈmɪl,mæn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wi:l] ,
“ **And then , as the car stopped again , and Millman , from the wheel ,**
“ 和 然后 , 作为 这 车 停止 再次 , 和 米尔曼 , 从 这 车轮 ,

“然后，当车再次停下，米尔曼从方向盘上下来时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [spræn] [aʊt] ,
and a man with a little black bag in his hand , sprang out ,
和 一个 男人 和 一个 小的 黑色的 包 在 他的 手 , 弹簧 出去 ,

一个手里拿着黑色小袋子的男人跳了出来，

[deɪv] [ˈhendərsən] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ˈrʌnɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
Dave Henderson led the way down the lane , running , without a word ,
戴夫 亨德森 引领 这 方式 向下 这 车道 , 跑步 , 没有 一个 单词 ,

戴夫·亨德森一言不发地带头沿着跑道前进。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fed] .
and pushed open the door of the shed .
和 推动 打开 这 门 的 这 棚 .

然后推开了棚子的门。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [ˈstedəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ðʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [naʊ] [tu:; tə]
He held the flashlight steadily for the doctor , though he turned now to
他 握住 这 手电筒 稳步 为了 这 医生 , 尽管 他 转向 现在 到
[ˈmɪl,mæn] .
Millman .
米尔曼 .

他稳稳地拿着手电筒给医生看，但现在他转向了米尔曼。

“ [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [bent]
“ **You've got a right to know , ” he said in an undertone , as the doctor bent**
” 你已经 得到 一个 正确的 到 知道 , ” 他 说 在 一个 底色 , 作为 这 医生 弯曲
,
.
.
.”
“你有权知道,”医生弯下腰时，他低声说道。

[əb'zɔ:rbd] , [ˈoʊvər][te'resɑ:] .
absorbed , over Teresa .
吸收 , 超过 特蕾莎 .

特蕾莎被深深吸引。

“ [ˈhelz] [ˈbroʊkən] [lu:s] [tu:; tə] - [naɪt] ,
“ **Hell's broken loose to - night** ,
” 地狱的 破碎的 松动的 到 - 夜晚 ,

“今晚简直是地狱之门打开了,”

[ˈmɪl,mæn] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈmɜ:rdər] [ˈfɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði]
Millman — there's been murder further up the lane there in a place they call The
米尔曼 — 有 到过 谋杀 更远 向上 这 车道 那里 在 一个 地方 他们 称呼 这
[ˈaɪərn][ˈtævərn] .
Iron Tavern .
铁 酒馆 .

米尔曼——那条小巷更远处的“铁酒馆”发生过谋杀案。

[du:][ju:; jʊ] [ˈʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [goʊ] [ˈeniwər] [fɔ:r; fər][help] .
That's why I didn't dare go anywhere for help .
那就是 为什么 我 没有 敢 去 任何地方 为了 帮助 .

这就是为什么我不敢去任何地方寻求帮助的原因。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

“ [ænd; ənd] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪdli] , [hi:; hi] [ˈsketʃt] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪl,mæn] .
“ **And , speaking rapidly , he sketched the details of the night for Millman** .
” 和 , 请讲 快速 , 他 草图 这 细节 的 这 夜晚 为了 米尔曼 .

“然后，他语速飞快地向米尔曼描述了当晚的细节。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈʌndər'stænd] , [ˈmɪl,mæn] ?
“ **Do you understand , Millman ?**
” 做 你 理解 , 米尔曼 ?

“米尔曼，你明白吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .

" he said at the end .

" 他 说 在 这 结尾 .

“他最后说道。”

" [du:; ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [gʊʊ] ['eniwer] [fɔ:r; fər][help] ?

" Do you understand why I didn't dare go anywhere for help ?

" 做 你 理解 为什么 我 没有 敢 去 任何地方 为了 帮助 ?

“你明白我为什么不敢去任何地方寻求帮助吗？ ”

" ['mɪl,mæn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

" Millman did not answer .

" 米尔曼 做过 不是 回答 .

米尔曼没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] .

He was looking questioningly at the doctor , as the latter suddenly rose .

他 曾是 寻找 质疑地 在 这 医生 , 作为 这 后者 突然 玫瑰 .

他疑惑地看着医生，医生突然站了起来。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['krɪsplɪ] .

" We must get her to the hospital at once , " said the doctor crisply .

" 我们 必须 得到 她 到 这 医院 在 一次 , " 说 这 医生 清脆地 .

“我们必须立刻把她送到医院，”医生干脆利落地说道。

" [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] !

" The hospital !

" 这 医院 !

“医院！

" [deɪv] ['hendərsən] ['ekəʊd] [ðə; ði][wɜ:rd] .

" Dave Henderson echoed the word .

" 戴夫 亨德森 回声 这 单词 .

戴夫·亨德森附和道。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] .

It seemed to jeer at him .

它 似乎 到 嘲笑 在 他 .

它似乎在嘲笑他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] [æn; ən] ['æmbjələns] [hɪm'self] !

He could have summoned an ambulance himself !

他 可以 有 被召唤 一个 救护车 他自己 !

他完全可以自己叫救护车！

[æz; əz] [wel] [θroʊ] [ðə; ði][kɑ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] !

As well throw the cards upon the table !

作为 出色地 扔 这 牌 之上 这 桌子 !

干脆把底牌都亮出来吧！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [sɔ:t] [ðæt] ['dɑ:rkər]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fed] [wer] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]

His eyes involuntarily sought that darker corner of the shed where the package of

他的 眼睛 不由自主 寻求 那 较暗 角落 的 这 棚 在哪里 这 包裹 的

['bæŋknəʊts] ,

banknotes ,

钞票 ,

他的目光不由自主地投向棚屋较暗的角落，那里放着那包钞票。

['blʌdsteɪnd] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [və'li:s] .

bloodstained now , was hidden in the valise .

血迹斑斑 现在 , 曾是 隐 在 这 手提箱 .

沾满血迹，藏在手提箱里。

[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ɔːr][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪ](ə)n — [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [fɔːr; fər][teˈresɑː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The hospital , or the police station — in that respect , for Teresa as well as
这 医院 , 或者 这 警察 车站 — 在 那 尊重 , 为了 特蕾莎 作为 出色地 作为
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

医院, 或者警察局——就这一点而言, 对特蕾莎和他自己来说都是如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
it was all the same !
它 曾是 全部 这 相同的 !

都一样!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪl,mæn] [huː] [spəʊk] .
It was Millman who spoke .
它 曾是 米尔曼 WHO 辐 .

发言的是米尔曼。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

“ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [deɪv] [ˈhendərsənz] [ɑːrm] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ he said , and touched Dave Henderson's arm ; then turned to the doctor .
“ 他 说 , 和 感动 戴夫 亨德森的 手臂 ; 然后 转向 到 这 医生 .

他说着, 摸了摸戴夫·亨德森的胳膊, 然后转向医生。

“ [kæn; kən][wiː; wi] [muːv] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][kɑːr] ?
“ Can we move her in my car ?
“ 能 我们 移动 她 在 我的 车 ?

“我们可以用我的车把她运走吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 .

他问道。

“ [jes] ; [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , “ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] .
“ Yes ; I guess we can manage it , “ the doctor answered .
“ 是的 ; 我 猜测 我们 能 管理 它 , “ 这 医生 回答 .

“是的, 我想我们可以应付,”医生回答道。

[ˈmɪl,mæn] [druː] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Millman drew the doctor a little to one side .
米尔曼 画 这 医生 一个 小的 到 一 边 .

米尔曼把医生稍微拉到一边。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈɜːrniːstli] .
He whispered earnestly .
他 低声说道 切实 .

他认真地低声说道。

[deɪv] [ˈhendərsən] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪz] [əˈbaʊt] “ [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] “ — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt]
Dave Henderson caught a phrase about “ getting a nurse ” — and then he felt
戴夫 亨德森 捕捉 一个 短语 关于 “ 获得 一个 护士 ” — 和 然后 他 毛毡

[ˈmɪlmənz] [hænd] [pres] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈɡen] .
Millman's hand press his arm again .
米尔曼的 手 按 他的 手臂 再次 .

戴夫·亨德森听到有人说“找个护士”, 然后他又感觉到米尔曼的手按在他的胳膊上。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [deɪv] .
“ **It's all right , Dave .**
“ 它是 全部 正确的 , 戴夫 .

“没关系，戴夫。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [ˈoʊpən] [ðæt] [taʊn] [haʊs] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsʌmə] — [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [fju:] ,
I guess I'll open that town house after all this summer — to a select few ,
我 猜测 患病的 打开 那 镇 房子 后 全部 这 夏天 — 到 一个 选择 很少 ,
看来今年夏天我最终还是会把那栋联排别墅对外开放——不过只接待少数几位客人。

“ [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈkwaɪətli] .
“ **said Millman quietly .**
“ 说 米尔曼 悄悄 .

“米尔曼平静地说。”

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtnd] [ˈeləkwəntli] [ɪn][ɪts] [ˈpreʃər] .
His hand tightened eloquently in its pressure .
他的 手 收紧 雄辩地 在 它是 压力 .

他的手有力地攥紧了。

“ [wi:l] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ðər; ðər] , [deɪv] .
“ **We'll take her there , Dave .**
“ 出色地 拿 她 那里 , 戴夫 .

“我们会带她去那里，戴夫。”

“ [eks] — [ˈgɑ:dz] [tjæns]
“ **X — GOD'S CHANCE**
“ X — 神的 机会

“X——上帝的机遇”

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] — [laɪk] [sʌm; səm][væst] , [ˈkævərnəs] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [pleɪs] .
T was a big house — like some vast , cavernous , deserted place .
T 曾是 一个 大的 房子 — 喜欢 一些 广阔的 , 洞穴状的 , 荒凉的 地方 .

是一栋很大的房子——就像一个巨大、空旷、荒凉的地方。

[ˈfʊtsteps] , [wen] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] , [wen] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈvɔɪsɪz] ,
Footsteps , when there were footsteps , and voices , when there were voices ,
脚步声 , 什么时候 那里 是 脚步声 , 和 声音 , 什么时候 那里 是 声音 ,
有脚步声的时候，就会有脚步声；有说话声的时候，就会有说话声。

[si:md] [tu:; tə][ˈekoʊ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈloʊnlɪnəs] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] , [ænd; ənd] [ʌp][ænd; ənd]
seemed to echo with strange loneliness through the great halls , and up and
似乎 到 回声 和 奇怪的 孤独 通过 这 伟大的 大厅 , 和 向上 和

[daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] .
down the wide staircase .
向下 这 宽的 楼梯 .

大厅里回荡着一种奇异的孤独感，宽阔的楼梯上上下下回荡着这种感觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [greɪ] , [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
And in the dawn , as the light came gray , the pieces of furniture ,
和 在 这 黎明 , 作为 这 光 来了 灰色的 , 这 件 的 家具 ,

黎明时分，当光线变得灰蒙蒙的，家具摆放处

[swɒðd] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmə] ['kʌvəɪŋz] [ʌv; əv] [ʃi:ts] , [hæd; həd] [si:md] [laɪk] [waɪd] [ænd; ənd]
swathed in their summer coverings of sheets , had seemed like weird and
裹挟着 在 他们的 夏天 覆盖物 的 纸张 , 有 似乎 喜欢 诡异的 和
[ˈɡoʊst,laɪk] ['spektər] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
ghostlike specters inhabiting the place .
幽灵般的 幽灵 居住 这 地方 :
他们裹着夏日的床单, 看起来就像是栖息在那里的怪异幽灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
But the dawn had come hours ago .
但 这 黎明 有 来 小时 前 :
但黎明早已到来数小时了。
[deɪv] ['hendərsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] .
Dave Henderson raised his head from his cupped hands .
戴夫 亨德森 提高 他的 头 从 他的 杯状 双手 :
戴夫·亨德森抬起头, 双手仍然捧着手。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [naʊ] , [ɔ:r][ðə; ði]['dɑ:ktər] — [ðæt] ['fʊtstep] [ʌp] [ə'bʌv] ?
Was that the nurse now , or the doctor — that footstep up above ?
曾是 那 这 护士 现在 , 或者 这 医生 — 那 脚步 向上 多于 ?
那上面的脚步声是护士还是医生?

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:pt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
He listened a moment , and then his chin dropped back into his hands .
他 听着 一个 片刻 , 和 然后 他的 下巴 掉落 后退 进入 他的 双手 :
他听了一会儿, 然后下巴又垂了下来, 双手托着下巴。

[blæk] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] — [blæk] ['aʊərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Black hours they had been — black hours for his soul ,
黑色的 小时 他们 有 到过 — 黑色的 小时 为了 他的 灵魂 ,
那段时间无比黑暗——他的灵魂陷入了黑暗之中。

[ænd; ənd] ['aʊərz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rment] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔ:r; fər] [te'resə:] .
and hours full of the torment and agony of fear for Teresa .
和 小时 满的 的 这 折磨 和 痛苦 的 害怕 为了 特蕾莎 :
特蕾莎经历了数小时充满恐惧和折磨的煎熬。

[frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] , [ˈɔ:lməʊst][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [nɜ:rs]
From somewhere , almost coincident with their arrival at the house , a nurse
从 某处 , 几乎 巧合 和 他们的 到达 在 这 房子 , 一个 护士
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 :
几乎与他们到达房子同时, 一名护士也从某个地方赶了过来。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['restrɑ:nt] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [brɔ:t] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
From some restaurant , a man had brought breakfast for the doctor ,
从 一些 餐厅 , 一个 男人 有 带来 早餐 为了 这 医生 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
for the nurse ,
为了 这 护士 ,
一位男士从某家餐馆给医生和护士带了早餐。

[fɔ:r; fər] ['mɪl,mæn] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for Millman — and for him .
为了 米尔曼 — 和 为了 他 :
为了米尔曼——也为了他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
He had eaten something — what , he did not know .
他 有 吃 某物 — 什么 , 他 做过 不是 知道 :
他吃了一些东西——至于是什么, 他自己也不知道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈɡen] — [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˌʌpˈsterz] [ðer; ðər] [naʊ]
The doctor had gone , and come again — the doctor was upstairs there now
这 医生 有 已消失 , 和 来 再次 — 这 医生 曾是 楼上 那里 现在
.
:
.

医生走了一圈，又回来了——医生现在在楼上。

[pər'hæps] , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː]
Perhaps , when the doctor came down again , the doctor would allow him to see
也许 , 什么时候 这 医生 来了 向下 再次 , 这 医生 会 允许 他 到 看
[te'resa:] .
Teresa .
特蕾莎 .

或许，等医生再次下来的时候，就会允许他见特蕾莎了。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡet] [wel] .
Half an hour ago they had told him that she would get well .
一半 一个 小时 前 他们 有 讲述 他 那 她 会 得到 出色地 .

半小时前他们告诉他，她会好起来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ˈkeɪɑːs][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There was strange chaos in his mind .
那里 曾是 奇怪的 混乱 在 他的 头脑 .

他脑子里一片混乱。

[ðæt] [ˈæɡəni] [ʌ; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [kəʊld] ,
That agony of fear for her , that cold ,
那 痛苦 的 害怕 为了 她 , 那 寒冷的 ,

她所感受到的那种恐惧和寒冷，

[ˈaɪsi] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;
icy thing that had held a clutch upon his heart , was gone ;
冰冷的 事物 那 有 握住 一个 离合器 之上 他的 心 , 曾是 已消失 ;

曾经紧紧抓住他心的那件冰冷的事情，已经消失了；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [əˈnʌðər] [ˈæɡəni] — [æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌ; əv] [ˈjɜːrniŋ] — [ænd; ənd]
but in its place had come another agony — an agony of yearning — and
但 在 它是 地方 有 来 其他 痛苦 — 一个 痛苦 的 渴望 — 和
[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
now he was afraid — for himself .
现在 他 曾是 害怕的 — 为了 他自己 .

但取而代之的是另一种痛苦——渴望的痛苦——现在他害怕了——为自己害怕。

[ˈmɪl,mæn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [ænd; ənd] [sliːp] .
Millman had tried to make him go to bed and sleep .
米尔曼 有 尝试 到 制作 他 去 到 床 和 睡觉 .

米尔曼曾试图让他上床睡觉。

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] !
He could not have slept !
他 可以 不是 有 睡着了 !

他肯定睡不着！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [stiːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] !
He could not even have remained still for five minutes at a stretch !
他 可以 不是 甚至 有 剩余 仍然 为了 五 分钟 在 一个 拉紧 !

他甚至连五分钟都无法保持静止！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf][mæd][wið; wiθ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔ:ɾ; fər][te'resɑ:] .
He had been half mad with his anxiety for Teresa .
他 有 到过 一半 疯狂的 和 他的 焦虑 为了 特蕾莎 ；

他因为担心特蕾莎而近乎疯狂。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwer] [wer] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['mu:vmənts] [wʊd] [nɑ:t]
He had wanted to be somewhere where his restless movements would not
他 有 通缉 到 是 某处 在哪里 他的 不安 移动 会 不是
[ri:tʃ] [te'resɑ:] [ɪn][hɜ:ɾ; həɾ] [ru:m] ,
reach Teresa in her room ,
抵达 特蕾莎 在 她 房间 ；

他想待在一个不会让他在房间里躁动不安的举动影响到特蕾莎的地方。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmwer] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪntə'sept] ['evri] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gouɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
and yet somewhere where he could intercept every coming and going of the
和 然而 某处 在哪里 他 可以 截距 每一个 未来 和 去 的 这
['dɑ:ktəɾ] .
doctor .
医生 ；

然而，他却能找到一个可以拦截医生每一次出入的地方。

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:ɾ; fər] ['aʊəɾz] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lternətli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['ləʊəɾ] [hɔ:l]
And so for hours he had alternately paced up and down this lower hall
和 所以 为了 小时 他 有 交替 踱步 向上 和 向下 这 降低 大厅
[hɪɾ] ,
here ,
这里 ；

于是，接下来的几个小时里，他一直在这条下层走廊里来回踱步。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪt] , [waɪd] , ['ji:t] - ['kʌvəd] [dɪ'væn] [wer] [hi:; hi][sæt] [naʊ] .
and thrown himself upon this great , wide , sheet - covered divan where he sat now .
和 抛掷 他自己 之上 这 伟大的 ， 宽的 ， 床单 - 涵盖 迪万 在哪里 他 卫星 现在 ；

然后他扑倒在这张铺着床单的大沙发上，现在他就坐在这里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['aʊəɾz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,
And in those hours his mind , it seemed ,
和 在 那些 小时 他的 头脑 ， 它 似乎 ；

在那几个小时里，他的思绪似乎.....

[hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv] ['evri] [ɪ'moʊ(ə)n][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] [kʊd; kəd] [noʊ] .
had run the gamut of every emotion a human soul could know .
有 跑步 这 范围 的 每一个 情感 一个 人类 灵魂 可以 知道 ；

他体验过人类灵魂所能感知到的所有情感。

[aɪ 'ti:] [eɪkt] [naʊ] — ['fɪzɪkli] .
It ached now — physically .
它 疼痛 现在 — 身体 ；

现在，我的身体感到疼痛——是生理上的疼痛。

[hɪz; ɪz] ['tempəlz] [θɾɔbd] [ænd; ənd][hɜ:ɾt] .
His temples throbbed and hurt .
他的 寺庙 悸动 和 伤害 ；

他的太阳穴隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] ,
His eyes strayed around the hall ,
他的 眼睛 迷路了 大约 这 大厅 ；

他的目光在走廊里四处游移，

[ænd; ənd][held][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] - [dreɪpt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈoʊvər] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
and held on a large sheet - draped piece of furniture over beyond the foot of
和 握住 在 一个 大的 床单 - 垂坠的 片 的 家具 超过 超过 这 脚 的
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
the staircase .
这 楼梯 .

并扶着一件盖在楼梯脚下的大床单家具。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ˈʌðər] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ði:z] [ˈkʌvɜ-ɪŋz] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ˈspektrəl]
They had served other purposes , these coverings , than to make spectral
他们 有 服务 其他 目的 , 这些 覆盖物 , 比 到 制作 光谱
[ɪˈlu:ʒnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] !
illusions in the gray of dawn !
幻觉 在 这 灰色的 的 黎明 !
这些遮盖物原本还有其他用途，而不是在黎明的灰色中制造幽灵般的幻象！

[brɪˈni:θ] [ðæt] [ʃi:t] [leɪ] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈbæŋknəuts] .
Beneath that sheet lay the package of banknotes .
下面 那 床单 躺 这 包裹 的 钞票 .
那张纸下面放着一捆钞票。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
It made a good hiding place .
它 制成 一个 好的 隐藏 地方 .
它是一个很好的藏身之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vəlɪ:s] ,
He had extracted the package from the valise ,
他 有 提取 这 包裹 从 这 手提箱 ,
他 从 手提箱 里 取 出 了 包裹 。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪˈkri:tɪd] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd]
and had secreted it there during the confusion as they had entered
和 有 分泌物 它 那里 期间 这 困惑 作为 他们 有 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
趁着他们进入房子时的混乱，他们把它藏在了那里。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:rm] [θru:] [ðæt] [ʃi:t] [naʊ] ,
But it seemed to take form through that sheet now ,
但 它 似乎 到 拿 形式 通过 那 床单 现在 ,
但现在它似乎透过那张纸显现出来了。

[æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [saɪns] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][aɪ ˈti:][ðer; ðər] ,
as it had done a score of times since he had put it there ,
作为 它 有 完毕 一个 分数 的 时代 自从 他 有 放 它 那里 ,
自从他把它放在那里之后，它已经发生过几十次了。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈræpər]
and always it seemed as though a crimson stain that was on the wrapper
和 总是 它 似乎 作为 尽管 一个 赤红 弄脏 那 曾是 在 这 包装纸
[wʊd] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpækɪdʒ] .
would spread and spread until it covered the entire package .
会 传播 和 传播 直到 它 涵盖 这 全部的 包裹 .
而且，包装纸上的深红色污渍似乎总是会不断扩散，直到覆盖整个包装。

[ðæt] [ˈpækɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] !
That package — and the crimson stain !
那 包裹 — 和 这 赤红 弄脏 !
那个包裹——还有那块鲜红的污渍！

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ə'prəʊpriət] ['fɔ:rgraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
It seemed to make of itself a curiously appropriate foreground for a picture
它 似乎 到 制作 的 本身 一个 奇怪的是 合适的 前景 为了 一个 图片
[ðæt] [sprɛd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['jɪrz] :
that spread away into a vista of limitless years :
那 传播 离开 进入 一个 景色 的 无限 年 :

它似乎巧妙地成为了这幅画面的绝佳前景，画面延伸至无垠的岁月：

[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [sku:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [krækt] [wɔ:lz] ,
An orphan school , with its cracked walls ,
一个 孤儿 学校 , 和 它是 裂纹 墙壁 ,
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['mɒtəʊz] [hu:z] [skroʊlz] [geɪpt] [wɜr] [ðə; ðɪ] [kræks] [wɜ:r; wɜr] ;
and the painted mottoes whose scrolls gaped where the cracks were ;
和 这 绘 格言 谁 卷轴 张开的 在哪里 这 裂缝 是 ;
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['mɒtəʊz] [hu:z] [skroʊlz] [geɪpt] [wɜr] [ðə; ðɪ] [kræks] [wɜ:r; wɜr] ;
而那些彩绘的格言，在裂缝处也张开了缝隙；

[ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ri:tʃɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stretʃ] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [hɔ:rs] , [dɪ'lɪriəs]
a swirl of horses reaching madly down the stretch , a roar of hoarse , delirious
一个 漩涡 的 马匹 到达 疯狂地 向下 这 拉紧 , 一个 吼 的 嘶哑 , 谵妄
[ʃaʊts] ,
shouts ,
喊叫 ,

一群马疯狂地冲向终点线，伴随着嘶哑而狂乱的喊叫声。

[ɪ'leɪtɪd] [oʊðz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bʊk,meɪkərz] ['peɪɪŋ] - [stænd] , [pɪntɪt] ['feɪsɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['frɪndʒɪz]
elated oaths around the bookmaker's paying - stand , pinched faces on the outer fringes
欣喜若狂 誓言 大约 这 博彩公司的 付费 - 站立 , 捏 面孔 在 这 外 边缘
[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ;
of this ring ;
的 这 戒指 ;

在博彩公司付款台周围，人们兴奋地咒骂着；而在这圈外围，人们则面露紧绷的表情。

[ə; eɪ] [θɜ:rst] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] , [stɑ:rk] [peɪn] , [ðə; ðɪ]['bru:t(ə)]['dʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:kskɑ:r] [θru:] [ðə; ðɪ]
a thirst intolerable , stark pain , the brutal jolting of a boxcar through the
一个 口渴 无法容忍 , 斯塔克 疼痛 , 这 野蛮 剧烈震动 的 一个 棚车 通过 这
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

难以忍受的干渴，剧烈的疼痛，以及夜间货车颠簸的剧烈震动，

[aʊərz] [ə'pɑ:n] [aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ðæt] ['endɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ;
hours upon hours of a horror that ended only with the loss of consciousness ;
小时 之上 小时 的 一个 恐怖 那 结束 仅有的 和 这 损失 的 意识 ;
[ænd; ænd][bɔʊlts] [ðæt] [klæŋd] , [ænd; ænd] [klæŋd] ,
长达数小时的恐怖经历，直到失去意识才结束；

[wɔ:lz] [ðæt] [riəd] [ðəm'selvz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][stænd] ['sentənəlz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
walls that reared themselves so high that they seemed to stand sentinels against the
墙壁 那 饲养 他们自己 所以 高的 那 他们 似乎 到 站立 哨兵 反对 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ,
invasion of even a ray of sunlight ,
入侵 的 甚至 一个 射线 的 阳光 ,

这些高墙耸立得如此之高，仿佛是哨兵一般，阻挡着哪怕一丝阳光的入侵。

[sti:l] [ba:z] , [ænd; ænd] [dɔ:z] , [ænd; ænd][bɔʊlts] [ðæt] [klæŋd] , [ænd; ænd] [klæŋd] ,
steel bars , and doors , and bolts that clanged , and clanged ,
钢 酒吧 , 和 门 , 和 螺栓 那 叮当作响 , 和 叮当作响 ,
[stɪ:l] [ba:z] , [ænd; ænd] [dɔ:z] , [ænd; ænd][bɔʊlts] [ðæt] [klæŋd] , [ænd; ænd] [klæŋd] ,
钢筋、门和门闩叮当作响，叮叮当地响着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [eɪt] [laɪk] [sʌm; səm] ['kænsərəs] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [soʊl] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ðen]
until the sound ate like some cancerous thing into the soul itself ; and then
直到 这 声音 吃 喜欢 一些 癌变 事物 进入 这 灵魂 本身 ; 和 然后
[wʊlvz] ,
wolves ,
狼 ,

直到那声音像癌细胞一样侵蚀着灵魂；然后是狼群，

[ˈhju:mən] [wʊlvz] , [ˈrævənəs] [wʊlvz] , [bɪ'twi:n] [tuː] [pæks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n] [ðə; ði]
human wolves , ravenous wolves , between two packs of them , the police on the
人类 狼 , 贪婪的 狼 , 之间 二 包装 的 他们 , 这 警察 在 这
[wʌn] [hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

人狼，饥饿的狼群，夹在两群人狼之间，一边是警察，

[ðə; ði] [ˌʌndərwɜ:rlɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌðər] , [ðæt] [sna:rlɪd] [ænd; ənd] [tɔ:r] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
the underworld on the other , that snarled and tore at him ,
这 地狱 在 这 其他 , 那 纠缠 和 撕裂 在 他 ,
另一方面，冥界对他咆哮撕咬。

[waɪl] [hi; hi] [fɔ:t] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
while he fought them for his life .
尽管 他 战斗 他们 为了 他的 生活 .

他当时正在与他们搏斗求生。

[ɔ:l] [ðæt] !
All that !
全部 那 !

所有这些！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [hi; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pækɪdʒ] [ðer; ðər] — [ðæt] , [ænd; ənd]
That was the price he had paid for that package there — that , and
那 曾是 这 价格 他 有 有薪酬的 为了 那 包裹 那里 — 那 , 和
[ðæt] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] .
that crimson stain .
那 赤红 弄脏 .

这就是他为那包东西付出的代价——还有那块鲜红的污渍。

[hi; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He swept his hand across his eyes .
他 扫荡 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

他用手抹了抹眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [set] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [lɒkt] [hɑ:rd] [tə'geðər] .
His face grew set , and his jaws locked hard together .
他的 脸 生长 放 , 和 他的 下颚 已锁定 难的 一起 .

他面色凝重，双下巴紧紧咬合。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hi; hi] ['wɔznt] [fɔr] [jet] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] — [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n]
he wasn't sure yet that even that was all — that the package there was even
他 不是 当然 然而 那 甚至 那 曾是 全部 — 那 这 包裹 那里 曾是 甚至
[jet] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [hɪz; ɪz] — [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [hi; hi] [laɪkt] .
yet finally and irrevocably his — to do with as he liked .
然而 最后 和 不可逆转地 他的 — 到 做 和 作为 他 喜欢 .

他还不确定，即便如此，那件包裹是否就完全属于他了——他是否能随心所欲地处置它。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][læst] [naɪt] — [ðə; ði][ˈaɪərən][ˈtævərn] — [ðə; ði][pəˈli:s] [əˈgen] .
There was last night — The Iron Tavern — the police again .
那里 曾是 最后的 夜晚 — 这 铁 酒馆 — 这 警察 再次 .
昨晚——铁酒馆——警察又来了。

[wʌz; wəz][ðer; ðær][ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [ˈtreɪlɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ?
Was there a connecting link trailing behind him ?
曾是 那里 一个 连接 关联 尾随 在后面 他 ?
他身后是否有连接物？

[wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsko:rpɪən] ?
What had become of the Scorpion ?
什么 有 变得 的 这 蝎 ?
蝎子后来怎么样了？

[wʌt] [ˈsto:ri] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][pərˈhæps][təʊld] ?
What story had the man perhaps told ?
什么 故事 有 这 男人 也许 讲述 ?
这个人或许曾讲述过怎样的故事？

[wɜ:; wər][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [mæn] — [hu:] [wʌz; wəz] [deɪv] [ˈhendərsən] ;
Were the police looking for an unknown man — who was Dave Henderson ;
是 这 警察 寻找 为了 一个 未知 男人 — WHO 曾是 戴夫 亨德森 ;
警方当时正在寻找一名身份不明的男子——而这个人正是戴夫·亨德森；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] — [hu:] [wʌz; wəz][teˈresɑ:] ?
and looking for an unknown woman — who was Teresa ?
和 寻找 为了 一个 未知 女士 — WHO 曾是 特蕾莎 ?
寻找一位身份不明的女子——特蕾莎是谁？

[wel] , [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [naʊ] , [ˈʃʊrli] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] — [wen] [ˈmɪl,mæn][gɑ:t] [bæk] .
Well , before long now , surely , he would know — when Millman got back .
出色地 , 前 长的 现在 , 一定 , 他 会 知道 — 什么时候 米尔曼 得到 后退 .
嗯，不久之后，他肯定会知道的——当米尔曼回来的时候。

[ˈmɪl,mæn] ,
Millman ,
米尔曼 ,
米尔曼

[hu:] [hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnˈsaɪd] [pʊl] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [wʊd] [get][ðə; ði]
who had intimated that he had an inside pull somewhere that would get the
WHO 有 暗示 那 他 有 一个 里面 拉 某处 那 会 得到 这
[streɪt] [pəˈli:s] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
straight police version of the affair ,
直的 警察 版本 的 这 事务 ,
他曾暗示自己有内部关系，可以拿到警方对这起事件的真实说法。

[hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][ðæt] [ˈpɜ:rpəs] .
had gone out immediately after breakfast for that purpose .
有 已消失 出去 立即地 后 早餐 为了 那 目的 .
早餐后他立刻就出门了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈkaʊntɪd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkaʊntɪd] — [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pəˈli:s]
That was what counted , the only thing that counted — to know where the police
那 曾是 什么 计数 , 这 仅有的 事物 那 计数 — 到 知道 在哪里 这 警察
[stəd] .
stood .
站立 .
关键就在于此，也是唯一重要的事——了解警方的立场。

[ˈmɪl,mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [naʊ] .
Millman ought to be back now .
米尔曼 应该 到 是 后退 现在 .

米尔曼现在应该已经回来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
He had been gone for hours .
他 有 到过 已消失 为了 小时 .

他已经离开好几个小时了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] !
It was taking him an unaccountably long time !
它 曾是 采取 他 一个 无故 长的 时间 !

他花了的时间长得令人费解！

[ˈmɪl,mæn] !
Millman !
米尔曼 !

米尔曼！

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈmɪl,mæn][ə; eɪ] [streɪt] [krɒk] .
He had called Millman a straight crook .
他 有 称为 米尔曼 一个 直的 骗子 .

他曾称米尔曼是个彻头彻尾的骗子。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈmɪl,mæn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈmɪl,mæn]
He had tried to call Millman something else this morning — for what Millman
他 有 尝试 到 称呼 米尔曼 某物 别的 这 早晨 — 为了 什么 米尔曼

[hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][teˈresɑ:] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [læst] [naɪt] .
had done for Teresa and himself last night .
有 完毕 为了 特蕾莎 和 他自己 最后的 夜晚 .

今天早上，他曾试图用别的称呼来称呼米尔曼——因为米尔曼昨晚为特蕾莎和他自己所做的事。

[ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ɡʊd] [æt; ət][wɜ:rdz] .
Only he wasn't any good at words .
仅有的 他 不是 任何 好的 在 字 .

只是他不太擅长言辞。

[bʌt; bət] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [ðʊʊ] [ˈmɪl,mæn][hæd; həd][nɔ:t] [sed] [mʌt] ,
But Millman had seemed to understand , though Millman had not said much ,
但 米尔曼 有 似乎 到 理解 , 尽管 米尔曼 有 不是 说 很多 ,

但米尔曼似乎明白了，尽管他没说过太多话。

[ˈi:ðər] — [dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈstedi] [klæsp][ʌv; əv][bəʊθ]
either — just a smile in the gray eyes , and a long , steady clasp of both
任何一个 — 只是 一个 微笑 在 这 灰色的 眼睛 , 和 一个 长的 , 稳定的 搭扣 的 两个都
[hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
hands on his ,
双手 在 他的 ,

要么——只是灰色的眼睛里带着一丝微笑，双手长时间、稳稳地握着他的手，

[deɪv] [ˈhendərsənz] , [ˈʃəʊldəz] .
Dave Henderson's , shoulders .
戴夫 亨德森的 , 肩膀 .

戴夫·亨德森的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [naʊ] .
There was a footstep on the stairs now .
那里 曾是 一个 脚步 在 这 楼梯 现在 .

楼梯上响起了脚步声。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
“ **He looked up** .
” 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
“ **It was the doctor coming down** .
” 它 曾是 这 医生 未来 向下 .

是医生下来了。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [went] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
“ **He jumped to his feet , and went eagerly to the foot of the stairs** .
” 他 跳了起来 到 他的 脚 , 和 去 急切地 到 这 脚 的 这 楼梯 .

他猛地站起身，急忙走到楼梯脚下。

“ [betər] ！ ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['tʃɪrəli] .
“ **Better ! ” said the doctor cheerily** .
” 更好的 ！ ” 说 这 医生 兴高采烈地 .

“好多了！”医生高兴地说。

“ [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ” [sed] [deɪv] ['hendərsən] .
“ **I — I want to see her , ” said Dave Henderson** .
” 我 — 我 想 到 看 她 , ” 说 戴夫 亨德森 .

“我——我想见她，”戴夫·亨德森说。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
“ **The doctor smiled , as he moved across the hall toward the front door** .
” 这 医生 微笑 , 作为 他 已搬 穿过 这 大厅 朝向 这 正面 门 .

医生面带微笑，穿过走廊走向前门。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **In a few minutes , ” he said** .
” 在 一个 很少 分钟 , ” 他 说 .

“再过几分钟，”他说。

“ [aɪv] [təʊld][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ʃi:z] ['redi] .
“ **I've told the nurse to let you know when she's ready** .
” 我已经 讲述 这 护士 到 让 你 知道 什么时候 她是 准备好 .

“我已经告诉护士，她准备好了就通知你。”

“ [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [aʊt] .
“ **The doctor went out** .
” 这 医生 去 出去 .

医生出去了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['aʊtər] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:z] ,
“ **He heard the doctor begin to descend the outer steps , and then pause** ,
” 他 听到 这 医生 开始 到 下降 这 外 步骤 , 和 然后 暂停 ,

他听到医生开始走下外面的台阶，然后停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ['fʊtstep] [ə'sendɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
“ **and then another footstep ascending ; and then he caught the sound of**
” 和 然后 其他 脚步 上升 ; 和 然后 他 捕捉 这 声音 的

[ˈvɔɪsɪz] .
“ **voices** .
” 声音 .

然后又传来一阵脚步声；接着他听到了说话声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪl,mæn] [keɪm] [ˈɪntuː]
And then , after a little while , the front door opened , and Millman came into
和 然后 , 后 一个 小的 尽管 , 这 正面 门 打开 , 和 米尔曼 来了 进入
[ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [hɔːl] .
the reception hall .
这 接待 大厅 .

过了一会儿，前门开了，米尔曼走进了接待大厅。

[deɪv] [ˈhendərsənz] [lɪps] [ˈtaɪtnd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Dave Henderson's lips tightened , as he stepped toward the other .
戴夫 亨德森的 嘴唇 收紧 , 作为 他 步 朝向 这 其他 .

戴夫·亨德森抿紧了嘴唇，朝对方走去。

“ [wʌt] ” — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstreɪndʒli] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — “
” **What ” — he found his voice strangely hoarse , and he cleared his throat — “**
” 什么 ” — 他 成立 他的 嗓音 奇怪的 嘶哑 , 和 他 已清除 他的 喉 — “
[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ?
what did you find out ?
什么 做过 你 寻找 出去 ?

“什么？”他发现自己的声音异常沙哑，于是清了清嗓子，“你发现了什么？”

” [ˈmɪl,mæn] [ˈmoʊfənd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪˈvæn] .
” **Millman motioned toward the divan .**
” 米尔曼 示意 朝向 这 迪万 .

米尔曼朝沙发方向做了个手势。

“ [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [ges] , [deɪv] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
” **Everything , I guess , Dave , ” he answered , as he sat down .**
” 一切 , 我 猜测 , 戴夫 , ” 他 回答 , 作为 他 卫星 向下 .

“我想一切都是吧，戴夫，”他一边回答，一边坐了下来。

“ [ænd; ənd] — — ? ” [deɪv] [ˈhendərsən] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” **And — — ? ” Dave Henderson flung himself down beside the other .**
” 和 — — ? ” 戴夫 亨德森 扔 他自己 向下 旁 这 其他 .

“然后——？”戴夫·亨德森猛地扑倒在对方旁边。

[ˈmɪl,mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Millman shook his head .
米尔曼 摇晃 他的 头 .

米尔曼摇了摇头。

“ [ˈbetər] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] , [deɪv] .
” **Better hear the whole story , Dave .**
” 更好的 听到 这 所有的 故事 , 戴夫 .

“戴夫，最好听听整个故事。”

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪz][aɪˈtiː][ʌp] [ðen] [ˈfɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
You can size it up then for yourself .
你 能 尺寸 它 向上 然后 为了 你自己 .

您可以自己评估一下。

” [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **Dave Henderson nodded .**
” 戴夫 亨德森 点头 .

戴夫·亨德森点了点头。

“ [goʊ][ɑːn] , [ðen] !
” **Go on , then !**
” 去 在 , 然后 !

“那就继续吧！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][tuːld][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪl,mæn] ,
" I told you , " said Millman ,
" 我 讲述 你 , " 说 米尔曼 ,

“我告诉过你,”米尔曼说。

" [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][get][,ɪn'saɪd] [,ɪnfər'meɪ(ə)n] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pə'li:s] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:]
" that I thought I could get inside information — the way the police looked at it .
" 那 我 想法 我 可以 得到 里面 信息 — 这 方式 这 警察 看起来 在 它 .
.
.
.

“我当时以为我能得到内部消息——就像警方看待这件事的方式一样。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] .
Well , I have .
出色地 , 我 有 .

嗯，我有。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'pendəb(ə)] .
And I have got it from a source that is absolutely dependable .
和 我 有 得到 它 从 一个 来源 那 是 绝对地 可靠的 .

而且我的消息来源绝对可靠。

[ʌndər'stænd] , [deɪv] ?
Understand , Dave ?
理解 , 戴夫 ?

明白了吗，戴夫？

" [deɪv] ['hendərsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" Dave Henderson nodded again .
" 戴夫 亨德森 点头 再次 .

戴夫·亨德森再次点了点头。

" [ðə; ði] [pə'li:s] [sta:rt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , " [sed] ['mɪl,mæn] .
" The police start with that telephone message , " said Millman .
" 这 警察 开始 和 那 电话 信息 , " 说 米尔曼 .

“警方首先调查的就是那条电话留言,”米尔曼说。

" [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'θentɪk] , [ænd; ænd] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪgəʊ] [dʒɔ:rdʒ] [hu:]
" They believe that it was authentic , and that it was Dago George who sent it .
" 他们 相信 那 它 曾是 真正的 , 和 那 它 曾是 达戈 乔治 WHO 发送 它 .

“他们相信这是真的，而且是达戈·乔治寄的。”

[ɪn][fækt] , [wɪ'ðəʊt] [,aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] ;
In fact , without it they wouldn't have known where to turn ;
在 事实 , 没有 它 他们 不会 有 已知 在哪里 到 转动 ;

事实上，如果没有它，他们根本不知道该怎么办；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
while with it the whole affair appears to be simplicity itself .
尽管 和 它 这 所有的 事务 出现 到 是 简单 本身 .

而有了它，整件事看起来就非常简单了。

" [hi:; hi] [smaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmzɪkli] .
" He smiled a little whimsically .
" 他 微笑 一个 小的 异想天开地 .
他露出了一丝玩味的微笑。

" [ðeɪ] [ju:st] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ʌnˈlɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" They used it as the key to unlock the door .
" 他们 用过的 它 作为 这 钥匙 到 开锁 这 门 .
“他们用它作为钥匙打开了门。”

[ɪts] [noʊ] [dɪsˈkredit] [tu:; tə][ðer; ðər] [əˈstu:tənəs] .
It's no discredit to their astuteness .
它是 不 诋毁 到 他们的 敏锐 .
这丝毫不能否定他们的敏锐洞察力。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈfju:t] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t]ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)]
With nothing to refute it , it is not only the obvious , but the logical
和 没有什么 到 反驳 它 , 它 是 不是 仅有的 这 明显的 , 但 这 逻辑
[səˈlu:ʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .

既然没有任何反驳的理由，这不仅是显而易见的，而且是合乎逻辑的解决方案。

[ˈbʊki] [ˈbʌdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] — [fɔ:r; fər] [deɪv] [ˈhendərsən] — [wen]
Bookie budded a great deal better than he knew — for Dave Henderson — when
博彩公司 萌芽 一个 伟大的 交易 更好的 比 他 知道 — 为了 戴夫 亨德森 — 什么时候
[hi:; hi] [ju:st] [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɜ:rtɪ][ˈendz] .
he used that telephone for his own dirty ends .
他 用过的 那 电话 为了 他的 自己的 肮脏的 结束 .

赌徒利用那部电话为自己肮脏的勾当谋害了戴夫·亨德森，而他自己却浑然不知。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈli:s] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
It wouldn't have been so easy for the police to account for the death of
它 不会 有 到过 所以 简单的 为了 这 警察 到 帐户 为了 这 死亡 的
[θri:] [men][ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn] — — "
three men in The Iron — — "
三 男人 在 这 铁 — — "
警方要解释铁匠铺里三名男子的死亡并非易事——”

" [θri:] !
" Three !
" 三 !
“三！

" [deɪv] [ˈhendərsən] [streɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:rwərd] .
" Dave Henderson strained suddenly forward .
" 戴夫 亨德森 紧张 突然 向前 .
戴夫·亨德森突然向前猛冲。

[θri:] !
Three !
三 !
三！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [tu:] ; [ˈoʊnli] [tu:] — [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʊki] - .
There were — two ; only two — Dago George and Bookie Skarvan .
那里 是 — 二 ; 仅有的 二 — 达戈 乔治 和 博彩公司 - .
只有两个人——达戈·乔治和布基·斯卡文。

[ˈoʊnli] [tu:] [ded] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [ˈhedɪd] [θɪŋ] [ˈhʌdlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
Only two dead — and a red - headed thing huddled at the foot of the stairs
仅有的 二 死的 — 和 一个 红色的 - 标题 事物 蜷缩着 在 这 脚 的 这 楼梯
.
:
.

只有两人死亡——还有一个红头发的怪物蜷缩在楼梯脚下。

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
Was that it ?
曾是 那 它 ?

就这些吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][θɜ:rd] [wʌn] — [ˈkʌni] [ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] ?
Was that the third one — Cunny the Scorpion ?
曾是 那 这 第三 — — 阴户 这 蝎 ?

那是第三个吗——蝎子坎尼？

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Had it ended with that ?
有 它 结束 和 那 ?

就这么结束了吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?
Had he killed a man ?
有 他 被杀 一个 男人 ?

他杀过人吗？

[læst] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] — [jes] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
Last night he would have torn the fellow limb from limb — yes , and under
最后的 夜晚 他 会 有 撕裂 这 同伴 肢 从 肢 — 是的 , 和 在下面
[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
the same circumstances ,
这 相同的 情况 ,

昨晚他肯定会把那家伙撕成碎片——是的，在同样的情况下。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] — [teˈresɑ:] [ʌpˈsterz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [deθ] ,
he would do it again — Teresa upstairs , who had been so close to death ,
他 会 做 它 再次 — 特蕾莎 楼上 , WHO 有 到过 所以 关闭 到 死亡 ,
他会再次这样做——楼上的特蕾莎，她曾一度濒临死亡。

[ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
justified that a thousand times over .
合理的 那 一个 千 时代 超过 .

已经证明了一千遍。

[bʌt; bət] — — — “ [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈkʌni] [ðə; ði] [ˈsko:rpɪən] — [ˈkʌni] [smi:ks] ?
But — — — “ You mean Cunny the Scorpion — Cunny Smeeks ?
但 — — — “ 你 意思是 阴户 这 蝎 — 阴户 污迹 ?

但是——“你是说蝎子坎尼——坎尼·斯米克斯吗？ ”

” [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈtensli] .
” **he demanded tensely .**
” 他 要求 紧张地 .

他紧张地问道。

” [jes] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] .
” **Yes , “ said Millman .**
” 是的 , ” 说 米尔曼 .

“是的,”米尔曼说。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət] [deɪv] ['hændərsənz] [feɪs] : “
And then , with a quick , comprehensive glance at Dave Henderson's face : “
和 然后 , 和 一个 快的 , 综合的 瞥一眼 在 戴夫 亨德森的 脸 : “
[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː;][aɪ 'tiː] , [deɪv] .
But you didn't do it , Dave :
但 你 没有 做 它 , 戴夫 :

然后，他迅速而全面地看了戴夫·亨德森一眼：“但你没有做这件事，戴夫。”

“ [deɪv] ['hændərsənz] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
” **Dave Henderson's hands were clenched between his knees .**
” 戴夫 亨德森的 双手 是 紧握 之间 他的 膝盖 :
“戴夫·亨德森双手紧紧地夹在膝盖之间。”

[ðeɪ] [rɪ'lækst] ['sləʊli] .
They relaxed slowly .
他们 轻松 缓慢地 :

他们慢慢放松下来。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” **I'm glad of that , “ he said in a low tone .**
” 我是 高兴的 的 那 , “ 他 说 在 一个 低的 语气 :
“我很高兴，”他低声说道。

“ [goʊ][ɑːn] , ['mɪl,mæn] . “
” **Go on , Millman . “**
” 去 在 , 米尔曼 : “
“继续，米尔曼。”

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'vaɪvd] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [gɔːt][ðer; ðər] , “ ['mɪl,mæn]
” **The man had evidently revived just before the police got there , “ Millman**
” 这 男人 有 显然 复活 只是 前 这 警察 得到 那里 , “ 米尔曼
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 :
“很明显，就在警察到达之前，这名男子已经苏醒过来了，”米尔曼解释说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ɐnd] [kɪld] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [r'skeɪp] .
” **He was shot and killed instantly by the police while trying to escape .**
” 他 曾是 射击 和 被杀 即刻 经过 这 警察 尽管 尝试 到 逃脱 :
“他在试图逃跑时被警察开枪当场击毙。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
He had bruises on his head which the police attributed to a fight with
他 有 瘀伤 在 他的 头 哪个 这 警察 归因于 到 一个 斗争 和
[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
Dago George .
达戈 乔治 :

他头部有瘀伤，警方认为这是他与达戈·乔治打架造成的。

[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'suːm] , [wʊk] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][men] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz]
Dago George , the police assume , woke up to discover the men breaking into his
达戈 乔治 , 这 警察 认为 , 觉醒 向上 到 发现 这 男人 打破 进入 他的
[ruːm] .
room .
房间 :

警方推测，达戈·乔治醒来时发现有人闯入了他的房间。

[ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
They attacked him .
他们 遭到攻击 他 :
“他们袭击了他。”

[hiː; hi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [ˈjuːt] [ˈbʊki] - , [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] ['kʌni] [ðə; ði] ['skɔːrpiən]
He managed to shoot Bookie Skarvan , and grappled with Cunny the Scorpion
他 管理 到 射击 博彩公司 - , 和 缠斗 和 阴户 这 蝎
— [ðə; ði] ['skɔːrpiənz] ['kloʊðɪŋ] , ['sʌmwʌt] [tɔːrn] ,
— the Scorpion's clothing , somewhat torn ,
— 这 蝎子的 衣服 , 有些 撕裂 ,
他成功击毙了赌徒斯卡文, 并与蝎子坎尼搏斗——蝎子的衣服有些破损,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrpiənz] ['bruːzɪz] , [ber] [ðɪs] [aʊt] .
and the Scorpion's bruises , bear this out .
和 这 蝎子的 瘀伤 , 熊 这 出去 .
蝎子身上的瘀伤也证实了这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [kræk] [ðə; ði]
But in order to account for the time it would have taken to crack the
但 在 命令 到 帐户 为了 这 时间 它 会 有 已采取 到 裂缝 这
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,
但为了考虑到破解保险箱所需的时间,

[ðə; ði] [pəˈliːs] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli] [nɑːkt] ['deɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [aʊt]
the police believe that the Scorpion at this time only knocked Dago George out
这 警察 相信 那 这 蝎 在 这 时间 仅有的 敲门 达戈 乔治 出去
[ˌtempəˈrerəli] .
temporarily .
暂时地 .
警方认为, 当时蝎子特工只是暂时击晕了达戈·乔治。

[ðen] , ['leɪtər] , [waɪl] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ,
Then , later , while the Scorpion worked at the safe ,
然后 , 之后 , 尽管 这 蝎 工作 在 这 安全的 ,
后来, 当蝎子特工在保险箱里工作时,
[ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rʌʃ] [ænd; ənd] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] ,
Dago George recovered sufficiently to rush and snatch at the phone ,
达戈 乔治 恢复 足够 到 匆忙 和 抢夺 在 这 电话 ,

达戈·乔治恢复了一些力气, 冲过去一把抢过电话。
[ænd; ənd] [ˈaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][help] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ;
and shout his appeal for help into it ;
和 喊 他的 上诉 为了 帮助 进入 它 ;
并对着它大声呼救;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] [leɪd] ['deɪɡoʊ] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [hed] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt]
and then the Scorpion laid Dago George's head open with the blow that
和 然后 这 蝎 铺设 达戈 乔治的 头 打开 和 这 吹 那
[kɪld] [hɪm; ɪm] ,
killed him ,
被杀 他 ,
然后, 蝎子一击打穿了达戈·乔治的头颅, 夺去了他的生命。

[ˈjuːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [tuːlz] [æz; əz][ðə; ði] ['wepən] .
using one of the burglar's tools as the weapon .
使用 一 的 这 窃贼 工具 作为 这 武器 .
利用窃贼的工具之一作为武器。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skɔːrpiən] ,
And then the Scorpion ,
和 然后 这 蝎 ,
然后是蝎子,

[ˈsteɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [seɪf] [ˈoʊpən] ,
staying to put the finishing touches on his work to get the safe open ,
入住 到 放 这 精加工 触摸 在 他的 工作 到 得到 这 安全的 打开 ,
留下来完成最后的收尾工作，以便打开保险箱。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] - [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [teɪk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ,
and over - estimating the time it would take the police to get there ,
和 超过 - 估算 这 时间 它 会 拿 这 警察 到 得到 那里 ,
并且高估了警察到达现场所需的时间，

[wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] . "
was finally unable to make his escape . "
曾是 最后 无法 到 制作 他的 逃脱 . "
最终他还是没能逃脱。

" [maɪ] [gɔːd] ! " [ˈmʌtəd] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **My God !** " **muttered Dave Henderson under his breath** .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 戴夫 亨德森 在下面 他的 气息 .
“我的天哪！”戴夫·亨德森低声咕哝道。

" [ðæts] [nɔːt] [ɔːl] , " [sed] [ˈmɪlˌmæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **That's not all** , " **said Millman** , **with a faint smile** .
" 那就是 不是 全部 , " 说 米尔曼 , 和 一个 头晕的 微笑 .
“这还不是全部，”米尔曼淡淡一笑说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈenməti] [brɪˈtwiːn] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskoːrpiən] .
" **There was known enmity between Dago George and the Scorpion** .
" 那里 曾是 已知 敌意 之间 达戈 乔治 和 这 蝎 .
“达戈·乔治和蝎子帮之间素有仇恨。”

[ðə; ði] [ˈskoːrpiən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈtævərn] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Scorpion had come to The Iron Tavern earlier in the evening , **one of the**
这 蝎 有 来 到 这 铁 酒馆 早些时候 在 这 晚上 , 一 的 这
[ˈweɪtəz] [ˈtestɪfaɪd] ,
waiters testified ,
服务员 作证 ,
一名侍者作证说，“蝎子”当晚早些时候曾到过铁酒馆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and had brought the fat man with him .
和 有 带来 这 胖的 男人 和 他 .
他还带来了那个胖子。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ˈdeɪɡoʊ] [dʒɔːrdʒ] .
The fat man was given a room by Dago George .
这 胖的 男人 曾是 给定 一个 房间 经过 达戈 乔治 .
达戈·乔治给了那个胖子一间房间。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [aɪˈdentɪfaɪd] [ðə; ði] [fæt] [mæn] , [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [əˈkɑːmplɪs] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskoːrpiən]
The waiter identified the fat man , an obvious accomplice therefore of the Scorpion
这 服务员 已识别 这 胖的 男人 , 一个 明显的 同案犯 所以 的 这 蝎
,
.
,
服务员认出了那个胖子，他显然是蝎子帮的同伙。

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɔːt] .
as the man who was shot .
作为 这 男人 WHO 曾是 射击 .
就像那个被枪击的人一样。

[aɪˈti:] [ˈdʌvteɪld] [ɪrɪˈfju:təbli,ɪˈrefjətəbli] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]ˈskɔ:ɹpiənz] [ˈpraɪər] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu:; tə]
It dovetailed irrefutably — even the Scorpion's prior intentions of harm to
它 榫卯结构 无可辩驳地 一 甚至 这 蝎子的 事先的 意图 的 伤害 到
[ˈdeɪɡʊs] [dʒɔ:rdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪˈstæblɪft] .
Dago George being established .
达戈 乔治 存在 已确立的 .
这完全吻合——甚至连蝎子之前对达戈·乔治的伤害意图都已确立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
There was some money in the safe , quite a little ,
那里 曾是 一些 钱 在 这 安全的 , 相当 一个 小的 ,
保险箱里有一些钱, 不多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ]
but the police are more inclined to attribute the motive to the settling
但 这 警察 是 更多的 倾斜 到 属性 这 动机 到 这 安顿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [fju:d] ,
of a gang feud ,
的 一个 帮派 世仇 ,
但警方更倾向于将作案动机归咎于帮派仇杀的解决。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
with the breaking of the safe more or less as a blind .
和 这 打破 的 这 安全的 更多的 或者较少的 作为 一个 瞎的 .
保险箱被撬开, 或多或少就像蒙蔽了双眼。

" [deɪv] [ˈhendərsən] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **Dave Henderson was staring across the hall .**
" 戴夫 亨德森 曾是 凝视 穿过 这 大厅 .
戴夫·亨德森正盯着走廊对面。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [taɪt] .
His lips were tight .
他的 嘴唇 是 紧的 .
他嘴唇紧抿着。

" [ðæt] [ˈweɪtər] !
" **That waiter !**
" 那 服务员 !
“那个服务员！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈbrʌptli] .
" **he exclaimed abruptly .**
" 他 惊呼 突然 .
“他突然惊呼道。”

" [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈenɪbɑ:di] [els] [hu:] [gɑ:t][ru:mz; rʊmz][ðer; ðər][læst] [naɪt]
" **Didn't the waiter say anything about anybody else who got rooms there last night**
" 没有 这 服务员 说 任何事物 关于 任何人 别的 WHO 得到 房间 那里 最后的 夜晚
? "
? "
? "
“服务员难道没提到昨晚其他入住这家酒店的客人吗？”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [ˈmɪl,mæn] [rɪˈplaɪd] .
" **I am coming to that , " Millman replied .**
" 我 是 未来 到 那 , " 米尔曼 回复 .
“我正说到这一点,”米尔曼回答道。

" [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **The police questioned the man , of course .**
" 这 警察 被质问 这 男人 , 的 课程 .
“警方当然讯问了这名男子。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ləst] [naɪt] , [æt; ət] ['seprət] [taɪmz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ðer; ðər]
He said that last night , at separate times , a man and a woman came there
他 说 那 最后 的 夜晚 , 在 分离 时代 , 一个 男人 和 一个 女士 来了 那里
,
:
:

他说昨晚，一男一女分别在不同时间来到了那里。

[prɪ'zu:məbli] [tuː; tə][get][ru:mz; rʊmz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [və'li:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt]
presumably to get rooms since they had valises with them , and that
想必 到 得到 房间 自从 他们 有 手提箱 和 他们 , 和 那
[ðeɪ] [sɔː] ['deɪɡʊ] [dʒɔːrdʒ] .
they saw Dago George .
他们 锯 达戈 乔治 .

大概是为了找房间，因为他们带着行李箱，而且他们还看到了意大利人乔治。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [noʊ] ['weðər] ['deɪɡʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mədeɪtəd] [ðem; ðəm][ɔːr][na:t] .
He did not know whether Dago George had accommodated them or not .
他 做过 不是 知道 无论 达戈 乔治 有 已安排 他们 或者 不是 :
他不知道达戈·乔治是否接待了他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [na:t] , [bəʊθ][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['kæɪrɪd] [nɔːr] [siːn] [ðə; ði] [və'li:sɪz]
He thought not , both because he had neither carried nor seen the valises
他 想法 不是 , 两个都 因为 他 有 两者都不 携带 也不 已见 这 手提箱
['teɪkən] [ʌp'sterz] ,
taken upstairs ,
已采取 楼上 ,
他并不这么认为，因为他既没有搬过也没有看到那些行李箱被搬上楼。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔːz][deɪɡʊ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] [ru:mz; rʊmz][tuː; tə]
and because Dago George invariably refused to give any rooms to
和 因为 达戈 乔治 总是 拒绝 到 给 任何 房间 到
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

而且，达戈·乔治总是拒绝把房间给陌生人。

[lɑːts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ðer; ðər] ,
Lots of people came there ,
很多 的 人们 来了 那里 ,
很多人去了那里，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][aɪərən][tævərn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [tʃi:p]
imagining The Iron Tavern to be a hotel where they could get cheap
想象 这 铁 酒馆 到 是 一个 酒店 在哪里 他们 可以 得到 便宜的
[ə'kɑ:mədeɪʒənz] ,
accommodations ,
住宿 ,
他们想象着铁酒馆是一家可以提供廉价住宿的酒店，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and were always turned away .
和 是 总是 转向 离开 .
总是被拒之门外。

[deɪɡʊ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Dago George had gone out of that end of the business .
达戈 乔治 有 已消失 出去 的 那 结尾 的 这 商业 .
达戈·乔治已经不再从事那部分业务了。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd]
The waiter inclined to the belief that the man and woman in question had
这 服务员 倾斜 到 这 信仰 那 这 男人 和 女士 在 问题 有
[met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ;
met the same fate ;
遇见 这 相同的 命运 ;

服务员倾向于认为这对男女遭遇了同样的命运；

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɪns] .
certainly , he had seen or heard nothing of them since .
当然 , 他 有 已见 或者 听到 没有什么 的 他们 自从 .

当然，从那以后，他就再也没有见过他们，也没有听到过他们的消息。

" ['mɪl,mæn] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **Millman shrugged his shoulders .**
" 米尔曼 耸了耸肩 他的 肩膀 .

米尔曼耸了耸肩。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [səːtʃt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ʌp'sterz] ,
" **The police searched the rooms upstairs ,**
" 这 警察 搜索 这 房间 楼上 ,

警方搜查了楼上的房间，

[faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːkjəpənsi] [ɪk'sept] [ðə; ði][hænd] - [bæg][ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] ,
found no trace of occupancy except the hand - bag of the fat man ,
成立 不 痕迹 的 占用 除了 这 手 - 包 的 这 胖的 男人 ,

除了胖子的手提包外，没有发现任何居住痕迹。

[aɪ'dentɪfaɪd] [ə'ven] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] — [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] . "
identified again by the waiter — and agreed with the waiter . "
已识别 再次 经过 这 服务员 — 和 同意 和 这 服务员 . "

服务员再次确认了这一点——他也同意了服务员的说法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mæɡət] .
" **There was Maggot .**
" 那里 曾是 蛆 .

“那里有蛆虫。”

" [deɪv] ['hendərsən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Dave Henderson seemed to be speaking almost to himself .**
" 戴夫 亨德森 似乎 到 是 请讲 几乎 到 他自己 .

“戴夫·亨德森似乎在自言自语。”

" [bʌt; bət] ['mæɡət] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tuːl] .
" **But Maggot was only a tool .**
" 但 蛆 曾是 仅有的 一个 工具 .

但马戈特只是一个工具。

[ɔːl] ['mæɡət] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [seɪf] [ˈoʊpən] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]
All Maggot knew was that he was to get the safe open — for some
全部 蛆 知道 曾是 那 他 曾是 到 得到 这 安全的 打开 — 为了 一些

['mʌni] .
money .
钱 .

马戈特只知道他要打开保险箱——以此换取一些报酬。

[aɪ] [ɡes] ['mæɡət] , [wen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I guess Maggot , when he finds out that the police don't know anything about him ,
我 猜测 蛆 , 什么时候 他 发现 出去 那 这 警察 不 知道 任何事物 关于 他 ,

我猜，当马戈特发现警察对他一无所知时，

[wɪl] [θɪŋk] ['hi:z] ['lʌki] .
will think he's lucky .
将要 思考 他是 幸运的 .

他会觉得自己很幸运。

[aɪ] [ges] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hu:l] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[ʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]
I guess if there's any man in the world who'll keep his mouth shut for the sake
我 猜测 如果 有 任何 男人 在 这 世界 谁会 保持 他的 嘴 关闭 为了 这 清酒
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪd] ,
of his own hide ,
的 他的 自己的 隐藏 ,

我想，如果世界上真有哪个男人为了保全性命会闭口不言的话，那一定是他。

[ɪts] ['mæɡət] .
it's Maggot .
它是 蛆 .

是蛆。

['mæɡət] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:s] .
Maggot isn't going to run his head into a noose .
蛆 不是 去 到 跑步 他的 头 进入 一个 套索 .

马戈特不会自寻死路。

'' [hi:; hi] [tɜ:rnd] [[ɑ:rpli] [tu:; tə] ['mɪl,mæn] .
He turned sharply to Millman .
'' 他 转向 尖锐地 到 米尔曼 .

他猛地转向米尔曼。

'' [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sti:l] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . ''
But there's still some one else — the doctor . ''
'' 但 有 仍然 一些 — 别的 — 这 医生 . ''
“但还有一个人——医生。”

'' [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] , ['ɪntɪmət] [frendz] , [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , '' [sed] ['mɪl,mæn] ['sɪmplɪ] .
We have been friends , intimate friends , all our lives , '' **said Millman simply** .
'' 我们 有 到过 朋友们 , 亲密的 朋友们 , 全部 我们的 生活 , '' 说 米尔曼 简单地 .

“我们一直是朋友，亲密的朋友，一辈子都是，”米尔曼简单地说。

'' [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [deθ]
I have given him my word of honor that you had no hand in the death
'' 我 有 给定 他 我的 单词 的 荣誉 那 你 有 不 手 在 这 死亡
[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] [men] ,
of any one of those three men ,
的 任何 一 的 那些 三 男人 ;

“我已向他保证，你与那三人中的任何一人的死亡都没有关系。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] .
and that is sufficient .
和 那 是 充足的 .

这样就足够了。

'' [ænd; ænd] [ðen] [deɪv] ['hendərsən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [streɪndʒ] , ['mɜ:rθləs] [læf] ,
And then Dave Henderson laughed a little , a queer , strange , mirthless laugh , ''
'' 和 然后 戴夫 亨德森 笑了 一个 小的 , 一个 酷儿 , 奇怪的 , 无趣 笑 ,
“然后戴夫·亨德森笑了笑，那是一种怪异的、不带笑意的笑声。”

[ænd; ænd] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvæn] .
and stood up from the divan .
和 站立 向上 从 这 迪万 .

然后他从沙发上站了起来。

“ [ðen] [aɪm] [klɪr] — [eɪ] — [ˈmɪl,mæn] ?
“ **Then I'm clear — eh — Millman ?**
“ 然后 我是 清除 — 嗯 — 米尔曼 ?

“那我就明白了——嗯——米尔曼？ ”

“ [hiː; hi] [ʃɑ:t] [aʊt] .
“ **he shot out** .
“ 他 射击 出去 .

他冲了出去。

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈsləʊli] , “ [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [deɪv] , [jʊə(r)] [klɪr] . “
“ **Yes , “ said Millman slowly , “ as far as I can see , Dave , you're clear . “**
“ 是的 , “ 说 米尔曼 缓慢地 , “ 作为 远的 作为 我 能 看 , 戴夫 , 你是 清除 . “
“是的,”米尔曼缓缓说道,“据我所见,戴夫,你没问题。”

“ [ænd; ənd] [fri:] ?
“ **And free ?**
“ 和 自由的 ?

“而且是免费的？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪrs] [əˈsɜ:rtɪvnəs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn,terəˈgeɪ(ə)n] , [ɪn] [deɪv] [ˈhændərsənz]
“ **There was fierce assertiveness , rather than interrogation , in Dave Henderson's**
“ 那里 曾是 凶猛的 自信 , 相当 比 审讯 , 在 戴夫 亨德森的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“戴夫·亨德森的语气中充满了强烈的自信,而不是质问。”

“ [ɪts] [ˈteɪkən] [faɪv] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ðæt] [ˈmʌni] [naʊ] .
“ **It's taken five years , but I've got that money now** .
“ 它是 已采取 五 年 , 但 我已经 得到 那 钱 现在 .

“虽然花了五年时间,但我现在终于拿到这笔钱了。”

[aɪ] [ges] [aɪv] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ;
I guess I've paid for it ;
我 猜测 我已经有薪酬的 为了 它 ;

我想我已经为此付出了代价;

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] ,
and I guess there's no one now to put a crimp in it any more ,
和 我 猜测 有 不 一 现在 到 放 一个 压接 在 它 任何 更多的 ,
我想现在应该没人能再把它弄坏了吧。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈbʊki] - — [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [prɑ:pəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈmɪl,mæn] , [ðæt]
not even Bookie Skarvan — providing that little proposition of yours , Millman , that
不是 甚至 博彩公司 - — 提供 那 小的 主张 的 你的 , 米尔曼 , 那
[mʌnθ] , [stɪl] [stændz] .
month , still stands .
月 , 仍然 站立 .

即使是博彩公司老板斯卡文也不行——前提是米尔曼,你当月提出的那个小建议仍然有效。

“ [mɪlmənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [mɪlmənz] [aɪz] , [ˈsəʊbəd] .
“ **Millman's face , and Millman's eyes , sobered** .
“ 米尔曼的 脸 , 和 米尔曼的 眼睛 , 清醒 .

米尔曼的脸色和眼神都变得严肃起来。

“ [aɪ ˈti:] [stændz] , [deɪv] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ **It stands , Dave , “ he said gravely** .
“ 它 站立 , 戴夫 , “ 他 说 严重地 .

“它依然有效,戴夫,”他严肃地说。

“ [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] ,
“ **In a month ,** ” **said Dave Henderson ,**
“ 在 一个 月 , ” 说 戴夫 亨德森 ,
“一个月后,”戴夫·亨德森说,

“ [i:v(ə)n][ə; eɪ] [fu:l] [kɒd; kəd][get][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [treɪl] —
“ **even a fool could get far enough away to cover his trail** —
“ 甚至 一个 傻子 可以 得到 远的 足够的 离开 到 覆盖 他的 踪迹 —
“即使是傻瓜也能逃得足够远,从而掩盖自己的踪迹——”

[ˈkudnt] [hi:; hi] , [ˈmɪl,mæn] ?
couldn't he , Millman ?
不能 他 , 米尔曼 ?

难道他做不到吗, 米尔曼?

[wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][teˈresɑ:] [left] .
Well , then , there's only Teresa left .
出色地 , 然后 , 有 仅有的 特蕾莎 左边 .

那, 就只剩下特蕾莎了。

[ʃi:z] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪl,mæn] .
She's something like you , Millman .
她是 某物 喜欢 你 , 米尔曼 .

她有点像你, 米尔曼。

[ʃi:z] [fɔ:r; fər] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni] [bæk] ,
She's for sending that money back ,
她是 为了 发送 那 钱 后退 ,

她赞成把钱退回去。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] — [fɔ:r; fər] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [tu:] !
but she's sort of put out of the running — for about a month , too !
但 她是 种类 的 放 出去 的 这 跑步 — 为了 关于 一个 月 , 也 !

但她基本上被排除在外了——而且这种情况还会持续大约一个月!

“ [ˈmɪl,mæn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **Millman made no answer .**
“ 米尔曼 制成 不 回答 .

米尔曼没有回答。

“ [faɪv] [ˈjɪrz] , ” [sed] [deɪv] [ˈhendərsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [smaɪl] .
“ **Five years ,** ” **said Dave Henderson , with a hard smile .**
“ 五 年 , ” 说 戴夫 亨德森 , 和 一个 难的 微笑 .

“五年了,”戴夫·亨德森强颜欢笑地说。

“ [wel] , [ɪts] [maɪn] [naʊ] .
“ **Well , it's mine now .**
“ 出色地 , 它是 矿 现在 .

“嗯, 现在它是我的了。”

[ðoʊz] [ˈjɪrz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hel] , [ˈmɪl,mæn] — [ə; eɪ] [hel] — [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Those years were a hell , Millman — a hell — do you understand ?
那些 年 是 一个 地狱 , 米尔曼 — 一个 地狱 — 做 你 理解 ?

米尔曼, 那些年简直是地狱——真是地狱——你明白吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hel] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ]
But they would only be a little hell compared with the hell to - day if I
但 他们 会 仅有的 是 一个 小的 地狱 比较的 和 这 地狱 到 - 天 如果 我
[ˈkudnt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpækɪdʒ] [naʊ] [wɪˈðʌʊt] ,
couldn't get away with that package now without ,
不能 得到 离开 和 那 包裹 现在 没有 ,

但如果我今天没能带着那个包裹蒙混过关, 那跟今天面临的地狱相比, 简直就是小巫见大巫。

[seɪ] , [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . “
say , a policeman standing there in the doorway waiting for me .”
说 , 一个 警察 常设 那里 在 这 门口 等待 为了 我 . ”

比如说，一个警察站在门口等着我。

“ [deɪv] , ” [sed] [ˈmɪl,mæn] [ˈɑːrpli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
” **Dave , ” said Millman sharply , “ what do you mean ?**
” 戴夫 , ” 说 米尔曼 尖锐地 , ” 什么 做 你 意思是 ?

“戴夫,”米尔曼厉声说道,“你什么意思? ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [əˈgen] — [sʌm; səm][wʌn][ɔːl][ɪn] [waɪt] .
” **There was some one on the stairs again — some one all in white .**
” 那里 曾是 一些 一 在 这 楼梯 再次 一 一些 一 全部 在 白色的 .

“楼梯上又有人——一个全身穿着白衣服的人。”

[deɪv] [ˈhendərsən] [stɛəd] .
Dave Henderson stared .
戴夫 亨德森 凝视 .

戴夫·亨德森愣住了。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The figure was beckoning to him .
这 数字 曾是 招手 到 他 .

那人影在向 he 招手。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] .
Yes , of course , it was the nurse .
是的 , 的 课程 , 它 曾是 这 护士 .

是的, 当然是护士。

“ [deɪv] , ” [ˈmɪl,mæn] [rɪˈpiːtɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
” **Dave , ” Millman repeated , “ what are you going to do ?**
” 戴夫 , ” 米尔曼 重复 , ” 什么 是 你 去 到 做 ?

“戴夫,”米尔曼重复道,“你打算怎么办? ”

“ [deɪv] [ˈhendərsən] [læft] [əˈgen] — [ˈkwɪrli] .
” **Dave Henderson laughed again — queerly .**
” 戴夫 亨德森 笑了 再次 一 奇怪地 .

戴夫·亨德森又笑了——笑声很奇怪。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] — [tuː; tə] [siː] [teˈresaː] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I'm going upstairs — to see Teresa , ” he said .**
” 我是 去 楼上 一 到 看 特蕾莎 , ” 他 说 .

“我要上楼去看特蕾莎,”他说。

“ [ænd; ænd] [ðen] ? ” [ˈmɪl,mæn] [æskt] .
” **And then ? ” Millman asked .**
” 和 然后 ? ” 米尔曼 问 .

“然后呢? ”米尔曼问道。

[bʌt; bət] [deɪv] [ˈhendərsən] [ˈskɜːsli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
But Dave Henderson scarcely heard him .
但 戴夫 亨德森 几乎 听到 他 .

但戴夫·亨德森几乎没听到他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .
He was walking now towards the stairs .
他 曾是 步行 现在 向 这 楼梯 .

他现在正朝着楼梯走去。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [vɔɪs] [ri:tjt] [hɪm; ɪm] .
The nurse's voice reached him .
这 护士的 嗓音 达到 他 .

他听到了护士的声音。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] [nɜːrs] .
" Just a few minutes , " warned the nurse .
" 只是 一个 很少 分钟 , " 警告 这 护士 .

“还有几分钟，”护士提醒道。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] .
" And she must not be excited .
" 和 她 必须 不是 是 兴奋的 .

她一定不能兴奋。

" [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
" He gained the landing , and looked back over the balustrade down into the
" 他 获得 这 降落 , 和 看起来 后退 超过 这 栏杆 向下 进入 这
[greɪt] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] .
great hall below .
伟大的 大厅 以下 .

他登上平台，回头越过栏杆，向下望去，看到了下面的大厅。

[mɪl,mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn]
Millman had come to the foot of the staircase , and was leaning on
米尔曼 有 来 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 曾是 倾斜 在
[ðə; ði]['njuːəl] - [pəʊst] .
the newel - post .
这 新楼 - 邮政 .

米尔曼走到楼梯脚下，倚靠在楼梯立柱上。

[ænd; ənd] [deɪv] ['hendərsən] [lʊkt] , [mɔːr] ['kloʊsli] .
And Dave Henderson looked , more closely .
和 戴夫 亨德森 看起来 , 更多的 密切 .

戴夫·亨德森仔细地看了看。

[mɪlmænz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [smaɪld] ,
Millman's gray eyes were blurred , and , though they smiled ,
米尔曼的 灰色的 眼睛 是 模糊 , 和 , 尽管 他们 微笑 ,
米尔曼的灰色眼睛有些模糊，尽管他脸上带着微笑，

[ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
the smile came through a mist that had gathered in them .
这 微笑 来了 通过 一个 薄雾 那 有 聚集 在 他们 .

笑容透过他们之间聚集的薄雾显现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪlmænz] [vɔɪs] [keɪm] ['sɔːftli] .
And then Millman's voice came softly .
和 然后 米尔曼的 嗓音 来了 轻轻 .

然后，米尔曼的声音轻轻地传了过来。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [aʊt][ðer; ðər] , - " [sed] ['mɪl,mæn] .
" I get you , as we used to say ' out there , ' " said Millman .
" 我 得到 你 , 作为 我们 用过的 到 说 - 出去 那里 , - " 说 米尔曼 .

“我明白你的意思，就像我们以前常说的‘外面的世界’，”米尔曼说道。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [deɪv] .
" I get you , Dave .
" 我 得到 你 , 戴夫 .

“我懂你，戴夫。”

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[its] [tu:] [streɪt] [krəʊks] — ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [deɪv] — [tu:] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?
It's two straight crooks — isn't it , Dave — two of us ?
它是 二 直的 骗子 — 不是 它 , 戴夫 — 二 的 我们 ?

是两个彻头彻尾的骗子——对吧，戴夫——我们俩？

" [mɪlmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'ʌlðər] [feɪs] [ðæt] [deɪv] ['hendərsən]
" Millman's face was blotted out — there was another face that Dave Henderson
" 米尔曼的 脸 曾是 印迹 出去 — 那里 曾是 其他 脸 那 戴夫 亨德森
[sɔ:] [naʊ] [θru:] [æn; ən] ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ,
saw now through an open doorway ,
锯 现在 通过 一个 打开 门口 ,

“米尔曼的脸被遮住了——戴夫·亨德森透过敞开的门口看到了另一张脸，

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
a face that lay upon the pillows , and that was very white .
一个 脸 那 躺 之上 这 枕头 , 和 那 曾是 非常 白色的 .

枕头上躺着一张脸，脸色非常苍白。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ðə; ði] [greɪt] , ['tru:ənt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [feɪs] ,
It must be the great , truant masses of black hair , which crowned the face ,
它 必须 是 这 伟大的 , 逃学 群众 的 黑色的 头发 , 哪个 加冕 这 脸 ,
一定是那浓密蓬乱的黑发，像皇冠一样覆盖在脸上。

[ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] .
that made it look as white as that .
那 制成 它 看 作为 白色的 作为 那 .

那让它看起来就像那样白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [fɪ; fɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] !
And they said she was getting better !
和 他们 说 她 曾是 获得 更好的 !

他们说她情况正在好转！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [laɪd; li:d] [tu; tə] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] .
They must have lied to him — the face was so white .
他们 必须 有 撒谎了 到 他 — 这 脸 曾是 所以 白色的 .

他们一定骗了他——他的脸色惨白得吓人。

[hi; hi] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] ['eni] [mɔ:r] [naʊ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [brɪ'saɪd]
He didn't see the face any more now , because he was kneeling down beside
他 没有 看 这 脸 任何 更多的 现在 , 因为 他 曾是 跪着 向下 旁
[ðə; ði] [bed] ,
the bed ,
这 床 ,

他现在看不见那张脸了，因为他跪在床边。

[ænd; ənd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
and because his own face was buried in the counterpane .
和 因为 他的 自己的 脸 曾是 埋葬 在 这 床罩 .

因为他自己的脸埋在被褥里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] .
And then the great shoulders of the man shook .
和 然后 这 伟大的 肩膀 的 这 男人 摇晃 .

然后，那男人宽阔的肩膀颤抖了一下。

[hɪz; ɪz][laɪf] ！
His life ！
他的 生活 ！

他的一生！

[ðæt][wʌz; wəz][wɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɔːt] — [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][wɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][peɪd]
That was what she had bought — and that was what she had paid
那 曾是 什么 她 有 买 — 和 那 曾是 什么 她 有 有薪酬的
[fɔːr; fər][ˈɔːlmʊst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] .
for almost with her own .
为了 几乎 和 她 自己的 .

那就是她买东西——而且几乎是用她自己的钱买的。

[ðæt][wʌz; wəz][waɪ][ʃiː; ʃi][leɪ][hɪr] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][waɪ][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][soʊ][waɪt] .
That was why she lay here , and that was why her face was so white .
那 曾是 为什么 她 躺 这里 , 和 那 曾是 为什么 她 脸 曾是 所以 白色的 .
这就是她躺在这里的原因，也是她脸色如此苍白的原因。

[te'resɑː] ！
Teresa ！
特蕾莎 ！

特蕾莎！

[ðɪs][wʌz; wəz][te'resɑː][hɪr] .
This was Teresa here .
这 曾是 特蕾莎 这里 .

这是特蕾莎。

[hiː; hi][reɪzd][hɪz; ɪz][hed][æt; ət][ləst] .
He raised his head at last .
他 提高 他的 头 在 最后的 .

他终于抬起了头。

[hɜːr; hər][dɑːrk][aɪz][wɜːr; wər][fɪkst][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðeɪ][smaɪld] .
Her dark eyes were fixed on him — and they smiled .
她 黑暗的 眼睛 是 固定的 在 他 — 和 他们 微笑 .
她那双深邃的眼睛紧紧地盯着他——然后，她笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
She was holding out her hand .
她 曾是 保持 出去 她 手 .

她伸出了手。

“ [deɪv] , ” [ʃiː; ʃi][sed][ˈbraɪtli] ,
“ **Dave** , ” **she said brightly** ,
“ 戴夫 , ” 她 说 明亮地 ,

“戴夫,”她兴高采烈地说。

“ [ðə; ði][nɜːrs][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][siː][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] —
“ **the nurse told me she was going to let you see me for a few minutes** —
“ 这 护士 讲述 我 她 曾是 去 到 让 你 看 我 为了 一个 很少 分钟 —
[tuː; tə][tʃɪr][em 'iː][ʌp] .
to cheer me up .
到 欢呼 我 向上 .

“护士告诉我，她要让你见我几分钟——好让我开心起来。”

[ænd; ənd][hɪr][aɪv][bɪn][ˈweɪtɪŋ] — [oʊ][ˈevər][soʊ][lɔːŋ] .
And here I've been waiting — oh , ever so long .
和 这里 我已经 到过 等待 — 哦 , 曾经 所以 长的 .

而我在这里等了——哦，已经等了很久很久了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] ['spʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] .

And you haven't spoken a word .
和 你 还没有 说 一个 单词 .

你一句话也没说。

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] " — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['ti:zɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] [naʊ]
Haven't you anything to say " — she was smiling teasingly with her lips now
还没有 你 任何事物 到 说 " — 她 曾是 微笑 戏谑地 和 她 嘴唇 现在
— " [deɪv] ? "
— " Dave ? "
— " 戴夫 ? "

“你难道没什么要说的吗？”——她嘴角带着一丝戏谑的笑意——“戴夫？”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [jes] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] — " [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [seɪ] .

" Yes " — his voice choked — " more than I can ever say .
" 是的 " — 他的 嗓音 窒息 — " 更多的 比 我 能 曾经 说 .

“是的,”他的声音哽咽了, “比我能说的还要多。”

[læst] [naɪt] , [te'resə:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] — -

Last night , Teresa , if it had not been for you , I — -
最后的 夜晚 , 特蕾莎 , 如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 我 — -

特蕾莎, 昨晚要不是你, 我——

" [hɜ:r; hər]['fɪŋgər] [tɪps][kʊd; kəd][dʒʌst] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] ['sʌd(ə)nli] [ə'geɪnst]
" Her finger tips could just reach his lips , and they pressed suddenly against
" 她 手指 尖端 可以 只是 抵达 他的 嘴唇 , 和 他们 按下 突然 反对
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:lɪd] [ðem; ðəm] .
them , and sealed them .
他们 , 和 密封 他们 .

她的指尖刚好够到他的嘴唇, 便猛地按压住它们, 将它们封住。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] , [deɪv] — ['evər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" Don't you know that we are not to talk about that , Dave — ever , " she said
" 不 你 知道 那 我们 是 不是 到 讲话 关于 那 , 戴夫 — 曾经 , " 她 说
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“戴夫, 你难道不知道我们绝对不能谈论这件事吗?”她急忙说道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] , [ðen] , [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd] .

" If I did anything , then , oh , I am so glad — so glad .
" 如果 我 做过 任何事物 , 然后 , 哦 , 我 是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 .

“如果我做了什么, 那么, 哦, 我真是太高兴了——太高兴了。”

[jʊə(r)] [na:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'ʌləðər] [wɜ:rd] . "

You're not to say another word . "
你是 不是 到 说 其他 单词 . "

你不准再说一个字。

" [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .

" But , I must , " he said hoarsely .
" 但 , 我 必须 , " 他 说 沙哑地 .

“但是, 我必须这么做,”他沙哑地说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] — — "

" Do you think I — — "
" 做 你 思考 我 — — "

你觉得我——”

“ [deɪv] , [aɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [nɜ:rs] !
“ **Dave** , **I'll call the nurse** !
“ 戴夫 , 患病的 称呼 这 护士 !

“戴夫, 我去叫护士! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ **she said in a low voice** .
“ 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

“ [ju:l] — [ju:l] [meɪk] [,em 'i:][kraɪ] .
“ **You'll — you'll make me cry** .
“ 你会 — 你会 制作 我 哭 .

“你会——你会让我哭的。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
“ **It was true** .
“ 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði][da:rk] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['swɪmɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
The dark eyes were swimming , full of tears .
这 黑暗的 眼睛 是 游泳 , 满的 的 眼泪 .

那双深邃的眼睛里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi][hɪd][ðem; ðəm] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] .
She hid them now suddenly with their long lashes .
她 隐藏 他们 现在 突然 和 他们的 长的 睫毛 .

她突然用长长的睫毛把它们遮住了。

['ni:ðər] [spəʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Neither spoke for a moment .
两者都不 辐 为了 一个 片刻 .

两人沉默了一会儿。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] , [te'resə:] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **There's something else , then , Teresa , “ he said at last** .
“ 有 某物 别的 , 然后 , 特蕾莎 , “ 他 说 在 最后的 .

“那么, 还有别的事情发生, 特蕾莎,”他最后说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['mʌni] [bæk] .
“ **I'm going to give that money back** .
“ 我是 去 到 给 那 钱 后退 .

“我要把那笔钱还回去。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — ['oʊnli][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **There was no answer — only he felt her hand touch his head** ,
“ 那里 曾是 不 回答 — 仅有的 他 毛毡 她 手 触碰 他的 头 ,

没有回答——他只感觉到她的手抚摸着他的头。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [pleɪ] ['dʒentli] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
and her fingers play gently through his hair .
和 她 手指 玩 轻轻地 通过 他的 头发 .

她的手指轻轻地穿过他的头发。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **I knew it , “ she told him** .
“ 我 知道 它 , “ 她 讲述 他 .

“我就知道,”她告诉他。

“ [bʌt; bət][du:; ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **But do you know why ? “ he asked** .
“ 但 做 你 知道 为什么 ? “ 他 问 .

“但你知道为什么吗? ”他问道。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
Again there was no answer .
再次 那里 曾是 不 回答 .

依然无人应答。

[deɪv] ['hendərsən] [spʊk] [ə'gen] .
Dave Henderson spoke again .
戴夫 亨德森 辐 再次 .

戴夫·亨德森再次发言。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [baɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] .
” **I remember what I said last night — that I couldn't buy you that way .**
” 我 记住 什么 我 说 最后的 夜晚 — 那 我 不能 买 你 那 方式 .

“我记得我昨晚说过的话——我不可能用那种方式买到你。”

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪm][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] .
And — and I'm not trying to now .
和 — 和 我是 不是 尝试 到 现在 .

而且——我现在并不想这么做。

[ɪts] ['goʊɪŋ] [bæk] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] .
It's going back because I haven't any choice .
它是 去 后退 因为 我 还没有 任何 选择 .

我别无选择，只能把它退回去。

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ,
A man can't take his life from a woman's hand ,
一个 男人 不能 拿 他的 生活 从 一个 女性的 手 ,

男人不能从女人手中夺走自己的生命。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; ɐv][ə; eɪ] [frend] [teɪk] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; ɐv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]
and from the hand of a friend take the life of the woman who has
和 从 这 手 的 一个 朋友 拿 这 生活 的 这 女士 WHO 有

[seɪvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ɐnd] [θroʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [daʊn] — [ænd; ɐnd] [pleɪ] [ðə; ðɪ][kɜːr] .
saved him — and throw them both down — and play the cur .
已保存 他 — 和 扔 他们 两个都 向下 — 和 玩 这 库尔 .

从朋友手中夺走救了他一命的女人的生命——然后把他们两个都扔下——然后扮演恶犬。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] .
I haven't any choice .
我 还没有 任何 选择 .

我别无选择。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] .
” **His voice broke suddenly .**
” 他的 嗓音 打破 突然 .

他的声音突然哽咽了。

“ [ɪts] ['goʊɪŋ] [bæk] , [te'resɑː] , ['weðər] [aɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][ɔːr][nɑ:t] .
” **It's going back , Teresa , whether it means you or not .**
” 它是 去 后退 , 特蕾莎 , 无论 它 方法 你 或者 不是 .

“特蕾莎，不管是不是你，它都要回去了。”

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [te'resɑː] ?
Do you understand , Teresa ?
做 你 理解 , 特蕾莎 ?

特蕾莎，你明白吗？

[ɪts] ['goʊɪŋ] [bæk] — ['iːðər] [weɪ] .
It's going back — either way .
它是 去 后退 — 任何一个 方式 .

无论如何，它都要回去。

“ [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈkwaɪət] [naʊ] .
“ **Her fingers had ceased their movements , and were quiet now .**
“ 她 手指 有 停止 他们的 移动 , 和 是 安静的 现在 :
她的手指停止了动作, 安静了下来。

“ [jes] , “ [fiː; fi] [sed] .
“ **Yes , “ she said .**
“ 是的 , “ 她 说 :
“是的,”她说。

[deɪv] [ˈhendərsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .
Dave Henderson raised his bowed head .
戴夫 亨德森 提高 他的 鞠躬 头 :
戴夫·亨德森抬起了低垂的头。

[ðə; ði][daːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
The dark eyes were closed .
这 黑暗的 眼睛 是 关闭 :
那双深邃的眼睛紧闭着。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [skwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
His shoulders squared a little .
他的 肩膀 平方 一个 小的 :
他的肩膀微微挺直了。

“ [ðæt] — [ðæt] [pʊts] [aɪˈtiː] [streɪt] , [ðen] , [teˈresɑː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **That — that puts it straight , then , Teresa , “ he said .**
“ 那 — 那 放置 它 直的 , 然后 , 特蕾莎 , “ 他 说 :
“那——那事情就说清楚了, 特蕾莎,”他说。

“ [ðæt] [lets] [emˈiː] [seɪ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
“ **That lets me say what I want to say now .**
“ 那 让我们 我 说 什么 我 想 到 说 现在 :
“这让我现在可以畅所欲言了。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][laːt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈaʊərz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ]
I've done a lot of thinking in the last few hours when I thought that perhaps you
我已经 完毕 一个 很多 的 思维 在 这 最后的 很少 小时 什么时候 我 想法 那 也许 你
[wəːnt, weənt] — [wəːnt, weənt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈbetər] .
weren't — weren't going to get better .
不是 — 不是 去 到 得到 更好的 :
过去几个小时我一直在思考, 也许你不会好起来的。

[aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ləst] [naɪt] — [əˈbaʊt] [ɡɑːd] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ɪf] [wʌn]
I thought about what you said last night — about God giving one another chance if one
我 想法 关于 什么 你 说 最后的 夜晚 — 关于 上帝 给予 — 其他 机会 如果 —
[ˈwɑːntrɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] .
wanted to take it .
通缉 到 拿 它 :
我一直在想你昨晚说的话——关于上帝会给彼此一个机会, 只要对方愿意接受。

[teˈresɑː] ,
Teresa ,
特蕾莎 ,
特蕾莎,

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [emˈiː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] —
would you believe me if I told you that I was going to take that chance —
会 你 相信 我 如果 我 讲述 你 那 我 曾是 去 到 拿 那 机会 —
[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ?
from now on ?
从 现在 在 ?
如果我说从现在开始我要冒这个险, 你会相信吗?

” [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ['oʊpənd] [naʊ] .
” The dark eyes opened now .
” 这 黑暗的 眼睛 打开 现在 .

那双深邃的眼睛睁开了。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [gɑ:d] ['evər] [ment] [ðæt] [ju:; jə] [wəd] [du:] ['eniθɪŋ] [els] , [deɪv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” I don't think God ever meant that you would do anything else , Dave , ” she said .
” 我 不 思考 上帝 曾经 意思是 那 你 会 做 任何事物 别的 , 戴夫 , ” 她 说 .
“戴夫, 我不认为上帝希望你做别的事,”她说。

” [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [ju:; jə] [wəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] ,
” If He had , you would never have been caught and put in prison ,
” 如果 他 有 , 你 会 绝不 有 到过 捕捉 和 放 在 监狱 ,
“如果祂真的那样做了, 你就不会被抓进监狱了。”

[ænd; ənd] [bɪn] [θru:] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jə] , [br'kæz, br'kɔ:z] [ɪts]
and been through everything else that has happened to you , because it's
和 到过 通过 一切 别的 那 有 发生 到 你 , 因为 它是
[dʒʌst] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
just those things ,
只是 那些 事物 ,

并且经历了你所经历的一切, 因为就是这样。

[deɪv] , [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jə][hæv; həv][dʒʌst] [sed] .
Dave , that have made you say what you have just said .
戴夫 , 那 有 制成 你 说 什么 你 有 只是 说 .

戴夫, 是什么让你说出了刚才那些话?

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
If you had succeeded in getting away with that money five years ago ,
如果 你 有 成功了 在 获得 离开 和 那 钱 五 年 前 ,
如果你五年前成功地带着那笔钱逃走了,

[ju:; jə] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪ:f] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jə] [wəd]
you would have been living as a thief to - day , and — and you would
你 会 有 到过 活的 作为 一个 贼 到 - 天 , 和 — 和 你 会
[hæv; həv]['stoolən] [mɔ:r] ,
have stolen more ,
有 被盗 更多的 ,

如果你活在今天, 你就会像个小偷一样生活, 而且——你还会偷更多东西。

[pər'hæps] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ju:; jə] ['wɒdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
perhaps , and — and at last you wouldn't even have been a man .
也许 , 和 — 和 在 最后的 你 不会 甚至 有 到过 一个 男人 .
或许, 而且——最终你甚至都算不上一个男人。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd] .
” She turned her face away on the pillow , and fumbled for his hand .
” 她 转向 她 脸 离开 在 这 枕头 , 和 笨手笨脚 为了 他的 手 .
她把脸埋在枕头上, 摸索着去抓他的手。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [dʒʌst][ju:; jə] , [deɪv] .
” But it isn't just you , Dave .
” 但 它 不是 只是 你 , 戴夫 .

“但不仅仅是你, 戴夫。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ləst] [naɪt] .
I didn't say that last night .
我 没有 说 那 最后的 夜晚 .

我昨晚没说过那样的话。

[aɪ] [sed] [gɑːd] [ˈɔːfərd] [juː ˈes][bəuθ][ə; eɪ] [tʃæns] .
I said God offered us both a chance .
我 说 上帝 提供 我们 两个都 一个 机会 .

我说上帝给了我们俩一次机会。

[ɪts] [nɑːt][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [deɪv] — [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] .
It's not only you , Dave — both of us are going to take that chance .
它是 不是 仅有的 你 , 戴夫 — 两个都 的 我们 是 去 到 拿 那 机会 .

不只是你，戴夫——我们俩都要冒这个险。

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [tens] , [waɪt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]
” **He leaned forward — his face tense , white almost as the white face on the**
” 他 倾斜 向前 — 他的 脸 紧张 , 白色的 几乎 作为 这 白色的 脸 在 这
[bed] .
bed .
床 .

他向前倾身——脸色紧绷，苍白得几乎和床上那张苍白的脸一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

今后(From Now On)

第20/20页

“ [tə'geðər] , [te'resɑ:] ?
“ **Together , Teresa ?**
“ 一起 , 特蕾莎 ?

“一起吗，特蕾莎？”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] — ['oʊnli][hɜ:r; həɹ][hænd] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] [klæsp][ɑ:n][hɪz; ɪz] .
“ **She did not answer — only her hand closed in a tighter clasp on his .**
“ 她 做过 不是 回答 — 仅有的 她 手 关闭 在 一个 更紧 搭扣 在 他的 .
她没有回答，只是将手更紧地握住了他的手。

“ [te'resɑ:] !
“ **Teresa !**
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
“ **He was bending over her now , smoothing back the hair from her**
“ 他 曾是 弯曲 超过 她 现在 , 平滑 后退 这 头发 从 她
[fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他现在正弯下腰，轻轻地把她额前的头发捋到耳后。

[ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [taɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The blood pounded in a mighty tide through his veins .
这 血 猛击 在 一个 强大的 潮 通过 他的 静脉 .
血液如汹涌的波涛般在他血管中奔涌。

“ [te'resɑ:] !
“ **Teresa !**
“ 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wet] ['læʃɪz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
“ **She spoke then , as the wet lashes lifted for an instant and fell again .**
“ 她 辐 然后 , 作为 这 湿的 睫毛 抬起 为了 一个 立即的 和 跌倒 再次 .
“她开口说话时，湿漉漉的睫毛瞬间抬起，又垂了下来。”

“ [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] , “ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **It's wonderful , “ she whispered .**
“ 它是 精彩的 , “ 她 低声说道 .

“太棒了，”她低声说道。

“ [ˈɡɑːdz] [tʃæns] , [deɪv] — [tə'geðər] — [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
“ **God's chance , Dave — together — from now on .**
“ 神的 机会 , 戴夫 — 一起 — 从 现在 在 .
“上帝保佑，戴夫——从今以后，我们在一起。”

“ [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nuː] [laɪt] .
“ **Into his face came a great new light .**
“ 进入 他的 脸 来了 一个 伟大的 新的 光 .
“一道耀眼的新光芒照进了他的脸庞。”

[self] - ['kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'beɪt] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
Self - questioning and self - debate were gone .
自己 - 提问 和 自己 - 辩论 是 已消失 .
自我质疑和自我辩论都消失了。

[te'resa:] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Teresa trusted him .
特蕾莎 可信 他 .

特蕾莎信任他。

[hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ˌhens'fɔ:rθ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
He knew himself before God and his fellows henceforth an honest man .
他 知道 他自己 前 上帝 和 他的 伙伴们 今后 一个 诚实的 男人 .

从此以后，他在上帝和同伴面前都认为自己是一个诚实的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndləs] , ['praɪsləs] [lʌv] [ðæt] [wəd] [ɪn'dɔr] [waɪl] [laɪf] [ɪn'dɔrd] .
And he was rich — rich with a boundless , priceless love that would endure while life endured .
尽管 生活 忍受 .

他很富有——他拥有无边无际、无比珍贵的爱，这份爱将伴随他生命的终结。

[te'resa:] !
Teresa !
特蕾莎 !

特蕾莎！

[hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊzd] ['aɪlɪdz] ,
His lips pressed the white forehead , and the closed eyelids ,
他的 嘴唇 按下 这 白色的 前额 , 和 这 关闭 眼睑 ,

他的嘴唇贴着白皙的额头和紧闭的眼睑，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][wɔ:rm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ə'gen] ,
and then her lips were warm upon his own — and then he was kneeling again ,
和 然后 她 嘴唇 是 温暖的 之上 他的 自己的 — 和 然后 他 曾是 跪着 再次 ,

然后，她的嘴唇温暖地贴上了他的嘴唇——然后，他又一次跪了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
but now his arms were around her , folding her to him ,
但 现在 他的 武器 是 大约 她 , 折叠式的 她 到 他 ,

但现在他正搂着她，将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tʌtʃt] [hɜ:r;z] .
and his head lay upon the pillow , and his cheek touched hers .
和 他的 头 躺 之上 这 枕头 , 和 他的 脸颊 感动 她的 .

他的头枕在枕头上，脸颊贴着她的脸颊。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪl,mæn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [pɔ:zd] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æz; əz] .
And presently Millman , coming up the stairs , paused abruptly on the landing , as
和 目前 米尔曼 , 未来 向上 这 楼梯 , 暂停 突然 在 这 降落 , 作为
,
:
,

这时，米尔曼正走上楼梯，却在楼梯平台上突然停了下来，因为：

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
through the open doorway of the room that was just in front of him ,
通过 这 打开 门口 的 这 房间 那 曾是 只是 在 正面 的 他 ,

透过他面前房间敞开的门口，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [deɪv] ['hendərsənz] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] .
his eyes fell upon Dave Henderson's kneeling figure .
他的 眼睛 跌倒 之上 戴夫 亨德森的 跪着 数字 .

他的目光落在了跪着的戴夫·亨德森身上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

And he stood there .
和 他 站立 那里 .

他站在那里。

[ænd; ʌnd][tə'li:səz, tɜ'leisəz] [vɔɪs] , ['veri] [loʊ] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪŋ]
And Teresa's voice , very low , and as though she were repeating
和 特蕾莎的 嗓音 , 非常 低的 , 和 作为 尽管 她 是 重复
['sʌmθɪŋ] , [ri:tɪt] [hɪm; ɪm] .

something , reached him .
某物 , 达到 他 .

特蕾莎的声音很低, 仿佛在重复什么, 传到了他耳中。

[ænd; ʌnd] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:] [mɪlmənz] [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [æz; əz]
And creeping into Millman's gray eyes there came a light of understanding as
和 爬行 进入 米尔曼的 灰色的 眼睛 那里 来了 一个 光 的 理解 作为
['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
tender as a woman's ,
投标 作为 一个 女性的 ,

米尔曼灰色的眼睛里闪过一丝温柔如女人般的理解之光。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] ['tɪptəʊd] ['sɔ:ftli]
and for a moment more he lingered there , and then he tiptoed softly
和 为了 一个 片刻 更多的 他 徘徊不去 那里 , 和 然后 他 踮着脚尖 轻轻
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他又在那里停留了一会儿, 然后蹑手蹑脚地悄悄离开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪvn] [ðəm'selvz] [di:p]
And the words that he had heard seemed to have graven themselves deep
和 这 字 那 他 有 听到 似乎 到 有 雕刻 他们自己 深的
['ɪntu:][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,
into the great heart of the man ,
进入 这 伟大的 心 的 这 男人 ,

他听到的那些话似乎深深地刻在了他伟大的心中。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ['sləʊli] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
for , as he went slowly on down the hall ,
为了 , 作为 他 去 缓慢地 在 向下 这 大厅 ,

因为他缓缓地沿着走廊走去,

[hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm'self] :
he said them over and over again to himself :
他 说 他们 超过 和 超过 再次 到 他自己 :

他一遍又一遍地对自己说:

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n]
" From now on
" 从 现在 在

“今后....

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n]
From now on
从 现在 在

今后....

" [ðə; ðɪ] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

